

JOURNALS
OF THE
LEGISLATIVE COUNCIL
OF THE
PROVINCE
OF
LOWER-CANADA.



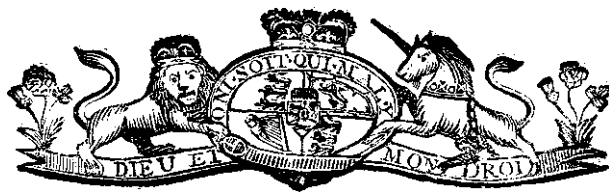
BEING THE SECOND SESSION
OF THE
Eleventh Provincial Parliament.

—◆—
1822.
—◆—

QUEBEC:

PRINTED BY ORDER OF THE LEGISLATIVE COUNCIL, BY P. E. DESBARATS, LAW PRINTER TO
THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY.

JOURNAUX
DU
CONSEIL LEGISLATIF
DE LA
PROVINCE
DU
BAS-CANADA.



ETANT LA SECONDE SESSION
DU
Onzieme Parlement Provincial.

—◆—
1822.
—◆—

QUEBEC:

IMPRIMÉ PAR ORDRE DU CONSEIL LEGISLATIF, PAR P. E. DESBARATS, IMPRIMEUR DES LOIX
DE LA TRES EXCELLENTE MAJESTÉ DU ROI.

(Signed) DALHOUSIE, GOVERNOR.



GEORGE THE FOURTH, by the Grace of God, of the United Kingdom of Great Britain and Ireland King, Defender of the Faith:—To our much beloved and faithful the Legislative Councillors of our Province of Lower-Canada, and to our faithful and well beloved the Knights, Citizens and Burgesses of our said Province, to an Assembly at our City of Quebec, on the twenty-sixth day of April, instant, to have been commenced and held, called and elected, and to every of you, GREETING:—Whereas, for divers urgent and arduous affairs, us, the state and defence of our said Province concerning, our Assembly at the day and place aforesaid, to be present, we did command, to treat, consent and conclude upon those things which, in our Assembly, should then and there be proposed and deliberated upon; and for certain causes and considerations, us to this especially moving, we have thought fit to prorogue our said Assembly, so that you, nor any of you, on the said twenty-sixth day of April, instant, at our said City to appear, are to be held or constrained, for we do will therefore, that you, and each of you, be as to us in this matter entirely exonerated; Commanding, and by the tenor of these presents firmly enjoining, you, and every of you, and all others in this behalf interested, that on the fifth day of June next, at our said City of Quebec, personally you be and appear, to treat, do, act and conclude upon those things which, in our said Assembly, by the Common Council of our said Province, by the favor of God may be ordained.—In testimony whereof, these our Letters we have caused to be made Patent, and the Great Seal of our said Province to be thereunto affixed: Witness our Trusty and Well Beloved GEORGE Earl of Dalhousie, Baron Dalhousie of Dalhousie Castle, Knight Grand Cross of the Most Honorable Military Order of the Bath, Captain General and Governor in Chief in and over His Majesty's Province of Lower-Canada, &c. &c. &c. at our Castle of Saint Lewis, in our City of Quebec, in our said Province, the tenth day of April, in the year of Our Lord one thousand eight hundred and twenty-one, and in the second year of our Reign.

(Signed) D.
G.

(Signed) THOMAS DOUGLASS, Clk. Cn. in Chy.

(Signed) DALHOUSIE, GOVERNOR.



GEORGE THE FOURTH, by the Grace of God, of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, King, Defender of the Faith:—To our much beloved and faithful the Legislative Councillors of our Province of Lower-Canada, and to our faithful and well beloved the Knights, Citizens and Burgesses of our said Province, to an Assembly at our City of Quebec, on the fifth day of June next, to have been commenced and held, called and elected, and to every of you, GREETING:—Whereas for divers urgent and arduous affairs, us, the state and defence of our said Province concerning, our Assembly at the day and place aforesaid, to be present, we did command, to treat, consent and conclude upon those things which, in our Assembly, should then and there be proposed and deliberated upon; and for certain causes and considerations, us to this especially moving, we have thought fit to prorogue our said Assembly, so that you, nor any of you, on the said fifth day of June, at our said City to appear, are to be held or constrained, for we do will therefore, that you, and each of you, be as to us in this matter entirely exonerated; Commanding, and by the tenor of these Presents firmly enjoining you, and every of you, and all others in this behalf interested, that on the sixteenth day of July next, at our said City of Quebec, personally you be and appear, to treat, do, act and conclude, upon those things which,

(Signé) DALHOUSIE, GOUVERNEUR.



GEORGE QUATRE, par la Grâce de DIEU, Roi du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Défenseur de la Foi:—A nos bien-aimés et fidèles Conseillers Législatifs de notre Province du Bas-Canada, et à nos fidèles et bien-aimés Chevaliers, Citoyens et Bourgeois de notre dite Province, élus et convoqués aux fins d'être présents à l'Assemblée qui devoit s'ouvrir et être tenue dans notre Cité de Québec, le vingt-sixième jour d'Avril courant, et à chacun de vous, SALUT:—Vû que pour diverses affaires urgentes et difficiles, nous concernant ainsi que l'Etat et la Défense de notre dite Province, nous avons ordonné que notre Assemblée auroit lieu aux jour et place susdits, afin de traiter, agir et conclure sur les choses qui, dans notre Assemblée, auroient été lors et là proposées, et sur lesquelles il auroit été délibéré; et pour de certaines causes et considérations qui nous y engagent spécialement, nous avons jugé à propos de proroger notre dite Assemblée, en sorte que vous ni aucun de vous n'êtes tenus ou obligés de paroître, dans notre dite Cité, le dit vingt-sixième jour d'Avril courant; car nous voulons que vous et chacun de vous, soyez, quant à nous, entièrement déchargés à cet égard, ordonnant et enjoignant fermement, par la teneur des présentes, à vous et à chacun de vous, et à tous autres y intéressés, que vous soyez et paroissiez en personne dans notre dite Cité de Québec, le cinquième jour de Juin prochain, pour traiter, agir et conclure sur les choses qui, par la faveur de Dieu, dans notre dite Assemblée, par le Commun Conseil de notre dite Province, pourront être ordonnées. En foi de quoi nous avons fait émaner ces présentes nos Lettres Patentes, et à icelles fait apposer le Grand Sceau de notre dite Province. Témoin notre fidèle et bien-aimé GEORGE, Comte de Dalhousie, Baron Dalhousie du Château Dalhousie, Chevalier Grand Croix du Très-Honorable Ordre Militaire du Bain, Capitaine Général et Gouverneur en Chef dans et pour la Province de Sa Majesté du Bas-Canada, &c. &c. &c. A notre Château de Saint Louis, dans notre Cité de Québec, dans notre dite Province, le dixième jour d'Avril, dans l'an de notre Seigneur mil huit cent vingt-et-un, et dans la deuxième année de notre Règne.

(Signé) D.
G.

(Signé) THOMAS DOUGLASS, Greff. C. en Chancellerie.

(Signé) DALHOUSIE, GOUVERNEUR.



GEORGE QUATRE, par la Grâce de DIEU, Roi du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Défenseur de la Foi:—A nos bien-aimés et fidèles Conseillers Législatifs de notre Province du Bas-Canada, et à nos fidèles et bien-aimés Chevaliers, Citoyens et Bourgeois de notre dite Province, élus et convoqués aux fins d'être présents à l'Assemblée qui devoit s'ouvrir et être tenue dans notre Cité de Québec, le cinquième jour de Juin prochain, et à chacun de vous, SALUT:—Vû que pour diverses affaires urgentes et difficiles, nous concernant ainsi que l'Etat et la Défense de notre dite Province, nous avons ordonné que notre Assemblée auroit lieu aux jour et place susdits, afin de traiter, agir et conclure sur les choses qui, dans notre Assemblée, auroient été lors et là proposées, et sur lesquelles il auroit été délibéré; et pour de certaines causes et considérations qui nous y engagent spécialement, nous avons jugé à propos de proroger notre dite Assemblée, en sorte que vous, ni aucun de vous n'êtes tenus ou obligés de paroître, dans notre dite Cité, le dit cinquième jour de Juin; car nous voulons que vous et chacun de vous soyez, quant à nous, entièrement déchargés à cet égard, ordonnant et enjoignant fermement, par la teneur des présentes, à vous et à chacun de vous, et à tous autres y intéressés, que vous soyez et paroissiez en personne dans notre dite Cité de Québec, le seizième jour de

in our said Assembly, by the Common Council of our said Province, by the favor of God, may be ordained.—In testimony whereof, these our Letters we have caused to be made Patent, and the Great Seal of our said Province to be thereunto affixed: Witness our Trusty and Well Beloved GEORGE Earl of Dalhousie, Baron Dalhousie of Dalhousie Castle, Knight Grand Cross of the Most Honorable Military Order of the Bath, Captain General and Governor in Chief in and over His Majesty's Province of Lower-Canada, &c. &c. &c. at our Castle of Saint Lewis, in our City of Quebec, in our said Province, the twenty-third day of May, in the year of Our Lord one thousand eight hundred and twenty-one, and in the second year of our Reign.

(Signed) D.
G.

(Signed) HERMAN W. RYLAND, Clk. Ch. in Chy.

(Signed) DALHOUSIE, GOVERNOR.



GEORGE THE FOURTH, by the Grace of God, of the United Kingdom of Great Britain and Ireland King, Defender of the Faith:—To our much beloved and faithful the Legislative Councillors of our Province of Lower Canada, and to our faithful and well beloved the Knights, Citizens and Burgesses of our said Province, to an Assembly at our City of Quebec, on the sixteenth day of July next, to have been commenced and held, called and elected, and to every of you, GREETING:—Whereas for divers urgent and arduous affairs, us, the state and defence of our said Province concerning, our Assembly at the day and place aforesaid, to be present, we did command, to treat, consent and conclude upon those things which, in our Assembly, should then and there be proposed and deliberated upon, and for certain causes and considerations, us to this especially moving, we have thought fit to prorogue our said Assembly, so that you, nor any of you, on the said sixteenth day of July next, at our said City to appear, are to be held or constrained, for we do will therefore, that you, and each of you, be as to us in this matter entirely exonerated; Commanding, and by the tenor of these presents firmly enjoining you, and every of you, and all others in this behalf interested, that on the Twenty-fifth day of August next at our said City of Quebec, personally you be and appear, to treat, do, act and conclude, upon those things which, in our said Assembly, by the Common Council of our said Province, by the favor of God, may be ordained. In testimony whereof these our Letters we have caused to be made Patent, and the Great Seal of our said Province to be thereunto affixed: Witness our Trusty and Well Beloved GEORGE Earl of Dalhousie, Baron Dalhousie of Dalhousie Castle, Knight Grand Cross of the most Honorable Military Order of the Bath, Captain General and Governor in Chief in and over His Majesty's Province of Lower-Canada, &c. &c. &c. at our Castle of Saint Lewis, in our City of Quebec, in our said Province, the twenty-eighth day of June, in the year of our Lord One thousand eight hundred and twenty-one, and in the second year of our Reign.

(Signed) D.
G.

(Signed) THOMAS DOUGLASS, Clk. Ch. in Chy.

(Signed) DALHOUSIE, GOVERNOR.



GEORGE THE FOURTH, by the Grace of God, of the United Kingdom of Great Britain and Ireland King, Defender of the Faith:—To our much beloved and faithful the Legislative Councillors of our Province of Lower Canada, and to our faithful and well beloved

Juillet prochain, pour traiter, agir et conclure sur les choses qui, par la faveur de Dieu, dans notre dite Assemblée, par le Commun Conseil de notre dite Province, pourront être ordonnés. En foi de quoi nous avons fait émaner ces présentes nos Lettres Patentes, et à icelles fait apposer le Grand Sceau de notre dite Province. Témoin notre fidèle et bien-aimé GEORGE, Comte de Dalhousie, Baron Dalhousie du Château Dalhousie, Chevalier Grand Croix du Très-Honorable Ordre Militaire du Bain, Capitaine Général et Gouverneur en Chef dans et pour la Province de Sa Majesté du Bas-Canada, &c. &c. &c. A notre Château de Saint Louis, dans notre Cité de Québec, dans notre dite Province, le vingt-troisième jour de Mai, dans l'an de notre Seigneur mil huit cent vingt-et-un, et dans la deuxième année de notre Règne.

(Signé) D.
G.

(Signé) HERMAN W. RYLAND, Greff. C. en Chancellerie.

(Signé) DALHOUSIE, GOUVERNEUR.



GEORGE QUATRE, par la Grace de Dieu, Roi du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Défenseur de la Foi:—A nos bien-aimés et fidèles Conseillers Législatifs de notre Province du Bas-Canada, et à nos fidèles et bien-aimés Chevaliers, Citoyens et Bourgeois de notre dite Province, élus et convoqués aux fins d'être présents à l'Assemblée qui devoit s'ouvrir et être tenue dans notre Cité de Québec, le seizième jour de Juillet prochain, et à chacun de vous, SALUT:—Vû que pour diverses affaires urgentes et difficiles, nous concernant ainsi que l'Etat et la Défense de notre dite Province, nous avons ordonné que notre Assemblée auroit lieu aux jour et place susdits, afin de traiter, agir et conclure sur les choses qui, dans notre Assemblée, auroient été lors et là proposées, et sur lesquelles il auroit été délibéré; et pour de certaines causes et considérations qui nous y engagent spécialement, nous avons jugé à propos de proroger notre dite Assemblée, en sorte que vous, ni aucun de vous, n'êtes tenus ou obligés de paroître, dans notre dite Cité, le dit seizième jour de Juillet prochain; car nous voulons que vous et chacun de vous, soyez, quant à nous, entièrement déchargés à cet égard, ordonnant et enjoignant fermement par la teneur des présentes à vous et à chacun de vous, et à tous autres y intéressés, que vous soyez et paroissiez en personne dans notre dite Cité de Québec, le vingt-cinquième jour d'Avout prochain, pour traiter, agir et conclure sur les choses qui, par la faveur de Dieu, dans notre dite Assemblée, par le Commun Conseil de notre dite Province, pourront être ordonnées. En foi de quoi nous avons fait émaner ces présentes nos Lettres Patentes, et à icelles fait apposer le Grand Sceau de notre dite Province.—Témoin notre fidèle et bien-aimé GEORGE, Comte de Dalhousie, Baron Dalhousie du Château Dalhousie, Chevalier Grand Croix du Très-Honorable Ordre Militaire du Bain, Capitaine Général et Gouverneur en Chef dans et pour la Province de Sa Majesté du Bas-Canada, &c. &c. &c. A notre Château de Saint Louis, dans notre Cité de Québec, dans notre dite Province, le vingt-huitième jour de Juin, dans l'an de notre Seigneur mil huit cent vingt-et-un, et dans la deuxième année de notre Règne.

(Signé) D.
G.

(Signé) THOMAS DOUGLASS, Greff. C. en Chancellerie.

(Signé) DALHOUSIE, GOUVERNEUR.



GEORGE QUATRE, par la Grace de Dieu, Roi du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Défenseur de la Foi:—A nos bien-aimés et fidèles Conseillers Législatifs de notre Province du Bas-Canada, et à nos fidèles et bien-aimés Chevaliers, Citoy-

the Knights, Citizens and Burgesses of our said Province, to an Assembly at our City of Quebec, on the twenty-fifth day of August, instant, to have been commenced and held, called and elected, and to every of you, GREETING :—Whereas for divers urgent and arduous affairs, us, the state and defence of our said Province concerning, our Assembly at the day and place aforesaid, to be present, we did command, to treat, consent and conclude upon those things which, in our Assembly, should then and there be proposed and deliberated upon ; and for certain causes and considerations, us to this especially moving, we have thought fit to prorogue our said Assembly, so that you, nor any of you, on the said twenty-fifth day of August, instant, at our said City to appear, are to be held or constrained, for we do will therefore, that you, and each of you, be as to us in this matter entirely exonerated ; Commanding, and by the tenor of these presents firmly enjoining you, and every of you, and all others in this behalf interested, that on the fourth day of October next, at our said City of Quebec, personally you be and appear, to treat, do, act and conclude upon those things which, in our said Assembly, by the Common Council of our said Province, by the favor of God may be ordained.—In testimony whereof, these our Letters we have caused to be made patent, and the Great Seal of our said Province to be thereunto affixed : Witness our Trusty and Well Beloved GEORGE Earl of Dalhousie, Baron Dalhousie of Dalhousie Castle, Knight Grand Cross of the Most Honorable Military Order of the Bath, Captain General and Governor in Chief in and over the Province of Lower Canada, &c. &c. &c. at our Castle of Saint Lewis, in our City of Quebec, in our said Province, the fifteenth day of August, in the year of Our Lord one thousand eight hundred and twenty-one, and in the second year of our Reign.

(Signed) D.
G.

(Signed) THOMAS DOUGLASS, Clk. Cn. in Chy.

(Signed) DALHOUSIE, GOVERNOR.



GEORGE THE FOURTH, by the Grace of God, of the United Kingdom of Great Britain and Ireland King, Defender of the Faith :—To our much beloved and faithful the Legislative Councillors of our Province of Lower Canada, and to our faithful and well beloved the Knights, Citizens and Burgesses of our said Province, to an Assembly at our City of Quebec, on the fourth day of October next, to have been commenced and held, called and elected, and to every of you, GREETING :—Whereas for divers urgent and arduous affairs, us, the state and defence of our said Province concerning, our Assembly at the day and place aforesaid, to be present, we did command, to treat, consent and conclude upon those things which, in our Assembly, should then and there be proposed and deliberated upon ; and for certain causes and considerations, us to this especially moving, we have thought fit to Prorogue our said Assembly, so that you, nor any of you, on the said fourth day of October next, at our said City to appear, are to be held or constrained, for we do will therefore that you, and each of you, be as to us in this matter entirely exonerated ; Commanding, and by the tenor of these presents firmly enjoining you, and every of you, and all others in this behalf interested, that on the thirteenth day of November next, at our said City of Quebec, personally you be and appear, to treat, do, act and conclude upon those things which, in our said Assembly, by the Common Council of our said Province, by the favor of God, may be ordained.—In testimony whereof, these our Letters we have caused to be made Patent, and the Great Seal of our said Province to be thereunto affixed : Witness our Trusty and Well Beloved GEORGE Earl of Dalhousie, Baron Dalhousie of Dalhousie Castle, Knight Grand Cross of the Most Hon-

ens et Bourgeois de notre dite Province, élus et convoqués aux fins d'être présents à l'Assemblée qui devoit s'ouvrir et être tenue dans notre Cité de Québec, le vingt-cinquième jour d'Aout courant, et à chacun de vous, SALUT :—Vû que pour diverses affaires urgentes et difficiles, nous concernant ainsi que l'Etat et la Défense de notre dite Province, nous avons ordonné que notre Assemblée auroit lieu aux jour et place susdits, afin de traiter, agir et conclure sur les choses qui, dans notre Assemblée, auroient été lors et là proposées, et sur lesquelles il auroit été délibéré ; et pour de certaines causes et considérations qui nous y engagent spécialement, nous avons jugé à propos de proroger notre dite Assemblée, en sorte que vous, ni aucun de vous n'êtes tenus ou obligés de paroître, dans notre dite Cité, le dit vingt-cinquième jour d'Aout courant ; car nous voulons que vous, et chacun de vous, soyez, quant à nous, entièrement déchargés à cet égard, ordonnant et enjoignant fermement par la teneur des présentes, à vous et à chacun de vous, et à tous autres y intéressés, que vous soyez et paroissiez en personne dans notre dite Cité de Québec, le quatrième jour d'Octobre prochain, pour traiter, agir et conclure sur les choses qui, par la faveur de Dieu, dans notre dite Assemblée, par le Commun Conseil de notre dite Province, pourront être ordonnées. En foi de quoi nous avons fait émaner ces présentes nos Lettres Patentes, et à icelles fait apposer le Grand Sceau de notre dite Province. Témoin notre fidèle et bien-aimé GEORGE, Comte de Dalhousie, Baron Dalhousie du Château Dalhousie, Chevalier Grand Croix du Très-Honorable Ordre Militaire du Bain, Capitaine Général et Gouverneur en Chef dans et pour notre Province du Bas-Canada, &c. &c. &c. A notre Château de Saint Louis, dans notre Cité de Québec, dans notre dite Province, le quinzième jour d'Aout, dans l'an de notre Seigneur mil huit cent vingt-et-un, et dans la deuxième année de notre Règne.

(Signé) D.
G.

(Signé) THOMAS DOUGLASS, Greff. C. en Chancellerie.

(Signé) DALHOUSIE, GOUVERNEUR.



GEORGE QUATRE, par la Grace de DIEU, Roi du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Défenseur de la Foi :—A nos bien-aimés et fidèles Conseillers Législatifs de notre Province du Bas-Canada, et à nos fidèles et bien-aimés Chevaliers, Citoyens et Bourgeois de notre dite Province, élus et convoqués aux fins d'être présents à l'Assemblée qui devoit s'ouvrir et être tenue dans notre Cité de Québec, le quatrième jour d'Octobre prochain, et à chacun de vous, SALUT :—Vû que pour diverses affaires urgentes et difficiles, nous concernant ainsi que l'Etat et la Défense de notre dite Province, nous avons ordonné que notre Assemblée auroit lieu aux jour et place susdits, afin de traiter, agir et conclure sur les choses qui, dans notre Assemblée, auroient été lors et là proposées, et sur lesquelles il auroit été délibéré ; et pour de certaines causes et considérations qui nous y engagent spécialement, nous avons jugé à propos de proroger notre dite Assemblée, en sorte que vous, ni aucun de vous, n'êtes tenus ou obligés de paroître, dans notre dite Cité, le dit quatrième jour d'Octobre prochain ; car nous voulons que vous, et chacun de vous, soyez, quant à nous, entièrement déchargés à cet égard, ordonnant et enjoignant fermement par la teneur des présentes, à vous et à chacun de vous, et à tous autres y intéressés, que vous soyez et paroissiez en personne dans notre dite Cité de Québec, le treizième jour de Novembre prochain, pour traiter, agir et conclure sur les choses qui, par la faveur de Dieu, dans notre dite Assemblée, par le Commun Conseil de notre dite Province, pourront être ordonnées. En foi de quoi nous avons fait émaner ces présentes nos Lettres Patentes, et à icelles fait apposer le Grand Sceau de notre dite Province.—Témoin notre fidèle et bien-aimé GEORGE, Comte de Dalhou-

able Military Order of the Bath, Captain General and Governor in Chief in and over our Province of Lower Canada, &c. &c. &c. at our Castle of Saint Lewis, in our City of Quebec, in our said Province, the twentieth day of September, in the year of Our Lord one thousand eight hundred and twenty-one, and in the second year of our Reign.

(Signed)

D.

(Signed) THOMAS DOUGLASS, Clk. Cn. in Chy.

(Signed) DALHOUSIE, GOVERNOR.



GEORGE THE FOURTH, by the Grace of God, of the United Kingdom of Great Britain and Ireland King, Defender of the Faith: To our much beloved and faithful the Legislative Councillors of our Province of Lower-Canada, and to our faithful and well beloved the Knights, Citizens and Burgesses of our said Province, GREETING:—Whereas the meeting of our Provincial Parliament stands prorogued to the thirteenth day of November, instant; nevertheless for certain causes and considerations, we have thought fit further to Prorogue the same to the eleventh day of December next, so that you, nor any of you, on the said thirteenth day of November, instant, at our City of Quebec to appear, are to be held or constrained, for we do will that you, and each of you, be as to us in this matter entirely exonerated; Commanding, and by the tenor of these presents firmly enjoining you, and every of you, and all others in this behalf interested, that on the said eleventh day of December next, at our City of Quebec personally you be and appear, for the DISPATCH OF BUSINESS, to treat, do, act and conclude upon those things which in our said Provincial Parliament, by the Common Council of our said Province, by the favor of God, may be ordained.—In testimony whereof, these our Letters we have caused to be made Patent, and the Great Seal of our said Province to be thereunto affixed: Witness our Trusty and Well Beloved GEORGE Earl of Dalhousie, Baron Dalhousie of Dalhousie Castle, Knight Grand Cross of the Most Honorable Military Order of the Bath, Captain General and Governor in Chief in and over our said Province of Lower-Canada, &c. &c. &c. at our Castle of Saint Lewis, in our City of Quebec, in our said Province, the third day of November, in the year of Our Lord one thousand eight hundred and twenty-one, and in the second year of our Reign.

(Signed)

D.

(Signed) THOMAS DOUGLASS, Clk. Cn. in Chy.

sie, Baron Dalhousie du Château Dalhousie, Chevalier Grand Croix du Très-Honorable Ordre Militaire du Bain, Capitaine Général et Gouverneur en Chef dans et pour notre Province du Bas-Canada, &c. &c. &c. A notre Château de Saint Louis, dans notre Cité de Québec, dans notre dite Province, le vingtième jour de Septembre, dans l'an de Notre Seigneur mil huit cent vingt-et-un, et dans la deuxième année de notre Règne.

(Signé)

D.

(Signé) THOMAS DOUGLASS, Greff. C. en Chancellerie.

(Signé) DALHOUSIE, GOUVERNEUR.



GEORGE QUATRE, par la Grace de DIEU, Roi du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Défenseur de la Foi:—A nos très-aimés et fidèles Conseillers Législatifs de notre Province du Bas-Canada, et à nos fidèles et bien-aimés Chevaliers, Citoyens et Bourgeois de notre dite Province, SALUT:—Vû que l'Assemblée de notre Parlement Provincial se trouve prorogée au treizième jour de Novembre courant: néanmoins, pour certaines causes et considérations, nous avons jugé à propos de proroger encore icelle au onzième jour de Décembre prochain; de sorte que vous, ni aucun de vous, ne serez, le dit jour, treizième de Novembre courant, tenus ni obligés de paroître dans notre dite Cité de Québec; car nous voulons que vous, et chacun de vous, soyez, quant à nous, entièrement déchargés à cet égard; vous commandant, et par la teneur de ces présentes, enjoignant fermement à vous, et à chacun de vous, et à tous autres intéressés, que vous soyez et paroissiez personnellement le dit onzième jour de Décembre prochain, dans notre Cité de Québec, pour procéder à la DEPECHE DES AFFAIRES, et traiter, faire, agir et conclure sur les choses qui, par la faveur de Dieu, pourront être ordonnées dans notre dit Parlement Provincial par le Conseil Commun de notre dite Province. En foi de quoi nous avons fait rendre ces présentes nos Lettres Patentes, et à icelles fait apposer le Grand Sceau de notre dite Province. Témoin notre fidèle et bien-aimé GEORGE, Comte de Dalhousie, Baron Dalhousie du Château Dalhousie, Chevalier Grand Croix du Très-Honorable Ordre Militaire du Bain, Capitaine Général et Gouverneur en Chef dans et pour notre dite Province du Bas-Canada, &c. &c. &c. A notre Château de Saint Louis, dans notre Cité de Québec, dans notre dite Province, le troisième jour de Novembre, dans l'an de Notre Seigneur mil huit cent vingt-et-un, et dans la deuxième année de notre Règne.

(Signé)

D.

(Signé) THOMAS DOUGLASS, Greff. C. en Chancellerie.

JOURNALS

OF THE

LEGISLATIVE COUNCIL.

Anno 2o. Georgii Quarti Regis.

TUESDAY, the Eleventh Day of December, in the Second Year of the Reign of Our Sovereign Lord George the Fourth, by the Grace of God, of the United Kingdom of Great-Britain and Ireland King, Defender of the Faith, being the Second Session of the Eleventh Provincial Parliament of Lower-Canada, as continued by several Adjournments and Prorogations to this day.

THE Members of the House, assembled at the Bishop's Palace, in the City of Quebec, were:—

The Honorable

Messrs.

Lord Bishop } Jonathan Sewell, Speaker :
of Quebec, } A. L. J. Duchesnay,
H. W. Ryland,
Revd. J. O. Plessis, Bishop of the Roman
Catholic Church of Quebec,
M. H. Perceval,
T. P. J. Taschereau.

The Honorable Mr. *Irvine* appeared and took the oath prescribed by the Statute of the thirty-first of His late Majesty King George the third, which was administered by Mr. *Planté*, one of the Commissioners appointed to administer the oaths to the Members of the Legislature, who had been introduced for that purpose.

Then the Commissioner withdrew.

The House was adjourned during pleasure.

After some time the House was resumed.

His Excellency GEORGE Earl of Dalhousie, Knight Grand Cross of the Most Honorable Military Order of the Bath, Captain General and Governor in Chief, being seated in the Chair on the Throne, the Speaker commanded the Gentleman Usher of the Black Rod to let the Assembly know, "It is His Excellency's pleasure they attend him immediately in this House."

Who being come, with their Speaker,

His Excellency the Governor in Chief was pleased to deliver the following Speech :

Gentlemen of the Legislative Council, and

Gentlemen of the House of Assembly ;

I have met you under the flattering hope that the sentiments which I felt it my duty to express to you, on closing the last Session of the Legislature, have received your most serious reflections.

I now again bring under your consideration the state of the Province ; and as a part of that subject, above all others

JOURNAUX

DU

CONSEIL LEGISLATIF.

Anno 2o. Georgii Quarti Regis.

MARDI, le Onzième Jour de Décembre, dans la seconde Année du Règne de Notre Souverain Seigneur GEORGE QUATRE, par la Grace de Dieu Roi du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Défenseur de la Foi, étant la seconde Session du Onzième Parlement Provincial du Bas-Canada, tel que continué par divers Ajournemens et Prorogations jusqu'à ce jour.

LES Membres de la Chambre réunis à l'Evêché dans la Cité de Québec, ont été :

Les Honorables

Messrs.

Le Lord Evêque } Jonathan Sewell, Orateur :
de Québec. } A. L. J. Duchesnay,
H. W. Ryland,
Révd. J. O. Plessis, Evêque de l'Eglise
Catholique Romaine de Québec,
M. H. Perceval,
T. P. J. Taschereau.

L'Honorable Mr. *Irvine* s'est présenté, et a prêté le serment prescrit par le Statut de la trente-et-unième de feu Sa Majesté le Roi George Trois, que lui a administré Mr. *Planté*, l'un des Commissaires appointés pour administrer le serment aux Membres de la Législature, et qui avoit été introduit à cet effet.

Alors le Commissaire s'est retiré.

La Chambre s'est ajournée à loisir.

Quelque tems après la Chambre s'est remise.

Son Excellence, GEORGE, Comte de Dalhousie, Chevalier Grand Croix du Très-Honorable Ordre Militaire du Bain, Capitaine Général et Gouverneur en Chef, étant assis dans la Chaire sur le Trône, l'Orateur a ordonné au Gentilhomme Huissier de la Verge Noire d'informer l'Assemblée, "Qu'il est du plaisir de Son Excellence qu'elle se rende immédiatement auprès d'elle dans cette Chambre."

Laquelle étant venue avec son Orateur,

Son Excellence le Gouverneur en Chef a bien voulu faire la Harangue suivante :

Messieurs du Conseil Législatif, et

Messieurs de la Chambre d'Assemblée,

C'est dans l'espérance sincère que les observations que j'ai cru être de mon devoir de vous faire à la clôture de la dernière Session, ont occupé vos plus sérieuses méditations, que je vous assemble maintenant.

Je sou mets de nouveau à votre considération l'état de la Province, et je recommande cette partie du sujet qui a rap-

most important, I recommend to your immediate attention the Financial affairs, with a view to making a suitable provision for the support of the Civil Government.

Gentlemen of the Assembly ;

Under the difficulties in which I found myself placed at the termination of the last Session of the Legislature, it became my duty to adopt a course for the payment of the current expences of Government, as nearly consistent as possible with the existing Laws, or with the practice hitherto observed. I have directed Accounts to be laid before you, shewing the amount of the Revenue which has come into the hands of the Receiver-General, and of the Expenditure under my Warrants. I trust, upon examination, they will be found to be correct.

I have ordered that the estimate for the ensuing year, should also be laid before you without delay, and I have it again in command from His Majesty, to acquaint you that His Majesty still has the fullest confidence in your loyalty and affection towards his Person and Government, that he rests assured of your disposition to provide for the necessary expences of His Civil Government, and those also equally necessary for the honor of His Crown. And I am further commanded by His Majesty, to recommend that such provision as shall appear necessary for those purposes, should be granted permanently, during His Majesty's life.

Gentlemen of the Legislative Council, and

Gentlemen of the Assembly :

It has been established in the British Parliament, as a principle of the Constitution, that the Civil List should be granted during the life of the King, and I am commanded to impress upon you on this occasion His Majesty's recommendation that such principle of the Constitution should be adopted, and observed in future as the practice in this Province. It would be presumption in me to add any words to what is thus stated to you by His Majesty's authority ; it is a fresh instance of His Majesty's paternal care, and of the interest he takes in the welfare of His American Provinces. I confidently rely on your well known loyalty and attachment to the principles of the British Constitution, and cannot doubt that this, His Majesty's recommendation of the measure, will have its due weight with you.

I shall not advert to any of the various topics of great public interest which, in the course of the Session, I may have to submit to you ; I consider them of far inferior importance to the subject now communicated to you, by the Royal Command, and I have therefore thought it proper to postpone them for the present.

Then His Excellency the Governor in Chief was pleased to retire, and the House of Assembly withdrew.

PRAYERS.

Hodie 1^a. vice lecta est Billa, intituled, " An Act for the " improvement of the Navigation of the River Saint Lawrence," *pro formâ*.

The Speaker reported His Excellency's Speech from the Throne.

ORDERED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to return him the thanks of this House for his Speech from the Throne.

The following Members were appointed a Committee, to draw up and report an Address, pursuant to the said order.

port aux finances, comme étant celle qui mérite surtout votre attention immédiate, dans la vue de faire une provision convenable pour le soutien du Gouvernement Civil.

Messieurs de la Chambre d'Assemblée,

Vû les difficultés dans lesquelles je me suis trouvé placé à la fin de la dernière Session de la Législature, il étoit de mon devoir de prendre des mesures aussi conformes que possible aux Lois, existantes, et à la méthode ci-devant usitée pour défrayer les dépenses ordinaires du Gouvernement. J'ai donné des ordres que l'état du Revenu versé dans la recette du Bureau du Receveur Général, et de la dépense faite sous l'autorité de mes *Warrants* vous soient soumis. J'espère que lorsqu'ils auront été examinés, ils seront trouvés corrects.

J'ai ordonné en outre que l'état de la dépense pour l'année prochaine vous soit soumis sans délai, et Sa Majesté me commande de nouveau de vous annoncer que Sa Majesté conserve encore la plus grande confiance dans votre loyauté et votre affection pour sa Personne et Son Gouvernement, et qu'elle reste assurée de votre désir de pourvoir aux dépenses nécessaires de Son Gouvernement, et à celles-ci non moins nécessaires pour soutenir l'honneur de sa Couronne. Sa Majesté me commande de plus de vous faire observer que telle provision qui paroîtra nécessaire pour ces objets, doit être accordée d'une manière permanente sa vie durant.

Messieurs du Conseil Législatif, et

Messieurs de la Chambre d'Assemblée :

On a établi dans le Parlement Britannique comme un principe de la Constitution, que la Liste Civile devroit être accordée la vie durant de Sa Majesté, et il m'est commandé de fixer sur vos esprits en cette occasion la recommandation de Sa Majesté que ce principe de la Constitution doit être adopté et mis en exécution à l'avenir comme règle dans cette Province. Il seroit présomptueux de ma part d'ajouter à ce qui vous vient d'être ainsi recommandé par l'autorité de Sa Majesté. C'est une nouvelle preuve des soins paternels de Sa Majesté et de l'intérêt qu'elle ressent pour le bonheur de Ses Provinces en Amérique. Je me confie entièrement dans votre loyauté bien reconnue et dans votre attachement aux principes de la Constitution Britannique, et je ne puis pas hésiter de croire que la mesure étant ainsi recommandée de la part de Sa Majesté, elle aura parmi vous cette influence qui lui est particulièrement due.

Je m'abstiendrai pour le présent de vous parler des divers autres sujets d'une grande importance publique que j'aurai à vous soumettre dans le cours de la Session. Je les considère d'une importance bien inférieure au sujet que par le commandement Royal " je vous communique maintenant, et c'est pour cette raison que j'ai jugé à propos de les remettre à une autre occasion.

Alors son Excellence le Gouverneur en Chef, a bien voulu se retirer, et la Chambre d'Assemblée s'en est allée.

PRIERES.

Hodie 1^a. vice lecta est Billa, intitulé, " Acte pour l'Amélioration de la Navigation du Fleuve St. Laurent," *pro formâ*.

L'Orateur a fait Rapport de la Harangue de Son Excellence du Trône.

ORDONNE', Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence, le Gouverneur en Chef, pour lui faire les remerciemens de cette Chambre, de Sa Harangue du Trône.

Les Membres suivans ont été commis pour préparer une Adresse conformément au dit ordre.

The Honorable

Messrs. *Duchesnay,*
Ryland,
Irvine,
Perceval and
Taschereau,

To meet and adjourn as they please.

Members appointed a Committee, to consider the Privileges of this House, and to take order for the due course of the proceedings thereof :

The Honorable

Messrs.

Lord Bishop } Jonathan Sewell, Speaker :
of Quebec, } *Duchesnay,*
Ryland,
Rev. J. O. Plessis, Bishop of the Roman
Catholic Church of Quebec,
Irvine,
Perceval,
Taschereau,

To meet and adjourn as they please.

Members appointed a Sub-Committee, to peruse and perfect the Journals of this House.

The Honorable

Messrs. *Ryland,*
Irvine and
Taschereau,

To meet and adjourn as they please.

ORDERED, That the several Writs of Prorogations, that have been issued since the last Session, be entered at large on the Journals of this House, in the order of their respective dates, immediately before the entries of this day.

The proper Officer laid before the House copies of the Contingent Accounts of the House, from the year 1809 to 1821, both inclusive, pursuant to an Order of the House of the sixteenth March last.

ORDERED, That the same do lie on the Table.

The Speaker laid before the House a Letter from the Honorable Mr. *De Lotbinière*, stating that his ill state of health will prevent him from attending in his place in this House.

The Speaker also laid before the House a Letter from the Honorable Mr. *De Gaspé*, stating that his ill state of health will prevent him from attending in his place in this House.

The Speaker also laid before the House a Letter from the Honorable Mr. *Perrault*, stating that his ill state of health will prevent him from attending this day, but hopes he will be able to be in his place in this House in a few days.

The Speaker also informed the House, " That the ill state of health of the Honorable Mr. *De Salaberry* will prevent him from attending this day, but hopes he will be able to be in his place in this House in a few days."

The Speaker also laid before the House a Letter from the Honorable Mr. *Burns*, stating that his ill state of health will

Les Honorables

Messrs. *Duchesnay,*
Ryland,
Irvine,
Perceval et
Taschereau,

Qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

Membres commis pour examiner les Privilèges de cette Chambre, et régler le cours de ses procédés :

Les Honorables

Messrs.

Le Lord Evêque } Jonathan Sewell, Orateur :
de Québec, } *Duchesnay,*
Ryland.
Rêvd. J. O. Plessis, Evêque de l'Eglise
Catholique Romaine de Québec,
Irvine,
Perceval,
Taschereau,

Qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

Membres sous commis pour examiner et rédiger les Journaux de cette Chambre.

Les Honorables

Messrs. *Ryland,*
Irvine et
Taschereau,

Qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

ORDONNE', Que les divers *Writs* de Prorogation sortis depuis la dernière Session, soient entrés tout au long sur les Journaux de cette Chambre, suivant l'ordre de leurs dates respectives, immédiatement avant les entrées de ce Jour.

Le Greffier a mis devant la Chambre les copies des Comptes Contingents de la Chambre depuis l'année 1809, inclusivement jusqu'à 1821, aussi inclusivement, conformément à un ordre de la Chambre du seizième Mars dernier.

ORDONNE', Quelles restent sur la Table.

L'Orateur a mis devant la Chambre une lettre de l'Honorable Mr. *De Lotbinière*, mentionnant que le mauvais état de sa santé ne lui permettra pas de se trouver à sa place dans cette Chambre.

L'Orateur a aussi mis devant la Chambre une lettre de l'Honorable Mr. *De Gaspé*, mentionnant que le mauvais état de sa santé ne lui permettra pas de se trouver à sa place dans cette Chambre.

L'Orateur a aussi mis devant la Chambre une lettre de l'Honorable Mr. *Perrault* mentionnant que le mauvais état de sa santé ne lui permettra pas de se trouver aujourd'hui à sa place dans cette Chambre, mais qu'il espéroit s'y trouver sous peu de Jours.

L'Orateur a aussi informé la Chambre que le mauvais état de santé de l'Honorable Mr. *De Salaberry* ne lui permettra pas de se trouver aujourd'hui à sa place dans cette Chambre, mais qu'il espéroit s'y trouver sous peu de Jours.

L'Orateur a aussi mis devant la Chambre, une lettre de l'Honorable Mr. *Burns*, mentionnant que le mauvais état de

prevent him from attending this day, but hopes he will be able to be in his place in this House in a few days.

ORDERED, That these several Letters do lie on the Table.

The Speaker acquainted the House that the Clerk Assistant had procured the Books ordered the last Session, with some exceptions.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow, at three o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

sa santé ne lui permettra pas de se trouver aujourd'hui à sa place dans cette Chambre, mais qu'il espéroit s'y trouver sous peu de jours.

ORDONNE', Que ces différentes lettres restent sur la Table.

L'Orateur a informé la Chambre que le Greffier Assistant avoit fait venir les Livres ordonnés à la dernière Session, à l'exception de quelques uns.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain à trois heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

WEDNESDAY, 12th DECEMBER.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker :

The Honorable

*Messrs. Duchesnay,
Ryland,
Irvine,
Perceval,
Taschereau.*

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Duchesnay*, from the Committee charged to draw up an Address to His Excellency the Governor in Chief, to return him the thanks of this House for his Speech from the Throne, reported, " That they had prepared the " same,"

Which being read by the Clerk, was agreed to by the House, and is as follows :

TO HIS EXCELLENCY,

GEORGE EARL OF DALHOUSIE,

Knight Grand Cross of the Most Honorable Military Order of the Bath, Captain General and Governor in Chief in and over the Provinces of Lower-Canada and Upper-Canada, Nova-Scotia, New-Brunswick, and their several Dependencies, Vice-Admiral of the same, General and Commander of all His Majesty's Forces in the said Provinces of Lower-Canada and Upper-Canada, Nova-Scotia and New-Brunswick and their several dependencies, and in the Islands of Newfoundland, Prince Edward, Cape-Breton and Bermuda, &c. &c. &c.

MAY IT PLEASE YOUR EXCELLENCY,

We, His Majesty's dutiful and loyal Subjects, the Legislative Council of Lower-Canada in Provincial Parliament assembled, beg leave to return Your Excellency our humble thanks for your Speech from the Throne and to assure you, that those sentiments which your Excellency felt it your duty to express to us on closing the last Session of the Legislature, have received our most serious attention.

In again bringing under our consideration the state of the Province, and, as a part of that subject, its Financial affairs, above all others the most important, with a view to making a suitable provision for the support of the Civil Government, Your Excellency affords us an additional proof of your enlightened attention to the best interests of the Crown, and to the permanent welfare of this part of His Majesty's Dominions.

Distinguished as the Canadas have been above all other Provinces of the British Empire, by a Constitution perfectly

MERCREDI, 12e. DECEMBRE.

LES Membres assemblés ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur :

Les Honorables

*Messrs. Duchesnay,
Ryland,
Irvine,
Perceval,
Taschereau.*

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Duchesnay*, du Comité chargé de préparer une Adresse à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui faire les remerciemens de cette Chambre, de Sa Harangue du Trône, a fait rapport " Qu'il en avoit préparé une"

Laquelle étant lue par le Greffier, la Chambre y a acquiescé, et elle est comme suit :

A SON EXCELENCE,

GEORGE COMTE DE DALHOUSIE,

Chevalier Grand Croix du Très-honorable Ordre Militaire du Bain, Capitaine Général et Gouverneur en Chef dans et sur les Provinces du Bas-Canada, Haut-Canada, Nouvelle-Ecosse, Nouveau-Brunswick et leur différentes Dépendances, Vice-Amiral d'icelles, Général et Commandant de toutes les Forces de Sa Majesté dans les dites Provinces du Bas-Canada et du Haut-Canada, de la Nouvelle-Ecosse et du Nouveau-Brunswick, et de leurs différentes Dépendances, et dans les Isles de Terre Neuve, Prince-Edouard, Cape Breton et Bermudes, &c. &c.

QU'IL PLAISE A VOTRE EXCELLENCE,

Nous, très fidèles et loyaux Sujets de Sa Majesté, le Conseil Législatif du Bas-Canada, réunis en Parlement Provincial, demandons qu'il nous soit permis de remercier humblement Votre Excellence de Sa Harangue du Trône, et de l'assurer que les sentimens qu'elle a cru de son devoir de nous exprimer à la clôture de la dernière Session, ont été le sujet de notre attention la plus sérieuse.

En soumettant de nouveau à notre considération l'état de la Province, et comme partie de ce sujet, ses affaires de finances, la plus importante de toutes, dans la vue de faire une provision convenable pour le soutien du Gouvernement Civil, Votre Excellence nous donne une nouvelle marque du soin étudié avec lequel elle veille aux meilleurs intérêts de la Couronne, et au bien-être permanent de cette partie des Domaines de Sa Majesté.

Distingués comme les Canadas l'ont été, de toutes les autres Provinces de l'Empire Britannique, par une Constitution

analogous to that of the Parent State, we cannot but feel it to be our paramount duty (as far as in us lies) to adopt what has been established in the British Parliament as a Constitutional Principle, "The granting the Civil List during the life of the King."

We receive, therefore, as a fresh instance of His Majesty's paternal care, the recommendation on the part of His Majesty, that this principle should be adopted and observed in future as the practice in this Province, being at the same time deeply sensible of the wisdom which led to this practice in the Parent State, and that it has most essentially contributed to the solidity of that Constitutional Fabric, which is the admiration of the world.

ORDERED, That the said Address be engrossed.

ORDERED, That the said Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, by the whole House.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Duchesnay* and *Ryland*, do wait on His Excellency the Governor in Chief, humbly to know what time His Excellency will be pleased to appoint to be attended by the whole House with the said Address.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow at three o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

THURSDAY, 13th DECEMBER.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;
The Honorable,
Messrs. Duchesnay,
Ryland,
Revd. J. O. Plessis, Bishop of the Roman
Catholic Church of Quebec,
Taschereau.

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Duchesnay* reported, "That the Honorable Mr. *Ryland* and himself had, according to order, waited on His Excellency the Governor in Chief, humbly to know what time His Excellency would be pleased to appoint to be attended with the Address of this House, and that His Excellency had been pleased to appoint to-morrow, at one o'clock in the afternoon."

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow at half-past twelve o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

FRIDAY, 14th DECEMBER.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;
The Honorable
Messrs. Duchesnay,
Ryland,
Revd. J. O. Plessis, Bishop of the Roman
Catholic Church of Quebec,
Irvine,
Perceval,
Taschereau.

PRAYERS.

The Speaker laid before the House a letter from the Honorable Mr. *De St. Ours*, stating that his ill state of health will pre-

parfaitement analogue à celle de la Mère Patrie, nous ne pouvons nous empêcher de considérer qu'il est de notre premier devoir d'adopter, autant qu'il est en nous, ce qui a été établi dans le Parlement Britannique, comme un principe Constitutionnel, "d'accorder la Liste Civile durant la vie du Roi."

Nous recevons donc, comme une nouvelle preuve du soin paternel de Sa Majesté, la recommandation de la part de Sa Majesté, que ce principe soit adopté et suivi à l'avenir, comme la pratique dans cette Province; étant en même tems intimement persuadé de la sagesse qui a introduit cette pratique dans la Mère Patrie, et qu'elle a contribué de la manière la plus essentielle à la solidité de ce système Constitutionnel, qui fait l'admiration du monde.

ORDONNE', Que la dite Adresse soit grossoyée.

ORDONNE', Que la dite Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef par toute la Chambre.

ORDONNE' Que les Honorables Messrs. *Duchesnay* et *Ryland*, se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour savoir de Son Excellence, quand il lui plaira recevoir cette Chambre avec la dite Adresse.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain à trois heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

JEUDI, 13e. DECEMBRE.

LES Membres assemblés ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;
Les Honorables
Messrs. Duchesnay,
Ryland,
Révd. J. O. Plessis, Evêque de l'Eglise
Catholique Romaine de Québec,
Taschereau.

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Duchesnay* a fait rapport, "Que l'Honorable Mr. *Ryland* et lui-même, s'étoient rendus, conformément à l'ordre, auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour savoir d'elle quand il lui plairoit recevoir cette Chambre avec son Adresse, et que Son Excellence avoit bien voulu lui fixer demain, à une heure de l'après-midi."

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain à midi et demi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

VENDREDI, 14e. DECEMBRE.

LES Membres assemblés ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;
Les Honorables
Messrs. Duchesnay,
Ryland,
Révd. J. O. Plessis, Evêque de l'Eglise
Catholique Romaine de Québec,
Irvine,
Perceval,
Taschereau.

PRIERES.

L'Orateur a mis devant la Chambre une Lettre de l'Honorable Mr. *De St. Ours*, mentionnant que le mauvais état de

vent him from attending in his place at the beginning of the Session, but he hopes he will be able to be in his place in this House in the course of the Session.

ORDERED, That the said letter do lie on the Table.

The House was adjourned during pleasure, to wait on His Excellency the Governor in Chief with their Address.

After some time the House was resumed.

The Speaker reported " That this House did, this day, present their Address to His Excellency the Governor in Chief, and that His Excellency had been pleased to return the following answer : "

Gentlemen of the Legislative Council ;

I return you my cordial thanks for this Address. It is gratifying to me in the highest degree to know, that the sentiments of the Legislative Council concur so fully with those which His Majesty has commanded me to express, in regard to measures essentially necessary to the well being and prosperity of this Province.

ORDERED, That the said Address and answer thereto be printed and published.

The Speaker declared this Assembly continued to Monday next at three o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

MONDAY, 17th DECEMBER.

THE Members convened, were :

*The Honorable the Chief Justice, Speaker ;
The Honorable
Messrs. Perceval,
Taschereau.*

PRAYERS.

A Message from the Assembly by Mr. *Quirouet*,

Which being read, was in the words following :

HOUSE OF ASSEMBLY,

TUESDAY, 11th December, 1821.

RESOLVED, That a Committee of five Members be appointed to keep up a good correspondence between the two Houses, and to report their proceedings from time to time, with power to send for persons, papers and records for their information.

ORDERED, That Mr. *Quirouet*, Mr. *Ogden*, Mr. *Bourdages*, Mr. *Vallières de St. Réal* and Mr. *Neilson*, do compose the said Committee.

RESOLVED, That the said Resolution be communicated by Message to the Legislative Council.

ORDERED, That Mr. *Quirouet* do carry the said Message to the Legislative Council.

Attest,

(Signed) WM. LINDSAY,

Clk. Assy.

Then the Messenger withdrew.

sa santé ne lui permettra pas de se trouver à sa place dans cette Chambre au commencement de la Session, mais qu'il espère pouvoir s'y trouver dans le cours de la Session.

ORDONNE', Que la dite Lettre reste sur la Table.

La Chambre s'est ajournée à loisir, pour se rendre auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, avec son Adresse.

Quelque tems après la Chambre s'est remise.

L'Orateur a fait rapport " Que la Chambre, a ce jour, présenté son Adresse à Son Excellence le Gouverneur en Chef, et que Son Excellence avoit bien voulu faire la réponse suivante : "

Messieurs du Conseil Législatif ;

Je vous fais mes sincères remerciemens pour cette Adresse. Il m'est infiniment agréable de savoir que les sentimens du Conseil Législatif s'accordent si parfaitement avec ceux que Sa Majesté m'a commandé d'exprimer, par rapport aux mesures si essentiellement nécessaires pour le bonheur et la prospérité de cette Province.

ORDONNE', Que la dite Adresse avec la réponse à icelle, soient imprimées et publiées.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Lundi prochain à trois heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

LUNDI, 17e. DECEMBRE.

LES Membres assemblés on été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;
Les Honorables
Messrs. Perceval,
Taschereau.*

PRIERES.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Quirouet*,

Lequel étant lu, étoit dans les mots suivans :

CHAMBRE D'ASSEMBLEE,

Mardi, 11e. Décembre, 1821.

RESOLU, Qu'il soit nommé un Comité de cinq Membres pour entretenir une bonne Correspondance entre les deux Chambres, et pour faire rapport de ses procédés de tems à autre, avec pouvoir d'envoyer quérir personnes, papiers et records pour son information.

ORDONNE', Que Mr. *Quirouet*, Mr. *Ogden*, Mr. *Bourdages*, Mr. *Vallières De St. Réal* et Mr. *Neilson*, composent le dit Comité.

RESOLU, Que la dite Résolution soit communiquée par le Message au Conseil Législatif.

ORDONNE', Que Mr. *Quirouet* porte le dit Message au Conseil Législatif.

Attesté,

(Signé) WM. LINDSAY,

Greff. Assée.

Alors le Messenger s'est retiré.

The Messenger was called in again and informed by the Speaker, "That this House will send an answer by a Message of their own."

The Honorable Mr. *Taschereau* presented a Petition from the Inhabitants of the Town of Three-Rivers, praying that the Act regulating the Common belonging to that Town, be amended.

Another Petition was presented by the same Member, from the Inhabitants of the Seigniorie of La Baie du Febvre, praying that the Common of that Seigniorie be incorporated.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow at three o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

Le Messenger a été appelé de nouveau, et informé par l'Orateur, "Que cette Chambre enverra une réponse par un Message."

L'Honorable Mr. *Taschereau* a présenté une Pétition des Habitans de la Ville des Trois-Rivières, demandant que l'Acte, qui règle la Commune appartenant, à cette Ville, soit amendé.

Une autre Pétition a été présentée par le même Membre, des Habitans de la Seigneurie de la Baie du Febvre, demandant que la Commune de cette Seigneurie soit incorporée.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain à trois heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

TUESDAY, 18th DECEMBER.

THE Members convened, were:

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;
The Honorable
Messrs. Irvine,
Taschereau.

PRAYERS.

The Speaker declared this Assembly continued to Thursday next at three o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

MARDI, 18e. DECEMBRE.

LES Membres assemblés ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;
Les Honorables
Messrs. Irvine,
Taschereau.

PRIERES.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Jeudi prochain à trois heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

THURSDAY, 20th DECEMBER.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;
The Honorable
Messrs. Duchesnay,
Ryland,
Irvine,
Perceval,
Perrault,
De Salaberry,
Burns,
Taschereau.

PRAYERS.

It was moved,

That the Message from the House of Assembly, received the 17th instant, to keep up a good correspondence between the two Houses, be now taken into consideration in a Committee of the whole House.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the said Message.

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Irvine* reported from the said Committee, "That they had taken the said Message into consideration, and passed two Resolutions, which he delivered in at the Table."

The said Resolutions being then read by the Clerk, and the question of concurrence being put on each of them, they were severally agreed to by the House, and are as follows :

JEUDI, 20e. DECEMBRE.

LES Membres assemblés ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;
Les Honorables
Messrs. Duchesnay,
Ryland,
Irvine,
Perceval,
Perrault,
De Salaberry,
Burns,
Taschereau.

PRIERES.

Il a été proposé,

Que le Message de la Chambre d'Assemblée, reçu le 17e. du courant, pour entretenir une bonne Correspondance entre les deux Chambres, soit maintenant pris en considération dans un Comité de toute la Chambre.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le dit Message.

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Irvine* a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit pris le dit Message en considération, et avoit passé deux Résolutions, qu'il a délivré à la Table."

Les dites Résolutions ayant alors été lues par le Greffier, et la question de concurrence étant mise sur chacune d'elles, la Chambre y concourru séparément, et elles sont comme suit :

RESOLVED, That this House has received with satisfaction the Message of the Assembly and the Resolve of that House, appointing a Committee to keep up a good correspondence between the two Houses.

RESOLVED, That a Committee of three Members be appointed to keep up a good correspondence between the two Houses, and to report their proceedings from time to time, with power to send for persons, papers and records for their information.

ORDERED, That the said Committee be the Honorable Messrs. *Duchesnay, Irvine* and *Taschereau*, who are to meet and adjourn as they please.

It was then moved to resolve,

That the above Resolutions of this House be communicated to the Assembly by Message.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do carry the said Message to the Assembly.

ORDERED, That the two Petitions presented to this House by the Honorable Mr. *Taschereau*, on the 17th instant, do lie on the Table.

The Honorable Mr. *Taschereau* laid before the House the Report of the Commissioners appointed for the relief of Insane Persons and for the support of Foundlings for the District of Montreal, pursuant to the directions of the Act of the 1st year of His present Majesty's Reign, Chap. 18.

ORDERED, That the said Report do lie on the Table.

ORDERED, That three hundred copies of the Catalogue of the Books of the Library of this House, be printed.

It was moved,

That a Committee of three Members be appointed to examine and report the state of the Library of this House, and also what Books or other Publications it may be necessary to procure for the use of the Legislative Council, and the most expedient means of procuring the same.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That the Honble. Messrs. *Perceval, Perrault* and *De Salaberry* do compose the said Committee, to meet and adjourn as they please.

The Speaker declared this Assembly continued to Saturday next at three o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

RESOLU, Que cette Chambre a reçu avec satisfaction le Message de l'Assemblée et la Résolution de cette Chambre, appointant un Comité, pour entretenir une bonne Correspondance entre les deux Chambres.

RESOLU, Qu'un Comité de trois Membres, soit appointé pour entretenir une bonne Correspondance entre les deux Chambres, et pour faire rapport de ses Procédés de tems à autre, avec pouvoir d'envoyer quérir les personnes, papiers et records pour son information.

ORDONNE', Que le dit Comité soit composé des Honorables Messrs. *Duchesnay, Irvine* et *Taschereau*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

Il a été alors proposé de résoudre,

Que les Résolutions ci-dessus de cette Chambre, soient communiquées à l'Assemblée par Message.

La Question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie porte le dit Message à l'Assemblée.

ORDONNE', Que les deux Pétitions présentées à cette Chambre, par l'Honorable Mr. *Taschereau*, le 17e. du courant, restent sur la Table.

L'Honorable Mr. *Taschereau* a mis devant la Chambre le Rapport des Commissaires appointés pour le soulagement des Personnes dérangées dans leurs esprits, et pour le soutien des Enfants trouvés, pour le District de Montréal, conformément aux directions de l'Acte de la première Année du Règne de Sa présente Majesté, Chap. 18.

ORDONNE', Que le dit Rapport reste sur la Table.

ORDONNE', Que trois cents Copies du Catalogue des Livres de la Bibliothèque de cette Chambre, soient imprimées.

Il a été proposé,

Qu'un Comité de trois Membres soit appointé pour examiner et faire rapport de l'état de la Bibliothèque de cette Chambre, et aussi des Livres et autres publications qu'il seroit nécessaire de se procurer pour l'usage du Conseil Législatif, et des moyens les plus expédients pour se les procurer.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Perceval, Perrault* et *De Salaberry* composent le dit Comité, qui s'assemblera et s'ajournera à loisir.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Samedi prochain à trois heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

SATURDAY, 22d DECEMBER.

THE Members convened, were:

The Honorable the Chief Justice, Speaker;
The Honorable
Messrs. *Ryland,*
Perceval,
De Salaberry,
Burns,
Taschereau.

SAMEDI, 22e. DECEMBRE.

LES Membres assemblés ont été:

L'Honorable Juge en Chef, Orateur;
Les Honorables
Messrs. *Ryland,*
Perceval,
De Salaberry,
Burns,
Taschereau.

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Burns* laid before the House the Report of the Commissioners appointed for the relief of Insane Persons and for the support of Foundlings, for the District of Three-Rivers, pursuant to the directions of the Act of the 1st year of His present Majesty's Reign, cap. 18.

ORDERED, That the said Report do lie on the Table.

The Speaker presented a Petition from Mr. *P. L. Letourneux*, of the City of Montreal, with twenty-one documents in support of the same, praying Legislative aid, to be admitted to practice as Advocate, Attorney, Counsel and Proctor, in all His Majesty's Courts of Justice in this Province.

ORDERED, That the said Petition and papers accompanying the same do lie on the Table.

The Honorable Mr. *Taschereau* presented a Petition from the Magistrates of the City of Quebec, respecting the Watch and Night Lights of that City.

ORDERED, That the said Petition do lie on the Table.

The Speaker declared this Assembly continued to Monday next at three o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

MONDAY, 24th DECEMBER.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;

The Honorable

*Messrs. Irvine,
Perceval,
De Salaberry,
Burns,
Taschereau.*

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Taschereau* laid before the House a second Report of the Commissioners appointed to secure the Inhabitants of the Inferior District of Gaspé in the possession and enjoyment of their lands, in pursuance to the directions of the Act of the 59th Geo. III. specified in the Schedule or Abstract accompanying their Report of the last year.

ORDERED, That the said Report do lie on the Table.

The Speaker declared this Assembly continued to Monday next at three o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

MONDAY, 31st DECEMBER.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;

The Honorable

*Messrs. Revd. J. O. Plessis, Bishop of
the Roman Catholic Church of
Quebec,
Irvine,
Perceval.*

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Burns* a mis devant la Chambre le Rapport des Commissaires appointés pour le soulagement des Personnes dérangées dans leurs esprits, et pour le soutien des Enfants trouvés, pour le District des Trois-Rivières, conformément aux directions de l'Acte de la première Année du Règne de Sa présente Majesté, Chap. 18.

ORDONNE', Que le dit Rapport reste sur la table.

L'Orateur a présenté une Pétition de Mr. *P. L. Letourneux* de la Cité de Montréal, avec vingt-et-un documents au soutien d'icelle, demandant l'aide de la Législature pour être admis à pratiquer comme Avocat, Procureur, Conseil et Solliciteur dans toutes les Cours de Justice de Sa Majesté en cette Province.

ORDONNE', Que la dite Pétition, et les papiers qui l'accompagnent, restent sur la Table.

L'Honorable Mr. *Taschereau* a présenté une Pétition des Magistrats de la Cité de Québec, relativement au Guêt et Flambeaux de nuit dans la dite Cité.

ORDONNE', Que la dite Pétition reste sur la Table.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Lundi prochain, à trois heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

LUNDI, 24e. DECEMBRE.

LES Membres assemblés ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;

Les Honorables

*Messrs. Irvine,
Perceval,
De Salaberry,
Burns,
Taschereau.*

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Taschereau* a mis devant la Chambre un second Rapport des Commissaires appointés pour assurer aux Habitans du District Inférieur de Gaspé, la possession et jouissance de leurs Terres, conformément aux directions de l'Acte de la 59e. de Geo. III, tel que spécifié dans la Cédule ou l'Extrait accompagnant leur Rapport de l'an dernier.

ORDONNE', Que le dit Rapport reste sur la Table.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Lundi prochain, à trois heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

LUNDI, 31e. DECEMBRE.

LES Membres assemblés ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;

Les Honorables

*Messrs. Révd. J. O. Plessis, Evêque de
l'Eglise Catholique Romaine
de Québec,
Irvine,
Perceval.*

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Irvine* presented a Message from His Excellency the Governor in Chief.

The Members rose and the Message was read in the words following :

(Signed) DALHOUSIE, Governor.

The Governor in Chief has directed to be laid before the Legislative Council, Accounts of the Revenue and Expenditure of last year, distinguishing the appropriations to meet the same, inclusive of the growing permanent Revenue at the disposal of the Crown.

Castle of Saint Lewis, } (Signed) D.
Quebec, 21st Decr. 1821. } G.

No. 1, Account of Cash received by *John Caldwell*, Esquire, Receiver-General, for Casual and Territorial Revenue.

2, Ditto of Cash received by do. for Duties on Licences under the Statute 14th Geo. III.

3, Ditto of Cash received by ditto, for Duties on Wines under the Provincial Act 33d Geo. III.

4, Ditto of Cash received by do. for Duties on sundry Goods, Wares and Merchandize, and Licences under do. 35th Geo. III, cap. 8 & 9.

5, Ditto of Cash received by do. for Duties on Licences for Billiard Tables, and on Manufactured Tobacco and Snuff, under do. 41st Geo. III.

6, Statement of Monies collected under the Provincial Acts 45 Geo. III, cap. 12, and 51st Geo. III, cap. 12, and of the expences incurred in supporting and improving the Navigation of the River St. Lawrence.

7, Account of Duties collected under the Provincial Act 48 Geo III, cap. 19, for the improvement of the inland Navigation of the River St. Lawrence, between Montreal and Lake St. Francis.

8, Ditto of Cash received by *John Caldwell*, Esquire, Receiver-General, for Duties under do. 53 Geo. III, cap. 11, amended by do. 55 do. cap. 2.

9, Ditto of Cash received by do. for Duties under the Provincial Act 55 Geo. III, cap 3.

10, Ditto of Cash received by do. for Duties under the Provincial Act 59 Geo. III, cap. 4.

11, Ditto of Cash received by do. for Fines, Forfeitures, &c.

12, Ditto of Provincial Revenue collected and received between 1st November, 1820, and 1st November, 1821,

13, Statement shewing the duties collected under sundry Acts of the Provincial Parliament, and the several appropriations thereof.

14, Abstract of Warrants granted by His Excellency the

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Irvine* a présenté un Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef.

Les Membres se sont levés, et le Message a été lu dans les mots suivans :

(Signé) DALHOUSIE, Gouverneur.

Le Gouverneur en Chef a ordonné de mettre devant le Conseil Législatif les Comptes du Revenu et de la Dépense de l'Année dernière, faisant une distinction entre les appropriations qui doivent en couvrir le montant, y compris le Revenu permanent et croissant qui se trouve à la disposition de la Couronne.

Château de St. Louis, } (Signé) D.
Québec, 21e. Déc. 1821. } G.

No. 1, Compte d'argent reçu par *John Caldwell*, Ecuyer, Receveur-Général, pour le Revenu Casuel et Territorial.

2, Ditto, D'Argent reçu par ditto, pour Droits et Licences en vertu du Statut de la 14e. Geo. III.

3, Ditto, D'Argent reçu par ditto, pour Droits sur les Vins, en vertu de l'Acte Provincial de la 33e. Geo. III.

4, Ditto, D'Argent reçu par ditto, pour Droits sur divers Effets et Marchandises, et sur les Licences en vertu de ditto, 35e. Geo. III. Chap. 8 et 9.

5, Ditto, D'Argent reçu par ditto, pour Droits sur les Licences pour Tables de Billards, et sur le Tabac manufacturé et Tabac en poudre, en vertu de ditto, 41e. Geo. III.

6, Etat des Argents recueillis en vertu des Actes Provinciaux de la 45e. Geo. III, Chap. 12 et de la 51e. Geo. III, Chap. 12, et des Dépenses encourues pour soutenir et améliorer la Navigation du Fleuve St. Laurent.

7, Compte des Droits recueillis en vertu de l'Acte Provincial de la 48e. Geo. III, Chap. 19, pour l'amélioration de la Navigation Intérieure du Fleuve St. Laurent, entre Montréal et le Lac St. François.

8, Ditto, D'Argent reçu par *John Caldwell*, Ecuyer, Receveur-Général, pour Droits en vertu de ditto, de la 53e. Geo. III, Chap. 11, amendé par do. de la 55e. Geo. III, Chap. 2.

9, Ditto, D'Argent reçu par ditto, pour Droits en vertu de l'Acte Provincial de la 55e. Geo. III, Chap. 3.

10, Ditto, D'Argent reçu par ditto, pour Droits en vertu de l'Acte Provincial de la 59e. Geo. III, Chap. 4.

11, Ditto, D'Argent reçu par ditto, pour Amendes et Confiscations, &c.

12, Ditto, Du Revenu Provincial recueilli et reçu entre le 1er. Novembre, 1820, et le 1er. Novembre, 1821.

13, Etat qui fait voir les Droits recueillis en vertu de divers Actes du Parlement Provincial, et des différentes appropriations d'iceux.

14, Extrait des *Warrants* accordés par Son Excellence le

Earl of Dalhousie, G. C. B. Captain General and Governor in Chief, on *John Caldwell*, Esquire, Receiver-General, in payment of the Civil Expenditure of Lower-Canada, from 1st November, 1820, and 1st November, 1821.

Comte de Dalhousie, G. C. B. Capitaine Général et Gouverneur en Chef, sur *John Caldwell*, Ecuyer, Receveur-Général, en paiement de la Dépense Civile du Bas-Canada, depuis le 1er. Novembre, 1820, jusqu'au 1er. Novembre, 1821.

15, Abstract of Warrants granted by do. in payment of the Salaries of the Officers of the Legislative Council and House of Assembly, and the contingent expences thereof, from do. to do.

15. Extrait des Warrants accordés par ditto, en paiement des Salaires des Officiers du Conseil Législatif et de la Chambre d'Assemblée, et des dépenses contingentes d'iceux, depuis ditto jusqu'à ditto.

16, Statement of the Expences of the collection of the Revenue of Lower-Canada, from do. to do.

16, Etat des Dépenses de la perception du Revenu du Bas-Canada, depuis ditto, jusqu'à ditto.

(Signed) JOS. CARY,
Actg. Insp. P. P. Accts.

(Signé) JOS. CARY,
Faisant le devoir d'Insp. Gén. Compt. Pub. Prov.

Quebec, 19th December, 1821.

Québec, 19e. Décembre, 1821.

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to return him the thanks of this House for his Message of the 21st instant, and for the information he has been pleased to lay before them in the Accounts of the Revenue and Expenditure of the last year.

RESOLU, Qu'une Humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui faire les remerciemens de cette Chambre de son Message du 21e. du Courant, et de l'information qu'il a bien voulu mettre devant elle, avec les Comptes du Revenu et de la Dépense de l'Année dernière.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Irvine* and *Perceval* do wait on His Excellency the Governor in Chief with the said Address.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Irvine* et *Perceval* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef pour lui présenter la dite Adresse.

Another Message from His Excellency the Governor in Chief, was presented by the same Member.

Un autre Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef, a été présenté par le même Membre.

The Members rose and the Message was read in the words following :

Les Membres se sont levés, et le Message a été lu dans les mots suivans :

(Signed) DALHOUSIE, Governor.

(Signé) DALHOUSIE, Gouverneur.

The Governor in Chief lays before the Legislative Council an Estimate of the probable amount of the sum which will be required in future for the support of His Majesty's Civil Government in this Province, and the honor and dignity of the Crown.

Le Gouverneur en Chef met devant le Conseil Législatif une Estimation du montant probable de la somme qui sera requise à l'avenir pour le soutien du Gouvernement Civil de Sa Majesté dans cette Province, et de l'honneur et de la dignité de la Couronne.

In submitting this Estimate, the Governor in Chief thinks it proper to remark, that he sends it in the form in which it has been sent for some years past ; but at the same time, as a permanent provision for contingent expences which are purely casual may not be thought necessary, he informs the Legislative Council that His Majesty does not expect that the provision which it may be deemed expedient to make for defraying such civil contingencies as are purely casual, should be otherwise than annually voted.

En soumettant cette Estimation, le Gouverneur en Chef juge convenable de remarquer qu'il l'envoie dans la forme dans laquelle elle l'a été depuis plusieurs Années ; mais en même tems, comme il pourroit ne pas être jugé nécessaire de faire une provision permanente pour des dépenses contingentes qui sont purement Casuelles, il informe le Conseil Législatif que Sa Majesté s'attend, que la provision qu'il sera jugé nécessaire de faire pour défrayer telles dépenses contingentes Civiles, et qui sont purement Casuelles, sera votée annuellement.

The Governor in Chief transmits also a list of the Pensions payable in this Province, in order that the whole may be provided for in a manner suited to the honor and dignity of the Crown.

Le Gouverneur en Chef transmet aussi une Liste des Pensions payables dans cette Province, afin que le tout puisse être pourvu d'une manière convenable à l'honneur et à la dignité de la Couronne.

Castle of St. Lewis, } (Signed) D.
Quebec, 21st Decr. 1821. } G.

Château de St. Louis, } (Signé) D.
Québec, 21e. Déc. 1821. } G.

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to return him the thanks of this House for his Message of the 21st instant, accompanying " An Estimate of the probable amount of the sum which will be required for the support of His Majesty's Civil Government in this Province and the honor and dignity of the Crown," and to assure His Excellency that the important subjects to which his said Message relates will receive from this House the consideration they so justly claim.

RESOLU, Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui faire les remerciemens de cette Chambre de son Message du 21e. du courant, accompagné " D'une Estimation du montant probable de la somme qui sera requise à l'avenir pour le soutien du Gouvernement Civil de Sa Majesté dans cette Province, et de l'honneur et de la dignité de la Couronne," Et pour assurer Son Excellence que les sujets importants auxquels le dit Message a rapport, recevront de cette Chambre la considération qu'ils méritent à si juste titre.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Irvine* and *Perceval* do wait on His Excellency the Governor in Chief with the said Address.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Irvine* et *Perceval* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui présenter la dite Adresse.

The Honorable Mr. *Irvine* laid before the House the Report of the Commissioners of the Agricultural Society of the District of Three-Rivers.

ORDERED, That the said Report do lie on the Table.

The Speaker declared this Assembly continued to Wednesday next at three o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

L'Honorable Mr. *Irvine* a mis devant la Chambre le Rapport des Commissaires de la Société d'Agriculture pour le District des Trois-Rivières.

ORDONNE', Que le dit Rapport reste sur la Table,

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Mercredi prochain, à trois heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

WEDNESDAY, 2d JANUARY, 1822.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker :

The Honorable

*Messrs. Irvine,
Burns,
McKenzie.*

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Irvine* reported, " That the Honorable Mr. *Perceval* and himself had, according to order, waited on His Excellency the Governor in Chief, with the two Addresses of this House of Monday last, and that His Excellency had been pleased to receive the same most graciously, and to say :

" I ever receive communications from the Legislative Council with much gratification."

The Speaker declared this Assembly continued to Friday next at three o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

MERCREDI, 2e. JANVIER, 1822.

LES Membres assemblés ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur :

Les Honorables

*Messrs. Irvine,
Burns,
McKenzie.*

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Irvine* a fait Rapport " Que l'Honorable Mr. *Perceval* et lui-même, s'étoient rendus (conformément à l'ordre) auprès de Son Excellence, le Gouverneur en Chef, avec les deux Adresses de cette Chambre de Lundi dernier, et que Son Excellence avoit bien voulu les recevoir très gracieusement, et dire :

" Je reçois toujours les Communications du Conseil Législatif avec beaucoup de satisfaction."

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Vendredi prochain, à Trois heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

FRIDAY, 4th JANUARY.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;

The Honorable

*Messrs. Richardson,
Ryland,
Grant,
Irvine,
Perrault,
Burns,
McKenzie.*

PRAYERS.

The Speaker laid before the House a letter from the Honorable Mr. *De Léry*, stating that his public duty will prevent him from attending in this House at the beginning of the Session, but he hopes to be in his place as soon as his public duties will permit him.

The Speaker acquainted the House that on the first of this month, the Honorable Mr. *De Lotbinière*, one of the Members of this House, had departed this life.

The Speaker declared this Assembly continued to tomorrow at three o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

VENDREDI, 4e. JANVIER.

LES Membres assemblés, ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur :

Les Honorables

*Messrs. Richardson,
Ryland,
Grant,
Irvine,
Perrault,
Burns,
McKenzie.*

PRIERES.

L'Orateur a mis devant la Chambre une lettre de l'Honorable Mr. *De Léry*, mentionnant que son devoir public l'empêchera de se trouver à sa place, dans cette Chambre, au commencement de la Session, mais qu'il espère s'y trouver aussitôt que son devoir public le lui permettra.

L'Orateur a informé la Chambre que le premier du mois, l'Honorable Mr. *De Lotbinière*, l'un des Membres de cette Chambre, étoit décédé.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à trois heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

SATURDAY, 5th JANUARY.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;

The Honorable

*Messrs. Richardson,
Perrault,
Burns,
McKenzie.*

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Richardson* laid before the House the Report of the Commissioners appointed for the La Chine Canal, pursuant to the directions of the Act of the 1st Geo. IV. Cap. 6.

ORDERED, That the said Report do lie on the Table.

The Speaker declared this Assembly continued to Tuesday next at three o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

TUESDAY, 8th JANUARY.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;

The Honorable

*Messrs. Richardson,
Ryland,
Grant,
Rev. J. O. Plessis, Bishop of the Roman
Catholic Church of Quebec,
Irvine,
De Salaberry,
Burns,
McKenzie.*

PRAYERS.

A Message from the Assembly by Mr. *Ogden*, with a Bill, intituled, " An Act to authorise the Chairman and Trustees of the Common of the Town of Three-Rivers further to " concede or grant lots or *Emplacements* of ground on the " said Common to a limited extent ;" to which they desire the concurrence of this House.

Another Message from the Assembly by Mr. *Neilson*, with a Bill, intituled, " An Act to authorise an enumeration and " return of the population of the Province of Lower-Canada." to which they desire the concurrence of this House.

The Speaker laid before the House a letter from *Andrew Wm. Cochran*, Esquire, the Law Clerk of this House, praying for a leave of absence for ten or twelve days, to attend professional business during the Term of the Court of King's Bench at Three-Rivers.

ORDERED, That the Law Clerk have the leave of absence he desires.

The Honorable Mr. *Richardson* presented a Petition from the Inhabitants of the Eastern Townships, praying for a Court of Jurisdiction and other relief.

ORDERED, That the said Petition do lie on the Table.

F

SAMEDI, 5e. JANVIER.

LES Membres assemblés ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;

Les Honorables

*Messrs. Richardson,
Perrault,
Burns,
McKenzie.*

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Richardson* a mis devant la Chambre le Rapport des Commissaires appointés pour le Canal de La Chine, conformément aux directions de l'Acte de la 1ère. de Geo. IV. chap. 6.

ORDONNE', Que le dit Rapport reste sur la Table.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Mardi prochain, à trois heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

MARDI, 8e. JANVIER.

LES Membres assemblés ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;

Les Honorables

*Messrs. Richardson,
Ryland,
Grant,
Rev. J. O. Plessis, Evêque de l'Eglise
Catholique Romaine de Québec,
Irvine,
De Salaberry,
Burns,
McKenzie.*

PRIERES.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Ogden*, avec un Bill, intitulé, " Acte pour autoriser le Président et les Syndics de " la Commune de la Ville des Trois-Rivières, à concéder en- " core des Lots de Terre ou Emplacements dans la dite Com- " mune sur une étendue limitée." auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Neilson*, avec un Bill, intitulé, " Acte pour autoriser un Recensement et des " Retours de la Population de la Province du Bas-Canada," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

L'Orateur a mis devant la Chambre une Lettre d'*Andrew Wm. Cochran*, Ecuyer, Greffier en Loi de cette Chambre, demandant un congé d'absence de dix ou douze jours, pour vaquer à des affaires de sa profession, durant le Terme de la Cour du Banc du Roi aux Trois-Rivières.

ORDONNE', Que le Greffier en Loi ait le congé d'absence qu'il demande.

L'Honorable Mr. *Richardson* a présenté une Pétition des Habitans des Townships de l'Est, demandant une Cour de Jurisdiction, et d'autres secours.

ORDONNE', Que la dite Pétition reste sur la Table.

The Honorable Mr. *Richardson* laid before the House the Report of the Commissioners of the Agricultural Society of the District of Montreal.

ORDERED, That the said Report do lie on the Table.

The Honorable Mr. *Grant* presented a Petition from divers Inhabitants of the Eastern Townships of Three-Rivers, praying Legislative aid to open Roads of Communication.

ORDERED, That the said Petition do lie on the Table.

The Honorable Mr. *De Salaberry* presented a Petition from the Abenakis Indians of St. Francis, of the District of Three-Rivers, praying for a sum of money to enable them to re-build a Church in their village.

ORDERED, That the said Petition do lie on the Table.

A Message from the Assembly by Mr. *Vallières de St. Réal*, with a Bill intituled, "An Act for the relief of *Pierre Louis Letourneux*, Student at Law;" to which they desire the concurrence of this House.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow at three o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

L'Honorable Mr. *Richardson* a mis devant la Chambre le Rapport des Commissaires de la Société d'Agriculture du District de Montréal.

ORDONNE', Que le dit Rapport reste sur la Table.

L'Honorable Mr. *Grant* a présenté une Pétition de divers Habitans des Townships de l'Est des Trois-Rivières, demandant l'aide de la Législature, pour ouvrir des Chemins de Communications.

ORDONNE', Que la dite Pétition reste sur la Table.

L'Honorable Mr. *De Salaberry* a présenté une Pétition des Sauvages Abénakis, de St. François, du District des Trois-Rivières, demandant une somme d'argent pour les mettre en état de rebâtir une Eglise dans leur Village.

ORDONNE', Que la dite Pétition reste sur la Table.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Vallières de St. Réal*, avec un Bill, intitulé, "Acte en faveur de *Pierre Louis Letourneux*, Etudiant en Droit," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Demain, à trois heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

WEDNESDAY, 9th JANUARY.

THE Members convened, were ;

The Honorable the Chief Justice, Speaker :

The Honorable

*Messrs. Duchesnay,
Richardson,
Grant,
Revd. J. O. Plessis, Bishop of the Roman
Catholic Church of Quebec,
Irvine,
Perceval,
De Salaberry,
McKenzie.*

PRAYERS.

ORDERED, upon motion,

That the entry made on the Journals of this House of the fourth instant, respecting the death of the Honorable Mr. *De Lotbinière*, one of the Members of this House, be now read.

The said entry being then read,

It was moved,

That the Honorable Members of this House do wear mourning during the course of ten days, in memory of the late Mr. *De Lotbinière*.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The Honorable Mr. *Richardson* presented a Message from His Excellency the Governor in Chief.

The Members rose and the Message was read in the words following, viz :

MERCREDI, 9e. JANVIER.

LES Membres assemblés ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;

Les Honorables

*Messrs. Duchesnay,
Richardson,
Grant,
Révd. J. O. Plessis, Evêque de l'Eglise
Catholique Romaine de Québec,
Irvine,
Perceval,
De Salaberry,
McKenzie.*

PRIERES.

ORDONNE', Sur motion,

Que l'entrée faite sur les Journaux de cette Chambre, le 4e. du Courant, relativement à la mort de l'Honorable Mr. *De Lotbinière*, l'un des Membres de cette Chambre, soit maintenant lue.

La dite entrée étant alors lue,

Il a été proposé,

Que les Honorables Membres de cette Chambre portent un deuil de dix jours, pour l'Honorable Mr. *De Lotbinière*.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'Honorable Mr. *Richardson* a présenté un Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef.

Les Membres se sont levés, et le Message a été lu dans les mots suivans :

(Signed) DALHOUSIE, Governor.

The Governor in Chief deems it necessary to call the attention of the Legislative Council to concur in the enactment of a Law to reimburse and make good to His Majesty's Government, the various advances in money for which provision has not been made by the Legislature; but which have been found indispensably necessary for the support of His Majesty's Provincial Government, as also for certain Public Institutions heretofore sanctioned and assisted by the beneficence of the Legislature, as detailed in the accounts laid before the Legislative Council by the Governor in Chief and his predecessors.

(Signed) D.
G.

Castle of Saint Lewis, }
Quebec, 8th January, 1822. }

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to return him the thanks of this House for his Message of this day, and to assure His Excellency, that this House will readily concur in the enactment of any Law necessary for effecting the objects recommended.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Duchesnay* and *Richardson* do wait on His Excellency the Governor in Chief with the said Address.

The Honorable Messrs. *Ryland* and *Perrault* enter.

The Honorable Mr. *Duchesnay* laid before the House the Report of the Commissioners of the Agricultural Society for the District of Quebec.

ORDERED, That the said Report do lie on the Table.

The Honorable Mr. *Duchesnay* presented a Petition from divers Inhabitants of the Parish of L'Ange Gardien, praying for relief; and to be exempted from the labour of keeping in repair the road on the beach of the River St. Lawrence, below the Falls of Montmorency.

ORDERED, That the said Petition do lie on the Table.

The Honorable Mr. *Perrault* presented a Petition from the Committee of the Society for Education in the District of Quebec, praying for a pecuniary aid.

ORDERED, That the said Petition do lie on the Table.

Read seven printed votes of the House of Assembly in the following words, viz :

“ **RESOLVED**, That it is just and necessary, that this Province should have an authorized Agent, resident in the United Kingdom to attend to the interests of this Colony, and communicate with His Majesty's Ministers on all points relating thereto, as he may be instructed or as occasion may require.”

“ **RESOLVED**, That the obstacles which have been opposed to the repeated efforts of this House, during a lapse of fourteen years, to obtain an authorised Agent for this Province, and particularly the sixty-sixth standing Rule of the Honorable the Legislative Council, adopted on the sixth March last, in conformity to which the last Bill for appointing such an Agent, sent up by this House on the twelfth March last was rejected, preclude the hope of this house of obtaining, for the present, the concurrence of the said Legislative Council in appointing of such an Agent.”

“ **RESOLVED**, That this House has unabated confidence in the talents, integrity and devotion of *James Stuart*, Esquire, of Montreal, Advocate, whom it has twice nominated as Agent to reside in the United Kingdom; but that under

(Signé) DALHOUSIE, Gouverneur.

Le Gouverneur en Chef juge nécessaire d'appeler l'attention du Conseil Législatif à concourir à la passation d'une Loi pour rembourser et faire bon au Gouvernement de Sa Majesté des différentes avances d'argent, pour lesquelles la Législature n'avoit point fait de provision, mais qui ont été trouvées indispensablement nécessaires pour le soutien du Gouvernement Provincial de Sa Majesté, et de certaines institutions publiques que la Législature a ci-devant sanctionnées, et qu'elle a assistées de sa bienfaisance, telles que particularisées dans les comptes mis devant le Conseil Législatif par le Gouverneur en Chef, et ses Prédécesseurs.

(Signé) D.
G.

Chateau de St. Louis, }
Québec, 8e. Janvier, 1822. }

RESOLU, Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui faire les remerciemens de cette Chambre de son Message de ce jour, et pour assurer Son Excellence que cette Chambre concourra volontiers à la passation de toute Loi qui sera jugée nécessaire pour effectuer les objets recommandés.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Duchesnay* et *Richardson* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui présenter la dite Adresse.

Les Honorables Messrs. *Ryland* et *Perrault* entrent.

L'Honorable Mr. *Duchesnay* a mis devant la Chambre le Rapport des Commissaires de la Société d'Agriculture pour le District de Québec.

ORDONNE', Que le dit Rapport reste sur la Table.

L'Honorable Mr. *Duchesnay* a présenté une Pétition de divers Habitans de la Paroisse de l'Ange Gardien, demandant du secours, et d'être déchargés du fardeau d'entretenir le chemin sur la grève de la Rivière St. Laurent, au bas de la Chute de Montmorency.

ORDONNE', Que la dite Pétition reste sur la Table.

L'Honorable Mr. *Perrault* a présenté une Pétition du Comité de la Société d'Education, dans le District de Québec, demandant une Aïde pécuniaire.

ORDONNE', Que la dite Pétition reste sur la Table.

Lues Sept Résolutions imprimées de la Chambre d'Assemblée, dans les mots suivans :

“ **RESOLU**, Qu'il est juste et nécessaire que cette Province ait un Agent autorisé, résidant dans le Royaume-Uni, pour veiller aux intérêts de cette Colonie, et communiquer avec les Ministres de Sa Majesté, sur tous les points qui y ont rapport, suivant les instructions qui lui seront données, ou que le cas pourra exiger.”

“ **RESOLU**, Que les obstacles qui ont été opposés aux efforts répétés de cette Chambre, durant un laps de quatorze années, pour obtenir un Agent autorisé pour cette Province, et particulièrement la soixante-sixième Règle permanente de l'Honorable Conseil Législatif, adoptée le sixième de Mars dernier, en conformité à laquelle le dernier Bill envoyé par cette Chambre, le douze Mars dernier, pour nommer un tel Agent, a été rejeté, détruit pour le moment l'espérance de cette Chambre de pouvoir obtenir le consentement du dit Conseil Législatif à la nomination d'un tel Agent.”

“ **RESOLU**, Que cette Chambre a la plus grande confiance dans les talens, l'intégrité et le dévouement aux intérêts de cette Province, de *James Stuart*, Ecuyer, de Montréal, Avocat, qu'elle a deux fois nommé comme Agent, pour

“ the circumstances in which this House is placed, it is expedient to request a Member of the Honorable the House of Commons to act as an authorised Agent, to attend to the interests of this Colony, and communicate with His Majesty's Ministers on all points relating thereto, as he may be instructed, or as occasion may require.”

“ RESOLVED, That *Joseph Marryat*, Esquire, a Member of the Honorable the House of Commons, be requested on the part of this House, to act as such Agent.”

“ RESOLVED, That Copies of the present Resolutions and the entries relating thereto, signed by Mr. Speaker, be transmitted to the said *Joseph Marryat*, Esquire, and that he be requested to correspond with Mr. Speaker.”

“ RESOLVED, That entries of every part of the said correspondence be made in a Register, to be kept by the Clerk of this House, and that Copies thereof be laid before His Excellency the Governor in Chief, within the first fifteen days of each Session of the Legislature of this Province.”

“ RESOLVED, That a Committee of seven Members be appointed to prepare a draft of such Instructions as may be deemed expedient, on the affairs of this Province, to be transmitted by Mr. Speaker to *Joseph Marryat*, Esquire, Agent in the United Kingdom.”

It was then moved to resolve,

That this House do form itself into a Committee of the whole House on Friday next, to take into consideration the state of the Province, and that the same have power to report from time to time, as circumstances may require.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

It was then moved,

That the said Votes of the Assembly be referred to the said Committee.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

It was then moved,

That all the Members of this House now in Quebec and its vicinity, or that may arrive, be summoned to attend in their places on Friday next.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

It was then moved,

That all the Members absent from this House be summoned by a Messenger to attend in their places in this House on the nineteenth instant.

It was then moved, by way of amendment,

To leave out “ by a Messenger” and to insert “ by a letter on the part of the Speaker.”

The question of concurrence being put on this motion in amendment,

It was resolved in the affirmative.

“ résider dans le Royaume-Uni, mais que sous les circonstances dans lesquelles cette Chambre se trouve, il est expedient de prier un Membre de l'Honorable Chambre des Communes, d'agir comme Agent pour veiller aux intérêts de cette Colonie, et communiquer avec les Ministres de Sa Majesté, suivant les instructions qu'il recevra, ou que le cas pourra réquerir.”

“ RESOLU, Que *Joseph Marryat*, Ecuyer, un des Membres de l'Honorable Chambre des Communes, soit prié, de la part de cette Chambre, d'agir comme tel Agent.”

“ RESOLU, Qu'il soit transmis au dit *Joseph Marryat*, Ecuyer, des copies des présentes Résolutions, et des entrées qui y ont rapport, signées par Monsieur l'Orateur, et qu'il soit prié de correspondre avec Mr. l'Orateur.”

“ RESOLU, Que chaque partie de la dite correspondance soit entrée dans un Régître, qui sera tenu par le Greffier de cette Chambre, et qu'il en soit mis des copies devant Son Excellence le Gouverneur en Chef, dans les quinze premiers jours de chaque Session de la Legislature de cette Province.”

“ RESOLU, Qu'il sera nommé un Comité de sept Membres, pour préparer un projet de telles Instructions qu'il sera jugé expedient sur les affaires de la Province, pour être transmises par Mr. l'Orateur à *Joseph Marryat*, Ecuyer, Agent dans le Royaume Uni.”

Il a été alors proposé de résoudre,

Que cette Chambre se forme en Comité de toute la Chambre Vendredi prochain, pour prendre en considération l'état de la Province, et que le dit Comité ait pouvoir de faire rapport, de tems à autre, ainsi que les circonstances pourront le requérir.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Il a été alors proposé,

Que les dites Résolutions de l'Assemblée soient référées au dit Comité.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Il a été alors proposé,

Que tous les Membres de cette Chambre maintenant à Québec et dans ses environs, ou qui pourront arriver, soient sommés de se trouver à leurs places Vendredi prochain.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Il a été alors proposé,

Que tous les Membres absents de cette Chambre soient sommés, par un Messenger, de se trouver à leurs places dans cette Chambre le 19^e. du présent.

Il a été alors proposé, en amendement,

De retrancher “ par un Messenger,” et d'insérer “ par une Lettre de la part de l'Orateur.”

La question de concurrence étant mise sur cette motion en amendement,

Il a été résolu dans l'affirmative.

And the question of concurrence being put on the main motion as amended,

It was resolved in the affirmative.

The Speaker declared this Assembly continued to Friday next, at three o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

Et la question de concurrence étant alors mise sur la motion principale, telle qu'amendée,

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Vendredi prochain, à trois heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

FRIDAY, 11th JANUARY.

THE Members convened, were :

*The Honorable the Chief Justice, Speaker ;
The Honorable*

*Messrs. Duchesnay,
Richardson,
Ryland,
Grant,*

*Revd. J. O. Plessis, Bishop of the Roman
Catholic Church of Quebec.*

*Irvine,
Perceval,
Perrault,
De Salaberry,
Burns,
McKenzie.*

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Duchesnay* reported, " That the Honorable Mr. *Richardson* and himself had, according to order, waited on His Excellency the Governor in Chief with the Address of this House of Wednesday last, and that His Excellency had been pleased to receive the same graciously."

The Honorable Mr. *Grant* presented a Petition from Mr. *Philippe Leprohon*, praying for a remuneration as a Commissioner superintending the House of Correction at Montreal.

ORDERED, That the said Petition do lie on the Table.

The Honorable Mr. *Richardson* presented a Petition from certain Inhabitants of the Township of Stanstead, praying for a better regulation and government of the Eastern Townships.

ORDERED, That the said Petition do lie on the Table.

It was moved,

That the Library of this House be open to the Officers of the two Houses of the Legislature for the time being.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The order of the day being read for the House resolving itself into a Committee of the whole House, on the motion made on Wednesday last, " To take into consideration the state of the Province and the printed Votes of Assembly," which had been referred to the said Committee.

The House, according to order, was adjourned during pleasure and was put into a Committee of the whole House on " The state of the Province and the printed votes of the Assembly," which had been referred to the said Committee.

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *De Salaberry* reported, " That the Committee had

LES Membres assemblés ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;
Les Honorables*

*Messrs. Duchesnay,
Richardson,
Ryland,
Grant,*

*Révd. J. O. Plessis, Evêque de l'Eglise
Catholique Romaine de Québec,*

*Irvine,
Perceval,
Perrault,
De Salaberry,
Burns,
McKenzie.*

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Duchesnay* a fait rapport, " Que l'Honorable Mr. *Richardson* et lui-même s'étoient rendus, conformément à l'ordre, auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, avec l'Adresse de cette Chambre de Mercredi dernier, et que Son Excellence avoit bien voulu la recevoir gracieusement."

L'Honorable Mr. *Grant* a présenté une Pétition de l'Honorable Mr. *Philippe Leprohon*, demandant une rémunération comme Commissaire Surveillant de la Maison de Correction à Montréal.

ORDONNE', Que la dite Pétition reste sur la Table.

L'Honorable Mr. *Richardson* a présenté une Pétition de certains Habitans du Township de Stanstead, demandant qu'il soit fait des réglemens pour le meilleur gouvernement des Townships de l'Est.

ORDONNE', Que la dite Pétition reste sur la Table.

Il a été proposé,

Que la Bibliothèque de cette Chambre soit ouverte aux Officiers des deux Chambres de la Législature pour le tems d'alors.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'Ordre du jour étant lu pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre sur la motion faite Mercredi dernier " Pour prendre en considération l'état de la Province, et les Résolutions imprimées de l'Assemblée" qui avoient été référées au dit Comité.

La Chambre, conformément à l'Ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur " l'Etat de la Province, et sur les Résolutions imprimées de l'Assemblée," qui avoient été référées au dit Comité.

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *De Salaberry* a fait Rapport " Que le Comité avoit

“ unanimously agreed to five Resolutions, which he was ready
“ to report, whenever the House shall be pleased to receive
“ the same, and prayed leave to sit again.”

ORDERED. That the said Report be received on Monday next,
and that the said Committee have leave to sit again to-
morrow.

The Speaker declared this Assembly continued to to-mor-
row, at three o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

“ adopté unanimement cinq Résolutions, dont il étoit prêt à
“ faire le Rapport quand la Chambre voudra bien le recevoir,
“ et demandoit la permission de siéger de nouveau.”

ORDONNE', Que le dit Rapport soit reçu Lundi prochain, et
que le dit Comité ait la permission de siéger de nouveau
demain.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Demain,
à Trois heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

SATURDAY, 12th JANUARY.

THE Members convened, were :

*The Honorable the Chief Justice, Speaker ;
The Honorable*

*Messrs. Duchesnay,
Richardson,
Grant,
Irvine,
Perrault,
De Salaberry,
Burns,
McKenzie.*

PRAYERS.

It was moved,

That the Bill, intituled, “ An Act for the relief of *Pierre
Louis Letourneau*, Student at Law ;” be now read for the
first time.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

Hodie lā. vice lecta est Billa, intituled, “ An Act for the
“ relief of *Pierre Louis Letourneau*, Student at Law ;”

ORDERED, That the said Bill be read for a second time on the
next sitting day.

It was then moved,

That the Bill, intituled, “ An Act to authorise the Chair-
“ man and Trustees of the Common of the Town of Three-
“ Rivers further to concede or grant Lots or *Emplacements* of
“ ground on the said Common, to a limited extent ;” be now
read for the first time.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

Hodie lā. vice lecta est Billa, intituled, “ An Act to autho-
“ rise the Chairman and Trustees of the Common of the Town
“ of Three-Rivers further to concede or grant Lots or *Emplace-*
“ *ments* of ground on the said Common, to a limited extent.”

ORDERED, That the said Bill be read for a second time, on the
next sitting day.

It was then moved,

That the Bill, intituled, “ An Act to authorise an Enume-
“ ration and Return of the Population of the Province of
“ Lower-Canada ;” be now read for the first time.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

SAMEDI, 12^e. JANVIER.

LES Membres assemblés ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;
Les Honorables*

*Messrs. Duchesnay,
Richardson,
Grant,
Irvine,
Perrault,
De Salaberry,
Burns,
McKenzie.*

PRIERES.

Il a été proposé,

Que le Bill, intitulé, “ Acte en faveur de *Pierre Louis
Letourneau*, Etudiant en Droit,” soit maintenant lu pour
la première fois.

La question de concurrence étant mise sur cette Motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Hodiè lā. vice lecta est Billa, intitulé, “ Acte en faveur de
“ *Pierre Louis Letourneau*, Etudiant en Droit,”

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la
Séance prochaine.

Il a été alors proposé,

Que le Bill, intitulé, “ Acte pour autoriser le Président et
“ les Syndics de la Commune de la Ville des Trois-Rivières, à
“ concéder encore des Lots de Terre ou *Emplacements* dans
“ la dite Commune sur une étendue limitée ;” soit maintenant
lu pour la première fois.

La question de Concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Hodiè lā. vice lecta est Billa, intitulé, “ Acte pour autori-
“ ser le Président et les Syndics de la Commune de la Ville
“ des Trois-Rivières, à concéder encore des Lots de Terre
“ ou *Emplacements* dans la dite Commune sur une étendue
“ limitée.”

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la
Séance prochaine.

Il a été alors proposé,

Que le Bill, intitulé, “ Acte pour autoriser un Recense-
“ ment et des Retours de la Population de la Province du
“ Bas-Canada.” Soit maintenant lu pour la première fois.

La question de Concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Hodie 1^a. vice lecta est Billa, intitulée, "An Act to authorise an Enumeration and Return of the population of the Province of Lower-Canada."

ORDERED, That the said Bill be read for a second time, on the next sitting day.

It was moved,

That it be an instruction to the Committee of the whole House on the state of the Province, to consider of a most humble Address and Petition from the Legislative Council to His Majesty, to pray that he would be graciously pleased to recommend to his Parliament the enactment of a Law to be sanctioned by His Majesty, to authorise the admission at all times into the United Kingdom, for sale and consumption therein, the Wheat, Grain and Flour of the growth and produce of the Provinces of Lower and Upper-Canada.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was again put into a Committee of the whole House on the motion made on Wednesday last, to take into consideration the state of the Province.

After some time, the House was resumed, and the Honorable Mr. *De Salaberry* reported, "That the said Committee had unanimously agreed to nine Resolutions, which he was ready to report, whenever the House shall be pleased to receive the same, and prayed leave to sit again."

Agreed and Ordered,

That the said Report be received on Monday next, and that the said Committee have leave to sit again on Wednesday next.

The Honorable Mr. *Grant* presented a Petition from certain Merchants of the City of Montreal, praying for an Act establishing a fixed and uniform standard of Liquid Measures for whole sale and retail dealers in this Province.

ORDERED, That the said Petition do lie on the Table.

The Speaker declared this Assembly continued to Monday next, at three o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

MONDAY, 14th JANUARY.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;
The Honorable,
Messrs. Richardson,
Ryland,
Grant,
Revd. J. O. Plessis, Bishop of the Roman
Catholic Church of Quebec,
Irvine,
Perceval,
De Salaberry,
Burns,
McKenzie.

PRAYERS.

The Honorable Mr. *De Salaberry*, from the Committee of the whole House on "the state of the Province, and to whom had been referred the printed Votes of the Assembly," reported, "That the Committee had passed several Resolutions, which he delivered in at the Table."

Hodie 1^a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour autoriser un Recensement et des Retours de la Population de la Province du Bas-Canada."

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la Séance prochaine.

Il a été proposé,

Que ce soit une Instruction au Comité de toute la Chambre sur l'Etat de la Province, de prendre en considération la convenance que le Conseil Législatif, présente une Adresse et Requête très humble à Sa Majesté, pour la prier de vouloir bien recommander à Son Parlement la passation d'une Loi que Sa Majesté sanctionnera, qui permettra que le Grain, Bled et la Farine du Crû et produit des Provinces du Haut et du Bas-Canada, soient admis en tous tems dans le Royaume Uni, pour y être vendus et consommés.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise de nouveau en Comité de toute la Chambre, sur la motion faite Mercredi dernier, pour prendre en considération l'Etat de la Province.

Quelque tems après, la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *De Salaberry* a fait Rapport, "Que le dit Comité avoit unanimement adopté neuf Résolutions dont il étoit prêt à faire le Rapport, quand la Chambre voudra bien le recevoir, et demandoit la permission de siéger de nouveau."

Accordé et Ordonné,

Que le dit Rapport soit reçu Lundi prochain, et que le dit Comité ait la permission de siéger de nouveau Mercredi prochain.

L'Honorable Mr. *Grant* a présenté une Pétition de certains Marchands de la Cité de Montréal, demandant qu'un Acte soit passé pour établir un Etalon fixe et uniforme des Mesures des Liquides en gros comme en détail, dans cette Province.

ORDONNE', Que la dite Pétition reste sur la Table.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Lundi prochain, à Trois heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

LUNDI, 14e. JANVIER.

LES Membres assemblés ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;
Les Honorables
Messrs. Richardson,
Ryland,
Grant,
Révd. J. O. Plessis, Evêque de l'Eglise
Catholique Romaine de Québec,
Irvine,
Perceval,
De Salaberry,
Burns,
McKenzie.

PRIERES.

L'Honorable Mr. *De Salaberry*, du Comité de toute la Chambre sur l'Etat de la Province, et auquel les Résolutions imprimées de l'Assemblée avoient été référées, a fait Rapport, "Que le Comité avoit passé différentes Résolutions, qu'il a délivrées à la Table."

The said Resolutions being then read by the Clerk, were as follows :

RESOLVED, That neither the Legislative Council nor the Assembly possess any Legislative power or authority, but what is vested in them by the Act of the 31st Geo. III. cap. 31, commonly called the Constitutional Act, to be exercised by each House only in concurrence with the other, and sanctioned by the King's Most Excellent Majesty, through the Governor, Lieutenant-Governor, or Person administering the Government of this Province.

RESOLVED, That neither the Legislative Council nor the Assembly possess any power of appointing to office ; but the same, by the principles and practice of the Constitution, is inherent in and exercised by the Crown.

RESOLVED, That it is the bounden duty of the Legislative Council, as a co-ordinate and permanent Branch of the Legislature, established by the abovesaid Act, to oppose the assumption of Legislative power or authority, unwarranted by the Constitution of this Province, whenever attempted.

RESOLVED, That the Resolutions of the Assembly, requesting *Joseph Marryat*, Esquire, to act as an authorized Agent for this Province, to attend to the interests of this Colony, and communicate with His Majesty's Ministers on all points relating thereto, as he may be instructed by the Assembly, or as occasion may require, are a dangerous assumption of Legislative power by the Assembly alone, without the concurrence of the other Branches of the Legislature, and an attempt at appointment to office, in direct breach and violation of the Constitution of the King's Prerogative, and of the rights and privileges of this House, and tend to subvert the Constitution of this Province.

RESOLVED, That a copy of the preceding Resolutions be presented to His Excellency the Governor in Chief, with an humble Address, to assure His Excellency of the fixed determination of this House to support the Constitution of this Province, as by Law established—the Prerogative of the Crown—and the Independence of the Legislative Council ; and to request that His Excellency will be pleased to lay these resolutions and assurances of the Legislative Council at the foot of the Throne, in such way as His Excellency may see fit.

It was then moved,

That the question of concurrence be separately put on each of the said Resolutions reported by the said Committee, tomorrow.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The Order of the day being read for the second reading of the Bill, intituled, " An Act for the relief of *Pierre Letourneux*, Student at Law."

It was moved,

That the said Order of the day be discharged.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

It was moved,

That an humble address be presented to His Excellency the Governor in Chief, praying that His Excellency will be pleased to direct a copy of the report of the Justices of His

Les dites Résolutions étant alors lues par le Greffier, étoient comme suit :

RESOLU, Que ni le Conseil Législatif, ni l'Assemblée n'a de pouvoirs ou d'autorités Législatifs que ceux dont ils sont revêtus par l'Acte de la 31^e. de Geo. III. Chap. 31, appelé communément, l'Acte Constitutionnel, que l'une des deux Chambres ne peut exercer sans la concurrence de l'autre, et que doit sanctionner la Très-Excellente Majesté du Roi, par le Gouverneur, le Lieutenant Gouverneur, ou la Personne ayant l'Administration du Gouvernement de cette Province.

RESOLU, Que ni le Conseil Législatif, ni l'Assemblée n'est revêtu du pouvoir de nommer aux places, mais que ce pouvoir est, d'après les principes et la pratique de la Constitution, inhérent à la Couronne, et exercé par elle.

RESOLU, Qu'il est du devoir indispensable du Conseil Législatif, comme une Branche permanente de la Législature établie par l'Acte sus-mentionné, et ayant les mêmes pouvoirs que l'autre, de s'opposer à tous efforts quelconques qui peuvent être faits pour s'arroger un pouvoir ou une autorité Législative, que la Constitution de cette Province ne garantit point.

RESOLU, Que les Résolutions de l'Assemblée qui prient *Joseph Marryatt*, Ecuyer, d'agir comme un Agent autorisé de cette Province, de veiller aux Intérêts de cette Colonie, et de communiquer avec les Ministres de Sa Majesté sur tous les points qui y ont rapport, suivant les instructions qui lui seront données par l'Assemblée, ou que l'occasion pourra l'exiger, sont une usurpation dangereuse d'un pouvoir Législatif exercé par l'Assemblée seulement, sans la concurrence des autres Branches de la Législature, et une tentative de nommer aux places, en infraction et violation directe de la Constitution,—de la Prerogative du Roi,—et des Droits et Privilèges de cette Chambre, et tendent à renverser la Constitution de cette Province.

RESOLU, Qu'une Copie des Résolutions précédentes soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, avec une humble Adresse, pour assurer Son Excellence que cette Chambre est fermement résolue de soutenir la Constitution de cette Province, telle qu'elle est établie par la Loi,—la Prerogative Royale,—et l'Indépendance du Conseil Législatif ; et pour prier Son Excellence de vouloir bien mettre ces Résolutions et les Assurances du Conseil Législatif au pied du Trône, de telle manière que Son Excellence jugera convenable.

Il a été alors proposé,

Que la question de concurrence soit séparément mise, demain, sur chacune des dites Résolutions rapportées par le dit Comité.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'Ordre du Jour étant lu pour la seconde lecture du Bill, intitulé. " Acte en faveur de *Pierre Louis Letourneux*, " Etudiant en Droit."

Il a été proposé,

Que le dit Ordre du Jour soit déchargé.

La question de concurrence étant mise sur cette motion.

Il a été résolu dans l'affirmative.

Il a été proposé,

Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence, le Gouverneur en Chef, priant Son Excellence de vouloir bien ordonner qu'une Copie du Rapport des Juges de la Cour

Majesty's Court of King's Bench, for the District of Montreal, upon the petition of *Pierre Louis Letourneau*, and of the proceedings before the said Justices upon His Excellency's reference upon the said petition to be laid before this House.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Grant* and *De Salaberry* do wait on His Excellency the Governor in Chief, with the said Address.

It was moved,

That a Message be sent to the Assembly, to request that the grounds and evidences produced to the Assembly on the subject of the Bill, intituled, "An Act for the relief of *Pierre Louis Letourneau*, Student at Law," be communicated to this House.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

Hodie 2a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to authorize the Chairman and Trustees of the Common of the Town of Three-Rivers further to concede or grant Lots or *Emplacements* of ground in the said Common, to a limited extent."

It was moved.

That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, to request that the plans, grounds and evidences produced to the Assembly on the subject of this Bill, be communicated to this House.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

Hodie 2a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to authorize an Enumeration and return of the population of the Province of Lower-Canada."

ORDERED, That the said Bill be referred to a special Committee of five Members, with power to send for persons and papers, to meet and adjourn as they please.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Grant*, *Irvine*, *De Salaberry*, *Burns* and *McKenzie* do compose the said Committee.

The Honorable Mr. *De Salaberry*, from the Committee of the whole House on the state of the Province, and to whom it was referred to consider of a most humble Address and Petition from the Legislative Council to His Majesty, to pray that He would be pleased to recommend to His Parliament the enactment of a Law, to be sanctioned by His Majesty, to authorize the admission, at all times, into the United Kingdom, for sale and consumption therein, the Wheat Grain and Flour of the growth and produce of the Provinces of Lower and Upper-Canada, reported, "That the Committee had passed several Resolutions which he delivered in at the Table."

The said Resolutions being then read by the Clerk, were as follows :

RESOLVED, That this Province has experienced great distress in its Agricultural and Commercial interests, which is only partially alleviated by accidental circumstances now in a state of reaction, from the want of a Market for its exportable produce in Wheat Grain and Flour, the admission whereof into the United Kingdom for consumption

du Banc du Roi de Sa Majesté, pour le District de Montréal, sur la Requête de *Pierre Louis Letourneau*, et des Procédés qui ont eu lieu devant les dits Juges, en conséquence de la référence de Son Excellence, relativement à la dite Requête, soit mise devant cette Chambre.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE, Que les Honorables Messrs. *Grant* et *De Salaberry* se rendent auprès de Son Excellence, le Gouverneur en Chef, pour lui présenter la dite Adresse.

Il a été proposé,

Qu'un Message soit envoyé à l'Assemblée pour demander que les preuves et documens produits à l'Assemblée au sujet du Bill, intitulé, "Acte en faveur de *Pierre Louis Letourneau*, Etudiant en Droit," soient communiqués à cette Chambre.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Hodière 2a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour autoriser le Président et les Syndics de la Commune de la Ville des Trois-Rivières, à concéder encore des Lots de Terre ou Emplacements dans la dite Commune, sur une étendue limitée."

Il a été proposé,

Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, pour demander que les Plans, Preuves et Documens produits à l'Assemblée au sujet de ce Bill, soient communiqués à cette Chambre.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Hodie 2a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour autoriser un Recensement et des Retours de la Population de la Province du Bas-Canada."

ORDONNE, Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de cinq Membres, avec pouvoir d'envoyer quérir les personnes et papiers, et de s'assembler et s'ajourner à loisir.

ORDONNE, Que les Honorables Messrs. *Grant*, *Irvine*, *De Salaberry*, *Burns* et *McKenzie* composent le dit Comité.

L'Honorable Mr. *De Salaberry*, du Comité de toute la Chambre sur l'Etat de la Province, et auquel il avoit été référé de prendre en considération la Convenance que le Conseil Législatif présente une Adresse et Requête très humble à Sa Majesté, pour la prier de vouloir bien recommander à Son Parlement la passation d'une Loi que Sa Majesté sanctionnera, qui permettra que le Bled et la Farine du Crû et produit des Provinces du Haut et du Bas-Canada, soient admis en tout tems dans le Royaume Uni, pour y être vendus et consommés, a fait Rapport, "Que le Comité avoit passé différentes Résolutions qu'il a délivrées à la Table."

Les dites Résolutions étant alors lues par le Greffier, étoient comme suit :

RESOLU, Que cette Province a éprouvée une grande détresse dans ses Intérêts d'Agriculture et de Commerce (qui n'est diminuée en partie que par des circonstances accidentelles qui sont au moment dans un état de réaction) faute d'un Marché pour l'exportation de son produit en Bled et Farine, l'admission du quel dans le Royaume

therein, depending upon contingent and variable causes, which from the nature of our climate and our distance from the Mother Country, with the limited time when admissible, can only be acted upon by us, at any time, with very precarious, and seldom, with beneficial effect.

RESOLVED, That articles of the growth and production of this Province, of all descriptions, when admissible into the United Kingdom for sale and consumption therein, are paid for in manufactures of the said Kingdom, exported to and consumed in this Province, thereby enabling the British Manufacturer to consume a greater quantity of British Agricultural produce, and thus promoting the best interests of both Countries by a reciprocal exchange of commodities, to the great benefit of the labouring and industrious classes in each, whereas foreign Grain and other articles, when admissible for British consumption, are in great part paid for in specie or Bills of Exchange, and thereby encourage foreign industry without furnishing an equivalent to the British consumer by any stimulus to his industry in the sale of its produce.

RESOLVED, That the Laws regulating Colonial intercourse assure to the Mother Country a market in this Province, independent of foreign caprice, for British manufactures, to the full extent of our Provincial means of payment, and therefore every measure which tends to increase such means by encouraging the augmentation of the exportable produce of our soil, has as certain an influence in favor of the British Agriculturist, as if this colony actually consumed the articles by him raised and sold to the home manufacturer, which such manufacturer, but for the produce of that part of his labour exported to Canada, could not have paid for.

RESOLVED, That Debtors in this Province to Importers of British manufactures and Colonial produce, have no sure means of discharging their debts, nor such Importers to pay what they owe for such importations, but in the exportable value of our produce, and in such proportion as that is depressed, so must the Farmer and Merchant suffer in all their transactions, and the consequent distress be extended to every other inhabitant of the Province, and be severely felt by every British Creditor of a Debtor resident in Canada.

RESOLVED, That the experience of twenty-two years (as will appear by the Custom-House return of Exports and Imports for that period) demonstrates that the greatest quantity of Wheat Grain, Flour and Bread Stuff of all kinds, exported from Canada to all Countries, would suffice for the consumption of the United Kingdom but for a very few days, and could not affect the interests of the British Grower in any perceptible degree; but, on the contrary, would benefit him as aforesaid, by increasing the means of consumption by the home manufacturer, exclusive of the direct benefit which would accrue to the said grower, by the well known property which the Wheat of this Province possesses, from its extreme hardness, of ameliorating the Flour, by admixture in grinding with the moist Wheats of the British Isles, and particularly in seasons when the quality thereof is more defective than the quantity.

RESOLVED, That the British and Colonial interests are so intimately interwoven and connected, as not to be separated without danger to both, and the Colonist is fully entitled to such favor in his intercourse with the Parent State, as is compatible with the joint interests, and adverse to neither; and that the Provinces of Canada, upon every sound principle, have the strongest claim, in point

Uni, pour y être consommé, dépend de Causes contingentes et variables, dont la nature de notre Climat et notre distance de la Mère Patrie, joints à la limitation du tems lorsqu'il peut y être admis, ne nous permettent de profiter que d'une manière très précaire, et rarement avec avantage.

RESOLU, Que les Articles du crû et produit de cette Province de toute description, lorsqu'ils sont admis dans le Royaume-Uni, pour y être vendus et consommés, sont payés en manufactures du dit Royaume, qui sont exportés et consommés dans cette Province, donnant par là le moyen au Manufacturier de la Grande-Bretagne, de consommer une plus grande quantité du produit de l'Agriculture Britannique, et augmentant ainsi les meilleurs intérêts des deux Pays par un échange réciproque d'effets, au grand avantage des Classes Journalières et Industrielles de chaque, au lieu que le Grain étranger et les autres articles, lorsqu'ils peuvent être admis pour être consommés dans la Grande-Bretagne, sont payés en grande partie, en espèces ou Billets de Change, ce qui encourage l'Industrie étrangère, sans donner au Consommateur de la Grande-Bretagne un équivalent qui puisse exciter son industrie dans la vente de son produit.

RESOLU, Que les Loix qui règlent les relations des Colonies, assurent à la Mère Patrie un marché dans cette Province, indépendant du caprice de l'étranger, pour les Manufactures de la Grande-Bretagne, en autant que nous avons les moyens de les payer, et c'est pourquoi toute mesure qui tend à accroître ces moyens, en encourageant l'augmentation du produit de notre Sol, qui peut être exporté, a une influence aussi certaine en faveur de l'Agriculteur Britannique, que si cette Colonie consommoit réellement les articles de son Crû qu'il vend au Manufacturier d'Angleterre, qui n'auroit pu le payer, si le produit de cette partie de ses travaux n'eut pas été exporté dans le Canada.

RESOLU, Que les Débiteurs dans cette Province des Importeurs des Manufactures Britanniques et du produit de la Colonie, n'ont aucuns moyens sûrs de payer leurs dettes, ni tels Importeurs ceux de payer ce qu'ils doivent pour telles Importations, si ce n'est dans la valeur de notre produit qui peut être exporté, de sorte que le Fermier et le Négociant doivent souffrir dans toutes leurs transactions dans une proportion égale à sa dépression, et la détresse qui s'ensuit s'étendre à tous les autres Habitans de la Province, et être sévèrement ressentie par tout Créancier Britannique d'un Débiteur résident en Canada.

RESOLU, Que l'expérience de plus de vingt-deux ans, ainsi qu'il le paroîtra par le Retour de la Douanne des Exportations et Importations pour ce période, fait voir que la plus grande quantité de Bled, Farine et Biscuit de toute espèce, exportée du Canada dans tout Pays quelconque, ne suffiroit que pour bien peu de jours à la Consommation du Royaume Uni, et ne pourroit point affecter d'une manière perceptible les Intérêts du Cultivateur Britannique, mais qu'au contraire elle lui seroit avantageuse, ainsi qu'il a été dit ci-dessus, en ce qu'elle fourniroit au Manufacturier Britannique les moyens d'augmenter sa consommation, indépendamment de l'avantage direct qui en résulteroit pour le dit Cultivateur, par la propriété bien connue qu'a le Bled de cette Province d'améliorer, par son extrême dureté, la Farine, en le mêlant avant de le faire moudre, avec les Bleds humides des Isles Britanniques, et particulièrement dans les tems où sa qualité est plus défectueuse que sa quantité.

RESOLU, Que les Intérêts de la Grande-Bretagne et des Colonies, sont si intimement liés ensemble, qu'ils ne peuvent point être divisés sans danger pour les deux, et que le Coloniste a tout-à-fait droit à une telle faveur dans ses relations avec la Mère-Patrie, en autant qu'elle est compatible avec les Intérêts des deux, et qu'elle n'est nuisible à aucun; et que les Provinces du Canada,

of right, as well as in justice and policy, to the admission, at all times, of their Wheat, Grain and Flour into the United Kingdom, for sale and consumption therein, and the more especially as the produce of the soil of the West India Colonies are admitted thereinto, at all times, with those privileges.

RESOLVED, That such a concession to the joint interests would have a powerful tendency to rivet and perpetuate that loyalty and attachment to His Majesty and the Mother Country, which the Inhabitants of the Provinces of Lower and Upper-Canada so conspicuously manifested during the late War with the United States of America.

RESOLVED, That Quebec being the Port of Entry for the said Provinces, the Imports and Exports, by the returns of the Custom House for that Port, and the principles maintained in these Resolutions are applicable to both.

RESOLVED, That it is proper and expedient to prepare a most humble Address and Petition to His Majesty, founded upon these Resolutions, to be transmitted through His Excellency the Governor in Chief, praying that His Majesty would be graciously pleased to recommend to His Parliament, the enactment of a Law, to be sanctioned by His Majesty, for the admission, at all times, into the United Kingdom, for sale and consumption therein, of the Wheat, Grain and Flour of the growth and produce of the Provinces of Lower and Upper-Canada.

It was then moved,

That the question of concurrence be now separately put on each of the said Resolutions, as reported by the said Committee.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The question of concurrence being then put "to agree with the Committee of the whole House on the first Resolution,"

It was unanimously resolved in the affirmative.

The question of concurrence being then put "to agree with the Committee of the whole House on the second Resolution,"

It was unanimously resolved in the affirmative.

The question of concurrence being then put "to agree with the Committee of the whole House on the third Resolution,"

It was unanimously resolved in the affirmative.

The question of concurrence being then put "to agree with the Committee of the whole House on the fourth Resolution,"

It was unanimously resolved in the affirmative.

The question of concurrence being then put "to agree with the Committee of the whole House on the fifth Resolution,"

It was unanimously resolved in the affirmative.

The question of concurrence being then put "to agree with the Committee of the whole House on the sixth Resolution,"

It was unanimously resolved in the affirmative.

selon tous bons Principes, ont le plus grand titre, tant en point de Droit qu'en Justice et en Politique, à ce que leur Bled, Grain et Farine soient librement admis en tout tems dans le Royaume Uni, pour y être vendus et consommés, et surtout lorsque le Produit des Isles y est admis en tout tems avec ces Privilèges.

RESOLU, Que l'octroi d'un tel Privilège aux Intérêts réunis contribueroit fortement à affermir et perpétuer cette Loyauté et cet attachement à Sa Majesté et à la Mère Patrie, que les Habitans des Provinces du Bas et du Haut-Canada, ont montré d'une manière si remarquable, dans la dernière Guerre avec les Etats-Unis de l'Amérique.

RESOLU, Que Québec étant le Port d'Entrée des dites Provinces, les Importations et Exportations, d'après les Retours de la Douane de ce Port, et les Principes maintenus dans ces Résolutions, sont applicables aux deux.

RESOLU, Qu'il est convenable et expédient de préparer une Adresse et Requête très humble à Sa Majesté, fondée sur ces Résolutions, qui sera transmise par Son Excellence, le Gouverneur en Chef, Priant Sa Très-Gracieuse Majesté, de vouloir bien recommander à Son Parlement la passation d'une Loi que Sa Majesté sanctionnera, en vertu de laquelle le Bled, le Grain et la Farine du Crû et produit des Provinces du Haut et du Bas-Canada, soient admis en tout tems dans le Royaume Uni de la Grande-Bretagne, pour y être vendus et consommés.

Il a été alors proposé,

Que la question de concurrence soit maintenant séparément mise sur chacune des dites Résolutions, telles que rapportées par le dit Comité.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

La question de concurrence étant alors mise, "de concourir avec le Comité de toute la Chambre, dans la première Résolution,"

Il a été unanimement résolu dans l'affirmative.

La question de concurrence étant alors mise, "de concourir avec le Comité de toute la Chambre, dans la seconde Résolution,"

Il a été unanimement résolu dans l'affirmative.

La question de concurrence étant alors mise, "de concourir avec le Comité de toute la Chambre, dans la troisième Résolution,"

Il a été unanimement résolu dans l'affirmative.

La question de concurrence étant alors mise, "de concourir avec le Comité de toute la Chambre, dans la quatrième Résolution,"

Il a été unanimement résolu dans l'affirmative.

La question de concurrence étant alors mise, "de concourir avec le Comité de toute la Chambre, dans la cinquième Résolution,"

Il a été unanimement résolu dans l'affirmative.

La question de concurrence étant alors mise, "de concourir avec le Comité de toute la Chambre dans la sixième Résolution,"

Il a été unanimement résolu dans l'affirmative.

The question of concurrence being then put "to agree with the Committee of the whole House on the seventh Resolution,"

It was unanimously resolved in the affirmative.

The question of concurrence being then put "to agree with the Committee of the whole House on the eighth Resolution,"

It was unanimously resolved in the affirmative.

The question of concurrence being then put "to agree with the Committee of the whole House on the ninth Resolution,"

It was unanimously resolved in the affirmative.

It was then moved,

That a Committee of three Members be appointed to draw up the Address to His Majesty, pursuant to the said Resolutions.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Richardson*, *Ryland* and *De Salaberry* do compose the said Committee, to meet and adjourn as they please.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow, at three o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

La question de concurrence étant alors mise, "de concourir avec le Comité de toute la Chambre dans la septième Résolution,"

Il a été unanimement résolu dans l'affirmative.

La question de concurrence étant alors mise, "de concourir avec le Comité de toute la Chambre dans la huitième Résolution,"

Il a été unanimement résolu dans l'affirmative.

La question de concurrence étant alors mise, "de concourir avec le Comité de toute la Chambre dans la neuvième Résolution."

Il a été unanimement résolu dans l'affirmative.

Il a été alors proposé,

Qu'un Comité de trois Membres soit appointé pour préparer une Adresse à Sa Majesté, conformément aux dites Résolutions.

La question de concurrence étant mise sur cette motion.

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Richardson*, *Ryland* et *De Salaberry*, composent le dit Comité, qui s'assemblera et s'ajournera à loisir.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à trois heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

TUESDAY, 15th JANUARY.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;

The Honorable

Messrs. *Duchesnay*,
Richardson,
Ryland,
Grant,
Irvine,
Perceval,
De Salaberry,
Burns,
McKenzie.

PRAYERS.

The Order of the Day being read for the question of concurrence being separately put on the Report of the Committee of the whole House "on the state of the Province, and to whom had been referred the printed Votes of the Assembly,"

ORDERED, That the said Order of the Day be discharged, and that the question of concurrence be put on the said Report on Friday next.

A Message from the Assembly by Mr. *Quesnel*, to desire that this House will give leave to the Honorable Messrs. *Richardson* and *Grant*, two of the Members of this House, to attend on Wednesday next at eleven o'clock in the forenoon, the Special Committee of the House of Assembly appointed to take into consideration the Report of the Commissioners of the Lachine Canal, and the expediency of amend-

MARDI, 15e. JANVIER.

LES Membres assemblés, ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur :

Les Honorables

Messrs. *Duchesnay*,
Richardson,
Ryland,
Grant,
Irvine,
Perceval,
De Salaberry,
Burns,
McKenzie.

PRIERES.

L'Ordre du Jour étant lu pour que la question de concurrence soit séparément mise sur le Rapport du Comité de toute la Chambre, "sur l'Etat de la Province, et auquel les Résolutions imprimées de l'Assemblée avoient été référées."

ORDONNE', Que le dit Ordre du Jour soit déchargé, et que la question de concurrence soit mise sur le dit Rapport, Vendredi prochain.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Quesnel*, pour demander à cette Chambre de permettre aux Honorables Messrs. *Richardson* et *Grant*, deux des Membres de cette Chambre, de venir Mercredi prochain à onze heures avant midi, devant le Comité Spécial de la Chambre d'Assemblée, nommé pour prendre en considération le Rapport des Commissaires du Canal de La Chine, ainsi que l'expédience d'amender l'Acte

ing the Act of the first year of His Majesty George the IV. cap. 6th, intituled, "An Act for making a navigable Canal from the neighbourhood of Montreal to the Parish of Lachine, and to appropriate a certain sum of money for that purpose, and to repeal a certain Act therein-mentioned."

Then the Messenger withdrew.

The Messenger was called in again, and acquainted by the Speaker, that the Legislative Council will send an answer by a Messenger of their own.

It was moved,

That the Honorable Messrs. *Richardson* and *Grant* may have leave to go to a Special Committee of the House of Assembly, as desired by that House in their Message of this day for that purpose, if they think fit.

The same was agreed to.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House, that the Legislative Council do give leave to the Honorable Messrs. *Richardson* and *Grant* to attend the Special Committee of the House of Assembly, appointed to take into consideration the Report of the Commissioners of the Lachine Canal, and the expediency of amending the Act of the first year of the Reign of His Majesty George the IV. cap. 6th, intituled, "An Act for making a navigable Canal from the neighbourhood of Montreal to the Parish of Lachine, and to appropriate a certain sum of money for that purpose, and to repeal a certain Act therein-mentioned," on Wednesday next, the sixteenth day of January instant, at eleven o'clock in the forenoon, if they think fit.

It was moved,

That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to pray His Excellency that he will be pleased to order to be laid before this House, by the proper officer, a return of the Exports from Canada to whatsoever Country, from the year one thousand eight hundred, to one thousand eight hundred and twenty-one, both years inclusive, particularizing each year, of all Wheat, Grain, Flour Meal, Biscuit and Bread Stuff of all kinds, as also a return of the British Manufactures, Merchandize and Colonial produce imported for a like period, particularizing each year, and as far as may be practicable, the value of such manufactures and merchandize subject to *ad valorem* duties upon Importation during each year of that time, since the said duties were imposed.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Grant* and *McKenzie* do wait on His Excellency the Governor in Chief, with the said Address.

The Speaker declared this Assembly continued to Friday next, at three o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

de la première Année de Sa Majesté, George IV. Cap. 6, intitulé, "Acte pour faire un Canal navigable du Voisinage de Montréal, à la Paroisse de Lachine, et pour approprier une certaine somme d'argent à cette fin, et pour rappeler un Acte y mentionné."

Alors le Messenger s'est retiré.

Le Messenger a été appelé de nouveau, et informé par l'Orateur, que le Conseil Législatif enverra une Réponse par un Message.

Il a été proposé,

Que les Honorables Messrs. *Richardson* et *Grant* aient la permission d'aller, s'ils le jugent à propos, à un Comité Spécial de la Chambre d'Assemblée, ainsi que l'a désiré cette Chambre dans son Message de ce Jour.

La Chambre y a acquiescé.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre que le Conseil Législatif permet aux Honorables Messrs. *Richardson* et *Grant*, d'aller, s'ils le jugent à propos, devant le Comité Spécial de la Chambre d'Assemblée, nommé pour prendre en considération le Rapport des Commissaires du Canal de Lachine, ainsi que l'expédience d'amender l'Acte de la première Année du Règne de Sa Majesté, Geo. IV. Cap. 6, intitulé, "Acte pour faire un Canal navigable du Voisinage de Montréal à la Paroisse de Lachine, et pour approprier une certaine somme d'Argent à cette fin, et pour rappeler un Acte y mentionné," Mercredi prochain, le seize du présent Mois de Janvier, à onze heures du Matin.

Il a été proposé,

Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence, le Gouverneur en Chef, pour prier Son Excellence de vouloir bien ordonner que l'Officier auquel il appartiendra mette devant cette Chambre, un Retour des Exportations du Canada, dans tout Pays quelconque, depuis l'Année, mil huit cent, inclusivement, jusqu'en mil huit cent vingt-et-un, aussi inclusivement, particularisant chaque année de tout Bled, Grain, Farine et Biscuit de toute espèce quelconque, ainsi qu'un retour des marchandises de Manufacture Britannique, et du produit Colonial importé pour le même période, particularisant chaque année, et autant que la chose pourra se faire, la valeur de telles Manufactures et Marchandises sujettes à des droits *ad valorem* sur l'importation, durant chaque année pendant cette époque, depuis que les dits droits ont été imposés.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Grant* et *McKenzie* se rendent auprès de Son Excellence, le Gouverneur en Chef, pour lui présenter la dite Adresse.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Vendredi prochain, à trois heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

FRIDAY, 18th JANUARY.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;

The Honorable

*Messrs. Richardson,
Ryland,
Grant,*

*Revd. J. O. Plessis, Bishop of the Roman
Catholic Church of Quebec,*

*Irvine,
Perceval,
De Salaberry,
Burns,
Coffin,
McKenzie.*

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Grant* reported, " That the Honorable Mr. *McKenzie* and himself had, according to order, waited on His Excellency the Governor in Chief, with the Address of this House of Tuesday last, and that His Excellency had been pleased to say that he would comply with the request of the House."

The Order of the day being read for the question of concurrence being put on the report of the Committee of the whole House on " the state of the Province, and to whom had been referred the printed votes of the Assembly,"

ORDERED, That the said Order of the day be discharged, and that the question of concurrence be put on the said Report to-morrow.

The Master in Chancery acquainted the House, that, according to order, he had delivered to the Assembly the Messages of this House of Monday last, requesting the Assembly to communicate to this House the grounds and evidences produced to the Assembly on the subject of the Bill, intituled, " An Act for the relief of *Pierre Louis Letourneux*, Student at Law;" and also on the Bill, intituled, " An Act to authorize the Chairman and Trustees of the Common of the Town of Three-Rivers further to concede or grant *Lots* or *Emplacements* of ground in the said Common to a limited extent," and had received for answer, " That the Assembly will answer by Messages of their own."

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow, at three o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

SATURDAY, 19th JANUARY.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;

The Honorable

*Messrs. Duchesnay,
Richardson,
Ryland,
Grant,*

*Revd. J. O. Plessis, Bishop of the Roman
Catholic Church of Quebec,*

*Irvine,
Perceval,
Perrault,
De Salaberry,
Burns,
Coffin,
Taschereau,
McKenzie,
De Léry,
Gugy.*

VENDREDI, 18e. JANVIER.

LES Membres assemblés ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;

Les Honorables

*Messrs. Richardson,
Ryland,
Grant,*

*Révd. J. O. Plessis, Evêque de l'Eglise
Catholique Romaine de Québec,*

*Irvine
Perceval,
De Salaberry,
Burns,
Coffin,
McKenzie.*

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Grant* a fait Rapport, " Que l'Honorable Mr. *McKenzie* et lui-même, s'étoient rendus, conformément à l'Ordre, auprès de Son Excellence, le Gouverneur en Chef, avec l'Adresse de cette Chambre de Mardi dernier, et que Son Excellence avoit bien voulu dire qu'elle condescendrait à la demande de cette Chambre."

L'Ordre du Jour étant lu pour que la question de concurrence soit mise sur le Rapport du Comité de toute la Chambre, " sur l'Etat de la Province, et auquel les Résolutions Imprimées de l'Assemblée avoient été référées,"

ORDONNE', Que le dit Ordre du Jour soit déchargé, et que la question de concurrence soit mise, demain, sur le dit Rapport.

Le Maître en Chancellerie a informé la Chambre que, conformément à l'Ordre, il avoit porté à l'Assemblée les Messages de cette Chambre de Lundi dernier, la priant de vouloir bien communiquer à cette Chambre les Preuves et Documents produits à l'Assemblée au sujet du Bill, intitulé, " Acte en faveur de *Pierre Louis Letourneux*, Etudiant en Droit," et aussi au sujet du Bill, intitulé, " Acte pour autoriser le Président et les Syndics de la Commune de la Ville des Trois-Rivières, à concéder encore des Lots de Terre ou Emplacements dans la dite Commune, sur une étendue limitée." Et qu'il avoit reçu pour Réponse, " Que l'Assemblée répondroit par des Messages."

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à trois heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

SAMEDI, 19e. JANVIER.

LES Membres assemblés ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;

Les Honorables

*Messrs. Duchesnay,
Richardson,
Ryland,
Grant,*

*Révd. J. O. Plessis, Evêque de l'Eglise
Catholique Romaine de Québec,*

*Irvine,
Perceval,
Perrault,
De Salaberry,
Burns,
Coffin,
Taschereau,
McKenzie,
De Léry,
Gugy.*

PRAYERS.

The Honorable Mr. *De Bartzch* appeared, and took the oath prescribed by the Statute of the 31st of His late Majesty King George the Third, which was administered by Mr. *Planté*, one of the Commissioners appointed to administer the oath to the Members of the Legislature who had been introduced to that effect.

Then the Commissioner withdrew.

The Honorable Mr. *Irvine* presented a Message from His Excellency the Governor in Chief.

The Members rose, and the Message was read in the words following :

(Signed) DALHOUSIE, Governor.

The Governor in Chief thinks it necessary to call the attention of the Legislative Council to the Revenue Laws which will shortly expire, considering it a subject of the highest importance to the interests of the Province.

Castle of Saint Lewis, }
Quebec, 18th January, 1822. }

(Signed) D.
G.

Another Message from His Excellency the Governor in Chief, was presented by the Honorable Mr. *Ryland*.

The Members rose, and the Message was read in the words following :

(Signed) DALHOUSIE, Governor.

The Governor in Chief informs the Legislative Council that he has received a dispatch from the Earl Bathurst, His Majesty's Secretary of State for the Colonial Department, informing him, that Mr. *Ogden*, one of the Judges of the Court of King's Bench for the District of Montreal, who is now in England, on leave of absence, had expressed to His Lordship, his wish, in consequence of his advanced age, to retire from the discharge of judicial duties, upon an adequate provision being made for him.

The Governor in Chief has, in consequence, received His Majesty's commands to take an early opportunity of bringing Mr. *Ogden's* wish under the consideration of the Legislative Council, and in so doing, to convey to the Council the high sense His Majesty entertains of Mr. *Ogden's* merits, and the services he has rendered to the Province in his legal situation, and earnestly to recommend to the Council to concur in making such a liberal provision for him on his retirement, in consideration of his long and able services and extreme age, as may at once evince a just opinion of his merits, and may operate as an inducement to persons of talents and respectability to devote their time to the judicial services of the Province.

(Signed) D.
G.

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to return him the thanks of this House for his Messages of this day, and to assure His Excellency, that this House will readily give their best attention to the subjects therein-recommended.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Ryland* and *Irvine* do wait on His Excellency the Governor in Chief, with the said Address.

The Order of this House of the 9th instant, " That all the " Members absent from this House be summoned by a Letter, " on the part of the Speaker, to attend in their places on the " 19th instant" being read, the names of the Members were called over as follows :

PRIERES.

L'Honorable Mr. *De Bartzch* s'est présenté, et a prêté le Serment prescrit par le Statut de la 31e. de feu Sa Majesté, le Roi George, III, que lui a administré Mr. *Planté* l'un des Commissaires appointés pour administrer le Serment aux Membres de la Législature, et qui avoit été introduit à cet effet.

Alors le Commissaire s'est retiré.

L'Honorable Mr. *Irvine* a présenté un Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef.

Les Membres se sont levés, et le Message a été lu dans les mots suivans :

(Signé) DALHOUSIE, Gouverneur.

Le Gouverneur en Chef croit qu'il est nécessaire d'appeler l'attention du Conseil Législatif, aux Lois du Revenu qui sont sur le point d'expirer, les regardant comme un sujet de la plus grande importance pour les Intérêts de la Province.

Chateau de St. Louis, } (Signé) D.
Québec, 18e. Janvier, 1822. } G.

Un autre Message de Son Excellence, le Gouverneur en Chef, a été présenté par l'Honorable Mr. *Ryland*.

Les Membres se sont levés, et le Message a été lu dans les mots suivans :

(Signé) DALHOUSIE, Gouverneur.

Le Gouverneur en Chef informe le Conseil Législatif, qu'il a reçu une Dépêche du Comte Bathurst, Secrétaire d'Etat de Sa Majesté, pour le Département des Colonies, lui donnant information que Mr. *Ogden*, l'un des Juges de la Cour du Banc du Roi de Sa Majesté, pour le District de Montréal, maintenant en Angleterre sur congé d'absence, avoit exprimé à Sa Seigneurie son désir de se retirer des fonctions de ses devoirs judiciaires, vû son grand âge, à condition qu'il lui soit accordé une pension convenable.

Le Gouverneur en Chef a reçu en conséquence les Ordres de Sa Majesté, de saisir l'occasion la plus prochaine de soumettre à la considération du Conseil Législatif, le désir de Mr. *Ogden*, et d'exprimer en même tems au Conseil la haute idée que Sa Majesté a du mérite de Mr. *Ogden*, et des services qu'il a rendus à la Province, dans sa situation de Juge, et de recommander instamment au Conseil de concourir à faire telle provision libérale, lorsqu'il se retirera, en considération de ses longs et grands services, et son âge avancé, qui donnera tout à la fois une idée juste de son mérite, et pourra servir à engager d'autres personnes de talents et respectables, à dédier leur tems aux emplois Judiciaires de cette Province.

(Signé) D.
G.

RESOLU, Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence, le Gouverneur en Chef, pour lui faire les Remercimens de cette Chambre de Ses Messages de ce Jour, et pour assurer Son Excellence, que cette Chambre portera volontiers son attention aux sujets qui y sont recommandés.

ORDONNE, Que les Honorables Messrs. *Ryland* et *Irvine* se rendent auprès de Son Excellence, le Gouverneur en Chef, pour lui présenter la dite Adresse.

L'Ordre de cette Chambre du 9e. du Courant, " Que tous " les Membres absens de cette Chambre soient sommés, par " une Lettre de la part de l'Orateur, de se trouver à leurs " places le 19e. du Courant," étant lu, les noms des Membres ont été appelés comme suit :

The Honorable

<i>Jonathan Sewell</i> , Speaker,	Present,
<i>Jacob Lord Bishop of Quebec</i> ,	Absent, sick,
<i>Sir George Pownall</i> ,	Absent from the Province,
<i>William Osgoode</i> ,	Absent from the Province,
<i>James Monk</i> ,	Absent from the Province,
<i>Sir John Johnson</i> ,	Absent, sick,
<i>Charles De St. Ours</i> ,	Absent, sick,
<i>John Hale</i> ,	Absent from the Province,
<i>A. L. J. Duchesnay</i> ,	Present,
<i>John Richardson</i> ,	Present,
<i>John Caldwell</i> ,	Absent from the Province,
<i>J. A. De Gaspé</i> ,	Absent, sick,
<i>H. W. Ryland</i> ,	Present,
<i>James Cuthbert</i> ,	Absent, sick,
<i>Charles Wm. Grant</i> ,	Present,
<i>William McGillivray</i> ,	Absent from the Province,
<i>P. D. Debartzch</i> ,	Present,
<i>Revd. J. O. Plessis</i> , Bishop of the Roman Catholic Church of Quebec,	Present,
<i>James Irvine</i> ,	Present,
<i>M. H. Perceval</i> ,	Present,
<i>Olivier Perrault</i> ,	Present,
<i>Louis De Salaberry</i> ,	Present,
<i>William Burns</i> ,	Present,
<i>Thomas Coffin</i> ,	Present,
<i>T. P. J. Taschereau</i> ,	Present,
<i>Roderick McKenzie</i> ,	Present,
<i>Louis R. C. De Léry</i> ,	Present,
<i>Louis Turgeon</i> ,	Absent, sick,
<i>Louis Gugy</i> ,	Present,
<i>Charles De Salaberry</i> ,	Absent, sick.

ORDERED, That the case of the absent Members be taken into consideration on the first day of May next.

The Order of the day being read for the question of concurrence being put on the Report of the Committee of the whole House on "the state of the Province, and to whom" had been referred the printed Votes of the Assembly,"

It was moved,

That the said Order of the day be discharged, and that the question of concurrence be put on the said Report, on Monday next.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the negative.

The question of concurrence being then put "to agree" with the Committee of the whole House on the first Resolution,"

It was unanimously resolved in the affirmative.

Les Honorables

<i>Jonathan Sewell</i> , Orateur,	Présent,
<i>Jacob, Lord Evêque de Québec</i> ,	Absent, malade,
<i>Sir George Pownall</i> ,	Absent de la Province,
<i>William Osgoode</i> ,	Absent de la Province,
<i>James Monk</i> ,	Absent de la Province,
<i>Sir John Johnson</i> ,	Absent, malade,
<i>Charles de St. Ours</i> ,	Absent, malade,
<i>John Hale</i> ,	Absent de la Province,
<i>A. L. J. Duchesnay</i> ,	Présent,
<i>John Richardson</i> ,	Présent,
<i>John Caldwell</i> ,	Absent de la Province,
<i>Ignace A. de Gaspé</i> ,	Absent, malade,
<i>H. W. Ryland</i> ,	Présent,
<i>James Cuthbert</i> ,	Absent, malade,
<i>Charles W. Grant</i> ,	Présent,
<i>William McGillivray</i> ,	Absent, de la Province,
<i>Pierre D. Debartzch</i> ,	Présent,
<i>Le Révd. J. O. Plessis</i> , Evêque de l'Eglise Catholique Ro- maine de Québec,	Présent,
<i>James Irvine</i> ,	Présent,
<i>M. H. Perceval</i> ,	Présent,
<i>Olivier Perrault</i> ,	Présent,
<i>Louis de Salaberry</i> ,	Présent,
<i>William Burns</i> ,	Présent,
<i>Thomas Coffin</i> ,	Présent,
<i>T. P. J. Taschereau</i> ,	Présent,
<i>Roderick McKenzie</i> ,	Présent,
<i>Louis R. C. de Léry</i> ,	Présent,
<i>Louis Turgeon</i> ,	Absent, malade,
<i>Louis Gugy</i> ,	Présent,
<i>Charles de Salaberry</i> ,	Absent, malade.

ORDONNE', Que les Raisons des Membres absents soient prises en considération le premier Jour de Mai prochain.

L'Ordre du Jour étant lu pour que la question de concurrence soit mise sur le Rapport du Comité de toute la Chambre, "sur l'Etat de la Province, et auquel les Résolutions Imprimées de l'Assemblée avoient été référées."

Il a été proposé,

Que le dit Ordre du Jour soit déchargé, et que la question de concurrence soit mise sur le dit Rapport, Lundi prochain.

La question de concurrence étant mise sur cette motion.

Il a été résolu dans la négative.

La question de concurrence étant alors mise, "de concourir avec le Comité de toute la Chambre, dans la première Résolution,"

Il a été unanimement résolu dans l'affirmative.

The question of concurrence being then put "to agree with the Committee of the whole House, on the second Resolution,"

It was then moved,

That the question of concurrence be put on this Resolution on Monday next.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the negative.

And the question of concurrence being then put on the said Resolution,

It was resolved in the affirmative.

The question of concurrence being then put "to agree with the Committee of the whole House on the third Resolution,"

It was unanimously resolved in the affirmative.

The question of concurrence being then put "to agree with the Committee of the whole House on the fourth Resolution,"

It was resolved in the affirmative.

The question of concurrence being then put "to agree with the Committee of the whole House on the fifth Resolution,"

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That the said Resolutions and Address be engrossed.

ORDERED, That the said Resolutions and Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, by the whole House.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Richardson* and *De Salaberry* do wait on His Excellency the Governor in Chief, humbly to know what time His Excellency will be pleased to appoint to be attended by the whole House with the said Resolutions and Address.

The Honorable Mr. *Duchesnay* presented a Petition from certain Inhabitants of the City of Quebec, praying to be incorporated under the title of "The Quebec Friendly Society."

ORDERED, That the said Petition do lie on the Table.

The Honorable Mr. *Richardson*, from the special Committee appointed to prepare and report a most humble Address and Petition to His Majesty, founded upon the Resolutions of this House of the 14th instant, to be transmitted through His Excellency the Governor in Chief, praying His Majesty would be graciously pleased to recommend to His Parliament the enactment of a Law, to be sanctioned by His Majesty, for the admission, at all times, into the United Kingdom, for sale and consumption therein, of the Wheat, Grain and Flour, of the growth and produce of the Provinces of Lower and Upper-Canada, reported, "That the Committee had prepared the following Address:"

Which being read by the Clerk, was in the words following :

To the King's Most Excellent Majesty.

MAY IT PLEASE YOUR MAJESTY,

WE, Your Majesty's most dutiful and loyal subjects, the Legislative Council of Lower-Canada in Provincial Parliament assembled, with hearts deeply impressed with loyalty, attachment and gratitude for past benefits, approach Your Majesty's Throne, with humble but perfect confidence, that

La question de concurrence étant alors mise, "de concourir avec le Comité de toute la Chambre, dans la seconde Résolution,"

Il a été alors proposé,

Que la question de concurrence soit mise sur cette Résolution, Lundi prochain.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans la négative.

Et la question de concurrence étant alors mise, sur la dite Résolution,

Il a été résolu dans l'affirmative.

La question de concurrence étant alors mise, "de concourir avec le Comité de toute la Chambre, dans la troisième Résolution,"

Il a été unanimement résolu dans l'affirmative.

La question de concurrence étant alors mise, "de concourir avec le Comité de toute la Chambre, dans la quatrième Résolution,"

Il a été résolu dans l'affirmative.

La question de concurrence étant alors mise, "de concourir avec le Comité de toute la Chambre, dans la cinquième Résolution,"

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Que les dites Résolutions et Adresse soient grossoyées.

ORDONNE', Que les dites Résolutions et Adresse soient présentées à Son Excellence le Gouverneur en Chef, par toute la Chambre.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Richardson* et *De Salaberry* se rendent auprès de Son Excellence, le Gouverneur en Chef, pour savoir humblement de Son Excellence, quand il lui plaira recevoir cette Chambre, avec les dites Résolutions et Adresse.

L'Honorable Mr. *Duchesnay* a présenté une Pétition de certains Habitans de la Cité de Québec, demandant à être incorporés sous le nom de la "Société Amicale de Québec."

ORDONNE', Que la dite Pétition reste sur la Table.

L'Honorable Mr. *Richardson*, du Comité Spécial appointé pour préparer et faire Rapport d'une Adresse et Pétition très-humble à Sa Majesté, fondée sur les Résolutions de cette Chambre du 14e. du présent, pour être transmise par Son Excellence, le Gouverneur en Chef, priant Sa Majesté de vouloir bien recommander à Son Parlement, la passation d'une Loi que Sa Majesté sanctionnera, qui permettra que le Grain, le Bled et la Farine du Crû et produit des Provinces du Haut et du Bas-Canada, soient admis en tout tems dans le Royaume-Uni, pour y être vendus et consommés, a fait Rapport "Que le Comité avoit préparé l'Adresse suivante :"

Laquelle étant lue par le Greffier, étoit comme suit :

A la Très-Excellente Majesté du Roi.

QU'IL PLAISE A VOTRE MAJESTÉ,

Nous, très fidèles et loyaux Sujets de Votre Majesté, le Conseil Législatif du Bas-Canada, réunis en Parlement Provincial, approchons du Trône de Votre Majesté, avec les sentimens les plus profonds de Loyauté, d'attachement et de reconnaissance pour les bienfaits passés, dans l'humble mais

all our just, proper and reasonable prayers will be listened to, with that gracious and ready attention which the matter of them may deserve.

In this hope, we humbly beg leave to represent, that the Provinces of Canada are export countries for the produce of their soil, and their most important articles as such are, Wheat, Flour and other Bread Stuff. It is therefore indispensable to their prosperity to obtain a market for such produce, independent of foreign nations.

That the Corn Laws of the United-Kingdom place these Provinces only on the footing of favoured Foreigners; but greatly inferior to what our fellow subjects of Ireland enjoy, whose Agricultural produce is, at all times, admitted into Great-Britain for sale and consumption, and the produce of the West-India Colonies is also so admitted, whilst ours is excluded from consumption therein as a general principle, though with exceptions; regulated by variable and contingent circumstances arising out of bad seasons and consequent high prices. And it may be observed, that during the continuance of such exclusion from consumption in the United-Kingdom, of the Agricultural produce of these Provinces, it operates in substantial effect like a non-intercourse with the Mother Country in respect to such produce.

That when those exceptions come into operation by the opening of the ports in the United-Kingdom for the consumption of the Wheat, Grain and Flour of Canada, they continue so only for three months certain, which may be at a time when all intercourse with these Provinces by Sea becomes impossible from the nature of our climate, which is actually the case during six months in the year, and at any other time half of the three months would be consumed in the average time necessary for the information to reach Canada, and much of the residue lost in preparations for shipment of the produce; so that if the vessels in which the shipments are made have even ordinary passages, they may arrive immediately after the ports become shut, as actually happened, and what was intended as a benefit would thus become the temptation to risk a most serious injury.

That the Provinces of Canada have experienced great distress in their Agricultural and Commercial Interests from the want of a market in the Mother Country for their exportable produce, occasioned as above said by the uncertain operation of the Corn Laws; and although from the report of a short crop in the United-Kingdom, a temporary impetus was given to those interests, yet later information has created a reaction from which there is no permanent remedy but by the admission, at all times, into the United-Kingdom for consumption therein, of the Grain and Flour of these Colonies.

That among the numerous and cogent reasons for such admission whereof the question is susceptible, the Legislative Council most humbly crave leave to place before Your Majesty the following:

Articles of the growth and production of these Provinces, of all descriptions, when admissible into His Majesty's United-Kingdom for sale and consumption, are paid for in Manufactures of the said Kingdom, exported to and consumed in Canada; thereby enabling the British Manufacturer to consume a greater quantity of British Agricultural produce, and thus promoting the best interests of both countries, by a reciprocal exchange of commodities to the great benefit of the labouring and industrious classes in each:—Whereas foreign Grain and other foreign articles when admissible for British consumption are, in great part, paid for in Specie or Bills of Exchange, and thereby encourage

parfaite confiance, que toutes nos prières justes, convenables et raisonnables seront écoutées, avec cette attention bienveillante et favorable que leur objet pourra mériter.

Dans cette espérance, nous demandons humblement la permission de représenter, que les Provinces du Canada sont des Pays d'exportation pour le produit de leur Sol, et que comme tels, leurs articles les plus importants sont le Bled, la Farine et autres Manufactures de cette espèce; Afin qu'elles puissent prospérer, il est donc indispensablement nécessaire qu'elles aient un marché pour leur produit, qui soit indépendant des Nations Etrangères.

Que les Loix du Royaume-Uni relatives aux Grains, ne mettent ces Provinces que sur le même pied des Etrangers qui sont favorisés, et les mettent bien au-dessous des avantages dont jouissent nos compatriotes d'Irlande, dont le produit d'Agriculture est en tout tems admis dans la Grande-Bretagne, pour y être vendu et consommé, ainsi que le produit des Colonies des Isles des Indes Occidentales, tandis que le nôtre est exclu d'y être consommé, sur un principe général qui admet cependant certaines exceptions, qui sont réglées par des circonstances variables et contingentes, provenant des mauvaises saisons et des hauts prix qui s'en suivent. Et il est à observer, que pendant la continuation de cette exclusion de la consommation dans le Royaume-Uni, du produit d'Agriculture de ces Provinces, telle exclusion opère en effet réel de la même manière qu'une suspension de communication avec la Mère-Patrie à l'égard de tel produit.

Que lorsque ces exceptions viennent en opération, par l'ouverture des Ports dans le Royaume-Uni, pour la consommation du Grain, Bled et de la Farine des Canadas, elles ne doivent avoir lieu que pendant trois mois, ce qui peut arriver dans un tems où toute communication par mer avec ces Provinces devient impossible, par la nature de notre climat, ce qui est effectivement le cas durant six mois de l'année; et dans tout autre tems, la moitié des trois mois se passeroit dans le tems nécessaire pour que les avis parvinssent en Canada, et une grande partie d'entre eux seroit perdue en préparation pour le chargement du produit, de sorte que si les vaisseaux qui sont ainsi chargés n'ont qu'un passage même ordinaire, ils peuvent arriver immédiatement après que les Ports auront été fermés, comme il est déjà arrivé, ainsi ce qui avoit un avantage pour objet, devient un sujet de tentation de risquer les pertes les plus sérieuses.

Que les Provinces du Canada ont éprouvé une grande détresse dans leurs intérêts d'Agriculture et de Commerce, faute d'un marché dans la Mère-Patrie pour leur produit qu'elles pourroient exporter, occasionnée, ainsi qu'il a été dit ci-dessus, par l'opération incertaine des Loix relatives aux Grains; et quoique par le rapport d'un Manque de récolte dans le Royaume-Uni, ces intérêts aient éprouvés un changement temporaire, néanmoins les dernières nouvelles ont occasionné une réaction, à laquelle il est impossible de remédier d'une manière permanente, si ce n'est par l'admission, en tout tems, du Grain et de la Farine de ces Colonies dans le Royaume-Uni, pour y être consommés.

Que parmi le grand nombre des fortes raisons en faveur de cette admission, dont cette question est susceptible, le Conseil Législatif demande très-humblement la permission de soumettre à Votre Majesté les suivantes:

Les articles du crû et produit de ces Provinces, de toute description, lorsqu'ils peuvent être admis dans le Royaume-Uni pour y être vendus et consommés, sont payés en effets manufacturés dans le dit Royaume, qui sont exportés et consommés dans le Canada, donnant par là le moyen au Manufacturier de la Grande-Bretagne de consommer une plus grande quantité de produit d'Agriculture de la Grande-Bretagne, et augmentant ainsi les meilleurs intérêts des deux Pays, par un échange réciproque d'effets, au grand avantage des classes journalières et industrielles de chaque; au lieu que le grain étranger, et les autres articles étrangers, lorsqu'ils peuvent être admis en Angleterre pour y être consommés

foreign industry without furnishing an equivalent to the British Consumer, by any stimulus to his industry in the sale of its produce.

The Laws regulating Colonial intercourse assure to the Mother Country a market in these Provinces, independent of foreign caprice for British Manufactures, to the full extent of the Provincial means of payment; and therefore every measure which tends to increase such means, by encouraging the augmentation of the exportable produce of our soil, has as certain an influence in favor of the British Agriculturist, as if these Colonies actually consumed the articles by him raised and sold to the home Manufacturer, which such Manufacturer, but for the produce of that part of his labour exported to Canada, could not have paid for.

The Debtors in these Provinces to Importers of British Manufactures and Colonial Produce, have no sure means of discharging their debts, nor such Importers to pay what they owe for such importations, but in the exportable value of our produce; and in such proportion as that value is depressed, so must the Farmer and Merchant suffer in all their transactions, and the consequent distress be extended to every other inhabitant of these Provinces, and finally produce irreparable injury to the British Creditors of Debtors resident in Canada.

The experience of twenty-two years, as appears by the Custom-House returns hereunto annexed, demonstrates that the greatest quantity of Wheat Grain, Flour and Bread Stuff of all kinds, exported from Canada to all countries, would suffice for the consumption of the United-Kingdom but for three days, and the average thereof for only one day, and could not, in any respect affect the interests of the British Grower in any perceptible degree; but, on the contrary, would benefit him as abovesaid, by increasing the means of consumption by the home Manufacturer, exclusive of the direct benefit which would accrue to the said Growers, by the well known property which the Wheat of this Province possesses from its extreme hardness, of ameliorating the Flour by admixture in grinding with the moist Wheats of the British Isles, and particularly in seasons when the quality thereof is more defective than the quantity.

British and Colonial Interests are so closely interwoven and connected as not to be separated without danger to both, and the Colonist is fully entitled to such favor in his intercourse with the Parent State, as is compatible with the joint interests, and adverse to neither—And thus the Provinces of Canada, upon every sound principle have, in point of right as well as of justice and policy, the strongest claim to the free admission, at all times, of their Wheat Grain and Flour into the United-Kingdom for sale and consumption therein.

Such an important boon to Canada, by a concession to the joint interests and in perfect consonance with the separate interests of each, would have a powerful tendency to rivet and perpetuate that loyalty and attachment to Your Majesty and the Mother Country, which the Inhabitants of the Provinces of Lower and Upper-Canada so conspicuously manifested during the late War with the United-States of America.

The Legislative Council presume upon Your Majesty's graciously condescending to allow them thus to include the Province of Upper-Canada, in the principles and object of this Address and Petition, because of their Agricultural and Commercial Interests being the same as ours, and that the return from the Custom-House of the Port of Quebec applies to the exports and imports from and into both Provinces, there being no other Port of intermediate intercourse between the Mother Country and that Province.

sont payés en grande partie en espèces ou Billets de change, ce qui encourage l'industrie étrangère, sans donner au consommateur de la Grande-Bretagne un équivalent qui puisse exciter son industrie dans la vente de son produit.

Les Loix qui règlent les relations des Colonies assurent à la Mère-Patrie un marché dans ces Provinces, indépendant du caprice de l'étranger, pour les Manufactures de la Grande-Bretagne, en autant qu'elles ont les moyens de les payer; et c'est pourquoi toute mesure qui tend à accroître ces moyens, en encourageant l'augmentation du produit de notre Sol, qui peut être exporté, a une influence aussi certaine en faveur de l'Agriculteur Britannique, que si ces Colonies consommoient réellement les articles de son crû qu'il vend au Manufacturier d'Angleterre, qui n'auroit pu le payer, si le produit de cette partie de ses travaux n'eût pas été exporté dans le Canada.

Les Débiteurs dans ces Provinces des Importeurs des Manufactures Britanniques et du produit des Colonies, n'ont aucuns moyens sûrs de payer leurs dettes, ni tels Importeurs ceux de payer ce qu'ils doivent pour telles importations, si ce n'est dans la valeur de notre produit qui peut être exporté, de sorte que le Fermier et le Négociant doivent souffrir dans toutes leurs transactions dans une proportion égale à sa dépression, et la détresse qui s'en suit doit s'étendre à tous les autres habitants de ces Provinces, et finalement occasionner un dommage irréparable aux Créanciers Britanniques des Débiteurs résidens en Canada.

L'expérience de vingt-deux ans, (ainsi qu'il le paroît par les retours ci-annexés de la Douane) fait voir que la plus grande quantité de Bled, Farine et Biscuit de toute espèce, exportée du Canada dans tout pays quelconque, ne suffiroit que pour trois jours à la consommation du Royaume-Uni, et l'avérage d'icelle que pour un jour seulement, et ne pourroit point affecter d'une manière perceptible les intérêts du Cultivateur Britannique; mais qu'au contraire elle lui seroit avantageuse, ainsi qu'il a été dit ci-dessus, en ce qu'elle fourniroit au Manufacturier Britannique les moyens d'augmenter sa consommation, indépendamment de l'avantage direct qui en résulteroit pour le dit Cultivateur, par la propriété bien connue qu'a le Bled de cette Province d'améliorer par son extrême dureté la farine, en le mêlant, avant de le faire moudre, avec les Bleds humides des Isles Britanniques, et particulièrement dans les tems où sa qualité est plus défectueuse que sa quantité.

Les Intérêts de la Grande-Bretagne et des Colonies sont si intimement liés ensemble, qu'ils ne peuvent point être divisés sans danger pour les deux, et le Coloniste a tout-à-fait droit à une telle faveur dans ses relations avec la Mère-Patrie, en autant qu'elle est compatible avec les intérêts des deux, et qu'elle n'est nuisible à aucun; Et ainsi les Provinces du Canada, d'après les principes les plus sains, ont le plus grand titre, tant en point de droit qu'en justice et en politique, à ce que leur Bled et Farine soient librement admis en tout tems dans le Royaume-Uni, pour y être vendus et consommés.

Une faveur si importante accordée au Canada par l'octroi d'un tel privilège aux intérêts réunis, et si conforme aux intérêts séparés de chacun, contribueroit fortement à affermir et perpétuer cette loyauté et cet attachement à Votre Majesté, et à la Mère-Patrie, que les Habitans des Provinces du Bas et du Haut-Canada ont montrés, d'une manière si remarquable, dans la dernière guerre avec les Etats-Unis de l'Amérique.

Le Conseil Législatif ose croire que Votre Très-Gracieuse Majesté voudra bien condescendre à lui permettre de comprendre ainsi la Province du Haut-Canada dans les principes et l'objet de cette Adresse et Requête, puisque ses intérêts d'Agriculture et de Commerce sont les mêmes que les nôtres, et que le Retour de la Douane du Port de Québec a rapport aux exportations et importations dans les deux Provinces, n'y ayant aucun autre Port de communication intermédiaire entre la Mère-Patrie et cette Province.

The Legislative Council of Lower-Canada therefore most humbly pray Your Majesty to be graciously pleased to recommend to the Parliament of the United-Kingdom, the enactment of a Law for the admission, at all times, into the United-Kingdom, for sale and consumption therein, of the Wheat Grain and Flour of the growth and produce of the Provinces of Lower and Upper-Canada.

The same was agreed to by the House.

ORDERED, That the said Address be engrossed.

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, requesting His Excellency to lay the humble Address of this House to the King's Most Excellent Majesty, at the foot of the Throne, in such way as He may judge most expedient.

ORDERED, That the Address of this House to His Majesty, and the Address to the Governor in Chief, be presented to His Excellency by the whole House.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Richardson* and *De Salaberry*, do wait on His Excellency the Governor in Chief, humbly to know what time His Excellency will be pleased to appoint to be attended by the whole House with the said Addresses.

The Speaker declared this Assembly continued to Monday next, at three o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

Le Conseil Législatif du Bas-Canada prie donc très-humblement Votre Majesté de vouloir bien recommander que le Parlement du Royaume-Uni passe une Loi qui permette que le Bled et la Farine du crû et produit des Provinces du Haut et du Bas-Canada, soient admis en tout tems dans le Royaume-Uni, pour y être vendus et consommés.

La Chambre y a acquiescé.

ORDONNE', Que la dite Adresse soit grossoyée.

RESOLU, Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, priant Son Excellence de vouloir bien mettre au pied du Trône, l'humble Adresse de cette Chambre à Sa Très-Excellente Majesté le Roi, de la manière qu'elle jugera le plus expédient.

ORDONNE', Que l'Adresse de cette Chambre à Sa Majesté, et l'Adresse au Gouverneur en Chef, soient présentées à Son Excellence par toute la Chambre.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Richardson* et *De Salaberry* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour savoir humblement de Son Excellence quand il lui plaira recevoir cette Chambre avec les dites Adresses.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Lundi prochain, à Trois heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

MONDAY, 21st JANUARY.

THE Members convened, were ;

The Honorable the Chief Justice, Speaker :

The Honorable,

*Messrs. Duchesnay,
Richardson,
Ryland,
Grant,
De Bartzch,*

*Revd. J. O. Plessis, Bishop of the
Roman Catholic Church of Quebec,
Irvine,
Perrault,
De Salaberry,
Coffin,
Taschereau,
McKenzie,
De Léry,
Gugy.*

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Richardson* reported, "That the Honorable Mr. *De Salaberry* and himself had, according to order, waited on His Excellency the Governor in Chief, humbly to know what time His Excellency would be pleased to appoint to be attended by the whole House with the Resolutions and the Address of this House of Saturday last, and that His Excellency had been pleased to appoint to-morrow at two o'clock in the afternoon."

The Honorable Mr. *Richardson* also reported, "That the Honorable Mr. *De Salaberry* and himself had, according to order, waited on His Excellency the Governor in Chief, humbly to know what time His Excellency would be pleas-

LUNDI, 21e. JANVIER,

LES Membres assemblés ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur :

Les Honorables,

*Messrs. Duchesnay,
Richardson,
Ryland,
Grant,
De Bartzch,*

*Révd. J. O. Plessis, Evêque de l'Eglise
Catholique Romaine de Québec,
Irvine,
Perrault,
De Salaberry,
Coffin,
Taschereau,
McKenzie,
De Léry,
Gugy.*

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Richardson* a fait rapport, "Que l'Honorable Mr. *De Salaberry* et lui-même, s'étoient rendus, conformément à l'ordre, auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour savoir humblement de Son Excellence quand il lui plairoit recevoir cette Chambre, avec ses Résolutions et son Adresse de Samedi dernier, et que Son Excellence avoit bien voulu fixer demain, à deux heures de l'après-midi."

L'Honorable Mr. *Richardson* a aussi fait rapport, "Que l'Honorable Mr. *De Salaberry* et lui-même, s'étoient rendus, conformément à l'ordre, auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour savoir humblement de Son Ex-

" ed to appoint to be attended by the whole House with the
" Address of this House to His Majesty, and the Address of
" this House to His Excellency of Saturday last, and that His
" Excellency had been pleased to appoint to-morrow, at two
" o'clock in the afternoon."

A Message from the Assembly by Mr. *Neilson*, with a Bill, intituled, " An Act for the encouragement and promotion of
" Education in the Country Parishes of this Province," to which they desire the concurrence of this House.

Another Message from the Assembly by the same Member, with a Bill, intituled, " An Act to grant a certain sum of money to the Abenakis Indians, residing at Saint François in
" the County of Buckinghamshire, to assist them in building a
" Church," to which they desire the concurrence of this House.

The Honorable Mr. *De Salaberry* signified to the House, that His Excellency the Governor in Chief having been apprised of the contents of this Bill, had no objection that this House do proceed therein as they may think fit.

The Speaker acquainted the House that he had received a letter from the Honorable Mr. *Charles De Salaberry*, a Member of this House, stating that his ill state of health would prevent his attending the summons of this House, which he had received, requiring his attendance in his place, in this House, on the 19th instant.

The Honorable Mr. *Richardson* presented a Petition from certain Importers of Tea, residing in the City of Montreal, praying that the duty now levied on Tea, be transferred to some other objects of luxury, to put a stop to the demoralising practice of smuggling that article into this Country, from the United States.

ORDERED, That the said Petition do lie on the Table.

The Honorable Mr. *Ryland* reported, " That the Honorable Mr. *Irvine* and himself had, according to order, waited
" on His Excellency the Governor in Chief with the Address
" of this House, of Saturday last, in answer to His Excellency's Message of that date, respecting the expiring of the
" Revenue Laws, and the expediency of a provision being
" made to Mr. Justice *Ogden*, on his retiring from his Judicial duties, and that His Excellency had been pleased to receive the same graciously."

The Honorable Mr. *De Salaberry* laid before the House the Report from the Board of Vaccine Inoculation for the the District of Quebec, pursuant to the directions of the Act of the 1st Geo. IV. Cap. 7.

ORDERED, That the said Report do lie on the Table.

A Message from the Assembly by Mr. *Vallières de St. Réal*.

Which being read, was as follows :

HOUSE OF ASSEMBLY,
Tuesday, 15th January, 1822.

ORDERED, That the grounds and evidences produced to this House, on the subject of the Bill, intituled, " An Act
" for the relief of *Pierre Louis Letourneux*, Student at
" Law," be communicated by Message to the Legislative Council.

ORDERED, That Mr. *Vallières de St. Réal* do carry the said Message to the Legislative Council.

Attest,

(Signed) Wm. LINDSAY,
Clk. Assy.

L

" cellence quand il lui plairoit recevoir cette Chambre, avec
" son Adresse à Sa Majesté, et aussi l'Adresse de cette Chambre à Son Excellence de Samedi dernier, et que Son Excellence avoit bien voulu fixer demain, à deux heures de
" l'après-midi."

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Neilson*, avec un Bill, intitulé, " Acte pour encourager et promouvoir l'Education
" dans les Paroisses de Campagne de cette Province," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Un autre Message de l'Assemblée par le même Membre, avec un Bill, intitulé, " Acte pour accorder une certaine
" somme d'argent aux Sauvages Abénakis résidens à St. François dans le Comté de Buckinghamshire, pour leur
" aider à bâtir une Eglise," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

L'Honorable Mr. *De Salaberry* a signifié à la Chambre, que Son Excellence, le Gouverneur en Chef, ayant été informé du contenu de ce Bill, n'avoit aucune objection à ce que cette Chambre procédât sur icelui de la manière qu'elle jugeroit à propos.

L'Orateur a informé la Chambre qu'il avoit reçu une Lettre de l'Honorable Mr. *Charles De Salaberry*, l'un des Membres de cette Chambre, exposant que le mauvais état de sa santé l'empêcheroit de se conformer à la sommation de cette Chambre qu'il avoit reçue, le requerrant d'être présent à sa place dans cette Chambre, le 19e. du présent.

L'Honorable Mr. *Richardson* a présenté une Pétition de certains Marchands Importeurs de Thé, résidens à Montréal, demandant que le Droit qui est actuellement perçu sur le Thé, soit transféré sur d'autres objets de Luxe, afin d'arrêter la pratique Corruptrice de faire la Contrebande de cet article des Etats-Unis dans cette Province.

ORDONNE', Que la dite Pétition reste sur la Table.

L'Honorable Mr. *Ryland* a fait Rapport, " Que l'Honorable Mr. *Irvine* et lui-même, s'étoient rendus, conformément à l'Ordre, auprès de Son Excellence, le Gouverneur en Chef, avec l'Adresse de cette Chambre de Samedi dernier, en réponse aux Messages de Son Excellence de la même date, relativement aux Loix du Revenu qui sont sur le point d'expirer, et à la convenance de faire une provision pour Mr. le Juge *Ogden*, lorsqu'il se retirera de ses devoirs Judiciaires, et que Son Excellence avoit bien voulu la recevoir gracieusement."

L'Honorable Mr. *De Salaberry* a mis devant la Chambre le Rapport du Bureau de l'Inoculation de la Vaccine, pour le District de Québec, conformément aux directions de l'Acte de la première Geo. IV. Chap. 7.

ORDONNE', Que le dit Rapport reste sur la Table.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Vallières de St. Réal*,

Lequel étant lu, étoit comme suit :

CHAMBRE D'ASSEMBLEE,
Mardi, 15e. Janvier, 1822.

ORDONNE', Que les Preuves et Documens produits à cette Chambre, au sujet du Bill, intitulé, " Acte en faveur de
" *Pierre Louis Letourneux*, Etudiant en Droit," soient communiqués par Message au Conseil Législatif.

ORDONNE', Que Mr. *Vallières de St. Réal* porte le dit Message au Conseil Législatif.

Attesté,

(Signé) Wm. LINDSAY,
Greff. Assée.

Another Message from the Assembly by the same Member.

Which being read, was as follows :

HOUSE OF ASSEMBLY,
Tuesday, 15th January, 1822.

ORDERED, That the plans, grounds, and evidences produced to this House, on the subject of the Bill, intituled, " An Act to authorise the Chairman and Trustees of the Common of the Town of Three-Rivers further to concede or grant Lots or *Emplacements* on the said Common, to a limited extent," be communicated by Message to the Legislative Council.

ORDERED, That Mr. Ogden do carry the said Message to the Legislative Council.

Attest,

(Signed) WM. LINDSAY,
Clk. Assy.

The Speaker declared this Assembly continued to To-morrow, at half past one o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

Un autre Message de l'Assemblée, par le même Membre.

Lequel étant lu, étoit comme suit :

CHAMBRE D'ASSEMBLÉE,
Mardi, 15e. Janvier, 1822.

ORDONNE', Que les Plans, Documens et Preuves produits à cette Chambre, au sujet du Bill, intitulé, " Acte pour autoriser le Président et les Syndics de la Commune de la Ville des Trois-Rivières, à concéder encore des Lots de Terre ou Emplacements dans la dite Commune, sur une étendue limitée," soient communiqués au Conseil Législatif, par Message.

ORDONNE', Que Mr. Ogden porte le dit Message au Conseil Législatif.

Attesté,

(Signé) WM. LINDSAY,
Greff. Assée.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à une heure et demie de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

TUESDAY, 22d JANUARY.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;

The Honorable

*Messrs. Richardson,
Ryland,
Grant,
De Bartzch,
Irvine,
Perceval,
Perrault,
De Salaberry,
Coffin,
Taschereau,
McKenzie.
De Léry,
Gugy.*

PRAYERS.

The Honorable Mr. *De Léry* presented a Petition from certain Inhabitants of the City of Montreal, praying that a deviation of the line of the La Chine Canal, according to the survey made by the Engineer, may be changed, and that a certain part of the 31st Clause of the Act of the 1st Geo. IV. Cap. 6, may be amended.

ORDERED, That the said Petition do lie on the Table.

The Honorable Mr. *Taschereau* presented a Petition from the Members of the Committee appointed to manage the affairs of the Company for opening the Chambly Canal, praying Legislative aid to increase the Capital of their Company.

ORDERED, That the said Petition do lie on the Table.

The House was adjourned during pleasure, to wait on His Excellency the Governor in Chief to present their Resolutions and Addresses.

After some time the House was resumed.

MARDI, 22e. JANVIER.

LES Membres assemblés ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;

Les Honorables

*Messrs. Richardson,
Ryland,
Grant,
De Bartzch,
Irvine
Perceval,
Perrault,
De Salaberry,
Coffin,
Taschereau.
McKenzie.
De Léry,
Gugy.*

PRIERES.

L'Honorable Mr. *De Léry* a présenté une Pétition de certains Habitans de la Cité de Montréal, demandant qu'une déviation de la ligne du Canal de La Chine soit faite, conformément à l'Arpentage de l'Ingénieur, et qu'une certaine partie de la 31e. Clause de l'Acte de la 1re. Geo. IV. Chap. 6, soit amendée.

ORDONNE', Que la dite Pétition reste sur la Table.

L'Honorable Mr. *Taschereau* a présenté une Pétition des Membres du Comité établi pour conduire les affaires de la Compagnie pour l'ouverture du Canal de Chambly, demandant l'aide de la Législature, pour augmenter le Capital de la dite Compagnie.

ORDONNE', Que la dite Pétition reste sur la Table.

La Chambre s'est ajournée à loisir, pour se rendre auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui présenter ses Résolutions, et son Adresse.

Quelque tems après la Chambre s'est remise.

The Speaker reported, "That the House did this day present their Resolutions and Address to His Excellency the Governor in Chief, praying that he would be pleased to lay the Resolutions and assurances of this House, at the foot of the Throne," and that His Excellency had been pleased to return the following answer :

GENTLEMEN,

The sentiments expressed in these Resolutions so justly declare the Prerogative Rights of the Crown, so firmly assert the independence of the Legislative Council, and are so strictly consistent with the principles of the constitution under which this Province is governed, that I feel the highest satisfaction in complying with the desire of this Address.

(Signed) DALHOUSIE.

The Speaker also reported, "That the House did this day present their Address to His Excellency the Governor in Chief, with the Address to the King's Most Excellent Majesty," and that His Excellency had been pleased to return the following answer :

GENTLEMEN,

I will transmit without any delay this Address of the Legislative Council, and in doing so it will be a duty incumbent upon me, to express my hope that the great importance of the subject may obtain His Majesty's Most Gracious and favorable consideration.

(Signed) DALHOUSIE,

ORDERED, That two hundred Copies of the Resolutions agreed to by the House, as reported by the Committee of the whole House, on the state of the Province, and to whom had been referred the printed votes of the Assembly, respecting an Agent for the Province, and His Excellency the Governor in Chief's answer thereto, be printed in both languages.

ORDERED, That two hundred Copies of the Resolutions of this House, respecting the Corn Laws, and his Excellency the Governor in Chief's answer thereto, be printed in both languages.

It was moved,

That the Bill, intituled, "An Act for the encouragement and promotion of Education in the Country Parishes of this Province," be now read for the first time.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

Hodie 1^a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act for the encouragement and promotion of Education in the Country Parishes of this Province."

It was moved,

That the Clerk of the Parliament do lay before this House a certified Copy of the Bill reserved in the last Session for the signification of the King's pleasure, intituled, "An Act for the encouragement and promotion of Education in the Country Parishes of this Province."

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The Speaker declared this Assembly continued to To-morrow, at three o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

L'Orateur a fait Rapport, "Que cette Chambre avoit, ce jour, présenté ses Résolutions et son Adresse à Son Excellence le Gouverneur en Chef, priant Son Excellence de vouloir bien mettre les Résolutions et les assurances de cette Chambre, au pied du Trône" et que Son Excellence avoit bien voulu faire la réponse suivante :

MESSIEURS,

Les sentimens exprimés dans ces Résolutions font connoître d'une manière si juste la Prérogative Royale, maintiennent si fermement l'indépendance du Conseil Législatif, et sont si exactement conformes aux principes de la Constitution qui gouverne cette Province, que j'éprouve la plus grande satisfaction en me conformant au désir de cette Adresse.

(Signé) DALHOUSIE.

L'Orateur a aussi fait Rapport, "Que cette Chambre avoit, ce jour, présenté son Adresse à Son Excellence, le Gouverneur en Chef, avec l'Adresse à Sa Très-Excellente Majesté le Roi," et que Son Excellence avoit bien voulu faire la réponse suivante :

MESSIEURS,

Je transmettrai sans aucun délai cette Adresse du Conseil Législatif, et en le faisant, Je regarderai de mon devoir, d'exprimer mon espoir que la grande importance du sujet obtiendra la Considération la plus favorable de la part de Sa Très-Gracieuse Majesté.

(Signé) DALHOUSIE,

ORDONNE', Que deux cents Copies des Résolutions adoptées par cette Chambre, telles que rapportées par le Comité de toute la Chambre, sur l'Etat de la Province, et auquel les Résolutions Imprimées de l'Assemblée avoient été référées, relativement à un Agent pour la Province, et la Réponse de Son Excellence le Gouverneur en Chef à icelles, soient imprimées dans les deux Langues.

ORDONNE', Que deux cents Copies des Résolutions de cette Chambre, relativement au Commerce des Grains, et la réponse de Son Excellence, le Gouverneur en Chef à icelles, soient imprimées dans les deux Langues.

Il a été proposé,

Que le Bill, intitulé, "Acte pour encourager et promouvoir l'Education, dans les Paroisses de Campagne de cette Province," soit maintenant lu pour la première fois.

La question de concurrence étant mise sur cette motion.

Il a été résolu dans l'affirmative.

Hodie 1^a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour encourager et promouvoir l'Education dans les Paroisse de Campagne de cette Province."

Il a été proposé,

Que le Clerc du Parlement mette devant cette Chambre, une Copie certifiée du Bill réservé dans la dernière Session, pour la Signification du Plaisir de Sa Majesté, intitulé, "Acte pour encourager et promouvoir l'Education dans les Paroisses de Campagne de cette Province."

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à trois heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

WEDNESDAY, 23d JANUARY.

THE Members convened, were :
The Honorable the Chief Justice, Speaker ;
The Honorable
Messrs. Richardson,
Grant,
De Bartzch,
Revd. J. O. Plessis, Bishop of the Roman
Catholic Church of Quebec,
De Salaberry,
Coffin,
McKenzie,
De Léry,

PRAYERS.

It was moved to resolve,

That this House do resolve itself into a Committee of the whole House, on Saturday next, to take into consideration, the Rules and Standing Orders of this House, in order to decide whether it is expedient to make some amendments, and what amendments.

It was then moved,

That the consideration of the question be postponed until Friday next, and that all the absent Members in Town and its vicinity, be summoned to attend in their places in this House, on that day.

The question of concurrence being put on this motion.

It was resolved in the affirmative.

The Speaker declared this Assembly continued to Friday next, at three o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

FRIDAY, 25th JANUARY.

THE Members convened, were :
The Honorable the Chief Justice, Speaker ;
The Honorable
Messrs. Duchesnay,
Richardson,
Ryland,
Grant,
De Bartzch,
Revd. J. O. Plessis, Bishop of the Roman
Catholic Church of Quebec,
Irvine,
Perceval,
De Salaberry,
Burns,
Coffin,
Taschereau,
McKenzie.
De Léry,
Gugy.

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Taschereau* presented a Petition from *Lambert Dumont*, Esquire, praying for the exclusive privi-

MERCREDI, 23e. JANVIER.

LES Membres assemblés ont été :
L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;
Les Honorables
Messrs. Richardson,
Grant,
De Bartzch,
Révd. J. O. Plessis, Evêque de l'Eglise
Catholique Romaine de Québec,
De Salaberry,
Coffin,
McKenzie.
De Léry.

PRIERES.

Il a été proposé de résoudre,

Que cette Chambre se forme en Comité de toute la Chambre Samedi prochain, pour prendre en considération les Règles et ordres permanens d'icelle, afin de décider s'il est expédient de leur apporter des amendemens, et quels amendemens.

Il a été alors proposé,

Que la considération de la question soit remise à Vendredi prochain, et que tous les Membres absens en Ville et dans ses Environs, soient sommés de se trouver à leurs places, dans cette Chambre, ce jour là.

La question de concurrence étant mise sur cette motion.

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continué à Vendredi prochain, à trois heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

VENDREDI, 25e. JANVIER.

LES Membres assemblés ont été :
L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;
Les Honorables
Messrs. Duchesnay,
Richardson,
Ryland,
Grant,
De Bartzch,
Révd. J. O. Plessis, Evêque de l'Eglise
Catholique Romaine de Québec,
Irvine,
Perceval,
De Salaberry,
Burns,
Coffin,
Taschereau,
McKenzie,
De Léry,
Gugy.

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Taschereau* a présenté une Pétition de *Lambert Dumont*, Ecuyer, demandant le Privilège exclusif

leges of building two Toll Bridges, at the discharge of the Lake of the Two-Mountains, between St. Eustache and Isle Jésus.

ORDERED, That the said Petition do lie on the Table.

The Honorable Mr. *Grant* presented a Petition from the Inhabitants of La Prairie de la Magdeleine, praying Legislative aid to enable them to establish regulations concerning their Common.

And another Petition by the same Member, from certain Proprietors therein named, praying to be authorized to make and keep up in repair a Turnpike Road, from the Village of La Prairie de la Magdeleine to the Town of Dorchester.

ORDERED, That these two several Petitions do lie on the Table.

The Honorable Mr. *Grant* also laid before the House the Report of the Commissioners appointed for the Internal Communications, for the County of Huntingdon, pursuant to the directions of the Act of the 57th Geo. III.

ORDERED, That the said Report do lie on the Table.

The Honorable Mr. *Coffin* presented a Bill, intituled, "An Act further to regulate persons who keep Houses of Public Entertainment, and retail Spirituous liquors, and for other purposes."

ORDERED, That the same be read,

Hodie 1^a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act further to regulate persons who keep Houses of Public Entertainment and retail Spirituous Liquors, and for other purposes."

ORDERED, That the said Bill be read for a second time, on the next sitting day.

It was moved,

That the Bill, intituled, "An Act to authorize the Chairman and Trustees of the Common of the Town of Three Rivers, further to concede or grant Lots or Emplacements of ground, in the said Common, to a limited extent," be referred to a Special Committee of five Members, and that the evidences, grounds and documents produced to the Assembly upon which the said Bill is founded, and sent up to this House, be also referred to the said Committee.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Grant*, *Coffin*, *Taschereau*, *De Léry* and *Gugy*, do compose the said Committee, who are to meet and adjourn as they please.

The Order of the day being read for this House taking into consideration the motion made Wednesday last, "That this House do resolve itself into a Committee of the whole House, on Saturday next, to take into consideration the Rules and Standing Orders of this House, in order to decide whether it is expedient to make some amendments, and what amendments."

It was moved,

That the said order of the day be discharged, and that the consideration of this motion be postponed until Monday next.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the negative.

The House, according to order, proceeded to take into consideration the said motion.

de bâtir deux Ponts de Péage à la décharge du Lac des Deux Montagnes, entre St. Eustache et l'Isle Jésus.

ORDONNE', Que la dite Pétition reste sur la Table.

L'Honorable Mr. *Grant* a présenté une Pétition des Habitants de La Prairie de La Magdeleine, demandant l'aide de la Législature, pour les mettre en état de faire des réglemens concernant leur Commune.

Et une autre Pétition par le même Membre, de certains Propriétaires y dénommés, demandant à être autorisés à faire et entretenir un Chemin de Barrière depuis le Village de La Prairie de la Magdeleine, jusqu'à la Ville de Dorchester.

ORDONNE', Que ces deux différentes Pétitions restent sur la Table.

L'Honorable Mr. *Grant* a aussi mis devant la Chambre, le Rapport des Commissaires appointés pour les Communications Intérieures du Comté de Huntingdon, conformément aux directions de l'Acte de la 57^e. de Geo. III.

ORDONNE', Que le dit Rapport reste sur la Table.

L'Honorable Mr. *Coffin* a présenté un Bill, intitulé, "Acte qui fait des réglemens ultérieurs pour les personnes qui tiennent des Maisons d'entretien public, et qui détaillent des Liqueurs fortes, et pour d'autres objets."

ORDONNE', Qu'il soit lu.

Hodière 1^a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte qui fait des réglemens ultérieurs pour les personnes qui tiennent des Maisons d'Entretien public, et qui détaillent des Liqueurs fortes, et pour d'autres objets."

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la Séance prochaine.

Il a été proposé,

Que le Bill, intitulé, "Acte pour autoriser le Président, et les Syndics de la Commune de la Ville des Trois-Rivières à concéder encore des Lots de Terre ou Emplacements, dans la dite Commune, sur une Etendue limitée," soit référé à un Comité Spécial de cinq Membres, et que les Evidences, Preuves et documens produits à l'Assemblée sur lesquels le dit Bill est fondé, et qui ont été envoyés à cette Chambre, soient aussi référés au dit Comité.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Grant*, *Coffin*, *Taschereau*, *De Léry* et *Gugy* composent le dit Comité, qui s'assemblera et s'ajournera à loisir.

L'Ordre du Jour étant lu pour que cette Chambre prenne en considération la motion faite Mercredi dernier, "Que cette Chambre se forme en Comité de toute la Chambre, Samedi prochain, pour prendre en considération les Règles et Ordres Permanens d'icelle, afin de décider s'il est expédient de leur apporter des amendemens, et quels amendemens."

Il a été proposé,

Que le dit Ordre du Jour soit déchargé, et que la considération de cette motion soit remise à Lundi prochain.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans négative.

La Chambre, conformément à l'ordre, a procédé à prendre la dite motion en considération.

And after debates,

The question of concurrence being put,

It was resolved in the negative.

The Speaker declared this Assembly continued to Monday next, at Three o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

Et après des débats,

La question de concurrence étant mise,

Il a été résolu dans la négative.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Lundi prochain, à trois heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

MONDAY, 28th JANUARY.

THE Members convened, were:

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;
The Honorable

Messrs. Richardson,
Ryland,
Grant,
De Bartzch,
Perceval,
Perrault,
De Salaberry,
Coffin,
Taschereau,
McKenzie.
De Léry,

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Turgeon* appeared and took the Oath prescribed by the Statute of the 31st of His late Majesty, King George the Third, which was administered by Mr. *Planté*, one of the Commissioners appointed to administer the Oath to the Members of the Legislature, who had been introduced to that effect.

Then the Commissioner withdrew.

Hodie 2a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to regulate persons who keep Houses of Public Entertainment and retail Spirituous Liquors, and for other purposes."

It was moved,

That the said Bill be referred to a Special Committee of Three Members.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

ORDERED. That the Honorable Messrs. *De Bartzch*, *Coffin* and *Turgeon*, do compose the said Committee; to meet and adjourn as they please.

A Message from the Assembly by Mr. *Bourdages*, with a Bill, intituled, "An Act to enable the Inhabitants of the Seigneurie of La Baie Saint Antoine, commonly called La Baie du Febvre, to provide for the better regulation of the Common in the said Seigneurie," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on the next sitting day.

The Honorable Mr. *Richardson* presented a Petition from a considerable number of the Inhabitants of the City of Montreal, respecting the La Chine Canal Act.

ORDERED, That the said Petition do lie on the Table.

LUNDI, 28e. JANVIER.

LES Membres assemblés, ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur :
Les Honorables

Messrs. Richardson,
Ryland,
Grant,
De Bartzch,
Perceval,
Perrault,
De Salaberry,
Coffin,
Taschereau,
McKenzie,
De Léry.

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Turgeon* s'est présenté et a prêté le Serment prescrit par le Statut de la 31e. de feu Sa Majesté le Roi, George III, que lui a administré Mr. *Planté*, l'un des Commissaires appointés pour administrer le Serment aux Membres de la Législature, et qui avoit été introduit à cet effet.

Alors le Commissaire s'est retiré.

Hodière 2a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte qui fait des réglemens ultérieurs pour les personnes qui tiennent des Maisons d'entretien public, et qui détaillent des Liqueurs fortes, et pour d'autres objets."

Il a été proposé,

Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de trois Membres.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *De Bartzch*, *Coffin* et *Turgeon* composent le dit Comité, qui s'assemblera et s'ajournera à loisir.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Bourdages*, avec un Bill, intitulé, "Acte pour mettre les Habitans de la Seigneurie de la Baie Saint Antoine, communément appelée Baie du Febvre, en état de pourvoir à mieux régler la Commune de la dite Seigneurie," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois à la Séance prochaine.

L'Honorable Mr. *Richardson* a présenté une Pétition d'un nombre considérable d'Habitans de la Cité de Montréal, relativement à l'Acte du Canal de La Chine.

ORDONNE', Que la dite Pétition reste sur la Table.

A Message from the Assembly by Mr. *Quirouet*, with a Bill, intituled, "An Act to extend the provisions of certain Acts therein-mentioned, relating to Pilots and to the Navigation of the River Saint Lawrence, and for other purposes therein specified," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for a second time on the next sitting day.

It was moved,

That the Bill, intituled, "An Act for the relief of *Pierre Louis Letourneau*, Student at Law," be read for a second time, on the next sitting day.

The question of concurrence being put on this motion.

It was resolved in the affirmative.

A Message from the Assembly by Mr. *Neilson*, with a Bill intituled, "An Act to amend certain parts of an Act passed in the forty-seventh year of the Reign of His late Majesty, intituled, "An Act to provide Returning Officers, for the Election of Knights, Citizens and Burgesses, to serve in the House of Assembly, and to regulate Elections to be held for that purpose," and more effectually to prevent illegal practices in the Election of Members to serve in the said Assembly and for further securing the freedom of such Elections," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time,

ORDERED, That the said Bill be read for a second time on the next sitting day.

It was moved,

That the Honorable Mr. *Coffin* be added to the Special Committee appointed on the twentieth of December last, to inspect the state of the Library of this House.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The Honorable Mr. *Grant* from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to authorise an Enumeration and Return of the Population of the Province of Lower-Canada," reported, "That they had gone through the said Bill and made one amendment, which he was ready to report, whenever the House shall be pleased to receive the same."

ORDERED, That the said Report be received on the next sitting day, and that the question of concurrence be then put on the said amendment.

It was moved,

That the Bill, intituled, "An Act for the encouragement and promotion of Education in the country Parishes of this Province," be now read for the second time.

ORDERED, That the sixty-sixth Standing Order of this House be now read.

Which being read,

It was moved, by way of amendment,

That this House will not proceed upon this Bill until the same shall, to the knowledge of this House, have been recommended by the King's Representative.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Quirouet* avec un Bill, intitulé, "Acte pour étendre les dispositions de certains Actes y mentionnés qui ont rapport aux Pilotes et à la Navigation du Fleuve Saint Laurent, et pour d'autres objets y spécifiés," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois à la Séance prochaine.

Il a été proposé,

Que le Bill, intitulé, "Acte en faveur de *Pierre Louis Letourneau*, Etudiant en Droit," soit lu pour la seconde fois à la Séance prochaine.

La question de concurrence étant mise sur cette motion.

Il a été résolu dans l'affirmative.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Neilson* avec un Bill, intitulé, "Acte pour amender certaines parties d'un Acte passé dans la quarante-septième année du Règne de feu Sa Majesté, intitulé, "Acte qui pourvoit des Officiers Rapporteurs pour l'Election des Chevaliers, Citoyens et Bourgeois pour servir en Assemblée, et qui règle les Elections à être tenues en conséquence, et qui pourvoit plus efficacement à empêcher les pratiques illégales dans l'Election des Membres pour servir dans la dite Assemblée, et assure plus amplement la liberté de telles Elections," Auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois à la Séance prochaine.

Il a été proposé,

Que l'Honorable Mr. *Coffin* soit ajouté au Comité Spécial appointé le vingtième de Décembre dernier, pour examiner l'état de la Bibliothèque de cette Chambre.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'Honorable Mr. *Grant*, du Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour autoriser un Recensement et des Retours de la Population de la Province du Bas-Canada," a fait Rapport, "Que le Comité avoit examiné le dit Bill en entier, et y avoit fait un amendement dont il étoit prêt à faire le Rapport, quand la Chambre voudra bien le recevoir."

ORDONNE', Que le dit Rapport soit reçu à la Séance prochaine, et que la question de concurrence soit alors mise sur le dit amendement.

Il a été proposé,

Que le Bill, intitulé, "Acte pour encourager et promouvoir l'Education dans les Paroisses de Campagne de cette Province," soit maintenant lu pour la seconde fois.

ORDONNE', Que le soixante-sixième Ordre permanent de cette Chambre, soit maintenant lu.

Lequel ayant été lu.

Il a été proposé en amendement,

Que cette Chambre ne procédera pas sur ce Bill, jusqu'à ce qu'à la connoissance de cette Chambre, il ait été recommandé par le Représentant du Roi.

The question of concurrence being put on this motion in amendment,

It was resolved in the affirmative.

The Honorable Mr. *Grant* presented a Bill, intituled, "An Act for regulating the measure and Weight of Coals."

ORDERED, that the same be read,

Hodie 1a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act for regulating the measure and Weight of Coals."

ORDERED, That the said Bill be read for a second time on the next sitting day.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow at three o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

La question de concurrence étant mise sur cette motion en amendement,

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'Honorable Mr. *Grant* a présenté un Bill, intitulé, "Acte pour régler la mesure et le poids du Charbon de Terre."

ORDONNE', Qu'il soit lu.

Hodie 1a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour régler la mesure et le poids du Charbon de Terre."

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois à la Séance prochaine.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à trois heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

Anno Tertio Georgii Quarti, Regis. Anno Tertio Georgii Quarti, Regis.

TUESDAY, 29th JANUARY.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;

The Honorable

*Messrs. Hale,
Duchesnay,
Richardson,
Ryland,
De Bartsch,
Irvine,
Perrault,
De Salaberry,
Burns,
Coffin,
Taschereau,
McKenzie,
De Léry,
Turgeon.*

PRAYERS.

It was moved to resolve,

That an humble and dutiful Address be presented to His Majesty, praying that this House may obtain the distinguished honor of receiving the Portrait of our late revered and beloved Sovereign King George the Third, together with that of his present Majesty, to be placed in the Apartment in which this House assembles, during the sitting of the Provincial Legislature.

It was moved.

That the consideration of this motion be postponed until the next sitting day.

The question of concurrence being put on this motion.

It was resolved in the affirmative.

Hodie 2a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to enable the Inhabitants of the Seigneurie of La Baie St. Antoine commonly called La Baie du Febvre, to provide for the better regulation of the Common in the said Seigneurie."

MARDI, 29e. JANVIER.

LES Membres assemblés ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;

Les Honorables

*Messrs. Hale,
Duchesnay,
Richardson,
Ryland,
Debartzch,
Irvine,
Perrault,
De Salaberry,
Burns,
Coffin,
Taschereau,
McKenzie,
De Léry,
Turgeon.*

PRIERES.

Il a été proposé de résoudre,

Qu'une Adresse humble et respectueuse soit présentée à Sa Majesté, demandant que cette Chambre puisse obtenir l'honneur distingué de recevoir le Portrait de feu notre révérend et bien-aimé Souverain le Roi, George III, ainsi que celui de Sa présente Majesté, pour être mis dans l'Appartement où siège cette Chambre, pendant les Séances de la Législature Provinciale.

Il a été proposé,

Que la considération de cette motion soit remise à la Séance prochaine.

La question de concurrence étant mise sur cette motion.

Il a été résolu dans l'affirmative.

Hodie 2a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour mettre les Habitans de la Seigneurie de la Baie Saint Antoine, communément appelée, Baie du Febvre, en état de pourvoir à mieux régler la Commune de la dite Seigneurie."

ORDERED, That the said Bill be referred to a Special Committee of three Members, and that the Committee be the Honorable Messrs. *Coffin, Taschereau* et *De Léry*, with power to send for Persons, Papers and Records, to meet and adjourn as they please.

Hodie 2^d. vice lecta est Billa, intitulé, "An Act to extend the provisions of certain Acts therein-mentioned, relating to Pilots and to the Navigation of the River St. Lawrence and for other purposes therein specified."

ORDERED, That the sixty-sixth Standing Order of this House be now read.

The same being read,

ORDERED, That the seventieth Standing Order of the House be also read,

The same being read,

It was moved,

That this House will not further proceed upon this Bill until the same, shall to the knowledge of this House, have been recommended by the King's Representative.

It was moved, by way of amendment,

To leave out all the words after the word "that" and to insert in lieu thereof, "This Bill be committed and to a Committee of the whole House on the next sitting day."

The same being objected to,

After debate,

The previous question was put,

Whether the motion in amendment shall be now put ?

It was resolved in the negative.

And the question of concurrence being then put on the main motion,

It was resolved in the affirmative.

Hodie 2^d. vice lecta est Billa, intitulé, "An Act for the relief of *Pierre Louis Letourneau*, Student at Law."

ORDERED, That the said Bill be referred to a Special Committee of three Members, and that the Committee, be the Honorable Messrs. *Debartzsch, Coffin* and Mr. Justice *Perrault*, with power to send for Persons, Papers and Records, to meet and adjourn as they please.

ORDERED, That all the Evidences and Documents produced at the request of this House by the Governor in Chief and House of Assembly on the subject of this Bill, be also referred to the said Committee.

Hodie 2^d. vice lecta est Billa, intitulé, "An Act to amend certain parts of an Act passed in the forty-seventh year of the Reign of His late Majesty, intitulé, "An Act to provide Returning Officers for the Election of Knights, Citizens, and Burgesses to serve in the House of Assembly and to regulate Elections to be held for that purpose, and more effectually to prevent illegal practices in the Election of Members to serve in the said Assembly, and for further securing the freedom of such Elections."

ORDERED, That the said Bill be referred to a Special Committee of three Members, and that the Committee be, the Honorable Messrs. *Hale, McKenzie* et *De Léry*, to meet and adjourn as they please.

ORDONNE', Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de trois Membres, et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Coffin, Taschereau* et *De Léry*, avec pouvoir d'envoyer quérir les Personnes, Papiers et Records, et de s'assembler et s'ajourner à loisir.

Hodie 2^d. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour étendre les dispositions de certains Actes y mentionnés qui ont rapport aux Pilotes et à la Navigation du Fleuve Saint Laurent, et pour d'autres objets y spécifiés."

ORDONNE', Que le soixante-sixième Ordre permanent de cette Chambre, soit maintenant lu.

Lequel ayant été lu.

ORDONNE', Que le soixante-dixième Ordre permanent de cette Chambre, soit aussi lu.

Lequel ayant été lu,

Il a été proposé,

Que cette Chambre ne procédera pas ultérieurement sur ce Bill, jusqu'à ce qu'à la connoissance de cette Chambre, il ait été recommandé par le Représentant du Roi.

Il a été proposé en amendement,

De retrancher tous les mots après le mot "Que" et d'insérer à leurs places, "Ce Bill soit mis en Comité de toute la Chambre à la Séance prochaine."

Objection étant faite,

Après des débats,

La question préalable a été mise,

Si la motion en amendement sera maintenant mise ?

Il a été résolu dans la négative.

Et la question de concurrence étant alors mise sur la motion principale,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Hodie 2^d. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte en faveur de *Pierre Louis Letourneau*, Etudiant en Droit."

ORDONNE', Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de trois Membres, et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *De Bartzsch, Coffin* et Mr. le Juge *Perrault*, avec pouvoir d'envoyer quérir les Personnes, Papiers et Records, et de s'assembler et s'ajourner à loisir.

ORDONNE', Que toutes les Evidences et Documents produits à la demande de cette Chambre par Son Excellence le Gouverneur en Chef, et la Chambre d'Assemblée au sujet de ce Bill, soient aussi référés au dit Comité.

Hodie 2^d. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour amender certaines parties d'un Acte passé dans la quarante-septième année du Règne de feu Sa Majesté, intitulé, "Acte qui pourvoit des Officiers Rapporteurs pour l'Election des Chevaliers, Citoyens et Bourgeois pour servir en Assemblée, et qui règle les Elections à être tenues en conséquence, et qui pourvoit plus efficacement à empêcher les pratiques illégales dans l'Election des Membres pour servir dans la dite Assemblée, et assure plus amplement la liberté de telles Elections."

ORDONNE', Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de trois Membres, et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Hale, McKenzie* et *De Léry* qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

The Order of the Day being read for receiving the Report and the amendment made by the Special Committee, to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to authorize an Enumeration and Return of the Population of the Province of Lower-Canada."

ORDERED, That the said Order of the Day be discharged, and that the said Report be received on the next sitting day.

The Order of the Day being read, for the second reading of the Bill, intituled, "An Act for regulating the Measure and Weight of Coals."

ORDERED, That the said Order of the Day be discharged, and that the said Bill be read for a second time on the next sitting day.

The Speaker declared this Assembly continued to To-morrow, at three o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

L'Ordre du Jour étant lu pour recevoir le Rapport de l'amendement fait par le Comité Spécial, auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour autoriser un Recensement et des Retours de la Population de la Province du Bas-Canada."

ORDONNE', Que le dit Ordre du Jour soit déchargé, et que le dit Rapport soit reçu à la Séance prochaine.

L'Ordre du Jour étant lu pour la seconde lecture du Bill, intitulé, "Acte pour régler la mesure et le poids du Charbon."

ORDONNE', Que le dit Ordre du Jour soit déchargé, et que le dit Bill soit lu pour la seconde fois à la Séance prochaine.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Demain, à trois heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

WEDNESDAY, 30th JANUARY.

THE Members convened, were ;

The Honorable the Chief Justice, Speaker :

*The Honorable,
Messrs. Hale,
Richardson,
Ryland,
De Bartzch,
Revd. J. O. Plessis, Bishop of the
Roman Catholic Church of Quebec,
Perrault,
De Salaberry,
Coffin,
Taschereau,
McKenzie,
De Léry,
Turgeon.*

PRAYERS.

The House, according to order, proceeded to take into consideration the motion made yesterday, "That an humble and dutiful Address be presented to His Majesty, praying that this House may obtain the distinguished Honor of receiving the Portrait of our late revered and beloved Sovereign, King George the Third, together with that of His present Majesty, to be placed in the apartment in which this House assembles, during the sittings of the Provincial Legislature."

It was then moved by way of amendment ;

To leave out all the words before the word "obtain," and insert in lieu thereof, "That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, praying that he will be pleased to adopt such course as he may see fit to enable this House to."

The question of concurrence being put on the motion in amendment,

It was resolved in the affirmative.

And the question of concurrence being then put on the main motion, as amended,

It was resolved in the affirmative.

MERCREDI, 30e. JANVIER.

LES Membres assemblés ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur :

*Les Honorables,
Messrs. Hale,
Richardson,
Ryland,
De Bartzch,
Révd. J. O. Plessis, Evêque de l'Eglise
Catholique Romaine de Québec,
Perrault,
De Salaberry,
Coffin,
Taschereau,
McKenzie,
De Léry,
Turgeon.*

PRIERES.

La Chambre, conformément à l'ordre, a procédé à prendre en considération la motion faite hier ; "Qu'une Adresse humble et respectueuse soit présentée à Sa Majesté, demandant que cette Chambre puisse obtenir l'honneur distingué de recevoir le Portrait de feu notre révérend et bien-aimé Roi, George III, ainsi que celui de Sa présente Majesté, pour être mis dans l'Appartement où siège cette Chambre, pendant les Séances de la Législature Provinciale."

Il a été alors proposé en amendement,

De retrancher tous les mots devant le mot "obtenir" et d'insérer au lieu d'iceux, "Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, priant Son Excellence, de vouloir bien adopter telles mesures qu'il jugera convenables, pour mettre cette Chambre en état d."

La question de concurrence étant mise sur cette motion en amendement,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Et la question de concurrence étant alors mise sur la motion principale, telle qu'amendée,

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDERED, That a Special Committee of three Members be appointed to prepare an Address, pursuant to the above Resolution.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Ryland, De Salaberry* and *Turgeon*, do compose the said Committee, to meet and adjourn as they please.

The Order of the Day being read for receiving the Report of the amendment made by the Special Committee, to whom had been referred, the Bill, intituled, "An Act to authorize an Enumeration and Return of the Population of the Province of Lower-Canada,"

ORDERED, That the said Order of the Day be discharged, and that the said Report be received on the next sitting day.

The Order of the Day being read for the second reading of the Bill, intituled, "An Act for regulating the Measure and Weight of Coals,"

ORDERED, That the said Order of the Day be discharged, and that the said Bill be read for a second time on the next sitting day.

The Speaker declared this Assembly continued to Friday next, at three o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

ORDONNE', Qu'un Comité Spécial de trois Membres soit appointé pour préparer une Adresse conformément à la Résolution ci-dessus.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Ryland, De Salaberry* et *Turgeon* composent le dit Comité, qui s'assemblera et s'ajournera à loisir.

L'Ordre du Jour étant lu pour recevoir le Rapport de l'amendement fait par le Comité Spécial, auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour autoriser un Recensement, et des Retours de la Population de la Province du Bas-Canada,"

ORDONNE', Que le dit Ordre du Jour soit déchargé, et que le dit Rapport soit reçu à la Séance prochaine.

L'Ordre du Jour étant lu pour la seconde lecture du Bill, intitulé, "Acte pour régler la Mesure et le Poids du Charbon de Terre."

ORDONNE', Que le dit Ordre du Jour soit déchargé, et que le dit Bill soit lu pour la seconde fois à la Séance prochaine.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Vendredi prochain, à trois heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

FRIDAY, 1st FEBRUARY.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker :

The Honorable

*Messrs. Hale,
Duchesnay,
Richardson,
Ryland,
Grant,
De Bartzch,
Revd. J. O. Plessis, Bishop of the Roman
Catholic Church of Quebec,
Irvine,
Perceval,
Perrault,
De Salaberry,
Burns,
Coffin,
Taschereau,
McKenzie.
De Léry,
Turgeon.*

PRAYERS.

The Order of the Day being read for receiving the Report of the amendments made by the Special Committee, to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to authorize an Enumeration and Return of the Population of the Province of Lower-Canada,"

The Honorable Mr. *Grant* accordingly reported the said amendment.

It was moved,

That the question of concurrence be now put on the said amendment.

VENDREDI, 1er. FEVRIER.

LES Membres assemblés ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;

Les Honorables

*Messrs. Hale,
Duchesnay,
Richardson,
Ryland,
Grant,
De Bartzch,
Révd. J. O. Plessis, Evêque de l'Eglise
Catholique Romaine de Québec.
Irvine,
Perceval,
Perrault,
De Salaberry,
Burns,
Coffin,
Taschereau,
McKenzie,
De Léry,
Turgeon.*

PRIERES.

L'Ordre du Jour étant lu pour recevoir le Rapport de l'amendement fait par le Comité Spécial, auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour autoriser un Recensement, et des Retours de la Population de la Province du Bas-Canada."

L'Honorable Mr. *Grant* a en conséquence fait Rapport du dit amendement.

Il a été proposé,

Que la question de concurrence soit maintenant mise sur le dit amendement.

ORDERED, That the sixty-sixth Standing Order of this House be now read.

The same being read.

ORDERED, That the seventieth Standing Order of this House be also read,

The same being read,

It was moved by way of amendment,

That this House will not further proceed upon this Bill until the same shall, to the knowledge of this House, have been recommended by the King's Representative.

The question of concurrence being put on the motion in amendment,

It was resolved in the affirmative.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act for regulating the Measure and Weight of Coals."

It was moved,

That the said Bill be referred to a Special Committee of three Members, and that the Committee be the Honorable Messrs. *Hale*, *Grant* and *Irvine*, to meet and adjourn as they please.

The Honorable Mr. *Ryland*, from the Special Committee appointed to prepare an Address to His Excellency the Governor in Chief, praying that he will be pleased to adopt such course as he may see fit to enable this House to obtain the distinguished honor of receiving the Portrait of our late revered and beloved Sovereign, King George the Third, together with that of His present Majesty, to be placed in the apartment in which this House assembles during the sittings of the Provincial Legislature, reported an Address pursuant to the said Order.

Which being read by the Clerk, was agreed to by the House, and is as follows:

TO HIS EXCELLENCY

GEORGE EARL OF DALHOUSIE,

Knight Grand Cross of the Most Honorable Military Order of the Bath, Captain General and Governor in Chief in and over the Provinces of Lower-Canada and Upper-Canada, Nova-Scotia, New-Brunswick, and their several Dependencies, Vice-Admiral of the same, Captain General and Commander of all His Majesty's Forces in the said Provinces of Lower-Canada and Upper-Canada, Nova-Scotia and New-Brunswick and their several dependencies, and in the Islands of Newfoundland, Prince Edward, Cape-Breton and Bermuda, &c. &c. &c.

MAY IT PLEASE YOUR EXCELLENCY,

We His Majesty's dutiful and loyal Subjects, the Legislative Council of Lower-Canada, in Provincial Parliament assembled, impelled by sentiments of the most sincere devotion and attachment to His Majesty's person and Government, and by an indelible feeling of gratitude towards our late revered and beloved Sovereign, under whose paternal Reign this Province obtained its present Constitution, respectfully request your Excellency will be pleased to adopt such course as to your Excellency may see fit, for transmitting to the foot of Throne, our humble and earnest Petition, that this House may have the distinguished honor of receiving the Portrait of His present Majesty, together with that of our late august Sovereign, King George the Third, to be placed in the apartment in which this House assembles, during the sittings

ORDONNE', Que le soixante-sixième Ordre permanent de cette Chambre soit maintenant lu.

Lequel ayant été lu,

ORDONNE', Que le soixante-dixième Ordre permanent de cette Chambre soit aussi lu.

Lequel ayant été lu.

Il a été alors proposé en amendement,

Que cette Chambre ne procédera pas ultérieurement sur ce Bill, jusqu'à ce qu'à la connoissance de cette Chambre, il ait été recommandé par le Représentant du Roi.

La question de concurrence étant mise sur cette motion en amendement,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Hodière 2^a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour mieux régler la Mesure et le Poids du Charbon de Terre."

Il a été proposé,

Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de trois Membres, et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Hale*, *Grant* et *Irvine*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

L'Honorable Mr. *Ryland*, du Comité Spécial appointé pour préparer une Adresse à Son Excellence, le Gouverneur en Chef, priant Son Excellence de vouloir bien adopter telles mesures qu'il jugera convenables pour mettre cette Chambre en état d'obtenir l'honneur distingué de recevoir le Portrait de feu notre révérent et bien-aimé Roi, George III, ainsi que celui de Sa présente Majesté, pour être mis dans l'Appartement où siège cette Chambre, pendant les Séances de la Législature Provinciale, a fait Rapport d'une Adresse, conformément au dit Ordre.

Laquelle ayant été lue par le Greffier, la Chambre l'a adoptée, et elle est comme suit :

A SON EXCELLENCE

GEORGE, COMTE DE DALHOUSIE,

Chevalier Grand Croix du Très-honorable Ordre Militaire du Bain, Capitaine Général et Gouverneur en Chef dans et sur les Provinces du Bas-Canada, Haut-Canada, Nouvelle-Ecosse, Nouveau-Brunswick et leur différentes Dépendances, Vice-Amiral d'icelles, Général et Commandant de toutes les Forces de Sa Majesté dans les dites Provinces du Bas-Canada et du Haut-Canada, de la Nouvelle-Ecosse et du Nouveau-Brunswick, et de leurs différentes Dépendances, et dans les Isles de Terre Neuve, du Prince-Edouard, du Cap Breton et des Bermudes, &c. &c. &c.

QU'IL PLAISE A VOTRE EXCELLENCE,

Nous, très fidèles et loyaux Sujets de Sa Majesté, le Conseil Législatif du Bas-Canada, réunis en Parlement Provincial, animés des sentiments d'un dévouement et d'un attachement le plus sincère à la Personne de Sa Majesté et à son Gouvernement, et d'une reconnaissance la plus profonde envers feu notre bien-aimé Souverain, sous le Règne Paternel duquel cette Province a obtenu sa présente Constitution, prions respectueusement Votre Excellence de vouloir bien adopter tel moyen qu'elle jugera convenable, afin qu'il puisse avoir l'honneur distingué de recevoir le Portrait de Sa présente Majesté, avec celui de feu notre Auguste Souverain, le Roi George III, pour être placés dans l'Appartement où cette Chambre siège pendant les Séances du Parlement Provincial, afin que non seulement les Membres de cette Chambre, mais aussi tous

of the Provincial Legislature, that not only the Members of this House but the whole of our fellow subjects in this part of His Majesty's Dominions, may have an opportunity of contemplating, as far as the Productions of the Fine Arts will permit, those august Personages, whom both we and they ever have reason to hold in the most grateful, affectionate and respectful remembrance.

ORDERED, That the said Address be engrossed.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Ryland* and *De Salaberry* do wait on His Excellency the Governor in Chief with the said Address.

The Honorable Mr. *Coffin* presented a Petition from the Justices of the Peace of the City of Montreal, representing the insufficiency of the House of Correction of that District, and praying that a House of Correction may be erected in that City.

ORDERED, That the said Petition do lie on the Table.

A Message from the Assembly by Mr. *Bourdages*,

Which being read, was in the words following :

HOUSE OF ASSEMBLY,

Wednesday, 30th January, 1822.

RESOLVED, That the information given by Mr. *Bourdages* to this House at the sitting of yesterday, is clearly and sufficiently proved by the evidence produced.

RESOLVED, That the discourse and language used and held by the said Honorable *John Richardson*, a Member of the Legislative Council in the said Council, as proved before a Committee of this House, are false, scandalous and malicious, are a high contempt of this House, an odious attempt to destroy His Majesty's confidence in the fidelity and loyalty of this House and of the people of this Province, and a breach of the rights and privileges of this House.

RESOLVED, That the information given to this House on the twenty-ninth instant, of the discourse and language used and held on the twenty-fifth instant, in the Legislative Council, by the Honorable *John Richardson*, a Member of the said Council, against the honor and loyalty of this House, the proof or evidences before a Committee of this House on the said information, and also the Resolutions adopted by this House, be communicated by Message to the Legislative Council, that the said discourse and language be laid to the charge of the said Honorable *John Richardson*, before the Legislative Council, and that the Legislative Council be desired to proceed in justice upon the said charge, and to inflict on the said Honorable *John Richardson*, a punishment adequate to so high an offence against this House.

RESOLVED, That the information given to this House on the 29th instant, of the language and discourse used and held on the 25th instant, in the Legislative Council, by the Honorable *John Richardson*, a Member of the said Council, against the honor and loyalty of this House, and also the proof or evidence received before a Committee of this House on the said information and the Resolutions adopted by this House, be communicated by an humble Address to His Excellency the Governor in Chief, praying His Excellency would be pleased, for the reasons contained in the said Address, to remove and dismiss the said *John Richardson*, from all offices and places of honor, trust, or profit which he may hold during pleasure, under His Majesty's Government in this Province.

nos Compatriotes dans cette partie des Domaines de Sa Majesté, puissent avoir une occasion de contempler, autant que le permettront les productions des beaux arts, ces augustes Personnages, dont les bien-faits seront à jamais gravés dans notre mémoire, et le sujet de notre amour, de notre respect et de la plus vive et impérissable reconnaissance.

ORDONNE', Que la dite Adresse soit grossoyée.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Ryland* et *De Salaberry* se rendent auprès de Son Excellence, le Gouverneur en Chef, pour lui présenter la dite Adresse.

L'Honorable Mr. *Coffin* a présenté une Pétition des Juges de Paix de la Cité de Montréal, représentant l'insuffisance de la présente Maison de Correction temporaire pour ce District, et demandant qu'une Maison de Correction soit érigée dans cette Cité.

ORDONNE', Que la dite Pétition reste sur la Table.

Un Message de l'Assemblée, par Mr. *Bourdages*,

Lequel étant lu, étoit comme suit :

CHAMBRE D'ASSEMBLEE,

Mercredi, 30e. Janvier, 1822.

RESOLU, Que l'information donnée par Mr. *Bourdages* à cette Chambre, dans la Séance d'hier, est clairement et suffisamment prouvée par les témoignages produits.

RESOLU, Que les Propos et Paroles tenus et proférés par le dit Honorable *John Richardson*, Membre du Conseil Législatif, dans le dit Conseil, tel que prouvés devant un Comité de cette Chambre, sont faux, Scandaleux et Malicieux, sont un grand mépris de cette Chambre, une odieuse tentative pour détruire la confiance de Sa Majesté, dans la fidélité et la loyauté de cette Chambre et au peuple de cette Province, et une infraction des droits et Privilèges de cette Chambre.

RESOLU, Que l'information donnée à cette Chambre le vingt-neuvième du courant, des paroles et propos tenus et proférés le vingt-cinq de ce Mois, dans le Conseil Législatif par l'Honorable *John Richardson*, Membre du dit Conseil, contre l'honneur et la loyauté de cette Chambre, les Preuves ou Témoignages reçus devant un Comité de cette Chambre, sur la dite Information, et aussi les Résolutions prises par cette Chambre, soient communiqués par Message au Conseil Législatif, que les dites Paroles et Propos soient portés à la charge du dit Honorable *John Richardson* devant le Conseil Législatif, et que le Conseil Législatif soit prié de procéder en Justice, sur la dite charge, et d'infliger au dit Honorable *John Richardson* un chatiment digne d'une offence si grave contre cette Chambre.

RESOLU, Que l'information donnée à cette Chambre le vingt-neuvième du courant, des Paroles et Propos tenus et proférés le vingt-cinq de ce Mois, dans le Conseil Législatif, par l'Honorable *John Richardson*, Membre du dit Conseil, contre l'honneur et la loyauté de cette Chambre, et aussi les Preuves ou Témoignages reçus devant un Comité de cette Chambre, sur la dite Information, et les Résolutions prises par cette Chambre soient communiqués, par une humble Adresse à Son Excellence, le Gouverneur en Chef, priant Son Excellence de vouloir bien, pour les raisons contenues en la dite Adresse, destituer et renvoyer le dit *John Richardson* de tous Offices et Places d'honneur, de confiance ou de profit qu'il peut tenir durant bon plaisir sous le Gouvernement de Sa Majesté, en cette Province.

ORDERED, That Mr. *Bourdages* do carry the said Message to the Legislative Council.

Attest,

(Signed) W^M. LINDSAY,
Clk. Assy.

HOUSE OF ASSEMBLY,

Tuesday, 29th January, 1822.

Mr. *Bourdages*, a Member for the County of Buckinghamshire, rose in his place and informed the House that he had learnt that the Honorable *John Richardson*, one of the Members of the Legislative Council, made use of words and expressions reflecting upon the honor and loyalty of the Members of this House and of the House also, in the debates of the said Council, on Friday the twenty-fifth of the present month.

ORDERED, That the Members of this House who, on the 25th instant, in the Legislative Council of this Province, heard the discourse of the Honorable *John Richardson*, be required to acquaint this House of the words that were injurious to the House, and which were pronounced by the said Honorable *John Richardson*.

François Quirouet, Esquire, Member for the County of Orleans, rose in his place and informed the House that on Friday the twenty-fifth instant, he, Mr. *Quirouet*, heard the Honble. *John Richardson*, one of the Members of the Legislative Council of this Province, express himself in his speech in English, in reply to the Honorable *P. D. Debartzch*, in the Debate of the said Council, in substance as follows:—"How can we rescind our Resolutions when there is a secret Committee sitting in the House of Assembly, which is, perhaps, deliberating on the appointment of a Governor of their choice, and on the removal of the person now in the Castle and putting their own in his place—The Committee even sits without the knowledge of several of the Members of the House, of which there is no example in England except in the time of Charles the first. The Committee is probably a Committee of Public Safety." Mr. *Quirouet* further informs the House, that Mr. *Cuvillier*, Member for the County of Huntingdon, and Mr. *Tasché*, Member for the County of Cornwallis and several Gentlemen residing in Town were present.

RESOLVED, That a Committee of five Members be appointed to enquire more fully into the said information, with power to send for Persons and Papers, and to report thereon with all convenient speed.

ORDERED, That Mr. *Bourdages*, Mr. *Neilson*, Mr. *Louis Lagueux*, Mr. *Heney*, and Mr. *Blanchet* do compose the said Committee.

Wednesday, 30th January, 1822.

Mr. *Bourdages*, from the Special Committee appointed to enquire into the information given to this House relating to the words spoken by the Honorable *John Richardson*, a Member of the Legislative Council, in the Legislative Council, on the twenty-fifth instant, as casting reflections against the honor and loyalty of this House and the Members thereof, reported, "That the Committee had taken evidence in support of the said information, which he was directed to submit to the House whenever it shall be pleased to receive the same;" and he read the Report in his place and afterwards delivered it in at the Clerk's Table where it was again read.

ORDERED, That the said Report be referred to a Committee of the whole House.

RESOLVED, That this House do now resolve itself into a Committee of the whole House on the said Report.

ORDONNE', Que Mr. *Bourdages* porte le dit Message au Conseil Législatif.

Attesté,

(Signé) W^M. LINDSAY,
Greff. Assée.

CHAMBRE D'ASSEMBLEE,

Mardi, 29e. Janvier, 1822.

Mr. *Bourdages*, Membre pour le Comté de Buckinghamshire, s'est levé à sa place et a informé cette Chambre, qu'il a appris que l'Honorable *John Richardson*, un des Membres du Conseil Législatif, s'étoit servi de paroles et d'expressions réfléchissant contre l'honneur et la loyauté des Membres de cette Chambre, et de la Chambre même, dans les débats du dit Conseil, Vendredi le vingt-cinq du présent Mois.

ORDONNE', Que les Membres de cette Chambre qui ont entendu le discours d'un des Membres du Conseil Législatif de cette Province, l'Honorable *John Richardson*, dans les débats du Conseil du vingt-cinq du courant, soient requis d'informer cette Chambre des paroles injurieuses à cette Chambre, qui ont été prononcées par le dit Honorable *John Richardson*.

François Quirouet, Ecuyer, Membre pour le Comté d'Orléans, s'est levé à sa place, et a informé cette Chambre, que Vendredi le vingt-cinq du courant, il a, lui Mr. *Quirouet*, entendu en langue Anglaise, l'Honorable *John Richardson*, un des Membres du Conseil Législatif, dire en substance dans les Débats du dit Conseil, dans son Discours en réplique à l'Honorable *P. D. Debartzch*, "Comment pouvons-nous rescinder nos Résolutions, quand il y a un Comité secret siégeant dans la Chambre d'Assemblée, qui peut-être délibère sur la nomination d'un Gouverneur de leur choix, et de déplacer celui qui est dans le Château et mettre le leur. Le Comité siège même à l'insçu de plusieurs Membres de la Chambre, de ce dont on n'avoit eu d'exemple que dans le tems de Charles Premier en Angleterre. C'est probablement un Comité de Salut Public." Mr. *Quirouet* informe de plus cette Chambre, que Mr. *Cuvillier*, Membre pour le Comté de Huntingdon, et Mr. *Taché*, Membre pour le Comté de Cornwallis, et plusieurs Messieurs résidans en cette Ville, y étoient présens.

RESOLU, Qu'il soit nommé un Comité de cinq Membres, pour s'enquérir plus amplement des dites informations, avec pouvoir d'envoyer quérir personnes et papiers, et de faire Rapport avec toute la dépêche convenable.

ORDONNE', Que Mr. *Bourdages*, Mr. *Neilson*, Mr. *Louis Lagueux*, Mr. *Heney*, et Mr. *Blanchet* composent le dit Comité.

Mercredi, 30e. Janvier, 1822.

Mr. *Bourdages*, du Comité Spécial nommé pour s'enquérir de l'information donnée à cette Chambre, relativement aux paroles prononcées par l'Honorable *John Richardson*, un des Membres du Conseil Législatif, dans le Conseil Législatif, le vingt-cinq du courant, réfléchissant contre l'Honneur et la loyauté de cette Chambre, et les Membres d'icelle, a fait Rapport, "Que le Comité avoit pris les témoignages au soutien de la dite information, et qu'il avoit ordre de soumettre à la Chambre, quand il lui plairoit de les recevoir." et il a lu le Rapport à sa place, et ensuite la remis à la Table du Greffier, où il a été lu de nouveau.

ORDONNE', Que le dit Rapport soit référé à un Comité de toute la Chambre.

RESOLU, Que cette Chambre se forme maintenant en Comité de toute la Chambre sur le dit Rapport.

The House accordingly resolved itself into the said Committee.

Mr. Speaker left the Chair.

Mr. *Paré* took the Chair of the Committee.

Mr. Speaker resumed the Chair.

And Mr. *Paré* reported, "That the Committee had come to several Resolutions, which he was directed to submit to the House whenever it shall be pleased to receive the same."

ORDERED, That the said Report be now received.

And he read the Report in his place, and afterwards delivered it in at the Clerk's Table, where the Resolutions were again read.

ORDERED, That the question of concurrence be now separately put upon the said Resolutions.

And the said Resolutions being again read, and the question of concurrence being separately put upon each,

They were agreed to, and

RESOLVED, That this House doth concur with the Committee in the said Resolutions.

Attest,

(Signed) Wm. LINDSAY,
Clk. Assy.

Then the Messenger withdrew.

The Messenger was called in again and informed by the Speaker, That this House will answer by a Message of their own.

It was moved,

That the said Message be taken into consideration and in a Committee of the whole House on Monday next.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The Honorable Mr. *Duchesnay* laid before the House the Report of the Commissioners appointed for the Internal Communications for the County of Northumberland, pursuant to the directions of the Act of the 57th Geo. III.

ORDERED, That the said Report do lie on the Table.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow at three o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

La Chambre en conséquence s'est formée en le dit Comité.

Mr. L'Orateur a laissé la Chaire,

Mr. *Paré* a pris la Chaire du Comité.

Mr. L'Orateur a repris la Chaire.

Et Mr. *Paré* a fait Rapport, "Que le Comité avoit passé plusieurs Résolutions, qu'il avoit ordre de soumettre à la Chambre quand il lui plairoit de les recevoir."

ORDONNE', Que le dit Rapport soit maintenant reçu.

Et il a lu le Rapport à sa place, et ensuite l'a remis à la Table du Greffier, où les Résolutions ont été lues de nouveau.

ORDONNE', Que la question de concurrence soit maintenant séparément mise sur les dites Résolutions.

Et les dites Résolutions ayant été lues de nouveau, et la question de concurrence ayant été séparément mise sur chaque,

Elles ont été accordées, et

RESOLU, Que cette Chambre concourt avec le Comité dans les dites Résolutions.

Attesté,

(Signé) Wm. LINDSAY,
Greff, Assée.

Alors le Messenger s'est retiré.

Le Messenger a été appelé de nouveau, et informé par l'Orateur, que cette Chambre enverra une Réponse par un Message.

Il a été proposé,

Que le dit Message soit pris en considération dans un Comité de toute la Chambre, Lundi prochain.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'Honorable Mr. *Duchesnay* a mis devant la Chambre le Rapport des Commissaires appointés pour les Communications Intérieures du Comté de Northumberland, conformément aux directions de l'Acte de la 57e. de Geo. III.

ORDONNE', Que le dit Rapport reste sur la Table.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à trois heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

SATURDAY, 2d FEBRUARY.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;

The Honorable

Messrs. Hale,
Richardson,
Ryland,
De Bartzch,
Irvine,
Perceval,
De Salaberry,
Burns,
Coffin,
McKenzie,
De Léry,
Turgeon.

SAMEDI, 2e. FEVRIER.

LES Membres assemblés ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;

Les Honorables

Messrs. Hale,
Richardson,
Ryland,
Debartzch,
Irvine,
Perceval,
De Salaberry,
Burns,
Coffin,
McKenzie,
De Léry,
Turgeon.

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Ryland* reported "That the Honorable Mr. *De Salaberry* and himself had, according to order, waited on His Excellency the Governor in Chief with the Address of this House of yesterday, and that His Excellency was pleased to return the following answer :"

GENTLEMEN,

I beg of you to assure the Legislative Council, that I consider this request a most pleasing duty imposed upon me, and one which I undertake with the greatest satisfaction.

(Signed) DALHOUSIE.

*Castle of Saint Lewis, }
Quebec, 2d Feby. 1822. }*

The Honorable Mr. *Perceval* signified to the House that His Excellency the Governor in Chief having been apprised of the contents of the Bill, intituled, "An Act to extend the provisions of certain Acts therein-mentioned relating to Pilots and to the Navigation of the River Saint Lawrence and for other purposes therein specified," recommends the subject thereof, to the consideration of the Legislative Council.

ORDERED, That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House on the next sitting day.

The Honorable Mr. *Hale*, from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act for regulating the Measure and Weight of Coals," reported, "That they had gone through the said Bill, and had made several amendments, which he was ready to report whenever the House shall be pleased to receive the same."

ORDERED, That the said Report be received on Monday next.

The Speaker declared this Assembly continued to Monday next at three o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

MONDAY, 4th FEBRUARY.

THE Members convened, were:

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;

The Honorable

*Messrs. Hale,
Duchesnay,
Richardson,
Ryland,
Grant,
De Bartzsch,
Irvine,
Perceval,
Perrault,
De Salaberry,
Burns,
Coffin,
Taschereau,
McKenzie,
De Léry,
Turgeon.*

PRAYERS.

The order of the Day being read for receiving the Report of the amendments made by the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act for regulating the Measure of Weight and Coals."

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Ryland* a fait Rapport, "Que l'Honorable Mr. *De Salaberry* et lui-même s'étoient rendus, conformément à l'ordre, auprès de Son Excellence, le Gouverneur en Chef, avec l'Adresse de cette Chambre d'hier, et que Son Excellence avoit bien voulu faire la réponse suivante :"

MESSIEURS,

Je vous prie d'assurer le Conseil Législatif, que je regarde cette demande comme le devoir le plus agréable qu'il ait pu m'imposer, et que je remplirai avec la plus grande satisfaction.

(Signé) DALHOUSIE.

*Château de St. Louis, }
Québec, 2e. Février, 1822. }*

L'Honorable Mr. *Perceval* a signifié à la Chambre, que Son Excellence, le Gouverneur en Chef, ayant été informé du contenu du Bill, intitulé, "Acte pour étendre les dispositions de certains Actes y mentionnés, qui ont rapport aux Pilotes et à la Navigation du Fleuve Saint Laurent, et pour d'autres objets y spécifiés," il en recommande le sujet à la considération du Conseil Législatif.

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la Séance prochaine.

L'Honorable Mr. *Hale*, du Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour régler la Mesure et le Poids du Charbon de Terre," a fait Rapport, "Que le Comité avoit examiné le dit Bill en entier, et y avoit fait divers amendemens, dont il étoit prêt à faire le Rapport, quand la Chambre voudra bien le recevoir."

ORDONNE', Que le dit Rapport soit reçu à la Séance prochaine.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Lundi prochain, à trois heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

LUNDI, 4e. FEVRIER.

LES Membres assemblés, ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur :

Les Honorables

*Messrs. Hale,
Duchesnay,
Richardson,
Ryland,
Grant,
De Bartzsch,
Irvine,
Perceval,
Perrault,
De Salaberry,
Burns,
Coffin,
Taschereau,
McKenzie,
De Léry.
Turgeon.*

PRIERES.

L'Ordre du Jour étant lu pour recevoir le Rapport des amendemens faits par le Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour régler la Mesure et le Poids du Charbon de Terre."

The Honorable Mr. *Hale* accordingly reported the said amendments.

ORDERED, That the question of concurrence be put on the said amendments on the next sitting day.

The Honorable Mr. *Hale*, from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to amend certain parts of an Act passed in the forty-seventh year of the Reign of His late Majesty, intituled, "An Act to provide Returning Officers for the Election of Knights, Citizens and Burgesses to serve in the House of Assembly, and to regulate Elections to be held for that purpose, and more effectually to prevent illegal practices in the Election of Members to serve in the said Assembly, and for further securing the freedom of such Elections," reported, "That the Committee had gone through the said Bill, and had made several amendments thereto, which he was ready to report whenever the House shall be pleased to receive the same."

ORDERED, That the said Report be received on the next sitting day.

The Honorable Mr. *Irvine* signified to the House, that His Excellency the Governor in Chief, having been apprised of the contents of the Bill, intituled, "An Act to authorise an Enumeration and Return of the population of the Province of Lower-Canada," recommends it to the consideration of the Legislative Council.

ORDERED, That the question of concurrence be put on the amendment reported by the Special Committee to the said Bill, on the next sitting day.

The Order of the Day being read for the House resolving itself into a Committee of the whole House, to take into consideration the Message of the Assembly of Friday last,

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the said Message.

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Taschereau* reported from the said Committee, "That they had taken the said Message into consideration, and had passed one Resolution," which he delivered in at the Table.

The said Resolution being then read by the Clerk, was as follows :

RESOLVED, That an answer be sent to the Message of the Assembly, complaining of certain words used in debate in this House on the twenty-fifth of January last, by the Honorable *John Richardson*, one of the Members of this House, to inform the Assembly, that the Legislative Council are extremely desirous to preserve a good understanding between the two Houses, and are willing to enquire into the subject matter of the said Message, and to do right therein ; but that this House doth conceive, that it is not consistent with the honor of this House or with the rights of its Members, to proceed upon a presumed breach of the privileges of the Assembly, which the said Message alledges, until the Legislative Council shall have received reparation from the Assembly for the actual breach of the privileges of this House, committed by the Assembly in this same matter, by their Address to His Excellency the Governor in Chief, praying him to remove the Honorable *John Richardson* from all his offices and places of honor, trust or profit which he may hold during pleasure under His Majesty's Government in this Province, and thereby to censure and punish him for words used by him in debate in this House, where only a Member of this House, on account of words so used, can be questioned—The said Address being a proceeding on the part of the Assembly which, inasmuch as it seeks,

L'Honorable Mr. *Hale* a en conséquence fait rapport des dits amendemens.

ORDONNE', Que la question de concurrence soit mise sur les dits amendemens à la Séance prochaine.

L'Honorable Mr. *Hale*, du Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour amender certaines parties d'un Acte passé dans la quarante-septième année du Règne de feu Sa Majesté, intitulé, "Acte qui pourvoit des Officiers Rapporteurs pour l'Election des Chevaliers, Citoyens et Bourgeois pour servir en Assemblée, et qui règle les Elections à être tenues en conséquence, et qui pourvoit plus efficacement à empêcher les pratiques illégales dans l'Election des Membres pour servir dans la dite Assemblée, et assure plus amplement la liberté de telles Elections," a fait Rapport, "Que le Comité avoit examiné le dit Bill en entier, et y avoit fait divers amendemens, dont il étoit prêt à faire le Rapport quand la Chambre voudra bien le recevoir.

ORDONNE', Que le dit Rapport soit reçu à la Séance prochaine.

L'Honorable Mr. *Irvine* a signifié à la Chambre, que Son Excellence, le Gouverneur en Chef, ayant été informé du contenu du Bill, intitulé, "Acte pour autoriser un Recensement et des Retours de la Population de la Province du Bas-Canada," il le recommande à la considération du Conseil Législatif.

ORDONNE', Que la question de concurrence soit mise sur l'amendement rapporté par le Comité Spécial sur ce Bill, à la Séance prochaine.

L'Ordre du Jour étant lu pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre, pour prendre en considération le Message de l'Assemblée de Vendredi dernier.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre, sur le dit Message.

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Taschereau* a fait Rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit pris le dit Message en considération, et avoit passé une Résolution" qu'il a délivrée à la Table.

La dite Résolution ayant alors été lue par le Greffier, étoit comme suit :

RESOLU, Qu'il soit envoyé une réponse au Message de l'Assemblée, par lequel elle se plaint de certains mots dont l'Honorable *John Richardson*, l'un des Membres de cette Chambre, s'est servi dans des débats qui ont eu lieu dans cette Chambre, le vingt-cinquième de Janvier dernier, pour informer l'Assemblée, que le Conseil Législatif désire fort entretenir une bonne intelligence entre les deux Chambres, et est disposé à s'enquérir du sujet contenu dans le dit Message, et à y faire droit ; Mais que cette Chambre conçoit qu'il ne convient point, pour l'honneur de cette Chambre, et les droits de ses Membres, qu'elle procède sur une infraction supposée des Privilèges de l'Assemblée, telle qu'alléguée dans le dit Message, avant que l'Assemblée ait fait une réparation au Conseil Législatif, pour l'infraction actuelle des Privilèges de cette Chambre, que l'Assemblée a commise sur le même sujet, par son Adresse à Son Excellence le Gouverneur en Chef, le priant de destituer l'Honorable *John Richardson* de tous ses Emplois et Places d'honneur, de confiance ou de profit, dont il peut être revêtu durant plaisir sous le Gouvernement de Sa Majesté en cette Province, et par là le censurer et le punir des mots dont il a fait usage dans les débats dans cette Chambre, qui seule a le droit de faire rendre compte à un de ses Membres des mots dont il peut s'être ainsi servi. La dite Adresse de

upon the application of the Assembly, to subject the Members of the Legislative Council, without hearing or Inquiry, to censure and punishment by another Branch of the Legislature, for their conduct in this House, restrains the freedom of debate, and deeply affects the Constitutional Independence of the Legislative Council.

It was moved,

That the question of concurrence be now put "to agree with the Committee of the whole House on the said Resolution."

The same being objected to,

After debate.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do carry the above answer to the Assembly.

The Order of the Day being read for the House resolving itself into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to extend the provisions of certain Acts therein-mentioned, relating to Pilots and to the Navigation of the River Saint-Lawrence, and for other purposes therein specified,"

ORDERED, That the said Order of the Day be discharged, and that the said Bill be committed and to a Committee of the whole House on the next sitting day.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow, at three o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

L'Assemblée étant un Procédé qui, en autant qu'il tend à assujétir, sur une demande de l'Assemblée, les Membres du Conseil Législatif à être censurés et punis par une autre Branche de la Législature, de leur conduite dans cette Chambre, sans avoir été entendus, ou sans qu'une enquête ait eu lieu, gêne la liberté des débats, et affecte grièvement l'Indépendance du Conseil Législatif.

Il a été proposé,

Que la question de concurrence soit maintenant mise, "de concourir avec le Comité de toute la Chambre, dans la dite Résolution."

Objection étant faite,

Après des débats.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Q'un des Maîtres en Chancellerie porte la Réponse ci-dessus à l'Assemblée.

L'Ordre du Jour étant lu pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour étendre les Provisions de certains Actes y mentionnés qui ont rapport aux Pilotes, et à la Navigation du Fleuve Saint Laurent, et pour d'autres objets y spécifiés."

ORDONNE', Que le dit Ordre du Jour soit déchargé, et que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la Séance prochaine.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à trois heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

TUESDAY, 5th FEBRUARY.

THE Members convened, were:

The Honorable the Chief Justice, Speaker;

The Honorable

*Messrs. Hale,
Richardson,
Ryland,
Grant,
Perceval,
Perrault,
De Salaberry,
Coffin,
Taschereau,
McKenzie,
De Léry,
Turgeon.*

PRAYERS.

A Message from the Assembly by Mr. *Taschereau*, with a Bill, intituled, "An Act to extend the provisions of a certain Act therein-mentioned as far as the same relates to the Judicature in the Inferior District of Gaspé, and more effectually to provide for the due administration of Justice in the said District," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for a second time on the next sitting day.

MARDI, 5e. FEVRIER.

LES Membres assemblés, ont été:

L'Honorable Juge en Chef, Orateur:

Les Honorables

*Messrs. Hale,
Richardson,
Ryland,
Grant,
Perceval,
Perrault,
De Salaberry,
Coffin,
Taschereau,
McKenzie,
De Léry,
Turgeon.*

PRIERES.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Taschereau*, avec un Bill, intitulé, "Acte pour étendre les dispositions d'un certain Acte y mentionné, en autant qu'il a rapport à la Judicature, dans le District Inférieur de Gaspé, et pour pourvoir plus efficacement à la bonne administration de la Justice, dans le dit District," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE'. Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois à la Séance prochaine.

Another Message from the Assembly by the same Member, with a Bill, intituled, "An Act to amend an Act passed in the first year of His present Majesty's Reign, intituled, "An Act for the summary trial of certain small causes in the Country Parishes in this Province," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on the next sitting day.

And another Message from the Assembly by the same Member with a Bill, intituled, "An Act to continue, for a limited time, an Act passed in the fifty-eighth year of the Reign of His Majesty George the Third, intituled, "An Act to provide for the Police of certain Boroughs and Villages," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on the next sitting day.

The House, according to order, proceeded to take into consideration the amendments reported by the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act for regulating the Measure and Weight of Coals."

The said amendments being twice read by the Clerk, were agreed to by the House.

ORDERED, That the said Bill, as amended, be engrossed.

The Honorable Mr *Hale*, from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to amend certain parts of an Act passed in the forty-seventh year of the Reign of His late Majesty, intituled, "An Act to provide Returning Officers for the Election of Knights, Citizens and Burgesses to serve in the House of Assembly, and to regulate Elections to be held for that purpose, and more effectually to prevent illegal practices in the Election of Members to serve in the said Assembly, and for further securing the freedom of such Elections," reported the amendments made by the said Committee to that Bill.

The said amendments being twice read by the Clerk, were severally agreed to by the House, and are as follows :

Press 1st, line 24—Leave out from "all" inclusively, to the catch word "above" at the end of the same press, also inclusively.

Press 2d, line 1st—Leave out from "above" inclusively, to "God," in the twentieth line of the same press, also inclusively, and insert "one or more of the oaths mentioned in the Schedule hereunto annexed (or being one of the people called Quakers, shall solemnly affirm,) in case the same shall be demanded by any or either of the Candidates or person representing a Candidate, that is to say, if such person shall have or claim a right to vote at any Election of a Member or Members to serve for a County, he shall take the oaths numbered in the said Schedule, one, two and three ; if such person shall have or claim a right to vote as a Proprietor at any Election of a Member or Members to serve for a City or Borough, he shall take the oaths numbered in the said Schedule one, three and four, and if such person shall have or

Un autre Message de l'Assemblée par le même Membre avec un Bill, intitulé, "Acte pour amender un Acte passé dans la première Année du Règne de Sa présente Majesté, intitulé, "Acte pour la décision sommaire de certaines petites causes dans les Paroisses de Campagne dans cette Province," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois à la Séance prochaine.

Et un autre Message de l'Assemblée par le même Membre avec un Bill, intitulé, "Acte pour continuer, pour un tems limité, un Acte passé dans la cinquante-huitième Année du Règne de Sa Majesté, George III, intitulé, "Acte pour pourvoir à la Police de certains Bourgs et Villages," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois à la Séance prochaine.

La Chambre, conformément à l'ordre, a procédé à prendre en considération les amendemens faits par le Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour régler la Mesure et le Poids du Charbon de Terre."

Les dits amendemens ayant été lus deux fois par le Greffier, la Chambre y a concourru.

ORDONNE', Que le dit Bill, tel qu'amendé, soit grossoyé.

L'Honorable M. *Hale*, du Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour amender certaines parties d'un Acte passé dans la quarante-septième Année du Règne de feu Sa Majesté, intitulé, "Acte qui pourvoit des Officiers Rapporteurs pour l'Election des Chevaliers, Citoyens et Bourgeois pour servir en Assemblée, et qui règle les Elections à être tenues en conséquence, et qui pourvoit plus efficacement à empêcher les pratiques illégales dans l'Election des Membres pour servir dans la dite Assemblée, et assure plus amplement la liberté de telles Elections," a fait Rapport des amendemens faits à ce Bill par le dit Comité.

Les dits amendemens ayant alors été lus deux fois par le Greffier, la Chambre a concourru séparément sur chacun d'eux, et ils sont comme suit :

Feuille 1re. ligne 25—Rayez depuis "tous" inclusivement, jusqu'à la réclame "et" aussi inclusivement.

Feuille 2e. ligne 1re—Rayez depuis le premier "et" inclusivement, jusqu'à "aide" dans la 21e. ligne de la même feuille aussi inclusivement, et insérez "un ou plusieurs des Sermens mentionnés dans la Cédule annexée au présent Acte (ou étant une des personnes appelées Quakres, affirmera) s'il est exigé par un ou aucun des Candidats, ou la personne représentant un Candidat, c'est-à-dire si telle personne a ou prétend avoir le droit de voter à aucune Election d'un Membre ou des Membres pour servir dans un Comté, elle prêtera les Sermens numérotés dans la dite Cédule, un, deux et trois ; et si telle personne a ou prétend avoir le droit de voter comme Propriétaire à aucune Election d'un Membre ou des Membres pour servir pour une Ville ou un Bourg, elle prêtera les Sermens numérotés dans la dite

“ claim a right to vote as a tenant in a City or
 “ Borough, at any Election of a Member or
 “ Members to serve for such City or Borough,
 “ he shall take the oaths numbered in the
 “ said Schedule one, three and five,”

“ Cédule un, trois et quatre, et si telle
 “ personne a ou prétend avoir le droit de
 “ voter comme locataire dans une Ville ou
 “ Bourg, à aucune Election d'un Membre
 “ ou des Membres, pour servir dans telle
 “ Ville ou Bourg, elle prêtera les Serments
 “ numérotés dans la dite Cédule un, trois
 “ et cinq.”

Press 2d, line 34th—After “ property,” insert “ or other qua-
 “ lifications,”

Feuille 2, ligne 36—Après “ propriété ” insérez “ ou autres
 “ qualifications.”

Ibid. line 45th—Leave out “ Greffe” and insert “ Office
 “ of the Prothonotary,”

Press 3d, line 1st—Leave out “ Greffe” and insert “ Office of
 “ the Prothonotary,”

Feuille 4, ligne 8—Après “ héritage” insérez “ legs.”

Ibid. line 2d—Leave out “ Greffe” and insert “ Office of
 “ the Clerk,”

ligne 12—Après “ vote,” insérez “ avec connois-
 “ sance de cause.”

Ibid. line 6th—After “ Prothonotary” insert “ or Clerk,”

Press 4th, line 8th—After the first word “ Marriage” leave
 out “ or,”

ligne 35—Rayez depuis le troisième “ et ” inclusi-
 vement, jusqu'à “ voter ” dans la 42e ligne
 de la même feuille, aussi inclusivement.

Ibid. Ibid—After “ settlement” insert “ or by devise,”

Ibid. line 13th—After “ qualified ” insert “ and know-
 “ ing such to be the case,”

Feuille 5, ligne 21—Rayez depuis “ et ” inclusivement, jus-
 qu'à la Réclame “ date ” aussi inclusive-
 ment.

Press 5th, line 18th—Leave out from “ and” inclusively, to
 the catch word “ resided” at the end of this
 press, also inclusively,

Feuille 6, ligne 1re—Rayez depuis “ date ” inclusivement,
 jusqu'à “ âge” dans la 20e. ligne de la même
 Feuille, aussi inclusivement.

Press 6th, line 1st—Leave out from “ resided,” in this line in-
 clusively, to “ years” in the tenth line, also
 inclusively,

Feuille 7, ligne 8—Rayez “ contrevenant une seconde fois”
 et insérez “ contrevenant de nouveau.”

Ibid, lines 32d & 33d—Leave out “ a second time” and insert
 “ again,”

line 35th—Leave out from “ ever” in this line in-
 “ clusively, to “ Province” in the 39th line,
 “ also inclusively, and insert “ every such
 “ offence, forfeit the sum of twenty pounds,
 “ current money of this Province, and be
 “ again disqualified and incapable of being
 “ elected, and of sitting or voting in the House
 “ of Assembly, during the Parliament for
 “ which such Election is held,”

ligne 11—Rayez depuis “ sera” inclusivement, jus-
 qu'à “ Province,” dans la 15e ligne de la
 même feuille aussi inclusivement, et insérez,
 “ encourra pour chaque telle offence une
 “ amende de vingt Livres argent courant
 “ de cette Province, et sera de nouveau
 “ disqualifiée et inhabile à être élue et à
 “ siéger ou voter dans la Chambre d'As-
 “ semblée, durant le Parlement pour le-
 “ quel telle Election aura lieu,”

Press 7th, lines 24th & 25th—Leave out “ or not being a qua-
 lified Voter in this Province, nor an Inha-
 bitant of the County” and insert “ and,”

line 36th—Leave out “ or officers,”

Feuille 9, ligne 9—Rayez depuis “ et” inclusivement, jusqu'à
 “ lieu ” dans la 21e. ligne de la même
 feuille, aussi inclusivement.

line 37th—Leave out “ first sworn,”

line 38th—Leave out “ be” and insert “ have been,”

Ibid, Ibid—Leave out “ himself ” and insert “ him,”

Feuille 10, ligne 8—Après “ l'ordonneront” insérez la clause
 suivante, marquée A.

Press 8th, line 31st—Leave from “ and” in this line inclusive-
 ly, to “ had” in the 43d line of same press,
 also inclusively,

Press 9th, line 28th—After “ direct” insert the following clause
 marked A.

Clause A.—“ And be it further enacted by the authority
 “ aforesaid, that the fifteenth and sixteenth
 “ Sections of the Act forty-seventh Geo. III,

Clause A.—Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite,
 que les quinziesme et seiziesme Sections de
 l'Acte de la quarante-septiesme de Geo. III,
 cap. 16, intitulé, “Acte qui pourvoit des Of-
 “ ficiers Rapporteurs pour l'Election des

cap. 16, intituled, "An Act to provide Re-
turning Officers for the Election of
Knights, Citizens and Burgesses to serve
in the House of Assembly, and to regulate
Elections to be held for that purpose,"
shall be, and the same are hereby suspended
during the continuance of this Act.

SCHEDULE No. 1.

"You swear (or being one of the people called Quakers,
you solemnly affirm,) that your name is
(specify the addition, profession or trade of such person)
that the place of your abode is at
in the County of (and if it is in a
Town, specify what Street or part of the Town) and that
you are of the full age of twenty-one years, and that you
have not voted before at this Election." So help you God.

No. 2.

"You swear (or being one of the people called Quakers, you
solemnly affirm) that your name is
(specify the addition, profession or trade of such person)
that the place of your abode is at
in the County of (and if it is in a
Town, specify what Street or part of the Town,) that you
are possessed, for your own use and benefit, of lands or tene-
ment, lying and being at in the
County of adjoining on one side to
lands or tenement, occupied by
and on the other to which lands
or tenement so belonging to you, are of the clear value
of forty shillings, sterling, (that is to say; forty-four shil-
lings and five pence one farthing, currency,) over and above
all rents and charges, payable out, of or in respect of the
same, and that you have been in the actual possession or
receipt of the rents and profits thereof for your own use, for
Six calendar months, or that the same came to you within
the time aforesaid, by descent, marriage, marriage settle-
ment, or by devise, and that such lands or tenements have
not been granted or made over to you fraudulently, on pur-
pose to qualify you to vote, and that you have not voted
before at this Election." So help you God.

No. 3.

"You swear, (or being one of the people called Quakers,
you solemnly affirm) that your name is
(specify the addition, profession or trade of such person)
that the place of your abode is
in the County of (and if it is in a
Town, specify what Street or part of the Town,) that you
have not received or had, by yourself or any person what-
soever in trust for you, or for your own use and benefit,
directly or indirectly, any sum or sums of money, office,
place or employment, gift or reward, or any promise or se-
curity, for any money, office, employment, gift or reward,
in order to give your vote at this Election, and that you
have not voted before at this Election." So help you God.

No. 4.

"You swear, (or being one of the people called Quakers,
you solemnly affirm) that your name is
(specify the addition, profession or trade of such person)
that the place of your abode is at
in the County of (and if it is in a
Town, specify what Street or part of the Town,) and that you
are really and bonâ fide proprietor and possessed for your
own proper use, benefit and behoof, in virtue of a legal ti-
tle of a lot of ground and dwelling house thereupon, within
the limits of this (specify Upper or
Lower-Town of the City of Quebec, East or West Ward of
Q

"Chevaliers, Citoyens et Bourgeois pour
servir en Assemblée, et qui règle les
Elections à être tenues en conséquence,"
seront et sont par le présent suspendues
pendant la continuation de cet Acte.

CEDULE, No. 1.

"Vous jurez, (ou étant un des gens appelés Quakres, vous
affirmez solennellement,) que votre nom est
(spécifiez la qualité, profession ou mé-
tier de telle personne,) que le lieu de votre résidence est à
dans le Comté de (et si
c'est dans une Ville, spécifiez la Rue ou partie de la Ville,) et
que vous avez atteint l'âge complet de vingt et un ans, et
que vous n'avez pas déjà voté à cette Election." Ainsi que
Dieu vous soit en aide.

No. 2.

"Vous jurez, (ou étant un des gens appelés Quakres, vous
affirmez solennellement) que votre nom est
(Spécifiez la qualité, profession ou métier de telle per-
sonne) que le lieu de votre résidence est à
dans le Comté de (et si
c'est dans une Ville, spécifiez la rue, ou partie de la Ville)
que vous possédez respectivement pour votre propre
usage et avantage des terres ou possessions, sises et situées à
dans le Comté de
joignant d'un côté aux terres ou possessions occupées par
et de l'autre côté à
lesquelles terres ou possessions, vous appartenant ainsi,
sont de la valeur nette et annuelle de quarante chelins
sterling, c'est-à-dire, quarante-quatre chelins et cinq deniers
et un farthing courant, en sus de toutes rentes et charges,
payables sur ou par rapport à icelles, et que vous avez été
réellement en possession ou recette des rentes et profits d'i-
celles pour votre propre usage, pendant six mois de Ca-
lendrier, ou qu'elles vous sont échues dans le tems susdit,
par legs, héritage, mariage ou conventions matrimoniales,
et que telles terres ou possessions ne vous ont point été
concédées ou transportées frauduleusement, pour vous
donner le droit de voter, et que vous n'avez pas déjà voté
à cette Election." Ainsi que Dieu vous soit en aide.

No. 3.

"Vous jurez, (ou étant un des gens appelés Quakres, affir-
mez solennellement,) que votre nom est
(Spécifiez la qualité, profession ou métier de telle
personne,) que le lieu de votre résidence est
dans le Comté de
(et si c'est dans une Ville, spécifiez la rue ou partie de la
Ville,) que vous n'avez pas reçu ni eu par vous-même, ni
par aucune personne quelconque, à la charge de vous les
remettre, ou pour votre propre usage et avantage, directe-
ment ou indirectement, aucune somme ou sommes d'argent,
Office, place ou emploi, don ou récompense, ou aucune
promesse ou sûreté pour aucun argent, office, emploi, don
ou récompense, afin de donner votre voix à cette Election,
et que vous n'avez pas déjà voté à cette Election." Ainsi
que Dieu vous soit en aide.

No. 4.

"Vous Jurez (ou étant un des Gens appelés Quakres, affir-
mez solennellement) que votre nom est
(spécifiez la qualité, profession ou métier de telle Personne)
que le lieu de votre résidence est à
dans le Comté de
(et si c'est dans une Ville, spécifiez la rue ou partie de la Ville)
et que vous êtes réellement et bonâ fide propriétaire et pos-
sesseur pour votre propre usage et avantage, en vertu d'un
titre légal, d'un lot de terre ou Emplacement, et une Mai-
son dessus construite, dans l'Etendue des Limites de cette
(spécifiez la Haute ou Basse-Ville de Québec, Quartier Est

" the City of Montreal, Town of Three-Rivers or Borough of
 " William Henry, as the case may be) adjoining on one side
 " to the house or lot occupied by
 " and on the other side to which
 " lot of ground and dwelling house, so belonging to you, are
 " of the yearly value of Five pounds, sterling, or more, over
 " and above all rents and charges payable out, of or in respect
 " of the same, and that you have been in the actual possession
 " or receipt of the rents and profits thereof for your own use
 " for Six calendar months, or that the same came to you with-
 " in the time aforesaid by descent, marriage, marriage settle-
 " ment or by devise, and that such lot of ground and dwell-
 " ing house have not been granted or made over to you frau-
 " dulently, on purpose to qualify you to vote, and that you have
 " not voted before at this Election." So help you God.

No. 5.

" You swear, (or being one of the people called Quakers, you
 " solemnly affirm) that you have resided as a tenant within the
 " limits of this (specify Upper or
 " Lower Town of the City of Quebec, East or West Ward of
 " the City of Montreal, Town of Three-Rivers or Borough of
 " William Henry, as the case may be) during the space of
 " Twelve calendar months next before the date of the Writ of
 " Summons for the present Election, and that you have actu-
 " ally paid for the said year a rent not less than ten pounds,
 " sterling, equal to Eleven pounds, two shillings and two
 " pence one farthing, currency, and that you have not voted
 " before at this Election." So help you God.

ORDERED, That the said amendments be engrossed.

The Order of the Day being read for taking into consid-
 eration the amendment made by the Special Committee to
 whom was referred the Bill, intituled, " An Act to authorise
 " an Enumeration and Return of the population of the Pro-
 vince of Lower-Canada."

ORDERED, That the said Order of the Day be discharged, and
 that the said amendment be taken into consideration on
 the next sitting day.

The Order of the Day being read for the House resolving
 itself into a Committee of the whole House on the Bill, inti-
 tuled, " An Act to extend the provisions of certain Acts
 " therein-mentioned, relating to Pilots and to the Navigation
 " of the River Saint Lawrence, and for other purposes therein
 " specified."

ORDERED, That the said Order of the Day be discharged, and
 that the said Bill be committed and to a Committee of
 the whole House on the next sitting day.

The Master in Chancery reported, " That in obedience to
 " the order of this House of yesterday, he had delivered to the
 " Assembly the answer of this House to their Message of the
 " first of February instant, and has received for answer,
 " That to this Message of the Legislative Council, the As-
 " sembly will answer by a Message of their own."

The Speaker, in the absence of the Honorable Mr. Grant,
 presented a Petition from the Wardens of the House of In-
 dustry at Montreal, praying that the second clause of the Act
 relating to the House of Industry, be amended, and for increas-
 ing the Funds of the Corporation.

And another Petition from Olivier Larue, of the Town of
 Three-Rivers, praying that the amount of the Judgment by
 him obtained in the Court of King's Bench for the District of
 Three-Rivers, against the Commissioners for the erection of a
 Gaol in that District, be granted him with interest.

ORDERED, That these several Petitions do lie on the Table.

" ou Ouest de la Ville de Montréal, Ville des Trois-Rivières
 " ou Bourg de William Henry, ainsi que le cas écherra) joi-
 " gnant d'un côté à la Maison ou Emplacement occupé par
 " et de l'autre côté à
 " lequel lot de Terre ou Emplacement et
 " Maison, ainsi vous appartenant, sont de la valeur annuelle
 " de cinq Livres sterling, ou plus, en sus de toutes Rentes et
 " charges payables sur ou par rapport à iceux, et que vous
 " avez été réellement en possession ou Recette des Rentes et
 " profits d'iceux, pour votre propre usage, pendant six Mois
 " de Calendrier, ou qu'iceux vous sont échus pendant le
 " cours du tems susdit par Succession, Mariage, Convention
 " Matrimoniale ou par legs, et que tel Lot de Terre et Mai-
 " son ne vous ont point été cédés ou transportés frauduleuse-
 " ment pour vous donner le droit de voter, et que vous n'avez
 " pas déjà voté à cette Election." Ainsi que Dieu vous soit
 " en aide.

No. 5.

" Vous Jurez (ou étant un des Gens appelés Quakres, affir-
 " mez solennellement) que vous résidez comme Locataire,
 " dans l'étendue des Limites de cette (Spécifiez la Haute ou
 " Basse-Ville de Québec, Quartier Est ou Ouest de la Cité de
 " Montréal, Ville des Trois-Rivières ou Bourg de William
 " Henry, tel que le cas l'exigera) pendant l'espace de douze
 " Mois de Calendrier, immédiatement avant la date du Writ
 " de Sommation pour la présente Election, et que vous avez
 " effectivement payé pour la dite Année une Rente n'étant
 " pas moindre que dix Livres sterling, égale à onze Livres
 " deux chelins et deux deniers un farthing, courant, et que
 " vous n'avez pas déjà voté à cette Election." Ainsi que
 Dieu vous soit en aide.

ORDONNE, Que les dits amendemens soient grossoyés.

L'Ordre du Jour étant lu pour prendre en considération
 l'amendement fait par le Comité Spécial, au quel avoit été ré-
 féré le Bill, intitulé, " Acte pour autoriser un Recensement
 " et des Retours de la population de la Province du Bas-Ca-
 nada."

ORDONNE, Que le dit Ordre du Jour soit déchargé, et que le
 dit amendement soit pris en considération à la séance pro-
 chaine.

L'Ordre du Jour étant lu pour que la Chambre se forme en
 Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, " Acte pour
 " étendre les provisions de certains Actes y mentionnés, qui
 " ont rapport aux Pilotes et à la Navigation du Fleuve Saint
 " Laurent, et pour d'autres objets y spécifiés."

ORDONNE, Que le dit Ordre du Jour soit déchargé, et que le
 dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre à la Sé-
 ance prochaine.

Le Maître en Chancellerie a fait Rapport, " Qu'en obéis-
 " sance à l'Ordre de cette Chambre d'hier, il avoit délivré à
 " l'Assemblée la Réponse de cette Chambre à son Message du
 " premier jour du présent Mois de Février, et avoit reçu pour
 " réponse, " Quel'Assemblée répondroit par un Message, à
 " ce Message du Conseil Législatif."

L'Orateur, en l'absence de l'Honorable Mr. Grant, a pré-
 senté une Pétition des Gardiens de la Maison d'Industrie à
 Montréal, demandant que la seconde clause de l'Acte relatif
 à la Maison d'Industrie en cette place, soit amendée, et de-
 mandant une augmentation des Fonds de la dite Corporation.

Et une autre Pétition d'Olivier Larue, de la Ville des Trois-
 Rivières, demandant que le montant du Jugement par lui ob-
 tenu dans la Cour du Banc du Roi pour le District des Trois-
 Rivières, contre les Commissaires pour l'érection d'une Prison
 dans ce District, lui soit accordé avec Intérêt.

ORDONNE, Que ces différentes Pétitions restent sur la Table.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow, at three o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à Trois heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

WEDNESDAY, 6th FEBRUARY.

THE Members convened, were ;

The Honorable the Chief Justice, Speaker :

The Honorable

*Messrs. Hale,
Richardson,
Ryland,
Grant,
Irvine,
Perceval,
Perrault,
De Salaberry,
Burns,
Coffin,
Taschereau,
McKenzie,
De Léry,
Turgeon.*

PRAYERS.

A Message from the Assembly by Mr. *Cuvillier*, with a Bill, intituled, "An Act for better regulating the Common " of the Seigneurie of Laprairie de la Magdeleine," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

The Honorable Mr. *Grant* signified to the House, that His Excellency the Governor in Chief having had communication of the Petition of the Censitaires and Inhabitants relative to the Common of Laprairie de la Magdeleine, and also the Petition for a Turnpike Road from Laprairie to St. Johns, is pleased to say, that the Legislative Council may proceed therein as they may deem fit.

ORDERED, That the said Bill be read for a second time on the next sitting day.

The Honorable Mr. *Perrault*, from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act " for the relief of *Pierre Louis Letourneau*, Student at Law," reported from the said Committee, "That having gone " through the said Bill, they are of opinion, that it is not expedient that this Bill should pass into a Law, establishing " a precedent not founded in fact nor in justice."

ORDERED, That the question of concurrence be put on the said report on the next sitting day.

The Order of Yesterday, for engrossing the amendments reported by the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to amend certain parts of " an Act passed in the forty-seventh year of the Reign of " His late Majesty, intituled, "An Act to provide Returning Officers for the Election of Knights, Citizens and " Burgesses to serve in the House of Assembly, and to " regulate the Elections to be held for that purpose, and more " effectually to prevent illegal practices in the Election of " Members to serve in the said Assembly, and for further " securing the freedom of such Elections ;" being read,

It was moved,

That the said Order of the Day be discharged

MERCREDI, 6e. FEVRIER.

LES Membres assemblés ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur :

Les Honorables,

*Messrs. Hale,
Richardson,
Ryland,
Grant,
Irvine,
Perceval,
Perrault,
De Salaberry,
Burns,
Coffin,
Taschereau,
McKenzie,
De Léry,
Turgeon.*

PRIERES.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Cuvillier*, avec un Bill, intitulé, "Acte pour mieux régler la Commune de la " Seigneurie de Laprairie de la Magdeleine," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

L'Honorable Mr. *Grant* a signifié à la Chambre, que Son Excellence le Gouverneur en Chef ayant eu communication de la Pétition des Censitaires et Habitans, relativement à la Commune de Laprairie de la Magdeleine, et aussi de la Pétition pour un Chemin de Barrière depuis Laprairie jusqu'à St. Jean, il veut bien que le Conseil Législatif procède sur icelles de la manière qu'il le jugera convenable.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois à la Séance prochaine.

L'Honorable Mr. *Perrault*, du Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte en faveur de *Pierre Louis Letourneau*, Etudiant en Droit," a fait rapport, de la part du dit Comité, "Qu'ayant examiné le dit Bill, il est d'opinion " qu'il n'est point expédient qu'il puisse passer en Loi, établissant un Précédent qui n'est ni fondé en raison ni en " Justice."

ORDONNE', Que la question de concurrence soit mise sur le dit Rapport à la Séance prochaine.

L'Ordre d'hier étant lu pour grossoyer les amendemens rapportés par le Comité Spécial, auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour amender certaines parties d'un " Acte passé dans la quarante-septième année du Règne de " feu Sa Majesté, intitulé, "Acte qui pourvoit des Officiers " Rapporteurs pour l'Election des Chevaliers, Citoyens et " Bourgeois pour servir en Assemblée, et qui règle les Elections à être tenues en conséquence, et qui pourvoit plus " efficacement à empêcher les pratiques illégales dans l'Election des Membres pour servir dans la dite Assemblée, et " assure plus amplement la liberté de telles Elections."

Il a été proposé,

Que le dit Ordre du Jour soit déchargé.

It was resolved in the affirmative.

It was then moved,

That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

It was resolved in the affirmative.

It was moved,

That the amendments made by the Special Committee to this Bill, be also referred to the same Committee of the whole House, on the next sitting day.

It was resolved in the affirmative.

A Message from the Assembly by Mr. *Quirouet*, with a Bill, intituled, "An Act to appropriate a certain sum of money therein-mentioned, for the encouragement of Education in the District of Quebec," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

The Honorable Mr. *Coffin*, from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act further to regulate persons who keep Houses of Public entertainment, and retail Spirituous Liquors, and for other purposes," reported from the said Committee, "That they had gone through the said Bill, and had made several amendments," which he delivered in at the Table.

ORDERED, That the question of concurrence be put on these amendments, on the next sitting day.

The Honorable Mr. *Irvine* presented a petition from certain Merchants of the City of Quebec, praying that the Act of the 55th Geo. III. Cap. 3. be revived under certain modifications.

ORDERED, That the said Petition do lie on the Table.

Hodie 2â. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to extend the provisions of a certain Act therein-mentioned, as far as the same relates to the Judicature in the Inferior District of Gaspé, and more effectually to provide for the due administration of Justice in the said District."

ORDERED That the said Bill be committed, and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

Hodie 2â. vice lecta est Billa, intituled "An Act to amend an Act passed in the first year of His present Majesty's Reign, intituled, 'An Act for the summary Trial of certain small causes in the Country Parishes in this Province.'"

Hodie 2â. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to continue for a limited time, an Act passed in the fifty eighth year of the Reign of His Majesty George the Third, intituled, "An Act to provide for the Police of certain Boroughs and Villages."

ORDERED That the said Bill be referred to a Special Committee of three Members, and that the Committee be the Honorable Messrs. *De Salaberry*, *Coffin* and *Turgeon*, with power to send for persons, papers and Records, to meet and adjourn as they please.

The House, according to order, proceeded to take into consideration the amendment made by the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to authorise an Enumeration and Return of the population of the Province of Lower-Canada."

The said amendment being twice read by the Clerk,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Il a été alors proposé,

Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la Séance prochaine.

Il a été résolu dans l'affirmative.

Il a été proposé,

Que les amendemens faits par le Comité Spécial à ce Bill, soient aussi référés au même Comité de toute la Chambre, à la Séance prochaine.

Il a été résolu dans l'affirmative.

Un Message de l'Assemblée, par Mr. *Quirouet*, avec un Bill, intitulé, "Acte qui approprie une certaine somme d'argent y mentionnée, pour l'encouragement de l'Education, dans le District de Québec," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

L'Honorable Mr. *Coffin*, du Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte qui fait des réglemens ultérieurs pour les personnes qui tiennent des Maisons d'entretien public, et qui détaillent des liqueurs fortes," a fait Rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et y avoit fait divers amendemens," qu'il a délivrés à la Table.

ORDONNE', Que la question de concurrence soit mise sur ces amendemens, à la Séance prochaine.

L'Honorable Mr. *Irvine* a présenté une Pétition de certains Marchands de la Cité de Québec, demandant que l'Acte de la 55e. de Geo. III, chap. 3, soit remis en force avec certaines modifications.

ORDONNE', Que la dite Pétition reste sur la Table.

Hodie 2â. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour étendre les dispositions d'un certain Acte y mentionné, en autant qu'il a rapport à la Judicature, dans le District Inférieur de Gaspé, et pour pourvoir plus efficacement à la bonne administration de la Justice dans le dit District,"

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la Séance prochaine.

Hodie 2â. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour amender un Acte passé dans la première Année du Règne de Sa présente Majesté, intitulé, "Acte pour la décision Sommaire de certaines petites Causes, dans les Paroisses de Campagne, dans cette Province."

Hodie 2â. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour continuer, pour un tems limité, un Acte passé dans la cinquante-huitième Année du Règne de Sa Majesté, Geo. III, intitulé, "Acte pour pourvoir à la Police de certains Bourgs et Villages."

ORDONNE', Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de trois Membres, et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *De Salaberry*, *Coffin* et *Turgeon*, avec pouvoir d'envoyer quérir les Personnes, papiers et Records, et de s'assembler et s'ajourner à loisir.

La Chambre, conformément à l'ordre, a procédé à prendre en considération l'amendement fait par le Comité Spécial, auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour autoriser un Recensement et des Retours de la Population de la Province du Bas-Canada."

Le dit amendement ayant alors été lu deux fois par le Greffier,

It was moved,

That the question of concurrence be put on the said amendments on the first day of August next.

It was resolved in the affirmative.

The Order of the Day being read for the House resolving itself into a Committee of the whole House on the Bill, intituled "An Act to extend the provisions of certain Acts therein-mentioned relating to Pilots and to the Navigation of the River Saint Lawrence, and for other purposes therein specified,"

ORDERED, That the said Order of the Day be discharged, and that the said Bill be committed, and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act for further regulating the Measure and Weights of Coals."

The question was put,

Whether this Bill shall pass?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill, to which they desire the concurrence of the Assembly.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow, at three o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

Il a été proposé,

Que la question de concurrence soit mise sur le dit amendement, le 1^{er}. jour d'Août prochain.

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'Ordre du Jour étant lu pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour étendre les provisions de certains Actes y mentionnés, qui ont rapport aux Pilotes et à la Navigation du Fleuve Saint Laurent, et pour d'autres objets y spécifiés,"

ORDONNE', Que le dit Ordre du Jour soit déchargé, et que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la Séance prochaine.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour régler plus amplement la Mesure et le Poids du Charbon de Terre."

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill, auquel il demande la concurrence de l'Assemblée.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à trois heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

THURSDAY, 7th FEBRUARY.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker;

The Honorable

*Messrs. Hale,
Richardson,
Ryland,
Irvine,
Perceval,
De Salaberry,
Coffin,
Taschereau,
McKenzie,
De Léry,
Turgeon.
Gugy.*

PRAYERS.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act for better regulating the Common of the Seigneurie of Laprairie de la Magdeleine."

ORDERED, That this Bill be referred to a Special Committee of three Members, and that the Committee be the Honorable Messrs *Ryland*, *De Léry* and *Gugy*, with power to send for Persons, Papers and Records, to meet and adjourn as they please.

The Order of the Day being read for the question of concurrence being put on the Report of the Special Committee to whom was referred the Bill, intituled, "An Act for the relief of *Pierre Louis Letourneau*, Student at Law."

ORDERED, That the said Order of the Day be discharged, and that the question of concurrence be put on the said Report on the next sitting day.

JEUDI, 7^e. FEVRIER.

LES Membres assemblés, ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur :

Les Honorables

*Messrs. Hale,
Richardson,
Ryland,
Irvine,
Perceval,
De Salaberry,
Coffin,
Taschereau,
McKenzie,
De Léry,
Turgeon.
Gugy.*

PRIERES.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour mieux régler la Commune de la Seigneurie de Laprairie de la Magdeleine."

ORDONNE', Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de trois Membres, et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Ryland*, *De Léry* et *Gugy*, avec pouvoir d'envoyer quérir les Personnes, Papiers et Records, et de s'assembler et s'ajourner à loisir.

L'Ordre du Jour étant lu pour que la question de concurrence soit mise sur le Rapport du Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte en faveur de *Pierre Louis Letourneau*, Etudiant en Droit."

ORDONNE', Que le dit Ordre du Jour soit déchargé, et que la question de concurrence soit mise sur le dit Rapport, à la Séance prochaine.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to amend certain parts of an Act passed in the forty-seventh year of the Reign of His late Majesty, intituled, "An Act to provide Returning Officers for the election of Knights, Citizens and Burgesses to serve in the House of Assembly, and to regulate elections to be held for that purpose, and more effectually to prevent illegal practices in the election of Members to serve in the said Assembly, and for securing the freedom of such elections."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. Hale reported, from the said Committee, "That they had gone through the said Bill, and the amendments reported by the special Committee to whom the same had been referred, and had made several amendments thereto, which he was ready to report whenever the House shall be pleased to receive the same."

ORDERED, That the said Report be received on the next sitting day.

A Message from the Assembly by Mr. Davidson, with a Bill, intituled "An Act to continue for a limited time therein-mentioned, and to amend an Act passed in the fifth year of the reign of His late Majesty George the Third, intituled, "An Act to impose certain duties on divers articles therein-mentioned, and to regulate, for a limited time, the trade with the United States of America, by land or by inland Navigation, and to suspend certain Acts and Ordinances therein-mentioned," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on the next sitting day.

Another Message from the Assembly by the same Member, with a Bill, intituled, "An Act to provide for the better inspection of Flour," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for a second time on the next sitting day.

Another Message from the Assembly by Mr. Bélanger, with a Bill, intituled, "An Act to appropriate a certain sum of money therein-mentioned for the relief of Insane persons and for the support of Foundlings," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on the next sitting day.

And another Message from the Assembly by Mr. Blanchet, with a Bill, intituled, "An Act for the encouragement and relief of certain persons therein-named and others, and authorizing them to associate themselves by the name of the "Quebec Friendly Society," under certain Restrictions, Rules and Regulations therein-mentioned," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on the next sitting day.

The House, according to order, proceeded to take into consideration the amendments made by the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to regulate persons who keep Houses of Public Entertainment, and retail Spirituous Liquors and for other purposes."

La Chambre, conformément à l'Ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre, sur le Bill, intitulé, "Acte pour amender certaines parties d'un Acte passé dans la quarante-septième année du Règne de feu Sa Majesté, intitulé, "Acte qui pourvoit des Officiers Rapporteurs pour l'Election des Chevaliers, Citoyens et Bourgeois pour servir en Assemblée, et qui règle les Elections à être tenues en conséquence, et qui pourvoit plus efficacement à empêcher les pratiques illégales dans l'Election des Membres pour servir dans la dite Assemblée, et assure plus amplement la liberté de telles Elections."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. Hale a fait rapport, de la part du dit Comité, "Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et les amendemens rapportés par le Comité Spécial, auquel il avoit été référé, et y avoit fait divers amendemens, dont il étoit prêt à faire le Rapport quand la Chambre voudra bien le recevoir."

ORDONNE', Que le dit Rapport soit reçu à la Séance prochaine.

Un Message de l'Assemblée par Mr. Davidson, avec un Bill, intitulé, "Acte pour continuer encore, pour un tems limité y mentionné, et pour amender un Acte passé dans la cinquante-neuvième Année du Règne de feu Sa Majesté, George III, intitulé, "Acte pour imposer certains droits y mentionnés, et pour régler, pour un tems limité, le Commerce avec les Etats-Unis de l'Amérique par Terre ou par la Navigation intérieure, et pour suspendre certains Actes et Ordonnances y mentionnés," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois à la Séance prochaine.

Un autre Message de l'Assemblée par le même Membre, avec un Bill, intitulé, "Acte qui pourvoit à la meilleure Inspection de la Farine," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois à la Séance prochaine.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. Bélanger, avec un Bill, intitulé, "Acte qui approprie une certaine somme d'argent y mentionnée, pour le soulagement des personnes dérangées dans leur Esprit, et pour le soutien des Enfants trouvés," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois à la Séance prochaine.

Et un autre Message de l'Assemblée par Mr. Blanchet, avec un Bill, intitulé, "Acte pour le soulagement et le secours de certaines personnes y nommées et d'autres, et qui les autorise à s'associer sous le nom de la "Société Amicale de Québec," sujettes aux restrictions, Règles et Règlements y contenus," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois à la Séance prochaine.

La Chambre, conformément à l'ordre, a procédé à prendre en considération les amendemens faits par le Comité Spécial, auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte qui fait des Règlements ultérieurs pour les personnes qui tiennent des Maisons d'Entretien public, et qui détaillent des Liqueurs Fortes et pour d'autres objets."

The said amendments being twice read by the Clerk were agreed to by the House.

ORDERED, That the said Bill, as amended, be engrossed.

The Order of the Day being read for the House resolving itself into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to extend the provisions of a certain Act therein-mentioned as far as the same relates to the judicature in the Inferior District of Gaspé, and more effectually to provide for the due administration of Justice in the said District."

ORDERED, That the said Order of the Day be discharged, and that the said Bill be committed, and to a Committee of the whole House on the next sitting day.

The House, according to order, was adjourned during pleasure and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to extend the provisions of certain Acts therein-mentioned relating to Pilots, and to the navigation of the River Saint Lawrence, and for other purposes therein specified."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Gugy* reported, from the said Committee, "That they had made some progress in the said Bill and prayed leave to sit again."

Agreed and Ordered,

That the House be again put into a Committee of the whole House, on the said Bill, on the next sitting day.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow, at three o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

Les dits amendemens ayant alors été lus deux fois par le Greffier, la Chambre y a concourru.

ORDONNE', Que le dit Bill, tel qu'amendé, soit grossoyé.

L'Ordre du Jour étant lu pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre, sur le Bill, intitulé, "Acte pour étendre les dispositions d'un certain Acte y mentionné, en autant qu'il a rapport à la Judicature, dans le District Inferieur de Gaspé, et pour pourvoir plus efficacement à la bonne Administration de la Justice dans le dit District."

ORDONNE', Que le dit Ordre du Jour soit déchargé, et que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre à la Séance prochaine.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour étendre les provisions de certains Actes y mentionnés, qui ont rapport aux Pilotes et à la Navigation du Fleuve Saint Laurent, et pour d'autres objets y spécifiés."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Gugy* a fait Rapport, de la part du dit Comité, "Qu'il avoit fait quelques progrès dans le dit Bill, et demandoit la permission de siéger de nouveau."

Accordé et ordonné,

Que la Chambre se forme de nouveau en Comité de toute la Chambre sur le dit Bill, à la Séance prochaine.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à trois heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

FRIDAY, 8th FEBRUARY.

THE Members convened, were:

The Honorable the Chief Justice, Speaker;

The Honorable

*Messrs. Hale,
Duchesnay,
Richardson,
Ryland,
Grant,
Irvine,
Perceval,
Perrault,
De Salaberry,
Coffin,
Taschereau,
McKenzie,
De Léry,
Turgeon.
Gugy.*

PRAYERS.

The Honorable Mr. *De Salaberry*, from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to continue for a limited time, an Act passed in the fifty-eighth year of the Reign of His Majesty George the Third, intituled, "An Act to provide for the Police of certain Boroughs and Villages," reported, "That the Committee had gone through the said Bill, and had directed him to report the same without any amendment."

The House agreed with the Committee.

ORDERED, That the said Bill be read, for the third time, on the next sitting day.

VENDREDI, 8e. FEVRIER.

LES Membres assemblés ont été:

L'Honorable Juge en Chef, Orateur;

Les Honorables

*Messrs. Hale,
Duchesnay,
Richardson,
Ryland,
Grant,
Irvine,
Perceval,
Perrault,
De Salaberry,
Coffin,
Taschereau,
McKenzie,
De Léry,
Turgeon,
Gugy.*

PRIERES.

L'Honorable Mr. *De Salaberry*, du Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour continuer, pour un tems limité, un Acte passé dans la cinquante-huitième Année du Règne de Sa Majesté, George III, intitulé, "Acte pour pourvoir à la Police de certains Bourgs et Villages," a fait Rapport, "Que le Comité avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement."

La Chambre a concourru avec le Comité.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois à la Séance prochaine.

The Honorable Mr. *Ryland* from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act for better regulating the Common of the Seigneurie of Laprairie de la Magdeleine," reported, "That the Committee had gone through the said Bill and had directed him to report the same without any amendment."

ORDERED, That the said Bill be read for the third time on the next sitting day.

The Honorable Mr. *Perrault* presented a Message from His Excellency the Governor in Chief.

The Members rose, and the Message was read in the words following :

(Signed) DALHOUSIE, Governor.

The Governor in Chief calls the attention of the Legislative Council to the state of the Judicature in the Inferior District of Gaspé and with a view to the amendment thereof, recommends to the Council to concur in the passing of such a Bill as may tend to improve the system hitherto in force in that District, which the Governor in Chief has cause to believe is inadequate to the improved circumstances of the District.

(Signed) D.
G.

Castle of Saint Lewis, }
Quebec, 6th Feby 1822. }

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to return him the thanks of this House for his Message of this day, and to assure His Excellency, that this House will not fail to give their ready attention to the matters recommended in the said Message.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Perrault* and *Coffin* do wait on His Excellency the Governor in Chief with the said Address.

Another Message from His Excellency the Governor in Chief was presented by the same Member.

The Members rose, and the Message was read in the words following :

(Signed) DALHOUSIE, Governor.

The Governor in Chief lays before the Legislative Council the accompanying statement of the further sums which appear to be required to complete the Gaol at Three-Rivers, and satisfy the demands against the Commissioners on account of that building ; to which is to be added the sum of sixty-nine pounds four shillings and five pence half penny, currency, issued by mistake over and above the sum appropriated by the Legislature, and also the sum of two hundred and twenty-five pounds, currency, paid by order of the Governor in Chief to put the Gaol in a fit state to receive the Prisoners when it was found expedient to remove them thereto.

An account of the expenditure of the funds, heretofore appropriated for the erecting of the said Gaol, has been called for ; but the same not having yet been received, could not be sent with the other papers ; as soon as it shall be received, the Governor in Chief will give directions for its being laid before the Council without delay.

The Governor in Chief deeming it proper and just that provision should be made for the above purposes ; he therefore recommends the same to the consideration of the Legislative Council.

(Signed) D.
G.

Castle of St. Lewis, }
Quebec, 6th February, 1822. }

L'Honorable Mr. *Ryland*, du Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour mieux régler la Commune de la Seigneurie de Laprairie de la Magdeleine," a fait Rapport, "Que le Comité avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le Rapport sans amendement."

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la séance prochaine.

L'Honorable Mr. *Perrault* a présenté un Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef.

Les Membres se sont levés, et le Message a été lu dans les mots suivans :

(Signé) DALHOUSIE, Gouverneur.

Le Gouverneur en Chef prie le Conseil Législatif de porter son attention sur l'état de la Judicature dans le District Inférieur de Gaspé ; et, afin de l'amender, il recommande au Conseil Législatif de concourir à la passation de tel Bill qui pourra tendre à améliorer le système qui a été jusqu'à présent en force dans ce District, et que le Gouverneur ne croit pas être convenable aux circonstances améliorées de ce District.

(Signé) D.
G.

Château de St. Louis, }
Québec, 6e. Février, 1822. }

RESOLU, Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui faire les remerciemens de cette Chambre de son Message de ce jour, relativement à l'état de la Judicature dans le District Inférieur de Gaspé, et pour assurer Son Excellence que cette Chambre ne manquera point de porter toute son attention aux matières recommandées dans le dit Message.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Perrault* et *Coffin*, se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui présenter la dite Adresse.

Un autre Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef a été présenté par le même Membre.

Les Membres se sont levés, et le Message a été lu dans les mots suivans :

(Signé) DALHOUSIE, Gouverneur.

Le Gouverneur en Chef met devant le Conseil Législatif l'état et estimation ci-joints des sommes ultérieures qui paroissent être nécessaires pour achever la Prison aux Trois-Rivières, et satisfaire aux demandes contre les Commissaires, relativement au dit bâtiment ; auxquels il faut ajouter la somme de soixante-neuf livres, quatre chelins cinq deniers et demi, courant, avancée par erreur en sus de la somme appropriée par la Législature, et aussi la somme de deux cent vingt-cinq livres, cours actuel, payée par ordre du Gouverneur en Chef, pour mettre la prison dans un état à recevoir les prisonniers, quand on a trouvé expédient de les y transférer.

Il a été demandé un compte de la dépense des fonds appropriés ci-devant pour l'érection de la dite prison ; mais ce compte n'ayant pas encore été reçu, n'a pu être envoyé avec les autres papiers. Aussitôt qu'il sera reçu, le Gouverneur en Chef le fera mettre sans délai devant le Conseil.

Le Gouverneur en Chef jugeant qu'il est convenable et juste qu'il soit pourvu aux objets ci-dessus, recommande en conséquence la chose à la considération du Conseil Législatif.

(Signé) D.
G.

Château de St. Louis, }
Québec, 6e. Février, 1822. }

And another Message from His Excellency the Governor in Chief was presented by the same Member.

The Members rose, and the Message was read in the words following :

(Signed) DALHOUSIE, Governor.

The Governor in Chief, viewing the dangers to which the persons and property of His Majesty's subjects, residing in the Eastern Townships, have long been exposed, as proceeding from the difficulty of conveying offenders against the Laws, to the distant Gaols of the respective Districts; and deeming it of the highest importance that more protection be afforded to the peaceable and well disposed, and to check the evils resulting to the morals of the community, from the impunity of crimes, recommends to the Legislative Council to concur in providing for the erection of a Gaol, at the Village of Sherbrooke, for the safe custody of persons committing offences in the Townships, situated in either of the Districts of Montréal or Three-Rivers.

(Signed) D.
G.

*Castle of Saint Lewis, }
Quebec, 6th Feby. 1822. }*

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to return him the thanks of this House, for his Messages of this day, respecting the Gaol of Three-Rivers, and the erection of a Gaol at the Village of Sherbrooke, and to assure His Excellency that this House will readily concur in any measures which may be calculated to effect the objects recommended by these Messages.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Perrault* and *Coffin* do wait on His Excellency the Governor in Chief with the said Address.

The Honorable Mr. *Hale* signified to the House, that His Excellency the Governor in Chief, having been apprized of the contents of the Bill, intituled, "An Act to amend an Act passed in the first year of His present Majesty's Reign, intituled, "An Act for the summary trial of certain small causes in the Country Parishes in this Province," gives his consent, as far as His Majesty's interests are concerned, and that this House may do therein as they shall see fit.

A Message from the Assembly by Mr. *Davidson*, with a Bill, intituled, "An Act to extend the provisions of a certain Act therein-mentioned, and to provide for the better inspection of Pot and Pearl Ashes," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for a second time on the next sitting day.

And another Message from the Assembly, by the same Member, with a Bill, intituled, "An Act to authorise the further appointment of persons in the several Districts of this Province for regulating, adjusting, stamping and marking Beams, Weights and Measures," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on the next sitting day.

The Order of the Day being read for the question of concurrence being put on the Report of the Special Committee, to whom was referred the Bill, intituled, "An Act for the relief of *Pierre Louis Letourneur*, Student at Law,"

Un autre Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef a été présenté par le même Membre.

Les Membres se sont levés, et le Message a été lu dans les mots suivans :

(Signé) DALHOUSIE, Gouverneur.

Le Gouverneur en Chef considérant les dangers auxquels les personnes et les biens des Sujets de Sa Majesté dans les Townships de l'Est sont depuis longtems exposés, comme provenant de la difficulté qu'il y a de transporter les contrevenans aux lois jusqu'aux Prisons, trop éloignées, des Districts respectifs, et jugeant qu'il est de la plus haute importance d'accorder plus de protection aux personnes paisibles et bien disposées, et de réprimer les maux qui résultent pour les mœurs de la société, de l'impunité du crime, recommande au Conseil Législatif de pourvoir à l'érection d'une Prison dans le Village de Sherbrooke, pour y mettre en lieu sûr les personnes qui commettent des délits dans les Townships situés dans l'un ou l'autre des Districts de Montréal ou des Trois-Rivières.

(Signé) D.
G.

*Château de St. Louis, }
Québec, 6e. Février, 1822. }*

RESOLU, Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui faire les remerciemens de cette Chambre de ses Messages de ce jour, relativement à la Prison des Trois-Rivières, et à l'érection d'une Prison dans le Village de Sherbrooke, et pour assurer Son Excellence que cette Chambre concourra volontiers dans toutes les mesures qui seront calculées à mettre à exécution les objets recommandés par les dits Messages.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Perrault* et *Coffin* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui présenter la dite Adresse.

L'Honorable Mr. *Hale* a signifié à la Chambre, que Son Excellence le Gouverneur en Chef ayant été informé du contenu du Bill, intitulé, "Acte pour amender un Acte passé dans la première année du Règne de Sa présente Majesté, intitulé, "Acte pour la décision sommaire de certaines petites Causes dans les Paroisses de Campagne dans cette Province," il donne son consentement, en autant que les intérêts de Sa Majesté y sont concernés, à ce que cette Chambre procède sur icelui de la manière qu'elle le jugera convenable.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Davidson*, avec un Bill, intitulé, "Acte qui étend les dispositions d'un certain Acte y mentionné, et qui pourvoit à ce que les Potasses et Perlasse soient mieux inspectées," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu, pour la seconde fois, à la séance prochaine.

Et un autre Message de l'Assemblée par le même Membre, avec un Bill, intitulé, "Acte pour autoriser l'établissement ultérieur de personnes dans les différens Districts de cette Province, pour régler, ajuster, étamper et marquer les Fleaux, Poids et Mesures," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu, pour la seconde fois, à la séance prochaine.

L'Ordre du Jour étant lu pour que la question de concurrence soit mise sur le Rapport du Comité Spécial, auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte en faveur de *Pierre Louis Letourneur*, Etudiant en Droit."

The question was accordingly put, "to agree with the
"Special Committee on the said Report."

It was resolved in the affirmative.

And it was accordingly Resolved, that it is not expedient
that this Bill should pass into a Law, establishing a precedent,
not founded in fact nor in justice.

The Honorable Mr. *Hale*, from the Committee of the whole
House, to whom was referred the Bill, intituled, "An Act to
"amend certain parts of an Act passed in the forty-seventh
"year of the Reign of His late Majesty, intituled, "An Act
"to provide Returning Officers for the Election of Knights,
"Citizens and Burgesses, to serve in the House of Assembly,
"and to regulate Elections to be held for that purpose, and
"more effectually to prevent illegal practices in the Election
"of Members to serve in the said Assembly, and for further
"securing the freedom of such Elections," reported from the
"said Committee, "That they had gone through the said Bill,
"and had directed him to report the same with several
"amendments, which he delivered in at the Table."

The said amendments being twice read by the Clerk, were
severally agreed to by the House, and are as follows :

Press 3d, line 22d—After "property" insert "or other quali-
"fication."

Press 9th, line 4th—After "ninth" insert "and."

Ibid, — Leave out "and eleventh."

ORDERED, That the several amendments reported by the Spe-
cial Committee, and by the Committee of the whole House
on this Bill, be engrossed."

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to con-
"tinue for a limited time therein-mentioned, and to amend
"an Act passed in the fifty-ninth year of the reign of His late
"Majesty King George the Third, intituled, "An Act to
"impose certain duties on divers articles therein-mentioned,
"and to regulate, for a limited time, the trade with the United
"States of America by land or by inland navigation, and
"to suspend certain Acts and Ordinances therein-mentioned."

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to pro-
"vide for the better inspection of flour."

ORDERED, That the said Bill be referred to a Special Commit-
tee of three Members, and that the Committee be the
Honorable Messrs. *Ryland*, *Perceval* and *Gugy*, with
power to send for persons, papers and records, to meet
and adjourn as they please.

The Order of the day being read for the second reading of
the Bill, intituled, "An Act to appropriate a certain sum of
"money therein-mentioned for the relief of Insane Persons
"and for the support of Foundlings,"

ORDERED, That the said Order of the day be discharged, and
that the said Bill be read for the second time on Monday
next.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act for the
"encouragement and relief of certain persons therein named
"and others, and authorizing them to associate themselves
"under the name of the "Quebec Friendly Society," under
"certain Restrictions, Rules and Regulations therein-men-
"tioned."

ORDERED, That the said Bill be referred to a Special Commit-
tee of three Members, and that the Committee be the
Honorable Messrs. *Ryland*, *Taschereau* and *McKenzie*,
to meet and adjourn as they please.

The House, according to Order, was adjourned during

La question de concurrence a été en conséquence mise,
"de concourir avec le Comité Spécial dans le dit Rapport."

Il a été résolu dans l'affirmative.

Et il a été en conséquence Résolu, qu'il n'est point expé-
dient que ce Bill passe en Loi, établissant un précédent qui
n'est ni fondé en raison ni en Justice.

L'Honorable Mr. *Hale*, du Comité de toute la Chambre,
auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour amender
"certaines parties d'un Acte passé dans la quarante-septième
"année du Règne de feu Sa Majesté, intitulé, "Acte qui
"pouroit des Officiers Rapporteurs, pour l'Election des Che-
"valiers, Citoyens et Bourgeois, pour servir en Assemblée,
"et qui règle les Elections à être tenues en conséquence, et
"qui pouroit plus efficacement à empêcher les pratiques il-
"légalés dans l'Election des Membres pour servir dans la dite
"Assemblée, et assure plus amplement la liberté de telles
"Elections," a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il
"avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en
"faire le rapport, avec divers amendemens qu'il a délivrés à
la Table."

Les dits amendemens ayant alors été lus deux fois par le
Greffier, la Chambre a concouru séparément sur chacun d'eux,
et ils sont comme suit :

Feuille 3, ligne 21—Après "propriété," insérez "et autres
qualifications."

Feuille 9, ligne 26—Après "neuvième," insérez "et."

Do. do. —Rayez "et onzième."

ORDONNE', Que les divers amendemens rapportés par le Comité
Spécial, et par le Comité de toute la Chambre, sur ce
Bill, soient grossoyés.

Hodie 2^a vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour continuer
"encore pour un tems limité y mentionné, et pour amender
"un Acte passé dans la cinquante-neuvième année du Règne
"de feu Sa Majesté George Trois, intitulé, "Acte pour im-
"poser certains droits y mentionnés, et pour régler pour un
"tems limité, le Commerce avec les Etats-Unis de l'Amérique,
"par Terre ou par la Navigation Intérieure, et pour suspen-
"dre certains Actes et Ordonnances y mentionnés."

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte qui pouroit
"à la meilleure inspection de la Farine."

ORDONNE', Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de
trois Membres, et que le Comité soit composé des Hono-
rables Messrs. *Ryland*, *Perceval* et *Gugy*, avec pouvoir
d'envoyer quérir les Personnes, Papiers et Records, et
de s'assembler et s'ajourner à loisir.

L'Ordre du Jour étant lu pour la seconde lecture du Bill,
intitulé, "Acte qui approprie une certaine somme d'argent
"y mentionnée, pour le soulagement des Personnes dérangées
"dans leur esprit, et pour le soutien des Enfants trouvés."

ORDONNE', Que le dit Ordre du Jour soit déchargé, et que le
dit Bill soit lu, pour la seconde fois, Lundi prochain.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour le sou-
"lagement et le secours de certaines Personnes y nommées,
"et d'autres, et qui les autorise à s'associer sous le nom de la
"Société Amicale de Québec," sujettes aux restrictions, règles
"et réglemens y contenus."

ORDONNE', Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de
trois Membres, et que le Comité soit composé des Hono-
rables Messrs. *Ryland*, *Taschereau* et *McKenzie*, qui
s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loi-

pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to extend the provisions of certain Acts therein-mentioned, as far as the same relates to the Judicature of the Inferior District of Gaspé, and more effectually to provide for the due administration of Justice in the said District."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. Coffin reported from the said Committee, "That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same, without any amendment."

The House agreed with the Committee.

ORDERED, That the said Bill be read for the third time on the next sitting day.

The Order of the day being read for the House resolving itself into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to extend the provisions of certain Acts therein-mentioned, relating to Pilots and to the Navigation of the River Saint Lawrence, and for other purposes therein-specified,"

ORDERED, That the said Order of the day be discharged, and that the said Bill be committed, and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

The Honorable Mr. De Léry presented a Petition from the Commissioners appointed for the Internal Communications of the County of Leinster, praying for a sum of money.

ORDERED, That the said Petition do lie on the Table.

ORDERED, Upon motion,

That the Bill, intituled, "An Act to amend an Act passed in the first year of His present Majesty's Reign, intituled, "An Act for the summary trial of certain small causes in the Country Parishes in this Province," be committed, and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

The Honorable Mr. Coffin, from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to enable the Inhabitants of the Seigneurie of La Baie Saint Antoine, commonly called La Baie du Febvre, to provide for the better regulation of the Common in the said Seigneurie," reported, "That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same without any amendment."

ORDERED, That the said Report be received on the next sitting day.

The Speaker declared this Assembly continued to To-morrow, at three o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour étendre les dispositions d'un certain Acte y mentionné, en autant qu'il a rapport à la Judicature dans le District Inférieur de Gaspé, et pour pourvoir plus efficacement à la bonne administration de la Justice dans le dit District."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. Coffin a fait rapport, de la part du dit Comité, "Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement."

La Chambre a concouru avec le Comité.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois à la séance prochaine.

L'Ordre du Jour étant lu pour que la Chambre se forme de nouveau en Comité de toute la Chambre, sur le Bill, intitulé, "Acte pour étendre les provisions de certains Actes y mentionnés, qui ont rapport aux Pilotes et à la Navigation du Fleuve Saint Laurent, et pour d'autres objets y spécifiés."

ORDONNE', Que le dit Ordre du Jour soit déchargé, et que la Chambre se forme de nouveau en Comité de toute la Chambre sur le dit Bill, à la séance prochaine.

L'Honorable Mr. de Léry a présenté une Pétition des Commissaires appointés pour les Communications Intérieures du Comté de Leinster, demandant une somme d'argent.

ORDONNE', Que la dite Pétition reste sur la Table.

ORDONNE', Sur motion,

Que le Bill, intitulé, "Acte pour amender un Acte passé dans la première Année du Règne de Sa présente Majesté, intitulé, "Acte pour la décision sommaire de certaines petites Causes dans les Paroisses de Campagne dans cette Province," soit mis en Comité de toute la Chambre à la séance prochaine.

L'Honorable Mr. Coffin, du Comité Spécial, auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour mettre les Habitans de la Seigneurie de la Baie St. Antoine, communément appelée, Baie du Febvre, en état de pourvoir à mieux régler la Commune de la dite Seigneurie," a fait rapport, "Que le Comité avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement."

ORDONNE', Que le dit rapport soit reçu à la séance prochaine.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Demain, à trois heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

SATURDAY, 9th FEBRUARY.

THE Members convened, were :
The Honorable the Chief Justice, Speaker ;
The Honorable
Messrs. Hale,
Duchesnay,
Richardson,
Ryland,
Grant,
Irvine,
Perceval,
De Salaberry,
Coffin,
Taschereau,
McKenzie,
De Léry,
Turgeon,
Gugy.

SAMEDI, 9e. FEVRIER.

LES Membres assemblés, ont été :
L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;
Les Honorables
Messrs. Hale,
Duchesnay,
Richardson,
Ryland,
Grant,
Irvine,
Perceval,
De Salaberry,
Coffin,
Taschereau,
McKenzie,
de Léry,
Turgeon,
Gugy.

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Richardson* presented a Message from His Excellency the Governor in Chief.

The Members rose, and the Message was read in the words following :

(Signed) DALHOUSIE, Governor.

The Governor in Chief, at the close of the last Session, pointed out the difficulties which would follow from the want of the usual appropriations of Public Monies, to meet the Public Expenditure, and particularly stated that the Government would be left without the pecuniary means which its exigencies would indispensably require, if he did not advance them on his own personal responsibility.

Accordingly, the Governor in Chief did so advance the difference between the amount of the Royal Revenue, which was placed at his disposal, and the total amount of the Civil Expenditure of the Province, and he called upon the Assembly, by message of the 8th January last, to make good this difference.

The Governor in Chief therefore has not put in question the Constitutional principle which directs the applications of Public Monies by the Governor in Chief to the purposes for which they are appropriated, he has relied with confidence upon the faith of the Assembly, which was pledged to pay the Civil Expenditure of the Province, and on the firm belief that he should act in conformity to the wishes of the Legislature, he took upon himself this great responsibility, in order to prevent consequences, equally distressing to individuals and ruinous to the general interests of the Province.

By the Proceedings of the present Session, circumstances are materially changed. It will not now be in the power of the Governor in Chief to make further advances, nor will it be consistent with his duty, to venture a greater stretch of responsibility ; he therefore informs the Legislative Council, that he will apply the Territorial and Casual Revenues, fines, rents and profits which were reserved to, and belonged to His Most Christian Majesty, before and at the time of the conquest and surrender of Canada to His late Majesty, the King of Great-Britain, the monies raised by Statutes of the Imperial Parliament, and the sum of five thousand pounds, sterling, raised by the Provincial Statute 35th Geo. III, cap. 9, towards defraying the expences in support of His Majesty's Civil Government and of the administration of Justice in this Province, according to the appropriations of the said Statutes. Should there be any surplus remaining after payment of these expences, the Governor in Chief will then apply that surplus towards defraying the expences of such Local Establishments and objects of Public Charge as form no part of His Majesty's Civil Government, and are not connected with the administration of Justice.

The Governor in Chief does not, however, flatter himself that there will be any such surplus. He has, therefore, made a demand to the Assembly for the necessary supplies for defraying the several expences of those different Local Establishments and objects of Public Charge to which he has referred, and which appear by the expenditure of last year, which he has caused to be laid before the Assembly, in this Session, will amount to about thirty-five thousand pounds, including the expences of the Legislature and of the collection of the public Revenue, and recommends to the Legislative Council to agree in any Bill to that effect. The Governor in Chief deems it to be his indispensable duty to add that, if these supplies are not granted, he will have no means to defray the expences of these Local Establishments and objects of Public Charge, except where payment has been provided by specific appropriations.

Castle of St. Lewis,
Quebec, 6th February, 1822.

(Signed) D.
G.

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Richardson* a présenté un Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef.

Les Membres se sont levés, et le Message a été lu dans les mots suivans :

(Signé) DALHOUSIE, Gouverneur.

Le Gouverneur en Chef a indiqué, à la clôture de la dernière Session, les difficultés qui résulteroient du manque des appropriations ordinaires de deniers publics, pour subvenir aux dépenses publiques ; et il a déclaré d'une manière positive, que le Gouvernement se trouveroit dépourvu des moyens pécuniaires que ses besoins exigeroient indispensablement, s'il ne les avançoit pas lui-même sur sa responsabilité propre et personnelle.

En conséquence, le Gouverneur en Chef a en effet avancé la différence entre le montant des Revenus Royaux qui se trouvoient à sa disposition, et le montant total des Dépenses Civiles de la Province, et il a demandé à l'Assemblée, par Son Message du 8e. Janvier dernier, de faire bon de cette différence.

Le Gouverneur en Chef n'a donc pas révoqué en doute le principe constitutionnel, qui ordonne l'application des deniers publics par le Gouverneur en Chef, aux objets pour lesquels ils sont affectés ; Il a compté avec confiance sur la foi de l'Assemblée, qui s'étoit engagée à payer les dépenses civiles de la Province ; et dans la ferme croyance qu'il agissoit en cela conformément aux désirs de la Législature, il s'est chargé de cette grande responsabilité, pour obvier à des suites également désastreuses pour les individus, et ruineuses pour les intérêts généraux de la Province.

Par les Procédures de la présente Session, les choses ont changé considérablement de face. Il ne sera plus au pouvoir du Gouverneur en Chef de faire des avances ultérieures ; son devoir ne lui permettra plus de passer les bornes de sa responsabilité ordinaire. Il informe en conséquence le Conseil Législatif, qu'il appliquera les revenus territoriaux et casuels, les amendes, rentes et profits qui étoient réservés, et qui appartenoient à Sa Majesté Très-Chrétienne, avant et alors de la conquête et cession du Canada à Sa Majesté, le feu Roi de la Grande-Bretagne, les deniers levés par des Statuts du Parlement Impérial, et la somme de cinq mille livres sterling, levée par le Statut Provincial, 35 George III, Chap. 9, pour défrayer les dépenses pour soutenir le Gouvernement Civil de Sa Majesté, et celles de l'Administration de la Justice dans cette Province, conformément aux appropriations portées dans les dits Statuts. S'il reste un excédant après le paiement de ces dépenses, le Gouverneur en Chef appliquera alors cet excédant à défrayer les dépenses des établissemens locaux, et objets à la charge du public, qui ne font pas partie du Gouvernement Civil de Sa Majesté, et ne sont pas liés avec l'administration de la justice.

Le Gouverneur en Chef ne se flatte pas toutefois qu'il puisse y avoir un tel excédant. En conséquence, il demande à l'Assemblée les subsides nécessaires pour défrayer les dépenses respectives de ces différens établissemens locaux et objets à la charge du public, auxquels il a fait allusion, et qui, d'après les dépenses de l'année dernière, qu'il a fait mettre devant l'Assemblée dans la présente Session, paroissent devoir se monter à environ trente-cinq mille livres, y compris les dépenses de la Législature et celles de la collection du revenu public, et il recommande au Conseil Législatif de concourir dans tout Bill qui sera proposé à cet effet. Le Gouverneur en Chef croit qu'il est de son devoir indispensable d'ajouter, que si ces subsides ne sont pas accordés, il n'aura aucun moyen de défrayer les dépenses de ces établissemens locaux et objets à la charge du public, excepté dans les cas où il a été pourvu à leur paiement par des appropriations spéciales.

Château de St. Louis,
Québec, 6e. Février, 1822.

(Signé) D.
G.

It was moved,

That this House do now resolve itself into a Committee of the whole House on the said Message.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the said Message.

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Richardson* reported from the said Committee, "That they had taken the said Message into consideration and had passed a Resolution," which he delivered in at the Table.

And the said Resolution having been concurred in by the House,

It was accordingly

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to return him the thanks of this House, for his Message this day received—To acknowledge with gratitude the benefits which this Province has derived from His Excellency's having advanced the pecuniary means, indispensably required for the Exigencies of the Government, upon his own personal responsibility, by which consequences, equally distressing to individuals and ruinous to the general interests of the Province, have hitherto been prevented; and to assure His Excellency that, as this House hath on every occasion, faithfully endeavoured to support the rights of the Crown and the true interests of the Country, so it will always readily concur in all proper measures for the support of the Local Establishments of the Province, and for providing the means to defray the expences thereof, and of such other objects of Public Charge as form no part of His Majesty's Civil Government, and are not connected with the administration of justice.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Duchesnay* and *Richardson* do wait on His Excellency, the Governor in Chief, with the said Address.

The Honorable Mr. *Coffin* reported "That the Honorable Mr. *Perrault* and himself, had, according to order, waited on His Excellency the Governor in Chief, with the Address of this House of yesterday, and that His Excellency had been graciously pleased to say, "That he was truly sensible of the attention of the Legislative Council."

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to continue for a limited time, an Act passed in the fifty-eighth year of the Reign of His Majesty George the Third, intituled, "An Act to provide for the Police of certain Boroughs and Villages."

The question was put,

Whether this Bill shall pass?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill without any amendment.

Hodie 3^a vice lecta est Billa, intituled, "An Act for better regulating the Common of the Seigneurie of Laprairie de la Magdeleine."

The question was put,

Il a été proposé,

Que cette Chambre se forme maintenant en Comité de toute la Chambre sur le dit Message.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le dit Message.

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Richardson* a fait rapport, de la part du dit Comité, "Qu'il avoit pris le dit Message en considération, et avoit passé une Résolution," qu'il a délivrée à la Table.

Et la Chambre ayant concouru dans la dite Résolution,

Il a été, en conséquence

RESOLU, Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui faire les remerciemens de cette Chambre de son Message reçu ce jour—Pour lui témoigner notre reconnaissance des avantages que cette Province a retirés des avances d'argent que Son Excellence a bien voulu faire sur sa propre responsabilité, lesquels étoient indispensablement nécessaires aux besoins du Gouvernement, et d'avoir prévenu par là des conséquences aussi désastreuses aux individus, que ruineuses aux intérêts de la Province en général; Et pour assurer Son Excellence que, comme cette Chambre a constamment fait les plus grands efforts pour soutenir fidèlement les droits de la Couronne, et les vrais intérêts du Pays, elle sera aussi toujours disposée à concourir volontiers dans toutes les mesures convenables qui pourront être adoptées pour le soutien des établissemens locaux de la Province, et pour pourvoir aux moyens d'en défrayer les dépenses, ainsi que dans tous autres objets de charge publique, qui ne forment point partie du Gouvernement Civil de Sa Majesté, et n'ont aucun rapport à l'administration de la Justice.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Duchesnay* et *Richardson* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui présenter la dite Adresse.

L'Honorable Mr. *Coffin* a fait rapport, "Que l'Honorable Mr. *Perrault* et lui-même s'étoient rendus, conformément à l'ordre, auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, avec les deux Adresses de cette Chambre d'hier, et que Son Excellence avoit bien voulu dire: "Qu'elle étoit très sensible à l'attention du Conseil Législatif."

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour continuer, pour un tems limité, un Acte passé dans la cinquante-huitième année du Règne de Sa Majesté, George Trois, intitulé, "Acte pour pourvoir à la Police de certains Bourgs et Villages."

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour mieux régler la Commune de la Seigneurie de Laprairie de la Magdeleine."

La question étant mise,

Whether this Bill shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill without any amendment.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to extend the provisions of certain Acts therein-mentioned, and to provide for the better Inspection of Pot and Pearl Ashes."

ORDERED, That the said Bill be referred to a Special Committee of three Members, and that the Committee be the Honorable Messrs. *Richardson, Irvine* and *Gugy*, with power to send for Persons, Papers and Records, to meet and adjourn as they please.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to authorize the further appointment of persons in the several Districts of this Province, for regulating, adjusting, stamping and marking Beams, Weights and Measures."

ORDERED, That the said Bill be referred to a Special Committee of three Members, and that the Committee be the Honorable Messrs. *Hale, Taschereau* and *McKenzie*, with power to send for Persons, Papers and Records, to meet and adjourn as they please.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to extend the provisions of certain Acts therein-mentioned, as far as the same relates to the Judicature in the Inferior District of Gaspé, and more effectually to provide for the due administration of Justice in the said District."

The question was put,

Whether this Bill shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill without any amendment.

The House, according to Order, was adjourned during pleasure, and was again put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to extend the provisions of certain Acts therein-mentioned, relating to Pilots and to the Navigation of the River Saint Lawrence, and for other purposes therein specified."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Gugy* reported from the said Committee, "That they had gone through the said Bill and had made several amendments thereto," which he was ready to report whenever the House shall be pleased to receive the same.

ORDERED, That the said Report be received on the next sitting day.

The Order of the day being read for the House resolving itself into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to amend an Act passed in the first year of His present Majesty's Reign, intituled, "An Act for the summary trial of certain small causes in the Country Parishes in this Province,"

ORDERED, That the said Order of the day be discharged, and that the House do resolve itself into a Committee of the whole House on the said Bill, on the next sitting day.

The Order of the day being read for receiving the Report of the Special Committee to whom was referred the Bill, intituled, "An Act to enable the Inhabitants of the Seigneurie of La Baie Saint Antoine commonly called La Baie du Feb-

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte qui étend les dispositions d'un certain Acte y mentionné, et qui pourvoit à ce que les Potasses et Perlassees soient mieux inspectées."

ORDONNE', Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de trois Membres, et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Richardson, Irvine* et *Gugy*, avec pouvoir d'envoyer quérir les Personnes, Papiers et Records, et de s'assembler et s'ajourner à loisir.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour autoriser l'établissement ultérieur de personnes dans les différents Districts de cette Province, pour régler, ajuster, étamper et marquer les Fléaux, Poids et Mesures."

ORDONNE', Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de trois Membres, et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Hale, Taschereau* et *McKenzie*, avec pouvoir d'envoyer quérir les Personnes, Papiers et Records, et de s'assembler et s'ajourner à loisir.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour étendre les dispositions d'un certain Acte y mentionné, en autant qu'il a rapport à la Judicature dans le District Inférieur de Gaspé, et pour pourvoir plus efficacement à la bonne administration de la Justice dans le dit District."

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise de nouveau en Comité de toute la Chambre, sur le Bill, intitulé, "Acte pour étendre les dispositions de certains Actes y mentionnés, qui ont rapport aux Pilotes et à la Navigation du Fleuve Saint Laurent, et pour d'autres objets y spécifiés."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Gugy* a fait rapport, de la part du dit Comité, "Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et y avoit fait divers amendemens," dont il étoit chargé de faire le rapport quand la Chambre voudra bien le recevoir.

ORDONNE', Que le dit Rapport soit reçu à la séance prochaine.

L'Ordre du Jour étant lu pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour amender un Acte passé dans la première année du règne de Sa présente Majesté, intitulé, "Acte pour la décision sommaire de certaines petites causes dans les Paroisses de Campagne dans cette Province."

ORDONNE', Que le dit Ordre du Jour soit déchargé, et que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre, sur le dit Bill, à la séance prochaine.

L'Ordre du Jour étant lu pour recevoir le Rapport du Comité Spécial, auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour mettre les Habitans de la Seigneurie de la Baie Saint Antoine, communément appelée Baie du Febvre, en état

"vre, to provide for the better regulation of the Common
" in the said Seigneurie."

ORDERED, That the said Order of the day be discharged,
and that the said Report be received on the next sitting
day.

The Honorable Mr. *Richardson* presented a Petition from
certain Merchants of the City of Montreal, praying that the
Act of the 55th Geo. III, cap. 3, be revived under certain
modifications.

ORDERED, That the said Petition do lie on the Table,

The Speaker declared this Assembly continued to Monday
next at three o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

" de pouvoir à mieux régler la Commune de la dite Seigneu-
" rie."

ORDONNE', Que le dit Ordre du Jour soit déchargé, et que le
dit Rapport soit reçu à la séance prochaine.

L'Honorable Mr. *Richardson* a présenté une Pétition de
certains marchands de la Cité de Montréal, demandant que
l'Acte de la 55e. de George III, chap. 3, soit remis en force
avec certaines modifications.

ORDONNE', Que la dite Pétition reste sur la Table.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Lundi pro-
chain, à trois heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant
ainsi.

MONDAY, 11th FEBRUARY.

THE Members convened, were:

The Honorable the Chief Justice, Speaker;

The Honorable

*Messrs. Hale,
Richardson,
Ryland,
Grant,
Perceval,
Perrault,
Coffin,
Taschereau,
McKenzie,
De Léry,
Turgeon.
Gugy.*

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Richardson* reported, " That the Ho-
" norable Mr. *Duchesnay* and himself had, according to or-
" der, waited on His Excellency the Governor in Chief,
" with the Address of this House of Saturday last, and that
" His Excellency had been pleased to say, " That he felt par-
" ticular pleasure in finding that the sentiments of this House
" corresponded with his own."

Hodie 2a. vice lecta est Billa, intituled, " An Act to appro-
" priate a certain sum of money therein-mentioned, for the
" relief of Insane Persons and for the support of Foundlings."

ORDERED, That the said Bill be committed and to a Commit-
tee of the whole House on the next sitting day.

The Order of the day being read for receiving the Report
of the amendments made by the Committee of the whole House,
to the Bill, intituled, " An Act to extend the provisions of
" certain Acts therein-mentioned, relating to Pilots and to the
" Navigation of the River St. Lawrence, and for other pur-
" poses therein specified,"

The Honorable Mr. *Gugy* accordingly reported the amend-
ments made by the Committee to that Bill.

The said amendments being twice read by the Clerk, were
severally agreed to by the House and are as follows :

Press 1st, line 31st—After " vessel" insert, " not being then
" cleared out at the Custom-House."

LUNDI, 11e. FEVRIER.

LES Membres assemblés ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur :

Les Honorables,

*Messrs. Hale,
Richardson,
Ryland,
Grant,
Perceval,
Perrault,
Coffin,
Taschereau,
McKenzie,
De Léry,
Turgeon,
Gugy.*

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Richardson* a fait rapport, " Que l'Hono-
" rable Mr. *Duchesnay* et lui-même s'étoient rendus, confor-
" mément à l'ordre, auprès de Son Excellence le Gouverneur
" en Chef, avec l'Adresse de cette Chambre de Samedi der-
" nier, et que Son Excellence avoit bien voulu dire : " Qu'il
" éprouvoit un plaisir particulier de voir que les sentiments
" du Conseil Législatif correspondoient avec les siens."

Hodie 2a. vice lecta est Billa, intitulé, " Acte qui appro-
" prie une certaine somme d'argent y mentionnée, pour le
" soulagement des Personnes dérangées dans leur esprit, et
" pour le soutien des Enfants trouvés."

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la
Chambre à la séance prochaine.

L'Ordre du Jour étant lu pour recevoir le Rapport des
amendemens faits, par le Comité de toute la Chambre, au Bill,
intitulé, " Acte pour étendre les provisions de certains Actes
" y mentionnés, qui ont rapport aux Pilotes et à la Naviga-
" tion du Fleuve Saint Laurent, et pour d'autres objets y spé-
" cifiés."

L'Honorable Mr. *Gugy* a, en conséquence, fait rapport des
amendemens faits par le Comité à ce Bill.

Lesquels ayant été lus deux fois par le Greffier, la Chambre
a concouru séparément sur chacun d'eux, et ils sont comme
suit :

Feuille 1ère. ligne 36—Après " vaisseau," insérez " n'ayant
" pas encore été expédié à la Douane."

Press 4th, line 43d—Leave out “three” and insert in lieu thereof “six.”

6th, lines 5th & 7th—Leave out from “as Jurors” inclusive, to “serve” also inclusive, in the 7th line.

Do. line 14th—After “direct” insert the following clause, marked A.

Clause A. And be it further enacted by the authority aforesaid, that nothing herein contained, shall affect or be construed to affect in any manner the rights of His Majesty, His Heirs and Successors.

Title, line 1st—After “Act,” insert “further to amend and.”

ORDERED, That the said amendments be engrossed.

The Honorable Mr. *Ryland*, from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, “An Act to provide for the better Inspection of Flour” reported, “That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same without any amendment.”

The House agreed with the Committee.

ORDERED, That the said Bill be read for the third time on the next sitting day.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, “An Act to amend an Act passed in the first year of His present Majesty’s Reign, intituled, “An Act for the summary trial of certain small causes in the Country Parishes in this Province.”

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *McKenzie* reported from the said Committee, “That they had gone through the said Bill, and had made one amendment thereto,” which he was ready to report whenever the House shall be pleased to receive the same.

ORDERED, That the said Report be received on the next sitting day.

The Honorable Mr. *Coffin*, from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, “An Act to enable the Inhabitants of the Seigneurie of La Baie Saint Antoine, commonly called La Baie du Febvre, to provide for the better regulation of the Common in the said Seigneurie,” reported, “That the Committee had gone through the said Bill, and had directed him to report the same without any amendment.”

The House agreed with the Committee.

ORDERED, That the said Bill be read for the third time on the next sitting day.

It being moved,

That the Bill, intituled, “An Act further to regulate persons who keep Houses of Public Entertainment and retail Spirituous Liquors and for other purposes,” be now read for the third time.

Two amendments were then proposed to the said Bill;

Which being read by the Clerk, were severally agreed to by the House.

ORDERED, That the same be engrossed.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow at three o’clock in the afternoon, the House so decreeing.

Feuille 5, ligne 15—Rayez “trois,” et insérez “six.”

6, ligne 24—Rayez depuis “Jurés,” inclusivement, jusqu’à “comme,” aussi inclusivement, dans la vingt-sixième ligne de la même feuille.

Do. ligne 32—Après “l’ordonner,” insérez la clause suivante, marquée A.

Clause A.—Et qu’il soit de plus statué par l’autorité susdite, que rien de ce qui est contenu au présent ne s’étendra, ou ne sera entendu s’étendre à affecter en aucune manière, les droits de Sa Majesté, Ses Héritiers et Successeurs.

Titre, ligne 1e.—Après “pour,” insérez “amender encore et.”

ORDONNE’, Que les dits amendemens soient grossoyés.

L’Honorable Mr. *Ryland*, du Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, “Acte qui pourvoit à la meilleure Inspection de la Farine,” a fait rapport, de la part du dit Comité, “Qu’il avoit examiné le dit Bill en entier, et l’avoit chargé d’en faire le rapport sans amendement.”

La Chambre a concourru avec le Comité.

ORDONNE’, Que le dit Bill soit lu, pour la troisième fois, à la séance prochaine.

La Chambre, conformément à l’ordre, s’est ajournée à loisir, et s’est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, “Acte pour amender un Acte passé dans la première année du Règne de Sa présente Majesté, intitulé, “Acte pour la décision sommaire de certaines petites causes dans les Paroisses de Campagne dans cette Province.”

Quelque tems après la Chambre s’est remise, et l’Honorable Mr. *McKenzie* a fait rapport, de la part du dit Comité, “Qu’il avoit examiné le dit Bill en entier, et y avoit fait un amendement,” dont il étoit prêt à faire le rapport quand la Chambre voudra bien le recevoir.

ORDONNE’, Que le dit rapport soit reçu à la séance prochaine.

L’Honorable Mr. *Coffin*, du Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, “Acte pour mettre les Habitans de la Seigneurie de la Baie Saint Antoine, communément appelée Baie du Febvre, en état de pourvoir à mieux régler la Commune de la dite Seigneurie,” a fait rapport, “Que le Comité avoit examiné le dit Bill en entier, et l’avoit chargé d’en faire le rapport sans amendement.”

La Chambre a concourru avec le Comité.

ORDONNE’, Que le dit Bill soit lu, pour la troisième fois, à la séance prochaine.

Etant proposé,

Que le Bill, intitulé, “Acte qui fait des réglemens ultérieurs pour les personnes qui tiennent des Maisons d’Entretien public, et qui détaillent des Liqueurs fortes, et pour d’autres objets,” soit maintenant lu pour la troisième fois.

Deux amendemens ont alors été proposés au dit Bill;

Lesquels ayant été lus deux fois par le Greffier, la Chambre a concourru séparément sur chacun d’eux.

ORDONNE’, Qu’ils soient grossoyés.

L’Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à trois heures de l’après-midi, la Chambre l’ordonnant ainsi.

TUESDAY, 12th FEBRUARY.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;

The Honorable

*Messrs. Hale,
Richardson,
Ryland,
Grant,
Perceval,
Irvine,
Coffin,
Taschereau,
McKenzie,
De Léry,
Turgeon,
Gugy.*

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Hale*, from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled " An Act to authorize the further appointment of persons in the several Districts of this Province for regulating, adjusting, stamping and marking Beams, Weights and Measures," reported from the said Committee, " That they had gone through the said Bill and had made several amendments thereto," which he was ready to report whenever the House shall be pleased to receive the same.

ORDERED, That the said Report be received on the next sitting day.

The Honorable Mr. *Richardson*, from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, " An Act to extend the provisions of certain Acts therein-mentioned, and to provide for the better inspection of Pot and Pearl Ashes," reported from the said Committee, " That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same without any amendment."

The House agreed with the Committee.

ORDERED, That the said Bill be read for the third time on the next sitting day.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House, on the Bill, intituled, " An Act to appropriate a certain sum of money therein-mentioned, for the relief of Insane persons and for the support of Foundlings."

After some time the House was resumed and the Honorable Mr. *De Léry* reported from the said Committee, " That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same without any amendment."

The House agreed with the Committee.

ORDERED, That the said Bill be read for the third time on the next sitting day.

Hodie 3a. vice lecta est Billa, intituled, " An Act to provide for the better Inspection of Flour."

The question was put,

Whether this Bill shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill without any amendment.

MARDI, 12e. FEVRIER.

LES Membres assemblés ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;

Les Honorables

*Messrs. Hale,
Richardson,
Ryland,
Grant,
Perceval,
Irvine,
Coffin,
Taschereau,
McKenzie,
De Léry,
Turgeon,
Gugy.*

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Hale*, du Comité Spécial auquel avait été référé le Bill, intitulé, " Acte pour autoriser l'établissement ultérieur de personnes dans les différens Districts de cette Province, pour régler, ajuster, étamper et marquer les Fleaux, Poids et Mesures," a fait rapport, de la part du dit Comité, " Qu'il avait examiné le dit Bill en entier, et y avait fait divers amendemens," dont il étoit prêt à faire le rapport quand la Chambre voudra bien le recevoir.

ORDONNE, Que le dit Rapport soit reçu à la séance prochaine.

L'Honorable Mr. *Richardson*, du Comité Spécial auquel avait été référé le Bill, intitulé, " Acte qui étend les dispositions d'un certain Acte y mentionné, et qui pourvoit à ce que les Potasses et Perlassees soient mieux inspectées," a fait rapport, de la part du dit Comité, " Qu'il avait examiné le dit Bill en entier et l'avait chargé d'en faire le rapport sans amendement."

La Chambre a concouru avec le Comité.

ORDONNE, Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois à la séance prochaine.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, " Acte qui approprie une certaine somme d'argent y mentionnée, pour le soulagement des Personnes dérangées dans leur esprit, et pour le soutien des Enfants trouvés."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *De Léry* a fait rapport, de la part du dit Comité, " Qu'il avait examiné le dit Bill en entier, et l'avait chargé d'en faire le rapport sans amendement."

La Chambre a concouru avec le Comité.

ORDONNE, Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois à la séance prochaine.

Hodie 3a. vice lecta est Billa, intitulé, " Acte qui pourvoit à la meilleure inspection de la Farine."

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE, Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

The Order of the Day being read for receiving the report of the amendment made by the Committee of the whole House, on the Bill, intituled, "An Act to amend an Act passed in the first year of His present Majesty's Reign, intituled, "An Act for the summary trial of certain small Causes in the Country Parishes in this Province,"

The Honorable Mr. *McKenzie* accordingly reported the amendment made by the Committee to that Bill.

Which being read twice by the Clerk, was agreed to by the House and is as follows :

Press 3d, line 29th—After "Writ" insert the following clause, marked A.

Clause A.—Provided always and be it declared and enacted by the authority aforesaid, that nothing herein-contained shall be construed in any manner to derogate from the rights of the Crown to erect, constitute and appoint Courts of Civil or Criminal Jurisdiction within this Province, and to appoint from time to time the Judges and Officers thereof as his Majesty, his heirs and successors shall think necessary or proper for the circumstances of this Province or to derogate from any other right or prerogative of the Crown whatsoever.

ORDERED, That the said amendment be engrossed.

Hodie 3^a vice lecta est Billa, intituled, "An Act to enable the Inhabitants of the Seigneurie of La Baie Saint Antoine, commonly called La Baie du Febvre, to provide for the better regulation of the Common in the said Seigneurie."

The question was put,

Whether this Bill shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill without any amendment.

Hodie 3^a vice lecta est Billa, intituled, "An Act further to regulate persons who keep houses of Public entertainment, and retail Spirituous Liquors and for other purposes."

The question was put,

Whether this Bill shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill, and desire the concurrence of the Assembly.

Hodie 3^a vice lecta est Billa, intituled, "An Act to amend certain parts of an Act passed in the forty-seventh year of the Reign of His late Majesty, intituled, "An Act to provide Returning Officers for the Election of Knights, Citizens and Burgesses to serve in the House of Assembly, and to regulate the Elections to be held for that purpose, and more effectually to prevent illegal practices in the Election of Members to serve in the said Assembly, and for further securing the freedom of such Election."

The question was put,

L'Ordre du Jour étant lu pour recevoir le rapport de l'amendement fait par le Comité de toute la Chambre au Bill, intitulé, "Acte pour amender un Acte passé dans la première Année du Règne de Sa présente Majesté, intitulé, "Acte pour la décision sommaire de certaines Petites Causes dans les Paroisses de Campagne dans cette Province,"

L'Honorable Mr. *McKenzie* a en conséquence fait rapport de l'amendement fait par le Comité à ce Bill.

Lequel ayant été lu deux fois par le Greffier, la Chambre y a concouru, et il est comme suit :

Feuille 4, ligne 5—Après "Acte" insérez la Clause suivante marquée A.

Clause A.—Pourvu toujours, et il est déclaré et statué par la dite autorité, que rien ici contenu ne sera entendu, dans aucune manière, déroger des droits de la Couronne d'ériger, constituer et appointer des Cours de Jurisdiction Civile ou Criminelle dans cette Province, et d'appointer, de tems à autre, les Juges et Officiers d'icelles, suivant que Sa Majesté, Ses Héritiers et Successeurs le jugeront nécessaire ou convenable pour les circonstances de cette Province, ou déroger d'aucun Droit ou Prérogative de la Couronne quelconque.

ORDONNE', Que le dit amendement soit grossoyé.

Hodie 3^a vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour mettre les Habitans de la Seigneurie de La Baie St. Antoine, communément appelée La Baie du Febvre, en état de pouvoir mieux régler la Commune de la dite Seigneurie."

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

Hodie 3^a vice lecta est Billa, intitulé, "Acte qui fait des réglemens ultérieurs pour les personnes qui tiennent des Maisons d'Entretien Public, et qui détaillent des Liqueurs Fortes, et pour d'autres objets."

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill, auquel il demande la concurrence de l'Assemblée.

Hodie 3^a vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour amender certaines parties d'un Acte passé dans la quarante-septième année du Règne de feu Sa Majesté, intitulé, "Acte qui pourvoit des Officiers Rapporteurs pour l'élection des Chevaliers, Citoyens et Bourgeois pour servir en Assemblée, et qui règle les Elections à être tenues en conséquence, et qui pourvoit plus efficacement à empêcher les pratiques illégales dans l'Election des Membres pour servir dans la dite Assemblée, et assure plus amplement la liberté de telles Elections."

La question étant mise,

Whether this Bill, as amended, shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED. That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill with several amendments, to which they desire the concurrence of the Assembly.

The Honorable Mr. *Ryland* presented a Bill, intituled, "An Act to confirm certain Marriages therein-mentioned."

ORDERED, That the same be read.

Hodie 1^a vice lecta est Billa, intituled, "An Act to confirm certain Marriages therein-mentioned."

ORDERED, That the said Bill be read for a second time on Thursday next.

The Speaker declared this Assembly continued to To-morrow, at three o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

Ce Bill tel qu'amendé passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill avec divers amendemens, auxquels il demande la concurrence de l'Assemblée.

L'Honorable Mr. *Ryland* a présenté un Bill, intitulé, "Acte qui confirme certains Mariages y mentionnés."

ORDONNE', Qu'il soit lu.

Hodie 1^a vice lecta est Billa, intitulé, "Acte qui confirme certains Mariages y mentionnés."

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, Jeudi prochain.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Demain, à trois heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

WEDNESDAY, 13th FEBRUARY.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;

The Honorable

*Messrs. Hale,
Richardson,
Irvine,
Perceval,
De Salaberry,
Coffin,
Taschereau,
McKenzie,
De Léry,
Turgeon,
Gugy.*

PRAYERS.

The Order of the Day being read for receiving the report of the amendments made by the Special Committee, to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to authorize the further appointment of persons in the several Districts of this Province, for regulating, adjusting, stamping and marking Beams, Weights and Measures,"

The Honorable Mr. *Hale* accordingly reported the amendments made by the Committee to that Bill.

It was moved.

That the 66th Standing Order of this House be now read.

The same being read,

It was moved,

That this House will proceed no further upon this Bill, until the same shall, to the knowledge of this House have been recommended by the King's Representative.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

Hodie 3^a vice lecta est Billa, intituled, "An Act to extend the provisions of certain Acts therein-mentioned, and to provide for the better Inspection of Pot and Pearl Ashes."

V 2

MERCREDI, 13^e. FEVRIER.

LES Membres assemblés, ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;

Les Honorables

*Messrs. Hale,
Richardson,
Irvine,
Perceval,
De Salaberry,
Coffin,
Taschereau,
McKenzie,
De Léry,
Turgeon,
Gugy.*

PRIERES.

L'Ordre du Jour étant lu pour recevoir le rapport des amendemens faits par le Comité spécial, auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour autoriser l'établissement ultérieur de personnes dans les différents Districts de cette Province, pour ajuster, régler, étamper et marquer les Fleaux, Poids et Mesures."

L'Honorable Mr. *Hale* a en conséquence fait rapport des amendemens faits par le dit Comité à ce Bill.

Il a été proposé,

Que le 66^e. Ordre Permanent de cette Chambre soit maintenant lu.

Lequel ayant été lu,

Il a été alors proposé,

Que cette Chambre ne procédera pas ultérieurement sur ce Bill, jusqu'à ce qu'à la connoissance de cette Chambre, il ait été recommandé par le Représentant du Roi.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Hodie 3^a vice lecta est Billa, intitulé, "Acte qui étend les dispositions d'un certain Acte y mentionné, et qui pourvoit à ce que les Potasses et Perlassees soient mieux inspectées."

The question was put,

Whether this Bill shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill without any amendment.

Hodie 3^a vice lecta est Billa, intituled, "An Act to appropriate a certain Sum of Money therein mentioned, for the relief of Insane Persons, and for the support of Foundlings."

The question was put,

Whether this Bill shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill, without any amendment.

A Message from the Assembly by Mr. *Panet*, to desire that this House will give leave to the Honorable *Louis René Chaussegros De Léry*, one of the Members of this House, to come before the Special Committee of the House of Assembly appointed to take into consideration the Petition from the Commissioners of Internal Communications for the County of Leinster, on Thursday next, at Ten o'clock in the forenoon, to be examined on the subject matter of the said Petition.

Then the Messenger withdrew.

The Messenger was called in again and was informed by the Speaker, that this House will answer by a Message of their own.

It was moved,

That the Honorable Mr. *De Léry* may have leave to go to a Special Committee of the House of Assembly, as desired by that House, in their Message of this day for that purpose, if he thinks fit.

The same was agreed to.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House, that the Legislative Council do give leave to the Honorable Mr. *De Léry* to attend the Special Committee of the House of Assembly, appointed to take into consideration the Petition from the Commissioners of Internal Communications for the County of Leinster, on Thursday next, at Ten o'clock in the forenoon, to be examined on the subject matter of the said Petition, if he thinks fit.

ORDERED, That the Bill, intituled, "An Act to continue for a limited time therein-mentioned, and to amend an Act passed in the fifty-ninth year of the Reign of His late Majesty, King George the Third, intituled, "An Act to impose certain duties on divers articles therein-mentioned, and to regulate for a limited time the Trade with the United States of America, by Land or by Inland Navigation, and to suspend certain Acts and Ordinances therein-mentioned," be committed and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

Hodie 3^a vice lecta est Billa, intituled, "An Act to amend an Act passed in the first year of His present Majesty's Reign, intituled, "An Act for the summary trial of certain Small Causes in the Country Parishes in this Province."

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

Hodie 3^a vice lecta est Billa, intitulé, "Acte qui approprie une certaine somme d'argent y mentionnée, pour le soulagement des Personnes dérangées dans leur esprit, et pour le soutien des Enfants trouvés."

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Panet*, pour demander à cette Chambre de permettre à l'Honorable *Louis René Chaussegros De Léry*, un des Membres de cette Chambre, de venir devant le Comité Spécial de la Chambre d'Assemblée, nommé pour prendre en considération la Pétition des Commissaires des Communications Intérieures pour le Comté de Leinster, Jeudi prochain, à dix heures du matin, pour être examiné au sujet de la dite Pétition.

Alors le Messenger s'est retiré.

Le Messenger a été appelé de nouveau, et informé par l'Orateur, que cette Chambre enverra une réponse par un Message.

Il a été proposé,

Que l'Honorable Mr. *De Léry* aye la permission d'aller, s'il le juge à propos, à un Comité Spécial de la Chambre d'Assemblée, ainsi que l'a désiré cette Chambre dans son Message de ce jour.

La Chambre y a acquiescé.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif permet à l'Honorable Mr. *De Léry* d'aller, s'il le juge à propos, devant le Comité Spécial de la Chambre d'Assemblée, nommé pour prendre en considération la Pétition des Commissaires des Communications Intérieures pour le Comté de Leinster, Jeudi prochain, à dix heures du matin, pour être examiné au sujet de la dite Pétition.

ORDONNE', Que le Bill, intitulé, "Acte pour continuer encore, pour un tems limité y mentionné, et pour amender un Acte passé dans la cinquante-neuvième année du Règne de feu Sa Majesté George Trois, intitulé, "Acte pour imposer certains Droits y mentionnés, et pour régler, pour un tems limité, le Commerce avec les États-Unis de l'Amérique, par Terre ou par la Navigation Intérieure, et pour suspendre certains Actes et Ordonnances y mentionnées," soit mis en Comité de toute la Chambre, à la séance prochaine.

Hodie 3^a vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour amender un Acte passé dans la première année du Règne de Sa présente Majesté, intitulé, "Acte pour la décision sommaire de certaines Petites Causes dans les Paroisses de Campagne dans cette Province."

The question was put,

Whether this Bill, as amended, shall pass ?

It was resolved in the affirmative,

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill, with one amendment, to which they desire the concurrence of the Assembly.

It was moved,

That two hundred copies of the Journals of this Session be printed in the English and French languages, in columns alternately, in the form of the Journals of the House of Lords, by His Majesty's Provincial Law Printer, with an Index for the use of the Members of this House, and that it is the opinion of this House that a remuneration of one hundred pounds, currency, shall be made to the Clerk of this House for his extraordinary trouble in superintending the printing of the said Journals and Index in both languages, and that he be authorized to procure such assistance as he shall find necessary, to enable him to cause the said Journals and Index to be published as speedily as possible, and that he do charge the expences attending the same in the future contingent accounts of this House.

It was moved in amendment,

That the consideration of this motion be postponed to tomorrow.

The question of concurrence being put on this motion in amendment.

It was resolved in the affirmative,

ORDERED accordingly.

The Speaker declared this Assembly continued to tomorrow, at three o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

La question étant mise,

Ce Bill, tel qu'amendé, passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill avec un amendement, auquel il demande la concurrence de l'Assemblée.

Il a été proposé,

Que deux cens copies des Journaux de cette Session soient imprimées en Anglois et en François, par colonnes alternativement, dans la forme des Journaux de la Chambre des Lords, par l'Imprimeur des Loix Provinciales de Sa Majesté, avec un Index pour l'usage des Membres de cette Chambre; et que c'est l'opinion de cette Chambre qu'une rémunération de cent livres, courant, soit faite au Greffier de cette Chambre, pour ses soins extraordinaires à surveiller l'impression des dits Journaux et Index dans les deux Langues, et qu'il soit autorisé à se procurer telle assistance additionnelle qu'il jugera nécessaire, pour le mettre en état de publier les dits Journaux et Index aussi promptement que possible, et qu'il charge les dépenses encourues pour cet objet, dans les comptes contingens futurs de cette Chambre.

Il a été proposé en amendement,

Que la considération de cette motion soit remise à Demain.

La question de concurrence étant mise sur cette motion en amendement.

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', en conséquence.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Demain, à trois heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

THURSDAY, 14th FEBRUARY.

THE Members convened, were :

The Honorable The Chief Justice, Speaker;

The Honorable

Messrs. Hale,
Duchesnay,
Richardson,
Ryland,
Grant,
Irvine
Perceval,
Perrault,
Coffin,
Taschereau,
McKenzie,
De Léry,
Gugy.

PRAYERS.

The Order of the day being read for the second reading of the Bill, intituled, "An Act to confirm certain Marriages therein-mentioned,"

ORDERED, That the said Order of the day be discharged, and that the said Bill be read, for a second time, on the next sitting day.

X

JEUDI, 14e. FEVRIER.

LES Membres assemblés ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur :

Les Honorables,

Messrs. Hale,
Duchesnay,
Richardson,
Ryland,
Grant,
Irvine,
Perceval,
Perrault,
Coffin,
Taschereau,
McKenzie,
De Léry,
Gugy.

PRIERES.

L'Ordre du Jour étant lu pour la seconde lecture du Bill, intitulé, "Acte qui confirme certains Mariages y mentionnés,"

ORDONNE', Que le dit Ordre du Jour soit déchargé, et que le dit Bill soit lu, pour la seconde fois, à la séance prochaine.

A Message from the Assembly by Mr. *Quesnel*, with a Bill, intituled, "An Act to confirm certain inhabitants of the Township of Sherrington in the possession and enjoyment of their Lands," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

Another Message from the Assembly by Mr. *Neilson*, to return the Bill, intituled, "An Act to amend certain parts of an Act passed in the forty-seventh year of the Reign of His late Majesty, intituled, "An Act to provide Returning Officers for the Election of Knights, Citizens, and Burgesses to serve in the House of Assembly and to regulate Elections to be held for that purpose, and more effectually to prevent illegal practices in the election of Members to serve in the said Assembly, and for further securing the freedom of such Elections," and to acquaint this House, that they have agreed to the amendments made by this House to that Bill.

Another Message from the Assembly by Mr. *Taschereau*, to return the Bill, intituled, "An Act to amend an Act passed in the first year of His present Majesty's Reign, intituled, "An Act for the summary trial of certain small causes in the Country Parishes in this Province," and to acquaint this House, that the Assembly have agreed to the amendments made by this House to that Bill.

The House being informed that Mr. *Davidson*, one of the Commissioners appointed on the behalf of this Province, to treat with Commissioners appointed on the part of the Province of Upper-Canada, attended :

He was called in, and delivered at the Bar the Report of their proceedings, pursuant to the directions of the Act of the 1st. Geo. IV. cap. 9.

And then withdrew.

ORDERED, That the said Report do lie on the Table.

The House, according to order, was adjourned during pleasure and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to continue for a limited time therein-mentioned, and to amend an Act passed in the fifty-ninth year of the Reign of His late Majesty King Geo. III. intituled, "An Act to impose certain duties on divers articles therein-mentioned, and to regulate, for a limited time, the trade with the United-States of America by land or by inland navigation, and to suspend certain Acts and Ordinances thereinmentioned."

After some time, the House was resumed, and the Honorable Mr. *Hale* reported, from the said Committee, "That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same without any amendment."

The House agreed with the Committee.

ORDERED, That the said Bill be read for the third time on the next sitting day.

The Order of the day being read for the House taking into consideration the motion made yesterday, that two hundred copies of the Journals of this House be printed in the English and French Languages, in columns alternately, in the form of the Journals of the House of Lords by His Majesty's Provincial Law Printer, with an Index for the use of the Members of this House ; and that it is the opinion of this House that a remuneration of one hundred pounds, currency, shall be made to the Clerk of this House, for his extraordinary trouble in superintending the printing of the said Journals and Index in both Languages, and that he be authorized to procure such assistance as he shall find necessary to enable him to cause the said Journals and Index to be published as speedily as

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Quesnel*, avec un Bill, intitulé, "Acte pour confirmer certains Habitans du Township de Sherrington dans la possession et jouissance de leurs Terres," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Neilson*, rapportant le Bill, intitulé, "Acte pour amender certaines parties d'un Acte passé dans la quarante-septième année du Règne de feu Sa Majesté, intitulé, "Acte qui pourvoit des Officiers Rapporteurs pour l'Élection des Chevaliers, Citoyens et Bourgeois pour servir en Assemblée, et qui règle les Elections à être tenues en conséquence, et qui pourvoit plus efficacement à empêcher les pratiques illégales dans l'Élection des Membres pour servir dans la dite Assemblée, et assure plus amplement la liberté de telles Elections," et informant cette Chambre, que l'Assemblée a acquiescé aux amendemens faits par cette Chambre à ce Bill.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Taschereau*, rapportant le Bill, intitulé, "Acte pour amender un Acte passé dans la première année du Règne de Sa présente Majesté, intitulé, "Acte pour la décision sommaire de certaines Petites Causes dans les Paroisses de Campagne dans cette Province," et informant cette Chambre que l'Assemblée a acquiescé aux amendemens faits par cette Chambre à ce Bill.

La Chambre étant informée que Mr. *Davidson*, l'un des Commissaires appointés de la part de cette Province pour traiter avec les Commissaires appointés de la part de la Province du Haut-Canada, se présente,

Il a été introduit, et a délivré à la Barre un rapport de leurs procédures, conformément aux directions de l'Acte de la 1re. Geo. IV. chap. 9.

Et alors il s'est retiré.

ORDONNE', Que le dit Rapport reste sur la Table.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour continuer encore, pour un tems limité y mentionné, et pour amender un Acte passé dans la cinquante-neuvième année du règne de feu Sa Majesté George Trois, intitulé, "Acte pour imposer certains Droits y mentionnés, et pour régler, pour un tems limité, le commerce avec les Etats Unis de l'Amérique, par Terre ou par la Navigation Intérieure, et pour suspendre certains Actes et Ordonnances y mentionnés."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Hale* a fait rapport, de la part du dit Comité, "Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement."

La Chambre a concouru avec le Comité.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu, pour la troisième fois, à la séance prochaine.

L'Ordre du Jour étant lu pour que la Chambre prenne en considération la motion faite hier, Que deux cens copies des Journaux de cette Session soient imprimées, en Anglois et en François, par colonnes alternativement, dans la forme des Journaux de la Chambre des Lords, par l'Imprimeur des Loix Provinciales de Sa Majesté, avec un Index pour l'usage des Membres de cette Chambre ; et que c'est l'opinion de cette Chambre, qu'une rémunération de cent livres, courant, soit faite au Greffier de cette Chambre pour ses soins extraordinaires à surveiller l'impression des dits Journaux et Index dans les deux langues, et qu'il soit autorisé à se procurer telle assistance additionnelle qu'il jugera nécessaire pour le mettre en état de publier les dits Journaux et Index aussi promptement que possible, et

possible, and that he do charge the expenses attending the same in the future contingent accounts of this House.

The said motion being then read,

It was then moved by way of amendment,

To leave out all the words after Languages, and insert "and that the two additional Clerks appointed by him, and approved of by this House, on the 8th January, 1821, do assist him in the work."

The question of concurrence being put on this motion in amendment,

It was resolved in the negative.

And the question of concurrence being then put on the main motion,

It was resolved in the affirmative.

The Honorable Mr. *Hale* signified to the House, that His Excellency the Governor in Chief having been apprized of the contents of the Bill, intituled, "An Act to authorize the further appointment of persons in the several Districts of this Province, for regulating, adjusting, stamping, and marking Beams, Weights and Measures," recommends the same to the consideration of the Legislative Council.

ORDERED, That the question of concurrence be now put on the amendments reported by the Special Committee to whom had been referred the said Bill.

The said amendments being then severally read by the Clerk, were agreed to by the House, and are as follows:

Press 1st, line 1st—Leave out "additional persons," and insert "an additional person."

Ibid, lines 2 & 3—Leave out "in the Districts of Quebec, Montreal and Three-Rivers."

line 17th—Leave out from "in," inclusively to "Three-Rivers," in the 18th line of the same Press, also inclusively.

line 19th—Leave out "person," and insert "persons."

Ibid—Leave out "in each of the said Districts."

line 20th—Leave out "another or other persons not exceeding one in each District," and insert "one other person."

line 23d—Leave out "or persons."

line 27th—Leave out "in each of the Districts aforesaid."

Ibid, Ibid—Leave out "they," and insert "he" in lieu thereof.

Ibid, lines 30th & 31st—Leave out "or them respectively."

Ibid, lines 31st & 32d—Leave out "several commissions," and insert "commission."

Ibid, line 32d—Leave out "them," and insert "him."

line 37th—Leave out "several persons," and insert "person."

qu'il charge les dépenses encourrues pour cet objet dans les comptes contingents futurs de cette Chambre.

Et la dite motion ayant alors été lue,

Il a été alors proposé, en amendement,

De retrancher tous les mots après le mot "Langues," et d'insérer, "Et que les deux Greffiers additionels, appointés par lui, et approuvés par cette Chambre le 8e. Janvier, 1821, l'assistent dans l'ouvrage."

La question de concurrence étant mise sur cette motion en amendement,

Il a été résolu dans la négative.

Et la question de concurrence étant alors mise sur la motion principale,

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'Honorable Mr. *Hale* a signifié à la Chambre que Son Excellence le Gouverneur en Chef ayant été informé du contenu du Bill, intitulé, "Acte pour autoriser l'établissement ultérieur de personnes dans les différens Districts de cette Province, pour régler, ajuster, étamper et marquer les Fleaux, Poids et Mesures," Il le recommande à la considération du Conseil Législatif.

ORDONNE', Que la question de concurrence soit maintenant mise sur les amendemens rapportés par le Comité Spécial auquel avoit été référé le dit Bill.

Les dits amendemens ayant alors été lus par le Greffier, la Chambre a concourru séparément sur chacun d'eux, et ils sont comme suit:

Feuille 1, ligne 1—Rayez depuis "des," inclusivement, jusqu'à "Trois Rivières" aussi inclusivement, dans la troisième ligne de la même feuille, et insérez "une personne additionnelle."

ligne 17—Rayez depuis "dans," inclusivement, jusqu'à "District," aussi inclusivement, dans la 19e. ligne de la même feuille, et insérez "en addition aux personnes déjà établies."

lignes 18 & 19—Rayez "dans chacun des dits Districts."

lignes 19 & 20—Rayez "ou d'autres personnes, n'excédant point une dans chaque District."

ligne 23—Rayez "ou personnes."
do.—Rayez "ou seront ainsi établies," et insérez "ainsi établie."

ligne 27—Rayez "dans chacun des Districts susdits."

ligne 28—Rayez "ou elles auront."

ligne 29—Rayez "ou les personnes."

do.—Rayez "ou seront."

do.—Rayez "établies," et insérez "établie."

do.—Rayez "ou seront."

ligne 30—Rayez "ou leur seront," et insérez "sera."

ligne 31—Rayez "respectivement."

lignes 31 & 32—Rayez "des différentes Commissions," et insérez "de la Commission."

ligne 32—Rayez "ou leur pourront être données," et insérez "sera donnée."

ligne 37—Rayez "aux diverses personnes," et insérez "à la personne."

lines 38th & 39th—Leave out “ in the several Districts
“ of this Province.”

line 39th—Leave out “ complete sets,” and in-
sert “ a complete set.”

Title, line 1st—Leave out “ further.”
Ibid, lines 1st & 2d—Leave out “ persons in the several
“ Districts of this Province,” and
insert “ an additional person.”

ORDERED, That the Bill, intituled, “ An Act to extend the
“ provisions of certain Acts, therein-mentioned, relating
“ to Pilots and to the Navigation of the River St. Law-
“ rence, and for other purposes therein-specified,” be
re-committed, and to a Committee of the whole House, on
the next sitting day.

The Speaker declared this Assembly continued to to-mor-
row, at three o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

FRIDAY, 15th FEBRUARY.

THE Members convened, were:

The Honorable the Chief Justice, Speaker;

The Honorable

Messrs.

The Lord Bishop } of Quebec;	Hale, Richardson, Ryland, Irvine, Perceval, Perrault, De Salaberry, Coffin, McKenzie, De Léry, Turgeon.
---------------------------------	---

PRAYERS.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intituled, “ An Act to con-
firm certain Marriages therein-mentioned.”

ORDERED, That the said Bill be committed, and to a Commit-
tee of the whole House, on the next sitting day.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intituled, “ An Act to con-
tinue for a limited time therein-mentioned, and to amend
“ an Act passed in the fifty-ninth year of the Reign of His
“ late Majesty George the Third, intituled, “ An Act to
“ impose certain duties on divers articles therein-mentioned,
“ and to regulate for a limited time the Trade with the
“ United States of America, by land or by inland Navigation,
“ and to suspend certain Acts and Ordinances therein-men-
tioned.”

The question was put,

Whether this Bill shall pass?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down
to the Assembly, and acquaint that House that the Le-
gislative Council have passed this Bill without any
amendment.

A Message from the Assembly by Mr. Cuvillier, with a
Bill, intituled, “ An Act to amend and rectify the operation
“ of an Act passed in the fifty-eighth year of the Reign of
“ His late Majesty George the Third, intituled, “ An Act

ligne 38—Rayez “ pourront être nommées dans
“ les différens Districts,” et insérez “ pour-
“ ra être nommée.”

ligne 39—Rayez “ deux jeux complêts,” et insérez
“ un jeu complèt.”

Titre, lignes 1 & 2—Rayez “ ultérieure de personnes dans
“ les différens Districts de cette Pro-
“ vince,” et insérez “ d’une personne
“ additionnelle.”

ORDONNE, Que le Bill, intitulé, “ Acte pour étendre les pro-
“ visions de certains Actes y mentionnés, qui ont rapport
“ aux Pilotes et à la Navigation du Fleuve Saint Laurent,
“ et pour d’autres objets y spécifiés,” soit mis de nouveau
en Comité de toute la Chambre à la séance prochaine.

L’Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Demain,
à trois heures de l’après-midi, la Chambre l’ordonnant ainsi.

VENDREDI, 15e. FEVRIER.

LES Membres assemblés ont été:

L’Honorable Juge en Chef, Orateur;

Les Honorables,

Messrs.

Le Lord Evêque } de Québec;	Hale, Richardson, Ryland, Irvine, Perceval, Perrault, De Salaberry, Coffin, McKenzie, De Léry, Turgeon.
--------------------------------	---

PRIERES.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intitulé, “ Acte qui confirme
“ certains Mariages y mentionnés.”

ORDONNE, Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Cham-
bre, à la séance prochaine.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intitulé, “ Acte pour con-
tinuer encore, pour un tems limité y mentionné, et pour
“ amender un Acte passé dans la cinquante-neuvième année
“ du règne de feu Sa Majesté George Trois, intitulé, “ Acte
“ pour imposer certains Droits y mentionnés, et pour régler,
“ pour un tems limité, le commerce avec les Etats-Unis de
“ l’Amérique, par Terre ou par la Navigation Intérieure, et
“ pour suspendre certains Actes et Ordonnances y mention-
nés.”

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il?

Il a été résolu dans l’affirmative.

ORDONNE, Qu’un des Maîtres en Chancellerie se rende à
l’Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil
Législatif a passé ce Bill sans amendement.

Un Message de l’Assemblée par Mr. Cuvillier, avec un Bill,
intitulé, “ Acte pour amender et rectifier l’opération d’un
“ Acte passé dans la cinquante-huitième année du règne de
“ feu Sa Majesté George Trois, intitulé, “ Acte pour éta-

" to establish a House of Industry in the City of Montreal," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read, for a second time, on the next sitting day.

Another Message from the Assembly by Mr. *Oldham*, to return the Bill, intituled, " An Act for further regulating the " measure and weight of Coals," and to acquaint this House that the Assembly have agreed to this Bill, with one amendment, to which they desire the concurrence of this House.

The said amendment being then read three times by the Clerk, was agreed to by the House, and is as follows :

" And be it further enacted by the authority aforesaid, that " this Act shall continue and be in force until the first day of " May, one thousand eight hundred and twenty-four, and no " longer."

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House that the Legislative Council have agreed to the amendment made by the Assembly to that Bill, without any amendment.

The Honorable Mr. *Ryland*, from the Special Committee to whom was referred the Bill, intituled, " An Act for the " encouragement and relief of certain persons therein-named, " and others, and authorizing them to associate themselves " by the name of the " Quebec Friendly Society," under " certain restrictions, rules and regulations therein-mention- " ed," reported, " That they had gone through the said " Bill, and had made several amendments thereto," which he was ready to report whenever the House shall be pleased to receive the same.

ORDERED, That the said report be received on the next sitting day.

It was moved,

That a Message be sent to the Assembly by one of the Masters in Chancery, to request that the plans, grounds and evidences, or other papers produced to the Assembly on the subject of the Bill, intituled, " An Act to confirm certain In- " habitants of the Township of Sherrington in the enjoy- " ment and possession of their Lands," be communicated to the Legislative Council.

ORDERED accordingly.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was again put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, " An Act to extend the pro- " visions of certain Acts therein-mentioned, relating to Pilots " and to the Navigation of the River Saint Lawrence, and " for other purposes therein-specified."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Ryland* reported, from the said Committee, " That " they had gone through the said Bill, and had made another " amendment," which he was ready to report whenever the House shall be pleased to receive the same.

ORDERED, That the said report be received on the next sitting day.

The Clerk of the Parliament laid before the House a statement of the Expences incurred in his Office, since the last Session.

ORDERED, That the said Accounts be referred to a Special Committee of three Members, and that the Committee be the Honorable Messrs. *Hale*, *Richardson* and *Irvine*, with power to send for persons, papers and records, to meet and adjourn as they please.

Y

" lire une Maison d'Industrie dans la Cité de Montréal," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu, pour la seconde fois, à la séance prochaine.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Oldham*, rapportant le Bill, intitulé, " Acte pour régler plus amplement la " Mesure et le Poids du Charbon de Terre," et informant cette Chambre, que l'Assemblée a acquiescé à ce Bill avec un amendement, auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Le dit amendement ayant alors été lu trois fois par le Greffier, la Chambre y a acquiescé, et il est comme suit :

" Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que cet " Acte continuera et sera en force jusqu'au premier jour de " Mai, mil huit cent vingt-quatre, et pas plus longtems."

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre que le Conseil Législatif a acquiescé à l'amendement fait par l'Assemblée à ce Bill, sans amendement.

L'Honorable Mr. *Ryland*, du Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, " Acte pour le soulagement et le " secours de certaines personnes y nommées, et d'autres, et " qui les autorise à s'associer sous le nom de la " Société " Amicale de Québec," sujettes aux restrictions, règles et " réglemens y contenus," a fait rapport, " Que le Comité " avoit examiné le dit Bill en entier, et y avoit fait divers " amendemens," dont il étoit chargé de faire le rapport quand la Chambre voudra bien le recevoir.

ORDONNE', Que le dit rapport soit reçu à la séance prochaine.

Il a été proposé,

Qu'un Message soit envoyé à l'Assemblée, par un des Maîtres en Chancellerie, pour demander que les plans, preuves, documens et autres papiers produits à l'Assemblée au sujet du Bill, intitulé, " Acte pour confirmer certains Habitans du " Township de Sherrington dans la possession et jouissance " de leurs Terres," soient communiqués au Conseil Législatif.

ORDONNE', en conséquence.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise de nouveau en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, " Acte pour étendre les dispositions de cer- " tains Actes y mentionnés qui ont rapport aux Pilotes, et à " la Navigation du Fleuve Saint Laurent, et pour d'autres " y spécifiés."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Ryland* a fait rapport, de la part du dit Comité, " Qu'il " avoit examiné le dit Bill en entier, et y avoit fait un nouvel " amendement, dont il étoit prêt à faire le rapport quand la " Chambre voudra bien le recevoir."

ORDONNE', Que le dit rapport soit reçu à la séance prochaine.

Le Greffier du Parlement a mis devant la Chambre un état des dépenses encourues dans son Bureau depuis la dernière Session.

ORDONNE', Que les dits Comptes soient référés à un Comité Spécial de trois Membres, et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Hale*, *Richardson* et *Irvine*, avec pouvoir d'envoyer quérir les personnes, papiers et records, et de s'assembler et s'ajourner à loisir.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow, at three o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Demain, à trois heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

SATURDAY, 16th FEBRUARY.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;

The Honorable

Messrs.

*The Lord Bishop }
of Quebec. }*

*Hale,
Richardson,
Ryland,
Grant,*

*Revd. J. O. Plessis, Bishop of the
Roman Catholic Church of
Quebec.*

*Irvine,
Perrault,
De Salaberry,
Coffin,
McKenzie,
De Léry,
Turgeon,*

PRAYERS.

The Order of the Day being read, for the House resolving itself into a Committee of the whole House, on the Bill, intituled, " An Act to confirm certain Marriages therein " mentioned."

ORDERED, That the said Order of the Day be discharged.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intituled, " An Act to amend " and rectify the operation of an Act passed in the fifty eighth " year of the Reign of his late Majesty George the Third, " intituled, " An Act to establish a House of Industry in the " City of Montreal."

It was moved,

That there is cause to dispense with the Rule and Order of this House, with respect to this Bill, and that the same be now read for the third time.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intituled, " An Act to amend " and rectify the operation of an Act passed in the fifty-eighth " year of the Reign of his late Majesty George the Third, " intituled, " An Act to establish a House of Industry in the " City of Montreal."

The question was put,

Whether this Bill shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill without any amendment.

The Order of Day being read for receiving the report of the amendments made by the Special Committee, to whom was referred the Bill, intituled, " An Act for the relief of certain " persons therein-named, and others, and authorizing them to " associate themselves under the name of the " Quebec " Friendly Society ;" under certain restrictions, Rules and " Regulations therein-mentioned."

SAMEDI, 16e. FEVRIER.

LES Membres assemblés ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;

Les Honorables

Messrs.

*Le Lord Evêque }
de Québec ; }*

*Hale,
Richardson,
Ryland,
Grant,*

*Révd. J. O. Plessis, Evêque de
l'Eglise Catholique Ro-
maine de Québec,*

*Irvine,
Perrault,
De Salaberry,
Coffin,
McKenzie,
De Léry,
Turgeon.*

PRIERES.

L'Ordre du Jour étant lu pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, " Acte " qui confirme certains Mariages y mentionnés,"

ORDONNE', Que le dit Ordre du Jour soit déchargé.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intitulé, " Acte pour amen- " der et rectifier l'opération d'un Acte passé dans la cin- " quante-huitième année du Règne de feu Sa Majesté " George Trois, intitulé, " Acte pour établir une Maison " d'Industrie dans la Cité de Montréal."

Il a été proposé,

Qu'il y a une raison de se dispenser de la règle et de l'ordre de cette Chambre relativement à ce Bill, et qu'il soit maintenant lu pour la troisième fois.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intitulé, " Acte pour amen- " der et rectifier l'opération d'un Acte passé dans la cin- " quante-huitième année du Règne de feu Sa Majesté " George Trois, intitulé, " Acte pour établir une Maison " d'Industrie dans la Cité de Montréal."

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

L'Ordre du Jour étant lu pour recevoir le rapport des amendemens faits par le Comité Spécial auquel avait été référé le Bill, intitulé, " Acte pour le soulagement et le se- " cours de certaines personnes y nommées et d'autres, et " qui les autorise à s'associer sous le nom de la " Société " Amicale de Québec," sujettes aux restrictions, règles et " réglemens y contenus."

ORDERED, That the said Order of the Day be discharged.

The Order of the Day being read for receiving the report of the amendment made by the Committee of the whole House, to whom had been again referred the Bill, intituled, "An Act to extend the provisions of certain Acts therein-mentioned, relating to Pilots and to the Navigation of the River Saint Lawrence, and for other purposes therein-specified."

The Honorable Mr. *Ryland*, accordingly, reported the said amendment, which being twice read by the Clerk, was agreed to by the House, and is as follows :

Press 3d, line 27 & 28—Leave out "Two Thousand Pounds, Currency," and insert, "such Sums as the Governor, Lieutenant-Governor, or person administering the Government for the time being shall see fit."

ORDERED, That the said amendment be engrossed.

It was then moved,

That there is cause to dispense with the Rule and Order of this House, with respect to this Bill, and that the same be now read for the third time.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

Hodie 3^a vice lecta est Billa, intituled, "An Act to extend the provisions of certain Acts therein-mentioned, relating to Pilots and to the Navigation of the River Saint Lawrence, and for other purposes therein specified."

The question was put,

Whether this Bill, with the amendments, shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill, with several amendments, to which they desire the concurrence of the Assembly.

The Honorable Mr. *Irvine* laid before the House, by order of His Excellency the Governor in Chief, a Supplementary Account of the Civil Government expences for the years 1818, 1819 and 1820.

ORDERED, That the same do lie on the Table.

The Honorable Mr. *Coffin* also laid before the House the Accounts of the Commissioners for the erection of a Gaol at Three-Rivers.

ORDERED, That the same do lie on the Table.

The Honorable Mr. *Hale*, from the Special Committee to whom had been referred the Accounts of the Clerk of this House, reported, "That the Committee having examined the Accounts, referred to them by the House, on the 15th February, 1822, find the Amount to be one thousand seven hundred twenty-six pounds, five shillings and two-pence Currency, of which sum a considerable number of charges remain to be paid ; and for the payment of which the Clerk is to be considered responsible ; and they further report, "That the charges are authorized either by order of the House, or by the precedents of former years."

The House agreed with the Committee.

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Ex-

ORDONNE', Que le dit Ordre du Jour soit déchargé.

L'Ordre du Jour étant lu pour recevoir le rapport de l'amendement fait par le Comité de toute la Chambre, auquel avoit été référé de nouveau le Bill, intitulé, "Acte pour étendre les dispositions de certains Actes y mentionnés, qui ont rapport aux Pilotes et à la Navigation du Fleuve Saint Laurent, et pour d'autres objets y spécifiés."

L'Honorable Mr. *Ryland* a en conséquence fait rapport du dit amendement, lequel ayant été lu deux fois par le Greffier, la Chambre y a acquiescé, et il est comme suit :

Feuille 3, lignes 43 & 44—Rayez "la somme de deux mille livres courant," et insérez "telle somme que le Gouverneur, le Lieutenant-Gouverneur, ou la Personne administrant le Gouvernement, pour le tems d'alors, jugera convenable."

ORDONNE', Que le dit amendement soit grossoyé.

Il a été alors proposé,

Qu'il y a une raison de se dispenser de la règle et de l'ordre de cette Chambre relativement à ce Bill, et qu'il soit maintenant lu pour la troisième fois.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Hodie 3^a vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour étendre les dispositions de certains Actes y mentionnés, qui ont rapport aux Pilotes et à la Navigation du Fleuve Saint Laurent, et pour d'autres objets y spécifiés."

La question étant mise,

Ce Bill, avec les amendemens, passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre que le Conseil Législatif a passé ce Bill avec divers amendemens, auxquels il demande la concurrence de l'Assemblée.

L'Honorable Mr. *Irvine* a mis devant la Chambre, par l'ordre de Son Excellence le Gouverneur en Chef, un Supplément annuel des Comptes des Dépenses du Gouvernement Civil de cette Province, pour les années 1818, 1819 et 1820.

ORDONNE', Qu'il reste sur la table.

L'Honorable Mr. *Coffin* a aussi mis devant la Chambre les Comptes des Commissaires pour l'érection d'une Prison aux Trois-Rivières.

ORDONNE', Qu'ils restent sur la table.

L'Honorable Mr. *Hale*, du Comité Spécial auquel avoient été référés les Comptes du Greffier de cette Chambre, a fait rapport, "Que le Comité ayant examiné les Comptes qui lui ont été référés par la Chambre, le 15e de Février, 1822, trouve que le montant en est de mille sept cent vingt-six livres, cinq chelins et deux deniers courant, de laquelle somme un nombre considérable de Charges n'a pas encore été payé, et pour le paiement desquelles le Greffier doit être considéré responsable ; et le Comité fait de plus rapport, que les Charges sont autorisées, soit par des ordres de la Chambre, ou par des précédens de plusieurs années."

La Chambre a concourru avec le Comité.

RESOLU, Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Ex-

cellency the Governor in Chief, to request that His Excellency will be pleased to issue his Warrant, in favor of *William Smith*, Esquire, Clerk of the Legislative Council, for the sum of one thousand seven hundred and twenty-six pounds, five shillings and two pence, Currency, being the amount of the expences incurred in his office, since the last Session, for which he has produced Vouchers; and that His Excellency would be also pleased to issue a Letter of Credit in his favor, for the sum of two hundred pounds, currency, for his Expences during the recess, to be accounted for by him, at the ensuing Session of the Legislature.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Grant* and *De Léry* do wait on His Excellency the Governor in Chief with the said Address.

It was moved,

That the Copies of the Contingent Accounts of the House, from the year 1809, inclusive, do continue to lay upon the Table, for the information and consideration of the House, and that a copy of every succeeding Account be added thereto.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That the Honorable Mr. *Hale* be added to the Special Committee, appointed the 20th December last, to inspect the state of the Library of this House.

The Honorable Mr. *De Salaberry* signified to the House, that His Excellency the Governor in Chief, having been apprized of the contents of the Bill, intituled, "An Act to grant a certain sum of Money to the Abenakis Indians, residing at Saint François, in the County of Buckinghamshire, to assist them in building a Church," had no objection that the House may proceed thereon, as they shall think fit.

It was then moved,

That the said Bill be now read for the second time.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the negative.

The Speaker declared this Assembly continued to Monday next, at eleven o'clock, in the forenoon the House so decreeing.

cellence le Gouverneur en Chef, pour le prier humblement de vouloir bien faire sortir son *Warrant* en faveur de *William Smith*, Euyer, Greffier du Conseil Législatif, pour la somme de mille sept cent vingt-six livres, cinq chelins et deux deniers courant, étant le montant des dépenses encourues dans son office depuis la dernière Session, et pour lesquelles il a produit des reçus; et de vouloir bien aussi faire sortir une lettre de crédit en sa faveur pour la somme de deux cents livres courant, pour ses dépenses pendant les vacances, dont il rendra compte à la prochaine Session de la Législature.

ORDONNE' Que les Honorables Messrs. *Grant* et *De Léry* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef pour lui présenter la dite Adresse.

Il a été proposé,

Que les Copies des Comptes Contingens de la Chambre depuis l'année 1809 inclusivement continuent de rester sur la table pour l'information et la considération de la Chambre, et qu'une copie de chaque Compte subséquent y soit ajoutée.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Que l'Honorable Mr. *Hale* soit ajouté au Comité Spécial, appointé le 20e. Décembre dernier, pour examiner l'Etat de la Bibliothèque de cette Chambre.

L'Honorable Mr. *De Salaberry* a signifié à la Chambre que, Son Excellence le Gouverneur en Chef ayant été informé du contenu du Bill intitulé, "Acte pour accorder une certaine somme d'argent aux Sauvages Abénakis, résidens à Saint François, dans le Comté de Buckinghamshire, pour leur aider à bâtir une Eglise," n'avoit aucune objection à ce que cette Chambre procédât sur icelui de la manière qu'elle le jugeroit convenable.

Il a été alors proposé,

Que le dit Bill soit maintenant lu pour la seconde fois.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans la négative.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Lundi prochain, à onze heures du matin, la Chambre l'ordonnant ainsi.

MONDAY, 18th FEBRUARY.

THE Members convened, were:

The Honorable the Chief Justice, Speaker;

The Honorable

Messrs. *Hale*,
Richardson,
Grant,
Perceval,
Perrault,
De Salaberry,
Coffin,
McKenzie,
De Léry,
Gugy.

LUNDI, 18e. FEVRIER.

LES Membres assemblés ont été:

L'Honorable Juge en Chef, Orateur;

Les Honorables

Messrs. *Hale*,
Richardson,
Grant,
Perceval,
Perrault,
De Salaberry,
Coffin,
McKenzie,
De Léry,
Gugy.

PRAYERS.

A Message from the Assembly, by Mr. *Quirouet*, to return the Bill, intituled, "An Act to extend the provisions of certain Acts therein-mentioned, relating to Pilots and to the Navigation of the River Saint Lawrence, and for other purposes therein-specified," and to acquaint this House, that the Assembly have agreed to the amendments made by this House to that Bill.

The Honorable Mr. *Grant* reported, "That the Honorable Mr. *De Léry* and himself had, according to order, waited on His Excellency the Governor in Chief, with the Address of this House, of Saturday last, and that His Excellency had been pleased to return the following answer :

GENTLEMEN,

Under the peculiar circumstances in which I am placed, in regard to the financial affairs of the Province, I cannot give a promise to comply with this request, but I shall do in it all that lays in my power.

(Signed) DALHOUSIE.
*Castle of Saint Lewis, }
 Quebec, 18th Feby. 1822. }*

The Master in Chancery acquainted the House, that, according to order, he had delivered to the Assembly the Message of this House, of Friday last, requesting the Assembly to communicate to this House the Plans, Grounds and Evidences produced to the Assembly, on the subject of the Bill, intituled, "An Act to confirm certain Inhabitants of the Township of Sherrington in the possession and enjoyment of their Lands."

It was moved,

That a Copy of the Journals of this House be sent by the Clerk of the House to the Justices of the different Courts of King's Bench, in this Province, who are not Members of the Legislative Council.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The Honorable Mr. *Coffin*, from the Special Committee appointed to take into consideration the state of the Library of this House, reported, that they have examined the Library, and have found it to contain 1144 Volumes of English Books, and 223 Volumes of French Books, which are all in good state of Preservation.

Your Committee have also to state, that 189 volumes of Books were received the last summer, which, including the Premium on Exchange amounted to the sum of

	£358	: 10	: 4
That a charge is made for Copying an Extract of the Journals, from the year 1795 to 1813,	50	: 14	: 8
For Printing Do. Do.	340	: 0	: 0
Charge made by the Clerk Assistant for superintending the Printing of the said Extract	100	: 0	: 0
Sundry charges for Newspapers	3	: 0	: 8

Amounting together to the sum of.....£852 : 5 : 8

It appears to your Committee, that a Balance of one hundred and thirty-four pounds, fifteen shillings and five-pence, remained last year in the hands of the Clerk of this House, which, with the sum of two hundred and seven pounds, six shillings and three-pence, paid to the Clerk Assistant, upon an Address of this House of the 12th March, 1821, form the amount of three hundred and forty-two pounds, one shilling and eight-pence, which, deducted from the above sum of eight hundred and fifty-two pounds, five shillings and eight-pence, leaves a Balance of five hundred and ten pounds, four shillings, to be provided for; nearly the whole of this debt has been incurred for Printing the Extracts from the

PRIERES.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Quirouet*, rapportant le Bill, intitulé, "Acte pour étendre les dispositions de certains Actes y mentionnés, qui ont rapport aux Pilotes et à la Navigation du Fleuve Saint Laurent, et pour d'autres objets y spécifiés," et informant cette Chambre, que l'Assemblée a acquiescé aux amendemens faits par cette Chambre à ce Bill, sans amendement.

L'Honorable Mr. *Grant* a fait rapport, que l'Honorable Mr. *De Léry* et lui même s'étoient rendus, conformément à l'ordre, auprès de Son Excellence, le Gouverneur en Chef, avec l'Adresse de cette Chambre de Samedi dernier, et que Son Excellence avoit bien voulu faire la réponse suivante :

MESSIEURS,

D'après les circonstances particulières dans lesquelles je me trouve, relativement aux affaires de Finances de la Province, Je ne puis promettre de me conformer à cette demande, mais je ferai tout ce qui sera en mon pouvoir.

(Signé) DALHOUSIE.
*Château de St. Louis, }
 Québec, 18e. Février, 1822. }*

Le Maître en Chancellerie a informé la Chambre, que, conformément à l'ordre, il avoit délivré à l'Assemblée le Message de cette Chambre de Samedi dernier, la priant de vouloir bien communiquer à cette Chambre, les Plans, Preuves et Documens produits à l'Assemblée au sujet du Bill, intitulé, "Acte pour confirmer certains Habitans du Township de Sherrington, dans la possession et jouissance de leurs Terres."

Il a été proposé,

Qu'une Copie des Journaux de cette Chambre soit envoyée, par le Greffier de cette Chambre, aux Juges des différentes Cours du Banc du Roi, dans cette Province, qui ne sont pas Membres du Conseil Législatif.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'Honorable Mr. *Coffin*, du Comité Spécial apppointé pour prendre en considération l'Etat de la Bibliothèque de cette Chambre, a fait rapport, qu'il a examiné la Bibliothèque, et a trouvé qu'elle contenoit 1144 Volumes de Livres Anglois, et 223 Volumes de Livres François, qui sont tous en bon état.

Votre Comité fait aussi rapport qu'il a été reçu le printems dernier, 189 Volumes de Livres qui ont coûté, y comprise l'avance sur le change, la somme de £358 : 10 : 4

Qu'il est chargé pour avoir copié l'Extrait des Journaux, depuis l'année 1795, jusqu'en 1813,	50	: 14	: 8
Pour l'avoir imprimé,	340	: 0	: 0
Une charge faite par l'Assistant Greffier, pour avoir surveillé l'Impression du dit Extrait	100	: 0	: 0
Autres charges pour Papiers-Nouvelles	3	: 0	: 8

Se montant entout à la somme de £852 : 5 : 8

Il paroît à votre Comité qu'une Balance de Cent trente-quatre Livres, quinze chelins et cinq pence, qui étoit restée l'année dernière entre les mains du Greffier de cette Chambre, et qui, jointe à la somme de Deux cent sept Livres, Six chelins, et trois deniers, payée à l'Assistant Greffier, sur une Adresse de cette Chambre du 12e. Mars, mil-huit cent vingt-et un, forme un montant de Trois cent quarante-deux Livres, un chelin, et huit deniers, laquelle déduite de la somme sus-mentionnée de Huit cent cinquante-deux Livres, cinq chelins, et huit deniers, laisse une balance de Cinq cent dix Livres, quatre chelins, pour laquelle il est nécessaire de pourvoir; tout le montant à peu-près de cette dette a été dépensé pour l'impression des Extraits des Journaux de cette Chambre, conformément à la ré-

Journals of this House, in obedience to the Resolution of this House, of the 12th March, 1821.

Your Committee beg further, to observe that part of the Books ordered the last year, under the sanction of this House, have not yet been received, but are expected next summer. The payment of these Books may therefore be provided for in the next Session of the Provincial Parliament.

Your Committee have also to state, that the Estimate for Printing the Extracts from the Journals submitted to the House on the 9th March, 1821, amounted to ninety-two pounds, one shilling and eight-pence, for 200 Copies of 17 Sheets each, but it now appears that those copies actually contain 48 sheets, each copy, which augmentation, together with the charge for binding, have increased the expence to three hundred and forty pounds, as above stated.

Your Committee have further to add, that the Clerk Assistant has charged the sum of one hundred pounds, for superintending the impression of the Extracts, from 1795 to 1813, under the persuasion, that this charge was authorized by a Resolution of this House of the 12th March last.

Your Committee abstain from submitting any opinion on this point, but, in justice to that officer, beg to observe, that, in consideration of the labour attending the services performed by him, they do not consider the charge to be unreasonable.

The House agreed with the Committee.

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to pray His Excellency would be pleased to issue his Warrant, in favor of *Charles De Léry*, Esquire, the Clerk Assistant of this House, for the sum of five hundred and ten pounds, four shillings and eight-pence, currency, being the Balance due to that officer, as reported by a Committee of this House; and that a copy of the Report of the said Committee, be transmitted to His Excellency with this Address.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Perceval* and *Coffin* do wait on His Excellency the Governor in Chief, with the said Address.

The Speaker declared this Assembly continued to half-past two o'clock this afternoon, the House so decreeing.

EODEM DIE, 3^a. HORA.

THE Members convened, were:

The Honorable the Chief Justice, Speaker;

The Honorable

Messrs.

The Lord Bishop
of Quebec;

Hale,
Richardson,
Ryland,
Grant,

Revd. J. O. Plessis, Bishop of the
Roman Catholic Church of
Quebec;

Irvine,
Perceval,
Perrault,
De Salaberry,
Burns,
Coffin,
McKenzie,
De Léry,
Turgeon,
Gugy.

solution de cette Chambre du 12e. Mars, mil huit cent vingt-et-un.

Votre Comité prend de plus la liberté d'observer, qu'une partie des Livres qui ont été demandés l'année dernière, avec la permission de cette Chambre, n'a pas encore été reçue, mais qu'elle le sera l'été prochain. Il pourra donc être pourvu au paiement de ces Livres à la prochaine Session du Parlement Provincial.

Votre Comité doit aussi observer que l'Estimation pour imprimer les Extraits des Journaux qui fut soumise à la Chambre le 9e. Mars Mil huit cent vingt-et-un, se montoit à la somme de quatre-vingt-deux Livres, un chelin, et huit deniers, pour 200 copies de 17 feuilles chaque, mais qu'il paroît maintenant que ces copies contiennent en effet 48 feuilles chaque, laquelle augmentation, avec les frais pour les relier, ont fait monter la dépense à Trois cent quarante Livres, comme sus-mentionné.

Votre Comité doit encore ajouter, que l'Assistant-Greffier de cette Chambre demande la somme de Cent Livres, pour avoir surveillé l'impression des Extraits des Journaux, depuis l'année mil sept cent quatre-vingt quinze, jusqu'à mil huit cent treize, dans la persuasion que cette charge étoit autorisée par une résolution de cette Chambre, du 12e. Mars dernier.

Votre Comité s'abstient de donner son opinion sur ce point, mais en même tems pour rendre justice à cet officier, il prend la liberté d'observer, qu'en considération du travail qu'ont nécessité les ouvrages qu'il a eu à faire, il ne croit pas que cette demande soit déraisonnable.

La Chambre a concouru avec le Comité.

RESOLU, Qu'une humble adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour prier Son Excellence de vouloir bien faire sortir son *Warrant* en faveur de *Charles De Léry*, Ecuyer, Greffier-Assistant de cette Chambre, pour la somme de cinq cens dix livres, quatre chelins et huit deniers, courant, étant la balance due à cet officier, tel que rapporté par un Comité de cette Chambre, et qu'une copie du rapport du dit Comité soit transmise à Son Excellence avec cette adresse.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Perceval* et *Coffin* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui présenter la dite adresse.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à deux heures et demie, de cet après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

EODEM DIE, 3^a. HORA.

LES Membres assemblés ont été:

L'Honorable Juge en Chef, Orateur;

Les Honorables,

Messrs.

Le Lord Evêque
de Québec;

Hale,
Richardson,
Ryland,
Grant,

Révd. J. O. Plessis, Evêque de
l'Eglise Catholique Ro-
maine de Québec,

Irvine,
Perceval,
Perrault,
De Salaberry,
Burns,
Coffin,
McKenzie,
De Léry,
Turgeon,
Gugy.

The Honorable Mr. Coffin reported, that the Honorable Mr. Perceval and himself had, according to order, waited on His Excellency the Governor in Chief, with the Address of this House of this day, and that His Excellency had been pleased to say, "That as the sum required is of the Expenditure of the last Session, he would comply with the Prayer of the Address."

ORDERED, That a Copy of the Extracts of the Journals of this House be sent by the Clerk of this House to the Members of this House, and to the Justices of the different Courts of King's Bench in this Province, who are not Members of this House.

A Message from the Assembly, by Mr. Quesnel,

Which being read, was in the words following :

HOUSE OF ASSEMBLY,

Saturday, 16th February, 1822.

ORDERED, That the Plans, Grounds and Evidences, or other papers, produced to this House on the subject of the Bill, intituled, "An Act to confirm certain Inhabitants of the Township of Sherrington in the enjoyment and possession of their Lands," be communicated by Message to the Legislative Council.

ORDERED, That Mr. Quesnel do carry the said Message to the Legislative Council.

Attest,

(Signed) Wm. LINDSAY,
Ck. Assy.

The House was adjourned during pleasure.

After some time the House was resumed.

His Excellency, GEORGE, Earl of Dalhousie, Knight Grand Cross of the Most Honorable Military Order of the Bath, Captain-General and Governor in Chief, being seated in the Chair, on the Throne, the Speaker commanded the Gentleman Usher of the Black Rod to let the Assembly know : "It is His Excellency's will and pleasure they attend him immediately in this House."

Who being come with their Speaker,

One of the Clerks of the Crown in Chancery read the Titles of the Bills to be passed, as follows :

"An Act to extend the provisions of certain Acts therein mentioned, as far as the same relates to the Judicature in the Inferior District of Gaspé, and more effectually to provide for the due administration of Justice in the said District."

"An Act to continue, for a limited time, an Act passed in the fifty-eighth year of the Reign of His Majesty George the Third, intituled, "An Act to provide for the Police of certain Boroughs and Villages."

"An Act for better regulating the Common of the Seigneurie of Laprairie de la Magdeleine."

"An Act to provide for the better Inspection of Flour."

"An Act to enable the Inhabitants of the Seigneurie of La Baie Saint Antoine, commonly called, La Baie du Febvre, to provide for the better regulation of the Common in the said Seigneurie."

"An Act to extend the provisions of a certain Act therein mentioned, and to provide for the better Inspection of Pot and Pearl Ashes."

L'Honorable Mr. Coffin a fait rapport, que l'Honorable Mr. Perceval et lui-même, s'étoient rendus, conformément à l'ordre, auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, avec l'adresse de cette Chambre de ce jour, et que Son Excellence avoit bien voulu dire : "Que comme la somme requise étoit comprise dans les Dépenses de la dernière Session, il se rendroit à la demande de cette adresse."

ORDONNE', Qu'une copie des Extraits des Journaux de cette Chambre soit transmise aux Membres de cette Chambre par le Greffier d'icelle, de même qu'aux Juges des différentes Cours du Banc du Roi, en cette Province, qui ne sont pas Membres de cette Chambre.

Un Message de l'Assemblée par Mr. Quesnel.

Lequel étant lu, étoit comme suit :

CHAMBRE D'ASSEMBLEE,

Samedi, 16e. Février, 1822.

ORDONNE', Que les Plans, Preuves et Documens produits à cette Chambre, au sujet du Bill, intitulé, "Acte pour confirmer certains Habitans du Township de Sherrington, dans la possession et jouissance de leurs Terres," soient communiqués par message au Conseil Législatif.

ORDONNE', Que Mr. Quesnel porte le dit Message au Conseil Législatif.

Attesté,

(Signé) Wm. LINDSAY,
Cl. Assée.

La Chambre s'est ajournée à loisir.

Quelque tems après la Chambre s'est remise.

Son Excellence GEORGE, Comte de Dalhousie, Chevalier Grand-Croix du Très-Honorable Ordre Militaire du Bain, Capitaine Général et Gouverneur en Chef, étant assis dans la Chaire, sur le Trône, l'Orateur a ordonné au Gentilhomme Huissier de la Verge Noire, d'informer l'Assemblée, "Qu'il est du plaisir de Son Excellence qu'elle se rende immédiatement auprès d'elle dans cette Chambre."

Laquelle étant venue avec son Orateur :

L'un des Clercs de la Couronne en Chancellerie a lu les titres des Bills à être passés, comme suit :

"Acte pour étendre les dispositions d'un certain Acte y mentionné, en autant qu'il a rapport à la Judicature dans le District Inférieur de Gaspé, et pour pourvoir plus efficacement à la bonne administration de la Justice dans le dit District."

"Acte pour continuer, pour un tems limité, un Acte passé dans la cinquante-huitième année du Règne de Sa Majesté George Trois, intitulé, "Acte pour pourvoir à la Police de certains Bourgs et Villages."

"Acte pour mieux régler la Commune de la Seigneurie de Laprairie de la Magdeleine."

"Acte qui pourvoit à la meilleure Inspection de la Farine."

"Acte pour mettre les Habitans de la Seigneurie de la Baie Saint Antoine, communément appelée Baie du Febvre, en état de pourvoir à mieux régler la Commune de la dite Seigneurie."

"Acte qui étend les dispositions d'un certain Acte y mentionné, et qui pourvoit à ce que les Potasses et Perlasse soient mieux inspectées."

" An Act to appropriate a certain sum of money therein-mentioned, for the relief of Insane Persons, and for the support of Foundlings."

" An Act to amend an Act passed in the first year of His present Majesty's Reign, intituled, " An Act for the summary trial of certain Small Causes in the Country Parishes in this Province."

" An Act to amend certain parts of an Act passed in the forty-seventh year of the Reign of His late Majesty, intituled, " An Act to provide Returning Officers, for the Election of Knights, Citizens and Burgesses, to serve in the House of Assembly, and to regulate Elections to be held for that purpose, and more effectually to prevent illegal practices in the Election of Members to serve in the said Assembly, and for further securing the freedom of such Elections."

" An Act for further regulating the Measure and Weight of Coals."

" An Act to amend and rectify the operation of an Act passed in the fifty-eighth year of the Reign of His late Majesty George the Third, intituled, " An Act to establish a House of Industry in the city of Montreal."

" An Act to extend the provisions of certain Acts therein-mentioned, relating to Pilots and to the Navigation of the River Saint Lawrence, and for other purposes therein-specified."

To these Bills the Royal Assent was severally pronounced by the Clerk of this House, in the words following :

" In His Majesty's Name, His Excellency the Governor in Chief doth assent to this Bill."

Then the Speaker of the House of Assembly, on presenting a Money Bill, did thereupon say :

MAY IT PLEASE YOUR EXCELLENCY,

His Majesty's faithful and loyal subjects, the Commons of Lower-Canada, assembled in Provincial Parliament, have passed a Bill of Appropriation, permitting, for a limited time, the levying of duties on divers articles, to be hereafter applied to His Majesty's service, by the Legislature of this Colony ; I, in their name, humbly pray Your Excellency may be pleased to give the Royal Assent to this Bill.

The said Bill was then delivered to one of the Clerks of the Crown in Chancery, who read the title as follows :

" An Act to continue, for a limited time therein-mentioned, and to amend an Act passed in the forty-ninth year of the Reign of His late Majesty George the Third, intituled, " An Act to impose certain duties on divers articles therein-mentioned, and to regulate, for a limited time, the Trade with the United-States of America, by land or by inland navigation, and to suspend certain Acts and Ordinances therein-mentioned."

To this Bill the Royal Assent was pronounced by the Clerk of this House, in these words :

" In His Majesty's Name, His Excellency the Governor in Chief thanks His loyal subjects, accepts their benevolence and Assents to this Bill."

Then His Excellency the Governor in Chief was pleased to make the following Speech :

*Gentlemen of the Legislative Council, and
Gentlemen of the House of Assembly,*

On a full consideration of the situation of affairs and of the peculiar circumstances which have led to it, I am satisfied, that no benefit to the public can be expected from a conti-

" Acte qui approprie une certaine somme d'argent y mentionnée, pour le soulagement des Personnes dérangées dans leur esprit, et pour le soutien des Enfants trouvés."

" Acte pour amender un Acte passé dans la première Année du Règne de Sa présente Majesté, intitulé, " Acte pour la décision sommaire de certaines petites Causes dans les paroisses de Campagne, dans cette Province."

" Acte pour amender certaines parties d'un Acte passé dans la quarante-septième année du Règne de feu Sa Majesté, intitulé, " Acte qui pourvoit des Officiers Rapporteurs pour l'Election des Chevaliers, Citoyens et Bourgeois, pour servir en Assemblée, et qui règle les Elections à être tenues en conséquence, et qui pourvoit plus efficacement à empêcher les pratiques illégales dans l'Election des Membres pour servir dans la dite Assemblée, et assure plus ample-ment la liberté de telles Elections."

" Acte pour régler plus amplement la Mesure et le Poids du Charbon de Terre."

" Acte pour amender et rectifier l'opération d'un Acte passé dans la cinquante-huitième année du Règne de feu Sa Majesté George Trois, intitulé, " Acte pour établir une Maison d'Industrie dans la Cité de Montréal."

" Acte pour amender encore et étendre les dispositions de certains Actes y mentionnés, qui ont rapport aux Pilotes et à la Navigation du Fleuve Saint Laurent, et pour d'autres objets y spécifiés."

La Sanction Royale a été séparément prononcée sur ces Bills par le Greffier de cette Chambre, dans les mots suivans :

" Au Nom de Sa Majesté, Son Excellence le Gouverneur en Chef sanctionne ce Bill."

Alors l'Orateur de la Chambre d'Assemblée, en présentant un Bill d'Aide, a dit :

QU'IL PLAISE A VOTRE EXCELLENCE,

Les fidèles et loyaux Sujets de Sa Majesté, les Communes du Bas-Canada, en Parlement Provincial assemblés, ont passé un Bill d'Appropriation, pour permettre, pendant un tems limité, la perception de certains droits d'Entrée qui seront ci-après appropriés pour le service de Sa Majesté, par la Législature de cette Colonie ; Je supplie humblement, en leur nom, qu'il plaise à Votre Excellence de vouloir bien donner la Sanction Royale à ce Bill.

Le dit Bill a été alors remis à l'un des Clercs de la Couronne en Chancellerie, qui en a lu le titre, comme suit :

" Acte pour continuer encore, pour un tems limité y mentionné, et pour amender un Acte passé dans la cinquante-neuvième année du Règne de feu Sa Majesté George Trois, intitulé, " Acte pour imposer certains Droits y mentionnés, et pour régler pour un tems limité, le Commerce avec les Etats-Unis de l'Amérique, par Terre ou par la Navigation Intérieure, et pour suspendre certains Actes et Ordonnances y mentionnés."

La Sanction Royale a été prononcée sur ce Bill, par le Greffier de cette Chambre, dans les mots suivans :

" Au Nom de Sa Majesté, Son Excellence le Gouverneur en Chef remercie Ses loyaux Sujets, accepte leur bienveillance, et sanctionne ce Bill."

Alors Son Excellence le Gouverneur en Chef a bien voulu faire la Harangue suivante :

*Messieurs du Conseil Législatif. et
Messieurs de la Chambre d'Assemblée,*

D'après une mûre considération de la situation actuelle des affaires et des circonstances qui l'ont précédées, Je suis convaincu qu'on ne pourroit attendre aucun avantage au public de

nuance of this Session, and I have therefore determined to prorogue the Provincial Parliament.

I deeply regret that it should have been thought proper to have recourse to the unusual practice of withholding the necessary supplies. Whatever may have been the intention of that measure, I am happy to state, that it will not at all affect the administration of His Majesty's Civil Government, or of Justice, or the Officers employed in either of those Departments. The effects will fall entirely upon the local Establishments, and will be felt highly injurious to the interests of His Majesty's loyal and faithful subjects in this Province.

The proceedings which have led to this measure have afforded me the great satisfaction of knowing, that the Legislative Council of this Province duly appreciates the important duties of their elevated station. Their conduct has assured me, that His Majesty may rest confident of their firm support, in maintaining the true principles of the Constitution, and the just rights of the Crown. So also it will be the object of my constant study to maintain these, and to employ the powers entrusted to me by His Majesty to the only end for which they were given, the good of His subjects.

Then the Speaker of this House said :

*Gentlemen of the Legislative Council, and
Gentlemen of the House of Assembly,*

It is the will and pleasure of His Excellency the Governor in Chief, that this Provincial Parliament be prorogued until Saturday, the thirtieth day of March next, and this Provincial Parliament is accordingly prorogued until Saturday, the thirtieth day of March next.

la continuation de cette Session : c'est pourquoi J'ai résolu de proroger le Parlement Provincial.

Je regrette infiniment qu'on ait jugé à propos d'avoir recours à la mesure inaccoutumée de ne pas accorder les aides nécessaires. Tel qu'ait été le dessein de cette mesure, Je suis flatté de dire qu'elle n'affectera en aucune manière l'administration du Gouvernement Civil de Sa Majesté, ou celle de la Justice, ni les Officiers employés dans chacun de ces départemens : ses suites retomberont exclusivement sur les Etablissements locaux, et seront trouvées fortement préjudiciables aux intérêts des fidèles et loyaux Sujets de Sa Majesté dans cette Province.

Les procédés qui ont fait naître cette mesure m'ont procuré la grande satisfaction de connoître que le Conseil Législatif de cette Province apprécie dûment les devoirs importants de leur rang élevé. Leur conduite m'a assuré, que Sa Majesté peut rester convaincue de leur ferme support à maintenir les véritables principes de la Constitution, et les justes prérogatives de la Couronne. De même, il sera l'objet de mon étude continuelle de les conserver, et d'employer les pouvoirs que Sa Majesté m'a confiés, au seul but pour lequel ils ont été donnés, l'avantage de Ses Sujets.

Alors l'Orateur de cette Chambre a dit :

*Messieurs du Conseil Législatif, et
Messieurs de la Chambre d'Assemblée,*

C'est la volonté et le plaisir de Son Excellence le Gouverneur en Chef, que ce Parlement Provincial soit prorogé à Samedi, le Trentième jour de Mars prochain, et ce Parlement Provincial est en conséquence prorogé à Samedi, le Trentième jour de Mars prochain.

F I N I S.

INDEX

TO THE

JOURNALS

OF THE

LEGISLATIVE COUNCIL

OF THE

P R O V I N C E

OF

LOWER-CANADA,

FOR

1822.

INDEX

DES

JOURNAUX

DU

CONSEIL LEGISLATIF

DE LA

P R O V I N C E

DU

BAS-CANADA,

POUR

1822.

INDEX, &c.

ACCOUNTS, Contingent of the House. Copies of them from 1809 to 1821, are laid, by the Clerk, before the House, 11. To continue to lay upon the Table, and a copy of every succeeding account to be added thereto, 88. For 1822—Laid before the House by the Clerk and referred to a Special Committee, 85. Report, 87. An Address voted to His Excellency, praying he will issue his Warrant for the amount of the expences incurred in the office of the Clerk—Members appointed to present the same, 88. Report of the Governor's answer, 89.

—Public, laid before the House by Message from the Governor in Chief, 18, 19. See; Governor in Chief, —Messages from him.

A supplementary account of the Civil Government expences for the years 1818, 1819 and 1820, is laid before the House, by order of the Governor in Chief, 87.

—Of the Commissioners for the erection of a Gaol at Three-Rivers, laid before the House, 87.

ABSENCE—Leave of, granted to the Law Clerk of the House, 21.

ADDRESSES to His Most Gracious Majesty the King, George the Fourth.

To pray, that he would be graciously pleased to recommend to His Parliament the enactment of a Law to authorize the admission, into the United Kingdom, for sale and consumption therein, of the Wheat, Grain and Flour of the growth and produce of the Provinces of Upper and Lower-Canada, 37, 38, 39. See. Committees of the whole House appointed to take into consideration the state of the Province.

Moved, that an humble Address be presented to His Majesty, to pray that this House may obtain the honor of receiving the Portrait of His late Majesty, together with that of His present Majesty. The consideration of this motion postponed, 48. It is taken into consideration and amended. An Adresse to the Governor in Chief to that effect is voted, 50.

—To His Excellency, the Governor in Chief, from the Legislative Council.

Of thanks for His speech at the opening of the Session, 10. Committee appointed to prepare the same, 11. Report—It is agreed to—The Address, 12. Ordered to be engrossed, and to be presented to His Excellency by the whole House. Members appointed to wait on His Excellency, to know when he will receive the same. Report, 13. It is presented. His Excellency's answer. The Address and answer thereto, to be printed and published, 14.

To present Him the Resolutions of the Legislative Council respecting the appointment, by the Assembly, of an authorized Agent, resident in England, to attend to the interests of this Colony; To assure His Excellency of the fixed determination of this House to support the Constitution of the Province, &c. and to request that he would be pleased to lay the same at the foot of the Throne, 28, 37. See, Votes of the Assembly read in the House from a printed paper, respecting the appointment of an Agent for the Colony,

INDEX, &c.

ABSENCE, Congé d', accordé au Greffier en Loi de cette Chambre, 21.

ADDRESSES à Sa Très-Gracieuse Majesté le Roi, George IV.—Pour supplier Sa Majesté de vouloir bien recommander à Son Parlement la passation d'une loi qui permette d'introduire dans le Royaume-Uni, pour y être vendus et consommés, tout grain, bled et farine du crû et produit des Provinces du Haut et Bas-Canada, 37, 38, 39. Voyez, Comités de toute la Chambre nommés pour prendre en considération l'Etat de la Province.

Il a été proposé, Qu'une Humble Adresse soit présentée à Sa Très-Gracieuse Majesté, pour la supplier de vouloir bien accorder à cette Chambre l'honneur de recevoir le Portrait de feu Sa Majesté, avec celui de Sa présente Majesté. La considération de cette motion est remise, 48. Elle est prise en considération et amendée. Une Adresse à cet effet est votée au Gouverneur en Chef, 50.

—A son Excellence le Gouverneur en Chef, de la part du Conseil Législatif.

Pour le remercier de Sa Harangue à l'ouverture de la Session, 10. Comité nommé pour la préparer, 11. Rapport.—La Chambre y concourt. L'Adresse, 12. Ordre de la mettre au net. Elle sera présentée à Son Excellence par toute la Chambre. Membres nommés pour savoir quand il voudra la recevoir. Rapport, 13. Elle lui est présentée. Réponse de Son Excellence. L'Adresse et la Réponse doivent être imprimées et publiées, 14.

Pour lui présenter les Résolutions du Conseil Législatif, au sujet de la nomination que l'Assemblée a faite d'un Agent qui résidera en Angleterre, et veillera aux intérêts de cette Colonie; Pour assurer Son Excellence que cette Chambre est fermement résolue de soutenir la Constitution de la Province, &c. et pour la prier de vouloir les mettre au pied du Trône, 28, 37. Voyez, Résolutions de l'Assemblée lues en Chambre d'un papier imprimé, relativement à la nomination d'un Agent pour la Colonie.

Pour prier Son Excellence de mettre au pied du Trône l'Humble Adresse de cette Chambre au Roi, le suppliant de vouloir bien recommander à Son Parlement la passation d'une Loi qui permette l'introduction dans le Royaume Uni, du bled et de la farine du crû et produit des Provinces du Haut et du Bas-Canada, 40. Voyez, Comités de toute la Chambre nommés pour prendre en considération l'Etat de la Province.

Pour remercier Son Excellence de Son Message à cette Chambre, avec les Comptes du Revenu et de la Dépense de l'année dernière. Membres nommés pour la présenter, 19. Rapport de la Réponse du Gouverneur, 20.

Pour remercier Son Excellence de Son Message, avec l'Estimation du Montant de la somme probablement requise pour le soutien du Gouvernement Civil en cette Province, et de l'Honneur et de la Dignité de la Couronne. Membres nommés pour la présenter, 19. Rapport de la Réponse du Gouverneur, 20.

1822. Index to the Journals.

ADDRESSES to His Excellency the Governor in Chief.

Requesting His Excellency to lay at the foot of the Throne, the humble Address of this House to the King, to pray that he would be graciously pleased to recommend to His Parliament the enactment of a Law for the admission into the United-Kingdom, of the Wheat, Grain and Flour of the growth and produce of the Provinces of Lower and Upper Canada, 40. See, Committees of the whole House appointed to take into consideration the state of the Province.

Thanking Him for his Message laying before the House the accounts of the Revenue and Expenditure of the last year—Members appointed to present the same, 19. Report of the Governor's answer, 20.

Thanking Him for his Message accompanying an Estimate of the probable amount of the sum required for the support of His Majesty's Civil Government in this Province, and the honor and dignity of the Crown—Members appointed to present the same, 19. —Report of the Governor's answer, 20.

Thanking Him for his Message respecting the reimbursement of the various advances in money, for which no provision has been made by the Legislature. Members appointed to present the same, 23. Report, 25.

Praying, He will be pleased to direct a copy of the Report of the Justices of Montreal upon the Petition of *P. L. Letourneau*, and of the proceedings before the said Justices, upon His Excellency's reference, to be laid before this House, 28. Members appointed to present the same, *Ibid.* Report, 34.

Praying His Excellency will be pleased to order to be laid before this House, a Return of the exports from Canada, to whatsoever Country, from 1800 to 1821, of all Wheat, Grain and Flour, &c. and also a return of the British Manufactures and Colonial Produce imported for a like period—Members appointed to present the same, 33. Report, 34.

Praying He will be pleased to adopt such course as He may see fit, to enable this House to obtain the honor of receiving the Portrait of His late Majesty, with that of His present Majesty, 48, 52. Members appointed to present the same, 53. Report of His Excellency's answer, 56.

Praying He will be pleased to issue His warrant in favor of the Clerk of the Parliament for a certain sum of money to defray his disbursements since the last Session, 87. Members appointed to present the same, 88. Report, 89.

Praying He will be pleased to issue His Warrant in favor of the Assistant Clerk of the House for a certain sum of money to defray His disbursements, in the purchase of Books for the use of the House 90. Members appointed to present the same, *Ibid.* Report, 91.

AGENT to attend to the Interests of this Colony. appointed by the Assembly. See, Votes of the Assembly—read in the House from a printed paper, relating to the

Index des Journaux. 1822.

ADRESSES à Son Excellence le Gouverneur en Chef.

Pour remercier Son Excellence de Son Message relatif au remboursement de diverses avances d'argent qui ont été faites, et pour lesquelles il n'a pas été pourvu par la Législature. Membres nommés pour la présenter, 23. Rapport, 25.

Priant Son Excellence de vouloir bien ordonner qu'une copie du Rapport des Juges de Montréal sur la Requête de *P. L. Letourneau*, et des procédures devant les dits Juges, sur la référence de Son Excellence, soit mise devant cette Chambre, 28. Membres nommés pour la présenter, *Ibid.* Rapport 34.

Priant Son Excellence de vouloir bien faire mettre devant cette Chambre un Retour des Exportations du Canada, depuis 1800 jusqu'en 1821, de bled et farine, &c. ainsi qu'un Retour des Manufactures Angloises et du produit de la Colonie, importés pour la même période. Membres nommés pour la présenter, 33. Rapport, 34.

Priant Son Excellence de prendre telles mesures qu'elle jugera convenables pour que cette Chambre puisse obtenir l'honneur de recevoir le Portrait de Sa présente Majesté, ainsi que celui de feu Sa Majesté, 48. 52. Membres nommés pour la présenter, 53. Rapport de la Réponse du Gouverneur, 56.

Pour prier Son Excellence de vouloir bien faire sortir Son *Warrant* en faveur du Greffier du Parlement, pour défrayer ses dépenses, depuis la dernière Session, 87. Membres nommés pour la présenter, 88. Rapport, 89.

Pour prier Son Excellence de vouloir bien faire sortir Son *Warrant* en faveur de l'Assistant-Greffier de cette Chambre, pour payer ses déboursés dans les achats qu'il a fait de Livres pour l'usage de cette Chambre, 90. Membres nommés pour la présenter. *Ibid.* Rapport, 91.

AGENT pour veiller aux intérêts de cette Colonie, nommé par l'Assemblée. Voyez, Résolutions de l'Assemblée lues en Chambre d'un papier imprimé, relativement à la nomination d'un Agent pour la Colonie, et, Comités de toute la Chambre, Siègent sur différentes matières qui leur sont référées.

AGRICULTURE, Sociétés d'.

Des Trois-Rivières. Son Rapport mis devant la Chambre, 20.

De Montréal, 22.

De Québec, 23.

AMERIQUE, Etats-Unis de l'

L'Acte qui règle le Commerce avec eux et cette Province, sanctionné, 92. Voyez, Bills.

APPEL de la Chambre ordonné. L'Orateur doit envoyer une lettre circulaire aux Membres de la Chambre. —Voyez, Résolutions de l'Assemblée lues en Chambre d'un papier imprimé, relativement à la nomination d'un Agent pour la Colonie.

L'appel est fait. Le cas des Membres absents doit être pris en considération à un jour à venir, 36.

appointment of an Agent for the Colony, and, Committees of the whole House, Sit to consider various matters referred to them.

AGRICULTURAL Societies.

Of Three-Rivers. Report from it laid on the Table, 20.

Of Montreal, 22.

Of Quebec, 23.

AMERICA, United States of. The Act regulating the Commercial Intercourse between them and this Province, assented to, 92. See, Bills.

ASSENT, Royal, pronounced to Bills, 92. See, Bills.

BAR. Papers delivered at the—From the Commissioners appointed to treat with the Commissioners of Upper Canada, 82.

BILL.

"An Act for the improvement of the Navigation of the River St. Lawrence," read a first time, *pro formâ*, 10,

BILLS brought in by Members of the House.

"An Act further to regulate Persons who keep Houses of public Entertainment, and retail Spirituous Liquors, and for other purposes." Read a first time, 45. Read a second time—referred to a special Committee, 46. Report, with amendments, 64. They are taken into consideration, 66. Agreed to, The Bill ordered to be engrossed, 67. Third reading moved. Two amendments proposed to the Bill. They are agreed to, and ordered to be engrossed, 76. Read a third time, passed, and ordered to the Assembly for their concurrence, 78. Not returned.

"An Act for regulating the Measure and Weight of Coals." Read a first time, 48. Read a second time. Referred to a special Committee, 52. Report, with amendments, 56. It is received, 57. Agreed to. The Amendments are ordered to be engrossed, 59. The Bill read a third time, passed, and ordered to the Assembly for acquiescence, 65. Returned, agreed to, with one amendment. It is read and agreed to. Acquiescence of the House signified to the Assembly, 85. Royal Assent, 92.

"An Act to confirm certain Marriages therein-mentioned." Read a first time. Ordered that the same be read a second time, 79. Said order discharged, 81. Read a second time. To be committed to a Committee of the whole, 84. The order discharged, 86.

BILLS sent up by the Assembly.

"An Act to authorize the Chairman and Trustees of the Common of the Town of Three-Rivers further to concede or grant Lots or *Emplacements* of ground, on the said Common, to a limited extent." Received by Message, 21. Read a first time, upon motion, 26. Read a second time. Message to the Assembly, requiring the documents on which this Bill is founded, 29. Report, 34. They are communicated by Message, 42. The Bill and documents referred to a Special Committee, 45. No report made.

"An Act to authorize an enumeration and return of the population of the Province of Lower-Canada."

BARRE, Papiers délivrés à la. Des Commissaires nommés pour traiter avec les Commissaires du Haut-Canada, 82.

BIBLIOTHEQUE.

L'Orateur informe la Chambre que l'Assistant-Greffier a importé les Livres qui avoient été demandés dans la dernière Session, 12.

Il sera imprimé un Catalogue des Livres de la Bibliothèque, 16.

La Bibliothèque sera ouverte aux Officiers des deux Chambres de la Législature, 25.

Comité nommé pour examiner et faire rapport de l'Etat de la Bibliothèque, et des Livres qu'il seroit nécessaire d'y ajouter, 16. Membres ajoutés au Comité, 47, 88. Rapport, 89. La Chambre l'approuve, Vote d'une Adresse à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour le prier de vouloir bien faire sortir Son *Warrant* en faveur de l'Assistant-Greffier de la Chambre, pour le montant de la Balance qui lui est due, 90. Membres nommés pour la présenter, Ibid. Réponse du Gouverneur, 91.

BILL.

"Acte pour l'Amélioration de la Navigation du Fleuve Saint Laurent," lu une première fois, *pro formâ*, 10.

BILLS introduits par des Membres de cette Chambre.

"Acte qui fait des Règlements ultérieurs pour les personnes qui tiennent des Maisons d'Entretien public et qui détaillent des Liqueurs fortes, et pour d'autres objets." Lu une première fois, 45. Lu une deuxième fois. Référé à un Comité Spécial, 46. Rapport avec des amendemens, 64. Ils sont pris en considération, 66. Approuvés et le Bill doit être grossoyé, 67. La troisième lecture en est proposée. Motion d'ajouter deux amendemens. Ils sont approuvés et doivent être grossoyés, 76. Le Bill lu une troisième fois. Passé et envoyé à l'Assemblée pour sa concurrence, 78. Elle ne l'a point renvoyé.

"Acte pour régler la Mesure et le Poids du Charbon de Terre." Lu une première fois, 48. Lu une deuxième fois. Référé à un Comité Spécial, 52. Rapport avec des amendemens, 56. Il est reçu, 57. Les amendemens sont approuvés, 59. Le Bill doit être grossoyé, Ibid. Lu une troisième fois et envoyé à l'Assemblée pour sa concurrence, 65. La Chambre y concourt avec un amendement, et le renvoie. Il est lu et approuvé. La concurrence du Conseil est communiquée à l'Assemblée, 85. Sanction Royale, 92.

"Acte qui confirme certains Mariages y mentionnés." Lu une première fois. Ordre pour une deuxième lecture, 79. Cet Ordre est remis, 81. Lu une deuxième fois. Il doit être mis en Comité de toute la Chambre, 84. Cet Ordre est déchargé, 86.

BILLS envoyés par l'Assemblée.

"Acte pour autoriser le Président et les Syndics de la Commune de la Ville des Trois-Rivières, à concéder encore des Lots de Terre ou Emplacements, dans la dite Commune, sur une étendue limitée." Reçu par Message, 21. Lu une première fois sur motion, 26. Lu une deuxième fois, Message à l'Assem-

1822. Index to the Journals.

BILLS sent up by the Assembly.

Received by Message, 21. Read a first time, upon motion, 26. To be read a second time, Ibid. Read a second time. Referred to a Special Committee, 29. Report, with one amendment, 47. It is received, 51. The question of concurrence moved, Ibid. The 66th and 70th Standing Orders of the House are read. Motion, in amendment, that the House do not further proceed upon this Bill, until recommended by the Crown. It is granted, 52. The Bill recommended by the Governor in Chief to the consideration of the House. The question of concurrence to be put on the amendments reported by the Special Committee to that Bill, on the next sitting day, 57. This order postponed, 62. The amendments are taken into consideration, 64. The Question of concurrence postponed to the first day of August next, 65.

" An Act for the relief of *Pierre Louis Letourneau*, " Student at Law." Received by Message, 22. Read a first time, upon motion. To be read a second time, 26. This order discharged, 28. An address voted to His Excellency, to pray that he will be pleased to direct a copy of the Report of the Judges of Montreal upon the Petition of *P. L. Letourneau*, and of the proceedings before the said Judges upon His Excellency's reference, to be laid before the House, 29. Report, 34. Message to the Assembly, requiring the grounds and evidences produced to them on the subject of this Bill, 29. Report, 34. They are communicated by Message, 41. The Bill Read a second time. Referred to a Special Committee with the documents produced, 49. Report, 63. It is agreed to, and resolved, that it is not expedient that the Bill should pass into a Law, 70.

" An Act for the encouragement and promotion of " Education in the Country Parishes of this Province." Received by Message, 41. Read a first time. A certified copy of the Bill to the same effect reserved in the last Session for the signification of His Majesty's pleasure thereon—ordered to be laid before the House, 43. Motion for the second Reading of this Bill. The 66th standing Order of the House read. Motion, in amendment, that the House do not proceed upon this Bill until recommended by the Crown, 47. Agreed to, 48. No further Proceedings were had on this Bill.

" An Act to grant a certain Sum of Money to the " Abenakis Indians, residing at St. François, in " the County of Buckinghamshire, to assist them " in building a Church." Received by Message. Governor's assent that the House may proceed therein, 41, 88. Motion for the second reading of this Bill. It is rejected, 88. No further Proceedings were had on this Bill.

" An Act to enable the Inhabitants of the Seigneurie " of La Baie St. Antoine, commonly called La Baie " du Febvre, to provide for the better regulation " of the Common in the said Seigneurie." Received by Message. Read a first time, 46. Read a second time, 48. Referred to a Special Committee, 49. Report, without amendment, 71. It is received, 76. The Bill read a third time. Passed. Acquiescence of the House signified to the Assembly, 78. Royal Assent, 91.

Index des Journaux. 1822.

BILLS envoyés par l'Assemblée.

blée pour demander les documens sur lesquels ce Bill est fondé, 29. Rapport, 34. Ils sont communiqués par message, 42. Le Bill référé avec les documens à un Comité Spécial, 45. Il n'a fait aucun Rapport.

" Acte pour autoriser un Recensement et des Retours " de la Population de la Province du Bas-Canada." Reçu par Message, 21. Lu une première fois sur motion, 26. Il doit être lu une seconde fois, Ibid. Lu une deuxième fois et référé à un Comité Spécial, 29. Rapport avec un amendement, 47. Il est reçu, 51. Motion de mettre la question de concurrence, Ibid. Les 66e. et 70e. Règles permanentes de la Chambre sont lues. Motion en amendement que cette Chambre ne procède sur ce Bill que jusqu'à ce qu'il ait été recommandé par la Couronne. Elle est passée, 52. Le Bill est recommandé par le Gouverneur en Chef à la considération de la Chambre. La question de concurrence sera mise sur l'amendement à la Séance prochaine, 57. Cet ordre remis, 62. L'amendement est pris en considération, 64. La question de concurrence remise au premier jour d'Août prochain, 65.

" Acte en faveur de *Pierre Louis Letourneau*, Etu- " dant en Droit." Reçu par message, 22. Lu une première fois, sur motion. Il doit être lu une deuxième fois, 26. Cet ordre déchargé. Vote d'une Adresse au Gouverneur, pour lui demander qu'une Copie du Rapport des Juges de Montréal sur la Requête de *P. L. Letourneau*, et des Procédés devant les dits Juges, sur la référence de Son Excellence, soit mise devant la Chambre, 29. Rapport, 34. Message à l'Assemblée demandant communication des Preuves et Documens produits au sujet de ce Bill, 29. Rapport, 34. Ils sont communiqués, 41. Le Bill lu une deuxième fois et référé, avec les documens produits, à un Comité Spécial, 49. Rapport, 63. La Chambre y concourt et décide qu'il n'est pas convenable que ce Bill passe en Loi, 70.

" Acte pour encourager et promouvoir l'Education " dans les Paroisses de Campagne de cette Pro- " vince." Reçu par Message, 41. Lu une première fois. Le Greffier a ordre de mettre devant la Chambre une Copie certifiée d'un Bill pour le même objet, qui a été réservé l'année dernière pour la signification du plaisir de Sa Majesté, 43. Motion pour la deuxième lecture. La 66e. Règle permanente de la Chambre est lue. Motion en amendement, que cette Chambre ne procèdera sur ce Bill que lorsqu'il aura été recommandé par la Couronne, 47. Elle passe, 48. Il n'y a pas eu d'autres procédures sur ce Bill.

" Acte pour accorder une certaine Somme d'Argent " aux Sauvages Abénakis, résidens à Saint Fran- " çois, dans le Comté de Buckinghamshire, pour " leur aider à bâtir une Eglise." Reçu par Message. Le Gouverneur permet que la Chambre procède sur icelui, 41 et 88. Motion pour sa seconde Lecture. Elle est rejetée, 88. Il n'y a pas eu d'autres Procédures sur ce Bill.

" Acte pour mettre les Habitans de la Seigneurie de " la Baie St. Antoine, communément appelée Baie " du Febvre, en état de pourvoir à mieux régler la " Commune de la dite Seigneurie." Reçu par Message. Lu une première fois, 46. Lu une deuxième fois, 48. Référé à un Comité Spécial, 49. Rapport sans amendemens, 71. Il est reçu, 76. Lu une troisième fois. Passé. La Concurrence du Conseil communiquée à l'Assemblée, 78. Sanction Royale, 92.

BILLS sent up by the Assembly.

" An Act to extend the provisions of certain Acts therein-mentioned, relating to Pilots and to the Navigation of the River Saint Lawrence, and for other purposes therein specified." Received by Message. Read a first time, 47. Read a second time. The 66 and 70 Standing Orders of the House read. Moved that the House do not further proceed upon this Bill, until recommended by the Crown. Moved, in amendment, that the same be committed and to a Committee of the whole. After debate, the previous question being put, was negatived, and the main motion granted, 49. His Excellency recommends this Bill to the consideration of the House, 56. To be committed to a Committee of the whole, Ibid. This order postponed, 58, 62. House in Committee. 67, 74. Report, with amendments—they are agreed to by the House, 75. To be engrossed, 76. The Bill to be recommitted, 84. House in Committee. Report, with another amendment, 85. It is received and agreed to. To be engrossed. The Rule and Order of the House dispensed with—Third reading—Passed, and sent down to the Assembly for their concurrence, 87. Returned, agreed to, 89. Royal Assent, 92.

" An Act to amend certain parts of an Act passed in the forty-seventh year of the Reign of his late Majesty, intituled, " An Act to provide Returning Officers for the Election of Knights, Citizens and Burgesses to serve in the House of Assembly, and to regulate the Elections to be held for that purpose, and more effectually to prevent illegal practices in the Election of Members to serve in the said Assembly, and for further securing the freedom of such Elections." Received by Message. Read a first time, 47. Read a second time. Referred to a Special Committee, 49. Report, with amendments, 57. It is received—The amendments are agreed to, 59. Ordered to be engrossed, 62. This order discharged, 63. The Bill to be committed, and to a Committee of the whole, 64. The amendments reported by the Special Committee, referred to the Committee of the whole House, Ibid. House in Committee—Report with amendments, 66. It is received—The amendments read and agreed to. Ordered to be engrossed, with those reported by the Special Committee, 70. The Bill read a third time, 78. Passed and ordered down to the Assembly for acquiescence, 79. Returned, agreed to, 82. Royal Assent, 92.

" An Act to extend the provisions of certain Acts therein-mentioned, as far as the same relates to the Judicature of the Inferior District of Gaspé, and more effectually to provide for the due administration of Justice in the said District." Received by Message—Read a first time, 58. Read a second time, 64. House in Committee. Report, without amendment, 71. Read a third time—Passed—Acquiescence of the House, signified to the Assembly, 74. Royal Assent, 91.

" An Act to amend an Act passed in the first year of His present Majesty's Reign, intituled, " An Act for the summary Trial of certain Small Causes in the Country Parishes in this Province." Received by Message, read a first time, 59. Read a second time, 64. Governor's Assent, that the House may proceed therein, 69. To be committed, 71. House in Committee, 76. Report, with one amend-

BILLS envoyés par l'Assemblée.

" Acte pour étendre les dispositions de certains Actes y mentionnés, qui ont rapport aux Pilotes et à la Navigation du Fleuve St. Laurent, et pour d'autres objets y spécifiés." Reçu par Message. Lu une première fois, 47. Lu une deuxième fois, Les 66e. & 70e. Règles permanentes de la Chambre sont lues. Motion pour que la Chambre ne procède sur ce Bill, que lorsqu'il aura été recommandé par la Couronne. Motion en amendement que le Bill soit mis en Comité de toute la Chambre. Après des Débats. La question préalable ayant été mise, a été négative et la Motion principale accordée, 49. Son Excellence recommande le Bill, 56. Il doit être mis en Comité général, Ibid. Cet ordre remis, 58, 62. La Chambre en Comité, 67, 74. Rapport avec des amendemens. Ils sont approuvés, 75. Doivent être grossoyés, 76. Le Bill doit être mis de nouveau en Comité, 84. La Chambre en Comité. Rapport avec un autre amendement, 85. Il est reçu et approuvé, et doit être grossoyé. La Chambre se dispense de la Règle permanente relativement à ce Bill. Lu une troisième fois. Passé et envoyé à l'Assemblée pour sa concurrence, 87. La Chambre y concourt, et le renvoie, 89. Sanction Royale, 92.

" Acte pour amender certaines parties d'un Acte passé dans la quarante-septième année du règne de feu Sa Majesté, intitulé, " Acte qui pourvoit des Officiers Rapporteurs pour l'élection des Chevaliers, Citoyens et Bourgeois pour servir en Assemblée, et qui règle les Elections à être tenues en conséquence, et qui pourvoit plus efficacement à empêcher les pratiques illégales dans l'Election des Membres pour servir dans la dite Assemblée, et assure plus amplement la liberté de telles Elections." Reçu par Message. Lu une première fois, 47. Lu une deuxième fois. Référé à un Comité Spécial, 49. Rapport avec des amendemens, 57. Il est reçu et approuvé, 59. Les amendemens doivent être grossoyés, 62. Cet ordre déchargé, 63. Le Bill doit être mis en Comité général, 64. Les amendemens lui sont référés, Ibid. La Chambre en Comité. Rapport avec des amendemens, 66. Il est reçu. Les amendemens sont lus et approuvés. Ordre de les grossoyer avec ceux rapportés par le Comité Spécial, 70. Le Bill lu une troisième fois, 78. Passé et envoyé à l'Assemblée pour demander sa concurrence aux amendemens, 79. L'Assemblée y acquiesce et renvoie le Bill, 82. Sanction Royale, 92.

" Acte pour étendre les dispositions d'un certain Acte y mentionné, en autant qu'il a rapport à la Judicature dans le District Inférieur de Gaspé, et pour pourvoir plus efficacement à la bonne administration de la Justice dans le dit District." Reçu par Message. Lu une première fois, 58. Lu une deuxième fois, 64. La Chambre en Comité. Rapport sans amendemens, 71. Lu une troisième fois. Passé. La concurrence de la Chambre communiquée à l'Assemblée, 74. Sanction Royale, 91.

" Acte pour amender un Acte passé dans la première Année du Règne de Sa présente Majesté, intitulé, " Acte pour la Décision Sommaire de certaines petites Causes dans les Paroisses de Campagne dans cette Province." Reçu par Message. Lu une première fois, 59. Lu une deuxième fois, 64. Le Gouverneur permet que la Chambre procède sur icelui, 69. Il doit être mis en Comité général, 71. La Chambre en Comité, 76. Rapport avec un a-

1822. Index to the Journals.

BILLS sent up by the Assembly.

ment. It is agreed to, and ordered to be engrossed, 78. The Bill read a third time, 80. Passed and ordered down to the Assembly for their concurrence to the said amendment, 81. Returned agreed to, 82. Royal Assent, 92.

" An Act to continue for a limited time, an Act passed in the fifty-eighth year of the reign of His Majesty, George the Third, intituled, An Act to provide for the Police of certain Boroughs and Villages." Received by Message. Read a first time, 59. Read a second time. Referred to a Special Committee, 64. Report, without amendment, 67. Read a third time—Passed—Acquiescence of the House, signified to the Assembly, 73. Royal Assent, 91.

" An Act for better regulating the Common of the Seigneurie of Laprairie de la Magdeleine." Received by Message. Read a first time. Governor's Assent that the House may proceed therein, 63. Read a second time—referred to a Special Committee, 65. Report, without amendment, 68. Read a third time, 73. Passed—Acquiescence of the House signified to the Assembly, 74. Royal Assent, 91.

" An Act to appropriate a certain sum of money therein-mentioned for the encouragement of Education in the District of Quebec"—Received by Message. Read a first time, 64. No further proceedings were had on this Bill.

" An Act to continue for a limited time therein-mentioned, and to amend an Act passed in the fifty-ninth year of the Reign of His late Majesty, King George the Third, intituled, " An Act to impose certain duties on divers articles therein-mentioned, and to regulate, for a limited time, the Trade with the United States of America, by land or by inland Navigation, and to suspend certain Acts and Ordinances therein-mentioned." Received by Message—Read a first time, 66. Read a second time, 70. House in Committee.—Report, without amendment, 82. Read a third time—Passed—Acquiescence of the House signified to the Assembly, 84. Royal Assent, 92.

" An Act to provide for the better Inspection of Flour," Received by Message—Read a first time, 66. Read a second time—Referred to a Special Committee, 70. Report, without amendment, 76. Read a third time—Passed—Acquiescence of the House signified to the Assembly, 77. Royal Assent, 91.

" An Act to appropriate a certain sum of money therein-mentioned, for the relief of Insane persons and for the support of Foundlings,"—Received by Message—Read a first time, 66. Read a second time, 75. House in Committee—Report without amendment, 77. Read a third time—Passed—Acquiescence of the House signified to the Assembly, 80. Royal Assent, 92.

" An Act for the encouragement and relief of certain persons therein-named and others, and authorizing them to associate themselves under the name of the " *Quebec Friendly Society*," under certain Restrictions, Rules and Regulations therein-mentioned." Received by Message. Read a first time,

Index des Journaux. 1822.

BILLS envoyés par l'Assemblée.

mendement qui est adopté, et doit être grossoyé, 78. Le Bill lu une troisième fois, 80. Passé et envoyé à l'Assemblée pour qu'elle concoure à l'amendement, 81. Elle y acquiesce et le renvoie, 82. Sanction Royale, 92.

" Acte pour continuer, pour un tems limité, un Acte passé dans la cinquante-huitième Année du Règne de Sa Majesté George Trois, intitulé, ' Acte pour pourvoir à la Police de certains Bourgs et Villages.' Reçu par Message. Lu une première fois, 59. Lu une deuxième fois, et référé à un Comité Spécial, 64. Rapport sans amendemens, 67. Lu une troisième fois. Passé. La concurrence de la Chambre communiquée à l'Assemblée, 73. Sanction Royale, 91.

" Acte pour mieux régler la Commune de la Seigneurie de Laprairie de la Magdeleine." Reçu par Message. Lu une première fois. Le Gouverneur permet que la Chambre procède à sa considération, 63. Lu une deuxième fois. Référé à un Comité Spécial, 65. Rapport sans amendemens, 68. Lu une troisième fois, 73. Passé. La concurrence du Conseil communiquée à l'Assemblée, 74. Sanction Royale, 91.

" Acte qui approprie une certaine Somme d'Argent y mentionnée, pour l'encouragement de l'Éducation dans le District de Québec." Reçu par Message. Lu une première fois, 64. Il n'y a pas eu d'autres procédures sur ce Bill.

" Acte pour continuer encore, pour un tems limité y mentionné, et pour amender un Acte passé dans la cinquante-neuvième année du règne de feu Sa Majesté George Trois, intitulé, ' Acte pour imposer certains Droits y mentionnés, et pour régler, pour un tems limité, le Commerce avec les États-Unis de l'Amérique, par Terre ou par la Navigation Intérieure, et pour suspendre certains Actes et Ordonnances y mentionnés.' Reçu par Message, Lu une première fois, 66. Lu une deuxième fois, 70. La Chambre en Comité. Rapport sans amendemens, 82. Lu une troisième fois. La concurrence du Conseil communiquée à l'Assemblée, 84. Sanction Royale, 92.

" Acte qui pourvoit à la meilleure Inspection de la Farine." Reçu par Message. Lu une première fois, 66. Lu une deuxième fois. Référé à un Comité Spécial, 70. Rapport sans amendemens, 76. Lu une troisième fois. Passé. La concurrence du Conseil communiquée à l'Assemblée, 77. Sanction Royale, 91.

" Acte qui approprie une certaine Somme d'Argent y mentionnée, pour le soulagement des personnes dérangées dans leur Esprit, et pour le soutien des Enfants trouvés." Reçu par Message. Lu une première fois, 66. Lu une deuxième fois, 75. La Chambre en Comité. Rapport sans amendemens, 77. Lu une troisième fois. Passé. La concurrence du Conseil communiquée à l'Assemblée, 80. Sanction Royale, 92.

" Acte pour le Soulagement et le Secours de certaines Personnes y nommées, et d'autres, et qui les autorise à s'associer sous le nom de la ' Société Amicale de Québec,' sujettes aux restrictions, règles et réglemens y contenus." Reçu par Message. Lu une première fois, 66. Lu une deuxième fois,

1822. Index to the Journals.

BILLS sent up by the Assembly.

66. Read a second time—Referred to a Special Committee, 70. Report with amendments. To be received on the next sitting day, 85. The order discharged, 87.

“ An Act to extend the provisions of certain Acts “ therein-mentioned, and to provide for the better “ Inspection of Pot and Pearl Ashes.” Received by Message. Read a first time, 69. Read a second time. Referred to a Special Committee, 74. Report, without amendment, 77. Read a third time, 79. Passed—Acquiescence of the House, signified to the Assembly, 80. Royal Assent, 91.

“ An Act to authorize the further appointment of “ persons in the several Districts of this Province, “ for regulating, adjusting, stamping and mark- “ ing Beams, Weights and Measures.” Received by Message. Read a first time, 69. Read a second time—Referred to a Special Committee, 74. Report, with amendments, 77. It is received. The 66th Standing Order of the House read upon motion. The House not to proceed any further on this Bill, until recommended by the Crown, 79. It is recommended to the consideration of the House. The question of concurrence is put on the amendments, and they are agreed to, 83. No further proceedings were had on this Bill.

“ An Act to confirm certain Inhabitants of the “ Township of Sherrington in the possession and “ enjoyment of their Lands.” Received by Message. Read a first time, 82. Message to the Assembly to request the Grounds and Documents produced on the subject of the Bill, 85. They are communicated by Message, 91. No further proceedings were had on this Bill.

“ An Act to amend and rectify the operation of an “ Act passed in the fifty-eighth year of the Reign “ of His late Majesty George the Third, intituled, “ An Act to establish a House of Industry in the “ City of Montreal.” Received by Message, 84. Read a first time, 85. Read a second time. The Rule and Standing order of the House dispensed with. Read a third time—Passed—Acquiescence of the House, signified to the Assembly, 86. Royal Assent, 92.

BLACK ROD, Gentleman Usher of the. He receives the Speaker's commands, to signify to the Assembly, That it is His Excellency, the Governor in Chief's pleasure, they attend Him in the House, 9, 91.

CALL of the House, ordered. The Speaker to issue a Circular Letter to all the Members, 24. See, votes of the Assembly read in the House from a printed paper, respecting the appointment of an Agent for the Colony.

—It is called over, 35—The case of the absent Members to be taken into consideration on a future day, 36.

CANADA, Lower. Report of the Commissioners under the Act of the First George Fourth, Cap. 9, 82.

Revenue of, for the last year, laid before the House by Message from the Governor in Chief, 18.

Civil expenditure of, for the same period, also laid before the House, Ibid.

Index des Journaux. 1822.

BILLS envoyés par l'Assemblée.

Référent à un Comité Spécial, 70. Rapport sans amendemens. Il doit être reçu à la prochaine séance, 85. Cet Ordre est déchargé, 87.

“ Acte qui étend les dispositions d'un certain Acte y “ mentionné, et qui pourvoit à ce que les Potasses “ et Perlasse soient mieux inspectées.” Reçu par Message. Lu une première fois, 69. Lu une deuxième fois. Référent à un Comité Spécial, 74. Rapport sans amendemens, 77. Lu une troisième fois, 79. Passé. La concurrence du Conseil communiquée à l'Assemblée, 80. Sanction Royale, 91.

“ Acte pour autoriser l'Etablissement Ulérieur de “ Personnes, dans les différens Districts de cette “ Province, pour régler, ajuster, étamper et mar- “ quer les Fleaux, Poids et Mesures.” Reçu par Message. Lu une première fois, 69. Lu une deuxième fois. Référent à un Comité Spécial, 74. Rapport avec des amendemens, 77. Il est reçu. La 66e. Règle permanente de la Chambre est lue sur motion. La Chambre ne procédera sur ce Bill, que lorsqu'il aura été recommandé par la Couronne, 79. Elle le recommande. La question de concurrence est mise sur l'amendement et il est approuvé, 83. Il n'y a pas eu d'autres Procédures sur ce Bill.

“ Acte pour confirmer certains Habitans du Township “ de Sherrington, dans la possession et jouissance de leurs Terres.” Reçu par Message. Lu une première fois, 82. Message à l'Assemblée pour demander communication des Preuves et Documents produits au sujet de ce Bill, 85. Ils sont communiqués par Message, 91. Il n'y a pas eu d'autres procédures sur ce Bill.

“ Acte pour amender et rectifier l'Opération d'un Acte “ passé dans la cinquante-huitième année du Règne “ de feu Sa Majesté George Trois, intitulé, ‘ Acte “ pour établir une Maison d'Industrie dans la Cité de Montréal.” Reçu par Message. Lu une première fois, 85. Lu une deuxième fois. La Chambre se dispense de la Règle relativement à ce Bill. Lu une troisième fois. Passé. La concurrence du Conseil communiquée à l'Assemblée, 86. Sanction Royale, 92.

BONNE CORRESPONDANCE, entre les deux Chambres. Message de l'Assemblée communiquant leur résolution relativement à l'appointement d'un Comité pour la maintenir, 14. La Chambre répondra par un Message, 15. La résolution est prise en considération en Comité de toute la Chambre. Rapport de deux résolutions. Elles sont adoptées, Ibid. Comité du Conseil nommé pour entretenir une bonne Correspondance entre les deux Chambres. Les résolutions ci-dessus doivent être communiquées à l'Assemblée par Message, 16.

CANADA, Bas. Rapport des Commissaires nommés en vertu de l'Acte de la 1ere. Geo. IV, Chap. 9, 82.

—Son Revenu, pour l'Année dernière, mis devant la Chambre par Message de Son Excellence, le Gouverneur en Chef, 18.

—Sa Dépense Civile pour le même période, mise devant la Chambre de la même manière, 18.

—Haut, Voyez, Canada—Bas.

1822. Index to the Journals.

CANADA—Upper. See, Canada, Lower.

CANAL, from Montreal to Lachine, Report of the Commissioners laid before the House, 21.

Petition from the Inhabitants of the City of Montreal, respecting the Lachine Canal Act, 46.

—From Saint Johns to Chambly. Petition from the Committee of the Chambly Canal, praying for Legislative aid to increase their Capital, 42.

CIVIL Government of the Province of Lower-Canada. Accounts of the revenue and expenditure of the same laid before the House, by Message from the Governor in Chief, 18.

An Estimate of the probable amount of the sum required for the support of the same, laid before the House by Message, 19.

—Jurisdiction, prayed for by the Eastern Township, see, Petitions.

—List, Estimates of it laid before the House, by Message from the Governor in Chief, 19. See, Governor in Chief, Messages from Him.

Message from the Governor in Chief laid before the House, informing the Council, that the expences in support of His Majesty's Civil Government and of the Administration of Justice will, in future, be paid from certain funds, and recommending to the Council to agree to any Bill granting supplies for defraying the expences of the different Local Establishments, and objects of Public Charge, which expences will not be paid, if supplies are not granted, 72.

CLERK of the Parliament. He lays before the House a Copy of the Contingent Accounts of the House, from the years 1809 to 1821, 11.

He is directed to lay before the House a certified copy of the School Bill reserved for His Majesty's pleasure thereon, 43.

He lays before the House a statement of the expences incurred in his Office since the last Session, 85. See, Accounts.

—Of the Crown in Chancery, present in the House, and reads the titles of the Bills presented for the Royal Assent, 91, 92.

COMMISSIONERS—Appointed to administer the Oath to the Members of the Legislature. They attend, and are introduced in the House, 9, 35, 46.

—Appointed for other purposes—Reports of the, laid before the House.

For the relief of Insane Persons and Foundlings, for the District of Montreal, 16. For the District of Three-Rivers, 17.

To secure the Inhabitants of the District of Gaspé in the possession of their Lands, 17.

For the Agricultural Society of the District of Three-Rivers, 20. Of Montreal, 22. Of Quebec, 23.

For the Lachine Canal, 21.

Index des Journaux. 1822.

CANAL de Montréal à Lachine. Rapport des Commissaires pour cet objet mis devant la Chambre, 21.

Requête des Citoyens de Montréal, relativement à l'Acte du Canal de Lachine, 46.

—De St. Jean à Chambly. Requête du Comité du Canal de Chambly, demandant un Aide à la Législature pour augmenter leur Capital, 42.

CHAMBRE du Conseil Législatif, Appel de la, 24.

Nomination d'un Comité pour entretenir une bonne Correspondance entre les deux Chambres, 16.

—Les Membres en ville, et dans son voisinage, sont sommés de se trouver dans la Chambre à leur place, 24, 44.

—Elle se rend auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, 14, 42.

—d'Assemblée.

—Elle vient trouver le Gouverneur en Chef dans la Chambre du Conseil Législatif, 9, 91.

Nomination d'un Comité Spécial pour entretenir une bonne Correspondance avec elle, 16.

—Messages de sa part.—Avec des Bills—Voyez, Bills.

Pour informer le Conseil qu'elle a appointé un Comité Spécial, pour entretenir une bonne correspondance entre les deux Chambres, 14.

Avec des Résolutions portant plainte de certaines paroles et propos tenus dans le Conseil Législatif par un Membre de cette Chambre, contre l'Honneur et la loyauté de l'Assemblée, demandant qu'ils soient portés à la charge du dit Membre, et que la Chambre procède en justice sur la dite charge, et lui inflige un châtiment proportionné à l'offense, &c. 53. et avec des Copies des Procédés de l'Assemblée sur le sujet ci-dessus, 54.

Réponse du Conseil Législatif à ce Message, 57.

Pour demander que des Membres de la Chambre soient entendus et examinés devant des Comités nommés par l'Assemblée, 32, 80.

Pour donner communication des Plans, Preuves et Documens relatifs à des Bills privés, 29, 85.

COMITES de toute la Chambre nommés.

Sur des Bills—Voyez, Bills.

Pour prendre en considération le Message de l'Assemblée à l'effet d'entretenir une bonne Correspondance entre les deux Chambres, 15. Voyez, Bonne Correspondance.

Pour prendre en considération l'Etat de la Province. Il doit faire Rapport de tems en tems, 24. Il siège pour prendre en considération d'autres matières qui lui sont référées, viz :

Pour prendre en considération les Résolutions imprimées de l'Assemblée, relativement à la nomination

1822. Index to the Journals.

COMMISSIONERS appointed for other purposes. Reports of the, laid before the House.

From the Board of the Vaccine Inoculation, 41.

For the Internal Communications for the County of Huntingdon, 45.

For the Internal Communications for the County of Northumberland, 55.

For the Internal Communications for the County of Leinster, 71.

To treat with the Commissioners appointed on the part of Upper-Canada, 82.

For the erection of a Gaol at Three-Rivers, with an account of their expences, 87.

COMMITTEES of the whole House appointed.

On Bills—See, Bills.

——To take into consideration the Message of the Assembly to keep up a good correspondence between the two Houses, 15 See, Good Correspondence between the two Houses.

To take into consideration the state of the Province—
To report from time to time, 24.

Sit to consider various matters referred to them, viz.

To take into consideration the printed votes of the Assembly, respecting the appointment of an Agent, resident in England, to attend to the interests of this Colony, 24, 25. Report of five Resolutions, 27. The Resolutions, 28. They are agreed to, 36. The same to be engrossed and presented to the Governor-in-Chief by the whole House, 37. They are presented, 42. Governor's answer, 43. The same, with the Resolutions, to be printed, Ibid. See, Votes of the Assembly, read in the House from a printed paper, respecting the appointment of an Agent for the Colony.

Instruction to them, to consider of a most humble Address from this House to His Majesty, to pray that he would be pleased to recommend to His Parliament the enactment of a Law to authorise the admission at all times into the United-Kingdom, for sale and consumption therein, of the wheat, grain and flour of the growth and produce of the Provinces of Lower and Upper Canada, 27.—Report of nine Resolutions, Ibid. The Resolutions, 29, 30, 31, 32. They are agreed to. Committee appointed to draw up an Address to His Majesty, Ibid. The Address reported, 37, 38, 39, 40. To be engrossed, 40. An Address to be presented to His Excellency, to request Him to lay the Address of this House to His Majesty, at the foot of the Throne—Both Addresses to be presented by the whole House to His Excellency. Members to wait on His Excellency, to know when he will be pleased to be attended with the said Addresses, Ibid. Report, 41. The Addresses are presented, 42. Governor's answer—To be printed in both languages with the Resolutions, 43.

To take into consideration the Message from the Assembly, complaining of certain words used in debate in this House by one of the Members of the same, 57.—Report of a Resolution—It is agreed to, and sent down in answer to the Message of the Assembly, 58. See, Messages from the Assembly—Members of the House, and, House of Assembly.

Index des Journaux. 1822.

COMITES de toute la Chambre nommés.

d'un Agent résidant en Angleterre, pour veiller aux intérêts de cette Colonie, 24, 25.—Rapport de cinq Résolutions, 27. Les Résolutions, 28. Elles sont adoptées, 36. Elles doivent être mises au net et présentées au Gouverneur en Chef par toute la Chambre, 37. Elles le sont, 42. Réponse du Gouverneur, 43. Elle doit être imprimée, ainsi que les Résolutions, Ibid. Voyez, Résolutions de l'Assemblée lues en Chambre d'un papier imprimé, relativement à la nomination d'un Agent pour la Colonie.

Instruction au Comité—De prendre en considération la nécessité que cette Chambre présente une Adresse à Sa Majesté, pour la supplier de vouloir bien recommander à Son Parlement la passation d'une loi, qui auroit pour but de permettre l'Introduction en tout tems, dans le Royaume Uni, pour y être vendu et consommé, de tout Bled, Grain, Farine, &c. du cru et produit des Provinces du Bas et du Haut-Canada, 27. Rapport de neuf Résolutions, Ibid. Les Résolutions, 29, 30, 31, 32. Elles sont unanimement adoptées. Nomination d'un Comité pour préparer l'Adresse à Sa Majesté, Ibid. Rapport d'une Adresse, 37, 38, 39, 40. Elle doit être mise au net, 40. Il sera présenté une Adresse au Gouverneur en Chef, pour prier Son Excellence de vouloir bien mettre au pied du Trône, l'Adresse de cette Chambre à Sa Majesté. Elles seront présentées toutes deux par toute la Chambre à Son Excellence. Membres nommés pour se rendre auprès de Son Excellence, et savoir quand il lui plaira recevoir cette Chambre avec les dites Adresses, Ibid. Rapport, 41. Elles sont présentées, 42. Réponse du Gouverneur. Elle doit être imprimée dans les deux langues avec les Résolutions, 43.

Pour prendre en considération le Message de l'Assemblée, se plaignant de certains propos tenus dans les Débats dans cette Chambre par un de ses Membres, 57. Rapport d'une Résolution. Elle est approuvée et envoyée en réponse au Message de l'Assemblée, 58. Voyez, Messages de l'Assemblée. Membres de la Chambre, et Chambre d'Assemblée.

Sur le Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef, recommandant au Conseil Législatif de concourir dans tout Bill qui le mettra en état de défrayer les dépenses des différens établissemens locaux, n'étant plus en son pouvoir d'avancer à l'avenir, sur sa propre responsabilité, les argens nécessaires aux besoins du Gouvernement. Rapport d'une Adresse de remerciemens à Son Excellence. Membres nommés pour la présenter, 73.

——Spéciaux nommés.

Sur des Bills. Voyez, Bills.

——Nommés pour d'autres objets.

Pour préparer et faire rapport d'une Adresse de Remerciemens à Son Excellence le Gouverneur en Chef, de Sa Harangue du Trône, à l'ouverture de la Session, 11. Rapport, 12.

Pour s'enquérir des Privilèges de cette Chambre, 11.

Pour examiner les Journaux de cette Chambre, 11.

1822. Index to the Journals.

COMMITTEES of the whole House appointed.

On the Message from His Excellency the Governor-in-Chief, recommending to the Legislative Council to concur in such Bill as will enable Him to defray the expences of the different Local Establishments, not being in His Excellency's power to advance, in future, the pecuniary means required for the exigencies of the Government upon His own personal responsibility. Report of an Address of thanks to His Excellency—Members appointed to present the same, 73.

—Special, appointed.

On Bills—See, Bills,

—Appointed for other purposes.

To draw and report an Address of thanks to His Excellency the Governor in Chief for his speech from the Throne, at the opening of the Session, 11. Report, 12.

To consider the privileges of this House, 11.

To peruse and perfect the Journals of this House, 11.

To keep up a good correspondence between the two Houses, 16. See, Good Correspondence between the two Houses.

To examine and report the state of the Library, and what other Books it may be necessary to procure, 16. Members added to the Committee, 47, 88.

To prepare an Address to be presented to His Excellency the Governor in Chief, praying that He will be pleased to adopt such course as He may see fit, to enable this House to obtain the honor of receiving His late Majesty's Portrait, together with that of His present Majesty, 50, 51—Report—the Address, 52—to be engrossed. Members appointed to present the same, 53. Report of His Excellency's answer, 56.

COMPLAINT against a Member of the House for breach of Privilege, 53, 54. See, Messages from the Assembly; or, Committees of the whole House appointed, and sit to consider various matters referred to them.

CORPORATIONS, See, Bills and Petitions.

DE LOTBINIERE, the Honorable Mr.

The Speaker acquaints the House that he had departed this life, 20. The House to wear mourning during the course of ten days, in his memory, 22.

DISCOURSE held, in debate, by a Member of this House, complained of by the Assembly in a Message, 53. Legislative Council's answer, 57. See, Committees of the whole House appointed, &c. Messages from the Assembly; or, Complaint.

DOCUMENTS, &c. respecting Bills, desired from the Assembly, 29, 85. They are communicated, 41, 42, 91.

From the Governor in Chief, 29.

Index des Journaux. 1822.

COMITES Spéciaux nommés.

Pour entretenir une bonne correspondance entre les deux Chambres, 16. Voyez, Bonne Correspondance entre les deux Chambres.

Pour examiner et faire rapport de l'Etat de la Bibliothèque et des Livres qu'il seroit nécessaires d'importer, 16. Membres ajoutés au Comité, 47, 88.

Pour préparer une Adresse à Son Excellence le Gouverneur en Chef, le priant de vouloir bien prendre telles mesures qu'il jugera convenables, pour que cette Chambre puisse obtenir l'honneur de recevoir le Portrait de feu Sa Majesté, avec celui de Sa présente Majesté, 50, 51. Rapport, L'Adresse, 52. Elle doit être grossoyée. Membres nommés pour la présenter, 53. Rapport de la Réponse du Gouverneur, 56.

COMMISSAIRES—appointés pour recevoir à la prestation du Serment, les Membres de la Législature. Ils sont introduits dans la Chambre à cet effet, 9, 35, 46.

—Appointés pour d'autres objets. Leurs Rapports mis devant la Chambre.

Pour le Soulagement des Personnes dérangées dans leur esprit et le Soutien des Enfants trouvés du District de Montréal, 16.

Du District des Trois Rivières, 17.

Pour assurer aux Habitans du District de Gaspé, la possession de leurs terres, 17.

De la Société d'Agriculture aux Trois-Rivières, 20. A Montréal, 22. A Québec, 23.

Du Canal de Lachine, 21.

Du Comité de la Vaccine, 41.

Des Communications Intérieures du Comté de Huntingdon, 45.

Des Communications Intérieures du Comté de Northumberland, 55.

Des Communications Intérieures du Comté de Leinster, 71.

Pour traiter avec les Commissaires nommés de la part du Haut-Canada, 82.

Pour la Bâtisse d'une Prison Commune aux Trois-Rivières, accompagné d'un Compte de leur Dépenses, 87.

COMMUNICATIONS Intérieures. Voyez, Commissaires appointés pour d'autres objets.—Leurs Rapports mis devant la Chambre.

COMPTES Contingens de la Chambre.

Une Copie de ceux depuis l'année 1809 jusqu'à 1821, a été mise devant le Conseil Législatif par le Greffier, conformément à l'ordre, 11. Elle doit rester sur la Table, et il y sera ajouté une copie des Comptes de chaque année subséquente, 88.

1822. Index to the Journals.

Index des Journaux: 1822.

EASTERN Townships. See, Petitions. And Governor in Chief, Messages from Him.

EDUCATION, See, Bills.

Petition from the Committee of the Society for Education in the District of Quebec, laid before the House, 23.

ENTRIES in the Journals, read upon motion, 22.

ESTABLISHMENTS, Local. Message from the Governor in Chief, recommending to the House to concur in such Bill as will enable Him to defray the Expences of the same, 72. See, Civil Government of the Province of Lower-Canada. And, Governor in Chief, Messages from Him.

FOUNDLINGS, in the District of Montreal and Three-Rivers. Report of the Commissioners, 16, 17. — Bill for their support, received from the Assembly, 66—Agreed to, 80—Assented to, 92.

GASPE', District of—Report of the Commissioners to investigate the claims of persons to Lands in that District, 17.

Message from the Governor in Chief, relating to the Judicature in that District, 68.

GOOD Correspondence between the two Houses. Message from the Assembly, communicating their Resolution respecting the appointment of a Committee to keep up the same, 14. The House to answer by Message, 15. The said Resolution is taken into consideration in a Committee of the whole. Report of two Resolutions. They are agreed to, Ibid. Committee of the Council appointed to keep up a good understanding between the two Houses. The above Resolutions to be communicated by Message to the Assembly, 16.

GAOL, of Three-Rivers.

Message from the Governor in Chief relating to a further Sum required to complete the same, 68.

Account of the Expences incurred by the Commissioners for the erection of the same laid before the House, 87. See, Petitions.

GOVERNOR in Chief, His Excellency, George Earl of Dalhousie.

He comes down to the Legislative Council Chamber, at the opening of the second Session of the Eleventh Provincial Parliament, 9—At the close of the Session, 91.

Messages from Him by Black Rod to the Assembly, commanding their attendance in the Legislative Council Chamber, 9, 91.

—His Speeches, 9, 10, 93.

He prorogues the Parliament, 93.

—Messages from Him by Members of this House.

With Accounts of the Revenue and Expenditure of last year, distinguishing the appropriations to meet

COMPTES contingens de la Chambre.

De 1822, mis devant la Chambre par le Greffier du Parlement, et référés à un Comité Spécial, 85. Rapport, 87. Vote d'une Adresse au Gouverneur en Chef, pour prier Son Excellence de vouloir bien faire sortir un *Warrant* pour le montant des Dépenses de la Chambre encourrues dans l'Office du Greffier. Membres nommés pour la présenter, 88. Rapport de la Réponse du Gouverneur en Chef, 89.

—Publics, mis devant la Chambre par Message du Gouverneur en Chef, 18, 19. Voyez, Gouverneur en Chef. Messages de Sa part.

—Supplément Annuel des Comptes des Dépenses du Gouvernement Civil pour les Années 1818, 1819 et 1820, mis devant la Chambre par ordre du Gouverneur en Chef, 87.

Des Commissaires pour la Bâtisse d'une Prison Commune aux Trois-Rivières, mis devant la Chambre, 87.

CONSEIL Législatif.

Comité Spécial nommé pour entretenir une Bonne Correspondance entre lui et l'Assemblée, 16.

—Il se rend en corps auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef pour lui présenter des Adresses, 14, 42, 43.

—Il se met en Comité. Voyez, Comités de toute la Chambre nommés. & Bills.

CORPORATIONS. Voyez, Bills et Pétitions.

DE LOTBINIERE, l'Honorable Mr.

L'Orateur a informé la Chambre qu'il étoit mort, 20.

La Chambre doit porter un deuil de dix jours pour lui, 22.

DEUIL. La Chambre doit porter pendant dix jours le deuil de feu Mr. *De Lotbinière*, l'un des Membres de cette Chambre, 22.

DOCUMENTS, &c. relativement à des Bills, demandés de l'Assemblée, 29, 85. Ils sont communiqués, 41, 42, 91.

—Du Gouverneur en Chef, 29.

EDUCATION. Voyez, Bills.

Pétition de la part du Comité de la Société pour l'Education dans le District de Québec, mise devant la Chambre, 23.

ENFANS Trouvés, dans le District de Montréal et des Trois-Rivières. Rapport des Commissaires, 16, 17.

—Bill pour leur soutien reçu de l'Assemblée, 66. Passé, 80, et sanctionné, 92.

ENTREES sur les Journaux. Lues sur motion, 22.

ETABLISSEMENTS Locaux. Message du Gouverneur en Chef, pour recommander au Conseil Législatif de concourir dans tout Bill qui le mettra en état d'en payer les Dépenses, 72. Voyez, Gouvernement Civil de la Province du Bas-Canada, et, Gouverneur en Chef, Messages de Sa part.

1822. Index to the Journals.

GOVERNOR in Chief—Messages from Him,

the same, inclusive of the permanent Revenue at the disposal of the Crown, 18. An Address of Thanks voted to His Excellency. Members appointed to present the same, 19.

With an Estimate of the probable amount of the sum required in future for the support of His Majesty's Civil Government in this Province, and a List of the Pensions payable in this Province. An Address of Thanks voted to His Excellency—Members appointed to present the same, 19. Report of His Excellency's answer, 20.

Recommending to the House to concur in the enactment of a Law to make good to His Majesty's Government, the advances of Money which have been found necessary for the support of the Provincial Government, and of certain Public Institutions, for which no provisions had been made. An Address of Thanks voted to His Excellency. Members appointed to present the same, 23. Report of His Excellency's answer, 25.

Respecting the Revenue Laws about to expire. An Address of Thanks voted. Members appointed to present the same, 35. Report, 41.

Communicating, by His Majesty's commands, Mr. *Ogden's* wish to retire from the discharge of his judicial duties, upon an adequate provision being made for him, and recommending to the Council to concur in the making of the same. An Address of Thanks voted. Members appointed to present the same, 35. Report, 41.

Relating to the state of the Judicature in the Inferior District of Gaspé. An Address of Thanks voted. Members appointed to present the same, 68. Report, 73.

Relating to a further sum of Money required to complete the Gaol at Three-Rivers, 68. An Address of Thanks voted. Members appointed to present the same, 69. Report, 73.

Recommending the erection of a Gaol in the Village of Sherbrooke, to afford protection to the Inhabitants of the Eastern Townships. An Address of Thanks voted to His Excellency. Members appointed to present the same, 69. Report, 73.

To state that, as it will not be in his power to advance the pecuniary means required for the exigencies of the Government, upon His own personal responsibility. He has made a demand to the Assembly for the necessary supplies for defraying the expences of the different Local Establishments, and recommending to the Legislative Council to agree in any Bill to that effect, 72. House in Committee on the said Message. Report of an Address of Thanks. It is agreed to. Members appointed to present the same, 73. Report of His Excellency's answer, 75.

HOUSE of Assembly,

Attends upon His Excellency the Governor in Chief, in the Legislative Council Chamber, 9, 91.

Index des Journaux. 1822.

ETATS-UNIS de l'Amérique.

Le Bill qui règle le Commerce entre cette Province et les Etats est reçu de l'Assemblée, 66. Passé, 84. Sanctionné, 92.

F

GASPE, District de. Rapport des Commissaires nommés pour s'enquérir des réclamations de certaines personnes dans ce District, 17.

Message du Gouverneur en Chef, relativement à la Judicature de ce District, 68.

GOUVERNEUR en Chef. Son Excellence, George, Comte de Dalhousie.

Il se rend dans la Chambre du Conseil Législatif pour y ouvrir la Seconde Session du Onzième Parlement Provincial, 9. Pour la fermer, 91.

— Messages de Sa part, par la Verge Noire, à l'Assemblée, lui ordonnant de venir le trouver dans la Chambre du Conseil Législatif, 9, 91.

— Ses Harangues, 9, 10, 93.

Il proroge le Parlement, 93.

— Messages de Sa part par des Membres de la Chambre.

Avec les Comptes du Revenu et de la Dépense de l'Année dernière, faisant une distinction des appropriations qui sont pour en couvrir le montant, y compris le Revenu permanent, à la disposition de la Couronne, 18. Vote d'une Adresse de remerciements. Membres nommés pour la présenter, 19.

Avec une Estimation du Montant de la Somme probable qui sera requise à l'avenir pour le Soutien du Gouvernement Civil de cette Province, et une Liste des Pensions payables dans cette Province. Vote d'une Adresse de remerciements à Son Excellence. Membres nommés pour la présenter, 19. Rapport de la Réponse de Son Excellence, 20.

Pour recommander à la Chambre de concourir à la passation d'une Loi qui fera bon au Gouvernement de Sa Majesté, des avances d'argent qu'il a été nécessaire de faire pour le Soutien du Gouvernement Provincial, et de certaines Institutions Publiques, pour lesquels il n'avoit été faite aucune provision. Vote d'une Adresse de remerciements à Son Excellence. Membres nommés pour la présenter, 23. Rapport de la Réponse de Son Excellence, 25.

Relativement aux Actes imposant des Droits qui sont sur le point d'expirer. Vote d'une Adresse de Remerciements à Son Excellence. Membres nommés pour la présenter, 35. Rapport, 41.

Communiquant, par ordre de Sa Majesté, le désir qu'a exprimé Mr. *Ogden* de résigner sa charge de Juge, à condition qu'il lui soit accordé une Pension convenable, et recommandant au Conseil de concourir à y pourvoir. Vote d'une Adresse de Remerciements. Membres nommés pour la présenter, 35. Rapport, 41.

Relativement à l'Etat actuel où se trouve la Judicature dans le District Inférieur de Gaspé. Vote d'une Adresse de Remerciements. Membres nommés pour la présenter, 68. Rapport, 73.

1822. Index to the Journals.

HOUSE of Assembly.

A Special Committee appointed to keep up a good understanding with them, 16.

—Messages from them,

With Bills—See, Bills.

To communicate their Resolution respecting the appointment of a Committee to keep up a good correspondence between the two Houses, 14.

With Resolutions complaining of discourse and language used and held in the Legislative Council, by a Member of that House, against the honor and loyalty of the Assembly, desiring that the same be laid to the charge of the said Member, and that this House do proceed in justice upon the said charge, and inflict on him a punishment adequate to the offence, &c. 53, and with copies of the proceedings of the Assembly on that subject, 54.

Legislative Council's answer to the above Message, 57.

—Agreeing to Bills sent down with amendments, 85.

—Agreeing to amendments made by the Council to their Bills, 89.

Requesting that Members of the House may be examined before Committees appointed by the Assembly, 32, 80.

With Plans, Proofs, Evidences and Documents relating to private Bills, 29, 85.

HOUSE, Call of the, 24.

Members in Town and its vicinity summoned to attend, 24, 44.

—Attends upon His Excellency the Governor in Chief, with Addresses, 14, 42.

INSANE Persons in the District of Montreal and Three-Rivers. Report of the Commissioners for their relief, 16, 17.

INSTRUCTION to Committees, 27. See, Committees of the whole House appointed.

INTERNAL Communications. See, Commissioners.

JOURNALS of the Session.

Sub-Committee appointed to peruse them, 11.

Entry in them read, upon motion, 22.

Motion for printing them in both Languages, with an Index, 81.—Consideration of it postponed, Ibid. It is considered, 82. Motion in amendment made and rejected. The main motion is agreed to, 83.

Printed copies of them to be sent to the Justices of the Courts of King's Bench in this Province, who are not Members of the House, 89.

Index des Journaux. 1822.

GOUVERNEUR en Chef—Messages de Sa part.

Relativement à la nécessité d'accorder une autre Somme d'Argent pour parachever la Prison Commune des Trois-Rivières, 68. Vote d'une Adresse de Remercimens à Son Excellence. Membres nommés pour la présenter, 69. Rapport, 73.

Recommandant la Bâtisse d'une Prison dans le Village de Sherbrooke, afin de protéger les Habitans des Townships de l'Est. Vote d'une Adresse de Remercimens. Membres nommés pour la présenter, 69. Rapport, 73.

Pour informer la Chambre, que comme il ne sera pas en son pouvoir d'avancer les Sommes d'argent nécessaires au besoin du Gouvernement, sur sa propre responsabilité, il a fait une demande à l'Assemblée des subsides requis pour défrayer les Dépenses des différens Etablissements locaux, et recommander au Conseil Législatif de concourir dans tout Bill à cet effet, 72. La Chambre en Comité sur le dit Message. Rapport d'une Adresse de Remercimens. Elle est adoptée. Membres nommés pour la présenter, 73. Rapport de la Réponse de Son Excellence, 75.

GOUVERNEMENT Civil de la Province du Bas-Canada.

Les Comptes du Révenu et de la Dépense d'icelui sont mis devant la Chambre par un Message du Gouverneur en Chef, 18.

Une Estimation de la Somme qui sera probablement requise pour le Soutien d'icelui, est aussi mise devant la Chambre de la même manière, 19.

GREFFIER du Parlement,

Il met devant la Chambre une Copie des Comptes contingens de la Chambre, depuis 1809 jusqu'à 1821, 11.

Il lui est ordonné de mettre devant la Chambre une copie certifiée d'un Bill réservé pour la signification du plaisir de Sa Majesté, 43.

Il met devant la Chambre un Etat des Dépenses encourues dans son office depuis la dernière Session, 85. Voyez, Comptes.

—De la Couronne en Chancellerie. Il est présent dans la Chambre et lit les Titres des Bills présentés pour la Sanction Royale, 91, 92.

HARANGUES. Voyez, Gouverneur en Chef, et Orateur de la Chambre d'Assemblée.

HAUT-Canada.

Rapport des Commissaires sous l'Acte de la 58 Geo. III. Cap. 10.

INSTRUCTION aux Comités, 27. Voyez, Comités de toute la Chambre nommés.

JURISDICTION Civile, demandée par les Habitans des Townships de l'Est. Voyez, Pétitions.

1822. Index to the Journals.

A copy of the Extracts of the Journals of this House to be sent to the Members of the House, and to the Justices of the Courts of King's Bench, not Members of the House, 91.

KING, George the Fourth. An Address presented to His Excellency, to pray that He will be pleased to adopt such course as He shall see fit to enable this House to obtain the honor of receiving His present Majesty's Portrait, together with that of His late Majesty, 52. His Excellency's answer, 56. See, Addresses to His Most Gracious Majesty The King, George the Fourth.

LANGUAGE used in debate, by a Member of this House, complained of by the Assembly, in a Message, 53. Legislative Council's answer, 57. See, Committees of the whole House; or, Messages from the Assembly.

LEGISLATIVE Council.

A Special Committee appointed to keep up a good understanding between them and the Assembly, 16.

——Attends upon His Excellency the Governor in Chief with addresses, 14, 42.

——Resolves into Committees—See, Committees of the whole House appointed, and, Bills.

LEGISLATURE, Provincial,—Proclamations for proroguing it, 5, 6, 7,—for convening it, 8—It is convened, 9. Prorogued, 93.

LIBRARY—The Speaker acquaints the House that the Clerk Assistant had procured the Books ordered last Session, 12.

The Catalogue of the Books of the Library to be printed, 16.

The Library to be open to the Officers of the Two Houses of the Legislature, 25.

Committee appointed to examine and report the state of the Library, and what other Books it may be necessary to procure, 16. Members added to the Committee, 47, 88—Report, 89—It is agreed to—An Address voted to His Excellency, to pray that He would be pleased to issue his Warrant in favor of the Clerk Assistant of the House, to cover the balance due to that Officer, 90. Members appointed to present the same, Ibid. Report of the Governor's answer, 91.

MASTERS in Chancery.

Their reports to the House, 62, 89.

MEMBERS of the House.

Present at the opening of the second Session of the Eleventh Provincial Parliament, 9.

Appear and take the Oath, 9, 35, 46.

——Absent, summoned to attend in their places, 24, 44. Their case to be considered on a future day, 36.

Leave granted them to attend Committees of the Assembly, 33, 80.

——Complaint made by the Assembly, by Message, against one of them, of certain words used in debate in the House, against the honor and loyalty of the Assembly, desiring that the same be laid to the charge of

Index des Journaux. 1822.

JOURNAUX du Conseil Législatif.

Nomination d'un Sous-Comité pour les examiner, 11.

Entrées sur iceux, lues par ordre de la Chambre, 22.

Motion de les imprimer dans les deux langues avec un Index, 81. La considération en est remise, Ibid. Elle est prise en considération, 82. Une Motion en amendement proposée et rejetée. La Motion principale est adoptée, 83.

Des Copies imprimées des Journaux doivent être envoyées aux Juges des Cours du Banc du Roi en cette Province qui ne sont pas Membres de la Chambre, 89.

Une Copie des Extraits des Journaux de cette Chambre sera envoyée aux Membres de la Chambre et aux Juges des Cours du Banc du Roi qui ne sont pas Membres de la Chambre, 91.

K——

LEGISLATURE Provinciale.

Proclamations pour la proroger, 5, 6, 7. Pour la réunir, 8. Elle est réunie, 9. Prorogée, 93.

LISTE Civile. Une Estimation d'icelle est mise devant la Chambre par Message du Gouverneur en Chef, 19. Voyez, Gouverneur en Chef, Messages de Sa part.

Il est mis devant la Chambre un Message du Gouverneur en Chef, pour informer le Conseil, que les Dépenses pour le soutien du Gouvernement Civil de Sa Majesté, et de l'Administration de la Justice, seront payées à l'avenir de certains fonds, et recommander au Conseil Législatif de concourir dans tout Bill qui accordera des subsides pour défrayer les Dépenses des différens Etablissements locaux, et d'autres objets de Charge Publique, lesquelles dépenses ne seront point payées, s'il n'est pas accordé de subsides à cet effet, 72.

M AITRES en Chancellerie.

Leur Rapports à la Chambre, 62, 89.

MEMBRES de la Chambre.

Présens à l'ouverture de la Deuxième Session du Onzième Parlement Provincial, 9.

Se présentent et sont reçus à la Prestation du Serment, 9, 35, 46.

——Absens sommés de se trouver à leurs places, 24, 44. Le cas des absens sera pris en considération un jour à venir, 36.

Permission leur est accordée d'assister aux Comités de l'Assemblée, 33, 80.

L'Assemblée se plaint, par un Message, d'un des Membres du Conseil sur certains mots dont il s'est servi dans des débats qui ont eu lieu en Chambre, contre l'honneur et la loyauté de l'Assemblée. Elle demande qu'ils soient portés à la charge du dit Membre, et que cette Chambre procède en justice sur la dite charge, et lui inflige un châtement proportionné à l'offense, 53.

1822. Index to the Journals.

MEMBERS of the House.

the said Member, and that this House do proceed in justice upon the said charge, and do inflict on him a punishment adequate to the offence, &c. 53.

MESSAGES from the Governor in Chief—See, Governor in Chief.

To the Assembly—See, Bills.

—From the Assembly—See, Bills.

To communicate their resolution respecting the appointment of a Committee to keep up a good Correspondence between the two Houses, 14. See, Good Correspondence.

To request the Plans, Documents and Evidences produced to that House on Bills, 29.

To desire that this House will give leave to some of their Members to attend Special Committees of the Assembly, 32, 80. The leave granted, 33, 80. The same to be communicated to the Assembly by the Master in Chancery, Ibid.

To communicate to this House their Resolutions and Proceedings respecting a presumed breach of the Privileges of the Assembly, by one of the Members of this House, 53, 54. This House to answer by a Messenger. The Message from the Assembly to be taken into consideration in a Committee of the whole House, on Monday next. The House in Committee. Report of a Resolution, 57. It is agreed to. To be sent to the Assembly in answer to their Message, 58. Report of the Master in Chancery, 62.

MOURNING—The House to wear Mourning during the course of Ten Days, in memory of the late Mr. *De Lotbinière*, one of the Members of this House, 22.

N—

OATH—Members of the House take the Oath, 9, 35, 46.

ORDERS of the House—dispensed with, 87.

Motion, that they be referred to a Committee of the whole, to decide whether it is necessary to amend the same, 44. It is negatived, 46.

PAPERS, Printed, read upon Motion, 23. See, Votes of the Assembly, &c. and, Committees of the whole House appointed.

PARLIAMENT, Provincial.

Proclamations for proroguing and convening it, 5, 6, 7, 8.

It is met, 9. It is prorogued, 93.

PETITIONS laid before the House.

From the Inhabitants of the Town of Three Rivers, praying that the Act to regulate the Common of that Town be amended, 15.

From the Inhabitants of La Baie du Febvre, praying for the incorporation of the Common of that Seignior, 15.

***** 2

Index des Journaux. 1822.

MESSAGES du Gouverneur en Chef. Voyez, Gouverneur en Chef.

A l'Assemblée. Voyez, Bills.

—De l'Assemblée. Voyez, Bills.

Pour donner communication de leur résolution, relativement à la nomination d'un Comité de Bonne Correspondance entre les deux Chambres, 14. Voyez, Bonne Correspondance.

Pour demander communication des Plans, Preuves et Documens produits à cette Chambre sur des Bills, 29.

Pour demander que cette Chambre permette à quelques uns de ses Membres, d'aller devant un Comité de l'Assemblée, 32, 80. La permission est accordée, 33, 80. Avis en est donné à l'Assemblée par le Maître en Chancellerie, Ibid.

Pour donner communication à cette Chambre de leurs Résolutions et de leurs Procédés, relativement à une infraction supposée de leurs Privilèges par un des Membres du Conseil Législatif, 53, 54. Cette Chambre doit répondre par un Message, 55. Le Message est pris en considération en Comité de toute la Chambre. Rapport d'une Résolution, 57. Elle est approuvée et envoyée à l'Assemblée en réponse à son Message, 58. Rapport du Maître en Chancellerie, 62.

N—

ORATEUR du Conseil Législatif.

Il fait Rapport de la Harangue de Son Excellence du Trône, 10.

Il met devant la Chambre plusieurs Lettres d'excuse des Membres, 11, 13, 20, 41.

Il doit envoyer une Lettre Circulaire à tous les Membres absens sur l'Appel de la Chambre, 24.

Il informe la Chambre que l'Assistant-Greffier a fait venir les Livres demandés dans la dernière Session, 12.

Il informe la Chambre, que l'Honorable Mr. *De Lotbinière*, l'un des Membres de cette Chambre, est mort, 20. La Chambre en portera le deuil pendant dix jours, 22.

Il met devant la Chambre une Lettre du Greffier en Loi, demandant un congé d'absence. Il lui est accordé, 21.

Il fait rapport de la Réponse du Gouverneur aux Adresses présentées à Son Excellence par la Chambre, 43.

Il présente deux Requêtes de divers Individus, en l'absence des Membres, 62.

—De l'Assemblée.

Il est présent dans la Chambre du Conseil Législatif avec l'Assemblée, 9, 91.

Sa Harangue en présentant un Bill de subside pour la Sanction Royale, 92.

1822. Index to the Journals.

PETITIONS laid before the House.

- From *P. L. Letourneau*, of the City of Montreal, with twenty-one Documents, praying to be admitted to practice as Advocate, &c. 17.
- From the Magistrates of the City of Quebec, respecting the Watch and Night Lights of that City, 17.
- From the Inhabitants of the Eastern Townships, praying for a Court of Jurisdiction, 21.
- From divers Inhabitants of the Eastern Townships of Three Rivers, praying Legislative aid to open Roads of Communication, 22.
- From the Abenakis Indians of St. François, praying for a sum of Money to rebuild a Church in their Village, 22.
- From the Inhabitants of L'Ange Gardien, praying for relief, 23.
- From the Committee of the Society for Education in the District of Quebec, 23.
- From *Philippe Leprohon*, praying for a remuneration as a Commissioner superintending the House of Correction, 25.
- From certain Inhabitants of Stanstead, praying for a better regulation and government of the Eastern Townships, 25.
- From certain Merchants of the City of Montreal, praying for an uniform standard of Liquid Measures, 27.
- From certain Inhabitants of the City of Quebec, praying to be incorporated under the Title of "The Quebec Friendly Society," 37.
- From certain Importers of Tea, of the City of Montreal, representing against the practice of Smuggling that article into this Country from the States, 41.
- From certain Inhabitants of the City of Montreal, respecting the Lachine Canal, 42.
- From the Committee of the Chambly Canal, praying for a Legislative aid to increase their Capital, 42.
- From *Lambert Dumont*, Esquire, praying for the privilege of building two Toll Bridges at the discharge of the Lake of the Two Mountains, 44.
- From the Inhabitants of Laprairie, praying for regulations concerning their Common, 45.
- From certain Proprietors, praying for a Turnpike-Road from the Village of Laprairie to the Town of Dorchester, 45.
- From the Inhabitants of the City of Montreal, respecting the Lachine Canal Act, 46.
- From the Justices of the Peace of the City of Montreal, representing the insufficiency of the House of Correction of that District, 53.

Index des Journaux. 1822.

ORDRES et Règles permanentes de la Chambre.

La Chambre s'en dispense au sujet d'un Bill, 89.

Motion qu'ils soient référés à un Comité de toute la Chambre, pour décider s'il est nécessaire d'y faire des amendemens, et quels, 44. Elle est négative, 46.

PAPIERS Imprimés. Lus sur Motion, 23. Voyez, Résolutions de l'Assemblée, &c. et, Comités de toute la Chambre nommés.

PARLEMENT Provincial.

Proclamations pour le proroger et le réunir, 5, 6, 7, 8. Il est réuni, 9. Prorogé, 93.

PERSONNES insensées dans le District de Montréal et des Trois-Rivières. Rapport des Commissaires nommés pour leur soulagement, 16, 17.

PETITIONS mises devant la Chambre.

Des Habitans de la Ville des Trois-Rivières, demandant que l'Acte de la Commune de cette Ville, soit amendée, 15.

Des Habitans de La Baie du Febvre, demandant l'Incorporation de la Commune de cette Seigneurie, 15.

De *P. L. Letourneau*, de la Cité de Montréal, avec vingt-un documens, demandant d'être admis à pratiquer au Barreau, &c. 17.

Des Magistrats de la Cité de Québec, relativement aux Guets et Flambeaux de cette Ville, 17.

Des Habitans des Townships de l'Est, demandant des Cours Judiciaires, 21.

De divers Habitans des Townships de l'Est des Trois-Rivières, demandant des Chemins de communication, 22.

Des Sauvages Abénakis de St. François, demandant une Somme d'Argent pour rebâtir une Eglise dans leur Village, 22.

Des Habitans de l'Ange Gardien, demandant du secours, 23.

Du Comité de la Société pour l'Education dans le District de Québec, 23.

De *Philippe Leprohon*, demandant une rémunération comme Commissaire Sur-Intendant de la Maison de Correction, 25.

De certains Habitans de Stanstead, demandant une Loi pour le meilleur Règlement des Townships de l'Est, 25.

De certains Marchands de la Cité de Montréal, demandant une Mesure uniforme pour les Liquides, 27.

De certains Habitans de la Cité de Québec, demandant à être incorporés sous le nom de "La Société Amicale de Québec", 37.

1822. Index to the Journals.

Index des Journaux. 1822.

PETITIONS laid before the House.

From the Wardens of the House of Industry at Montreal, praying that the Act relating to the same, be amended, and that the Funds of the Corporation be increased, 62.

From *Olivier Larue*, of the Town of Three-Rivers, praying that the amount of a Judgment by him obtained against the Commissioners for the erection of a Gaol in that Town, be granted him, 62.

From certain Merchants of the City of Quebec, praying that the Act 55th Geo. III, cap. 3, be revived, 64.

From certain Merchants of the City of Montreal, to the same effect, 75.

PRIVILEGES, Breach of—Message from the Assembly, communicating their Resolutions respecting an alleged Breach of their Privileges, committed by one of the Members of this House, 53. Legislative Council's answer, 57—to be sent to the Assembly, 58—See, Messages from the Assembly; or, Committees of the whole House appointed.

PROVINCE—Committee of the whole House appointed to take into consideration the state of the same, 24. See, Votes of the Assembly read in the House from a printed paper, &c. and, Committees of the whole House appointed. Sit to consider various matters referred to them.

Q— R

RESOLVES of the House,

Respecting the Appointment, by the Assembly, of an Agent resident in England, to attend to the interests of the Colony, 28. See, Votes of the Assembly read in the House from a printed paper &c. or, Committees of the whole House appointed—sit to consider various matters referred to them.

Respecting a most humble Address and Petition from this House to His Majesty, to pray that He would be pleased to recommend to His Parliament the enactment of a Law authorizing the admission into the United Kingdom of the Wheat, &c. of the produce of the Provinces of Upper and Lower-Canada, 29, 30, 31.—The Address, 37, 38, 39, 40. See, Committees of the whole House appointed to take into consideration the state of the Province.

RULES and Standing Orders of the House. See, Orders of the House.

S**HERRINGTON**, Township of—Bill to confirm some Inhabitants of the same in the possession of their Lands, received from the Assembly, and read a first time, 82. The Documents produced on the subject of that Bill are requested from the Assembly, 85, and communicated, 91. No further proceedings were had on this Bill.

SPEAKER of the Legislative Council, The Honble.

He reports His Excellency's Speech from the Throne, 10.

He lays before the House several Letters of excuse

PETITIONS mises devant la Chambre.

De certains Importeurs de Thé de la Cité de Montréal, représentant contre la pratique de faire la contrebande de cet article dans ce pays, 41.

De certains Habitans de la Cité de Montréal relativement au Canal de Lachine, 42.

Du Comité du Canal de Chambly, demandant l'aide de la Législature pour augmenter leur Capital, 42.

De *Lambert Dumont*, Ecuyer, demandant le Privilège de bâtir des Ponts à la décharge du Lac des Deux Montagnes, 45.

Des Habitans de Laprairie, demandant des Règlements pour leur Commune, 45.

De certains Propriétaires, demandant une Barrière du Village de Laprairie à la ville de Dorchester, 45.

Des Habitans de la Cité de Montréal, relativement au Canal de Lachine, 46.

Des Juges de Paix de la Cité de Montréal, représentant l'insuffisance de la Maison de Correction de ce District, 53.

Des Gardiens de la Maison d'Industrie de Montréal, demandant un amendement à l'Acte qui l'établit, et une augmentation de leur Capital, 62.

D'*Olivier Larue*, de la Ville des Trois-Rivières, demandant que le Montant du Jugement qu'il a obtenu contre les Commissaires pour la Bâtisse d'une Prison aux Trois-Rivières, lui soit payé avec l'intérêt, 62.

De certains Marchands de la Cité de Québec, demandant que l'Acte de la 35e. Geo. III. Cap. 3, soit remis en force, 64.

De certains Marchands de la Cité de Montréal pour le même objet, 75.

PLAINTE portée contre un Membre de cette Chambre pour infraction de Privilège, 53, 54. Voyez, Messages de l'Assemblée, ou, Comités de toute la Chambre nommés.

PRISON des Trois-Rivières.

Message du Gouverneur en Chef au sujet d'une autre Somme d'Argent requise pour la parachever, 68.

Le Compte des Dépenses encourrues pour sa Bâtisse par les Commissaires nommés à cet effet, est mis devant la Chambre, 87. Voyez, Pétitions.

PROVINCE. Comité de toute la Chambre nommé pour prendre son Etat en considération, 24. Voyez, Résolutions de l'Assemblée lues d'un papier imprimé, &c. et, Comités de toute la Chambre nommés. Il siège pour prendre en considération diverses matières qui lui sont référées.

PRIVILEGES, Infraction des.

Message reçu de l'Assemblée, donnant communication de leurs Résolutions relativement à une infraction prétendue de leurs Privilèges, commise par un des Membres du Conseil Législatif, 53. Sa Réponse, 57. Elle doit être envoyée à l'Assemblée, 58. Voyez, Messages de l'Assemblée, ou, Comités de toute la Chambre nommés, &c.

* * * * *

1822. Index to the Journals.

SPEAKER of the Legislative Council.

from the Members, for not attending in their places in the House, 11, 13, 20, 41.

He acquaints the House that the Clerk Assistant had procured the Books ordered last Session, 12.

He lays before the House a Letter from the Law Clerk, praying for a leave of absence—The same granted, 21.

He acquaints the House, That the Honorable Mr. *De Lotbinière*, one of the Members of this House, had departed this life, 20. The House to wear mourning, during the course of ten days, in his memory, 22.

He is to send a circular Letter to all the Members of the House, on a call of the House, 24.

He reports the Governor's answer to the Addresses presented by the House to His Excellency, 43.

He presents two Petitions from several individuals, in the absence of Members, 62.

—Of the Assembly, Mr.

He is present in the Legislative Council Chamber with the Assembly, 9, 91.

His Speech, on presenting a Bill of Supply for the Royal Assent, 92.

SPEECHES—See, Governor in Chief; and, Speaker of the Assembly.

THANKS of the House—See, Governor in Chief—Messages from Him, and, Addresses.

THREE-RIVERS, Town of—See, Bills—Governor in Chief—Messages from Him. Commissioners—Report of. Agricultural Societies. Accounts, Goal and Petitions.

TOWNSHIPS—See, Eastern Townships and Sherrington.

VACCINE—Report of the Board of the Vaccine Inoculation laid before the House, 41.

VOTES of the Assembly, read in the House from a printed Paper, respecting the appointment, of an Agent, for the Colony, 23.—They are referred to the Committee of the whole House appointed to take into consideration the state of the Province, The Members in Town, and its vicinity, or that may arrive, to be summoned to attend on that day. All the Members absent to be summoned by a Letter from the Speaker, to attend in their places on the 19th instant, 24. The Committee sits, 25. Report of five Resolutions, 27. The Resolutions, 28. Order that the question of concurrence be separately put on each of the said Resolutions, on the next sitting day, Ibid. This order postponed, 32, 34—They are agreed to, 36, 37. The Resolutions and Addresses to be engrossed, and presented to the Governor in Chief by the whole House. Members appointed to wait on His Excellency, to know when He will be pleased to receive the same,

Index des Journaux. 1822.

PROPOS tenus pendant les débats par un Membre de cette Chambre. L'Assemblée s'en plaint dans un Message, 53. Réponse du Conseil Législatif, 57. Voyez, Comités de toute la Chambre nommés, &c. ou, Messages de l'Assemblée.

Q—

REMERCIMENS de la Chambre. Voyez, Gouverneur en Chef, Messages de Sa part, et, Adresses.

RESOLUTIONS de la Chambre.

Relativement à la nomination d'un Agent par l'Assemblée, résident en Angleterre, pour veiller aux intérêts de la Colonie, 28. Voyez, Résolutions de l'Assemblée lues en Chambre d'un papier imprimé, &c. ou, Comités de toute la Chambre, nommés, &c.

Relativement à une humble Adresse et Requête de cette Chambre à Sa Majesté, pour la supplier de vouloir bien recommander à Son Parlement la passation d'une Loi qui permette l'admission dans le Royaume-Uni, du Bled, &c. du produit des Provinces du Haut et Bas-Canada, 29, 30, 31. L'Adresse, 37, 38, 39, 40. Voyez, Comités de toute la Chambre nommés pour prendre en considération l'Etat de la Province.

ROI, George Quatre, Notre Souverain Seigneur Le.

Une Adresse est présentée à Son Excellence, le Gouverneur en Chef, pour le prier de vouloir bien adopter tels moyens qu'il jugera convenables pour que cette Chambre puisse obtenir l'Honneur de recevoir le Portrait de Sa présente Majesté, avec celui de feu Sa Majesté, George Trois, 52. Réponse de Son Excellence, 56. Voyez, Adresses.

RESOLUTIONS de l'Assemblée. Lues en Chambre d'un papier imprimé relativement à la nomination d'un Agent pour la Colonie, 23. Elles sont référées au Comité de toute la Chambre nommé pour prendre en considération l'Etat de la Province. Les Membres absents sommés de se trouver à leur place le 19^{ème} du présent, 24. Le Comité siège, 25. Rapport de cinq Résolutions, 27. Les Résolutions, 28. Ordre que la question de concurrence soit mise séparément sur chacune d'elles à la Séance prochaine, Ibid. Cet ordre est remis, 32, 34. Elles sont approuvées, 36, 37. Elles doivent être grossoyées avec l'Adresse et présentées au Gouverneur en Chef par toute la Chambre. Membres nommés pour savoir quand Son Excellence voudra les recevoir, 37. Rapport, 40. La Chambre se rend auprès de Son Excellence, pour les lui présenter, 42. Rapport de la Réponse du Gouverneur, 43. Deux cents copies en doivent être imprimées dans les deux langues, 43.

SANCTION Royale prononcée sur des Bills, 92. Voyez, Bills.

SHERRINGTON Township de.—Bill pour en confirmer les Habitans dans la Possession de leurs Terres, reçu de l'Assemblée et lu une première fois, 82. Les documents produits au sujet de ce Bill, sont demandés à l'Assemblée, 85. Et communiqués, 91. La Chambre n'a pas procédé ultérieurement sur ce Bill.

1822. Index to the Journals.

37—Report, 40. The House waits on His Excellency to present the Resolutions and Address, 42. Governor's answer reported by the Speaker, 43. Two hundred copies of the said resolutions, and of the Governor's answer, to be printed in both languages, 43.

UNITED States of America — Bill to regulate the Commercial Intercourse between this Province and the States, Received by Message from the Assembly, 66. Passed, 84. Assented to, 92.

UPPER-CANADA,

Report of the Commissioners under the Act 58, Geo. III. cap. 10.

WRITS of Prorogation, issued since the last Session, ordered to be entered at large on the Journals, 11. The Writs, 5, 6, 7, 8.

X—

Y—

Z—

Index des Journaux. 1822.

SERMENT. Les Membres de la Chambre sont reçus à la Prestation du, 9, 35, 46.

TOWNSHIPS de l'Est. Voyez, Pétitions, et, Gouverneur Chef.—Messages de Sa part.

TROIS-RIVIERES, La Ville des. Voyez, Bills. Gouverneur en Chef.—Messages de Sa part. Commissaires, Rapport des. Sociétés d'Agriculture. Comptes, Prisons et Pétitions.

VACCINE. Rapport du Bureau de la Vaccine mis devant la Chambre, 41.

VERGE Noire, Le Gentilhomme Huissier de la.

Il reçoit l'Ordre de l'Orateur de signifier à l'Assemblée, que le Gouverneur en Chef désire qu'elle vienne le trouver dans la Chambre du Conseil Législatif, 91.

WRITS de Prorogation émanés depuis la dernière Session. Ils doivent être entrés tout au long sur les Journaux, 11.

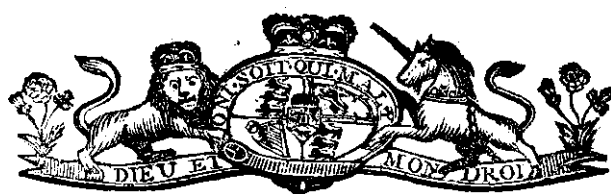
Les Writs, 5, 6, 7, 8.

X—

Y—

Z—

JOURNALS
OF THE
LEGISLATIVE COUNCIL
OF THE
PROVINCE
OF
LOWER-CANADA.



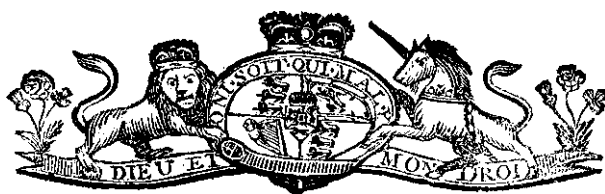
BEING THE THIRD SESSION
OF THE
Eleventh Provincial Parliament.

1823.

QUEBEC :

PRINTED BY ORDER OF THE LEGISLATIVE COUNCIL, BY P. E. DESBARATS, LAW PRINTER TO
THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY.

JOURNAUX
DU
CONSEIL LÉGISLATIF
DE LA
PROVINCE
DU
BAS-CANADA.



ETANT LA TROISIÈME SESSION
DU
Onzième Parlement Provincial.

1823.

QUÉBEC :

IMPRIMÉ PAR ORDRE DU CONSEIL LÉGISLATIF, PAR P. E. DESBARATS, IMPRIMEUR DES LOIX
DE LA TRÈS EXCELLENTE MAJESTÉ DU ROI.

(Signed) DALHOUSIE, GOVERNOR.



GEORGE THE FOURTH, by the Grace of God, of the United Kingdom of Great Britain and Ireland King, Defender of the Faith :—To our much beloved and faithful the Legislative Councillors of our Province of Lower-Canada, and to our faithful and well beloved the Knights, Citizens and Burgesses of our said Province, to an Assembly at our City of Quebec, on the thirtieth day of March instant, to have been commenced and held, called and elected, and to every of you, GREETING :—Whereas, for divers urgent and arduous affairs, us, the state and defence of our said Province concerning, our Assembly at the day and place aforesaid, to be present, we did command, to treat, consent and conclude, upon those things which, in our Assembly, should then and there be proposed and deliberated upon ; and for certain causes and considerations, us to this especially moving, we have thought fit to Prorogue our said Assembly, so that you, nor any of you, on the said thirtieth day of March instant, at our said City to appear, are to be held or constrained, for we do will therefore that you, and each of you, be as to us in this matter entirely exonerated ; Commanding, and by the tenor of these Presents firmly enjoining you, and every of you, and all others in this behalf interested, that on the ninth day of May next, at our said City of Quebec, personally you be and appear, to treat, do, act and conclude upon those things which, in our said Assembly, by the Common Council of our said Province, by the favor of God, may be ordained. In testimony whereof, these our Letters we have caused to be made Patent, and the Great Seal of our said Province to be thereunto affixed : Witness our Trusty and Well Beloved GEORGE EARL OF DALHOUSIE, Baron Dalhousie of Dalhousie Castle, Knight Grand Cross of the Most Honorable Military Order of the Bath, Captain General and Governor in Chief in and over our Province of Lower-Canada, &c. &c. &c. at our Castle of Saint Lewis, in our City of Quebec, in our said Province, the twentieth day of March, in the year of Our Lord one thousand eight hundred and twenty-two, and in the third year of our reign.

(Signed) D.
G.

(Signed) THOMAS DOUGLASS, Clk. Ch. in Chy.

(Signed) DALHOUSIE, GOVERNOR.



GEORGE THE FOURTH, by the Grace of God, of the United Kingdom of Great Britain and Ireland King, Defender of the Faith :—To our much beloved and faithful the Legislative Councillors of our Province of Lower-Canada, and to our faithful and well beloved the Knights, Citizens and Burgesses of our said Province, to an Assembly at our City of Quebec, on the ninth day of May next, to have been commenced and held, called and elected, and to every of you, GREETING :—Whereas for divers urgent and arduous affairs, us, the state and defence of our said Province, concerning, our Assembly at the day and place aforesaid, to be present, we did command, to treat, consent and conclude upon those things, which, in our Assembly should then and there be proposed and deliberated upon ; and for certain causes and considerations, us to this especially moving, we have thought fit to Prorogue our said Assembly, so that you, nor any of you, on the said ninth day of May next, at our said City to appear, are to be held or constrained, for we do will therefore that you, and each of you, be as to us in this matter entirely exonerated ; Commanding, and by the tenor of these presents firmly enjoining you, and every of you, and all others in this behalf interested, that on the nineteenth day of June next, at our said City of Quebec, personally you be and appear, to treat, do, act and conclude, upon those things which, in our said Assembly, by the Common Council of our said Province, by the favor of

(Signé) DALHOUSIE, GOUVERNEUR.



GEORGE QUATRE, par la Grâce de Dieu, Roi du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Défenseur de la Foi :—A nos bien aimés et fidèles Conseillers Législatifs de notre Province du Bas-Canada, et à nos fidèles et bien aimés Chevaliers, Citoyens et Bourgeois de notre dite Province, élus et convoqués aux fins d'être présents à l'Assemblée qui devoit s'ouvrir et être tenue dans notre Cité de Québec, le trentième jour de Mars courant, et à chacun de vous, SALUT :—Vû que pour diverses affaires urgentes et difficiles, nous concernant ainsi que l'Etat et la Défense de notre dite Province, nous avons ordonné que notre Assemblée auroit lieu aux jour et place susdits, afin de traiter, agir et conclure sur les choses qui, dans notre Assemblée, auroient été lors et là proposées, et sur lesquelles il auroit été délibéré ; et pour de certaines causes et considérations qui nous y engagent spécialement, nous avons jugé à propos de proroger notre dite Assemblée, en sorte que vous, ni aucun de vous, n'êtes tenus ou obligés de paroître dans notre dite Cité, le dit trentième jour de Mars courant ; car nous voulons que vous et chacun de vous soyez, quant à nous, entièrement déchargés à cet égard ; ordonnant et enjoignant fermement par la teneur des présentes à vous et à chacun de vous, et à tous autres y intéressés, que vous soyez et paroissiez en personnes dans notre dite Cité de Québec, le neuvième jour de Mai prochain, pour traiter, agir et conclure sur les choses qui, par la faveur de Dieu, dans notre dite Assemblée, par le Commun Conseil de notre dite Province, pourront être ordonnées. En foi de quoi nous avons fait émaner ces presentes nos Lettres Patentes, et à icelles fait apposer le Grand Sceau de notre dite Province. Témoin notre fidèle et bien aimé GEORGE Comte de Dalhousie, Baron Dalhousie du Château Dalhousie, Chevalier Grand-Croix du Très-Honorable Ordre Militaire du Bain, Capitaine Général et Gouverneur en Chef, dans et pour notre Province du Bas-Canada, &c. &c. &c. A notre Château de St. Louis, dans notre Cité de Québec, dans notre dite Province, le vingtième jour de Mars, l'an de notre Seigneur mil huit cent vingt-deux, et dans la troisième année de notre règne.

(Signé) D.
G.

(Signé) THOMAS DOUGLASS, Greff. C. en Chancellerie.

(Signé) DALHOUSIE, GOUVERNEUR.



GEORGE QUATRE, par la Grâce de Dieu, Roi du Royaume-Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Défenseur de la Foi :—A nos bien aimés et fidèles Conseillers Législatifs de notre Province du Bas-Canada, et à nos fidèles et bien aimés Chevaliers, Citoyens et Bourgeois de notre dite Province, élus et convoqués aux fins d'être présents à l'Assemblée qui devoit s'ouvrir et être tenue dans notre Cité de Québec, le neuvième jour de Mai prochain, et à chacun de vous, SALUT :— Vû que pour diverses affaires urgentes et difficiles, nous concernant ainsi que l'Etat et la Défense de notre dite Province, nous avons ordonné que notre Assemblée auroit lieu aux jour et place susdits, afin de traiter, agir et conclure sur les choses qui, dans notre Assemblée, auroient été lors et là proposées et sur lesquelles il auroit été délibéré ; et pour de certaines causes et considérations qui nous y engagent spécialement, nous avons jugé à propos de proroger notre dite Assemblée, en sorte que vous, ni aucun de vous, n'êtes tenus ou obligés de paroître dans notre dite Cité, le dit neuvième jour de Mai prochain ; car nous voulons que vous et chacun de vous, soyez, quant à nous, entièrement déchargés à cet égard ; ordonnant et enjoignant fermement par la teneur des présentes à vous et à chacun de vous, et à tous autres y intéressés, que vous soyez et paroissiez en personne dans notre dite Cité de Québec, le dix-neuvième jour de Juin prochain, pour traiter, agir et conclure sur les choses qui, par la faveur de Dieu, dans notre dite

God, may be ordained.—In testimony whereof, these our Letters we have caused to be made Patent, and the Great Seal of our said Province to be thereunto affixed: Witness our Trusty and Well Beloved GEORGE Earl of Dalhousie, Baron Dalhousie of Dalhousie Castle, Knight Grand Cross of the Most Honorable Military Order of the Bath, Captain General and Governor in Chief in and over our Province of Lower-Canada, &c. &c. &c. at our Castle of Saint Lewis, in our City of Quebec, in our said Province, the twenty-fifth day of April, in the year of Our Lord one thousand eight hundred and twenty-two, and in the third year of our Reign.

(Signed) D.
G.

(Signed) THOMAS DOUGLASS, Clk. Cn. in Chy.

(Signed) DALHOUSIE, GOVERNOR.



GEORGE THE FOURTH, by the Grace of God, of the United Kingdom of Great Britain and Ireland King, Defender of the Faith:—To our much beloved and faithful the Legislative Councillors of our Province of Lower-Canada, and to our faithful and well beloved the Knights, Citizens, and Burgesses of our said Province, to an Assembly at our City of Quebec, on the nineteenth of June instant, to have been commenced and held, called and elected, and to every of you, GREETING:—Whereas, for divers urgent and arduous affairs, us, the state and defence of our said Province concerning, our Assembly at the day and place aforesaid, to be present, we did command, to treat, consent and conclude, upon those things which, in our Assembly should then and there be proposed and deliberated upon; and for certain causes and considerations, us to this especially moving, we have thought fit to prorogue our said Assembly, so that you, nor any of you, on the said nineteenth day of June instant, at our said City to appear, are to be held or constrained, for we do will therefore, that you, and each of you, be as to us in this matter entirely exonerated; Commanding, and by the tenor of these Presents firmly enjoining you, and every of you, and all others in this behalf interested, that on the thirtieth day of July next, at our said City of Quebec, personally you be and appear, to treat, do, act and conclude, upon those things which, in our said Assembly, by the Common Council of our said Province, by the favor of God, may be ordained.—In testimony whereof, these our Letters we have caused to be made Patent, and the Great Seal of our said Province to be thereunto affixed: Witness our Trusty and Well Beloved GEORGE, Earl of Dalhousie, Baron Dalhousie of Dalhousie Castle, Knight Grand Cross of the Most Honorable Military Order of the Bath, Captain-General, and Governor in Chief in and over our Province of Lower-Canada, &c. &c. &c. at our Castle of Saint Lewis, in our City of Quebec, in our said Province, the fifth day of June, in the year of Our Lord one thousand eight hundred and twenty-two, and in the third year of our Reign.

(Signed) D.
G.

(Signed) THOMAS DOUGLASS, Clk. Cn. in Chy.

(Signed) DALHOUSIE, GOVERNOR.



GEORGE THE FOURTH, by the Grace of God, of the United Kingdom of Great Britain and Ireland King, Defender of the Faith:—To our much beloved and faithful the Legislative Councillors of our Province of Lower-Canada, and to our faithful and well beloved the Knights, Citizens and Burgesses of our said Province, to an Assembly at our City of Quebec, on the thirtieth day of July

Assemblée, par le Commun Conseil de notre dite Province, pourront être ordonnées. En foi de quoi nous avons fait émaner ces Présentes nos Lettres Patentes, et à icelle fait apposer le Grand Sceau de notre dite Province. Témoin notre fidèle et bien aimé GEORGE Comte de Dalhousie, Baron Dalhousie, du Château Dalhousie, Chevalier Grand Croix du Très-Honorable Ordre Militaire du Bain, Capitaine Général et Gouverneur en Chef dans et pour notre Province du Bas-Canada, &c. &c. &c. A notre Château de Saint Louis, dans notre Cité de Québec, dans notre dite Province, le vingt-cinquième jour d'Avril, l'an de notre Seigneur, mil huit cent vingt-deux, et dans la troisième année de notre règne.

(Signé) D.
G.

(Signé) THOMAS DOUGLASS, Greff. C. en Chancellerie.

(Signé) DALHOUSIE, GOUVERNEUR.



GEORGE QUATRE, par la Grâce de DIEU, Roi du Royaume-Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Défenseur de la Foi:—A nos bien aimés et fidèles Conseillers Législatifs de notre Province du Bas-Canada, et à nos fidèles et bien aimés Chevaliers, Citoyens et Bourgeois de notre dite Province, élus et convoqués aux fins d'être présents à l'Assemblée qui devoit s'ouvrir et être tenue dans notre Cité de Québec, le dix-neuvième jour de Juin Courant, et à chacun de vous, SALUT:—Vû que pour diverses affaires urgentes et difficiles, nous concernant ainsi que l'Etat et la Défense de notre dite Province, nous avons ordonné que notre Assemblée auroit lieu aux jour et place susdits, afin de traiter, agir et conclure sur les choses qui, dans notre Assemblée, auroient été lors et là proposées, et sur lesquelles il auroit été délibéré; et pour de certaines causes et considérations qui nous y engagent spécialement, nous avons jugé à propos de proroger notre dite Assemblée, en sorte que vous, ni aucun de vous, n'êtes tenus ou obligés de paroître dans notre dite Cité, le dit dix-neuvième jour de Juin courant; car nous voulons que vous et chacun de vous, soyez, quant à nous, entièrement déchargés à cet égard; ordonnant et enjoignant fermement par la teneur des présentes, à vous et à chacun de vous, et à tous autres y intéressés, que vous soyez et paroissiez en personnes dans notre dite Cité de Québec, le trentième jour de Juillet prochain, pour traiter, agir et conclure sur les choses qui, par la faveur de Dieu, dans notre dite Assemblée, par le Commun Conseil de notre dite Province, pourront être ordonnées. En foi de quoi nous avons fait émaner ces présentes nos Lettres Patentes, et à icelles fait apposer le Grand Sceau de notre dite Province. Témoin notre fidèle et bien aimé GEORGE Comte de Dalhousie, Baron Dalhousie du Château Dalhousie, Chevalier Grand Croix du Très-Honorable Ordre Militaire du Bain, Capitaine Général et Gouverneur en Chef, dans et pour notre Province du Bas-Canada, &c. &c. &c. A notre Château de Saint Louis, dans notre Cité de Québec, dans notre dite Province, le cinquième jour de Mai, l'an de notre Seigneur, mil huit cent vingt-deux, et dans la troisième année de notre règne.

(Signé) D.
G.

(Signé) THOMAS DOUGLASS, Greff. C. en Chancellerie.

(Signé) DALHOUSIE, GOUVERNEUR.



GEORGE QUATRE, par la Grâce de DIEU, Roi du Royaume-Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Défenseur de la Foi:—A nos bien aimés et fidèles Conseillers Législatifs de notre Province du Bas-Canada, et à nos fidèles et bien aimés Chevaliers, Citoyens et Bourgeois de notre dite Province, élus et convoqués aux fins d'être présents à l'Assemblée qui de-

instant, to have been commenced and held, called and elected, and to every of you, GREETING:—Whereas, for divers urgent and arduous affairs, us, the state and defence of our said Province concerning, our Assembly at the day and place aforesaid, to be present, we did command, to treat, consent and conclude upon those things which, in our Assembly, should then and there be proposed and deliberated upon; and for certain causes and considerations, us to this especially moving, we have thought fit to prorogue our said Assembly, so that you, nor any of you, on the said thirtieth day of July instant, at our said City to appear, are to be held or constrained, for we do will therefore, that you, and each of you, be as to us in this matter entirely exonerated; Commanding, and by the tenor of these presents firmly enjoining you, and every of you, and all others in this behalf interested, that on the tenth day of September next, at our said City of Quebec, personally you be and appear, to treat, do, act and conclude upon those things which, in our said Assembly, by the Common Council of our said Province, by the favor of God may be ordained.—In testimony whereof, these our Letters we have caused to be made Patent, and the Great Seal of our said Province to be thereunto affixed: Witness our Trusty and Well Beloved GEORGE Earl of Dalhousie, Baron Dalhousie of Dalhousie Castle, Knight Grand Cross of the Most Honorable Military Order of the Bath, Captain General and Governor in Chief in and over our Province of Lower-Canada, &c. &c. &c. at our Castle of Saint Lewis, in our City of Quebec, in our said Province, the eighteenth day of July, in the year of Our Lord one thousand eight hundred and twenty-two, and in the third year of our reign.

(Signed) D.
G.

(Signed) THOMAS DOUGLASS, Clk. Cn. in Chy.

(Signed) DALHOUSIE, GOVERNOR.



GEORGE THE FOURTH, by the Grace of God, of the United Kingdom of Great Britain and Ireland King, Defender of the Faith:—To our much beloved and faithful the Legislative Councillors of our Province of Lower-Canada, and to our faithful and well beloved the Knights, Citizens and Burgesses of our said Province, to an Assembly at our City of Quebec, on the tenth day of September next, to have been commenced and held, called and elected, and to every of you, GREETING:—Whereas, for divers urgent and arduous affairs, us, the state and defence of our said Province concerning, our Assembly at the day and place aforesaid, to be present we did command, to treat, consent and conclude upon those things which, in our Assembly, should then and there be proposed and deliberated upon; and for certain causes and considerations, us to this especially moving, we have thought fit to prorogue our said Assembly, so that you, nor any of you, on the said tenth day of September next, at our said City to appear, are to be held or constrained, for we do will therefore, that you, and each of you, be as to us in this matter entirely exonerated; Commanding, and by the tenor of these presents firmly enjoining you, and every of you, and all others in this behalf interested, that on the twenty-second day of October next, at our said City of Quebec, personally you be and appear, to treat, do, act and conclude upon those things which, in our said Assembly, by the Common Council of our said Province, by the favor of God may be ordained.—In testimony whereof, these our Letters we have caused to be made Patent, and the Great Seal of our said Province to be thereunto affixed: Witness our Trusty and Well Beloved GEORGE Earl of Dalhousie, Baron Dalhousie of Dalhousie Castle, Knight Grand Cross of

voit s'ouvrir et être tenue dans notre Cité de Québec, le trentième jour de Juillet, courant, et à chacun de vous, SALUT:—Vû que pour diverses affaires urgentes et difficiles, nous concernant ainsi que l'Etat et la Défense de notre dite Province, nous avons ordonné que notre Assemblée auroit lieu aux jour et place susdits, afin de traiter, agir et conclure sur les choses qui, dans notre Assemblée, auroient été lors et là proposées, et sur lesquelles il auroit été délibéré; et pour de certaines causes et considérations qui nous y engagent spécialement, nous avons jugé à propos de proroger notre dite Assemblée, en sorte que vous, ni aucun de vous, n'êtes tenus ou obligés de paroître dans notre dite Cité, le dit trentième jour de Juillet courant; car nous voulons que vous et chacun de vous soyez, quant à nous, entièrement déchargés à cet égard; ordonnant et enjoignant fermement par la teneur des présentes à vous et à chacun de vous, et à tous autres y intéressés, que vous soyez et paroissiez en personnes dans notre dite Cité de Québec, le dixième jour de Septembre prochain, pour traiter, agir et conclure sur les choses qui, par la faveur de Dieu, dans notre dite Assemblée, par le Commun Conseil de notre dite Province, pourront être ordonnées. En foi de quoi nous avons fait émaner ces présentes nos Lettres Patentes, et à icelles fait apposer le Grand Sceau de notre dite Province. Témoin notre fidèle et bien aimé GEORGE Comte de Dalhousie, Baron Dalhousie, du Château Dalhousie, Chevalier Grand-Croix du Très-Honorable Ordre Militaire du Bain, Capitaine Général et Gouverneur en Chef dans et pour notre Province du Bas-Canada, &c. &c. &c. A notre Château de Saint Louis, dans notre Cité de Québec, dans notre dite Province, le dix-huitième jour de Juillet, l'an de notre Seigneur, Mil huit cent vingt-deux, et dans la troisième année de notre règne.

(Signé) D.
G.

(Signé) THOMAS DOUGLASS, Greff. C. en Chancellerie.

(Signé) DALHOUSIE, GOUVERNEUR.



GEORGE QUATRE, par la Grâce de DIEU, Roi du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Défenseur de la Foi:—A nos bien-aimés et fidèles Conseillers Législatifs de notre Province du Bas-Canada, et à nos fidèles et bien-aimés Chevaliers, Citoyens et Bourgeois de notre dite Province, élus et convoqués aux fins d'être présents à l'Assemblée qui devoit s'ouvrir et être tenue dans notre Cité de Québec, le dixième jour de Septembre prochain, et à chacun de vous, SALUT:—Vû que pour diverses affaires urgentes et difficiles, nous concernant ainsi que l'Etat et la Défense de notre dite Province, nous avons ordonné que notre Assemblée auroit lieu aux jour et place susdits, afin de traiter, agir et conclure sur les choses qui, dans notre Assemblée, auroient été lors et là proposées, et sur lesquelles il auroit été délibéré; et pour de certaines causes et considérations qui nous y engagent spécialement, nous avons jugé à propos de proroger notre dite Assemblée, en sorte que vous ni aucun de vous, n'êtes tenus ou obligés de paroître, dans notre dite Cité, le dit dixième jour de Septembre prochain; car nous voulons que vous et chacun de vous, soyez, quant à nous, entièrement déchargés à cet égard, ordonnant et enjoignant fermement, par la teneur des présentes, à vous et à chacun de vous, et à tous autres y intéressés, que vous soyez et paroissiez en personnes dans notre dite Cité de Québec, le vingt-deuxième jour d'Octobre prochain, pour traiter, agir et conclure sur les choses qui, par la faveur de Dieu, dans notre dite Assemblée, par le Commun Conseil de notre dite Province, pourront être ordonnées. En foi de quoi nous avons fait émaner ces présentes nos Lettres Patentes, et à icelles fait apposer le Grand Sceau de notre dite Province. Témoin notre fidèle et bien-aimé GEORGE, Comte de Dalhou-

the Most Honorable Military Order of the Bath, Captain General and Governor in Chief in and over our Province of Lower-Canada, &c. &c. &c. at our Castle of Saint Lewis, in our City of Quebec, in our said Province, the twenty-ninth day of August, in the year of Our Lord one thousand eight hundred and twenty-two, and in the third year of our Reign.

(Signed) D.
G.

(Signed) THOMAS DOUGLASS, Clk. Cn. in Chy.

(Signed) DALHOUSIE, GOVERNOR.



GEORGE THE FOURTH, by the Grace of God, of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, King, Defender of the Faith:—To our much beloved and faithful the Legislative Councillors of our Province of Lower-Canada, and to our faithful and well beloved the Knights, Citizens and Burgesses of our said Province, to an Assembly at our City of Quebec, on the twenty-second day of October instant, to have been commenced and held, called and elected, and to every of you, GREETING:—Whereas, for divers urgent and arduous affairs, us, the state and defence of our said Province concerning, our Assembly at the day and place aforesaid, to be present we did command, to treat, consent and conclude upon those things which, in our Assembly, should then and there be proposed and deliberated upon; and for certain causes and considerations, us to this especially moving, we have thought fit to prorogue our said Assembly, so that you, nor any of you, on the said twenty-second day of October, instant, at our said City to appear, are to be held or constrained, for we do will therefore, that you, and each of you, be as to us in this matter entirely exonerated; Commanding, and by the tenor of these presents firmly enjoining, you, and every of you, and all others in this behalf interested, that on the third day of December next, at our said City of Quebec, personally you be and appear, to treat, do, act and conclude upon those things which, in our said Assembly, by the Common Council of our said Province, by the favor of God may be ordained.—In testimony whereof, these our Letters we have caused to be made Patent, and the Great Seal of our said Province to be thereunto affixed: Witness our Trusty and Well Beloved GEORGE Earl of Dalhousie, Baron Dalhousie of Dalhousie Castle, Knight Grand Cross of the Most Honorable Military Order of the Bath, Captain General and Governor in Chief in and over our Province of Lower-Canada, &c. &c. &c. at our Castle of Saint Lewis, in our City of Quebec, in our said Province, the tenth day of October, in the year of Our Lord one thousand eight hundred and twenty-two, and in the third year of our Reign.

(Signed) D.
G.

(Signed) THOMAS DOUGLASS, Clk. Cn. in Chy.

(Signed) DALHOUSIE, GOVERNOR.



GEORGE THE FOURTH, by the Grace of God, of the United Kingdom of Great Britain and Ireland King, Defender of the Faith:—To our much beloved and faithful the Legislative Councillors of our Province of Lower-Canada, and to our faithful and well beloved the Knights, Citizens and Burgesses of our said Province, GREETING:—Whereas the meeting of our Provincial Parliament stands prorogued to the third day of December next; nevertheless for certain causes and considerations, we have thought fit further to Prorogue the same to the tenth day of January next, so that you, nor any of you,

sie, Baron Dalhousie du Château Dalhousie, Chevalier Grand Croix du Très-Honorable Ordre Militaire du Bain, Capitaine Général et Gouverneur en Chef dans et pour notre Province du Bas-Canada, &c. &c. &c. A notre Château de Saint Louis, dans notre Cité de Québec, dans notre dite Province, le vingt-neuvième jour d'Août, l'an de notre Seigneur, mil huit cent vingt-deux, et dans la troisième année de notre Règne.

(Signé) D.
G.

(Signé) THOMAS DOUGLASS, Greff. C. en Chancellerie.

(Signé) DALHOUSIE, GOUVERNEUR.



GEORGE QUATRE, par la Grâce de DIEU, Roi du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Défenseur de la Foi:—A nos bien-aimés et fidèles Conseillers Législatifs de notre Province du Bas-Canada, et à nos fidèles et bien-aimés Chevaliers, Citoyens et Bourgeois de notre dite Province, élus et convoqués aux fins d'être présents à l'Assemblée qui devoit s'ouvrir et être tenue dans notre Cité de Québec, le vingt-deuxième jour d'Octobre courant, et à chacun de vous, SALUT:—Vu que pour diverses affaires urgentes et difficiles, nous concernant ainsi que l'Etat et la Défense de notre dite Province, nous avons ordonné que notre Assemblée auroit lieu aux jour et place susdits, afin de traiter, agir et conclure sur les choses qui, dans notre Assemblée, auroient été lors et là proposées, et sur lesquelles il auroit été délibéré; et pour de certaines causes et considérations qui nous y engagent spécialement, nous avons jugé à propos de proroger notre dite Assemblée, en sorte que vous, ni aucun de vous, n'êtes tenus ou obligés de paroître, dans notre dite Cité, le dit vingt-deuxième jour d'Octobre courant; car nous voulons que vous, et chacun de vous, soyez, quant à nous, entièrement déchargés à cet égard, ordonnant et enjoignant fermement par la teneur des présentes, à vous et à chacun de vous, et à tous autres y intéressés, que vous soyez et paroissiez en personne dans notre dite Cité de Québec, le troisième jour de Décembre prochain, pour traiter, agir et conclure sur les choses qui, par la faveur de Dieu, dans notre dite Assemblée, par le Commun Conseil de notre dite Province, pourront être ordonnées. En foi de quoi nous avons fait émaner ces présentes nos Lettres Patentes, et à icelles fait apposer le Grand Sceau de notre dite Province. Témoïn notre fidèle et bien-aimé GEORGE, Comte de Dalhousie, Baron Dalhousie du Château Dalhousie, Chevalier Grand Croix du Très-Honorable Ordre Militaire du Bain, Capitaine Général et Gouverneur en Chef dans et pour notre Province du Bas-Canada, &c. &c. &c. A notre Château de Saint Louis, dans notre Cité de Québec, dans notre dite Province, le dixième jour d'Octobre, l'an de notre Seigneur, mil huit cent vingt-deux, et dans la troisième année de notre Règne.

(Signé) D.
G.

(Signé) THOMAS DOUGLASS, Greff. C. en Chancellerie.

(Signé) DALHOUSIE, GOUVERNEUR.



GEORGE QUATRE, par la Grâce de DIEU, Roi du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Défenseur de la Foi:—A nos très-aimés et fidèles Conseillers Législatifs de notre Province du Bas-Canada, et à nos fidèles et bien-aimés Chevaliers, Citoyens et Bourgeois de notre dite Province, SALUT:—Vu que l'Assemblée de notre Parlement Provincial se trouve prorogée au troisième jour de Décembre prochain; néanmoins, pour certaines causes et considérations, nous avons jugé à propos de proroger encore icelle au dixième jour de Janvier prochain; de sorte que vous, ni aucun de vous, ne

on the said third day of December next, at our City of Quebec to appear, are to be held or constrained, for we do will that you, and each of you, be as to us in this matter entirely exonerated; Commanding, and by the tenor of these presents firmly enjoining you, and every of you, and all others in this behalf interested, that on the said tenth day of January next, at our City of Quebec, personally you be and appear, for the DISPATCH OF BUSINESS, to treat, do, act and conclude upon those things which, in our said Provincial Parliament, by the Common Council of our said Province, by the favor of God, may be ordained.—In testimony whereof, these our Letters we have caused to be made Patent, and the Great Seal of our said Province to be thereunto affixed: Witness our Trusty and Well Beloved GEORGE Earl of Dalhousie, Baron Dalhousie of Dalhousie Castle, Knight Grand Cross of the Most Honorable Military Order of the Bath, Captain General and Governor in Chief in and over our said Province of Lower-Canada, &c. &c. &c. at our Castle of Saint Lewis, in our City of Quebec, in our said Province, the twenty-first day of November, in the year of Our Lord one thousand eight hundred and twenty-two, and in the third year of our Reign.

(Signed)

D.
G.

(Signed) THOMAS DOUGLASS, Clk. Cn. in Chy.

serez, le dit troisième jour de Décembre prochain, tenus ni obligés de paroître dans notre dite Cité de Québec; car nous voulons que vous, et chacun de vous, soyez, quant à nous, entièrement déchargés à cet égard; vous commandant, et par la teneur de ces présentes, enjoignant fermement à vous, et à chacun de vous, et à tous autres y intéressés, que vous soyez et paroissiez personnellement le dit dixième jour de Janvier prochain, dans notre Cité de Québec, pour procéder à la DEPECHE DES AFFAIRES, et traiter, faire, agir et conclure sur les choses qui, par la faveur de Dieu, pourront être ordonnées dans notre dit Parlement Provincial par le Conseil Commun de notre dite Province. En foi de quoi nous avons fait rendre ces Présentes nos Lettres Patentes, et à icelles fait apposer le Grand Sceau de notre dite Province. Témoin notre fidèle et bien-aimé GEORGE, Comte de Dalhousie, Baron Dalhousie du Château Dalhousie, Chevalier Grand Croix du Très-Honorable Ordre Militaire du Bain, Capitaine Général et Gouverneur en Chef, dans et pour notre dite Province du Bas-Canada, &c. &c. &c. A notre Château de Saint Louis, dans notre Cité de Québec, dans notre dite Province, le vingt-unième jour de Novembre, dans l'an de notre Seigneur mil huit cent vingt-deux, et dans la troisième année de notre Règne.

(Signé)

D.
G.

(Signé) THOMAS DOUGLASS, Greff. C. en Chancellerie.

JOURNALS

OF THE

LEGISLATIVE COUNCIL.

Anno Tertio Georgii Quarti Regis.

FRIDAY, the tenth day of January, in the third year of the Reign of Our Sovereign Lord George the Fourth, by the Grace of God, of the United Kingdom of Great-Britain and Ireland King, Defender of the Faith; being the third Session of the eleventh Provincial Parliament of Lower-Canada, as continued, by several adjournments and prorogations, to this day.

THE Members of the House, assembled at the Bishop's Palace, in the City of Quebec, were:

The Honorable

Messrs. Jonathan Sewell, Speaker;
John Hale,
A. L. J. Duchesnay,
John Richardson,
H. W. Ryland,
Charles W. Grant,
James Irvine,
Olivier Perrault,
T. P. J. Taschereau,
Roderick McKenzie.

The House was adjourned during pleasure.

After some time the House was resumed.

His Excellency GEORGE EARL OF DALHOUSIE, Knight Grand Cross of the Most Honorable Military Order of the Bath, Captain General and Governor in Chief, being seated in the Chair, on the Throne, the Speaker commanded the Gentleman Usher of the Black Rod to let the Assembly know, "It is His Excellency's pleasure they attend him immediately in this House."

Who being come,

The Speaker of this House said:

Gentlemen of the Assembly,

"I am commanded by His Excellency the Governor in Chief to inform you, that being apprized of Mr. Papineau's absence, by which he has rendered himself unable to attend the service of the Assembly, as Speaker; and being desirous that the Public Affairs may receive no delay, he gives leave to the Assembly to chuse a new Speaker, and you are to present the person who shall be chosen to His Excellency, in this House, to-morrow, at two o'clock, for his approbation."

Then His Excellency was pleased to retire, and the House of Assembly withdrew.

PRAYERS.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow, at half-past one o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

JOURNAUX

DU

CONSEIL LÉGISLATIF.

Anno Tertio Georgii Quarti Regis.

VENDREDI, le dixième jour de Janvier, dans la Troisième Année du Règne de Notre Souverain Seigneur, George Quatre, par la Grâce de Dieu, Roi du Royaume-Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Défenseur de la Foi, étant la Troisième Session du Onzième Parlement Provincial du Bas-Canada, tel que continué par divers Ajournemens et Prorogations jusqu'à ce jour.

LES Membres de la Chambre, réunis à l'Evêché dans la Cité de Québec, ont été:

Les Honorables

Messrs. Jonathan Sewell, Orateur;
John Hale,
A. L. J. Duchesnay,
John Richardson,
H. W. Ryland,
Charles W. Grant,
James Irvine,
Olivier Perrault,
T. P. J. Taschereau,
Roderick McKenzie.

La Chambre s'est ajournée à loisir.

Quelque tems après, la Chambre s'est remise.

Son Excellence, GEORGE COMTE DE DALHOUSIE, Chevalier Grand Croix du Très-Honorable Ordre Militaire du Bain, Capitaine Général et Gouverneur en Chef, étant assis dans la Chaire sur le Trône, l'Orateur a ordonné au Gentil-homme Huissier de la Verge Noire d'informer l'Assemblée, "Qu'il est du plaisir de Son Excellence qu'elle se rende immédiatement auprès d'elle dans cette Chambre."

Laquelle étant venue,

L'Orateur de cette Chambre a dit:

Messieurs de la Chambre d'Assemblée,

"Il m'est ordonné par Son Excellence le Gouverneur en Chef de vous dire, qu'étant informé de l'absence de Mr. Papineau, par laquelle il s'est rendu incapable de remplir son devoir comme Orateur de la Chambre d'Assemblée; et désirant que les affaires publiques ne reçoivent aucun délai, Il permet à la Chambre d'Assemblée de choisir un Orateur nouveau; Et vous présenterez dans cette Chambre, demain à deux heures, à Son Excellence, pour Son Approbation, la personne qui sera ainsi choisie."

Alors Son Excellence le Gouverneur en Chef a bien voulu se retirer, et la Chambre d'Assemblée s'en est allée.

PRIERES.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Demain, à une heure et demie de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

SATURDAY, 11th JANUARY.

SAMEDI, 11e. JANVIER.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker;

The Honorable

*Messrs. Hale,
Duchesnay,
Richardson,
Ryland,
Grant,
De Bartzch,
Irvine,
Perrault,
Taschereau,
McKenzie.*

PRAYERS.

The House was adjourned during pleasure.

After some time the House was resumed.

His Excellency the Governor in Chief coming down to the House, and being seated in the Chair, on the Throne, the Speaker commanded the Gentleman Usher of the Black Rod to let the Assembly know, "It is His Excellency's will and " pleasure they attend him immediately in this House."

Who being come,

Mr. Vallières said,

MAY IT PLEASE YOUR EXCELLENCY,

In obedience to Your Excellency's commands, the House of Assembly of the Province of Lower-Canada have proceeded to the election of a Speaker, and I am the person upon whom has fallen the honor of their choice.

The extent and importance of the duties attached to that exalted station being far above my powers, and my zeal, however ardent, not sufficiently compensating for my incapacity, I most respectfully implore the excuse and commands of Your Excellency.

Then the Speaker of this House said :

Mr. Vallières,

I am commanded by His Excellency the Governor in Chief to inform you, that being well satisfied as to your loyalty and talents, and relying confidently on your moderation and discretion, in the exercise of the duties of the office to which you have been elected ; he approves the choice which the Assembly have made, and doth allow and confirm you to be their Speaker.

Then the Speaker of the Assembly said :

Since the choice of the House of Assembly has been sanctioned by Your Excellency's approbation, it becomes me to submit myself with deference and humility to Your Excellency's pleasure, and I beg Your Excellency to accept of my most humble thanks, and I intreat that my conduct may at all times receive from Your Excellency a favorable interpretation.

Then the Speaker of this House said :

LES Membres assemblés ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;

Les Honorables

*Messrs. Hale,
Duchesnay,
Richardson,
Ryland,
Grant,
De Bartzch,
Irvine,
Perrault,
Taschereau
McKenzie.*

PRIERES.

La Chambre s'est ajournée à loisir :

Quelque tems après, la Chambre s'est remise.

Son Excellence le Gouverneur en Chef étant venu à la Chambre, et étant assis dans la Chaire sur le Trône, l'Orateur a ordonné au Gentil-homme Huissier de la Verge noire, d'informer l'Assemblée " Qu'il est du plaisir de Son Excellence " qu'elle se rende immédiatement auprès d'elle dans cette " Chambre."

Laquelle étant venue,

Mr. Vallières a dit :

QU'IL PLAISE A VOTRE EXCELLENCE,

En obéissance à l'ordre de Votre Excellence, la Chambre d'Assemblée de la Province du Bas-Canada a procédé à l'Élection d'un Orateur, et je suis la personne sur laquelle est tombé l'honneur de son choix.

L'Étendue et l'importance des devoirs attachés à cette situation élevée étant bien au dessus de mes forces, et mon zèle, tout ardent qu'il est, ne pouvant assez suppléer à mon incapacité, j'implore respectueusement l'excuse et le commandement de Votre Excellence.

Alors l'Orateur de cette Chambre a dit :

Mr. Vallières,

J'ai ordre de Son Excellence le Gouverneur en Chef de vous informer, qu'étant amplement convaincu de votre loyauté et de vos talents, et ayant une entière confiance sur votre modération et discrétion dans l'exercice des devoirs de l'office au quel vous venez d'être élu, il approuve le choix que l'Assemblée a fait, et vous accepte et confirme pour être son Orateur.

Alors l'Orateur de l'Assemblée a dit :

Votre Excellence ayant bien voulu donner Sa Sanction, et approuver le choix de la Chambre d'Assemblée, il est de mon devoir de me soumettre avec déférence et humilité au désir de Votre Excellence, et je prie Votre Excellence de recevoir mes très-humbles remerciemens, et je prie que ma conduite puisse recevoir en tout tems de Votre Excellence, l'interprétation la plus favorable.

Alors l'Orateur de cette Chambre a dit :

Mr. Speaker,

His Excellency commands me to assure you that your words and actions will at all times receive from him the most favorable construction.

Then His Excellency the Governor in Chief was pleased to deliver the following Speech :

*Gentlemen of the Legislative Council, and
Gentlemen of the House of Assembly,*

Since I last met you here, the whole system of the Navigation Laws, with the general circumstances of British and Colonial Commerce, have been brought under the consideration of the Imperial Parliament, and two Acts have in consequence been passed, materially affecting the Trade of this Province by Sea.

Another Act has also been passed, regulating our Trade with the United States of America, and our intercourse with Upper-Canada, and providing for an adjustment of the differences subsisting between the two Provinces. I have ordered copies of these three Acts to be laid before you.

I am commanded to inform you that His Majesty's Ministers proposed to Parliament certain alterations in the Act 31st Geo. III. Cap. 31, principally with a view to unite into one, the two Legislatures of Upper and Lower Canada, but this measure was withdrawn, and postponed to the next Session, in order to afford an opportunity of ascertaining the sentiments of the people of these Provinces upon it.

I have no doubt you will give your early attention to a subject of such general importance, and I will only express my hope that your deliberations upon it will be marked by that moderation which is best calculated to give weight and effect to such representations as you may see fit to make.

Gentlemen of the House of Assembly,

No Bill of appropriation having passed in the last Session to enable me to meet the expenses of the Civil Government, you must be aware of the difficulties and embarrassment thereby thrown upon me.—I have endeavoured, as much as I could, to avert the great inconveniences to the public, which I stated in my Message to you of the sixth February last, by paying up the usual established expenses for the half year then current, but I have not felt myself justified in doing so beyond that period, and there consequently remains a very considerable arrear due to several of the public servants.

I shall direct a full statement of the course I have adopted, together with Accounts of Receipt and Expenditure for the year, to be laid before you, and I shall submit to you, by Estimate, the probable expense in this year of those Local Establishments and objects of Public Charge, for which, according to the principles stated to you in that Message, it is my duty to call upon you to provide.

I trust that in the course of this Session you will take into consideration the whole Financial Accounts which have been furnished at your request during the last two years ; I have given, and am still disposed to give, every facility in my power to enable you to examine and bring these long standing Accounts to a clear and final arrangement ; and I must say that I see little difficulty in accomplishing the task.

*Gentlemen of the Legislative Council, and
Gentlemen of the House of Assembly,*

I am convinced that every Member of this Legislature must regret that the progress of the public interests, for some years past, has been so materially interrupted. I will not

Monsieur l'Orateur,

Il m'est ordonné par Son Excellence de vous assurer que vos paroles et vos procédés recevront de lui en toutes occasions l'interprétation la plus favorable.

Alors Son Excellence le Gouverneur en Chef a bien voulu faire la Harangue suivante :

*Messieurs du Conseil Législatif, et
Messieurs de la Chambre d'Assemblée,*

Depuis la dernière fois que je vous ai rencontrés ici, le système entier des Lois de la Navigation et les relations du commerce Britannique et colonial en général ont été soumis à la considération du Parlement Impérial, et deux Statuts ont été passés en conséquence, qui intéressent essentiellement le Commerce de cette Province par mer.

On a aussi passé un autre Statut pour régler notre Commerce avec les Etats-Unis d'Amérique et nos communications avec le Haut-Canada, et pour effectuer un accommodement des différens existans entre les deux provinces. J'ai donné ordre que des copies de ces trois statuts vous soient communiquées.

Il m'est commandé de vous informer que les Ministres de Sa Majesté proposèrent au Parlement de faire certains changemens dans le Statut de la 31e. Geo. III, Chap. 31, principalement dans la vue d'unir les deux Législatures du Haut et du Bas-Canada en une seule ; mais ce projet fut retiré et remis à la prochaine Session, afin de donner l'occasion de faire connoître les sentimens du peuple de ces Provinces à cet égard.

Je ne doute nullement que vous donnerez une prompte attention à un sujet de si grande importance, et j'exprimerai seulement mon désir que vos délibérations sur cette matière puissent être conduites avec cette modération qui convient le mieux pour donner de l'importance à telles représentations que vous pourrez juger convenable de faire.

Messieurs de la Chambre d'Assemblée,

Aucun Acte d'appropriation n'ayant été passé dans la dernière Session pour me mettre en état de payer les dépenses du Gouvernement Civil, vous ne pouvez ignorer les difficultés et les embarras auxquels cela m'a exposé. J'ai essayé, autant qu'il dépendoit de moi, d'obvier aux grands inconvéniens qui devoient en résulter au public, et dont je vous ai prévenus dans mon message du six Février dernier, en payant les dépenses ordinaires et usitées pour les six mois alors courant ; mais je ne me suis pas trouvé justifié de le faire pour aucun tems au-delà de cette époque, et il reste en conséquence des arrérages très-considérables dus à divers serviteurs du public.

J'ordonnerai qu'un ample exposé des mesures que j'ai employées, et un état des recettes et des dépenses faites dans l'année, vous soient soumis. Je vous enverrai aussi une estimation de la dépense probable des établissemens locaux et des objets de charge publique pour cette année, au payement desquels il est de mon devoir, d'après les principes contenus dans le message ci-dessus cité, de vous requérir de pourvoir.

J'espère que dans le cours de cette Session, vous prendrez en considération les différens états des finances qui vous ont été fournis à vos demandes, pendant les deux dernières Sessions ; J'ai toujours donné et Je suis encore disposé à donner toutes les facilités en mon pouvoir pour vous mettre en état d'examiner ces comptes de vieille date, et de les liquider par un arrangement final et décisif ; Je dois encore ajouter que Je vois très-peu de difficulté à remplir cette tâche.

*Messieurs du Conseil Législatif, et
Messieurs de la Chambre d'Assemblée,*

Je suis persuadé que chaque Membre de cette Législature ne peut que regretter que, depuis quelques années, l'avancement des intérêts publics ait été si essentiellement interrompu.

therefore on this occasion dwell upon past events ; the remedy lies in your hands, and to you I leave it with my most earnest recommendation, that you will seriously consider the incalculable injuries which have been, and must continue to be accumulated on the Province, while the Executive Branch of the Constitution remains disabled from exercising its just and legitimate and most useful powers.

Many subjects of the greatest moment demand your consideration, and I shall communicate with you upon them in detail, most anxiously hoping to find you assembled in that spirit of moderation, and of honorable zeal, which alone can lead to a full and faithful discharge of your duties to your Sovereign and your Country.

Then His Excellency the Governor in Chief was pleased to retire, and the House of Assembly withdrew.

Hodie 1^a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act for the improvement of the Navigation of the River Saint Lawrence," *pro formâ*.

The Speaker reported His Excellency's Speech from the Throne.

ORDERED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to return the thanks of this House for his Speech from the Throne.

The following Members were appointed a Committee to draw up and report an Address, pursuant to the said Order :

The Honorable

*Messrs. Hale,
Ryland,
Perrault,
Irvine,
Taschereau ;*

To meet and adjourn as they please.

Members appointed a Committee to consider the Privileges of this House, and to take Order for the due course of the proceedings thereof :

The Honorable

*Messrs. Jonathan Sewell, Speaker ;
Hale,
Duchesnay,
Richardson,
Ryland,
Grant,
De Bartzsch,
Irvine,
Perrault,
Taschereau,
McKenzie.*

To meet and adjourn as they please.

Members appointed a Sub-Committee to peruse and perfect the Journals of this House :

The Honorable

*Messrs. Ryland,
Irvine,
Taschereau ;*

To meet and adjourn as they please.

ORDERED, That the several Writs of Prorogation that have been issued since the last Session, be entered at large on the Journals of this House, in the order of their respective dates, immediately before the entries.

Je ne m'arrêterai donc point en cette occasion sur les événements passés. Le remède est entre vos propres mains, et je vous le laisse avec ma plus sincère recommandation, que vous veuillez bien prendre sérieusement en considération les maux incalculables qui ont été accumulés sur la Province, et qui doivent augmenter, tant que la Branche exécutive de la Constitution se trouvera privée de l'exercice de ses plus justes, légitimes et utiles pouvoirs.

Plusieurs sujets de la plus grande importance exigent vos délibérations ; je vous les communiquerai en détail, espérant bien sincèrement de vous trouver dans cet esprit de modération et de zèle honorable qui peut seul vous conduire à un ample et fidèle accomplissement de vos devoirs envers votre Souverain et votre Pays.

Alors Son Excellence le Gouverneur en Chef a bien voulu se retirer, et la Chambre d'Assemblée s'en est allée.

Hodiè 1^a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour l'amélioration de la Navigation du Fleuve St. Laurent," *pro formâ*.

L'Orateur a fait rapport de la Harangue de Son Excellence du Trône.

ORDONNE', Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui faire les remerciemens de cette Chambre, de sa Harangue du Trône.

Les Membres suivans ont été commis pour préparer une Adresse conformément au dit Ordre :

Les Honorables

*Messrs. Hale,
Ryland,
Perrault,
Irvine,
Taschereau,*

Qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

Membres commis pour examiner les Privilèges de cette Chambre, et régler le cours de ses Procédés.

Les Honorables

*Messrs. Jonathan Sewell, Orateur ;
Hale,
Duchesnay,
Richardson,
Ryland,
Grant,
De Bartzsch,
Irvine,
Perrault,
Taschereau,
McKenzie.*

Qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

Membres sous-commis pour examiner et rédiger les Journaux de cette Chambre.

Les Honorables

*Messrs. Ryland,
Irvine,
Taschereau.*

Qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

ORDONNE', Que les divers Writs de Prorogation sortis depuis la dernière Session, soient entrées tout au long sur les Journaux de cette Chambre, suivant l'ordre de leurs dates respectives, immédiatement avant les entrées de ce jour.

The Speaker laid before the House a Letter from the Right Reverend Lord Bishop of Quebec, stating that his ill state of health will prevent him from attending in his place, in this House, at the opening of the Session.

The Speaker also laid before the House a Letter from the Honorable and Reverend *J. O. Plessis*, Bishop of the Roman Catholic Church of Quebec, stating that his ill state of health will prevent him from attending in his place, in this House, at the opening of the Session.

The Speaker also laid before the House a Letter from the Honorable Mr. *De Salaberry*, stating that his ill state of health will prevent him from attending in his place, in this House, at the opening of the Session.

The Speaker also laid before the House a Letter from the Honorable Mr. *Burns*, stating that his ill state of health will prevent him from attending in his place, in this House, at the opening of the Session.

ORDERED, That these several Letters do lie on the Table.

The Honorable Mr. *Duchesnay* informed the House that the Honorable Mr. *De Gaspé's* state of health would prevent his attendance in this House, in his place, for some time.

The Honorable Mr. *De Bartzch* informed the House, that the Honorable Mr. *De St. Ours's* state of health would prevent his attendance in this House, in his place, for some time.

The Speaker acquainted the House that he was desired by the Clerk of the Legislative Council to inform the House, that he had appointed *William R. B. Smith*, Junior, Esquire, to be Reading Clerk, and Clerk of the Private Committees of this House, in the room of *William Sewell*, Esquire, resigned.

ORDERED, That the House do approve of the said appointment.

The Speaker declared this Assembly continued to Monday next, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

L'Orateur a mis devant la Chambre, une Lettre du très Révérend Lord Evêque de Québec, mentionnant que le mauvais état de sa santé ne lui permettra pas de se trouver à sa place, dans cette Chambre, à l'ouverture de la Session.

L'Orateur a aussi mis devant la Chambre une Lettre de l'Honorable et Révérend *J. O. Plessis*, Evêque de l'Eglise Catholique Romaine de Québec, mentionnant que le mauvais état de sa santé, ne lui permettra pas de se trouver à sa place, dans cette Chambre, à l'ouverture de la Session.

L'Orateur a aussi mis devant la Chambre une Lettre de l'Honorable Mr. *De Salaberry*, mentionnant que le mauvais état de sa santé ne lui permettra pas de se trouver à sa place, dans cette Chambre, à l'ouverture de la Session.

L'Orateur a aussi mis devant la Chambre une Lettre de l'Honorable Mr. *Burns*, mentionnant que le mauvais état de sa santé ne lui permettra pas de se trouver à sa place, dans cette Chambre, à l'ouverture de la Session.

ORDONNE', Que ces différentes Lettres restent sur la Table.

L'Honorable Mr. *Duchesnay* a informé la Chambre, que le mauvais état de la santé de l'Honorable Mr. *de Gaspé*, ne lui permettra pas de se trouver à sa place, dans cette Chambre, de quelque tems.

L'Honorable Mr. *De Bartzch* a informé la Chambre, que le mauvais état de la santé de l'Honorable Mr. *de St. Ours*, ne lui permettra pas de se trouver à sa place, dans cette Chambre, de quelque tems.

L'Orateur a informé la Chambre, que le Greffier du Conseil Législatif l'avoit prié de communiquer à la Chambre, qu'il avoit nommé *William R. B. Smith*, Junior, Ecuyer, Greffier Lecteur et Greffier des Comités Privés de cette Chambre, à la place de *William Sewell*, Ecuyer, qui a résigné.

ORDONNE', Que la Chambre approuve la dite Nomination.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Lundi prochain, à deux heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

MONDAY, 13th JANUARY.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;

The Honorable

Messrs. *Hale*,
Duchesnay,
Richardson,
Ryland,
Grant,
De Bartzch,
Irvine,
Perrault,
De Salaberry,
Taschereau,
McKenzie.

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Charles De Salaberry* appeared, and took the Oath prescribed by the Statute of the 31st of His late Majesty King George the Third, which was administered by Mr. *Planté*, one of the Commissioners appointed to administer the Oath to the Members of the Legislature, who had been introduced for that purpose.

LUNDI, 13e. JANVIER.

LES Membres assemblés, ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;

Les Honorables,

Messrs. *Hale*,
Duchesnay,
Richardson,
Ryland,
Grant,
De Bartzch,
Irvine,
Perrault,
De Salaberry,
Taschereau,
McKenzie.

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Charles de Salaberry* s'est présenté, et a prêté le Serment prescrit par le Statut de la 31e. de feu Sa Majesté le Roi, George III, que lui a administré Mr. *Planté*, l'un des Commissaires appointés pour recevoir les Membres de la Législature, à la prestation du Serment, et qui avoit été introduit à cet effet.

Then the Commissioner withdrew.

The Honorable Mr. *Hale*, from the Committee charged to draw up an Address to His Excellency the Governor in Chief, to return him the thanks of this House for his Speech from the Throne, reported, "That they have prepared the same," which was read by the Clerk, in the following words :

TO HIS EXCELLENCY

GEORGE EARL OF DALHOUSIE,

Knight Grand Cross of the Most Honorable Military Order of the Bath, Captain General, and Governor in Chief, in and over the Provinces of Lower Canada and Upper Canada, Nova Scotia and New Brunswick, and their several Dependencies, Vice Admiral of the same, General and Commander of all His Majesty's Forces in the said Provinces of Lower Canada and Upper Canada, Nova Scotia, New Brunswick, and their several Dependencies, and in the Islands of Newfoundland, Prince Edward, Cape Breton and Bermuda, &c. &c. &c.

MAY IT PLEASE YOUR EXCELLENCY,

WE, His Majesty's dutiful and loyal Subjects, the Legislative Council of Lower-Canada, in Provincial Parliament assembled, beg leave to return Your Excellency our humble thanks for your Speech from the Throne, and for the information Your Excellency has been pleased to give us, that two Acts have been passed in the Imperial Parliament materially affecting the trade of this Province by Sea ; also an Act regulating our trade with the United States of America, and our intercourse with Upper Canada, and providing for an adjustment of the differences subsisting between the two Provinces.

We have further to express our acknowledgments for the information which your Excellency has been commanded to give us, that His Majesty's Ministers proposed to Parliament certain alterations in the Act of 31st Geo. III, Cap. 31, principally with a view to unite into one the two Legislatures of Upper and Lower Canada, but that this measure was withdrawn, and postponed to the next Session, in order to afford an opportunity of ascertaining the sentiments of the people of these Provinces upon it. Your Excellency may be assured, that we shall give our early attention to an object of such general importance ; and we trust that our deliberations thereupon will be marked by that moderation which is best calculated to give weight and effect to such representations as we may deem it our duty to make.

We cannot but regret that the progress of the Public Interests, for some years past, should have been materially interrupted, and, so far as the remedy may lie in our hands, we shall pay every attention to Your Excellency's earnest recommendation, that we would seriously consider the incalculable injuries which must continue to be accumulated upon the Province, so long as the Executive Branch of the Constitution shall be disabled from exercising its just and legitimate and most useful powers.

We shall at all times receive with respectful attention, the Communication of every subject which Your Excellency may think proper to refer to our consideration. And we hope that, on all occasions, our deliberations will be distinguished by that spirit of moderation and honorable zeal, which alone can lead to a full and faithful discharge of our duties to our Sovereign and to our Country.

It was moved,

That the said Address be read, paragraph by paragraph.

Alors le Commissaire s'est retiré.

L'Honorable Mr. *Hale*, du Comité chargé de préparer une Adresse à Son Excellence, le Gouverneur en Chef, pour lui faire les remerciemens de cette Chambre de sa Harangue du Trône, a fait rapport, "Qu'il en avoit préparé une," laquelle a été lue par le Greffier, dans les mots suivans :

A SON EXCELLENCE,

GEORGE COMTE DE DALHOUSIE,

Chevalier Grand'Croix du Très-Honorable Ordre Militaire du Bain, Capitaine-Général et Gouverneur en Chef dans et sur les Provinces du Bas-Canada, Haut-Canada, Nouvelle-Ecosse, Nouveau-Brunswick et leurs différentes Dépendances, Vice-Amiral d'icelles ; Général et Commandant de toutes les Forces de Sa Majesté dans les dites Provinces du Bas-Canada et du Haut-Canada, de la Nouvelle-Ecosse et du Nouveau-Brunswick, et leurs différentes Dépendances, et dans les Iles de Terre-Neuve, Prince-Edouard, Cap-Breton et Bermudes, &c. &c. &c.

QU'IL PLAISE A VÔTRE EXCELLENCE,

NOUS, les fidèles et loyaux Sujets de Sa Majesté, le Conseil Législatif de la Province du Bas-Canada, réunis en Parlement Provincial, demandons qu'il nous soit permis de remercier Votre Excellence de Sa Harangue du Trône, et de l'information qu'elle a bien voulu nous donner, que le Parlement Impérial avoit passé deux Actes qui affectent essentiellement le Commerce par Mer de cette Province, ainsi qu'un autre Acte qui règle notre Commerce avec les Etats-Unis de l'Amérique, et nos relations avec le Haut-Canada, et qui pourvoit à un accommodement des différends qui existent entre les deux Provinces.

Nous avons de plus à offrir à Votre Excellence, nos remerciemens de l'information qu'elle a eu ordre de nous donner, que les Ministres de Sa Majesté avoient proposé au Parlement, certains changemens à l'Acte de la 31^e. de Geo. III. Chap. 31, dont l'objet principal étoit d'unir les deux Législatures du Haut et du Bas-Canada, en une seule ; mais que cette mesure avoit été retirée et remise à la Session prochaine, afin de donner les moyens de connoître les Sentimens du Peuple de ces Provinces, sur ce sujet. Votre Excellence peut être assurée que nous prendrons immédiatement en considération un objet d'une importance si générale, et nous espérons avec confiance, que nos délibérations sur cette matière seront conduites avec cette modération qui est la plus propre à donner du poids et de l'efficacité aux représentations que nous croirons de notre devoir de faire.

Nous ne pouvons que regretter que l'avancement des Intérêts Publics ait été essentiellement interrompu depuis quelques années, et autant qu'il sera en notre pouvoir d'y apporter un remède, nous ferons une attention particulière à la recommandation pressante de Votre Excellence, que nous devrions prendre en considération les maux incalculables qui doivent nécessairement s'accumuler sur la Province, tant que la Branche Exécutive de la Constitution sera privée des moyens d'exercer ses pouvoirs aussi utiles qu'ils sont justes et légitimes.

Nous recevrons toujours avec une déférence respectueuse la communication de tout sujet que Votre Excellence pourra juger convenable de soumettre à notre considération, et nous nous flattons que dans toute occasion, nos délibérations seront distinguées par cet esprit de modération et ce zèle honorable qui seuls doivent servir de guides pour remplir scrupuleusement et fidèlement nos devoirs envers notre Souverain et notre Pays.

Il a été proposé

Que la dite Adresse soit lue paragraphe par paragraphe.

The Question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The first paragraph was then read, and the Question of concurrence being put, to agree with the Committee on the said paragraph,

It was resolved in the affirmative.

The second paragraph being then read,

It was moved,

To leave out all the words from the word "We" in the first line, to the words "upon it" in the 13th line, and to insert in lieu thereof, "We learn with great interest from Your Excellency, that the alterations which His Majesty's Ministers proposed to make, in the last Session of the Imperial Parliament, to the Act of the 31st. Geo. III, Chap. 31st. have been withdrawn and postponed to the next Session, to afford an opportunity to the Provinces of Upper and Lower Canada to make their sentiments known upon the subject. And we receive with great gratitude this information which Your Excellency has been commanded to give us, as another proof of the solicitude and justice of the Mother Country towards us."

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

And the question of concurrence being put, to agree to the said paragraph, as amended.

It was resolved in the affirmative.

The third paragraph being then read,

It was moved,

To leave out all the words of the said Paragraph, and to insert in lieu thereof the following ones: "We are convinced that all the Members of this Legislature sincerely regret, that the discussions and recent Questions of the greatest importance to the welfare of His Majesty's faithful Subjects in this Province, have retarded, for several years, in some measure, the advancement of the public interest; but we are at the same time persuaded that these difficulties are at an end, inasmuch as the different Branches of the Constitution of the Government shall have learned by their discussions, to confine themselves to the exercise of the rights and privileges which they respectively ought to possess, to promote the general prosperity of this Colony."

The Question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the negative.

And the question of concurrence being then put, to agree with the Committee on the said paragraph.

It was resolved in the affirmative.

The fourth paragraph being then read, and the question of concurrence being put, to agree with the Committee in the said paragraph.

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That the said Address, as amended, be engrossed.

ORDERED, That the said Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, by the whole House.

La Question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Le premier paragraphe a alors été lu, et la Question de concurrence étant mise, de concourir avec le Comité dans le dit paragraphe.

Il a été résolu dans l'affirmative.

Le second paragraphe étant alors lu,

Il a été proposé.

De retrancher tous les mots depuis le mot "Nous" dans la première ligne, jusqu'aux mots "sur ce sujet" dans la dix-huitième ligne, et d'insérer à leurs places, "Nous apprenons avec le plus grand intérêt de Votre Excellence, que les changements que les Ministres de Sa Majesté ont proposé de faire, dans la dernière Session du Parlement Impérial, à l'Acte de la 31e. Geo. III. Chap. 31, ont été retirés et remis à sa prochaine Session, afin de donner aux Provinces du Haut et du Bas-Canada l'occasion de faire connaître leurs sentimens sur iceux. Et nous recevons avec la plus vive reconnaissance le commandement que Votre Excellence a eu de nous communiquer cette information, comme étant une nouvelle preuve de la sollicitude et de la justice de la Mère-Patrie envers nous."

La Question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Et la Question de concurrence étant mise, de concourir dans le dit paragraphe, tel qu'amendé,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Le troisième paragraphe étant alors lu,

Il a été proposé,

De retrancher tous les mots du dit paragraphe, et d'y substituer les suivans: "Nous sommes persuadés que tous les Membres de cette Législature regrettent sincèrement, que les discussions de questions nouvelles et de la plus haute importance au bien-être des fidèles Sujets de Sa Majesté en cette Province, ont pu, depuis plusieurs années, retarder en quelque façon l'avancement de l'intérêt public, mais nous sommes également persuadés que ces inconvéniens sont arrivés à leur terme, en autant que les différentes Branches de la Constitution du Gouvernement auroient appris par ses discussions, à se borner à l'exercice des Droits et Privileges qu'elles doivent jouir respectivement pour promouvoir le bien général de cette Colonie."

La Question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans la négative.

Et la Question de concurrence étant alors mise, de concourir avec le Comité dans le dit paragraphe,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Le quatrième paragraphe étant alors lu, et la question de concurrence étant mise, de concourir avec le Comité dans le dit paragraphe,

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Que la dite Adresse, tel qu'amendée, soit grossoyée.

ORDONNE', Que la dite Adresse soit présentée à Son Excellence, le Gouverneur en Chef, par toute la Chambre.

E

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Irvine* and *Taschereau* do wait on His Excellency, the Governor in Chief, humbly to know what time His Excellency will be pleased to appoint, to be attended by the whole House, with the said Address.

The Speaker acquainted the House that the Clerk Assistant had received, after the close of the last Session, the Books ordered in the first Session of the eleventh Provincial Parliament, with some exceptions.

The Honorable Mr. *Richardson* laid before the House the report of the Commissioners appointed for the Lachine Canal, pursuant to the directions of the Act of the 1st. Geo. IV. Cap. 6.

The Honorable Mr. *Richardson* also laid before the House the report of the Agricultural Society for the District of Montreal,

ORDERED, That the said two reports do lie on the Table.

The Honorable Mr. *Richardson* also presented a Petition from the Subscribers and Contributors of the Montreal General Hospital, praying for a pecuniary aid.

ORDERED, That the said petition do lie on the Table.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

TUESDAY, 14th. JANUARY.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;

The Honorable

*Messrs. Duchesnay,
Richardson,
Ryland,
Grant,
De Bartzch,
Irvine,
Ls. De Salaberry,
McKenzie.
Chs. De Salaberry.*

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Irvine* reported, " That the Honorable Mr. *Taschereau* and himself had (according to order) waited on His Excellency the Governor in Chief, humbly to know what time His Excellency would be pleased to appoint to be attended by the whole House, with the Address of this House, and that His Excellency had been pleased to appoint to-morrow, at two o'clock in the afternoon."

The Speaker acquainted the House, that there was a Member without ready to be introduced.

When the Honorable Mr. *William Bowman Felton* was introduced between the Honorable Mr. *Richardson* and the Honorable Mr. *Ryland*.

Then the Honorable Mr. *Felton* presented to the Speaker his Writ of Summons, who delivered it to the Clerk, and is as follows :

(Signed) DALHOUSIE, Governor.

GEORGE THE FOURTH, by the Grace of God, of the United Kingdom of Great-Britain and Ireland, King, Defender

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Irvine* et *Taschereau* se rendent auprès de Son Excellence, le Gouverneur en Chef, pour savoir de Son Excellence, quand il lui plaira recevoir cette Chambre avec la dite Adresse.

L'Orateur a informé la Chambre, que le Greffier Assistant avoit reçu, depuis la clôture de la dernière Session, les Livres ordonnés dans la première Session du onzième Parlement Provincial, à l'exception de quelques uns.

L'Honorable Mr. *Richardson* a mis devant la Chambre le Rapport des Commissaires appointés pour le Canal de Lachine, conformément aux directions de l'Acte de la 1ère. Geo. IV. Chap. 6.

L'Honorable Mr. *Richardson* a aussi mis devant la Chambre le Rapport de la Société d'Agriculture pour le District de Montréal.

ORDONNE', Que les dits deux Rapports restent sur la Table.

L'Honorable Mr. *Richardson* a aussi présenté une Pétition des Souscripteurs et Contribuants à l'Hopital Général de Montréal, demandant une aide pécuniaire.

ORDONNE', Que la dite Pétition reste sur la Table.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Demain, à Deux heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

MARDI, 14e. JANVIER.

LES Membres assemblés, ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;

Les Honorables

*Messrs. Duchesnay,
Richardson,
Ryland,
Grant,
De Bartzch,
Irvine,
Ls. De Salaberry,
McKenzie,
Ch. De Salaberry.*

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Irvine* a fait rapport " Que l'Honorable Mr. *Taschereau* et lui même s'étoient rendus, conformément à l'ordre, auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour savoir d'elle quand il lui plairoit recevoir cette Chambre avec son Adresse, et que Son Excellence avoit bien voulu fixer Demain, à deux heures de l'après-midi."

L'Orateur a informé la Chambre, qu'il y avoit un Membre qui se présentoit pour être introduit.

Lorsque l'Honorable Mr. *William Bowman Felton* a été introduit entre l'Honorable Mr. *Richardson* et l'Honorable Mr. *Ryland*.

L'Honorable Mr. *Felton* a alors présenté son Writ de Somation à l'Orateur, qui l'a remis au Greffier, et il est comme suit :

(Signé) DALHOUSIE, Gouverneur.

GEORGE QUATRE, par la Grâce de Dieu, Roi du Royaume Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Défenseur de

of the Faith, to our beloved and faithful Subject *William Bowman Felton*, Esquire, GREETING :—Whereas by the advice and assent of Our Council, for certain arduous and urgent affairs, Us the State and Defence of Our Province of Lower-Canada, and the Church thereof, concerning Our Legislature at Our City of Quebec, on the tenth day of January next, We have ordained to be holden, and there with you and other great men, and Our Legislative Council of Our said Province, to have conference and treaty, you, on the faith and allegiance by which you are bound to Us firmly enjoining, We command that, the difficulty and dangers of the affairs aforesaid considered, laying aside every excuse whatsoever, on the aforesaid tenth day of January next, at the meeting of Our said Legislature, you be personally present with Us, and the great men, and the Legislative Council afore-mentioned, upon the said affairs to confer and your advice to afford, and this as Us and the honor, safety and defence of Our said Province, and the Church of the same, and the dispatch of the affairs aforementioned you love, you are in no wise to omit. Witness, Our Trusty and Well beloved **GEORGE, EARL OF DALHOUSIE**, Baron Dalhousie of Dalhousie Castle. Knight Grand Cross of the Most Honorable Military order of the Bath, Captain General and Governor in Chief in and over our said Province of Lower-Canada, &c. &c. At Our Castle of Saint Lewis in our City of Quebec, in our said Province, the fourteenth day of December, in the year of Our Lord, one thousand, eight hundred and twenty-two, and in the third year of Our Reign.

(Signed) D.
G.

(Signed) HERMAN W. RYLAND, C. C. in Chry.

Then the Honorable Mr. *Felton* came to the Table, and took the oath prescribed by the Statute of the 31st of His late Majesty, King George the Third, which was administered by Mr. *Planté*, one of the Commissioners appointed to administer the oath to the Members of the Legislature, who had been introduced for that purpose, and the Honorable Mr. *Felton* took his seat accordingly.

Then the Commissioner withdrew.

A Message from the Assembly by Mr. *Clouet*.

Which being read, was in the words following :

HOUSE OF ASSEMBLY,

Saturday, 11th January, 1823.

RESOLVED, That a Committee of five Members be appointed, to keep up a good correspondence between the two Houses, and to report their proceedings, from time to time, with power to send for persons, papers and records for their information.

ORDERED, That Mr. *Clouet*, Mr. *Taché*, Mr. *Bourdages*, Mr. *Dessaules* and Mr. *Tuschereau* do compose the said Committee.

RESOLVED, That the said Resolution be communicated, by Message, to the Legislative Council.

ORDERED, That Mr. *Clouet* do carry the said Message to the Legislative Council.

(Attest)

Signed, Wm. LINDSAY,
Clk. Assy.

Then the Messenger withdrew.

The Messenger was called in again, and informed by the Speaker, "That this House will answer by a Message of their own."

E 2

la Foi, à Notre bien-aimé et fidèle Sujet *William Bowman Felton*, Ecuyer, SALUT :—Vû que de l'avis et consentement de Notre Conseil, pour certaines affaires épineuses et urgentes, Nous concernant, ainsi que l'état et la défense de Notre Province du Bas-Canada, et l'Eglise d'icelle, Nous avons ordonné de tenir Notre Législature dans Notre Cité de Québec, le dixième jour de Janvier prochain, pour y conférer et traiter avec Nous et autres Grands hommes, et Notre Conseil Législatif de Notre dite Province ; Nous vous commandons, et sur la foi et fidélité par lesquelles vous Nous êtes lié, vous enjoignons fermement que, vû la difficulté et les dangers des affaires sus-mentionnées, sans aucune excuse quelconque, vous soyez personnellement présent à l'Assemblée de Notre dite Législature, avec Nous et les Grands hommes, et le Conseil Législatif ci-dessus mentionnés, le dit dixième jour de Janvier prochain, pour conférer sur les affaires et donner votre avis, et comme vous Nous aimez, ainsi que l'honneur, la sûreté et la défense de Notre dite Province, et de l'Eglise d'icelle, et l'expédition des affaires ci-dessus mentionnées, vous ne devez en aucune manière y manquer.—Témoin, Notre fidèle et bien-aimé, **GEORGE COMTE DE DALHOUSIE** Baron Dalhousie, du Chateau Dalhousie, Chevalier Grand-Croix du Très-Honorable Ordre Militaire du Bain, Capitaine Général et Gouverneur en Chef dans et sur Notre dite Province du Bas-Canada, &c. &c. &c. Au Chateau de St. Louis, dans Notre Cité de Québec, dans Notre dite Province, le quatorzième jour de Décembre, dans l'Année de Notre Seigneur, mil huit cent vingt-deux, et dans la troisième année de Notre Règne.

(Signé) D.
G.

(Signé) HERMAN W. RYLAND, G. C. en Ch.

Alors l'Honorable Mr. *Felton* est venu à la Table, et a prêté le Serment prescrit par le Statut de la 31e. de feu Sa Majesté le Roi, George Trois, que lui a administré Mr. *Planté*, l'un des Commissaires appointés pour administrer le Serment aux Membres de la Législature, qui avoit été introduit à cet effet, et l'Honorable Mr. *Felton* a pris son siège en conséquence.

Le Commissaire s'est alors retiré.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Clouet*.

Lequel étant lu, étoit dans les mots suivans :

CHAMBRE D'ASSEMBLÉE,

Samedi, 11e. Janvier, 1823.

RESOLU, Qu'il soit nommé un Comité de cinq Membres pour entretenir une bonne Correspondance entre les deux Chambres, et pour faire rapport de ses procédés de tems à autre, avec pouvoir d'envoyer quérir personnes, papiers et records pour son information.

ORDONNE', Que Mr. *Clouet*, Mr. *Taché*, Mr. *Bourdages*, Mr. *Dessaules* et Mr. *Taschereau* composent le dit Comité.

RESOLU, Que la dite Résolution soit communiquée au Conseil Législatif, par Message.

ORDONNE', Que Mr. *Clouet* porte le dit Message au Conseil Législatif.

(Attesté)

Signé, Wm. LINDSAY,
Greff. Assée.

Alors le Messenger s'est retiré.

Le Messenger a été appelé de nouveau, et informé par l'Orateur "Que cette Chambre enverra une réponse par un Message."

The said Message of the Assembly being then taken into consideration ;

RESOLVED, That this House has received with satisfaction the Message of the Assembly and the Resolve of that House, appointing a Committee to keep up a good correspondence between the two Houses.

RESOLVED, That a Committee of three Members be appointed to keep up a good correspondence between the two Houses, and to report their proceedings from time to time, with power to send for persons, papers and records, for their information.

ORDERED, That the Committee be the Honorable Messrs. *Duchesnay Irvine* and *Taschereau*, who are to meet and adjourn as they please.

It was then moved to resolve,

That the above Resolutions of this House be communicated to the Assembly, by Message.

The Question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do carry the said Message to the Assembly.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow, at half past one o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

Le dit Message de l'Assemblée étant alors pris en considération ;

RESOLU, Que cette Chambre a reçu avec satisfaction le Message de l'Assemblée et la Résolution de cette Chambre, appointant un Comité pour entretenir une bonne correspondance entre les deux Chambres.

RESOLU, Qu'un Comité de trois Membres soit appointé pour entretenir une bonne correspondance entre les deux Chambres, et pour faire rapport de ses procédés de tems à autre, avec pouvoir d'envoyer quérir les personnes, papiers et records pour son information.

ORDONNE', Que le dit Comité soit composé des Honorables Messrs. *Duchesnay, Irvine* et *Taschereau*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

Il a été alors proposé de résoudre,

Que les Résolutions ci-dessus de cette Chambre soient communiquées à l'Assemblée, par Message.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maitres en Chancellerie porte le dit Message à l'Assemblée.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à une heure et demie de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

WEDNESDAY, 15th JANUARY.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker;

The Honorable

*Messrs. Duchesnay,
Richardson,
Ryland,
Grant,
Irvine,
Taschereau,
McKenzie,
Felton.*

PRAYERS.

The House was adjourned during pleasure, to wait on His Excellency the Governor in Chief, with their Address.

After some time, the House was resumed.

The Speaker reported, " That this House did, this day, present their Address to His Excellency the Governor in Chief, and that His Excellency had been pleased to return the following answer :

Gentlemen,

I thank you for the dutiful and gratifying expressions of this Address, and beg you to be assured, that I place perfect confidence in the deliberations of the Legislative Council.

ORDERED, That the said Address, and the Answer thereto, be printed and published.

The Speaker declared this Assembly continued to Friday next, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

MERCREDI, 15e. JANVIER.

LES Membres assemblés, ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;

Les Honorables,

*Messrs. Duchesnay,
Richardson,
Ryland,
Grant,
Irvine,
Taschereau,
McKenzie,
Felton.*

PRIERES.

La Chambre s'est ajournée à loisir, pour se rendre auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, avec son Adresse.

Quelque tems après, la Chambre s'est remise.

L'Orateur a fait rapport " Que cette Chambre a, ce jour, présenté son Adresse à Son Excellence le Gouverneur en Chef, et que Son Excellence avoit bien voulu faire la réponse suivante :

Messieurs,

Je vous remercie des termes expressifs et agréables contenus dans cette Adresse, et Je vous prie d'être persuadés que Je me repose, avec parfaite confiance, sur les délibérations du Conseil Législatif.

ORDONNE', Que la dite Adresse, et la Réponse à icelle, soient imprimées et publiées.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Vendredi prochain, à deux heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

FRIDAY, 17th JANUARY.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;

The Honorable

*Messrs. Richardson,
Cuthbert,
Grant,
De Bartzch,
L. De Salaberry,
Taschereau,
McKenzie,
De Léry,
Turgeon,
Felton.*

PRAYERS.

The Honorable Mr. *De Bartzch* presented a Petition from certain Inhabitants of the Seigniorie of La Salle, praying for relief.

ORDERED, That the said Petition do lie on the Table.

It was moved,

That this House do resolve itself into a Committee of the whole House, on Tuesday next, to take into consideration such part of His Excellency the Governor in Chief's speech, at the opening of this Session, as relates to the Union of the two Legislatures of Upper and Lower-Canada.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The Honorable Mr. *Taschereau* presented a Petition from *Olivier Larue*, of the Town of Three-Rivers, praying that the amount of the Judgment by him obtained, in the Court of King's Bench for the District of Three-Rivers, against the Commissioners for the erection of a Gaol in that District, be granted him with interest.

ORDERED, That the said Petition do lie on the Table.

The Speaker declared this Assembly continued to Monday next, at three o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

VENDREDI, 17e. JANVIER.

LES Membres assemblés, ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;

Les Honorables,

*Messrs. Richardson,
Cuthbert,
Grant,
De Bartzch,
Ls. De Salaberry,
Taschereau,
McKenzie,
De Léry,
Turgeon,
Felton.*

PRIERES.

L'Honorable Mr. *De Bartzch* a présenté une Pétition de certains habitants de la Seigneurie de La Salle, demandant du secours.

ORDONNE', Que la dite Pétition reste sur la Table.

Il a été proposé,

Que cette Chambre se forme en Comité de toute la Chambre Mardi prochain, pour prendre en considération telle partie de la Harangue de Son Excellence le Gouverneur en Chef à l'ouverture de cette Session, qui a rapport à l'Union des deux Législatures du Haut et du Bas-Canada.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'Honorable Mr. *Taschereau* a présenté une Pétition d'*Olivier Larue*, de la Ville des Trois-Rivières, demandant que le montant du Jugement par lui obtenu dans la Cour du Banc du Roi pour le District des Trois-Rivières, contre les Commissaires pour l'érection d'une Prison dans ce District, lui soit accordé avec intérêt.

ORDONNE', Que la dite Pétition reste sur la Table.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Lundi prochain, à Trois heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

MONDAY, 20th JANUARY,

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;

The Honorable

*Messrs. Richardson,
Grant,
Coffin,
McKenzie,
Felton.*

PRAYERS.

The Speaker declared this Assembly continued to To-morrow, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

LUNDI, 20e. JANVIER.

LES Membres assemblés, ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;

Les Honorables

*Messrs. Richardson,
Grant,
Coffin,
McKenzie,
Felton.*

PRIERES.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Demain, à Deux heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

TUESDAY, 21st JANUARY.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;

The Honorable

*Messrs. Duchesnay,
Richardson,
Ryland,
Cuthbert,
Grant,
De Bartzch,
Revd. J. O. Plessis, Bishop of
the Roman Catholic Church
of Quebec,
Irvine,
Perrault,
L. De Salaberry,
Coffin,
Taschereau,
McKenzie,
De Léry,
Turgeon,
Gugy,
C. De Salaberry,
Felton.*

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Irvine* presented a Petition from *George Waters Allsopp*, Esquire, and others, praying for a prolongation of the time limited in the Act authorizing them to build a Bridge over the River Jacques Cartier.

ORDERED, That the said Petition do lie on the Table.

The Honorable Mr. *Taschereau* laid before the House the report of the Commissioners appointed for the Internal Communications for the County of Dorchester, and that part of Buckinghamshire which is in the District of Quebec, pursuant to the Directions of the Act of the 57th George III.

ORDERED, That the said Report do lie on the Table.

The Honorable Mr. *Caldwell* appeared, and took the Oath prescribed by the Statute of the 31st of His late Majesty King George the Third, which was administered by Mr. *Planté*, one of the Commissioners appointed to administer the Oath to the Members of the Legislature, who had been introduced for that purpose.

Then the Commissioner withdrew.

The Order of the Day being read for the House resolving itself into a Committee of the whole House, on the motion made on Friday last, "To take into consideration such part of His Excellency the Governor in Chief's Speech as relates to the Union of the two Legislatures of Upper and Lower Canada,"

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House, to take the same into consideration.

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Irvine* reported, from the said Committee, "That they had passed four Resolutions and an Address," which he was ready to report whenever the House shall be pleased to receive the same.

ORDERED, That the said Report be received on the next sitting day.

The Speaker declared this Assembly continued to To-morrow, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

MARDI, 21e. JANVIER.

LES Membres assemblés, ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;

Les Honorables

*Messrs. Duchesnay,
Richardson,
Ryland,
Cuthbert,
Grant,
De Barztch,
Révd. J. O. Plessis, Evêque de
l'Eglise Catholique Romaine
de Québec,
Irvine,
Perrault,
Ls. De Salaberry,
Coffin,
Taschereau,
McKenzie,
De Léry,
Turgeon,
Gugy,
Chs. De Salaberry,
Felton.*

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Irvine* a présenté une Pétition de *George Waters Allsopp* et autres, demandant un délai ultérieur au tems limité dans l'Acte qui les autorise à bâtir un Pont sur la Rivière Jacques Cartier.

ORDONNE', Que la dite Pétition reste sur la Table.

L'Honorable Mr. *Taschereau* a mis devant la Chambre le Rapport des Commissaires appointés pour les Communications Intérieures du Comté de Dorchester, et de cette partie de Buckinghamshire qui est dans le District de Québec, conformément aux directions de l'Acte de la 57e. de Geo. III.

ORDONNE', Que le dit Rapport reste sur la Table.

L'Honorable Mr. *Caldwell* s'est présenté et a prêté le serment prescrit par le statut de la 31e. de feu Sa Majesté, le Roi George Trois, que lui a administré Mr. *Planté*, l'un des Commissaires appointés pour administrer le serment aux Membres de la Législature, et qui avoit été introduit à cet effet.

Alors le Commissaire s'est retiré.

L'Ordre du Jour étant lu pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre sur la motion faite Vendredi dernier, "Pour prendre en considération telle partie de la Harangue de Son Excellence le Gouverneur en Chef, à l'ouverture de cette Session, qui a rapport à l'Union des deux Législatures du Haut et du Bas-Canada,"

La Chambre, conformément à l'Ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre, pour prendre le dit sujet en considération.

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Irvine* a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit passé quatre Résolutions et une Adresse, dont il étoit prêt à faire le rapport quand la Chambre voudra bien le recevoir."

ORDONNE', Que le dit Rapport soit reçu à la Séance prochaine.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Demain, à Deux heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

WEDNESDAY, 22d JANUARY.

MERCREDI, 22e. JANVIER.

THE Members convened, were :*The Honorable the Chief Justice, Speaker ;**The Honorable*

*Messrs. Duchesnay,
Richardson,
Caldwell,
Ryland,
Cuthbert,
De Bartzch,
Revd. J. O. Plessis, Bishop of the
Roman Catholic Church of
Quebec,
Irvine,
Ls. De Salaberry,
Coffin,
Taschereau,
McKenzie,
De Léry,
Turgeon,
Gugy,
C. De Salaberry,
Felton.*

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Duchesnay* presented a Message from His Excellency the Governor in Chief.

The Members rose, and the Message was read in the words following :

(Signed) DALHOUSIE, Governor.

The Governor in Chief thinks it his duty to inform the Legislative Council that, in compliance with the wishes expressed by the House of Assembly, His Majesty has been pleased to direct the Lieutenant-Governor of the Province to proceed to his station at Quebec, and that His Excellency Sir *Francis Burton*, accordingly, arrived here in July last, to reside, as the Lieutenant-Governor of the Province.

*Castle of St. Lewis, } (Signed) D.
Quebec, 21st January, 1823. } G.*

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to return him the thanks of this House for the information respecting the Lieutenant-Governor of the Province, which he had been pleased to communicate in His Message of this day.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Duchesnay* and *Felton* do wait on His Excellency the Governor in Chief, with the said Address.

Another Message from His Excellency the Governor in Chief was presented by the same Member.

The Members rose, and the Message was read in the words following :

(Signed) DALHOUSIE, Governor.

The Governor in Chief considering the Militia Laws to be of the highest importance to the welfare and good government of the Province, takes the earliest opportunity of recommending to the Legislative Council to continue them, with such amendments as may be found necessary.

*Castle of St. Lewis, } (Signed) D.
Quebec, 21st January, 1823. } G.*

LES Membres assemblés, ont été :*L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;**Les Honorables*

*Messrs. Duchesnay,
Richardson,
Caldwell,
Ryland,
Cuthbert,
De Bartzch,
Révd. J. O. Plessis, Evêque de
l'Eglise Catholique Romaine
de Québec,
Irvine,
Ls. De Salaberry,
Coffin,
Taschereau,
McKenzie,
De Léry,
Turgeon,
Gugy,
Chs. De Salaberry,
Felton.*

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Duchesnay* a présenté un Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef.

Les Membres se sont levés, et le Message a été lu dans les mots suivans :

(Signé) DALHOUSIE, Gouverneur.

Le Gouverneur en Chef croit devoir informer le Conseil Législatif que, conformément aux désirs que la Chambre d'Assemblée avoit témoignés, Sa Majesté a bien voulu ordonner au Lieutenant-Gouverneur de la Province de se rendre à sa station à Québec, et que Son Excellence Sir FRANCIS BURTON est en conséquence arrivé ici en Juillet dernier, pour y faire sa résidence comme Lieutenant-Gouverneur de la Province.

*Château de Saint Louis, } (Signé) D.
Québec, 21e. Janvier, 1823. } G.*

RESOLU, Qu'une Humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui faire les remerciemens de cette Chambre de l'information qu'il a bien voulu lui communiquer dans Son Message de ce jour, au sujet du Lieutenant-Gouverneur de la Province.

ORDONNE, Que les Honorables Messrs. *Duchesnay* et *Felton* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui présenter la dite Adresse.

Un autre Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef, a été présenté par le même Membre.

Les Membres se sont levés, et le Message a été lu dans les mots suivans :

(Signé) DALHOUSIE, Gouverneur.

Le Gouverneur en Chef considérant que les Loix de Milice sont de la plus grande importance pour le bien-être et le bon Gouvernement de la Province, saisit la première occasion de recommander au Conseil Législatif de les continuer avec tels amendemens qui pourront être jugés nécessaires.

*Château de Saint Louis, } (Signé) D.
Québec, 21e. Janvier, 1823. } G.*

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to return him the thanks of this House for His Message of this day, respecting the Militia Laws, and to assure him that this highly important subject shall receive from this House an early and attentive consideration.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Duchesnay* and *Felton* do wait on His Excellency the Governor in Chief with the said Address.

The Honorable Mr. *Gugy* laid before the House the Report of the Commissioners appointed for the relief of Insane Persons and for the support of Foundlings, for the District of Three-Rivers, pursuant to the directions of the Act of the 1st year of His present Majesty's Reign, Cap. 18.

ORDERED, That the said Report do lie on the Table.

The Honorable Mr. *Irvine*, from the Committee of the whole House appointed to take into consideration such part of His Excellency the Governor in Chief's Speech as relates to the Union of the two Legislatures of Upper and Lower Canada, reported, "That the Committee had passed four Resolutions and an Address," which he delivered in at the Table.

The said Resolutions and Address being then read by the Clerk, were as follows :

RESOLVED, That our Constitution, as happily established by the 31st George III. cap. 31, has eminently promoted the welfare and prosperity of this Province; has secured the peace and happiness of all classes of His Majesty's Subjects, and has strengthened the bond of union with the Mother Country.

RESOLVED, That the Union of the Legislatures of Upper and Lower-Canada will, in our opinion, be attended with inevitable evils—will be productive of fears and apprehensions, and excite jealousies and discontent in a people warmly attached to their present Constitution.

RESOLVED, That as Councillors, chosen by His Majesty, in this Province, we feel that we should be guilty of a dereliction of our solemn duty, did we not declare, as our firm opinion, that the Union of the two Legislatures will have a direct tendency to weaken and embarrass the administration of His Majesty's government, and ultimately to create discontent in the minds of His Majesty's Subjects in this Colony.

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Majesty, expressive of the lively gratitude of this House for the opportunity His Majesty has been graciously pleased to give, of expressing their sentiments upon the contemplated changes to the Act of 31st George the Third, Cap. 31, and to convey to the foot of the Throne their opinion thereon.

TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY.

MAY IT PLEASE YOUR MAJESTY,

WE, Your Majesty's most faithful and loyal Subjects, the Legislative Council of Lower-Canada, in Provincial Parliament assembled, beg leave most humbly to approach the Throne with sentiments of the most profound gratitude for Your Majesty's paternal solicitude and condescension, in the information which His Excellency the Governor in Chief was commanded to give us, at the opening of the present Session, "That your Majesty's Ministers had proposed to Parliament certain alterations in the Act of the 31st of His late Majesty George the Third, of glorious memory, Cap. 31st, priu-

RESOLU, Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui faire les Remercimens de cette Chambre de Son Message de ce jour, relativement aux Loix de Milice, et pour l'assurer qu'un sujet d'une si haute importance recevra de Sa part l'attention et la considération la plus prochaine.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Duchesnay* et *Felton* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui présenter la dite Adresse.

L'Honorable Mr. *Gugy* a mis devant la Chambre le Rapport des Commissaires appointés pour le soulagement des personnes dérangées dans leurs esprits, et pour le soutien des Enfants trouvés, pour le District des Trois-Rivières, conformément aux directions de l'Acte de la 1re. année du Règne de Sa présente Majesté, Chap. 18.

ORDONNE', Que le dit Rapport reste sur la Table.

L'Honorable Mr. *Irvine*, du Comité de toute la Chambre appointé pour prendre en considération telle partie de la Harangue de Son Excellence le Gouverneur en Chef, qui a rapport à l'Union des deux Législatures du Haut et du Bas-Canada, a fait rapport, conformément à l'Ordre, "Que le Comité avoit passé quatre Résolutions et une Adresse," qu'il a délivrées à la Table.

Les dites Résolutions et la dite Adresse étant alors lues par le Greffier, étoient comme suit :

RESOLU, Que la Constitution heureusement établie par l'Acte de la 31e. année de Geo. III. Chap. 31, a produit éminemment la prospérité et le bonheur de cette Province, assuré la paix et la tranquillité parmi toutes les Classes des Sujets de Sa Majesté, et resserré plus étroitement les liens qui les unissoient à la Mère Patrie.

RESOLU, Que l'Union des Législatures du Haut et du Bas-Canada doit nécessairement devenir la source des plus grands malheurs, en faisant naître des inquiétudes et des craintes, et en excitant dans l'esprit d'un peuple fortement attaché à sa présente Constitution, la jalousie et le mécontentement.

RESOLU, Que nous, choisis et nommés par Sa Majesté pour être ses Conseillers dans cette Province, croirions manquer essentiellement à notre devoir, si nous ne déclarions ici solennellement notre persuasion intime, que l'Union des deux Législatures en une seule ne peut tendre qu'à affaiblir et embarrasser l'Administration du Gouvernement de Sa Majesté, et finalement créer le mécontentement dans les esprits des Sujets de Sa Majesté dans cette Colonie.

RESOLU, Qu'une humble Adresse soit présentée à Sa Majesté, pour lui témoigner notre vive reconnaissance de ce qu'il a gracieusement plû à Sa Majesté de donner à cette Chambre l'occasion de déclarer ses sentimens sur les changemens proposés à l'Acte de la 31e. année de Geo. III. Chap. 31, et d'en présenter humblement son opinion au pied du Trône.

A LA TRES-EXCELLENTE MAJESTE' DU ROI.

QU'IL PLAISE A VOTRE MAJESTE,

NOUS, les fidèles et loyaux Sujets de Votre Majesté, le Conseil Législatif du Bas-Canada, assemblés en Parlement Provincial, demandons très-humblement la permission d'approcher du Trône avec les sentimens de la plus vive reconnaissance envers Votre Majesté, de ce que dans sa sollicitude et condescendance paternelles, elle a bien voulu commander à Son Excellence le Gouverneur en Chef d'informer cette Chambre, à l'ouverture de la présente Session, "Que les Ministres de Votre Majesté avoient proposé au Parlement Impérial certains changemens à l'Acte de la 31e. année du Règne de feu Sa

“ cipally with a view to unite the two Legislatures of Upper
 “ and Lower Canada ; and that this measure was withdrawn
 “ and postponed to the next Session, in order to afford an
 “ opportunity of ascertaining the sentiments of the people of
 “ these Provinces upon it.”

Encouraged by the innumerable benefits which your Majesty has been pleased to confer upon this Colony, and by this new proof of Your Majesty's benevolence, and called upon thus solemnly to submit our humble opinion, we should be wanting in our duty to Your Majesty, to this Province, and to ourselves, if we did not, with due submission, and most respectful freedom, represent to Your Majesty that “ Our Constitution as happily established by the 31st of His late Majesty George the Third, of Glorious Memory, has eminently promoted the welfare and prosperity of this Province, secured the peace and happiness of all classes of Your Majesty's Subjects, and has strengthened the bond of union with the Mother Country.”

That on the contrary, the Union of the two Legislatures of Upper and Lower Canada will, in our opinion, be attended with inevitable evils, will be productive of fears and apprehensions, arising from the discussion and strife incident to the diversity of municipal regulations, Language, Laws, Religion, Institutions, and local interests, consolidated in both Provinces by Provincial Enactments, and now rendered necessary to the happiness of each ; and that it will excite jealousies and discontent in a people warmly attached to their present Constitution.

As Councillors, chosen by Your Majesty in this Province, we should feel ourselves guilty of a dereliction of our duty, did we not most humbly submit to Your Majesty, our opinion that the Union of the two Legislatures will also have a direct tendency to weaken and embarrass the administration of Your Majesty's Government, and ultimately to create discontents in the minds of Your Majesty's faithful subjects in this Colony.

We, therefore, earnestly implore Your Majesty to be graciously pleased to avert from this Province a measure which has excited general alarm, and appears to us to be fraught with so much evil.

It was moved,

That the question of concurrence be separately put on each of the said Resolutions and Address, as reported by the said Committee.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The first Resolution being then read,

It was moved, in amendment,

That the words thereof, after the word “ That,” in the first line of the said Resolution, be left out, and the following be substituted :—

“ A most humble and dutiful Address be presented to His Majesty, to express to His Majesty the gratification which the Legislative Council derive from the information that His Majesty's Ministers had proposed to Parliament certain alterations in the Act of 31st Geo. III, Cap. 31, principally with a view to unite into one the two Legislatures of Lower and Upper Canada, which alterations have been postponed to the next Session.

“ That deeming such a measure of the most vital importance to the prosperity and improvement of this Country, the Legislative Council consider it as a duty imposed upon them, humbly to express to His Majesty their most earnest wishes and hopes that it may be carried into effect.

“ Majesté, George Trois de glorieuse mémoire, Chap. 31.
 “ dans la vue principalement d'unir en une seule les Législatures du Haut et du Bas-Canada, mais que cette mesure avoit été retirée et remise à la Session prochaine, aux fins de donner occasion au peuple de ces Provinces de faire connoître ses sentimens à ce sujet.”

Encouragés par les bienfaits sans nombre qu'il a plu à Votre Majesté de répandre dans cette Colonie, et par cette nouvelle preuve de Sa bienveillance, et appelés ainsi solennellement à donner notre humble opinion, nous croirions manquer à notre devoir envers Votre Majesté, envers la Province et envers nous mêmes, si avec la soumission la plus humble et la franchise la plus respectueuse, nous ne représentions pas à Votre Majesté “ Que notre Constitution, telle qu'elle a été heureusement établie par la 31e. année de feu Sa Majesté George Trois, de Glorieuse Mémoire, en avançant la prospérité et le bonheur de cette Province a garantie la tranquillité et le bien-être de toutes les classes des Sujets de Votre Majesté, et a resserré les liens qui les attachent à la Mère Patrie.”

Que tout au contraire, l'Union des deux Législatures du Haut et du Bas-Canada en une seule sera, dans notre opinion, la source inévitable des plus grands maux, produira dans les esprits des doutes et des craintes provenant des discussions et de la différence des réglemens municipaux, du langage, des Loix, de la Religion, des Institutions et des Intérêts locaux consolidés dans les deux Provinces par des Statuts Provinciaux, et rendus maintenant nécessaires au bonheur de chacune, et que cette Union excitera la Jalousie et le mécontentement dans un peuple fortement attaché à sa présente Constitution.

Comme Conseillers de Votre Majesté, choisis par elle même dans cette Province, nous croirions manquer à un devoir solennel, si nous ne soumettions pas très humblement à Votre Majesté, notre opinion fixe et déterminée que l'Union des deux Législatures dans une seule ne pourra que tendre directement à affaiblir et embarrasser l'administration du Gouvernement de Sa Majesté, et finalement créer des mécontentemens dans l'esprit des fidèles Sujets de Sa Majesté dans cette Colonie.

Nous supplions donc instamment Votre Majesté qu'il lui plaise de vouloir bien détourner de cette Province une mesure qui a excité une alarme si générale, et nous paroît l'avant-coureur de tant de malheurs.

Il a été proposé,

Que la Question de concurrence soit mise séparément sur chacune des dites Résolutions et sur l'Adresse, telles que rapportées par le dit Comité.

La Question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

La première Résolution étant alors lue,

Il a été proposé en amendement,

De retrancher tous les mots depuis le mot “ Que ” dans la première ligne de ladite Résolution, et d'y substituer les suivants :—

“ Qu'une très-humble et loyale Adresse soit présentée à Sa Majesté, pour lui témoigner la satisfaction que le Conseil Législatif a éprouvée en recevant l'information que les Ministres de Sa Majesté avoient proposé au Parlement certains changemens à l'Acte de la 31e. Geo. III, Chap. 31, dont l'objet principal étoit d'unir les deux Législatures du Haut et du Bas-Canada en une seule, lesquels changemens ont été remis à la Session prochaine.

“ Que regardant cette mesure d'une importance très essentielle à la prospérité et à l'avancement de ce pays, le Conseil Législatif croit qu'il est de son devoir d'exprimer humblement à Sa Majesté qu'il espère et désire ardemment que cette mesure sera mise à exécution.

G

" That immediately after the conquest and cession of Canada, inducements were held out, in a Proclamation issued in the Name of His Majesty's Royal Father, of Glorious Memory, to His British born Subjects, to remove into this Country, where they were led to hope for the enjoyment of a Representative Government and British Laws in due season.

" That on the revolt of those British Colonies, now United-States, which ended in the establishment of their Independence, the Parliament, in the year 1774, was induced to pass an Act, commonly called, the Quebec Act, whereby was introduced, in the then Province of Quebec, the Municipal Laws of France that were in force in Canada at the time of the conquest.

" That after the Peace which acknowledged the said independence of the United-States, a part of the Inhabitants of the Province of Quebec, of British and French descent, petitioned, in 1784, for a Representative Government, with a House of Assembly, to be composed of His Majesty's old and new Subjects, and for the Commercial Laws of England, but so far from wishing for a division of the Province into two, with separate Legislatures, they, when the division was unexpectedly proposed in Parliament, in 1791, strenuously opposed it through the Agent they had sent to London to promote the objects of their Petition, as a measure that must produce the most injurious effects, by engendering disputes between the two Provinces, and continuing His Majesty's new Subjects, as a distinct and separate people from the old, in contradiction to former Colonial policy.

" That the measure of separation was however carried into effect, as a matter of experiment, and the consequences thereof, then predicted, have, after above thirty years experience, been more than realized. A contest between the two Provinces, as was anticipated, arose and exists respecting the participation of Revenue, raised by duties at Quebec, the common Sea Port, to terminate which, ineffectual attempts having been made, the Legislature of Upper-Canada, considering themselves aggrieved, applied to His Majesty's Ministers to bring the same under the consideration of Parliament, which they did, and an Act of last Session was the consequence.

" That the Assembly of Lower-Canada, having for years past aimed at the assumption of powers incompatible with the balanced Constitution under which they sit, and the rights of the Legislative Council, and whereby the Executive Government had become crippled and powerless, from want of the necessary supplies, it was evident that a change in the Provincial Constitution of Government was a measure of urgent necessity, and the only question was and is, what that change should be, which would best apply a remedy to the several existing difficulties, and the prevention of future.

" That it is quite certain that Provinces conjoined by nature, having common interests, and only one channel of communication to and from Sea and the Mother Country, with one Sea Port, could not be artificially separated and placed under distinct Legislatures without producing such serious collisions and disputes between them, as must gradually increase and become incapable of adjustment, unless by the interposition of a superior power, or by the trial of physical strength.

" That human wisdom is inadequate to the formation of any system under separate Legislatures, of Provinces so situated, that could avoid giving just cause of complaint that unfair advantages had been given to the one or the other, for although the motives which induced the introduction of the provisions contained in the Act of last Session, for the adjustment of the subsisting differences between the two Provinces, are entitled to the gratitude of the Le-

" Qu'immédiatement après la conquête et la cession du Canada, une Proclamation sortie au nom du Roi, de Glorieuse Mémoire, Père de Sa Majesté, engagea les sujets nés Anglois de venir dans ce pays où on leur donnoit lieu d'espérer de jouir d'un Gouvernement représentatif et des loix Britanniques dans un tems convenable.

" Que lors de la révolte de ces Colonies Britanniques, maintenant les Etats-Unis, qui se termina par l'Etablissement de leur Indépendance, le Parlement en 1774 fut induit de passer un Acte communément appelé l'Acte de Québec, en vertu du quel les loix municipales de France en force en Canada, lors de la conquête, furent introduites dans la Province alors nommée Province de Québec.

" Qu'après la Paix qui reconnut la dite Indépendance des Etats-Unis, une partie des habitans de la Province de Québec, d'extraction Angloise et François, présentèrent une pétition (en 1784) demandant un Gouvernement Représentatif avec une Chambre d'Assemblée qui devoit être composée des anciens et nouveaux Sujets de Sa Majesté, et les Loix de Commerce en force en Angleterre; Que bien loin de désirer que la Province fut divisée en deux avec des Législatures séparées, lorsque cette division fut proposée dans le Parlement en 1791, au moment où on s'y attendoit le moins, ils s'y opposèrent de toutes leur force, par la voie de l'Agent qu'ils avoient envoyé à Londres pour mettre à effet l'objet de leur Requête, regardant cette Union comme une mesure qui devoit produire les effets les plus nuisibles, en faisant naître des disputes entre les deux Provinces, et en laissant les nouveaux Sujets de Sa Majesté comme un peuple distinct et séparé de l'ancien, en contradiction à l'ancienne politique relativement aux Colonies.

" Que la mesure de séparation a été néanmoins mise à effet comme une matière d'expérience, et les conséquences qui furent alors prédites ont été, après une épreuve de plus de trente années, plus que réalisées. Un différend entre les deux Provinces, ainsi qu'il avoit été prévu, s'est élevé et existe relativement au partage du Revenu prélevé par des droits à Québec, le Port de Mer commun; Après que des efforts eurent été faits en vain pour y mettre fin, la Législature du Haut-Canada se croyant lésée, s'adressa aux Ministres de Sa Majesté afin qu'ils fussent soumis à la considération du Parlement; ce qui fut fait, et un Acte de la dernière Session en a été la conséquence.

" Que l'Assemblée du Bas-Canada ayant fait des efforts depuis plusieurs années pour s'arroger des pouvoirs incompatibles avec la Constitution, en vertu de laquelle elle siège, et avec les droits du Conseil Législatif, et en conséquence des quels le Gouvernement Exécutif étoit resté sans force et pouvoir par le manque des subsides nécessaires, il étoit évident qu'un changement dans la Constitution du Gouvernement de la Province devenoit une mesure d'une nécessité urgente, et la seule question étoit et est, quel devoit être ce changement qui pourroit le mieux remédier aux différentes difficultés qui existent, et en prévenir de nouvelles.

" Qu'il est tout à fait certain, que des Provinces naturellement unies, qui n'ont qu'un intérêt commun et un seul moyen de communication par la mer avec la Mère Patrie, ainsi qu'un seul port de mer, ne pouvoient pas être artificiellement séparées et mises sous des Législatures distinctes, sans produire des résultats sérieux, et des disputes entre elles d'une nature à augmenter graduellement, et à ne pouvoir être terminées que par l'intervention d'un pouvoir supérieur, ou l'essai de leur force physique.

" Qu'il n'appartient pas à la sagesse humaine de former un système sous des Législatures séparées de Provinces ainsi situées, de manière à éviter de donner des sujets de se plaindre avec raison que des avantages injustes ont été donnés à l'une ou à l'autre; car quoique les motifs qui ont fait introduire les provisions contenues dans l'Acte de la dernière Session, pour terminer les différends qui existent entre les deux Provinces, ont droit à la reconnaissance du

“ legislative Council, and the measure in itself is justifiable
 “ upon the ground of temporary expediency under the neces-
 “ sity of the case; yet those provisions cannot form a per-
 “ manent system without being justly very obnoxious to both
 “ Provinces, and encreasing that irritation between them,
 “ which nothing short of Legislative Union, can afford any
 “ chance of eventually removing;

“ That every new acquisition of territory must be made in
 “ the intention of augmenting the national strength and re-
 “ sources, and, for effecting that purpose, policy requires
 “ that the inhabitants of such territory should be amalgamat-
 “ ed and consolidated with the old governing power, and if
 “ the acquisition be of a new Country, very thinly peopled in
 “ proportion to its extent and capability, it becomes the more
 “ imperiously necessary and proper to exact, as a condition
 “ of their admission into the privileges of the general family,
 “ that those so admitted should, as to temporal and civil pur-
 “ poses, assimilate with the dominant people, and thereby
 “ lay the foundation for their gradually becoming one,

“ That unhappily an opposite and mistaken policy, origin-
 “ ating in accidental and temporary circumstances, has been
 “ pursued in respect to Canada; for the Act of 1791, tended
 “ to produce a diverging instead of a converging effect upon
 “ the different people composing its inhabitants, which is
 “ proved, beyond contradiction, by comparing the Petition
 “ of 1784, for a House of Assembly, with that of the present
 “ day, against the proposed Union.

“ That the example of the Romans, and of every other na-
 “ tion acquiring or possessing external or Colonial territory,
 “ attests the great importance attached to the assimilation and
 “ unity of language in all matters of public record, Legisla-
 “ tive enactment, and legal decision; and the Legislative
 “ Council humbly trust that Canada will not be made an ex-
 “ ception to all the rules and lessons of human experience,
 “ after a proof of sixty years, of the deleterious effects of a
 “ departure from the undoubted good policy of national con-
 “ solidation.

“ That one marked consequence of the present state of
 “ Lower-Canada is, that respectable Emigrants from the
 “ Mother Country are discouraged from coming to or remain-
 “ ing in it, seeing themselves, on arrival, considered as if
 “ they were strangers, although in a British land.

“ That the Bill of last Session, as reported from the Com-
 “ mittee of the whole House of Commons, appears to be,
 “ with some modifications, well adapted to effect the Union
 “ proposed.

“ That it is however essential to the due operation of the
 “ measure of Union, that in the appointment of the represen-
 “ tation it should be so done as to promote, and not retard or
 “ defeat the progress of assimilation, and to keep in view that
 “ under the new state of things, the Township population
 “ will be greatly augmented by Emigrants from the Mother
 “ Country.

“ That upon the whole, the Legislative Council humbly but
 “ confidently hope that the question of Union will be discus-
 “ sed upon the principles of national policy, independent
 “ of the present erroneous prejudices of some of those
 “ upon whom it is to operate, and whose true interests will
 “ be best promoted by laying the foundation of a system tend-
 “ ing to harmonize, and mould the whole population
 “ into one people; and which would contribute more than
 “ any other measure to the general improvement of the
 “ Country, and development of its resources, the rapid en-
 “ crease of its population, the augmentation of its means of
 “ defence, by physical and moral unity of purpose, and to
 “ the appretiation of the value of all the real property in both
 “ Provinces, with an additional excitement to commercial
 “ enterprise.

“ Conseil Législatif, et que la mesure soit en elle-même justi-
 “ fiable sur le principe d'une convenance temporaire que le
 “ cas actuel nécessitoit, néanmoins ces provisions ne peuvent
 “ point former un système permanent, sans être directement
 “ des plus nuisibles aux deux Provinces, et augmenter cette
 “ irritation entre elles qui deviendra telle que la seule chance
 “ qu'il y aura de l'arrêter, ne se trouvera que dans une Union
 “ des Législatures.

“ Que toute nouvelle acquisition de territoire doit être faite
 “ dans l'intention d'augmenter la force et les ressources na-
 “ tionales, et pour y parvenir la politique exige que les ha-
 “ bitans de tel territoire soient amalgamés et consolidés avec
 “ l'ancien pouvoir qui gouverne, et si cette acquisition est un
 “ nouveau pays très peu peuplé en proportion de son étendu
 “ et de sa capacité, il devient d'une plus grande convenance
 “ et d'une nécessité impérieuse, d'exiger comme une condition
 “ en vertu de laquelle on admet à la participation des privi-
 “ lèges de la famille en général, que ceux qui sont ainsi ad-
 “ mis, s'assimilent quant aux objets temporels et civiles, au
 “ peuple dominant, et d'établir de cette manière une base qui
 “ puisse les amener graduellement à former un tout.

“ Que malheureusement une politique contraire et mal en-
 “ tendue, occasionnée par des circonstances accidentelles et
 “ temporaires, a été suivie relativement au Canada; Car l'Acte
 “ de 1791 tendoit à produire un effet tout-à-fait contraire à
 “ l'objet que l'on avoit en vue, sur les différens peuples qui
 “ composoient ses habitans, ce qui est prouvé sans pouvoir
 “ être contredit, en comparant la Requête de 1784 pour une
 “ Chambre d'Assemblée, avec celle d'aujourd'hui contre l'U-
 “ nion proposée.

“ Que l'exemple des Romains et de toute autre nation ac-
 “ quérant ou possédant des territoires extérieures ou des Co-
 “ lonies, atteste la grande importance attachée à l'assimilation
 “ et à l'unité de langage dans toute matière de records public,
 “ provisions Législatives et décision légale; et le Conseil Lé-
 “ gislatif ose humblement espérer qu'on ne fera pas pour le
 “ Canada une exception à toutes les règles et leçons de l'ex-
 “ périence humaine, après une preuve de soixante années des
 “ effets destructifs produits par l'abandon de cette politique
 “ incontestablement saine, de consolidation nationale.

“ Qu'une conséquence remarquable de l'état actuel du Bas-
 “ Canada, est que les respectables émigrants de la Mère Pa-
 “ trie sont découragés d'y venir ou d'y rester, se voyant à
 “ leur arrivée regardés comme s'ils étoient de simples étran-
 “ gers, quoique sur un territoire Anglois.

“ Que le Bill de la dernière Session, tel que rapporté par
 “ le Comité de toute la Chambre des Communes, paroît être à
 “ quelque modifications près, très propre à effectuer l'Union
 “ proposée.

“ Qu'il est néanmoins essentiel pour l'opération légale de
 “ la mesure de l'Union, que dans la proportion de la repré-
 “ sentation, elle soit faite de manière à promouvoir et non
 “ pas retarder ou empêcher les progrès de l'assimilation, et
 “ de ne pas perdre de vue que sous le nouvel état des choses,
 “ la population des Townships sera considérablement aug-
 “ mentée par les émigrants de la Mère Patrie.

“ Que le tout considéré, le Conseil Législatif espère hum-
 “ blement et avec confiance, que la question de l'Union sera
 “ discutée sur les principes d'une politique nationale, indé-
 “ pendante des préjugés erronés qui existent chez quelques
 “ uns de ceux qui doivent en ressentir les effets, et dont les
 “ vrais intérêts seront promus en établissant la base d'un sis-
 “ tème qui tendra à faire naître l'harmonie, et à ne faire qu'un
 “ seul peuple de toute la population, et qui contribueroit
 “ plus qu'aucune autre mesure à l'avancement général du
 “ pays et au développement de ses ressources, à l'accroisse-
 “ ment rapide de sa population, à l'augmentation de ses mo-
 “ yens de défense par une unité morale et phisique de projets,
 “ et à l'appréciation de la valeur de toutes les propriétés réelles
 “ dans les deux Provinces, avec un encouragement additio-
 “ nel aux entreprises de commerce.

"The Legislative Council, therefore, most humbly pray, that His Majesty will be graciously pleased to use His Royal Constitutional influence for uniting into one, the two Legislatures of Lower and Upper Canada."

The same being objected to,

After debate,

The question of concurrence being then put on this motion in amendment,

It was resolved in the negative.

And the question of concurrence being put to agree with the Committee of the whole House, on the first Resolution.

It was resolved in the affirmative.

The second Resolution being then read,

And the question of concurrence being put to agree with the Committee of the whole House, on this second Resolution,

It was resolved in the affirmative.

The third Resolution being then read,

And the question of concurrence being put to agree with the Committee of the whole House, on this third Resolution,

It was resolved in the affirmative.

The fourth Resolution being then read,

And the question of concurrence being put to agree with the Committee of the whole House, on this fourth Resolution,

It was resolved in the affirmative.

Dissentient.

First—Because the Union of Upper and Lower Canada, under one Legislature, would afford satisfactory, constitutional and effectual means of removing those fiscal difficulties which have hitherto existed, and which, under the present order of things, must continue to exist and excite jealousy and dissension between the two Provinces.

Secondly—Because such Union would encourage the introduction of a numerous population from the Parent State, and give to the Province of Lower Canada, a British character.

Thirdly—Because such Union would greatly encrease the physical strength of both Provinces, and facilitate, above all other measures, their power of resisting the attacks of a Common Enemy.

Fourthly—Because such Union, by encouraging the settlement of the waste lands, (as well Seigniorial as others) would greatly augment our Commercial resources, *encrease the value of all real Property*, and give an impetus to the prosperity and improvement of both Provinces, which would render them one of the most valuable appendages of the British Empire.

(Signed)

JOHN RICHARDSON,
HERMAN W. RYLAND,
CHARLES W. GRANT,
JAMES IRVINE,
RODCK. MCKENZIE,
WILLIAM B. FELTON.

The Address being then read,

"C'est pourquoi le Conseil Législatif supplie très humblement Votre Majesté de vouloir bien employer Son influence Royale que lui donne la Constitution, afin que les deux Législatures du Bas et du Haut-Canada soient unies en une seule."

Objection étant faite,

Après des Débats,

La question de concurrence étant mise sur cette motion en amendement,

Il a été résolu dans la négative.

Et la Question de concurrence étant mise, de concourir avec le Comité de toute la Chambre dans la première Résolution,

Il a été résolu dans l'affirmative.

La seconde Résolution étant alors lue,

Et la Question de concurrence étant mise, de concourir avec le Comité de toute la Chambre dans cette seconde Résolution,

Il a été résolu dans l'affirmative.

La troisième Résolution étant alors lue,

Et la Question de concurrence étant mise, de concourir avec le Comité de toute la Chambre dans cette troisième Résolution,

Il a été résolu dans l'affirmative.

La quatrième Résolution étant alors lue,

Et la Question de concurrence étant mise, de concourir avec le Comité de toute la Chambre dans la quatrième Résolution,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Dissentient.

Premièrement—Parceque l'Union du Haut et du Bas-Canada sous une seule Législature, donneroit des moyens satisfaisants, constitutionnels et efficaces de lever ces difficultés relativement au Fisc qui ont existé jusqu'à présent, et qui, sous le présent ordre des choses, doivent continuer d'exister et d'exciter la jalousie et la dissension entre les deux Provinces.

Secondement—Parcequ'une semblable Union encourageroit l'introduction d'une population nombreuse de la Mère Patrie, et donneroit à la Province du Bas-Canada un caractère Britannique.

Troisièmement—Parcequ'une telle Union augmenteroit considérablement la force phisique des deux Provinces, et faciliteroit plus que toute autre mesure, leurs moyens de résister aux attaques d'un Ennemi commun.

Quatrièmement—Parcequ'une telle Union, en encourageant l'établissement des Terres incultes, tant en Seigneuries que sous d'autres tenures, *augmenteroit considérablement nos ressources Commerciales*, donneroit une plus grande valeur aux Biens de Fonds, et donneroit un nouvel essort à la prospérité et à l'avancement des deux Provinces, et les rendroit une des dépendances la plus importante de l'Empire Britannique.

(Signé)

JOHN RICHARDSON,
H. W. RYLAND,
C. W. GRANT,
J. IRVINE,
RODCK. MCKENZIE,
W. B. FELTON.

L'Adresse étant alors lue,

And the question of concurrence being put to agree with the Committee of the whole House, on the said Address,

It was resolved in the affirmative.

It was moved,

That the humble Address of this House to His Most Excellent Majesty be engrossed.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

It was then moved,

That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, requesting His Excellency to lay the humble Address of this House to the King's Most Excellent Majesty, at the foot of the Throne, in such way as he may judge most expedient.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

It was then moved,

That the Address of this House to His Majesty, and the Address to the Governor in Chief, be presented to His Excellency by the whole House.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Cuthbert* and *Taschereau* do wait on His Excellency the Governor in Chief, humbly to know what time His Excellency will be pleased to appoint to be attended by the whole House with the said Addresses.

The Honorable Mr. *Irvine* rises in his place, and asked for leave of absence for ten days, from Friday next.

ORDERED, That the Honorable Mr. *Irvine* do take the leave he desires.

The Speaker declared this Assembly continued to tomorrow, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

Et la Question de concurrence étant mise, de concourir avec le Comité de toute la Chambre dans la dite Adresse,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Il a été proposé,

Que l'humble Adresse de cette Chambre à Sa Très-Excellente Majesté, soit grossoyée.

La Question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Il a été alors proposé,

Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, priant Son Excellence de vouloir bien mettre au pied du Trône l'humble Adresse de cette Chambre à Sa Très-Excellente Majesté le Roi, de la manière qu'elle jugera le plus expédient.

La Question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Il a été alors proposé,

Que l'Adresse de cette Chambre à Sa Majesté, et l'Adresse au Gouverneur en Chef, soient présentées à Son Excellence par toute la Chambre.

La Question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Cuthbert* et *Taschereau* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour savoir humblement de Son Excellence, quand il lui plaira recevoir cette Chambre avec les dites Adresses.

L'Honorable Mr. *Irvine* s'est levé à sa place, et a demandé un congé d'absence pour dix jours à compter de Vendredi prochain.

ORDONNE', Que l'Honorable Mr. *Irvine* ait la permission qu'il demande.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain à deux heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

THURSDAY, 23d. JANUARY.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker;

The Honorable

Messrs. *Richardson*,

Ryland,

Cuthbert,

Grant,

De Bartzch,

Revd. J. O. Plessis, Bishop of the Roman Catholic Church of Quebec,

Irvine,

Es. *De Salaberry*,

Taschereau,

McKenzie,

De Léry,

Turgeon,

Gugy,

Es. *De Salaberry*,

Felton.

JEUDI, 23e. JANVIER.

LES Membres assemblés, ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;

Les Honorables,

Messrs. *Richardson*,

Ryland,

Cuthbert,

Grant,

De Bartzch,

Revd. J. O. Plessis, Evêque de l'Eglise Catholique Romaine de Québec,

Irvine,

Es. *De Salaberry*,

Taschereau,

McKenzie,

De Léry,

Turgeon,

Gugy,

Es. *De Salaberry*,

Felton.

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Cuthbert* reported, "That the Honorable Mr. *Taschereau* and himself had, according to order, waited on His Excellency the Governor in Chief, humbly to know what time His Excellency would be pleased to appoint to be attended by the whole House with the Address of this House to His Majesty, and the Address of this House to His Excellency, and that His Excellency had been pleased to appoint to-morrow, at two o'clock in the afternoon."

The Honorable Mr. *Felton* also reported, "That the Honorable Mr. *Duchesnay* and himself had, according to order, waited on His Excellency the Governor in Chief, with the two Addresses of this House of yesterday, and that His Excellency had been pleased to receive the same graciously."

The Honorable Mr. *Grant* presented a Petition from *Thomas McCord*, Esquire, praying to be authorized to establish a Market-Place and Stalls on his Lot of Ground in the St. Anne Suburbs of the City of Montreal.

ORDERED, That the said Petition do lie on the Table.

The Honorable Mr. *De Bartzch* also presented a Petition from the Seigneur and Censitaires of St. Michel d'Yamaska, praying that the Common of that Seigniorie be incorporated.

ORDERED, That the said Petition do lie on the Table :

It was moved,

That a Committee of three Members be appointed to enquire and report Precedents as to the filing of Protests, and particularly as to the period and manner, and persons by whom they may be filed.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Cuthbert*, *De Bartzch* and *Taschereau*, do compose the said Committee, who are to meet and adjourn as they please.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow, at half past one o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

FRIDAY, 24th JANUARY.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;

The Honorable

Messrs. *Duchesnay*,
Richardson,
Ryland,
Cuthbert,
Grant,
De Bartzch,

Revd. J. O. Plessis, Bishop of
the Roman Catholic Church
of Quebec,

L. De Salaberry,
Coffin,
Taschereau,
McKenzie,
De Léry,
Turgeon,
Gugy,
Chs. De Salaberry,
Felton.

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Cuthbert* a fait rapport "Que l'Honorable Mr. *Taschereau* et lui-même s'étoient rendus, conformément à l'ordre, auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour savoir humblement de Son Excellence quand il lui plairoit recevoir cette Chambre avec son Adresse à Sa Majesté, et aussi l'Adresse de cette Chambre à Son Excellence, et que Son Excellence avoit bien voulu fixer demain, à Deux heures de l'après-midi."

L'Honorable Mr. *Felton* a aussi fait rapport "Que l'Honorable Mr. *Duchesnay* et lui-même, s'étoient rendus, conformément à l'ordre, auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef avec les deux Adresses de cette Chambre d'hier, et que Son Excellence avoit bien voulu les recevoir gracieusement."

L'Honorable Mr. *Grant* a présenté une Pétition de *Thomas McCord*, Ecuyer, demandant à être autorisé à établir un Marché et bâtir des Etaux sur son terrain dans le Faubourg Ste. Anne, de la Cité de Montréal.

ORDONNE', Que la dite Pétition reste sur la Table.

L'Honorable Mr. *De Bartzch* a aussi présenté une Pétition des Seigneur et Censitaires de St. Michel d'Yamaska, demandant que la Commune de cette Seigniorie soit incorporée.

ORDONNE', Que la dite Pétition reste sur la Table.

Il a été proposé,

Qu'un Comité de trois Membres soit appointé, pour s'enquérir et faire rapport de Précédents quant à l'entrée des Protests, et particulièrement quant au tems, à la manière et aux personnes par qui ils doivent être filés.

La Question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Cuthbert*, *De Bartzch* et *Taschereau* composent le dit Comité, qui s'assemblera et s'ajournera à loisir.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Demain à une heure et demie de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

VENDREDI, 24e. JANVIER.

LES Membres assemblés, ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;

Les Honorables

Messrs. *Duchesnay*,
Richardson,
Ryland,
Cuthbert,
Grant,
De Bartzch,

Révd. J. O. Plessis, Evêque de
l'Eglise Catholique Romaine
de Québec,

Ls. De Salaberry,
Coffin,
Taschereau,
McKenzie,
De Léry,
Turgeon,
Gugy,
Chs. De Salaberry,
Felton.

PRAYERS.

The House was adjourned during pleasure, to wait on His Excellency the Governor in Chief, with their Addresses.

After some time the House was resumed.

The Speaker reported, " That this House did this day present their Address to His Excellency the Governor in Chief, with the Address to the King's Most Excellent Majesty, and that His Excellency had been pleased to make the following answer :"—

GENTLEMEN,

In compliance with your desire, I shall forward your Address, to be laid at the foot of the Throne.

(Signed) DALHOUSIE.

24th January, 1823.

The Speaker declared this Assembly continued to Monday next, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

MONDAY, 27th JANUARY.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;

The Honorable

*Messrs. Richardson,
Ryland,
Cuthbert,
Grant,
De Bartzch,
Revd. J. O. Plessis, Bishop of
the Roman Catholic Church
of Québec,
L. De Salaberry,
Coffin,
Taschereau,
McKenzie,
De Léry,
Gugy,
C. De Salaberry,
Felton.*

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Cuthbert*, from the Special Committee appointed to enquire into and report precedents as to the filing of Protests, and particularly as to the period, and manner and persons by whom they may be filed, reported, " That they had gone through the subject thereof, and that he was ready to report the same whenever the House shall be pleased to receive the same."

ORDERED, That the said Report be now received.

Whereupon the said Report was read, in the words following :

" After a diligent research, it appears to your Committee that Protests were originally made without reasons, and we have the authority of Lord Clarendon to state, that the first instance of a Protest, with reasons, was in 1641 ; See Blackstone's Comm. 1st vol. 168 ; Christian's Notes, 25, and Lord Mountmorris, 402. After that period, Protests

PRIERES.

La Chambre s'est ajournée à loisir pour se rendre auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef avec ses Adresses.

Quelque tems après la Chambre s'est remise.

L'Orateur a fait rapport " Que cette Chambre avoit ce jour présenté son Adresse à Son Excellence le Gouverneur en Chef, avec l'Adresse à Sa Très-Excellente Majesté le Roi, et que Son Excellence avoit bien voulu faire la Réponse suivante :"—

MESSIEURS,

Je transmettrai votre Adresse, conformément à vos désirs, afin qu'elle soit mise au pied du Trône.

(Signé) DALHOUSIE.

24e. Janvier 1823.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Lundi prochain, à deux heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

LUNDI, 27e. JANVIER.

LES Membres assemblés, ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;

Les Honorables

*Messrs. Richardson,
Ryland,
Cuthbert,
Grant,
De Bartzch,
Révd. J. O. Plessis, Evêque de
l'Eglise Catholique Romaine de
Québec,
Ls. De Salaberry,
Coffin,
Taschereau,
McKenzie,
De Léry,
Gugy,
Chs. De Salaberry,
Felton.*

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Cuthbert*, du Comité Spécial appointé pour s'enquérir et faire rapport de précédents quant à la manière de filer des Protêts, et particulièrement quant au tems, à la manière et aux personnes par qui ils doivent être filés, a fait rapport, Que le Comité en avoit examiné le sujet et étoit prêt d'en faire le rapport, quand la Chambre voudra bien le recevoir."

ORDONNE', Que le dit rapport soit maintenant reçu.

Sur quoi le dit rapport a été lu dans les mots suivans :

" Après avoir fait des recherches, il paroît à votre Comité que les Protêts étoient originairement faits sans en donner les raisons, et Nous avons l'autorité de Lord Clarendon pour avancer que le premier exemple de Protêt, contenant des raisons, est de 1641 ; voyez, les Commentaires de Blackstone, 1er. vol. page 168 ; les Notes par Christian, 25, et

" with reasons, became more frequent, but their original
 " use was undoubtedly intended to remedy the manner in
 " which the Lords' Journals are kept, which do not show
 " who or how many, in any vote taken, were for or against
 " the question.

" This appears to your Committee, to be the reason why
 " the House of Lords have exercised a constant and in-
 " variable control over all the Protests that are made, and
 " the reasons assigned for them, a control apparent from
 " innumerable precedents, in which the Lords have, by the
 " Order of the House, expunged all the reasons assigned as
 " the cause of Protest and reduced the Protest to the single
 " word, *Dissentient*, with the signatures; Vide Lords' Jour-
 " nals, 1721, pages 695 & 709, where the entire entries of
 " reasons for Protestation were obliterated; and page 710,
 " where a part only was expunged.

" Your Committee are of opinion, that no Member, ab-
 " sent when the subject upon which he would desire to
 " Protest was passed in the House, can at all Protest, for he
 " cannot, by any rule of Propriety, be said to dissent from
 " the decision of a question upon which he could not, from
 " the circumstance of his absence, be admitted to vote at all,
 " even in the House of Peers, without a Proxy. Vide, De-
 " bates of Lords, vol. 1st. page 139; and Lords' Journals,
 " 1689, 2d & 3d of July; See, also, the Constitutional Act;
 " The subject of Protests, and the consequent necessary
 " control over them by the House to secure its honor and
 " dignity, and the purity and integrity of its proceedings
 " appear to your Committee to have been considered of para-
 " mount importance by the Lords from the circumstance of
 " their having been summoned three several times for the
 " purpose of amending their Standing Order upon that sub-
 " ject, which was effected in 1721.

" After mature deliberation, your Committee have come
 " to the following conclusions.

First—" That every Protest must necessarily be subject to
 " the control of the House, who will exercise a legal and
 " proper discretion upon it, both as to form and matter.

Secondly—" That every Member present at the decision
 " of a question, has a right to file his Protest with or without
 " reasons for his dissent, within the time limited by the
 " Standing Order of the House, and that from the moment
 " it is filed, it becomes, as in all Courts the property of the
 " House, and can in no case be withdrawn or altered, or
 " amended, but with the consent of the House previously
 " obtained.

Thirdly—" That no Member absent, when the question
 " in discussion has passed the House, can be admitted to
 " protest at all.

Fourthly—" That the Standing Order of the Lords, upon
 " the manner and time of making and filing Protestations,
 " or entering Dissents, as fixed in 1721, might be advan-
 " tageously adopted by this House."

The Speaker declared this Assembly continued to To-mor-
 row, at two o'clock in the afternoon, the House so decree-
 ing.

" Lord Mountmorris, 402. Depuis cet époque, les Protêts
 " contenant des raisons devinrent plus fréquents, mais l'objet
 " originaire de ces Protêts étoit sans doute de remédier à la
 " manière dont les Journaux de la Chambre des Lords sont
 " tenus, lesquels Journaux ne font pas voir qui a voté, ni le
 " nombre de votes pour ou contre la question.

" Telle est la raison qui a paru à votre Comité avoir induit
 " la Chambre des Lords à exercer un contrôle constant et
 " invariable sur tous les Protêts qui sont faits, et sur les
 " raisons qui y étoient données, lequel contrôle se prouve
 " par les précédents sans nombre, dans lesquels les Lords ont,
 " par l'ordre de la Chambre, rayé toutes les raisons données
 " dans le corps de certains Protêts, et ont réduit le Protêt
 " même au mot seul, *Dissentient* suivi des signatures; Voyez
 " le Journal des Lords de 1721, pages 695 et 709, où toutes
 " les raisons du Protêt entrées sur le Journal en furent effa-
 " cées; et page 710, où partie seulement en fut rayée.

" Votre Comité est d'opinion que tout Membre absent,
 " ne peut protester contre une question une fois passée, mal-
 " gré tout le désir qu'il pourroit avoir de le faire; car on ne
 " peut pas dire, sans manquer à toute propriété, qu'un Membre
 " puisse protester contre une question à la décision de laquelle
 " il n'étoit pas présent, et à laquelle il ne peut donner son vote,
 " même dans la Chambre des Pairs, sans un *Proxy*; Voyez les
 " Débats des Lords, vol. 1er. page 139, et le Journal des Lords
 " de 1689 du 2e. et 3e. Juillet; voyez aussi l'Acte Constitu-
 " tionnel. Il paroît encore à votre Comité que les Protêts et le
 " contrôle nécessaire que la Chambre doit en conséquence avoir
 " sur eux, pour assurer son honneur, sa dignité, la pureté et
 " l'intégrité de ses procédés, ont été par elles considérés
 " d'une telle importance, que les Lords ont été sommés à
 " trois différentes reprises, pour amender leur ordre perma-
 " nent sur ce sujet, ce qui eut lieu en 1721.

" Votre Comité, après mûre considération, a tiré les conclu-
 " sions suivantes :—

Premièrement—" Que tout Protêt doit nécessairement être
 " soumis au contrôle de la Chambre qui le doit exercer avec
 " une discrétion légale et convenable, tant au fond qu'à la
 " forme.

Secondement—" Que tout Membre présent à la décision
 " d'une question a le droit de filer son Protêt avec ou sans des
 " raisons dans le tems limité par l'ordre permanent de la
 " Chambre, et que du moment qu'il a été filé, il devient,
 " comme dans toutes les Cours de Justice, la propriété de
 " la Chambre, et que l'on ne peut en aucun cas le retirer,
 " l'altérer ou l'amender sans le consentement de la Chambre.

Troisièmement—" Qu'aucun Membre absent, lorsque la
 " question discutée a été passée par la Chambre, ne peut être
 " admis à protester.

Quatrièmement—" Que l'Ordre permanent des Lords sur
 " la manière et le tems de faire et de filer des Protêts, ou de
 " faire entrer des désaveux, ainsi qu'il a été fixé en 1721,"
 " pourroit être adopté avec avantage par le Conseil Législatif.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Demain,
 à Deux heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

TUESDAY, 28th JANUARY.

MARDI, 28e. JANVIER.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;

The Honorable

*Messrs. Hale,
Duchesnay,
Richardson,
Cuthbert,
Grant,
De Bartzch,
Revd. J. O. Plessis, Bishop of
the Roman Catholic Church of
Quebec,
L. De Salaberry,
Coffin,
Taschereau,
McKenzie,
De Léry,
Turgeon,
Gugy,
C. De Salaberry,
Felton.*

PRAYERS.

It was moved,

That the Report of the Special Committee appointed to enquire into and report precedents as to the filing of Protests, and particularly as to the period, and manner and persons by whom they may be filed, be now taken into consideration.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The said Report being then read through, and the question of concurrence being put, to agree with the Special Committee on the first conclusion of the said Report,

It was resolved in the affirmative.

The question of concurrence being then put to agree with the Special Committee on the second conclusion of the said Report,

It was resolved in the affirmative.

The question of concurrence being then put to agree with the Special Committee on the third conclusion of the said Report,

It was resolved in the affirmative.

The question of concurrence being then put to agree with the Special Committee on the fourth conclusion of the said Report,

It was resolved in the negative.

It was then moved,

That the three first of these conclusions, and the Standing Order of the House of Lords of the 27th day of February, 1721, be made Standing Orders of this House.

And the 51st Standing Order of this House being thereupon read,

It was ordered,

LES Membres assemblés ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;

Les Honorables

*Messrs. Hale,
Duchesnay,
Richardson,
Cuthbert,
Grant,
De Bartzch,
Révd. J. O. Plessis, Evêque de
l'Eglise Catholique Romaine de
Québec,
Ls. De Salaberry,
Coffin,
Taschereau,
McKenzie,
De Léry,
Turgeon,
Gugy,
Chs. De Salaberry,
Felton.*

PRIERES.

Il a été proposé,

Que le Rapport du Comité Spécial, appointé pour s'enquérir et faire rapport de précédents quant à l'entrée des Protêts, et particulièrement quant au tems, à la manière et aux personnes par qui ils doivent être filés, soit maintenant pris en consideration.

La Question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Le dit Rapport étant alors lu en entier, et la Question de concurrence étant mise, de concourir avec le Comité Spécial dans la première conclusion du dit Rapport,

Il a été résolu dans l'affirmative.

La Question de concurrence étant alors mise de concourir avec le Comité Spécial dans la seconde conclusion du dit Rapport,

Il a été résolu dans l'affirmative.

La Question de concurrence étant alors mise, de concourir avec le Comité Spécial dans la troisième conclusion du dit Rapport,

Il a été résolu dans l'affirmative.

La Question de concurrence étant alors mise de concourir avec le Comité Spécial dans la quatrième conclusion du dit Rapport,

Il a été résolu dans la négative.

Il a été alors proposé,

Que les trois premières de ces conclusions, et l'ordre permanent de la Chambre des Lords du 27e. jour de Février, 1721, fassent partie des ordres permanens de cette Chambre.

Et le 51e. Ordre permanent de cette Chambre étant alors lu,

Il a été ordonné,

That the above motion be taken into consideration on Friday next, and that the absent Members in Town be summoned to attend in their places, in this House, on that day.

The Honorable Mr. *Richardson*, presented a Message from His Excellency the Governor in Chief.

The Members rose, and the Message was read in the words following:

(Signed) DALHOUSIE, Governor.

The Governor in Chief lays before the Legislative Council a detailed Statement, shewing the receipt and expenditure of Public Monies in the year ending thirty-first October, 1822.

In doing this, it is necessary for him to inform the Council that, in May last, there appeared to be a balance in the Receiver-General's hands altogether insufficient to pay the expences of the half-year then expired, much less to meet the incidental expences in the usual administration of Government during the remaining part of the year.

Referring to His Message of sixth February last, the Governor in Chief would have been justified in withholding the greater proportion of the expenditure of the year until provided for by the Legislature; but this must have caused a suspension of the administration of the Laws and local Government.

To avert so great a public inconvenience, the Governor in Chief, still acting upon his responsibility and the duties of his station, placed in the Treasury a sum of twenty-five thousand pounds, for the general service of the Province, and a further sum of five thousand Pounds, for the payment of Pensions and Schoolmasters, with that aid the Government has been with difficulty carried on, the Salaries and local charges, for the last six months, which are specified in the accompanying List, marked A. being yet unpaid, and remaining to be provided for by the Legislature. Any further explanation of these Accounts that may be desired, the Governor in Chief will cause to be furnished from the proper department.

The Governor in Chief expects that the Legislative Council will see the necessity of an immediate repayment, to the Military Chest, of the sum of thirty thousand Pounds thus advanced, and the urgent call upon their attention to concur in providing means equal to the current expences of the Government of the Province.

Castle of Saint Lewis,
Quebec, 27th January, 1823. }

(Signed) D.
G.

No. 1, Account of Cash received by *John Caldwell*, Esquire, Receiver General for Casual and Territorial Revenue.

— 2, ——— of Cash received by Do. for Duties on Licences, under the Statute 14th Geo. III.

— 3, ——— of Cash received by Do. for Duties on Wines, under the Provincial Act 33d Geo. III.

— 4, ——— of Cash received by Do. for Duties on Goods, Wares and Merchandises, and Licences under do. 35th Geo. III, Cap. 8 & 9.

— 5, ——— of Cash received by Do. for Duties on Licences for Billiard Tables, and on Manufactured Tobacco and Snuff, under do. 41st Geo. III.

— 6, Statement of Monies collected under the Provincial Acts 45th Geo. III, Cap. 12, and 51st Geo.

Que la motion ci-dessus soit prise en considération Vendredi prochain, et que les Membres absents en ville soient sommés de se trouver à leurs places dans cette Chambre ce jour là.

L'Honorable Mr. *Richardson* a présenté un Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef.

Les Membres se sont levés, et le Message a été lu dans les mots suivans :—

(Signé) DALHOUSIE, Gouverneur.

Le Gouverneur en Chef met devant le Conseil Législatif un Compte détaillé qui fait voir la Recette et la Dépense des argens publics dans l'année qui a fini le trente-unième d'Octobre, 1822.

En le faisant il lui devient nécessaire d'informer le Conseil Législatif qu'en Mai dernier il paroit qu'il restoit entre les mains du Receveur Général une balance qui ne pouvoit pas suffir au paiement des Dépenses des six mois alors échus, encore moins pour subvenir aux Dépenses incidentes dans l'administration ordinaire du Gouvernement pour le reste de l'année.

Son Excellence auroit été justifiée, d'après Son Message du sixième de Février dernier, s'il n'eut payé la plus grande proportion de la Dépense de l'année, que lorsque la Législature y auroit pourvu; Mais cette mesure auroit occasionné une suspension de l'Administration des loix et du Gouvernement local.

Pour éviter un si grand inconvénient public, le Gouverneur en Chef agissant toujours sur sa responsabilité et conformément aux devoirs de sa situation, a déposé dans le Trésor une somme de vingt-cinq mille livres pour le service général de la Province, et une autre somme de cinq mille livres pour le paiement des Pensions et des Maîtres d'Ecole. Au moyen de ce secours, le gouvernement a été conduit avec difficulté; les salaires et charges locales pour les derniers six mois, qui sont spécifiés dans la liste ci-annexée marquée A, n'ayant pas encore été payés, et devant être pourvus par la Législature. Le Gouverneur en Chef ordonnera au département à qui il appartient de donner toute explication au sujet de ces comptes qui pourra être requise.

Le Gouverneur en Chef espère que le Conseil Législatif verra la nécessité de rembourser immédiatement à la caisse militaire la somme de trente mille livres qui a été ainsi avancée, et de quelle urgence il est qu'il porte son attention à concourir à pourvoir aux moyens qui puissent suffire aux dépenses courantes du Gouvernement de la Province.

Chateau de St. Louis,
Québec, 27e. Janvier, 1823. }

(Signé) D.
G.

No. 1, Compte d'argent reçu par *John Caldwell*, Ecuyer, Receveur Général, pour le Revenu Casuel et Territorial.

— 2 ——— d'argent reçu par ditto, pour Droits et Licences en vertu du Statut de la 14e. Geo. III.

— 3 ——— d'argent reçu par ditto, pour droits sur les Vins, en vertu de l'Acte Provincial de la 33e. Geo. III.

— 4 ——— d'argent reçu par ditto, pour Droits sur divers effets et marchandises, et sur les Licences en vertu de ditto, 35e. Geo. III, chap. 8 & 9.

— 5 ——— d'argent reçu par ditto, pour Droits sur les Licences pour Tables de Billard, et sur le Tabac manufacturé, et Tabac en poudre, en vertu de ditto, 41e. Geo. III.

— 6, Etat des argens recueillis en vertu des Actes Provinciaux de la 45e. Geo. III, chap. 12, et de la

III, Cap. 12, and of the expences incurred in supporting and improving the Navigation of the River St. Lawrence.

- 7, Account of Duties collected under do. 48th Geo. III, Cap. 19, for the improvement of the Inland Navigation of do.
- 8, ——— of Cash received by *John Caldwell*, Esqr. Receiver General, for Duties under the do. 53d Geo. III, Cap. 11, amended by 55th do. Cap. 2.
- 9, ——— of Cash received by Do. for Duties under the Provincial Act 55th Geo. III, Cap. 3:
- 10, ——— of Cash received by Do. for Duties under do. 59th Geo. III, Cap. 4, continued and amended by 2d Geo. IV. Cap. 1.
- 11, ——— of Cash received by Do. for Fines, Forfeitures, &c.
- 12, ——— of Provincial Revenue, collected and received between 1st November, 1821, and 1st November, 1822.
- 13, Statement, shewing the Duties collected under sundry Acts of the Provincial Parliament, and the several appropriations thereof.
- 14, Abstract of Warrants granted to His Excellency the Earl of Dalhousie, G. C. B. Captain-General and Governor in Chief, on *John Caldwell*, Esqr. Receiver General, in payment of the Civil Expenditure of Lower-Canada.
- 15, ——— of Do. granted by Do. in payment of the Salaries of the Officers of the Legislative Council and House of Assembly, and the Contingent Expences thereof.
- 16, Statement of the Expences of collecting the Revenue of Lower-Canada.

(Signed) JOS. CARY,

Actg. Insp. Genl. P. P. Accts.

Quebec, 20th January, 1823.

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to return him the thanks of this House for his Message of this day, accompanying the Accounts of the Receipt and Expenditure of Public Monies, in the year ending the 31st day of October last; and to assure His Excellency, that this House will readily concur in repaying to the Military Chest the sum stated in the Message to have been advanced for the Public Service, and in any measures which may be proper for providing means equal to the current Expences of the Province.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Richardson* and *De Léry* do wait on His Excellency the Governor in Chief with the said Address.

Another Message, from His Excellency the Governor in Chief, was presented by the same Member.

The Members rose, and the Message was read in the words following:

(Signed) DALHOUSIE, Governor.

The Governor in Chief thinks it his duty to inform the Legislative Council that the arrival of His Excellency the Lieu-

12

51e. Geo. III, chap. 12, et des dépenses encourues pour soutenir et améliorer la Navigation du Fleuve St. Laurent.

- 7, Compte des Droits recueillis en vertu de la 48e. Geo. III, chap. 19, pour l'amélioration de la Navigation Intérieure de ditto.
- 8 ——— d'argent reçu par *John Caldwell*, Ecuyer, Receveur Général, pour Droits en vertu de ditto de la 53e. Geo. III, chap. 11, amendé par la 55e. ditto. chap. 2.
- 9 ——— d'argent reçu par ditto, pour Droits en vertu de l'Acte Provincial de la 55e. Geo. III, chap. 3,
- 10 ——— d'argent reçu par ditto, pour Droits en vertu de ditto de la 59e. Geo. III, chap. 4, continué et amendé par la 2e. Geo. IV, chap. 1.
- 11 ——— d'argent reçu par ditto, pour amendes et confiscations:
- 12 ——— du Revenu Provincial recueilli et reçu entre le 1er. Novembre, 1821, et le 1er. Novembre, 1822.
- 13, Etat qui fait voir les Droits recueillis en vertu de divers Actes du Parlement Provincial, et des différentes appropriations d'iceux.
- 14, Extrait des Warrants accordés par Son Excellence le Comte de Dalhousie, G. C. B. Capitaine-Général et Gouverneur en Chef, sur *John Caldwell*, Ecuyer, Receveur Général, en paiement de la Dépense Civile du Bas-Canada:
- 15 ——— des Warrants accordés par ditto, en paiement des Salaires des Officiers du Conseil Législatif et de la Chambre d'Assemblée, et des Dépenses contingentes d'iceux.
- 16, Etat des Dépenses de la perception du Revenu du Bas-Canada:

(Signé) JOS. CARY,

Faisant le Dev. d'Ins. Gén. C. P. P.

Québec, 20e. Janvier, 1823.

RESOLU, Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui faire les remerciemens de cette Chambre de Son Message de ce jour, accompagné des Comptes de la Recette et de la Dépense des argens publics pour l'année qui a fini le trente-unième jour d'Octobre dernier; et pour assurer Son Excellence que cette Chambre concourra volontiers au remboursement à la Caisse Militaire, de la somme mentionnée dans le dit Message, comme ayant été avancée pour le service public, ainsi que dans toutes autres mesures qui seront propres à pourvoir aux moyens de subvenir aux dépenses courantes de la Province.

ORDONNE, Que les Honorables Messrs. *Richardson* et *De Léry* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui présenter la dite Adresse.

Un autre Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef, a été présentée par le même Membre.

Les Membres se sont levés, et le Message a été lu dans les mots suivans:

(Signé) DALHOUSIE, Gouverneur.

Le Gouverneur en Chef croit qu'il est de son devoir d'informer le Conseil Législatif, qu'en conséquence de l'arrivée

tenant Governor made it necessary that a residence should be provided for him; and a furnished House was accordingly taken, in July last, at the rate of five hundred pounds, currency, per annum, to first May next.

The Governor in Chief recommends that this expence be provided for, and further, in order to enable the Lieutenant Governor to live in the Province in a manner becoming the station he holds, that a sum not exceeding one thousand pounds, sterling, per annum, be added to his present fixed salary, and a suitable residence found for him, or that an allowance of five hundred pounds per annum, until such residence shall be provided, should be made to him.

Castle of St. Lewis,
Quebec, 27th January, 1823.

}

(Signed) D.
G.

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to return him the thanks of this House for his Message of this day, respecting His Excellency the Lieutenant Governor, and to assure him, that the subject to which it relates will receive from this House a liberal and ready attention.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Richardson* and *De Léry* do wait on His Excellency the Governor in Chief with the said Address.

The Honorable Mr. *Richardson* laid before the House, by order of His Excellency the Governor in Chief, the Acts of the Imperial Parliament, being those referred to in His Excellency's speech at the opening of the Session.

ORDERED, That the same do lie on the Table for the consideration of the Members of this House.

The Honorable Mr. *Gugy* rises in his place, and asked leave of absence for ten days, from Thursday next.

ORDERED, That the Honorable Mr. *Gugy* do take the leave he desires.

The Speaker declared this Assembly continued to To-morrow, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

Anno Quarto Georgii Quarti Regis.

WEDNESDAY, 29th. JANUARY.

THE Members convened, were:

The Honorable the Chief Justice, Speaker;

The Honorable
Messrs. Richardson,
Ryland,
Cuthbert,
Burns,
Coffin,
McKenzie,
De Léry,
Turgeon,
Gugy.

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Richardson* reported, " That the Honorable Mr. *De Léry* and himself had, according to order, waited on His Excellency the Governor in Chief, with the

de Son Excellence, le Lieutenant-Gouverneur, il a été nécessaire de lui procurer une résidence, et qu'une maison meublée a été louée en Juillet dernier, sur le pied de cinq cens livres, courant, par année, jusqu'au premier Mai prochain.

Le Gouverneur en Chef recommande qu'il soit pourvu à cette dépense, et afin que le Lieutenant-Gouverneur puisse vivre dans la Province d'une manière conforme à la situation qu'il tient, qu'une autre somme n'excédant point mille livres, sterling, par année, soit ajoutée au salaire actuel qui lui a été fixé, et qu'une résidence convenable lui soit fournie, ou qu'il lui soit fait une allowance de cinq cens Livres par année, jusqu'à ce que telle résidence lui ait été donnée.

Château de Saint Louis,
Québec, 27e. Janvier, 1823.

}

(Signé) D.
G.

RESOLU, Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui faire les remerciemens de cette Chambre de Son Message de ce jour, relativement à Son Excellence le Lieutenant-Gouverneur, et pour l'assurer que le sujet auquel il a rapport recevra de cette Chambre une attention libérale et prompte.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Richardson* et *Dé Léry* se rendent auprès de Son Excellence, le Gouverneur en Chef pour lui présenter la dite Adresse.

L'Honorable Mr. *Richardson* a mis devant la Chambre, par l'ordre de Son Excellence le Gouverneur en Chef, les Actes du Parlement Impérial, tel que mentionné dans la harangue de Son Excellence le Gouverneur en Chef, à l'ouverture de la Session.

ORDONNE', Qu'ils restent sur la Table pour la considération des Membres de cette Chambre.

L'Honorable Mr. *Gugy* s'est levé à sa place, et a demandé un congé d'absence pour dix jours à compter de Jeudi prochain.

ORDONNE', Que l'Honorable Mr. *Gugy* ait la permission qu'il demande.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Demain à Deux heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

Anno Quarto Georgii Quarti Regis.

MERCREDI, 29e. JANVIER.

LES Membres assemblés, ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;

Les Honorables
Messrs. Richardson,
Ryland,
Cuthbert,
Burns,
Coffin,
McKenzie,
De Léry,
Turgeon,
Gugy.

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Richardson* a fait rapport " Que l'Honorable Mr. *De Léry* et lui-même s'étoient rendus, conformément à l'ordre, auprès de Son Excellence le Gouverneur

" two Addresses of this House of yesterday, and that His Excellency had been pleased to receive the same graciously."

A Message from the Assembly by Mr. *Taschereau*, with a Bill, intituled, " An Act to continue, for a limited time, " two certain Acts therein-mentioned, relating to the Trial " of small causes in the Country Parishes of this Province." to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read, for the second time, on the next sitting day.

The Speaker declared this Assembly continued to Friday next, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

" en Chef avec les deux Adresses de cette Chambre d'hier, et " que Son Excellence avoit bien voulu les recevoir gracieusement."

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Taschereau*, avec un Bill, intitulé, " Acte pour continuer, pour un tems limité, " deux certains Actes y mentionnés, concernant la décision " sommaire des Petites Causes dans les paroisses de campagne " dans cette Province," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois à la Séance prochaine.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Vendredi prochain, à deux heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

FRIDAY, 31st JANUARY.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;

The Honorable

Messrs. Hale,

Richardson,

Ryland,

Cuthbert,

Grant,

*Revd. J. O. Plessis, Bishop of
the Roman Catholic Church
of Quebec,*

L. De Salaberry,

Burns,

Coffin,

McKenzie,

De Léry,

C. De Salaberry,

Felton.

PRAYERS.

The order of the day being read for taking into consideration the motion made on Tuesday last, " That the three first " Conclusions, reported on Monday last, by the Special Committee charged to report the mode and manner of making " Protests, and also the Standing Order of the House of Lords, " of the twenty-seventh February, 1721, be made Standing " Orders of this House."

It was moved,

That the first conclusion be now read.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

And the said first conclusion being read,

The question was put " Whether the said first conclusion " be a Standing Order of this House?"

It was resolved in the affirmative.

It was then moved,

That the second conclusion be now read.

The question of concurrence being put on this motion,

VENDREDI, 31e. JANVIER.

LES Membres assemblés, ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;

Les Honorables

Messrs. Hale,

Richardson,

Ryland,

Cuthbert,

Grant,

*Révd. J. O. Plessis, Evêque de
l'Eglise Catholique Romaine
de Québec,*

Is. De Salaberry,

Burns,

Coffin,

McKenzie,

De Léry,

Chs. De Salaberry,

Felton.

PRIERES.

L'Ordre du Jour étant lu pour prendre en considération la motion faite Mardi dernier, " Que les trois premières conclusions rapportées Lundi dernier, par le Comité Spécial chargé de faire rapport quant au mode et à la manière de faire " des Protêts, et aussi que l'ordre permanent de la Chambre " des Lords du vingt-septième Février, 1721, fassent partie " des ordres permanens de cette Chambre."

Il a été proposé,

Que la première conclusion soit maintenant lue.

La Question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Et la dite première conclusion étant lue,

La Question a été mise, " Si la dite première conclusion " fera partie des ordres permanens de cette Chambre ?"

Il a été résolu dans l'affirmative.

Il a été alors proposé,

Que la seconde conclusion soit maintenant lue.

La Question de concurrence étant mise sur cette motion,

It was resolved in the affirmative.

And the said second conclusion being read,

The question was put, "Whether the said second conclusion be a Standing Order of this House?"

It was resolved in the affirmative.

It was then moved,

That the third conclusion be also now read.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

And the said third conclusion being read,

The question was put, "Whether the said third conclusion be a Standing Order of this House?"

It was resolved in the affirmative.

It was then moved,

That the Standing Order of the House of Lords, of the twenty-seventh February, 1721, be now read.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

And the said Order of the House of Lords was read, in the words following :

ORDERED, " That such Members as shall make Protestation, or enter their Dissents to any Votes of this House, as they have a right to do, without asking leave of the House, either with or without their reasons, shall cause their Protestations or Dissents to be entered in the Clerk's Book the next sitting day of this House, before the hour of two o'clock, otherwise the same shall not be entered, and shall sign the same before the rising of the House the same day."

The question was put, " Whether the said Order of the House of Lords, of the twenty-seventh February, 1721, be made a Standing Order of this House?"

It was resolved in the affirmative.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intituled, " An Act to continue, for a limited time, two certain Acts therein-mentioned, relating to the Trial of certain Small Causes in the Country Parishes of this Province."

It was moved,

That the said Bill be referred to a Special Committee of three Members.

It was moved, in amendment,

That all the words, after the word " That" be struck out, and the following inserted in their place, " the Bill be read for a third time, at the next sitting day."

The question of concurrence being put on this motion, in amendment,

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That the said Bill be read, for a third time, on the next sitting day.

A Message from the Assembly by Mr. *Cuvillier*,

Which being read, was in the words following :

Il a été résolu dans l'affirmative.

Et la dite seconde conclusion étant lue,

La Question a été mise, " Si la dite seconde conclusion fera partie des ordres permanens de cette Chambre?"

Il a été résolu dans l'affirmative.

Il a été alors proposé,

Que la troisième conclusion soit maintenant lue.

La Question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Et la dite troisième conclusion étant lue,

La Question a été mise, " Si la dite troisième conclusion fera partie des ordres permanens de cette Chambre?"

Il a été résolu dans l'affirmative.

Il a été alors proposé,

Que l'ordre permanent de la Chambre des Lords du vingt-septième Février, 1721, soit maintenant lu.

La Question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Et le dit ordre permanent de la Chambre des Lords ayant été lu dans les mots suivans :

ORDONNE', " Que tels Membres qui feront des Protêts ou enteront leurs protestations à aucun vote de cette Chambre, ainsi qu'ils ont le droit de le faire sans en demander permission à la Chambre, soit en donnant ou sans donner leurs raisons, feront inscrire leurs Protêts ou protestations dans le livre du Greffier, le jour de Séance alors prochain de cette Chambre, avant deux heures, autrement ils ne seront pas inscrits, et les signeront avant l'ajournement de la Chambre du même jour."

La Question a été mise, " Si le dit ordre de la Chambre des Lords fera partie des ordres permanens de cette Chambre?"

Il a été résolu dans l'affirmative.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intitulé, " Acte pour continuer, pour un tems limité, deux certains Actes y mentionnés, concernant la décision sommaire des Petites Causes dans les paroisses de campagne, dans cette Province."

Il a été proposé,

Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de trois Membres.

Il a été proposé en amendement,

Que tous les mots après le mot, " Que" soient retranchés, et les suivans substitués à leurs places, " le dit Bill soit lu pour la troisième fois à la Séance prochaine."

La Question de concurrence étant mise sur cette motion en amendement,

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois à la Séance prochaine.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Cuvillier*.

Lequel étant lu, étoit dans les mots suivans :

HOUSE OF ASSEMBLY,

Wednesday, 29th January, 1823.

CHAMBRE D'ASSEMBLÉE,

Mercredi, 29e. Janvier, 1823.

RESOLVED, That a Message be sent to the Honorable the Legislative Council, to request their Honors will order that the Plans, Grounds, Evidences and other Papers on the subject of a Bill, intituled, "An Act to confirm certain Inhabitants of the Township of Sherrington in the enjoyment and possession of their Lands," and also the grounds and evidences produced to the Assembly on the subject of the Bill, intituled, "An Act for the relief of *Pierre Louis Letourneux*, a Student at Law," sent up during the last Session at the request of their Honors, be returned to the Clerk of this House.

ORDERED, That Mr. *Cuvillier* do carry the said Message to the Legislative Council.

(Attest)

(Signed) Wm. LINDSAY,
Clerk. Assy.

Then the Messenger withdrew.

The Messenger was called in again, and was informed by the Speaker, that this House will answer by a Messenger of their own.

RESOLVED, That the Plans, Grounds, Evidences and other Papers on the subject of a Bill, intituled, "An Act to confirm certain Inhabitants of the Township of Sherrington in the enjoyment and possession of their Lands," and also the grounds and evidence produced to the Assembly on the subject of the Bill, intituled, "An Act for the relief of *Pierre Louis Letourneux*, a Student at Law," received from the Assembly, be returned to the Assembly, and that one of the Masters in Chancery do go down and deliver the same to that House.

The Honorable Mr. *De Salaberry* presented a Petition from certain Inhabitants of the City and Parish of Montreal, praying to have a Fair established in that City.

ORDERED, That the said Petition do lie on the Table.

The Honorable Mr. *Felton* also presented a Petition from the Inhabitants of the Eastern Townships, praying to have a representation in the House of Assembly, and for other relief.

ORDERED, That the said Petition do lie on the Table.

The Honorable Mr. *De Léry* also presented a Petition from certain Inhabitants of the City of Quebec, praying to be incorporated under the name of the "Quebec Friendly Society."

ORDERED, That the said Petition do lie on the Table.

The Honorable Mr. *De Léry* also laid before the House the Report of the Commissioners appointed for the relief of Insane Persons, and for the support of Foundlings for the District of Quebec, pursuant to the directions of the Act of the 1st. year of His present Majesty's Reign, Cap. 18.

ORDERED, That the said Report do lie on the Table.

The Speaker declared this Assembly continued to To-morrow, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

RESOLU, Qu'il soit envoyé un Message à l'Honorable Conseil Législatif, pour prier leurs Honneurs d'ordonner que les Plans, Documens, Témoignages et autres Papiers au sujet d'un Bill, intitulé, "Acte pour confirmer certains habitants du Township de Sherrington dans la possession et jouissance de leurs Terres," Et aussi les Documens et Témoignages produits à l'Assemblée, au sujet du Bill, intitulé, "Acte en faveur de *Pierre Louis Letourneux*, Etudiant en Droit," envoyés au Conseil Législatif durant la dernière Session, à la réquisition de leurs Honneurs, soient remis au Greffier de cette Chambre.

ORDONNE', Que Mr. *Cuvillier* porte le dit Message au Conseil Législatif.

(Attesté)

(Signé) Wm. LINDSAY,
Greff. Asblée.

Alors le Messenger s'est retiré.

Le Messenger a été appelé de nouveau et informé par l'Orateur, que cette Chambre enverra une Réponse par un Message.

RESOLU, Que les Plans, Documens, Témoignages et autres Papiers, au sujet d'un Bill, intitulé, "Acte pour confirmer certains habitants du Township de Sherrington, dans la possession et jouissance de leurs Terres," Aussi les Documens et Témoignages produits à l'Assemblée, au sujet du Bill, intitulé, "Acte en faveur de *Pierre Louis Letourneux*, Etudiant en Droit," reçus de l'Assemblée, lui soient remis, et qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée pour les lui livrer.

L'Honorable Mr. *De Salaberry* a présenté une Pétition de certains habitants de la Cité et Paroisse de Montréal, demandant l'établissement d'une Foire dans cette Cité.

ORDONNE' Que la dite Pétition reste sur la Table.

L'Honorable Mr. *Felton* a aussi présenté une Pétition des habitants des Townships de l'Est, demandant une Représentation dans l'Assemblée, et d'autres secours.

ORDONNE' Que la dite Pétition reste sur la Table.

L'Honorable Mr. *De Léry* a présenté une Pétition de certains habitants de la Cité de Québec, demandant à être incorporés sous le nom de "la Société Amicale de Québec."

ORDONNE' Que la dite Pétition reste sur la Table.

L'Honorable Mr. *De Léry* a aussi mis devant la Chambre le Rapport des Commissaires appointés pour le soulagement des Personnes dérangées dans leurs esprits et le soutien des Enfants trouvés, pour le District de Québec, conformément aux directions de l'Acte de la 1ère. Année du Règne de Sa présente Majesté, chap. 18.

ORDONNE' Que le dit Rapport reste sur la Table.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à deux heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

SATURDAY, 1st FEBRUARY.

THE Members convened, were:

The Honorable the Chief Justice, Speaker;

The Honorable

*Messrs. Hale,
Richardson,
Ryland,
Cuthbert,
Grant,
Ls. De Salaberry,
Coffin,
McKenzie,
De Léry,
Felton.*

PRAYERS.

The Honorable Mr. *De Salaberry* laid before the House, the Report of the Commissioners for the Agricultural Society for the District of Quebec.

ORDERED, That the said Report do lie on the Table.

A Message from the Assembly by Mr. *Viger*, with a Bill, intituled, "An Act for the encouragement and promotion of Education in the Country Parishes of this Province," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

It was moved,

That during the present Session, when His Excellency the Lieutenant-Governor shall be present in this House, he have a Chair on the right of the Throne, within the side Bar on the lower floor.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

It was also moved,

That during the present Session, when a Member of the Legislative Council of Upper-Canada shall be present in this House, he have a Chair on the left of the Throne, within the side bar on the lower floor.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The Honorable Mr. *Hale* presented a Petition from certain Individuals of the City of Quebec and others, Creditors of *Philippe Aubert De Gaspé*, Esquire, late Sheriff of and for the District of Quebec, praying for relief.

And another Petition was presented by the same Member, from Mr. *John P. Thirlwall*, of the City of Quebec, Merchant, praying for relief.

ORDERED, That these two Petitions do lie on the Table.

It was moved,

That the President, Vice-President, and Directors of the Montreal Bank, of the Quebec Bank and of the Bank of Canada, respectively, be required pursuant to the several Acts of the Legislature, incorporating the said Banks, to lay before the Legislative Council with all convenient expedition, statement of the amount of the Capital Stock paid into each of the said Banks; of the debts due to the same; of the Monies deposited; of the notes in circulation, and of the cash in hand.

SAMEDI, 1er. FEVRIER.

LES Membres assemblés, ont été:

L'Honorable Juge en Chef, Orateur;

Les Honorables,

*Messrs. Hale,
Richardson,
Ryland,
Cuthbert,
Grant,
Ls. De Salaberry,
Coffin,
McKenzie,
De Léry,
Felton.*

PRIERES.

L'Honorable Mr. *De Salaberry* a mis devant la Chambre le Rapport des Commissaires de la Société d'Agriculture, pour le District de Québec.

ORDONNE' Que le dit Rapport reste sur la Table.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Viger*, avec un Bill, intitulé, "Acte pour encourager et promouvoir l'Education dans les Paroisses de campagne de cette Province," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

Il a été proposé,

Que durant la présente Session, lorsque Son Excellence le Lieutenant-Gouverneur sera présent dans cette Chambre, il ait un Siège sur le premier plancher, à la droite du Trône, et en dedans de la Barre.

La Question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Il a été aussi proposé,

Que, pendant la présente Session, lorsqu'un Membre du Conseil Législatif du Haut-Canada sera présent dans cette Chambre, il ait un Siège à la gauche du Trône, sur le premier plancher, et en dedans de la Barre.

La Question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'Honorable Mr. *Hale* a présenté une Pétition de certains Individus de la Cité de Québec et autres, créanciers de *Philippe Aubert De Gaspé*, Ecuyer, ci-devant Shériff de et pour le District de Québec, demandant du secours.

Et une autre Pétition a été présentée par le même Membre, de Mr. *John P. Thirlwall*, Marchand de la Cité de Québec, demandant du secours.

ORDONNE', Que ces deux Pétitions restent sur la Table.

Il a été proposé,

Que le Président, le Vice-Président et les Directeurs de la Banque de Montréal, de la Banque de Québec et de la Banque du Canada, respectivement, soient requis, conformément aux différens Actes de la Législature, incorporant les dites Banques, de mettre devant le Conseil Législatif, avec toute la diligence convenable, des Etats du montant du Capital payé dans chacune des dites Banques, des dettes qui leur sont dues, des argens qui y sont déposés, des Billets en circulation et des argens qu'elles ont en leur possession.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That the Clerk of this House do transmit a certified copy of this Order to the Presidents of each of the Banks of this Province.

Hodie 3^d. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to continue, for a limited time, two certain Acts therein-mentioned relating to the trial of small causes in the Country Parishes of this Province."

The question was put,

Whether this Bill shall pass?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill without any amendment.

The Honorable Mr. *Hale* presented a Bill, intituled, "An Act to check the circulation of worn and defaced silver coin."

ORDERED, That the same be read.

Hodie 1^a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to check the circulation of worn and defaced silver coin."

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on the next sitting day.

The Speaker declared this Assembly continued to Monday next at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

La Question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Que le Greffier de cette Chambre transmette aux Présidens de chacune des Banques de cette Province, une copie certifiée de l'ordre ci-dessus.

Hodie 3^d. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour continuer pour un tems limité, deux certains Actes y mentionnés, concernant la décision sommaire des Petites Causes dans les Paroisses de Campagne dans cette Province."

La Question étant mise,

Ce Bill passera-t-il?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

L'Honorable Mr. *Hale* a présenté un Bill, intitulé, "Acte pour arrêter la circulation des monnoies d'argent usées et effacées."

ORDONNE', Qu'il soit lu.

Hodie 1^a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour arrêter la circulation des monnoies d'argent usées et effacées."

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois à la Séance prochaine.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Lundi prochain à deux heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

MONDAY, 3^d FEBRUARY.

THE Members convened, were:

The Honorable the Chief Justice, Speaker;

The Honorable

Messrs. Hale,

Richardson,

Cuthbert,

Grant,

De Bartzch,

Revd. J. O. Plessis, Bishop of the Roman Catholic Church of Quebec,

L. De Salaberry,

Coffin,

McKenzie,

De Léry,

Felton.

PRAYERS.

A Message from the Assembly by Mr. *Oldham*, with a Bill, intituled, "An Act further to continue for a limited time, an Act passed in the fifty-seventh year of the Reign of his late Majesty George the Third, intituled, "An Act to facilitate the administration of justice in certain small matters therein-mentioned in the Country Parishes," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

L.

LUNDI, 3^e. FEVRIER.

LES Membres assemblés, ont été:

L'Honorable Juge en Chef, Orateur;

Les Honorables

Messrs. Hale,

Richardson,

Cuthbert,

Grant,

De Bartzch,

Révd. J. O. Plessis, Evêque de l'Eglise Catholique Romaine de Québec,

Is. De Salaberry,

Coffin,

McKenzie,

De Léry,

Felton.

PRIERES.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Oldham* avec un Bill, intitulé, "Acte pour continuer encore, pour un tems limité, un Acte passé dans la cinquante-septième année du Règne de feu Sa Majesté, George Trois, intitulé, "Acte pour faciliter l'Administration de la Justice dans certaines petites affaires y mentionnées, dans les paroisses de campagne," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDERED, That the said Bill be read for a second time on the next sitting day.

The Order of the Day being read for the second reading of the Bill, intituled, " An Act to check the circulation of worn " and defaced Silver Coin."

It was moved,

That the said Order of the Day be discharged, and that the said Bill be read for the second time on Wednesday next.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la Séance prochaine.

L'Ordre du jour étant lu pour la seconde lecture du Bill, intitulé, " Acte pour arrêter la circulation des monnoies d'argent usées et effacées."

Il a été proposé,

Que le dit ordre du jour soit déchargé, et que le dit Bill soit lu pour la seconde fois Mercredi prochain.

La Question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à deux heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

TUESDAY, 4th FEBRUARY.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;

The Honorable

*Messrs. Hale,
Richardson,
Ryland,
Grant,
Rev'd. J. O. Plessis, Bishop of
the Roman Catholic Church of
Quebec,
Perrault,
De Salaberry,
McKenzie,
De Léry,
Felton.*

PRAYERS.

A Message from the Assembly by Mr. *Taschereau*, to desire that this House will give leave to the Honorable Messrs. *Chaussegros De Léry* and *W. B. Felton*, two of the Members of this House, to attend on Thursday next the sixth of February instant, the Special Committee appointed to take into consideration the Bill to make more ample provision concerning Highways, Roads and Bridges in the Townships of this Province, to be examined on the subject of the said reference.

Then the Messenger withdrew.

The Messenger was called in again and acquainted by the Speaker, that the Legislative Council will send an answer by a Messenger of their own.

It was moved,

That the Honorable Messrs. *De Léry* and *Felton* may have leave to go to a Special Committee of the House of Assembly, as desired by that House in their Message of this day, for that purpose, if they think fit.

The same was agreed to.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House, that the Legislative Council do give leave to the Honorable Messrs. *Chaussegros de Léry* and *W. B. Felton*, to attend the Special Committee of the House of Assembly appointed

MARDI, 4e. FEVRIER.

LES Membres assemblés, ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;

Les Honorables

*Messrs. Hale,
Richardson,
Ryland,
Grant,
Rev'd. J. O. Plessis, Evêque de
l'Eglise Catholique Romaine de
Québec,
Perrault,
Ls. De Salaberry,
McKenzie,
De Léry,
Felton.*

PRIERES.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Taschereau*, pour demander à cette Chambre de permettre aux Honorables Messrs. *Chaussegros De Léry* et *W. B. Felton*, deux des Membres de cette Chambre, de venir devant le Comité Spécial de la Chambre d'Assemblée, nommé pour prendre en considération le Bill, Pour faire de plus amples provisions concernant les Grands Chemins, Routes et Ponts dans les Townships de cette Province, Jeudi, le six de Février, courant, pour être examinés sur le sujet de la dite Référence.

Alors le Messenger s'est retiré.

Le Messenger a été appelé de nouveau, et informé par l'Orateur, que le Conseil Législatif enverra une Réponse par un Message.

Il a été proposé,

Que les Honorables Messrs. *De Léry* et *Felton* aient la permission d'aller, s'ils le jugent à propos, à un Comité Spécial de la Chambre d'Assemblée, ainsi que l'a désiré cette Chambre dans son message de ce jour.

La Chambre y a acquiescé:

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif permet aux Honorables Messrs. *Chaussegros De Léry* et *W. B. Felton*, d'aller, s'ils le jugent à propos, devant le Comité Spécial de la Chambre d'Assemblée, nommé

to take into consideration the Bill to make more ample provision concerning Highways, Roads and Bridges in the Townships of this Province, on Thursday the sixth of February instant, to be examined on the subject of the said reference, if they think fit.

Hodîè 2^a vice lecta est Billa, intitulé, "An Act further to continue for a limited time, an Act passed in the fifty-seventh year of the Reign of His late Majesty George the Third, intitulé, "An Act to facilitate the administration of Justice in certain small matters in the Country Parishes."

ORDERED, That the said Bill be read for the third time on the next sitting day.

The Honorable Mr. *Coffin* presented a Petition from Mrs. Widow *Cressé* and others, praying for relief.

ORDERED, That the said Petition do lie on the Table.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

pour prendre en considération le Bill pour faire de plus amples provisions concernant les grands Chemins, Routes et Ponts dans les Townships de cette Province, Jeudi le six de Février courant, pour être examinés sur le sujet de la dite référence.

Hodîè 2^a vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour continuer encore, pour un tems limité, un Acte passé dans la cinquante-septième année du Règne de feu Sa Majesté George Trois, intitulé, "Acte pour faciliter l'administration de la Justice dans certaines petites affaires y mentionnées, dans les Paroisses de Campagne."

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois à la séance prochaine.

L'Honorable Mr. *Coffin* a présenté une Pétition de M^{de}. Veuve *Cressé*, demandant du secours.

ORDONNE', Que la dite Pétition reste sur la Table.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à deux heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

WEDNESDAY, 5th FEBRUARY.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;

The Honorable

*Messrs. Hale,
Richardson,
Ryland,
Cuthbert,
Grant,
Coffin,
McKenzie,
De Léry,
Felton.*

PRAYERS.

The Order of the Day being read for the second reading of the Bill, intitulé, "An Act to check the circulation of worn and defaced Silver Coin."

The same was accordingly read for a second time.

It was moved,

That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House on the next sitting day.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

Hodîè 3^a vice-lecta est Billa, intitulé, "An Act further to continue for a limited time, an Act passed in the fifty-seventh year of the Reign of His late Majesty George the Third, intitulé, "An Act to facilitate the administration of Justice in certain small matters in the Country Parishes."

The question was put,

Whether this Bill shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

MERCREDI, 5e. FEVRIER.

LES Membres assemblés, ont été ;

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;

Les Honorables,

*Messrs. Hale,
Richardson,
Ryland,
Cuthbert,
Grant,
Coffin,
McKenzie,
De Léry,
Felton.*

PRIERES.

L'Ordre du jour étant lu pour la seconde lecture du Bill, intitulé, "Acte pour arrêter la circulation des monnoies d'argent usées et effacées."

Le dit Bill a été en conséquence lu pour la seconde fois,

Il a été proposé,

Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre à la Séance prochaine.

La Question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Hodîè 3^a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour continuer encore pour un tems limité, un Acte passé dans la 57^e. Année du Règne de feu Sa Majesté, George Trois, intitulé, "Acte pour faciliter l'Administration de la Justice dans certaines petites affaires y mentionnées, dans les paroisses de campagne."

La Question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill without any amendment.

A Message from the Assembly by Mr. *Cuvillier*, with a Bill, intituled, "An Act to authorize an enumeration of the population of the Province of Lower-Canada," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

The Speaker laid before the House, a statement of the amount of the Capital Stock paid into the Bank of Quebec, of the debts due to the same, of the monies deposited, of the notes in circulation, and of the Cash in hand, pursuant to the Order of this House of the first of this month, served upon the President of the said Bank.

ORDERED, That the same do lie on the Table for the consideration of the Members of this House.

It was moved,

That after the last word of this Order, the following words be added, "and not to be subject to the inspection of any other persons."

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the negative.

It was then moved,

That a Committee of three Members be appointed to view the Vaults appropriated to the safe-keeping of the Papers in the charge of the Clerk of the Parliament, with respect to what conveniences are therein for the placing and safe-keeping of the Records, Papers and Writings there deposited.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That the Committee be the Honorable Messrs. *Grant*, *De Léry* and *Felton*, who are to meet and adjourn as they please.

The Speaker declared this Assembly continued to Friday next at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

FRIDAY, 7th FEBRUARY.

THE Members convened, were:

The Honorable the Chief Justice, Speaker;

The Honorable

Messrs. Hale,
Richardson,
Grant,
Rev. J. O. Plessis, Bishop of
the Roman Catholic Church
of Quebec,
Coffin,
McKenzie,
De Léry,
Felton.

PRAYERS.

The Order of the Day being read for the House resolving

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Cuvillier*, avec un Bill, intitulé, "Acte qui autorise un Recensement et des Recours de la Province du Bas-Canada," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

L'Orateur a mis devant la Chambre un Etat du montant du Capital payé dans la Banque de Québec, des dettes qui lui sont dues, des argens qui y sont déposés, des Billets en circulation, et des argens qu'elle a en sa possession, conformément à l'ordre de cette Chambre du premier de ce mois, servi au Président de la dite Banque.

ORDONNE', Qu'il reste sur la Table, pour la considération des Membres de cette Chambre.

Il a été alors proposé,

D'ajouter, après le dernier mot de cet ordre, les suivans : "Et qu'il ne soit point sujet à l'inspection d'aucune autre personne."

La Question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans la négative.

Il a été proposé,

Qu'un Comité de trois Membres soit nommé pour faire l'examen des voutes appropriées pour y déposer en sûreté les Papiers qui sont sous la garde du Greffier du Parlement, relativement à la manière dont elles sont arrangées pour y mettre et conserver en sûreté les Records et autres Papiers qui y sont déposés.

La Question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Grant*, *De Léry* et *Felton*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Vendredi prochain, à deux heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

VENDREDI, 7e. FEVRIER.

LES Membres assemblés, ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur;

Les Honorables

Messrs. Hale,
Richardson,
Grant,
Rev. J. O. Plessis, Evêque de
l'Eglise Catholique Romaine
de Québec,
Coffin,
McKenzie,
De Léry,
Felton.

PRIERES.

L'Ordre du jour étant lu pour que la Chambre se forme en

itself into a Committee of the whole on the Bill, intituled, "An Act to check the circulation of worn and defaced Silver Coin."

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House, on the said Bill.

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. Coffin reported from the said Committee, "That they had made some progress in the said Bill, and prayed leave to sit again."

Agreed and Ordered,

That the said Bill be again committed and to a Committee of the whole House, on Monday next.

A Message from the Assembly by Mr. Belanger, with a Bill, intituled, "An Act to incorporate the City of Quebec, for the purposes therein-mentioned," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

It was moved,

That the Clerk of this House be authorized to send to the Clerk of the Assembly, for the use of the Members of that House, fifty printed copies of the Journals of this House for the last Session, with twenty copies of the printed Extract of their former Journals.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The Honorable Mr. Grant, from the Special Committee appointed to examine the Vaults appropriated for the safe-keeping of the Records and Papers of this House, reported, "That the Committee had examined the said Vaults, and that the Floors and Windows are quite out of repair, and humbly recommend that the same be repaired and a Stove be put in these Vaults and be lighted occasionally during the Summer season, to preserve these Papers from dampness."

It was moved,

That the question of concurrence be put on the said Report, on the next sitting day.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

It was moved,

That on Monday next, the House will take into consideration the Message of His Grace the late Duke of Richmond of fifth March, 1819, and the Speech of His Excellency the Governor in Chief of sixteenth December, 1820, referring to the said Message.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The Speaker declared this Assembly continued to Monday next at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour arrêter la circulation des monnoies d'argent usées et effacées."

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le dit Bill.

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. Coffin a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit fait quelques progrès dans le dit Bill, et demandoit la permission de siéger de nouveau."

Accordé et ordonné,

Que le dit Bill soit mis de nouveau en Comité de toute la Chambre, Lundi prochain.

Un Message de l'Assemblée par Mr. Bélanger, avec un Bill, intitulé, "Acte pour incorporer la Cité de Québec pour les fins y mentionnées," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

Il a été proposé,

Que le Greffier de cette Chambre soit autorisé d'envoyer au Greffier de l'Assemblée, pour l'usage de ses Membres, cinquante copies imprimées des Journaux de cette Chambre pour la dernière Session, avec vingt copies imprimées des Extraits de ses premiers Journaux.

La Question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'Honorable Mr. Grant, du Comité Spécial nommé pour faire l'examen des voutes appropriées pour y déposer en sûreté les Records et Papiers de cette Chambre, a fait rapport, "Que le Comité avoit examiné les dites voutes, que les planchers et les croisées ont absolument besoin d'être réparés, et il recommande humblement que ces réparations soient faites, et qu'un poêle soit monté dans ces voutes et chauffé de tems en tems pendant l'Eté, afin d'empêcher que les Papiers ne soient gâtés par l'humidité."

Il a été proposé,

Que la Question de concurrence soit mise sur ce Rapport à la Séance prochaine.

La Question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Il a été proposé,

Que Lundi prochain, cette Chambre prenne en considération le Message de Sa Grâce le feu Duc de Richmond, en date du cinquième Mars, 1819, et la Harangue de Son Excellence le Gouverneur en Chef du seize Décembre, 1820, référant au dit Message.

La Question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Lundi prochain, à deux heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

MONDAY, 10th FEBRUARY.

LUNDI, 10e. FEVRIER.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;

The Honorable

*Messrs. Hale,
Richardson,
Caldwell,
Ryland,
Grant,
Revd. J. O. Plessis, Bishop of
the Roman Catholic Church
of Quebec,
Coffin,
McKenzie,
De Léry,
Felton.*

PRAYERS.

The Speaker laid before the House the Statements required from the Presidents, Vice-Presidents and Directors of the Montreal and Canada Banks, pursuant to the Directions of the Acts of the 1st Geo. IV. Cap. 25 & 27.

ORDERED, That the same do lie on the Table, for the consideration of the Members of this House.

The Honorable Mr. *Hale* presented a Message from His Excellency the Governor in Chief.

The Members rose, and the Message was read, in the words following :

(Signed) DALHOUSIE, Governor.

The Governor in Chief lays before the Legislative Council Statements of the probable general Expences of the Government of the Province, for the year ending thirty-first October, 1823.

In order to shew more clearly the nature of these, he has classed them in two Schedules :

No. 1 comprehends those Salaries and Contingencies provided for by permanent Acts, and other Revenues of the Crown ; and it gives him pleasure to express his hopes, that in consequence of the Act passed in the last Session of the Imperial Parliament, the Revenue raised by the Act of the 14th George III. Chap. 88, and applicable to these services, will be nearly, if not fully adequate to the payment of them.

No. 2 shews the estimate of Local and Provincial Establishments, to which the Governor in Chief's Message, of sixth February last, particularly referred, and for which it again becomes his Duty to call upon the Legislature to provide ; and he particularly desires to draw their attention to the great deficiency of the Funds intended to meet the expences of the Legislature.

*Castle of St. Lewis,
Quebec, 4th February, 1823.*

(Signed) D.
G.

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to return him the thanks of this House for his Message of this day, respecting the probable general expences of the Government for the year ending the thirty-first October, 1823, and to express to His Excellency, the readiness of this House to concur in all Constitutional and proper measures, which may be suggested for providing means to defray Expences of the Local and Provincial Establishments.

LES Membres assemblés, ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;

Les Honorables

*Messrs. Hale,
Richardson,
Caldwell,
Ryland,
Grant,
Révd. J. O. Plessis, Evêque de
l'Eglise Catholique Romaine
de Québec,
Coffin,
McKenzie,
De Léry,
Felton.*

PRIERES.

L'Orateur a mis devant la Chambre les Etats requis de la part des Présidens, Vice-Présidens et Directeurs des Banques de Montréal et du Canada, conformément aux directions des Actes de la 1ère. Geo. IV. chap. 25 et 27.

ORDONNE', Qu'ils restent sur la Table pour la considération des Membres de cette Chambre.

L'Honorable Mr. *Hale* a présenté un Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef.

Les Membres se sont levés, et le Message a été lu dans les mots suivans :

(Signé) DALHOUSIE, Gouverneur.

Le Gouverneur en Chef met devant le Conseil Législatif des Etats des Dépenses générales et probables du gouvernement de la Province pour l'année qui doit finir le trente-et-unième Octobre, 1823.

Afin de montrer plus clairement la nature de ces dépenses, il les a classées en deux shédules.

No. 1 comprend ces salaires et contingens auxquels il est pourvu par des Actes permanens et par d'autres revenus de la Couronne ; c'est une satisfaction pour lui d'exprimer l'espérance où il est qu'en conséquence de l'Acte passé dans la dernière Session du Parlement Impérial, le Revenu levé par l'Acte de la 14ème. Geo. III, chap. 88, et applicable à ces services, sera presque, si non pleinement suffisant pour les payer.

No. 2 montre l'estimation pour les établissemens locaux et provinciaux, auxquels le message du Gouverneur en Chef du sixième Février avoit particulièrement rapport, et auxquels il est de son devoir d'inviter de nouveau la Législature à pourvoir ; il désire particulièrement d'attirer son attention sur l'insuffisance des Fonds destinés à payer les dépenses de la Législature.

*Château de Saint Louis,
Québec, 4e. Février, 1823.*

(Signé) D.
G.

RESOLU, Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui faire les remerciemens de cette Chambre de Son Message de ce jour, relativement aux dépenses générales et probables du gouvernement, pour l'année qui a fini le trente-et-unième Octobre, 1823, et pour exprimer à Son Excellence l'empressement avec lequel elle concourra dans toute mesure convenable et constitutionnelle qui pourra être suggérée aux fins de pourvoir aux moyens de défrayer la dépense des Etablissemens locaux et provinciaux.

Another Message, from His Excellency the Governor in Chief, was presented to by the same Member.

The Members rose, and the Message was read in the words following :

(Signed) DALHOUSIE, Governor.

The Governor in Chief calls the attention of the Legislative Council to the expediency of enacting a Law for the Public Registry of Instruments conveying, charging or affecting real property, with a view to give greater security to the possession and transfer of such property, and to Commercial Transactions in general.

Castle of St. Lewis, } (Signed) D.
Quebec, 4th February, 1823. } G.

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to return him the Thanks of this House for his Message of this day, respecting the Public Registry of Instruments, conveying, charging or affecting real property, and to express to His Excellency, the disposition of this House to give their best attention, at an early day, to a subject so important.

And another Message, from His Excellency the Governor in Chief, was presented by the same Member.

The Members rose, and the Message was read in the words following :

(Signed) DALHOUSIE, Governor.

The Governor in Chief having received many representations of the evils and inconveniences to which the Inhabitants of the Eastern Townships are exposed, in consequence of their remoteness from the Courts of Law, and the difficulty of obtaining Justice in matters either Criminal or Civil, recommends to the Legislative Council to take the subject into consideration, and to provide such remedy as they shall deem expedient.

Castle of Saint Lewis, } (Signed) D.
Quebec, 4th February, 1823. } G.

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to return him the Thanks of this House, for His Message of this day, respecting the Eastern Townships, and the difficulty of obtaining Justice there in matters Criminal and Civil, and to assure His Excellency that this subject will receive from this House, their best consideration.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Hale* and *Felton* do wait on His Excellency the Governor in Chief, with the said Addresses.

A Message from the Assembly by Mr. *Cuvillier*, with a Bill, intituled, "An Act to incorporate the City of Montreal, for the purposes therein-mentioned," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

Another Message from the Assembly by Mr. *Viger*, with a Bill, intituled, "An Act to amend an Act passed in the 34th year of the Reign of His late Majesty George the Third, intituled, "An Act for the Division of the Province of Lower Canada, to amend the Judicature thereof, and to repeal certain Laws therein-mentioned, inasmuch as the same relates to the Courts of Criminal Jurisdiction," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time:

The Honorable Mr. *Richardson* presented a Petition from the Wardens of the House of Industry in the City of Montreal, praying a pecuniary aid.

Un autre Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef a été présenté par le même Membre.

Les Membres se sont levés, et le Message a été lu dans les mots suivans :

(Signé) DALHOUSIE, Gouverneur.

Le Gouverneur en Chef demande l'attention du Conseil Législatif à la nécessité de passer une Loi pour l'enregistrement public de tous Actes qui transportent, affectent ou hypothèquent les Biens Immeubles, dans la vue de donner une plus grande sûreté à la possession et au transport de ces biens, et aux transactions du Commerce en général.

Château de St. Louis, } (Signé) D.
Québec, 4e. Février, 1823. } G.

RESOLU, Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui faire les remerciemens de cette Chambre de Son Message de ce jour relativement à l'enregistrement public de tous Actes qui transportent, affectent ou hypothèquent les Biens Immeubles, et pour témoigner à Son Excellence la disposition que cette Chambre a de porter prochainement toute son attention sur un sujet si important.

Et un autre Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef, a été présenté par le même Membre.

Les Membres se sont levés, et le Message a été lu dans les mots suivans :

(Signé) DALHOUSIE, Gouverneur.

Le Gouverneur en Chef ayant reçu plusieurs représentations sur les maux et les inconvéniens auxquels sont exposés les Habitans des Townships de l'Est, en conséquence de leur éloignement des Cours de Loi, et de la difficulté à obtenir justice dans les matières tant civiles que criminelles, recommande au Conseil Législatif de prendre le sujet en considération, et de pourvoir à tel remède qu'il jugera expédient.

Château de Saint Louis, } (Signé) D.
Québec, 4e. Février, 1823. } G.

RESOLU, Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui faire les remerciemens de cette Chambre de Son Message de ce jour, relativement aux Townships de l'Est, et aux difficultés qu'ils éprouvent à obtenir la justice, tant dans les matières criminelles que dans les civiles, et pour assurer Son Excellence que cette Chambre prendra ce sujet en sa plus sérieuse considération.

ORDONNE, Que les Honorables Messrs. *Hale* et *Felton* se rendent auprès de Son Excellence, le Gouverneur en Chef, pour lui présenter les dites Adresses.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Cuvillier* avec un Bill, intitulé, "Acte pour incorporer la Cité de Montréal pour les fins y mentionnées," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Viger*, avec un Bill, intitulé, "Acte qui amende un Acte passé dans la 34e. Année du Règne de feu Sa Majesté, George Trois, intitulé, "Acte qui divise la Province du Bas-Canada, qui amende la Judicature d'icelle, et qui rappelle certaines loix y mentionnées, en autant qu'il a rapport aux Cours de Jurisdiction criminelle," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois:

L'Honorable Mr. *Richardson* a présenté une Pétition des Gardiens de la Maison d'Industrie de la Cité de Montréal, demandant une aide pécuniaire.

ORDERED, That the said Petition do lie on the Table.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was again put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to check the circulation of worn and defaced Silver Coin."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. Coffin reported, from the said Committee, "That they had made some further progress in the said Bill."

The Order of the day being read for the question of concurrence being put on the Report of the Special Committee, appointed to examine the Vaults appropriated for the safe keeping of the Records and Papers of this House.

The question was accordingly put, "to agree with the Special Committee on the said Report."

It was resolved in the affirmative.

RESOLVED, That an humble Address be presented His Excellency the Governor in Chief, to pray that he will be pleased to give orders that the reparations recommended by this Report, be made.

ORDERED, That the Honorable Messrs. Grant and De Léry do wait on His Excellency the Governor in Chief, with the said Address.

The House, according to order, proceeded to take into consideration of the Message of His Grace the late Duke of Richmond, of the fifth March, 1819; and the Speech of His Excellency the Governor in Chief of the sixteenth December, 1820, referring to the said Message.

It was then moved,

That the late Duke of Richmond's Message, of fifth March, 1819, and His Excellency the Governor in Chief's Speech of sixteenth December, 1820, relating to the Courts of Justice be referred to a Special Committee of five Members, to report thereupon, by Bill or otherwise, with power to send for Persons, Papers and Records.

The Honorable Mr. Irvine enters.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That the Committee be the Honorable Messrs. Hale, Richardson, Caldwell, Coffin and De Léry, who are to meet and adjourn as they please.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

TUESDAY, 11th FEBRUARY.

THE Members convened, were:

The Honorable the Chief Justice, Speaker;

The Honorable

Messrs. Hale,
Richardson,
Caldwell,
Ryland,
Grant,
Irvine,
De Salaberry,
Coffin,
McKenzie,
De Léry,
Felton.

ORDONNE', Que la dite Pétition reste sur la Table.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise de nouveau en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour arrêter la circulation des monnoies d'argent usées et effacées."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. Coffin a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit fait quelques nouveaux progrès dans le dit Bill."

L'Ordre du jour étant lu, pour que la Question de concurrence soit mise sur le Rapport du Comité Spécial, nommé pour faire l'examen des Voutes appropriées pour y déposer en sûreté les Records et Papiers de cette Chambre.

La Question a été en conséquence mise, "de concourir avec le Comité Spécial dans le dit Rapport."

Il a été résolu dans l'affirmative.

RESOLU, Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour le prier de vouloir bien ordonner que les réparations recommandées, soient faites.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. Grant et De Léry se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui présenter la dite Adresse.

La Chambre, conformément à l'ordre, a procédé à prendre en considération le Message de Sa Grâce le feu Duc de Richmond, en date du cinquième Mars, 1819, et la Harangue de Son Excellence le Gouverneur en Chef du seizième Décembre, 1820, référant au dit Message.

Il a été alors proposé,

Que le Message de Sa Grâce le feu Duc de Richmond, du cinquième Mars, 1819, et la Harangue de Son Excellence le Gouverneur en Chef, du seizième Décembre, 1820, relativement aux Cours de Justice, soient référés à un Comité Spécial de cinq Membres, pour faire rapport sur iceux par Bill ou autrement, avec pouvoir d'envoyer quérir les Personnes, Papiers et Records.

L'Honorable Mr. Irvine entre.

La Question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Que le Comité soit composé des Honorables Messrs. Hale, Richardson, Caldwell, Coffin et De Léry, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à deux heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

MARDI, 11e. FEVRIER.

LES Membres assemblés, ont été;

L'Honorable Juge en Chef, Orateur;

Les Honorables,

Messrs. Hale,
Richardson,
Caldwell,
Ryland,
Grant,
Irvine,
Ls. De Salaberry,
Coffin,
McKenzie,
De Léry,
Felton.

PRAYERS.

A Message from the Assembly by Mr. *Taschereau*, with a Bill, intituled, "An Act to make further provision for the Lieutenant Governor of this Province during his residence in this Province," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

It was moved,

That this Bill be read for the second time on Friday next.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The Honorable Mr. *De Salaberry* presented a Petition from the Members of the Society of Education for the District of Quebec, praying for relief, and acquainted this House, that His Excellency the Governor in Chief being informed of the contents of the said Petition, he recommends the same to the Legislative Council.

ORDERED, That the said Petition do lie on the Table.

The Honorable Mr. *Felton* presented a Bill, intituled, "An Act to erect certain Townships therein-mentioned into a District, to be called the District of ——— and to establish Courts of Judicature therein."

ORDERED, That the same be read.

Hodie 1^a vice lecta est Billa, intituled, "An Act to erect certain Townships therein-mentioned into a District, to be called the District of ——— and to establish Courts of Judicature therein."

ORDERED, That this Bill be read for the second time on the next sitting day.

The Honorable Mr. *Felton* also presented a Bill, intituled, "An Act to establish Register Offices in this Province."

ORDERED, That the same be read.

Hodie 1^a vice lecta est Billa, intituled, "An Act to establish Register Offices in this Province."

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on the next sitting day.

The Honorable Mr. *Richardson* presented a Message from His Excellency the Governor in Chief.

The Members rose, and the Message was read in the words following:

(Signed) DALHOUSIE, Governor.

The Governor in Chief lays before the Legislative Council Copy of a Letter from one of the Commissioners of the House of Correction of this District, stating the probable expence of erecting a Stepping Mill, in the Goal of this District, for the employment of Criminals therein confined; as this measure has in many establishments of this nature been found useful, he recommends to the Legislative Council to concur in providing for the expence of it, as an experiment, worthy of Trial.

Castle of St. Lewis,
Quebec, 10th February, 1823. }

(Signed) D.
G.

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to return him the thanks of this House for his Message of this day, respecting the

PRIERES.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Taschereau*, avec un Bill, intitulé, "Acte pour pourvoir plus amplement pour le Lieutenant-Gouverneur de cette Province durant sa résidence en icelle." auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

Il a été proposé,

Que ce Bill soit lu pour la seconde fois Vendredi prochain.

La Question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'Honorable Mr. *De Salaberry* a présenté une Pétition des Membres de la Société d'Education pour le District de Québec, demandant du secours, et il a informé la Chambre que Son Excellence le Gouverneur en Chef ayant eu communication du contenu de la dite Pétition, il la recommande au Conseil Législatif.

ORDONNE, Que la dite Pétition reste sur la Table.

L'Honorable Mr. *Felton* a présenté un Bill, intitulé, "Acte pour ériger en un District certains Townships y mentionnés sous le nom de ——— et pour y établir des Cours de Judicature."

ORDONNE, Qu'il soit lu.

Hodie 1^a vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour ériger en un District certains Townships y mentionnés, sous le nom de ——— et pour y établir des Cours de Judicature."

ORDONNE, Que ce Bill soit lu pour la seconde fois à la Séance prochaine.

L'Honorable Mr. *Felton* a présenté un autre Bill, intitulé, "Acte pour établir des Bureaux d'Enregistrement dans cette Province."

ORDONNE, Qu'il soit lu.

Hodie 1^a vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour établir des Bureaux d'Enregistrement dans cette Province."

ORDONNE, Que ce Bill soit lu pour la seconde fois à la Séance prochaine.

L'Honorable Mr. *Richardson* a présenté un Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef.

Les Membres se sont levés, et le Message a été lu dans les mots suivans :

(Signé) DALHOUSIE, Gouverneur.

Le Gouverneur en Chef met devant le Conseil Législatif la copie d'une Lettre de l'un des Commissaires de la Maison de Correction de ce District, donnant un état de la dépense probable pour la bâtisse d'un Moulin de fatigue, (Stepping Mill) dans la Prison de ce District pour l'emploi des Criminels qui y sont détenus. Cette mesure ayant été trouvée utile dans plusieurs établissemens de cette nature, il recommande au Conseil Législatif de concourir à pourvoir à cette dépense, vû que c'est une expérience qui vaut la peine d'être faite.

Château de St. Louis,
Québec, 10^e. Février, 1823. }

(Signé) D.
G.

RESOLU. Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui faire les Remerciements de cette Chambre de Son Message de ce jour rela-

erection of a Stepping Mill in the Goal of Quebec, and to assure His Excellency that this House will readily concur in providing for the expenditure required for this purpose.

Another Message from His Excellency the Governor in Chief was presented by the same Member.

The Members rose, and the Message was read in the words following :

(Signed) DALHOUSIE, Governor.

The Governor in Chief lays before the Legislative Council, extracts of a Presentment of a Grand Jury of the District of Montreal, and of a Letter from the Puisnés Judges of that District, respecting the inconvenience arising from the necessity of substituting Special Courts of Oyer and Terminer and General Gaol Delivery, for the usual Sessions of the King's Bench in that District for the Trial of Criminal Causes ; and he recommends to the Legislative Council to adopt such measures as shall obviate these inconveniencies.

Castle of St. Lewis, } (Signed) D.
Quebec, 10th February, 1823. } G.

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to return him the thanks of this House for his Message of this day, respecting the Sessions of the Courts of King's Bench in the Criminal Terms, and to assure His Excellency that this House will not fail to give to this subject the attention which it requires.

Another Message, from His Excellency the Governor in Chief was also presented by the same Member.

The Members rose, and the Message was read in the words following :

(Signed) DALHOUSIE, Governor.

The advantages which have been already derived from the establishment of Agricultural Societies in the Province, and the encreasing prosperity which they promise, are so generally acknowledged, that the Governor in Chief feels it only necessary to recommend the subject to the favorable consideration of the Legislature.

Castle of St. Lewis, } (Signed) D.
Quebec, 10th February, 1823. } G.

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to return him the thanks of this House for His Message of this day, respecting the Agricultural Societies, and to assure His Excellency, that this House will most willingly aid in promoting these establishments.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Richardson* and *De Salaberry* do wait on His Excellency the Governor in Chief with the said Addresses.

It was moved,

That the Bill, intituled, " An Act to amend an Act passed in the 34th. year of the reign of His late Majesty George the Third, intituled, " An Act for the division of the Province of Lower-Canada, to amend the Judicature thereof, and to repeal certain Laws therein-mentioned, " inasmuch as the same relates to the Courts of Criminal Jurisdiction," be, now, read for the second time.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The said Bill was, accordingly, read for the second time.

It was then moved,

tivement à la Construction dans les Prisons de Québec d'un Moulin de fatigue, (Stepping Mill), et pour assurer Son Excellence que cette Chambre concourra volontiers à pourvoir à la dépense que cet objet requerra.

Un autre Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef a été présenté par le même Membre.

Les Membres se sont levés, et le Message a été lu dans les mots suivans :

(Signé) DALHOUSIE, Gouverneur.

Le Gouverneur en Chef met devant le Conseil Législatif des Extraits d'une Représentation du Corps des Grands Jurés du District de Montréal, et d'une Lettre des Juges Puis-nés de ce District, relativement aux inconvénients qui résultent de la nécessité de substituer des Cours Spéciales d'Oyer et Terminer et de Délivrance générale des Prisons, aux Sessions ordinaires du Banc du Roi dans ce District pour juger les affaires criminelles ; Et il recommande au Conseil Législatif d'adopter telles mesures qui pourront avoir l'effet d'obvier à ces inconvénients.

Château de St. Louis, } (Signé) D.
Québec, 10e. Février, 1823. } G.

RESOLU, Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui faire les remerciemens de cette Chambre de Son Message de ce jour relativement aux Sessions de la Cour du Banc du Roi pendant les Termes criminels, et pour assurer Son Excellence que cette Chambre ne manquera point d'avoir pour ce sujet toute l'attention qu'il mérite.

Un autre Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef a aussi été présenté par le même Membre.

Les Membres se sont levés, et le Message a été lu dans les mots suivans :

(Signé) DALHOUSIE, Gouverneur.

Les avantages qui ont déjà résulté de l'Etablissement des Sociétés d'Agriculture en cette Province, et la prospérité croissante qu'elles promettent sont si généralement reconnus, que le Gouverneur en Chef croit qu'il suffit d'en recommander le sujet à la considération favorable de la Législature.

Château de St. Louis, } (Signé) D.
Québec, 10e. de Février, 1823. } G.

RESOLU, Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef pour lui faire les Remerciemens de cette Chambre de Son Message de ce jour relativement aux Sociétés d'Agriculture, et pour assurer Son Excellence que cette Chambre aidera très volontiers à promouvoir ces établissemens.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Richardson* et *De Salaberry* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef pour lui présenter la dite Adresse.

Il a été proposé,

Que le Bill, intitulé, " Acte qui amende un Acte passé dans la 34e. année du Règne de feu Sa Majesté, George Trois, " intitulé, " Acte qui divise la Province du Bas-Canada, qui amende la Judicature d'icelle, et qui rappelle certaines lois y mentionnées, en autant qu'il a rapport aux Cours de Jurisdiction criminelle," soit maintenant lu pour la seconde fois.

La Question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Le dit Bill a été en conséquence lu pour la seconde fois.

Il a été alors proposé,

That the said Bill be referred to the Special Committee, appointed to take into consideration the Message of His Grace the late Duke of Richmond, of the fifth March, 1819, and His Excellency the Governor in Chief's Speech of the sixteenth December, 1820.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The Speaker declared this Assembly continued to To-morrow, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

WEDNESDAY, 12th FEBRUARY.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;

The Honorable

*Messrs. Hale,
Richardson,
Caldwell,
Ryland,
Grant,
Rev. J. O. Plessis, Bishop of
the Roman Catholic Church of
Quebec,
Irvine,
Coffin,
Taschereau,
McKenzie,
De Léry,
Felton.*

PRAYERS.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intitulée, " An Act to erect certain Townships therein-mentioned into a District, to be called the District of _____ and to establish Courts of Judicature therein."

It was moved,

That the said Bill be committed, and to a Committee of the whole House, on Saturday next.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The order of the day being read for the second reading of the Bill, intitulée, " An Act to establish Register Offices in this Province."

It was moved,

That the said order of the day be discharged, and that the said Bill be read, for a second time, on Friday next.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The Honorable Mr. *Hale* presented a Message from His Excellency the Governor in Chief.

The Members rose, and the Message was read in the words following :

(Signed) DALHOUSIE, Governor.

The Governor in Chief lays before the Legislative Council Copies of several Reports made to him in the summer of last

Que le dit Bill soit référé au Comité Spécial nommé pour prendre en considération le Message de Sa Grâce le feu Duc de Richmond, du cinquième Mars, 1819, et la Harangue de Son Excellence le Gouverneur en Chef, du seizième Décembre, 1820.

La Question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à deux heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

MERCREDI, 12^e. FEVRIER.

LES Membres assemblés, ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;

Les Honorables

*Messrs. Hale,
Richardson,
Caldwell,
Ryland,
Grant,
Révd. J. O. Plessis, Evêque de
l'Eglise Catholique Romaine
de Québec,
Irvine,
Coffin,
Taschereau,
McKenzie,
De Léry,
Felton.*

PRIERES.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intitulée, " Acte pour ériger en un District certains Townships y mentionnés sous le nom de _____, et pour y établir des Cours de Judicature."

Il a été proposé,

Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, Samedi prochain.

La Question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'Ordre du jour étant lu pour la seconde lecture du Bill, intitulé, " Acte pour établir des Bureaux d'Enregistrement dans cette Province."

Il a été proposé,

Que le dit Ordre du jour soit déchargé, et que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, Vendredi prochain.

La Question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'Honorable Mr. *Hale* a présenté un Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef.

Les Membres se sont levés, et le Message a été lu dans les mots suivants.

(Signé) DALHOUSIE, Gouverneur.

Le Gouverneur en Chef met devant le Conseil Législatif des copies de différens Rapports qui lui ont été faits l'été dernier

year, respecting unfortunate Emigrants who arrived here in sickness, several cases of which were of a nature dangerous to the health of the City. As no regular provision has been made for the Expences of the Health Office, and as such an Establishment is highly necessary under existing circumstances, both on considerations of humanity and for the safety of the public, the Governor in Chief thinks it proper to refer the subject wholly to the consideration of the Legislature.

Castle of St. Lewis, } (Signed) D.
Quebec, 10th February, 1823. } a.

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to return him the thanks of this House for his Message of this day, respecting the Health Office, and to assure His Excellency, that a subject so important will not fail to receive, from this House, the consideration which it evidently calls for.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Hale* and *Taschereau* do wait on His Excellency the Governor in Chief, with the said Address.

The Honorable Mr. *Hale* reported, " That the Honorable Mr. *Felton* and himself had, according to order, waited on His Excellency the Governor in Chief with the three Addresses of this House, of Monday last, and that His Excellency had been pleased to receive the same very graciously."

The Honorable Mr. *Richardson* also reported, " That the Honorable Mr. *De Salaberry* and himself had, according to order, waited on His Excellency the Governor in Chief with the three Addresses of this House, of yesterday, and that His Excellency had been pleased to receive the same very graciously."

The Honorable Mr. *Grant* also reported, " That the Honorable Mr. *De Léry* and himself had, according to order, waited on His Excellency the Governor in Chief, with the Address of this House of Monday last, and that His Excellency was graciously pleased to say that he would give the necessary directions to have the repairs made, as prayed for."

The Speaker declared this Assembly continued to Friday next, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

FRIDAY, 14th FEBRUARY.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;

The Honorable

Messrs. Hale,
Duchesnay,
Richardson,
Caldwell,
Ryland,
Grant,
Revd. J. O. Plessis, Bishop of
the Roman Catholic Church
of Quebec,
Irvine,
Perrault,
Ls. De Salaberry,
Burns,
Coffin,
Taschereau,
McKenzie,
De Léry,
Gugy,
Felton.

relativement aux malheureux émigrans qui sont arrivés ici malades, dont plusieurs des cas se sont trouvés d'une nature dangereuse à la salubrité de la ville. Comme il n'a été fait aucune provision régulière pour subvenir à la dépense du Bureau de Santé, et un semblable établissement devenant de la plus grande nécessité dans les circonstances présentes, tant sous le rapport de l'humanité que sous celui de la sûreté publique, le Gouverneur en Chef juge convenable d'en référer entièrement le sujet à la considération de la Législature.

Château de St. Louis, } (Signé) D.
Québec, 10e. Février, 1823. } a.

RESOLU, Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence, le Gouverneur en Chef, pour lui faire les remerciemens de cette Chambre de Son Message de ce jour relativement au Bureau de Santé, et pour assurer Son Excellence que cette Chambre ne manquera point d'avoir pour un sujet si important toute la considération qu'il demande si évidemment.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Hale* et *Taschereau* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui présenter la dite Adresse.

L'Honorable Mr. *Hale* a fait rapport " Que l'Honorable Mr. *Felton* et lui-même, s'étoient rendus, conformément à l'ordre, auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, avec les trois Adresses de cette Chambre de Lundi dernier, et que Son Excellence avoit bien voulu les recevoir très gracieusement."

L'Honorable Mr. *Richardson* a aussi fait rapport " Que l'Honorable Mr. *De Salaberry* et lui-même s'étoient rendus, conformément à l'ordre, auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef avec les trois Adresses de cette Chambre d'hier, et que Son Excellence avoit bien voulu les recevoir très gracieusement."

L'Honorable Mr. *Grant* a aussi fait rapport " Que l'Honorable Mr. *De Léry* et lui-même s'étoient rendus, conformément à l'ordre, auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, avec l'Adresse de cette Chambre de Lundi dernier, et que Son Excellence avoit bien voulu dire qu'il donneroit les ordres nécessaires pour que les ouvrages soient faits, conformément à la prière de cette Chambre.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Vendredi prochain, à deux heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

VENDREDI, 14e. FEVRIER.

LES Membres assemblés, ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;

Les Honorables

Messrs. Hale,
Duchesnay,
Richardson,
Caldwell,
Ryland,
Grant,
Révd. J. O. Plessis, Evêque de
l'Eglise Catholique Romaine de
Québec,
Irvine,
Perrault,
Ls. De Salaberry,
Burns,
Coffin,
Taschereau,
McKenzie,
De Léry,
Gugy,
Felton.

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Hale*, from the Special Committee appointed to take into consideration the Message of His Grace the late Duke of Richmond, of the 5th March, 1819, and His Excellency the Governor in Chief's Speech of the sixteenth December, 1820, and to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to amend an Act passed in the 34th year of the Reign of His late Majesty George the Third, intituled, "An Act for the Division of the Province of Lower-Canada, to amend the Judicature thereof, and to repeal certain Laws therein-mentioned, inasmuch as the same relates to the Courts of Criminal Jurisdiction," reported, "That they had gone through the said Bill, and had made several amendments thereto," which he was ready to report whenever the House shall be pleased to receive the same.

ORDERED, That the said Report be received To-morrow.

The Order of the day being read for the second reading of the Bill, intituled, "An Act to make further provision for the Lieutenant Governor of this Province, during his residence in this Province."

The same was accordingly read a second time.

It was moved,

That His Excellency the Governor in Chief's Messages, respecting the Lieutenant Governor of this Province, be now read.

The said Messages were read accordingly.

It was then moved,

That the said Bill be committed, and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to establish Register Offices in this Province."

It was moved,

That the said Bill be committed, and to a Committee of the whole House, on Friday next.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The Honorable Mr. *Hale*, presented a Petition from certain Merchants and Proprietors, of the City of Montreal, praying, that the Lachine Canal be now continued, in as direct a line as possible to the foot of the Current.

ORDERED, That the said Petition do lie on the Table.

Another Petition was presented by the same Member, from Mr. *Henshaw* and other Merchants of the City of Quebec, praying for relief.

ORDERED, That the said Petition do lie on the Table.

The Honorable Mr. *Richardson* presented a Petition from certain persons resident in the City of Montreal, praying that the Act of the 1st Geo. IV. Cap. 16. respecting the Market in the Saint Lawrence Suburbs, be amended.

ORDERED, That the said Petition do lie on the Table.

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Hale*, du Comité Spécial nommé pour prendre en considération le Message de Sa Grâce le feu Duc de Richmond, du cinquième Mars, 1819, et la harangue de Son Excellence le Gouverneur en Chef du seizième Décembre, 1820, et auquel avoit été aussi référé le Bill, intitulé, "Acte qui amende un Acte passé dans la 34^e. année du Règne de feu Sa Majesté, George Trois, intitulé, "Acte qui divise la Province du Bas-Canada, qui amende la Judicature d'icelle, et qui rappelle certaines lois y mentionnées, en autant qu'il a rapport aux Cours de Jurisdiction criminelle," a fait rapport, "Que le Comité avoit examiné le dit Bill en entier, et y avoit fait divers amendemens, dont il étoit prêt à faire le rapport quand la Chambre voudra bien le recevoir."

ORDONNE', Que le dit Rapport soit reçu demain.

L'Ordre du jour étant lu pour la seconde lecture du Bill, intitulé, "Acte pour pourvoir plus amplement pour le Lieutenant-Gouverneur de cette Province, durant sa résidence en icelle."

Le dit Bill a été en conséquence lu pour la seconde fois.

Il a été proposé,

Que les Messages de Son Excellence le Gouverneur en Chef, relativement au Lieutenant-Gouverneur de cette Province, soient maintenant lus.

Les dits Messages ont été lus en conséquence.

Il a été alors proposé,

Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre à la Séance prochaine.

La Question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour établir des Bureaux d'Enregistrement dans cette Province."

Il a été proposé,

Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, Vendredi prochain.

La Question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'Honorable Mr. *Hale* a présenté une Pétition de certains Marchands et Propriétaires de la Cité de Montréal, demandant que le Canal de Lachine soit maintenant continué dans une ligne aussi directe que possible, jusqu'au pied du Courant.

ORDONNE', Que la dite Pétition reste sur la Table.

Une autre Pétition a été présentée par le même Membre, de la part de Mr. *Henshaw* et autres Marchands de la Cité de Québec, demandant du secours.

ORDONNE', Que la dite Pétition reste sur la Table.

L'Honorable Mr. *Richardson* a aussi présenté une Pétition de certaines personnes résidentes dans la Cité de Montréal, demandant que l'Acte de la 1^{re}. George IV. Chap. 16, relativement au Marché dans le Fauxbourg St. Laurent, soit amendé.

ORDONNE', Que la dite Pétition reste sur la Table.

The Honorable Mr. *Taschereau* also presented a Petition, from certain Proprietors of the District of Gaspé, praying for relief; And acquainted the House, that His Excellency the Governor in Chief, being informed of the purport of the same, he gives his consent as far as His Majesty's interests are concerned, that this House may do therein as they shall see fit.

ORDERED, That the said Petition do lie on the Table.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

L'Honorable Mr. *Taschereau* a aussi présenté une Pétition de certains Propriétaires dans le District de Gaspé, demandant du secours; Et il a informé la Chambre, que Son Excellence le Gouverneur en Chef ayant eu communication du contenu de la dite Pétition, il consent, en autant que les intérêts de Sa Majesté y sont concernés, à ce que cette Chambre procède sur icelle de la manière qu'elle le jugera convenable.

ORDONNE', Que la dite Pétition reste sur la Table.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à Deux heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

SATURDAY, 15th FEBRUARY.

THE Members convened, were:

The Honorable the Chief Justice, Speaker;

The Honorable

Messrs. Hale,

Duchesnay,

Richardson,

Caldwell,

Ryland,

Grant,

*Revd. J. O. Plessis, Bishop of
the Roman Catholic Church
of Quebec,*

Irvine,

Perrault,

Ls. De Salaberry,

Coffin,

Taschereau,

McKenzie,

De Léry,

Gugy,

Felton.

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Hale* reported, That the Honorable Mr. *Taschereau* and himself, had, according to order, waited on His Excellency the Governor in Chief, with the Address of this House, of Wednesday last, and that His Excellency had been pleased to receive the same graciously.

The Honorable Mr. *Caldwell* presented a Petition from *William Hamilton*, Esquire, Collector at Sherbrooke, praying an indemnification for the losses sustained by him as stated in his Petition, and for expences for which he has been subject in the execution of his duty, as Collector at the Port of Sherbrooke; and acquainted the House, that His Excellency the Governor in Chief being informed of the contents of the said Petition, he gives his consent that the House may proceed thereon, as they shall see fit.

ORDERED, That the said Petition do lie on the Table.

The Honorable Mr. *Duchesnay* presented a Petition from Mr. *B. Ecuyer*, Land Surveyor, praying for compensation, for certain services performed by him for the Public; and acquainted the House, that His Excellency the Governor in Chief, being informed of the purport of the said Petition, he gives his consent, that the House may proceed thereon as they shall see fit.

ORDERED, That the said Petition do lie on the Table.

A Message from the Assembly by Mr. *Taschereau*, to de-

LES Membres assemblés, ont été;

L'Honorable Juge en Chef, Orateur;

Les Honorables,

Messrs. Hale,

Duchesnay,

Richardson,

Caldwell,

Ryland,

Grant,

*Révd. J. O. Plessis, Evêque de
l'Eglise Catholique Romaine
de Québec,*

Irvine,

Perrault,

Ls. De Salaberry,

Coffin,

Taschereau,

McKenzie,

De Léry,

Gugy,

Felton.

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Hale* a fait rapport, " Que l'Honorable Mr. *Taschereau* et lui-même, s'étoient rendus, conformément à l'ordre, auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, avec l'Adresse de cette Chambre de Mercredi dernier, et que Son Excellence avoit bien voulu la recevoir gracieusement."

L'Honorable Mr. *Caldwell* a présenté une Pétition de *William Hamilton*, Ecuyer, demandant une indemnité pour des pertes qu'il a faites, telles que mentionnées dans sa Pétition, et pour des dépenses auxquelles il a été exposé dans l'exécution de son devoir, comme Collecteur au Port de Sherbrooke, et il a informé la Chambre que Son Excellence le Gouverneur en Chef ayant eu communication du contenu de la dite Pétition, Il consent à ce que cette Chambre procède sur icelle de la manière qu'elle le jugera convenable.

ORDONNE', Que la dite Pétition reste sur la Table.

L'Honorable Mr. *Duchesnay* a aussi présenté une Pétition de Mr. *B. Ecuyer*, Arpenteur, demandant une compensation pour certains services rendus par lui au public, et il a informé la Chambre que Son Excellence le Gouverneur en Chef ayant eu communication de la dite Pétition, il consent à ce que cette Chambre procède sur icelle de la manière qu'elle le jugera convenable.

ORDONNE', Que la dite Pétition reste sur la Table.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Taschereau*, pour de-

sire, that this House will give leave to the Honorable Mr. *W. B. Felton*, a Member of this House, to attend on Tuesday next, the Special Committee appointed on the Message of His Excellency the Governor in Chief, relating to certain Roads in this Province, to be examined on the subject of the said reference.

Then the Messenger withdrew.

The Messenger was called in again, and acquainted by the Speaker, that the Legislative Council will send an answer by a Messenger of their own.

It was moved,

That the Honorable Mr. *Felton* may have leave to go to a Special Committee of the House of Assembly, as desired by that House, in their Message of this day, for that purpose, if he thinks fit.

The same was agreed to.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House, that the Legislative Council do give leave to the Honorable Mr. *Felton* to attend the Special Committee of the House of Assembly, appointed on the Message from His Excellency the Governor in Chief, relating to certain Roads in this Province, on Tuesday next, to be examined on the subject of the said reference, if he thinks fit.

Another Message from the Assembly by the same Member, with a Bill, intituled, "An Act to make more ample provision concerning the Highways, Roads and Bridges, in the Townships of this Province;" to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

It was moved,

That the said Bill be read for a second time on the next sitting day.

It was moved by way of amendment,

To leave out the words, "at the next sitting day," and to insert "on Wednesday next."

The question of concurrence being put on this motion in amendment.

It was resolved in the affirmative.

And the question of concurrence being put on the main motion as amended.

It was resolved in the affirmative.

Another Message from the Assembly by Mr. *Viger*, with a Bill intituled, "An Act to render voluntary Sheriff's Sales, *Decrets Volontaires*, more easy and less expensive," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on Friday next.

It was moved,

That the Petition of certain Inhabitants of the City of Montreal, relating to the Lachine Canal, presented to this House on the 14th instant, be referred to a Special Committee of Three Members, with power to send for Persons, Papers and Records.

The question of concurrence being put on this motion,

O 2

mander à cette Chambre de permettre à l'Honorable Mr. *W. B. Felton*, l'un des Membres de cette Chambre, de venir Mardi prochain, devant le Comité Spécial de la Chambre d'Assemblée, nommé sur le Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef, au sujet de certains chemins dans cette Province, pour être examiné sur le sujet de la dite Référence.

Alors le Messenger s'est retiré.

Le Messenger a été appelé de nouveau, et informé par l'Orateur, que le Conseil Législatif enverra une réponse par un Message.

Il a été proposé,

Que l'Honorable Mr. *Felton* ait la permission d'aller, s'il le juge à propos, à un Comité Spécial de la Chambre d'Assemblée, ainsi que l'a désiré cette Chambre dans son Message de ce jour.

La Chambre y a acquiescé.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif permet à l'Honorable Mr. *Felton*, d'aller Mardi prochain, s'il le juge à propos, devant le Comité Spécial de la Chambre d'Assemblée, nommé sur le Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef, au sujet de certains Chemins dans cette Province, pour être examiné sur le sujet de la dite référence.

Un autre Message de l'Assemblée par le même Membre avec un Bill, intitulé, "Acte pour faire de plus amples dispositions, concernant les Grands Chemins, Routes et Ponts dans les Townships de cette Province," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

Il a été proposé,

Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois à la Séance prochaine.

Il a été proposé en amendement,

De retrancher les mots, "à la Séance prochaine," et d'insérer, "Mercredi prochain."

La Question de concurrence étant mise sur cette motion en amendement,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Et la Question de concurrence étant alors mise sur la motion principale telle qu'amendée,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Viger*, avec un Bill, intitulé, "Acte pour rendre les *Décrets volontaires*, plus faciles et moins dispendieux," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, Vendredi prochain.

Il a été proposé,

Que la Pétition de certains habitants de la Cité de Montréal, relativement au Canal de Lachine, présentée à cette Chambre le quatorzième du Courant, soit référée à un Comité Spécial de trois Membres, avec pouvoir d'envoyer quérir les Personnes, Papiers et Records.

La Question de concurrence étant mise sur cette motion,

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That the Committee be the Honorable Messrs. *Hale, Caldwell* and *Gugy*, who are to meet and adjourn as they please.

The Honorable Mr. *Richardson* presented a Message from His Excellency the Governor in Chief.

The Members rose, and the Message was read in the words following :

(Signed) DALHOUSIE, Governor.

The care of Insane and of Foundlings has been considered by the Legislature in former years, an object of public charge, and accordingly included in the annual Estimates—as this head of expence has of late greatly increased, the Governor in Chief thinks it proper to lay before the Legislative Council, copies of Reports of the Commissioners for these Establishments, and recommends, not only that sufficient provision may be made, but also that it may be considered how far it might be of advantage to form one principal Establishment in the Province for this purpose, where the systems of medical care practised in Europe, may be adopted.

Castle of St. Lewis,
Quebec, 14th February, 1823. }

(Signed) D.
G.

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to return him the thanks of this House, for his Message of this day, and to assure His Excellency, that this humane recommendation of the state of the poor Insane and of Foundlings in this Province, is deeply interesting to the feelings of this House, and will receive their attentive consideration.

Another Message from His Excellency the Governor in Chief was presented by the same Member.

The Members rose, and the Message was read in the words following :

(Signed) DALHOUSIE, Governor.

The Governor in Chief has given directions for laying before the Legislative Council, according to his Message to them of the sixth February last, the Accounts furnished by the Commissioners for erecting a new Gaol at Three Rivers.

He further informs the Council, that a sum of Four hundred Pounds, advanced by the Provincial Government in 1816, to Mr. *Hugh Fraser*, upon Letter of Credit, for the purchase of the site of the Gaol, has not been included by the Commissioners in their Accounts ; but as that amount was shewn to have been fairly expended by Mr. *Hugh Fraser*, under the orders of Government, he has caused the advance to be covered by Warrant, and he recommends to the Council, to concur in making an appropriation for the same.

Castle of St. Lewis,
Quebec, 14th February, 1823. }

(Signed) D.
G.

RESOLVED, That an humble Address be presented to his Excellency the Governor in Chief, to return him the thanks of this House, for his Message of this day, and to assure His Excellency that this House will readily concur in the appropriation which he has been pleased to recommend.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Richardson* and *Ryland* do wait on His Excellency the Governor in Chief, with the said Addresses.

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Hale, Caldwell* et *Gugy*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

L'Honorable Mr. *Richardson* a présenté un Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef.

Les Membres se sont levés, et le Message a été lu dans les mots suivans :

(Signé) DALHOUSIE, Gouverneur.

La Législature dans les premières années a considéré le soin des personnes dérangées dans leur esprit et des enfans trouvés comme un objet de charge publique, et les dépenses en étoient en conséquence portées sur les estimations annuelles. Comme cette dépense s'est considérablement augmentée depuis quelques années, le Gouverneur en Chef croit qu'il est à propos de mettre devant le Conseil Législatif des copies des Rapports des Commissaires pour ces Etablissements, et il recommande qu'il soit non seulement fait une provision suffisante, mais que l'on prenne en considération jusqu'à quel point il pourroit être avantageux de former dans la Province un Etablissement principal pour cet objet, où l'on pourroit adopter le système de traitement pratiqué en Europe.

Château de St. Louis,
Québec, 14e. Février, 1823. }

(Signé) D.
G.

RESOLU, Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef pour lui faire les remerciemens de cette Chambre de Son Message de ce jour, et pour assurer Son Excellence que cette recommandation humaine de l'état des personnes dérangées dans leur esprit, et des enfans trouvés en cette Province, intéresse vivement la sensibilité de cette Chambre, et qu'elle le prendra immédiatement en sa plus sérieuse considération.

Un autre Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef a été présenté par le même Membre.

Les Membres se sont levés, et le Message a été lu dans les mots suivans :

(Signé) DALHOUSIE, Gouverneur.

Le Gouverneur en Chef a donné ordre de mettre devant le Conseil Législatif, conformément au Message qu'il lui a envoyé le sixième jour de Février dernier, les comptes présentés par les Commissaires pour la Bâtisse d'une nouvelle Prison aux Trois-Rivières.

Il informe de plus le Conseil Législatif, que la somme de Quatre cens livres, avancée par le Gouvernement Provincial, en 1816, à Mr. *Hugh Fraser*, sur une Lettre de Crédit pour l'achat du Terrain sur lequel la Prison est bâtie, n'a pas été portée dans les Comptes des Commissaires ; mais comme il a été démontré que cette somme a été vraiment dépensée par Mr. *Fraser* par l'ordre du Gouverneur, Son Excellence a fait sortir un *Warrant* pour en couvrir le montant, et il recommande au Conseil Législatif de concourir à faire une appropriation à cet effet.

Château de Saint Louis,
Québec, 14e. Février, 1823. }

(Signé) D.
G.

RESOLU, Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef pour lui faire les Remerciemens de cette Chambre de Son Message de ce jour, et pour assurer Son Excellence que cette Chambre concourra volontiers dans l'appropriation qu'il a plu à Son Excellence de recommander.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Richardson* et *Ryland* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui présenter les dites Adresses.

The Order of the day being read, for the House resolving itself into a Committee of the whole House, on the Bill, intituled, "An Act to erect certain Townships therein-mentioned, into a District to be called the District of—
" and to establish Courts of Judicature therein."

It was moved,

That the said Order of the day be discharged, and that the said Bill be committed, and to a Committee of the whole House, on Friday next.

The question of concurrence being put on this motion.

It was resolved in the affirmative.

The Order of the day being read for receiving the report of the amendments made by the Special Committee, to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to amend an Act passed in the 34th year of the reign of His late Majesty George the Third, intituled, "An Act for the division of the Province of Lower-Canada, to amend the Judicature thereof, and to repeal certain Laws therein-mentioned," in-as-much as the same relates to the Courts of Criminal Jurisdiction."

The Honorable Mr. *Hale* accordingly reported the amendments made by the Committee to that Bill.

It was then moved,

That the question of concurrence be put on the said amendments, on the next sitting day.

The question of concurrence being put on this motion.

It was resolved in the affirmative.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to make further provision for the Lieutenant Governor of this Province, during his residence in this Province."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Caldwell* reported from the said Committee, "That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same without any amendment."

The House agreed with the Committee.

ORDERED, That the said Bill be read for a third time, on the next sitting day.

The Speaker declared this Assembly continued to Monday next, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

MONDAY, 17th FEBRUARY.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;

The Honorable

*Messrs. Richardson,
Caldwell,
Ryland,
Grant,*

*Revd. J. O. Plessis, Bishop of
the Roman Catholic Church of
Quebec,
Irvine,
Perrault,
Coffin,
McKenzie,
De Léry,
Gugy,
Felton.*

P

L'Ordre du jour étant lu pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour ériger en un District, certains Townships y mentionnés, sous le nom de—
" et pour y établir des Cours de Judicature."

Il a été proposé,

Que le dit ordre du jour soit déchargé, et que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, Vendredi prochain.

La Question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'Ordre du jour étant lu pour recevoir le Rapport des Amendemens faits par le Comité Spécial, auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte qui amende un Acte passé dans la 34e. Année du Règne de feu Sa Majesté, George Trois, intitulé, "Acte qui divise la Province du Bas-Canada, qui amende la Judicature d'icelle, et qui rappelle certaines Lois y mentionnées, en autant qu'il a rapport aux Cours de Jurisdiction criminelle."

L'Honorable Mr. *Hale* a en conséquence fait rapport des amendemens faits par le Comité à ce Bill.

Il a été alors proposé,

Que la Question de concurrence soit mise sur les dits amendemens à la Séance prochaine.

La Question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour pourvoir plus amplement pour le Lieutenant Gouverneur de cette Province, durant sa résidence en icelle."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Caldwell* a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement."

La Chambre a concouru avec le Comité.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois à la Séance prochaine.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Lundi prochain, à deux heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

LUNDI, 17e. FEVRIER.

LES Membres assemblés, ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;

Les Honorables

*Messrs. Richardson,
Caldwell,
Ryland,
Grant,*

*Révd. J. O. Plessis, Evêque de
l'Eglise Catholique Romaine
de Québec,
Irvine,
Perrault,
Coffin,
McKenzie,
De Léry,
Gugy,
Felton.*

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Richardson* reported, that the Honorable Mr. *Ryland* and himself, had, according to order, waited on His Excellency the Governor in Chief, with the two Addresses of this House of Saturday last, and that His Excellency had been pleased to receive the same graciously.

The Order of the day being read, for the question of concurrence being put on the amendments made by the Special Committee, to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to amend an Act, passed in the thirty-fourth year of the Reign of His late Majesty George the Third, intituled, "An Act for the division of the Province of Lower-Canada, to amend the Judicature thereof, and to repeal certain Laws therein-mentioned, in-as-much as the same relates to the Courts of Criminal Jurisdiction."

ORDERED, That the said Order of the day be discharged, and that the question of concurrence be put on the said amendments, on Friday next.

A Message from the Assembly by Mr. *Arcand*, with a Bill, intituled, "An Act to enable the Inhabitants of the Seigniorie of Yamaska, to provide for the better regulation of the Common of the said Seigniorie," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on the next sitting day.

Hodie 3a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to make further provision for the Lieutenant Governor of this Province, during his residence in this Province."

The question was put,

Whether this Bill shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill without any amendment.

The Speaker declared this Assembly continued to Wednesday next, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Richardson* a fait rapport que l'Honorable Mr. *Ryland* et lui-même s'étoient rendus, conformément à l'ordre, auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, avec les deux Adresses de cette Chambre de Samedi dernier, et que Son Excellence avoit bien voulu les recevoir gracieusement.

L'Ordre du jour étant lu pour que la Question de concurrence soit mise sur les amendemens faits par le Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte qui amende un Acte passé dans la 34e. année du Règne de feu Sa Majesté, George Trois, intitulé, "Acte qui divise la Province du Bas-Canada, qui amende la Judicature d'icelle, et qui rappelle certaines lois y mentionnées, en autant qu'il a rapport à la Jurisdiction Criminelle."

ORDONNE', Que le dit ordre du Jour soit déchargé, et que la Question de Concurrence soit mise sur les dits amendemens, Vendredi prochain.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Arcand*, avec un Bill, intitulé, "Acte pour mettre les Habitaus de la Seigneurie d'Yamaska en état de pourvoir à mieux régler la Commune de la dite Seigneurie," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois à la Séance prochaine.

Hodière 3a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour pourvoir plus amplement pour le Lieutenant-Gouverneur de cette Province, durant sa résidence en icelle."

La Question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maitres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Mercredi prochain, à Deux heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

WEDNESDAY, 19th FEBRUARY.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker;

The Honorable

*Messrs. Richardson,
Caldwell,
Ryland,
Grant,
Irvine,
Coffin,
McKenzie,
De Léry,
Gugy,
Felton.*

MERCREDI, 19e. FEVRIER.

LES Membres assemblés, ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;

Les Honorables

*Messrs. Richardson,
Caldwell,
Ryland,
Grant,
Irvine,
Coffin,
McKenzie,
De Léry,
Gugy,
Felton.*

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Grant* presented a Petition from Mr. *Philippe Leprohon*, praying for a remuneration as a Commissioner superintending the House of Correction at Montreal; and acquainted the House that His Excellency the Governor in Chief being informed of the contents of the said Petition, recommends the same to the consideration of the Council.

Another Petition was presented, by the same Member, from certain Inhabitants of Bay of Chaleurs, in the District of Gaspé, praying that a Post Road be opened between Bay of Chaleurs and the City of Quebec; and acquainted the House that His Excellency the Governor in Chief being informed of the contents of the said Petition, He gives his consent that the House may do therein as they shall see fit.

ORDERED, That the said two Petitions do lie on the Table.

The Speaker acquainted the House that on the thirteenth of this Month, the Honorable Mr. *De Gaspé*, one of the Members of this House, had departed this life.

A Message from the Assembly by Mr. *Taschereau*, with a Bill, intituled, "An Act to continue and amend three certain Acts therein-mentioned, for the better regulation of the Militia of this Province," to which they desire the concurrence of this House.

The Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read, for the second time, on the next sitting day.

Another Message from the Assembly, by the same Member, with a Bill, intituled, "An Act further to continue, for a limited time, an Act passed in the 58th year of the Reign of His late Majesty George the Third, intituled, "An Act to provide more effectually for the security of the Cities of Quebec and Montreal, by establishing a Watch and Night Lights in the said Cities, and for other purposes," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on the next sitting day.

Another Message from the Assembly, by Mr. *Viger*, with a Bill, intituled, "An Act to grant a certain sum of money therein-mentioned, towards aiding the Society of Education of Quebec," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read, for the second time, on the next sitting day.

The order of the day being read for the second reading of the Bill, intituled, "An Act to make more ample provision concerning Highways, Roads and Bridges in the Townships of this Province."

It was moved,

That the said order of the day be discharged, and that the said Bill be read, for the second time, on Saturday next.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The Honorable Mr. *Richardson* acquainted the House that His Excellency the Governor in Chief, having had communication of the contents of the Petition of Mr. *Charles Joshua*

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Grant* a présenté une Pétition de Mr. *Philippe Leprohon*, demandant une rémunération comme Commissaire Surveillant de la Maison de Correction à Montréal; et il a informé la Chambre que Son Excellence le Gouverneur en Chef ayant eu communication du contenu de la dite Pétition, la recommande à la considération du Conseil.

Et une autre Pétition a été présentée par le même Membre, de certains habitants de la Baie des Chaleurs, dans le District de Gaspé, demandant qu'un Chemin de Poste soit ouvert entre la Baie des Chaleurs et la Cité de Québec, et il a informé la Chambre que Son Excellence le Gouverneur en Chef ayant eu communication du contenu de la dite Pétition, consent à ce que cette Chambre procède sur icelle de la manière qu'elle le jugera convenable.

ORDONNE', Que ces deux Pétitions restent sur la Table.

L'Orateur a informé la Chambre, que le treizième du présent mois, l'Honorable Mr. *De Gaspé*, l'un des Membres de cette Chambre, étoit décédé.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Taschereau* avec un Bill, intitulé, "Acte pour continuer et amender trois Actes y mentionnés, pour mieux régler la Milice de cette Province," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois,

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois à la Séance prochaine.

Un autre Message de l'Assemblée par le même Membre, avec un Bill, intitulé, "Acte pour continuer encore, pour un tems limité, un Acte passé dans la 58e. année du Règne de feu Sa Majesté, George Trois, intitulé, "Acte qui pourvoit plus efficacement à la sûreté des Cités de Québec et de Montréal, par l'établissement de Guêts et de Flambeaux de Nuit dans les dites Cités, et qui pourvoit aux moyens d'en défrayer les dépenses," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois à la Séance prochaine.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Viger*, avec un Bill, intitulé, "Acte pour accorder une certaine somme d'Argent y mentionnée pour aider la Société d'Education de Québec," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois à la Séance prochaine.

L'Ordre du jour étant lu pour la seconde lecture du Bill, intitulé, "Acte pour faire de plus amples dispositions concernant les Grands Chemins, Routes et Ponts dans les Townships de cette Province."

Il a été proposé,

Que le dit ordre du jour soit déchargé, et que le dit Bill soit lu pour la seconde fois Samedi prochain.

La Question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'Honorable Mr. *Richardson* a informé la Chambre que Son Excellence le Gouverneur en Chef ayant eu communication du contenu de la Pétition de Mr. *Charles Joshua Henshaw* et autres

Henshaw, and other Merchants of the City of Quebec, presented to this House on the 14th Instant, gives his consent, as far as His Majesty's interest is concerned, that this House may do therein as they shall think fit.

The Honorable Mr. *Richardson* also acquainted the House that His Excellency the Governor in Chief having had communication of the contents of the Petition of Mr. *J. P. Thirlwall*, presented to this House on the first Instant, had no objection that this House should do therein as they shall see fit.

The Honorable Mr. *Richardson* presented a Message from His Excellency the Governor in Chief.

The Members rose, and the Message was read in the words following :

(Signed) DALHOUSIE, Governor.

The Governor in Chief having had under consideration the Report made by the Commissioners of the Lachine Canal, of the operations and expenditure on that Work for the last year, recommends to the Legislative Council to concur in making further provision for the completion of this important undertaking.

Castle of Saint Lewis, } (Signed) D.
Quebec, 17th February, 1823. } G.

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to return him the thanks of this House for his Message of this day, respecting the La Chine Canal, and to assure His Excellency that this House will readily concur in making such further provision for the completion of the important undertaking which His Excellency has been pleased to recommend to their notice, as the object may reasonably require.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Richardson* and *Grant* do wait on His Excellency the Governor in Chief with the said Address.

It was moved,

That a Committee of three Members be appointed to examine and report the state of the Library of this House, and also what Books and other publications it may be necessary to procure for the use of the Legislative Council, and the most expedient manner of procuring the same.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That the Committee be the Honorable Messrs. *Coffin*, *Gugy* and *Felton*, who are to meet and adjourn as they please.

Hodie 2^a vice lecta est Billa, intituled, " An Act to enable the Inhabitants of the Seigniorie of Yamaska to provide for the better regulation of the Common of the said Seigniorie."

ORDERED, That the said Bill be referred to a Special Committee of three Members, and that the Committee be the Honorable Messrs. *Coffin*, *Gugy* and *Felton*, with power to send for Persons, Papers and Records, to meet and adjourn as they please.

The Speaker declared this Assembly continued to Friday next, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

Marchands de la Cité de Québec, présentée à cette Chambre le quatorzième du Courant, Il consent en autant que les intérêts de Sa Majesté y sont concernés, à ce que cette Chambre procède sur icelle de la manière qu'elle le jugera convenable.

L'Honorable Mr. *Richardson* a aussi informé la Chambre, que Son Excellence le Gouverneur en Chef ayant eu communication du contenu de la Pétition de Mr. *J. R. Thirlwall*, présentée à cette Chambre le premier du Courant, Il n'avoit aucune objection à ce que cette Chambre procédât sur icelle de la manière qu'elle le jugeroit convenable.

L'Honorable Mr. *Richardson* a présenté un Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef.

Les Membres se sont levés, et le Message a été lu dans les mots suivans :

(Signé) DALHOUSIE, Gouverneur.

Le Gouverneur en Chef ayant eu sous sa considération le Rapport fait par les Commissaires du Canal de Lachine, des opérations et dépenses faites sur cet ouvrage l'année dernière, Il recommande au Conseil Législatif de concourir à faire une autre provision pour parachever cette entreprise importante.

Chateau de St. Louis, } (Signé) D.
Québec, 17^e. Février, 1823. } G.

RESOLU, Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui faire les remerciemens de cette Chambre de Son Message de ce jour relativement au Canal de Lachine, et pour assurer Son Excellence que cette Chambre concourra volontiers à faire telles autres provisions que l'objet pourra raisonnablement exiger, pour l'accomplissement de cette entreprise importante que Son Excellence a bien voulu recommander à sa considération.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Richardson* et *Grant* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui présenter la dite Adresse.

Il a été proposé,

Qu'un Comité de trois Membres soit nommé pour examiner et faire rapport de l'état de la Bibliothèque de cette Chambre, et aussi des Livres et autres publications qu'il seroit nécessaire de se procurer pour l'usage du Conseil Législatif, et des moyens les plus expédiens pour se les procurer.

La Question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Coffin*, *Gugy* et *Felton*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

Hodière 2^a vice lecta est Billa, intitulé, " Acte pour mettre les Habitans de la Seigneurie d'Yamaska, en état de pourvoir à mieux régler la Commune de la dite Seigneurie."

ORDONNE', Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de trois Membres, et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Coffin*, *Gugy* et *Felton*, avec pouvoir d'envoyer quérir les Personnes, Papiers et Records, et de s'assembler et s'ajourner à loisir.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Vendredi prochain, à Deux heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

FRIDAY, 21st FEBRUARY.

VENDREDI, 21e. FEVRIER.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;

The Honorable

*Messrs. Richardson,
Caldwell,
Grant,*

*Revd. J. O. Plessis, Bishop of
the Roman Catholic Church
of Quebec,
Irvine,
Perrault,
Coffin,
McKenzie,
De Léry,
Gugy,
Felton.*

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Richardson* reported, " That the Honorable Mr. *Grant* and himself had, according to order, waited on His Excellency the Governor in Chief with the Address of this House of Wednesday last, and that His Excellency had been pleased to receive the same graciously."

A Message from the Assembly by Mr. *Arcand*, to desire that this House will give leave to the Honorable Messrs. *Chaussegros De Léry*, and *W. B. Felton*, two of the Members of this House, to attend, on Saturday next, the Special Committee appointed to enquire whether it is not expedient to grant to the Grand Voyers an Indemnification in lieu of Fees for fixing and tracing Roads in the new Concessions and Settlements.

Then the Messenger withdrew.

The Messenger was called in again, and was informed by the Speaker that the Legislative Council will send an answer by a Messenger of their own.

It was moved,

That the Honorable Messrs. *De Léry* and *Felton* may have leave to go to a Special Committee of the House of Assembly, as desired by that House in their Message of this day, for that purpose, if they think fit.

The same was agreed to.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House, that the Legislative Council do give leave to the Honorable Messrs. *Chaussegros De Léry* and *W. B. Felton*, to attend, on Saturday next, a Special Committee of the House of Assembly, appointed to enquire whether it is not expedient to grant to the Grand Voyers an indemnification, in lieu of Fees, for fixing and tracing the Roads in the new Concessions and Settlements, if they think fit.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intituled, " An Act to render " voluntary Sheriff's Sales, *Décrets Volontaires*, more easy " and less expensive."

It was moved,

That the said Bill be referred to a Special Committee of Three Members.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

LES Membres assemblés, ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;

Les Honorables

*Messrs. Richardson,
Caldwell,
Grant,*

*Révd. J. O. Plessis, Evêque de
l'Eglise Catholique Romaine
de Québec,
Irvine,
Perrault,
Coffin,
McKenzie,
De Léry,
Gugy,
Felton.*

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Richardson* a fait rapport " Que l'Honorable Mr. *Grant* et lui-même s'étoient rendus, conformément à l'ordre, auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef avec l'Adresse de cette Chambre de Mercredi dernier, et que Son Excellence avoit bien voulu la recevoir gracieusement."

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Arcand*, pour demander à cette Chambre de permettre aux Honorables Messrs. *Chaussegros De Léry* et *W. B. Felton*, deux des Membres de cette Chambre, de venir Samedi prochain, devant le Comité Spécial, nommé pour s'enquérir s'il n'est pas expédient d'accorder aux Grands Voyers une compensation, au lieu des honoraires, pour tracer des Chemins dans les Concessions et Etablissements nouveaux.

Alors le Messenger s'est retiré.

Le Messenger a été appelé de nouveau, et informé par l'Orateur, que le Conseil Législatif enverra une Réponse par un Message.

Il a été proposé,

Que les Honorables Messrs. *De Léry* et *Felton* aient la permission d'aller, s'ils le jugent à propos, à un Comité Spécial de la Chambre d'Assemblée, ainsi que l'a désiré cette Chambre dans son Message de ce jour.

La Chambre y a acquiescé.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif permet aux Honorables Messrs. *Chaussegros De Léry* et *W. B. Felton* d'aller Samedi prochain, s'ils le jugent à propos, devant le Comité Spécial de la Chambre d'Assemblée, nommé pour s'enquérir s'il n'est pas expédient d'accorder aux Grands Voyers une compensation, au lieu des honoraires, pour tracer des Chemins dans les Concessions et Etablissements nouveaux.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intitulé, " Acte pour rendre " les *Décrets volontaires*, plus faciles et moins dispendieux."

Il a été proposé,

Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de trois Membres.

La Question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDERED, That the Committee be the Honorable Messrs. Justice *Perrault*, *Gugy* and *Felton*, who are to meet and adjourn as they please.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House, on the Bill, intituled, "An Act to establish Register Offices in this Province."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Grant* reported, from the said Committee, "That they had made some progress in the said Bill, and prayed leave to sit again."

Agreed and Ordered,

That the House do resolve itself again into a Committee of the whole House on the said Bill, on Monday next.

The Order of the day being read for the House resolving itself into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to erect certain Townships therein-mentioned into a District, to be called the District of _____ and to establish Courts of Judicature therein."

ORDERED, That the said Order of day be discharged, and that the said Bill be committed, and to a Committee of the whole House on the next sitting day.

The Order of the day being read for the question of concurrence being put on the amendments made by the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to amend an Act passed in the 34th year of His late Majesty George the Third, intituled, "An Act for the division of the Province of Lower-Canada, to amend the Judicature thereof, and to repeal certain Laws therein-mentioned, in-as-much as the same relates to the Courts of Criminal Jurisdiction."

The question of concurrence being then severally put on the said amendments, they were severally agreed to by the House, and are as follows :

Press 1st. line 29—Leave out "Courts," and insert "Court."

line 31—Leave out "Districts of Quebec and" and insert "District of."

line 32—Leave out "Courts," and insert "Court."

line 33—Leave out "them," and insert "it."

line 35—Leave out "Courts," and insert "Court."

line 37—Leave out "Districts of Quebec and Montreal, respectively," and insert "District."

line 38—After "hereafter," insert "respectively."

Ibid.—After "held" insert "at Montreal."

Ibid.—Leave out from "fifteen," inclusive, in this line, to "August," also inclusive, in the 43d line of same Press.

Leave out the catchword.

Press 2d. line 1—Leave out from "and," inclusive, to "September," also inclusive, and insert in lieu thereof "the last five days of the month of February, and during the last five days of the month of August, in addition to the Terms now by Law established, and appointed to be there held."

ORDONNE'. Que le Comité soit composé des Honorables Messrs. le Juge *Perrault*, *Gugy* et *Felton*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour établir des Bureaux d'Enregistrement dans cette Province."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Grant* a fait rapport, de la part du dit Comité, "Qu'il avoit fait quelques progrès dans le dit Bill, et demandoit la permission de siéger de nouveau."

Accordé et ordonné,

Que la Chambre se forme de nouveau en Comité de toute la Chambre sur le dit Bill, Lundi prochain.

L'Ordre du jour étant lu pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour ériger en un District, certains Townships y mentionnés sous le nom de _____ et pour y établir des Cours de Judicature."

ORDONNE', Que le dit ordre du jour soit déchargé, et que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre à la Séance prochaine.

L'Ordre du jour étant lu pour que la Question de concurrence soit mise sur les amendemens faits par le Comité Spécial au quel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte qui amende un Acte passé dans la 34e. année du Règne de feu Sa Majesté George Trois, intitulé, "Acte qui divise la Province du Bas-Canada, qui amende la Judicature d'icelle, et qui rap-pelle certaines lois y mentionnées, en autant qu'il a rapport aux Cours de Jurisdiction Criminelle."

La Question de concurrence étant alors séparément mise sur les dits amendemens, la Chambre a concourru séparément sur chacun d'eux, et ils sont comme suit :

Feuille 1e. ligne 28—Rayez "des Cours" et insérez "de la Cour."

ligne 30—Rayez "les Districts de Québec et," et insérez "le District."

ligne 31—Rayez "les dits."

ligne 32—Rayez "Cours" et insérez "la dite Cour."

ligne 33—Rayez "elles" et insérez "elle."

lignes 36 & 37—Rayez "les dits Districts de Québec et de Montréal respectivement" et insérez "le dit District."

ligne 37—Après "ci-après" insérez "respectivement."

Ibid—Après "tenus" insérez "à Montréal."

Ibid—Rayez depuis "pendant" inclusive-ment, jusqu'au second "du" aussi inclusive-ment dans la 42e. ligne de la même feuille.

Rayé la réclame.

Feuille 2e. ligne 1—Rayez "Mois de Septembre" et insérez "durant les cinq derniers jours du Mois de Février, et durant les cinq derniers jours du Mois d'Août, en addition aux termes maintenant établis, et qui doivent y être tenus en vertu de la loi."

ORDERED, That the said amendments be engrossed.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to continue and amend three certain Acts therein-mentioned, for the better regulation of the Militia of this Province."

ORDERED, That the said Bill be committed, and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intituled, "An Act further to continue, for a limited time, an Act passed in the 58th year of the Reign of His late Majesty George the Third, intituled, "An Act to provide more effectually for the security of the Cities of Quebec and Montreal, by establishing a Watch and Night Lights in the said Cities, and for other purposes."

ORDERED, That the said Bill be committed, and to a Committee of the whole House on the next sitting day.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to grant a certain sum of Money therein-mentioned, towards aiding the Society of Education of Québec."

ORDERED, That the said Bill be referred to a Special Committee of three Members, with power to send for Persons, Papers and Records.

ORDERED, That the Committee be the Honorable Messrs. *Richardson*, Justice *Perrault* and *De Léry*, who are to meet and adjourn as they please.

The Speaker declared this Assembly continued to To-morrow, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

ORDONNE', Que les dits amendemens soient grossoyés.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour continuer et amender trois Actes y mentionnés, pour mieux régler la Milice de cette Province."

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre à la Séance prochaine.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour continuer encore pour un tems limité, un Acte passé dans la 58e. année du Règne de feu Sa Majesté, George Trois, intitulé, "Acte qui pourroit plus efficacement aux sûretés des Cités de Québec et de Montréal, par l'Etablissement de Guêts et de Flambeaux de Nuit dans les dites Cités, et qui pourroit aux moyens d'en défrayer les Dépenses."

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre à la Séance prochaine.

Hodie 2d. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour accorder une certaine somme d'argent y mentionnée, pour aider la Société d'Education de Québec."

ORDONNE', Que le dit Bill soit référé à un Comité Special de trois Membres, avec pouvoir d'envoyer quérir les Personnes, Papiers et Records.

ORDONNE', Que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Richardson*, le Juge *Perrault* et *De Léry*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Demain, à Deux heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

SATURDAY, 22d. FEBRUARY.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;

The Honorable

*Messrs. Richardson,
Caldwell,
Ryland,
Irvine,
Coffin,
McKenzie,
De Léry,
Gugy,
Felton.*

PRAYERS.

The Order of the Day being read for the second reading of the Bill, intituled, "An Act to make more ample provision concerning Highways, Roads and Bridges in the Townships of this Province."

It was moved,

That the said Order of the day be discharged, and that the said Bill be read for the second time on the next sitting day.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

A Message from the Assembly by Mr. *Viger*, with a Bill, intituled, "An Act to appropriate annually a certain sum of money therein-mentioned, to enable His Majesty to defray the Pension granted to Dame *Louise Philippe Badelard*,

SAMEDI, 22e. FEVRIER.

LES Membres assemblés, ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;

Les Honorables

*Messrs. Richardson,
Caldwell,
Ryland,
Irvine,
Coffin,
McKenzie,
De Léry,
Gugy,
Felton.*

PRIERES.

L'Ordre du jour étant lu pour la seconde lecture du Bill, intitulé, "Acte pour faire de plus amples dispositions concernant les Grands Chemins, Routes et Ponts dans les Townships de cette Province."

Il a été proposé,

Que le dit ordre du jour soit déchargé, et que le dit Bill soit lu pour la seconde fois à la Séance prochaine.

La Question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Viger*, avec un Bill, intitulé, "Acte qui approprie annuellement une certaine somme d'argent y mentionnée, pour aider Sa Majesté à payer la Pension accordée à Dame *Louise Philippe Badelard*

" widow and relict of the late Honorable *Jean Antoine Panet*,
" in his life time Speaker of the Assembly of this Province,"
to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read, for the second time, on
the next sitting day.

The House, according to order, was adjourned during
pleasure, and was put into a Committee of the whole House
on the Bill, intituled, " An Act to erect certain Townships
" therein-mentioned into a District, to be called the District of
" _____ and to establish Courts of Judicature therein."

After some time the House was resumed, and the Honorable
Mr. *Gugy* reported, from the said Committee, " That
" they had made some progress in the said Bill, and prayed
" leave to sit again."

Agreed and Ordered,

That the House do resolve itself again into a Committee of
the whole House, on this Bill, on the next sitting day.

The Speaker declared this Assembly continued to Mon-
day next, at Two o'clock in the afternoon, the House so de-
creeing.

" veuve de feu l'Honorable *Jean Antoine Panet*, de son vi-
" vant Orateur de l'Assemblée de cette Province," auquel
elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois à la Sé-
ance prochaine.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loi-
sir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill,
intitulé, " Acte pour ériger en un District certains Townships
" y mentionnés, sous le nom de _____ et pour y
" établir des Cours de Judicature."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable
Mr. *Gugy* a fait rapport de la part du dit Comité, " Qu'il avoit
" fait quelques progrès dans le dit Bill, et demandoit la per-
" mission de siéger de nouveau."

Accordé et ordonné.

Que la Chambre se forme de nouveau en Comité de toute
la Chambre sur le dit Bill, à la Séance prochaine.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Lundi
prochain, à Deux heures de l'après-midi, la Chambre l'ordon-
nant ainsi.

MONDAY, 24th FEBRUARY.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;

The Honorable

*Messrs. Richardson,
Caldwell,
Ryland,
Grant,*

*Revd. J. O. Plessis, Bishop of
the Roman Catholic Church
of Quebec,
Irvine,
Perrault,
De Salaberry,
Coffin,
McKenzie,
De Léry,
Gugy,
Felton.*

PRAYERS.

A Message from the Assembly by Mr. *Oldham*, with a Bill,
intituled, " An Act for the establishment of Fairs in this Pro-
" vince," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

Another Message from the Assembly by Mr. *Viger*, with a
Bill, intituled, " An Act to appropriate certain annual sums
" of money therein-mentioned, to enable His Majesty to de-
" fray the expenses of Pensions conferred by His Majesty
" upon the Honorable *James Monk* and the Honorable *Isaac*
" *Ogden*, respectively," to which they desire the concurrence
of this House.

This Bill was read for the first time.

It was moved,

LES Membres assemblés, ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;

Les Honorables

*Messrs. Richardson,
Caldwell,
Ryland,
Grant,*

*Révd. J. O. Plessis, Evêque de
l'Eglise Catholique Romaine
de Québec,
Irvine,
Perrault,
De Salaberry,
Coffin,
McKenzie,
De Léry,
Gugy,
Felton.*

PRIERES.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Oldham*, avec un Bill,
intitulé, " Acte pour l'Etablissement de Foires en cette Pro-
" vince," auquel elle demande la concurrence de cette Cham-
bre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Viger* avec un
Bill, intitulé, " Acte pour approprier annuellement certaines
" sommes d'argent y mentionnées, pour mettre Sa Majesté en
" état de défrayer les Dépenses de Pensions accordées par Sa
" Majesté, en faveur de l'Honorable *James Monk* et l'Hono-
" rable *Isaac Ogden*, respectivement," auquel elle demande
la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

Il a été proposé,

That this House will dispense, for this time, with the Rule of this House, and that this Bill be read, for the second time, on the next sitting day.

It was then moved, by way of amendment,

To leave out all the words from "that," inclusive to "and," also inclusive.

The question of concurrence being put on this motion, in amendment.

It was resolved in the affirmative.

The question of concurrence being then put on the main motion, as amended,

It was resolved in the negative.

The Honorable Mr. *Perrault* presented a Message from His Excellency the Governor in Chief.

The Members rose, and the Message was read, in the words following :

(Signed) DALHOUSIE, Governor.

The Governor in Chief does not intend to call the attention of the Legislature, in this Session, to the state of the Roads generally in the Province, but as there are some points where the Public interests suffer from want of Roads, which may be obtained at a very moderate expence ; the Governor in Chief lays a list of them before the Legislative Council, with such information as he has obtained upon the subject, and recommends to the Council to concur in granting such aid for each as may seem proper.

Castle of St. Lewis, } (Signed) D.
Quebec, 22d February, 1823. } G.

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to return him the thanks of this House for his Message of this day, respecting certain Roads of this Province, and to convey to His Excellency the Assurances of this House, that they will readily concur in granting such aid as may seem proper.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Irvine* and *Perrault* do wait on His Excellency the Governor in Chief, with the said Address.

The Order of the day being read for the House resolving itself again into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, " An Act to establish Register Offices in this Province."

It was moved,

That the said Order of the day be discharged, and that the said Bill be referred to the Special Committee appointed to take into consideration the Message of His Grace the late Duke of Richmond, of the fifth March 1819, and His Excellency the Governor in Chief's Speech of the sixteenth December, 1820.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The Order of the day being read for the second reading of the Bill, intituled, " An Act to make more ample provision concerning Highways, Roads and Bridges, in the Townships of this Province."

It was moved,

That the said Order of the day be discharged.

The question of concurrence being put on this motion,

R

Que cette Chambre se dispense, pour cette fois, de la Règle de cette Chambre, et que ce Bill soit lu pour la seconde fois à la Séance prochaine.

Il a été alors proposé, en amendement,

De retrancher tous les mots depuis "Que " inclusivement, jusqu'à " et " aussi inclusivement.

La Question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

La Question de concurrence étant alors mise sur la motion principale telle qu'amendée,

Il a été résolu dans la négative.

L'Honorable Mr. *Perrault* a présenté un Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef.

Les Membres se sont levés, et le Message a été lu dans les mots suivans :

(Signé) DALHOUSIE, Gouverneur.

L'Intention du Gouverneur en Chef n'est point de diriger l'attention du Conseil Législatif pendant cette Session sur l'état des Chemins de la Province en général, mais comme il y a certains points où les intérêts publics souffrent faute de Chemins qu'il seroit possible d'avoir au moyen d'une dépense très modérée, le Gouverneur en Chef en soumet une liste au Conseil Législatif, avec les informations qu'il a pu se procurer à ce sujet, et il recommande au Conseil de concourir à accorder pour chacun de ces Chemins tel aide qui sera jugé convenable.

Château de St. Louis, } (Signé) D.
Québec, 22e. Février, 1823. } G.

RESOLU, Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui faire les Remerciements de cette Chambre de Son Message de ce jour, relativement à certains Chemins de cette Province, et pour assurer Son Excellence que cette Chambre concourra volontiers à accorder tel aide qui lui paraîtra convenable.

ORDONNE, Que les Honorables Messrs. *Irvine* et le Juge *Perrault* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui présenter la dite Adresse.

L'Ordre du jour étant lu pour que la Chambre se forme de nouveau en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, " Acte pour établir des Bureaux d'Enregistrement dans cette Province,"

Il a été proposé,

Que le dit ordre du jour soit déchargé, et que le dit Bill soit référé au Comité Spécial nommé pour prendre en considération le Message de Sa Grâce, le feu Duc de Richmond, du cinquième Mars, 1819, et la Harangue de Son Excellence le Gouverneur en Chef, du seizième Décembre, 1820.

La Question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'Ordre du Jour étant lu pour la seconde lecture du Bill, intitulé, " Acte pour faire de plus amples dispositions concernant les Grands Chemins, Routes et Ponts dans les Townships de cette Province."

Il a été proposé,

Que le dit ordre du Jour soit déchargé.

La Question de concurrence étant mise sur cette motion,

It was resolved in the affirmative.

Hodie 2â. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to appropriate annually a certain sum of money therein-mentioned, to enable His Majesty to defray the Pension granted to Dame Louise Philippe Badelard, widow and relict of the late Honorable Jean Antoine Panet, in his life time Speaker of the Assembly of this Province."

ORDERED, That the said Bill be committed and to a Committee of the whole house, on the next sitting day.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was again put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to erect certain Townships therein-mentioned into a District, to be called the District of——— and to establish Courts of Judicature therein."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. Gagy reported, from the said Committee, "That they had made some further progress in the said Bill, and prayed leave to sit again."

Agreed and Ordered,

That the House do resolve itself again into a Committee of the whole House, on this Bill, on the next sitting day.

Hodie 3â. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to amend an Act passed in the 34th year of the Reign of His late Majesty George the Third, intituled, "An Act for the division of the Province of Lower-Canada, to amend the Judicature thereof, and to repeal certain Laws therein-mentioned, inas-much as the same relates to the Courts of Criminal Jurisdiction."

The question was put,

Whether this Bill, as amended, shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill, with several amendments, to which they desire the concurrence of the Assembly.

The Speaker declared this Assembly continued to To-morrow, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

TUESDAY, 25th FEBRUARY.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker;

The Honorable

*Messrs. Richardson,
Ryland,
Grant,
Irvine,
Burns,
Coffin,
McKenzie,
De Lery,
Gagy,
Felton.*

PRAYERS.

The House, according to order, was adjourned during

Il a été résolu dans l'Affirmative.

Hodie 2â vice lecta est Billa, intitulé, "Acte qui approprie annuellement une certaine somme d'argent mentionnée, pour aider Sa Majesté à payer la pension accordée à Dame Louise Philippe Badelard, Veuve de feu l'Honorable Jean Antoine Panet, de son vivant, Orateur de l'Assemblée de cette Province."

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la Séance prochaine.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise de nouveau en Comité de toute la Chambre, sur le Bill, intitulé, "Acte pour ériger en un District, certains Townships y mentionnés sous le nom de —— et pour y établir des Cours de Judicature."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. Gagy a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit fait quelques nouveaux progrès dans le dit Bill, et demandoit la permission de siéger de nouveau."

Accordé et Ordonné,

Que la Chambre se forme de nouveau en Comité de toute la Chambre, sur le dit Bill, à la Séance prochaine.

Hodie 3â vice lecta est Billa, intitulé, "Acte qui amende un Acte passé dans la 34e. Année du Règne de feu Sa Majesté George Trois, intitulé, "Acte qui divise la Province du Bas-Canada, qui amende la Judicature d'icelle, et qui rappelle certaines Lois y mentionnées, en autant qu'il a Rapport aux Cours de Jurisdiction Criminelle."

La question étant mise,

Ce Bill avec ses amendemens passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill avec divers amendemens auxquels ils demande la concurrence de l'Assemblée.

L'Orateur a déclaré cette assemblée continuée à Demain, à deux heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

MARDI, 25e. FEVRIER.

LES Membres assemblés, ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;

Les Honorables

*Messrs. Richardson,
Ryland,
Grant,
Irvine,
Burns,
Coffin,
McKenzie,
De Lery,
Gagy,
Felton.*

PRIERES.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir,

pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to appropriate annually a certain sum of money therein-mentioned, to enable His Majesty to defray the Pension granted to Dame *Louise Philippe Badelard*, widow and relict of the late Honorable *Jean Antoine Panet*, in his life time Speaker of the Assembly of this Province."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Irvine* reported, from the said Committee, "That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same, without any amendment."

The House agreed with the Committee.

ORDERED, That the said Bill be read for a third time on the next sitting day.

The Honorable Mr. *Irvine* reported, "That the Honorable Mr. *Perrault* and himself, had, according to order, waited on His Excellency the Governor in Chief with the Address of this House of yesterday, and that His Excellency had been pleased to receive the same, graciously."

The Honorable Mr. *Coffin* presented a Bill, intituled, "An Act further to regulate Persons who keep Houses of Public Entertainment, and retail Spirituous Liquors, and for other purposes."

ORDERED, That the said Bill be read.

Hodie 1^a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act further to regulate Persons who keep Houses of Public Entertainment and retail Spirituous Liquors, and for other purposes."

ORDERED, that the said Bill be read for a second time on the next sitting day.

A Message from the Assembly by Mr. *Quirouet*, with a Bill, intituled, "An Act to appropriate a certain sum of Money therein mentioned, for the erection of Stepping Mills in the Houses of Correction in the Districts of Quebec and Montreal," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read, for a second time, on the next sitting day.

Another Message from the Assembly, by Mr. *Clouet*, with a Bill, intituled, "An Act further to continue, for a limited time, two certain Acts therein-mentioned, relating to Houses of Correction in the several Districts of this Province," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read, for a second time, on the next sitting day.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to erect certain Townships therein-mentioned into a District, to be called the District of ———— and to establish Courts of Judicature therein."

The Honorable Mr. *Perrault* enters.

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Gugy* reported, from the said Committee, "That they had gone through the said Bill, and had made several amendments thereto, which he was ready to report whenever the House shall be pleased to receive the same."

ORDERED, That the said report be received on the next sitting day.

et s'est mise en Comité de toute la Chambre, sur le Bill, intitulé, "Acte qui approprie annuellement une certaine somme d'argent y mentionnée, pour aider Sa Majesté à payer la pension accordée à Dame *Louise Philippe Badelard* Veuve de feu l'Honorable *Jean Antoine Panel*, de son vivant, Orateur de l'Assemblée de cette Province."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Irvine* a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le Rapport sans amendement."

La Chambre a concouru avec le Comité.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la Séance prochaine.

L'Honorable Mr. *Irvine* a fait rapport "Que l'Honorable Mr. *Perrault* et lui même s'étoient rendus, conformément à l'ordre, auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, avec l'Adresse de cette Chambre d'hier, et que Son Excellence avoit bien voulu la recevoir gracieusement."

L'Honorable Mr. *Coffin* a présenté un Bill, intitulé, "Acte qui fait des Règlemens ultérieurs pour les personnes qui tiennent des Maisons d'Entretien public, et qui détaillent des Liqueurs fortes, et pour d'autres objets."

ORDONNE', Qu'il soit lu.

Hodie 1^a vice lecta est Billa, intitulé, "Acte qui fait des Règlemens ultérieurs pour les personnes qui tiennent des Maisons d'Entretien public, et qui détaillent des Liqueurs fortes, et pour d'autres objets."

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la Séance prochaine.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Quirouet* avec un Bill, intitulé, "Acte pour affecter une somme d'argent y mentionnée, à l'érection de Moulins Pédales dans les Maisons de Correction pour le District de Québec et de Montréal," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois à la Séance prochaine.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Clouet* avec un Bill, intitulé, "Acte pour continuer encore, pour un tems limité, deux certains Actes y mentionnés au sujet des Maisons de Correction dans les différens Districts de cette Province," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la Séance prochaine.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise de nouveau en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé "Acte pour ériger en un District certains Townships y mentionnés, sous le nom de ———— et pour y établir des Cours de Judicature."

L'Honorable Mr. *Perrault* entre.

Quelque tems après, la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Gugy* a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et y avoit fait divers amendemens, dont il étoit prêt à faire le rapport quand la Chambre voudra bien le recevoir."

ORDONNE', Que le dit Rapport soit reçu à la Séance prochaine.

The Honorable Mr. *Richardson* presented a Message from His Excellency the Governor in Chief.

L'Honorable Mr. *Richardson* a présenté un Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef.

The Members rose, and the Message was read in the words following :

Les Membres se sont levés, et le Message a été lu dans les mots suivans :

(Signed) DALHOUSIE, Governor.

(Signé) DALHOUSIE, Gouverneur.

The Governor in Chief having been informed of the purport of the Bill for providing Pensions for the Honorable *James Monk* and the Honorable *Isaac Ogden*, recommends to the Legislative Council to concur in the sum of Five hundred and fifty Pounds, sterling, as an annual Pension to the former, and in Four hundred and fifty Pounds, sterling, as an annual Pension to the latter, during the natural lives of each, respectively.

Le Gouverneur en Chef ayant été informé de l'objet du Bill qui pourvoit à des Pensions pour l'Honorable *James Monk* et l'Honorable *Isaac Ogden*, recommande au Conseil Législatif de concourir dans la Somme de Cinq cents cinquante livres sterling, pour servir de pension au premier, ainsi que dans la somme de Quatre cents cinquante livres, sterling, pour servir de pension au dernier, et ce durant la vie de chacun d'eux respectivement.

Castle of St. Lewis, }
Quebec, 25th February, 1823. }

(Signed) D.
G.

Château de Saint Louis, }
Québec, 25e. Février, 1823. }

(Signé) D.
G.

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to return him the thanks of this House for his Message of this day, recommending the quantum of the Pensions to be granted to the Honorable *James Monk*, and the Honorable *Isaac Ogden*, and to assure His Excellency that this House will readily concur in this recommendation.

RESOLU, Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui faire les remerciemens de cette Chambre de Son Message de ce jour, recommandant le Quantum des Pensions qui doivent être accordées à l'Honorable *James Monk* et à l'Honorable *Isaac Ogden*, et pour assurer Son Excellence que cette Chambre concourra volontiers dans cette recommandation.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Richardson* and *Ryland* do wait on His Excellency the Governor in Chief, with the said Address.

ORDONNE', Que les Honorables Messieurs *Richardson* et *Ryland* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui présenter la dite Adresse.

It was then moved,

Il a été alors proposé,

That the Bill, intituled, " An Act to appropriate certain annual sums of Money therein-mentioned to enable His Majesty to defray the expenses of Pensions conferred by His Majesty upon the Honorable *James Monk*, and the Honorable *Isaac Ogden*, respectively," be now read for a second time.

Que le Bill, intitulé, " Acte pour approprier annuellement certaines sommes d'argent y mentionnées, pour mettre Sa Majesté en état de défrayer les dépenses des Pensions accordées par Sa Majesté en faveur de l'Honorable *James Monk* et l'Honorable *Isaac Ogden*, respectivement," soit maintenant lu pour la seconde fois.

The question of concurrence being put on this motion,

La Question de concurrence étant mise sur cette motion,

It was resolved in the affirmative.

Il a été résolu dans l'affirmative.

The said Bill was, accordingly, read for a second time.

Le dit Bill a été en conséquence lu pour la seconde fois.

ORDERED, That the said Bill be committed, and to a Committee of the whole House on the next sitting day.

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la Séance prochaine.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, " An Act to continue and amend three certain Acts therein-mentioned, for the better regulation of the Militia of this Province."

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, " Acte pour continuer et amender trois Actes y mentionnés, pour mieux régler la Milice de cette Province."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *De Léry* reported, from the said Committee, " That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same, without any amendment."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *De Léry* a fait rapport de la part du dit Comité, " Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement."

The House agreed with the Committee.

La Chambre a concouru avec le Comité.

ORDERED, That the said Bill be read, for a third time, on the next sitting day.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la Séance prochaine.

The Honorable Mr. *Richardson*, from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, " An Act to grant a certain sum of Money therein-mentioned towards aiding the Society of Education of Quebec," reported, from the said Committee, " That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same, without any amendment."

L'Honorable Mr. *Richardson*, du Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, " Acte pour accorder une certaine somme d'argent y mentionnée, pour aider la Société d'Education de Québec," a fait rapport, " Que le Comité avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement."

ORDERED, That the said Bill be committed, and to a Committee of the whole House on the next sitting day.

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la Séance prochaine.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act further to continue, for a limited time, an Act passed in the 58th year of the Reign of His late Majesty George the Third, intituled, "An Act to provide more effectually for the security of the Cities of Quebec and Montreal, by establishing a Watch and Night Lights in the said Cities, and for other purposes."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Felton* reported, from the said Committee, "That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same without any amendment."

The House agreed with the Committee.

ORDERED, That the said Bill be read, for the third time, on the next sitting day.

It was moved,

That the Bill, intituled, "An Act to make more ample provision concerning Highways, Roads and Bridges in the Townships of this Province," be now read for a second time.

It was then moved, by way of amendment,

To leave out the words, "now read for a second time," and to insert, in lieu thereof, "laid aside."

The question of concurrence being put on this motion, in amendment,

It was resolved in the affirmative.

And the question of concurrence being then put on the main motion, as amended,

It was resolved in the affirmative.

The Honorable Mr. *Felton* presented a Bill, intituled, "An Act to explain and extend the provisions of an Act passed in the 36th year of the Reign of His late Majesty, intituled, "An Act for making, repairing and altering the Highways and Bridges within this Province, and for other purposes."

ORDERED, That the said Bill be read.

Hodie 1^a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to explain and extend the Provisions of an Act passed in the thirty-sixth year of the Reign of His late Majesty, intituled, "An Act for making, repairing and altering the Highways and Bridges within this Province, and for other purposes."

ORDERED, That the said Bill be read, for a second time, on the next sitting day.

The Speaker declared this Assembly continued to To-morrow, at Two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour continuer encore, pour un tems limité, un Acte passé dans la 58^e. année du Règne de feu Sa Majesté, George Trois, intitulé, "Acte qui pourvoit plus efficacement à la sûreté des Cités de Québec et de Montréal, par l'Etablissement de Guêts et de Flambeaux de Nuit, dans les dites Cités, et qui pourvoit aux moyens d'en défrayer les dépenses."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Felton* a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement."

La Chambre a concouru avec le Comité.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois à la Séance prochaine.

Il a été proposé,

Que le Bill, intitulé, "Acte pour faire de plus amples dispositions concernant les Grands Chemins, Routes et Ponts dans les Townships de cette Province," soit maintenant lu pour la seconde fois.

Il a été alors proposé en amendement,

De retrancher les mots "maintenant lu pour la seconde fois," et d'insérer à leur place, "mis de côté."

La Question de concurrence étant mise sur cette motion en amendement,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Et la Question de concurrence étant alors mise sur la motion principale, telle qu'amendée,

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'Honorable Mr. *Felton* a présenté un Bill, intitulé, "Acte qui explique et étend les Provisions d'un Acte passé dans la 36^e. année du Règne de feu Sa Majesté, intitulé, "Acte pour faire, réparer et changer les Grands Chemins et Ponts dans cette Province, et pour d'autres effets."

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu.

Hodière 1^a vice lecta est Billa, intitulé, "Acte qui explique et étend les Provisions d'un Acte passé dans la 36^e. année du Règne de feu Sa Majesté, intitulé, "Acte pour faire, réparer et changer les Grands Chemins et Ponts dans cette Province, et pour d'autres effets."

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois à la Séance prochaine.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Demain, à Deux heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

WEDNESDAY, 26th FEBRUARY.

MERCREDI, 26e. FEVRIER.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;

The Honorable

*Messrs. Duchesnay,
Richardson,
Ryland,
Grant,
Revd. J. O. Plessis, Bishop of
the Roman Catholic Church
of Quebec,
Irvine,
Perrault,
De Salaberry,
Coffin,
McKenzie,
De Léry,
Felton.*

PRAYERS.

Hodie 3a. vice lecta est Billa, intitulée, " An Act to appropriate annually a certain sum of money therein-mentioned, to enable His Majesty to defray the Pension granted to Dame Louise Philippe Badelard, widow and relict of the late Honorable Jean Antoine Panet, in his life time Speaker of the Assembly of this Province."

The question was put,

Whether this Bill shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill without any amendment.

A Message from the Assembly by Mr. *Viger*, to return the Bill, intitulée, " An Act to amend an Act passed in the 34th year of the Reign of His late Majesty George the Third, intitulée, " An Act for the division of the Province of Lower-Canada, to amend the Judicature thereof, and to repeal certain Laws therein-mentioned, in-as-much as the same relates to the Courts of Criminal Jurisdiction," and to acquaint this House, that the Assembly have agreed to the amendments made by this House to that Bill, without any amendments.

Another Message from the Assembly by Mr. *Proulx*, with a Bill, intitulée, " An Act to appropriate a certain sum of money therein-mentioned, for the Gaol at Three-Rivers," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for a second time on the next sitting day.

Another Message from the Assembly by Mr. *Arcand*, with a Bill, intitulée, " An Act for the relief of *George Waters Allsopp*, and others therein-mentioned, with respect to the erection of a Bridge over the River Jacques Cartier, pursuant to a certain Act of the Legislature of this Province, therein mentioned," to which they desire the concurrence of this House.

The Honorable Mr. *Duchesnay*, acquainted the House that His Excellency the Governor in Chief, having been apprised of the contents of this Bill, gives his consent, as far as His

LES Membres assemblés, ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;

Les Honorables

*Messrs. Duchesnay,
Richardson,
Ryland,
Grant,
Révd. J. O. Plessis, Evêque de
l'Eglise Catholique Romaine
de Québec,
Irvine,
Perrault,
De Salaberry,
Coffin,
McKenzie,
De Léry,
Felton.*

PRIERES.

Hodière 3a. vice lecta est Billa, intitulé, " Acte qui approprie annuellement une certaine somme d'argent y mentionnée, pour aider Sa Majesté à payer la Pension accordée à Dame Louise Philippe Badelard, veuve de feu l'Honorable Jean Antoine Panet, de son vivant, Orateur de l'Assemblée de cette Province."

La Question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Viger*, rapportant le Bill, intitulé, " Acte qui amende un Acte passé dans la 34e. année du Règne de feu Sa Majesté, George Trois, intitulé, " Acte qui divise la Province du Bas-Canada, qui amende la Judicature d'icelle, et qui rappelle certaines Lois y mentionnées," en autant qu'il a rapport aux Cours de Juridiction Criminelle," et informant cette Chambre, que l'Assemblée a acquiescé aux amendemens faits par cette Chambre à ce Bill, sans amendemens.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Proulx*, avec un Bill, intitulé, " Acte pour approprier une certaine somme d'argent y mentionnée, pour la Prison des Trois-Rivières," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la Séance prochaine.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Arcand*, avec un Bill, intitulé, " Acte en faveur de *George Waters Allsopp* et autres y mentionnés, relativement à l'érection d'un Pont sur la Rivière Jacques Cartier, en conformité à un Acte de la Législature de cette Province, y mentionné," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

L'Honorable Mr. *Duchesnay* a informé la Chambre, que Son Excellence le Gouverneur en Chef ayant eu communication du contenu de ce Bill, consent, en autant que les inté-

Majesty's interest is concerned, that the House may do therein as they shall think fit.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read, for a second time, on the next sitting day.

And another Message from the Assembly by Mr. *Bélanger*, with a Bill, intituled, "An Act to appropriate a certain sum of money therein-mentioned for the relief of Insane, Invalid and Infirm Persons, and towards the support of Foundlings," To which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time,

ORDERED, That the said Bill be read for a second time, on the next sitting day.

Hodière 2^a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act further to regulate persons who keep Houses of Public Entertainment, and retail Spirituous Liquors, and for other purposes."

ORDERED, That the said Bill be referred to a Special Committee of three Members, and that the Committee be the Honorable Messrs. *Grant*, *Irvine* and *Coffin*, to meet and adjourn as they please.

Hodière 2^a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to appropriate a certain sum of Money therein-mentioned, for the erection of Stepping Mills in the Houses of Correction in the Districts of Quebec and Montreal."

ORDERED, That the said Bill be committed, and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

Hodière 2^a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act further to continue, for a limited time, two certain Acts therein-mentioned, relating to Houses of Correction in the several Districts of this Province."

ORDERED, That the said Bill be committed, and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

The Honorable Mr. *Felton*, from the Committee of the whole House, to whom was referred the Bill, intituled, "An Act to erect certain Townships therein-mentioned into a District, to be called the District of ——— and to establish Courts of Judicature therein," reported, from the said Committee, "That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same with several amendments," which he delivered in at the Table.

It was then moved,

That the said amendments be now taken into consideration.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The said amendments being then twice read by the Clerk, were severally agreed to by the House.

ORDERED, That the said Bill, as amended, be engrossed.

The House, according to order, was adjourned during pleasure and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to appropriate certain annual sums of money therein-mentioned, to enable His Majesty to defray the expenses of Pensions conferred upon the Honorable *James Monk*, and the Honorable *Isaac Ogden*, respectively."

rêts de Sa Majesté y sont concernés, à ce que cette Chambre procède sur icelui de la manière qu'elle le jugera convenable.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois à la Séance prochaine.

Et un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Bélanger*, avec un Bill, intitulé, "Acte pour approprier une certaine somme d'argent y mentionnée, pour le soulagement des Personnes dérangées dans leur esprit, des Invalides et Infirmes, et pour le soutien des Enfants trouvés," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois à la Séance prochaine.

Hodière 2^a vice lecta est Billa, intitulé, "Acte qui fait des Règlemens ultérieurs pour les Personnes qui tiennent des Maisons d'Entretien public, et qui détaillent des Liqueurs Fortes, et pour d'autres objets."

ORDONNE', Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de trois Membres, et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Grant*, *Irvine* et *Coffin*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

Hodière 2^a vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour affecter une somme d'argent y mentionnée, à l'érection de Moulins Pédales dans les Maisons de Correction pour le District de Québec et de Montréal."

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre à la Séance prochaine.

Hodière 2^a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour continuer encore, pour un tems limité, deux certains Actes y mentionnés, au sujet des Maisons de Correction dans les différents Districts de cette Province."

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre à la Séance prochaine.

L'Honorable Mr. *Felton*, du Comité de toute la Chambre auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour ériger en un District certains Townships y mentionnés, sous le nom de ——— et pour y établir des Cours de Judicature," a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le Rapport avec divers amendemens qu'il a délivré à la Table."

Il a été alors proposé,

Que les dits amendemens soient maintenant pris en considération.

La Question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Les dits amendemens ayant alors été lus deux fois par le Greffier, la Chambre a concouru séparément sur chacun d'eux.

ORDONNE', Que le dit Bill, tel qu'amendé, soit grossoyé.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour approprier annuellement certaines sommes d'argent y mentionnées, pour mettre Sa Majesté en état de défrayer les dépenses de Pensions accordées par Sa Majesté en faveur de l'Honorable *James Monk* et l'Honorable *Isaac Ogden*, respectivement."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *De Salaberry* reported, from the said Committee, " That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same, without any amendment."

The House agreed with the Committee.

ORDERED, That this Bill be read, for the third time, on the next sitting day.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intituled, " An Act to continue and amend three certain Acts therein-mentioned, for the better regulation of the Militia, of this Province."

The question was put,

Whether this Bill shall pass?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill, without any amendment.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House, on the Bill, intituled, " An Act to grant a certain sum of Money therein-mentioned, towards aiding the society of Education of Quebec."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Duchesnay* reported, from the said Committee, " That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same, without any amendment."

The House agreed with the Committee.

ORDERED, That the said Bill be read, for the third time, on the next sitting day.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intituled, " An Act further to continue, for a limited time, an Act passed in the 58th year of the Reign of His late Majesty George the Third, intituled, " An Act to provide more effectually for the security of the Cities of Quebec and Montreal, by establishing a Watch and Night Lights in the said Cities, and for other purposes."

The question was put,

Whether this Bill shall pass?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly; and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill, without any amendment.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intituled, " An Act to explain and extend the provisions of an Act passed in the 36th year of the Reign of His late Majesty, intituled, " An Act for making, repairing and altering the Highways and Bridges within this Province, and for other purposes."

ORDERED, That the said Bill be committed, and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

The Honorable Mr. *Coffin* presented a Bill, intituled, " An Act to extend certain provisions contained in the Act passed in the 57th year of the Reign of His late Majesty, intituled, " An Act to provide temporary Houses of Correction in the several Districts of this Province."

ORDERED, That the same be read.

Hodie 1^a. vice lecta est Billa, intituled, " An Act to extend

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *De Salaberry* a fait rapport de la part du dit Comité, " Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement."

La Chambre a concourru avec le Comité.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois à la Séance prochaine.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intitulé, " Acte pour continuer et amender trois Actes y mentionnés, pour mieux régler la Milice de cette Province."

La Question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, " Acte pour accorder une certaine somme d'argent y mentionnée, pour aider la Société d'Education de Québec."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Duchesnay* a fait rapport de la part du dit Comité, " Qu'il avoit examiné le dit Bil en entier, et l'avoit chargé d'en faire le Rapport sans amendement."

La Chambre a concourru avec le Comité.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois à la Séance prochaine.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intitulé, " Acte pour continuer encore, pour un tems limité, un Acte passé dans la 58^e. année du Règne de feu Sa Majesté, George Trois, intitulé, " Acte qui pourvoit plus efficacement à la sûreté des Cités de Québec et de Montréal, par l'Etablissement de Guêts et de Flambeaux de Nuit dans les dites Cités, et qui pourvoit aux moyens d'en défrayer les dépenses."

La Question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intitulé, " Acte qui explique et étend les Provisions d'un Acte passé dans la 36^e. année du Règne de feu Sa Majesté, intitulé, " Acte pour faire, réparer et changer les Grands Chemins et Ponts dans cette Province, et pour d'autres effets."

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre à la Séance prochaine.

L'Honorable Mr. *Coffin* a présenté un Bill, intitulé, " Acte pour étendre certaines provisions contenues dans l'Acte passé dans la 57^e. année du Règne de feu Sa Majesté, intitulé, " Acte qui pourvoit à des Maisons de Correction Temporaires, dans les différens Districts de cette Province."

ORDONNE', Qu'il soit lu.

Hodie 1^a vice lecta est Billa, intitulé, " Acte pour étendre

" certain provisions contained in the Act passed in the 57th
" year of the Reign of His late Majesty, intituled, " An Act
" to provide temporary Houses of Correction in the several
" Districts of this Province."

ORDERED, That the said Bill be read, for a second time, on
the next sitting day.

The Honorable Mr. *Richardson* reported, " That the Ho-
" norable Mr. *Ryland* and himself had, according to order,
" waited on His Excellency the Governor in Chief, with
" the Address of this House of yesterday, and that His
" Excellency had been pleased to receive the same gra-
" ciously."

The Honorable Mr. *Felton* presented a Petition from cer-
tain Inhabitants of the Townships, and moved that it should
be read.

It being then noticed,

That there was no signature on the same sheet as the Peti-
tion itself,

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the negative.

The Speaker declared this Assembly continued to Friday
next, at two o'clock in the afternoon, the House so decree-
ing.

FRIDAY, 28th FEBRUARY.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;

The Honorable

*Messrs. Duchesnay,
Richardson,
Caldwell,
Ryland,
Grant,*

*Revd. J. O. Plessis, Bishop of
the Roman Catholic Church
of Quebec,
Irvine,
Perrault,
De Salaberry,
Coffin,
Taschereau,
McKenzie,
De Léry,
Felton.*

PRAYERS.

*Hodiè 2â. vice lecta est Billa, intituled, " An Act to appro-
" priate a certain sum of Money therein-mentioned, for the
" Gaol at three Rivers."*

ORDERED, That the said Bill be committed, and to a Commit-
tee of the whole House, on the next sitting day.

*Hodiè 2â. vice lecta est Billa, intituled, " An Act for the
" relief of George Waters Allsopp and others therein-men-
" tioned, with respect to the erection of a Bridge over the
" River Jacques Cartier, pursuant to a certain Act of the
" Legislature of this Province, therein-mentioned,"*

" certaines provisions contenues dans l'Acte passé dans la 57e.
" année du Règne de feu Sa Majesté, intitulé, " Acte qui
" pourvoit à des Maisons de Correction Temporaires, dans
" les différens Districts de cette Province."

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la Sé-
ance prochaine.

L'Honorable Mr. *Richardson* a fait rapport " Que l'Hono-
" rable Mr. *Ryland* et lui-même s'étoient rendus, conformé-
" ment à l'ordre, auprès de Son Excellence le Gouverneur
" en Chef, avec l'Adresse de cette Chambre d'hier, et que Son
" Excellence avoit bien voulu la recevoir gracieusement."

L'Honorable Mr. *Felton* a présenté une Pétition de certains
habitans des Townships, et a fait motion qu'elle fut lue.

Ayant été alors remarqué,

Qu'il n'y avoit aucune signature sur la feuille même où la
pétition étoit écrite,

La Question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans la négative.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Vendredi
prochain, à deux heures de l'après-midi, la Chambre l'ordon-
nant ainsi.

VENDREDI, 28e. FEVRIER.

LES Membres assemblés, ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;

Les Honorables

*Messrs. Duchesnay,
Richardson,
Caldwell,
Ryland,
Grant,*

*Revd. J. O. Plessis, Evêque de
l'Eglise Catholique Romaine
de Québec,
Irvine,
Perrault,
De Salaberry,
Coffin,
Taschereau,
McKenzie,
De Léry,
Felton.*

PRIERES.

*Hodiè 2â vice lecta est Billa, intitulé, " Acte pour appro-
" prier une certaine somme d'argent y mentionnée, pour la
" Prison des Trois-Rivières."*

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la
Chambre, à la Séance prochaine.

*Hodiè 2â vice lecta est Billa, intitulé, " Acte en faveur de
" George Waters Allsopp et autres y mentionnés, relative-
" ment à l'érection d'un Pont sur la Rivière Jacques Cartier,
" en conformité à un Acte de la Législature y mentionné."*

ORDERED, That the said Bill be referred to a Special Committee of three Members, with power to send for Persons, Papers and Records, and that the Committee be the Honorable Messrs. *Irvine, McKenzie* and *Felton*, to meet and adjourn as they please.

Hodière 2^a. vice lecta est Billa, intitulé, "An Act to appropriate a certain sum of Money therein-mentioned, for the relief of Insane, Invalid and Infirm Persons, and towards the support of Foundlings."

ORDERED, That the said Bill be committed, and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intitulé, "An Act to appropriate a certain sum of Money therein-mentioned, for the erection of Stepping Mills in the Houses of Correction, in the Districts of Québec and Montréal."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *McKenzie* reported, from the said Committee, "That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same, without any amendment."

The House agreed with the Committee.

ORDERED, That the said Bill be read, for the third time, on the next sitting day.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House, on the Bill, intitulé, "An Act to continue, for a limited time, two certain Acts therein-mentioned, relating to Houses of Correction in the several Districts of this Province."

After some time, the House was resumed, and the Honorable Mr. *Grant* reported, from the said Committee, "That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same without any amendment."

The House agreed with the Committee.

ORDERED, That the said Bill be read, for the third time, on the next sitting day.

Hodière 3^a. vice lecta est Billa, intitulé, "An Act to erect certain Townships therein-mentioned, into an Inferior District, to be called the Inferior District of Saint Francis, and to establish Courts of Judicature therein."

The question was put,

Whether this Bill shall pass?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill, to which they desire the concurrence of the Assembly.

Hodière 3^a. vice lecta est Billa, intitulé, "An Act to appropriate certain annual sums of Money therein-mentioned, to enable His Majesty to defray the expenses of Pensions conferred by His Majesty upon the Honorable *James Monk*, and the Honorable *Isaac Ogden*, respectively."

The question was put,

Whether this Bill shall pass?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House, that the Le-

ORDONNE', Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de trois Membres, avec pouvoir d'envoyer quérir les Personnes, Papiers et Records, et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Irvine, McKenzie* et *Pelton*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

Hodière 2^a vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour approprier une certaine somme d'argent y mentionnée, pour le soulagement des personnes dérangées dans leur esprit, des Invalides et Infirmes, et pour le soutien des Enfants trouvés."

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la Séance prochaine.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour affecter une somme d'argent y mentionnée, à l'érection de Moulins Pédales dans les Maisons de Correction pour le District de Québec et de Montréal."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *McKenzie* a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement."

La Chambre a concouru avec le Comité.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la Séance prochaine.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour continuer encore, pour un tems limité, deux certains Actes y mentionnés, au sujet des Maisons de Correction dans les différens Districts de cette Province."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Grant* a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement."

La Chambre a concouru avec le Comité.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la Séance prochaine.

Hodière 3^a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour ériger certains Townships y mentionnés en un District Inférieur, qui sera appelé le District Inférieur de Saint François, et pour y établir des Cours de Judicature."

La Question étant mise,

Ce Bill passera-t-il?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill, auquel elle demande la concurrence de l'Assemblée.

Hodière 3^a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour approprier annuellement certaines sommes d'argent y mentionnées, pour mettre Sa Majesté en état de défrayer les dépenses des Pensions accordées par Sa Majesté en faveur de l'Honorable *James Monk* et de l'Honorable *Isaac Ogden*, respectivement."

La Question étant mise,

Ce Bill passera-t-il?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Lé-

gislative Council have passed this Bill without any amendment.

Hodière 3^a. vice lecta est Billa, intitulé, "An Act to grant a certain sum of Money therein-mentioned, towards aiding the Society of Education of Quebec."

The question was put,

Whether this Bill shall pass?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill, without any amendment.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intitulé, "An Act to explain and extend the provisions of an Act passed in the 36th year of the Reign of His late Majesty, intitulé, "An Act for making, repairing and altering the Highways and Bridges within this Province, and for other purposes."

After some time, the House was resumed, and the Honorable Mr. Caldwell reported, from the said Committee, "That they had made some progress in the said Bill, and prayed leave to sit again."

Agreed and ordered,

That the House do resolve itself again into a Committee of the whole House, on this Bill, on Monday next.

The Honorable Mr. Duchesnay laid before the House the Report of the Commissioners for the Internal Communications of the County of Northumberland, pursuant to the directions of the Act of the 57th George III.

ORDERED, That the said Report do lie on the Table.

Hodière 2^a. vice lecta est Billa, intitulé, "An Act to extend certain Provisions contained in the Act passed in the 57th year of the Reign of His late Majesty, intitulé, "An Act to provide temporary Houses of Correction in the several Districts of this Province."

ORDERED, That the said Bill be engrossed.

It was moved to resolve,

That the House will, on Monday next, resolve itself into a Committee of the whole House, to consider the expediency of an Address to His Majesty, humbly praying that His Majesty will be graciously pleased to recommend, by Message, to both Houses of the Imperial Parliament, to pass an Act to enable His Majesty to make such an allotment and appropriation of Lands for the maintenance and support of a Protestant Clergy in this Province, in lieu of those already appropriated for that purpose, as His Majesty shall deem most conducive to the future settlement of the Country.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The Honorable Mr. Perrault, from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intitulé, "An Act to render voluntary Sheriff's Sales (*Décrets volontaires*), more easy and less expensive," reported, "That they had gone through the said Bill, and had made several amendments thereto, which he was ready to report, whenever the House shall be pleased to receive the same."

ORDERED, That the said Report be received on the next sitting day.

gislatif a passé ce Bill sans amendement.

Hodière 3^a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour accorder une certaine somme d'argent y mentionnée, pour aider la Société d'Education de Québec."

La Question étant mise,

Ce Bill passera-t-il?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte qui explique et étend les dispositions d'un Acte passé dans la 36^e. année du Règne de feu Sa Majesté, intitulé, "Acte pour faire, réparer et changer les Grands Chemins et Ponts dans cette Province, et pour d'autres effets."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. Caldwell a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit fait quelques progrès dans le dit Bill, et demandoit la permission de siéger de nouveau."

Accordé et ordonné,

Que la Chambre se forme de nouveau en Comité de toute la Chambre sur ce Bill, Lundi prochain.

L'Honorable Mr. Duchesnay a mis devant la Chambre le rapport des Commissaires des Communications Intérieures pour le Comté de Northumberland, conformément aux directions de l'Acte de la 57^e. de George Trois.

ORDONNE', Que le dit Rapport reste sur la Table.

Hodière 2^a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour étendre certaines provisions contenues dans un Acte passé dans la 57^e. année du Règne de feu Sa Majesté, intitulé, "Acte pour pourvoir à des Maisons de Correction Temporaires dans les différens Districts de cette Province."

ORDONNE', Que le dit Bill soit grossoyé.

Il a été proposé de résoudre,

Que cette Chambre se forme en Comité de toute la Chambre Lundi prochain, pour prendre en considération s'il seroit expédient de présenter une Adresse à Sa Majesté, pour la supplier très-humblement de vouloir bien recommander, par un Message aux deux Chambres du Parlement Impérial, de passer un Acte pour autoriser Sa Majesté à faire telle réserve et appropriation des Terres pour le soutien d'un Clergé Protestant en cette Province, au lieu de celles déjà réservées et appropriées à cet effet, en telle manière que Sa Majesté jugera la plus propre à avancer, à l'avenir, les établissemens dans ce Pays.

La Question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'Honorable Mr. Perrault, du Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour rendre les Décrets Volontaires plus faciles et moins dispendieux," a fait rapport, "Que le Comité avoit examiné le dit Bill en entier, et y avoit fait divers amendemens, dont il étoit prêt à faire le rapport, quand la Chambre voudra bien le recevoir."

ORDONNE', Que le dit Rapport soit reçu à la Séance prochaine.

The Honorable Mr. *Coffin*, from the Special Committee to whom was referred the Bill, intituled, "An Act further to regulate persons who keep Houses of Public Entertainment, and retail Spirituous Liquors, and for other purposes," reported, "That they had gone through the said Bill, and had made several amendments thereto, which he was ready to report, whenever the House shall be pleased to receive the same."

ORDERED, That said Report be received on the next sitting day.

The Honorable Mr. *Coffin*, from the Special Committee to whom was referred the Bill, intituled, "An Act to enable the Inhabitants of the Seigniorie of Yamaska to provide for the better regulation of the Common of the said Seigniorie," reported, "That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same, without any amendment."

The House agreed with the Committee.

ORDERED, That the said Bill be read, for a third time, on the next sitting day.

The Honorable Mr. *Richardson* presented a Message from His Excellency the Governor in Chief.

The Members rose, and the Message was read in the words following :

(Signed) DALHOUSIE, Governor.

The Governor in Chief considering the Montreal General Hospital, lately established by the charity and munificence of individuals, to be an Institution which is already of essential advantage to the City of Montreal, promises extensive benefits to the Province at large, recommends to the Legislative Council to concur in making an appropriation of Public Funds in aid of its support, and as an encouragement which is highly desirable.

The Governor in Chief further recommends that an aid be granted to enable the Ladies of the Hotel Dieu, at Quebec, to complete the Building commenced by them, on Funds formerly appropriated for that purpose by the Legislature.

Castle of St. Lewis, } (Signed) D.
Quebec, 28th February, 1823. } G.

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to return him the thanks of this House for His Message of this day, respecting the Montreal General Hospital, and the Building commenced by the Ladies of the Hotel Dieu of Quebec, and to convey to His Excellency the assurances of the readiness of this House to concur in an appropriation of the Public Funds in aid of these Establishments, to the extent which each may be found properly to require.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Richardson* and *Coffin* do wait on His Excellency the Governor in Chief, with the said Address.

The Speaker declared this Assembly continued to To-morrow, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

L'Honorable Mr. *Coffin*, du Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte qui fait des Règlements ultérieurs pour les personnes qui tiennent des Maisons d'Entretien public, et qui détaillent des Liqueurs Fortes, et pour d'autres objets," a fait rapport "Que le Comité avoit examiné le dit Bill en entier, et y avoit fait divers amendemens, dont il étoit prêt à faire le rapport, quand la Chambre voudra bien le recevoir."

ORDONNE', Que le dit Rapport soit reçu à la Séance prochaine.

L'Honorable Mr. *Coffin*, du Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour mettre les Habitans de la Seigneurie d'Yamaska en état de pourvoir à mieux régler la Commune de la dite Seigneurie," a fait rapport, "Que le Comité avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le Rapport sans amendement."

La Chambre a concouru avec le Comité.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la Séance prochaine.

L'Honorable Mr. *Richardson* a présenté un Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef.

Les Membres se sont levés, et le Message a été lu dans les mots suivans :

(Signé) DALHOUSIE, Gouverneur.

Le Gouverneur en Chef considérant que l'Hôpital Général de Montréal, dernièrement établi par la charité et la bienveillance d'Individus, est une Institution qui est déjà d'un avantage essentiel pour la Cité de Montréal, et qu'elle en promet de plus grands encore à la Province en général, Il recommande au Conseil Législatif de concourir à faire une appropriation des fonds publics, pour aider à l'entretenir, et comme un encouragement qui est très fort à désirer.

Le Gouverneur en Chef recommande de plus qu'un aide soit accordé pour mettre les Dames de l'Hôtel-Dieu de Québec en état de parachever la Bâtisse qu'elles ont commencée, avec des fonds que la Législature a ci-devant appropriés à cet effet.

Château de Saint Louis, } (Signé) D.
Québec, 28e. Février, 1823. } G.

RESOLU, Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui faire les remerciemens de cette Chambre de Son Message de ce jour, relativement à l'Hôpital Général, de Montréal et à la Bâtisse commencée par les Dames de l'Hôtel-Dieu de Québec, et pour assurer Son Excellence que cette Chambre est disposée à concourir, pour le soutien de ces Etablissements, au montant de telle appropriation que chacun d'eux pourra paroître convenablement requérir.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Richardson* et *Coffin* se rendent auprès de Son Excellence, le Gouverneur en Chef, pour lui présenter la dite Adresse.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Demain, à deux heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

SATURDAY, 1st MARCH.

SAMEDI, 1er. MARS.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;

The Honorable

*Messrs. Richardson,
Ryland,
Grant,
Perrault,
De Salaberry,
Coffin,
McKenzie,
De Léry,
Felton.*

LES Membres assemblés, ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;

Les Honorables

*Messrs. Richardson,
Ryland,
Grant,
Perrault,
De Salaberry,
Coffin,
McKenzie,
De Léry,
Felton.*

PRAYERS.

A Message from the Assembly by Mr. *Taschereau*, with a Bill, intituled, " An Act to extend the provisions of two Acts therein-mentioned, for the summary Trial of Small Causes to the Magdalen Islands, and other Settlements not comprehended in the purviews of the said Acts," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read, for the second time, on the next sitting day.

Another Message from the Assembly by the same Member, with a Bill, intituled, " An Act to amend an Act passed in the 58th year of the reign of His late Majesty, George the Third, intituled, " An Act to provide more effectually for the security of the Cities of Quebec and Montreal, by establishing a Watch and Night Lights in the said Cities, and for other purposes, and to encrease the Funds necessary for the purposes of the said Act," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read, for the second time, on the next sitting day.

Another Message from the Assembly by Mr. *Arcand*, with a Bill, intituled, " An Act to repeal an Ordinance therein-mentioned, and to provide more ample regulations concerning Land Surveyors, and the admeasurement of Lands," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read, for a second time, on the next sitting day.

And another Message from the Assembly, by Mr. *Blanchet*, which being read, was in the words following :

HOUSE OF ASSEMBLY,

Friday, 28th February, 1823.

RESOLVED, That, under the existing circumstances of the Country, it is necessary and urgent that the Inhabitants of this Province should have one or more person or persons to reside as Agent or Agents near His Majesty's Government, in England, to attend to the interests of this Province, and, from time to time, transact such public Business as may be committed to his or their care.

RESOLVED, That the said Resolution be communicated, by Message, to the Legislative Council, requesting the concurrence of their Honors thereto.

U

PRIERES.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Taschereau*, avec un Bill, intitulé, " Acte pour étendre les dispositions de deux Actes y mentionnés, pour la décision sommaire de Petites Causes aux Isles La Magdeleine et autres Etablissements non compris dans les dispositions des susdits Actes," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois à la Séance prochaine.

Un autre Message de l'Assemblée par le même Membre avec un Bill, intitulé, " Acte pour amender un Acte passé dans la 58e. Année du Règne de feu Sa Majesté George Trois, intitulé, " Acte qui pourvoit plus efficacement à la sûreté des Cités de Québec et de Montréal, par l'Etablissement de Guêts et de Flambeaux de Nuit dans les dites Cités, et qui pourvoit aux moyens d'en défrayer les dépenses, et pour augmenter les fonds nécessaires aux fins de cet Acte," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois à la Séance prochaine.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Arcand*, avec un Bill, intitulé, " Acte pour abroger une Ordonnance y mentionnée, et pour pourvoir de plus amples réglemens concernant les Arpenteurs et la mesure des Terres," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la Séance prochaine.

Et un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Blanchet*, lequel étant lu, étoit dans les mots suivans :

CHAMBRE D'ASSEMBLEE,

Vendredi, 28e. Février, 1823.

RESOLU, Qu'il est nécessaire et urgent, dans les circonstances actuelles du pays, que les habitants de cette Province aient une ou plusieurs personnes pour résider comme Agent ou Agens auprès du Gouvernement de Sa Majesté en Angleterre, pour veiller aux intérêts de cette Province, et transiger de tems à autre, telles affaires publiques qui pourront être commises à ses ou leurs soins.

RESOLU, Que la dite Résolution soit communiquée par message au Conseil Législatif, demandant la concurrence de leurs Honneurs sur icelle.

ORDERED, That Mr. *Blanchet* do carry the said Message to the Legislative Council. ORDONNE', Que Mr. *Blanchet* porte le dit Message au Conseil Législatif.

Attest,

(Attesté)

(Signed) Wm. LINDSAY,

(Signé) Wm. LINDSAY,

Clk. Assy.

Greff. Assée.

Then the Messenger withdrew.

Alors le Messenger s'est retiré.

The Messenger was called in again, and was informed by the Speaker that this House will send an answer by a Messenger of their own.

Le Messenger a été appelé de nouveau et informé par l'Orateur, que cette Chambre enverra une réponse par un Message.

It was moved,

Il a été proposé,

That the said Message of the Assembly, received this day, be taken into consideration on the next sitting day.

Que le Message de l'Assemblée reçu ce jour, soit pris en considération à la Séance prochaine.

The question of concurrence being put on this motion,

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

It was resolved in the affirmative.

Il a été résolu dans l'affirmative.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House, on the Bill, intituled, "An Act to appropriate a certain sum of Money therein-mentioned, for the Gaol at Three-Rivers."

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour approprier une certaine somme d'Argent y mentionnée, pour la Prison des Trois-Rivières."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *De Léry* reported, from the said Committee, "That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same, without any amendment."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *De Léry* a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement."

The House agreed with the Committee.

La Chambre a concouru avec le Comité.

ORDERED, That the said Bill be read, for the third time, on the next sitting day.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois à la Séance prochaine.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to appropriate a certain sum of Money therein-mentioned, for the relief of Insane, Invalid and Infirm Persons, and towards the support of Foundlings."

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour approprier une certaine somme d'Argent y mentionnée, pour le soulagement des personnes d'Argent y mentionnée, pour le soulagement des personnes dérangées dans leur esprit, des invalides et infirmes, et pour le soutien des enfans trouvés."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Felton* reported, from the said Committee, "That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same, without any amendment."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Felton* a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement."

The House agreed with the Committee.

La Chambre a concouru avec le Comité.

It was moved,

Il a été proposé,

That the said Bill be read, for the third time, on Saturday next.

Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, Samedi prochain.

The question of concurrence being put on this motion,

La Question de concurrence étant mise sur cette motion,

It was resolved in the affirmative.

Il a été résolu dans l'affirmative.

Hodiè 3^a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to appropriate a certain sum of money therein-mentioned, for the erection of Stepping Mills in the Houses of Correction, in the Districts of Quebec and Montreal."

Hodiè 3^a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour affecter une somme d'argent y mentionnée, à l'érection de Moulins Pédales dans les Maisons de Correction pour le District de Québec et de Montréal."

The question was put,

La Question étant mise,

Whether this Bill shall pass?

Ce Bill passera-t-il?

It was resolved in the affirmative.

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill, without any amendment.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

Hodiè 3â. vice lecta est Billa, intitulé, " An Act to continue, for a limited time, two certain Acts therein-mentioned, relating to Houses of Correction in the several Districts of this Province."

The question was put,

Whether this Bill shall pass?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill without any amendment.

The order of the day being read for receiving the Report of the amendments made by the Special Committee to whom had been referred the Bill, intitulé, " An Act to render voluntary Sheriff's Sales, (*Décrets volontaires*,) more easy and less expensive."

The Honorable Mr. *Perrault*, accordingly, reported the amendments made by the Special Committee to that Bill.

It was then moved,

That the question of concurrence be put on the said amendments on Monday next.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The Honorable Mr. *Coffin*, from the Special Committee, to whom had been referred the Bill, intitulé, " An Act further to regulate persons who keep Houses of Public Entertainment, and retail Spirituous Liquors, and for other purposes," reported, from the said Committee, " That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same, with several amendments," which he delivered in at the Table.

The said amendments being then twice read by the Clerk, were agreed to by the House.

ORDERED, That the said Bill, as amended, be engrossed.

The Honorable Mr. *Richardson* reported, " That the Honorable Mr. *Coffin* and himself had, according to order, waited on His Excellency the Governor in Chief, with the Address of this House of yesterday, and that His Excellency had been pleased to receive the same graciously."

Hodiè 3â. vice lecta est Billa, intitulé, " An Act to enable the Inhabitants of the Seigniorie of Yamaska to provide for the better regulation of the Common of the said Seigniorie."

The question was put,

Whether this Bill shall pass?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill, without any amendment.

The Speaker declared this Assembly continued to Monday next, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

Hodiè 3â. vice lecta est Billa, intitulé, " Acte pour continuer encore pour un tems limité, deux certains Actes y mentionnés au sujet des Maisons de Correction dans les différens Districts de cette Province."

La Question étant mise,

Ce Bill passera-t-il?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

L'Ordre du jour étant lu pour recevoir le rapport des amendemens faits par le Comité Spécial, auquel avoit été référé le Bill, intitulé, " Acte pour rendre les Décrets Volontaires plus faciles et moins dispendieux."

L'Honorable Mr. *Perrault* a en conséquence fait rapport des amendemens faits par le Comité Spécial à ce Bill.

Il a été alors proposé,

Que la Question de concurrence soit mise sur les dits amendemens Lundi prochain.

La Question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'Honorable Mr. *Coffin* du Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, " Acte qui fait des Règlemens ultérieurs pour les personnes qui tiennent des Maisons d'entretien public et qui détaillent des Liqueurs fortes, et pour d'autres objets," a fait rapport de la part du dit Comité, " Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport avec divers amendemens, qu'il a délivré à la Table."

Les dits amendemens ayant alors été lus deux fois par le Greffier, la Chambre y a acquiescé.

ORDONNE', Que le dit Bill, tel qu'amendé, soit grossoyé.

L'Honorable Mr. *Richardson* a fait rapport que l'Honorable Mr. *Coffin* et lui-même s'étoient rendus, conformément à l'ordre, auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, avec l'Adresse de cette Chambre d'hier, et que Son Excellence avoit bien voulu la recevoir gracieusement.

Hodiè 3â. vice lecta est Billa, intitulé, " Acte pour mettre les Habitans de la Seigneurie d'Yamaska, en état de pourvoir à mieux régler la Commune de la dite Seigneurie."

La Question étant mise,

Ce Bill passera-t-il?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Lundi prochain, à deux heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

MONDAY, 3d MARCH.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;

The Honorable

*Messrs. Richardson,
Caldwell,
Ryland,
Grant,
Revd. J. O. Plessis, Bishop of
the Roman Catholic Church
of Quebec,
Irvine,
Perrault,
Coffin,
McKenzie,
De Léry,
Felton.*

PRAYERS.

The order of the day being read, for the House again resolving itself into a Committee of the whole House, on the Bill, intituled, " An Act to explain and extend the provisions " of an Act passed in the 36th year of the Reign of His late " Majesty, intituled, " An Act for making, repairing and al- " tering the Highways and Bridges within this Province," and " for other purposes."

ORDERED, That the said order of the day be discharged, and that the House do resolve itself again into a Committee of the whole House, on this Bill, on the next sitting day.

The order of the day being read for the House resolving itself into a Committee of the whole House on the motion made on Friday last, " to consider the expediency of an Address to " His Majesty, respecting the Waste Lands of the Crown, re- " served for the maintenance of a Protestant Clergy within " this Province."

ORDERED, That the said order of the day be discharged, and that the House do resolve itself into a Committee of the whole House, on the said motion, on Wednesday next.

The Honorable Mr. Coffin laid before the House the report of the Commissioners appointed for the adjustment of land claims in the Inferior District of Gaspé.

ORDERED, That the said Report do lie on the Table.

Hodière 24. vice lecta est Billa, intituled, " An Act to ex- " tend the Provisions of two certain Acts therein-mentioned, " for the summary Trial of small Causes, to the Magdalen " Islands, and other Settlements not comprehended in the " purviews of the said Acts."

ORDERED, That the said Bill be committed, and to a Commit- tee of the whole House, on the next sitting day.

Hodière 24. vice lecta est Billa, intituled, " An Act to amend " and Act passed in the 58th year of the Reign of His late " Majesty George the Third, intituled, " An Act to provide " more effectually for the security of the Cities of Quebec and " Montreal, by establishing a Watch and Night Lights in the " said Cities, and for other purposes, and to encrease the funds " necessary for the purposes of the said Act."

ORDERED, That the said Bill be committed, and to a Commit- tee of the whole House, on the next sitting day.

Hodière 24. vice lecta est Billa, intituled, " An Act to re- " peal an Ordinance therein-mentioned, and to provide more " ample regulations concerning Land Surveyors, and the ad- " measurement of Lands."

LUNDI, 3e. MARS.

LES Membres assemblés, ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;

Les Honorables

*Messrs. Richardson,
Caldwell,
Ryland,
Grant,
Révd. J. O. Plessis, Evêque de
l'Eglise Catholique Romaine
de Québec,
Irvine,
Perrault,
Coffin,
McKenzie,
De Léry,
Felton.*

PRIERES.

L'Ordre du Jour étant lu pour que la Chambre se forme de nouveau en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, " Acte qui explique et étend les dispositions d'un Acte passé " dans la 36e. Année du Règne de feu Sa Majesté, intitulé, " Acte pour faire, réparer et changer les Grands Chemins et " Ponts dans cette Province," et pour d'autres effets."

ORDONNE', Que le dit Ordre du jour soit déchargé, et que la Chambre se forme de nouveau en Comité de toute la Chambre sur ce Bill, à la Séance prochaine.

L'Ordre du jour étant lu pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre sur la motion faite Vendredi der- nier, " Pour considérer la nécessité de présenter une Adresse " à Sa Majesté, relativement aux Terres incultes de la Con- " ronne, réservées pour le soutien d'un Clergé Protestant " dans cette Province."

ORDONNE', Que le dit Ordre du Jour soit déchargé, et que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre sur la dite motion, Mercredi prochain.

L'Honorable Mr. Coffin a mis devant la Chambre le rap- port des Commissaires appointés pour régler les réclamations de Terres dans le District Inférieur de Gaspé.

ORDONNE' Que le dit Rapport reste sur la Table.

Hodière 24. vice lecta est Billa, intitulé, " Acte pour éten- " dre les dispositions de deux Actes y mentionnés, pour la " décision sommaire de petites Causes aux Isles La Magde- " leine, et autres Etablissements non-compris dans les dispo- " sitions des susdits Actes.

ORDONNE' Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Cham- bre à la Séance prochaine.

Hodière 24. vice lecta est Billa, intitulé, " Acte pour amen- " der un Acte passé dans la 58e. année du Règne de feu Sa " Majesté, George Trois, intitulé, " Acte qui pourvoit plus " efficacement à la sûreté des Cités de Québec et de Montréal, " par l'établissement de Guêts et Flambeaux de Nuit dans " les dites Cités, et qui pourvoit aux moyens d'en défrayer " les dépenses, et pour augmenter les fonds nécessaires aux " fins de cet Acte."

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Cham- bre à la Séance prochaine.

Hodière 24. vice lecta est Billa, intitulé, " Acte pour abroger " une Ordonnance y mentionnée, et pour pourvoir de plus " amples réglemens concernant les Arpenteurs et la mesure " des Terres."

ORDERED, That the said Bill be referred to a Special Committee of five Members, and that the Committee be the Honorable Messrs. *Richardson, Caldwell, Perrault, McKenzie* and *De Léry*, with power to send for persons, papers and records, to meet and adjourn as they please.

The House, according to order, proceeded to take into consideration the Message sent up from the Assembly on Saturday last, respecting the urgent necessity of the appointment of one or more person or persons, to reside as Agent or Agents near His Majesty's Government in England, to attend to the interests of this Province.

The said Message being then read,

ORDERED, That the Resolution of the Assembly, of the eighteenth February, 1815, respecting the appointment of an Agent near His Majesty's Government, communicated to this House, by Message, on the twentieth February, of same year, be now read.

The same was read accordingly.

ORDERED, That the Resolve of this House, of the second March, 1815, on the subject matter of the above Resolution of the Assembly be also read.

The same was read accordingly.

ORDERED, That such part of His Excellency the Governor in Chief's Message to the Assembly, of the eighth January, 1822, as relates to the Colonial Agent, be also read.

The same was, accordingly, read in the words following :

" The appointment of Colonial Agent has existed for many years, and till of late times has never been objected to in the Province. There is no charge of misconduct against the Colonial Agent, the utility of the Office has been experienced very recently, in bringing under the consideration of His Majesty's Government a very intricate case, affecting materially the Colonial interests; for these reasons, His Majesty is not disposed to encourage an expectation that that Office can be properly abolished."

Thereupon it was moved to resolve,

That this House doth not concur in the measures proposed in the Message of the Assembly of the twenty-eighth February last, relating to the appointment of one or more Persons to reside as Agent or Agents near His Majesty's Government in England, to attend to the interests of this Province.

The question of concurrence being put on this motion,

It was, unanimously, resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly with the above Resolution,

Hodiè 3^a. vice lecta est Billa, intituled, " An Act to appropriate a certain sum of money therein-mentioned, for the Gaol at Three Rivers."

The question was put,

Whether this Bill shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill without any amendment.

X

ORDONNE', Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de cinq Membres, et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Richardson, Caldwell, Perrault, McKenzie* et *De Léry*, avec pouvoir d'envoyer quérir les personnes, papiers et records, et de s'assembler et s'ajourner à loisir.

La Chambre, conformément à l'ordre, a procédé à prendre en considération le Message envoyé de l'Assemblée, Samedi dernier, relativement à la nécessité urgente d'appointer une ou plusieurs personnes pour résider comme Agent ou Agents, auprès du Gouvernement de Sa Majesté en Angleterre, pour veiller aux intérêts de cette Province.

Le dit Message étant alors lu,

ORDONNE', Que la Résolution de l'Assemblée du dix-huitième Février, 1815, relativement à l'appointment d'un Agent auprès du Gouvernement de Sa Majesté en Angleterre, communiquée par Message à cette Chambre le vingtième de Février, la même année, soit maintenant lue.

La dite Résolution a été lue en conséquence.

ORDONNE', Que la Résolution de cette Chambre du deuxième Mars, 1815, au sujet de la Résolution ci-dessus de l'Assemblée, soit aussi lue.

La dite Résolution a été lue en conséquence.

ORDONNE', Que telle partie du Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef à l'Assemblée, en date du huitième Janvier, 1822, qui a rapport à un Agent Colonial, soit aussi lue.

Elle a été en conséquence lue dans les mots suivans :

" La nomination d'un Agent de la Colonie a existé depuis plusieurs années, et il n'a jamais été fait d'objection à icelle dans la Province que dernièrement. Il n'existe aucune plainte pour mauvaise conduite contre l'Agent de la Colonie, et l'on a tout récemment éprouvé l'utilité de cette situation, lorsqu'un cas d'une nature très compliquée a été dernièrement soumis à la considération de Sa Majesté, lequel tendoit à affecter très-fortement les Intérêts de la Colonie. Pour ces raisons, Sa Majesté ne se trouve pas disposée à donner à espérer qu'il soit convenable d'abolir cette situation."

Sur quoi, il a été proposé de résoudre,

Que cette Chambre ne concurre point dans les mesures proposées dans le Message de l'Assemblée du vingt-huitième jour de Février dernier, relativement à la nomination d'une ou de plusieurs personnes qui résident comme Agent ou Agens auprès du Gouvernement de Sa Majesté en Angleterre, pour veiller aux intérêts de cette Province.

La Question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu, unanimement, dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée avec la Résolution ci-dessus.

Hodiè 3^a. vice lecta est Billa, intitulé, " Acte pour approuver une certaine somme d'argent y mentionnée, pour la Prison des Trois-Rivières."

La Question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

The Order of the day being read, for the question of concurrence being put on the amendments made by the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to render voluntary Sheriff's Sales, (*Décrets volontaires*) more easy, and less expensive."

The question of concurrence being then put, separately, on the said amendments, they were severally agreed to by the House, and they are as follows :

Press 1st. line 18—Leave out "as defendant."

31—After "seizure," insert "and in order
"to avoid expenses and costs resulting
"from any Opposition, *afin de charge*, on
"the said real property or hereditaments,
"the said proprietor or purchaser may also
"state, in such Petitions the real charges
"and servitudes, (*charges réelles*), with
"which the said real property or heredita-
"ments may be charged, (*Grévés*.)"

37—After "that" leave out "of the whole
"mentioned," and insert "the foremen-
"tioned particulars."

Ibid—Leave out "made," and insert "set forth
"and specified."

41—Leave out "to make."

42—After "it" insert "shall be made."

Press 2d. line 12—Leave out from "and," inclusive, to "ad-
"judication," also inclusive, in the 18th
line of same press.

ORDERED, That the said amendments be engrossed.

Hodiè 3d. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to
"extend certain provisions contained in an Act passed in the
"57th year of the Reign of His late Majesty, intituled, "An
"Act to provide temporary Houses of Correction in the seve-
"ral Districts of this Province."

The question was put,

Whether this Bill shall pass?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down
to the Assembly, and acquaint that House, that the Legis-
lative Council have passed this Bill, to which they desire
the concurrence of the Assembly.

The Speaker declared this Assembly continued to to-mor-
row, at two o'clock in the afternoon, the House so decre-
ing.

L'Ordre du jour étant lu pour que la Question de concur-
rence soit mise sur les amendemens faits par le Comité Spécial,
auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour rendre
"les Décrets Volontaires plus faciles et moins dispendieux."

La Question de concurrence étant alors séparément mise
sur les dits amendemens,

La Chambre a concouru séparément sur chacun d'eux, et
ils sont comme suit :

Feuille 1e. ligne 38.—Après "saisie" insérez les mots sui-
vans : "Et afin d'éviter les frais et dé-
"penses qui résultent de toute opposi-
"tion afin de charge sur les dits Biens
"Immeubles ou Héritages, le dit Pro-
"priétaire ou l'Acquéreur pourra aussi
"exposer dans telle Requête les char-
"ges réelles et servitudes dont les dits
"Biens Immeubles ou Héritages pour-
"ront être grévés."

— ligne 40.—Rayez "du tout il sera fait mention,"
et insérez, "les particularités sus-men-
"tionnées seront exposées et spécifiées."

— 2 ligne 17.—Rayez depuis "Et qu'il" inclusivement,
jusqu'à "l'adjudication" aussi inclusi-
vement, dans la 24e. ligne de la même
feuille.

ORDONNE', Que les dits amendemens soient grossoyés.

Hodiè 3d vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour étendre
"certaines provisions contenues dans un Acte passé dans la
"57e. Année du Règne de feu Sa Majesté, "intitulé, "Acte
"pour pourvoir à des Maisons de Correction temporaires
"dans les différens Districts de cette Province."

La Question étant mise,

Ce Bill passera-t-il?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'As-
semblée et informe cette Chambre, que le Conseil Legis-
latif a passé ce Bill, auquel il demande la concurrence de
l'Assemblée.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Demain, à
deux heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

TUESDAY, 4th MARCH.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;

The Honorable

*Messrs. Richardson,
Caldwell,
Ryland,
Revd. J. O. Plessis, Bishop of
the Roman Catholic Church
of Quebec,
Irvine,
Coffin,
McKenzie,
De Léry,
Felton.*

PRAYERS.

A Message from the Assembly by Mr. *Oldham*, with a Bill, intituled, " An Act to appropriate a certain sum of Money " annually, for a limited time, in aid and for the support of " the House of Industry in the City of Montreal," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read, for the second time, on the next sitting day.

Another Message from the Assembly by the same Member, with a Bill, intituled, " An Act to appropriate a certain sum " of Money therein-mentioned, for the relief of indigent sick " Emigrants from the United Kingdom," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read, for the second time, on the next sitting day.

The Honorable Mr. *McKenzie* acquainted the House, that His Excellency the Governor in Chief being informed of the purport of the Bill, intituled, " An Act for the establishment " of Fairs in this Province," has no objection, as far as His Majesty's interests are concerned, that this House may proceed therein as they shall see fit.

Thereupon it was moved,

That the said Bill be now read for the second time.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The said Bill was accordingly read for the second time.

ORDERED, That the said Bill be committed, and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

A Message from the Assembly by Mr. *Stuart*, with a Bill, intituled, " An Act to repeal certain parts of an Ordinance passed in the 25th year of His late Majesty's Reign, intituled, " An Ordinance concerning Advocates, Attornies, " Solicitors and Notaries, and for the more easy collection of " His Majesty's Revenues." to which they desire the concurrence of this House."

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on the next sitting day.

MARDI, 4e. MARS.

LES Membres assemblés, ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;

Les Honorables

*Messrs. Richardson,
Caldwell,
Ryland,
Revd. J. O. Plessis, Evêque de
l'Eglise Catholique Romaine
de Québec,
Irvine,
Coffin,
McKenzie,
De Léry,
Felton.*

PRIERES.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Oldham*, avec un Bill, intitulé, " Acte pour approprier annuellement, pour un tems " limité, une certaine somme d'Argent pour aider et soutenir " la Maison d'Industrie dans la Cité de Montréal," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la Séance prochaine.

Un autre Message de l'Assemblée par le même Membre, avec un Bill, intitulé, " Acte pour approprier une certaine " somme d'Argent y mentionnée, pour le soulagement des " Emigrés malades indigens, venant du Royaume-Uni," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la Séance prochaine.

L'Honorable Mr. *McKenzie* a informé la Chambre, que Son Excellence le Gouverneur en Chef ayant eu communication du contenu du Bill, intitulé, " Acte pour l'Etablissement " de Foires en cette Province," n'a aucune objection, en autant que les intérêts de Sa Majesté y sont concernés, à ce que cette Chambre procède sur icelui, de la manière qu'elle le jugera convenable.

Sur quoi, il a été proposé,

Que le dit Bill soit maintenant lu pour la seconde fois.

La Question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Le dit Bill a été en conséquence lu pour la seconde fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la Séance prochaine.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Stuart*, avec un Bill, intitulé, " Acte pour rappeler certaines parties d'une Ordon- " nance passée dans la 25e. Année du Règne de feu Sa Ma- " jesté, intitulé, " Ordonnance qui concerne les Avocats, " Procureurs, Solliciteurs et les Notaires, et qui rend plus " aisé le recouvrement des revenus de Sa Majesté," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois à la Séance prochaine.

Another Message from the Assembly, by the same Member, with a Bill, intituled, "An Act to appropriate a certain sum of Money therein-mentioned, towards continuing and completing the Lachine Canal," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read, for the second time, on the next sitting day.

Another Message from the Assembly, by Mr. *Bélanger*, with a Bill, intituled, "An Act to appropriate a sum of money therein-mentioned, to indemnify *Benjamin Ecuyer* for certain Plans of the City of Quebec by him prepared," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read, for the second time, on the next sitting day.

Another Message from the Assembly, by Mr. *Cuvillier*, with a Bill, intituled, "An Act to reimburse and make good a certain sum of Money therein-mentioned, expended towards defraying the expenses of the Civil Government for the year one thousand eight hundred and eighteen," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read, for the second time, on the next sitting day.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put again into a Committee of the whole House on the Bill intituled, "An Act to explain and extend the provisions of an Act passed in the 36th year of the Reign of His late Majesty, intituled, "An Act for making, repairing and altering the Highways and Bridges within this Province."

After some time the House was resumed, and the Hon. Mr. *Coffin* reported from the said Committee, that they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same with several amendments, which he was ready to report, whenever the House shall be pleased to receive the same.

ORDERED, That the said Report be received on the next sitting day.

Hodière 3^e vice lecta est Billa, intituled, "An Act further to regulate persons who keep Houses of Public Entertainment, and retail Spirituous Liquors, and for other purposes."

The question was put,

Whether this Bill shall pass?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill, to which they desire the concurrence of the Assembly.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

Un autre Message de l'Assemblée par le même Membre, avec un Bill, intitulé, "Acte pour approprier une certaine somme d'Argent y mentionnée, à l'effet de continuer et parachever le Canal de Lachine," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la Séance prochaine.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Bélanger*, avec un Bill, intitulé, "Acte pour approprier une certaine somme d'Argent y mentionnée, pour indemniser *Benjamin Ecuyer*, pour certains Plans de la Cité de Québec qu'il a préparés," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la Séance prochaine.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Cuvillier*, avec un Bill, intitulé, "Acte pour rembourser et faire bon d'une certaine somme d'Argent y mentionnée et dépensée pour défrayer les dépenses du Gouvernement Civil, pour l'année mil huit cent dix-huit," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois à la Séance prochaine.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise de nouveau en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte qui explique et étend les dispositions d'un Acte passé dans la 36^e. Année du Règne de feu Sa Majesté, intitulé, "Acte pour faire, réparer et changer les Grands Chemins et Ponts dans cette Province, et pour d'autres effets."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Coffin* a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le Rapport avec divers amendemens, dont il étoit prêt à faire le Rapport quand la Chambre voudra bien le recevoir."

ORDONNE', Que le dit Rapport soit reçu à la Séance prochaine.

Hodière 3^e. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte qui fait des Règlemens ultérieurs pour les personnes qui tiennent des Maisons d'Entretien public, et qui détaillent des liqueurs fortes, et pour d'autres objets."

La Question étant mise,

Ce Bill passera-t-il?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill, auquel il demande la concurrence de l'Assemblée.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Demain, à deux heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

WEDNESDAY, 5th MARCH.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;

	<i>The Honorable</i>
<i>The Lord Bishop</i>	<i>Messrs. Duchesnay,</i>
<i>of Quebec,</i>	<i>Richardson,</i>
	<i>Caldwell,</i>
	<i>Ryland,</i>
	<i>Irvine,</i>
	<i>Perrault,</i>
	<i>Coffin,</i>
	<i>McKenzie,</i>
	<i>De Léry,</i>
	<i>Felton.</i>

PRAYERS.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the motion made on Friday last, " to consider the expediency of an Address to His Majesty, respecting the waste Lands of the Crown, reserved for the maintenance of a Protestant Clergy."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Ryland* reported, from the said Committee, " That they had made some progress, and prayed leave to sit again."

The question being then put,

Whether the House shall have leave to sit again ?

It was resolved in the negative.

It was then moved,

That a Special Committee of three Members be appointed, to enquire if any, and what inconveniencies, with respect to the laying out, making and repairing Highways and Bridges do arise from the present mode of appropriating and allotting the Crown and Clergy Reserves in this Province, and how far the settlement and prosperity of the Townships have been retarded thereby, and to consider of the best means of providing a remedy to such inconveniencies, with power to send for persons, papers and records.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Caldwell, Irvine* and *Coffin* do compose the said Committee, to meet and adjourn as they please.

A Message from the Assembly by Mr. *Quirouet*, with a Bill, intituled, " An Act for the further encouragement of Agriculture in this Province," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read, for the second time, on the next sitting day.

Hodie 2^a vice lecta est Billa, intituled, " An Act to appropriate a certain sum of Money annually, for a limited time, in aid and for the support of the House of Industry in the City of Montreal."

ORDERED, That the said Bill be committed, and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

MERCREDI, 5e. MARS.

LES Membres assemblés, ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;

	<i>Les Honorables</i>
<i>Le Lord Evêque de</i>	<i>Messrs. Duchesnay,</i>
<i>Québec.</i>	<i>Richardson,</i>
	<i>Caldwell,</i>
	<i>Ryland,</i>
	<i>Irvine,</i>
	<i>Perrault,</i>
	<i>Coffin,</i>
	<i>McKenzie,</i>
	<i>De Léry,</i>
	<i>Felton.</i>

PRIERES.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur la motion faite Vendredi dernier, " Pour considérer la nécessité de présenter une Adresse à Sa Majesté, relativement aux Terres incultes de la Couronne, réservées pour le soutien d'un Clergé Protestant dans cette Province."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Ryland* a fait rapport de la part du dit Comité, " Qu'il avoit fait quelques progrès, et demandoit la permission de siéger de nouveau."

La Question étant alors mise,

Si la Chambre aura la permission de siéger de nouveau ?

Il a été résolu dans la négative.

Il a été alors proposé,

Qu'un Comité Spécial de trois Membres soit nommé pour s'enquérir si, quant à ce qui a rapport à tracer, faire et réparer les Grands Chemins et Ponts, il résulte des inconvénients de la manière actuelle d'approprier et de distribuer les réserves de la Couronne et du Clergé en cette Province, et jusqu'à quel point l'établissement et la prospérité des Townships en ont été retardés, et pour aviser aux moyens les plus efficaces de remédier à ces inconvénients, avec pouvoir d'envoyer quérir les personnes, papiers et records.

La Question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Caldwell, Irvine* et *Coffin* composent le dit Comité, qui s'assemblera et s'ajournera à loisir.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Quirouet* avec un Bill, intitulé, " Acte pour encourager d'une manière plus efficace l'Agriculture en cette Province," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la Séance prochaine.

Hodie 2^a vice lecta est Billa, intitulé, " Acte pour approprier annuellement, pour un tems limité, une certaine somme d'Argent, pour aider et soutenir la Maison d'Industrie dans la Cité de Montréal."

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la Séance prochaine.

Hodiè 24. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to appropriate a certain sum of Money therein-mentioned, for the relief of indigent sick Emigrants from the United Kingdom."

ORDERED, That the said Bill be committed, and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

The order of the day being read, for the House resolving itself into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act for the establishment of Fairs in this Province,"

ORDERED, That the said order of the day be discharged, and that the House do resolve itself into a Committee of the whole House, on the said Bill, on the next sitting day.

The order of the day being read, for the second reading of the Bill, intituled, "An Act to repeal certain parts of an Ordinance passed in the 25th year of His late Majesty's Reign, intituled, "An Ordinance concerning Advocates, Attornies, Solicitors and Notaries, and for the more easy collection of His Majesty's Revenues,"

ORDERED, That the said order of the day be discharged, and that the said Bill be read, for a second time, on the next sitting day.

Hodiè 24. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to appropriate a certain sum of money therein-mentioned, towards continuing and completing the Lachine Canal."

ORDERED, That the said Bill be committed, and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

Hodiè 24. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to appropriate a certain sum of Money therein-mentioned, to indemnify Benjamin Ecuyer, for certain Plans of the City of Quebec, by him prepared."

ORDERED, That the said Bill be committed, and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

Hodiè 24. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to reimburse and make good a certain sum of Money therein-mentioned, expended towards defraying the expenses of the Civil Government, for the year one thousand eight hundred and eighteen."

ORDERED, That the said Bill be committed, and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

The Honorable Mr. Coffin, from the Committee of the whole House, to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to explain and extend the provisions of an Act passed in the 36th year of the Reign of His late Majesty, intituled, "An Act for making, repairing and altering the Highways, and Bridges within this Province, and for other purposes," reported, "That the Committee had gone through the said Bill, and had made several amendments thereto," which he delivered in at the Table.

ORDERED, That the question of concurrence be put on the said amendments, on the next sitting day.

The order of the day being read, for the House resolving itself into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to extend the provisions of two Acts therein-mentioned, for the summary Trial of small Causes, to the Magdalen Islands, and other settlements not comprehended in the purviews of the said Acts,"

ORDERED, That the said order of the day be discharged, and that the said Bill be committed, and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

The order of the day being read, for the House resolving itself into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to amend an Act passed in the 58th year of the Reign of His late Majesty, George the Third, intituled,

Hodiè 24. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour approprier une certaine somme d'Argent y mentionnée, pour le soulagement des Emigrés malades indigènes, venant du Royaume-Uni."

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la Séance prochaine.

L'Ordre du jour étant lu, pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour l'établissement de Foires en cette Province."

ORDONNE', Que le dit ordre du jour soit déchargé, et que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre sur le dit Bill, à la Séance prochaine.

L'Ordre du jour étant lu, pour la seconde lecture du Bill, intitulé, "Acte pour rappeler certaines parties d'une Ordonnance passée dans la 25e. Année du Règne de feu Sa Majesté, intitulée, "Ordonnance qui concerne les Avocats, Procureurs, Solliciteurs et les Notaires, et qui rend plus aisé le recouvrement des Revenus de Sa Majesté."

ORDONNE', Que le dit Ordre du jour soit déchargé, et que le dit Bill soit lu, pour la seconde fois, à la Séance prochaine.

Hodiè 24. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour approprier une certaine somme d'Argent y mentionnée, à l'effet de continuer et parachever le Canal de Lachine."

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la Séance prochaine.

Hodiè 24. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour approprier une certaine somme d'Argent y mentionnée, pour indemniser Benjamin Ecuyer, pour certains plans de la Cité de Québec, qu'il a préparés."

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la Séance prochaine.

Hodiè 24. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour rembourser et faire bon d'une certaine somme d'Argent y mentionnée, et dépensée pour défrayer les dépenses du Gouvernement Civil, pour l'année mil huit cent dix-huit."

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la Séance prochaine.

L'Honorable Mr. Coffin, du Comité de toute la Chambre auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte qui explique et étend les dispositions d'un Acte passé dans la 36e. Année du Règne de feu Sa Majesté, intitulé, "Acte pour faire, réparer et changer les Grands Chemins et Ponts dans cette Province, et pour d'autres effets," a fait rapport, "Que le Comité avoit examiné le dit Bill en entier, et y avoit fait divers amendemens," qu'il a délivré à la Table,

ORDONNE', Que la Question de concurrence soit mise sur les dits amendemens, à la Séance prochaine.

L'Ordre du jour étant lu pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour étendre les dispositions de deux Actes y mentionnés, pour la décision sommaire de Petites Causes aux Isles de la Magdeleine, et autres Etablissements non compris dans les dispositions des susdits Actes,"

ORDONNE', Que le dit Ordre du jour soit déchargé, et que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la Séance prochaine.

L'Ordre du jour étant lu pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour amender un Acte passé dans la 58e. Année du Règne de feu Sa Majesté, George Trois, intitulé, "Acte qui pourvoit

“ An Act to provide more effectually for the security of the
“ Cities of Quebec and Montreal, by establishing a Watch
“ and Night Lights in the said Cities, and for other purposes,
“ and to encrease the funds necessary for the purposes of the
“ said Act.”

ORDERED, That the said order of the day be discharged, and
that the said Bill be committed, and to a Committee of
the whole House, on the next sitting day.

The Speaker declared this Assembly continued to to-mor-
row, at twelve o'clock at noon, the House so decreeing.

“ plus efficacement à la sûreté des Cités de Québec et de Mont-
“ réal, par l'Etablissement de Guêts et de Flambeaux de nuit
“ dans les dites Cités, et qui pourvoit aux moyens d'en défra-
“ yer les dépenses, et pour augmenter les fonds nécessaires
“ aux fins du dit Acte.”

ORDONNE', Que le dit ordre du jour soit déchargé, et que le
dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la Sé-
ance prochaine.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Demain, à
midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

THURSDAY, 6th MARCH.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker;

The Honorable

*Messrs. Duchesnay,
Richardson,
Ryland,
Revd. J. O. Plessis, Bishop of
the Roman Catholic Church
of Quebec,
Irvine,
Coffin,
McKenzie,
De Léry,
Felton.*

PRAYERS.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa, intitulée, “ An Act for the
“ further encouragement of Agriculture in this Province.”*

ORDERED, That the said Bill be committed, and to a Com-
mittee of the whole House, on the next sitting day.

The House, according to order, was adjourned during plea-
sure, and was put into a Committee of the whole House on the
Bill, intitulée, “ An Act to appropriate a certain sum of
“ Money annually, for a limited time, in aid and for the sup-
“ port of the House of Industry in the City of Montreal.”

After some time the House was resumed, and the Honor-
able Mr. *Felton* reported, from the said Committee, “ That
“ they had gone through the said Bill, and had directed him
“ to report the same, without any amendment.”

The House agreed with the Committee.

ORDERED, That the said Bill be read, for the third time, on
the next sitting day.

The House, according to order, was adjourned during plea-
sure, and was put into a Committee of the whole House on the
Bill, intitulée, “ An Act to appropriate a certain sum of
“ Money therein-mentioned, for the relief of indigent sick
“ Emigrants from the United Kingdom.”

After some time the House was resumed, and the Honor-
able Mr. *De Léry* reported, from the said Committee, “ That
“ they had gone through the said Bill, and had directed him
“ to report the same, without any amendment.”

The House agreed with the Committee.

ORDERED, That the said Bill be read, for the third time, on
the next sitting day.

JEUDI, 6e. MARS.

LES Membres assemblés, ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;

Les Honorables

*Messrs. Duchesnay,
Richardson,
Ryland,
Revd. J. O. Plessis, Evêque de
l'Eglise Catholique Romaine
de Québec,
Irvine,
Coffin,
McKenzie,
De Léry,
Felton.*

PRIERES.

*Hodie 2a. vice lecta est Billa, intitulé, “ Acte pour encou-
“ rager d'une manière plus efficace, l'Agriculture en cette
“ Province.”*

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Cham-
bre, à la Séance prochaine.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loi-
sir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill,
intitulé, “ Acte pour approprier annuellement, pour un tems
“ limité, une certaine somme d'argent pour aider et soutenir
“ la Maison d'Industrie dans la Cité de Montréal.”

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honora-
ble Mr. *Felton* a fait rapport, de la part du dit Comité, “ Qu'il
“ avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en
“ faire le rapport sans amendement.”

La Chambre a concouru avec le Comité.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la
Séance prochaine.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir,
et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, inti-
tulé, “ Acte pour approprier une certaine somme d'Argent y
“ mentionnée, pour le soulagement des Emigrés malades indi-
“ gens, venant du Royaume-Uni.”

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable
Mr. *De Léry* a fait rapport de la part du dit Comité, “ Qu'il
“ avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en
“ faire le rapport sans amendement.”

La Chambre a concouru avec le Comité.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu, pour la troisième fois, à la
Séance prochaine.

A Message from the Assembly by Mr. *Tasché*, with a Bill, intituled, "An Act to extend the powers of the Justices of the Peace, in certain cases, specified in the fifteenth section of an Act of the Legislature of this Province, of the 35th year of the Reign of His Majesty George the Third, chapter eighth," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That this Bill be read, for the second time, on the next sitting day.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act for the establishment of Fairs in this Province."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Coffin* reported, from the said Committee, "That they had gone through the said Bill, and had made several amendments thereto, which he was ready to report whenever the House shall be pleased to receive the same."

ORDERED, That the said Report be received on the next sitting day.

The order of the day being read for the second reading of the Bill, intituled, "An Act to repeal certain parts of an Ordinance passed in the 25th year of His late Majesty's Reign, intituled, "An Ordinance concerning Advocates, Attornies, Solicitors and Notaries, and for the more easy collection of His Majesty's Revenues,"

ORDERED, That the said order of the day be discharged, and that the said Bill be read, for a second time, on the next sitting day.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to appropriate a certain sum of Money therein-mentioned, towards continuing and completing the Lachine Canal."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *McKenzie* reported, from the said Committee, "That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same, without any amendment."

The House agreed with the Committee.

ORDERED, That the said Bill be read, for the third time, on the next sitting day.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to appropriate a certain sum of money therein-mentioned, to indemnify *Benjamin Ecuyer* for certain Plans of the City of Quebec, by him prepared."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Irvine* reported, from the said Committee, "That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same, without any amendment."

The House agreed with the Committee.

ORDERED, That the said Bill be read for the third time, on the next sitting day.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to reimburse and make good a certain sum of Money therein-mentioned, expended towards defraying the expenses of the Civil Government, for the year one thousand eight hundred and eighteen."

After some time the House was resumed, and the Honorable

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Tasché*, avec un Bill, intitulé, "Acte pour étendre les pouvoirs des Juges de Paix en cette Province, dans certains cas spécifiés dans la quinzième section d'un Acte de la Législature de cette Province de la 35^e Année du Règne de Sa Majesté George Trois, Chapitre huit," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu, pour la seconde fois, à la Séance prochaine.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour l'Etablissement de Foires en cette Province."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Coffin* a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et y avoit fait divers amendemens, dont il étoit prêt à faire le rapport quand la Chambre voudra bien le recevoir."

ORDONNE', Que le dit Rapport soit reçu à la Séance prochaine.

L'Ordre du jour étant lu pour la seconde lecture du Bill, intitulé, "Acte pour rappeler certaines parties d'une Ordonnance passée dans la 25^e Année du Règne de feu Sa Majesté, intitulé, "Ordonnance qui concerne les Avocats, Procureurs, Solliciteurs et les Notaires, et qui rend plus aisé le recouvrement des Revenus de Sa Majesté."

ORDONNE', Que le dit ordre du jour soit déchargé, et que le dit Bill soit lu, pour la seconde fois, à la Séance prochaine.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour approprier une certaine somme d'Argent y mentionnée, à l'effet de continuer et parachever le Canal de Lachine."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *McKenzie* a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement."

La Chambre a concouru avec le Comité.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu, pour la troisième fois, à la Séance prochaine.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour approprier une certaine somme d'Argent y mentionnée, pour indemniser *Benjamin Ecuyer*, pour certains Plans de la Cité de Québec, qu'il a préparés."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Irvine* a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement."

La Chambre a concouru avec le Comité.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu, pour la troisième fois, à la Séance prochaine.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour rembourser et faire bon d'une certaine somme d'Argent y mentionnée, et dépensée pour défrayer les Dépenses du Gouvernement Civil, pour l'Année mil huit cent dix-huit."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable

able Mr. *Richardson* reported, from the said Committee, "That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same, without any amendment."

The House agreed with the Committee.

ORDERED, That the said Bill be read, for the third time, on the next sitting day.

The order of the day being read for the question of concurrence being put on the amendments made by the Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to explain and extend the provisions of an Act passed in the 36th year of the Reign of His late Majesty, intituled, "An Act for making, repairing and altering the Highways and Bridges within this Province," and for other purposes.

The question of concurrence being then severally put on the said amendments,

They were severally agreed to by the House.

ORDERED, That the said Bill, as amended, be engrossed.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to extend the provisions of two Acts therein-mentioned, for the summary Trial of small Causes, to the Magdalen Islands, and other Settlements not comprehended in the purviews of the said Acts."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Ryland* reported, from the said Committee, "That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same, without any amendment."

The House agreed with the Committee.

ORDERED, That the said Bill be read, for the third time, on the next sitting day.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to amend an Act passed in the 58th year of the Reign of His late Majesty, George the Third, intituled, "An Act to provide more effectually for the security of the Cities of Quebec and Montreal, by establishing a Watch and Night Lights in the said Cities, and for other purposes", and to encrease the funds necessary for the purposes of the said Act."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Duchesnay* reported, from the said Committee, "That they had made some progress in the said Bill, and prayed leave to sit again."

Agreed and Ordered,

That the House do resolve itself again into a Committee of the whole House, on the said Bill, on the next sitting day.

Hodière 3^e. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to render voluntary Sheriff's Sales (*Décrets volontaires*) more easy and less expensive."

The question was put,

Whether this Bill, as amended, shall pass?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill, with several amendments, to which they desire the concurrence of the Assembly.

It was moved,

able Mr. *Richardson* a fait rapport, de la part du dit Comité, "Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement."

La Chambre a concouru avec le Comité.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la Séance prochaine.

L'Ordre du jour étant lu pour que la Question de concurrence soit mise sur les amendemens faits par le Comité de toute la Chambre au Bill, intitulé, "Acte qui explique et étend les dispositions d'un Acte passé dans la 36^e. Année du Règne de feu Sa Majesté, "intitulé, "Acte pour faire, réparer et changer les grands chemins, et ponts dans cette Province, "et pour d'autres effets."

La Question de concurrence étant alors séparément mise sur les dits amendemens,

La Chambre a concouru séparément sur chacun d'eux.

ORDONNE', Que le dit Bill, tel qu'amendé, soit grossoyé.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour étendre les dispositions de deux Actes y mentionnés, pour la décision sommaire de Petites Causes, aux Isles la Magdeleine et autres Etablissements non compris dans les dispositions des susdits Actes."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Ryland* a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement."

La Chambre a concouru avec le Comité.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la Séance prochaine.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour amender un Acte passé dans la 58^e. Année du Règne de feu Sa Majesté, George Trois, intitulé, "Acte qui pourroit plus efficacement à la sûreté des Cités de Québec et de Montréal, par l'Etablissement de Guêts et de Flambeaux de nuit dans les dites Cités, et qui pourroit aux moyens d'en défrayer les dépenses," et pour augmenter les fonds nécessaires aux fins du dit Acte."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Duchesnay* a fait rapport, de la part du dit Comité, "Qu'il avoit fait quelques progrès dans le dit Bill, et demande la permission de siéger de nouveau."

Accordé et ordonné,

Que la Chambre se forme de nouveau en Comité de toute la Chambre sur le dit Bill, à la Séance prochaine.

Hodière 3^e vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour rendre les Décrets volontaires plus faciles et moins dispendieux."

La Question étant mise,

Ce Bill, avec ses amendemens, passera-t-il?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill avec divers amendemens, auxquels il demande la concurrence de l'Assemblée.

Il a été proposé,

That the Bill, intituled, "An Act to authorize an Enumeration and Returns of the Population of the Province of Lower-Canada," be read, for a second time, on the next sitting day.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the negative.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

Que le dit Bill, intitulé, "Acte qui autorise un recensement et des retours de la population de la Province du Bas-Canada," soit lu pour la seconde fois, à la Séance prochaine.

La Question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans la négative.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Demain, à Deux heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

FRIDAY, 7th MARCH.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;

The Honorable

*Messrs. Richardson,
Caldwell,
Ryland,
Revd. J. O. Plessis, Bishop of
the Roman Catholic Church
of Quebec,
Irvine,
Perrault,
Coffin,
McKenzie,
De Léry,
Felton.*

PRAYERS.

A Message from the Assembly by Mr. Cuvillier, with a Bill, intituled, "An Act to reimburse and indemnify His Majesty for certain sums of Money expended to defray the expenses of the Civil Government of the Province, for the year one thousand eight hundred and nineteen," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read, for the second time, on the next sitting day.

Another Message from the Assembly, by the same Member, with a Bill, intituled, "An Act to reimburse and indemnify His Majesty for certain sums of Money expended to defray the expenses of the Civil Government, of the Province for the year one thousand eight hundred and twenty," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read, for the second time, on the next sitting day.

Another Message from the Assembly by the same Member, with a Bill, intituled, "An Act to reimburse and indemnify His Majesty for certain sums of Money expended to defray the expenses of the Civil Government of the Province, for the year one thousand eight hundred and twenty-one," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read, for the second time, on the next sitting day.

And another Message from the Assembly by the same Member, with a Bill, intituled, "An Act to reimburse and indemnify His Majesty for certain sums of money expended to defray the expenses of the Civil Government of the Pro-

VENDREDI, 7e. MARS.

LES Membres assemblés, ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;

Les Honorables

*Messrs. Richardson,
Caldwell,
Ryland,
Revd. J. O. Plessis, Evêque de
l'Eglise Catholique Romaine
de Québec,
Irvine,
Perrault,
Coffin,
McKenzie,
De Léry,
Felton.*

PRIERES.

Un Message de l'Assemblée par Mr. Cuvillier, avec un Bill, intitulé, "Acte pour rembourser et indemniser Sa Majesté de certaines sommes d'Argent dépensées pour défrayer les Dépenses du Gouvernement Civil de la Province, pour l'Année mil huit cent dix-neuf," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la Séance prochaine.

Un autre Message de l'Assemblée par le même Membre, avec un Bill, intitulé, "Acte pour rembourser et indemniser Sa Majesté de certaines sommes d'Argent dépensées pour défrayer les Dépenses du Gouvernement Civil de la Province, pour l'Année mil huit cent vingt," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la Séance prochaine.

Un autre Message de l'Assemblée par le même Membre, avec un Bill, intitulé, "Acte pour rembourser et indemniser Sa Majesté, de certaines sommes d'Argent dépensées pour défrayer les Dépenses du Gouvernement Civil de la Province, pour l'Année mil huit cent vingt et un," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la Séance prochaine.

Et un autre Message de l'Assemblée par le même Membre, avec un Bill, intitulé, "Acte pour rembourser et indemniser Sa Majesté de certaines sommes d'Argent dépensées pour défrayer les Dépenses du Gouvernement Civil de la Pro-

" vince, for the year one thousand eight hundred and twenty-
" two," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read, for the second time, on
the next sitting day.

The House, according to order, was adjourned during plea-
sure, and was put into a Committee of the whole House, on
the Bill, intituled, " An Act for the further encouragement
" of Agriculture in this Province."

After some time the House was resumed, and the Honorable
Mr. *Caldwell* reported, from the said Committee, " That they
" had gone through the said Bill, and had directed him to re-
" port the same, without any amendment."

The House agreed with the Committee.

ORDERED, That the said Bill be read, for the third time, on the
next sitting day.

The Honorable Mr. *Irvine*, from the Special Committee to
whom had been referred the Bill, intituled, " An Act for the
" relief of *George Waters Allsopp*, and others therein men-
" tioned, with respect to the erection of a Bridge over the
" River Jacques Cartier, pursuant to a certain Act of the Le-
" gislature of this Province, therein-mentioned," reported,
" That they had gone through the said Bill, and had directed
" him to report the same, without any amendment."

The House agreed with the Committee.

ORDERED, That the said Bill be read for the third time, on the
next sitting day.

Hodière 3^a. vice lecta est Billa, intituled, " An Act to appro-
" priate a certain sum of Money annually for a limited time,
" in aid and for the support of the House of Industry in the
" City of Montreal."

The question was put,

Whether this Bill shall pass?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down
to the Assembly, and acquaint that House that the Legis-
lative Council have passed this Bill, without any amend-
ment.

Hodière 3^a. vice lecta est Billa, intituled, " An Act to appro-
" priate a certain sum of Money therein-mentioned, for the
" relief of indigent sick Emigrants from the United King-
" dom."

The question was put,

Whether this Bill shall pass?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down
to the Assembly, and acquaint that House that the Legis-
lative Council have passed this Bill, without any amend-
ment.

A Message from the Assembly by Mr. *Stuart*, to desire that
this House will give leave to the Honorable *Herman Witsius*
Ryland to come, on Monday next, at eleven o'clock in the
morning, to a Special Committee of the House of Assembly,
appointed to take into consideration that part of His Excel-
lency the Governor in Chief's Speech at the opening of the
Session of the Legislature, on the sixteenth December, 1820,

" vince, pour l'année mil huit cent vingt-deux," auquel elle
demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la Sé-
ance prochaine.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir,
et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, inti-
tulé, " Acte pour encourager d'une manière plus efficace l'A-
" griculture en cette Province."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honora-
ble Mr. *Caldwell* a fait rapport de la part du dit Comité, " Qu'il
" avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en
" faire le rapport sans amendement."

La Chambre a concouru avec le Comité.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la Sé-
ance prochaine.

L'Honorable Mr. *Irvine*, du Comité Spécial auquel avoit
été référé le Bill, intitulé, " Acte en faveur de *George Waters*
" *Allsopp* et autres y mentionnés, relativement à l'érection
" d'un Pont sur la Rivière Jacques Cartier, en conformité à
" un Acte de la Législature de cette Province y mentionné,"
a fait rapport, " Que le Comité avoit examiné le dit Bill en
" entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amende-
" ment."

La Chambre a concouru avec le Comité.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la Sé-
ance prochaine.

Hodière 3^a. vice lecta est Billa, intitulé, " Acte pour ap-
" propriier annuellement, pour un tems limité, une certaine
" somme d'Argent pour aider et soutenir la Maison d'Indus-
" trie dans la Cité de Montréal."

La Question étant mise,

Ce Bill passera-t-il?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'As-
semblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Lé-
gislatif a passé ce Bill sans amendement.

Hodière 3^a. vice lecta est Billa, intitulé, " Acte pour appro-
" prier une certaine somme d'Argent y mentionnée, pour le
" soulagement des Emigrés malades indigens venant du Ro-
" yaume-Uni."

La Question étant mise,

Ce Bill passera-t-il?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'As-
semblée et informe cette Chambre, que le Conseil Légis-
latif a passé ce Bill sans amendement.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Stuart*, pour demander
à cette Chambre de permettre à l'Honorable *Herman Witsius*
Ryland, l'un des Membres de cette Chambre, de venir Lundi
prochain, à onze heures du matin, devant le Comité Spécial
de la Chambre d'Assemblée, auquel il a été référé de prendre
en considération cette partie de la Harangue de Son Excel-
lence le Gouverneur en Chef, à l'ouverture de la Session de la

relating to the settlement of the Waste Lands of the Crown, to be examined on the subject matter of the said reference.

Then the Messenger withdrew.

The Messenger was called in again, and acquainted, by the Speaker, that the Legislative Council will send an answer by a Messenger of their own.

It was moved,

That the Honorable Mr. *Ryland* may have leave to go to a Special Committee of the House of Assembly, as desired by that House, in their Message of this day for that purpose, if he thinks fit.

The same was agreed to.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House, that the Legislative Council do give leave to the Honorable *Herman Witsius Ryland* to attend the Special Committee of the House of Assembly, to whom it is referred to take into consideration that part of His Excellency the Governor in Chief's Speech, at the opening of the Session of the Legislature, on the sixteenth December, 1820, relating to the settlement of the Waste Lands of the Crown, to be examined on the Subject matter of the said reference, on Monday next, at eleven o'clock in the morning, if he thinks fit.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to extend the powers of the Justices of the Peace, in certain cases specified in the fifteenth section of an Act of the Legislature of this Province, of the 35th year of the Reign of His Majesty George the Third, chapter eighth."

ORDERED, That the said Bill be committed, and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

The Honorable Mr. *Coffin*, from the Committee of the whole House, to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act for the establishment of Fairs in this Province," reported, from the said Committee, "That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same, with several amendments," which he delivered in at the Table.

The said amendments being then read by the Clerk, were severally agreed to by the House, and are as follows:

Press 1st, line 41—After "incurred," insert "for offences."

2d, line 17—After "direct," insert the following clause:

"Provided always, and it is declared and enacted by the authority aforesaid, that nothing herein contained shall extend or be construed to extend to affect, in any manner or way, any right or prerogative of the Crown whatsoever."

ORDERED, That the said amendments be engrossed.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to repeal certain parts of an Ordinance passed in the 25th year of His late Majesty's Reign, intituled, "An Ordinance concerning Advocates, Attornies, Solicitors and Notaries, and for the more easy collection of His Majesty's Revenues."

ORDERED, That the said Bill be referred to a Special Committee of three Members, and that the Committee be the Honorable Messrs. *Irvine*, *Coffin* and *De Léry*, with power to send for persons, papers and records, to meet and adjourn as they please,

Législature, le seize Décembre, 1820, qui a rapport à l'établissement des Terres incultes de la Couronne, pour être examiné sur le sujet de la dite référence.

Alors le Messenger s'est retiré.

Le Messenger a été appelé de nouveau et informé par l'Orateur, que le Conseil Législatif enverra une réponse par un Message.

Il a été proposé,

Que l'Honorable Mr. *Ryland* ait la permission d'aller, s'il le juge à propos, à un Comité Spécial de la Chambre d'Assemblée, ainsi que l'a désiré cette Chambre dans son Message de ce jour.

La Chambre y a acquiescé.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif permet à l'Honorable *Herman Witsius Ryland*, d'aller, s'il le juge à propos, Lundi prochain à onze heures du matin, devant le Comité Spécial de la Chambre d'Assemblée, auquel il a été référé de prendre en considération cette partie de la harangue de Son Excellence le Gouverneur en Chef à l'ouverture de la Session de la Législature, le seize Décembre, 1820, qui a rapport à l'Etablissement des Terres incultes de la Couronne, pour être examiné sur le sujet de la dite référence.

Hodie 2^a vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour étendre les pouvoirs des Juges de Paix en cette Province, dans certains cas spécifiés dans la quinzième section d'un Acte de la Législature de cette Province, de la 35^e. Année du Règne de Sa Majesté, George Trois, Chapitre huit."

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la Séance prochaine.

L'Honorable Mr. *Coffin*, du Comité de toute la Chambre auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour l'Etablissement de Foires en cette Province," a fait rapport, de la part du dit Comité, "Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport avec divers amendemens", qu'il a délivré à la Table.

Les dits amendemens ayant alors été lus, par le Greffier, la Chambre a concouru séparément sur chacun d'eux, et ils sont comme suit:

Feuille 2, ligne 2—Après "encourues", insérez, "pour des offences."

—ligne 22—Après, "d'ordonner", insérez la clause suivante:

"Pouvû toujours, et il est déclaré et statué par l'autorité susdite, que rien de ce qui est contenu dans le présent, ne s'étendra ou ne sera entendu s'étendre à affecter en aucune manière, aucun droit ou prerogative quelconque de la Couronne."

ORDONNE', Que les dits amendemens soient grossoyés.

Hodie 2^a vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour rappeler certaines parties d'une Ordonnance passée dans la 25^e. Année du Règne de feu Sa Majesté, intitulé, "Ordonnance qui concerne les Avocats, Procureurs, Solliciteurs et les Notaires, et qui rend plus aisé le recouvrement des Revenus de Sa Majesté."

ORDONNE', Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de trois Membres, et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Irvine*, *Coffin* et *De Léry*, avec pouvoir d'envoyer quérir les personnes, papiers et records, et de s'assembler et s'ajourner à loisir.

Hodiè 3^a. vice lecta est Billa, intitulé, "An Act to appropriate a certain sum of Money therein-mentioned, towards continuing and completing the Lachine Canal."

The question was put,

Whether this Bill shall pass?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill, without any amendment.

Hodiè 3^a. vice lecta est Billa, intitulé, "An Act to appropriate a certain sum of Money therein-mentioned, to indemnify Benjamin Ecuyer, for certain Plans of the City of Quebec, by him prepared."

The question was put,

Whether this Bill shall pass?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill, without any amendment.

Hodiè 3^a. vice lecta est Billa, intitulé, "An Act to reimburse and make good a certain sum of Money therein-mentioned, expended towards defraying the expenses of the Civil Government, for the year one thousand eight hundred and eighteen."

The question was put,

Whether this Bill shall pass?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill, without any amendment.

Hodiè 3^a. vice lecta est Billa, intitulé, "An Act to extend the provisions of two certain Acts therein-mentioned, for the summary Trial of small Causes, to the Magdalen Islands, and other settlements not comprehended in the purviews of the said Acts."

The question was put,

Whether this Bill shall pass?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill, without any amendment.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was again put into a Committee of the whole House on the Bill, intitulé, "An Act to amend an Act passed in the 58th year of the Reign of His late Majesty, George the Third, intitulé, "An Act to provide more effectually for the security of the Cities of Quebec and Montreal, by establishing a Watch and Night Lights in the said Cities, and for other purposes;" and to increase the Funds necessary for the purposes of the said Act."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. Felton reported, from the said Committee, "That they had made some further progress in the said Bill."

A a

Hodiè 3^a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour approprier une certaine somme d'Argent y mentionnée, à l'effet de continuer et parachever le Canal de Lachine."

La Question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

Hodiè 3^a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour approprier une certaine somme d'Argent y mentionnée pour indemniser Benjamin Ecuyer, pour certains plans de la Cité de Québec qu'il a préparés."

La Question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

Hodiè 3^a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour rembourser et faire bon d'une certaine somme d'Argent y mentionnée, et dépensée pour défrayer les Dépenses du Gouvernement Civil, pour l'année mil huit cent dix-huit."

La Question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

Hodiè 3^a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour étendre les dispositions de deux Actes y mentionnés, pour la décision sommaire de Petites Causes aux Isles la Magdeleine et autres Etablissements non compris dans les dispositions des susdits Actes."

La Question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise de nouveau en Comité de toute la Chambre, sur le Bill, intitulé, "Acte pour amender un Acte passé dans la 58^e. Année du Règne de feu Sa Majesté, George Trois, intitulé, "Acte qui pourvoit plus efficacement à la sûreté des Cités de Québec et de Montréal, par l'Etablissement de Guêts et de Flambeaux de Nuit dans les dites Cités, et qui pourvoit aux moyens d'en défrayer les dépenses;" et pour augmenter les fonds nécessaires aux fins du dit Acte."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. Felton a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit fait quelques nouveaux progrès dans le dit Bill."

Hodiè 3â. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to explain and extend the provisions of an Act passed in the 36th year of the Reign of His late Majesty, intituled, "An Act for making repairing and altering the Highways and Bridges within this Province, and for other purposes, in so far as respects the Townships."

The question was put,

Whether this Bill shall pass?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill, to which they desire the concurrence of the Assembly.

The Honorable Mr. *Richardson* presented a Message from His Excellency the Governor in Chief.

The Members rose, and the Message was read in the words following :

(Signed) DALHOUSIE, Governor.

The Governor in Chief informs the Legislative Council that a charge for the Health Officer's allowance, from the first May to the thirty-first October last, at the rate of four hundred Pounds, per annum, was, by mistake, omitted in the Statement of Salaries and Allowances unpaid, which he sent to the Council; and as the Health Officer acted during a part of that time, under a Special agreement made with him two years before, and has continued, during the whole Summer, to perform his usual duties, the Governor in Chief recommends to the Council to concur in providing for the arrears of his allowance for that period.

Castle of St. Lewis, }
Quebec, 5th March, 1823. }

(Signed) D.
G.

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to return him the thanks of this House for his Message of this day, respecting the arrears due to the Health Officer, and to assure His Excellency that this House will readily concur in the provision which His Excellency has been pleased to recommend.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Richardson* and *McKenzie* do wait on His Excellency the Governor in Chief with the said Address.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

Hodiè 3â. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte qui explique et étend les dispositions d'un Acte passé dans la 36e. Année du Règne de feu Sa Majesté, intitulé, "Acte pour faire, réparer et changer les grands chemins et ponts dans cette Province, et pour d'autres effets, en autant qu'elles ont rapport aux Townships."

La Question étant mise,

Ce Bill passera-t-il?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre que le Conseil Législatif a passé ce Bill, auquel il demande la concurrence de l'Assemblée.

L'Honorable Mr. *Richardson* a présenté un Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef.

Les Membres se sont levés, et le Message a été lu dans les mots suivants :

(Signé) DALHOUSIE, Gouverneur.

Le Gouverneur en Chef informe le Conseil Législatif que l'Allouance de l'Officier de Santé, depuis le premier Mai jusqu'au trente et unième Octobre dernier, sur le pied de quatre cents livres par année, a été omise par erreur dans l'état qu'il a envoyé au Conseil Législatif, des salaires et allouances qui n'ont pas été payés; Et comme l'Officier de Santé a fait ce devoir pendant une partie de ce tems, d'après un accord spécial fait avec lui deux ans auparavant, et qu'il en a rempli les devoirs ordinaires pendant tout l'été, le Gouverneur en Chef recommande au Conseil Législatif de concourir à pourvoir aux arrérages de son allouance pour ce période.

Château de Saint Louis, }
Québec, 5e. Mars, 1823. }

(Signé) D.
G.

RESOLU, Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef pour lui faire les remerciemens de cette Chambre de Son Message de ce jour relativement aux arrérages dues à l'Officier de Santé, et pour assurer Son Excellence que cette Chambre concourra volontiers dans la provision que Son Excellence a bien voulu recommander.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Richardson* et *McKenzie*, se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui présenter la dite Adresse.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Demain, à deux heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

SATURDAY, 8th MARCH.

THE Members convened, were:

The Honorable the Chief Justice, Speaker;

The Honorable

Messrs. *Duchesnay*,
Richardson,
Caldwell,
Ryland,
Irvine,
Perrault,
Coffin,
McKenzie,
De Léry,
Felton.

SAMEDI, 8e. MARS.

LES Membres assemblés, ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur;

Les Honorables

Messrs. *Duchesnay*,
Richardson,
Caldwell,
Ryland,
Irvine,
Perrault,
Coffin,
McKenzie,
De Léry,
Felton.

PRAYERS.

A Message from the Assembly by Mr. *Blanchet*, with a Bill, intituled, "An Act to extend the dispositions of an Act passed " in the 52d year of the Reign of His late Majesty, George the " Third, Chapter twenty-second, in favour of *Jacques Morrin*, junior," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read, for the second time, on the next sitting day.

It was moved,

That the Bill, intituled, "An Act to amend an Act passed " in the fifty-eighth year of the Reign of His late Majesty, " George the Third, intituled, "An Act to provide more effec- " tually for the security of the Cities of Quebec and Montreal, " by establishing a Watch and Night Lights in the said Ci- " ties, and for other purposes;" and to encrease the funds ne- " cessary for the purposes of the said Act," be committed, and to a Committee of the whole House, on the first day of August next.

The same being objected to:

It was moved, by way of amendment,

That the said Bill be referred to a Special Committee of three Members.

The question of concurrence being put on this motion in amendment,

It was resolved in the negative.

And the question of concurrence being then put on the main motion,

It was resolved in the negative.

Hodie 3a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to ap- " propriate a certain sum of Money therein-mentioned, for the " relief of Insane, Invalid and Infirm Persons, and towards the " support of Foundlings."

The question was put,

Whether this Bill shall pass?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House that the Legis- lative Council have passed this Bill without any amend- ment.

The order of the day being read for the second reading of the Bill, intituled, "An Act to reimburse and indemnify His " Majesty for certain sums of Money expended to defray the " expenses of the Civil Government of the Province for the " year one thousand eight hundred and nineteen,"

It was moved,

That the said order of the day be discharged, and that the said Bill be read, for the second time, on Tuesday next.

The question of concurrence being put on this motion,

It was unanimously resolved in the affirmative.

The order of the day being read for the second reading of the Bill, intituled, "An Act to reimburse and indemnify His " Majesty for certain sums of Money expended to defray the " expenses of the Civil Government of the Province, for the " year one thousand eight hundred and twenty,"

PRIERES.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Blanchet*, avec un Bil, intitulé, "Acte pour étendre les dispositions d'un Acte passé " dans la 52e. Année du Règne de feu Sa Majesté, George " Trois, Chapitre vingt-deux, en faveur de *Jacques Morin*, " fils," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE, Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois à la Sé- ance prochaine.

Il a été proposé,

Que le Bill, intitulé, "Acte pour amender un Acte passé " dans la cinquante-huitième Année du Règne de feu Sa Ma- " jesté, George Trois, intitulé, "Acte qui pourroit plus " efficacement à la sûreté des Cités de Québec et de Montréal " par l'Etablissement de Guêts et de Flambeaux de Nuit " dans les dites Cités, et qui pourroit aux moyens d'en dé- " frayer les dépenses;" et pour augmenter les fonds néces- " saires aux fins du dit Acte," soit mis en Comité de toute la Chambre le premier jour d'Août prochain.

Objection étant faite à cette motion:

Il a été proposé, en amendement,

Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de trois Mem- bres.

La Question de concurrence étant mise sur cette motion en amendement,

Il a été résolu dans la négative.

Et la Question de concurrence étant alors mise sur la motion principale,

Il a été résolu dans la négative.

Hodie 3a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour appro- " prier une certaine somme d'Argent y mentionnée, pour le " soulagement des Personnes dérangées dans leur esprit, des " invalides et infirmes, et pour le soutien des Enfants trouvés."

La Question étant mise,

Ce Bill passera-t-il?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE, Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'As- semblée et informe cette Chambre, que le Conseil Légis- latif a passé ce Bill sans amendement.

L'Ordre du jour étant lu pour la seconde lecture du Bill in- titulé, "Acte pour rembourser et indemniser Sa Majesté de " certaines sommes d'Argent dépensées pour défrayer les Dé- " penses du Gouvernement Civil de la Province, pour l'Année " mil huit cent dix neuf."

Il a été proposé,

Que le dit Ordre du jour soit déchargé, et que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, Mardi prochain.

La Question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été unanimement résolu dans l'affirmative.

L'Ordre du jour étant lu pour la seconde lecture du Bill in- titulé, "Acte pour rembourser et indemniser Sa Majesté de " certaines sommes d'Argent dépensées pour défrayer les Dé- " penses du Gouvernement Civil de la Province, pour l'Année " mil huit cent vingt."

It was moved,

That the said order of the day be discharged, and that the said Bill be read, for the second time, on Tuesday next.

The question of concurrence being put on this motion,

It was unanimously resolved in the affirmative.

The order of the day being read for the second reading of the Bill, intituled, "An Act to reimburse and indemnify His Majesty for certain sums of Money expended, to defray the expenses of the Civil Government of the Province for the year one thousand eight hundred and twenty-one,"

It was moved,

That the said order of the day be discharged, and that the said Bill be read for the second time, on Tuesday next.

The question of concurrence being put on this motion,

It was unanimously resolved in the affirmative.

The order of the day being read for the second reading of the Bill, intituled, "An Act to reimburse and indemnify His Majesty for certain sums of Money expended to defray the expenses of the Civil Government of the Province for the year one thousand eight hundred and twenty-two,"

It was moved,

That the said order of the day be discharged, and that the said Bill be read for the second time, on Tuesday next.

The question of concurrence being put on this motion,

It was unanimously resolved in the affirmative.

Hodiè 3^a vice lecta est Billa, intituled, "An Act for the further encouragement of Agriculture in this Province."

The question was put,

Whether this Bill shall pass?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill, without any amendment.

Hodiè 3^a vice lecta est Billa, intituled, "An Act for the relief of *George Waters Allsopp* and others therein-mentioned, with respect to the erection of a Bridge over the River Jacques Cartier, pursuant to a certain Act of the Legislature of this Province therein-mentioned."

The question was put,

Whether this Bill shall pass?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill, without any amendment.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to extend the powers of the Justices of the Peace in certain cases specified in the fifteenth section of an Act of the Legislature of this Province of the thirty-fifth year of the Reign of His Majesty, George the Third, chapter eighth."

Il a été proposé,

Que le dit Ordre du jour soit déchargé, et que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, Mardi prochain.

La Question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été unanimement résolu dans l'affirmative.

L'Ordre du jour étant lu pour la seconde lecture du Bill intitulé, "Acte pour rembourser et indemniser Sa Majesté de certaines sommes d'Argent dépensées pour défrayer les Dépenses du Gouvernement Civil de la Province, pour l'Année mil huit cent vingt-et-un."

Il a été proposé,

Que le dit Ordre du jour soit déchargé, et que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, Mardi prochain.

La Question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été unanimement résolu dans l'affirmative.

L'Ordre du jour étant lu pour la seconde lecture du Bill intitulé, "Acte pour rembourser et indemniser Sa Majesté de certaines sommes d'Argent dépensées pour défrayer les Dépenses du Gouvernement Civil de la Province, pour l'Année mil huit cent vingt-deux."

Il a été proposé,

Que le dit Ordre du jour soit déchargé, et que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, Mardi prochain.

La Question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été unanimement résolu dans l'affirmative.

Hodiè 3^a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour encourager d'une manière plus efficace l'Agriculture en cette Province."

La Question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE, Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

Hodiè 3^a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte en faveur de *George Waters Allsopp* et autres y mentionnés, relativement à l'Erection d'un Pont sur la Rivière Jacques Cartier, en conformité à un Acte de la Législature de cette Province y mentionné."

La Question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE, Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre, sur le Bill intitulé, "Acte pour étendre les pouvoirs des Juges de Paix en cette Province, dans certains cas spécifiés dans la quinzième Section d'un Acte de la Législature de cette Province, de la trente-cinquième Année du Règne de Sa Majesté, George Trois, chapitre huit."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Duchesnay* reported from the said Committee, "That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same, without any amendment."

The House agreed with the Committee.

ORDERED, That the said Bill be read, for the third time, on the next sitting day.

Hodiè 3â. vice lecta est Billa, intituled, An Act for the Establishment of Fairs in this Province."

The question was put,

Whether this Bill, as amended, shall pass?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill with several amendments, to which they desire the concurrence of the Assembly.

The Honorable Mr. *Richardson* reported, "That the Honorable Mr. *McKenzie* and himself had, according to order, waited on His Excellency the Governor in Chief with the address of this House of yesterday, and that His Excellency had been pleased to receive the same graciously."

The Speaker declared this Assembly continued to Monday next, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

Quelque tems après la Chambres'est remise, et l'Honorable Mr. *Duchesnay* a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement."

La Chambre a concouru avec le Comité.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la séance prochaine.

Hodiè 3â. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour l'établissement de Foires en cette Province."

La Question étant mise,

Ce Bill, tel qu'amendé, passera-t-il?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill avec divers amendements, aux quels il demande la concurrence de l'Assemblée.

L'Honorable Mr. *Richardson* a fait rapport, que l'Honorable Mr. *McKenzie* et lui même s'étoient rendus, conformément à l'ordre, auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, avec l'Adresse de cette Chambre d'hier, et que Son Excellence avoit bien voulu la recevoir gracieusement.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Lundi prochain, à Deux heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

MONDAY, 10th MARCH.

THE Members convened, were:

The Honorable

Messrs. *Duchesnay*,
Richardson,
Caldwell,
Ryland,
Rev'd. J. O. *Plessis*, Bishop of
the Roman Catholic Church
of Quebec,
Irvine,
Perrault,
Coffin,
De Léry,
Felton.

The Speaker being absent, the House is informed, that a Commission under the Great Seal had been granted to the Honorable *Olivier Perrault*, one of the Justices of His Majesty's Court of King's Bench for the District of Quebec, to supply the room and place of the Speaker of this House, during his absence.

Whereupon the Commission was read by the Clerk, as follows:

PROVINCE OF }
LOWER-CANADA. }

(Signed) DALHOUSIE, Governor.

George the Fourth, by the Grace of God, of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, King, Defender of the Faith:—To our trusty and well beloved Councillor, *Olivier Perrault*, Esquire, Greeting: Whereas by Letters Patent, under the Great Seal of our said Province of Lower-Canada,

LUNDI, 10e. MARS.

LES Membres assemblés, ont été:

Les Honorables

Messrs. *Duchesnay*,
Richardson,
Caldwell,
Ryland,
Rev'd. J. O. *Plessis*, Evêque de
l'Eglise Catholique Romaine
de Québec,
Irvine,
Perrault,
Coffin,
De Léry,
Felton.

L'Orateur étant absent, la Chambre a été informée qu'une Commission sous le Grand Sceau avoit été accordée à l'Honorable *Olivier Perrault*, l'un des Juges de la Cour du Banc du Roi de Sa Majesté, pour le District de Québec, pour occuper et prendre la place de l'Orateur de cette Chambre, pendant son absence.

Sur quoi la Commission a été lue par le Greffier, comme suit:

PROVINCE DU }
BAS-CANADA. }

(Signé) DALHOUSIE, Gouverneur.

George Quatre, par la Grace de Dieu, Roi du Royaume Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Défenseur de la Foi:—A notre fidèle et bien aimé Conseiller *Olivier Perrault*, Ecuyer, Salut: Vû que par des Lettres Patentes, sous notre Grand Sceau de notre dite Province du Bas-Canada, datées à notre Chateau

bearing date at our Castle of Saint Lewis, in our City of Quebec, in our said Province, the fifth day of January, in the 49th year of the Reign of His late Majesty King, George the Third, His said Majesty did constitute and appoint our trusty and well-beloved *Jonathan Sewell*, our Chief Justice of our said Province, and one of the Members of our Legislative Council, in our said Province, Speaker of our said Legislative Council, in our said Province, during pleasure, as by the said Letters Patent more at large appear; And whereas by other Letters Patent, under the Great Seal of our said Province, bearing date at our said Castle of Saint Lewis, the twenty-first day of February, in the fifty-fifth year of His late Majesty's Reign, His said late Majesty did constitute, name and appoint our trusty and well beloved Councillor, *John Hale*, Esq. from time to time, during pleasure, to use, occupy, and supply the room and place of the said *Jonathan Sewell*, in our said Legislative Council, among our Legislative Councillors there assembled, during the absence of our said trusty and well-beloved *Jonathan Sewell*, from his accustomed place in our said Legislative Council, and then and there to do and execute all such things as our trusty and well-beloved *Jonathan Sewell* should or might have done in that behalf, if he were there personally present, as by the said last recited Letters Patent more at large appears. Now know ye that We have revoked, determined and made void, and by these presents do revoke, determine and make void the said last recited Letters Patent, and all things therein-contained. And know ye further, that We, trusting in your approved fidelity, wisdom and discretion, have constituted, named and appointed, and by these presents, do constitute, name and authorise you, the said *Olivier Perrault*, from time to time, during our pleasure, to use, occupy and supply the room and place of the said *Jonathan Sewell*, in our said Legislative Council, among our Legislative Councillors there assembled, during the absence of our said trusty and well-beloved *Jonathan Sewell*, from his accustomed place in our said Legislative Council; and then and there to do and execute all such things as our said trusty and well-beloved *Jonathan Sewell* should or might do in that behalf, were he there personally present, using and supplying the same room and place.—Wherefore, We will and command you, the said *Olivier Perrault*, to attend and execute the premisses with effect, and these our Letters shall be your sufficient Warrant and discharge for the same in every behalf. In testimony whereof, we have caused these our Letters to be made Patent, and the Great Seal of our said Province to be here-unto affixed: Witness our trusty and well-beloved *George*, Earl of Dalhousie, Knight Grand Cross of the Most Honorable Military Order of the Bath, Captain General, and Governor in Chief in and over our said Province of Lower-Canada, Vice Admiral of the same, &c. &c. &c. at our Castle of Saint Lewis, in our City of Quebec, in our said Province, the tenth day of March, in the year of our Lord one thousand eight hundred and twenty-three, and in the fourth year of our Reign.

(Signed) D.
G.

(Signed) Ls. MONTIZAMBERT,
Actg. Provinl. Secty.

Then the Honorable Mr. *Perrault* took the Chair, at the Foot of the Throne, and the Mace was appointed to be carried before him.

PRAYERS.

Hodiè 2^a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to extend the dispositions of an Act passed in the fifty-second year of the Reign of His late Majesty, George the Third, Chapter twenty-second, in favour of *Jacques Morin*, junior."

ORDERED, That the said Bill be referred to a Special Committee of three Members, with power to send for persons, papers and records, and that the Committee be the Honorable Messrs. *Coffin*, *De Léry* and *Felton*, who are to meet and adjourn as they please.

Hodiè 3^a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to extend the powers of the Justices of the Peace in certain cases spe-

St. Louis, dans notre Cité de Québec, dans notre dite Province, le cinquième jour de Janvier, dans la 49^e. Année du Règne, de feu Sa Majesté, le Roi George Trois, Sa dite Majesté avoit constitué, et appointé notre fidèle et bien aimé *Jonathan Sewell*, notre Juge en Chef de notre dite Province, et l'un des Membres de notre Conseil Législatif, dans notre dite Province, Orateur de notre dit Conseil Législatif, dans notre dite Province, durant bon plaisir, tel qu'il le paroît plus amplement par les dites Lettres Patentes; Et vû que par d'autres Lettres Patentes, sous le Grand Sceau de notre dite Province, datées à notre dit Château de St. Louis, le vingt-unième jour de Février, dans la cinquante-cinquième année du Règne de feu Sa Majesté, feu Sa dite Majesté avoit constitué, nommé et appointé notre fidèle et bien-aimé Conseiller *John Hale*, Ecuyer, pour remplir de tems en tems, durant bon plaisir, occuper et prendre la place du dit *Jonathan Sewell*, dans notre dit Conseil Législatif, avec nos Conseillers Législatifs assemblés, pendant l'absence de notre dit fidèle et bien-aimé *Jonathan Sewell* de sa place ordinaire, dans notre dit Conseil Législatif, et alors et là pour faire et exécuter toutes telles choses que notre dit fidèle et bien-aimé *Jonathan Sewell* devoit ou pourroit y avoir fait en cette qualité, s'il y eût été personnellement présent, tel qu'il le paroît plus amplement par les dites Lettres Patentes sus-mentionnées: Sachez donc maintenant que nous avons révoqué, rappelé et annullé, et que par ces présentes nous révoquons et annullons nos dites Lettres Patentes sus-mentionnées et tout ce qui y étoit contenu; Et sachez de plus que nous reposant sur votre fidélité, sagesse et discrétion connues, nous vous avons constitué, nommé et appointé, et que par ces présentes nous vous constituons, nommons et autorisons, vous le dit *Olivier Perrault*, pour remplir de tems en tems, durant notre bon plaisir, occuper et prendre la place du dit *Jonathan Sewell* dans notre dit Conseil Législatif avec nos Conseillers Législatifs assemblés, pendant l'absence de notre dit fidèle et bien-aimé *Jonathan Sewell*, de sa place ordinaire dans notre dit Conseil Législatif, pour y faire alors et exécuter toutes choses que notre dit fidèle et bien-aimé *Jonathan Sewell* auroit du ou pu y faire s'il y eût été personnellement présent, prenant et remplissant la même place. C'est pourquoi nous voulons et nous vous commandons, vous le dit *Olivier Perrault*, de remplir les devoirs ci-dessus mentionnés avec effet, et nos présentes Lettres seront votre autorité et décharge suffisantes pour icelles, à tous égards. En foi de quoi nous avons fait rendre nos présentes Lettres Patentes, et y avons fait apposer le Grand Sceau de notre dite Province. Témoin notre fidèle et bien-aimé *George* Comte de DALHOUSIE, Chevalier Grand-Croix du Très-Honorable Ordre Militaire du Bain, Capitaine Général et Gouverneur en Chef dans et sur notre dite Province du Bas-Canada, Vice Amiral d'icelles, &c. &c. &c. A notre Château de St. Louis, dans notre Cité de Québec, dans notre dite Province, le dixième jour de Mars dans l'Année de Notre Seigneur, mil huit cent vingt-trois, et dans la quatrième Année de notre Règne.

(Signé) D.
G.

(Signé) LS. MONTIZAMBERT,
Faisant Fonct. Sécrot. Prov.

Alors l'Honorable Mr. *Perrault* a pris la Chaire au pied du Trône, et il a été ordonné que la Mace soit portée devant lui.

PRIERES.

Hodiè 2^a vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour étendre les dispositions d'un Acte passé dans la cinquante-deuxième Année du Règne de feu Sa Majesté, George Trois, Chapitre vingt-deux, en faveur de *Jacques Morin*, fils."

ORDONNE, Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de trois Membres, avec pouvoir d'envoyer quérir les personnes, papiers et records, et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Coffin*, *De Léry* et *Felton*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

Hodiè 3^a vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour étendre les pouvoirs des Juges de Paix en cette Province dans cer-

" cified in the fifteenth section of an Act of the Legislature of
" this Province, of the thirty-fifth year of the Reign of His
" Majesty George the Third, Chapter eighth."

The question was put,

Whether this Bill shall pass?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill, without any amendment.

A Message from the Assembly by Mr. *Taschereau*, with a Bill, intituled, " An Act to appropriate certain sums of Money therein-mentioned, towards opening a road from Drummondville to Sorel and the Temiscouata road, and for other purposes," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read, for the second time, on the next sitting day.

Another Message from the Assembly, by the same Member, to return the Bill, intituled, " An Act to extend certain provisions contained in an Act passed in the fifty-seventh year of the Reign of His late Majesty, intituled, " An Act to provide temporary Houses of Correction in the several Districts of this Province," and to acquaint this House that the Assembly have agreed to the said Bill, without any amendment.

Another Message from the Assembly, by the same Member, to return the Bill, intituled, " An Act to explain and extend the provisions of an Act passed in the thirty-sixth year of the Reign of His late Majesty, intituled, " An Act for making, repairing and altering the Highways and Bridges within this Province, and for other purposes, in so far as respects the Townships ;" and to acquaint this House that the Assembly have agreed to that Bill, without any amendment.

Another Message from the Assembly, by Mr. *Viger*, to return the Bill, intituled, " An Act to render voluntary Sheriff's Sales (*Décrets volontaires*) more easy and less expensive ;" and to acquaint this House that the Assembly have agreed to the amendments made by this House to that Bill, without any amendment.

Another Message from the Assembly, by Mr. *Bélanger*, with a Bill, intituled, " An Act to appropriate certain sums of Money therein-mentioned, towards the support of the Montreal General Hospital, and to enable the Religious Ladies *Hospitalières* of the Hotel Dieu of Quebec, to complete the new apartments and dependencies recently erected for the use of the sick," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read, for the second time, on the next sitting day.

It was moved,

That the Bill, intituled, " An Act to amend an Act passed in the fifty-eighth year of the Reign of His late Majesty, George the Third, intituled, " An Act to provide more effectually for the security of the Cities of Quebec and Montreal, by establishing a Watch and Night Lights in the said Cities, and for other purposes ;" and to encrease the Funds necessary for the purposes of the said Act," be committed to a Special Committee of three Members.

" tains cas spécifiés dans la quinzième Section d'un Acte de la
" Législature de cette Province, de la trente-cinquième Année
" du Règne de Sa Majesté, George Trois, Chapitre huit."

La Question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill, sans amendement.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Taschereau*, avec un Bill, intitulé, " Acte pour approprier certaines sommes d'Argent y mentionnées, pour ouvrir et réparer un Chemin de Drummondville à Sorel, et celui de Témiscouata, et pour autres fins," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre."

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la Séance prochaine.

Un autre Message de l'Assemblée par le même Membre, rapportant le Bill, intitulé, " Acte pour étendre certaines provisions contenues dans un Acte passé dans la cinquante-septième Année du Règne de feu Sa Majesté, intitulé, " Acte pour pourvoir à des Maisons de Correction temporaires dans les différens Districts de cette Province," et informant cette Chambre que l'Assemblée a acquiescé à ce Bill sans amendement.

Un autre Message de l'Assemblée par le même Membre, rapportant le Bill, intitulé, " Acte qui explique et étend les dispositions d'un Acte passé dans la 36e. Année du Règne de feu Sa Majesté, intitulé, " Acte pour faire, réparer et changer les Grands Chemins et Ponts dans cette Province, et pour d'autres effets, en autant qu'elles ont rapport aux Townships," et informant cette Chambre, que l'Assemblée a acquiescé à ce Bill, sans amendement.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Viger*, rapportant le Bill, intitulé, " Acte pour rendre les Décrets volontaires plus faciles et moins dispendieux," et informant cette Chambre que l'Assemblée a acquiescé aux amendemens faits par cette Chambre à ce Bill, sans amendement.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Bélanger*, avec un Bill, intitulé, " Acte pour approprier certaines sommes d'Argent y mentionnées, pour aider à soutenir l'Hopital Général de Montréal, et pour aider les Dames Religieuses Hospitalières de l'Hotel-Dieu de Québec à compléter les nouveaux appartemens et dépendances récemment érigés pour l'usage des Malades," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la Séance prochaine.

Il a été proposé,

Que le Bill, intitulé, " Acte pour amender un Acte passé dans la cinquante-huitième Année du Règne de feu Sa Majesté, George Trois, intitulé, " Acte qui pourvoit plus efficacement à la sûreté des Cités de Québec et de Montréal par l'Etablissement de Guêts et de Flambeaux de Nuit dans les dites Cités, et qui pourvoit aux moyens d'en défrayer les dépenses ;" et pour augmenter les fonds nécessaires aux fins du dit Acte," soit référé à un Comité Spécial de trois Membres.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That the Committee be the Honorable Messrs. *Duchesnay, Caldwell and Coffin*, who are to meet and adjourn as they please.

The Honorable Mr. *Richardson*, from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to repeal an Ordinance therein-mentioned, and to provide more ample regulations concerning Land Surveyors and the Admeasurement of Lands," reported, "That they had gone through the said Bill, and had made several amendments thereto," which he delivered in at the Table.

ORDERED, That the question of concurrence be put on the said amendments, on Wednesday next.

The Honorable Mr. *Perrault* declared this Assembly continued to to-morrow, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

La Question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Duchesnay, Caldwell et Coffin*, qui s'assembleront et s'adjourneront à loisir.

L'Honorable Mr. *Richardson*, du Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour abroger une Ordonnance y mentionnée, et pourvoir de plus amples règlements concernant les Arpenteurs et la mesure des Terres," a fait rapport "Que le Comité avoit examiné le dit Bill en entier, et y avoit fait divers amendemens," qu'il a délivré à la Table.

ORDONNE', Que la Question de concurrence soit mise sur les dits amendemens, Mercredi prochain.

L'Honorable Mr. *Perrault* a déclaré cette Assemblée continuée à Demain, à Deux heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

TUESDAY, 11th MARCH.

THE Members convened, were:

The Honorable

Messrs. *Duchesnay,*
Richardson,
Caldwell,
Ryland,
Revd. J. O. Plessis, Bishop of
the Roman Catholic Church of
Quebec,
Perrault,
Burns,
Coffin,
De Léry,
Felton.

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Perrault* sat Speaker, by virtue of his Commission.

A Message from the Assembly by Mr. *Oldham*, to return the Bill, intituled, "An Act for the establishment of Fairs in this Province," and to acquaint this House, that the Assembly have agreed to the amendments made by this House to that Bill, without any amendment.

Another Message from the Assembly by Mr. *Clouet*, with a Bill, intituled, "An Act to appropriate a certain sum of Money therein-mentioned, for reprinting certain Laws in force in this Province," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on the next sitting day.

Another Message from the Assembly, by Mr. *Cuvillier*, with a Bill, intituled, "An Act to confirm the Tenants of the Seigniorship of La Salle, possessors of Lands in the Township of Sherrington, in the possession and enjoyment of their Lands, and to enable His Majesty to regulate the differences existing between them and the Grantees of the Crown in the said Township, and for other purposes therein-mentioned," to which they desire the concurrence of this House.

MARDI, 11e. MARS.

LES Membres assemblés, ont été :

Les Honorables

Messrs. *Duchesnay,*
Richardson,
Caldwell,
Ryland,
Rêvd. J. O. Plessis, Evêque de
l'Eglise Catholique Romaine
de Québec,
Perrault,
Burns,
Coffin,
De Léry,
Felton.

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Perrault* a siégé comme Orateur, en vertu de sa Commission.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Oldham*, rapportant le Bill, intitulé, "Acte pour l'Etablissement de Foires en cette Province," et informant cette Chambre, que l'Assemblée a acquiescé aux amendemens faits par cette Chambre à ce Bill, sans amendement.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Clouet*, avec un Bill, intitulé, "Acte pour approprier une certaine somme d'Argent y mentionnée, pour réimprimer certaines lois en force dans cette Province," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la Séance prochaine.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Cuvillier*, avec un Bill, intitulé, "Acte pour confirmer aux Censitaires de la Salle, possesseurs de Terres dans le Township de Sherrington, la possession et jouissance de leurs Terres, et pour donner à Sa Majesté les moyens de régler les différens qui existent entre eux et les Concessionnaires de la Couronne dans le dit Township, et pour d'autres fins y mentionnées," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

This Bill was read for the first time.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDERED, That the said Bill be read, for the second time, on the next sitting day.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la Séance prochaine.

It was then moved to resolve,

Il a été alors proposé de résoudre,

That the Casual and Territorial Revenue of the Province of Quebec, established prior to the Conquest, the Rent arising from the King's Posts, from the Forges of St. Maurice, and from the King's Wharf in the Lower-Town of Quebec, are appropriated by His Majesty, towards defraying the expenses of the Civil Government of this Province.

Que le Revenu Casuel et Territorial de la Province de Québec, établi avant la conquête, la rente provenant des Postes du Roi, des Forges de St. Maurice, et du Quai du Roi dans la Basse-Ville de Québec, sont appropriés par Sa Majesté aux fins de défrayer les Dépenses du Gouvernement Civil de cette Province.

The question of concurrence being put on this first Resolution,

La Question de concurrence étant mise sur cette première Résolution,

It was, unanimously, resolved in the affirmative.

Il a été, unanimement, résolu dans l'affirmative.

It was then moved to resolve,

Il a été alors proposé de résoudre,

That His Majesty's Share of Fines and Forfeitures is in like manner appropriated in aid of the Civil Expenditure of this Province, where a reservation thereof for the future disposition of the Provincial Legislature, is not expressly made by the Act under which such Fines and Forfeitures are levied.

Que la part revenant à Sa Majesté dans les amendes et confiscations, est de la même manière appropriée pour aider à la Dépense Civile de cette Province, lorsqu'une réserve d'icelles pour la disposition future de la Législature Provinciale, n'est pas expressément faite par l'Acte sous lequel telles Amendes et confiscations sont prélevées.

The question of concurrence being put on this second Resolution,

La Question de concurrence étant mise sur cette seconde Résolution,

It was, unanimously, resolved in the affirmative.

Il a été, unanimement, résolu dans l'affirmative.

It was then moved to resolve,

Il a été alors proposé de résoudre,

That the Duties collected under the Act of the Imperial Parliament of 14th Geo. III. cap. 88, are appropriated towards further defraying the charges of the Administration of Justice, and support of the Civil Government within this Province, and are to be applied as directed by that Act, and by the Act of the Imperial Parliament 3d Geo. IV. cap. 119.

Que les Droits perçus sous l'Acte du Parlement Impérial de la Quatorzième George Trois, Chapitre 88, sont appropriés pour défrayer de plus les dépenses de l'Administration de la Justice, et le soutien du Gouvernement Civil dans l'étendue de cette Province, et doivent être appliqués tel que prescrit par cet Acte, et par l'Acte du Parlement Impérial, Troisième, George Quatre, Chapitre 119.

The question of concurrence being put on this third Resolution,

La Question de concurrence étant mise sur cette troisième Résolution,

It was, unanimously, resolved in the affirmative.

Il a été, unanimement, résolu dans l'affirmative.

It was then moved to resolve,

Il a été alors proposé de résoudre,

That by the Act of the Provincial Parliament of thirty-fifth Geo. III. cap. 9, the sum of five thousand pounds, sterling, per annum, is placed at the disposal of His Majesty, to be applied as directed by the said Act, towards further defraying the expenses of the Administration of Justice, and the support of the Civil Government of this Province.

Que par l'Acte du Parlement Provincial de la Trente-cinquième George Trois, Chapitre 9, la somme de cinq mille livres sterling par année, est placée à la disposition de Sa Majesté, pour être employée, ainsi que dirigé par cet Acte, aux fins de défrayer encore les Dépenses de l'Administration de la Justice, et le soutien du Gouvernement Civil de cette Province.

The question of concurrence being put on this fourth Resolution,

La Question de concurrence étant mise sur cette quatrième Résolution,

It was, unanimously, resolved in the affirmative.

Il a été, unanimement, résolu dans l'affirmative.

It was then moved to resolve,

Il a été alors proposé de résoudre,

That no alteration with respect to any of the Funds above mentioned, has arisen or can arise in consequence of the offer made by the Assembly of Lower-Canada to provide for the payment of the expenses of the Civil Government of this Province.

Qu'aucun changement n'a eu lieu, ou ne peut avoir lieu, par rapport aux fonds ci-dessus mentionnés, en conséquence de l'offre fait par l'Assemblée du Bas-Canada, de pourvoir aux Dépenses du Gouvernement Civil de cette Province.

The question of concurrence being put on this fifth Resolution,

La Question de concurrence étant mise sur cette cinquième Résolution,

It was, unanimously, resolved in the affirmative.

Il a été, unanimement, résolu dans l'affirmative.

The Honorable Mr. Irvine enters.

L'Honorable Mr. Irvine entre.

The order of the day being read for the second reading of the Bill, intituled, "An Act to reimburse and indemnify His Majesty for certain sums of money expended to defray the expenses of the Civil Government of the Province, for the year one thousand eight hundred and nineteen."

It was moved,

That the said Order of the day be discharged.

The question of concurrence being put on this motion,

It was, unanimously, resolved in the affirmative.

Moved,

That the 69th Standing Rule and Order of this House be now read.

The same was read accordingly.

It was then moved to resolve,

That this House will proceed no further in the consideration of the Bill, intituled, "An Act to reimburse and indemnify His Majesty for certain sums of Money expended to defray the expenses of the Civil Government of the Province, for the year one thousand eight hundred and nineteen."

The question of concurrence being put on this motion,

It was, unanimously, resolved in the affirmative.

The Order of the day being read for the second reading of the Bill, intituled, "An Act to reimburse and indemnify His Majesty for certain sums of Money expended to defray the expenses of the Civil Government of the Province, for the year one thousand eight hundred and twenty."

It was moved,

That the said Order of the day be discharged.

The question of concurrence being put on this motion,

It was, unanimously, resolved in the affirmative.

Moved,

That the 69th Standing Rule and Order of this House be now read.

The same was read accordingly.

It was then moved to resolve,

That this House will proceed no further in the consideration of the Bill, intituled, "An Act to reimburse and indemnify His Majesty for certain sums of Money expended to defray the expenses of the Civil Government of the Province, for the year one thousand eight hundred and twenty."

The question of concurrence being put on this motion,

It was, unanimously, resolved in the affirmative.

The Order of the day being read for the second reading of the Bill, intituled, "An Act to reimburse and indemnify His Majesty for certain sums of Money expended to defray the expenses of the Civil Government of the Province, for the year one thousand eight hundred and twenty-one."

It was moved,

That the said Order of the day be discharged.

The question of concurrence being put on this motion,

L'Ordre du jour étant lu pour la seconde Lecture du Bill, intitulé, "Acte pour rembourser et indemniser Sa Majesté de certaines sommes d'argent dépensées pour défrayer les Dépenses du Gouvernement Civil de la Province, pour l'année mil huit cent dix-neuf."

Il a été proposé,

Que le dit Ordre du jour soit déchargé.

La Question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été, unanimement, résolu dans l'affirmative.

Il a été proposé,

Que le 69e. Ordre et Règle permanente de cette Chambre soit maintenant lu.

Et il a été lu en conséquence.

Il a été alors proposé de résoudre,

Que cette Chambre ne procédera pas ultérieurement à la considération du Bill, intitulé, "Acte pour rembourser et indemniser Sa Majesté de certaines sommes d'argent dépensées pour défrayer les Dépenses du Gouvernement Civil de la Province, pour l'année mil huit cent dix-neuf."

La Question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été, unanimement, résolu dans l'affirmative.

L'Ordre du jour étant lu pour la seconde Lecture du Bill, intitulé, "Acte pour rembourser et indemniser Sa Majesté de certaines sommes d'argent dépensées pour défrayer les Dépenses du Gouvernement Civil de la Province, pour l'année mil huit cent vingt."

Il a été proposé,

Que le dit Ordre du jour soit déchargé.

La Question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été, unanimement, résolu dans l'affirmative.

Il a été proposé,

Que le 69e. Ordre et Règle permanente de cette Chambre soit maintenant lu,

Et il a été lu en conséquence.

Il a été alors proposé de résoudre,

Que cette Chambre ne procédera pas ultérieurement à la considération du Bill, intitulé, "Acte pour rembourser et indemniser Sa Majesté de certaines sommes d'argent dépensées pour défrayer les Dépenses du Gouvernement Civil de la Province, pour l'année mil huit cent vingt."

La Question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été, unanimement, résolu dans l'affirmative.

L'Ordre du jour étant lu pour la seconde lecture du Bill, intitulé, "Acte pour rembourser et indemniser Sa Majesté de certaines sommes d'argent dépensées pour défrayer les Dépenses du Gouvernement Civil de la Province, pour l'année mil huit cent vingt-et-un."

Il a été proposé,

Que le dit Ordre du jour soit déchargé.

La Question de concurrence étant mise sur cette motion,

It was, unanimously, resolved in the affirmative.

Moved,

That the 69th Standing Rule and Order of this House be now read.

The same was read accordingly.

It was then moved to resolve,

That this House will proceed no further in the consideration of the Bill, intituled, "An Act to reimburse and indemnify His Majesty for certain sums of money expended to defray the expenses of the Civil Government of the Province, for the year one thousand eight hundred and twenty-one."

The question of concurrence being put on this motion,

It was, unanimously, resolved in the affirmative.

The Order of the day being read for the second reading of the Bill, intituled, "An Act to reimburse and indemnify His Majesty for certain sums of Money expended to defray the expenses of the Civil Government of the Province, for the year one thousand eight hundred and twenty-two."

It was moved,

That the said Order of the day be discharged.

The question of concurrence being put on this motion,

It was, unanimously, resolved in the affirmative.

Moved,

That the 69th Standing Rule and Order of this House be now read.

The same was read accordingly.

It was then moved to resolve,

That this House will proceed no further in the consideration of the Bill, intituled, "An Act to reimburse and indemnify His Majesty for certain sums of Money expended to defray the expenses of the Civil Government of the Province for the year one thousand eight hundred and twenty-two."

The question of concurrence being put on this motion:

It was, unanimously, resolved in the affirmative:

Hodière 24. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to appropriate certain sums of Money therein-mentioned to: wards opening and repairing a Road from Drummondville to Sorel and the Temiscouata Road, and for other purposes."

ORDERED, That the said Bill be committed, and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

Hodière 24. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to appropriate certain sums of money therein-mentioned, towards the support of the Montreal General Hospital, and to enable the Religious Ladies Hospitalières of the Hotel Dieu of Quebec, to complete the new apartments and dependencies recently erected for the use of the sick."

It was moved,

That the said Bill be committed, and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

Il a été, unanimement, résolu dans l'affirmative.

Il a été proposé,

Que le 69e. Ordre et Règle permanente de cette Chambre soit maintenant lu,

Et il a été lu en conséquence.

Il a été alors proposé de résoudre,

Que cette Chambre ne procédera pas ultérieurement à la considération du Bill, intitulé, "Acte pour rembourser et indemniser Sa Majesté de certaines sommes d'argent dépensées pour défrayer les Dépenses du Gouvernement Civil de la Province, pour l'année mil huit cent vingt-et-un."

La Question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été, unanimement, résolu dans l'affirmative.

L'Ordre du jour étant lu pour la seconde lecture du Bill, intitulé, "Acte pour rembourser et indemniser Sa Majesté de certaines sommes d'argent dépensées pour défrayer les Dépenses du Gouvernement Civil de la Province, pour l'année mil huit cent vingt-deux."

Il a été proposé,

Que le dit Ordre du jour soit déchargé.

La Question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été, unanimement, résolu dans l'affirmative.

Il a été proposé,

Que le 69e. Ordre et Règle permanente de cette Chambre soit maintenant lu,

Et il a été lu en conséquence.

Il a été alors proposé de résoudre,

Que cette Chambre ne procédera pas ultérieurement à la considération du Bill, intitulé, "Acte pour rembourser et indemniser Sa Majesté de certaines sommes d'argent dépensées pour défrayer les Dépenses du Gouvernement Civil de la Province, pour l'année mil huit cent vingt-deux."

La Question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été, unanimement, résolu dans l'affirmative.

Hodière 24. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour approprier certaines sommes d'argent y mentionnées, pour ouvrir et réparer un Chemin de Drummondville à Sorel, et celui de Temiscouata, et pour autres fins."

ORDONNE, Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la Séance prochaine.

Hodière 24. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour approprier certaines sommes d'argent y mentionnées, pour aider à soutenir l'Hopital Général de Montréal, et pour aider les Dames Religieuses Hospitalières de l'Hotel-Dieu de Québec à compléter les nouveaux appartemens et dépendances, récemment érigés pour l'usage des malades."

Il a été proposé,

Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la Séance prochaine.

La Question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

The Honorable Mr. *Perrault* declared this Assembly continued to to-morrow, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

L'Honorable Mr. *Perrault* a déclaré cette Assemblée continuée à Demain, à deux heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

WEDNESDAY, 12th MARCH.

THE Members convened, were :

The Honorable

*Messrs. Duchesnay,
Richardson,
Caldwell,
Ryland,
Rev. J. O. Plessis, Bishop of
the Roman Catholic Church
of Quebec,
Irvine,
Perrault,
De Salaberry,
Burns,
Coffin,
De Lery,
Felton.*

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Perrault* sat Speaker.

A Message from the Assembly by Mr. *Cuvillier*, with a Bill, intituled, "An Act to enable His Majesty to defray certain arrears of expenses appertaining to the Civil Government of the Province;" to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time:

Another Message from the Assembly by Mr. *Davidson*, with a Bill intituled, "An Act to augment the number of representatives to serve hereafter in the Assembly of this Province," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read, for the second time, on the next sitting day.

The Honorable Mr. *Irvine*, from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to repeal certain parts of an Ordinance passed in the twenty-fifth year of His late Majesty's Reign, intituled, "An Ordinance concerning Advocates, Attornies, Solicitors and Notaries, and for the more easy collection of His Majesty's Revenues," reported, "That they had gone through the said Bill, and had made several amendments thereto," which he delivered in at the Table.

ORDERED, That the Question of concurrence be put on the said amendments to-morrow.

It was moved to resolve,

That the four Bills sent up from the Assembly, severally intituled, "An Act to reimburse and indemnify His Majesty for certain sums of Money expended to defray the expenses of the Civil Government of the Province, for the years one thousand eight hundred and nineteen, one thousand eight hundred and twenty, one thousand eight hundred and twenty-one, and one thousand eight hundred and twenty-two," respectively, do contain new matter contrary to Law, and provisions of the most serious import.

After Debates,

MERCREDI, 12e. MARS.

LES Membres assemblés, ont été :

Les Honorables

*Messrs. Duchesnay,
Richardson,
Caldwell,
Ryland,
Révd. J. O. Plessis, Evêque de
l'Eglise Catholique Romaine
de Québec,
Irvine,
Perrault,
De Salaberry,
Burns,
Coffin,
De Léry,
Felton.*

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Perrault* a siégé comme Orateur.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Cuvillier*, avec un Bill, intitulé, "Acte pour mettre Sa Majesté en état de défrayer certains arrérages de dépenses qui appartiennent au Gouvernement Civil de la Province," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Davidson*, avec un Bill, intitulé, "Acte pour augmenter le nombre des Représentans pour servir ci-après dans l'Assemblée de cette Province," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la Séance prochaine.

L'Honorable Mr. *Irvine*, du Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour rappeler certaines parties d'une Ordonnance passée dans la vingt-cinquième année du Règne de feu Sa Majesté, intitulé, "Ordonnance qui concerne les Avocats, Procureurs, Solliciteurs et les Notaires, et qui rend plus aisé le recouvrement des Revenus de Sa Majesté," a fait rapport, "Que le Comité avoit examiné le dit Bill en entier, et y avoit fait divers amendemens," qu'il a délivrés à la Table.

ORDONNE', Que la Question de concurrence soit mise demain sur les dits amendemens.

Il a été proposé de résoudre,

Que les quatre Bills envoyés de l'Assemblée, séparément intitulés, "Acte pour rembourser et indemniser Sa Majesté de certaines Sommes d'Argent dépensées pour défrayer les Dépenses du Gouvernement Civil de la Province, pour les années mil huit cent dix-neuf, mil huit cent vingt, mil huit cent vingt et un, et mil huit cent vingt-deux," respectivement, contiennent des matières nouvelles contraires à la Loi, et des dispositions d'une importance très sérieuse.

Après des Débats,

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

It was then moved to resolve,

That it is indispensable that the reasons which induced the Legislative Council to reject the said Bills, by resolving to proceed no further thereon than the first reading of each, should be entered upon the Journals of this House, to remain for a record to posterity.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

It was moved to resolve,

That a Committee of five Members be appointed to frame and report to the House, with all convenient speed, the said Reasons.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That the Committee be the Honorable Messrs. *Duchesnay, Richardson, Ryland, De Salaberry and Coffin*, who are to meet and adjourn as they please.

The Honorable Mr. *Caldwell*, from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to amend an Act passed in the fifty eighth year of the Reign of His late Majesty, George the Third, intituled, "An Act to provide more effectually for the security of the Cities of Quebec and Montreal, by establishing a Watch and Night Lights in the said Cities, and for other purposes;" and to encrease the Funds necessary for the purposes of the said Act," reported from the said Committee, "That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same without any amendment."

It was moved,

That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The Order of the day being read for the question of concurrence being put on the amendments made by the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to repeal an Ordinance therein-mentioned, and to provide more ample regulations concerning Land Surveyors, and the admeasurement of Lands."

The question of concurrence being then separately put on some of the amendments, they were severally agreed to by the House.

It was then moved,

That the consideration of the other amendments, and of the said Bill be postponed to the first day of August next.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

Hodîe 2^a vice lecta est Billa, intituled, "An Act to appropriate a certain sum of Money therein-mentioned, for reprinting certain Laws in force in this Province."

The Honorable Mr. *De Léry* acquainted the House, that His Excellency the Governor in Chief being informed of the

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Il a été alors proposé de résoudre,

Qu'il est indispensablement nécessaire que les raisons qui ont engagé le Conseil Législatif à rejeter les dits Bills, en passant une Résolution de ne procéder qu'à la première lecture d'iceux, soient enrégistrées sur les Journaux de cette Chambre, pour passer à la postérité.

La question de concurrence étant mise sur cette Motion,

Il a été résolu dans l'Affirmative.

Il a été proposé de résoudre,

Qu'un Comité de cinq Membres soit nommé pour préparer et faire Rapport à la Chambre des dites raisons, avec toute la diligence possible.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE, Que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Duchesnay, Richardson, Ryland, De Salaberry et Coffin*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

L'Honorable Mr. *Caldwell*, du Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour amender un Acte passé dans la Cinquante-huitième Année du Règne de feu Sa Majesté, George Trois, intitulé, "Acte qui pourvoit plus efficacement à la sûreté des Cités de Québec et de Montréal, par l'établissement de Guêts et de Flambeaux de Nuit dans les dites Cités, et qui pourvoit aux moyens d'en défrayer les dépenses;" et pour augmenter les fonds nécessaires aux fins de cet Acte," a fait rapport, "Que le Comité avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement."

Il a été proposé,

Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre à la prochaine Séance.

La Question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'Ordre du jour étant lu pour que la Question de concurrence soit mise sur les amendemens faits par le Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour abroger une Ordonnance y mentionnée, et pour pourvoir de plus amples réglemens concernant les Arpenteurs et la Mesure des Terres."

La Question de concurrence étant alors mise séparément sur quelques uns des dits amendemens, la Chambre a concouru séparément sur chacun d'eux.

Il a été alors proposé,

Que la considération des autres amendemens et du dit Bill, soit remise au premier jour d'Août prochain.

La Question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Hodîe 2^a vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour approprier une certaine somme d'Argent y mentionnée, pour réimprimer certaines Loix en force dans cette Province."

L'Honorable Mr. *De Léry* a informé la Chambre, que Son Excellence le Gouverneur en Chef ayant eu communication du

contents of this Bill, had no objection that the House might proceed therein as they shall think fit.

ORDERED, That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

Hodière 2^a. vice lecta est Billa, intitulée, "An Act to confirm the Tenants of the Seignior of La Salle, possessors of Lands in the Township of Sherrington, in the possession and enjoyments of their Lands, and to enable His Majesty to regulate the differences existing between them and the Grantees of the Crown in the said Township, and for other purposes."

The Honorable Mr. *De Léry* acquainted the House, that His Excellency the Governor in Chief being informed of the purport of this Bill, gives his consent, as far as His Majesty's interest is concerned, that the House may do therein as they shall see fit.

ORDERED, That the said Bill be referred to a Special Committee of three Members, and that the Committee be the Honorable Messrs. *Irvine*, *De Léry* and *Felton*, with power to send for Persons, Papers and Records, to meet and adjourn as they please.

ORDERED, That a Message be sent to the Assembly by one of the Masters in Chancery, to request that the Plans, Grounds and Evidences, or other Papers produced to the Assembly on the subject of this Bill, be communicated to the Legislative Council.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intitulée, "An Act to appropriate certain Sums of Money therein-mentioned, towards opening a Road from Drummondville to Sorel, and the Temiscouata Road, and for other purposes."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Coffin* reported, from the said Committee, "That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same without any amendment."

The House agreed with the Committee.

ORDERED, That the said Bill be read, for the third time, on the next sitting day.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intitulée, "An Act to appropriate certain Sums of Money therein-mentioned, towards the support of the Montreal General Hospital, and to enable the Religious Ladies Hospitalières of the Hôtel Dieu of Quebec to complete the new apartments and dependencies recently erected for the use of the Sick."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Felton* reported, from the said Committee, "That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same without any amendment."

The House agreed with the Committee.

ORDERED, That the said Bill be read, for the third time, on the next sitting day.

It was moved,

That the Honorable Mr. *De Léry* be added to the Special Committee appointed to enquire into the state of the Library of this House.

The question of concurrence being put on this motion,

contenu de ce Bill, n'avoit aucune objection à ce que cette Chambre procédât sur icelui de la manière qu'elle le jugera convenable.

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre à la Séance prochaine.

Hodière 2^a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour confirmer aux Censitaires de La Salle, possesseurs de terres dans le Township de Sherrington, la possession et jouissance de leurs Terres, et pour donner à Sa Majesté les moyens de régler les différends qui existent entre eux et les Concessionnaires de la Couronne dans le dit Township, et pour d'autres fins y mentionnées."

L'Honorable Mr. *De Léry* a informé la Chambre, que Son Excellence le Gouverneur en Chef étant informé de l'objet de ce Bill, donne Son consentement, en autant que les intérêts de Sa Majesté y sont concernés, à ce que cette Chambre procède sur icelui de la manière qu'elle le jugera convenable.

ORDONNE', Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de trois Membres, et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Irvine*, *De Léry* et *Felton*, avec pouvoir d'envoyer quérir les personnes, papiers et records, et de s'assembler et s'ajourner à loisir.

ORDONNE', Qu'un Message soit envoyé à l'Assemblée, par un des Maîtres en Chancellerie, pour demander que les Plans, Preuves et Documents et autres Papiers produits à l'Assemblée, au sujet de ce Bill, soient communiqués au Conseil Législatif.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour approprier certaines sommes d'Argent y mentionnées, pour ouvrir et réparer un Chemin de Drummondville à Sorel, et celui de Témiscouata, et pour d'autres fins."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Coffin* a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement."

La Chambre a concouru avec le Comité.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la Séance prochaine.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour approprier certaines sommes d'Argent y mentionnées pour aider à soutenir l'Hopital Général de Montréal, et pour aider les Dames Religieuses Hospitalières de l'Hôtel-Dieu de Québec à compléter les nouveaux appartemens et dépendances, récemment érigés pour l'usage des malades."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Felton* a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement."

La Chambre a concouru avec le Comité.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la Séance prochaine.

Il a été proposé,

Que l'Honorable Mr. *De Léry* soit ajouté au Comité Spécial nommé pour s'enquérir de l'Etat de la Bibliothèque de cette Chambre.

La Question de concurrence étant mise sur cette motion,

It was resolved in the affirmative.

The Honorable Mr. *Perrault* declared this Assembly continued to to-morrow, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'Honorable Mr. *Perrault* a déclaré cette Assemblée continuée à Demain, à deux heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

THURSDAY, 13th MARCH.

THE Members convened, were:

The Honorable

*Messrs. Richardson,
Caldwell,
Ryland,
Revd. J. O. Plessis, Bishop of
the Roman Catholic Church
of Quebec,
Irvine,
Perrault,
De Salaberry,
Coffin,
De Léry,
Felton.*

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Perrault* sat Speaker.

Hodie 2a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to augment the number of Representatives to serve hereafter in the Assembly of this Province."

It was moved,

That the said Bill be referred to a Special Committee of three Members.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That the Committee be the Honorable Messrs. *Caldwell, De Léry and Felton*, to meet and adjourn as they please.

A Message from the Assembly by Mr. *Cuvillier*.

Which being read, was in the words following:

HOUSE OF ASSEMBLY,

Wednesday, 12th March, 1823.

RESOLVED, That the Plans, Grounds and Evidences, or other Papers produced to the Assembly on the subject of the Bill, intituled, "An Act to confirm the Tenants of the Seignior of La Salle, possessors of Lands in the Township of Sherrington, in the possession and enjoyment of their Lands, and to enable His Majesty to regulate the differences existing between them and the Grantees of the Crown, and for other purposes therein mentioned," be communicated, by Message, to the Legislative Council.

ORDERED, That Mr. *Cuvillier* do carry the said Message to the Legislative Council.

(Attest)

(Signed) Wm. LINDSAY,

Clk. Assy.

D d 2

JEUDI, 13e. MARS.

LES Membres assemblés, ont été:

Les Honorables

*Messrs. Richardson,
Caldwell,
Ryland,
Revd. J. O. Plessis, Evêque de
l'Eglise Catholique Romaine
de Québec,
Irvine,
Perrault,
De Salaberry,
Coffin,
De Léry,
Felton.*

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Perrault* a siégé comme Orateur.

Hodie 2a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour augmenter le nombre des Représentans pour servir ci-après dans l'Assemblée de cette Province."

Il a été proposé,

Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de trois Membres.

La Question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Caldwell, De Léry et Felton*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Cuvillier*, lequel étant lu, étoit comme suit:

CHAMBRE D'ASSEMBLEE,

Mercredi, 12e. Mars, 1823.

RESOLU, Que les Plans, Preuves, Documens et autres Papiers produits à cette Chambre au sujet du Bill, intitulé, "Acte pour confirmer aux Censitaires de La Salle, possesseurs de Terres dans le Township de Sherrington, la possession et jouissance de leurs Terres, et pour donner à Sa Majesté les moyens de régler les différens qui existent entre eux et les Concessionnaires de la Couronne dans le dit Township, et pour d'autres fins y mentionnées," soient communiqués, par Message, au Conseil Législatif.

ORDONNE', Que Mr. *Cuvillier* porte le dit Message au Conseil Législatif.

(Attesté)

(Signé) Wm. LINDSAY,

Greffr. Assée.

ORDERED, That the said Papers now received be referred to the Special Committee on the Bill to which they relate.

Another Message from the Assembly by Mr. *Davidson*, with a Bill, intituled, "An Act to repeal in part and to amend and continue, for a limited time, an Act passed in the fifty-ninth year of the Reign of His late Majesty, George the Third, intituled, "An Act to repeal certain Laws therein mentioned, and to regulate the Lumber Trade," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read, for the second time, on the next sitting day.

Another Message from the Assembly, by the same Member, with a Bill, intituled, "An Act to appropriate certain Sums of Money towards enabling His Majesty to defray certain expenses therein-mentioned, appertaining to His Majesty's Civil Government of this Province, for the year one thousand eight hundred and twenty-three," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

And another Message from the Assembly by the same Member, with a Bill, intituled, "An Act to provide further regulation concerning the inspection and packing of Beef and Pork intended for exportation," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on the next sitting day.

The Order of the day being read for the question of concurrence being put on the amendments made by the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to repeal certain parts of an Ordinance passed in the twenty-fifth year of His late Majesty's Reign, intituled, "An Ordinance concerning Advocates, Attornies, Solicitors and Notaries, and for the more easy collection of His Majesty's Revenues."

The said amendments being then read, were as follows :

Press 1st. line 30—After "within," leave out "an," and insert "any."

34—After "Ireland," insert "or the Province of Upper-Canada."

Press 2d. line 11—After "Ireland," insert, "or the Province of Upper-Canada."

And the said amendments being then read a second time, they were disagreed to by the House.

ORDERED, That the said Bill be read, for the third time, on the next sitting day.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to amend an Act passed in the fifty-eighth year of the Reign of His late Majesty, George the Third, intituled, "An Act to provide more effectually for the security of the Cities of Quebec and Montreal, by establishing a Watch and Night Lights in the said Cities, and for other purposes;" and to encrease the Funds necessary for the purposes of the said Act."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Ryland* reported, from the said Committee, "That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same without any amendment."

ORDONNE', Que les dits Papiers maintenant reçus soient référés au Comité Spécial sur le Bill, auquel ils ont rapport.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Davidson*, avec un Bill, intitulé, "Acte qui rappelle en partie, amende et continue pour un tems limité, un Acte passé dans la Cinquante-neuvième Année du Règne de Sa Majesté, George Trois, intitulé, "Acte pour rappeler certains Actes y mentionnés, et pour régler le Commerce des Bois," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la Séance prochaine.

Un autre Message de l'Assemblée par le même Membre, avec un Bill, intitulé, "Acte qui approprie certaines sommes d'Argent à l'effet de mettre Sa Majesté en état de défrayer certaines dépenses y mentionnées, faisant partie des dépenses du Gouvernement Civil de Sa Majesté, en cette Province, pour l'Année Mil huit cent vingt-trois," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre."

Ce Bill a été lu pour la première fois.

Et un autre Message de l'Assemblée par le même Membre, avec un Bill, intitulé, "Acte qui pourvoit à de nouveaux règlements concernant la manière d'inspecter et paqueter le Lard et le Bœuf que l'on se propose d'exporter," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la Séance prochaine.

L'Ordre du jour étant lu pour que la Question de concurrence soit mise sur les amendemens faits par le Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour rap-peler certaines parties d'une Ordonnance passée dans la vingt-cinquième Année du Règne de feu Sa Majesté, intitulé, "Ordonnance qui concerne les Avocats, Procureurs, Solliciteurs et les Notaires, et qui rend plus aisé le recouvrement des Revenus de Sa Majesté."

Les dits amendemens ayant alors été lus, étoient comme suit :

Feuille 1e. ligne 30.—Après "Irlande," insérez "ou de la Province du Haut-Canada."

Feuille 2e. ligne 9. —Après "Irlande," insérez "ou de la Province du Haut-Canada."

Et les dits amendemens ayant alors été lus une seconde fois, la Chambre n'y a point concouru.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la Séance prochaine.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour amender un Acte passé dans la cinquante-huitième Année du Règne de feu Sa Majesté, George Trois, intitulé, "Acte qui pourvoit plus efficacement à la sûreté des Cités de Québec et de Montréal, par l'établissement de Guêts et de Flambeaux de Nuit dans les dites Cités, et qui pourvoit aux moyens d'en défrayer les Dépenses;" et pour augmenter les fonds nécessaires aux fins de cet Acte."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Ryland* a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement."

The House agreed with the Committee.

ORDERED, That the said Bill be read, for a third time, on the next sitting day.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to appropriate a certain sum of Money therein-mentioned, for reprinting certain Laws in force in this Province."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *De Salaberry* reported, from the said Committee, "That they had gone through the said Bill, and had made one amendment thereto, which he was ready to report whenever the House shall be pleased to receive the same."

ORDERED, That the said report be received on the next sitting day.

Hodière 3^à vice lecta est Billa, intituled, "An Act to appropriate certain Sums of Money therein-mentioned, towards opening a Road from Drummondville to Sorel and the Temiscouata Road, and for other purposes."

The question was put,

Whether this Bill shall pass?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill without any amendment.

Hodière 3^à vice lecta est Billa, intituled, "An Act to appropriate certain Sums of Money therein-mentioned, towards the support of the Montreal General Hospital, and to enable the Religious Ladies *Hospitalières* of the Hôtel Dieu of Quebec, to complete the new apartments and dependencies recently erected for the use of the Sick."

The question was put,

Whether this Bill shall pass?

It was resolved in the negative.

The Honorable Mr. *Perrault* declared this Assembly continued to to-morrow, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

La Chambre a concouru avec le Comité.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la Séance prochaine.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour approprier une certaine somme d'Argent y mentionnée, pour réimprimer certaines Loix en force dans cette Province."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *De Salaberry* a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et y avoit fait un amendement, dont il étoit prêt à faire le rapport quand la Chambre voudra bien le recevoir."

ORDONNE', Que le dit rapport soit reçu à la Séance prochaine.

Hodière 3^à vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour approprier certaines sommes d'Argent y mentionnées, pour ouvrir et réparer un Chemin de Drummondville à Sorel, et celui de Temiscouata, et pour autres fins."

La Question étant mise,

Ce Bill passera-t-il?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

Hodière 3^à vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour approprier certaines sommes d'Argent y mentionnées, pour aider à soutenir l'Hopital Général de Montréal, et pour aider les Dames Religieuses Hospitalières de l'Hôtel-Dieu de Québec à compléter les nouveaux appartemens et dépendances récemment érigées pour l'usage des malades."

La Question étant mise,

Ce Bill passera-t-il?

Il a été résolu dans la négative.

L'Honorable Mr. *Perrault* a déclaré cette Assemblée continuée à Demain, à Deux heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

FRIDAY, 14th MARCH.

THE Members convened, were:

The Honorable

Messrs. *Duchesnay*,
Richardson,
Caldwell,
Ryland,
Revd. J. O. *Plessis*, Bishop of
the Roman Catholic Church
of Quebec,
Irvine,
Perrault,
De Salaberry,
Coffin,
De Léry,
Felton.

VENDREDI, 14e. MARS.

LES Membres assemblés, ont été:

Les Honorables

Messrs. *Duchesnay*,
Richardson,
Caldwell,
Ryland,
Révd. J. O. *Plessis*, Evêque de
l'Eglise Catholique Romaine
de Québec,
Irvine,
Perrault,
De Salaberry,
Coffin,
De Léry,
Felton.

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Perrault* sat Speaker,

Hodiè 24. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to repeal
" in part, and to amend and continue, for a limited time, an
" Act passed in the fifty-ninth year of the Reign of His late
" Majesty, George the Third, intituled, "An Act to repeal
" certain Laws therein-mentioned, and to regulate the Lum-
" ber Trade."

ORDERED, That the said Bill be committed, and to a Commit-
tee of the whole House, on the next sitting day.

Hodiè 24. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to pro-
" vide further regulations concerning the inspection and
" packing of Beef and Pork intended for exportation."

ORDERED, That the said Bill be committed, and to a Com-
mittee of the whole House, on the next sitting day.

Hodiè 34. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to repeal
" certain parts of an Ordinance passed in the twenty-fifth
" year of His late Majesty's Reign, intituled, "An Ordinance
" concerning Advocates, Attornies, Solicitors and Notaries,
" and for the more easy collection of His Majesty's Reve-
" nues."

The question was put,

Whether this Bill shall pass ?

It was resolved in the negative.

Hodiè 34. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to amend
" an Act passed in the fifty-eighth year of the Reign of His
" late Majesty, George the Third, intituled, "An Act to pro-
" vide more effectually for the security of the Cities of Quebec
" and Montreal, by establishing a Watch and Night Lights
" in the said Cities, and for other purposes; and to encrease
" the Funds necessary for the purposes of the said Act."

The question was put,

Whether this Bill shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down
to the Assembly, and acquaint that House that the Legis-
lative Council have passed this Bill, without any amendment.

The order of the day being read, for receiving the report of
the amendment made by the Committee of the whole House
to the Bill, intituled, "An Act to appropriate a certain sum
" of Money therein-mentioned, for re-printing certain Laws
" in force in this Province."

The Honorable Mr. *De Salaberry*, accordingly reported the
amendment made by the Committee to that Bill;

Which being read twice by the Clerk, was agreed to by
the House, and is as follows :

Press 1st, line 45—Leave out from "and," inclusive, to "re-
" spectively," in the seventh line of the
second Press, also inclusive.

ORDERED, That the said amendment be engrossed.
It was moved,

That the Bill, intituled, "An Act to enable His Majesty to
" defray certain arrears of Expenses appertaining to the Civil
" Government of the Province," be now read for the second
time.

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Perrault* a siégé comme Orateur.

Hodiè 24. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte qui rappelle
" en partie, amende et continue pour un tems limité, un
" Acte passé dans la cinquante-neuvième Année du Règne de
" Sa Majesté, George Trois, intitulé, "Acte pour rappeler
" certains Actes y mentionnés, et pour régler le Commerce
" des Bois."

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la
Chambre, à la Séance prochaine.

Hodiè 24. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte qui pourvoit
" à de nouveaux Règlements concernant la manière d'inspecter
" et paqueter le Lard et le Bœuf que l'on se propose d'expor-
" ter."

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la
Chambre, à la Séance prochaine.

Hodiè 34. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour rappeler
" certaines parties d'une Ordonnance passée dans la vingt-
" cinquième Année du Règne de feu Sa Majesté, intitulée,
" Ordonnance qui concerne les Avocats, Procureurs, Sollici-
" teurs et les Notaires, et qui rend plus aisé le recouvrement
" des Revenus de Sa Majesté."

La Question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans la négative.

Hodiè 34. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour amen-
" der un Acte passé dans la cinquante-huitième Année du Rè-
" gne de feu Sa Majesté, George Trois, intitulé, "Acte qui
" pourvoit plus efficacement à la sûreté des Cités de Québec
" et de Montréal par l'Etablissement de Guêts et de Flam-
" beaux de Nuit dans les dites Cités, et qui pourvoit aux mo-
" yens d'en défrayer les dépenses," et pour augmenter les
" fonds nécessaires aux fins du dit Acte."

La Question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'As-
semblée et informe cette Chambre, que le Conseil Légis-
latif a passé ce Bill sans amendement.

L'Ordre du jour étant lu pour recevoir le rapport de l'Amen-
dement fait par le Comité de toute la Chambre au Bill, in-
titulé, "Acte pour approprier une certaine somme d'Argent
" y mentionnée, pour réimprimer certaines Loix en force
" dans cette Province."

L'Honorable Mr. *De Salaberry* a en conséquence fait rap-
port de l'amendement fait par le Comité à ce Bill.

Lequel ayant été lu deux fois par le Greffier, la Chambre y
a acquiescé, et il est comme suit :

Feuille 1e. ligne 40.—Rayez depuis "et à tous," inclusive-
ment, jusqu'à "communautés," aussi
inclusivement dans la 48e. ligne de la
même feuille.

ORDONNE', Que le dit amendement soit grossoyé.
Il a été proposé,

Que le Bill, intitulé, "Acte pour mettre Sa Majesté en état
" de défrayer certains arrérages de dépenses qui appartiennent
" au Gouvernement Civil de la Province," soit maintenant lu
pour la seconde fois.

The question of concurrence being put on this motion,
It was resolved in the affirmative.

The said Bill was, accordingly, read for a second time.

ORDERED, That the said Bill be committed, and to a Committee of the whole House, on Monday next.

It was then moved,

That the Bill, intituled, "An Act to appropriate certain sums of Money, towards enabling His Majesty to defray certain expenses therein-mentioned, appertaining to His Majesty's Civil Government in this Province, for the year one thousand eight hundred and twenty-three," be now read for a second time.

The question of concurrence being put on this motion,
It was resolved in the affirmative.

The said Bill was accordingly read for a second time.

ORDERED, That the said Bill be committed, and to a Committee of the whole House, on Monday next.

The Honorable Mr. *Caldwell*, from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to augment the number of Representatives to serve in the Assembly of this Province," reported, "That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same, without any amendment."

It was moved,

That the said Bill be committed, and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

The question of concurrence being put on this motion,
It was resolved in the affirmative.

The Honorable Mr. *Perrault* declared this Assembly continued to To-morrow, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

SATURDAY, 15th MARCH.

THE Members convened, were :

The Honorable

Messrs. *Duchesnay,*
Richardson,
Caldwell,
Ryland,
Rev'd. *J. O. Plessis, Bishop of*
the Roman Catholic Church of
Quebec,
Irvine,
Perrault,
De Salaberry,
Coffin,
De Léry,
Felton.

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Perrault* sat Speaker.

It was moved,

That the entry on the Journals of this House, of the first March, one thousand eight hundred and fourteen, relating to the inspection of the Journals of this House, be now read.

La Question de concurrence étant mise sur cette motion,
Il a été résolu dans l'affirmative.

Le dit Bill a été en conséquence lu pour la seconde fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, Lundi prochain.

Il a été alors proposé,

Que le Bill, intitulé, "Acte qui approprie certaines sommes d'Argent à l'effet de mettre Sa Majesté en état de défrayer certaines dépenses y mentionnées, faisant partie des dépenses du Gouvernement Civil de Sa Majesté en cette Province, pour l'année mil huit cent vingt-trois," soit maintenant lu pour la seconde fois.

La Question de concurrence étant mise sur cette motion,
Il a été résolu dans l'affirmative.

Le dit Bill a été en conséquence lu pour la seconde fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, Lundi prochain.

L'Honorable Mr. *Caldwell* du Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour augmenter le nombre des Représentans pour servir ci-après dans l'Assemblée de cette Province," a fait rapport "Que le Comité avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement."

Il a été proposé,

Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la Séance prochaine.

La Question de concurrence étant mise sur cette motion,
Il a été résolu dans l'affirmative.

L'Honorable Mr. *Perrault* a déclaré cette Assemblée continuée à Demain, à Deux heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

SAMEDI, 15e. MARS.

LES Membres assemblés, ont été :

Les Honorables

Messrs. *Duchesnay,*
Richardson,
Caldwell,
Ryland,
Révd. *J. O. Plessis, Evêque de*
l'Eglise Catholique Romaine
de Québec,
Irvine,
Perrault,
De Salaberry,
Coffin,
De Léry,
Felton.

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Perrault* a siégé comme Orateur.

Il a été proposé,

Que l'entrée sur les Journaux de cette Chambre du premier de Mars, mil huit cent quatorze, relativement à l'Inspection des Journaux de cette Chambre, soit maintenant lue.

The same was accordingly read, in the words following :

ORDERED, That the Clerk do not allow any person whatsoever to inspect the Journals of the Legislative Council, without the permission of the House first had and obtained.

Thereupon it was moved,

That the order just now read, of the first March, one thousand eight hundred and fourteen, be rescinded.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

A Message from the Assembly, by Mr. *Taschereau*, with a Bill, intituled; " An Act to grant an aid to His Majesty for the purpose of making a Navigable Canal from or near the Town of Saint John to the Basin of Chambly, upon the River Sorel or Richelieu," to which they desire the concurrence of this House.

The Honorable Mr. *De Léry* acquainted the House, that His Excellency the Governor in Chief having been apprized of the purport of this Bill, had no objection, as far as His Majesty's rights are concerned, that this House may do therein as they may see fit.

This Bill was read, for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read, for the second time, on the next sitting day.

Another Message from the Assembly, by the same Member, to return the Bill, intituled, " An Act to erect certain Townships therein-mentioned into an Inferior District, to be called the Inferior District of Saint Francis, and to establish Courts of Judicature therein," and to acquaint this House, that the Assembly have agreed to this Bill, with several amendments, to which they desire the concurrence of this House.

Another Message from the Assembly by Mr. *Oldham*, with a Bill, intituled, " An Act to appropriate a sum of Money to facilitate the execution of an Act therein-mentioned, commonly called the Quarantine Act, and for other purposes," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read, for the second time, on the next sitting day.

The Honorable Mr. *Felton* presented a Bill, intituled, " An Act to provide a temporary Gaol for the Inferior District of Saint Francis."

ORDERED, That the same be read.

Hodière la vice lecta est Billa, intituled, " An Act to provide a temporary Gaol for the Inferior District of Saint Francis."

It was then moved,

That there is cause to dispense with the Standing Rule and Order of this House, with respect to this Bill, and that the same be now read, for a second time.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The said Bill was accordingly read, for a second time.

La dite entrée a été en conséquence lue, dans les mots suivants :

ORDONNE', Que le Greffier ne permette à aucune personne quelconque, d'examiner les Journaux du Conseil Législatif, sans avoir auparavant eu et obtenu la permission de cette Chambre."

Sur quoi il a été proposé,

Que l'Ordre du premier Mars, mil huit cent quatorze, qui vient d'être lu, soit rescindé.

La Question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Taschereau*, avec un Bill, intitulé, " Acte pour accorder une aide à Sa Majesté aux fins de faire un Canal navigable, depuis ou près de la ville de Saint Jean au Bassin de Chambly, sur la Rivière Sorel ou Richelieu," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

L'Honorable Mr. *De Léry* a informé la Chambre que Son Excellence le Gouverneur en Chef ayant eu communication du contenu de ce Bill, n'a aucune objection, en autant que les droits de Sa Majesté sont concernés, à ce que cette Chambre procède sur icelui, de la manière qu'elle le jugera convenable.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la Séance prochaine.

Un autre Message de l'Assemblée par le même Membre, rapportant le Bill, intitulé, " Acte pour ériger certains Townships y mentionnés en un District Inférieur qui sera appelé le District Inférieur de Saint François, et pour y établir des Cours de Judicature," et informant cette Chambre que l'Assemblée a acquiescé à ce Bill, avec divers amendemens auxquels elle demande la concurrence de cette Chambre.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Oldham*, avec un Bill, intitulé, " Acte qui approprie une certaine somme d'Argent pour faciliter l'exécution d'un Acte y mentionné, communément appelé Acte de la Quarantaine, et pour autres fins," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la Séance prochaine.

L'Honorable Mr. *Felton* a présenté un Bill, intitulé, " Acte qui pourvoit à une Prison temporaire pour le District Inférieur de Saint François."

ORDONNE', Qu'il soit lu.

Hodière la vice lecta est Billa, intitulé, " Acte qui pourvoit à une Prison temporaire pour le District Inférieur de Saint François."

Il a été alors proposé,

Qu'il y a une raison de se dispenser de la règle et de l'ordre permanent de cette Chambre quant à ce Bill, et qu'il soit maintenant lu pour la seconde fois.

La Question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Le dit Bill a été en conséquence lu, pour la seconde fois.

ORDERED, That the said Bill be now committed, and to a Committee of the whole House:

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the said Bill.

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *De Salaberry* reported, from the said Committee, "That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same, without any amendment."

The House agreed with the Committee.

ORDERED, That the said Bill be engrossed.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to repeal in part, and to amend and continue, for a limited time, an Act passed in the fifty-ninth year of the reign of His late Majesty, George the Third, intituled, "An Act to repeal certain Laws therein mentioned, and to regulate the Lumber Trade."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *De Salaberry* reported, from the said Committee, "That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same without any amendment."

The House agreed with the Committee.

ORDERED, That the said Bill be read, for the third time, on the next sitting day.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to provide further regulations concerning the inspection and packing of Beef and Pork, intended for exportation."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Felton* reported, from the said Committee, "That they had gone through the said Bill, and had made several amendments thereto, which he was ready to report, whenever the House shall be pleased to receive the same."

It was then moved,

That there is cause to dispense with the Rule and Standing Order of this House, with respect to this Bill, and that the said Report be now received.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The Honorable Mr. *Felton*, accordingly, reported the amendments made by the Committee to the said Bill.

Which being twice read by the Clerk, were severally agreed to by the House, and are as follows:

Press 1st. line 43—After "notwithstanding," insert "Provided, nevertheless, that such quantity of Salt shall not, in any case, exceed seventy-five pounds weight in any one Barrel."

Press 2d. line 16—Leave out "the reception and accommodation of," and insert "receiving and repacking."

ORDERED, That the said amendments be engrossed.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on

ORDONNE', Que le dit Bill soit maintenant mis en Comité de toute la Chambre.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en comité de toute la Chambre sur le dit Bill.

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *De Salaberry* a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement."

La Chambre a concourru avec le Comité.

ORDONNE', Que le dit Bill soit grossoyé.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte qui rappelle en partie, amende et continue, pour un tems limité, un Acte passé dans la cinquante-neuvième Année du Règne de Sa Majesté, George Trois, intitulé, "Acte pour rappeler certains Actes y mentionnés, et pour régler le Commerce des Bois."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *De Salaberry* a fait rapport, de la part du dit Comité, "Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement."

La Chambre a concourru avec le Comité.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la Séance prochaine.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte qui pourvoit à des nouveaux Règlements concernant la manière d'inspecter et, paqueter le Lard et le Bœuf que l'on se propose d'exporter."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Felton* a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et y avoit fait divers amendemens, dont il étoit prêt à faire le rapport, quand la Chambre voudra bien le recevoir."

Il a été alors proposé,

Qu'il y a une raison de se dispenser de la règle et de l'ordre permanent de cette Chambre quant à ce Bill, et que le dit Rapport soit maintenant reçu.

La Question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'Honorable Mr. *Felton* a en conséquence fait rapport des amendemens faits par le Comité au dit Bill.

Lesquels ayant été lus deux fois par le Greffier, la Chambre a concourru séparément sur chacun d'eux, et ils sont comme suit:

Feuille 2e. ligne 1e.—Après "Contraire," insérez, "Pouvû néanmoins que telle quantité de sel n'excédera point en aucun cas, soit xante quinze livres pesant dans chaque futaille."

— ligne 14e.—Rayez "préparer" et insérez "paqueter de nouveau."

ORDONNE', Que les dits amendemens soient grossoyés.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, inti-

the Bill, intituled, "An Act to augment the number of Representatives to serve in the Assembly of this Province."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Irvine* reported, from the said Committee, "That they had gone through the said Bill, and had made several amendments thereto, which he was ready to report whenever the House shall be pleased to receive the same."

ORDERED, That the said report be received on the next sitting day.

Hodie 3a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to provide further regulations concerning the inspection and packing of Beef and Pork intended for exportation."

The question was put,

Whether this Bill, as amended, shall pass?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill, with several amendments, to which they desire the concurrence of the Assembly.

Hodie 3a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to appropriate a certain sum of Money therein-mentioned, for re-printing certain Laws in force in this Province."

The question was put,

Whether this Bill, as amended, shall pass?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill, with one amendment, to which they desire the concurrence of the Assembly.

The Honorable Mr. *Perrault* declared this Assembly continued to Monday next, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

MONDAY, 17th MARCH.

THE Members convened, were:

The Honorable the Chief Justice, Speaker;

The Honorable

*Messrs. Duchesnay,
Richardson,
Caldwell,
Ryland,*

*Revd. J. O. Plessis, Bishop of
the Roman Catholic Church
of Quebec,
Irvine,
Perrault,
Coffin,
De Léry,
Felton.*

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Richardson*, from the Special Committee to whom it was referred to frame and report to the House,

tulé, "Acte pour augmenter le nombre des Représentans pour servir ci-après dans l'Assemblée de cette Province."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Irvine* a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et y avoit fait divers amendemens, dont il étoit prêt à faire le rapport, quand la Chambre voudra bien le recevoir."

ORDONNE', Que le dit rapport soit reçu à la Séance prochaine.

Hodie 3a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte qui pourvoit à des nouveaux Règlemens concernant la manière d'inspecter et paqueter le Lard et le Bœuf que l'on se propose d'exporter."

La Question étant mise,

Ce Bill, tel qu'amendé, passera-t-il?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill avec divers amendemens, auxquels il demande la concurrence de l'Assemblée.

Hodie 3a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour approuver une certaine somme d'Argent y mentionnée, pour réimprimer certaines Loix en force dans cette Province."

La Question étant mise,

Ce Bill, tel qu'amendé, passera-t-il?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill avec un amendement, auquel il demande la concurrence de l'Assemblée.

L'Honorable Mr. *Perrault* a déclaré cette Assemblée continuée à Lundi prochain, à deux heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

LUNDI, 17e. MARS.

LES Membres assemblés, ont été:

L'Honorable Juge en Chef, Orateur,

Les Honorables

*Messrs. Duchesnay,
Richardson,
Caldwell,
Ryland,*

*Revd. J. O. Plessis, Evêque de
l'Eglise Catholique Romaine
de Québec,
Irvine,
Perrault,
Coffin,
De Léry,
Felton.*

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Richardson*, du Comité Spécial nommé pour préparer et faire Rapport à cette Chambre, avec toute

with all convenient speed, the reasons which induced the Legislative Council to reject the four Bills sent up from the Assembly severally, intituled, "An Act to reimburse and indemnify His Majesty for certain sums of Money expended to defray the expenses of the Civil Government of the Province for the years one thousand eight hundred and nineteen, one thousand eight hundred and twenty, one thousand eight hundred and twenty-one, and one thousand eight hundred and twenty-two," by resolving to proceed no further thereon than the first reading of each, made the following Report, which he delivered in at the Table :

The same being then read by the Clerk, was in the words following :

The four Bills of Indemnity, sent up from the Assembly, contain new matter so illegal and unconstitutional in principle, and provisions of a description so serious ; with Titles to all of the said Bills, and a preamble to one of them so alarming, that the Sovereign is thereby menaced, the supreme Legislative authority questioned, and an attack made on the appropriations authorised by the Imperial Act of fourteenth George III. Chapter eighty-eight, as also upon the rights of the Crown respecting the disposal made of the casual and territorial Revenues thereof, with the fines and forfeitures thereto accruing, and upon the appropriation permanently made by a Provincial Act of Parliament, of thirty-fifth George III. Chapter ninth, of five thousand pounds, sterling, as if all antecedent appropriations, by whatsoever authority disposed of, were considered as null, and now open to the management, disposal and discretion of the Assembly, pretensions not warranted by the Law and practice of Parliament are also assumed. The Legislative Council therefore felt it their constitutional and imperious duty, as a Body interposed between the King and the people of this Province, to resist all such menaces, attacks, and pretensions ; and, accordingly, determined not to proceed upon the aforesaid Bills, so highly objectionable in every point of view.

In so doing, they disclaim any intentions of assuming the exercise of any right respecting purely Money Bills, beyond what the practice of the Imperial Parliament authorises ; and have acted, in the matter referred to, solely from the motives above explained ; at the same time the Legislative Council waive no rights or privileges, to which they have a constitutional claim, nor do they admit any claimed by the Assembly, beyond that criterion.

The objections to those Bills embrace points which affect the Constitutional authority of the King, the legal supremacy of the Imperial Legislature, and what respects the rules, orders, and practice of the Lords and Commons of the United Kingdom in their Legislative proceedings, which have been adopted by this House.

The Legislative Council have, for their guidance, the Constitutional principles of the Monarchy, the general principles thereof affecting Lower-Canada, in common with the other Colonies of the British Empire, and the particular Acts of the Imperial Parliament which refer or apply generally, by the provisions thereof, to all the British Colonies, or such of the said Acts as refer or apply to this Province in particular. The Titles of the Bills of Indemnity, and one of the Preambles, are highly objectionable, it being one of the first principles of the British Constitution, "that the King can do no wrong." Indemnity implies exemption from punishment, and to indemnify His Majesty, implies that he is liable to punishment ; the expression, as to him, is therefore unwarrantable in the extreme, but which His Majesty's Ministers may require, if they act illegally. Those Imperial Acts of Parliament generally affecting all the Colonies which do not come within the controul of the Legislature of any of them, although levying and appropriating certain duties, for purposes therein-mentioned, are twenty-fifth Charles II. Cap. seventh, sixth George II. Cap. thirteenth, fourth George III. Cap. fifteenth, sixth George

la diligence possible, des raisons qui ont engagé le Conseil Législatif à rejeter les quatre Bills envoyés par l'Assemblée, séparément intitulés, "Acte pour rembourser et indemniser Sa Majesté de certaines Sommes d'Argent dépensées pour défrayer les Dépenses du Gouvernement Civil de la Province, pour les années mil huit cent dix-neuf, mil huit cent vingt, mil huit cent vingt et un, et mil huit cent vingt-deux," en passant une Résolution de ne procéder qu'à la première lecture d'iceux, a fait le Rapport suivant, qu'il a délivré à la Table.

Lequel Rapport ayant été lu par le Greffier, étoit dans les mots suivans :

Les quatre Bills d'Indemnité envoyés par l'Assemblée, contiennent une nouvelle matière si illégale et inconstitutionnelle en principe, et des dispositions d'une description si sérieuse, — avec des Titres à chacun d'eux, et un Préambule à l'un des dits Bills d'autant plus alarmans que le Souverain y est menacé, l'autorité suprême de la Législature mise en question, et qu'il y est donné atteinte aux appropriations autorisées par l'Acte Impérial de la quatorzième Geo. III, Chap. quatre-vingt-huit, ainsi qu'aux droits de la Couronne relativement aux dispositions faites de ses Revenus Casuels et Territoriaux, avec les Amendes et Confiscations, et à l'Appropriation permanente faite par un Acte du Parlement Provincial de la trente-cinquième Geo. III. Chap. neuf, de Cinq Mille Livres Sterling, comme si toutes les Appropriations antérieures, n'importe par quelle autorité il en auroit été disposé, étoient regardées comme nulles, et sujettes à présent au maniement, à la disposition et à la discrétion de l'Assemblée. Elle s'est aussi arrogée des prétentions que la Loi et la Pratique du Parlement ne sauroient justifier. Le Conseil Législatif a donc cru qu'il étoit de son devoir Constitutionnel et indispensable, comme Corps interposé entre le Roi et le Peuple de cette Province, de résister à toutes telles menaces, attaques et prétentions, et s'est en conséquence déterminé à ne pas procéder ultérieurement sur les Bills susdits, auxquels il y a tant d'objections sous tous les rapports.

Le Conseil Législatif en faisant cela, déclare que son intention n'est point d'usurper l'exercice d'un droit, relativement aux Bills purement d'Argent, au-delà de ce que la Pratique du Parlement Impérial l'autorise, et il n'en a agi ainsi que d'après les motifs expliqués ci-dessus. En même tems le Conseil Législatif n'abandonne aucuns des Privilèges ou droits auxquels il puisse constitutionnellement prétendre, et il n'admet pas non plus que l'Assemblée puisse avoir des prétentions au-delà de ce principe.

Les objections à ces Bills embrassent des Points qui affectent l'autorité Constitutionnelle du Roi, la Suprémacie légale de la Législature Impériale et tout ce qui a rapport aux Règles, Ordres, et à la Pratique des Lords et des Communes du Royaume-Uni dans leurs Procédés Législatifs, que cette Chambre a adoptés.

Le Conseil Législatif a pour guide les Principes Constitutionnels de la Monarchie, dont les principes généraux affectent le Bas-Canada, ainsi que les autres Colonies de l'Empire Britannique, et les Actes particuliers du Parlement Impérial qui ont généralement rapport, par leurs provisions, à toutes les Colonies de la Grande Bretagne, ou tels des dits Actes qui ont rapport à cette Province en particulier. Les Titres des Bills d'Indemnité, et l'un de leurs Préambules, souffrent de grandes objections, puisque d'après les premiers principes de la Constitution Britannique, "Le Roi ne peut point faire de mal." — Le mot Indemnité renferme une exemption de punition ; et indemniser Sa Majesté, donne à entendre qu'elle est sujette à être punie. Il est donc tout à fait impossible de pouvoir justifier cette expression quant à Sa Majesté ; on ne s'en sert que dans les cas où les Ministres de Sa Majesté ont commis quelque acte illégal. Ces Actes du Parlement Impérial qui regardent généralement toutes les Colonies, et qui ne sont point à la disposition de leurs Législatures, quoiqu'ils perçoivent et approprient certains droits pour les fins y mentionnées, sont la vingt-cinquième de Charles II, Chap. sept, la sixième Geo.

III. Cap. thirteenth, and sixth George III. Cap. fifty-two, by some of which Acts are imposed what are usually denominated the Crown duties, which duties have been invariably remitted from Canada, and the other Colonies, to Great Britain.

In respect to those Acts, it is sufficient to state, that they passed before the Imperial Act of eighteenth George III. Cap. twelve, and are not included in the Repeal contained in that last mentioned Act, nor are they repealed by any other, unless in so far as any of them may contain provisions of repeal or alteration respecting parts of such Acts; consequently they still remain in force; and moreover there is a striking circumstance respecting them, which is, that they formed no part of the alleged grievances of the former British Colonies, now United States of North America, which the said Act of eighteenth George III. Cap. twelve, was expressly framed to meet and remove.

The same remark applies to the Post Office Act, which pervades all the Colonies, and the revenues whereof always were and are remitted to Great Britain, and it never was complained of by the above-said Colonies, now the United States.

The said Act of eighteenth George III. Cap. twelve, was wholly prospective, unless in so far as made retrospective by the Special provision therein contained for the repeal of so much of the Act of seventh George III. Cap. forty-eighth, as imposed a duty on Teas imported from Great Britain into any Colonies in America, which positive provision for such repeal, proves that no other Colonial duties were intended to be repealed by that Act. That repeal had no reference whatever to the fourteenth George III. Cap. eighty-eighth, and as the continuance of the latter act in force, has been unremitted, and the duties thereby imposed constantly levied, the appropriation of the proceeds of those duties, according to the provisions of the said Act, remains unchanged and unchangeable, unless altered by another imperial Act; for nothing can be more absurd, than for an inferior and dependent power to assume a claim to the disposal of what a superior power, by a Legislative Act, has before disposed of; a former Provincial Parliament passed an Act, in one thousand seven hundred and ninety-nine, to commute or replace those duties for an equivalent, to take place when the Imperial Parliament should repeal the fourteenth George III. Cap. eighty-eighth, but that not having been repealed, it was not thereby affected, and accordingly the new contemplated commutation duties never could be levied. This is only mentioned as shewing a clear Provincial acknowledgment of its remaining in full force in all its provisions.

No general principles can be more clear, than that positive Acts of the Imperial Parliament, affecting the Colonies, cannot be repealed by implication, or by any Governor of a Colony, or by the Act of any Colonial Legislature, even if not disavowed by the Sovereign, for to repeal an Act of Parliament requires the like authority as that which made, unless the original, or some other Act of the Imperial Parliament, contains an express delegation to an inferior Legislature, of the power to repeal a particular Act or Acts of the Supreme Legislature, or parts thereof.

Neither can the King's prerogative, rights or revenues, be given up or abrogated, or the applications thereof be altered from their original purposes, by the Act of any Governor or Colonial Legislature, without the express consent of the Sovereign. The like reasoning as above in respect to the Acts imposing the duties commonly called the Crown duties, applies to the Imperial Act of the fourteenth George III. Cap. eighty-eighth, which was also passed before the eighteenth of the

II, Chap. treize, la quatrième Geo. III, Chap. quinze, la sixième Geo. III, Chap. treize, et la sixième de Geo. III, Chap. cinquante-deux. Quelques-uns de ces Actes imposent des droits qui sont ordinairement dénommés les Droits de la Couronne, dont il a été constamment fait une remise du Canada et des autres Colonies, à la Grande-Bretagne.

Pour ce qui est de ces Actes, il suffit de dire qu'ils ont été passés avant l'Acte Impérial de la dix-huitième Geo. III, Chap. douze, et qu'ils ne sont pas compris dans le Rapport contenu dans cet Acte qui vient d'être mentionné, et qu'ils n'ont pas été révoqués par aucun autre, si ce n'est qu'en autant que quelques-uns d'eux contiennent des Provisions qui rappellent ou changent quelques parties de tels Actes—d'où il s'ensuit qu'ils sont encore en force. Et d'ailleurs il y a à leur égard une circonstance frappante, c'est qu'ils ne forment point partie des griefs dont se sont plaintes les anciennes Colonies Angloises, maintenant les Etats-Unis de l'Amérique du Nord, et ce fut pour y remédier que cet Acte de la dix-huitième Geo. III, Chap. douze, fut expressément passé.

La même remarque s'applique à l'Acte du Bureau de la Poste, qui est en force dans toutes les Colonies, et dont les Revenus ont toujours été et sont toujours envoyés en Angleterre, et contre lequel les Colonies susdites, maintenant les Etats-Unis, n'ont jamais porté plainte,

Le dit Acte de la dix-huitième Geo. III, Chap. douze, n'étoit qu'un Acte de prévoyance, à l'exception de l'effet rétroactif d'une provision spéciale qu'il contenoit pour révoquer cette partie de l'Acte de la septième Geo. III, Chap. quarante-huit, qui imposoit un Droit sur les Thés importés de la Grande-Bretagne dans aucune des Colonies en Amérique, et cette provision expresse pour la rappeler, prouve que l'intention n'étoit pas que cet Acte révoquât d'autres Droits Coloniaux. Cette révocation n'avoit aucun rapport quelconque à la quatorzième Geo. III, Chap. quatrevingt-huit, et comme ce dernier Acte a toujours été constamment en force, et que les droits qu'il impose ont toujours été perçus, les Appropriations des Revenus de ces droits conformément aux provisions du dit Acte, n'ont pas été changées, et ne peuvent point l'être, à moins que ce ne fût par un autre Acte du Parlement Impérial; car il ne peut y avoir rien de plus absurde qu'un pouvoir inférieur et dépendant, prétende disposer de ce dont un pouvoir supérieur a préalablement disposé par un Acte Législatif. Le Parlement Provincial passa en l'Année mil sept cent quatrevingt-dix-neuf, un Acte pour commuer ou remettre ces droits pour un équivalent, qui auroit force lorsque le Parlement Provincial auroit rappelé l'Acte de la quatorzième de Geo. III, Chap. quatrevingt-huit. Mais cet Acte n'ayant pas été rappelé, il n'a pas été affecté par celui de mil sept cent quatrevingt-dix-neuf, et conséquemment les nouveaux droits en contemplation n'ont jamais pu être prélevés. Il n'est fait mention de ceci, que pour faire voir clairement que le Parlement Provincial a reconnu qu'il étoit entièrement en force dans toutes ses dispositions.

Il ne peut y avoir de principe plus clair, que des Actes positifs du Parlement Impérial, qui ont rapport aux Colonies, ne peuvent point être rappelés par implication, ni par aucun Gouverneur d'une Colonie, ni par l'Acte d'une Législature Coloniale, quand bien même ils n'auroient pas été désapprouvés par le Souverain. Car pour révoquer un Acte du Parlement, il faut une autorité égale à celle qui l'a passé, à moins que cet Acte ou que quelqu'autre Acte du Parlement Impérial n'ait délégué expressément à une Législature inférieure, le pouvoir de révoquer un Acte ou des Actes particuliers de la Législature suprême, ou partie d'iceux.

Les Droits Royaux ou les Revenus du Roi ne peuvent pas non plus être cédés ou abrogés, ni employés par l'Acte d'un Gouverneur ou d'une Législature Coloniale, à des fins autres que celles auxquelles ils avoient d'abord été destinés, sans le consentement exprès du Souverain.—Les raisons données ci-dessus relativement aux Actes qui imposent les Droits appelés communément les Droits de la Couronne, s'appliquent à l'Acte Impérial de la quatorzième Geo. III, Chap. quatrevingt-huit,

same Reign, Cap. twelve, and which Act of the fourteenth was expressly made to impose duties, and the monies thereby raised were appropriated and directed to be applied *for the defraying the expenses of the administration of Justice, and the support of the Civil Government of the Province of Quebec*, and the Lords Commissioners of His Majesty's Treasury, or any three or more of them for the time being, are thereby empowered to cause such Monies to be applied towards defraying the said expenses. Nothing short of an Act of the British Parliament can alter that appropriation, and that it is so considered, by the said Parliament, is manifest from the Act of thirty-first George III. Cap. thirty-first, which in part repeals the Quebec Act of fourteenth Geo. III. Cap. eighty-three, leaving the other Act, or Chapter eighty-eighth, untouched; and further, were there any possible doubts about the total absence of right in the Provincial Parliament, to interfere in the disposal of the Monies levied under the fourteenth George III. Cap. eighty-eighth, they would be effectually removed by the Imperial Act, passed fifth August, one thousand eight hundred and twenty-two, Cap. one hundred and nineteenth, which contains a provision for the appointment of Arbitrators, to settle the conflicting claims of the Provinces of Lower and Upper Canada, respecting the division of the duties levied on Importations at Quebec, and makes the award final in what respects the division of such duties levied under Provincial Acts; whereas by the twenty-seventh Section of said Act of one thousand eight hundred and twenty-two, the said Arbitrators are directed to receive the claims in behalf of each Province, with respect to its proportion of duties, under the fourteenth George III. Cap. eighty-eighth, and to report the same, with the evidence thereon, to the Lords Commissioners of His Majesty's Treasury, "in order that they may make such order respecting the proportion in which the same shall be expended, within each of the Provinces respectively, for the purposes mentioned in the said Act of fourteenth George III. Cap. eighty-eighth, as to them shall seem meet."

Thus the purposes, and the powers of Appropriation towards those purposes, are so far from being annulled or altered, that they are expressly recognized as existing in the same shape as contained in the Original Act, and the Powers of the Lords Commissioners of His Majesty's Treasury, are most guardedly preserved without any Delegation thereof to the said Arbitrators. It is strangely inconsistent in the Assembly to claim the right or power of disposal of the Revenue, raised under fourteenth George III. Cap. eighty-eighth; because if the Appropriation contained in that Act be considered as annulled, so must the whole Act be, and in that case there would be nothing to dispose of in any shape, as levying of the duties thereby imposed would become illegal.

The said Act of fourteenth George III. Cap. eighty-eighth, thus continuing to exist in its original form and tenor in all respects, a question has been raised by the Assembly, whether the laying of Statements before the Provincial Legislature, of the produce of the duties levied under that Act, and of His Majesty's Casual and Territorial Revenue, and Fines and Forfeitures, can make any change in respect to prior Appropriations by Law, by reason of the House of Assembly having offered, in one thousand eight hundred and ten, to charge themselves with all the Civil Expenses of the Government, and the call made upon them in one thousand eight hundred and eighteen, by the then Governor, to redeem that pledge.

Surely the Assembly will not argue, that they intended a mental reservation, and only meant to offer a shadow, and that the Governor, in accepting it, meant to give up a substance, and thereby transfer the whole powers of the Provincial Government to the Assembly, and to place the Officers thereof at the mercy of that Body; yet such must be the conclusion, to support the pretensions of the Assembly to the rights of disposing of the proceeds of fourteenth George III. Cap. eighty-eighth, the Casual and Territorial Revenues, the Fines and Forfeitures, the five thousand pounds, sterling, appropriated by the Provincial Act, thirty-fifth George III. Cap.

qui fut aussi passé avant celui de la dix-huitième année du même Règne, Chap. douze, et lequel Acte de la quatorzième fut expressément passé pour imposer des Droits; et les Argens qu'il prélevait ont été appropriés et ordonnés d'être employés *pour défrayer les Dépenses de l'Administration de la Justice, et pour le Soutien du Gouvernement Civil de la Province de Quebec*. Et les Lords Commissaires de la Trésorerie de Sa Majesté, ou trois ou plus d'entr'eux pour le temps d'alors, y sont autorisés d'ordonner que tels Argens soient employés pour défrayer les dites Dépenses. Il n'y a qu'un Acte du Parlement Impérial qui puisse changer cette Appropriation, et il est évident que le dit Parlement l'a jugé ainsi, puisque l'Acte de la trente-et-unième Geo. III, Chap. trente-et-un, qui rappelle en partie l'Acte de Québec de la quatorzième de Geo. III, Chap. quatrevingt-trois, ne touche point à l'autre Acte ou Chap. quatrevingt-huit. Et de plus, s'il pouvoit s'élever des doutes sur l'absence d'un Droit dans le Parlement Provincial de disposer des Argens perçus en vertu de la quatorzième année Geo. III, Chap. quatrevingt-huit, ces doutes doivent aussitôt s'évanouir par l'Acte du Parlement Impérial du cinquième Août mil huit cent vingt-deux, Chap. cent dix-neuf, lequel contient des Provisions pour la nomination des Arbitres, afin de régler les Prétentions réciproques des Provinces du Bas et du Haut-Canada, concernant la Division des Argens levés sur les Importations à Québec, et rend finale la distribution qu'ils en feront à chacune, des Argens levés en vertu des Actes Provinciaux, au lieu que par la vingt-septième Section du dit Acte de mil huit cent vingt-deux, les dits Arbitres sont chargés de recevoir les prétentions de chaque Province à leur proportion respective des Argens perçus sous l'Acte de la quatorzième année Geo. III, Chap. quatrevingt-huit, et d'en rendre compte, avec les Témoignages à l'appui, aux Lords Commissaires du Trésor de Sa Majesté, "afin que ceux-ci puissent ordonner la proportion qui doit en être dépensée dans chaque Province respectivement, pour les fins mentionnées dans ledit Acte de la quatorzième année Geo. III, Chap. quatrevingt-huit, comme ils le jugeront convenable."

Ainsi donc les Provisions et le Droit d'Appropriation renfermés dans l'Acte de la quatorzième année, loin d'être annulés ou changés, sont expressément reconnus exister dans le nouvel Acte, de la même manière et dans la même forme que dans l'Acte originaire, et le pouvoir des Lords Commissaires du Trésor de Sa Majesté est conservé avec beaucoup de précaution, sans aucune délégation auxdits Arbitres. Il est donc extrêmement inconséquent à l'Assemblée de prétendre au Droit ou à l'Autorité de disposer des Revenus levés en vertu de l'Acte de la quatorzième année Geo. III, Chap. quatrevingt-huit, parce que si l'appropriation en vertu de cet Acte doit être considérée comme annulée, tout l'Acte doit nécessairement l'être aussi, et dans ce cas on n'auroit rien à disposer en vertu d'icelui, puisque la levée des Droits sous le même Acte deviendrait illégale.

Le dit Acte de la quatorzième Geo. III, Chap. quatrevingt-huit, continuant donc d'exister selon sa forme et teneur originaire, l'Assemblée a mis en question, si en mettant devant la Législature Provinciale des États du produit des Droits levés en vertu de cet Acte, et du Revenu Casuel et Territorial de Sa Majesté, et des Amendes et Confiscations, on ne faisoit pas de changemens eu égard aux appropriations antérieures ordonnées par la Loi, et ce par la raison que la Chambre avoit offert en mil huit cent dix de se charger de toute la dépense Civile du Gouvernement, et qu'en mil huit cent dix-huit le Gouverneur l'avoit sommée de remplir sa promesse.

Assurément l'Assemblée ne voudra pas soutenir que par une restriction mentale, elle entendoit ne présenter qu'une ombre d'offre, et que le Gouverneur, en l'acceptant, en abandonnoit la substance, et transféroit par là tous les pouvoirs du Gouvernement Provincial à l'Assemblée, et plaçoit les Officiers d'icelui à sa merci: c'est pourtant ce qu'on en doit inférer, pour soutenir les prétentions de l'Assemblée aux droits de disposer des revenus de la 14e. de Geo. III, Chap. 88, de ceux des droits Casuels et Territoriaux, des Amendes et des Confiscations, et des Cinq Mille Livres Sterling, appropriées par l'Acte Provincial de la 35e. Année Geo. III, G g

ninth, and other Provincial Appropriations for the Public uses of the Province, where the Reservation thereof for the future disposition of the Provincial Legislature is not expressly made; but true it is, that over none of these not so reserved, has the House of Assembly a shadow of legal right to the disposal.

The Appropriation of all those funds was made perpetual by competent authorities, and that cannot be now altered but by the Authorities which respectively disposed of them, and not by any branch of any Legislature, without the concurrence of the other branches thereof, especially of a Subordinate Legislature.

The moment the call was made on the Assembly, constitutionally to fulfil their offer in good faith, it became necessary to lay before them Statements of the whole Revenue applicable to the Civil List and other Public Expences, with Statements of the whole Expenditure; else how could it have been possible for them to ascertain what might be necessary to make up the deficiency of the Revenues, in respect to the Expenditure.

The Officers of Government upon the Civil List, and in its employment at the time, had assuredly a right to expect that they were not to be placed upon a worse footing than before, but might fairly look to be in a better situation, in so far as the Revenues then raised, were found inadequate to their original purpose, and might require increase; especially as the original offer boasted of the well grounded capacity of the Province to sustain its own burthens, and professed an acute feeling for having so long leant upon the resources of the Mother Country.

That if the permanent Revenues exceeded what might be necessary for those purposes, there was no need of levying more; and if less, the expectation of a provision for the deficiency, cannot be fairly construed or even tortured, into a transfer of the rights of Appropriation or disposal as they stood originally.

The case of the Governor's Message, respecting a remission of certain dues of *Quint* to Madame Cressé, proves nothing that is not amply rebutted by the foregoing reasoning: for how the remission, upon the strongest equitable ground, of a sum of Money due by an individual, can be construed into an abandonment of the right of disposal of the whole Public Revenue collected and appropriated under other and higher Authorities than those proceeding from the Provincial Legislature, is beyond comprehension.

The very doubting or questioning the right previously exercised by a superior or equally competent Authority, in respect to Appropriations or disposal of Monies, tends to infringe all ideas of security in Laws, however solemnly made, and must produce the most injurious consequences; for where is such a principle to stop? the next Assembly may also question what the present does, and so on, until every thing be set afloat.

Upon the whole, the Legislative Council deny that the Provincial Legislature has the right, as contended for by the Assembly, of disposing of all the Revenue in this Province, whether before appropriated, or whether raised under the authority of the Imperial or Provincial Parliament, to aim at the assumption of such a right, by a subordinate body, under all the circumstances of the case, is so direct an attack upon the Supremacy of the Parent State, as if persisted in, must produce consequences to this Country which cannot be contemplated without the most serious apprehensions.

As to the other objections to the Indemnity Bills, the Legislative Council are governed by the precedents of the Imperial Parliament—they admit of none other; the safer course being to refer to those of the authority which constituted the Provin-

Chap. 9, et d'autres appropriations Provinciales pour les usages Publics de la Province, dans lesquels Actes la future appropriation n'étoit pas expressément réservée à la Législature Provinciale. Mais le fait est que l'Assemblée n'a pas même l'ombre d'un droit légal à la disposition de ces Appropriations qui n'ont pas été réservées ainsi.

L'Appropriation de tous ces fonds fut rendue perpétuelle par des Autorités compétentes, et elle ne peut être changée à présent que par les Autorités qui en ont disposé respectivement, et non pas par une Branche d'une Législature sans la concurrence des autres Branches, surtout d'une Législature subordonnée.

Le moment que l'appel fut fait constitutionnellement à l'Assemblée de remplir sa promesse de bonne foi, il devint nécessaire de mettre devant elle les états de tout le revenu applicable à la Liste Civile et à d'autres dépenses publiques, accompagnés d'autres états de la dépense totale: autrement comment lui auroit-il été possible de déterminer la somme nécessaire pour remplir le déficit des revenus, eu égard à la dépense.

Les Officiers du Gouvernement placés sur la Liste Civile, et employés par lui dans ce tems-là, avoient assurément le droit d'espérer qu'ils ne se trouveroient pas sur un plus mauvais pied qu'auparavant, mais pouvoient raisonnablement espérer une meilleure situation, d'autant plus que les revenus se trouvoient alors au-dessous de l'objet pour lequel ils avoient été créés, et pourroient requérir une augmentation, surtout d'après l'offre fondée sur la capacité si prônée de la Province de subvenir à ses propres dépenses, et sur la profession qu'elle faisoit de regretter vivement d'avoir été si longtemps aux charges de la Mère-Patrie.

Que si les revenus permanents se trouvoient excéder la somme nécessaire à cet objet, il n'y avoit pas nécessité d'en prélever d'avantage: au contraire s'ils étoient au-dessous, le pouvoir de faire de nouvelles provisions pour remplir le déficit ne pourroit s'entendre, malgré la construction la plus forcée, à transférer les droits d'appropriation ou de disposition du tout, tels qu'ils existoient dans l'Acte originaire.

Tout ce qui a été avancé sur le Message du Gouverneur concernant la remise proposée d'un certain *Quint* à Made. Cressé, ne prouve rien qui ne soit déjà réfuté par le raisonnement qui précède. En effet, il est au-dessus de toute conception d'inférer que de la remise faite, sur des raisons les plus équitables, d'une somme d'argent due par un individu, l'on a perdu par là le droit de disposer de tout le Revenu public levé et approprié sous d'autres autorités plus hautes que celles exercées par la Législature Provinciale.

De douter même et de mettre en question le droit exercé antérieurement par une autorité supérieure et également compétente, eu égard aux appropriations ou dispositions d'argent, c'est tendre à bouleverser toute idée de sûreté dans les Lois les plus solennelles et à produire les conséquences les plus injurieuses: car où un tel principe peut-il s'arrêter? L'Assemblée prochaine peut aussi mettre en question ce que la présente a fait, et ainsi de suite, jusqu'à ce que tout soit dans la confusion.

Sur le tout, le Conseil Législatif nie que la Législature Provinciale ait le droit que l'Assemblée veut lui accorder, de disposer de tous les revenus dans cette Province, soit qu'ils aient été appropriés ou levés sous l'autorité du Parlement Impérial ou Provincial. Un Corps subordonné en voulant s'arroger un tel droit, d'après toutes les circonstances du cas, donne une attaque si directe à la suprématie de la Mère-Patrie, que si on y persistoit, il en résulteroit pour le Pays des conséquences telles qu'on ne peut les contempler sans la crainte la plus sérieuse.

Pour les autres objections aux Bills d'indemnité, le Conseil Législatif s'est gouverné par les précédents du Parlement Impérial: il n'en admet aucun autre, la règle de conduite la plus sûre étant de se régler sur ceux des autorités qui ont

cial Legislature upon its own model, rather than to borrow from authorities dissimilarly and inferiorly constituted.

The Civil List in Great Britain is, at the commencement of each Reign, granted for the life of the Sovereign; It is in one sum, without specification in the Act by Chapters or Items; although the Estimate sent to the House of Commons for their guidance in determining the Amount to be granted, may have contained Chapters: This is indispensable to the preservation of the Monarchy, else the Public Officers having annually to look to the Commons instead of the King, in the first instance the independence of the Crown, and the Balance of the Constitution would be destroyed, and the Commons become substantially the Government.

The principle is applicable here, and the like consequences would ensue from abandoning it. It is fallacious to suppose that the people would benefit by a contrary maxim. A popular body acquiring and exercising unconstitutional influence and power, would, in time, become more tyrannical than any single Despot.

The said Bills contain the striking impropriety of granting indemnity for the payment of about One hundred and forty thousand pounds, in four years. This amount having been paid towards the Administration of Justice, and support of the Civil Government, and towards local expences, and applied in virtue of anterior Appropriations by Law, has notwithstanding been brought into the said Bills, by an assumption of illegal power, as no indemnity can be requisite for acting in compliance with legal directions.

As to the Monies paid without previous Appropriations by Law, amounting to about One hundred thousand pounds in four years, towards the Civil Expenditure and Local objects, which are intentionally intermixed in the said Bills, it will excite surprise to find such difficulties made about covering them, when it is known, that the whole were applied in conformity to long established practice, in order to carry on the Provincial Government, and to prevent the serious injury which the Officers thereof must otherwise have suffered, during the impediment arising from the disputed pretensions of the Assembly. It is to be remarked, that only somewhat beyond one-half of the said One hundred thousand pounds was covered by the said Bills of Indemnity, and that the part included, and the part left out, were for Civil List and Local portions thereof, blended together.

It is notorious, that similar payments were made in one thousand eight hundred and eighteen, which the Assembly voted in one sum exceeding forty thousand pounds, (not in items) in that year, by their own authority, unconstitutionally passing by the Legislative Council, a body of co-ordinate power and of rights equal to their own; and which sum was covered in the year following, by the Provincial Statute of fifty-ninth George III. Cap. twenty-fifth, the Preamble whereof declares, that the above sum had been advanced towards defraying the expense of His Majesty's Civil Government of this Province, for the year one thousand eight hundred and eighteen, *over and above the sums already appropriated by Law for that purpose*.—And the same Act contains, in the Body of it the following words: “shall be and the same is hereby directed to be charged against the unappropriated Monies in the hands of the Receiver General of this Province, which have been raised, levied and collected under and by virtue of any Act or Acts of the Legislature of this Province.”—Here is a Provincial Act originating with the Assembly, which establishes a precedent that they have ever since disregarded, by introducing items into the Civil List Bills, and this year attempting to dispose of Monies before appropriated by the Imperial Parliament, as also by themselves, as if every thing was to be prostrated which stood in the way of their assumption of unconstitutional and illegal power.

constitué la Législature Provinciale sur son propre modèle, plutôt que d'aller en emprunter d'autorités inférieures et constituées différemment.

La Liste Civile en Angleterre, au commencement de chaque Règne, est accordée pour la vie du Souverain en une seule somme, sans spécification dans l'Acte par Chapitres ou Items, quoique les Estimés envoyés à la Chambre des Communes pour la guider à déterminer le montant qui doit être accordé, puisse contenir des Chapitres: ceci est indispensable pour la préservation de la Monarchie, autrement les Officiers Publics ayant d'abord à attendre annuellement plus des Communes que du Roi, l'Indépendance de la Couronne et la Balance de la Constitution seroient détruites, et les Communes deviendroient en réalité le Gouvernement.

Ce principe est applicable ici, et des conséquences semblables s'ensuivroient, si on les abandonnoit: il est faux de supposer que le peuple gagneroit par une maxime contraire. Un corps populaire acquérant et exerçant une influence et un pouvoir inconstitutionnels deviendrait avec le tems plus tyrannique qu'aucun Despote.

Les dits Bills contiennent l'inconvénient frappant d'accorder une indemnité pour le paiement d'environ cent quarante mille livres en quatre années. Ce montant, quoique payé pour l'Administration de la Justice et le soutien du Gouvernement Civil, ainsi que pour les Dépenses locales, et employé en vertu d'Actes d'Appropriations antérieures, ayant été néanmoins porté dans les dits Bills, est une usurpation d'un pouvoir illégal, puisqu'une indemnité ne peut devenir nécessaire, dès qu'on a agi conformément aux provisions de la Loi.

Quant aux Argens qui ont été payés sans que la Loi y ait pourvu par des Appropriations antérieures, au montant d'environ cent mille livres en quatre années, pour la Dépense Civile et autres objets locaux, qui sont entremêlés avec intention dans les dits Bills, on ne pourra s'empêcher d'être surpris de voir qu'il y ait tant de difficultés pour en faire bon, lorsque l'on sait qu'ils ont tous été payés conformément à une pratique établie depuis longtemps, afin de ne pas arrêter la marche du Gouvernement Provincial, et de prévenir les pertes sérieuses auxquelles se seroient trouvés nécessairement exposés ses Officiers, tant que dureroient les difficultés occasionnées par les prétentions contestées de l'Assemblée; Il est à remarquer qu'il n'y a qu'un peu plus de la moitié de cette somme de cent mille livres, dont il ait été fait bon par les dits Bills d'indemnité, et que la partie comprise dans les dits Bills, et la partie qui en a été omise, étoient pour la Liste Civile et des parties locales d'icelles mêlées ensemble.

Il est de fait que de pareils payemens furent faits en mil huit cent dix-huit, que l'Assemblée vota en une somme excédant quarante mille livres, (non pas par Items) cette même année de son autorité privée, mettant inconstitutionnellement de côté le Conseil Législatif, Corps qui jouit et possède les mêmes pouvoirs et les mêmes droits qu'elle; Et il fut fait bon de cette même somme l'année suivante dans le Statut Provincial de la cinquante-neuvième, George Trois, Chapitre vingt-cinq, dont le Préambule déclare, que la somme susdite a été avancée pour subvenir aux Dépenses du Gouvernement Civil de Sa Majesté, pour l'année mil huit cent dix-huit, “en sus des sommes déjà appropriées par la Loi pour cet objet,” et le dit Acte contient aussi les mots suivans: “sera et il est par le présent ordonné qu'elle soit chargée contre les argens non appropriés entre les mains du Receveur-Général de cette Province, qui peuvent avoir été levés, prélevés et perçus sous et en vertu d'aucun Acte ou Actes de la Législature de cette Province,” voici un Acte Provincial qui a pris son origine dans la Chambre d'Assemblée, et qui établit un Précédent qu'elle n'a jamais suivi depuis, en introduisant des Items dans les Bills des Listes Civiles, et en voulant cette année disposer des argens déjà appropriés par le Parlement Impérial, ainsi que par elle même, comme si tout ce qui pourroit mettre un obstacle à l'usurpation de sa part d'un pouvoir illégal et inconstitutionnel, devoit être foulé aux Pieds.

There being no prospective grant for the Civil List in the Indemnity Bills, they do not come within the principle which respects the duration for the King's life, otherwise than as consisting of Items, and intermixing and confounding what comprehends the expenses of the Administration of Justice and support of the Civil Government, with the Local expenses.—Those Bills, are also very objectionable, in not being confined to the arrears or deficiencies only, which are required to make up the difference between the amount of the Civil and Local Expenditures respectively, and the amount of the Sums paid on account out of the existing appropriations respectively, and should not have been framed to affect or include appropriations already made, as if such required any indemnity, or any additional authority.

In respect to Local Establishments, the Legislative Council admit that they may be temporarily provided for, by specifications of Items, Offices and purposes; but without the names of persons, unless in cases of Pensions, Premiums, Debts, Articles supplied, remunerations for services, or matters purely personal and not official; Because salaries are appropriated to the Offices by whomsoever held, and not granted to the Officer personally.—But as to the Civil List Expenses, or in other words, what respect *the Administration of Justice and support of the Civil Government of the Province*, they should in conformity to the practice of the Mother Country, be in one sum, and for the life of the King, in order to prevent that pernicious annual dependance upon the favoritism or prejudice of a popular Body, which would gradually undermine the correct discharge of duty by the Public Officer, and tend to discourage men of upright and independent mind and character, from accepting Offices, where the tenure and remuneration would be so precarious.

The Estimates sent down by the Governor in Chief, early in this Session for eighteen hundred and twenty-three, wherein there is a classification, distinguishing what affects *the Civil List or Administration of Justice and support of the Civil Government*, from what is considered *Local Establishments* made it easy for the Assembly to have acted in conformity thereto, instead of studiously confounding both together.

ORDERED, That the said report be taken into consideration on the next sitting day.

A Message from the Assembly by Mr. *Taschereau*, with a Bill, intituled, “An Act to provide for the inspection of Fish and Oil, intended for exportation from the Ports of Quebec and Montreal,” to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read, for the second time, on the next sitting day.

Another Message from the Assembly by Mr. *Belanger*, with a Bill, intituled, “An Act to appropriate certain sums of Money towards the aid of the Montreal General Hospital, and for the Hotel Dieu of Quebec,” to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

It was moved,

That there is cause to dispense with the rule and standing order of this House, with respect to this Bill, and that the said Bill be now read for the second time.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

Les Bills d'Indemnité ne renfermant point un Octroi pour la Liste Civile, ils ne tombent pas sous le principe qui a rapport à leur durée pendant la vie du Roi, si ce n'est qu'ils contiennent des Items qui entremêlent et confondent ce qui comprend les Dépenses de l'Administration de la Justice et le soutien du Gouvernement Civil, avec les Dépenses locales.—Ces Bills sont aussi susceptibles de beaucoup d'objections, en ce qu'ils ne se bornent pas aux arrérages ou déficit nécessaires pour faire bon de la différence entre le Montant des Dépenses Civiles et locales respectivement, et le Montant des Sommes payées en acompte sur les Appropriations en force respectivement, et n'auroient pas du avoir été faits de manière à affecter ou comprendre des Appropriations déjà faites, comme si elles avoient besoin d'une indemnité ou d'une autorité additionnelle.

Quant à ce qui est des Etablissements locaux, le Conseil Législatif admet qu'il peut y être pourvu d'une manière temporaire par des spécifications d'Items, d'Offices et de fins.—Pourvu que ce soit sans y insérer le nom des Personnes, si ce n'est dans les cas de Pensions, de Premiums de Dettes, d'Articles fournis, de Récompenses pour Services, ou d'autres matières purement personnelles et non pas officielles.—Parce que les Salaires sont appropriés pour les Places, n'importe qui les remplit, et qu'ils ne sont pas accordés à l'Officier personnellement: Mais quant aux Dépenses de la Liste Civile, ou en d'autres mots, quant à ce qui a rapport à l'Administration de la Justice, et au Soutien du Gouvernement Civil de la Province, elles devraient être votées, d'après la pratique suivie dans la Mère Patrie, en une seule Somme, et pour la vie du Roi, afin de prévenir cette pernicieuse dépendance chaque Année, de la faveur ou des préjugés d'un Corps populaire, qui ne peut qu'occasionner graduellement un relâchement de la part des Officiers Publics dans l'exercice de leurs emplois, et tendre à décourager des hommes d'un esprit et d'un caractère droit et indépendant, d'accepter des Charges dont l'occupation et la récompense seroient si précaires.

Les Estimations envoyées par le Gouverneur en Chef au commencement de cette Session pour Mil huit cent vingt-trois, dans lesquelles il y a une classification qui distingue ce qui affecte la Liste Civile ou l'Administration de la Justice et le Soutien du Gouvernement Civil, d'avec ce qui est considéré comme des Etablissements locaux, facilitoient à l'Assemblée les moyens des'y conformer, au lieu de les confondre soigneusement l'une avec l'autre.

ORDONNE', Que le dit Rapport soit pris en considération à la Séance prochaine.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Taschereau*, avec un Bill, intitulé, “Acte pour pourvoir à l'Inspection du Poisson et de l'Huile destinés à être exportés des Ports de Québec et de Montréal,” auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois à la Séance prochaine.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Bélanger*, avec un Bill, intitulé, “Acte pour approprier certaines sommes d'Argent pour aider l'Hopital Général de Montréal, et pour l'Hotel-Dieu de Québec,” auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

Il a été proposé.

Qu'il y a une raison de se dispenser de la Règle et de l'Ordre permanent de cette Chambre quant à ce Bill, et qu'il soit maintenant lu pour la seconde fois.

La Question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

The said Bill was, accordingly, read a second time.

ORDERED, That the said Bill be committed, and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

Hodière 3^a vice lecta est Billa, intituled "An Act to provide "a Temporary Gaol in the Inferior District of Saint Francis."

The question was put,

Whether this Bill shall pass?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill, to which they desire the concurrence of this House.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to enable His Majesty to defray certain arrears of expences appertaining to the Civil Government of the Province."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Caldwell* reported from the said Committee, "That they had gone through the said Bill, and had directed him "to report the same, without any amendment."

The House agreed with the Committee.

ORDERED, That the said Bill be read for the third time, on the next sitting day.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to appropriate certain sums of Money "towards enabling His Majesty to defray certain expenses "therein mentioned, appertaining to His Majesty's Civil Government in this Province, for the year one thousand eight "hundred and twenty-three."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Irvine* reported from the said Committee, "That they "had gone through the said Bill, and had directed him to report the same, without any amendment."

The House agreed with the Committee.

ORDERED, That the said Bill be read, for the third time, on the next sitting day.

Hodière 2^a vice lecta est Billa, intituled, "An Act to grant "an aid to His Majesty, for the purpose of making a Navigable "Canal from or near the Town of Saint John to the Basin of "Chambly, upon the River Sorel or Richelieu."

ORDERED, That the said Bill be committed, and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

ORDERED, That a Message be sent to the Assembly, by one of the Masters in Chancery, to request that the Plans, Grounds and Evidences produced to the Assembly on the subject matter of this Bill, be communicated to this House.

Hodière 2^a vice lecta est Billa, intituled, "An Act to appropriate a sum of Money to facilitate the execution of an Act "therein-mentioned, commonly called the Quarantine Act, "and for other purposes."

ORDERED, That the said Bill be committed, and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

Hodière 3^a vice lecta est Billa, intituled, "An Act to repeal "in part, and to amend and continue, for a limited time, an "Act passed in the fifty-ninth year of the Reign of His late
H h

Le dit Bill a été en conséquence lu pour la seconde fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la Séance prochaine.

Hodière 3^a vice lecta est Billa, intitulé, "Acte qui pourvoit "à une Prison temporaire pour le District Inférieur de St. "François."

La Question étant mise,

Ce Bill passera-t-il?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre que le Conseil Législatif a passé ce Bill, auquel il demande la concurrence de l'Assemblée.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour mettre Sa Majesté en état de défrayer "certains arrérages de Dépenses qui appartiennent au Gouvernement Civil de la Province."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Caldwell* a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé "d'en faire le rapport sans amendement."

La Chambre a concouru avec le Comité.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la Séance prochaine.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte qui approprie certaines sommes d'Argent à "l'effet de mettre Sa Majesté en état de défrayer certaines dépenses y mentionnées, faisant partie des Dépenses du Gouvernement Civil de Sa Majesté, en cette Province, pour "l'Année mil huit cent vingt-trois."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Irvine* a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il "avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en "faire le rapport sans amendement."

La Chambre a concouru avec le Comité.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la Séance prochaine.

Hodière 2^a vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour accorder une aide à Sa Majesté, aux fins de faire un Canal navigable depuis ou près de la ville de St. Jean au Bassin de "Chambly, sur la Rivière Sorel ou Richelieu."

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la Séance prochaine.

ORDONNE', Qu'un Message soit envoyé à l'Assemblée par un des Maîtres en Chancellerie, pour demander que les Plans, Preuves et Documens produits à l'Assemblée au sujet de ce Bill, soient communiqués à cette Chambre.

Hodière 2^a vice lecta est Billa, intitulé, "Acte qui approprie "une certaine somme d'Argent pour faciliter l'exécution d'un "Acte y mentionné, communément appelé Acte de la Quarantine, et pour autres fins."

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la Séance prochaine.

Hodière 3^a vice lecta est Billa, intitulé, "Acte qui rappelle "en partie, amende et continue pour un tems limité, un Acte "passé dans la cinquante-neuvième Année du Règne de Sa

" Majesty George the Third, intituled, " An Act to repeal
" certain Laws therein-mentioned, and to regulate the Lumber
" Trade."

The question was put,

Whether this Bill shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do down to
the Assembly, and acquaint that House that the Legisla-
tive Council have passed this Bill, without any amend-
ment.

The Order of the day being read for receiving the report of
the amendments made by the Committee of the whole House
on the Bill, intituled, " An Act to augment the number of
" Representatives to serve hereafter in the Assembly of this
" Province."

The Honorable Mr. *Irvine*, accordingly, reported the
amendments made by the Committee to that Bill.

The said amendments were read by the Clerk, as follows:

Press 1st. line 15—Leave out " from and after the present
Provincial Parliament."

—————34—Leave out " Stafford," and insert " Strat-
ford."

—————35—Leave out " Simpson Wendover."

—————38—After " Blandford," insert " and the said
" new Counties of Prevost and Sher-
" brooke, shall each, respectively, elect
" and send two Representatives, to serve
" in the Assembly of this Province."

Press 2d, line 16—Leave out " the Townships excepted."

—————19—After " Richelieu," insert " the Townships
" of Durham, Simpson and Wendover."

—————20—After " *De Salaberry*," insert " and the
" said new Counties of Nelson, La
" Beauce, *De Salaberry* and Rimouski
" shall each, respectively, elect and send
" one Representative to serve in the As-
" sembly of this Province."

Margin, line 1—Leave out from " and," in the first line of
the Margin, inclusive, to " Province,"
in the eighth line, also inclusive.

—————lines 12 & 13—Leave out " Stanstead."

The first amendment made by the Committee being again
read,

It was moved to agree with the Committee in the said a-
mendment.

Which being objected to,

After debate,

It was resolved in the affirmative.

Then the following amendment was proposed to be made
by the House to the Bill :

Press 1st, line 31—Leave out " Upton, Grantham, Wickham,"
and insert " Durham."

" Majesté, George Trois, intitulé, " Acte pour rappeler cer-
" tains Actes y mentionnés, et pour régler le Commerce des
" Bois."

La Question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE, Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'As-
semblée et informe cette Chambre, que le Conseil Légis-
latif a passé ce Bill sans amendement.

L'Ordre du jour étant lu pour recevoir le rapport des amen-
demens faits par le Comité de toute la Chambre au Bill, in-
titulé, " Acte pour augmenter le nombre des Représentans
" pour servir ci-après dans l'Assemblée de cette Province."

L'Honorable Mr. *Irvine* a en conséquence fait rapport des
amendemens faits par le Comité à ce Bill,

Les dits amendemens ont été lus par le Greffier, comme suit :

Feuille 1ere. ligne 12.—Retranchez, " depuis et après ce pré-
" sent Parlement."

————— 28.—Retranchez " Stafford " et insérez
" Stratford."

————— 29.—Retranchez " Simpson, Wendover."

————— 30.—Après " Blandford " insérez " et les
" dits nouveaux Comtés de Prévost et
" Sherbrooke et chacun d'eux respecti-
" vement éliront et enverront deux
" Représentans pour servir dans l'As-
" semblée de cette Province."

Feuille 2e. ligne 4.—Retranchez "les Townships exceptés."

————— 7.—Après "Richelieu" insérez "les Town-
" ships de Durham, Simpson et Wen-
" dover."

————— 8.—Après " *de Salaberry*" insérez " et
" les dits nouveaux Comtés de Nelson,
" La Beauce, *De Salaberry* et Ri-
" mousky, et chacun d'eux respecti-
" vement éliront et enverront un Re-
" présentant pour servir dans l'Assem-
" blée de cette Province."

Marge — ligne 1ere.—Retranchez depuis " et les " inclusi-
vement dans la première ligne de la
Marge, jusqu'à " Province " aussi in-
clusivement dans la septième ligne.

————— 10.—Retranchez " Stanstead."

Le premier amendement fait par le Comité ayant alors été
lu de nouveau,

Il a été proposé de concourir avec le Comité dans le dit
amendement.

Objection étant faite,

Après des Débats,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Il a été alors proposé que la Chambre fit au Bill l'amende-
ment suivant :

Feuille 1ere. lignes 24 & 25—Retranchez " Upton, Grantham,
" Wickham," et insérez " Durham."

The same was agreed to, and ordered accordingly.

The three next amendments, made by the Committee, being again read, were agreed to by the House:

Then the following amendment was proposed to be made by the House, to the Bill:

Press 2d, line 13—After “ Rimouski,” to insert the following Clause :

“ And be it further enacted by the authority aforesaid, that that part of the present County of Northumberland lying between the Seigneurial line which divides the Seigneurie of Beupré and Beauport, and a line running Northward from Cape Tourmente, comprising the Parishes of Ange Gardien, Chateau Richer, St. Anne, St. Fereol and St. Joachim, shall be, and the same are hereby erected into a County, to be called, the County of Montmorency.”

Which being objected to,

After debate,

The question was put,

Whether the said Clause shall be inserted in that part of the Bill ?

It was resolved in the affirmative.

The three next amendments made by the Committee being again read, were agreed to by the House.

Then the following amendment was proposed to be made by the House to the seventh amendment, reported by the Committee, after “ Salaberry,” to leave out “ and Rimouski,” and to insert “ Rimouski and Montmorency.”

The same was agreed to, and ordered accordingly.

Then the following amendment was proposed to be made by the House to the Bill :

Press 2d, line 40—After “ Yamaska,” to insert “ and the election for the said County of Montmorency, at St. Anne.”

The same was agreed to, and ordered accordingly.

Then the following amendment was proposed to be made by the House to the Bill.

Press 2d, line 49—After “ Gregoire,” insert “ and for the County of Northumberland, first at Baie St. Paul, and afterwards at Murray’s Bay.”

The same was agreed to, and ordered accordingly.

All the other amendments made by the Committee being again read, were severally agreed to by the House.

ORDERED, That the said amendments be engrossed.

The Honorable Mr. *Richardson*, from the Special Committee appointed to take into consideration such part of His Grace the late Duke of Richmond’s Message, of the fifth March, one thousand eight hundred and nineteen, and His Excellency the Governor in Chief’s Speech, of the sixteenth December, one thousand eight hundred and twenty, relating to the Courts of Justice, reported, “ That the Committee had framed a Bill, “ which he delivered in at the Table.”

ORDERED, That the said Bill be read, for the first time, on the next sitting day.

La Chambre y a concourru, et il a été ordonné en conséquence.

Les trois amendemens suivans faits par le Comité ayant alors été lus de nouveau, la Chambre y a concourru.

Il a été alors proposé que la Chambre fit au Bill l’amendement suivant :

Feuille 2e. ligne 2.—Après “ Rimousky ” insérez la Clause suivante :

“ Et qu’il soit de plus statué par l’autorité susdite, que cette partie du présent Comté de Northumberland qui se trouve entre la ligne Seigneuriale qui divise les Seigneuries de Beupré et de Beauport, et une ligne qui court au Nord-Ouest du Cap Tourmente, renfermant les Paroisses de l’Ange-Gardien, Chateau Richer, Sainte Anne, Saint Féréol et Saint Joachim, sera et elle est par le présent érigée en un Comté qui s’appellera le Comté de Montmorency.”

Objection étant faite,

Après des Débats,

La Question a été mise,

Si la dite clause sera insérée dans cette partie du Bill ?

Il a été résolu dans l’affirmative.

Les trois amendemens suivans faits par le Comité ayant alors été lus de nouveau, la Chambre y a concourru.

Il a été alors proposé que la Chambre fit l’amendement suivant, au septième amendement rapporté par le Comité, en retranchant “ et Rimousky,” et insérant “ Rimousky et “ Montmorency.”

La Chambre y a concourru, et il a été ordonné en conséquence;

Il a été alors proposé que la Chambre fit au Bill l’amendement suivant :

Feuille 2e. ligne 25.—Après “ Yamaska ” insérez “ et l’Election pour le dit Comté de Montmorency, à Sainte Anne.”

La Chambre y a concourru, et il a été ordonné en conséquence.

Il a été alors proposé que la Chambre fit au Bill l’amendement suivant :

Feuille 2e. ligne 32.—Après “ Grégoire ” insérez “ et pour le Comté de Northumberland, premièrement à la Baie Saint Paul, et ensuite à Murray Bay.”

La Chambre y a concourru, et il a été ordonné en conséquence.

Tous les autres amendemens faits par le Comité ayant alors été lus de nouveau, la Chambre a concourru séparément sur chacun d’iceux.

ORDONNE, Que les dits amendemens soient grossoyés.

L’Honorable Mr. *Richardson*, du Comité Spécial nommé pour prendre en considération telle partie du Message de feu Sa Grace le Duc De Richmond, du cinquième Mars, mil huit cent dix-neuf, et la Harangue de Son Excellence le Gouverneur en Chef du seizième Décembre, mil huit cent vingt, relativement aux Cours de Justice, a fait rapport “ Que le Comité avoit préparé un Bill, qu’il a délivré à la Table.”

ORDONNE, Que le dit Bill soit lu pour la première fois à la Séance prochaine.

It was moved,

That the amendments, sent up by the Assembly to the Bill, intituled, "An Act to erect certain Townships therein-mentioned, into an Inferior District, to be called the Inferior District of Saint Francis, and to establish Courts of Judicature therein," be taken into consideration on the next sitting day.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The Speaker declared this Assembly continued to To-morrow, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

Il a été proposé,

Que les amendemens envoyés par l'Assemblée au Bill, intitulé, "Acte pour ériger certains Townships y mentionnés en un District Inférieur, qui sera appelé le District Inférieur de Saint François, et pour y établir des Cours de Judicature," soient pris en considération à la Séance prochaine.

La Question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Demain, à Deux heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

TUESDAY, 18th MARCH.

THE Members convened, were:

The Honorable the Chief Justice, Speaker;

The Honorable

*Messrs. Duchesnay,
Richardson,
Caldwell,
Ryland,
Revd. J. O. Plessis, Bishop of
the Roman Catholic Church of
Quebec,
Irvine,
Perrault,
De Salaberry,
Burns,
Coffin,
De Léry,
Felton.*

PRAYERS.

A Message from the Assembly, by Mr. *Taschereau*, which being read, was in the words following:

HOUSE OF ASSEMBLY,

Monday, 17th March, 1823.

ORDERED, That the Plans, Grounds and evidences produced to this House on the Bill, intituled, "An Act to grant an aid to His Majesty, for the purpose of making a navigable Canal from or near the Town of Saint John to the Basin of Chambly, upon the River Sorel or Richelieu," be communicated, by Message, to the Legislative Council."

ORDERED, That Mr. *Taschereau* do carry the said Message to the Legislative Council.

Attest,

(Signed) Wm. LINDSAY,
Clk. Assy.

ORDERED, That the Plans, Grounds and Evidences now received, be referred to the Special Committee on the Bill to which they relate.

Another Message from the Assembly, by Mr. *Oldham*, to return the Bill, intituled, "An Act further to regulate persons who keep Houses of Public Entertainment and retail Spirituous Liquors, and for other purposes," and to ac-

MARDI, 18e. MARS.

LES Membres assemblés, ont été:

L'Honorable Juge en Chef, Orateur;

Les Honorables

*Messrs. Duchesnay,
Richardson,
Caldwell,
Ryland,
Révd. J. O. Plessis, Evêque de
l'Eglise Catholique Romaine
de Québec,
Irvine,
Perrault,
De Salaberry,
Burns,
Coffin,
De Léry,
Felton.*

PRIERES.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Taschereau*, lequel étant lu, étoit dans les mots suivans:

CHAMBRE D'ASSEMBLEE,

Lundi, 17e. Mars, 1823.

ORDONNE', Que les Plans, Preuves et Documens produits à cette Chambre au sujet du Bill, intitulé, "Acte pour accorder une aide à Sa Majesté aux fins de faire un Canal Navigable, depuis ou près de la ville de Saint Jean au Bassin de Chambly, sur la rivière Sorel ou Richelieu," soient communiqués par Message au Conseil Législatif.

ORDONNE', Que Mr. *Taschereau* porte le dit Message au Conseil Législatif.

(Attesté)

(Signé) Wm. LINDSAY,
Greff. Assée;

ORDONNE', Que les Plans, Preuves et Documens maintenant reçus, soient référés au Comité Spécial sur le Bill auquel ils ont rapport.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Oldham* rapportant le Bill, intitulé, "Acte qui fait des Règlemens ultérieurs pour les personnes qui tiennent des Maisons d'Entretien public et qui détaillent des Liqueurs fortes, et pour d'autres

quaint this House that the Assembly have agreed to that Bill, with several amendments, to which they desire the concurrence of this House.

ORDERED, That the said amendments be taken into consideration on the next sitting day.

Another Message from the Assembly, by Mr. *Davidson*, to return the Bill, intituled, "An Act to provide further regulation concerning the inspection and packing of Beef and Pork intended for exportation," and to acquaint this House, that the Assembly have agreed to the amendments made by this House to that Bill, without any amendment.

The Honorable Mr. *Coffin*, from the Special Committee appointed to enquire if any, and what inconveniences, with respect to the laying out, making and repairing Highways and Bridges, do arise from the present mode of appropriating and allotting the Crown and Clergy Reserves in this Province, and how far the settlement and prosperity of the Townships have been retarded thereby, and to consider of the best means of providing a remedy to such inconveniences, reported, "That your Committee, in proceeding upon the investigation of the subject referred to them by the Order of the Legislative Council, have examined several persons (whose examinations are annexed to this Report) well conversant in the mode of allotting the Crown and Clergy Reserves of Land in the Townships of this Province, and with the consequences which have resulted therefrom.

"Your Committee having maturely considered the information thus obtained on the subject referred, are of opinion,

"That very great impediments and inconveniences have arisen with respect to laying out, making and repairing Highways and Bridges from the present mode of allotting the Crown and Clergy Reserves in the Townships of this Province;—that the settlement and prosperity of the Inhabitants therein have been materially retarded, in consequence of being subject to a grievous charge, unknown in the other parts of this Province, namely—That of being compelled to open and make the Roads upon the Crown and Clergy Reserves in order to obtain the necessary communication to and from their respective Farms; the expense incurred thereby is ruinous to the Settlers, and frequently compels them to abandon their Lands.

"That your Committee find great difficulty in recommending an effectual remedy for the evils complained of; but your Committee conceive that some relief might be given to the Inhabitants of those Townships, by making the Grantees and Lessees of such Reserves as may be granted or leased, in future, liable to repay, in labour, at convenient times, the estimated work which may have been done by the Inhabitants of the Townships, in opening and making the Roads and Bridges over the Lots of such Grantees and Lessees, such Lessees being authorized to deduct the amount or estimated value of the work to be done, from the rent to be paid by them for such Land."

IT IS RESOLVED, That it is the opinion of your Committee, that it is expedient to pass a Bill to provide more effectually for making Roads, Highways and Bridges on the Crown and Clergy Reserves in the Townships of this Province, in order that such Bill may be transmitted to His Majesty's Ministers, and laid by them before the two Houses of the Imperial Parliament, in the manner provided by the Act thirty-first George III, Cap. thirty-first.

A Message from the Assembly by Mr. *Stuart*, with a Bill, intituled, "An Act to authorise the Governor, Lieutenant-Governor, or Person administering the Government of the Province, to restore goods and vessels seized to the Proprietor or Proprietors, on the terms and conditions therein mentioned," to which they desire the concurrence of this House.

"objets," et informant cette Chambre que l'Assemblée a acquiescé à ce Bill avec divers amendemens, auxquels elle demande la concurrence de cette Chambre.

ORDONNE', Que les dits amendemens soient pris en considération à la Séance prochaine.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Davidson*, rapportant le Bill, intitulé, "Acte qui pourvoit à des nouveaux Règlemens concernant la manière d'inspecter et paqueter le Lard et le Bœuf que l'on se propose d'exporter," et informant cette Chambre que l'Assemblée a acquiescé aux amendemens faits par cette Chambre à ce Bill, sans amendement.

L'Honorable Mr. *Coffin* du Comité Spécial nommé pour s'enquérir si la manière actuelle de placer et distribuer les Réserves de la Couronne et du Clergé en cette Province, met quelque obstacle à l'ouverture, l'entretien et la réparation des Grands Chemins et Ponts en cette Province, et quels ils sont, et jusqu'à quel point l'établissement et la prospérité des Townships en ont été retardés, et pour aviser aux moyens les plus efficaces pour remédier à ces inconvénients, a fait rapport, "Que votre Comité en procédant à l'enquête du sujet qui lui a été référé par l'ordre du Conseil Législatif, a examiné plusieurs personnes (dont les examens sont annexés à ce Rapport) très entendues dans la manière de distribuer les Terres réservées de la Couronne et du Clergé dans les Townships de cette Province, et les conséquences qui en ont résulté.

"Votre Comité ayant pris en sa mûre considération les informations qu'il a ainsi obtenues sur le sujet référé, est d'opinion,

"Que la manière actuelle de distribuer et placer les Réserves de la Couronne dans les Townships de cette Province, offre de très-grands obstacles et des inconvénients, pour ouvrir, faire et réparer les Grands Chemins et Ponts. Que l'établissement et la prospérité des habitans de ces Townships ont été essentiellement retardés, en ce qu'ils sont assujétis à des charges onéreuses inconnues dans les autres parties de cette Province, nommément, celles d'être obligés d'ouvrir et de faire les Chemins sur les Réserves de la Couronne et du Clergé, afin d'avoir les communications nécessaires à et de leurs Terres respectives. La dépense qui en résulte est ruineuse pour les habitans, et les oblige souvent d'abandonner leurs Terres.

"Que votre Comité trouve de grandes difficultés à pouvoir recommander un remède efficace à ces inconvénients. Mais votre Comité conçoit qu'il pourroit être donné quelque soulagement aux habitans de ces Townships, en obligeant les concessionnaires et les fermiers de telles Réserves qui pourront être accordées ou données à bail, de payer à l'avenir en travaux, dans des tems convenables, l'ouvrage, d'après une estimation, qui pourra avoir été fait par les habitans des Townships pour ouvrir et faire les Chemins et Ponts sur les lots de tels concessionnaires et fermiers. Tels fermiers étant autorisés de déduire le montant ou la valeur, d'après une estimation, de l'ouvrage à être fait, de la rente qu'ils se sont obligés de payer pour telles Terres."

IL EST RESOLU, comme l'opinion de ce Comité, Qu'il est expédient de passer un Bill à l'effet de pourvoir d'une manière plus efficace à faire les Chemins publics et Ponts sur les Réserves de la Couronne et du Clergé dans les Townships de cette Province, afin que tel Bill soit transmis aux Ministres de Sa Majesté, et mis par eux devant les deux Chambres du Parlement Impérial, de la manière pourvue par l'Acte de la trente-unième George Trois, Chapitre trente-et-un.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Stuart*, avec un Bill, intitulé, "Acte pour autoriser le Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur, ou la Personne ayant l'administration du Gouvernement de la Province à remettre les effets et vaisseaux saisis au propriétaire ou propriétaires, aux termes et conditions y mentionnés," au quel elle demande la concurrence de cette Chambre.

This Bill was read for the first time.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to provide for the Inspection of Fish and Oil intended for exportation from the Ports of Quebec and Montreal."

ORDERED, That the said Bill be referred to a Special Committee of three Members, and that the Committee be the Honorable Messrs. *Caldwell*, *Irvine* and *Burns*, with power to send for persons, papers and records, to meet and adjourn as they please.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House, on the Bill, intituled, "An Act to appropriate certain sums of Money, towards the aid of the Montreal General Hospital, and for the *Hotel Dieu* of Quebec."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Ryland* reported, from the said Committee, "That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same without any amendment."

The House agreed with the Committee.

ORDERED, That the said Bill be read, for the third time, on the next sitting day.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to enable His Majesty to defray certain arrears of expenses appertaining to the Civil Government of the Province."

The question was put,

Whether this Bill shall pass?

It was unanimously resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill, without any amendment.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to appropriate certain sums of Money, towards enabling His Majesty to defray certain expenses therein-mentioned, appertaining to His Majesty's Civil Government in this Province, for the year one thousand eight hundred and twenty-three."

The question was put,

Whether this Bill shall pass?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill, without any amendment.

It was then moved to resolve,

That the Legislative Council see, with great concern and surprise, that the Bills sent from the Assembly, intituled, "An Act to enable His Majesty to defray certain arrears of expenses appertaining to the Civil Government of the Province," and "An Act to appropriate certain sums of Money towards enabling His Majesty to defray certain expenses therein-mentioned, appertaining to His Majesty's Civil Government in this Province, for the year one thousand eight hundred and twenty-three," do contain very objectionable matter in granting Monies from *the general funds of the Province*, no funds so denominated having legal existence, and the Titles, Preambles and Clauses of Grant and Appropriation in the said Acts, being worded so generally and ambiguously, as still to assume or mean to leave in doubt the right pretended to by the Assembly, of disposing of Monies raised and already appropriated and disposed of, either by Act or Acts of the Imperial Legislature, or by His Majesty, in respect to His Majesty's Prerogative rights and revenues, and fines and forfeitures, or

Ce Bill a été lu pour la première fois.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour pourvoir à l'inspection du Poisson et de l'Huile destinés à être exportés des Ports de Québec et de Montréal."

ORDONNE', Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de trois Membres, et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Caldwell*, *Irvine* et *Burns*, avec pouvoir d'envoyer quérir les Personnes, Papiers et Records, et de s'assembler et s'ajourner à loisir.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour approprier certaines sommes d'Argent pour aider l'Hopital Général de Montréal, et pour l'Hotel-Dieu de Québec."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Ryland* a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement."

La Chambre a concouru avec le Comité.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la Séance prochaine.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour mettre Sa Majesté en état de défrayer certains arrérages de Dépenses qui appartiennent au Gouvernement Civil de la Province."

La Question étant mise,

Ce Bill passera-t-il?

Il a été, unanimement, résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill, sans amendement.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte qui approprie certaines Sommes d'Argent à l'effet de mettre Sa Majesté en état de défrayer certaines Dépenses y mentionnées, faisant partie des Dépenses du Gouvernement Civil de Sa Majesté en cette Province, pour l'année mil huit cent vingt-trois."

La Question étant mise,

Ce Bill passera-t-il?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill, sans amendement.

Il a été alors proposé de résoudre,

Que le Conseil Législatif voit avec une grande inquiétude et surprise, que les Bills envoyés de l'Assemblée, intitulés, "Acte pour mettre Sa Majesté en état de défrayer certains arrérages de Dépenses qui appartiennent au Gouvernement Civil de la Province," et "Acte qui approprie certaines sommes d'Argent à l'effet de mettre Sa Majesté en état de défrayer certaines Dépenses du Gouvernement Civil de Sa Majesté en cette Province, pour l'année mil huit cent vingt-trois," renferment des matières susceptibles de beaucoup d'objections, en ce qu'ils accordent des Argens sur les *Fonds Généraux de la Province*, des Fonds d'une semblable dénomination n'existant pas légalement, et en ce que les Titres, les Préambules et les Clauses d'Octroi et d'Appropriation contenues dans les dits Actes, sont couchés en termes si généraux et ambigus qu'ils indiquent encore une présomption ou un dessein de laisser un doute sur le droit que prétend avoir l'Assemblée de disposer des Argens prélevés et déjà appropriés par un Acte ou des Actes de la Législature Impériale, ou par

by Act or Acts of the Provincial Legislature, containing permanent appropriations, or where the fines thereby imposed are not reserved for the future disposition thereof. Against all which assumptions and pretensions, whether directly or indirectly, or in any shape expressed made or implied, by open or covert language or meaning, the Legislative Council solemnly protest.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

It was then moved to resolve,

That the Legislative Council have concurred in the said Bills, as a measure of necessity resulting from the very advanced period of the Session, and the consequent impracticability, if they were rejected, of their being replaced before the Prorogation; and further, they have concurred therein to prevent the great general and individual distress, which the present rejection of the said Bills would have rendered unavoidable. But in so concurring, the Legislative Council declare, that they reserve all their rights and privileges unabated, and that they will not hereafter admit, upon any occasion whatsoever, of a proceeding so contrary to the rules and method of Parliament.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The order of the day being read for the House resolving itself into a Committee of the whole House, on the Bill intituled, "An Act to grant an aid to His Majesty for the purpose of making a Navigable Canal from or near the Town of Saint John to the Basin of Chambly, upon the River Sorel or Richelieu."

ORDERED, That the said order of the day be discharged, and that the House do resolve itself into a Committee of the whole House, on the said Bill, on the next sitting day.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to appropriate a Sum of Money to facilitate the execution of an Act therein-mentioned, commonly called the Quarantine Act, and for other purposes."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. Coffin reported, from the said Committee, "That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same, without any amendment."

The House agreed with the Committee.

ORDERED, That the said Bill be read, for the third time, on the next sitting day.

Hodie 1^a vice lecta est Billa, intituled, "An Act to repeal and amend certain parts of an Act passed in the thirty-fourth year of His late Majesty's reign, intituled, "An Act for the division of the Province of Lower-Canada, for amending the Judicature thereof, and for repealing certain Laws therein-mentioned," and to make further provision for the more certain and uniform administration of Justice within the said Province."

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on the next sitting day.

The order of the day being read, for the House taking into consideration the amendments sent up by the Assembly to the Bill, intituled, "An Act to erect certain Townships therein-

Sa Majesté, pour ce qui a rapport aux Droits et Revenus de Sa Majesté et aux Amendes et Confiscations, ou par un Acte ou des Actes de la Législature Provinciale contenant des Appropriations permanentes, ou dans lesquels les amendes qu'ils imposent ne sont pas réservées pour sa disposition future. Le Conseil Législatif proteste solennellement contre toutes semblables usurpations et prétentions, soit que ce soit directement ou indirectement, ou dans un langage ou sens clair ou couvert, ou de toute autre manière quelconque, qu'elles soient exprimées, faites, ou qu'elles puissent s'entendre.

La Question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Il a été alors proposé de résoudre,

Que le Conseil Législatif a concouru dans les dits Bills, comme une mesure de nécessité qui résulte de l'état très-avancé de la Session, et de l'impossibilité qui s'en suivroit, s'ils étoient rejetés, d'en passer d'autres avant la prorogation; et de plus, qu'il n'y a concouru que pour prévenir la détresse générale et individuelle qui auroit inévitablement résultée de la réjection des dits Bills. Mais en donnant ainsi sa concurrence, le Conseil Législatif déclare, qu'il conserve intacts tous ses Droits et Privilèges, et qu'il n'admettra plus à l'avenir, dans quelque circonstance que ce puisse être, une Procédure si contraire aux Règles et à la Méthode du Parlement.

La Question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'Ordre du jour étant lu pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour accorder une aide à Sa Majesté aux fins de faire un Canal navigable depuis ou près de la ville de Saint Jean au Bassin de Chambly, sur la Rivière Sorel ou Richelieu."

ORDONNE', Que le dit Ordre du jour soit déchargé, et que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre sur le dit Bill, à la Séance prochaine.

La Chambre, conformément à l'Ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte qui approprie une certaine somme d'argent pour faciliter l'exécution d'un Acte y mentionné, communément appelé Acte de la Quarantaine, et pour autres fins."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. Coffin a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement."

La Chambre a concouru avec le Comité.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la Séance prochaine.

Hodie 1^a vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour rappeler en partie et amender certaines parties d'un Acte passé dans la trente-quatrième année du Règne de feu Sa Majesté, intitulé, "Acte qui divise la Province du Bas-Canada, qui amende la Judicature d'icelle, et qui rappelle certaines loix y mentionnées, et pour faire de plus amples provisions pour l'Administration plus certaine et plus uniforme de la Justice dans la dite Province."

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la Séance prochaine.

L'Ordre du jour étant lu pour que la Chambre prenne en considération les amendemens envoyés par l'Assemblée au Bill, intitulé, "Acte pour ériger certains Townships y mentionnés

" mentioned into an inferior District, to be called the inferior
" District of Saint Francis, and to establish Courts of Judica-
" ture therein."

ORDERED, That the said amendments be taken into considera-
tion, on the next sitting day:

The Honorable Mr. *Coffin*, from the Special Committee to
whom had been referred the Bill, intituled, " An Act to ex-
" tend the dispositions of an Act passed in the fifty-second
" year of the Reign of His late Majesty George the Third,
" Chapter twenty-second, in favor of *Jacques Morin*, Junior,"
reported, " That they had gone through the said Bill, and had
" directed him to report the same, without any amendment."

The House agreed with the Committee.

It was moved,

That the said Bill be now read, for the third time.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intituled, " An Act to extend
" the dispositions of an Act passed in the fifty-second year of
" the Reign of His late Majesty George the Third, Chapter
" twenty-second, in favor of *Jacques Morin*, Junior."

The question was put,

Whether this Bill shall pass?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down
to the Assembly, and acquaint that House, that the Le-
gislative Council have passed this Bill, without any a-
mendment.

It was moved,

That two hundred copies of the Journals of this Session be
printed in the English and French languages, in columns al-
ternately, in the form of the Journals of the House of Lords,
by His Majesty's Provincial Law Printer, with an Index, for
the use of the Members of this House, and that it is the opinion
of this House that a remuneration of one hundred pounds,
Currency, shall be made to the Clerk of this House for his ex-
traordinary trouble in superintending the printing of the said
Journals and Index in both languages, and that he be autho-
rised to procure such assistance as he shall find necessary to
enable him to cause the said Journals and Index to be publish-
ed as speedily as possible, and that he do charge the expenses
attending the same in the future contingent accounts of this
House.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The Clerk of the Parliament laid before the House a State-
ment of the expenses incurred in his office since the last Ses-
sion.

ORDERED, That the said accounts be referred to a Special
Committee of three Members, and that the Committee be
the Honorable Messrs. *Richardson*, *Perrault* and *Felton*,
with power to send for persons, papers and records, to
meet and adjourn as they please.

The Speaker declared this Assembly continued to To-mor-
row, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

" en un District Inférieur qui sera appelé le District Inférieur
" de Saint François, et pour y établir des Cours de Judicature."

ORDONNE', Que les dits amendemens soient pris en considéra-
tion à la Séance prochaine.

L'Honorable Mr. *Coffin*, du Comité Spécial, auquel avoit été
référé le Bill, intitulé, " Acte pour étendre les dispositions
" d'un Acte passé dans la cinquante-deuxième année du Rè-
" gne de feu Sa Majesté George Trois, Chapitre vingt-deux-
" ième, en faveur de *Jacques Morin*, fils," a fait rapport,
" Que le Comité avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit
" chargé d'en faire le rapport sans amendement."

La Chambre a concouru avec le Comité.

Il a été proposé,

Que le dit Bill soit maintenant lu pour la troisième fois.

La Question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intitulé, " Acte pour étendre
" les dispositions d'un Acte passé dans la cinquante-deuxième
" année du Règne de feu Sa Majesté, George Trois, Chapitre
" vingt-deuxième, en faveur de *Jacques Morin*, fils."

La Question étant mise,

Ce Bill passera-t-il?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maitres en Chancellerie se rende à l'As-
semblée et informe cette Chambre, que le Conseil Légis-
latif a passé ce Bill sans amendement.

Il a été proposé,

Que deux cens copies des Journaux de cette Session soient
imprimées en Anglois et en François, par colonnes alternati-
vement, dans la forme des Journaux de la Chambre des Lords,
par l'Imprimeur des Loix Provinciales de Sa Majesté, avec
un Index, pour l'usage des Membres de cette Chambre; Et
que c'est l'opinion de cette Chambre, qu'une rémunération de
cent Livres, courant, soit faite au Greffier de cette Chambre,
pour ses soins extraordinaires à surveiller l'impression des dits
Journaux et Index dans les deux langues, et qu'il soit autorisé
à se procurer telle assistance additionnelle qu'il jugera néces-
saire, pour le mettre en état de publier les dits Journaux et
Index aussi promptement que possible, et qu'il charge les dé-
penses encourues pour cet objet, dans les comptes contingens
futurs de cette Chambre.

La Question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Le Greffier du Parlement a mis devant la Chambre un état
des dépenses encourues dans son Bureau depuis la dernière
Session.

ORDONNE', Que les dits Comptes soient référés à un Comité
Spécial de trois Membres, et que le Comité soit composé
des Honorables Messrs. *Richardson*, *Perrault* et *Felton*,
avec pouvoir d'envoyer quérir les personnes, papiers et
records, et de s'assembler et s'ajourner à loisir.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Demain, à
Deux heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

WEDNESDAY, 19th MARCH.

MERCREDI, 19e. MARS.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;

*The Lord Bishop of Quebec, } The Honorable
Messrs. Duchesnay,
Richardson,
Caldwell,
Ryland,
Revd. J. O. Plessis, Bishop of
the Roman Catholic Church of
Quebec,
Irvine,
Perrault,
De Salaberry,
Burns,
Coffin,
De Léry,
Felton.*

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Irvine*, from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, " An Act to provide for the Inspection of Fish and Oil intended for Exportation from the Ports of Quebec and Montreal," reported, " That they had gone through the said Bill, and had made several amendments thereto, which he delivered in at the Table."

ORDERED, That there is cause to dispense with the Rule and Standing Order of this House, with respect to this Bill, and that the question of concurrence be now separately put on each of the said amendments.

The Question of concurrence being accordingly put on the said amendments, they were severally agreed to by the House, and are as follows :

Press 7th, lines 18 & 19—Leave out " or other hard wood."

— 8th, line 3—Strike out from " nor," inclusive to " dimensions," also inclusive, in the fifth line of same Press, and insert the following words :

" Provided, nevertheless, that nothing herein contained shall be construed to prevent the packing and shipping for Exportation dried Cod-fish in casks of smaller dimensions than herein-before is stated, whenever the shippers may find that necessary ; the fish so packed in such smaller casks being subject, nevertheless, to due inspection, and the casks to be branded, as hereein-before is required for casks of larger dimensions."

Press 8th, line 8—Leave out " nor," and insert " or."

ORDERED, That the said amendments be engrossed.

Hodie 3a. vice lecta est Billa, intituled, " An Act to provide for the Inspection of Fish and Oil, intended for Exportation from the Ports of Quebec and Montreal."

The question was put,

Whether this Bill, as amended, shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House, that the Le-

LES Membres assemblés, ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;

*Le Lord Evêque de Québec, } Les Honorables
Messrs. Duchesnay,
Richardson,
Caldwell,
Ryland,
Revd. J. O. Plessis, Evêque de
l'Eglise Catholique Romaine
de Québec,
Irvine,
Perrault,
De Salaberry,
Burns,
Coffin,
De Léry,
Felton.*

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Irvine*, du Comité Spécial, auquel avoit été référé le Bill, intitulé, " Acte pour pourvoir à l'Inspection du Poisson et de l'Huile destinés à être exportés des Ports de Québec et de Montréal," a fait rapport, " Que le Comité avoit examiné le dit Bill en entier, et y avoit fait divers amendemens qu'il a délivrés à la Table."

ORDONNE', Qu'il y a une raison de se dispenser de la Règle et de l'ordre permanent de cette Chambre quant à ce Bill, et que la question de concurrence soit maintenant mise séparément sur chacun des dits amendemens.

La Question de concurrence étant en conséquence mise sur les dits amendemens, la Chambre a concouru séparément sur chacun d'eux, et ils sont comme suit :

Feuille 7, ligne 2—Retranchez, " ou autre Bois dur."

— 26—Retranchez depuis " et il " inclusivement, jusqu'à " dimension " aussi inclusivement dans la 28e. ligne de la même feuille, et insérez les mots suivans :

" Pourvu néanmoins que rien de ce qui est contenu dans le présent ne sera entendu s'étendre à empêcher d'encaquer et de charger de la Morue sèche pour être exportée dans des quarts de dimension moindre que ci-dessus spécifié, quand et toutes fois que le chargeur le trouvera nécessaire, le poisson ainsi encaqué dans des quarts plus petits, sera néanmoins sujet à être dûment inspecté, et les quarts seront estampés tel qu'il est ci-dessus prescrit, rapport aux quarts de plus grandes dimensions."

Feuille 7, ligne 30—Retranchez, " ni " et insérez " ou."

ORDONNE', Que les dits amendemens soient grossoyés.

Hodie 3a. vice lecta est Billa, intitulé, " Acte pour pourvoir à l'Inspection du Poisson et de l'Huile destinés à être exportés des Ports de Québec et de Montréal."

La Question étant mise,

Ce Bill, tel qu'amendé, passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre, que le Conseil Légis-

gislative Council have passed this Bill, with several amendments, to which they desire the concurrence of the Assembly.

The Honorable Mr. *Irvine*, from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to confirm the Tenants of the Seigniority of La Salle, possessors of Lands in the Township of Sherrington, in the possession and enjoyment of their Lands, and to enable His Majesty to regulate the differences existing between them and the Grantees of the Crown, and for other purposes therein-mentioned," reported, from the said Committee, "That they had gone through the said Bill, and had made several amendments thereto, which he delivered in at the Table."

It was moved,

That there is cause to dispense with the Rule and Standing Order of this House, with respect to this Bill.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The said amendments being then read three times by the Clerk, were severally agreed to by the House, and are as follows:

Press 1st, line 1—After "La Salle," insert "and of the adjacent Seigniorities."

————— 7—After "second," insert "day."

————— 12—After "second," insert "day."

————— 14—After "La Salle," insert "or from the Seignours of the said adjacent Seigniorities."

————— 16—After "purchase," insert "or other Title transferring property, (*translatif de propriété.*)"

————— 22—After "said," insert "persons claiming as."

————— 23—After "La Salle," insert "or of the said adjacent Seigniorities."

————— 27—After "first," insert "day."

————— 29—After "the," insert "persons claiming as."

————— Ibid—After "La Salle," insert "or of the said adjacent Seigniorities."

————— 30—After "said," insert "persons claiming as."

————— 37—After "aforesaid," insert "persons claiming as."

————— 38—After "La Salle," insert "or of the said adjacent Seigniorities."

————— 47—Leave out "reasonable."

————— 52—After "said," insert "persons claiming as."

————— Ibid—After "La Salle," insert "or of the said adjacent Seigniorities."

————— 53—After "accepted," insert "under certain conditions."

latif a passé ce Bill avec divers amendemens, auxquels il demande la concurrence de l'Assemblée.

L'Honorable Mr. *Irvine* du Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour confirmer aux Censitaires de La Salle, possesseurs de Terres dans le Township de Sherrington, la possession et jouissance de leurs Terres, et pour donner à Sa Majesté les moyens de régler les différens qui existent entre eux et les Concessionnaires de la Couronne dans le dit Township, et pour d'autres fins y mentionnées," a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et y avoit fait divers amendemens qu'il a délivrés à la Table."

Il a été proposé,

Qu'il y a une raison de se dispenser de la Règle et de l'Ordre permanent de cette Chambre quand à ce Bill.

La Question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Les dits amendemens ayant alors été lus trois fois par le Greffier, la Chambre a concouru séparément sur chacun d'eux, et ils sont comme suit :

Feuille 1re. ligne 1re.—Après "La Salle" insérez "et des Seigneuries adjacentes."

————— 7e.—Après "vingt" retranchez "deux" et insérez "deuxième jour."

————— 11e.—Après "vingt" retranchez "deux" et insérez "deuxième jour."

————— 14e.—Après "La Salle" insérez "ou des Seigneurs des Seigneuries adjacentes."

————— 15e.—Après "d'acquisition" insérez "ou autres titres translatifs de propriété."

————— 22e.—Après "les" retranchez "dits," et insérez "dites personnes réclamant comme."

————— ditto—Après "La Salle" insérez "ou des dites Seigneuries adjacentes."

————— 26e.—Après "et" retranchez "un" et insérez "unième jour."

————— 27e.—Après "des" retranchez "dits," et insérez "dites personnes réclamant comme."

————— 28e.—Après "La Salle" insérez "ou des Seigneuries adjacentes."

————— ditto—Après "les" retranchez "dits," et insérez "dites personnes réclamant comme."

————— 36e.—Après "les" retranchez "dits" et insérez "dites personnes réclamant comme."

————— ditto—Après "La Salle" insérez "ou des dites Seigneuries adjacentes."

Feuille 2me. ligne 1e.—Retranchez "raisonnables."

————— 5e.—Après "des" retranchez "dits" et insérez "dites personnes réclamant comme."

————— 6e.—Après "La Salle" insérez "ou des dites Seigneuries adjacentes."

————— ditto—Après "acceptées" insérez "sous certaines conditions."

It was then moved,

That the said Bill be recommitted to the same Special Committee to whom it was first referred, with instruction to amend the same, as to reserve the rights of the Protestant Clergy.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

It was moved,

That the Bill, intituled, "An Act to augment the number of Representatives to serve hereafter in the Assembly of this Province," be now read for a third time.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the negative.

Hodière 3^d. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to appropriate certain sums of Money towards the aid of the Montreal General Hospital, and for the Hotel Dieu of Quebec."

The question was put,

Whether this Bill shall pass?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill, without any amendment.

The House, according to order, proceeded to take into consideration the amendments made by the Assembly to the Bill, sent down by this House, intituled, "An Act further to regulate Persons who keep Houses of Public Entertainment, and retail Spirituous Liquors, and for other purposes."

The same being read three times by the Clerk, were severally agreed to by the House, and are as follows:

Press 2d, line 37—Leave out "holding," and insert "who shall hold."

—————40—Leave out "two," and insert "three."

————— Ibid—Leave out "next," and insert "one thousand eight hundred and twenty-four."

Press 3d, line 29—After "or," insert "convicted before two Justices of the Peace,"

————— Ibid—After "of," insert "knowingly."

—————35—Leave out "Justice," and insert "Justices."

Press 4th—After the last clause, insert the following:

"And be it further enacted, by the authority aforesaid, that this Act shall remain in force until the first day of May, one thousand eight hundred and twenty-six, and no longer."

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House that the Legislative Council have agreed to the amendments made by the Assembly to that Bill, without any amendment.

I a été alors proposé,

Que le dit Bill soit référé de nouveau au Comité Spécial auquel il avoit d'abord été commis, avec instruction au dit Comité d'amender le dit Bill quant aux Réserves des Droits du Clergé Protestant.

La Question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Il a été proposé,

Que le Bill, intitulé, "Acte pour augmenter le nombre des Représentans pour servir ci-après dans l'Assemblée de cette Province," soit maintenant lu pour la troisième fois.

La Question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans la négative.

Hodière 3^d. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour approprier certaines sommes d'Argent pour aider l'Hopital-Général de Montréal, et pour l'Hotel-Dieu de Québec."

La Question étant mise,

Ce Bill passera-t-il?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

La Chambre, conformément à l'ordre, a procédé à prendre en considération les amendemens faits par l'Assemblée au Bill, envoyé par cette Chambre, intitulé, "Acte qui fait des Règlemens ultérieurs pour les personnes qui tiennent des Maisons d'Entretien public et qui détaillent des Liqueurs fortes et pour d'autres objets."

Les dits amendemens ayant alors été lus trois fois par le Greffier, la Chambre a concouru séparément sur chacun d'eux, et ils sont comme suit:

Feuille 2e. ligne 40e.—Retranchez "auront obtenues," et insérez, "obtiendront."

—————42e.—Retranchez "deux" et insérez "trois."

Feuille 3e. ligne 1re.—Retranchez "prochain," et insérez "mil huit cent vingt-quatre."

—————32e.—Après "ou" insérez "convaincus de vant deux Juges de Paix."

—————33e.—Après "vendue" insérez "sciemment."

—————40e.—Retranchez "le Juge" et insérez "les Juges."

—————4e.—Après la dernière Clause, insérez la Clause suivante:

"Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite que le présent Acte sera en force jusqu'au premier jour de Mai, mil huit cent vingt-six, et pas plus longtems."

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a acquiescé aux amendemens faits par l'Assemblée à ce Bill, sans amendement.

Hodiè 3^a. vice lecta est Billa, intitulé, "An Act to appropriate a certain sum of Money to facilitate the execution of an Act therein-mentioned commonly called the Quarantine Act, and for other purposes."

The question was put,

Whether this Bill shall pass?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill, without any amendment.

The House, according to order, proceeded to take into consideration the amendments made by the Assembly, to the Bill sent down by this House, intitulé, "An Act to erect certain Townships therein-mentioned into an Inferior District, to be called the Inferior District of Saint Francis, and to establish Courts of Judicature therein."

The said amendments being then read three times by the Clerk, were severally agreed to by the House, and are as follows:

Press 1st, line 1—After the word "Whereas," strike out the word "from," and insert the following words: "until a general alteration in the system of Judicature, established in this Province, can be effected, it is expedient to make temporary provision for the administration of Justice in certain of the Eastern Townships; and whereas from."

7—Strike out all the words after "Justice," to the beginning of the enacting clause, in the twelfth line.

28—Strike out all the words from the word "shall," to the words "Three Rivers," inclusive, in the thirty-second line.

39—After the word "compose," insert "for the purpose herein-after mentioned."

Press 2d—After the second clause, insert the following four clauses:

"And it is further enacted, by the authority aforesaid, that there shall be appointed a Clerk to the said Court for the said Inferior District, who shall be entitled to receive, for his services, such fees as by Law appertain to his situation, and no others.

"And be it further enacted, by the authority aforesaid, that in causes in which the sum in litigation shall exceed ten pounds, sterling, an appeal from the final judgment of the Court of the said Inferior District of Saint Francis, shall lie to the Superior Term of the Courts of King's Bench of that District, either of Montreal or of Three-Rivers, in which the defendant shall be domiciliated, or shall have received service of the summons, upon the party appealing giving security before the Judge of the said Inferior District, that he will effectually prosecute his appeal, and in case of failure so to do, such appeal shall be held, deemed and considered to be abandoned, and the Appellant shall be foreclosed from his right of appeal, and the judgment of the Court of the said Inferior District shall operate, as a final adjudication in the last resort.

Hodiè 3^a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte qui approprie une certaine somme d'Argent pour faciliter l'exécution d'un Acte y mentionné communément appelé Acte de la Quarantaine, et pour autres fins."

La Question étant mise,

Ce Bill passera-t-il?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

La Chambre, conformément à l'ordre, a procédé à prendre en considération les amendemens faits par l'Assemblée au Bill envoyé par cette Chambre, intitulé, "Acte pour ériger certains Townships y mentionnés en un District Inférieur, qui sera appelé le District Inférieur de Saint François, et pour y établir des Cours de Judicature."

Les dits amendemens ayant alors été lus trois fois par le Greffier, la Chambre a concouru séparément sur chacun d'eux, et ils sont comme suit:

Feuille 1re. ligne 1re.—Après les mots "Vû que" insérez "Jusqu'à ce qu'il puisse s'effectuer un changement général dans le système de Judicature en cette Province, il est expédient de pourvoir d'une manière temporaire à l'Administration de la Justice dans certains Townships de l'Est, en raison de—"

2e.—Après "et" insérez "Vû que."

6e.—Retranchez tous les mots après "Justice" jusqu'à la clause statuante dans la 11e. ligne.

26e.—Retranchez tous les mots depuis "seront," jusqu'aux mots "Trois-Rivières," inclusivement dans la 29e. ligne.

36e.—Après le mot "composeront" insérez les mots suivans, "pour les fins ci-après mentionnées."

Feuille 2e.—Après la deuxième clause, insérez les quatre clauses suivantes:

"Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il y aura un Greffier de nommé à la dite Cour pour le dit District Inférieur, le quel aura droit de recevoir pour ses services tels honoraires qui par la Loi, appartiennent à sa situation, et nuls autres.

"Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que dans les causes où la somme en contestation excèdera Dix Livres Sterling, un Appel du Jugement final de la Cour du dit District Inférieur de Saint François ressortira au Terme Supérieur de la Cour du Banc du Roi de celui des Districts de Montréal ou des Trois-Rivières, où le Défendeur sera domicilié ou aura reçu l'exploit de l'assignation, en par la partie appelante donnant caution devant le Juge du dit District Inférieur, qu'elle poursuivra efficacement son Appel, et dans le cas où elle manqueroit à le faire, tel Appel sera censé, considéré et regardé comme péri, et l'Appelant sera déchu de son droit d'Appel, et le Jugement de la Cour du dit District Inférieur aura force de chose jugée."

“ Provided always, and be it further enacted by the authority aforesaid, that no such appeal shall lie nor be granted, unless the same be notified and applied for to the Judge of the said Inferior District of Saint Francis, within fifteen days after judgment shall have been rendered. Provided also, that the said Term of fifteen days shall, in no wise, affect absentees or persons incapable of exercising their rights, who shall be receivable to appeal within the fifteen days, next after the day of return of the absentee, and after the day on which the persons incapable of exercising their rights shall have ceased to be incapable to exercise them.

“ And be it further enacted by the authority aforesaid, that when, and as often as any person or persons may appeal from any judgment of the Court of the said Inferior District of Saint Francis, a true and certified copy of the Record of the cause appealed shall, at the instance or request of the party appealing, be immediately transmitted by the said Judge to the Court of King's Bench of Montreal or Three Rivers, as the case shall be, the party appealing paying for the copy of such Record, to the Clerk of the Court of the said District, at the rate of sixpence for every one hundred words, and no more.”

Press 2d, line 23—Strike out the words “ the District of Three Rivers,” and insert “ of that of the two Districts in which shall be situated the real property, or right which shall be the subject of the action ; and with respect to actions merely personal, liable to evocation to the Court of King's Bench of the District in which the Defendant shall be domiciliated, or shall have received service of summons.”

36—Strike out the words “ held at Three Rivers, and insert “ of the District in which the Defendant shall be domiciliated or in which he shall have been summoned.”

Press 3d, line 2—After the word “ issued,” insert “ before Judgment.”

4—After the word “ effects,” insert “ or Monies.”

5—Strike out all the words after the word “ for,” to the end of the said Clause, and insert, in lieu thereof, the following: “ That of the two Districts of Montreal and Three Rivers, in which such writ shall have been executed.”

12—After the word “ otherwise,” insert the following words: “ to the Sheriff of the District in which such writ shall have been executed.”

16 & 17—Strike out the words “ the said District of Three Rivers,” and insert the following: “ that of the two Districts in which he shall have been attached.”

38—Strike out the words “ of the said District of three Rivers,” and insert the following: “ of that of the two Districts in which such real property shall be situated.”

Press 4—Strike out the eighth Clause.

22—Strike out the words “ twenty-fourth,” and insert “ twentieth.”

23—Strike out the words “ twenty-fourth,” and insert “ twentieth.”

“ Pourvu toujours, et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'aucun tel Appel n'aura lieu, ni ne sera accordé, à moins qu'il ne soit notifié et demandé au Juge du dit District Inférieur de Saint François, sous quinze jours après que le jugement aura été rendu. Pourvu aussi, que ce Terme de quinze jours n'affectera pas les absens et les personnes non usantes de leurs droits, lesquelles seront recevables en leur Appel dans les quinze jours qui suivront le retour des absens, et le jour où les personnes non usantes de leurs droits auront cessé d'être inhabiles à en user.

“ Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que quand et aussi souvent qu'une personne appellera d'aucun jugement de la Cour du dit District Inférieur de Saint François, une copie vraie et certifiée du record de la cause dont il sera interjetté Appel, sera, à la demande ou réquisition de la partie Appelante, immédiatement transmise par le dit Juge à la Cour du Banc du Roi de Montréal ou des Trois-Rivières, ainsi que le cas y écherra, la partie appelante payant au Greffier de la Cour du dit District pour la copie de telle procédure, sur le pied de six deniers pour chaque cent mots, et pas plus.”

Feuille 2, lignes 23 & 24.—Retranchez les mots, “ du District des Trois-Rivières,” et insérez les suivans: “ de celui des deux Districts où sera situé l'Immeuble ou Droit réel qui sera le sujet de l'action, et à l'égard des actions pures personnelles, sujettes à évocation à la Cour du Banc du Roi du District où le Défendeur sera domicilié, ou aura reçu l'exploit de l'assignation.”

ligne 38e.—Retranchez les mots “ tenu aux Trois-Rivières,” et insérez à leurs places les suivans, “ du District dans lequel le Défendeur sera domicilié ou dans lequel il aura été assigné.”

Feuille 3e. ligne 4e.—Après le mot “ expédié” insérez les mots “ avant jugement.”

5e.—Après le mot “ mobiliers” insérez les mots “ ou argens.”

7e.—Retranchez tous les mots après “ Majesté” jusqu'à la fin de la Clause, et substituez y les mots suivans: “ de celui des deux Districts de Montréal ou des Trois-Rivières où tel Writ aura été exécuté.”

13e.—Après le mot “ autrement,” insérez les mots suivans “ au Shériff du District dans lequel tel Writ aura été exécuté.”

18e.—Retranchez les mots “ le dit District des Trois-Rivières,” et substituez y les suivans, “ celui des deux Districts où il aura été appréhendé.”

38e.—Retranchez les mots “ du District des Trois-Rivières,” et substituez y les mots suivans, “ de celui des dits deux Districts où tels Immeubles seront situés.”

Feuille 4e.—Retranchez la huitième Clause.

ligne 11e.—Retranchez le mot “ vingt-quatrième,” et substituez y le mot, “ vingtième.”

Press 4th. line 24—Strike out the words “ twenty-fourth,” Feuille 4e. ligne 19e.—Retranchez le mot “ vingt-quatre,” et substituez y le mot, “ vingtième.”

—————25—Strike out the words “ twenty-fourth,” and insert “ twentieth.”

—————20e.—Retranchez le mot “ vingt-quatre,” et substituez y le mot, “ vingtième.”

—————26—Strike out the words “ twenty-fourth,” and insert “ twentieth.”

—————21e.—Retranchez le mot, “ vingt-quatre,” et substituez y le mot, “ vingtième.”

—————36 & 37—Strike out the following words, “ of that part of Great Britain called England, “ and the Ordinances or Acts.”

—————22e.—Retranchez le mot “ vingt-quatre,” et substituez y le mot, “ vingtième.”

Press 5th, line 15—Insert the words “ advice and,” before “ Counsels,” and strike out the words “ and opinions.”

—lignes 31, 32 & 33—Retranchez les mots suivans, “ de cette partie de la Grande-Bretagne, appelée Angleterre, et après les Ordonnances et les Actes.”

After the eleventh Clause, insert the following Clause :

“ Provided always, and be it further enacted by the authority aforesaid, that in all cases of appointment of *Tuteurs* or *Tutrices*, *Curateurs* or *Curatrices*, either to the person or to the Estate, or *ad hoc*, homologated by the said Judge of the said inferior District of Saint Francis, an Appeal shall lie to the Judges of the Court of King's Bench for the District of Montreal or Three-Rivers, as the case may be, in Superior Term, in favor of all persons to whom such right may by Law appertain, and in the manner and form prescribed by the eighteenth section of an Act of the Legislature of this Province, passed in the forty-first year of the Reign of His Majesty, George the Third, chapter seven.

Press 5th, line 31—Strike out the word “ Eight” and insert in lieu thereof the word “ Six ”

Feuille 5e. ligne 11e.—Retranchez les mots “et opinions.”

Après la onzième Clause, insérez la Clause suivante :

“ Pourvû toujours, et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que dans tous les cas d'Election et nomination de Tuteur ou Tutrice, Curateur ou Curatrice à la personne ou aux Biens, ou *ad hoc*, homologué par le dit Juge au dit District Inférieur de St. François, il y aura appel aux Juges de la Cour du Banc du Roi du District de Montréal ou des Trois-Rivières, ainsi que le cas y écherra, dans les Termes Supérieurs, en faveur de toutes personnes auxquelles tel droit peut appartenir par la loi, en la manière et forme prescrite par la dix-huitième Clause d'un Acte du Parlement de cette Province de la quarante et unième année du Règne de feu Sa Majesté, George Trois, Chapitre sept.”

Feuille 5e. ligne 16.—Retranchez le mot “ d'appointer ” et insérez à la place les mots “ de nommer.”

—————24.—Retranchez le mot “ huit,” et substituez y le mot “ six.”

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House that the Legislative Council have agreed to the amendments made by the Assembly to that Bill, without any amendment.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre que le Conseil Législatif a acquiescé aux amendemens faits par l'Assemblée à ce Bill, sans amendement.

The Honorable Mr. Coffin from the Special Committee appointed to take into consideration the state of the Library of this House, made the following Report :

L'Honorable Mr. Coffin, du Comité Spécial appointé pour prendre en considération l'état de la Bibliothèque de cette Chambre, a fait le rapport suivant :

Your Committee in obedience to the order of reference beg leave to state that they have examined the Library and found it to contain 1163 Volumes of English Books, and 223 Volumes of French Books, the whole in good order.

Votre Comité, en obéissance à l'ordre de référence, prend la liberté de faire rapport, “ Qu'il a examiné la Bibliothèque et a trouvé qu'elle contenoit 1163 volumes de Livres Anglois, et 223 volumes de Livres François, tous en bon ordre.”

One Book intituled “ Privileges of House of Lords” is missing.

Il manque un livre intitulé, *Privileges of House of Lords*.

The Books received since the last Session, and which have been previously ordered, consist of twenty volumes, as appears by the annexed statement.

Les Livres reçus depuis la dernière Session, et qui avoient été préalablement demandés, sont au nombre de vingt volumes, ainsi qu'il appert par l'état ci-joint.

Your Committee consider it to be very desirable that a number of useful Books and papers should be added to the Library, and they submit those contained in the subjoined List, as necessary to be procured during the recess of Parliament.

Votre Comité croit qu'il est à désirer qu'un nombre de Livres et de Papiers-nouvelles soient ajoutés à la Bibliothèque, et il soumet la liste de ceux contenus dans le catalogue ci-annexé, qu'il juge nécessaire de se procurer pendant les vacances du Parlement.

They also recommend that a Revolving Book-case should be constructed in the Library, for the reception of those Books.

Il recommande aussi qu'une Tour soit faite dans la Bibliothèque pour y recevoir ces Livres.

Your Committee beg further to state, that it will be necessary to advance, to the Clerk Assistant of this House, the sum of three hundred pounds, towards procuring the above Books and Book-case, and also the sum of forty-eight pounds thirteen shillings, currency, for the payment of the Books received last

Le Comité prend la liberté de représenter qu'il sera nécessaire d'avancer au Greffier Assistant de cette Chambre la somme de trois cens livres, pour se procurer les livres ci-dessus et la Tour, et aussi la somme de quarante-huit livres, treize chelins, pour le parfait payement des livres reçus l'année

year, making together the sum of three hundred and forty-eight pounds thirteen shillings, currency.

Your Committee have great reason to be satisfied with the care and assiduity of the Librarian, in preserving the Books in good order.

ORDERED, That the question of concurrence be put on the said Report, on the next sitting day.

The Honorable Mr. *Irvine*, from the Special Committee to whom had been re-committed the Bill, intituled, "An Act to confirm the Tenants of the Seignior of La Salle, possessors of Lands in the Township of Sherrington, in the possession and enjoyment of their Lands, and to enable His Majesty to regulate the differences existing between them and the Grantees of the Crown in the said Township, and for other purposes therein-mentioned," reported, "That they had reconsidered the said Bill, and had made some amendments thereto, which he delivered in at the Table."

ORDERED, That the question of concurrence be put on the said amendments on the next sitting day.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow, at eleven o'clock in the forenoon, the House so decreeing.

dernière, formant en total la somme de trois cens quarantehuit livres, treize chelins, courant.

Votre Comité a tout lieu d'être satisfait du soin et de l'assiduité du Bibliothécaire, en tenant les livres en bon ordre.

ORDONNE', Que la Question de concurrence soit mise sur le dit Rapport à la Séance prochaine.

L'Honorable Mr. *Irvine*, du Comité Spécial auquel avoit été référé de nouveau le Bill, intitulé, "Acte pour confirmer aux Censitaires de La Salle, possesseurs de Terres dans le Township de Sherrington, la possession et jouissance de leurs Terres, et pour donner à Sa Majesté les moyens de régler les différens qui existent entre eux et les Concessionnaires de la Couronne dans le dit Township, et pour d'autres fins y mentionnées," a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit considéré de nouveau le dit Bill, et y avoit fait quelques amendemens qu'il a délivrés à la Table."

ORDONNE', Que la Question de concurrence soit mise sur les dits amendemens, à la Séance prochaine.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Demain, à onze heures du matin, la Chambre l'ordonnant ainsi.

THURSDAY, 20th MARCH.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker :

The Lord Bishop of Quebec,	The Honorable Messrs. Duchesnay, Richardson, Caldwell, Ryland, Irvine, Perrault, De Salaberry, Coffin, Taschereau, De Léry, Felton.
-------------------------------	--

PRAYERS.

A Message from the Assembly by Mr. *Taschereau*, to return the Bill, intituled, "An Act to provide for the Inspection of Fish and Oil, intended for exportation from the Ports of Quebec and Montreal," and to acquaint this House, that the Assembly have agreed to the amendments made by this House to that Bill, without any amendment.

The House, according to order, proceeded to take into consideration the amendments made by the Special Committee to whom had been recommitted the Bill, intituled, "An Act to confirm the Tenants of the Seignior of La Salle, possessors of Lands in the Township of Sherrington, in the possession and enjoyment of their Lands, and to enable His Majesty to regulate the differences existing between them and the Grantees of the Crown in the said Township, and for other purposes therein-mentioned."

The said amendments being then twice read by the Clerk, were severally agreed to by the House, and are as follows:

Press 2d, line 4—After "said," insert "persons claiming as."

JEUDI, 20e. MARS.

LES Membres assemblés, ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;

Le Lord Evêque de Québec,	Les Honorables Messrs. Duchesnay, Richardson, Caldwell, Ryland, Irvine, Perrault, De Salaberry, Coffin, Taschereau, De Léry, Felton.
------------------------------	---

PRIERES.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Taschereau* rapportant le Bill, intitulé, "Acte pour pourvoir à l'Inspection du Poisson et de l'Huile destinés à être exportés des Ports de Québec et de Montréal," et informant cette Chambre que l'Assemblée a acquiescé aux amendemens faits par cette Chambre à ce Bill, sans amendement.

La Chambre, conformément à l'ordre, a procédé à prendre en considération les amendemens faits par le Comité Spécial auquel avoit été référé de nouveau le Bill, intitulé, "Acte pour confirmer aux Censitaires de La Salle, possesseurs de Terres dans le Township de Sherrington, la possession et jouissance de leurs Terres, et pour donner à Sa Majesté les moyens de régler les différens qui existent entre eux et les Concessionnaires de la Couronne dans le dit Township, et pour d'autres fins y mentionnées."

Les dits amendemens ayant alors été lus deux fois par le Greffier, la Chambre a concouru séparément sur chacun d'eux, et ils sont comme suit :

Feuille 2e. ligne 10e.—Après "les" retranchez "dit" et insérez "dites personnes réclamant comme."

Press 2d, line 4—After “La Salle,” insert “or of the said
“ adjacent Seigniories.”

15—Leave out from “And,” inclusive, to “ob-
“ tained,” in the sixteenth line of the third
Press, also inclusively, and insert the fol-
lowing Clauses marked A. B. C. D. E.

Clause A.

“ And it is hereby enacted, by the authority of the same,
“ that it shall and may be lawful for the Governor, Lieuten-
“ ant-Governor, or person administering the Government of
“ this Province, by an instrument under the Great Seal of the
“ Province, to annul, revoke and declare, and render void
“ and of no effect the said Letters Patent, bearing date the
“ twenty-second day of February, in the said year one thou-
“ sand eight hundred and nine, and certain other Letters
“ Patent, bearing date the twenty-ninth day of May, in the
“ same year, and granting certain parts of the said Township
“ of Sherrington, and also certain other Letters Patent, bear-
“ ing date the thirtieth day of December, in the year one
“ thousand eight hundred and twelve, granting certain other
“ parts of the said Township of Sherrington, as far as the
“ said Letters Patent, respectively, relate to the Lands oc-
“ cupied as aforesaid by the persons claiming as Tenants of
“ La Salle, or of the said adjacent Seigniories, and to the
“ Crown Reserves comprised and lying within the same, and
“ also as far as the said Letters Patent respectively relate to
“ any other Lands in the said Township, which the said
“ Grantees or their legal Representatives owning the same,
“ may wish to hold in Fief and Seigniorie, in the manner here-
“ inafter-mentioned, or to any part of the Crown Reserves
“ lying within the said last-mentioned Lands, which the Go-
“ vernor, or person administering the Government of this
“ Province shall think it necessary to surrender, for effecting
“ the purposes of this Act; and the said Letters Patent shall,
“ with respect to all such Lands herein-mentioned, be held
“ and considered, from and after the revoking [and annulling
“ thereof in manner aforesaid, to be of no force, validity or
“ effect in Law whatsoever.”

Clause B.

“ Provided always, and it is hereby expressly enacted by
“ the authority aforesaid, that nothing hererein-contained shall
“ extend or be construed to extend in any manner or way
“ whatsoever, to authorise the annulling, revoking or avoid-
“ ing the said Letters Patent, as far as the same respectively
“ relate to certain reservations of Land thereby made for the
“ maintenance and support of a Protestant Clergy in the
“ said Province, but that with respect to all such reserva-
“ tions, the said Letters Patent shall respectively remain in
“ full force and effect.”

Clause C.

“ And be it further enacted by the authority aforesaid, that
“ when the said Letters Patent shall have been in part revoked,
“ in manner aforesaid, it shall and may be lawful for the Go-
“ vernor, Lieutenant-Governor, or Person administering the
“ Government, by other Letters Patent under the Great Seal
“ of this Province, to re-grant to the said grantees or their
“ legal representatives, in Fief and Seigniorie, *en franc-aleu*,
“ with all Seigniorial rights, privileges and prerogatives, as
“ well the said Lands occupied as aforesaid by the said per-
“ sons claiming as Tenants of La Salle, or of the said adja-
“ cent Seigniories, save and except the Clergy Reserves com-
“ prised therein, as any other Lands within the said Town-
“ ship, in respect of which the said Letters Patent shall have
“ been revoked and annulled in the manner herein before-
“ mentioned, with power to the said grantees or their legal
“ representatives respectively, without limitation or restric-
“ tion to alienate or dispose of such lands or any part thereof,
“ either freely and absolutely, or for such rents, reservations
“ and acknowledgments, and on such terms and conditions,

Feuille 2e. ligne 11e.—Après “La Salle” insérez “ou des
“ dites Seigneuries adjacentes.”

21e.—Retranchez depuis le premier “Et”
inclusivement jusqu’à “obtenus,” dans la
25e. ligne de la même feuille aussi inclusive-
ment, et insérez les clauses suivantes mar-
quées A. B. C. D. E.

Clause A.

“ Et il est par le présent statué par la dite autorité, qu’il se-
“ ra loisible au Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur, ou à la
“ Personne ayant l’Administration du Gouvernement de cette
“ Province, par un instrument sous le Grand Sceau de la
“ Province, d’annuler, révoquer, déclarer, et de rendre
“ nulles et sans effets les dites Lettres Patentes, portant date
“ le vingt-deuxième jour de Février, dans la dite année mil
“ huit cent-neuf, et certaines autres Lettres Patentes, portant
“ date le vingt-neuvième jour de Mai, de la même année, ac-
“ cordant certaines parties du dit Township de Sherrington,
“ et aussi certaines autres Lettres Patentes, portant date le
“ trentième jour de Décembre, dans l’année mil huit cent
“ douze, accordant certaines parties du dit Township de Sher-
“ rington, en autant que les dites Lettres Patentes respecti-
“ vement, ont rapport aux Terres occupées comme susdit par
“ les personnes les réclamant comme Tenanciers de La Salle,
“ ou des dites Seigneuries adjacentes, et aux réserves de la
“ Couronne comprises et étant situées en icelles, et en autant
“ aussi que les dites Lettres Patentes ont respectivement rap-
“ port à toutes autres Terres du dit Township que les dits
“ concessionnaires, ou leurs représentants légaux, en étant
“ Propriétaires, pourroient désirer tenir en Fief et Seigneu-
“ rie, en la manière ci-après mentionnée, ou à aucune partie
“ des réserves de la Couronne, étant situées dans l’étendue des
“ Terres mentionnées en dernier lieu, que le Gouverneur ou
“ la Personne administrant le Gouvernement de cette Pro-
“ vince croira devoir abandonner pour mettre à effet les fins
“ de cet Acte, et les dites Lettres Patentes, pour ce qui re-
“ garde toutes les Terres mentionnées dans le présent, seront
“ tenues et considérées, depuis et après qu’icelles auront été
“ révoquées et annulées de la manière susdite, comme n’ayant
“ aucune force, validité ou effet en Loi quelconque.”

Clause B.

“ Pourvu toujours, et il est de plus statué par l’autorité sus-
“ dite, que rien de ce qui est contenu dans le présent, ne s’é-
“ tendra, ou ne sera entendu s’étendre en aucune manière ou
“ façon quelconque, à autoriser la nullité ou révocation des
“ dites Lettres Patentes, en autant qu’icelles ont rapport res-
“ pectivement à certaines réserves de Terres faites par icelles,
“ pour le support et le maintien d’un Clergé Protestant dans
“ la dite Province, mais qu’à l’égard de telles réserves, les
“ dites Lettres Patentes demeureront respectivement en
“ pleine force et effet.”

Clause C.

“ Et qu’il soit de plus statué par l’autorité susdite, que
“ quand les dites Lettres Patentes auront été en partie révo-
“ quées de la manière susdite, il sera et pourra être loisible
“ au Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur, ou à la Personne
“ ayant l’administration du Gouvernement, par d’autres Let-
“ tres Patentes, sous le Grand Sceau de cette Province, de
“ reconcéder aux dits Concessionnaires ou à leurs représen-
“ tants légaux, en Fief et Seigneurie, en franc-aleu, avec tous
“ les droits Seigneuriaux, privilèges et prerogatives, tant les
“ dites Terres occupées par les dites personnes réclamant
“ comme Tenanciers de La Salle ou des Seigneuries adja-
“ centes, tel que susdit, sauf et excepté les réserves du Clergé
“ y comprises, que toutes autres Terres dans l’étendue du dit
“ Township, par rapport auxquelles les dites Lettres Pa-
“ tentes auront été révoquées en la manière ci-dessus men-
“ tionnée, avec les droits aux dits Concessionnaires ou à leurs
“ représentants légaux respectivement, sans limitation ou
“ restriction, d’aliéner ou disposer de telles Terres, ou d’au-
“ cune partie d’icelles librement et réellement, ou moyennant

“ or in such other manner as they shall think proper, together
“ with the right of exacting, recovering and receiving all
“ such *cens et rentes, lods et ventes, redevances* and other Seig-
“ niorial dues and rights whatsoever, which shall or may have
“ accrued or become payable since the said twenty-second
“ day of February, one thousand eight hundred and nine, by
“ the said persons claiming as Tenants of La Salle, under
“ and by virtue of the Deeds of Grant, *Titres de Concession*;
“ or by virtue of any other right or title, by or under which
“ they have held, or now hold such Lands.”

Clause D.

“ Provided always, and be it further enacted by the autho-
“ rity aforesaid, that nothing in this Act contained shall in
“ any manner affect or alter the rights, claims or demands
“ which any of the said original grantees of Lands in the said
“ Township of Sherrington, now have in Law against any
“ person or persons who have purchased or acquired any part
“ of the said Lands, and have not yet paid the purchase
“ money or consideration for the same, or still owe any part
“ thereof. And the rights, claims and demands of such ven-
“ dors, as *bailleurs de fond*, are hereby expressly reserved to
“ them, as well upon and in respect to the Lands which shall
“ or may, in virtue of this Act be erected in Fief and Seig-
“ niory, *en franc aleu*, in manner aforesaid, as upon and in
“ respect to any lands which shall, in virtue hereof, be granted
“ to the said purchaser or purchasers as an indemnification as
“ aforesaid,”

Clause E.

“ And be it further enacted by the authority aforesaid, that
“ when and so soon as the said Letters Patent shall have been
“ in part revoked and annulled, and new Letters Patent is-
“ sued in the manner herein before-mentioned and provided,
“ all and every the persons and their representatives who
“ possessed and had acquired Lands by concession, and as
“ Tenants of La Salle, or of any of the said adjacent Seignior-
“ ies, before the said year one thousand eight hundred and
“ nine, and whose lands are found to be within the limits of the
“ said Township of Sherrington, shall from thenceforth be
“ and remain in the quiet possession and enjoyment of those
“ parts of the said Lands so occupied by them, in respect of
“ which the said Letters Patent shall have been revoked in
“ manner aforesaid, by the same tenure, and upon the same
“ condition, and in the same manner as they now respectively
“ hold the same, either by virtue of their several deeds of
“ concession, or other titles transferring property, *transla-*
“ *tifs de propriété*, or by prescriptive possession, according to
“ Law, and they shall thenceforth be held and deemed to be
“ the just and lawful proprietors of such parts of the said
“ Lands, and shall not thereafter, in any manner or way be
“ dispossessed of the same, except for lawful cause.”

Press 3d, line 18—After “ said,” insert “ persons claiming
“ as.”

—— Ibid—After “ La Salle,” insert “ or of the adja-
“ cent Seigniories.”

—— line 27—After “ aforesaid,” insert “ persons claim-
“ ing as.”

—— Ibid—After “ La Salle,” insert “ or of the said
“ adjacent Seigniories.”

—— line 37—After “ being ” insert “ to the said par-
“ ties, or to any person or persons duly
“ authorized by them, for their costs to
“ be taxed as aforesaid, and for their
“ disbursements.”

It was then moved,

That the following amendment be made to the Bill :

“ telles rentes, réserves et reconnoissances, et pour tel prix
“ et sous telles conditions, ou de toute autre manière qu'ils
“ croiront convenable, ensemble avec le droit d'exiger, recou-
“ vrer et recevoir tous tels cens et rentes, lods et ventes, re-
“ devances et autres droits quelconques qui seront accrus ou
“ devenus dûs et payables depuis le vingt-deuxième jour de
“ Février, mil huit cent-neuf, par les personnes réclamant
“ comme Tenanciers de La Salle, sous et en vertu des Con-
“ trats ou Titres de Concession, ou en vertu d'aucun autre
“ Droit ou Titre, par ou en vertu duquel ils ont possédé ou
“ possèdent actuellement telles Terres.”

Clause D.

“ Pourvu toujours, et qu'il soit de plus statué par l'autorité
“ susdite, que rien de contenu dans cet Acte ne sera entendu
“ affecter ou changer, en aucune manière, les droits, recla-
“ mations ou prétentions que peuvent avoir, suivant la Loi,
“ aucuns des dits Concessionnaires originaires des Terres dans
“ le dit Township de Sherrington, contre aucune personne
“ ou personnes qui ont acheté ou acquis aucune partie des
“ dites Terres, et n'ont point encore payé le prix ou la va-
“ leur d'icelles, ou peuvent redevoir aucune partie ou somme
“ d'argent sur icelles. Et les droits, réclamations et préten-
“ tions de tels vendeurs, comme Bailleurs de fonds, leur sont
“ expressément réservés, tant pour ce qui a rapport aux Terres
“ qui, en vertu de cet Acte, seront ou pourront être érigées en
“ Fief et Seigneurie, en franc aleu, comme susdit, que pour
“ ce qui a rapport à aucune des Terres qui seront, en vertu
“ d'icelui, concédées au dit acquéreur ou acquéreurs, pour
“ lui ou leur servir d'indemnité comme susdit.”

Clause E.

“ Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que
“ lorsque et aussitôt que les dites Lettres Patentes auront été
“ en partie révoquées et annulées, et qu'il aura été émané de
“ nouvelles Patentes en la manière ci-devant mentionnée et
“ pourvue, toutes et chacune des personnes et leurs représen-
“ tans qui possédoient et avoient acquis des Terres en conces-
“ sion et comme Tenanciers de La Salle, ou d'aucune des
“ dites Seigneuries adjacentes, avant la dite année mil huit
“ cent-neuf, et dont les Terres se trouvent être situées en de-
“ dans des limites du dit Township de Sherrington, seront
“ dès lors et resteront en pleine et paisible possession et jouis-
“ sance de ces parties des dites Terres ainsi occupées par eux
“ à l'égard desquelles les dites Lettres Patentes auront été ré-
“ voquées de la manière susdite, sous la même tenure, aux
“ mêmes conditions et en la même manière qu'ils possèdent
“ maintenant icelles respectivement, soit en vertu de leurs
“ divers Contrats de Concessions, ou autres Titres translatifs
“ de propriété, ou par prescription suivant la Loi, et ils seront
“ dès lors tenus et considérés être de vrais et légitimes pro-
“ priétaires de telles parties des dites Terres, et dès ce mo-
“ ment ne pourront être dépossédés en aucune manière quel-
“ conque, si ce n'est pour cause légale.”

Feuille 3, ligne 27.—Retranchez “ dits ” et insérez “ dites
“ personnes réclamant comme.”

—— Ditto—Après “ La Salle ” insérez “ ou des dites
“ Seigneuries adjacentes.”

—— 36.—Après “ les ” retranchez “ dits ” et in-
“ sérez, “ dites personnes réclamant comme.”

—— 37.—Après “ La Salle, ” insérez “ ou des
“ dites Seigneuries adjacentes.”

Feuille 4, ligne 5.—Après “ d'alors ” insérez “ aux dites
“ parties ou à aucune personne ou per-
“ sonnes dûment autorisées par eux
“ pour leurs frais qui seront taxés tel
“ que susdit, et pour leur déboursés.”

Il a été alors proposé,

De faire au Bill l'amendement suivant :

M m

Clause F.

“ Provided always, and be it further enacted by the authority aforesaid, that nothing in this Act contained shall be understood to deprive the said grantees of the Crown, or their Representatives, of any further indemnification which they may have a right to claim from His Majesty’s Government, in consequence of any arrangement made or entered into with the Censitaires of La Salle, with the knowledge and concurrence of His Majesty’s Government, under and by virtue of this Act.”

The said amendment being read twice by the Clerk, was agreed to by the House, and ordered to form part of the Bill.

It was then moved,

That the following amendment be made to the Bill:

Clause G.

“ And be it further enacted by the authority aforesaid, that this present Act shall not be of any effect until the consent of the grantees of the said Township of Sherrington, or of the assignees, or other representatives of such grantees of the said Township of Sherrington, to the revocation in part of the said Letters Patent, in so far as herein is provided and allowed, shall be given in writing under their signatures, and by the order of the Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government of this Province, for the time being, shall be deposited and filed of record in the Office of the Clerk of the Parliament.”

The said amendment being twice read by the Clerk, was agreed to by the House, and ordered to form part of the Bill.

It was then moved,

That the sixth Clause of the said Bill, as amended by the Special Committee, be now committed, and to a Committee of the whole House.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House, on the said Clause.

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *De Léry* reported, from the said Committee, “ That they had reconsidered the said sixth Clause, and had made the following amendment :”

The same being read twice by the Clerk, was agreed to by the House, and is as follows :

Press 3d, line 40—Leave out from “ Provided,” inclusive to “ Province,” also inclusive, in the fiftieth line of the same Press.

ORDERED, That the said amendments be engrossed.

It was moved,

That the Report of the Special Committee appointed “ to enquire if any and what inconveniences, with respect to the laying out, making and repairing Highways and Bridges, do arise from the present mode of appropriating and allotting the Crown and Clergy Reserves in this Province, and how far the settlement and prosperity of the Townships have been retard-

Clause F.

“ Pourvû toujours, et qu’il soit de plus statué par l’autorité susdite, que rien de ce qui est contenu dans cet Acte ne sera entendu priver les dits concessionnaires de la Couronne ou leurs représentans, de toute indemnité ultérieure qu’ils pourront avoir droit de réclamer du Gouvernement de Sa Majesté, en conséquence de tout arrangement fait ou conclu avec les Censitaires de La Salle, à la connoissance et avec la concurrence du Gouvernement de Sa Majesté, sous et en vertu de cet Acte.”

Le dit amendement ayant alors été lu deux fois par le Greffier, la Chambre y a acquiescé, et il a été ordonné qu’il fit partie du Bill.

Il a été alors proposé,

De faire au Bill l’amendement suivant :

Clause G.

“ Et qu’il soit de plus statué par l’autorité susdite, que le présent Acte ne pourra avoir force et effet que jusqu’à ce que le consentement des concessionnaires du dit Township de Sherrington, ou des ayans cause, ou des autres représentans de tels concessionnaires du dit Township de Sherrington, à la révocation en partie des dites Lettres Patentes, en autant qu’elle est permise et qu’il y est pourvû dans le présent, aura été donné par écrit sous leurs signatures, et lequel sera déposé et filé dans l’Office du Greffier du Parlement, par l’ordre du Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur, ou de la Personne ayant l’administration du Gouvernement pour le tems d’alors, pour y rester de record.”

Le dit amendement ayant alors été lu deux fois par le Greffier, la Chambre y a acquiescé, et il a été ordonné qu’il fit partie du Bill.

Il a été alors proposé,

Que la sixième Clause du dit Bill, telle qu’amendée par le Comité Spécial, soit maintenant mise en Comité de toute la Chambre.

La Question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l’affirmative.

La Chambre, conformément à l’ordre, s’est ajournée à loisir, et s’est mise en Comité de toute la Chambre sur la dite Clause.

Quelque tems après la Chambre s’est remise, et l’Honorable Mr. *De Léry* a fait rapport de la part du dit Comité, “ Qu’il avoit considéré de nouveau la dite sixième clause, et y avoit fait l’amendement suivant :

Le dit amendement ayant alors été lu deux fois par le Greffier, la Chambre y a acquiescé, et il est comme suit :

Feuille 4, ligne 8,—Retranchez depuis “ Pourvû ” inclusivement, jusqu’à “ Province ” aussi inclusivement, dans la 17e. ligne de la même feuille.

ORDONNE, Que les dits amendemens soient grossoyés,

Il a été proposé,

Que le Rapport du Comité Spécial, nommé “ pour s’enquérir si, quant à ce qui a rapport à tracer, faire et réparer les Grands Chemins et Ponts, il résulte des Inconvénients de la manière actuelle d’approprier et de distribuer les réserves de la Couronne et du Clergé en cette Province, et jusqu’à quel point l’établissement et la prospérité des Townships en ont été re-

"ed thereby, and to consider of the best means of providing
"a remedy to such inconveniencies," be now taken into con-
sideration.

It was moved, by way of amendment,

To leave out the word "now" and after the word "con-
sideration," to insert "on the first day of August next."

The same being objected to,

After debate,

The question of concurrence being put on this motion, in
amendment,

It was resolved in the negative.

And the question of concurrence being put on the main
motion,

It was resolved in the affirmative.

The question of concurrence being then put, to agree with
the Committee on the said Report,

It was resolved in the affirmative.

Thereupon the Honorable Mr. Coffin presented a Bill, inti-
tuled, "An Act to provide more effectually for making Roads,
"Highways and Bridges on the Crown and Clergy Reserves,
"in the Townships of this Province."

ORDERED, That the said Bill be read.

Hodière 1^{re}. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to pro-
vide more effectually for making Roads, Highways and
"Bridges on the Crown and Clergy Reserves, in the Town-
ships of this Province."

The Honorable Mr. Coffin then acquainted the House, that
His Excellency the Governor in Chief, being apprized of the
purport of this Bill, had no objection, as far as His Majesty's
rights and interests are concerned, that the Council should do
therein as they shall see fit.

It was then moved,

That one hundred copies of the said Bill, with the Report
and Evidences reported by the said Committee, be printed in
both languages.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

Hodière 2^{de}. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to repeal
"and amend certain parts of an Act passed in the thirty-
"fourth year of His late Majesty's Reign, intituled, "An
"Act for the division of the Province of Lower-Canada, for
"amending the Judicature thereof, and for repealing certain
"Laws therein-mentioned, and to make further provision for
"the more certain and uniform administration of Justice
"within the said Province."

It was moved,

That three hundred copies of the said Bill be printed in
both languages.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

"tardés, et pour aviser aux moyens les plus efficaces de remé-
dier à ces inconvénients," soit maintenant pris en considé-
ration.

Il a été proposé en amendement,

De retrancher le mot "maintenant," et après le mot "con-
sideration," d'insérer "le premier jour d'Août prochain."

Objection étant faite,

Après des débats,

La Question de concurrence étant mise sur cette motion en
amendement,

Il a été résolu dans la négative.

Et la Question de concurrence étant alors mise sur la mo-
tion principale,

Il a été résolu dans l'affirmative.

La Question de concurrence étant alors mise de concourir
avec le Comité dans le dit Rapport,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Sur quoi l'Honorable Mr. Coffin a présenté un Bill, intitulé,
"Acte qui pourroit plus efficacement à faire des Chemins,
"Grands Chemins, et Ponts sur les Réserves de la Cou-
ronne et du Clergé dans les Townships de cette Pro-
vince."

ORDONNE, Que le dit Bill soit lu.

Hodière 1^{re}. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte qui pourroit
plus efficacement à faire des Chemins, Grands Chemins
"et Ponts sur les Réserves de la Couronne et du Clergé dans
"les Townships de cette Province."

L'Honorable Mr. Coffin a alors informé la Chambre, que
Son Excellence le Gouverneur en Chef ayant eu communica-
tion du contenu du dit Bill, n'avoit aucune objection, en
autant que les Intérêts de Sa Majesté y sont concernés, à ce
que le Conseil Législatif procédât sur icelui, de la manière
qu'il le jugera convenable.

Il a été alors proposé,

Que cent copies du dit Bill, avec le rapport et les témoi-
gnages rapportés par le dit Comité, soient imprimées dans les
deux langues.

La Question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Hodière 2^{de}. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour rappeler
en partie et amender certaines parties d'un Acte passé dans
"la trenté-quatrième année du Règne de feu Sa Majesté, in-
titulé, "Acte qui divise la Province du Bas-Canada, qui
"amende la Judicature d'icelle, et qui rappelle certaines loix
"y mentionnées, et pour faire de plus amples provisions pour
"l'administration plus certaine et plus uniforme de la Justice
"dans la dite Province."

Il a été proposé,

Que trois cents copies du dit Bill soient imprimées dans les
deux langues.

La Question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

The Speaker declared this Assembly continued to six o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à six heures cette après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

EODEM DIE, 6^a HORA.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker.

The Honorable

*Messrs. Duchesnay,
Richardson,
Ryland,
Irvine,
Perrault,
De Salaberry,
Coffin,
Taschereau,
De Léry,
Felton.*

The House, according to order, proceeded to take into consideration the report of the Special Committee appointed to frame and report to the House, with all convenient speed, the reasons which induced the Legislative Council to reject the four Bills sent up from the Assembly, severally intituled, "An Act to reimburse and indemnify His Majesty for certain sums of money expended to defray the expenses of the Civil Government of the Province, for the years one thousand eight hundred and nineteen, one thousand eight hundred and twenty, one thousand eight hundred and twenty-one and one thousand eight hundred and twenty-two," by resolving to proceed no further thereon, than the first reading of each.

The said Report being then read paragraph by paragraph,

It was, unanimously, resolved,

That this House doth concur in the reasons reported by the said Committee.

It was then moved,

That two hundred copies of the proceedings of this House respecting the four indemnity Bills sent up from the Assembly with the reasons which induced the Legislative Council to reject the same, as also of the Protest of this House upon concurring in the Bills from the Assembly, intituled, "An Act to defray certain arrears of expenses appertaining to the Civil Government of the Province," and "An Act to appropriate certain sums of Money towards enabling His Majesty to defray certain expenses therein-mentioned, appertaining to His Majesty's Civil Government of this Province, for the year one thousand eight hundred and twenty-three," be printed in both languages.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The House, according to order, proceeded to take into consideration the Report of the Special Committee appointed to take into consideration the state of the Library of this House.

The said Report being then read, the same was agreed to by the House.

ORDERED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, praying that His Excellency would be pleased to cause to be paid into the hands of

EODEM DIE, 6^a HORA.

LES Membres assemblés, ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;

Les Honorables

*Messrs. Duchesnay,
Richardson,
Ryland,
Irvine,
Perrault,
De Salaberry,
Coffin,
Taschereau,
De Léry,
Felton.*

La Chambre, conformément à l'ordre, a procédé à prendre en considération le Rapport du Comité Spécial nommé pour préparer et faire rapport à cette Chambre, avec toute la diligence possible, des Raisons qui ont induit le Conseil Législatif à rejeter les quatre Bills envoyés par l'Assemblée, intitulés, séparément, "Acte pour rembourser et indemniser Sa Majesté de certaines Sommes d'Argent dépensées pour défrayer les Dépenses du Gouvernement Civil de la Province, pour les années Mil huit cent dix-neuf, Mil huit cent vingt, Mil huit cent vingt-et-un et Mil huit cent vingt-deux," en passant une Résolution de ne procéder qu'à la première Lecture de chacun des dits Bills.

Ledit Rapport ayant alors été lu paragraphe par paragraphe,

Il a été, unanimement, résolu,

Que cette Chambre concurre dans les raisons rapportées par le dit Comité.

Il a été alors proposé,

Que deux cents copies des Procédés de cette Chambre, au sujet des quatre Bills d'Indemnité envoyés par l'Assemblée, avec les raisons qui ont engagées le Conseil Législatif à les rejeter, ainsi que le Protêt de cette Chambre, lorsqu'elle a concouru dans les Bills, intitulés, "Acte pour mettre Sa Majesté en état de défrayer certains arrérages de Dépenses qui appartiennent au Gouvernement Civil," Et "Acte qui approprie certaines sommes d'argent à l'effet de mettre Sa Majesté en état de défrayer certaines Dépenses y mentionnées faisant partie des Dépenses du Gouvernement Civil de Sa Majesté en cette Province, pour l'année Mil huit cent vingt-trois," soient imprimées dans les deux langues.

La Question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

La Chambre, conformément à l'ordre, a procédé à prendre en considération le rapport du Comité Spécial appointé pour prendre en considération l'état de la Bibliothèque de cette Chambre.

Le dit Rapport ayant alors été lu, la Chambre y a acquiescé.

ORDONNE, Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour prier Son Excellence de vouloir bien faire payer entre les mains du Greffier

the Clerk Assistant of this House, the sum of forty-eight pounds, thirteen shillings, currency, to enable him to defray the expenses already incurred in the purchase of Books, and that the same be charged against the Monies granted to defray the contingent expenses of the Legislative Council, for the year one thousand eight hundred and twenty-three.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Duchesnay* and *De Léry* do wait on His Excellency the Governor in Chief, with the said Address.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to confirm the Tenants of the Seignior of La Salle, possessors of Lands in the Township of Sherrington, in the possession and enjoyment of their Lands, and to enable His Majesty to regulate the differences existing between them and the Grantees of the Crown in the said Township, and for other purposes therein-mentioned."

The question was put,

Whether this Bill, as amended, shall pass?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill, with several amendments, to which they desire the concurrence of the Assembly.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to grant an aid to His Majesty for the purpose of making a Navigable Canal from or near the Town of Saint John to the Basin of Chambly, upon the River Sorel or Richelieu."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *De Léry* reported, from the said Committee, "That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same, without any amendment."

The House agreed with the Committee.

ORDERED, That the said Bill be read for the third time, on the next sitting day.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow, at ten o'clock in the forenoon, the House so decreeing.

Assistant de cette Chambre, la somme de Quarante-huit livres, treize chelins, courant, pour le mettre en état de défrayer les dépenses déjà encourues pour l'achat de Livres, et que la dite somme soit portée contre les Argens accordés pour défrayer les dépenses contingentes du Conseil Législatif pour l'année, mil huit cent vingt-trois.

ORDONNE, Que les Honorables Messrs. *Duchesnay* et *De Léry* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui présenter la dite Adresse.

Hodîè 3^a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour confirmer aux Censitaires de La Salle, possesseurs de Terres dans le Township de Sherrington, la possession et jouissance de leurs Terres, et pour donner à Sa Majesté les moyens de régler les différens qui existent entre eux, et les concessionnaires de la Couronne dans le dit Township, et pour d'autres fins y mentionnées."

La Question étant mise,

Ce Bill, tel qu'amendé, passera-t-il?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE, Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill avec divers amendemens, auxquels il demande la concurrence de l'Assemblée.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour accorder une aide à Sa Majesté, aux fins de faire un Canal navigable depuis ou près de la ville de Saint Jean au Bassin de Chambly, sur la Rivière Sorel ou Richelieu."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *De Léry* a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement."

La Chambre a concouru avec le Comité.

ORDONNE, Que le dit Bill soit lu pour la troisième, à la Séance prochaine.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Demain, à dix heures du matin, la Chambre l'ordonnant ainsi.

FRIDAY, 21st MARCH.

THE Members convened were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;

The Honorable

Messrs. *Duchesnay*,
Richardson,
Caldwell,
Ryland,

Rev. J. O. Plessis, Bishop of
the Roman Catholic Church
of Quebec,

Irvine,
Perrault,
De Salaberry,
Coffin,
Taschereau,
De Léry,
Felton.

VENDREDI, 21^e. MARS.

LES Membres assemblés, ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;

Les Honorables

Messrs. *Duchesnay*,
Richardson,
Caldwell,
Ryland,

Rev. J. O. Plessis, Evêque de
l'Eglise Catholique Romaine
de Québec,

Irvine,
Perrault,
De Salaberry,
Coffin,
Taschereau,
De Léry,
Felton.

PRAYERS.

A Message from the Assembly by Mr. *Lagueux*, with a Bill, intituled, "An Act for the relief of certain Censitaires or Grantees of La Salle, and others therein-mentioned, possessing Lands within the limits of the Township of Sherrington," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

It was moved,

That there is cause to dispense with the Rule and Standing Order of this House, with respect to this Bill, and that the same be now read for the second time.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The said Bill was accordingly read for a second time.

It being noticed that the sum of five thousand pounds which, in the Bill, intituled, "An Act to confirm the Tenants of the Seignior of La Salle, possessors of Lands in the Township of Sherrington, in the possession and enjoyment of their Lands, and to enable His Majesty to regulate the differences existing between them and the Grantees of the Crown in the said Township, and for other purposes therein-mentioned," was appropriated to discharge certain costs and disbursements incurred in certain suits against the persons claiming as Tenants of La Salle, is not mentioned in the Bill now before this House.

It was moved,

That a Committee of three Members be appointed to inspect the Journals of the Assembly, and to report, forthwith, whether any and what proceedings have been adopted by the Assembly for the discharge of such costs and disbursements.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Duchesnay*, *Irvine* and *De Léry* do compose the said Committee.

The House was adjourned during pleasure.

After some time the House was resumed.

The Honorable Mr. *Duchesnay*, from the Committee appointed to search the Journals of the Assembly, reported, "That the Honorable Messrs. *Irvine*, *De Léry* and himself, had presented the resolve of this House to the Clerk of the Assembly, who having given an immediate access to their Journals, they found no other entry than the following, of which they have obtained a certified copy."

HOUSE OF ASSEMBLY,

Thursday, 20th March, 1823.

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, praying he would be pleased to advance out of the unappropriated Monies which are in, or may come into the hands of the Receiver General, a sum of Money, not exceeding the sum of five thousand pounds, currency, to be applied to defray such necessary and legal costs as shall be taxed in due course of Law and disbursements, as well those incurred by the Grantees of the Crown, as those incurred by the persons

PRIERES.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Lagueux*, avec un Bill, intitulé, "Acte pour le soulagement de certains Censitaires ou Concessionnaires de La Salle, et autres y mentionnés, possédant des Terres dans les limites du Township de Sherrington," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre."

Ce Bill a été lu pour la première fois.

Il a été proposé,

Qu'il y a une raison de se dispenser de la Règle et de l'ordre permanent de cette Chambre quant à ce Bill, et qu'il soit maintenant lu pour la seconde fois.

La Question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Le dit Bill a été en conséquence lu pour la seconde fois.

La Chambre remarquant que la somme de cinq mille livres qui étoit appropriée dans le Bill, intitulé, "Acte pour confirmer aux Censitaires de La Salle, possesseurs de Terres dans le Township de Sherrington, la possession et jouissance de leurs Terres, et pour donner à Sa Majesté les moyens de régler les différends qui existent entre eux et les Concessionnaires de la Couronne dans le dit Township, et pour d'autres fins y mentionnées," pour payer certains frais et déboursés encourus dans certains procès contre les personnes qui réclamoient comme Censitaires de La Salle, n'étoit point mentionnée dans le Bill maintenant devant la Chambre.

Il a été proposé,

Qu'un Comité de trois Membres soit appointé pour inspecter les Journaux de l'Assemblée, et faire rapport immédiatement s'il y a eu et quels procédés ont été adoptés par l'Assemblée, pour le payement de tels frais et déboursés.

La Question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE, Que les Honorables Messrs. *Duchesnay*, *Irvine* et *De Léry* composent le dit Comité.

La Chambre s'est ajournée à loisir :

Quelque tems après la Chambre s'est remise :

L'Honorable Mr. *Duchesnay*, du Comité appointé pour faire des recherches dans les Journaux de l'Assemblée, a fait rapport, "Que les Honorables Messrs. *Irvine*, *De Léry* et lui-même avoient présenté la Résolution de cette Chambre au Greffier de l'Assemblée, qui leur avoit donné immédiatement accès à leurs Journaux, et qu'ils n'y avoient point trouvé d'autre entrée que la suivante, dont ils avoient obtenu une copie certifiée, comme suit :

CHAMBRE D'ASSEMBLÉE,

Jeudi, 20e. Mars, 1823.

RESOLU, Qu'il soit présenté une humble Adresse à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour le prier de vouloir bien avancer sur les argens non appropriés qui sont ou pourront se trouver entre les mains du Receveur-Général, une somme d'argent n'excédant pas la somme de cinq mille livres, courant, pour être employée pour défrayer les frais nécessaires et légaux à être dûment taxés, tant ceux qui auront été encourus par les Concessionnaires de la Couronne, que ceux qui ont été encourus par les per-

claiming as Tenants of La Salle or of the adjacent Seigniories, in the several actions instituted with respect to the Lands aforesaid, whether the same are actually pending, or have heretofore been disposed of by judgment in His Majesty's Court of King's Bench for the District of Montreal, or in the Court of Appeals in this Province, since the twenty-second day of February, one thousand eight hundred and nine, on being satisfied that such actions have been wholly discontinued and withdrawn, and that the rights which may be claimed by virtue of such judgments heretofore rendered, have been abandoned, and to assure His Excellency, that this House will make good the said sum, or such part thereof as may be so expended for that purpose.

ORDERED, That Mr. *Louis Lagueur*, Mr. *Jones*, Mr. *Taschereau* and Mr. *Fournier*, do present the said Address to His Excellency the Governor in Chief.

Attest,

(Signed) Wm. LINDSAY,
Clk. Assy.

It was then moved.

That the said Bill be now committed, and to a Committee of the whole House.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House, on the said Bill.

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Caldwell* reported, from the said Committee, "That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same, without any amendment."

The House agreed with the Committee.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act for the relief of certain Censitaires or Grantees of La Salle, and others therein-mentioned, possessing Lands within the limits of the Township of Sherrington."

The question was put,

Whether this Bill shall pass?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill, without any amendment.

Moved,

That the Resolution of the Assembly, of Thursday, the twentieth instant, delivered to the Committee appointed to search their Journals, be now read.

The same was read accordingly.

Thereupon it was moved to resolve,

That this House, from the present state of public business do acquiesce in this Resolution, although no Act be passed to give it effect.

The question of concurrence being put on this motion,

sonnes réclamant comme Censitaires de La Salle ou des Seigneuries adjacentes, dans les diverses actions intentées par rapport aux dites Terres, soit qu'elles soient actuellement pendantes ou qu'elles aient été décidées par jugement dans la Cour du Banc du Roi de Sa Majesté pour le District de Montréal, ou dans la Cour d'Appel de cette Province, depuis le vingt-deuxième jour de Février, mil huit cent neuf, lorsqu'il sera assuré que ces actions ont été entièrement discontinuées et retirées, et que les Droits qui pourroient être réclamés en vertu de tels Jugemens déjà rendus, ont été abandonnés, et pour assurer Son Excellence que cette Chambre fera bon de la dite somme, ou de telle partie qui pourra être ainsi dépensée pour cette fin.

ORDONNE', Que Mr. *Louis Lagueur*, Mr. *Jones*, Mr. *Taschereau* et Mr. *Fournier* présentent la dite Adresse à Son Excellence le Gouverneur en Chef.

(Attesté)

(Signé) Wm. LINDSAY,
Greff. Assée.

Il a été alors proposé,

Que le dit Bill soit maintenant mis en Comité de toute la Chambre.

La Question de concurrence étant mise sur cette motion;

Il a été résolu dans l'affirmative.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le dit Bill.

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Caldwell* a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement."

La Chambre a concouru avec le Comité.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour le soulagement de certains Censitaires ou Concessionnaires de La Salle, et autres y mentionnés, possédant des Terres dans les limites du Township de Sherrington."

La Question étant mise,

Ce Bill passera-t-il?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

Il a été proposé.

Que la Résolution de l'Assemblée de Jeudi, le vingtième du Courant, délivrée au Comité nommé pour faire des recherches dans les Journaux de l'Assemblée, soit maintenant lue.

La dite Résolution a été lue en conséquence.

Sur quoi il a été proposé de résoudre,

Que d'après le présent état des affaires publiques, cette Chambre acquiesce à cette Résolution, quoiqu'il n'y ait pas eu d'Acte passé pour lui donner effet.

La Question de concurrence étant mise sur cette motion,

It was resolved in the affirmative.

It was then moved,

That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, praying that His Excellency will be pleased to advance, out of the unappropriated Monies which are, or may come into the hands of the Receiver General, a sum of Money not exceeding the sum of five thousand pounds, currency, to be applied to defray such necessary and legal costs and disbursements, as well those incurred by the Grantees of the Crown and those incurred by the persons claiming as Tenants of La Salle, or other adjoining Seigniories, in the several actions instituted with respect to the Lands mentioned in the Bill, intituled, "An Act for the relief of certain Censitaires of La Salle and others therein-mentioned, possessing Lands within the limits of the Township of Sherrington," whether the same are actually pending or have heretofore been disposed of by Judgment, in his Majesty's Court of King's Bench for the District of Montreal, or in the Court of Appeals in this Province, since the twenty-second day of February, one thousand eight hundred and nine, on being satisfied that such actions have been wholly discontinued and withdrawn, and that the rights which might be claimed by virtue of such judgments heretofore rendered, have been abandoned; and to assure His Excellency, that this House will concur in a Bill for making good the said sum or such part thereof as may be so expended for that purpose.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Irvine, Coffin* and *De Léry* do wait on His Excellency the Governor in Chief with the said Address.

The Honorable Mr. *Richardson*, from the Special Committee appointed to audit the Contingent Accounts of the Clerk of this House, made the following Report :

"That they have gone through the said Accounts by examining the Items with the vouchers and authorities in support thereof, and have found the same correct, and in conformity to the precedents of former years; the whole amounting to the sum of one thousand five hundred and eighty-two pounds, eleven shillings and five pence, currency; of that amount, one thousand two hundred and forty-five pounds ten shillings and a penny have been paid, and there remains to be paid sundry items, amounting to three hundred and thirty-seven pounds one shilling and four pence, currency, for the payment of which the Clerk of this House is to be considered responsible.

"The Committee have to remark that the expenses incurred for the distribution of the Laws are heavy, and that some Legislative provisions would be desirable, in order that the mode of conveyance to the persons directed by Law to be furnished with copies thereof, may be pointed out as a guidance to the Clerk of this House, in that respect, and they further remark, that no blame can attach to him for the expenses incurred, in pursuance of the duty assigned to him, regarding that distribution, there being no instructions in the Act, as to the manner of its execution.

"The Committee recommend that, as a facility towards the further examination of the Contingent Accounts, there be kept a Book wherein to insert, from time to time, the several articles supplied for the use of the Legislative Council, as the same are received, and also of the annual and contingent small repairs, not requiring specific authority, before the same be made."

The question of concurrence being put on the said Report,

It was resolved in the affirmative.

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to request that His Excellency will be pleased to issue his Warrant in favor of

Il a été résolu dans l'affirmative.

Il a été alors proposé,

Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour le prier de vouloir bien avancer sur les argens non appropriés qui sont ou pourront se trouver entre les mains du Receveur-Général, une somme d'Argent n'excédant pas celle de cinq mille Livres, Courant, pour être employée à défrayer les frais nécessaires et légaux à être dûment taxés, tant ceux qui auront été encourrus par les Concessionnaires de la Couronne que ceux qui ont été encourrus par les personnes réclamant comme Censitaires de la Salle ou des Seigneuries adjacentes, dans les diverses Actions intentées par rapport aux dites Terres mentionnées dans le Bill, intitulé, "Acte pour le soulagement de certains Censitaires ou Concessionnaires de la Salle, et autres y mentionnés possédant des Terres dans les limites du Township de Sherrington," soit qu'elles soient actuellement pendantes ou qu'elles aient été décidées par Jugement dans la Cour du Banc du Roi de Sa Majesté, pour le District de Montréal, ou dans la Cour d'Appel de cette Province, depuis le vingt deuxième jour de Février, Mil huit cent neuf, lorsqu'il sera assuré que ces actions ont été entièrement discontinuées et retirées, et que les droits qui pourroient être réclamés en vertu de tels Jugemens déjà rendus, ont été abandonnés, et pour assurer Son Excellence, que cette Chambre concourra dans un Bill pour faire bon de la dite somme, ou de telle partie d'icelle qui sera ainsi dépensée à cet effet.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Irvine, Coffin* et *De Léry* se rendent auprès de Son Excellence, le Gouverneur en Chef, pour lui présenter la dite Adresse.

L'Honorable Mr. *Richardson*, du Comité Spécial nommé pour examiner les comptes contingens du Greffier de cette Chambre, a fait le Rapport suivant :

"Qu'il a examiné les dits Comptes en comparant les Items avec les reçus et les pièces à leur soutien, et les a trouvés corrects et conformes aux Précédens des Années précédentes. Le tout se monte à la Somme de Quinze cents quatre-vingt deux Livres Onze chelins et cinq deniers courant, sur ce Montant, douze cents quarante cinq Livres dix chelins et un denier courant, ont été payés, et il reste à payer divers Items dont le total est de Trois cents trente-sept Livres un chelin et quatre deniers courant, pour le payement duquel le Greffier de cette Chambre doit être regardé comme responsable.

"Le Comité a à remarquer que les dépenses encourues pour la distribution des Loix sont fortes, et que quelque provision Législative devroit être faite, désignant la manière dont les Loix seront transmises aux personnes qui ont droit de les recevoir d'après la Loi, et qui serviroit de guide au Greffier de cette Chambre à cet effet. Et il remarque de plus qu'on ne peut jetter aucun blâme sur lui au sujet des dépenses qui ont été encourues jusqu'à présent, dans l'exécution du devoir qui lui est imposé relativement à cette distribution, vu qu'il n'y a aucune Instruction dans l'Acte sur la manière dont il sera mis à exécution.

"Le Comité recommande que, pour faciliter à l'avenir l'examen des Comptes Contingens, il devroit être tenu un Livre sur lequel seroient entrés de tems en tems les différens articles fournis pour l'usage du Conseil Législatif, à mesure qu'ils sont reçus, ainsi que les petites réparations annuelles et contingentes qui ne demandent pas à être autorisées d'une manière spécifique avant d'être faites.

La question de concurrence étant mise sur le dit Rapport,

Il a été résolu dans l'affirmative.

RESOLU, Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence, le Gouverneur en Chef, pour prier Son Excellence de vouloir bien faire sortir son Warrant en faveur

William Smith, Esquire, Clerk of the Legislative Council, for the sum of one thousand five hundred and eighty two pounds, eleven shillings and five pence, currency, being the amount of the expenses incurred in his Office since the last Session, for which he has produced vouchers, the same to be charged against the Monies granted for the Contingent Expenses of the Legislative Council, for the year one thousand eight hundred and twenty-three. And that His Excellency will also be pleased to issue a letter of credit in his favor for the sum of two hundred pounds, currency, for expenses during the recess, to be accounted for by him at the ensuing Session of the Legislature.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Irvine*, *Coffin* and *De Léry* do wait on His Excellency the Governor in Chief with the said Address.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to grant an aid to His Majesty for the purpose of making a navigable Canal, from or near the Town of Saint John to the Basin of Chambly, upon the River Sorel or Richelieu."

The question was put,

Whether this Bill shall pass?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill, without any amendment.

The Honorable Mr. *Duchesnay* reported, "That the Honorable Messrs. *De Léry* and himself had, according to order, waited on His Excellency the Governor in Chief, with the Address of this House of yesterday, and that His Excellency had been graciously pleased to say, "That he would give the necessary directions."

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow, at one o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

de William Smith, Ecuyer, Greffier du Conseil Législatif, pour la somme de Quinze cents quatre-vingt-deux livres, onze chelins et cinq deniers, courant, étant le montant des dépenses encourues dans son office depuis la dernière Session pour lesquelles il a produit des pièces justificatives, laquelle somme sera portée contre les argens accordés pour les dépenses contingentes du Conseil Législatif, pour l'année mil huit cent vingt-trois. Et pour prier Son Excellence de vouloir bien aussi faire sortir une Lettre de Crédit en sa faveur pour la somme de Deux cents livres, courant, pour subvenir aux dépenses pendant les vacances dont il rendra compte à la prochaine Session de la Législature.

ORDONNE, Que les Honorables Messrs. *Irvine*, *Coffin* et *De Léry*, se rendent auprès de Son Excellence, le Gouverneur en Chef, pour lui présenter la dite Adresse.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intitulé "Acte pour accorder une aide à Sa Majesté, aux fins de faire un Canal navigable depuis ou près de la ville de Saint Jean au Bassin de Chambly, sur la Rivière Sorel ou Richelieu."

La Question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE, Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

L'Honorable Mr. *Duchesnay* a fait rapport que l'Honorable Mr. *De Léry* et lui-même s'étoient rendus, conformément à l'ordre, auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef avec l'Adresse de cette Chambre d'hier, et que Son Excellence avoit bien voulu dire gracieusement, "Qu'il donneroit les directions nécessaires."

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Demain, à une heure de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

SATURDAY, 22^d. MARCH.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker.

The Lord Bishop of Quebec,	The Honorable Messrs. <i>Duchesnay</i> , <i>Richardson</i> , <i>Caldwell</i> , <i>Ryland</i> , <i>Rev. J. O. Plessis</i> , Bishop of the Roman Catholic Church of Quebec, <i>Irvine</i> , <i>De Salaberry</i> , <i>Coffin</i> , <i>Taschereau</i> , <i>De Léry</i> , <i>Felton</i> .
-------------------------------	---

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Irvine* reported, "That the Honorable Messrs. *Coffin*, *De Léry* and himself had, according to order, waited on His Excellency the Governor in Chief, with the Address of this House of yesterday, respecting an advance of Money to be applied to defray the legal costs and disbursements incurred by the Grantees of the Crown, and

SAMEDI, 22^e. MARS.

LES Membres assemblés, ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;

Le Lord Evêque de Québec,	Les Honorables Messrs. <i>Duchesnay</i> , <i>Richardson</i> , <i>Caldwell</i> , <i>Ryland</i> , <i>Kévd. J. O. Plessis</i> , Evêque de l'Eglise Catholique Romaine de Québec, <i>Irvine</i> , <i>De Salaberry</i> , <i>Coffin</i> , <i>Taschereau</i> , <i>De Léry</i> , <i>Felton</i> .
------------------------------	---

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Irvine* a fait rapport "Que les Honorables Messrs. *Coffin*, *De Léry* et lui-même, s'étoient rendus, conformément à l'ordre, auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, avec l'Adresse de cette Chambre d'hier, relativement à une avance d'argent pour être employé à défrayer les frais et déboursés légaux encourus par les Conces-

" the Persons claiming as Tenants of La Salle, in the several
" actions instituted with respect to those Lands, and that His
" Excellency had been graciously pleased to say, "That he
" would comply with the request of this House."

The Honorable Mr. *Irvine* also reported, " That the Ho-
" norable Messrs. *Coffin*, *De Léry* and himself had, according
" to order, waited on His Excellency the Governor in Chief,
" with the address of this House of yesterday, respecting the
" Contingent Accounts of the Clerk of this House, and that
" His Excellency had been graciously pleased to say, "That he
" would give directions accordingly."

ORDERED, That the Clerk of this House, during the recess, do
provide for the Attendants on this House, six Badges of
gilt metal, such Badges to be the Arms of His Majesty,
supported by a gilt chain and worn round the neck, si-
milar to those which are worn by the Attendants on the
House of Lords, in England.

The House was adjourned during pleasure.

After some time the House was resumed.

His Excellency GEORGE EARL OF DALHOUSIE, Knight
Grand Cross of the Most Honorable Military Order of the
Bath, Captain General and Governor in Chief, being seated
in the Chair on the Throne, the Speaker commanded the Gen-
tleman Usher of the Black Rod to let the Assembly know it is
His Excellency's will and pleasure they attend him imme-
diately in this House.

Who being come with their Speaker,

One of the Clerks of the Crown in Chancery read the titles
of the Bills to be passed, as follows :

" An Act to continue, for a limited time, two certain Acts
" therein-mentioned, relating to the trial of Small Causes in
" the Country Parishes of this Province."

" An Act further to continue, for a limited time, an Act
" passed in the fifty-seventh year of the Reign of His late
" Majesty George the Third, intituled, " An Act to facili-
" tate the Administration of Justice in certain small mat-
" ters therein-mentioned in the Country Parishes."

" An Act to appropriate, annually, a certain sum of mo-
" ney therein-mentioned, to enable His Majesty to defray
" the pension granted to *Dame Louise Philippe Badelard*, wi-
" dow and relict of the late Honorable *Jean Antoine Panet*,
" in his life time Speaker of the Assembly of this Province."

" An Act to amend an Act passed in the thirty-fourth year
" of the Reign of His late Majesty George the Third, inti-
" tuled, " An Act for the division of the Province of Low-
" er-Canada, to amend the Judicature thereof, and to repeal
" certain Laws therein-mentioned," inasmuch as the same
" relates to the Courts of Criminal Jurisdiction."

" An Act further to continue, for a limited time, an Act
" passed in the fifty-eighth year of the Reign of His late
" Majesty George the Third, intituled, " An Act to pro-
" vide more effectually for the security of the Cities of Que-
" bec and Montreal, by establishing a Watch and Night
" Lights in the said Cities, and for other purposes."

" An Act to continue and amend three certain Acts there-
" in-mentioned for the better regulation of the Militia of
" this Province."

" An Act to grant a certain sum of money therein-men-
" tioned, towards aiding the Society of Education of Que-
" bec."

sionnaires de la Couronne, et les personnes reclamant
" comme Censitaires de La Salle, dans les différentes actions
" intentées par rapport à ces Terres, et que Son Excellence
" avoit bien voulu dire gracieusement, " Qu'il se rendroit à
" la demande de cette Chambre."

L'Honorable Mr. *Irvine* a aussi fait rapport, " Que les Ho-
" norables Messrs. *Coffin*, *De Léry* et lui-même s'étoient
" rendus, conformément à l'ordre, auprès de Son Excellence
" le Gouverneur en Chef avec l'Adresse de cette Chambre
" d'hier, relativement aux Comptes contingens du Greffier de
" cette Chambre, et que Son Excellence avoit bien voulu dire
" gracieusement, " Qu'il donneroit les directions en consé-
" quence."

ORDONNE', Que le Greffier de cette Chambre se procure, pen-
dant les vacances, six ornemens de Métal doré, sur les-
quels les Armes de Sa Majesté seront gravés, suspendus
par une chaîne dorée, et que les Assistans de cette Cham-
bre porteront autour de leur col, semblables à ceux que
portent les Assistans de la Chambre des Lords en Angle-
terre.

La Chambre s'est ajournée à loisir.

Quelque tems après la Chambre s'est remise.

SON Excellence, GEORGE COMTE DE DALHOUSIE, Chevalier
Grand-Croix du Très-Honorable Ordre Militaire du Bain, Ca-
pitaine Général et Gouverneur en Chef, étant assis dans la
Chaire sur le Trône, l'Orateur a ordonné au Gentilhomme
Huissier de la Verge Noire, d'informer l'Assemblée, Qu'il
est du plaisir de Son Excellence qu'elle se rende immédiate-
ment auprès d'elle dans cette Chambre.

Laquelle étant venue avec son Orateur,

L'un des Clercs de la Couronne en Chancellerie a lu les titres
des Bills à être passés, comme suit :

" Acte pour continuer, pour un tems limité, deux certains
" Actes y mentionnés, concernant la Désision Sommaire des
" Petites Causes dans les paroisses de campagne dans cette
" Province."

" Acte pour continuer encore, pour un tems limité, un Acte
" passé dans la cinquante-septième année du Règne de feu Sa
" Majesté, George Trois, intitulé, " Acte pour faciliter
" l'Administration de la Justice dans Certaines Petites Affaires
" y mentionnées, dans les paroisses de campagne."

" Acte qui approprie annuellement une certaine somme
" d'argent y mentionnée, pour aider Sa Majesté à payer la
" Pension accordée à *Dame Louise Philippe Badelard*, veuve
" de feu l'honorable *Jean Antoine Panet*, de son vivant Ora-
" teur de l'Assemblée de cette Province."

" Acte qui amende un Acte passé dans la trente-quatrième
" année du Règne de feu Sa Majesté, George Trois, intitulé,
" Acte qui divise la Province du Bas-Canada, qui amende la
" Judicature d'icelle, et qui rappelle certaines lois y men-
" tionnées," en autant qu'il a rapport aux Cours de Jurisdic-
" tion criminelle."

" Acte pour continuer encore, pour un tems limité, un Acte
" passé dans la cinquante-huitième année du Règne de feu
" Sa Majesté, George Trois, intitulé, " Acte qui pourvoit
" plus efficacement à la sûreté des Cités de Québec et de Mont-
" réal par l'établissement de Guets et Flambeaux de Nuit,
" dans les dites Cités, et qui pourvoit aux moyens d'en dé-
" frayer les dépenses."

" Acte pour continuer et amender trois Actes y mention-
" nés, pour mieux régler la milice de cette Province."

" Acte pour accorder une certaine somme d'argent y men-
" tionnée, pour aider la Société d'Education de Québec."

“ An Act to appropriate certain annual sums of money therein-mentioned, to enable His Majesty to defray the expenses of pensions conferred by His Majesty upon the Honorable *James Monk* and the Honorable *Isaac Ogden* respectively.”

“ An Act further to continue, for a limited time, two certain Acts therein-mentioned, relating to Houses of Correction in the several Districts of this Province.”

“ An Act to appropriate a sum of money therein-mentioned, for the erection of Stepping Mills in the Houses of Correction for the Districts of Quebec and Montreal.”

“ An Act to enable the Inhabitants of the Seigniorie of Yamaska to provide for the better regulation of the Common of the said Seigniorie.”

“ An Act to appropriate a certain sum of money therein-mentioned for the Gaol at Three-Rivers.”

“ An Act to appropriate a certain sum of money, annually, for a limited time, in aid and for the support of the House of Industry in the City of Montreal.”

“ An Act to appropriate a certain sum of money therein-mentioned for the relief of Indigent Sick Emigrants from the United Kingdom.”

“ An Act to appropriate a sum of money therein-mentioned to indemnify *Benjamin Ecuyer*, for certain Plans of the City of Quebec by him prepared.”

“ An Act to extend the provisions of two Acts therein-mentioned, for the summary trial of Small Causes to the Magdalen Islands and other Settlements not comprehended in the purviews of the said Acts.”

“ An Act to appropriate a certain sum of money therein-mentioned, for the relief of Insane, Invalid and Infirm Persons, and towards the support of Foundlings.”

“ An Act for the further encouragement of Agriculture in this Province.”

“ An Act for the relief of *George Waters Allsopp* and others therein-mentioned, with respect to the erection of a Bridge over the River Jacques Cartier, pursuant to a certain Act of the Legislature of this Province therein-mentioned.”

“ An Act to render voluntary Sheriff's Sales, (*Decrêts Volontaires*,) more easy and less expensive.”

“ An Act to extend certain provisions contained in an Act passed in the fifty-seventh year of the Reign of His late Majesty, intituled, “ An Act to provide temporary Houses of Correction in the several Districts of this Province.”

“ An Act to explain and extend the provisions of an Act passed in the thirty-sixth year of the Reign of His late Majesty, intituled, “ An Act for making, repairing and altering the Highways and Bridges within this Province, and for other purposes, in so far as respects the Townships.”

“ An Act to extend the power of the Justices of the Peace in certain cases specified in the 15th Section of an Act of the Legislature of this Province of the thirty-fifth year of the Reign of His Majesty George the Third, chapter eighth.”

“ An Act for the establishment of Fairs in this Province.”

“ An Act to appropriate certain sums of money therein-mentioned towards opening and repairing a Road from Drummondville to Sorel and the Temiscouata Road, and for other purposes.”

“ Acte qui approprie annuellement certaines sommes d'argent y mentionnées, pour mettre Sa Majesté en état de défrayer les dépenses de Pensions accordées par Sa Majesté en faveur de l'Honorable *James Monk* et de l'Honorable *Isaac Ogden*, respectivement.”

“ Acte pour continuer encore, pour un tems limité, deux certains Actes y mentionnés, au sujet des Maisons de Correction dans les différens Districts de cette Province.”

“ Acte pour affecter une somme d'argent y mentionnée à l'érection de Moulins Pédales dans les maisons de Correction pour les Districts de Québec et de Montréal.”

“ Acte pour mettre les habitans de la Seigneurie d'Yamaska en état de pourvoir à mieux régler la Commune de la dite Seigneurie.”

“ Acte pour approprier une certaine somme d'argent y mentionnée, pour la Prison des Trois-Rivières.”

“ Acte pour approprier annuellement, pour un tems limité, une certaine somme d'argent, pour aider et soutenir la Maison d'Industrie dans la Cité de Montréal.”

“ Acte pour approprier une certaine somme d'argent y mentionnée, pour le soulagement des émigrés malades et indigens, venant du Royaume-Uni.”

“ Acte pour approprier une certaine somme d'argent y mentionnée, pour indemniser *Benjamin Ecuyer*, pour certains plans de la Cité de Québec qu'il a préparés.”

“ Acte pour étendre les dispositions de deux Actes y mentionnés, pour la Décision Sommaire de Petites Causes, aux Isles de la Magdeleine et autres Etablissements non compris dans les dispositions des susdits Actes.”

“ Acte pour approprier une certaine somme d'argent y mentionnée, pour le soulagement des personnes dérangées dans leur esprit, des invalides et infirmes, et pour le soutien des enfans trouvés.”

“ Acte pour encourager d'une manière plus efficace, l'Agriculture en cette Province.”

“ Acte en faveur de *George Waters Allsopp* et autres y mentionnés, relativement à l'érection d'un Pont sur la rivière Jacques Cartier, en conformité à un Acte de la Législature de cette Province, y mentionnée.”

“ Acte pour rendre les Décrêts volontaires plus faciles et moins dispendieux.”

“ Acte pour étendre certaines provisions contenues dans un Acte passé dans la cinquante-septième année du Règne de feu Sa Majesté, intitulé, “ Acte pour pourvoir à des Maisons de Correction temporaires dans les différens Districts de cette Province.”

“ Acte qui explique et étend les dispositions d'un Acte passé dans la trente-sixième année du Règne de feu Sa Majesté, intitulé, “ Acte pour faire, réparer et changer les Grands Chemins et Ponts dans cette Province et pour d'autres effets,” en autant qu'elles ont rapport aux Townships.”

“ Acte pour étendre les pouvoirs des Juges de Paix en cette Province, dans certains cas spécifiés dans la quinzième section d'un Acte de la Législature de cette Province, de la trente-cinquième année du Règne de Sa Majesté, George Trois, Chapitre huit.”

“ Acte pour l'établissement de Foires en cette Province.”

“ Acte pour approprier certaines sommes d'argent y mentionnées, pour ouvrir et réparer un Chemin de Drummondville à Sorel, et celui de Témiscouata, et pour d'autres fins.”

“ An Act to amend an Act passed in the fifty-eighth year of the Reign of His late Majesty George the Third, intituled, “ An Act to provide more effectually for the security of the Cities of Quebec and Montreal, by establishing a Watch and Night Lights in the said Cities, and for other purposes, and to encrease the Funds necessary for the purposes of the said Act.”

“ An Act to repeal in part and to amend and continue, for a limited time, an Act passed in the fifty-ninth year of the Reign of His late Majesty George the Third, intituled, “ An Act to repeal certain Acts therein-mentioned, and to regulate the Lumber Trade.”

“ An Act to provide further regulation concerning the Inspection and packing of Beef and Pork intended for exportation.”

“ An Act to extend the dispositions of an Act passed in the fifty-second year of the Reign of His late Majesty George the Third, chapter twenty-second, in favor of *Jacques Morin, Junior.*”

“ An Act to appropriate certain sums of money towards the aid of the Montreal General Hospital, and for the *Hotel Dieu* of Quebec.”

“ An Act to appropriate a sum of money to facilitate the execution of an Act therein-mentioned, commonly called the *Quarantine Act*, and for other purposes.”

“ An Act further to regulate persons who keep Houses of Public Entertainment and retail Spirituous Liquors, and for other purposes.”

“ An Act to erect certain Townships therein-mentioned into an Inferior District to be called the Inferior District of Saint Francis, and to establish Courts of Judicature therein.”

“ An Act to provide for the Inspection of Fish and Oil intended for Exportation from the Ports of Quebec and Montreal.”

“ An Act for the relief of certain Censitaires or Grantees of La Salle and others therein-mentioned, possessing Lands within the limits of the Township of Sherrington.”

To these Bills the Royal Assent was severally pronounced by the Clerk of this House, in the words following :

In His Majesty's name, His Excellency the Governor in Chief doth assent to this Bill.

Then the Speaker of the House of Assembly, on presenting several Money Bills, did thereupon say :

MAY IT PLEASE YOUR EXCELLENCY,

His Majesty's faithful and loyal Subjects, the Assembly of the Province of Lower-Canada, in Provincial Parliament assembled, having with zeal and assiduity directed their attention to such public wants of His Majesty's Government as Your Excellency has requested them to provide for, and having maturely deliberated on the means of improving the resources of this Province, have passed several Bills of Appropriation, whereby these truly important objects are liberally provided for.

I have now the honor respectfully to present those Bills to Your Excellency in the name of the Assembly, and in their behalf, I humbly pray that Your Excellency may be pleased to give the Royal Assent thereunto.

The said Bills were then delivered to one of the Clerks of the Crown in Chancery, who read the titles as follows :

“ An Act to make further provision for the Lieutenant-Governor of this Province during his residence in this Province.”

“ Acte pour amender un Acte passé dans la cinquante-huitième année du Règne de feu Sa Majesté, George Trois, intitulé, “ Acte qui pourvoit plus efficacement à la sûreté des Cités de Québec et de Montréal par l'établissement de Guêts et Flambeaux de Nuit dans les dites Cités, et qui pourvoit aux moyens d'en défrayer les dépenses,” et pour augmenter les fonds nécessaires aux fins du dit Acte.”

“ Acte qui rappelle en partie, amende et continue pour un tems limité, un Acte passé dans la cinquante-neuvième année du Règne de Sa Majesté, George Trois, intitulé, “ Acte pour rappeler certains Actes y mentionnés, et pour régler le Commerce des Bois.”

“ Acte qui pourvoit à de nouveaux Règlements concernant la manière d'inspecter et paqueter le lard et le bœuf que l'on se propose d'exporter.”

“ Acte pour étendre les dispositions d'un Acte passé dans la cinquante-deuxième année du Règne de feu Sa Majesté, George Trois, Chapitre vingt-deux, en faveur de *Jacques Morin, fils.*”

“ Acte pour approprier une certaine somme d'argent pour aider l'Hopital-Général de Montréal et pour l'Hotel-Dieu de Québec.”

“ Acte qui approprie une certaine somme d'argent pour faciliter l'exécution d'un Acte y mentionné, communément appelé l'Acte de la Quarantaine, et pour d'autres fins.”

“ Acte qui fait des Règlements ultérieurs pour les personnes qui tiennent des Maisons d'Entretien public et qui détaillent des Liqueurs fortes, et pour d'autres objets.”

“ Acte pour ériger certains Townships en un District Inferieur, qui sera appelé le District Inferieur de Saint François, et pour y établir des Cours de Judicature.”

“ Acte pour pourvoir à l'Inspection du Poisson et de l'Huile destinés à être exportés des ports de Québec et de Montréal.”

“ Acte pour le soulagement de certains Censitaires ou Concessionnaires de La Salle, et autres y mentionnés, possédant des Terres dans les limites du Township de Sherrington.”

La Sanction Royale a été séparément prononcée sur ces Bills, par le Greffier de cette Chambre, dans les mots suivants :

Au Nom de Sa Majesté, Son Excellence le Gouverneur en Chef sanctionne ce Bill.

Alors l'Orateur de la Chambre d'Assemblée, en présentant différens Bills d'Argent, a dit :

QU'IL PLAISE A VOTRE EXCELLENCE,

Les fidèles et loyaux Sujets de Sa Majesté, l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, réunie en Parlement Provincial, s'étant occupée avec zèle et assiduité des besoins publics du Gouvernement de Sa Majesté, auxquels Votre Excellence leur a recommandé de pourvoir, et ayant mûrement délibéré sur les moyens d'améliorer les ressources de cette Province, ont passé plusieurs Bills d'Appropriation, par lesquels il est libéralement pourvu à l'un et à l'autre de ces objets vraiment importants.

J'ai maintenant l'honneur de présenter respectueusement ces différens Bills à Votre Excellence, au nom de l'Assemblée, et je supplie de sa part Votre Excellence de vouloir bien donner à ces Bills la Sanction Royale.

Les dits Bills ont été alors remis à l'un des Clercs de la Couronne en Chancellerie, qui en a lu les titres, comme suit :

“ Acte pour pourvoir plus amplement pour le Lieutenant-Gouverneur de cette Province durant sa résidence en icelle.”

“ An Act to appropriate a certain sum of money therein-
“ mentioned, towards continuing and completing the La-
“ chine Canal.”

“ An Act to re-imburse and make good a certain sum of
“ money therein-mentioned, expended towards defraying the
“ expenses of the Civil Government for the year one thousand
“ eight hundred and eighteen.”

“ An Act to appropriate certain sums of money towards
“ enabling His Majesty to defray certain expenses therein-
“ mentioned, appertaining to His Majesty's Civil Govern-
“ ment of this Province for the year one thousand eight hun-
“ dred and twenty-three.”

“ An Act to enable His Majesty to defray certain arrears
“ of expenses appertaining to the Civil Government of the
“ Province.”

“ An Act to grant an aid to His Majesty, for the purpose
“ of making a Navigable Canal from or near the Town of
“ Saint John to the Basin of Chambly, upon the River Sorel
“ or Richelieu.”

To these Bills the Royal Assent was severally pronounced
by the Clerk of this House in these words :

“ In His Majesty's name, His Excellency the Governor in
“ Chief thanks his loyal Subjects, accepts their benevolence,
“ and assents to this Bill.”

Then His Excellency the Governor in Chief was pleased to
make the following speech :

*Gentlemen of the Legislative Council, and
Gentlemen of the House of Assembly,*

I have seen, with great satisfaction, that the various sub-
jects submitted to your consideration in the course of this Ses-
sion have been discussed with all that diligence and attention
which the peculiar circumstances of the Province so much
required.

The Acts passed by you to facilitate the administration of
Justice, and to extend the advantages of it to the distant
parts of the Country ; the encouragement continued to Agri-
cultural Societies and to Canals ; the Regulations adapted to
the Trade of the Province ; and the assistance afforded to
Charitable Institutions, are unequivocal testimonies of the
Public spirit which has animated you in the discharge of your
Legislative duties.

Gentlemen of the Assembly,

I thank you for the supplies granted, and for the liberal
appropriations made for the purposes which I have recom-
mended, I hope to find that the means also have been duly
considered and adequately provided. Be assured that on my
part, they shall be faithfully applied.

*Gentlemen of the Legislative Council, and
Gentlemen of the House of Assembly,*

I regret that so much difficulty has been found in the estab-
lishment of Offices of Registry. I hope, however, that the
subject will still be kept in view as one of the highest import-
ance, affecting equally the security and the value of private
property, and that you will, at a future period, again take
it into consideration.

I have not failed to transmit your respective addresses to
His Majesty, upon the subject of the Union of the Legisla-
tures of the Canadas. I trust that the people of this Province
will now await the decision of this important question, with
that full confidence which, from the experience of more than

“ Acte pour approprier une certaine somme d'argent y
“ mentionnée, à l'effet de continuer et par-achever le Canal
“ de Lachine.”

“ Acte pour rembourser et faire bon d'une certaine somme
“ d'argent y mentionnée, dépensée pour défrayer les dépenses
“ du Gouvernement Civil, pour l'année mil huit cent dix-huit.”

“ Acte qui approprie certaines sommes d'argent à l'effet de
“ mettre Sa Majesté en état de défrayer certaines dépenses y
“ mentionnées, faisant partie des dépenses du Gouvernement
“ Civil de Sa Majesté en cette Province, pour l'année mil
“ huit cent vingt-trois.”

“ Acte pour mettre Sa Majesté en état de défrayer certains
“ arrérages de dépenses qui appartiennent au Gouvernement
“ Civil de la Province.”

“ Acte pour accorder une aide à Sa Majesté aux fins de
“ faire un Canal navigable, depuis ou près de la ville de Saint
“ Jean au Bassin de Chambly, sur la Rivière Sorel ou Riche-
“ lieu.”

La Sanction Royale a été séparément prononcée sur ces Bills,
par le Greffier de cette Chambre, dans les mots suivans :

Au Nom de Sa Majesté, Son Excellence le Gouverneur en
Chef, remercie Ses loyaux Sujets, accepte leur bienveillance,
et sanctionne ce Bill.

Alors Son Excellence le Gouverneur en Chef a bien voulu
faire la harangue suivante :

*Messieurs du Conseil Législatif, et
Messieurs de la Chambre d'Assemblée,*

J'ai vu avec une grande satisfaction que les différens sujets
qui ont été soumis à votre considération dans le cours de cette
Session ont été discutés avec cette diligence et cette attention
que requéroient les circonstances particulières de la Province.

Les Actes passés pour faciliter l'administration de la Justice
et pour en étendre les bienfaits aux endroits éloignés ; la con-
tinuation de l'encouragement de l'Agriculture et des Canaux ;
les réglemens adaptés au Commerce de la Province, et les se-
cours que vous avez donnés aux Institutions charitables, sont
des témoignages non équivoques de l'esprit public qui vous a
animés dans l'exercice des devoirs de vos fonctions législatives.

Messieurs de la Chambre d'Assemblée,

J'ai à vous remercier des aides et subsides que vous avez ac-
cordés, de même que des appropriations libérales que vous a-
vez faites pour les objets que Je vous avois recommandés. Je
me flatte que Je trouverai que les moyens ont été pourvus
amplement. Soyez assurés que de mon côté l'emploi en sera
fait avec fidélité.

*Messieurs du Conseil Législatif, et
Messieurs de la Chambre d'Assemblée,*

Je regrette que l'Etablissement des Bureaux d'Enrégistre-
ment ait souffert des difficultés ; Je me flatte néanmoins que
vous ne perdrez pas de vue une matière aussi intéressante
qu'elle est importante, en ce qu'elle affecte également la sûreté
et la valeur des propriétés privées, et que vous en renou-
vellerez la considération à une époque future.

Je n'ai pas manqué de transmettre vos adresses respectives à
Sa Majesté au sujet de l'union des Législatures du Canada. Je
me flatte que le peuple de cette Province attendra la décision
importante avec cette entière confiance, que d'après l'expé-
rience de plus de soixante années de bonheur, il doit placer

sixty years of happiness and prosperity under the British Crown they ought to place in the wisdom and justice of the Imperial Parliament, and in the paternal views and intentions of their Sovereign.

It only remains for me to offer my warmest thanks for your assiduous and laborious attendance. The hopes I lately expressed to you have been fully realised, and I think it must be gratifying to you to be assured, that I esteem the result of the Session to be at once honorable to yourselves, and useful to your Country.

Then the Speaker of this House said :

Gentlemen of the Legislative Council, and

Gentlemen of the House of Assembly,

It is the will and pleasure of His Excellency the Governor in Chief, that this Provincial Parliament be prorogued until Thursday, the first day of May next, and this Provincial Parliament is accordingly prorogued until Thursday, the first day of May next.

dans la sagesse et la justice du Parlement Impérial, et dans les vues et intentions paternelles de son Souverain.

Il me reste à vous offrir mes remerciemens les plus sincères pour vos travaux assidus et laborieux. Les espérances que J'avois dernièrement conçues, se sont amplement réalisées, et Je ne doute pas qu'il ne soit flatteur pour vous d'être assurés que J'estime le résultat de la Session comme vous étant honorable à vous-mêmes, et avantageux à votre pays.

Alors l'Orateur de cette Chambre a dit :

Messieurs du Conseil Législatif, et

Messieurs de la Chambre d'Assemblée,

C'est la volonté et le plaisir de Son Excellence le Gouverneur en Chef que ce Parlement Provincial soit prorogé jusqu'à Jeudi, le premier jour de Mai prochain, Et ce Parlement Provincial est en conséquence prorogé jusqu'à Jeudi, le premier jour de Mai prochain.

FINIS.

INDEX
TO THE
JOURNALS
OF THE
LEGISLATIVE COUNCIL
OF THE
PROVINCE
OF
LOWER-CANADA,
FOR
1823.

INDEX

DES

JOURNAUX

DU

CONSEIL LÉGISLATIF

DE LA

P R O V I N C E

DU

BAS-CANADA,

POUR

1823.

INDEX, &c.

ABSENCE, Leave of, granted to Members of the House, 29, 36.

ACCOUNTS, Contingent of the Session. Laid before the House by the Clerk, and referred to a Special Committee, 128. Report, 144. An Address voted to His Excellency, praying that he will issue his Warrant in favor of the Clerk, for the amount of his disbursements since the last Session—Members appointed to present the same, 145. Report, 146.

——Public, laid before the House by Message from the Governor in Chief, 47.—See, Governor in Chief—Messages from him.

ACTS of the Imperial Parliament.

——The Acts materially affecting the Trade of the Canadas, regulating the Trade with the States, and the intercourse with Upper-Canada, and providing for an adjustment of the differences subsisting between the two Provinces, passed in the last Session of the Imperial Parliament, are laid before the House, by order of His Excellency the Governor in Chief, 36.

ADDRESSES to His Most Gracious Majesty the King, George IV.

——Moved, That an humble Address be presented to His Majesty, to express the lively gratitude of this House for the opportunity His Majesty has been graciously pleased to give of expressing their sentiments upon the contemplated changes to the Act of 31st Geo. III. Cap. 31, and to convey to the foot of the Throne their opinion thereon; and to pray that His Majesty be graciously pleased to avert from this Province a measure which has excited general alarm, and appears to the House to be fraught with so much evil. Motion in amendment: "That a dutiful Address be presented to His Majesty, to express the gratification which this House derive from the information that His Majesty's Ministers had proposed to Parliament certain alterations in the Act of 31st Geo. III. Cap. 31, principally with a view to unite into one the two Legislatures of Lower and Upper Canada, and most humbly to pray, that His Majesty will be graciously pleased to use His Royal Constitutional influence for carrying the same into effect." The same being objected to, was, after debate, rejected, and the main motion agreed to, 25.—See, Committees of the whole House appointed.

——To His Excellency the Governor in Chief, voted by the Legislative Council.

——Of Thanks for his Speech at the opening of the Session—Committee appointed to prepare the same, 14. Report of an Address, 16. An amendment proposed to the second paragraph—Agreed to, 17. An amendment proposed to the third paragraph—Negatived, 17. The Address, as amended, agreed to, ordered to be engrossed, and to be presented by the whole House, 17. Members appointed to wait on His Excellency, to know when he will receive the same, 18. Report, 18. The Address is presented—His Excellency's answer—The Address and Answer to be printed and published, 20.

INDEX, &c.

ABSENCE, Congé d', accordé aux Membres de la Chambre, 29, 36.

ACTES du Parlement Impérial.

Les Actes passés dans la dernière Session du Parlement Impérial, qui affectent essentiellement le Commerce des Canadas, qui règlent le Commerce avec les Etats-Unis et nos relations avec le Haut-Canada, et qui pourvoient à régler les différends qui existent entre les deux Provinces, sont mis devant la Chambre, par ordre du Gouverneur en Chef, 36.

ADRESSES à Sa Très-Gracieuse Majesté le Roi, George IV.

Il est proposé, qu'une humble Adresse soit présentée à Sa Majesté, pour lui exprimer la vive reconnaissance de cette Chambre, de ce qu'elle a bien voulu lui donner l'occasion d'exprimer ses sentimens au sujet des changemens projetés à l'Acte de la 31e. Geo. III, Chap. 31, et de porter au Pied du Trône notre opinion à ce sujet, et pour prier Sa Majesté de vouloir bien détourner de dessus cette Province une mesure qui a causé tant d'alarmes, et qui paroît être l'avant-coureur de tant de maux, &c. Il est proposé en amendement, "Qu'une humble Adresse soit présentée à Sa Majesté, pour lui témoigner la satisfaction que cette Chambre éprouve en recevant l'information que les Ministres de Sa Majesté ont proposé au Parlement certains changemens à l'Acte de la 31e. Geo. III, Chap. 31, dans la vue principalement d'unir les deux Législatures du Haut et du Bas-Canada en une seule, et pour supplier Sa Majesté de vouloir bien se servir de Son influence Constitutionnelle pour mettre ce plan à exécution," &c. Objection étant faite à cette motion, elle a été rejetée après de longs débats, et la motion principale a été accordée, 25.—Voyez, Comités de toute la Chambre nommés.

——A Son Excellence le Gouverneur en Chef, votées par le Conseil Législatif.

——De Remercimens de Sa Harangue, à l'ouverture de cette Session. Comité nommé pour la préparer, 14. Rapport d'une Adresse, 16. Un amendement est proposé au second paragraphe, et adopté. Un amendement est proposé au troisième paragraphe, et négativé. L'Adresse telle qu'amendée, est adoptée. Ordre de la grossoyer. Elle doit être présentée par toute la Chambre, 17. Membres nommés pour savoir quand Son Excellence voudra la recevoir, 18. Rapport, Ibid. Elle est présentée. Réponse de Son Excellence. Elles doivent être imprimées et publiées, 20.

——Pour prier Son Excellence de vouloir bien transmettre au Pied du Trône l'humble Adresse de cette Chambre à Sa Majesté le Roi, au sujet de l'Union projetée des deux Législatures du Haut et Bas-Canada en une seule, 29.

——Pour prier Son Excellence de vouloir bien faire sortir Son Warrant en faveur du Greffier Assistant de cette Chambre, pour une certaine somme, afin de le mettre en état de subvenir à la dépense encourue dans l'achat de Livres pour l'usage de cette Chambre, 141. Rapport, 145.

1823. Index to the Journals.

ADDRESSES to His Majesty.

- Requesting His Excellency to lay at the foot of the Throne the humble Address of this House to His Majesty the King, on the subject of the contemplated Union of the two Legislatures of Lower and Upper Canada into one, 29.
- Praying that he will be pleased to issue his Warrant in favor of the Assistant Clerk of this House, for a certain sum of Money to defray his disbursements in the purchase of Books for the use of the House, 141. Report, 146.
- Praying that he will be pleased to issue his Warrant in favor of the Clerk of this House, for a certain sum of Money to defray his disbursements since the last Session, 144. Report, 146.
- Praying that he will be pleased to advance, out of the unappropriated Monies, a sum not exceeding £5000, to be applied to defray such necessary and legal costs as shall be taxed in due course of Law, as well those incurred by the Grantees of the Crown, as those incurred by the persons claiming as Tenants of La Salle, in the several Actions instituted with respect to the Lands aforesaid, and to assure His Excellency, that this House will concur in making good the same, 144. Report, 145.

AGENT.

Message from the Assembly, communicating their Resolve relating to the appointment of an Agent to reside in England, to attend to the interests of this Province, 76. It is taken into consideration.

The Resolution of the Assembly, of the 8th February, 1815, respecting the appointment of an Agent, is read.

The resolve of this House, of the 2nd March, 1815, on the same subject, is also read.

Such part of the Governor in Chief's Message to the Assembly, of the 8th January, 1822, as relates to the Colonial Agent, is also read.—Thereupon it is Resolved, That the Legislative Council doth not concur in the measure proposed in the Message of the Assembly of the 28th February, 1823, relating to the appointment of a person to reside in England, as Agent to attend to the interests of this Province, 81.

AGRICULTURAL Societies—Reports from them laid on the Table, 18, 40.

ASSENT, Royal, pronounced to Bills, 148, 149.

BADGES.—The Clerk of the House to provide for the Attendants of this House, six Badges of gilt metal, 146.

BANKS—The Presidents, &c. of the Quebec, Montreal and Canada Banks, required to lay before this House Statements of the Capital Stocks paid into each of the said Banks, 40. They are laid before the House, 44, 46.

BILL.

An Act for the improvement of the Navigation of the River St. Lawrence, read a first time, *pro formâ*, 14.

Index des Journaux. 1823.

ADRESSES à Sa Majesté.

- Pour prier Son Excellence de vouloir bien faire sortir Son *Warrant* en faveur du Greffier de cette Chambre, pour une certaine somme pour payer ses déboursés depuis la dernière Session, 144. Rapport, 146.
- Pour prier Son Excellence de vouloir bien avancer, sur les argens non appropriés, une somme de £5000, qui sera affectée à payer tels frais légaux et nécessaires, qui seront légalement taxés, tant ceux encourus par les Concessionnaires de la Couronne que ceux encourus par les Reclamans comme Tenanciers de La Salle, dans les différentes actions intentées relativement à ces Terres, et pour assurer Son Excellence que cette Chambre concourra à en faire bon, 144. Rapport, 145.

AGENT.

Message de l'Assemblée pour donner à cette Chambre communication de leur résolution, relativement à la nomination d'un Agent, qui résidera en Angleterre, pour veiller aux intérêts de cette Province, 76. Ce Message est pris en considération.

La Résolution de l'Assemblée du 8^{me} Février, 1815, relativement à la nomination d'un Agent, est lue sur motion.

La Résolution de cette Chambre du 2^{me} Mars, 1815, sur le même sujet est aussi lue sur motion. Cette partie du Message du Gouverneur en Chef à l'Assemblée, en date du 8^{me} Janvier, 1822, qui a rapport à l'Agent de la Colonie, est aussi lue sur motion.

Il est alors résolu, Que le Conseil Législatif ne concoure point dans la mesure proposée dans le Message de l'Assemblée du 28^{me} Février, 1823, relativement à la nomination d'une Personne qui résideroit en Angleterre comme Agent pour veiller aux intérêts de cette Province, 81.

AMENDES et Confiscations.

Résolutions de cette Chambre relativement à l'Appropriation des Parts de Sa Majesté en icelles, 101.

BANQUES—Les Présidens, &c. des Banques de Québec, Montréal et des Trois-Rivières, requis de mettre devant cette Chambre, des états des Capitaux payés dans chacune d'elles, 40. Ils sont mis devant la Chambre, 44, 46.

BIBLIOTHEQUE.—L'Orateur informe la Chambre que le Greffier Assistant a reçu les Livres ordonnés, à quelques exceptions près, 18.

———Comité Spécial nommé pour examiner et faire rapport de l'état de la Bibliothèque de cette Chambre et des Livres qu'il seroit nécessaire de se procurer, 60. Membre ajouté au Comité, 106. Rapport, 134, 135. Il est adopté, et une Adresse est votée au Gouverneur pour le prier de vouloir bien faire sortir Son *Warrant* en faveur de l'Assistant Greffier de cette Chambre pour le paiement de la Balance qui peut lui être due, 140. Membres nommés pour la présenter, 141. Rapport, 145.

BILL.

Acte pour l'amélioration de la Navigation du Fleuve Saint Laurent, lu une première fois, *pro formâ*, 14.

1823. Index to the Journals.

BILLS brought in by Members of the House.

- " An Act to check the circulation of worn and de-
" faced Silver Coin"—Read a first time, 41. Read
a second time, 43. House in Committee, 45, 48.
No further proceedings were had on this Bill.
- " An Act to erect certain Townships therein-mention-
" ed into an inferior District, to be called the
" inferior District of ——— and to estab-
" lish Courts of Judicature therein"—Read a first
time, 49. Read a second time, 51. House in Com-
mittee, 62, 64, 66. Report, with amendment, 67.
It is received, agreed to, and ordered to be engros-
sed, 71. Read a third time—Passed, and ordered
down to the Assembly for their concurrence, 74.
Returned, agreed to, with amendments, 112. They
are taken into consideration and agreed to—The
amendments, 132, 133, 134. Message to the As-
sembly to acquaint them therewith, 134. Royal
Assent, 148.
- " An Act to establish Register Offices in this Pro-
" vince"—Read a first time, 49. Read a second
time, 53. House in Committee, 62. Referred to
a Special Committee appointed to take into consi-
deration the Message of the late Duke of Richmond,
of the 5th March, 1819, 65.
- " An Act further to regulate Persons who keep
" Houses of Public Entertainment and retail Spiri-
" tuous Liquors, and for other purposes"—Read a
first time, 67. Read a second time—Referred to a
Special Committee, 71. Report, with amendments
—They are agreed to—The Bill ordered to be en-
grossed, 79. Read a third time—Passed, and or-
dered down to the Assembly for their concurrence,
84. Returned, agreed to, with amendments, 124.
They are taken into consideration, and severally
agreed to by this House—The Assembly acquainted
therewith by Message, 131. Royal Assent, 148.
- " An Act to explain and extend the provisions of an
" Act, passed in the thirty-sixth year of the Reign
" of His late Majesty, intituled, " An Act for
" making, repairing and altering the Highways
" and Bridges within this Province, and for other
" purposes"—Read a first time, 69. Read a se-
cond time, 72. House in Committee, 75. Report,
with amendments, 84. It is received, 86. The
amendments are agreed to, and the Bill ordered to
be engrossed, 89. Read a third time—Passed, and
ordered down to the Assembly for their concurrence,
94. Returned, agreed to, 99. Royal Assent, 147.
- " An Act to extend certain provisions contained in
" an Act passed in the fifty-seventh year of the
" Reign of His late Majesty, intituled, " An Act
" to provide Temporary Houses of Correction in
" the several Districts of this Province"—Read a
first time, 72. Read a second time, 75. Ordered
to be engrossed, Ibid. Read a third time, Passed,
and ordered down to the Assembly for their con-
currence, 82. Returned, agreed to, 99. Royal
Assent, 147.
- " An Act to provide a temporary Gaol for the infe-
" rior District of Saint Francis"—Read a first
time—The Standing Rule and Order of this House
dispensed with—Read a second time, 112. House
in Committee—Report without amendment, and
ordered to be engrossed, 113. Read a third time—
Passed, and ordered down to the Assembly for their

Index des Journaux. 1823.

BILLS introduits par des Membres de cette Chambre,

- " Acte pour arrêter la circulation des Monnoies d'Ar-
" gent usées et effacées." Lu une première fois, 41.
Lu une seconde fois, 42. Chambre en Comité, 45,
48. Il n'y a point eu d'autres procédures sur ce Bill.
- " Acte pour ériger certains Townships y mentionnés
" en un District Inférieur, qui sera appelé le Dis-
" trict Inférieur de ——— et pour y éta-
" blir des Cours de Judicature." Lu une première
fois, 49. Lu une seconde fois, 51. La Chambre en
Comité, 62, 64, 66. Rapport avec des amende-
mens, 67. Il est reçu, adopté et le Bill doit être
grossoyé, 71. Lu une troisième fois. Passé et envoyé à
l'Assemblée pour qu'elle y concoure, 74. Elle le
renvoie avec des amendemens, 112. Ils sont pris en
considération et adoptés. Les amendemens, 132,
133, 134. Message à l'Assemblée pour l'en infor-
mer, 134. Sanction Royale, 148.
- " Acte pour établir des Bureaux d'Enregistrement
" dans cette Province." Lu une première fois, 49.
Lu une seconde fois, 53. La Chambre en Comité,
62. Rapport. Le Bill est référé à un Comité Spé-
cial, nommé pour prendre en considération le Mes-
sage du feu Duc de Richmond, du 5^{me} Mars, 1819, 65.
- " Acte qui fait des réglemens ultérieurs pour les per-
" sonnes qui tiennent des Maisons d'Entretien Pu-
" blic, et qui détaillent des Liqueurs fortes, et pour
" d'autres objets." Lu une première fois, 67. Lu
une seconde fois, et référé à un Comité Spécial, 71.
Rapport avec des amendemens qui sont adoptés, et
le Bill ordonné d'être grossoyé, 79. Lu une troi-
sième fois. Passé et ordonné qu'il soit porté à l'As-
semblée pour qu'elle y concoure, 84. Elle l'adopte
avec des amendemens, et le renvoie, 124. La Cham-
bre les prend en considération et y acquiesce. L'As-
semblée en est informée par Message, 131. Sanction
Royale, 148.
- " Acte qui explique et étend les dispositions d'un Acte
" passé dans la 36^{me} Année du Règne de feu Sa Ma-
" jesté, intitulé, " Acte pour faire, réparer et chan-
" ger les Grands Chemins et Ponts dans cette Pro-
" vince, et pour d'autres effets." Lu une première
fois, 69. Lu une seconde fois, 72. La Chambre en
Comité, 75. Rapport avec des amendemens, 84. Il
est reçu, 86. La Chambre acquiesce aux amende-
mens, et ordonne que le Bill soit grossoyé, 89. Lu
une troisième fois. Passé et envoyé à l'Assemblée
pour sa concurrence, 94. Elle y concoure et le
renvoie, 99. Sanction Royale, 147.
- " Acte pour étendre certaines provisions contenues
" dans l'Acte passé dans la 57^{me} Année du Règne de
" feu Sa Majesté, intitulé, " Acte qui pourvoit à
" des Maisons de Correction temporaires dans les
" différens Districts de cette Province." Lu une
première fois, 72. Lu une seconde fois, 75. Or-
dre qu'il soit grossoyé, Ibid. Lu une troisième fois.
Passé et envoyé à l'Assemblée pour sa concurrence,
82. Elle y concoure et le renvoie, 99. Sanction
Royale, 147.
- " Acte qui pourvoit à une Prison temporaire, pour le
" District Inférieur de Saint François." Lu une
première fois. La Chambre se dispense d'un de ses
ordres permanens. Lu une seconde fois, 112. La
Chambre en Comité. Rapport sans amendemens et
ordre de le grossoyer, 113. Lu une troisième fois.
Passé et envoyé à l'Assemblée pour sa concurrence,
121. Ce Bill n'a pas été renvoyé.
- BILLS dont les Comités Spéciaux ont fait rapport, 133, 139.
- " Acte pour rappeler en partie, et amender certaines
" parties d'un Acte passé dans la Trente-quatrième

1823. Index to the Journals.

BILLS reported by Special Committees, 133, 139.

concurrence thereto, 121. Not returned.

BILLS reported by Special Committees.

" An Act to repeal and amend certain parts of an Act
" passed in the thirty-fourth year of His late Ma-
" jesty's Reign, intituled, " An Act for the divi-
" sion of the Province of Lower-Canada, for a-
" mending the Judicature thereof, and for repeal-
" ing certain Laws therein-mentioned," and to
" make further provision for the more certain and
" uniform administration of Justice within the
" said Province"—Read a first time, 127. Read
a second time, and ordered to be printed, 139.

" An Act to provide more effectually for making
" Roads, Highways and Bridges in the Crown and
" Clergy Reserves in the Townships of this Pro-
" vince"—Read a first time, and ordered to be
printed, 139.

BILLS sent up by the Assembly.

" An Act to continue, for a limited time, two certain
" Acts therein-mentioned, relating to the Trial of
" Small Causes in the Country Parishes of this Pro-
" vince"—Received by Message—Read a first time,
37. Read a second time, 38. Read a third time—
Passed—Acquiescence of the House signified to the
" Assembly, 41. Royal Assent 146.

" An Act for the encouragement and promotion of
" Education in the Country Parishes of this Pro-
" vince"—Received by Message—Read a first time,
40. Read a second time, 43. No further proceed-
ings were had on this Bill.

" An Act further to continue, for a limited time, an
" Act passed in the fifty-seventh year of the Reign
" of His late Majesty George the Third, intituled,
" An Act to facilitate the administration of Justice
" in certain small matters therein-mentioned, in the
" Country Parishes"—Received by Message, and
read a first time, 41. Read a second time, 43. Read
a third time—Passed, 43. Acquiescence of the
House signified to the Assembly, 44. Royal As-
sent, 146.

" An Act to authorize an Enumeration of the Popu-
" lation of the Province of Lower-Canada"—Re-
ceived by Message—Read a first time, 44. The
motion for the second reading of this Bill is nega-
tived, 90.

" An Act to incorporate the City of Quebec, for the
" purposes therein-mentioned"—Received by Mes-
sage—Read a first time, 45. No further proceed-
ings were had on this Bill.

" An Act to Incorporate the City of Montreal, for
" the purposes therein-mentioned"—Received by
Message—Read a first time, 47. No further pro-
ceedings were had on this Bill.

" An Act to amend an Act passed in the thirty-fourth
" year of the Reign of His late Majesty, George
" the Third, intituled, " An Act for the division
" of the Province of Lower-Canada, to amend the
" Judicature thereof, and to repeal certain Laws
" therein-mentioned, inasmuch as the same relates
" to the Courts of Criminal Jurisdiction"—Re-
ceived by Message—Read a first time, 47. Read a
second time, 50. Referred to the Special Commit-
tee appointed to take into consideration the Mes-

Index des Journaux. 1823.

BILLS dont les Comités Speciaux ont fait rapport.

" Année du Règne de feu Sa Majesté, intitulé,
" Acte qui divise la Province du Bas-Canada, qui
" amende la Judicature d'icelle, et qui rappelle
" certaines lois y mentionnées, et pour faire de plus
" amples provisions pour l'Administration plus cer-
" taine et plus uniforme de la Justice dans la dite
" Province." Lu une première fois, 127. Lu une
seconde fois, et ordonné qu'il soit imprimé, 139.

" Acte qui pourvoit plus efficacement à faire des Che-
" mins, Grands Chemins et Ponts sur les Réserves
" de la Couronne et du Clergé dans les Townships
" de cette Province." Lu une première fois, et
" ordonné qu'il soit grossoyé, 139.

BILLS envoyés par l'Assemblée.

" Acte pour continuer pour un tems limité, deux cer-
" tains Actes y mentionnés, concernant la décision
" sommaire des Petites Causes dans les Paroisses de
" campagne dans cette Province." Reçu par Mes-
sage. Lu une première fois, 37. Lu une seconde fois,
38. Lu une troisième fois. Passé. La concu-
rence du Conseil communiquée à l'Assemblée, 41.
Sanction Royale, 146.

" Acte pour encourager et promouvoir l'Education
" dans les Paroisses de Campagne de cette Province." Reçu par Message. Lu une première fois, 40. Lu une seconde fois, 43. La Chambre n'a point procédé outre.

" Acte pour continuer encore, pour un tems limité,
" un Acte passé dans la 57^{me} Année du Règne de feu
" Sa Majesté, George Trois, intitulé, " Acte pour
" faciliter l'Administration de la Justice dans Cer-
" taines Petites Affaires y mentionnées, dans les
" Paroisses de Campagne."—Reçu par Message.
Lu une 1^{re} fois, 41. Lu une 2^{me} fois, 43. Lu une
3^{me} fois. Passé, 43. La Concurrence du Conseil
communiquée à l'Assemblée, 44. Sanction Royale,
146.

" Acte qui autorise un Recensement et des Retours
" de la Population de la Province du Bas-Canada." Reçu par Message. Lu une 1^{re} fois, 44. La Motion pour sa 2^{me} Lecture est négative, 90.

" Acte pour incorporer la Cité de Québec, pour les
" fins y mentionnées." Reçu par Message. Lu une
1^{re} fois, 45. La Chambre n'a point procédé outre.

" Acte pour incorporer la Cité de Montréal, pour les
" fins y mentionnées." Reçu par Message. Lu une
1^{re} fois, 47. La Chambre n'a point procédé outre.

" Acte qui amende un Acte passé dans la 34^{me} An-
" née du Règne de feu Sa Majesté George Trois,
" intitulé, " Acte qui divise la Province du Bas-
" Canada, qui amende la Judicature d'icelle, et qui
" rappelle certaines Lois y mentionnées, en autant
" qu'il a rapport aux Cours de Juridiction Crimi-
" nelle." Reçu par Message. Lu une 1^{re} fois, 47.
Lu une 2^{me} fois, 50. Il est référé à un Comité Spé-
cial nommé pour prendre en considération le Mes-
sage de Sa Grace le feu Duc de Richmond, du 5^{me}
Mars, 1819, relativement aux Cours de Justice, 51.
Rapport avec des amendemens, 53. Il est reçu, 57.
Les amendemens sont lus, adoptés et doivent être
grossoyés, 63. Le Bill est lu une troisième fois.
Passé et envoyé à l'Assemblée pour sa concurrence,
66. L'Assemblée y acquiesce et le renvoie, 70.
Sanction Royale, 147.

" Acte pour pourvoir plus amplement pour le Lieute-
" nant-Gouverneur de cette Province, durant sa
" résidence n'icelle." Reçu par Message. Lu une

1823. Index to the Journals.

BILLS sent up by the Assembly.

- sage of His Grace the late Duke of Richmond, of 5th March, 1819, relating to the Courts of Justice, 51. Report, with amendments, 53. It is received, 57. The amendments read, agreed to, and ordered to be engrossed, 63. The Bill read a third time. Passed and ordered down to the Assembly for acquiescence, 66. Returned—agreed to, 70. Royal Assent, 147.
- “ An Act to make further provision for the Lieutenant-Governor of this Province, during his residence in this Province”—Received by Message—Read a first time, 49. Read a second time, 53. House in Committee—Report without amendment, 57. Read a third time—Passed—Acquiescence of the House signified to the Assembly, 58. Royal Assent, 148.
- “ An Act to make more ample provision concerning Highways, Roads and Bridges in the Townships of this Province”—Received by Message—Read a first time, 55. The second reading moved—Motion in amendment—That the said Bill be laid aside—Agreed to, 69.
- “ An Act to render voluntary Sheriff's Sales (*Décrets volontaires*) more easy and less expensive”—Received by Message—Read a first time, 55. Read a second time—Referred to a Special Committee, 61. Report, with amendments, 75. It is received, 79. The amendments are agreed to, and ordered to be engrossed, 82. The Bill read a third time—Passed, and ordered down to the Assembly for their concurrence to the amendments, 89. Returned, agreed to, 99. Royal Assent, 147.
- “ An Act to enable the Inhabitants of the Seigniorship of Yamaska, to provide for the better regulation of the Common of the said Seigniorship”—Received by Message—Read a first time, 58. Read a second time—Referred to a Special Committee, 60. Report, without amendment, 76. Read a third time—Passed—Acquiescence of the House signified to the Assembly, 79. Royal Assent, 147.
- “ An Act to continue and amend three certain Acts therein-mentioned, for the better regulation of the Militia of this Province”—Received by Message—Read a first time, 59. Read a second time, 63. House in Committee—Report, without amendment, 68. Read a third time—Passed—Acquiescence of the House signified to the Assembly, 72. Royal Assent, 146.
- “ An Act further to continue, for a limited time, an Act passed in the fifty-eighth year of the Reign of His late Majesty George the Third, intituled, “ An Act to provide more effectually for the security of the Cities of Quebec and Montreal, by establishing a Watch and Night Lights in the said Cities, and for other purposes”—Received by Message—Read a first time, 59. Read a second time, 63. House in Committee—Report, without amendment, 69. Read a third time—Passed—Acquiescence of the House signified to the Assembly, 72. Royal Assent, 146.
- “ An Act to grant a certain sum of Money therein mentioned, towards aiding the Society of Education of Quebec”—Received by Message—Read a first time, 59. Read a second time, and referred to a Special Committee, 63. Report, without amendment, 68. House in Committee—Report, without amendment, 72. Read a third time—Passed—Acquiescence of the House signified to the Assembly, 75. Royal Assent, 146.

Index des Journaux. 1823.

BILLS envoyés par l'Assemblée.

- première fois, 49. Lu une seconde fois, 53. La Chambre en Comité. Rapport sans amendement, 57. Lu une troisième fois. Passé. La concurrence du Conseil communiquée à l'Assemblée, 58. Sanction Royale, 148.
- “ Acte pour faire de plus amples dispositions concernant les Grands Chemins, Routes et Ponts dans les Townships de cette Province.” Reçu par Message. Lu une première fois, 55. Motion est faite pour sa seconde lecture. Il est proposé en amendement que le dit Bill soit mis de côté. La Chambre y concourt, 69.
- “ Acte pour rendre les Décrets volontaires plus faciles et moins dispendieux.” Reçu par Message. Lu une première fois, 55. Lu une seconde fois, et référé à un Comité Spécial, 61. Rapport avec des amendemens, 75. Il est reçu, 79. Les amendemens sont adoptés et doivent être grossoyés, 82. Le Bill lu une troisième fois. Passé et renvoyé à l'Assemblée pour qu'elle concoure aux amendemens. Elle les adopte et le renvoie, 99. Sanction Royale, 147.
- “ Acte pour mettre les habitans de la Seigneurie d'Yamaska en état de pourvoir à mieux régler la Commune de la dite Seigneurie.” Reçu par Message. Lu une première fois, 58. Lu une seconde fois et référé à un Comité Spécial, 60. Rapport sans amendemens, 76. Lu une troisième fois. Passé. La concurrence du Conseil communiquée à l'Assemblée, 79. Sanction Royale, 147.
- “ Acte pour continuer et amender trois Actes y mentionnés, pour mieux régler la Milice de cette Province.” Reçu par Message. Lu une première fois, 59. Lu une seconde fois, 63. La Chambre en Comité. Rapport sans amendement, 68. Lu une troisième fois. Passé. La concurrence du Conseil communiquée à l'Assemblée, 72. Sanction Royale, 146.
- “ Acte pour continuer encore, pour un tems limité, un Acte passé dans la 58^{me} Année du Règne de feu Sa Majesté, George Trois, intitulé, “ Acte qui pourvoit plus efficacement à la sûreté des Cités de Québec et de Montréal, par l'Etablissement de Guêts et de Flambeaux de Nuit dans les dites Cités, et qui pourvoit aux moyens d'en défrayer les dépenses.” Reçu par Message. Lu une première fois, 59. Lu une seconde fois, 63. La Chambre en Comité. Rapport sans amendement, 69. Lu une troisième fois. Passé. La concurrence du Conseil communiquée à l'Assemblée, 72. Sanction Royale, 146.
- “ Acte pour accorder une certaine somme d'argent y mentionnée, pour aider la Société d'Education de Québec.” Reçu par Message. Lu une première fois, 59. Lu une seconde fois et référé à un Comité Spécial, 63. Rapport sans amendemens, 68. Il est mis en Comité de toute la Chambre. Rapport sans amendemens, 72. Lu une troisième fois. Passé. La concurrence du Conseil communiquée à l'Assemblée, 75. Sanction Royale, 146.
- “ Acte qui approprie annuellement une certaine somme d'argent y mentionnée, pour aider Sa Majesté à payer la Pension accordée à Dame Louise Philippe Badelard, veuve de feu l'Honorable Jean Antoine Panet, de son vivant Orateur de l'Assemblée de cette Province.” Reçu par Message, 63. Lu une première fois, 64. Lu une seconde fois, 66. La Chambre en Comité. Rapport sans amendement, 67. Lu une troisième fois. Passé. La concurrence

1823. Index to the Journals.

BILLS sent up by the Assembly.

- " An Act to appropriate annually a certain sum of " Money therein-mentioned, to enable His Majesty " to defray the Pension granted to Dame *Louise " Philippe Badelard*, widow and relict of the late " Honorable *Jean Antoine Panet*, in his life time, " Speaker of the Assembly of this Province"—Re- " ceived by Message, 63. Read a second time, 66. " House in Committee—Report without amend- " ment, 67. Read a third time—Passed—Acquies- " cence of the House signified to the Assembly, 70. " Royal Assent, 146.
- " An Act for the establishment of Fairs in this Pro- " vince"—Received by Message—Read a first time, " 64. Governor's Assent that this House may pro- " ceed therein—Read a second time, 83. House in " Committee—Report, with amendments, 88. It is " received, and the amendments are agreed to, and " ordered to be engrossed, 92. Read a third time— " Passed—Acquiescence of the House required from " the Assembly, 97. Returned, agreed to, 100. Roy- " al Assent, 147.
- " An Act to appropriate certain annual sums of Money " therein-mentioned, to enable His Majesty to de- " fray the expenses of Pensions conferred by His " Majesty, upon the Honorable *James Monk*, and " the Honorable *Isaac Ogden*, respectively"—Re- " ceived by Message—Read a first time, 64. Gover- " nor's Message, recommending the quantum of the " Pensions to be granted—Read a second time, 68. " House in Committee, 71. Report, without amend- " ment, 72. Read a third time—Passed—Acquies- " cence of the House signified to the Assembly, 74. " Royal Assent, 147.
- " An Act to appropriate a Sum of Money therein- " mentioned, for the erection of Stepping Mills in " the Houses of Correction for the Districts of " Quebec and Montreal"—Received by Message— " Read a first time, 67. Read a second time, 71. " House in Committee—Report without amendment, " 74. Read a third time—Passed—Acquiescence of " the House signified to the Assembly, 78. Royal " Assent, 147.
- " An Act further to continue, for a limited time, two " certain Acts therein-mentioned, relating to Houses " of Correction in the several Districts of this Pro- " vince"—Received by Message—Read a first time, " 67. Read a second time, 71. House in Commit- " tee—Report, without amendment, 74. Read a " third time—Passed—Acquiescence of the House " signified to the Assembly, 79. Royal Assent, 147.
- " An Act to appropriate a certain sum of Money there- " in-mentioned, for the Gaol at Three Rivers"— " Received by Message—Read a first time, 70. Read " a second time, 73. House in Committee—Report " without amendment—Read a third time—Passed— " Acquiescence of the House signified to the Assem- " bly, 81. Royal Assent, 147.
- " An Act for the relief of *George Waters Alsopp*, and " others therein-mentioned, with respect to the " erection of a Bridge over the River Jacques Car- " tier, pursuant to a certain Act of the Legislature " of this Province therein-mentioned"—Received " by Message—Read a first time—Governor's Assent " that the House may proceed therein, 70. Read a " second time, 73. Referred to a Special Committee, " 74. Report, without amendment, 91. Read a " third time—Passed—Acquiescence of the House " signified to the Assembly, 96. Royal Assent, 147.
- " An Act to appropriate a certain sum of Money

Index des Journaux. 1823.

BILLS envoyés par l'Assemblée.

- du Conseil communiquée à l'Assemblée, 70. Sanc- " tion Royale, 146.
- " Acte pour l'Etablissement de foires en cette Pro- " vince." Reçu par Message. Lu une première " fois, 64. Le Gouverneur consent à ce que la Cham- " bre procède sur icelui. Lu une seconde fois, 83. " La Chambre en Comité. Rapport avec des amende- " mens, 88. Il est reçu, et les amendemens sont " adoptés, et doivent être grossoyés, 92. Le Bill est " passé et envoyé à l'Assemblée pour qu'elle concoure " aux amendemens, 97. Elle le renvoie après les a- " voir adopté, 100. Sanction Royale, 147.
- " Acte pour continuer encore, pour un tems limité, " un Acte passé dans la cinquante-huitième année " du Règne de feu Sa Majesté George Trois, in- " titulé, " Acte qui pourvoit plus efficacement à la " sûreté des Cités de Québec et de Montréal, par " l'Etablissement de Guêts et de Flambeaux de " Nuit dans les dites Cités, et qui pourvoit aux " moyens d'en défrayer les dépenses." Reçu par " Message. Lu une première fois, 59. Lu une se- " conde fois, 63. La Chambre en Comité. Rapport " sans amendemens, 69. Lu une troisième fois. Pas- " sé. La concurrence du Conseil communiquée à " l'Assemblée, 72. Sanction Royale, 146.
- " Acte pour accorder une certaine somme d'argent y " mentionnée pour aider la Société d'Education de " Québec." Reçu par Message. Lu une première " fois, 59. Lu une seconde fois, et référé à un Co- " mité Spécial, 63. Rapport, sans amendemens, 68. " Il est mis en Comité de toute la Caambre. Rapport, " sans amendemens, 72. Lu une troisième fois. Pas- " sé. La concurrence du Conseil communiquée à " l'Assemblée, 75. Sanction Royale, 146.
- " Acte qui approprie annuellement une certaine " somme d'Argent y mentionnée, pour aider Sa Ma- " jesté à payer la Pension accordée à Dame *Louise " Philippe Badelard*, Veuve de feu l'Honorable *Jean " Antoine Panet*, de son vivant Orateur de l'As- " semblée de cette Province." Reçu par Message, " 63. Lu une première fois, 64. Lu une seconde " fois, 66. La Chambre en Comité. Rapport sans a- " mendement, 67. Lu une 3^{me} fois. Passé. La con- " currence du Conseil communiquée à l'Assemblée, 70. " Sanction Royale, 146.
- " Acte pour l'Etablissement de Foires en cette Pro- " vince." Reçu par Message. Lu une première " fois, 64. Le Gouverneur consent à ce que la Cham- " bre procède sur icelui. Lu une seconde fois, 83. La " Chambre en Comité. Rapport, avec des amende- " mens, 88. Il est reçu, et les amendemens sont a- " adoptés, et doivent être grossoyés, 92. Le Bill est " passé, et envoyé à l'Assemblée pour qu'elle con- " curre aux amendemens, 97. Elle le renvoie après " les avoir adopté, 100. Sanction Royale, 147.
- " Acte pour approprier annuellement certaines som- " mes d'Argent y mentionnées, pour mettre Sa Ma- " jesté en état de défrayer les Dépenses de Pensions " accordées par Sa Majesté, en faveur de l'Hono- " rable *James Monk*, de l'Honorable *Isaac Ogden*, " respectivement." Reçu par Message. Lu une " première fois, 64. Message du Gouverneur, qui re- " commande le quantum des Pensions qui doit être " accordé. Le Bill lu une seconde fois, 68. La " Chambre en Comité, 71. Rapport, sans amende- " ment, 72. Lu une troisième fois. Passé. La con- " currence du Conseil communiquée à l'Assemblée, " 74. Sanction Royale, 147.
- " Acte pour affecter une somme d'Argent y mention-

1823. Index to the Journals.

BILLS sent up by the Assembly.

- " therein-mentioned, for the relief of Insane, Invalid and Infirm Persons, and towards the support of Foundlings"—Received by Message—Read a first time, 71. Read a second time, 74. House in Committee. Report, without amendment, 78. Read a third time—Passed—Acquiescence of the House signified to the Assembly, 95. Royal Assent, 147.
- " An Act to extend the provisions of two Acts therein-mentioned, for the Summary Trial of Small Causes to the Magdalen Islands and other Settlements not comprehended in the purviews of the said Acts"—Received by Message—Read a first time, 77. Read a second time, 80. House in Committee—Report, without amendment, 89. Read a third time—Passed—Acquiescence of the House signified to the Assembly, 93. Royal Assent, 147.
- " An Act to amend an Act passed in the 58th year of the reign of His late Majesty George the Third, intituled, " An Act to provide more effectually for the security of the Cities of Quebec and Montreal, by establishing a Watch and Night Lights in the said Cities, and for other purposes, and to encrease the Funds necessary for the purposes of the said Act"—Received by Message—Read a first time, 77. Read a second time, 80. House in Committee, 89, 93. Referred, upon motion, to a Special Committee, 99. 100. Report, without amendment, 105. House in Committee on the said Bill. Report, without amendment, 108. Read a third time—Passed—Acquiescence of the House signified to the Assembly, 110. Royal Assent 148.
- " An Act to repeal an Ordinance therein-mentioned, and to provide more ample regulations concerning Land Surveyors, and the admeasurement of Lands"—Received by Message—Read a first time, 77. Read a second time, and referred to a Special Committee, 80. Report, with amendments, 100. The consideration of the same postponed, upon motion, to the first day of August next, 105.
- " An Act to appropriate a certain sum of Money annually, for a limited time, in aid and for the support of the House of Industry in the City of Montreal"—Received by Message—Read a first time, 83. Read a second time, 85. House in Committee—Report without amendment, 87. Read a third time—Passed—Acquiescence of the House signified to the Assembly, 91. Royal Assent, 147.
- " An Act to appropriate a certain sum of Money therein-mentioned, for the relief of Indigent Sick Emigrants from the United Kingdom.—Received by Message—Read a first time, 83. Read a second time, 86. House in Committee—Report without amendment, 87. Read a third time—Passed—Acquiescence of the House signified to the Assembly, 91. Royal Assent, 147.
- " An Act to repeal certain parts of an Ordinance passed in the 25th year of His late Majesty's Reign, intituled, " An Ordinance concerning Advocates, Attorneys, Solicitors and Notaries, and for the more easy collection of His Majesty's Revenues"—Received by Message—Read a first time, 83. Read a second time, and referred to a Special Committee, 92. Report, with amendments, 104. They are disagreed to, and the Bill to be read a third time on the next sitting day, 108. The Bill is read a third time, and, upon question, rejected, 110.

Index des Journaux. 1823.

BILLS envoyés par l'Assemblée.

- " née à l'érection de Moulins Pédales dans les Maisons de Correction pour le District de Québec et de Montréal." Reçu par Message. Lu une première fois, 67. Lu une seconde fois, 71. La Chambre en Comité. Rapport, sans amendement, 74. Lu une troisième fois. Passé. La concurrence du Conseil communiquée à l'Assemblée, 78. Sanction Royale, 147.
- " Acte pour continuer encore, pour un tems limité, deux certains Actes y mentionnés, au sujet des Maisons de Correction dans les différens Districts de cette Province." Reçu par Message. Lu une première fois, 67. Lu une seconde fois, 71. La Chambre en Comité. Rapport sans amendement, 74. Lu une troisième fois. Passé. La concurrence du Conseil communiquée à l'Assemblée, 79. Sanction Royale, 147.
- " Acte pour approprier une certaine somme d'argent y mentionnée pour la Prison des Trois-Rivières. Reçu par Message. Lu une première fois, 70. Lu une seconde fois, 73. La Chambre en Comité. Rapport sans amendement, 78. Lu une troisième fois. Passé. La concurrence du Conseil communiquée à l'Assemblée, 81. Sanction Royale, 147.
- " Acte en faveur de *George Waters Allsopp*, et autres y mentionnés, relativement à l'érection d'un Pont sur la Rivière Jacques Cartier, en conformité à un Acte de la Législature de cette Province y mentionné." Reçu par Message. Lu une première fois, 70. Lu une seconde fois, 73. Le Gouverneur consent à ce que la Chambre procède sur ce Bill. Référé à un Comité Spécial, 74. Rapport sans amendement, 91. Lu une troisième fois. Passé. La concurrence du Conseil communiquée à l'Assemblée, 96. Sanction Royale, 147.
- " Acte pour approprier une certaine somme d'argent y mentionnée, pour le soulagement des personnes dérangées dans leur esprit, des invalides et infirmes, et pour le soutien des enfans trouvés." Reçu par Message. Lu une première fois, 71. Lu une seconde fois, 74. La Chambre en Comité. Rapport sans amendement, 78. Lu une troisième fois. Passé. La concurrence du Conseil communiquée à l'Assemblée, 95. Sanction Royale, 147.
- " Acte pour étendre les dispositions de deux Actes y mentionnés, pour la décision sommaire de Petites Causes aux Isles de La Magdeleine, et autres Etablissements non compris dans les dispositions des susdits Actes." Reçu par Message. Lu une première fois, 77. Lu une seconde fois, 80. La Chambre en Comité. Rapport sans amendement, 89. Lu une troisième fois. Passé. La concurrence du Conseil communiquée à l'Assemblée, 93. Sanction Royale, 147.
- " Acte pour amender un Acte passé dans la 58^{me} année du Règne de feu Sa Majesté, George Trois, intitulé, " Acte qui pourvoit plus efficacement à la sûreté des Cités de Québec et de Montréal, par l'Etablissement de Guêts et de Flambeaux de Nuit dans les dites Cités, et qui pourvoit aux moyens d'en défrayer les Dépenses, et pour augmenter les fonds nécessaires aux fins du dit Acte." Reçu par Message. Lu une première fois, 77. Lu une seconde fois, 80. La Chambre en Comité, 89, 93. Référé, sur motion, à un Comité Spécial, 99, 100. Rapport sans amendement, 105. La Chambre en Comité sur le dit Bill. Rapport sans amendement, 108. Lu une troisième fois. Passé. La concurrence du Conseil communiquée à l'Assemblée, 110. Sanction Royale, 148.

1823. Index to the Journals.

BILLS sent up by Assembly.

- " An Act to appropriate a certain sum of Money " therein-mentioned, towards continuing and completing the Lachine Canal" Received by Message—Read a first time, 84. Read a second time, 86. House in Committee—Report without amendment, 88. Read a third time—Passed—Acquiescence of the House signified to the Assembly, 93. Royal Assent, 149.
- " An Act to appropriate a sum of Money therein-mentioned, to indemnify *Benjamin Ecuyer*, for certain Plans of the City of Quebec, by him prepared"—Received by Message. Read a first time, 84. Read a second time, 86. House in Committee. Report, without amendment, 88. Read a third time. Passed—Acquiescence of the House signified to the Assembly, 93. Royal Assent, 147.
- " An Act to reimburse and make good a certain sum " of Money therein-mentioned, expended towards " defraying the expenses of the Civil Government, " for the year one thousand eight hundred and " eighteen"—Received by Message—Read a first time, 84. Read a second time, 86. House in Committee, 88. Report, without amendment, 89.—Read a third time—Passed—Acquiescence of the House signified to the Assembly, 93. Royal Assent, 149.
- " An Act for the further encouragement of Agriculture in this Province"—Received by Message—Read a first time, 85. Read a second time, 87. House in Committee. Report, without amendment, 91. Read a third time—Passed—Acquiescence of the House signified to the Assembly, 95. Royal Assent, 147.
- " An Act to extend the powers of the Justices of the " Peace, in certain cases specified in the fifteenth " Section of an Act of the Legislature of this Province, of the thirty-fifth year of the Reign of His " Majesty George the Third, Chapter eight"—Received by Message—Read a first time, 88. Read a second time, 91. House in Committee—Report, without amendment—Read a third time—Passed—Acquiescence of the House signified to the Assembly, 99. Royal Assent, 147.
- " An Act to reimburse and indemnify His Majesty for " certain sums of Money expended to defray the " expenses of the Civil Government of the Province " for the year one thousand eight hundred and " nineteen"—Received by Message—Read a first time—Ordered to be read a second time, 90. Said order discharged. The 69th Rule and Standing Order of the House is read—The House to proceed no further in the consideration of this Bill, 102. Resolve of the House thereupon, 104. Committee appointed to prepare the reasons which induced the Council to reject the same, 105. Report, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120. It is taken into consideration—Read paragraph by paragraph, and resolved, that this House doth unanimously concur in the reasons reported by the said Committee—Two hundred copies of the proceedings of this House respecting the four Bills of Indemnity, with the reasons which induced the House to reject them, and their Protest upon concurring to the two other Bills, be printed, 140.
- " An Act to reimburse and indemnify His Majesty for " certain sums of Money expended to defray the " expenses of the Civil Government of the Province " for the year one thousand eight hundred and " twenty"—Received by Message—Read a first time, and ordered to be read a second time, 90—Said

Index des Journaux. 1823.

BILLS envoyés par l'Assemblée.

- " Acte pour abroger une Ordonnance y mentionnée, " et pour pourvoir de plus amples réglemens concernant les Arpenteurs et la Mesures des Terres." Reçu par Message. Lu une première fois, 77. Lu une seconde fois, et référé à un Comité Spécial, 80. Rapport sans amendement, 100. La considération de ce Bill est remise, sur motion, au premier jour d'Août prochain, 105.
- " Acte pour approprier annuellement, pour un tems " limité, une certaine somme d'argent pour aider " et soutenir la Maison d'Industrie dans la Cité de " Montréal." Reçu par Message. Lu une première fois, 83. Lu une seconde fois, 85. La Chambre en Comité. Rapport sans amendements, 87. Lu une troisième fois. Passé. La concurrence du Conseil communiquée à l'Assemblée, 91. Sanction Royale, 147.
- " Acte pour approprier une certaine somme d'argent " y mentionnée, pour le soulagement des Emigrés " Malades Indigens venant du Royaume-Uni." Reçu par Message. Lu une première fois, 83. Lu une seconde fois, 86. La Chambre en Comité. Rapport sans amendement, 87. Lu une troisième fois. Passé. La concurrence du Conseil communiquée à l'Assemblée, 91. Sanction Royale, 147.
- " Acte pour rappeler certaines parties d'une Ordonnance " passée la 25^{me} année du Règne de feu Sa " Majesté, intitulée, " Ordonnance qui concerne " les Avocats, Procureurs, Solliciteurs et les Notaires, et qui rend plus aisé le recouvrement des " revenus de Sa Majesté." Reçu par Message. Lu une première fois, 83. Lu une seconde fois, et référé à un Comité Spécial, 92. Rapport sans amendement, 104. La Chambre n'y acquiesce point. Le Bill doit être lu une troisième fois à la prochaine Séance, 108. Il est lu une troisième fois, et sur motion, rejeté, 110.
- " Acte pour approprier une certaine somme d'argent " y mentionnée, à l'effet de continuer et parachever le Canal de Lachine." Reçu par Message. Lu une première fois, 84. Lu une seconde fois, 86. La Chambre en Comité. Rapport sans amendement, 88. Lu une troisième fois. Passé. La concurrence du Conseil communiquée à l'Assemblée, 93. Sanction Royale, 149.
- " Acte pour approprier une certaine Somme d'Argent " y mentionnée, pour indemniser *Benjamin Ecuyer*, " pour certains Plans de la Cité de Québec qu'il a " préparés." Reçu par Message. Lu une première fois, 84. Lu une seconde fois, 86. La Chambre en Comité. Rapport sans amendement, 88. Lu une troisième fois. Passé. La concurrence du Conseil communiquée à l'Assemblée, 93. Sanction Royale, 147.
- " Acte pour rembourser et faire bon d'une certaine " somme d'Argent y mentionnée, et dépensée pour " défrayer les dépenses du Gouvernement Civil, " pour l'année mil huit cent dix-huit." Reçu par Message. Lu une première fois, 84. Lu une seconde fois, 86. La Chambre en Comité. Rapport sans amendement, 89. Lu une troisième fois. Passé. La concurrence du Conseil communiquée à l'Assemblée, 93. Sanction Royale, 149.
- " Acte pour encourager, d'une manière plus efficace, " l'Agriculture en cette Province." Reçu par Message—Lu une première fois, 85. Lu une seconde

1823. Index to the Journals.

BILLS sent up by the Assembly.

order discharged. The 69th Standing Rule and Order of this House is read. The House to proceed no further in the consideration of this Bill, 102. Resolve of the House thereupon, 104. Committee appointed to prepare the reasons which induced the Council to reject the same, 105. Report, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120. It is taken into consideration, read paragraph by paragraph, and resolved that this House doth unanimously concur in the reasons reported by the said Committee, 140.

" An Act to reimburse and indemnify His Majesty " for certain sums of Money expended to defray " the expenses of the Civil Government of the " Province for the year one thousand eight hundred and twenty-one."—Received by Message. Read a first time, and ordered to be read a second time, 90. Said order discharged, 102. The 69th Rule and Standing Order of this House is read.—The House to proceed no further in the consideration of this Bill, 103. Resolve of the House thereupon, 104. Committee appointed to prepare the reasons which induced the Council to reject the same, 105. Report, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120. It is taken into consideration—Read paragraph by paragraph, and resolved that this House doth unanimously concur in the reasons reported by the said Committee, 140.

" An Act to reimburse and indemnify His Majesty " for certain sums of Money expended to defray " the expenses of the Civil Government of the Province for the year one thousand eight hundred and twenty-two."—Received by Message—Read a first time—Ordered to be read a second time, 91. This Order discharged, and the 69th Rule and Standing Order of this House is read—The House to proceed no further in the consideration of this Bill, 103. Resolve of the House thereupon, 104. Committee appointed to prepare the reasons which induced the Council to reject the same, 105. Report, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120. It is taken into consideration—Resolved that this House doth unanimously concur in the reasons reported by the said Committee, 140.

" An Act to extend the dispositions of an Act passed " in the fifty-seventh year of the Reign of His late " Majesty George the Third, chapter twenty-second, in favor of *Jacques Morin, Junior*."—Received by Message—Read a first time, 95. Read a second time—Referred to a Special Committee, 98. Report without amendment—Read a third time upon Motion—Passed—Acquiescence of the House signified to the Assembly, 128. Royal Assent, 148.

" An Act to appropriate certain sums of Money " therein-mentioned, towards opening and repairing a Road from Drummondville to Sorel and " the Temiscouata Road, and for other purposes." Received by Message—Read a first time, 99. Read a second time, 103. House in Committee—Report without amendment, 106. Read a third time—Passed—Acquiescence of the House signified to the Assembly, 109. Royal Assent, 147.

" An Act to appropriate certain sums of Money " therein-mentioned, towards the support of the " Montreal General Hospital, and to enable the " Religious Ladies *Hospitalières* of the *Hôtel Dieu* " of Quebec to complete the new apartments and " dependencies recently erected for the use of the " Sick."—Received by Message—Read a first time, 99. Read a second time, 103. House in

Index des Journaux. 1823.

BILLS envoyés par l'Assemblée.

fois, 87. La Chambre en Comité. Rapport sans amendement, 91. Lu une troisième fois. Passé. La concurrence du Conseil communiquée à l'Assemblée, 95. Sanction Royale, 147.

" Acte pour étendre les pouvoirs des Juges de Paix " en cette Province, dans certains cas spécifiés dans " la 15^{me} Section d'un Acte de la Législature de " cette Province, de la 35^{me} année du Règne de Sa " Majesté, George Trois, Chapitre huit." Reçu par Message. Lu une première fois, 88. Lu une seconde fois, 91. La Chambre en Comité, 96. Rapport sans amendement. Lu une troisième fois. Passé. La concurrence du Conseil communiquée à l'Assemblée, 99. Sanction Royale, 147.

" Acte pour rembourser et indemniser Sa Majesté de " certaines sommes d'Argent dépensées pour défrayer les Dépenses du Gouvernement Civil de la " Province, pour l'année mil huit cent dix-neuf." Reçu par Message. Lu une première fois et ordonné d'être lu une seconde fois, 90. Cet ordre déchargé. La 69^{me} Règle permanente de cette Chambre est lue. La Chambre ne procédera pas ultérieurement sur ce Bill, 102. Résolution de la Chambre en conséquence de cet ordre, 104. Comité nommé pour préparer les raisons qui ont engagé la Chambre à la rejeter, 105. Rapport, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120. Il est pris en considération. Lu paragraphe par paragraphe, et il est résolu que cette Chambre concourre unanimement aux Raisons rapportées par le dit Comité. Ordonné que deux cens copies des Procédés de cette Chambre relativement aux quatre Bills d'Indemnité, avec les raisons qui ont engagé à les rejeter, et le Protêt du Conseil après avoir concouru aux deux autres Bills, soient imprimées dans les deux langues, 140.

" Acte pour rembourser et indemniser Sa Majesté de " certaines sommes d'Argent dépensées pour défrayer les Dépenses du Gouvernement Civil de la " Province, pour l'année mil huit cent vingt." Reçu par Message. Lu une première fois. Ordre qu'il soit lu une seconde fois, 90. Cet Ordre est déchargé. Le 69^{me} Ordre permanent de la Chambre est lu. La Chambre ne procédera pas ultérieurement sur ce Bill, 102. Résolution de la Chambre en conséquence, 104. Comité nommé pour préparer les raisons qui ont induit le Conseil à rejeter ce Bill, 105. Rapport, 114, 120. Il est pris en considération et lu paragraphe par paragraphe. Résolution de la Chambre, qu'elle concourre unanimement dans les raisons rapportées par le dit Comité, 140.

" Acte pour rembourser et indemniser Sa Majesté de " certaines sommes d'argent dépensées pour défrayer les Dépenses du Gouvernement Civil de la " Province, pour l'Année mil huit cent vingt-et-un." Reçu par Message. Lu une première fois. Ordre pour sa seconde lecture, 90. Il est déchargé, 102. Le 69^{me} Ordre permanent de la Chambre est lu. La Chambre ordonne qu'il n'y sera pas procédé ultérieurement sur ce Bill, 103. Résolution de la Chambre à ce sujet, 104. Comité nommé pour préparer les raisons de cette réjection, 105. Rapport, 114, 120. Il est pris en considération, lu paragraphe par paragraphe, et résolu que la Chambre concourre unanimement dans les raisons rapportées par le Comité, 140.

" Acte pour rembourser et indemniser Sa Majesté de " certaines sommes d'Argent dépensées pour défrayer les Dépenses du Gouvernement Civil de la Province, pour l'année mil huit cent vingt-deux," Reçu par Message. Lu une première fois. La seconde lecture ordonnée, 91. Cet ordre est déchargé, et le 69^{me} ordre permanent de la Chambre étant

1823. Index to the Journals.

BILLS sent up by the Assembly.

Committee—Report without amendment, 106.—
Read a third time, and, upon question, rejected,
109.

“ An Act to appropriate a certain sum of Money
“ therein-mentioned, for re-printing certain Laws
“ in force in this Province.”—Received by Mes-
sage—Read a first time, 100. Read a second time,
105. His Excellency's Assent that the House may
proceed therein, 106. House in Committee—Re-
port with one amendment, 109. It is agreed to,
and ordered to be engrossed, 110. Read a third
time—Passed and ordered to the Assembly for their
concurrence to the amendment, 114. Not re-
turned.

“ An Act to confirm the Tenants of the Seignior-
“ of La Salle, possessors of Lands in the Township
“ of Sherrington, in the possession and enjoyment
“ of their Lands, and to enable His Majesty to re-
“ gulate the differences existing between them and
“ the Grantees of the Crown in the said Township,
“ and for other purposes therein-mentioned.”—Re-
ceived by Message, 100. Read a first time, 101.
Read a second time—Governor's Assent that the
House may proceed therein—The Bill referred to
a Special Committee—The Assembly requested, by
Message, to communicate to this House the Plans,
Grounds and Evidences upon which this Bill is
founded, 106. They are communicated by Mes-
sage, 107, and referred to the Special Committee
on the said Bill, 108. Report with amendments—
The Rule and Standing Order of the House being
dispensed with, they are severally agreed to by the
House, 130. The Bill referred *de novo* to the
same Special Committee, with instruction to amend
the same as to reserve the right of the Protestant
Clergy, 131. Report with new amendments, 135.
They are taken into consideration and severally
agreed to by the House, 135. The amendments,
136, 137. Two other amendments were proposed
to be made to the Bill, and were also agreed to,
138. The sixth Clause of said Bill is recommitted,
upon Motion, to a Committee of the whole—Re-
port with an amendment—It is agreed to—The
amendments ordered to be engrossed, 138. The
Bill read a third time—Passed and ordered down
to the Assembly for their concurrence to the amend-
ments, 141. This Bill was not returned; but the
Assembly having had the same engrossed as amended
by the Council, passed it, and sent it up for the con-
currence of this House with an alteration in the
title alone, 142. It was agreed to without amend-
ment, 143, 144, 145.

“ An Act to enable His Majesty to defray certain ar-
“ rears of expenses appertaining to the Civil Gov-
“ ernment of the Province.”—Received by Mes-
sage—Read a first time, 104. Read a second time,
upon Motion, 110, 111. House in Committee—
Report without amendment, 121. Read a third
time—Passed—Acquiescence of the House signified
to the Assembly, 126. Protest of the House upon
concurring to this Bill, 126, 127. Royal Assent,
149.

“ An Act to augment the number of Representatives
“ to serve hereafter in the Assembly of this Pro-
“ vince.”—Received by Message—Read a first
time, 104. Read a second time and referred to a
Special Committee, 107. Report without amend-
ment, 111. House in Committee on the same,
113. Report with amendments, 114. They are
taken into consideration and agreed to with several
additional ones, and ordered to be engrossed, 123.
Motion for the third reading of this Bill rejected,
131.

Index des Journaux. 1823.

BILLS envoyés par l'Assemblée.

lu, il est ordonné que la Chambre ne procédera pas
ultérieurement sur ce Bill, 103. Résolution de la
Chambre à ce sujet, 104. Comité nommé pour pré-
parer les raisons de cette réjection, 105. Rapport,
114, 120. Il est pris en considération. Lu para-
graphe par paragraphe, et résolu que la Chambre
concoure unanimement dans les raisons rapportées
par le dit Comité, 140.

“ Acte pour étendre les dispositions d'un Acte passé
“ dans la 52^{me} année du Règne de feu Sa Majesté,
“ George Trois, Chapitre vingt-deux, en faveur de
“ Jacques Morin, fils.” Reçu par Message. Lu
une première fois, 95. Lu une seconde fois et référé
à un Comité Spécial, 98. Rapport sans amende-
mens. Lu une troisième fois. Passé. La concur-
rence du Conseil communiquée à l'Assemblée, 128.
Sanction Royale, 148.

“ Acte pour approprier certaines sommes d'argent y
“ mentionnées, pour ouvrir et réparer un Chemin
“ de Drummondville à Sorel, et celui de Témiscou-
“ ata, et pour autres fins.” Reçu par Message.
Lu une première fois, 99. Lu une seconde fois,
103. La Chambre en Comité. Rapport sans amen-
demens, 106. Lu une troisième fois. Passé. La
concurrence du Conseil communiquée à l'Assemblée,
109. Sanction Royale, 147.

“ Acte pour approprier certaines sommes d'argent y
“ mentionnées pour aider à soutenir l'Hopital Ge-
“ néral de Montréal, et pour aider les Dames Reli-
“ gieuses Hospitalières de l'Hotel-Dieu de Québec à
“ compléter les nouveaux appartemens et dépen-
“ dances récemment érigés pour l'usage des Ma-
“ lades.” Reçu par Message. Lu une première
fois, 99. Lu une seconde fois, 103. La Chambre
en Comité. Rapport sans amendemens, 106. Lu
une troisième fois, et rejeté sur la question pour sa
passation, 109.

“ Acte pour approprier une certaine somme d'argent y
“ mentionnée pour réimprimer certaines loix en
“ force dans cette Province.” Reçu par Message.
Lu une première fois, 100. Lu une seconde fois,
105. Son Excellence permet que la Chambre pro-
cède sur icelui, 106. La Chambre en Comité. Rap-
port avec un amendement, 109. La Chambre l'a-
dopte, et ordonne qu'il soit grossoyé, 110. Le Bill
lu une troisième fois. Passé et envoyé à l'Assemblée
pour sa concurrence aux amendemens, 114. Elle
ne l'a pas renvoyé.

“ Acte pour confirmer aux Censitaires de La Salle, pos-
“ sesseurs de Terres dans le Township de Sherring-
“ ton, la possession et jouissance de leurs Terres, et
“ pour donner à Sa Majesté les moyens de régler les
“ différends qui existent entr'eux et les Concession-
“ naires de la Couronne dans le dit Township, et
“ pour d'autres fins y mentionnées.” Reçu par
Message, 100. Lu une première fois, 101. Lu une
seconde fois. Consentement du Gouverneur à ce
que la Chambre procède sur ce Bill. Il est référé à
un Comité Spécial. L'Assemblée est priée par Mes-
sage de communiquer à cette Chambre les plans,
preuves et documens sur lesquels le Bill est fondé,
106. Ils sont communiqués par Message, 107, et
référés au Comité Spécial, 108. Rapport avec amen-
demens. La Chambre se dispense de son ordre per-
manent et les adopte, 130. Le Bill est référé de
nouveau au même Comité Spécial, avec instruction
de l'amender de manière à faire une réserve des droits
du Clergé Protestant, 131. Rapport avec de nou-
veaux amendemens, 135. Ils sont pris en considé-
ration et adoptés par la Chambre, 135. Les amen-
demens, 136, 137. Il est proposé de faire deux au-
tres amendemens au Bill. Ils sont adoptés, 138. La

1823. Index to the Journals.

BILLS sent up by the Assembly.

- " An Act to repeal in part, and to amend and continue
" for a limited time an Act passed in the fifty-ninth
" year of the Reign of His late Majesty, George the
" Third, intituled, " An Act to repeal certain Acts
" therein-mentioned, and to regulate the Lumber
" Trade"—Received by Message—Read a first time,
108. Read a second time, 110. House in Commit-
tee. Report, without amendment, 113. Read a
third time, 121. Passed—Acquiescence of the
House signified to the Assembly, 122. Royal As-
sent, 148.
- " An Act to appropriate certain sums of Money to-
wards enabling His Majesty to defray certain
expenses therein-mentioned, appertaining to His
Majesty's Civil Government in this Province, for
the year one thousand eight hundred and twenty-
three"—Received by Message—Read a first time,
108. Read a second time, upon motion, 111.
House in Committee—Report, without amendment,
121. Read a third time—Passed—Acquiescence of
the House signified to the Assembly, 126. Protest
of the House upon concurring to the same, 126,
127. Royal Assent, 149.
- " An Act to provide further Regulation concerning
the Inspection and Packing of Beef and Pork in-
tended for Exportation"—Received by Message
—Read a first time, 108. Read a second time, 110.
House in Committee—Report, with amendments.
The Rule and Standing Order of the House being
dispensed with—They are reported, agreed to, and
ordered to be engrossed, 113. The Bill read a third
time—Passed, and ordered down to the Assembly
for their concurrence, 114. Returned, agreed to,
125. Royal Assent, 148.
- " An Act to grant an aid to His Majesty for the pur-
pose of making a Navigable Canal from or near
the Town of Saint John to the Basin of Chambly,
upon the River Sorel or Richelieu"—Received
Message—Read a first time—Governor's Assent by
the House may proceed therein, 112—Read a second
time, 121. The plans, grounds and evidences pro-
duced on the subject matter of this Bill, requested by
Message from the Assembly, Ibid. They are com-
municated by Message, 124. House in Committee
—Report, without amendment, 141. Read a third
time—Passed—Acquiescence of the House signified
to the Assembly, 145. Royal Assent, 149.
- " An Act to appropriate a sum of Money to facilitate
the execution of an Act therein-mentioned, com-
monly called the Quarantine Act, and for other
purposes"—Received by Message—Read a first
time, 112. Read a second time, 121. House in Com-
mittee—Report, without amendment, 127. Read
a third time—Passed—Acquiescence of the House
signified to the Assembly, 132. Royal Assent, 148.
- " An Act to provide for the Inspection of Fish and
Oil intended for exportation from the Ports of
Quebec and Montreal"—Received by Message.
Read a first time, 120. Read a second time and
referred to a Special Committee, 126. Report,
with amendments—The Rule and Standing Order
of the House being dispensed with, they are several-
ly agreed to, and ordered to be engrossed. The
Bill read a third time—Passed, and ordered
down to the Assembly for their concurrence to the
amendments, 129. Returned, agreed to, 135. Ro-
yal Assent, 148.
- " An Act to appropriate certain sums of Money to-
wards the aid of the Montreal General Hospital,
and for the Hotel Dieu of Quebec"—Received by
Message—Read a first time, 120. The Rule and

Index des Journaux. 1823.

BILLS envoyés par l'Assemblée.

- sixième clause de ce Bill est mise de nouveau en Co-
mité de toute la Chambre. Rapport avec un amen-
dement qui est adopté. Ordre de grossoyer tous les
amendemens faits au dit Bill, 138. Il est lu une
troisième fois. Passé et envoyé à l'Assemblée pour
qu'elle concoure aux amendemens, 141. La Cham-
bre n'a point renvoyé ce Bill, mais en ayant fait faire
une copie au net sur parchemin, tel qu'amendé par
le Conseil, elle l'a passé, et l'a envoyé pour la con-
currence de cette Chambre, n'ayant fait de change-
mens que dans le titre, 142. Il a été passé sans amen-
demens, 143, 144, 145.
- " Acte pour mettre Sa Majesté en état de défrayer cer-
tains arrérages de dépenses qui appartiennent au
Gouvernement Civil de la Province." Reçu par
Message. Lu une première fois, 104. Lu une se-
conde fois, 110, 111. La Chambre en Comité. Rap-
port sans amendemens, 121. Lu une troisième fois.
Passé. La concurrence du Conseil communiqué à
l'Assemblée, 126. Protêt du Conseil après avoir
concouru à ce Bill, 126, 127. Sanction Royale,
149.
- " Acte pour augmenter le nombre des Représentans
pour servir ci-après dans l'Assemblée de cette Pro-
vince." Reçu par Message. Lu une première
fois, 104. Lu une seconde fois, et référé à un Co-
mité Spécial, 107. Rapport sans amendemens, 111.
La Chambre en Comité, 113. Rapport avec des
amendemens, 114. Ils sont pris en considération.
Il en est proposé d'autres qui sont adoptés avec ceux
du Comité, et ils doivent être grossoyés, 123. La
motion faite pour la troisième lecture de ce Bill est
rejetée, 136.
- " Acte qui rappelle en partie, amende et continue,
pour un tems limité, un Acte passé dans la 59^{me}
année du Règne de Sa Majesté, George Trois, in-
titulé, " Acte pour rappeler certains Actes y men-
tionnés, et pour régler le Commerce des Bois." Reçu
par Message. Lu une première fois, 108. Lu
une seconde fois, 110. La Chambre en Comité.
Rapport sans amendemens, 113. Lu une troisième
fois, 121. Passé. La concurrence du Conseil com-
muniquée à l'Assemblée, 122. Sanction Royale, 148.
- " Acte qui approprie certaines sommes d'argent à l'ef-
fet de mettre Sa Majesté en état de défrayer cer-
taines dépenses y mentionnées, faisant partie des
dépenses du Gouvernement Civil de Sa Majesté,
en cette Province, pour l'année mil huit cent
vingt-trois." Reçu par Message. Lu une pre-
mière fois, 108. Lu une seconde fois sur motion,
111. La Chambre en Comité. Rapport sans amen-
demens, 121. Lu une troisième fois. Passé. La
concurrence du Conseil communiquée à l'Assem-
blée, 126. Protêt de la Chambre lors de sa concur-
rence à ce Bill, 126, 127. Sanction Royale, 149.
- " Acte qui pourvoit à des nouveaux réglemens, con-
cernant la manière d'inspecter et paqueter le lard
et le bœuf que l'on se propose d'exporter." Reçu
par Message. Lu une première fois, 108. Lu une
seconde fois, 110. La Chambre en Comité. Rap-
port avec des amendemens. La Chambre se dispense de
son ordre permanent, reçoit le rapport, et acquiesce
aux amendemens qui doivent être grossoyés, 113.
Le Bill lu une troisième fois. Passé et envoyé à
l'Assemblée pour sa concurrence aux amendemens,
114. Elle y concourt et renvoie le Bill, 125. Sanc-
tion Royale, 148.
- " Acte pour accorder une aide à Sa Majesté, aux fins
de faire un Canal Navigable depuis ou près de la
Ville de St. Jean au Bassin de Chambly, sur la
Rivière Sorel ou Richelieu." Reçu par Message.

1823. Index to the Journals.

BILLS sent up by Assembly.

Standing Order of the House dispensed with, 120. Read a second time, 121. House in Committee. Report, without amendment, 126. Read a third time—Passed—Acquiescence of the House signified to the Assembly, 131. Royal Assent, 148.

“ An Act to authorize the Governor, Lieutenant-Governor or Person administering the Government of the Province, to restore Goods and Vessels seized to the proprietor or proprietors on the terms and conditions therein-mentioned”—Received by Message, 125. Read a first time, 126. No further proceedings were had on this Bill.

“ An Act for the relief of certain Censitaires or Grantees of La Salle, and others therein-mentioned, possessing Lands within the limits of the Township of Sherrington”—Received by Message—Read a first time—The Rule and Standing Order of the House dispensed with—The Bill read a second time—Notice being taken that the sum of Money which, in the former Bill, was appropriated, is not mentioned in the present Bill—A Committee is appointed to inspect the Journals of the Assembly, and to report what proceedings have been adopted by the Assembly to discharge those costs, 142. The Committee reports a certified copy of an Entry on the Journals of the Assembly, being a Resolution of that House, That an Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, praying that he may be pleased to advance a certain sum of Money to defray the costs and disbursements above-mentioned, 142, 143. House in Committee, on the Bill—Report without amendment, 143. The Bill read a third time—Passed—Acquiescence of the House signified to the Assembly. The Resolution of the Assembly above-mentioned being read, upon motion, this House, from the present state of public business, did acquiesce in the same, although no Act for the appropriation of that Money be passed, 143. A similar Address is then voted to His Excellency, 144. Report, 145. Royal Assent, 148.

BLACK ROD, Gentleman Usher of the—He receives the Speaker's command to signify to the Assembly, “ That it is His Excellency the Governor in Chief's pleasure, they attend Him in the Legislative Council Chamber,” 11, 12, 146.

CANADA, Lower and Upper—The Imperial Acts relating to the Trade of the Canadas, regulating their Trade with the United-States, and providing for an adjustment of the differences subsisting between the two Provinces, are laid before the House by order of the Governor in Chief, 36.

Resolutions of the House, with respect to the contemplated Union of those two Provinces into one Legislature, 24, 25.—See, Committees of the whole House appointed.

CANAL from Montreal to Lachine—Report of the Commissioners laid before the House, 18. Petition from the Inhabitants of Montreal, respecting the same, 53. Bill relating to the same—Passed, 149.—See, Bills.

— From St. Johns to Chambly—Bill relating to the same—Passed, 149.—See, Bills.

CLERGY Reserves—See, Committees of the whole House appointed; or, Committees Special appointed.

Index des Journaux. 1823.

BILLS envoyés par l'Assemblée.

Lu une première fois. Le Gouverneur consent à ce que la Chambre procède sur icelui, 112. Lu une seconde fois, 121. L'Assemblée est priée par Message de communiquer au Conseil les plans, preuves et documents produits au soutien de ce Bill, Ibid. Ils sont communiqués par Message, 124. La Chambre en Comité. Rapport sans amendement, 141. Lu une troisième fois. Passé. La concurrence du Conseil communiquée à l'Assemblée, 145. Sanction Royale, 149.

“ Acte qui approprie une certaine somme d'argent pour faciliter l'exécution d'un Acte y mentionnée, communément appelé Acte de la Quarantaine, et pour autres fins.” Reçu par Message. Lu une première fois, 112. Lu une seconde fois, 121. La Chambre en Comité. Rapport sans amendements, 127. Lu une troisième fois. Passé. La concurrence du Conseil, communiquée à l'Assemblée, 132. Sanction Royale, 148.

“ Acte pour pourvoir à l'inspection du Poisson et de l'Huile, destinés à être exportés des Ports de Québec et de Montréal.” Reçu par Message. Lu une première fois, 120. Lu une seconde fois, et référé à un Comité Spécial, 126. Rapport avec des amendements. La Chambre se dispense de son ordre permanent, reçoit le Rapport, adopte les amendements et ordonne qu'ils soient grossoyés, &c. Le Bill lu une troisième fois. Passé et envoyé à l'Assemblée pour qu'elle concoure aux amendements, 129. Elle y acquiesce et le renvoie, 135. Sanction Royale, 148.

“ Acte pour approprier certaines sommes d'argent pour aider l'Hôpital Général de Montréal, et pour l'Hôtel Dieu de Québec.” Reçu par Message. Lu une première fois, 120. La Chambre se dispense de son ordre permanent, 120. Lu une seconde fois, 121. La Chambre en Comité. Rapport sans amendements, 126. Lu une troisième fois. Passé. La concurrence du Conseil communiquée à l'Assemblée, 131. Sanction Royale, 148.

“ Acte pour autoriser le Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur, ou la personne ayant l'Administration du Gouvernement de la Province, à remettre les effets et vaisseaux saisis, au propriétaire ou propriétaires aux termes et conditions y mentionnés.” Reçu par Message, 125. Lu une première fois, 126. La Chambre n'a pas procédé outre sur ce Bill.

“ Acte pour le soulagement de certains Censitaires ou Concessionnaires de La Salle, et autres y mentionnés, possédant des Terres dans les limites du Township de Sherrington.” Reçu par Message. Lu une première fois. La Chambre se dispense de son ordre permanent. Le Bill est lu une seconde fois. La Chambre remarquant que la somme d'argent qui, dans le premier Bill, étoit appropriée pour défrayer certains frais et déboursés, n'étoit point mentionnée dans le présent Bill, un Comité est en conséquence nommé pour examiner les Journaux de l'Assemblée et faire rapport de la procédure que l'Assemblée a adoptée pour subvenir à ces frais, 142. Le Comité fait rapport d'une copie certifiée d'une entrée sur les Journaux de l'Assemblée, qui est une Résolution de cette Chambre, qu'une humble adresse fut présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, le priant de vouloir bien avancer une certaine somme d'argent pour les frais et déboursés sus-mentionnés, 142, 143. La Chambre se met alors en Comité sur ce Bill. Rapport sans amendements, 143. Le Bill lu une troisième fois.

1823. Index to the Journals.

CLERK of the Parliament—He appoints *W. R. B. Smith, Junior*, to be Reading Clerk and Clerk of the Private Committees, vice *William Sewell*, resigned, 15.

— He is authorised to send to the Clerk of the Assembly, for the use of the Members of that House, copies of the former Journals of this House, and copies of those of last Session, 45.

— He lays before the House a Statement of the Expenses incurred in his Office since the last Session, 128.

— Ordered to provide, during the Recess, for the Attendants of this House, six Badges of gilt metal, 146.

— Of the Crown in Chancery—Present in the House, and reads the titles of the Bills presented for the Royal Assent, 146.

COMMISSIONERS, Report of, laid before the House.

For the Lachine Canal, 18.

Of the Agricultural Society of the District of Montreal, 18. Of Quebec, 40.

For the Internal Communications of the County of Dorchester, 22.

For the relief of Insane Persons for the District of Three-Rivers, 24. For the District of Quebec, 39. For the Internal Communications of the County of Northumberland, 75. For the adjustment of Land Claims in the Inferior District of Gaspé, 80.

COMMITTEES of the whole House appointed.

On Bills—See Bills.

To take into consideration such parts of His Excellency's Speech, at the opening of the Session, as relates to the union of the two Legislatures of Upper and Lower Canada, 21. Report of four Resolutions, and of an Address to His Majesty, to be received on the next sitting day, 22. It is received—The Resolutions and Address read, 24, 25. The question of concurrence to be put separately on each of the said Resolutions and Address—The first Resolution read—A Resolution in amendment proposed, 25, 26, 27. The same objected to; and, after debates, rejected—The first, second, third and fourth Resolution, as reported by the Committee of the whole, separately agreed to, 28. Protest entered, by the Honorable Messrs. *Richardson, Ryland, Grant, Irvine, McKenzie and Felton*, 28. The Address to His Majesty agreed to, and ordered to be engrossed. An Address voted to His Excellency requesting him to lay the above Address at the foot of the Throne—Both Addresses to be presented by the whole House—Members to wait on His Excellency to know when he will receive the same, 29. Report, 30. They are presented—Governor's answer, 31.

— To consider the expediency of an Address to His Majesty, praying that His Majesty may be pleased to recommend to the Imperial Parliament to pass an Act to enable His Majesty to make an allotment of the Lands for the support of a Protestant Clergy in this Province, in lieu of those already appro-

Index des Journaux. 1823.

BILLS envoyés par l'Assemblée.

Passé. La concurrence du Conseil communiquée à l'Assemblée. La Résolution ci-dessus de l'Assemblée étant alors lue, sur motion, la Chambre en considération de l'état actuel des affaires publiques y a acquiescé, quoiqu'aucun Acte pour l'appropriation de cet argent, n'eût pas été passé, 143. Le Conseil vote alors une Adresse semblable à celle de l'Assemblée, à Son Excellence le Gouverneur en Chef, 144. Rapport, 145.

BONNE Correspondance entre les deux Chambres.

Message de l'Assemblée pour communiquer leur résolution relativement à la nomination d'un Comité pour entretenir une bonne correspondance entre les deux Chambres. La Chambre répondra par un Message, 19. Il est pris en considération. Un Comité est nommé pour le même objet, et un Message est ordonné à l'Assemblée pour l'en informer, 20.

CANADA—Bas et Haut.—Les Actes du Parlement Impérial, relativement au Commerce des Canadas, et qui règlent leur Commerce avec les États-Unis de l'Amérique, et pourvoient à régler les différends qui existent entre les deux Provinces, sont mis devant la Chambre par ordre du Gouverneur en Chef, 36.

Résolutions du Conseil Législatif, relativement à l'Union projetée des deux Législatures du Haut et du Bas-Canada en une seule, 24, 25. Voyez, Comités de toute la Chambre nommés.

CANAL—de Montréal à Lachine.

Rapport des Commissaires mis devant la Chambre, 18.

Requête des Habitans de Montréal à ce sujet, 53.

Bill qui y a rapport, passé, 149. Voyez, Bills.

— De Saint Jean à Chambly.

Bill pour en ouvrir un, passé, 149. Voyez, Bills.

CHAMBRE d'Assemblée.—Elle vient trouver Son Excellence le Gouverneur en Chef dans la Chambre du Conseil Législatif, 11, 12, 146.

— Nomination d'un Comité Spécial à l'effet d'entretenir une bonne correspondance avec elle, 20.

— Messages de sa part.

Avec des Bills, Voyez, Bills.

— Pour demander que des Membres soient examinés devant des Comités nommés par l'Assemblée, 42, 54, 61, 91.

— Pour demander que certains plans et documens, relatifs au Township de Sherrington, et à *Louis Lé-tourneux*, lui soient renvoyés, 39.

— Avec des documens, &c. relatifs aux Bills privés, 106, 121, 129.

COMITE'S de toute la Chambre nommés.

Sur des Bills—Voyez, Bills.

— Pour prendre en considération telle partie de la Harangue de Son Excellence à l'ouverture de la Session, relativement à l'Union des deux Législatures du Haut et Bas-Canada en une seule, 21. Rapport de quatre résolutions et d'une Adresse à Sa Majesté. Il

1823. Index to the Journals.

COMMITTEES of the whole House appointed.

priated for that purpose, 75. House in Committee—They report, and pray for leave to sit again. It is not granted—The subject is referred to a Special Committee appointed for that purpose, 85.

COMMITTEES, Special, appointed,

On Bills—See Bills.

——Appointed for other purposes.

To draw and report an Address of thanks to His Excellency the Governor in Chief, for his Speech from the Throne at the opening of the Session, 14. Report, 16.

To consider the privileges of this House, 14.

To peruse and perfect the Journals of this House, 14.

To keep up a good correspondence between the two Houses, 20.

To enquire into and report precedents as to the filing of Protests, and as to the period, manner and persons by whom they may be filed, 30. Report, 31. See, Protests.

To view the Vaults appropriated to the safe-keeping of the Records there deposited, 44. Report, 45. It is taken into consideration, agreed to, and an Address voted to the Governor in Chief, to pray that he will order the reparations recommended in the said Report, 48. Members appointed to present the same, *Ibid.* Report, 52.

To take into consideration the Message of the late Duke of Richmond, of the 5th March, one thousand eight hundred and nineteen, and the Governor in Chief's Speech of the 16th December, one thousand eight hundred and twenty, relating to the Courts of Justice, and to report thereupon, by Bill or otherwise, 48. Report by Bill, 123. The same is read a first time, 127. Read a second time, and ordered to be printed, 139.

—— To report on the Petition presented from certain Inhabitants of the City of Montreal, relating to the Lachine Canal, 55.

—— To examine and report the state of the Library, and also what Books and other publications it may be necessary to procure, 60. A Member added to the Committee, 106. Report, 134, 135. It is agreed to, 140.

To enquire if any, and what inconveniencies with respect to the laying out of Roads do arise from the present allotment of the Crown and Clergy Reserves in this Province, &c. 85. Report, 125. Motion, that it be now taken into consideration, 138. Motion in amendment, to differ the consideration of the same to the first day of August next—It is negatived, and the main Motion granted—The House agrees to the Report—A Bill is introduced, read a first time, and ordered to be printed with the Report and Evidences reported by the Committee, 139.

—— To frame and report to the House the reasons which induced the Legislative Council to reject the four Bills sent up from the Assembly, to indemnify His Majesty for certain sums of Money expended to defray the expenses of the Civil Government of the Province for the years 1819, 1820, 1821, 1822, 105. Report, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120. It is taken into consideration, and unanimously resol-

Index des Journaux. 1823.

COMITE'S de toute la Chambre nommés.

sera reçu à la Séance prochaine. Il est reçu. Les Résolutions et l'Adresse sont lues, 24, 25. La question de concurrence doit être mise sur chacune d'elle séparément. La première résolution lue. Une autre Résolution est proposée en la place de la première rapportée par le Comité, 25, 26, 27. Objection y est faite, et après des débats, elle est négative. Les première, seconde, troisième et quatrième Résolutions rapportées par le Comité de toute la Chambre sont alors adoptées, 28. Protêt filé par les Honorables Messrs. *Richardson, Ryland, Grant, Irvine, McKenzie* et *Felton*, 28. L'Adresse à Sa Majesté est adoptée et doit être grossoyée. Vote d'une Adresse au Gouverneur en Chef, pour le prier de vouloir bien transmettre au pied du Trône l'Adresse ci-dessus. Les deux Adresses seront présentées par toute la Chambre. Membres nommés pour savoir quand il les recevra, 29. Rapport, 30. Elles sont présentées; Réponse du Gouverneur, 31.

—— Pour prendre en considération la convenance de présenter une Adresse à Sa Majesté, pour la prier de vouloir bien recommander à son Parlement de passer une loi qui mette Sa Majesté en état de faire une distribution des Terres pour le soutien d'un Clergé Protestant en cette Province, en la place de celles déjà appropriées à cet effet, 75. La Chambre en Comité. Elle fait rapport, et demande la permission de siéger de nouveau. Elle est refusée. Le sujet est référé à un Comité Spécial qui est nommé à cet effet, 85.

COMITE'S Spéciaux nommés.

Sur des Bills, Voyez, Bills.

—— Nommés pour d'autres objets.

Pour préparer une Adresse à Son Excellence le Gouverneur en Chef, en réponse à Sa Harangue à l'ouverture de la Session, 14. Rapport, 16.

Pour examiner les Privilèges de cette Chambre, 14.

Pour rédiger les Journaux de cette Chambre, 14.

Pour entretenir une bonne correspondance entre les deux Chambres, 20.

—— Pour s'enquérir et faire rapport sur la manière d'entrer les Protêts et quant au tems et aux personnes qui les entreront, 30. Rapport, 31. Voyez, Protêts.

—— Pour examiner les voutes appropriées à la garde des Archives de cette Chambre, 44. Rapport, 45. Il est pris en considération et adopté. Vote d'une Adresse à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour le prier de vouloir bien ordonner de faire les réparations recommandées dans le dit Rapport, 48. Membres nommés pour la présenter, *Ibid.* Rapport, 52.

—— Pour prendre en considération le Message de feu le Duc de Richmond, du 5^{me} Mars, 1819, et la Harangue du Gouverneur en Chef du 16^{me} Décembre, 1820, relativement aux Cours de Justice, et faire rapport par Bill ou autrement, 48. Le Comité fait rapport d'un Bill, 123. Il est lu une première fois, 127. Lu une seconde fois, et ordonné qu'il soit imprimé, 139.

—— Pour faire rapport sur la Requête de certains Habitans de la Cité de Montréal, relativement au Canal de Lachine, 55.

1823. Index to the Journals.

COMMITTEES, Special appointed.

pies of, the proceedings of the House respecting the four Indemnity Bills, with the reasons which induced the Council to reject them, and their protest upon concurring to the two other Bills, to be printed, 140.

COURTS of Justice—The late Duke of Richmond's Message of the 5th March, one thousand eight hundred and nineteen, and the Governor in Chief's Speech of the 16th December, one thousand eight hundred and twenty, relating to the same, to be taken into consideration, 45. Committee appointed to report thereupon by Bill or otherwise, 48. Report, 123.

CROWN Reserves—See, Committees of the whole House appointed, or, Committees Special, appointed.

DE GASPE'—The Honorable P. A. one of the Members of this House.

The Speaker acquaints the House that he had departed this life, 59.

DOCUMENTS—Respecting Bills, desired from the Assembly, See, Bills.

— Desired by the Assembly—to be returned, 39.

DUTIES—Resolve of the House respecting those collected under the Act of the Imperial Parliament of 14th Geo. III. cap. 88, and by the Act of the Provincial Parliament of the 35th Geo. III. cap. 9, 101.

EASTERN Townships—See, Petitions and Governor in Chief—Messages from him.

EDUCATION—See, Bills and Petitions.

ENTRIES in the Journals, read upon Motion, 111.

FINES and Forfeitures—Resolve of the House respecting the Appropriation of His Majesty's share in the same, 101.

FOUNDINGS of the District of Quebec and Three-Rivers—Report of the Commissioners for their relief, 24, 39.

Bill for their support, assented to, 147.

GASPE', District of, Report of the Commissioners to investigate the claims of persons to Lands in that District, 80.

GOOD Correspondence between the two Houses—Message from the Assembly communicating their Resolution respecting the appointment of a Committee to keep up the same. This House to answer by a Message of their own, 19. The said Message is taken into an immediate consideration—Resolutions of the House thereupon—Committee appointed to keep up a good correspondence between the two Houses—To be communicated by Message to the Assembly, 20.

GOVERNOR in Chief, His Excellency George Earl of Dalhousie.

— He comes down to the Legislative Council Chamber, at the opening of the third Session of the Eleventh

Index des Journaux. 1823.

COMITE'S, Spéciaux nommés.

— Pour examiner et faire rapport sur l'état de la Bibliothèque, et sur les Livres et autres ouvrages qu'il pourroit être nécessaire d'avoir, 60. Membre ajouté au Comité, 106. Rapport, 134, 135. Il est adopté, 140.

— Pour s'enquérir des inconvénients qui peuvent avoir résulté de la manière dont les Réserves de la Couronne et du Clergé sont distribuées en cette Province, quant aux chemins publics, &c. 85. Rapport, 125. Motion qu'il soit maintenant pris en considération, 138. Motion en amendement, que la considération en soit remise au 1^{er} jour d'Août prochain. Elle est négative, et la motion principale est adoptée. La Chambre approuve le Rapport. Un Bill est en conséquence introduit et lu une première fois. Ordre qu'il soit imprimé avec le Rapport et les témoignages y annexés, 139.

— Pour préparer et faire rapport à la Chambre des raisons qui ont engagé le Conseil Législatif à rejeter les quatre Bills envoyés de l'Assemblée, pour indemniser Sa Majesté de certaines sommes d'argent dépensées pour payer les dépenses du Gouvernement Civil de la Province pour les années 1819, 1820, 1821 & 1822, 105. Rapport, 114 & 120. Il est pris en considération et il a été unanimement résolu, que cette Chambre concoure dans les raisons rapportées par le dit Comité. Ordonné, que deux cents copies des procédés de la Chambre, sur les quatre Bills d'indemnité, ensemble avec les raisons qui ont engagé le Conseil à les rejeter, et son Protêt, lorsqu'il a concouru aux deux autres Bills, soient imprimés, 140.

COMMISSAIRES, Rapport des, mis devant la Chambre.

— Pour le Canal de Lachine, 18.

— De la Société d'Agriculture pour le District de Montréal, 18—de Québec, 40.

— Des Communications Intérieures pour le Comté de Dorchester, 22.

— Pour le soulagement des Personnes dérangées dans leur Esprit—du District des Trois-Rivières, 24—du District de Québec, 39.

— Pour les Communications Intérieures du Comté de Northumberland, 75.

— Pour régler les réclamations aux Terres dans le District Inférieur de Gaspé, 80.

COMMUNICATIONS Intérieures, Voyez, Commissaires.

COMPTES Contingens de la Session, mis devant la Chambre par le Greffier, et référés à un Comité Spécial, 128. Rapport, 144. Vote d'une Adresse à Son Excellence, la priant de vouloir faire sortir Son Warrant en faveur du Greffier, pour le montant de ses déboursés depuis la dernière Session. Membres nommés pour la présenter, 145. Rapport, 146.

— Publics, mis devant la Chambre par Message du Gouverneur en Chef, 47. Voyez, Gouverneur en Chef, Messages de Sa part.

COURS de Justice.

Le Message du feu Duc de Richmond du 5^{me} Mars, 1819, et la Harangue du Gouverneur en Chef du 16^{me} Décembre, 1820, relativement à la Judicature, doivent être pris en considération, 45. Comité nommé pour faire rapport par Bill ou autrement, 48. Rapport, 123.

1823. Index to the Journals.

GOVERNOR in Chief, His Excellency George Earl of Dalhousie.

Provincial Parliament of Lower-Canada, 11. At the close of the Session, 146.

—Messages from him by Black Rod to the Assembly, commanding their attendance in the Legislative Council Chamber, 11, 12, 146.

—Order from him to the Assembly, that they do make choice of a Speaker, 11.

—Answers from him to the Speaker of the Assembly, upon being presented and approved, 12.

—His Speech at the opening of the Session, 13, 14. His Speech at the close of the Session, 149.

—He prorogues the Parliament, 150.

—Messages from him by Members of the House.

To inform the House that, in compliance with the wishes of the Assembly, His Majesty has been pleased to direct the Lieutenant-Governor of the Province to proceed to his station, and that His Excellency Sir *Francis Burton*, arrived last Summer—An Address of Thanks voted—Members appointed to present the same, 23. Report, 30.

—Respecting the Militia Laws about to expire, and recommending the continuance of the same with amendments, 23. An Address of Thanks voted—Members appointed to present the same, 24. Report, 30.

—With the Public Accounts, 34. An Address of Thanks voted—Members appointed to present the same, 35. Report, 37.

—Respecting the residence provided, last Summer, for the Lieutenant-Governor, and recommending that a certain sum be added to his annual Salary, to enable him to live in a manner becoming his station—An Address of Thanks voted—Members appointed to present the same, 36. Report, 37.

—With Statements of the general Expences of the Government of the Province for 1823. An Address of Thanks voted, 46. Members appointed to present the same, 47. Report, 52.

—Relating to the expediency of enacting a Law for the public Registry of Instruments conveying real property—An Address of Thanks voted—Members appointed to present the same, 47. Report, 52.

—Recommending to the House to take into consideration the evils to which the Eastern Townships are exposed, by their remoteness from the Courts of Law, and to provide to such inconveniences—An Address of Thanks voted—Members appointed to present the same, 49. Report, 52.

—Recommending to the House to concur in providing for the expense of a Stepping Mill for the employment of the Criminals confined in the House of Correction of the District of Quebec—An Address of Thanks voted, 49. Members appointed to present the same. Report, 52. See, Bills.

—Respecting the inconvenience arising from the necessity of substituting Special Courts of Oyer and Terminer for the usual Sessions of the King's Bench, in the Criminal terms in the District of Montreal, and recommending to adopt measures as shall obviate such inconveniences.

Index des Journaux. 1823.

DE GASPE' L'Honorable *Philippe Aubert*—l'un des Membres de cette Chambre. L'Orateur informe la Chambre qu'il est mort, 59.

DOCUMENTS—Relatifs à des Bills demandés à l'Assemblée, Voyez, Bills.

— Demandés par l'Assemblée, 39.

DROITS—Résolution de la Chambre relativement à ceux perçus en vertu de l'Acte Impérial de la 14^{me} Geo. Trois, Chapitre 88, et de l'Acte Provincial de la 31^{me} Geo. Trois, Chapitre 9, 101.

EDUCTION—Voyez, Bills et Pétitions.

ENFANS trouvés—Rapport des Commissaires pour les Districts de Québec et des Trois-Rivières, 24, 39.

Bill en leur faveur sanctionné, 147.

ENTRE'ES sur les Journaux lues sur motion, 111.

F—

GASPE' District de—Rapport des Commissaires pour s'enquérir des Reclamations des Habitans de ce District, relativement aux Terres, 80.

GOUVERNEUR en Chef—Son Excellence George Comte de Dalhousie.

—Il vient à la Chambre du Conseil Législatif, à l'ouverture de la troisième Session du Onzième Parlement Provincial du Bas-Canada, 11, 12—à la fin de la Session, 146.

—Messages de Sa part par la Verge Noire à l'Assemblée, ordonnant leur présence dans la Chambre du Conseil Législatif, 11, 12, 146.

—Ordre de Sa part à l'Assemblée de faire l'élection d'un nouvel Orateur, 11.

Ses réponses à l'Orateur de l'Assemblée au moment où il lui est présenté pour Son approbation, 12.

—Sa Harangue à l'ouverture de la Session, 12, 14—à la fin de la Session, 149.

—Il proroge le Parlement, 150.

—Messages de Sa part par des Membres de la Chambre.

—Pour informer la Chambre, que conformément au désir de l'Assemblée, Sa Majesté a bien voulu ordonner au Lieutenant-Gouverneur de cette Province de se rendre à Sa place, et que Son Excellence Sir *Francis Burton* est arrivé l'été dernier. Vote d'une Adresse de remerciemens. Membres nommés pour la présenter, 23. Rapport, 30.

—Relativement aux Actes de Milice sur le point d'expirer, et pour en recommander la continuation avec des amendemens, 23. Vote d'une Adresse de remerciemens. Membres nommés pour la présenter, 24. Rapport, 30.

—Avec les Comptes publics, 34. Vote d'une Adresse de remerciemens. Membres nommés pour la présenter, 35. Rapport, 37.

—Relativement à la Maison de résidence à laquelle il a été pourvu l'été dernier pour le Lieutenant-Gou-

1823. Index to the Journals.

GOVERNOR in Chief, His Excellency George Earl of Dalhousie.

An Address of Thanks voted. Members appointed to present the same, 50. Report, 52.

—Recommending the establishment of the Agricultural Societies to the favorable consideration of this House. An Address of Thanks voted—Members appointed to present the same, 50. Report, 52.

—Respecting the Health Office—An Address of Thanks voted—Members appointed to present the same, 52, Report, 54.

—Laying before the House copies of Reports of the Commissioners for the Insane and Foundlings, and recommending not only that a sufficient provision be made, but also that it may be considered how far it might be advantageous to form one principal Establishment in this Province for that purpose—An Address of Thanks voted—Members appointed to present the same, 56. Report, 58.

—Laying before the House the Accounts furnished by the Commissioners for the erecting a new Gaol at Three-Rivers—An Address of Thanks voted—Members appointed to present the same, 56. Report 58.

—Recommending to the House to concur in making further provisions for the completion of the Lachine Canal. An Address of Thanks voted—Members appointed to present the same, 60. Report, 61.

—Respecting the state of certain Roads in this Province, and recommending to this House to concur in granting such aid as may seem proper. An Address of Thanks voted—Members appointed to present the same, 65.

—To acquaint this House that being informed of the purport of the Bill for providing Pensions for the Honorable *James Monk* and *Isaac Ogden*, he recommends to the Council to concur in a certain quantum, as an annual pension for each of them. An Address of Thanks voted—Members appointed to present the same, 68—Report 73.

—Respecting the Montreal General Hospital, and recommending to concur in making an Appropriation of Public Funds in its support—An Address of Thanks voted—Members appointed to present the same, 76. Report, 79.

—Respecting the allowance of the Health Officer omitted in the statement of the Salaries sent to this House, and recommending to provide for the arrears of the same—An Address of Thanks voted—Members appointed to present the same, 94. Report, 97.

HOUSE of Assembly, attends upon His Excellency the Governor in Chief, in the Legislative Council Chamber, 11, 12, 146.

—A Special Committee appointed to keep up a good understanding with them, 20.

Messages from them—With Bills—See, Bills.

Requesting that Members of the House may be examined before Committees appointed by the Assembly, 42, 54, 61, 91.

—Requesting that the Plans and Documents, &c. relating to the Townships of Sherrington and *Louis Letourneux*, be returned, 39. With documents, &c. relating to private Bills, 106, 121, 129.

Index des Journaux. 1823.

GOUVERNEUR en Chef, Son Excellence George Comte de Dalhousie.

verneur, et pour recommander qu'il soit ajouté une certaine somme d'argent à son salaire annuel, afin de le mettre en état de vivre d'une manière convenable à sa situation. Vote d'une Adresse de remerciemens. Membres nommés pour la présenter, 36. Rapport, 37.

—Avec des états des dépenses générales du Gouvernement de la Province pour 1823. Vote d'une Adresse de remerciemens, 46. Membres nommés pour la présenter, 47. Rapport, 52.

—Relativement à la nécessité de passer une loi pour l'enregistrement de tous Actes de transport de propriété réelle. Vote d'une Adresse de remerciemens. Membres nommés pour la présenter, 47. Rapport, 52.

—Recommandant à la Chambre de prendre en sa considération les inconvénients auxquels les Townships de l'Est sont assujettis par leur éloignement des Cours de Justice, et d'y apporter un remède. Vote d'une Adresse de remerciemens. Membres nommés pour la présenter, 49. Rapport, 52.

—Recommandant à la Chambre de concourir à pourvoir à la dépense d'un Moulin Pédale pour y employer les criminels renfermés dans la Maison de Correction du District de Québec. Vote d'une Adresse de remerciemens, 49. Membres nommés pour la présenter, 50. Rapport, 52. Voyez, Bills.

—Relativement à l'inconvénient qui résulte de la nécessité de substituer des Cours d'Oyer et Terminer aux Sessions ordinaires des Cours du Banc du Roi de Jurisdiction Criminelle dans le District de Montréal, et recommandant d'y remédier. Vote d'une Adresse de remerciemens. Membres nommés pour la présenter, 50. Rapport, 52.

—Pour recommander l'Etablissement des Sociétés d'Agriculture à la considération favorable de cette Chambre. Vote d'une Adresse de remerciemens. Membres nommés pour la présenter, 50. Rapport, 52.

—Relativement au Bureau de Santé. Vote d'une Adresse de remerciemens. Membres nommés pour la présenter, 52. Rapport, 54.

—Pour mettre devant la Chambre des copies des Rapports des Commissaires pour les enfans trouvés, &c. et recommander de faire non seulement une Provision suffisante, mais aussi de prendre en considération, s'il ne seroit pas plus avantageux de ne former qu'un seul Etablissement central en cette Province à cet effet. Vote d'une Adresse de remerciemens, 56. Rapport, 57.

—Pour mettre devant la Chambre les Comptes que les Commissaires, pour la nouvelle Prison des Trois-Rivières, ont transmis. Vote d'une Adresse de remerciemens. Membres nommés pour la présenter, 56. Rapport, 58.

—Pour recommander à cette Chambre de concourir à faire d'autres Provisions pour la confection du Canal de Lachine. Vote d'une Adresse de remerciemens. Membres nommés pour la présenter, 60. Rapport, 61.

—Relativement à l'état de certains chemins en cette Province, et pour recommander à cette Chambre de concourir à accorder tel aide qu'elle jugera convenable. Vote d'une Adresse de remerciemens. Membres nommés pour la présenter, 65.

1823. Index to the Journals.

INSANE Persons—Report of the Commissioners of the Districts of Quebec and Three-Rivers, for their relief, 24, 39.

—Bill for their support assented to, 147.
INTERNAL Communications.—See, Commissioners.

JOURNALS of this House.

The Clerk authorized to send to the Clerk of the Assembly fifty printed copies of those of the last Session, with copies of the printed extract from their former Journals, for the use of their Members, 45.

—Entry in them read upon motion, 111. The order of 5th March, 1814, respecting the Inspection of the Journals of the Legislative Council, without the permission of the House first had and obtained, is rescinded, 112.

—Order for printing them in both languages, with an Index, 128.

—Of the Assembly—Committee appointed to search them, 142. Report, 142, 143. See, the Bill, intituled, “An Act for the relief of certain Censitaires or Grantees of La Salle, and others therein mentioned, possessing Lands within the limits of the Township of Sherrington.”

KING, George the Fourth—An Address voted to His Most gracious Majesty, respecting the contemplated changes to the Act of the 31st Geo. III. Cap. 31, 25. See, Addresses to His Most Gracious Majesty the King.

LEGISLATURE, Provincial.

—Proclamations for proroguing it, 1, 2, 3, 4. For convening it, 5. It is convened, 11. Prorogued, 150.

—Resolutions of the House with respect to the contemplated union of the Legislatures of Upper and Lower Canada into one, 24, 25. See, Addresses to His Most Gracious Majesty the King, and, Committees of the whole House appointed.

LIBRARY—The Speaker acquaints the House that the Clerk Assistant had received the Books ordered, with some exceptions, 18.

Special Committee appointed to examine and report the state of the Library of this House, and also what Books it may be necessary to procure, 60. A Member added to the Committee, 106. Report, 134, 135. It is agreed to—An Address voted to His Excellency to pray that he will be pleased to issue his Warrant in favor of the Assistant Clerk of the House to cover the balance due to that Officer, 140. Members appointed to present the same, 141. Report, 145.

LIEUTENANT Governor—When present in this House to have a Chair on the Right of the Throne, 40. See, Governor in Chief—Messages from him.

—Bill making a further provision for him, assented to, 148.

MEMBERS of this House.

—Present at the opening of the third Session of the eleventh Provincial Parliament, 11, 12.

Index des Journaux. 1823.

GOUVERNEUR en Chef, Son Excellence George Comte de Dalhousie.

—Pour informer cette Chambre, qu'étant informé de l'objet du Bill qui pourvoit à des Pensions pour les Honorables Messrs. *James Monk* et *Isaac Ogden*. Il recommande au Conseil de concourir dans un certain quantum, comme pension annuelle pour chacun d'eux. Vote d'une Adresse de remerciemens. Membres nommés pour la présenter, 68. Rapport, 73.

—Relativement à l'Hôpital Général de Montréal, et pour recommander de concourir à l'appropriation de fonds publics pour son soutien. Vote d'une Adresse de remerciemens. Membres nommés pour la présenter, 76. Rapport, 79.

—Relativement à l'allouance de l'Officier de Santé, qui a été omise dans l'état des Salaires envoyé à cette Chambre, et pour recommander de pourvoir aux arrérages qui lui sont dus. Vote d'une Adresse de remerciemens. Membres nommés pour la présenter, 94. Rapport, 97.

GREFFIER du Parlement.

Il nomme *W. B. B. Smith*, fils, Greffier lecteur et Clerc des Comités privés, en la place de *William Sewell* qui a résigné, 15.

—Il est autorisé d'envoyer à l'Assemblée, pour l'usage de ses Membres, copies des anciens Journaux de cette Chambre, et de ceux de la dernière Session, 45.

—Il met devant la Chambre un état des dépenses de son Bureau depuis la dernière Session, 128.

—Il est requis de faire venir six ornemens de métal doré que porteront les Assistans de cette Chambre, 146.

—De la Couronne en Chancellerie, présent dans la Chambre, et il lit les titres des Bills présentés pour la Sanction Royale, 146.

HAUT-CANADA—Voyez, Canada.

I

JOURNAUX de cette Chambre.

Le Greffier autorisé d'envoyer des copies imprimées des Journaux de la dernière Session, avec des copies de l'Extrait imprimé des premiers, au Greffier de l'Assemblée, pour l'usage des Membres de cette Chambre, 45.

—Entrées dans iceux lues sur motion, 111. L'Ordre du 5^{me} Mars, 1814, relativement à l'Inspection des Journaux du Conseil Législatif, sans la permission de cette Chambre, est rescindé, 112.

—Ordre qu'ils soient imprimés dans les deux Langues, avec un Index, 128.

—De l'Assemblée.—Comité nommé pour y faire des Recherches, 142. Rapport, 142, 143. Voyez, le Bill, intitulé, “Acte pour le soulagement de certains Censitaires ou Concessionnaires de Lasalle et autres y mentionnés, possédant des Terres dans les limites du Township de Sherrington.”

K

1823. Index to the Journals.

MEMBERS of the House.

- Appear and take the oath, 15, 22.
- Absent, their excuses laid before the House, 15.
- Introduced, 18. Takes the oath, 19.
- Leave granted them to attend Committees of the Assembly, 42, 55, 61, 91.
- Of the Legislative Council of Upper Canada, when present in this House, during the present Session, to have a Chair on the left of the throne, 40.

MESSAGES, from the Governor in Chief. See, Governor in Chief.

- To the Assembly. See, Bills, and Good Correspondence.
- From the Assembly. See, Bills and Good Correspondence.

To request that the Plans, Documents and Evidences produced on the Bills respecting the Township of Sherrington and Louis Letourneux, be returned to that House, 39.

To desire that this House will give leave to some of their Members to attend Special Committees of the Assembly, 42, 54, 61, 91. Leave granted and communicated to them, 42, 55, 61, 91.

N

OATH—Members of the House take the Oath, 15, 19, 22.

Orders standing of the House dispensed with, 113, 120, 142.

- The three conclusions reported by the Special Committee appointed "to report precedents as to the " period, manner and persons by whom Protests " may be filed," Ordered to make part of the Rules and Standing Orders of this House, 32, 37, 38.

- The Standing Order of the House of Lords of the 27th of February, 1721, is also made a Standing Order of the House, 32, 37, 38.—See, Protests and, Committees Special appointed.

P

ARLIAMENT, Provincial—See, Legislature.

PENSIONS—A Bill appropriating a certain sum of Money to defray the Pension granted to Dame *Louise Philippe Badelard*, widow and relict of the late Honorable *Jean Antoine Panet*, Speaker of the Assembly—Sent up from the Assembly, 63. Passed, without amendment, 70, and Assented to, 146.

- A Bill appropriating a certain sum of money to defray the expenses of Pensions conferred by His Majesty upon the Honorable *James Monk* and *Isaac Ogden*. Sent from the Assembly, 64. Governor in Chief's Message recommending the quantum of Pensions to be granted, 68. The Bill passed without amendment, 72. And assented to, 147.

Index des Journaux. 1823.

LEGISLATURE Provinciale:

Proclamations pour la proroger, 1 et 4. Pour la réunir, 5. Elle est réunie, 11. Prorogée, 150.

Résolutions de cette Chambre relativement à l'Union projetée des Législatures du Bas et du Haut-Canada en une seule, 24, 25. Voyez, Adresses à Sa Très-Gracieuse Majesté le Roi, et, Comités de toute la Chambre nommés.

LIEUTENANT-Gouverneur.

Lorsqu'il sera présent en cette Chambre, il aura un siège à la droite du Trône, 40. Voyez, Gouverneur en Chef, Messages de Sa part.

- Le Bill qui lui accorde une augmentation de salaire reçoit la Sanction Royale, 148.

M

EMBRES de cette Chambre.

- Présens à l'ouverture de la Troisième Session du Onzième Parlement Provincial, 11, 12.

- Se présentent et sont reçus à la prestation du Serment, 15, 22.

- Absens, leurs excuses mises devant la Chambre, 15.

- Introduits, 18. Reçus à la prestation du Serment, 19.

- Permission leur est accordée de se rendre devant des Comités de l'Assemblée, 42, 55, 61, 91.

- Du Conseil Législatif du Haut-Canada.

Lorsque présens dans cette Chambre, pendant la présente Session, ils auront un siège à la gauche du Trône, 40.

MESSAGES du Gouverneur en Chef, Voyez, Gouverneur en Chef.

- A l'Assemblée, Voyez, Bills, et, Bonne Correspondance.

- De l'Assemblée. Voyez, Bills, et, Bonne Correspondance.

- Pour demander que les Plans relatifs au Township de Sherrington, et à *Louis Letourneux*, lui soient renvoyés, 39.

- Pour demander que cette Chambre permette à quelques uns de ses Membres de paraître devant des Comités Spéciaux de l'Assemblée, 42, 54, 61, 91.

Cette Permission est accordée, 42, 55, 61, 91.

MOULINS à Pédale—Voyez, Gouverneur en Chef—Messages de Sa part, et, Bills.

N

ORATEUR du Conseil Législatif, l'Honorable.

Il fait rapport de la Harangue de Son Excellence du Trône, 14.

Il met devant la Chambre les lettres d'excuses de certains Membres qui ne se trouvent point à leur place, 15.

1823. Index to the Journals.

PETITIONS laid before the House.

From the Subscribers and Contributors of the Montreal General Hospital, praying for a pecuniary aid, 18.

From certain Inhabitants of the Seignior of La Salle, praying for relief, 21.

From *Olivier Larue*, of the Town of Three Rivers, praying for the payment of a certain sum of Money, 21.

From *George W. Allsopp*, praying for a prolongation of the time limited in the Act authorising him to build a Toll Bridge, 22.

From *Thomas McCord*, praying to be authorised to establish a Market Place, on his lot of ground in the St. Anne Suburbs of Montreal, 30.

From the Seigneur and Censitaires of St. Michel d'Yamaska, praying that the Common of that Seignior be incorporated, 30.

From the Inhabitants of the City of Montreal, praying to have a Fair established in that City, 39.

From the Inhabitants of the Eastern Townships, praying for relief, 39.

From the Inhabitants of the City of Quebec, praying to be incorporated under the name of the "Quebec Friendly Society, 39.

From the Creditors of Mr. *Philippe Aubert De Gaspé*, praying for relief, 40.

From *John Thirlwall*, praying for relief, 40.

From Mrs. Widow *Cressé*, and others, praying for relief, 43.

From the Wardens of the House of Industry in the City of Montreal, praying for a pecuniary aid, 47.

From the Members of the Society of Education for the District of Quebec, praying for relief, 49.

From certain Merchants and Proprietors of the City of Montreal, respecting the Lachine Canal, 53.—Referred to a Special Committee, 55.

From Mr. *Henshaw*, praying for relief, 53.

From certain persons resident in the City of Montreal, praying that the Act respecting the Market in the St. Lawrence Suburbs, be amended, 53.

From certain Proprietors of the District of Gaspé, praying for relief, 54.

Index des Journaux. 1823.

ORATEUR du Conseil Législatif—L'Honorable.

Il informe la Chambre que le Greffier du Conseil Législatif a nommé *William B. B. Smith*, fils, Ecuyer, Clerc Lecteur et Clerc des Comités privés en la place de *William Sewell*, Ecuyer, qui a résigné. La Chambre confirme cette nomination, 15.

Il informe la Chambre, que le Greffier Assistant a reçu, à quelques exceptions près, les Livres demandés, 18.

Il fait rapport de la réponse du Gouverneur en Chef aux Adresses qui lui ont été présentées, relativement à l'Union des Législatures du Haut et du Bas-Canada en une seule, 31.

Il informe la Chambre que le 13^{me} Février dernier, l'Honorable Mr. *De Gaspé*, l'un des Membres de cette Chambre, est mort, 59.

L'Honorable Mr. le Juge *Perrault* est nommé Orateur, du Conseil Législatif en l'absence de l'Orateur de cette Chambre. Sa Commission est lue, 97. Il siège comme Orateur, 98, 100, 104, 107, 110, 111.

De la Chambre d'Assemblée. L'Assemblée conformément à l'ordre du Gouverneur en Chef procède à l'élection d'un nouvel Orateur.

Mr. *Vallières* est élu et présenté pour l'approbation de Son Excellence. Sa harangue à cette occasion. Il est approuvé comme Orateur, 12, 13.

Il est présent dans la Chambre du Conseil Législatif avec l'Assemblée, 146.

Son discours en présentant certains Bills d'Aide pour la Sanction Royale, 148.

ORDRES permanens de la Chambre.

La Chambre s'en dispense, 113, 120, 142.

Les trois Conclusions rapportées par le Comité Spécial nommé pour faire rapport de précédens quant au période, à la manière et aux personnes qui peuvent filer des Protêts, doivent, d'après un ordre de la Chambre, former partie des Règles et Ordres permanens de cette Chambre, 32, 37, 38.

L'Ordre permanent de la Chambre des Lords du 27^{me} de Février, 1721, doit aussi en former partie, 32, 37, 38. Voyez, Protêts et Comités Spéciaux nommés.

ORNEMENTS—Le Greffier de cette Chambre requis de se procurer six ornemens de métal doré, que les Assistans de cette Chambre porteront suspendus au tour de leur col, 146.

PARLEMENT Provincial, Voyez, Législature.

PENSIONS—Un Bill qui approprie une certaine somme d'Argent pour défrayer la Pension accordée à Dame *Louis Philippe Badelard*, Veuve de feu *J. A. Panet*, de son vivant, Orateur de l'Assemblée, est envoyé par l'Assemblée, 63. Passé sans amendement, 70, et reçoit la Sanction Royale, 146.

Un Bill qui approprie une somme d'argent pour défrayer les dépenses des Pensions accordées aux Honorables *James Monk* et *Isaac Ogden*, est envoyé par l'Assemblée, 64. Message du Gouverneur en Chef qui recommande le quantum des Pensions qui doit être accordé, 68. Le Bill passe sans amendemens, 72, et reçoit la Sanction Royale, 147.

1823. Index to the Journals.

PETITIONS laid before the House.

From *Wm. Hamilton*, Collector at Sherbrooke, praying for relief, 54.

From *B. Ecuyer*, praying for a compensation, 54.

From *Phillippe Leprohon*, praying for a remuneration, 59.

From the Inhabitants of Chaleurs Bay, praying that a Post Road be opened between that Bay and Québec, 59.

A Petition was also presented from certain Inhabitants of the Townships; But it being noticed that there was no signature on the same sheet as the Petition itself, the Motion for the reading of the same was rejected, 78.

PLANS and Documents—Those received, during the last Session, from the Assembly respecting the Township of Sherrington, and *Pierre Louis Letourneux*, ordered to be returned to that House, in compliance with their request, 39.

PROTEST—With reasons, against the Resolutions of this House respecting the Union of the two Legislatures of Lower and Upper Canada, entered by the Hon. Messrs. *Richardson*, *Ryland*, *Grant*, *Irvine*, *McKenzie* and *Felton*, 28.

Committee Special appointed to report precedents as to the period, manner and persons by whom Protests may be filed, 30. Report—It is received and read, 32. The House takes the same into consideration, agrees to the three first conclusions, and disagrees to the fourth, 33. Motion, that they be made Standing Orders of the House, with the Standing Order of the House of Lords of the 27th day of February, one thousand seven hundred and twenty-one. The same to be taken into consideration, and the absent Members in Town to be summoned, 34. It is taken into consideration and agreed to, 37, 38.

Protest of the House upon concurring to the Bill, intituled, "An Act to defray certain arrears of expenses appertaining to the Civil Government of the Province," and to the Bill, intituled, "An Act to appropriate certain sums of money towards enabling His Majesty to defray certain expenses therein-mentioned, appertaining to His Majesty's Civil Government of this Province, for the year one thousand eight hundred and twenty-three," 126, 127.

The same ordered to be printed, 140.

Q

R

RESOLVES of the House.—Respecting the contemplated Union of the two Legislatures of Upper and Lower Canada into one, 24.

Index des Journaux. 1823.

PERSONNES dérangées dans leur Esprit. Rapport des Commissaires pour leur soulagement dans les Districts de Québec et des Trois-Rivières, 24, 39.

Un Bill pour leur soulagement a reçu la Sanction Royale, 147.

PETITIONS mises devant la Chambre.

Des Souscripteurs de l'Hopital Général de Montréal, demandant une aide pécuniaire, 18.

De certains habitants de la Seigneurie de La Salle, demandant à être soulagé, 21.

D'Olivier Larue, de la ville des Trois-Rivières, demandant à être payé d'une certaine somme d'argent, 21.

De *George W. Allsopp*, demandant une prolongation du tems fixé dans l'Acte qui l'autorise à construire un Pont de Péage, 22.

De *Thomas McCord*, demandant à être autorisé d'établir une Place de Marché sur un Lot de Terre qui lui appartient dans le Fauxbourg Ste. Anne, de la Cité de Montréal, 30.

Du Seigneur et des Propriétaires de St. Michel d'Yamaska demandant que la Commune de cette Seigneurie soit incorporée, 30.

Des Habitans de la Cité de Montréal, demandant qu'une Foire y soit établie, 39.

Des Habitans des Townships de l'Est, demandant du secours, 39.

Des Habitans de la Cité de Québec, demandant à être incorporés sous le Nom de la "Société Bienveillante de Québec," 39.

Des créanciers de Mr. *Philippe Aubert De Gaspé*, demandant du secours, 40.

De *John Thirwall*, demandant du secours, 40.

De la veuve *Cressé* et autres, demandant du secours, 43.

Des Directeurs de la Maison d'Industrie à Montréal, demandant une aide pécuniaire, 47.

Des Membres de la Société d'Education du District de Québec, demandant du secours, 49.

De certains Marchands de la Cité de Montréal, relativement au Canal de Lachine, 53. Elle est référée à un Comité Spécial, 55.

De Mr. *Henshaw*, demandant du secours, 53.

De certaines personnes résidantes dans la Cité de Montréal, demandant un amendement à l'Acte pour le Marché du Fauxbourg St. Laurent, 53.

De certains propriétaires du District de Gaspé, demandant du secours, 54.

De *William Hamilton*, Collecteur à Sherbrooke, demandant du secours, 54.

De *Benjamin Ecuyer*, demandant une Compensation, 54.

De *Philippe Leprohon*, demandant une rémunération, 59.

Des Habitans de la Baie des Chaleurs, demandant un Chemin du Roi entre Québec et cette Baie, 59.

1823. Index to the Journals.

RESOLVES of the House.

Respecting a most humble Address to His Majesty, expressive of the lively gratitude of this House for the opportunity given them, of expressing their sentiments upon the contemplated changes to the Act of the 31, Geo. III. cap. 31, 24. See, Committees of the whole House appointed.

Respecting the Message from the Assembly, communicating their Resolve relating to the appointment of an Agent to attend to the interests of this Province, 81.—See, Agent.

— Respecting the appropriation of the Casual and Territorial Revenues of His Majesty's Share in the Fines and Forfeitures, and of the Duties under the Act of the Imperial Parliament of 14th Geo. III. cap. 88, and under the Act of the Provincial Parliament of the 35th Geo. III. cap. 9, 101.

— Respecting the four Bills sent up from the Assembly, to indemnify His Majesty for certain sums of Money expended to defray the expenses of the Civil Government of the Province for the years 1819, 1820, 1821, 1822, 104, 105. See, Bills and Committees Special appointed.

— Respecting the Bill, intituled, "An Act to enable His Majesty to defray certain arrears of expenses appertaining to the Civil Government," and the Bill, intituled, "An Act to appropriate certain sums of Money towards enabling His Majesty to defray certain expenses therein-mentioned, appertaining to His Majesty's Civil Government in this Province for the year one thousand eight hundred and twenty-three." To which Bills the Legislative Council have concurred with a Protest against the wording of the Titles, Preambles and Clauses of the same, and a declaration, that, in so concurring, they reserve all their rights and privileges unabated, 126, 127.

REVENUES—Casual and Territorial, Resolve of the House respecting the same, 101.

SHERRINGTON—Township of. Bill respecting the same assented to, 148. See, Bills.

SPEAKER of the Legislative Council—The Honorable. He reports His Excellency's Speech from the Throne, 14.

He lays before the House several Letters of excuse from several Members for not attending in their places in the House, 15.

He acquaints the House that the Clerk of the Legislative Council has appointed *William B. B. Smith*, Junior, Esquire, to be Reading Clerk and Clerk of private Committees of the House, in the room of *William Sewell*, Esq. resigned.—The said appointment approved of by the House, 15.

Index des Journaux. 1823.

PETITIONS mises devant la Chambre.

— Une Requête de certains Habitans des Townships est aussi présentée ; Mais la Chambre ayant remarqué que la feuille qui renfermoit la requête ne contenoit aucune signature, a rejeté la motion pour qu'elle fut lue, 78.

PLANS et Documens, &c.—Ceux reçus pendant la dernière Session, de l'Assemblée, relativement au Township de Sherrington et à *Louis Letourneux*, doivent être renvoyés à cette Chambre, sur sa demande, 39.

PROTET avec des raisons, contre les Résolutions de cette Chambre, relativement à l'Union des Législatures du Haut et Bas-Canada en une seule. Filé par les Honorables Messrs. *Richardson*, *Ryland*, *Grant*, *Irvine*, *McKenzie* et *Felton*, 28.

Il est nommé un Comité Spécial qui doit faire rapport de Précédents quant au tems, à la manière et aux Personnes qui peuvent les filer, 30. Rapport de ce Comité. Il est reçu et lu, 32. La Chambre le prend en considération, adopte les trois premières conclusions et rejette la quatrième. Motion qu'elles soient déclarées faire partie des ordres et règles permanentes de cette Chambre, ainsi que l'ordre permanent de la Chambre des Lords du 27^{me} jour de Février, 1721. Cette motion doit être prise en considération, et les Membres en ville absens sont sommés en conséquence, 34. La Chambre la prend en considération et la passe, 37, 38.

Protêts de cette Chambre lorsqu'elle a concouru au Bill, intitulé, "Acte pour défrayer certains arrérages de dépenses appartenant au Gouvernement Civil de la Province," et au Bill, intitulé, "Acte qui approprie certaines sommes d'argent pour mettre Sa Majesté en état de défrayer certaines dépenses y mentionnées, appartenantes au Gouvernement Civil de Sa Majesté, en cette Province, pour 1823, 126, 127."

Ils doivent être imprimés, 140.

Q

REGLES et Ordres permanens de cette Chambre, Voyez, Ordres permanens de la Chambre, et, Comités Spéciaux nommés.

REMERCIMENS de la Chambre, Voyez, Gouverneur en Chef, Messages de Sa part, et, Adresses.

RESERVES de la Couronne, Voyez, Comités de toute la Chambre nommés, ou, Comités Spéciaux nommés.

RESERVES du Clergé, Voyez, Comités de toute la Chambre nommés, ou, Comités Spéciaux nommés.

RESOLUTIONS de cette Chambre, relativement à l'Union projetée des deux Législatures du Haut et du Bas-Canada en une seule, 24.

— Relativement à une humble Adresse à Sa Majesté, témoignant la vive reconnaissance de cette Chambre pour l'occasion qui lui est offerte d'exprimer ses sentimens sur les changemens projetés à l'Acte de la 31^{me} Geo. III, Chap. 31,—24, Voyez, Comités de toute la Chambre nommés.

— Relativement au Message de l'Assemblée, donnant communication de sa Résolution, relativement à la nomination d'un Agent résident en Angleterre pour veiller aux intérêts de cette Province, 81, Voyez, Agent.

1823. Index to the Journals.

SPEAKER of the Legislative Council.

He acquaints the House that the Clerk Assistant had received the Books ordered, with some exceptions, 18.

He reports the Governor's answer to the Addresses presented by the House to His Excellency, respecting the contemplated Union of the Legislatures of Upper and Lower Canada into one, 31.

He acquaints the House that, on the 13th of February last, the Honorable Mr. *De Gaspé*, one of the Members of this House, had departed this life, 59.

The Honorable Mr. *Olivier Perrault* is appointed Speaker of the Legislative Council, to supply the room and place of the Speaker of this House during his absence—The Commission is read, 97. He sits as Speaker, 98, 100, 104, 107, 110, 111.

SPEAKER of the House of Assembly—The Assembly, in pursuance to the Governor in Chief's Order, proceeds to the Election of a new Speaker—Mr. *Valières* is elected and presented for His Excellency's approbation—His Speech on the occasion—He is confirmed to be their Speaker, 12, 13.

He is present in the Legislative Council Chamber with the Assembly, 146.

His Speech on presenting several Money Bills for the Royal Assent, 148.

STEPPING Mill—See, Governor in Chief—Messages from Him, and, Bills.

THANKS of the House—See, Governor in Chief—Messages from Him, and, Addresses.

THREE-RIVERS—See, Bills and Petitions.

TOWNSHIPS—See, Eastern Townships and Sherrington, Bills and Committees Special appointed.

UPPER-CANADA—See, Canada.

V_____

WRITS of Prorogation issued since the last Session, ordered to be entered at large on the Journals, 14.

The Writs, 5, 6, 7, 8, 9.

X_____

Y_____

Z_____

Index des Journaux. 1823.

REGLES et Ordres permanens de cette Chambre.

— Relativement à l'appropriation du Revenu Casuel et Territorial, des parts de Sa Majesté dans les amendes et confiscations en vertu de l'Acte impérial de la 14^{me} Geo. III, Chap. 88, et de l'Acte du Parlement Provincial de la 35^{me} George III, Chap. 9, 101.

— Relativement aux quatre Bills d'Indemnité envoyés de l'Assemblée pour les années 1819, 1820, 1821 et 1822, 104, 105. Voyez, Bills et Comités Spéciaux nommés.

— Relativement au Bill, intitulé, "Acte pour mettre Sa Majesté en état de défrayer certains arrérages de dépenses qui appartiennent au Gouvernement Civil de la Province," et au Bill, intitulé, "Acte qui approprie certaines sommes d'argent, à l'effet de mettre Sa Majesté en état de défrayer certaines dépenses y mentionnées, faisant partie des dépenses du Gouvernement Civil de Sa Majesté en cette Province pour l'année mil huit cent vingt-trois," auxquels Bills le Conseil Législatif a concouru en protestant contre la manière dont le Titre, le Préambule et les Clauses en sont dressés, et déclarant qu'en y concourant ainsi, il se réserve tous ses Droits et Privilèges, 126, 127.

REVENUS Casuels et Territoriaux—Résolutions de cette Chambre à leur sujet, 101.

ROI—George Quatre.

Vote d'une Adresse à Sa Très-Gracieuse Majesté, relativement aux changemens projetés à l'Acte de la 31^e Geo. III. chap. 31. Voyez, Adresses à Sa Très-Gracieuse Majesté le Roi.

SERMENT—Les Membres de cette Chambre reçus à la prestation du, 15, 19, 2.

SHERRINGTON—Township de—Le Bill qui le concerne a reçu la Sanction Royale, 148. Voyez, Bills.

SANCTION Royale—Prononcée sur des Bills, 148, 149.

SOCIETES d'Agriculture—Rapport des—Mis devant la Chambre, 18, 40.

TOWNSHIPS de l'Est—Voyez, Sherrington, Bills, Pétitions et Comités Spéciaux nommés.

TROIS-RIVIERES—Voyez, Bills et Pétitions.

U_____

VERGE Noire—Gentilhomme Huissier de la. Il reçoit l'ordre de l'Orateur de signifier à l'Assemblée, que le plaisir de Son Excellence le Gouverneur en Chef est qu'elle vienne le trouver dans la Chambre du Conseil Législatif, 11, 12, 146.

WRITS de Prorogation—Ceux sortis depuis la dernière Session doivent être entrés tout au long sur les Journaux, 14.

Les Writs, 5, 6, 7, 8, 9.

X_____

Y_____

Z_____

JOURNALS
OF THE
LEGISLATIVE COUNCIL
OF THE
PROVINCE
OF
LOWER-CANADA.



BEING THE FOURTH SESSION
OF THE
Eleventh Provincial Parliament.

1824.

QUEBEC :

PRINTED BY ORDER OF THE LEGISLATIVE COUNCIL, BY P. E. DESBARATS, LAW PRINTER
TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY.

JOURNAUX
DU
CONSEIL LÉGISLATIF
DE LA
PROVINCE
DU
BAS-CANADA.



ÉTANT LA QUATRIÈME SESSION
DU
Onzième Parlement Provincial.

1824.

QUÉBEC :

IMPRIMÉ PAR ORDRE DU CONSEIL LÉGISLATIF, PAR P. E. DESBARATS, IMPRIMEUR DES
LOIX DE LA TRÈS-EXCELLENTE MAJESTÉ DU ROI.

(Signed) DALHOUSIE, GOVERNOR.



GEORGE THE FOURTH, by the Grace of God, of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, King, Defender of the Faith:—To our much beloved and faithful the Legislative Councillors of our Province of Lower-Canada, and to our faithful and well beloved the Knights, Citizens and Burgesses of our said Province, to an Assembly at our City of Quebec, on the first day of May next, to have been commenced and held, called and elected, and to every of you, GREETING:—Whereas for divers urgent and arduous affairs, us, the state and defence of our said Province concerning, our Assembly at the day and place aforesaid, to be present, we did command, to treat, consent and conclude upon those things which, in our Assembly, should then and there be proposed and deliberated upon; and for certain causes and considerations, us to this especially moving, we have thought fit to Prorogue our said Assembly, so that you, nor any of you, on the said First day of May next, at our said City to appear, are to be held or constrained, for we do will therefore that you, and each of you, be as to us in this matter entirely exonerated; Commanding, and by the tenor of these Presents firmly enjoining you, and every of you, and all others in this behalf interested, that on the tenth day of June next, at our said City of Quebec, personally you be and appear, to treat, do, act and conclude upon those things which, in our said Assembly, by the Common Council of our said Province, by the favor of God, may be ordained.—In testimony whereof, these our Letters we have caused to be made Patent, and the Great Seal of our said Province to be thereunto affixed: Witness our Trusty and Well Beloved GEORGE EARL OF DALHOUSIE, Baron Dalhousie of Dalhousie Castle, Knight Grand Cross of the Most Honorable Military Order of the Bath, Captain General and Governor in Chief in and over our Province of Lower-Canada, &c. &c. &c. at our Castle of Saint Lewis, in our City of Quebec, in our said Province, the Seventeenth day of April, in the year of Our Lord one thousand eight hundred and twenty three, and in the fourth year of our Reign.

(Signed) D.
G.

(Signed) THOMAS DOUGLASS, Clk. Cn. in Chy.

(Signed) DALHOUSIE, GOVERNOR.



GEORGE THE FOURTH, by the Grace of God, of the United Kingdom of Great Britain and Ireland King, Defender of the Faith:—To our much beloved and faithful the Legislative Councillors of our Province of Lower-Canada, and to our faithful and well beloved the Knights, Citizens and Burgesses of our said Province, to an Assembly at our City of Quebec, on the tenth day of June next, to have been commenced and held, called and elected, and to every of you, GREETING:—Whereas, for divers urgent and arduous affairs, us, the state and defence of our said Province concerning, our Assembly at the day and place aforesaid, to be present we did command, to treat, consent and conclude, upon those things which, in our Assembly, should then and there be proposed and deliberated upon; and for certain causes and considerations, us to this especially moving, we have thought fit to Prorogue our said Assembly, so that you, nor any of you, on the said tenth day of June next, at our said City to appear, are to be held or constrained, for we do will therefore that you, and each of you, be as to us in this matter entirely exonerated; Commanding, and by the tenor of these Presents firmly enjoining you, and every of you, and all others in this behalf interested, that on the twenty-second day of July next, at our said City of Quebec personally you be and appear, to treat, do, act and conclude, upon those things which, in our said Assembly, by the Common Council of our said Province, by the favor of God, may

(Signé) DALHOUSIE, GOUVERNEUR.



GEORGE QUATRE, par la Grâce de DIEU, Roi du Royaume-Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Défenseur de la Foi:—A nos bien aimés et fidèles Conseillers Législatifs de notre Province du Bas-Canada, et à nos fidèles et bien aimés Chevaliers, Citoyens et Bourgeois de notre dite Province, élus et convoqués aux fins d'être présents à l'Assemblée qui devoit s'ouvrir et être tenue dans notre Cité de Québec, le premier jour de Mai prochain, et à chacun de vous, SALUT: Vû que pour diverses affaires urgentes et difficiles, nous concernant ainsi que l'Etat et la Défense de notre dite Province, nous avons ordonné que notre Assemblée auroit lieu aux jour et place susdits, afin de traiter, agir et conclure sur les choses qui, dans notre Assemblée, auroient été lors et là proposées et sur lesquelles il auroit été délibéré; et pour de certaines causes et considérations qui nous y engagent spécialement, nous avons jugé à propos de proroger notre dite Assemblée, en sorte que vous, ni aucun de vous, n'êtes tenus ou obligés de paraître, dans notre dite Cité, ledit premier jour de Mai prochain; car nous voulons que vous et chacun de vous, soyez, quant à nous, entièrement déchargés à cet égard; ordonnant et enjoignant fermement par la teneur des présentes à vous et à chacun de vous, et à tous autres y intéressés, que vous soyez et paroissiez en personnes dans notre dite Cité de Québec, le dixième jour de Juin prochain, pour traiter, agir et conclure sur les choses qui, par la faveur de Dieu, dans notre dite Assemblée, par le Commun Conseil de notre dite Province, pourront être ordonnées. En foi de quoi nous avons fait émaner ces présentes nos Lettres Patentes, et à icelles fait apposer le Grand Sceau de notre dite Province. Témoin notre fidèle et bien aimé GEORGE COMTE DE DALHOUSIE, Baron Dalhousie du Château Dalhousie, Chevalier Grand' Croix du Frès-Honorable Ordre Militaire du Bain, Capitaine Général et Gouverneur en Chef dans et pour notre Province du Bas-Canada, &c. &c. &c. A notre Château de Saint Louis dans notre Cité de Québec, dans notre dite Province, le dix-septième jour d'Avril, l'an de notre Seigneur mil huit cent vingt-trois, et dans la quatrième année de notre règne.

(Signé) D.
G.

(Signé) THOMAS DOUGLASS, Greff. C. en Chancellerie.

(Signé) DALHOUSIE, GOUVERNEUR.



GEORGE QUATRE, par la Grâce de DIEU, Roi du Royaume-Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Défenseur de la Foi:—A nos bien aimés et fidèles Conseillers Législatifs de notre Province du Bas-Canada, et à nos fidèles et bien aimés Chevaliers, Citoyens et Bourgeois de notre dite Province, élus et convoqués aux fins d'être présents à l'Assemblée qui devoit s'ouvrir et être tenue dans notre Cité de Québec, le dixième jour de Juin prochain, et à chacun de vous, SALUT:—Vû que pour diverses affaires urgentes et difficiles, nous concernant ainsi que l'Etat et la Défense de notre dite Province, nous avons ordonné que notre Assemblée auroit lieu aux jour et places susdits, afin de traiter, agir et conclure sur les choses qui, dans notre Assemblée, auroient été lors et là proposées, et sur lesquelles il auroit été délibéré; et pour de certaines causes et considérations qui nous y engagent spécialement, nous avons jugé à propos de proroger notre dite Assemblée, en sorte que vous ni aucun de vous, n'êtes tenus ou obligés de paraître, dans notre dite Cité, le dit dixième jour de Juin prochain; car nous voulons que vous et chacun de vous, soyez, quant à nous, entièrement déchargés à cet égard, ordonnant et enjoignant fermement, par la teneur des présentes, à vous et à chacun de vous, et à tous autres y intéressés, que vous soyez et paroissiez en personnes dans notre dite Cité de Québec, le vingt-deuxième jour de Juillet prochain, pour traiter, agir et conclure sur les choses qui, par la faveur de Dieu, dans no-

be ordained. In testimony whereof, these our Letters we have caused to be made Patent, and the Great Seal of our said Province to be thereunto affixed: Witness our Trusty and Well Beloved GEORGE EARL OF DALHOUSIE, Baron Dalhousie of Dalhousie Castle, Knight Grand Cross of the Most Honorable Military Order of the Bath, Captain General and Governor in Chief in and over our Province of Lower Canada, &c. &c. at our Castle of Saint Lewis, in our City of Quebec, in our said Province, the twenty-ninth day of May, in the year of Our Lord one thousand eight hundred and twenty-three, and in the fourth year of our Reign.

(Signed) D.
G.

(Signed) THOMAS DOUGLASS, Clk. Cn. in Chy.

(Signed) DALHOUSIE, GOVERNOR.



GEORGE THE FOURTH, by the Grace of God, of the United Kingdom of Great Britain and Ireland King Defender of the Faith:—To our much beloved and faithful the Legislative Councillors of our Province of Lower-Canada, and to our faithful and well-beloved the Knights, Citizens and Burgesses of our said Province, to an Assembly at our City of Quebec, on the twenty-second day of July next, to have been commenced and held, called and elected, and to every of you, GREETING:—Whereas, for divers urgent and arduous affairs, us, the state and defence of our said Province concerning, our Assembly at the day and place aforesaid to be present, we did command, to treat, consent and conclude upon those things which, in our Assembly, should then and there be proposed and deliberated upon; and for certain causes and considerations, us to this especially moving, we have thought fit to Prorogue our said Assembly, so that you, nor any of you, on the said twenty-second day of July next, at our said City to appear are to be held or constrained, for we do will therefore that you, and each of you, be as to us in this matter entirely exonerated; Commanding, and by the tenor of these presents firmly enjoining you, and every of you, and all others in this behalf interested, that on the second day of September next, at our said City of Quebec, personally you be and appear, to treat, do, act and conclude upon those things which, in our said Assembly, by the Common Council of our said Province, by the favor of God, may be ordained. In testimony whereof, these our Letters we have caused to be made Patent, and the Great Seal of our said Province to be thereunto affixed: Witness our Trusty and Well Beloved GEORGE EARL OF DALHOUSIE, Baron Dalhousie of Dalhousie Castle, Knight Grand Cross of the Most Honorable Military Order of the Bath, Captain General and Governor in Chief in and over our Province of Lower-Canada, &c. &c. at our Castle of Saint Lewis, in our City of Quebec, in our said Province, the twenty-first day of June, in the year of Our Lord one thousand eight hundred and twenty-three, and in the fourth of our Reign.

(Signed) D.
G.

(Signed) THOMAS DOUGLASS, Clk. Cn. in Chy.

(Signed) DALHOUSIE, GOVERNOR.



GEORGE THE FOURTH, by the Grace of God, of the United Kingdom of Great Britain and Ireland King, Defender of the Faith:—To our much beloved and faithful the Legislative Councillors of our Province of Lower-Canada, and to our faithful and well beloved the Knights, Citizens and Burgesses of our said Province, to an

tre dite Assemblée, par le Commun Conseil de notre dite Province, pourront être ordonnées. En foi de quoi nous avons fait émaner ces présentes nos Lettres Patentes, et à icelles fait apposer le Grand Sceau de notre dite Province. Témoin notre fidèle et bien aimé GEORGE, Comte de Dalhousie. Baron Dalhousie du Château Dalhousie, Chevalier Grand Croix du Très Honorable Ordre Militaire du Bain, Capitaine Général et Gouverneur en Chef dans et pour notre Province du Bas-Canada, &c. &c. &c. A notre Château de Saint Louis, dans notre Cité de Québec, dans notre dite Province, le vingt-neuvième jour de Mai, l'an de notre Seigneur, mil huit cent vingt-trois, et dans la quatrième année de notre Règne.

(Signé) D.
G.

(Signé) THOMAS DOUGLASS, Greff. C. en Chancellerie.

(Signé) DALHOUSIE, GOUVERNEUR.



GEORGE QUATRE, par la Grâce de Dieu, Roi du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Défenseur de la Foi:—A nos bien aimés et fidèles Conseillers Législatifs de notre Province du Bas-Canada, et à nos fidèles et bien aimés Chevaliers, Citoyens et Bourgeois de notre dite Province, élus et convoqués aux fins d'être présents à l'Assemblée qui devoit s'ouvrir et être tenue dans notre Cité de Québec, le vingt-deuxième jour de Juillet prochain, et à chacun de vous SALUT:—Vû que pour diverses affaires urgentes et difficiles, nous concernant ainsi que l'Etat et la Défense de notre dite Province, nous avons ordonné que notre Assemblée auroit lieu aux jour et place susdits, afin de traiter, agir et conclure sur les choses qui, dans notre Assemblée, auroient été lors et là proposées, et sur lesquelles il auroit été délibéré; et pour de certaines causes et considérations qui nous y engagent spécialement, nous avons jugé à propos de proroger notre dite Assemblée, en sorte que vous, ni aucun de vous, n'êtes tenus ou obligés de paroître, dans notre dite Cité, le dit vingt-deuxième jour de Juillet prochain; car nous voulons que vous, et chacun de vous, soyez, quant à nous, entièrement déchargés à cet égard, ordonnant et enjoignant fermement par la teneur des présentes, à vous et à chacun de vous, et à tous autres y intéressés que vous soyez et paroissiez en personnes dans notre dite Cité de Québec, le second jour de Septembre prochain, pour traiter, agir et conclure sur les choses qui, par la faveur de Dieu, dans notre dite Assemblée, par le Commun Conseil de notre dite Province, pourront être ordonnées. En foi de quoi nous avons fait émaner ces présentes nos Lettres Patentes, et à icelles fait apposer le Grand Sceau de notre dite Province. Témoin notre fidèle et bien-aimé GEORGE, Comte de Dalhousie, Baron Dalhousie du Château Dalhousie, Chevalier Grand Croix du Très-Honorable Ordre Militaire du Bain, Capitaine Général et Gouverneur en Chef dans et pour notre Province du Bas-Canada, &c. &c. &c. A notre Château de Saint Louis, dans notre Cité de Québec, dans notre dite Province, le vingt-unième jour de Juin, l'an de notre Seigneur, mil huit cent vingt-trois, et dans la quatrième année de notre Règne.

(Signé) D.
G.

(Signé) THOMAS DOUGLASS, Greff. C. en Chancellerie.

(Signé) DALHOUSIE, GOUVERNEUR.



GEORGE QUATRE, par la Grâce de Dieu, Roi du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Défenseur de la Foi:—A nos bien aimés et fidèles Conseillers Législatifs de notre Province du Bas-Canada, et à nos fidèles et bien aimés Chevaliers, Citoyens et Bourgeois de notre dite Province, élus et convoqués aux fins d'être pré-

Assembly at our City of Quebec, on the second day of September next, to have been commenced and held, called and elected, and to every of you, **GREETING**:—Whereas, for divers urgent and arduous affairs, us, the state and defence of our said Province concerning, our Assembly at the day and place aforesaid, to be present we did command, to treat, consent and conclude upon those things which, in our Assembly, should then and there be proposed and deliberated upon; and for certain causes and considerations, us to this especially moving, we have thought fit to Prorogue our said Assembly, so that you, nor any of you, on the said second day of September next, at our said City to appear, are to be held or constrained, for we do will therefore that you, and each of you, be as to us in this matter entirely exonerated; Commanding, and by the tenor of these Presents firmly enjoining you, and every of you, and all others in this behalf interested, that on the fourteenth day of October next, at our said City of Quebec, personally you be and appear, to treat, do, act and conclude upon those things which, in our said Assembly, by the Common Council of our said Province, by the favor of God, may be ordained. In testimony whereof, these our Letters we have caused to be made Patent, and the Great Seal of our said Province to be thereunto affixed: Witness our Trusty and Well Beloved **GEORGE EARL OF DALHOUSIE**, Baron Dalhousie of Dalhousie Castle, Knight Grand Cross of the Most Honorable Military Order of the Bath, Captain General and Governor in Chief in and over our Province of Lower Canada, &c. &c. &c. at our Castle of Saint Lewis, in our City of Quebec, in our said Province, the twentieth day of August, in the year of Our Lord one thousand eight hundred and twenty-three, and in the fourth year of our Reign.

(Signed) **D.**

(Signed) **THOMAS DOUGLASS**, Clk. Cn. in Chy.

(Signed) **DALHOUSIE**, GOVERNOR.



GEORGE THE FOURTH, by the Grace of God, of the United Kingdom of Great Britain and Ireland King, Defender of the Faith:—To our much beloved and faithful the Legislative Councillors of our Province of Lower-Canada, and to our Faithful and Well Beloved the Knights Citizens and Burgesses of our said Province, **GREETING**:—Whereas the meeting of our said Provincial Parliament stands Prorogued to the Fourteenth day of October, instant, nevertheless, for certain causes and considerations, we have thought fit further to Prorogue the same to the twenty-fifth day of November next, so that you, nor any of you, on the said fourteenth day of October, instant, at our said City of Quebec to appear, are to be held or constrained, for we do will that you, and each of you, be as to us in this matter entirely exonerated; Commanding, and by the tenor of these presents firmly enjoining you, and every of you, and all others in this behalf interested, that on the said twenty-fifth day of November next, at our said City of Quebec, personally you be and appear, for the **DESPATCH OF BUSINESS**, to treat, do, act and conclude upon those things which, in our said Provincial Parliament, by the Common Council of our said Province, by the favor of God may be ordained. In testimony whereof these our Letters we have caused to be made Patent, and the Great Seal of our said Province to be thereunto affixed: Witness our Trusty and Well Beloved **GEORGE EARL OF DALHOUSIE**, Baron Dalhousie of Dalhousie Castle, Knight Grand Cross of the Most Honorable Military Order of the Bath, Captain General and Governor in Chief in and over our Province of Lower-Canada, &c. &c. &c. at our Castle of Saint Lewis, in our City of Quebec, in our said Province, the second day of October, in the year of Our Lord one thousand eight hundred and twenty-three, and in the fourth year of our Reign.

(Signed) **D.**

(Signed) **THOMAS DOUGLASS**, Clk. Cn. in Chy.

sens à l'Assemblée qui devoit s'ouvrir et être tenue dans notre Cité de Québec, le deuxième jour de Septembre prochain, et à chacun de vous **SALUT**: Vu que pour diverses affaires urgentes et difficiles, nous concernant ainsi que l'état et la défense de notre dite Province, nous avons ordonné que notre Assemblée auroit lieu aux jour et place susdits, afin de traiter, agir et conclure sur les choses qui, dans notre Assemblée, auroient été lors et là proposées, et sur lesquelles il auroit été délibéré; et pour de certaines causes et considérations qui nous y engagent spécialement, nous avons jugé à propos de proroger notre dite Assemblée, en sorte que vous ni aucun de vous, n'êtes tenus ou obligés de paroître, dans notre dite Cité, le dit deuxième jour de Septembre prochain; car nous voulons que vous et chacun de voussoyez, quant à nous, entièrement déchargés à cet égard, ordonnant et enjoignant fermement par la teneur des présentes, à vous et à chacun de vous, et à tous autres intéressés, que vous soyez et paroissiez en personne dans notre dite Cité de Québec, le quatorzième jour d'Octobre prochain, pour traiter, agir et conclure sur les choses qui, par la faveur de Dieu, dans notre dite Assemblée, par le Common Conseil de notre dite Province, pourront être ordonnées. En foi de quoi nous avons fait émaner ces présentes nos Lettres Patentes, et à icelles fait apposer le Grand Sceau de notre dite Province. Témoin notre fidèle et bien-aimé **GEORGE**, Comte de Dalhousie, Baron Dalhousie du Château Dalhousie, Chevalier Grand Croix du Très Honorable Ordre Militaire du Bain, Capitaine Général et Gouverneur en Chef dans et pour notre Province du Bas-Canada, &c. &c. &c. A notre Château de Saint Louis, dans notre Cité de Québec, dans notre dite Province, le vingtième jour d'Août, l'an de notre Seigneur, mil huit cent vingt-trois, et dans la quatrième année de notre Règne.

(Signé) **D.**

(Signé) **THOMAS DOUGLASS**, Greff. C. en Chancellerie.

(Signé) **DALHOUSIE**, GOUVERNEUR.



GEORGE QUATRE, par la Grâce de DIEU, Roi du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Défenseur de la Foi. A nos bien-aimés et fidèles Conseillers Législatifs de notre Province du Bas-Canada, et à nos fidèles et bien-aimés Chevaliers, Citoyens et Bourgeois de notre dite Province, **SALUT**: Vu que l'Assemblée de notre Parlement Provincial se trouve prorogée au quatorzième jour d'Octobre courant; néanmoins, pour certaines causes et considérations, nous avons jugé à propos de proroger encore icelle au vingt-cinquième jour de Novembre prochain; de sorte que vous, ni aucun de vous, ne serez, le dit quatorzième jour d'Octobre courant, tenus ni obligés de paroître dans notre Cité de Québec; car nous voulons que vous, et chacun de vous, soyez, quant à nous, entièrement déchargés à cet égard; vous commandant, et par la teneur de ces présentes, enjoignant fermement à vous, et à chacun de vous, et à tous autres intéressés, que vous soyez et paroissiez personnellement le dit vingt-cinquième jour de Novembre prochain, dans notre Cité de Québec, pour procéder à l'**EXPEDITION DES AFFAIRES**, et traiter, faire, agir et conclure sur les choses qui, par la faveur de Dieu, pourront être ordonnées dans notre dit Parlement Provincial, par le Conseil Commun de notre dite Province. En foi de quoi nous avons fait rendre ces Prê-entes nos Lettes Patentes, et à icelles fait apposer le Grand Sceau de notre dite Province. Témoin notre fidèle et bien-aimé **GEORGE** Comte de Dalhousie, Baron Dalhousie du Château Dalhousie, Chevalier Grand Croix du Très-Honorable Ordre Militaire du Bain, Capitaine Général et Gouverneur en Chef, dans et pour notre dite Province du Bas-Canada, &c. &c. &c. A notre Château de Saint Louis, dans notre Cité de Québec, dans notre dite Province, le deuxième jour d'Octobre, l'an de grâce mil huit cent vingt-trois, et de notre règne le quatrième.

(Signé) **D.**

(Signé) **THOMAS DOUGLASS**, Greff. C. en Chancellerie.

JOURNALS

OF THE

LEGISLATIVE COUNCIL.

Anno 4o. Georgii Quarti Regis.

Tuesday, the twenty-fifth day of November, in the fourth year of the Reign of our Sovereign Lord George the Fourth, by the Grace of God of the United Kingdom of Great-Britain and Ireland, King, Defender of the Faith, being the fourth Session of the eleventh Provincial Parliament of Lower-Canada, as continued by several adjournments and prorogations to this day.

THE Members of the House assembled at the Bishop's Palace, in the City of Quebec, were:

The Honorable

*Messrs. Jonathan Sewell, Speaker,
John Hale,
A. L. J. Duchesnay,
John Richardson,
Herman W. Ryland,
William M'Gillivray,
Revd. J. O. Plessis, Bishop of
the Roman Catholic Church of
Quebec,
James Irvine,
M. H. Perceval,
Olivier Perrault,
William Burns,
Thomas Coffin,
T. P. J. Taschereau,
Roderick M'Kenzie,
William B. Felton.*

The Speaker acquainted the House, that a Commission had been issued, under the Great Seal, appointing *Chevalier Robert D'Estimauville*, Esquire, to the office and place of Gentleman Usher of the Black Rod, and that he had taken the oath required by Law, before *Charles De Lery*, Esquire, one of the Commissioners appointed by a *Dedimus Potestatem*, issued under the Great Seal, to administer the oath to Officers holding Commissions under the same.

ORDERED, That the same Commission be entered on the Journals.

(Signed,) DALHOUSIE, Governor.

PROVINCE OF } GEORGE THE FOURTH, by the grace
LOWER-CANADA. } of God, of the United Kingdom of Great-
Britain and Ireland, King, Defender of the Faith: To our faithful and loving subject, *Chevalier Robert D'Estimauville*, Esquire, and to all others whom these presents may concern, GREETING:—Know ye, that, confiding in the loyalty, ability, and integrity of you, the said *Chevalier Robert D'Estimauville*, We have nominated, constituted and appointed, and by these presents do nominate and appoint you the said *Chevalier Robert D'Estimauville*, to the office and place of Gentleman Usher of the Black Rod of the Legislative Council of this Province of Lower-Canada, for performing the duties incumbent upon the Gentleman Usher of the Black Rod, attending upon the said Legislative Council of our said Pro-

JOURNAUX

DU

CONSEIL LEGISLATIF.

Anno 4o. Georgii Quarti Regis.

Mardi, le vingt-cinquième jour de Novembre, dans la quatrième année du Règne de Notre Souverain Seigneur, George Quatre, par la grâce de Dieu, Roi du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Défenseur de la Foi:—étant la quatrième Session du Onzième Parlement Provincial du Bas-Canada, tel que continué par divers ajournemens et prorogations jusqu'à ce jour.

LES Membres de la Chambre réunis à l'Evêché, dans la Cité de Québec, ont été:

Les Honorables

*Messrs. Jonathan Sewell, Orateur;
John Hale,
A. L. J. Duchesnay,
John Richardson,
Herman W. Ryland,
William M'Gillivray,
Revd. J. O. Plessis, Evêque de
l'Eglise Catholique Romaine
de Québec,
James Irvine,
Michael H. Perceval,
Olivier Perrault,
William Burns,
Thomas Coffin,
T. P. J. Taschereau,
Roderick M'Kenzie,
William B. Felton.*

L'Orateur a informé la Chambre qu'une Commission avoit été émanée sous le Grand Sceau, nommant *Chevalier Robert D'Estimauville*, Ecuyer, à l'office et place de Gentilhomme Huissier de la Verge Noire, et qu'il avoit pris les sermens requis par la Loi, devant *Charles De Lery*, Ecuyer, l'un des Commissaires appointés en vertu d'un *Dedimus Potestatem* émané sous le Grand Sceau, pour administrer le serment aux Officiers tenant des Commissions sous icelui.

ORDONNE, Que la dite Commission soit entrée sur les Journaux.

(Signé,) DALHOUSIE, Gouverneur.

PROVINCE DU } GEORGE QUATRE, par la grâce de Dieu,
BAS-CANADA. } Roi du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne
et d'Irlande, Défenseur de la Foi, à notre fidèle et bien-aimé
Sujet *Chevalier Robert D'Estimauville*, Ecuyer, et à tous
autres que ces présentes peuvent concerner, Salut. Sachez
que Nous reposant sur la loyauté, la capacité et l'intégrité
de Vous le dit *Chevalier Robert D'Estimauville*, Nous vous
avons nommé, constitué et appointé, et par ces présentes
Nous nommons, constituons et appointons, Vous le dit
Chevalier Robert D'Estimauville, à l'Office et place de
Gentilhomme Huissier de la Verge Noire du Conseil Legis-
latif de cette Province du Bas-Canada, pour remplir les
devoirs qui dépendent du Gentilhomme Huissier de la Verge
Noire, du dit Conseil Législatif de Notre dite Province. au

vince, in the room of *William Boutillier*, deceased. To have and to hold the said office and place for and during our pleasure, together with the rights, powers, authorities, profits and emoluments, which to the said office of Gentleman Usher of the Black Rod of the said Legislative Council do belong, or of right ought to belong or appertain. In testimony whereof We have caused these our Letters to be made Patent, and the Great Seal of our said Province of Lower-Canada, to be hereunto affixed. Witness our trusty and well beloved *GEORGE, EARL OF DALHOUSIE*, Knight Grand Cross of the Most Honorable Military Order of the Bath, Captain General and Governor in Chief, in and over our said Province of Lower-Canada, Vice-Admiral of the same, &c. &c. &c. At our Castle of Saint Lewis, in our City of Quebec, in our said Province, the third day of April, in the year of our Lord one thousand eight hundred and twenty-three, and in the fourth year of our Reign.

(Signed,) D.
G.

(Signed,) Ls. MONTIZAMBERT,
Actg. Provincial Secretary.

FIAT.

Recorded in the Register's Office of the Records at Quebec, the 3d day of April, 1823, in the seventh Register of Letters Patent and Commissions, folio 350.

(Signed,) Ls. MONTIZAMBERT,
Actg. Provincial Regr.

I do hereby certify, that the within named *Chevalier Robert D'Estimauville*, Esquire, personally appeared before me this day, and took the oath of office of Gentleman Usher of the Black Rod to the Legislative Council for the Province of Lower-Canada; and likewise took and subscribed the Oath of Allegiance appointed in this behalf.

Given under my hand at Quebec, this 7th day of November, 1823.

By virtue of *Dedimus Potestatem*,

(Signed,) CHARLES DE LERY.

The Speaker also acquainted the House, that there were several Members without, ready to be introduced.

When the Honble. Mr. *James Kerr* was introduced between the Honble. Mr. *Duchesnay* and the Honorable Mr. *Perceval*.

Then the Honble. Mr. Justice *Kerr* presented to the Speaker his Writ of Summons, who delivered it to the Clerk, and is as follows:

(Signed,) DALHOUSIE, Governor.

GEORGE THE FOURTH, by the grace of God, of the United Kingdom of Great-Britain and Ireland, King, Defender of the Faith: To our beloved and faithful subject, *James Kerr*, Esquire, GREETING:—Whereas by the advice and consent of our Council, for certain arduous and urgent affairs Us the state and defence of our Province of Lower-Canada, and the Church thereof, concerning our Legislature at our City of Quebec, on the twenty-fifth instant, We have ordained to be holden, and there with you and other great men, and our Legislative Council of the said Province, to have conference and treaty you, on the faith and allegiance by which you are bound to us, firmly enjoining, We command that the difficulty and dangers of the affairs aforesaid considered, laying aside every excuse whatsoever, on the aforesaid twenty-fifth instant, at the meeting of our said Legislature, you be personally present with us and the great men and the Legislative Council aforementioned, upon the

lieu et place de *William Boutillier*, décédé. Pour avoir et tenir le dit Office et place pour et durant Notre plaisir, ensemble avec les droits, pouvoirs, autorités, profits et émolumens qui appartiennent ou qui doivent de droit appartenir à la place de Gentilhomme Huissier de la Verge noire du dit Conseil Législatif. En foi de quoi Nous avons fait rendre nos Présentes Lettres Patentes, et à icelles fait apposer le Grand Sceau de Notre dite Province du Bas-Canada. Témoin Notre fidèle et bien-aimé *GEORGE, COMTE DE DALHOUSIE*, Chevalier Grand-Croix du très-Honorable Ordre Militaire du Bain, Capitaine Général et Gouverneur en Chef dans et sur notre dite Province du Bas Canada, Vice Amiral d'icelle, &c. &c. &c. A notre Château de St. Louis, dans notre Cité de Québec, dans notre dite Province, le troisième jour d'Avril, dans l'Année de Notre Seigneur Mil huit cent vingt-trois, et dans la quatrième Année de Notre Règne.

(Signé) D.
G.

(Signé) Ls. MONTIZAMBERT,
F. F. de Secrétaire Provincial.

FIAT.

Enregistré dans le Bureau des Enregistrements à Québec le 3e. jour d'Avril 1823, dans le septième Régistre des Lettres Patentes et Commissions, Folio 350.

(Signé) Ls. MONTIZAMBERT,
F. F. de S. P.

Je certifie par ces présentes que le sus-nommé *Chevalier Robert D'Estimauville*, Ecuyer, est comparu en personne devant moi, ce jour, et a pris le Serment d'Office de Gentilhomme Huissier de la Verge Noire, du Conseil Législatif pour la Province du Bas Canada, et aussi a pris et souscrit le Serment de fidélité appointé à cet égard.

Donné sous mon Seing à Québec le 7e. jour de Novembre 1823.

En vertu d'un *Dedimus Potestatem*.

(Signé) CHARLES DE LERY,

L'Orateur a aussi informé la Chambre, qu'il y avait plusieurs Membres qui se présentoient pour être introduits.

Lorsque l'Honorable Mr. *James Kerr*, a été introduit entre l'Honorable Mr. *Duchesnay*, et l'Honorable Mr. *Perceval*.

L'Honorable Mr. Le Juge *Kerr*, a alors présenté son Writ de sommation à l'Orateur, qui l'a remis au Greffier, et il est comme suit:

(Signé) DALHOUSIE, Gouverneur.

GEORGE QUATRE, par la Grace de Dieu, Roi du Royaume-Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Défenseur de la Foi:—A notre bien aimé et fidèle sujet, *James Kerr*, Ecuyer, SALUT:—Vu que de l'avis et consentement de notre Conseil, pour certaines affaires épineuses et urgentes nous concernant, ainsi que l'Etat et la défense de notre Province du Bas-Canada, et l'Eglise d'icelle, nous avons ordonné de tenir notre Législature dans notre Cité de Québec, le vingt cinq du courant, pour y conférer et traiter avec nous et autres grands hommes et notre Conseil Législatif de notre dite Province, nous vous commandons et sur la Foi et fidélité par lesquelles vous nous êtes lié, vous enjoignons fermement que vu la difficulté et les dangers des affaires sus-mentionnées, sans aucune excuse quelconque, vous soyez personnellement présent à l'Assemblée de notre dite Législature avec nous et les grands hommes et le Conseil Législatif ci-dessus mentionnés, le dit vingt-cinq du courant, pour conférer sur les affaires

the said affairs to confer, and your advice to afford, and this as us and the honour, safety and defence of our said Province and the Church of the same, and the despatch of the affairs aforementioned, you love, you are in no wise to omit. Witness our trusty and well beloved GEORGE, EARL OF DALHOUSIE, Knight Grand Cross of the Most Honorable Military Order of the Bath, Captain-General and Governor in Chief in and over our said Province of Lower-Canada, &c. &c. &c. At our Castle of Saint Lewis, in our City of Quebec, in our said Province, the twenty-first day of November, in the year of our Lord one thousand eight hundred and twenty-three, and in the fourth year of our Reign.

(Signed,) D.
G.

(Signed,) HERMAN W. RYLAND,
C. C. in Ch.

Then the Honble Mr. Justice *Kerr* came to the table, and took the oath prescribed by the Statute of the 31st of His late Majesty King George the Third, which was administered by Mr. *Planté*, one of the Commissioners appointed to administer the oath to the Members of the Legislature, who had been introduced for that purpose. Then the Honorable Mr. Justice *Kerr* took his seat accordingly.

The Honble. Mr. *Matthew Bell* was also introduced between the Honble. Mr. *Richardson* and the Honorable Mr. *McGillivray*.

Then the Honble. Mr. *Bell* presented to the Speaker his Writ of Summons, who delivered it to the Clerk, and is as follows :

(Signed,) DALHOUSIE, Governor.

GEORGE THE FOURTH, by the grace of God, of the United Kingdom of Great-Britain and Ireland, King, Defender of the Faith : To our beloved and faithful subject, *Matthew Bell*, Esquire, GREETING :—Whereas by the advice and consent of our Council, for certain arduous and urgent affairs, Us, the state and defence of our Province of Lower-Canada, and the Church thereof, concerning our Legislature, at our City of Quebec, on the twenty-fifth instant, We have ordained to be holden, and there with you and other great men, and our Legislative Council of our said Province, to have conference and treaty : You, on the faith and allegiance by which you are bound to us, firmly enjoining, We command that the difficulty and dangers of the affairs aforesaid considered, laying aside every excuse whatsoever, on the aforesaid twenty-fifth instant, at the meeting of our said Legislature, you be personally present with us, and the great men and the Legislative Council aforementioned, upon the said affairs to confer, and your advice to afford ; and this, as us, and the honour, safety and defence of our said Province, and the Church of the same, and the despatch of the affairs aforementioned, you love, you are in no wise to omit. Witness our trusty and well beloved GEORGE, EARL OF DALHOUSIE, Knight Grand Cross of the Most Honorable Military Order of the Bath, Captain General and Governor in Chief, in and over our said Province of Lower-Canada, &c. &c. &c. At our Castle of Saint Lewis, in our City of Quebec, in our said Province, the twelfth day of November, in the year of our Lord one thousand eight hundred and twenty-three, and in the fourth year of our Reign.

(Signed) D.
G.

(Signed,) HERMAN W. RYLAND,
C. C. in Ch.

Then the Honble. Mr. *Bell* came to the table, and took the oath prescribed by the Statute of the 31st of His late Majesty, King George the Third, which was administered by

et donner votre avis, et comme vous nous aimez, ainsi que l'honneur, la sûreté et la défense de notre dite Province, et de l'Eglise d'icelle, et l'expédition des affaires ci-dessus mentionnées, vous ne devez en aucune manière y manquer. Témoin Notre fidèle et Bien aimé, GEORGE COMTE DE DALHOUSIE, Baron Dalhousie, du Château Dalhousie, Chevalier Grand Croix du Très-Honorable Ordre Militaire du Bain, Capitaine Général et Gouverneur en Chef dans et sur Notre dite Province du Bas-Canada, &c. &c. &c. A notre Château de St. Louis, dans notre Cité de Québec dans notre dite Province, le vingt-unième jour de Novembre, dans l'année de notre Seigneur, mil huit cent vingt-trois, et dans la quatrième année de notre Règne.

(Signé) D.
G.

(Signé) HERMAN W. RYLAND,
G. C. en Chancellerie.

Alors l'Honorable Mr. Le Juge *Kerr*, est venu à la Table, et a prêté le Serment prescrit par le statut de la 31e. de Feu Sa Majesté le Roi George III, que lui a administré Mr. *Planté*, l'un des Commissaires appointés pour administrer le Serment aux Membres de la Législature, qui avoit été introduit à cet effet ; et alors l'Honorable Mr. Le Juge *Kerr*, a pris son siège en conséquence.

L'Honorable Mr. *Matthew Bell* a aussi été introduit entre l'Honorable Mr. *Richardson* et l'Honorable Mr. *McGillivray*.

L'Honorable Mr. *Bell* a alors présenté son *Writ* de sommation à l'Orateur qui l'a remis au Greffier et il est comme suit :

(Signé) DALHOUSIE, Gouverneur.

GEORGE QUATRE, par la grace de Dieu, Roi du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, défenseur de la Foi, à Notre bien-aimé et fidèle sujet, *Matthew Bell*, Ecuyer, SALUT :—Vû que de l'avis et consentement de Notre Conseil, pour certaines affaires épineuses et urgentes nous concernant, ainsi que l'état et la défense de notre Province du Bas-Canada, et l'Eglise d'icelle, Nous avons ordonné de tenir notre Législature dans notre Cité de Québec, le vingt-cinq du courant, pour y conférer et traiter avec Nous et autres grands hommes, et notre Conseil Législatif de notre dite Province, Nous vous commandons et sur la foi et fidélité par lesquelles vous nous êtes lié, vous enjoignons fermement que, Vû la difficulté et les dangers des affaires sus-mentionnées, sans aucune excuse quelconque, vous soyez personnellement présent à l'Assemblée de notre dite Législature, avec nous et les grands hommes, et le Conseil Législatif ci-dessus mentionnés, le dit vingt-cinq du courant, pour conférer sur les affaires et donner votre avis, et comme vous nous aimez, ainsi que l'honneur, la sûreté et la défense de notre dite Province, et de l'Eglise d'icelle, et l'expédition des affaires ci-dessus mentionnées, vous ne devez en aucune manière y manquer. Témoin Notre fidèle et bien-aimé, GEORGE COMTE DE DALHOUSIE, Baron Dalhousie, du Château Dalhousie, Chevalier Grand-Croix du Très-Honorable Ordre Militaire du Bain, Capitaine Général et Gouverneur en Chef, dans et sur notre dite Province du Bas-Canada, &c. &c. &c. A notre Château de St. Louis, dans notre Cité de Québec, dans notre dite Province, le douzième jour de Novembre, dans l'année de Notre Seigneur, Mil huit cent vingt-trois, et dans la quatrième année de notre Règne.

(Signé) D.
G.

(Signé) HERMAN W. RYLAND,
G. C. en Chancellerie.

Alors l'Honorable Mr. *Bell*, est venu à la Table, et a prêté le serment prescrit par le Statut de la 31e. de feu Sa Majesté George Trois, que lui a administré le même Commissaire ap-

the same Commissioner appointed to administer the oath to the Members of the Legislature ; then the Honorable Mr. Bell took his seat accordingly.

Then the Commissioner withdrew.

The House was adjourned during pleasure,

After some time the House was resumed.

His Excellency, GEORGE EARL OF DALHOUSIE, Knight Grand-Cross of the Most Honorable Military Order of the Bath, Captain General and Governor in Chief, being seated in the Chair on the Throne, the Speaker commanded the Gentleman Usher of the Black Rod to let the Assembly know it is His Excellency's pleasure they attend him immediately in this House.

Who being come with their Speaker,

His Excellency the Governor in Chief was pleased to deliver the following speech :

Gentlemen of the Legislative Council, and

Gentlemen of the House of Assembly,

It is painful to me to meet you in each succeeding year with statements of difficulties in our financial affairs, but as they still exist, it is incumbent upon me to bring them before you in the fullest detail ; and it is for that especial purpose I have called you to meet at this early period.

Placed as the executive medium between the Imperial Treasury and this Provincial Parliament, I am to be guided by the decisions of both, in financial matters ; and having the satisfaction to know that the course I have pursued in the difficulties of this summer has been approved by His Majesty's Government, it remains for me to submit it to your consideration, in order that Parliament here may adopt such measures as to it shall seem best.

Gentlemen of the Assembly,

I shall direct the proper Officer to lay before you the annual accounts of the Province, to 31st October last, so soon as they can be prepared ; also, estimates of the probable expences of the Civil Government, for the year now commencing, in the same form as I presented them in last Session, and in His Majesty's name I am to call upon you to make provision accordingly.

Gentlemen of the Legislative Council, and

Gentlemen of the House of Assembly,

It is with great satisfaction I have to state, that the Revenue continues fully equal to what it has been for several years past, and that I consider the Province essentially prospering, even to a degree far beyond what is generally imagined.

Under existing circumstances, it may be unnecessary for me to recommend the improvement of Roads, or the Canal now nearly completed ; or indeed any works which spring from public pecuniary aid : nevertheless I trust they will not be omitted in your deliberations.

There are other subjects, not so dependant, and no less important to the public interests.—The Judicature Bill, and that for the establishment of Register Offices, have been al-

pointé pour administrer le serment aux Membres de la Législature ; et alors l'Honorable Mr. Bell a pris son siège en conséquence.

Alors le Commissaires'est retiré.

La Chambre s'est ajournée à loisir.

Quelque tems après la Chambre s'est remise.

Son Excellence, GEORGE COMTE DE DALHOUSIE, Chevalier Grand-Croix du Très Honorable Ordre Militaire du Bain, Capitaine Général et Gouverneur en Chef, étant assis dans la Chaire sur le Trône, l'Orateur a ordonné au Gentilhomme Huissier de la Verge Noire d'informer l'Assemblée, " Qu'il " est du plaisir de Son Excellence qu'elle se rende immédia- " tement auprès d'elle dans cette Chambre."

Laquelle étant venue avec son Orateur.

Son Excellence le Gouverneur en Chef a bien voulu faire la harangue suivante :—

Messieurs du Conseil Législatif, et

Messieurs de la Chambre d'Assemblée,

Ce n'est pas sans regret que chaque année de suite Je vous rencontre sous des circonstances embarrassantes quant à nos affaires de finances, et puisque ces difficultés existent encore, il sera de mon devoir de vous les communiquer accompagnées d'un détail le plus ample ; c'est pour cette raison même que Je vous ai convoqués en Parlement plus à bonne heure que de coutume.

Placé comme Je suis, le medium exécutif entre la Trésorerie Impériale et ce Parlement Provincial, Je dois nécessairement être gouverné dans les matières de finances par la décision de tous les deux ; et ayant la satisfaction de connoître que les moyens employés par moi, lors des difficultés de cet Été ont été approuvés par Sa Majesté, il ne me reste que de les soumettre à votre considération, afin que ce Parlement Provincial puisse adopter à leur égard telles mesures qui lui paroîtront convenables.

Messieurs de la Chambre d'Assemblée,

Je donnerai ordre à l'officier préposé de vous transmettre les comptes annuels de la Province jusqu'au 31e. jour d'Octobre dernier, aussitôt qu'ils puissent être préparés : Je vous enverrai aussi un état de la dépense probable du Gouvernement Civil pour l'année que nous commençons, sous la même forme que Je vous les ai présentées dans la dernière Session, et Je vous demande au nom de Sa Majesté d'y pourvoir en conséquence.

Messieurs du Conseil Législatif, et

Messieurs de la Chambre d'Assemblée,

C'est avec grande satisfaction que Je vous annonce que l'état du Revenu se trouve tout à fait égal à son montant depuis plusieurs années passées, et Je considère la Province comme essentiellement florissante, même beaucoup au delà de ce qu'on en pense ordinairement.

D'après les circonstances actuelles, il n'est peut-être pas nécessaire pour moi de vous recommander l'amélioration des chemins ni le canal maintenant sur le point d'être achevé, ni aucuns des autres ouvrages ayant leur source dans un vote de l'argent public, néanmoins J'espère qu'ils ne seront pas oubliés dans vos délibérations.

Il y a encore d'autres sujets non moins intéressans au bien public, quoiqu'ils ne dérivent pas leur origine de la même source, tels que le Bill de Judicature, et celui pour l'établis-

ready under your consideration, and I hope will be again resumed.

We are already arrived at the last Session of this Parliament: let it be the anxious desire of all to close our labours in that harmony and effectual concert, which always promote public good and ensure public prosperity. In that desire, I think I need not assure you of my cordial concurrence.

Then His Excellency was pleased to retire, and the House of Assembly withdrew.

PRAYERS.

Hodie Iâ. vice lecta est Billa, intitulée, "An Act for the improvement of the Navigation of the River Saint Lawrence," pro formâ.

The Speaker reported His Excellency's Speech from the Throne.

ORDERED, that an humble address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to return him the thanks of this House, for his Speech from the Throne.

The following Members were appointed a Committee to draw up and report an Address, pursuant to the said order.

The Honorable

*Messrs. Hale,
Perrault,
Coffin,
Taschereau,
Bell.*

To meet and adjourn as they please.

Members appointed a Committee to consider the privileges of this House, and to take order for the due course of the proceedings thereof:

The Honorable

*Messrs. Jonathan Sewell, Speaker,
Hale,
Duchesnay,
Richardson,
Ryland,
M^cGillivray,
Rev. J. O. Plessis, Bishop of
the Roman Catholic Church of
Québec,
Irvine,
Perceval,
Perrault,
Burns,
Coffin,
Taschereau,
M^cKenzie,
Kerr,
Felton,
Bell.*

To meet and adjourn as they please.

Members appointed a Sub-Committee to peruse and perfect the Journals of this House:

sement des Bureaux d'Enregistrement, qui ont déjà passés sous votre considération, et qui seront résumés encore à ce que j'espère.

Nous sommes maintenant arrivés à la dernière Session de ce Parlement: qu'il soit donc le désir ardent de nous tous de terminer nos travaux dans cet esprit d'harmonie et concert mutuel, qui tendront toujours à promouvoir le bien général, et à assurer la prospérité publique; dans ce désir, Je ne crois pas qu'il me soit nécessaire de vous assurer de ma plus vive participation.

Alors Son Excellence le Gouverneur en Chef a bien voulu se retirer, et la Chambre d'Assemblée s'en est allée.

PRIERES.

Hodie Iâ vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour l'Amélioration de la Navigation du Fleuve St. Laurent," pro formâ.

L'Orateur a fait rapport de la Harangue de Son Excellence du Trône.

ORDONNE, Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui faire les remerciemens de cette Chambre de Sa Harangue du Trône.

Les Membres suivans ont été commis pour préparer une Adresse conformément au dit Ordre.

Les Honorables

*Messieurs Hale,
Perrault,
Coffin,
Taschereau, et
Bell.*

Qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

Membres Commis pour examiner les privilèges de cette Chambre, et régler le cours de ses procédés:

Les Honorables

*Messieurs Jonathan Sewell, Orateur,
Hale,
Duchesnay,
Richardson,
Ryland,
M^cGillivray,
Revd. J. O. Plessis, Evêque de
l'Eglise Catholique Romaine
de Québec,
Irvine,
Perceval,
Perrault,
Burns,
Coffin,
Taschereau,
M^cKenzie,
Kerr,
Felton et
Bell.*

Qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

Membres sous-commis pour examiner et rédiger les Journaux de cette Chambre.

The Honorable

*Messrs. Ryland,
Irvine, and
Taschereau.*

To meet and adjourn as they please.

ORDERED, That the several Writs of Prorogations that have been issued since the last Session, be entered at large on the Journals of this House, in the order of their respective dates, immediately before the entries of this day.

The Speaker acquainted the House, that the Clerk Assistant had received the Books ordered last Session, with some exceptions.

The Speaker also acquainted the House, that the Badges directed to be provided for the Attendants on this House, had not yet been received, but that they were expected daily.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

Les Honorables

*Messieurs Ryland,
Irvine et
Taschereau.*

Qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

ORDONNE', Que les divers Writs de Prorogation sortis depuis la dernière Session, soient entrés tout au long sur les Journaux de cette Chambre suivant l'ordre de leurs dates respectives, immédiatement avant les entrées de ce jour.

L'Orateur a informé la Chambre que le Greffier Assistant avoit reçu les livres ordonnés dans la dernière Session, à l'exception de quelques uns.

L'Orateur a aussi fait rapport que le Greffier n'avoit pas encore reçu les ornemens dont il avoit eu ordre de se pourvoir pour les Assistans de cette Chambre, mais qu'il les attendoit de jour en jour.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à deux heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

WEDNESDAY, 26th NOVEMBER.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;

The Honorable

*Messrs. Hale,
Richardson,
Ryland,
M^cGillivray,
Irvine,
Perceval,
Coffin,
Taschereau,
M^cKenzie,
Felton,
Bell.*

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Hale*, from the Special Committee charged to draw up an Address to His Excellency the Governor in Chief, to return him the thanks of this House for his Speech from the Throne, reported that they have prepared the same, which was read by the Clerk, in the words following :

TO HIS EXCELLENCY

GEORGE, EARL OF DALHOUSIE,

Knight Grand Cross of the Most Honorable Military Order of the Bath, Captain General and Governor in Chief, in and over the Provinces of Lower-Canada and Upper-Canada, Nova Scotia and New-Brunswick, and their several Dependencies, Vice-Admiral of the same, General and Commander of all His Majesty's Forces in the said Provinces of Lower-Canada and Upper-Canada, Nova-Scotia and New-Brunswick, and their several Dependencies, and in the Islands of Newfoundland, Prince Edward, Cape Breton, and Bermuda, &c. &c. &c.

MERCREDI, 26e. NOVEMBRE.

LES Membres assemblés ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur :

Les Honorables

*Messrs. Hale,
Richardson,
Ryland,
M^cGillivray,
Irvine,
Perceval,
Coffin,
Taschereau,
M^cKenzie,
Felton,
Bell.*

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Hale*, du Comité, chargé de préparer une Adresse à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui faire les remerciemens de cette Chambre de sa Harangue du Trône, a fait rapport, qu'il en avoit préparé une, laquelle a été lue par le Greffier dans les mots suivans :

A SON EXCELLENCE

GEORGE COMTE DE DALHOUSIE,

Chevalier Grand-Croix du Très-Honorable Ordre Militaire du Bain, Capitaine-Général et Gouverneur en Chef dans et sur la Province du Bas-Canada, Haut-Canada, Nouvelle-Ecosse, Nouveau-Brunswick et leurs différentes dépendances, Vice-Amiral d'icelles, Général et Commandant de toutes les Forces de Sa Majesté dans les dites Provinces du Bas-Canada, et du Haut-Canada, de la Nouvelle-Ecosse et du Nouveau-Brunswick, et leurs différentes dépendances, et dans les Isles de Terre-Neuve, Prince Edouard, Cap Breton et Bermudes, &c. &c. &c.

MAY IT PLEASE YOUR EXCELLENCY,

We, His Majesty's dutiful and loyal subjects, the Legislative Council of Lower-Canada, in Provincial Parliament assembled, beg leave to return Your Excellency our humble thanks for your Speech from the Throne.

It is with great concern we learn from Your Excellency that difficulties in our financial affairs still exist; and we beg to assure your Excellency, that we shall meet the subject with that mature deliberation and reflection which its importance requires.

Considering that Your Excellency is the Executive medium between the Imperial Treasury and this Provincial Parliament, we rejoice to learn that the course adopted by Your Excellency under the financial difficulties existing during the last summer, have received His Majesty's gracious approbation: whenever it may please Your Excellency to refer the subject to the Legislative Council, we shall give it the most attentive consideration.

We most truly participate in the satisfaction expressed by Your Excellency on the state of the Provincial Revenue, and we are highly gratified to learn the favourable sentiments of Your Excellency in regard to the prosperity of the Province.

The improvement of Roads, and the completion of the Canal at Lachine will claim our serious attention, and we shall be happy to concur in any measure for the advancement of those important objects which the pecuniary resources of the Province may enable the Legislature to adopt.

We beg to assure Your Excellency that we shall give every consideration to the important subject of the Judicature Bill, and to that for establishing a Register Office, which is also highly interesting to a large proportion of His Majesty's subjects in this Province.

It will be our anxious desire to close the labours of the last Session of this Provincial Parliament in that harmony and effectual concert which so much promote public prosperity, and we are well assured that we shall have Your Excellency's cordial concurrence in that desire.

It was moved,

That the question of concurrence be put on the said Address, paragraph by paragraph.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

And the question of concurrence being accordingly put separately on each paragraph of the said Address,

It was unanimously agreed to by the House.

ORDERED, That the said Address be engrossed.

ORDERED, That the said Address be presented to His Excellency the Governor in Chief by the whole House.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Hale* and *Taschereau* do wait on His Excellency the Governor in Chief, humbly to know what time His Excellency will be pleased to appoint to be attended by the whole House with the said Address.

A Message from the Assembly by Mr. *Taschereau*;

Which being read, was in the words following :

QU'IL PLAISE A VOTRE EXCELLENCE,

NOUS, les Fidèles et Loyaux sujets de Sa Majesté, le Conseil Législatif du Bas-Canada, réunis en Parlement Provincial, demandons qu'il nous soit permis de faire nos humbles remerciemens à Votre Excellence, de sa Harangue du Trône.

C'est avec beaucoup de peine que nous apprenons de votre Excellence qu'il existe encore des difficultés dans nos affaires de finances, et nous prenons la liberté d'assurer votre Excellence, que nous nous occuperons de ce sujet avec cette mûre délibération et réflexion que son importance exige.

Regardant Votre Excellence, par sa situation, comme le medium entre la Trésorerie Impériale et ce Parlement Provincial, Nous apprenons avec plaisir que la conduite de Votre Excellence, relativement aux difficultés qui existoient dans nos finances l'été dernier, a reçue l'approbation gracieuse de Sa Majesté. Lorsqu'il plaira à Votre Excellence d'en soumettre le sujet au Conseil Législatif, nous le prendrons en notre plus sérieuse considération.

Nous participons sincèrement à la satisfaction exprimée par Votre Excellence, sur l'état du Revenu Provincial: Et il est des plus agréable pour nous d'apprendre que Votre Excellence a l'opinion la plus favorable de la prospérité de la Province.

L'Amélioration des Chemins et la confection du Canal de Lachine, recevront de nous l'attention la plus sérieuse. Et nous concourrons avec plaisir dans toutes les mesures que les ressources pécuniaires de la Province, permettront à la Législature d'adopter pour promouvoir ces objets importants.

Qu'il nous soit permis d'assurer Votre Excellence que nous prendrons en notre considération le sujet important du Bill de Judicature, et de celui pour l'établissement d'un Bureau d'Enregistrement, qui est aussi des plus intéressant à une grande partie des sujets de Sa Majesté en cette Province.

Notre désir le plus ardent sera de terminer les travaux de la dernière Session de ce Parlement Provincial avec cette union et cette harmonie efficaces qui tendent si essentiellement à avancer la prospérité publique, et nous sommes bien assurés que Votre Excellence concourra volontiers dans ce désir.

Il a été alors proposé,

Que la question de concurrence soit mise sur la dite Adresse, paragraphe par paragraphe.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative,

Et la question de concurrence étant en conséquence mise séparément sur chacun des paragraphes de la dite Adresse.

La Chambre y a concouru unanimement.

ORDONNE', Que la dite Adresse soit grossoyée.

ORDONNE', Que la dite Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef par toute la Chambre.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Hale* et *Taschereau* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour savoir de Son Excellence quand il lui plaira recevoir cette Chambre avec la dite Adresse,

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Taschereau*.

Lequel étant lu, étoit dans les mots suivans :

HOUSE OF ASSEMBLY,

Tuesday, 25th November, 1823.

RESOLVED, That a Committee of five Members be appointed, to keep up a good correspondence between the two Houses of the Legislature, and to report their proceedings from time to time, with power to send for persons, papers and records, for their information.

ORDERED, That Mr. *Taschereau*, Mr. *Oldham*, Mr. *Jones*, Mr. *Cuvillier*, and Mr. *Davidson*, do compose the said Committee.

RESOLVED, That the said resolution be communicated by message to the Legislative Council.

ORDERED, That Mr. *Taschereau* do carry the said message to the Legislative Council.

(Attest,)

(Signed,) WILLIAM LINDSAY,

Cik. Assy.

Then the Messenger withdrew.

The Messenger was called in again, and informed by the Speaker, "That this House will answer by a message of their own."

The said message of the Assembly being then taken into consideration,

RESOLVED, That this House has received with satisfaction the message of the Assembly, and the resolve of that House, appointing a Committee to keep up a good correspondence between the two Houses.

RESOLVED, That a Committee of three Members be appointed to keep up a good correspondence between the two Houses, and to report their proceedings from time to time, with power to send for persons, papers and records, for their information.

ORDERED, That the Committee be the Honorable Messrs. *Coffin*, *Taschereau* and *Bell*, who are to meet and adjourn as they please.

It was then moved to resolve,

That the above Resolutions of this House be communicated to the Assembly by message.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do carry the said message to the Assembly.

The Honorable Mr. *Richardson* laid before the House the Report of the Commissioners appointed for the La Chine Canal, pursuant to the directions of the Act of the 1st Geo. IV. cap. 6.

ORDERED, That the said Report do lie on the Table.

The Speaker informed the House, that he had received letters from the Right Reverend Lord Bishop of Quebec, and the Honorable Messrs. *Ls. De Salaberry* and *De Lery*, stating

CHAMBRE D'ASSEMBLEE,

Mardi, 25e. Novembre, 1823.

RESOLU, Qu'il soit nommé un Comité de cinq Membres, pour entretenir une bonne correspondance entre les deux Chambres de la Législature, et qu'il fasse rapport de ses procédés de tems à autre ; avec pouvoir d'envoyer quérir personnes, papiers et records pour son information.

ORDONNE', Que Mr. *Taschereau*, Mr. *Oldham*, Mr. *Jones*, Mr. *Cuvillier* et Mr. *Davidson* composent le dit Comité.

RESOLU, Que la dite Résolution soit communiquée par Message au Conseil Législatif.

ORDONNE', Que Mr. *Taschereau* porte le dit Message au Conseil Législatif.

(Attesté,)

(Signé,) P. E. DESBARATS,

Greffier Asst.

Alors le Messenger s'est retiré.

Le Messenger a été appelé de nouveau, et informé par l'Orateur, que cette Chambre enverra une réponse par un Messenger.

Le dit Message de l'Assemblée étant alors pris en considération.

RESOLU, Que cette Chambre a reçu avec satisfaction le Message de l'Assemblée et la Résolution de cette Chambre, appointant un Comité pour entretenir une bonne correspondance entre les deux Chambres.

RESOLU, Qu'un Comité de trois Membres soit appointé pour entretenir une bonne correspondance entre les deux Chambres, et pour faire rapport de ses procédés de tems à autres, avec pouvoir d'envoyer quérir les personnes, papiers et records pour son information.

ORDONNE', Que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Coffin*, *Taschereau* et *Bell*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

Il a été alors proposé de résoudre,

Que les Résolutions ci-dessus de cette Chambre, soient communiquées à l'Assemblée par message.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie porte le dit Message à l'Assemblée.

L'Honorable Mr. *Richardson* a mis devant la Chambre le Rapport des Commissaires appointés pour le Canal de Lachine, conformément aux directions de l'Acte de la 1e. de Geo. IV. chap. 6.

ORDONNE', Que le dit Rapport reste sur la table.

L'Orateur a informé la Chambre qu'il avoit reçu des lettres de la part du Très-Révérénd Lord Evêque de Québec, et des Honorables Messrs. *Ls. De Salaberry* et *De Lery*, mention-

that their ill state of health would prevent them from attending in their places in this House.

It was moved to resolve,

That on Friday next the House will take into consideration to amend the 55th & 56th standing orders, and that the Members in town be summoned.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The Honorable Mr. *Irvine* presented a Petition from the licensed Practising Physicians and Surgeons of the Province of Lower-Canada, praying that the Law or Ordinance regulating persons practising in Physic and Surgery be amended, and that further provisions may be provided relating to the same.

ORDERED, That the said Petition do lie on the table.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

nant que le mauvais état de leurs santés ne leur permettra pas de se trouver à leurs places dans cette Chambre.

Il a été proposé de résoudre,

Que cette Chambre prenne en considération, Vendredi prochain, "s'il est nécessaire d'amender les 55e. et 56e. Ordres permanens," et que les Membres en ville soient sommés de se trouver à leurs places ce jour là.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'Honorable Mr. *Irvine* a présenté une Pétition de la part des Médecins et Chirurgiens licenciés, pratiquant en la Province du Bas-Canada, demandant que la Loi ou l'Ordonnance qui fait des réglemens concernant les personnes pratiquant en Médecine et Chirurgie soit amendée, et qu'il soit fait des provisions ultérieures relativement à iceux.

ORDONNE', Que la dite Pétition reste sur la table.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à deux heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

THURSDAY, 27th NOVEMBER.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;

The Honorable

*Messrs. Hale,
Richardson,
Ryland,
M'Gillivray,
Irvine,
Perceval,
Coffin,
Taschereau,
M'Kenzie,
Felton,
Bell.*

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Hale* reported, that the Honorable Mr. *Taschereau* and himself (had according to order) waited on His Excellency the Governor in Chief, humbly to know what time His Excellency would be pleased to appoint to be attended by the whole House, with the Address of this House, and that His Excellency had been pleased to appoint Saturday next, at twelve o'clock at noon.

It was moved,

That the names of the Members of this House, be called over on Friday, the fifth day of December next.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative:

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

JEUDI, 27e. NOVEMBRE.

LES Membres assemblés ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;

Les Honorables

*Messieurs Hale,
Richardson,
Ryland,
M'Gillivray,
Irvine,
Perceval,
Coffin,
Taschereau,
M'Kenzie,
Felton,
Bell.*

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Hale*, a fait rapport que l'Honorable Mr. *Taschereau* et lui même s'étoient rendus, conformément à l'ordre, auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour savoir d'elle quand il lui plairoit recevoir cette Chambre avec son Adresse, et que Son Excellence avoit bien voulu fixer Samedi prochain, à Midi.

Il a été proposé.

Que les noms des Membres de cette Chambre soient appelés, Vendredi le 5e. Décembre prochain.

La question de concurrence étant mise sur cette motion.

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à deux heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

FRIDAY, 28th NOVEMBER.

THE Members convened, were :

*The Honorable the Chief Justice, Speaker ;
The Honorable
Messrs. Hale,
Duchesnay,
Richardson,
M^cGillivray,
Irvine,
Perceval,
Burns,
Coffin,
Taschereau,
M^cKenzie,
Kerr,
Felton
Bell.*

PRAYERS.

The Order of the day being read for the House taking into consideration, "to amend the 55th and 56th Standing Orders."

It was moved,

That the said Order of the day be discharged.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The Speaker acquainted the House that he had received Letters from the Right Reverend Lord Bishop of Quebec, and from the Honorable Messrs. *Perrault* and *Ls. De Salaberry*, stating that their ill state of health would prevent them from attending in their places in this House this day, according to the Summons of the 26th instant.

The Honorable Mr. *Duchesnay* acquainted the House that he had received a Letter from the Honorable Mr. *De St. Ours*, stating that his ill state of health will prevent him from attending in his place in this house during the Session.

The House being informed that the King's *Mandamus* issued in favor of the Honorable Mr. Justice *Kerr*, is dated the 19th October, 1821 ; that the King's *Mandamus* issued in favor of the Honorable Mr. *Felton*, is dated the 6th April 1822 ; and that the King's *Mandamus* issued in favor of the Honorable Mr. *Bell* is dated the 30th April, 1823 ;

Thereupon it is ordered,

That the Honorable Mr. Justice *Kerr* do take his seat in this House, next after the Honorable Mr. *Charles De Salaberry* ; that the Honorable Mr. *Felton* do take his seat in this House, next after the Honorable Mr. Justice *Kerr* ; and that the Honorable Mr. *Bell* do take his seat in this House next after the Honorable Mr. *Felton*.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow, at half past eleven o'clock in the morning, the House so decreeing.

VENDREDI, 28e. NOVEMBRE.

LES Membres assemblés ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;
Les Honorables
Messieurs Hale,
Duchesnay,
Richardson,
M^cGillivray,
Irvine,
Perceval,
Burns,
Coffin,
Taschereau,
M^cKenzie,
Kerr,
Felton
Bell.*

PRIERES.

L'Ordre du jour étant lu pour que la Chambre prenne en considération " s'il est nécessaire d'amender les 55e. et 56e. ordres permanens."

Il a été proposé,

Que le dit ordre du jour soit déchargé.

La question de concurrence étant mise sur cette Motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'Orateur a informé la Chambre qu'il avoit reçu des Lettres de la part du Très Révérend Lord Evêque de Québec, et des Honorables Messieurs *Perrault* et *Ls. De Salaberry*, mentionnant que le mauvais état de leurs santés ne leur permettra pas de se trouver à leurs places dans cette Chambre, ce jour, conformément à l'ordre du 26e. du courant.

L'Honorable Mr. *Duchesnay* a informé la Chambre qu'il avoit reçu une Lettre de l'Honorable Mr. *De St. Ours*, mentionnant que le mauvais état de sa santé ne lui permettra pas de se trouver à sa place dans cette Chambre, pendant la présente Session.

La Chambre étant informée que le *Mandamus* du Roi émané en faveur de l'Honorable Mr. le Juge *Kerr*, est daté du 19e. Octobre 1821 ; que le *Mandamus* du Roi émané en faveur de l'Honorable Mr. *Felton*, est daté du 6e. Avril 1822, et que le *Mandamus* du Roi émané en faveur de l'Honorable Mr. *Bell*, est daté du 30e. Avril, 1823.

Enconséquence, il a été ordonné,

Que l'Honorable Mr. Le Juge *Kerr* prenne son siège dans cette Chambre immédiatement après l'Honorable Mr. *Charles De Salaberry* ; que l'Honorable Mr. *Felton* prenne son siège dans cette Chambre, immédiatement après l'Honorable Mr. Le Juge *Kerr*, et que l'Honorable Mr. *Bell* prenne aussi son siège dans cette Chambre, immédiatement après l'Honorable Mr. *Felton*.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à onze heures et demie du matin, la Chambre l'ordonnant ainsi.

SATURDAY, 29th NOVEMBER.

SAMEDI, 29e. NOVEMBRE.

THE Members convened, were :

*The Honorable the Chief Justice, Speaker ;
The Honorable
Messrs. Hale,
Duchesnay,
Richardson,
Ryland,
M^cGillivray,
Irvine,
Perceval,
Burns,
Coffin,
Taschereau,
M^cKenzie,
Kerr,
Felton,
Bell.*

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Duchesnay* presented a Petition from certain inhabitants of the City of Quebec, praying to be incorporated under the name of the "Quebec Friendly Society."

ORDERED, That the said Petition do lie on the table.

The House was adjourned during pleasure, to wait on His Excellency the Governor in Chief with their Address.

After some time the House was resumed.

The Speaker reported that this House did this day present their Address to His Excellency the Governor in Chief, to which His Excellency was pleased to return the following answer :

Gentlemen of the Legislative Council,

I receive with pleasure these assurances of your attention to the public affairs now to be brought under your consideration ; and nothing can be more gratifying to me, than the sense you express of my desire to co-operate in measures for the well being of the Province.

(Signed,) DALHOUSIE, Governor.

ORDERED, That the said Address and Answer thereto, be printed and published.

The Speaker declared this Assembly continued to Monday next, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

MONDAY, 1st DECEMBER.

THE Members convened, were :

*The Honorable the Chief Justice, Speaker ;
The Honorable
Messrs. Duchesnay,
Richardson,
Ryland,
M^cGillivray,
Irvine,*

LES Membres assemblés ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;
Les Honorables
Messrs. Hale,
Duchesnay,
Richardson,
Ryland,
M^cGillivray,
Irvine,
Perceval,
Burns,
Coffin,
Taschereau,
M^cKenzie,
Kerr,
Felton,
Bell.*

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Duchesnay* a présenté une Pétition de certains habitans de la Cité de Québec, demandant à être incorporés sous le nom de "la Société Amicale de Québec."

ORDONNE', Que la dite Pétition reste sur la Table.

La Chambre s'est ajournée à loisir, pour se rendre auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, avec son Adresse.

Quelque tems après la Chambre s'est remise.

L'Orateur a fait rapport que cette Chambre a, ce jour, présenté son Adresse à Son Excellence le Gouverneur en Chef, et que Son Excellence avoit bien voulu faire la réponse suivante :

Messieurs du Conseil Législatif,

Je reçois avec plaisir ces assurances de l'attention que vous vous proposez de donner aux affaires publiques qui vont être soumises à votre considération ; et rien ne peut m'être plus agréable, que les sentimens que vous exprimez sur mon désir de co-opérer, dans toutes les mesures qui auront pour objet le bien-être de la Province.

(Signé) DALHOUSIE, Gouverneur.

ORDONNE', Que la dite Adresse, avec la réponse à icelle, soient imprimées et publiées.

L'Orateur a déclaré cette assemblée continuée à Lundi prochain, à deux heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

LUNDI, 1er. DECEMBRE.

LES Membres assemblés ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;
Les Honorables
Messrs. Duchesnay,
Richardson,
Ryland,
M^cGillivray,
Irvine,*

*Perceval,
Burns,
Coffin,
Taschereau,
M^cKenzie,
Kerr,
Felton,
Bell.*

*Perceval,
Burns,
Coffin,
Taschereau,
M^cKenzie,
Kerr,
Felton
Bell.*

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Coffin* presented a Petition from the inhabitants of the Seigniorie of Baie St. Antoine, commonly called Baie du Febvre, interested in the Common of the said Seigniorie, praying for relief.

ORDERED, That the said Petition do lie on the table.

It was moved,

That such part of His Excellency the Governor in Chief's Speech, at the opening of this Session, as relates to the Courts of Justice, be now read.

The same being read,

Thereupon the Honorable the Speaker presented a Bill, intituled, "An Act to repeal and amend certain parts of an Act passed in the thirty-fourth year of His late Majesty's Reign, intituled, "An Act for the division of the Province of Lower-Canada, for amending the Judicature thereof, and for repealing certain Laws therein-mentioned," and to make further provision for the more certain and uniform administration of Justice within the said Province."

ORDERED, That the same be read.

Hodie l^a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to repeal and amend certain parts of an Act passed in the thirty-fourth year of His late Majesty's Reign, intituled, "An Act for the division of the Province of Lower-Canada, for amending the Judicature thereof, and for repealing certain Laws therein-mentioned," and to make further provision for the more certain and uniform administration of Justice within the said Province."

It was moved,

That the said Bill be read for the second time on Wednesday next.

It was moved, by way of amendment,

That the said Bill be read for the second time on Saturday next.

The question of concurrence being put on this motion in amendment,

It was resolved in the negative.

And the question of concurrence being put on the main motion,

It was resolved in the affirmative.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Coffin* a présenté une Pétition des habitants de la Seigneurie de la Baie Ste. Antoine, communément appelée Baie du Febvre, intéressés dans la Commune de la dite Seigneurie, demandant du secours.

ORDONNE', Que la dite Pétition reste sur la table.

Il a été proposé,

Que cette partie de la Harangue de Son Excellence le Gouverneur en Chef, à l'ouverture de cette Session, qui a rapport aux Cours de Justice, soit maintenant lue.

Laquelle étant lue,

L'Honorable Orateur a alors présenté un Bill, intitulé, "Acte pour rappeler en partie et amender certaines parties d'un Acte passé dans la trente-quatrième année du Règne de feu Sa Majesté, intitulé, "Acte qui divise la Province du Bas-Canada, qui amende la Judicature d'icelle, et qui rappelle certaines Loix y mentionnées;" et pour faire de plus amples provisions pour l'administration plus certaine et plus uniforme de la Justice dans la dite Province."

ORDONNE', Qu'il soit lu.

Hodie l^a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour rappeler en partie et amender certaines parties d'un Acte passé dans la trente-quatrième année du règne de feu Sa Majesté, intitulé, "Acte qui divise la Province du Bas-Canada, qui amende la Judicature d'icelle, et qui rappelle certaines Loix y mentionnées;" et pour faire de plus amples provisions pour l'administration plus certaine et plus uniforme de la Justice dans la dite Province."

Il a été proposé,

Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, Mercredi prochain,

Il a été proposé en amendement,

Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, Samedi prochain,

La question de concurrence étant mise sur cette motion en amendement,

Il a été résolu dans la négative,

Et la question de concurrence étant mise sur la motion principale,

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à deux heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

TUESDAY, 2d DECEMBER.

THE Members convened, were :

*The Honorable the Chief Justice, Speaker ;
The Honorable
Messrs. Hale,
Richardson,
Cuthbert,
M^cGillivray,
Perceval,
Burns,
Coffin,
Taschereau,
M^cKenzie,
Felton,
Bell.*

PRAYERS.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

MARDI 2e DECEMBRE.

LES Membres assemblés ont été

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur :
Les Honorables
Messrs. Hale,
Richardson,
Cuthbert,
M^cGillivray,
Perceval,
Burns,
Coffin,
Taschereau,
M^cKenzie,
Felton,
Bell.*

PRIERES.

L'Orateur a déclaré cette assemblée continuée à demain, à deux heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

WEDNESDAY, 3d DECEMBER.

THE Members convened, were :

*The Honorable the Chief Justice, Speaker ;
The Honorable
Messrs. Hale,
Duchesnay,
Richardson,
Ryland,
Cuthbert,
M^cGillivray,
Irvine,
Perceval,
Perrault,
Burns,
Coffin,
Taschereau,
M^cKenzie,
Kerr,
Felton,
Bell.*

PRAYERS.

It was moved,

That such part of His Excellency the Governor in Chief's Speech, at the opening of this Session, as relates to the establishment of Register Offices, be now read.

The same being read,

Thereupon the Honorable the Speaker presented a Bill, intituled, " An Act for the enrolment of all Deeds and Instruments affecting property by way of mortgage or hypothec."

ORDERED, That the same be read.

Hodie 1^a. vice lecta est Billa, intituled, " An Act for the " enrolment of all Deeds and Instruments affecting property " by way of mortgage or hypothec."

MERCREDI 3e. DECEMBRE.

LES Membres assemblés ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;
Les Honorables
Messrs. Hale,
Duchesnay,
Richardson,
Ryland,
Cuthbert,
M^cGillivray,
Irvine,
Perceval,
Perrault,
Burns,
Coffin,
Taschereau,
M^cKenzie,
Kerr,
Felton,
Bell.*

PRIERES.

Il a été proposé,

Que cette partie de la Harangue de Son Excellence le Gouverneur en Chef à l'ouverture de cette Session, qui a rapport à l'établissement des Bureaux d'Enregistrement, soit maintenant lue.

Laquelle étant lue :

L'Honorable Orateur a alors présenté un Bill, intitulé, " Acte pour l'Enregistrement de tous Actes et Instrumens " qui grèvent d'hypothèques les biens immeubles."

ORDONNE', Qu'il soit lu.

Hodie 1^a. vice lecta est Billa, intitulé, " Acte pour l'En- " régistrement de tous Actes et Instrumens qui grèvent d'hy- " pothèque des biens immeubles."

ORDERED, That two hundred copies of the said Bill be printed in both languages, for the use of the Members of this House.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on Tuesday next.

The order of the day being read for the second reading of the Bill, intituled, "An Act to repeal and amend certain parts of an Act passed in the thirty-fourth year of His late Majesty's Reign, intituled, "An Act for the division of the Province of Lower-Canada, for amending the Judicature thereof, and for repealing certain Laws therein mentioned," and to make further provision for the more certain and uniform administration of Justice within the said Province."

The said Bill was accordingly read for the second time.

It was moved,

That the said Bill be committed, and to a Committee of the whole House, on Friday next.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The Honorable Mr. *Richardson* presented a Message from His Excellency the Governor in Chief.

The Members rose, and the Message was read in the words following :

"The Governor in Chief having experienced great difficulties in the public service during the last summer, by the embarrassment of the Receiver-General's office, lays before the Legislative Council for their consideration, a full statement of the circumstances that have occurred.

"Having directed his attention, immediately on the close of the last Session of the Legislature, to ascertain the state of the funds upon which the large appropriations had been granted during the Session, there appeared to be an available balance in the Receiver-General's hands, of ninety-six-thousand pounds; and he called upon that Officer to declare whether he was prepared to meet warrants to that amount.

"The Receiver-General produced various accounts and statements, showing claims on the part of the Province on the Imperial Treasury and the Military Chest, the payment of which into his hands would enable him to meet the demands of Government, and in time to pay up the actual balance of his accounts with the Public; but it appeared that he was not then prepared with that balance to meet the warrants to be drawn upon him; and a further request was submitted by him, that the warrants for the public salaries, payable on the first of May, might not be issued until the first July, when the Revenue of the current year would place funds in the Chest.

"The Governor in Chief agreed to this last request; but the question as to the repayment of the sums claimed by the Receiver-General as due to the Province, being one on which His Majesty's Government could alone decide, it was accordingly referred to them; and Mr. *Davidson* was sent to England as a messenger, both on the part of the Provincial Government and of the Receiver-General, with voluminous papers to be submitted to the Lords of His Majesty's Treasury.

"The Governor in Chief returning to Quebec in August, from a distant part of his government, was informed by public rumour, of increased embarrassment in the Receiver-General's office; and shortly after received a decla-

ORDONNE', Que deux cens copies du dit Bill soient imprimées dans les deux langues, pour l'usage des Membres de cette Chambre.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, Mardi prochain.

L'Ordre du Jour étant lu pour la seconde lecture du Bill, intitulé, "Acte pour rappeler en partie et amender certaines parties d'un Acte passé dans la trente-quatrième année du règne de feu Sa Majesté, intitulé, "Acte qui divise la Province du Bas-Canada, qui amende la Judicature d'icelle, et qui rappelle certaines Loix y mentionnées;" et pour faire de plus amples provisions pour l'administration plus certaine et plus uniforme de la Justice dans la dite Province."

Le dit Bill a été lu en conséquence pour la seconde fois.

Il a été proposé,

Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, Vendredi prochain.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'Honorable Mr. *Richardson* a présenté un Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef.

Les Membres se sont levés, et le Message a été lu dans les mots suivans :

"Le Gouverneur en Chef ayant éprouvé de grandes difficultés dans le service public l'été dernier, par l'état embarrassé du Bureau du Receveur-Général, met devant le Conseil Législatif pour sa considération, un état détaillé des circonstances qui ont eu lieu."

"Ayant porté son attention immédiatement après la clôture de la dernière Session de la Législature à constater l'état des fonds sur lesquels les grandes appropriations avoient été faites durant la Session, il parut y avoir entre les mains du Receveur-Général, une balance disponible de quatre-vingt-seize mille louis, et il demanda à cet Officier de déclarer s'il étoit prêt à payer des Warrants jusqu'à la concurrence de cettésomme."

"Le Receveur-Général produisit divers comptes et états par lesquels il paroissoit des demandes de la part de la Province sur le Trésor Impérial et sur la Caisse Militaire, dont le paiement entre ses mains le mettroit en état de répondre aux demandes du Gouvernement, et de payer avec le tems la balance actuelle de ses comptes avec le public; mais il paroissoit qu'il n'étoit pas alors préparé avec cette balance à payer les Warrants qui devoient être tirés sur lui, et il demanda de plus que les Warrants pour les appointemens publics, payables au premier de Mai, ne fussent expédiés qu'au premier de Juillet, auquel tems le revenu de l'année courante mettroit des fonds dans la Caisse."

"Le Gouverneur en Chef acquiesça à cette dernière demande, mais le remboursement des sommes réclamées par le Receveur-Général, comme dues à la Province, en étant une que le Gouvernement de Sa Majesté pourroit seul décider, elle lui fut en conséquence référée, et Mr. *Davidson* fut envoyé en Angleterre comme Messenger, tant de la part du Gouvernement Provincial que de celle du Receveur-Général, avec une quantité considérable de papiers pour soumettre aux Lords de la Trésorerie de Sa Majesté."

"Le Gouverneur en Chef revenant à Québec en Août, d'une partie éloignée de son gouvernement, fut informé par des rumeurs publiques, d'un accroissement d'embarras dans le Bureau du Receveur-Général, et peu après, il reçut

“ ration from that Officer himself, that he was unable to
“ meet any further warrants to be drawn upon him.

“ Under these circumstances, it became the duty of the
“ Governor in Chief, to take immediate measures to guard
“ the public interests, and to prevent any embarrassment in
“ the necessary operations of Government. For these pur-
“ poses, and until an answer should be received from His
“ Majesty's Government, he appointed a Commission of two
“ Gentlemen, to inspect and control the operations of the
“ Receiver-General's office, and took upon himself the re-
“ sponsibility of granting Loans upon the Military Chest,
“ according to the urgent necessities of the Civil Govern-
“ ment.

“ No intimation having yet been received from the Lords
“ of His Majesty's Treasury, that they will admit the claims
“ advanced by the Receiver-General on the part of the Pro-
“ vince, but there being reason, on the contrary, to believe
“ that this will not be done, the Governor in Chief has been
“ compelled, in the absence of the expected instructions from
“ His Majesty's Government with respect to the Receiver-
“ General, to take that step by which alone, under these
“ circumstances, the Public service can be continued, in a
“ legal, secure and regular course, by suspending the Re-
“ ceiver-General from his office, and appointing another
“ person to fill it, until His Majesty's pleasure can be
“ known, or until such arrangements shall be made, as shall
“ replace the deficient balance in the Chest, and consequent-
“ ly render this measure no longer a matter of necessity.

(Signed) DALHOUSIE, Governor.

Castle of Saint Lewis,
Quebec, 2d December, 1823.}

Schedule of documents accompanying this Message :

No. 1. Copy of Receiver-General's account, from 11th April to 16th August, 1823.

No. 2. Account of the operations of the Receiver-General's office, under inspection and control, from 16th August to 1st December, 1823.

No. 3. List of outstanding warrants not yet discharged.

No. 4. Appropriations of last Session not paid, for want of funds.

(Signed) D.
G.

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to return him the thanks of this House for the information which he has been pleased to give to this House by His Message of this day, as to the steps which he has found it necessary to pursue with respect to the office of Receiver-General.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Duchesnay* and *Richardson* do wait on His Excellency the Governor in Chief, with the said Address.

Another Message from His Excellency the Governor in Chief was presented by the same Member.

The Members rose, and the Message was read in the words following :

“ une déclaration de cet Officier lui-même, qu'il étoit hors
“ d'état de payer aucun autre *Warrant* qui seroit tiré sur lui.”

“ Dans ces circonstances, il devint du devoir du Gouver-
neur en Chef de prendre des mesures immédiates pour con-
server l'intérêt public, et pour prévenir tout embarras dans
les opérations nécessaires du Gouvernement. A cette fin, et
en attendant une réponse du Gouvernement de Sa Majesté, il
établit une Commission de deux Messieurs pour inspecter et
contrôler les opérations du Bureau du Receveur Général, et
prit sur lui la responsabilité d'un emprunt sur la caisse mili-
taire suivant les besoins pressans du Gouvernement Civil.”

“ N'ayant encore reçu aucune information des Lords de la
Trésorerie de Sa Majesté, s'ils admettront les prétentions a-
vancées par le Receveur Général de la part de la Province,
mais ayant lieu de croire au contraire qu'ils ne le feront
point, le Gouverneur en Chef a été forcé, dans l'absence des
Instructions qu'il attendoit du Gouvernement de Sa Majesté,
par rapport au Receveur Général, de prendre une mesure
par laquelle seule dans ces circonstances, le service public
peut-être continuée d'une manière légale, sûre et régulière,
en suspendant le Receveur Général de son office, et nom-
mant une autre personne pour le remplir, jusqu'à ce que
la volonté de Sa Majesté soit connue, ou jusqu'à ce qu'il
soit fait des arrangemens qui puissent remettre dans la
Caisse la Balance qui y manque, et par conséquent mettre
fin à la nécessité de cette mesure.”

(Signé) DALHOUSIE, Gouverneur.

Château de St. Louis,
Québec, 2e. Décembre, 1823.}

Cédule des Documens qui accompagnent le Message ci-dessus :

No. 1. Compte du Receveur-Général depuis le 11e. Avril jusqu'au 16e. Août, 1823.

No. 2. Compte des opérations du Bureau du Receveur-Général sous inspection et contrôle, depuis le 16e. Août, 1823, jusqu'au 1er. Décembre, 1823.

No. 3. Liste des *Warrants* qu'il reste à payer.

No. 4. Appropriations de la dernière Session, qui demeurent non-payées, faute de fonds.

(Signé) D.
G.

RESOLU, Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui faire les remerciemens de cette Chambre, de l'information qu'il a bien voulu donner à cette Chambre par son Message de ce jour sur les démarches que Son Excellence a jugées nécessaire d'observer, relativement à l'office du Receveur-Général.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Duchesnay* et *Richardson* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef pour lui présenter la dite Adresse.

Un autre Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef a été présenté par le même Membre.

Les Membres se sont levés, et le Message a été lu dans les mots suivans :

" The Governor in Chief lays before the Legislative Council for their consideration, copies of the awards made by the Arbitrators appointed under the Act of the Imperial Parliament, 3d Geo. IV. cap. 119, to settle the claims of the Province of Upper-Canada on this Province for arrears; and also the determination of those Arbitrators respecting the measures to be taken for the improvement of the Navigation of the River St. Lawrence.

" The Governor in Chief informs the Legislative Council, that application has been made to him on the part of the Province of Upper-Canada, for payment of the sums of seven thousand two hundred and twenty pounds, seventeen shillings and six-pence, and of five thousand pounds, awarded to that Province by the Arbitrators; but that the embarrassment of the financial affairs of this Province has placed it out of his power to make this payment; and he therefore submits the subject to the Legislative Council, that they may concur if they see fit in making provision accordingly.

(Signed) DALHOUSIE, Governor.

Castle of St. Lewis,
Quebec, 2d December, 1823. }

Award of the Arbitrators appointed under an Act of the Imperial Parliament, 3d Geo. IV. cap. 119, " to hear and determine all claims of the Province of Upper-Canada upon the Province of Lower-Canada, on account of drawbacks, or proportion of duties under agreements, made and ratified by the authority of the Legislatures of the said two Provinces."

The two Arbitrators first appointed met at Montreal, on the 20th January, 1823, namely,

The Honorable *James Baby* for Upper-Canada, by commission dated 4th January, 1823; and the Honorable *John Hale* for Lower-Canada, by commission dated 15th January, 1823; and on the 22d January, 1823, the said Arbitrators, by an instrument under their hands and seals, did appoint *Robert Morrogh*, Esq. of Montreal, in Lower Canada, to be the third Arbitrator, pursuant to the said Act of the Imperial Parliament.

The Arbitrators then adjourned; and the two first appointed, having had frequent meetings at Quebec, between the 21st July and 14th August, finally joined the third Arbitrator at Montreal, on the 21st August, 1823.

Sundry claims advanced on the part of the Province of Upper-Canada, were then taken into consideration, upon which it is determined and declared.

1st. That upon claim the fifth, for a proportion of duties levied in Lower-Canada, under the Act of the Provincial Legislature, 53d Geo. 3d, cap. 11, upon Merchandise between 1st October, 1813, and 31st December, 1814, no account of which was taken at Coteau du Lac, till 25th of April, 1814.

The award of the Arbitrators undersigned is, " That the sum of seven thousand two hundred and twenty pounds, seventeen shillings and six-pence, Canada currency, shall be paid to the Province of Upper-Canada, in full and complete satisfaction of the said claim."

(Signed,) ROBERT MORROGH, (Seal.)
J. HALE. (Seal.)

Montreal, 27th August, 1823.

2d. That upon the seventh and eighth claims, viz. on claim the seventh, " For drawbacks of duties on Merchandise purchased in Lower-Canada, by the Commissary-General, and other Public Officers, and sent to Upper-Canada

Le Gouverneur en Chef met devant le Conseil Législatif, pour sa considération, des copies des décisions des Arbitres établis en vertu de l'Acte du Parlement Impérial de la 3e. Geo. IV. cap. 119 pour régler les réclamations de la Province du Haut-Canada, contre cette Province, pour arrérages; et aussi la détermination de ces Arbitres concernant les mesures à prendre pour l'amélioration de la Navigation du Fleuve St. Laurent.

Le Gouverneur en Chef informe le Conseil Législatif qu'on s'est adressé à lui de la part du Haut-Canada pour le paiement des sommes, de sept mille deux cent vingt louis, dix sept chelins et demi, et de cinq mille louis adjugés à cette Province par les Arbitres; mais que l'état embarrassé où se trouvoient les Finances de cette Province, l'a mis hors d'état de faire ce paiement; et il soumet au Conseil Législatif, afin qu'il puisse y pourvoir en conséquence.

(Signé) DALHOUSIE, Gouverneur.

Château de St. Louis,
Québec, 2e. Décembre, 1823. }

Décision des Arbitres nommés en vertu d'un Acte du Parlement Impérial de la 3e. de Geo. IV. cap. 119, " pour entendre et juger toutes réclamations de la Province du Haut-Canada, sur la Province du Bas-Canada, à compte des remboursements ou part de droits sous et en vertu d'accords faits et ratifiés par l'autorité des Legislatures des deux dites Provinces."

Les deux Arbitres premièrement nommés, se sont assemblés à Montréal, le 20e. Janvier, 1823, savoir :

L'Honorable *James Baby* pour le Haut-Canada, par Commission datée, le 4e. Janvier, 1823, et l'Honorable *John Hale*, pour le Bas-Canada, par commission datée, le 15e. Janvier, 1823; et le 22e. Janvier, 1823, les dits Arbitres, par un instrument sous leurs seings et sceaux, ont nommé *Robert Morrogh*, Ecuyer, de Montréal, dans le Bas-Canada, pour être tiers Arbitre, conformément au dit Acte du Parlement Impérial.

Les Arbitres se sont alors ajournés, et les deux premiers nommés, ayant tenu de fréquentes Séances à Québec, entre le 21e. de Juillet, et le 14e. d'Août, 1823, ont rencontré finalement le tiers Arbitre à Montréal, le 21e. d'Août, 1823.

Diverses réclamations faites de la part de la Province du Haut-Canada, ont alors été prises en considération sur lesquelles il a été déterminé et déclaré.

1. Que sur la cinquième réclamation d'une part des droits levés dans le Bas-Canada, en vertu de l'Acte de la Législature Provinciale de la 53e. de Geo. III. cap. 11. sur des Marchandises, entre le 1er. d'Octobre, 1813, et le 31e. Décembre, 1814, dont il n'avoit pas été pris compte au Coteau du Lac jusqu'au 25e. d'Avril, 1814.

La décision des Arbitres soussignés est, " Que la somme de sept mille deux cent vingt livres dix-sept chelins et six deniers, courant du Canada, sera payée à la Province du Haut-Canada pour satisfaire entièrement à la dite réclamation."

(Signé) ROBERT MORROGH, (Sceau)
J. HALE, (Sceau)

Montréal le 27e. Août, 1823.

2. Que sur les septième et huitième réclamations, savoir : Sur la septième réclamation " pour le remboursement des Droits sur les marchandises achetées dans le Bas-Canada, par le Commissaire Général et autres Officiers Publics,

“ da for the use of the Army, the Navy, the Naval Yards; “ the Quarter-Master-Generals, Royal Engineers and Barrack departments, &c. during the years 1813, 1814, 1815, “ and 1816, of which no account has been taken at Coteau “ du Lac ;” and on claim the eighth, “ For duties on Merchandise passing Coteau du Lac; in the years 1813, 1814 “ and 1815, without reporting ;”

The award of the Arbitrators undersigned is, that the sum of five thousand pounds, Canada Currency, shall be paid to the Province of Upper-Canada, in full and complete satisfaction of the said claims.

(Signed,) ROBERT MORROGH, (Seal.)
J. BABY, (Seal.)

Montreal, 27th August, 1823.

Determination of the Arbitrators for the Provinces of Lower and Upper-Canada, appointed under the authority of the Act 3d Geo. IV. cap. 119, respecting the improvement of the Navigation of the River Saint Lawrence :

We, the undersigned Arbitrators, appointed under the provisions of an Act of the Imperial Parliament, 3d George IV. cap. 119, in pursuance of the 30th section of the said Act, have had under our consideration a letter from *Andrew William Cochran*, Esq. Secretary to His Excellency the Governor in Chief administering the Government of the Province of Lower-Canada, dated 22d July, 1823, enclosing certain reports relating to the Navigation of the River Saint Lawrence ; together with an Address from the House of Assembly of Upper-Canada, to His Excellency the Lieutenant-Governor of that Province, praying that a survey may be taken, with a view of ascertaining what improvement may be made in the Navigation of the waters of the River Saint Lawrence, and that the amount of certain duties heretofore levied in Lower-Canada under an Act of the Legislature of that Province, 48th Geo. 3d, and remaining unexpended, may be appropriated to the purpose of defraying the expence of the said survey. Upon which subject we have agreed and determined to recommend—

1st. That as a preliminary measure, three Commissioners should be appointed in the usual manner, to inquire into the present state of the River, to suggest improvements in the Navigation thereof, and to procure plans and estimates of the improvements they may recommend.

2d. That the improvement of the Navigation of the River Saint Lawrence, being an object of common interest to both Provinces, the sum remaining unexpended of the duties heretofore levied in Lower-Canada under the Act before mentioned, should be appropriated generally to that purpose, without reference to boundaries.

Signed at Montreal, in Lower-Canada, this twenty-fifth day of August, in the year of Our Lord one thousand eight hundred and twenty-three.

(Signed,) J. HALE, } (Seal.)
Arbitrator for Lower-Canada,
J. BABY, } (Seal.)
Arbitrator for Upper-Canada,
ROBT. MORROGH, } (Seal.)
Third Arbitrator.

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to return him the thanks of this House for his Message of this day, communicating the awards made by the Arbitrators appointed under the Act of the Imperial Parliament, 3d Geo. IV. cap. 119, to settle the claims of the Province of Upper-Canada

“ et envoyées dans le Haut-Canada pour l'usage de l'Armée, “ de la Marine, des départemens du Chantier Naval, du “ Quartier Maître Général, des Ingénieurs Royaux et des “ Cazernes &c. pendant les années 1813, 1814, 1815 et 1816, “ dont il n'avoit pas été pris compte au Coteau du Lac ;” et “ sur la huitième réclamation, “ Pour Droits sur des marchandises passant au Coteau du Lac dans les années 1813, 1814 “ et 1815, pour lesquelles il n'a pas été fait rapport.”

La décision des Arbitres soussignés est, “ Que la somme de “ cinq mille livres, courant du Canada, sera payée à la Province du Haut Canada, pour satisfaire entièrement aux “ dites réclamations.”

(Signé) ROBERT MORROGH, (Sceau.)
J. BABY, (Sceau.)

Montréal 27e. Août, 1823.

Détermination des Arbitres pour les Provinces du Bas et du Haut Canada, nommés sous l'autorité de l'Acte de la 3e. de Geo. IV. Chap. 119, relativement à l'amélioration de la navigation du Fleuve St. Laurent.

Nous soussignés Arbitres nommés en vertu des dispositions de l'Acte du Parlement Impérial de la 3e. de Geo. IV. Chap. 119, conformément à la 30e. Section du dite Acte, avons eu sous notre considération une Lettre d'*Andrew W. Cochran*, Ecuyer, Secrétaire de Son Excellence le Gouverneur en Chef, administrant le Gouvernement de la Province du Bas Canada, datée le 22e. Juillet 1823, contenant certains rapports relatifs à la Navigation du Fleuve St. Laurent ; avec une Adresse de la Chambre d'Assemblée du Haut Canada, à Son Excellence le Lieut. Gouverneur de cette Province, demandant qu'il soit fait une visite dans la vue d'assurer quelles améliorations l'on pourroit faire à la Navigation des eaux du Fleuve St. Laurent ; et que le montant de certains droits ci-devant levés dans le Bas Canada, en vertu de l'Acte de la Législature de cette Province de la 48e. de Geo. III. et qui n'ont pas été dépensés, soit approprié aux fins de défrayer les dépenses de la dite visite. Sur le quel sujet nous avons concouru et déterminé de recommander.

1. Que, comme mesure préliminaire, il soit nommé trois Commissaires, en la manière ordinaire, pour s'enquérir de l'état présent de la Rivière, suggérer les améliorations dans la Navigation d'icelle, et procurer les plans et estimations des améliorations qu'ils pourroient recommander.

2. Que l'amélioration de la Navigation du Fleuve St. Laurent, étant un objet d'intérêt commun pour les deux Provinces, le montant des droits ci-devant levés dans le Bas-Canada, en vertu de l'Acte ci-dessus mentionné, et qui n'a pas été dépensé, soit approprié généralement à cette fin, sans référence aux lignes.

Signé à Montréal, dans le Bas-Canada, ce vingt-cinquième jour d'Août, dans l'année de Notre Seigneur, Mil huit cent vingt-trois.

(Signé) JOHN HALE, } (Sceau.)
Arbitre pour le Bas-Canada,
J. BABY, } (Sceau.)
Arbitre pour le Haut-Canada,
ROBERT MORROGH, } (Sceau.)
Tiers Arbitre

RESOLU, Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui faire les remerciemens de cette Chambre de Son Message de ce jour, par lequel il donne communication de la décision des Arbitres nommés en vertu de l'Acte du Parlement Impérial de la 3e. de Geo. IV. cap. 119, pour régler les réclamations

da on this Province for arrears ; and also, the determination of those Arbitrators respecting the measures to be taken for the improvement of the Navigation of the River Saint Lawrence ; and to assure His Excellency, that this House will concur in making such provisions as the due execution of these awards may be found to require.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Duchesnay* and *Richardson* do wait on His Excellency the Governor in Chief with the said Address.

The Speaker declared this Assembly continued to Friday next, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

FRIDAY, 5th DECEMBER.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;
The Honorable
Messrs. Hale,
Duchesnay,
Richardson,
Ryland,
Cuthbert,
M^cGillivray,
Irvine,
Perrault,
Coffin,
Taschereau,
M^cKenzie,
Kerr,
Felton,
Bell.

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Duchesnay* reported, that the Honorable Mr. *Richardson* and himself had (according to order,) waited on His Excellency the Governor in Chief, with the two Addresses of this House of Wednesday last, and that His Excellency had been pleased to receive the same graciously.

The Honorable Mr. *Bell* laid before the House the Report of the Agricultural Society for the District of Three-Rivers.

ORDERED, That the said Report do lie on the table.

The Honorable Mr. *Taschereau* laid before the House the Report of the Commissioners appointed for the relief of Insane Persons, and for the support of Foundlings for the District of Quebec, pursuant to directions of the Act of 3d Geo. IV. cap. 25.

ORDERED, That the said Report do lie on the Table.

The Honorable Mr. *Taschereau* also presented a Petition from *Jean Bte. Denonville*, praying for the exclusive privilege of erecting a Toll-Bridge on the south branch of the River Yamaska, at the place commonly called *Rapide Beauregard*.

ORDERED, That the said Petition do lie on the table.

The Speaker laid before the House two letters from the Honorable Messrs. *Grant* and *Gugy*, stating that their business would prevent them to attend at present in their places in this House.

de la Province du Haut-Canada contre cette Province pour des arrérages, et aussi de la détermination de ces Arbitres relativement aux mesures à prendre pour l'amélioration de la Navigation du Fleuve St. Laurent ; et pour assurer Son Excellence que cette Chambre concourra à faire telles provisions qui seront jugées nécessaires pour satisfaire d'une manière convenable à ces décisions.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Duchesnay* et *Richardson* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui présenter la dite Adresse.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Vendredi prochain, à deux heures de l'après Midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

VENDREDI 5e. DECEMBRE.

LES Membres assemblés ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;
Les Honorables
Messrs. Hale,
Duchesnay,
Richardson,
Ryland,
Cuthbert,
M^cGillivray,
Irvine,
Perrault,
Coffin,
Taschereau,
M^cKenzie,
Kerr,
Felton,
Bell.

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Duchesnay* a fait rapport que l'Honorable Mr. *Richardson* et lui-même s'étoient rendus, conformément à l'ordre, auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, avec les deux Adresses de cette Chambre de Mercredi dernier, et que Son Excellence avoit bien voulu les recevoir gracieusement.

L'Honorable Mr. *Bell* a mis devant la Chambre le Rapport de la Société d'Agriculture pour le District des Trois-Rivières.

ORDONNE', Que le dit Rapport reste sur la Table.

L'Honorable Mr. *Taschereau* a mis devant la Chambre le Rapport des Commissaires appointés pour le soulagement des personnes dérangées dans leurs esprits et le soutien des enfans trouvés, pour le District de Québec, conformément aux directions de l'Acte de la 3e. de Geo. IV. Chap. 25.

ORDONNE', Que le dit rapport reste sur la Table.

L'Honorable Mr. *Taschereau* a aussi présenté une Pétition de *Jean Baptiste Denonville*, demandant le privilège exclusif d'ériger un Pont de Péage sur la branche sud de la Rivière d'Yamaska, à l'endroit vulgairement appelé *Rapide Beauregard*.

ORDONNE', Que la dite Pétition reste sur la Table.

L'Orateur a mis devant la Chambre deux Lettres de la part des Honorables Messrs. *Grant* et *Gugy*, mentionnant que leurs affaires ne leur permettent pas de se trouver, pour le moment, à leurs places dans cette Chambre.

ORDERED, That the said letters do lie on the table.

The Order of the Day being read, that the names of this House should be called over; their names were called over as follows:

The Honorable Jonathan Sewell, Speaker, present.
Lord Bishop of Quebec, absent, excused.
Sir George Pownall, absent in England.
William Osgoode, absent in England.
James Monk, absent in England.
Sir John Johnson, absent, excused.
Charles De St. Ours, absent, excused.
John Hale, present.
A. L. J. Duchesnay, present.
John Richardson, present.
John Caldwell, absent.
Herman W. Ryland, present.
James Cuthbert, present.
Charles W. Grant, absent, excused.
William M'Gillivray, present.
Pierre D. De Bartzch, absent.
Rev. J. O. Plessis, Bishop of the Roman Catholic Church of Quebec, absent, excused.
James Irvine, present.
Michael H. Perceval, absent.
Olivier Perrault, present.
Louis De Salaberry, absent, excused.
William Burns, absent.
Thomas Coffin, present.
T. P. J. Taschereau, present.
Roderick M'Kenzie, present.
Is. R. C. De Léry, absent, excused.
Is. Turgeon, absent.
Is. Gagy, absent, excused.
Charles De Salaberry, absent.
James Kerr, present.
William B. Felton, present.
Matthew Bell, present.

ORDERED, That the case of the absent Members be taken into consideration on the 20th of this month, and that the Clerk of this House do apprise them of the said Order.

The House (according to Order) was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House, on the Bill, intituled, "An Act to repeal and amend certain parts of an Act passed in the thirty-fourth year of His late Majesty's Reign, intituled, "An Act for the division of the Province of Lower-Canada, for amending the Judicature thereof, and for repealing certain Laws therein mentioned;" and to make further provision for the more certain and uniform administration of Justice within the said Province."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. Coffin reported, "That they have made some progress in the said Bill, and prayed leave to sit again."

Agreed and ordered,

That the House do resolve itself again into a Committee of the whole House on the said Bill, on the next sitting day.

ORDERED, That the awards and determination of the Arbitrators, appointed under the Act of the Imperial Parliament, 3d Geo. IV. accompanying His Excellency the Governor in Chief's Message of Wednesday last, be entered at large on the Journals of this House, immediately after the said Message.

The Speaker declared this Assembly continued to tomorrow, at one o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

ORDONNE', Que les dits Lettres restent sur la Table.

L'Ordre du jour étant lu pour que les noms des Membres de cette Chambre soient appelés; ils ont été appelés comme suit:

Les Honorables Jonathan Sewell, Orateur, présent.
Le Lord Evêque de Québec, absent, excusé.
Sir George Pownall, absent, en Angleterre.
William Osgoode, absent, en Angleterre.
James Monk, absent, en Angleterre.
Sir John Johnson, absent, excusé.
Charles de St. Ours, absent, excusé.
John Hale, présent.
A. L. J. Duchesnay, présent.
John Richardson, présent.
John Caldwell, absent.
Herman W. Ryland, présent.
James Cuthbert, présent.
Charles W. Grant, absent, excusé.
William M'Gillivray, présent.
Pierre D. De Bartzch, absent.
Rev. J. O. Plessis, Evêque de l'Eglise Catholique Romaine de Québec, absent, excusé.
James Irvine, présent.
Michael H. Perceval, absent.
Olivier Perrault, présent.
Louis De Salaberry, absent, excusé.
William Burns, absent.
Thomas Coffin, présent.
T. P. J. Taschereau, présent.
Roderick M'Kenzie, présent.
L. R. C. De Léry, absent, excusé.
Louis Turgeon, absent.
Louis Gagy, absent, excusé.
Charles De Salaberry, absent.
James Kerr, présent.
William B. Felton, présent.
Matthew Bell, présent.

ORDONNE', Que les raisons des Membres absents soient prises en considération le 20e. du courant, et que le Greffier de la Chambre leur donne communication du dit ordre.

La Chambre, conformément à l'Ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour rappeler en partie et amender certaines parties d'un Acte passé dans la trente-quatrième année du Règne de feu Sa Majesté, intitulé, "Acte qui divise la Province du Bas-Canada, qui amende la Judicature d'icelles, et qui rappelle certaines Loix y mentionnées;" et pour faire de plus amples provisions pour l'administration plus certaine et plus uniforme de la justice dans la dite Province."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. Coffin a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit fait quelques progrès dans le dit Bill, et demandoit la permission de siéger de nouveau."

Accordé et ordonné,

Que la Chambre se forme de nouveau en Comité de toute la Chambre sur le dit Bill, à la séance prochaine.

ORDONNE', Que les décisions et la détermination des Arbitres nommés en vertu de l'Acte du Parlement Impérial de la 3e. Geo. IV. qui accompagnent le Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef de Mercredi dernier, soient entrées tout au long sur les Journaux de cette Chambre, immédiatement après le dit Message.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à une heure de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

SATURDAY, 6th DECEMBER.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;
The Honorable
Messrs. Hale,
Duchesnay,
Richardson,
Ryland,
Cuthbert,
M^cGillivray,
Irvine,
Perceval,
Perrault,
Burns,
Coffin,
Taschereau,
M^cKenzie,
Felton,
Bell.

PRAYERS.

The House (according to order) was adjourned during pleasure, and was again put into a Committee of the whole on the Bill, intituled, "An Act to repeal and amend certain parts of an Act passed in the thirty-fourth year of His late Majesty's Reign, intituled, "An Act for the division of the Province of Lower-Canada, for amending the Judicature thereof, and for repealing certain Laws therein-mentioned;" and to make further provision for the more certain and uniform administration of Justice within the said Province."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. Coffin reported from the said Committee, "That they had made some further progress in the said Bill, and prayed leave to sit again."

Agreed and ordered,

That the House do resolve itself again into a Committee of the whole House on the said Bill, on the next sitting day.

The Speaker declared this Assembly continued to Tuesday next, at one o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

TUESDAY, 9th DECEMBER.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;
The Honorable
Messrs. Duchesnay,
Richardson,
Ryland,
Cuthbert,
M^cGillivray,
Revd. J. O. Plessis, Bishop of the
Roman Catholic Church of Quebec.
Perceval,
Perrault,
Burns,
Coffin,
M^cKenzie,
Gugy,
Kerr,
Felton,
Bell.

SAMEDI, 6e. DECEMBRE.

LES Membres assemblés, ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur :
Les Honorables
Messrs. Hale,
Duchesnay,
Richardson,
Ryland,
Cuthbert,
M^cGillivray,
Irvine,
Perceval,
Perrault,
Burns,
Coffin,
Taschereau,
M^cKenzie,
Felton,
Bell.

PRIERES.

La Chambre, conformément à l'Ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise de nouveau en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour rappeler en partie, et amender certaines parties d'un Acte passé dans la trente-quatrième année du Règne de feu Sa Majesté, intitulé, "Acte qui divise la Province du Bas-Canada, qui amende la Judicature d'icelle, et qui rappelle certaines Lois y mentionnées;" et pour faire de plus amples provisions pour l'administration plus certaine et plus uniforme de la Justice dans la dite Province."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. Coffin a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit fait quelques nouveaux progrès dans le dit Bill, et demandoit la permission de siéger de nouveau."

Accordé et ordonné,

Que la Chambre se forme de nouveau en Comité de toute la Chambre, sur le dit Bill, à la Séance prochaine.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Mardi prochain, à une heure de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

MARDI, 9e. DECEMBRE.

LES Membres assemblés ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur :
Les Honorables
Messrs. Duchesnay,
Richardson,
Ryland,
Cuthbert,
M^cGillivray,
Revd. J. O. Plessis, Evêque de l'Eglise
Catholique Romaine de Québec.
Perceval,
Perrault,
Burns,
Coffin,
M^cKenzie,
Gugy,
Kerr,
Felton,
Bell.

PRAYERS.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intitulée, “ An Act for the enrolment (*Insinuation*) of all Deeds and Instruments affecting property by way of mortgage or *hypothèque*.”

It was moved,

That the said Bill be committed, and to a Committee of the whole House, on Friday next.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The Honorable Mr. *Coffin* laid before the House the Report of the Commissioners appointed for the relief of Insane Persons, and for the support of Foundlings for the District of Three Rivers, pursuant to the directions of the Act of the 3^d Geo. IV. cap. 25.

ORDERED, That the said Report do lie on the table.

The Honorable Mr. *Richardson* laid before the House a Supplementary Report of the Commissioners appointed under the Act of the 1st Geo. IV. cap. 6, for the making of a Navigable Canal from Montreal to La Chine, in addition to their last Report of the 31st October, 1823.

ORDERED, That the said Report do lie on the table.

The Honorable Mr. *Richardson* also presented a Petition from certain inhabitants residing in or near the City of Montreal, praying that an Act may be passed for establishing a Turnpike Road from Montreal to the Church of Longue-Pointe.

ORDERED, That the said Petition do lie on the table.

The Honorable Mr. *Bell* presented a Petition from *Sarah Sills*, praying for the payment of a certain sum of money due her late Brother, by the Commissioners appointed for the erection of a Common Gaol at Three Rivers; and acquainted the House, that His Excellency the Governor in Chief, being apprized of the contents of the said Petition, recommends the same to the consideration of this House.

ORDERED, That the said Petition do lie on the table.

The House (according to order) was adjourned during pleasure, and was again put into a Committee of the whole House on the Bill, intitulée, “ An Act to repeal and amend certain parts of an Act passed in the thirty-fourth year of His late Majesty's Reign, intitulée, “ An Act for the division of the Province of Lower-Canada, for amending the Judicature thereof, and for repealing certain Laws therein mentioned, and to make further provision for the more certain and uniform administration of Justice within the said Province.”

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Coffin* reported from the said Committee, “ That they had made some further progress in the said Bill, and prayed leave to sit again.”

Agreed and ordered,

That the House do resolve itself again into a Committee of the whole House on the said Bill, on the next sitting day.

The Speaker declared this Assembly continued to tomorrow, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

PRIERES.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intitulé, “ Acte pour l'Insinuation de tous Actes et Instrumens qui grèvent d'Hypothèques des biens immeubles.”

Il a été proposé,

Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, Vendredi prochain.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'Honorable Mr. *Coffin* a mis devant la Chambre le Rapport des Commissaires appointés pour le soulagement des personnes dérangées dans leurs esprits, et pour le soutien des Enfants trouvés, pour le district des Trois-Rivières, conformément aux directions de l'Acte de la 3^e. Geo. IV. cap. 25.

ORDONNE', Que le dit Rapport reste sur la table.

L'Honorable Mr. *Richardson* a mis devant la Chambre un Rapport supplémentaire des Commissaires nommés en vertu de l'Acte de la 1^{re}. de Geo. IV. cap. 6. pour faire un Canal navigable de Montréal à Lachine, en addition à leur dernier Rapport du 31^e. d'Octobre, 1823.

ORDONNE', Que le dit Rapport reste sur la table.

L'Honorable Mr. *Richardson* a aussi présenté une Pétition de certains habitants demeurans dans ou près de la Cité de Montréal, demandant la passation d'une Loi, pour établir un Chemin de Barrière de Montréal à l'Eglise de la Longue-pointe.

ORDONNE', Que la dite Pétition reste sur la table.

L'Honorable Mr. *Bell* a présenté une Pétition de *Sarah Sills*, demandant le payement d'une certaine somme d'argent due à feu son frère, par les Commissaires nommés pour l'érection d'une Prison Commune aux Trois-Rivières; et il a informé la Chambre, que Son Excellence le Gouverneur en Chef ayant eu communication du contenu de la dite Pétition, la recommande à la considération de cette Chambre.

ORDONNE', Que la dite Pétition reste sur la table.

La Chambre, conformément à l'Ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise de nouveau en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, “ Acte pour rappeler en partie, et amender certaines parties d'un Acte passé dans la trente-quatrième année du Règne de feu Sa Majesté, intitulé, “ Acte qui divise la Province du Bas-Canada, qui amende la Judicature d'icelle, et qui rappelle certaines Loix y mentionnées; et pour faire de plus amples provisions pour l'administration plus certaine et plus uniforme de la Justice dans la dite Province.”

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Coffin* a fait rapport de la part du dit Comité, “ Qu'il avoit fait quelques nouveaux progrès dans le dit Bill, et demandoit la permission de siéger de nouveau.”

Accordé et Ordonné,

Que la Chambre se forme de nouveau en Comité de toute la Chambre sur le dit Bill, à la séance prochaine.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à deux heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

WEDNESDAY, 10th DECEMBER.

MERCREDI, 10e. DECEMBRE.

THE Members convened, were :

*The Honorable the Chief Justice, Speaker ;
The Honorable
Messrs. Duchesnay,
Richardson,
Cuthbert,
M^cGillivray,
Irvine,
Perrault,
Burns,
Coffin,
Taschereau,
M^cKenzie,
Gugy,
Kerr,
Felton,
Bell.*

PRAYERS.

The Honorable Mr. *M^cKenzie* presented a petition from the Proprietors of the Montreal Library praying that the Act of the 59th Geo. III. cap. 22, may be continued.

ORDERED, That the said Petition do lie on the table.

The Honorable Mr. *Duchesnay* presented two Petitions from certain Proprietors of Lands, through which the Lachine Canal passes, praying for a further indemnification for the loss of their property.

ORDERED, That the said Petitions do lie on the table.

The Honorable Mr. *Duchesnay* also presented a Petition from the licensed Physicians and Surgeons of the District of Montreal, praying that the Ordinance of the 28th Geo. III. cap. 8, respecting the Surgeons, be amended.

ORDERED, That the said Petition do lie on the table.

The Honorable Mr. *Duchesnay* also laid before the House the account of *Charles Tasché*, Esquire, Commissioner appointed under the Act of the 3d Geo. IV. cap. 4, for repairing the Temiscouata Road.

ORDERED, that the said Account do lie on the table.

The Honorable Mr. *Taschereau* laid before the House the Report of the Justices of the Peace of the City of Quebec, under whose directions the monies appropriated by the Act of the Provincial Parliament of the 3d Geo. IV. for the relief of Indigent Sick Emigrants from the United Kingdom, have been expended.

ORDERED, That the said Report do lie on the table.

A Message from the Assembly by Mr. *Taschereau*, with a Bill, intituled, " An Act to amend a certain Act therein-mentioned, and further to extend the Jurisdiction of the " Provincial Court for the Inferior District of Gaspé ;" to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for a second time, on Monday next.

The House (according to order) was adjourned during pleasure, and was again put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, " An Act to repeal and amend " certain parts of an Act passed in the thirty-fourth year of " His late Majesty's Reign, intituled, " An Act for the di-

LES Membres assemblés, ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;
Les Honorables
Messrs. Duchesnay,
Richardson,
Cuthbert,
M^cGillivray,
Irvine,
Perrault,
Burns,
Coffin,
Taschereau,
M^cKenzie,
Gugy,
Kerr,
Felton,
Bell.*

PRIERES.

L'Honorable Mr. *M^cKenzie* a présenté une Pétition des propriétaires de la Bibliothèque de Montréal, demandant que l'Acte de la 59e. de Geo. III. cap. 22, soit continué.

ORDONNE', Que la dite Pétition reste sur la table.

L'Honorable Mr. *Duchesnay* a présenté deux Pétitions de certains propriétaires sur les terres desquels le Canal de Lachine passe, demandant une indemnité ultérieure, pour la perte de leurs propriétés.

ORDONNE', Que les dites Pétitions restent sur la table.

L'Honorable Mr. *Duchesnay* a aussi présenté une Pétition des Médecins et Chirurgiens licenciés, dans le District de Montréal, demandant que l'Ordonnance de la 28e. de Geo. III. cap. 8, concernant les Médecins, soit amendée.

ORDONNE', Que la dite Pétition reste sur la table.

L'Honorable Mr. *Duchesnay* a aussi mis devant la Chambre le Compte de *Charles Tasché*, Ecuyer, Commissaire nommé en vertu de l'Acte de la 3e. de Geo. IV. cap. 4, pour réparer le Chemin de Témiscouata.

ORDONNE', Que le dit Compte reste sur la table.

L'Honorable Mr. *Taschereau* a mis devant la Chambre le Rapport des Juges de Paix de la Cité de Québec, sous la direction desquels les argens appropriés par l'Acte du Parlement Provincial de la 3e. de Geo. IV. pour le soulagement des Emigrés malades, venant du Royaume-Uni, ont été dépensés.

ORDONNE', Que le dit Rapport reste sur la table.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Taschereau* avec un Bill, intitulé, " Acte pour amender un certain Acte y mentionné, et pour étendre d'avantage la Jurisdiction de la " Cour Provinciale pour le District Inferieur de Gaspé," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, Lundi prochain.

La Chambre, conformément à l'Ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise de nouveau en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, " Acte pour rappeler en partie, et " amender certaines parties d'un Acte passé dans la trente-quatrième année du Règne de feu Sa Majesté, intitulé,

“ vision of the Province of Lower-Canada, for amending the
“ Judicature thereof, and for repealing certain Laws there-
“ in-mentioned,” and to make further provision for the more
“ certain and uniform administration of Justice within the
“ said Province.”

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. Coffin reported from the said Committee, “ That
“ they had made some further progress in the said Bill, and
“ prayed leave to sit again.”

Agreed and ordered,

That the House do resolve itself again into a Committee of the whole House on the said Bill, on the next sitting day.

The Honorable Mr. Coffin presented a Petition from certain Proprietors of Lands of the Parishes of Montreal and Lachine, through which hath been excavated part of the Lachine Canal, respecting impediments experienced for want of Roads and Bridges along the line of said Canal.

ORDERED, That the said Petition do lie on the table.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

“ Acte qui divise la Province du Bas-Canada, qui amende la
“ Judicature d'icelle, et qui rappelle certaines Loix y mentionnées,” et pour faire de plus amples provisions pour l'administration plus certaine et plus uniforme de la Justice
“ dans la dite Province.”

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. Coffin a fait rapport de la part du dit Comité, “ Qu'il
“ avoit fait quelques nouveaux progrès dans le dit Bill, et
“ demandoit la permission de siéger de nouveau.”

Accordé et Ordonné,

Que la Chambre se forme de nouveau en Comité de toute la Chambre sur le dit Bill à la séance prochaine.

L'Honorable Mr. Coffin a présenté une Pétition de certains propriétaires des paroisses de Montréal et de Lachine sur les terres desquels a été creusé partie du Canal de Lachine, relativement aux difficultés qu'ils éprouvent par le manque de Chemins et de Ponts le long du dit Canal.

ORDONNE, Que la dite Pétition reste sur la table.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à deux heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

THURSDAY, 11th DECEMBER.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;

The Honorable

*Messrs. Hale,
Richardson,
Ryland,
M^r Gillivray,
Irvine,
Perceval,
Perrault,
Burns,
Coffin,
Taschereau,
M^r Kenzie,
Gugy,
Kerr,
Felton,
Bell.*

PRAYERS.

The Honorable Mr. Hale acquainted the House, that he had received a letter from the Secretary of the Governor in Chief, addressed to him as late Inspector-General of the Public Provincial Accounts, stating that, in compliance with an Address of the House of Assembly, His Excellency requested, that when thereto required, he should appear before the Committee appointed by that House on His Excellency's Message relative to the late Receiver-General.

It was then moved,

That the Honorable Mr. Hale have leave to attend the Committee, if he see fit.

Which being objected to,

And a question stated thereupon,

The previous question was put,

JEUDI, 11e. DECEMBRE.

LES Membres assemblés ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;

Les Honorables

*Messrs. Hale,
Richardson,
Ryland,
M^r Gillivray,
Irvine,
Perceval,
Perrault,
Burns,
Coffin,
Taschereau,
M^r Kenzie,
Gugy,
Kerr,
Felton,
Bell.*

PRIERES.

L'Honorable Mr. Hale a informé la Chambre qu'il avoit reçu une lettre du Secrétaire du Gouverneur en Chef, qui lui étoit adressée comme ci-devant Inspecteur-Général des Comptes Publics de la Province, mentionnant qu'en conformité à une Adresse de la Chambre d'Assemblée, Son Excellence lui ordonnoit de comparoître, lorsqu'il en seroit requis devant le Comité nommé par cette Chambre, sur le Message de Son Excellence, relativement au ci-devant Receveur-Général.

Il a été alors proposé,

Que l'Honorable Mr. Hale ait la permission de comparoître devant le Comité, s'il le juge à propos.

Objection étant faite à cette motion,

Et une question s'étant élevée là-dessus,

La question préalable a été mise,

"Whether the said question shall be now put,"

It was resolved in the negative.

The Honorable Mr. *Duchesnay* enters.

It was moved,

That it be referred to three Members of the Committee of Privileges, to inquire and report precedents relative to the motion this day made for leave to a Member of this Council to appear before a Committee of the Assembly, no application from the Assembly for such leave having been previously made, or day appointed for the purpose.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Ryland*, *Coffin* and *Taschereau*, do compose the said Committee, who are to meet and adjourn as they please.

The House (according to order) was adjourned during pleasure, and was again put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to repeal and amend certain parts of an Act passed in the thirty-fourth year of His late Majesty's Reign, intituled, "An Act for the division of the Province of Lower-Canada, for amending the Judicature thereof, and for repealing certain Laws therein-mentioned," and to make further provision for the more certain and uniform administration of Justice within the said Province."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Coffin* reported from the said Committee, "That they had made some further progress in the said Bill, and prayed leave to sit again."

Agreed and ordered,

That the House do resolve itself again into a Committee of the whole House on the said Bill on the next sitting day.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow, at one o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

"Si la dite question sera maintenant mise,"

Il a été résolu dans la négative.

L'Honorable Mr. *Duchesnay* entre.

Il a été proposé,

Qu'il soit référé à trois Membres du Comité des Privilèges de s'enquérir et faire rapport de précédents relativement à la motion faite ce jour, pour permettre à un Membre de ce Conseil, de comparoître devant un Comité de l'Assemblée, sans qu'elle se soit préalablement adressée à cette chambre pour obtenir une telle permission, et sans qu'elle ait fixé le jour pour cet objet.

La question de concurrence étant mise sur cette motion.

Il a été résolu dans l'affirmative,

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Ryland*, *Coffin* et *Taschereau* composent le dit Comité, qui s'assemblera et s'ajournera à loisir.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise de nouveau en Comité de toute la Chambre, sur le Bill intitulé, "Acte pour rappeler en partie, et amender certaines parties d'un Acte passé dans la trente-quatrième année du Règne de feu Sa Majesté, intitulé, "Acte qui divise la Province du Bas-Canada, qui amende la Judicature d'icelle, et qui rappelle certaines Lois y mentionnées," et pour faire de plus amples provisions pour l'Administration plus certaine et plus uniforme de la Justice dans la dite Province."

Quelques tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Coffin* a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit fait quelques nouveaux progrès dans le dit Bill, et demandoit la permission de siéger de nouveau."

Accordé et Ordonné,

Que la Chambre se forme de nouveau en Comité de toute la Chambre sur le dit Bill, à la séance prochaine.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à une heure de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

FRIDAY, 12th DECEMBER.

THE Members convened, were:

The Honorable the Chief Justice, Speaker;
The Honorable

Messrs. *Richardson*,
Ryland,
Cuthbert,
McGillivray,
Irvine,
Coffin,
Taschereau,
McKenzie,
Kerr,
Felton,
Bell.

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Taschereau* presented a Petition from *Jean Baptiste Lague*, praying for the exclusive privilege of

VENDREDI, 12e. DECEMBRE.

LES Membres assemblés, ont été:

L'Honorable Juge en Chef, Orateur;
Les Honorables

Messrs. *Richardson*,
Ryland,
Cuthbert,
McGillivray,
Irvine,
Coffin,
Taschereau,
McKenzie,
Kerr,
Felton,
Bell.

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Taschereau* a présenté une Pétition de *Jean Baptiste Lague*, demandant le privilège exclusif d'éri-

building a Toll-Bridge over the River *des Hurons*, in the Parish of St. Mathias.

ORDERED, That the said Petition do lie on the table.

The Honorable Mr. *Ryland* presented a Petition from *William Thurber* and *Noah Cushing*, praying for the exclusive privilege of constructing a Fulling-Mill and a Butter-Mill.

ORDERED, That the said Petition do lie on the table.

The Honorable Mr. *Coffin* presented a Petition from the inhabitants of *Yamaska*, praying for an amendment to the Act passed last year for regulating the Common of that Seignior.

ORDERED, That the said Petition do lie on the table.

The House (according to order) was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act for the enrolment (*insinuation*) of all Deeds and Instruments affecting property by way of mortgage, or *hypothèque*."

The Honorable Messrs. *Perceval* and *Gugy* enter.

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Taschereau* reported from the said Committee, that they had made some progress in the said Bill, and prayed leave to sit again.

Agreed and ordered,

That the House do resolve itself again into a Committee of the whole House, on the said Bill, on the next sitting day.

The Order of the Day being read for the House resolving itself again into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to repeal and amend certain parts of an Act passed in the thirty-fourth year of His late Majesty's Reign, intituled, "An Act for the division of the Province of Lower-Canada, for amending the Judicature thereof, and for repealing certain Laws therein-mentioned, and to make further provision for the more certain and uniform administration of Justice within the said Province."

ORDERED, That the said Order of the Day be discharged, and that the said Bill be again committed, and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow, at one o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

ger un Pont de Péage sur la Rivière des Hurons, dans la Paroisse de St. Mathias.

ORDONNE', Que la dite Pétition reste sur la Table.

L'Honorable Mr. *Ryland* a présenté une Pétition de *W. Thurber* et *Noah Cushing*, demandant le privilège exclusif de construire des Moulins à Fouler et des Moulins à Beurre.

ORDONNE', Que la dite Pétition reste sur la Table.

L'Honorable Mr. *Coffin* a présenté une Pétition des Habitans d'*Yamaska*, demandant qu'il soit fait un amendement à l'Acte passé l'année dernière, pour régler la Commune de cette Seigneurie.

ORDONNE', Que la dite Pétition reste sur la Table.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et mise s'est en Comité de toute la Chambre sur le Bill intitulé, "Acte pour l'insinuation de tous Actes et instruments qui grèvent d'hypothèque des biens immeubles."

Les Honorables Messrs. *Perceval* et *Gugy* entrent.

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Taschereau* a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit fait quelques progrès dans le dit Bill, et demande la permission de siéger de nouveau."

Accordé et ordonné,

Que la Chambre se forme de nouveau en Comité de toute la Chambre, sur le dit Bill, à la séance prochaine.

L'ordre du jour étant lu pour que la Chambre se forme de nouveau en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour rappeler en partie, et amender certaines parties d'un Acte passé dans la trente-quatrième année du règne de feu Sa Majesté, intitulé, "Acte qui divise la Province du Bas-Canada, qui amende la Judicature d'icelle, et qui rappelle certaines Lois y mentionnées;" et pour faire de plus amples provisions pour l'administration plus certaine et plus uniforme de la Justice dans la dite Province,"

ORDONNE', Que le dit ordre du jour soit déchargé, et que le dit Bill soit mis de nouveau en Comité de toute la Chambre, à la séance prochaine.

L'Orateur a déclaré cette assemblée continuée à demain, à une heure de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

SATURDAY, 13th DECEMBER.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;
The Honorable
Messrs. *Duchesnay*,
Richardson,
Ryland,
Cuthbert,
Irvine,
Perceval,
Burns,
Coffin,
Taschereau,
M^r Kenzie,
Gugy,
Felton,
Bell.

SAMEDI, 13e. DECEMBRE.

LES Membres assemblés, ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;
Les Honorables
Messrs. *Duchesnay*,
Richardson,
Ryland,
Cuthbert,
Irvine,
Perceval,
Burns,
Coffin,
Taschereau,
M^r Kenzie,
Gugy,
Felton,
Bell.

PRAYERS.

The House (according to order) was adjourned during pleasure, and was again put into a Committee of the whole House, on the Bill, intituled, "An Act for the enrolment " (*insinuation*) of all Deeds and Instruments affecting property by way of mortgage or *hypothèque*."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Taschereau* reported from the said Committee, "That they had gone through the said Bill, and had made " several amendments thereto, which he was ready to report, whenever the House will be pleased to receive the " same."

ORDERED, That the said Report be received on the next sitting day.

The House (according to order) was adjourned during pleasure, and was again put into a Committee of the whole House, on the Bill, intituled, "An Act to repeal and amend " certain parts of an Act passed in the thirty-fourth year of " His late Majesty's Reign, intituled, "An Act for the division of the Province of Lower-Canada, for amending " the Judicature thereof, and for repealing certain Laws " therein-mentioned, and to make further provision for the " more certain and uniform administration of Justice within " the said Province."

The Honorable and Reverend *J. O. Plessis*, Bishop of the Roman Catholic Church of Quebec, and the Honorable Mr. Justice *Perrault*, and the Honorable Mr. Justice *Kerr*, enter.

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Coffin* reported from the said Committee, "That " they had made some further progress in the said Bill, and " prayed leave to sit again."

Agreed and ordered,

That the House do resolve itself again into a Committee of the whole House, on the said Bill, on the next sitting day.

The Speaker declared this Assembly continued to Monday next, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

MONDAY, 15th DECEMBER.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;

The Honorable

Messrs. *Hale*,

Duchesnay,

Richardson,

Ryland,

Cuthbert,

M'Gillivray,

Revd. *J. O. Plessis*, Bishop of the Roman Catholic Church of Quebec,

Irvine,

Perceval,

Perrault,

Burns,

Coffin,

M'Kenzie,

Gugy,

Kerr,

Felton,

Bell.

PRIERES.

La Chambre, conformément à l'Ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise de nouveau en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour l'Insinuation de tous Actes " et Instrumens qui grèvent d'Hypothèque des Bien-immeubles."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Taschereau* a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et y avoit fait " divers amendemens, dont il étoit prêt à faire le rapport, " quand la Chambre voudra bien le recevoir."

ORDONNE', Que le dit Rapport soit reçu à la séance prochaine.

La Chambre, conformément à l'Ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise de nouveau en Comité de toute la Chambre, sur le Bill, intitulé, "Acte pour rappeler en partie et amender certaines parties d'un Acte passé dans la trente-quatrième année du Règne de feu Sa Majesté, intitulé, "Acte " qui divise la Province du Bas-Canada, qui amende la Judicature d'icelle, et qui rappelle certaines Lois y mentionnées;" et pour faire de plus amples provisions pour l'administration plus certaine et plus uniforme de la Justice dans la dite Province."

L'Honorable et Révérend *J. O. Plessis*, Evêque de l'Eglise Catholique Romaine de Québec, et l'Honorable Mr. le Juge *Perrault* et l'Honorable Mr. le Juge *Kerr*, entrent.

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Coffin* a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il " avoit fait quelques nouveaux progrès dans le dit Bill, et " demandoit la permission de siéger de nouveau."

Accordé et Ordonné,

Que la Chambre se forme de nouveau en Comité de toute la Chambre, sur le dit Bill, à la séance prochaine.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Lundi prochain, à deux heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

LUNDI 15e. DECEMBRE.

LES Membres assemblés, ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;

Les Honorables

Messrs. *Hale*,

Duchesnay,

Richardson,

Ryland,

Cuthbert,

M'Gillivray,

Revd. *J. O. Plessis*, Evêque de l'Eglise Catholique Romaine de Québec.

Irvine,

Perceval,

Perrault,

Burns,

Coffin,

M'Kenzie,

Gugy,

Kerr,

Felton,

Bell.

PRAYERS.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intitulée, “ An Act to amend
“ a certain Act therein-mentioned, and further to extend
“ the Jurisdiction of the Provincial Court for the Inferior
“ District of Gaspé.”

ORDERED, That the said Bill be committed, and to a Committee of the whole House, on Monday next.

The Honorable Mr. *Cuthbert* presented a Petition from the Nuns of the General Hospital at Montreal, praying for Legislative aid, to assist them in finishing the Buildings they have raised ; and acquainted the House, that His Excellency the Governor in Chief having had communication of the same, he has no objection to this House concurring therein, if they see fit.

ORDERED, That the said Petition do lie on the table.

The Honorable Mr. *Coffin* presented a Petition from the Citizens of the Town of Three Rivers, praying for an Act establishing and fixing in a permanent manner, certain places in Public Markets, for the Town of Three Rivers.

ORDERED, That the said Petition do lie on the table.

The Honorable Mr. Justice *Perrault* presented a Petition from the Magistrates of the City of Quebec, praying that an Act may pass, authorising them to borrow a certain sum of money for the repair of certain Roads mentioned in the said Petition.

ORDERED, That the said Petition do lie on the table.

The Honorable Mr. *Coffin* (according to order) reported the amendments made by the Committee of the whole House, on the Bill, intitulée, “ An Act for the enrolment (*insinuation*) of all Deeds and Instruments affecting property by “ way of mortgage or *hypothèque*.”

And the said amendments being read twice by the Clerk, and a new clause being proposed to be added by the House to the Bill, they were severally agreed to by the House.

ORDERED, That the said Bill, with the amendments, be engrossed.

The Order of the Day being read for the House again resolving itself into a Committee of the whole House, on the Bill, intitulée, “ An Act to repeal and amend certain parts “ of an Act passed in the thirty-fourth year of His late Majesty’s Reign, intitulée, “ An Act for the division of the “ Province of Lower-Canada, for amending the Judicature “ thereof, and for repealing certain Laws therein-mentioned ;” and to make further provision for the more certain “ and uniform administration of Justice within the said Province.”

ORDERED, That the said Order of the Day be discharged, and that the House do resolve itself again into a Committee of the whole House on the said Bill, on the next sitting day.

The Honorable Mr. *McKenzie* presented a Petition from certain inhabitants of the Parishes of Longue Pointe, Pointe aux Trembles, and Montreal, against the Petition of certain Proprietors, praying for the erection of a Turnpike Road.

ORDERED, That the said Petition do lie on the table.

The Speaker declared this Assembly continued to tomorrow, at one o’clock in the afternoon, the House so decreeing.

PRIERES.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intitulé, “ Acte pour amender un certain Acte y mentionné, et pour étendre d’avantage la Jurisdiction de la Cour Provinciale pour le District “ Inférieur de Gaspé.”

ORDONNE’, Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, Lundi prochain.

L’Honorable Mr. *Cuthbert* a présenté une Pétition des Religieuses de l’Hôpital Général de Montréal, demandant le secours de la Législature, pour leur aider à achever les bâties qu’elles ont commencées ; et il a informé la Chambre que Son Excellence le Gouverneur en Chef ayant eu communication de la dite Pétition, n’a aucune objection à ce que cette Chambre y concoure, si elle le juge convenable.

ORDONNE’, Que la dite Pétition reste sur la table.

L’Honorable Mr. *Coffin* a présenté une Pétition des Citoyens de la Ville des Trois-Rivières, demandant la passation d’un Acte qui établisse et fixe d’une manière permanente, certaines places en Marchés Publics pour la Ville des Trois-Rivières.

ORDONNE’, Que la dite Pétition reste sur la table.

L’Honorable Mr. le Juge *Perrault* a présenté une Pétition des Magistrats de la Cité de Québec, demandant qu’il soit passé un Acte pour les autoriser à emprunter une certaine somme d’argent, pour réparer certains Chemins mentionnés dans la dite Pétition.

ORDONNE’, Que la dite Pétition reste sur la table.

L’Honorable Mr. *Coffin*, conformément à l’ordre, a fait rapport des amendemens faits par le Comité de toute la Chambre au Bill, intitulé, “ Acte pour l’insinuation de tous Actes “ et Instrumens qui grèvent d’Hypothèques des Biens Immeubles,”

Et les dits amendemens ayant été lus deux fois par le Greffier, et la Chambre ayant proposé d’ajouter au Bill une nouvelle clause, ils ont été séparément, adoptés.

ORDONNE’, Que le dit Bill, avec les amendemens, soit grossoyé.

L’Ordre du jour étant lu pour que la Chambre se forme de nouveau en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, “ Acte pour rappeler en partie et amender certaines parties “ d’un Acte passé dans la trente-quatrième année du Règne “ de feu Sa Majesté, intitulé, “ Acte qui divise la Province “ du Bas-Canada, qui amende la Judicature d’icelle, et qui “ rappelle certaines Lois y mentionnées ;” et pour faire de plus “ amples provisions pour l’administration plus certaine et “ plus uniforme de la justice dans la dite Province ”

ORDONNE’, Que le dit Ordre du jour soit décharge, et que la Chambre se forme de nouveau en Comité de toute la Chambre sur le dit Bill, à la séance prochaine.

L’Honorable Mr. *McKenzie* a présenté une Pétition de certains habitants des Paroisses de la Longue-Pointe, Pointe aux Trembles et Montréal, contre la Pétition de certains propriétaires qui demandent l’érection d’un Chemin de Barrière.

ORDONNE’, Que la dite Pétition reste sur la table.

L’Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à une heure de l’après midi, la Chambre l’ordonnant ainsi.

TUESDAY, 16th DECEMBER.

THE Members convened, were :

*The Honorable the Chief Justice, Speaker ;
The Honorable
Messrs. Richardson,
Ryland,
Cuthbert,
M^cGillivray,
Perrault,
Burns,
Coffin,
M^cKenzie,
Gugy,
Felton,
Bell.*

PRAYERS.

The Honorable Mr. Richardson presented a Petition from Joseph François Perrault, Esquire, and others, on the subject of Education.

ORDERED, That the said Petition do lie on the table.

The Honorable Mr. Coffin presented a Bill, intituled, "An Act to provide more effectually for making Roads, Highways and Bridges, in the Crown and Clergy Reserves in the Townships of this Province."

ORDERED, That the same be read.

Hodie 1^a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to provide more effectually for making Roads, Highways and Bridges, in the Crown and Clergy Reserves in the Townships of this Province."

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on Friday next.

The House (according to order) was adjourned during pleasure, and was again put into a Committee of the whole House, on the Bill, intituled, "An Act to repeal and amend certain parts of an Act passed in the thirty-fourth year of His late Majesty's Reign, intituled, "An Act for the division of the Province of Lower-Canada, for amending the Judicature thereof, and for repealing certain Laws therein-mentioned ;" and to make further provision for the more certain and uniform administration of Justice within the said Province."

The Honorable and Reverend J. O. Plessis, Bishop of the Roman Catholic Church of Quebec, and the Honorable Mr. Perceval, enter.

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. Coffin reported from the said Committee, that they had made some further progress in the said Bill, and prayed leave to sit again.

Agreed and ordered,

That the House do resolve itself again into a Committee of the whole, on the said Bill, on the next sitting day.

The Honorable Mr. Justice Perrault presented a Message from His Excellency the Governor in Chief.

The Members rose, and the Message was read in the words following :

"The Governor in Chief recommends to the Legislative Council to inquire what measures may be necessary to enable the Executive Government to describe more accu-

MARDI 16e. DECEMBRE.

LES Membres assemblés ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;
Les Honorables
Messrs. Richardson,
Ryland,
Cuthbert,
M^cGillivray,
Perrault,
Burns,
Coffin,
M^cKenzie,
Gugy,
Felton,
Bell.*

PRIERES.

L'Honorable Mr. Richardson a présenté une Pétition de Joseph François Perrault, Ecuyer et autres, au sujet de l'Education.

ORDONNE', Que la dite Pétition reste sur la table.

L'Honorable Mr. Coffin a présenté un Bill, intitulé, "Acte qui pourvoit plus efficacement à faire des Chemins, grands Chemins et Ponts sur les Réserves de la Couronne et du Clergé dans les Townships de cette Province."

ORDONNE', Qu'il soit lu.

Hodie 1^a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte qui pourvoit plus efficacement à faire des Chemins, grands Chemins et Ponts, sur les Réserves de la Couronne et du Clergé, dans les Townships de cette Province."

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, Vendredi prochain.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise de nouveau en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour rappeler en partie, et amender certaines parties d'un Acte passé dans la trente-quatrième année du Règne de feu Sa Majesté, intitulé, "Acte qui divise la Province du Bas-Canada, qui amende la Judicature d'icelle, et qui rappelle certaines Lois y mentionnées ;" et pour faire de plus amples provisions pour l'Administration plus certaine et plus uniforme de la Justice dans la dite Province."

L'Honorable et Révérend J. O. Plessis, Evêque de l'Eglise Catholique Romaine de Québec, et l'Honorable Mr. Perceval, entrent.

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. Coffin a fait rapport de la part du dit Comité, qu'il avoit fait quelques nouveaux progrès dans le dit Bill, et demandoit la permission de siéger de nouveau.

Accordé et ordonné,

Que la Chambre se forme de nouveau en Comité de toute la Chambre sur le dit Bill, à la séance prochaine.

L'Honorable Mr. le Juge Perrault a présenté un message de Son Excellence le Gouverneur en Chef.

Les Membres se sont levés, et le message a été lu dans les mots suivans :

"Le Gouverneur en Chef recommande au Conseil Législatif de prendre des informations sur les mesures qu'il seroit nécessaire d'adopter pour mettre le Gouvernement Exécu-

“ rately the boundary lines of Counties and Districts in this
 “ Province, including in Counties the various established
 “ subdivisions of Seigniories, Fiefs, Parishes and Townships,
 “ many of which are now cut in parts by the straight lines,
 “ run by compass, which form the existing bounds.

“ The Governor in Chief conceives that such a definition
 “ of the outlines of the existing Counties, and a new forma-
 “ tion of Districts to include certain-named Counties, would
 “ lead to a better arrangement of the Magistracy, of the in-
 “ ferior local Officers, and the Militia of the country ; and
 “ would enable the Executive Government to inquire into
 “ and obtain information upon the state of the Province,
 “ more effectually than the present system, which covers
 “ abuses, and creates inconveniences in the subordinate
 “ branches of the Government of the country, to which the
 “ care of the Executive Government should be directed.

“ (Signed) DALHOUSIE.

“ Castle of Saint Lewis,
 “ Quebec, 16th December, 1823.” }

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Ex-
 cellency the Governor in Chief, to return him the thanks
 of this House for his Message of this day, relating to the
 boundary lines of Counties and Districts in this Province,
 including in Counties the various established subdivi-
 sions of Seigniories, Fiefs, Parishes and Townships ; and
 to assure His Excellency, that this House will give their
 best attention to the subjects recommended by this Mes-
 sage.

ORDERED, That the Honorable Mr. Justice *Perrault* and the
 Honorable Mr. *Coffin* do wait on His Excellency the
 Governor in Chief with the said Address.

Another Message from His Excellency the Governor in
 Chief was presented by the same Member.

The Members rose, and the Message was read in the words
 following :

“ The Governor in Chief informs the Legislative Council,
 “ that he has received His Majesty’s commands to acquaint
 “ them, that His Majesty is of opinion, that, considering
 “ the long and meritorious services and advanced ages of
 “ Chief Justice *Monk* and Mr. Justice *Ogden*, the pension
 “ of one-half of their respective salaries, under the Act
 “ passed for that purpose in the last Session of the Legislature
 “ of this Province, is not a sufficient provision for them ; and
 “ that, as they have served for twenty-five years with honor
 “ to themselves and advantage to the public, it is His Majes-
 “ ty’s earnest recommendation to the Legislative Council to
 “ concur in granting to them a retired allowance equal to
 “ three-fourths of their respective salaries, with a pension of
 “ one hundred pounds per annum to Mrs. *Ogden*, in the event
 “ of her surviving her husband.

“ (Signed,) DALHOUSIE.

“ Castle of St. Lewis,
 “ Quebec, 16th December, 1823.” }

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Ex-
 cellency the Governor in Chief, to return him the thanks
 of this House for his Message of this day, relating to
 the Pensions conferred on Mr. Chief Justice *Monk* and
 Mr. Justice *Ogden* ; and to assure His Excellency, that
 this House will readily concur in any Bill which may
 provide for the pensions recommended by His Majesty.

“ tif en état de définir d’une manière plus précise les lignes
 “ de division des Comtés et des Districts en cette Province,
 “ renfermant dans les Comtés, les différentes sub-divisions
 “ établies des Seigneuries, Fiefs, Paroisses et Townships,
 “ dont plusieurs sont maintenant coupés en parties par des
 “ lignes droites tirées au compas, et qui forment les bornes
 “ actuelles.

“ Le Gouverneur en Chef conçoit qu’une semblable défini-
 “ tion des lignes extérieures des Comtés actuels et une for-
 “ mation nouvelle des Districts qui renfermèrent certains
 “ Comtés y désignés, tendroit à une meilleure organisation
 “ de la Magistrature des Officiers locaux, inférieurs et de
 “ la Milice du pays, et donneroit au Gouvernement Exécutif
 “ les moyens de s’enquérir et d’obtenir des informations sur
 “ l’état de la Province, d’une manière beaucoup plus efficace
 “ que par le système actuel qui cache les abus, et occasionne
 “ des inconvénients dans les Branches subordonnées du Gou-
 “ vernement du pays, auxquels le Gouvernement Exécutif
 “ doit veiller avec le plus grand soin.”

(Signé) DALHOUSIE.

Château de St. Louis,
 Québec, 16e. Décembre, 1823. }

RESOLU, Qu’une humble Adresse soit présentée à Son Excel-
 lence le Gouverneur en Chef, pour lui faire les remer-
 cimens de cette Chambre de son Message de ce jour, rela-
 tivement aux lignes de division des Comtés et Districts
 de cette Province, qui comprennent dans les Comtés
 les diverses subdivisions établies des Seigneuries, Fiefs,
 Paroisses et Townships, et pour assurer Son Excellence
 que cette Chambre portera toute son attention sur les
 sujets recommandés par ce Message.

ORDONNE’, Que l’Honorable Mr. le Juge *Perrault* et l’Hono-
 rable Mr. *Coffin* se rendent auprès de Son Excellence le
 Gouverneur en Chef pour lui présenter la dite Adresse.

Un autre Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef
 a été présenté par le même Membre.

Les Membres se sont levés, et le Message a été lu dans les
 mots suivans :

“ Le Gouverneur en Chef informe le Conseil Législatif
 “ qu’il a reçu le commandement de Sa Majesté, d’informer
 “ cette Chambre que Sa Majesté est d’opinion qu’en considé-
 “ ration des services longs et méritoires du Juge en Chef
 “ *Monk*, et de Mr. le Juge *Ogden*, et de leur âge avancé,
 “ la pension de la moitié de leurs salaires respectifs, en
 “ vertu de l’Acte passé à cet effet dans la dernière Session
 “ de la Législature de cette Province, n’est pas une provi-
 “ sion suffisante, et que comme ils ont servi pendant vingt-
 “ cinq ans d’une manière qui leur fait honneur, et a été
 “ avantageuse au public, Sa Majesté recommande avec in-
 “ stance au Conseil Législatif de concourir à leur accorder
 “ une pension de retraite égale aux trois quarts de leurs salai-
 “ res respectifs, avec une pension de cent Livres par année à
 “ Madame *Ogden*, dans le cas où elle survivroit à son mari.”

(Signé) DALHOUSIE.

Château de St. Louis,
 Québec, 16e. Décembre, 1823. }

RESOLU, Qu’une humble Adresse soit présentée à Son Excel-
 lence le Gouverneur en Chef, pour lui faire les remerci-
 mens de cette Chambre de son Message de ce jour, rela-
 tivement aux Pensions accordées à Mr. le Juge en Chef
Monk, et à Mr. le Juge *Ogden* ; et pour assurer Son Ex-
 cellence que cette Chambre concourra volontiers à tel
 Bill qui fera des provisions pour les pensions recom-
 mandées par Sa Majesté.

ORDERED, That the Honorable Mr. Justice *Perrault*, and the Honorable Mr. *Coffin* do wait on His Excellency the Governor in Chief with the said Address.

And another Message from His Excellency the Governor in Chief, was presented by the same Member.

The Members rose, and the Message was read in the words following :

“ The Governor in Chief recommends to the Legislative Council to concur in providing for the erection of a Common Gaol in the Inferior District of St. Francis, without which criminal justice cannot be there effectually administered ; and in the mean time the establishment of a temporary place of custody and confinement be authorised until such Gaol be erected.

“ (Signed) DALHOUSIE.

“ *Castle of St. Lewis,*
“ *Quebec, 15th December, 1823.*” }

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to return him the thanks of this House for his Message of this day, relating to the erection of a Common Gaol in the Inferior District of St. Francis; and to assure His Excellency, that this House will concur in making such provision as may be required for the erection of a Gaol in the Inferior District of St. Francis.

ORDERED, That the Honorable Mr. Justice *Perrault*, and the Honorable Mr. *Coffin* do wait on His Excellency the Governor in Chief with the said Address.

It was moved,

That this House do resolve itself into a Committee of the whole House, on Thursday next, to take into consideration that part of the Ordinance of the year 1785, which relates to Jury Trials.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

ORDONNE', Que l'Honorable Mr. le Juge *Perrault* et l'Honorable Mr. *Coffin* se rendent au près de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui présenter la dite Adresse.

Et un autre Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef a été présenté par le même Membre.

Les Membres se sont levés, et le Message a été lu dans les mots suivans :

“ Le Gouverneur en Chef recommande au Conseil Législatif de concourir à pourvoir à l'érection d'une Prison Commune dans le District Inférieur de St. François, sans laquelle la Justice Criminelle ne peut pas être administrée avec efficacité, et qu'en même tems il soit pourvu à l'établissement l'égal d'un lieu temporaire de détention, jusqu'à ce que telle Prison soit bâtie.

(Signé) DALHOUSIE.

Château de St. Louis,
Québec, 15e. Décembre, 1823. }

RESOLU, Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui faire les remerciemens de cette Chambre de son Message de ce jour, relativement à l'érection d'une Prison Commune dans le District Inférieur de St. François, et pour assurer Son Excellence que cette Chambre concourra à faire telle provision qui sera jugée nécessaire pour la bâtisse d'une Prison dans le District Inférieur de St. François.

ORDONNE', Que l'Honorable Mr. le Juge *Perrault* et l'Honorable Mr. *Coffin* se rendent au près de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui présenter la dite Adresse.

Il a été proposé,

Que cette Chambre se forme en Comité de toute la Chambre, Jeudi prochain, pour prendre en considération cette partie de l'Ordonnance de l'année 1785, qui a rapport aux Procès par Jurés.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à deux heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

WEDNESDAY, 17th DECEMBER.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;
The Honorable
Messrs. Richardson,
Ryland,
Cuthbert,
M^cGillivray,
Irvine,
Perceval,
Perrault,
Coffin,
M^cKenzie,
Gugy,
Kerr,
Felton,
Bell.

MERCREDI 17e. DECEMBRE.

LES Membres assemblés, ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur :
Les Honorables
Messrs. Richardson,
Ryland,
Cuthbert,
M^cGillivray,
Irvine,
Perceval,
Perrault,
Coffin,
M^cKenzie,
Gugy,
Kerr,
Felton,
Bell.

PRAYERS.

The Speaker acquainted the House, that he had received a letter from the Honorable Mr. *Turgeon*, stating that the bad state of his health will prevent him from attending for the present at his place in this House.

A message from the Assembly by Mr. *Viger*, with a Bill, intituled, "An Act to extend the Provisions of an Act therein-mentioned, passed in the fifty-ninth year of His late Majesty's Reign, chap. 22, in favor of the Proprietors of the Montreal Library;" to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on the next sitting day.

The Honorable Mr. *Richardson* presented a Petition in his own name, as President of the Corporation or Society of the Montreal General Hospital, and on behalf of the same, praying that this House will concur in any grant to be made towards defraying the expences of the said Hospital, for the year one thousand eight hundred and twenty-four; and acquainted the House, that His Excellency the Governor in Chief being apprized of the contents of the said Petition, earnestly recommends the prayer of the same to the favorable consideration of the Legislative Council.

ORDERED, That the said Petition do lie on the table.

A Message from the Assembly by Mr. *Bourdages*, with a Bill, intituled, "An Act relating to the Common of Yamaska;" to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on the next sitting day.

Another Message from the Assembly by Mr. *Cuvillier*, to desire that this House will give leave to the Honorable *John Hale* and the Honorable *John Caldwell*, two of the Members of this House, to attend on Friday next, at eleven o'clock in the forenoon, the special Committee of the House of Assembly, appointed to take into consideration the Messages of His Excellency the Governor in Chief, relating to the Receiver General.

Then the Messenger withdrew.

The Messenger was called in again, and acquainted by the Speaker, that the Legislative Council will send an Answer by a Messenger of their own.

It was moved,

That the Honorable Messrs. *Hale* and *Caldwell* may have leave to go to a special Committee of the House of Assembly, as desired by that House, in their Message of this day, if they think fit.

The same was agreed to.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House, that the Legislative Council do give leave to the Honorable *John Hale* and the Honorable *John Caldwell* to attend the special Committee of the House of Assembly, appointed to take into consideration the Messages of His Excellency the Governor in Chief, relating to the Receiver-General, on Friday next, at eleven o'clock in the forenoon, to be examined on the subject of the said reference, if they think fit.

PRIERES.

L'Orateur a informé la Chambre qu'il avoit reçu une Lettre de l'Honorable Mr. *Turgeon*, mentionnant que le mauvais état de sa santé ne lui permet pas de se trouver à sa place dans cette Chambre, pour le présent.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Viger*, avec un Bill, intitulé, "Acte qui étend les dispositions d'un Acte y mentionné, passé dans la cinquante-neuvième année du règne de feu Sa Majesté, chap. vingt-deuxième, en faveur des propriétaires de la Bibliothèque de Montréal," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

L'Honorable Mr. *Richardson* a présenté une Pétition, en son propre nom, comme Président de la corporation ou de la Société de l'Hôpital Général de Montréal, et de la part d'icelle, demandant que cette Chambre concoure dans tout Octroi qui pourroit être fait pour défrayer les dépenses du dit Hôpital, pour l'année mil huit cent vingt-quatre; et il a informé la Chambre que Son Excellence le Gouverneur en Chef ayant eu communication de la dite Pétition, il en recommande instamment le contenu à la considération favorable du Conseil Législatif.

ORDONNE', Que la dite Pétition reste sur la table.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Bourdages* avec un Bill, intitulé, "Acte concernant la Commune de la Seigneurie d'Yamaska" auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois à la séance prochaine.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Cuvillier*, pour demander à cette chambre de permettre à l'Honorable *John Hale* et à l'Honorable *John Caldwell*, deux des Membres de cette Chambre, de venir Vendredi prochain, à onze heures du matin, devant le Comité spécial de la Chambre d'Assemblée, nommé pour prendre en considération les Messages de Son Excellence le Gouverneur en Chef, relativement au Receveur Général.

Alors le Messenger s'est retiré.

Le Messenger a été appelé de nouveau, et informé par l'Orateur, que le Conseil Législatif enverra une réponse par un message.

Il a été proposé,

Que l'Honorable Mr. *Hale* et l'Honorable Mr. *Caldwell*, aient la permission d'aller, s'ils le jugent à propos, à un Comité Spécial de la Chambre d'Assemblée, ainsi que l'a désiré cette Chambre, dans son Message de ce jour.

La Chambre y a acquiescé.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif permet à l'Honorable *John Hale* et à l'Honorable *John Caldwell* d'aller, s'ils le jugent à propos, Vendredi prochain à onze heures du matin, devant le Comité Spécial de la Chambre d'Assemblée, nommé pour prendre en considération les Messages de Son Excellence le Gouverneur en Chef relativement au Receveur Général, pour être examiné sur le sujet de la dite référence.

The House, according to Order, was adjourned during pleasure, and was again put into a Committee of the whole House, on the Bill, intituled, "An Act to repeal and amend certain parts of an Act passed in the thirty-fourth year of His late Majesty's Reign, intituled, "An Act for the division of the Province of Lower-Canada, for amending the Judicature thereof, and for repealing certain Laws therein mentioned, and to make further provision for the more certain and uniform administration of Justice within the said Province."

After some time, the House was resumed, and the Honorable Mr. Coffin reported from the said Committee, that they had gone through the said Bill, and had made several amendments thereto, which he was ready to report whenever the House shall be pleased to receive the same.

ORDERED, That the said report be received on Friday next.

It was moved,

That on Friday next, the House do resolve itself into a Committee of the whole House, to take into consideration so much of the Act of the 14th Geo. III. cap. 83, as relates to the tenure of lands held in this Province, in free and common soccage.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The Honorable Mr. Justice Perrault reported that the Honorable Mr. Coffin and himself, had according to Order, waited on His Excellency the Governor in Chief with the three Addresses of this House of yesterday, and that His Excellency was pleased to receive the same graciously.

The Speaker declared this Assembly continued to Friday next, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

FRIDAY, 19th DECEMBER.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;
The Honorable
Messrs. Hale,
Duchesnay,
Richardson,
Ryland,
Cuthbert,
M^cGillivray,
Rev^d. J. O. Plessis, Bishop of the
Roman Catholic Church of Québec.
Perceval,
Perrault,
Coffin,
M^cKenzie,
Gugy,
Felton,
Bell.

PRAYERS.

The Honorable Mr. Richardson presented a Petition from the Inhabitants of the City of Montréal, praying for an Act to constitute a Fire Society, for the City of Montréal.

ORDERED, That the said Petition do lie on the table.

The Honorable Mr. Gugy rises in his place, and asked leave of absence for fifteen days.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise de nouveau en Comité de toute la Chambre sur le Bill intitulé, "Acte pour rappeler en partie, et amender certaines parties d'un Acte passé dans la trente-quatrième année du Règne de feu Sa Majesté, intitulé, "Acte qui divise la Province du Bas Canada, qui amende la Judicature d'icelle, et qui rappelle certaines Loix mentionnées ;" et pour faire de plus amples provisions pour l'administration plus certaine et plus uniforme de la Justice dans la dite Province."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. Coffin a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et y avoit fait divers amendemens dont il étoit prêt à faire le rapport quand la Chambre voudra bien le recevoir.

ORDONNE', Que le dit Rapport soit reçu Vendredi prochain.

Il a été proposé,

Que cette Chambre se forme en Comité de toute la Chambre, Vendredi prochain, pour prendre en considération telle partie de l'Acte de la 14e. de Geo. III. cap. 83, qui a rapport à la tenure des terres en cette Province, en franc et commun soccage.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'Honorable Mr. Le Juge Perrault a fait rapport que l'Honorable Mr. Coffin et lui même, s'étoient rendus, conformément à l'ordre, auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef avec les trois Adresses de cette Chambre d'hier, et que Son Excellence avoit bien voulu les recevoir gracieusement.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Vendredi prochain, à deux heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

VENDREDI, 19e. DECEMBRE.

LES Membres assemblés, ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur :
Les Honorables
Messrs. Hale,
Duchesnay,
Richardson,
Ryland,
Cuthbert,
M^cGillivray,
Rév^d. J. O. Plessis, Evêque de l'Eglise
Cotholique Romaine de Québec.
Perceval,
Perrault,
Coffin,
M^cKenzie,
Gugy,
Felton,
Bell.

PRIERES.

L'Honorable Mr. Richardson a présenté une Pétition de certains habitans de la Cité de Montréal, demandant la passation d'un Acte pour établir une Société du Feu, pour la Cité de Montréal.

ORDONNE', Que la dite Pétition reste sur la table.

L'Honorable Mr. Gugy s'est levé à sa place, et a demandé un congé d'absence pour quinze jours.

ORDERED, That the Honorable Mr. Gagy do take the leave he desires.

A Message from the Assembly by Mr. Neilson with a Bill, intituled, "An Act to authorize an Enumeration and Return of the population of the Province of Lower-Canada," to which they desire the concurrence of this House.

The Order of the day being read for the second reading of the Bill, intituled, "An Act to provide more effectually for making Roads, Highways and Bridges in the Crown and Clergy Reserves in the Townships of this Province."

It was moved,

That the said Order of the day be discharged, and that the said Bill be read for the second time on the first day of August next.

ORDERED, That the entry made on the Journals of this House of the 20th March last, as relates to the information given to the House. "of the Governor's consent that the House might proceed upon this Bill after its first reading in the last Session," be now read.

The same was accordingly read in the words following :

"The Honorable Mr. Coffin then acquainted the House, that His Excellency the Governor in Chief, being apprized of the purport of this Bill, had no objection, as far as His Majesty's rights and interests are concerned, that the Council should do therein as they see fit."

The Question of Concurrence being put on this motion,

It was resolved in the negative.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to provide more effectually for making Roads, Highways and Bridges in the Crown and Clergy Reserves in the Townships of this Province."

It was moved,

That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to extend the provisions of an Act therein mentioned, passed in the fifty-ninth year of His late Majesty's Reign, chapter twenty-second, in favor of the Proprietors of the Montreal Library."

ORDERED, That the said Bill be read for a third time, on the next sitting day.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act relating to the Common of Yamaska."

ORDERED, that the said Bill be referred to a special Committee of three Members, and that the Committee be the Honorable Messrs. Duchesnay, Coffin and Bell, with power to send for persons, papers and records, to meet and adjourn as they please.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act for the enrolment (insinuation) of all deeds and instruments affecting property by way of mortgage or hypothèque."

L

ORDONNE', Que l'Honorable Mr. Gagy ait la permission qu'il demande.

Un Message de l'Assemblée par Mr. Neilson, avec un Bill, intitulé, "Acte pour autoriser un Recensement et des Retours de la Population de la Province du Bas-Canada," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

L'Ordre du jour étant lu pour la seconde lecture du Bill, intitulé, "Acte qui pourvoit plus efficacement à faire des Chemins, Grands Chemins et Ponts sur les Réserves de la Couronne et du Clergé dans les Townships de cette Province."

Il a été proposé,

Que le dit Ordre du jour soit déchargé, et que le dit Bill soit lu pour la seconde fois le 1^{er} jour d'Août prochain.

ORDONNE', Que l'entrée faite sur les Journaux de cette Chambre le 20^e. de Mars dernier, relativement à l'information donnée à cette Chambre, "Que Son Excellence le Gouverneur en Chef, consent à ce qu'elle procède sur le dit Bill, après sa première lecture, dans la dernière Session," soit maintenant lue.

La dite entrée a été en conséquence lue dans les mots suivants :

"L'Honorable Mr. Coffin a alors informé la Chambre, que Son Excellence le Gouverneur en Chef ayant eu communication du dit Bill, n'avoit aucune objection, en autant que les intérêts de Sa Majesté y sont concernés, à ce que le Conseil procédât sur icelui de la manière qu'il le jugera convenable."

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans la négative.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte qui pourvoit plus efficacement à faire des Chemins, Grands Chemins et Ponts sur les Réserves de la Couronne et du Clergé dans les Townships de cette Province."

Il a été proposé,

Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre à la séance prochaine,

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte qui étend les dispositions d'un Acte y mentionné passé dans la cinquante-neuvième année du règne de feu Sa Majesté, Chapitre vingt-deuxième, en faveur des propriétaires de la Bibliothèque de Montréal."

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois à la séance prochaine.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte concernant la Commune de la Seigneurie d'Yamaska."

ORDONNE', Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de Trois Membres, et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. Duchesnay, Coffin et Bell, avec pouvoir d'envoyer quérir les personnes, papiers et records, et de s'assembler et s'ajourner à loisir.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour l'insinuation d'Actes et instrumens qui grèvent d'hypothèques des biens immeubles."

The question was put,

Whether this Bill shall pass?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill, to which they desire the concurrence of the Assembly.

The Honorable Mr. *Coffin* (according to order) reported the amendments made by the Committee of the whole House, on the Bill, intituled, "An Act to repeal and amend certain parts of an Act passed in the thirty-fourth year of His late Majesty's Reign, intituled, "An Act for the division of the Province of Lower-Canada, for amending the Judicature thereof, and for repealing certain Laws therein mentioned," and to make further provision for the more certain and uniform administration of Justice within the "said Province."

And the said amendments being read twice by the Clerk, were severally agreed to by the House.

ORDERED, That the said Bill, with the amendments, be engrossed.

The Speaker acquainted the House, that he had received a letter from the Honorable Mr. *Charles De Salaberry*, stating that the ill state of his health would prevent him from attending in his place in this House, for the present.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative,

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre que le Conseil Législatif a passé ce Bill, auquel il demande la concurrence de l'Assemblée.

L'Honorable Mr. *Coffin*, conformément à l'ordre, a fait rapport des amendemens faits par le Comité de toute la Chambre sur le Bill intitulé, "Acte pour rappeler en partie, et amender certaines parties d'un Acte passé dans la trente-quatrième année du Règne de feu Sa Majesté, intitulé, "Acte qui divise la Province du Bas-Canada, qui amende la judicature d'icelle et qui rappelle certaines Lois y mentionnées, et pour faire de plus amples provisions pour l'administration plus certaine et plus uniforme de la justice dans la dite Province."

Et les dits amendemens ayant été lus deux fois par le Greffier, la Chambre a concouru séparément sur chacun d'eux.

ORDONNE', Que le dit Bill, avec les amendemens, soient grossés.

L'Orateur a informé la Chambre, qu'il avoit reçu une lettre de l'Honorable Mr. *Charles De Salaberry*, mentionnant que le mauvais état de sa santé ne lui permet pas de se trouver à sa place dans cette Chambre, pour le présent.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à deux heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

SATURDAY, 20th DECEMBER.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;
The Honorable
Messrs. Hale,
Duchesnay,
Richardson,
Ryland,
M^rGillivray,
Perceval,
Burns,
Coffin,
M^rKenzie,
Felton,
Bell.

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Felton* laid before the House the Report of the Commissioners appointed under the Act of the 59th year of His late Majesty's Reign, to secure the Inhabitants of the Inferior District of Gaspé, in the possession of their lands.

ORDERED, That the said Report do lie on the table.

The Honorable Mr. *Felton* also presented a Petition from the Inhabitants of the Township of Stanstead, praying for an extension of the Act for the summary trial of certain small causes in the country parishes in this Province.

ORDERED, That the said Petition do lie on the Table.

SAMEDI, 20e. DECEMBRE.

LES Membres assemblés, ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;
Les Honorables
Messrs. Hale,
Duchesnay,
Richardson,
Ryland,
M^rGillivray,
Perceval,
Burns,
Coffin,
M^rKenzie,
Felton,
Bell.

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Felton* a mis devant la Chambre le Rapport des Commissaires nommés en vertu de l'Acte de la 59e. année du Règne de feu Sa Majesté, pour assurer les habitants du District Inférieur de Gaspé, dans la possession de leurs terres.

ORDONNE', Que le dit rapport reste sur la table.

L'Honorable Mr. *Felton* a aussi présenté une Pétition des habitans du Township de Stanstead, demandant une extension de l'Acte pour la décision sommaire de certaines petites causes dans les paroisses de campagne dans cette Province.

ORDONNE', Que la dite pétition reste sur la table.

The Honorable Mr. *Duchesnay* laid before the House the Report of the Agricultural Society of the District of Quebec.

ORDERED, That the said Report do lie on the table.

The Honorable Mr. *Felton* rises in his place, and asked leave of absence for ten days, from Monday next.

ORDERED, That the Honorable Mr. *Felton* do take the leave he desires.

The Speaker acquainted the House, that he had received a letter from the Honorable Mr. *Louis De Salaberry*, stating that his ill state of health will not allow him to attend in his place in this House, for the present.

The House (according to order) proceeded to take into consideration the case of the absent Members.

It was then moved,

That the Honorable Mr. *De Bartzch* having not appeared in his place during the present Session, and having not made any excuse, has in consequence incurred the censure of this House.

It was moved in amendment,

That the consideration of this motion be postponed to this day three weeks.

The question of concurrence being put on this motion in amendment,

It was resolved in the negative.

And the question of concurrence being put on the main motion.

It was resolved in the affirmative.

A Message from the Assembly by Mr. *Neilson*, which being read, was in the words following :

HOUSE OF ASSEMBLY,

Friday, 19th December, 1823.

RESOLVED, That it is expedient further to regulate by Law the Commercial intercourse of this Province with the United States of America.

RESOLVED, That from the great extent of the Frontiers of Lower-Canada, bordering on the United States of America, affording the greatest facilities for smuggling, and against which it is impracticable by any Law of the Province to establish effectual checks, that description of illicit traffic is carried on to an extent highly prejudicial to the Revenue of the Province, destructive of the interests of the fair trader, and injurious to the morals of the people.

RESOLVED, That India goods, and more especially Tea, constitute some of the principal articles smuggled, which is entirely owing to the great difference in the price of those articles, when purchased in the United States, or imported from England.

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Majesty, praying that he will be graciously pleased to recommend to his Parliament such relaxations in the Laws of the Empire as will authorise his subjects in this Province, to import direct from India, such goods as they may require, the production of that country, (and more

L'Honorable Mr. *Duchesnay* a mis devant la Chambre le Rapport de la Société d'Agriculture pour le District de Québec.

ORDONNE', Que le dit Rapport reste sur la table.

L'Honorable Mr. *Felton* s'est levé à sa place, et a demandé un congé d'absence pour dix jours, à compter de Lundi prochain.

ORDONNE', Que l'Honorable Mr. *Felton* ait la permission qu'il demande.

L'Orateur a informé la Chambre qu'il avoit reçu une lettre de l'Honorable Mr. *Louis De Salaberry*, mentionnant que le mauvais état de sa santé ne lui permet pas de se trouver à sa place dans cette Chambre, pour le présent.

La Chambre, conformément à l'ordre, a procédé à prendre en considération les raisons des Membres absents."

Il a été alors proposé,

Que l'Honorable Mr. *De Bartzch*, ne s'étant pas trouvé à sa place pendant la présente Session, et n'ayant fait aucune excuse, a en conséquence encouru la censure de cette Chambre.

Il a été proposé en amendement,

Que la considération de cette motion soit remise d'hui en trois semaines.

La question de concurrence étant mise sur cette motion en amendement

Il a été résolu dans la négative.

Et la question de concurrence étant mise sur la motion principale,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Neilson*, lequel étant lu, étoit dans les mots suivans :

CHAMBRE D'ASSEMBLEE,

Vendredi, 19e. Décembre, 1823.

RESOLU, Qu'il est expédient de régler ultérieurement par la Loi les relations commerciales de cette Province, avec les Etats-Unis de l'Amérique.

RESOLU, Que par la grande étendue des Frontières du Haut et du Bas-Canada, confinant aux Etats-Unis de l'Amérique, donnant les plus grandes facilités pour faire la contrebande, qu'il est impossible d'arrêter efficacement par aucune Loi de la Province ; cette espèce de trafic illicite est porté à un point très préjudiciable au revenu de la Province, fait tort aux intérêts du Commerçant honnête, et détruit les mœurs du peuple.

RESOLU, Que les effets des Indes, et plus particulièrement le thé, sont quelques uns des principaux articles entrés en contrebande ; ce qui vient de la grande différence dans le prix de ces articles achetés dans les Etats-Unis, ou importés d'Angleterre.

RESOLU, Qu'il soit présenté une humble Requête à Sa Majesté, priant qu'il lui plaise gracieusement recommander à Son Parlement, telles relaxations dans les Lois de l'Empire qui puissent autoriser ses sujets en cette Province, à importer en droiture des Indes, les effets dont ils peuvent avoir besoin, et qui soient du produit des Indes, (et plus

particularly the article of Tea,) or that they may be permitted to supply themselves therewith through the United States of America, upon the payment of a reasonable duty ; or that, if either of the measures be deemed inexpedient, some arrangements may be made with the Honorable East India Company for an annual supply of Tea to the Provinces of Canada, by direct importation, through the agency of that Company.

RESOLVED, That the said Resolutions be communicated by Message to the Legislative Council, requesting their concurrence therein.

ORDERED, That Mr. *Neilson* do carry the said Message to the Legislative Council.

(Attest,)

(Signed,) Wm. LINDSAY,
Clk. Assy.

Then the Messenger withdrew.

The Messenger was called in again, and was informed by the Speaker, that the Legislative Council will send an Answer by a Messenger of their own.

It was then moved,

That this House do resolve itself into a Committee of the whole House, on Wednesday next, on the said Message and Resolutions ; and that the Members in town be summoned to attend in their places in this House, on that day.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The House (according to order) was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, " An Act to provide more effectually for making Roads, Highways and Bridges, in the Crown and Clergy Reserves in the Townships of this Province."

The Honorable Mr. Justice *Perrault* enters.

After some time the House was resumed ; and the Honorable Mr. *Felton* reported from the said Committee, " That they had gone through the said Bill, and had made several amendments thereto, which he was ready to report whenever the House shall be pleased to receive the same."

ORDERED, That the said Report be received on the next sitting day.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intituled, " An Act to extend the provisions of an Act therein mentioned, passed in the fifty-ninth year of His late Majesty's Reign, chapter twenty-second, in favor of the Proprietors of the Montreal Library."

The question was put,

Whether this Bill shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill, without any amendment.

The Order of the Day being read for the House resolving itself into a Committee of the whole House, " To take into consideration so much of the Act of 14th Geo. III. cap.

particulièrement le Thé) ou qu'il leur soit permis de s'en procurer eux mêmes par la voie des Etats-Unis de l'Amérique, en payant un droit raisonnable ; ou que si ni l'une ni l'autre des mesures n'est jugée expédiente, il puisse être fait quelques arrangements avec l'Honorable Compagnie des Indes, pour qu'elle fournisse annuellement du Thé aux Provinces du Canada, par Importation directe.

RESOLU, Que les dites Résolutions soient communiquées par Message au Conseil Législatif, demandant sa concurrence.

ORDONNE', Que Mr. *Neilson* porte le dit Message au Conseil Législatif.

Attesté,

(Signé) Wm. LINDSAY,
Greff. Assemblée.

Alors le Messenger s'est retiré.

Le Messenger a été appelé de nouveau, et informé par l'Orateur, que le Conseil Législatif enverra une réponse par un Message.

Il a été alors proposé,

Que cette Chambre se forme en Comité de toute la Chambre sur le dit Message, et les dites Résolutions Mercredi prochain ; et que les Membres en ville soient sommés de se trouver à leurs places dans cette Chambre, ce jour là.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre, sur le Bill intitulé, " Acte qui pourvoit plus efficacement à faire des chemins, grands chemins et ponts sur les Réserves de la Couronne et du Clergé dans les Townships de cette Province."

L'Honorable Mr. le Juge *Perrault* entre,

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Felton* a fait rapport de la part du dit Comité, " Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et y avoit fait divers amendemens, dont il étoit prêt à faire le rapport, quand la Chambre voudra bien le recevoir."

ORDONNE', Que le dit Rapport soit reçu à la séance prochaine.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intitulé, " Acte qui étend les dispositions d'un Acte y mentionné passé dans la cinquante-neuvième année du Règne de feu Sa Majesté, chapitre vingt-deuxième, en faveur des Propriétaires de la Bibliothèque de Montréal."

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill, sans amendement.

L'Ordre du jour étant lu pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre, " pour prendre en considération telle partie de l'Acte de la 14^e. de Geo. III. chap. 83. qui

" 83, as relates to the tenure of Lands held in this Province
" in free and common soccage."

It was moved,

That the said Order of the Day be postponed until the 2d day of January next.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The Order of the Day being read for the House resolving itself into a Committee of the whole House, " to take into consideration, that part of the Ordinance of 1785, relating to Jury Trials."

It was moved,

That the said Order of the day be postponed until the 2d day of January next.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

Hodie lá. vice lecta est Billa, intituled, " An Act to authorise an enumeration and return of the population of the Province of Lower-Canada."

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on the next sitting day.

The Speaker declared this Assembly continued to Monday next, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

" a rapport à la tenure des terres en cette Province, en franc
" et commun soccage."

Il a été proposé.

Que le dit ordre du jour soit remis au deuxième jour de Janvier prochain.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'Ordre du jour étant lu pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre, " pour prendre en considération cette partie de l'Ordonnance de 1785, qui a rapport aux procès par jurés."

Il a été proposé,

Que le dit ordre du jour soit remis au deuxième jour de Janvier prochain.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Hodiè lá. vice lecta est Billa, intitulé, " Acte pour autoriser un recensement et des retours de la population de la Province du Bas-Canada."

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Lundi prochain, à deux heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

MONDAY, 22d DECEMBER.

THE Members convened, were :

*The Honorable the Chief Justice, Speaker ;
The Honorable*

Messrs. Hale,

Richardson,

Ryland,

Cuthbert,

*Revd. J. O. Plessis, Bishop of the
Roman Catholic Church of Quebec,*

Irvine,

Perceval,

Coffin,

M^r Kenzie,

Kerr,

Bell.

PRAYERS.

It was moved,

That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to pray that His Excellency will be pleased to order the proper Officer to lay before the Legislative Council, an account of all Teas imported annually into Canada, from the year, 1810 to the year 1823 inclusive.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

M

LUNDI, 22e. DECEMBRE.

LES Membres assemblés ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;
Les Honorables*

Messrs. Hale,

Richardson,

Ryland,

Cuthbert,

*Revd. J. O. Plessis, Evêque de l'Eglise
Catholique Romaine de Québec.*

Irvine,

Perceval,

Coffin,

M^r Kenzie,

Kerr,

Bell.

PRIERES.

Il a été proposé,

Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour prier Son Excellence de vouloir bien ordonner à l'Officier à qu'il appartiendra, de mettre devant le Conseil Législatif, un compte de tous thés importés annuellement dans les Canadas, depuis l'année 1810, jusqu'à l'année 1823 inclusivement.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Irvine* and *Bell* do wait on His Excellency the Governor in Chief, with the said Address.

The House (according to order) was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House, on the Bill, intituled, "An Act to amend a certain Act therein mentioned, and further to extend the Jurisdiction of the Provincial Court for the Inferior District of Gaspé."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *M'Kenzie* reported from the said Committee, "That they had made some progress in the said Bill, and prayed leave to sit again."

Agreed and ordered,

That the House do resolve itself again into a Committee of the whole House, on the said Bill, on Wednesday next.

The Honorable Mr. *Coffin* (according to order) reported the amendments made by the Committee of the whole House, on the Bill, intituled, "An Act to provide more effectually for making Roads, Highways and Bridges, in the Crown and Clergy Reserves in the Townships in this Province."

And the said amendments being read twice by the Clerk, were severally agreed to by the House.

ORDERED, That the said Bill, as amended, be engrossed.

Hodie 24. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to authorize an enumeration and return of the Population of the Province of Lower-Canada."

The Honorable Mr. Justice *Perrault* enters.

A Message from the Assembly by Mr. *Bélanger*, with a Bill, intituled, "An Act to incorporate the City of Quebec for the purposes therein mentioned;" to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on the next sitting day.

Another Message from the Assembly by Mr. *Cuvillier*, with a Bill, intituled, "An Act to incorporate the City of Montreal, for the purposes therein mentioned;" to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on the next sitting day.

The Honorable Mr. *Cuthbert* presented a Petition from *Charles Laurier*, praying for the exclusive privilege of constructing des *Loch Terrestres*.

ORDERED, That the said Petition do lie on the table.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Irvine* et *Bell* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui présenter la dite Adresse.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour amender un certain Acte y mentionné, et pour étendre d'avantage la juridiction de la Cour Provinciale pour le District Inférieur de Gaspé."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *M'Kenzie* a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit fait quelques progrès dans le dit Bill, et demandoit la permission de siéger de nouveau."

Accordé et ordonné,

Que la Chambre se forme de nouveau en Comité de toute la Chambre sur le dit Bill, Mercredi prochain.

L'Honorable Mr. *Coffin*, conformément à l'ordre, a fait rapport des amendemens faits par le Comité de toute la Chambre au Bill, intitulé, "Acte qui pourroit plus efficacement à faire des chemins, grands chemins et ponts sur les réserves de la Couronne et du Clergé dans les Townships de cette Province."

Et les dits amendemens ayant été lus deux fois par le Greffier, la Chambre a concouru séparément sur chacun d'eux.

ORDONNE', Que le dit Bill tel qu'amendé, soit grossoyé.

Hodie 24. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour autoriser un recensement et des retours de la population de la Province du Bas-Canada."

L'Honorable Mr. le Juge *Perrault* entre.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Bélanger* avec un Bill, intitulé, "Acte pour incorporer la Cité de Québec, et pour les fins y mentionnées," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Cuvillier*, avec un Bill, intitulé, "Acte pour incorporer la Cité de Montréal, et pour les fins y mentionnées," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois,

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

L'Honorable Mr. *Cuthbert* a présenté une Pétition de *Charles Laurier*, demandant le privilège exclusif de construire des "Loch Terrestres."

ORDONNE', Que la dite Pétition reste sur la table.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à deux heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

TUESDAY, 23rd DECEMBER.

MARDI, 23e. DECEMBRE.

THE Members convened, were :

*The Honorable the Chief Justice, Speaker ;
The Honorable
Messrs. Hale,
Richardson,
Cuthbert,
Irvine,
Perceval,
Burns,
Coffin,
Taschereau,
M^r Kenzie,
Kerr,
Bell.*

PRAYERS.

Hodie 2a. vice lecta est Billa, intitulée “ an Act to incorporate the City of Quebec, for the purposes therein mentioned.”

Hodie 2a. vice lecta est Billa, intitulée “ An Act to incorporate the City of Montreal, for the purposes therein mentioned.”

Hodie 3a. vice lecta est Billa, intitulée, “ An Act to provide more effectually for making Roads, Highways and Bridges, in the Crown and Clergy reserves in the Townships in this Province.”

The Question was put,

Whether this Bill shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill, to which they desire the concurrence of the Assembly.

The Honorable Mr. *Irvine* reported, that the Honorable Mr. *Bell* and himself had (according to order) waited on His Excellency the Governor in Chief, with the Address of this House of yesterday, and that His Excellency was pleased to say, that he would comply with the request of the Legislative Council.

The Honorable Mr. *Bell* presented a Petition from the Inspectors of Fish and Oil of the City of Quebec, praying for fees in addition to those already granted by the Act of the 3d. Geo. IV. cap. 16.

ORDERED, That the said Petition do lie on the table.

A Message from the Assembly by Mr. *Quirouet*, with a Bill intitulée, “ An Act to continue for a limited time, and amend an Act passed in the first year of His Majesty’s Reign intitulée, “ An Act for the maintenance of good order in Churches, Chapels and other places used for Public Worship, and for repealing an Act therein mentioned,” to which they desire the concurrence of this House.”

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on the next sitting day.

Another Message from the Assembly by the same Member, with a Bill, intitulée, “ An Act to authorize the Governor, Lieutenant-Governor or Person administering the Govern-

LES Membres assemblés, ont été :

*L’Honorable Juge en Chef, Orateur :
Les Honorables
Messrs. Hale,
Richardson,
Cuthbert,
Irvine,
Perceval,
Burns,
Coffin,
Taschereau,
M^r Kenzie,
Kerr,
Bell.*

PRIERES.

Hodie 2a. vice lecta est Billa, intitulé, “ Acte pour incorporer la Cité de Québec, et pour les fins y mentionnées.”

Hodie 2a. vice lecta est Billa, intitulé, “ Acte pour incorporer la Cité de Montréal, et pour les fins y mentionnées.”

Hodie 3a. vice lecta est Billa, intitulé, “ Acte qui pourroit plus efficacement à faire des Chemins, Grands Chemins et Ponts sur les Réserves de la Couronne et du Clergé dans les Townships de cette Province.”

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l’affirmative.

ORDONNE’, Qu’un des Maîtres en Chancellerie se rende à l’Assemblée, et informe cette Chambre que le Conseil Législatif a passé ce Bill, auquel il demande la concurrence de l’Assemblée.

L’Honorable Mr. *Irvine* a fait rapport que l’Honorable Mr. *Bell* et lui-même s’étoient rendus, conformément à l’ordre, au près de Son Excellence le Gouverneur en Chef, avec l’Adresse de cette Chambre d’hier, et que Son Excellence avoit bien voulu dire, qu’il se conformeroit à la demande du Conseil Législatif.

L’Honorable Mr. *Bell* a présenté une Pétition des Inspecteurs de poissons et d’huile de la Cité de Québec, demandant une augmentation aux honoraires qui leur sont alloués par l’Acte de la 3e. de Geo. IV. chap. 16.

ORDONNE’, Que la dite Pétition reste sur la table.

Un Message de l’Assemblée par Mr. *Quirouet*, avec un Bill, intitulé, “ Acte pour continuer pour un tems limité, et amender un Acte passé dans la première année du Règne de Sa Majesté, intitulé, “ Acte qui pourroit au maintien du bon ordre dans les Eglises ou Chapelles et autres lieux destinés au culte public, et qui rappelle un Acte y mentionné,” auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE’, Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

Un autre Message de l’Assemblée par le même Membre, avec un Bill, intitulé, “ Acte pour autoriser le Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou la Personne ayant l’administra-

"ment of the Province, to restore Goods and Vessels seized
"to the Proprietor or Proprietors, on the terms and condi-
"tions therein mentioned" to which they desire the con-
currence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on
the next sitting day.

The Speaker declared this Assembly continued to To-mor-
row, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

"tion du Gouvernement de la Province, de remettre les effets
"et Vaisseaux saisis au Propriétaire ou Propriétaires, aux
"termes et conditions y mentionnés," auquel elle demande
la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la
séance prochaine.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à
deux heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

WEDNESDAY, 24th DECEMBER.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;

The Honorable

Messrs. Hale,

Duchesnay,

Richardson,

Ryland,

Irvine,

Perceval,

De Salaberry,

Coffin,

Taschereau,

M^cKenzie,

Kerr,

Bell.

PRAYERS.

The Speaker acquainted the House, that he had received
a Letter from the Honorable Mr. *Burns*, stating that the ill
state of his health, will prevent him from attending in his
place in this House, this day.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to repeal
"and amend certain parts of an Act passed in the thirty-
"fourth year of His late Majesty's Reign, intituled, "An
"Act for the division of the Province of Lower-Canada, for
"amending the Judicature thereof and for repealing certain
"Laws therein mentioned, and to make further provision
"for the more certain and uniform administration of justice
"within the said Province,"

The question was put,

Whether this Bill shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

Dissentit.

1. Because the defects in the Institution for the Adminis-
tration of Justice, neither call for, nor justify, its entire sub-
version.

2. Because the want of uniformity and certainty in the
Administration of Justice, which has been complained of in
all ages and nations, are occasioned in this Province, in a
great degree, by the mixed system of laws and usages, which
are often conflicting ; together with the Judges having to
decide both in matters of law and of fact.

3. Because so far as the existing evil has its root in the
Judicial Establishment itself, it arises—First from the Consti-
tution of the Court of Appeals, which is composed of two

MERCREDI, 24^e. DECEMBRE.

LES Membres assemblés, ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;

Les Honorables

Messrs. Hale,

Duchesnay,

Richardson,

Ryland,

Irvine,

Perceval,

De Salaberry,

Coffin,

Taschereau,

M^cKenzie,

Kerr,

Bell.

PRIERES.

L'Orateur a informé la Chambre qu'il avoit reçu une Let-
tre de l'Honorable Mr. *Burns*, mentionnant que le mauvais
état de sa santé, ne lui permet pas de se trouver à sa place
dans cette Chambre, ce jour.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour rap-
"peller et amender certaines parties d'un Acte passé dans la
"trente-quatrième année du règne de feu Sa Majesté, inti-
"tulé, "Acte qui divise la Province du Bas-Canada, qui a-
"mende la judicature d'icelle et qui rappelle certaines Lois y
"mentionnées ;" et pour faire de plus amples provisions pour
"l'administration plus certaine et plus uniforme de la jus-
"tice dans la dite Province."

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

Dissentit.

1. Parceque les défauts dans l'institution pour l'adminis-
tration de la justice ne requèrent ni ne justifient son entière
subversion.

2. Parce que le manque d'uniformité et de certitude dans
l'Administration de la Justice dont on s'est plaint dans tous
les siècles et chez toutes les nations, provient en grande par-
tie dans cette Province du système mêlé des lois et des usages
qui sont souvent en opposition les uns aux autres, et aussi de
ce que les Juges ont à décider sur les matières de loi aussi
bien que sur celles de fait.

3. Parce qu'en autant que le mal qui existe prend sa
source de l'établissement judiciaire même, cela provient, d'a-
bord, de la Constitution de la Cour d'Appel qui est compo-

Chambers, having no permanent Law Character to preside therein, and no bond of union; hence the rule of decision in the one Chamber, differs from that in the other.—Secondly. From the two Courts of Quebec and Montreal, being separated and independent, so that the rule of Criminal Law is not uniform in both; and to these evils a remedy may be applied without disturbing the whole order of Judicature, which has subsisted for nearly thirty years, to the great benefit of His Majesty's subjects.

4. Because the establishment of a Court of Appeals, consisting wholly of four Law Judges, would be to depart from the Constitutional principle adhered to, both prior and subsequent to the Conquest, by which the Governor and Council were vested with the power of reviewing the sentences of Inferior Tribunals: and considering that there exists here no Court of Chancery, His Majesty's subjects would be wholly deprived of a Jurisdiction which could moderate the Law.

5. Because the abolition of the present Court of King's Bench, out of which it is proposed to erect a Tribunal of the same name, to exercise an Appellate Jurisdiction in civil causes, and an authority in criminal matters, the Bill proposes an union of extensive powers in the same Court, which would prove a source of more uncertainty and less uniformity in the dispensation of Justice, than that which now prevails.

6. Because the present Bill proposes the elevation of the Chief Justice to a new Court, far exceeding in power and authority the existing Court, and it offers no provision for the retirement of the eight Judges, who will thereby be deposed or degraded.

7. Because a change in name and substance of the existing Court of King's Bench, and the erection of a Court of Common Pleas, which is not possessed of Criminal Jurisdiction, is not calculated to confer respect on the Judges thereof, and will tend to revive the identical evils, which were intended to be remedied by the Provincial Statute 34 of His late Majesty, cap. 6. namely, frequent appeals from the judgment of a Court having a small share of public confidence, thereby entailing litigation and expense on the public.

8. Because the creation of so many Judges of superior and inferior grade, will naturally conduce to diminish that veneration and respect for the character of Judges, which is so necessary to vindicate the authority of the laws.

9. Because the institutions for the administration of Justice intended to be modelled by this Bill, are perplexed and complicated, and the powers of each Court imperfectly expressed and defined, thereby occasioning serious apprehensions as to its practical beneficial results.

10. Because a great addition of annual expense will be imposed on the Province, should the Bill be passed into a law, without considering the cost of building Courts of Common Pleas, within the Cities of Quebec and Montreal.

And lastly,

11. Because the provisions of a Bill for amending the existing order of Judicature, which passed this House in the Session of 1800, and was partially approved of by the House of Assembly, would as far as human wisdom can devise, apply a remedy to the defects in the present establishment, without making an experiment which puts in hazard the best interests of the people of this Province.

(Signed) J. KERR.

sée de deux Chambres qui n'ont aucun homme de Loi qui y préside permanément, ni aucuns liens qui les unisse; d'où il s'en suit que la règle de décision dans une Chambre diffère souvent de celle de l'autre.—Secondement, de ce que les deux Cours de Québec et de Montréal, étant séparées et indépendantes, il s'en suit que la règle de la Loi Criminelle n'est pas uniforme dans les deux; et l'on peut apporter un remède à ces deux inconvénients, sans troubler l'ordre total de la Judicature, qui a existé depuis près de trente ans, la manière la plus avantageuse pour les sujets de Sa Majesté.

4. Parce qu'en constituant une Cour d'Appel composée entièrement de quatre hommes de Loi, ce seroit s'écarter du principe constitutionnel qui a été constamment suivi tant avant qu'après la conquête, d'après lequel le Gouverneur et son Conseil étoient revêtus du pouvoir de reviser les jugemens des Tribunaux inférieurs, et lorsque l'on considère qu'il n'y a point dans ce pays de Cour de Chancellerie, les sujets de Sa Majesté seroient privés de toute juridiction qui pourroit modérer la rigueur de la Loi.

5. Parce qu'en abolissant la présente Cour du Banc du Roi, dont il est proposé de constituer un Tribunal du même nom qui exercera une Jurisdiction d'Appel dans les Causes Civiles, et une autorité dans les Affaires Criminelles, le Bill propose une réunion de pouvoirs étendus dans la même Cour, qui deviendra la source de plus d'incertitude et de moins d'uniformité, qu'il n'y en a maintenant dans la dispensation de la justice.

6. Parce que le Bill actuel propose l'élévation du Juge en Chef dans une nouvelle Cour, dont les pouvoirs et l'autorité surpasseront de beaucoup ceux de la Cour entre elle et de ses Officiers, et qu'il n'y est fait aucune provision pour les huit Juges, qui par ce changement seront déposés ou dégradés.

7. Parce qu'un changement de nom et en substance de la présente Cour du Banc du Roi, et l'établissement d'une Cour des Plaidoyers communs qui n'est pas revêtue d'une Jurisdiction Criminelle, n'est pas propre à inspirer du respect pour les Juges qui la composent, et tiendra à faire revivre ces mêmes inconvénients auxquels on se proposoit de remédier par le Statut Provincial de la 34^e année du Règne de feu Sa Majesté, chap. 6^e. nommément, les Appels fréquens des jugemens d'une Cour qui n'ait qu'une très petite part à la confiance du public, et qui devien la source de procès et de dépenses pour le public.

8. Parce que la création de tant de Juges de grades supérieurs et inférieurs, tendra naturellement à diminuer ces égards et ce respect pour le caractère des Juges qui est si nécessaire au maintien de l'autorité des loix.

9. Parce que les Institutions pour l'administration de la justice, que ce Bill a en vue de créer, sont confuses et compliquées, et les pouvoirs de chaque Cour imparfaitement exprimés et définis ce qui occasionnera des craintes sérieuses quant à ses résultats avantageux pour la pratique.

10. Parce que si le Bill passe en Loi, la Province va être surchargée d'une dépense annuelle, sans compter les frais à encourir pour la bâtisse de Cours de Justice des Plaidoyers Communs, dans les Cités de Québec et de Montréal.

Enfin,

11. Parce que les provisions d'un Bill pour changer l'ordre actuel de la Judicature qui a été passé dans cette Chambre dans la Session de 1800, et fut approuvé en partie par l'Assemblée, remédieroit autant que la sagesse humaine pourroit le désirer, aux défauts dans l'établissement actuel, sans avoir recours à une expérience qui met en risque les plus grands intérêts du peuple de cette Province.

(Signé) J. KERR.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill, to which they desire the concurrence of the Assembly.

The Honorable Mr. *Cuthbert* enters.

The Honorable the Speaker presented a Bill, intituled, "An Act to repeal so much of an Act made in the Parliament of Great-Britain, in the twenty-fourth year of King George the Second, as inflicts capital punishment on persons guilty of stealing to the amount of Forty Shillings, on any navigable River, or on any Wharf or Quay adjacent to any navigable River."

ORDERED, That the same be read.

Hodie lā. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to repeal so much of an Act made in the Parliament of Great-Britain, in the twenty-fourth year of King George the Second, as inflicts capital punishment on persons guilty of stealing to the amount of Forty Shillings, on any navigable River, or on any Wharf or Quay adjacent to any navigable River."

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on Tuesday next.

The Honorable the Speaker presented another Bill, intituled, "An Act to repeal so much of an Act made in the Parliament of England, in the Tenth and Eleventh years of King William the Third, as inflicts capital punishment on persons guilty of stealing to the amount of five shillings, in any Shop, Warehouse, Coach-house or Stable."

ORDERED, That the same be read.

Hodie lā. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to repeal so much of an Act made in the Parliament of England, in the Tenth and Eleventh years of King William the Third as inflicts capital punishment on persons guilty of stealing to the amount of five shillings, in any Shop, Warehouse, Coach-house or Stable."

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on Tuesday next.

The Honorable the Speaker also presented another Bill, intituled, "An Act to repeal so much of an Act made in the Parliament of Great-Britain, in the Twelfth year of Queen Anne, as inflicts Capital Punishment on persons guilty of stealing to the amount of Forty Shillings, in any Dwelling-House or Out-House thereunto belonging."

ORDERED, That the same be read.

Hodie lā. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to repeal so much of an Act made in the Parliament of Great-Britain, in the Twelfth year of Queen Anne, as inflicts Capital Punishment on persons guilty of stealing to the amount of Forty Shillings, in any Dwelling-House or Out-House thereunto belonging."

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on Tuesday next.

A Message from the Assembly by Mr. *Badeaux*, to desire that this House will give leave to the Honorable Mr. *Coffin*, a Member of this House, to appear before the Special Committee of the House of Assembly, to whom is referred the Petition of Miss *Sarah Sills*, on Monday next, the twenty-ninth instant, at eleven o'clock in the fore noon, to be examined upon the subject matter of the said reference.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill, auquel il demande la concurrence de l'Assemblée.

L'Honorable Mr. *Cuthbert* entre.

L'Honorable Orateur a présenté un Bill, intitulé, "Acte pour révoquer telle partie d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande-Bretagne, dans la vingt-quatrième année du Règne du Roi George Second, qui inflige la peine de mort aux personnes coupables de vol, au montant de quarante chelins, sur toutes Rivières navigables, ou sur un quai contigu à toutes Rivières navigables."

ORDONNE', Qu'il soit lu.

Hodie lā. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour révoquer telle partie d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande-Bretagne, dans la vingt-quatrième année du Règne du Roi George Second, qui inflige la peine de mort aux personnes coupables de vol, au montant de quarante chelins, sur toutes Rivières navigables, ou sur un quai contigu à toutes Rivières navigables."

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, Mardi prochain.

L'Honorable Orateur a présenté un autre Bill, intitulé, "Acte pour révoquer telle partie d'un Acte passé dans le Parlement de l'Angleterre, dans les dixième et onzième années du Règne du Roi Guillaume Trois, qui inflige la peine de mort aux personnes coupables de vol, au montant de cinq chelins, dans aucune boutique, magasin, remise ou étable."

ORDONNE', Qu'il soit lu.

Hodie lā. vice lecta est Bill, "intitulé, Acte pour révoquer telle partie d'un Acte passé dans le Parlement de l'Angleterre, dans les dixième et onzième années du Règne du Roi Guillaume Trois, qui inflige la peine de mort aux personnes coupables de vol, au montant de cinq chelins, dans aucune boutique, magasin, remise ou étable."

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, Mardi prochain.

L'Honorable Orateur a aussi présenté un autre Bill, intitulé, "Acte pour révoquer telle partie d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande-Bretagne, dans la douzième année du Règne de la Reine Anne, qui inflige la peine de mort aux personnes coupables de vol, au montant de quarante chelins, dans aucune maison habitée ou dépendances d'icelle."

ORDONNE', Qu'il soit lu.

Hodie lā. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour révoquer telle partie d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande-Bretagne, dans la douzième année du Règne de la Reine Anne, qui inflige la peine de mort aux personnes coupables de vol, au montant de quarante chelins, dans aucune maison habitée ou dépendances d'icelle."

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, Mardi prochain.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Badeaux*, pour demander à cette Chambre de permettre à l'Honorable Mr. *Coffin*, l'un des Membres de cette Chambre, de paroître devant le Comité Spécial de la Chambre d'Assemblée, auquel a été référée la Requête de Demoiselle *Sarah Sills*, Lundi prochain, le vingt-neuvième jour du courant, à onze heures du matin, pour être examiné sur l'objet de la dite référence.

Then the Messenger withdrew.

The Messenger was called in again, and was informed by the Speaker, that the Legislative Council will send an answer by a Messenger of their own.

It was moved,

That the Honorable Mr. Coffin may have leave to go to a special Committee of the House of Assembly, as desired by that House, in their Message of this day, for that purpose, if he thinks fit.

The same was agreed to.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House, that the Legislative Council do give leave to the Honorable Thomas Coffin to appear before the Special Committee of the House of Assembly, to whom is referred the Petition of Miss Sarah Sills, on Monday next, the twenty-ninth instant, at eleven o'clock in the forenoon, to be examined upon the subject of the said reference, if he thinks fit.

The House (according to order) was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House, on the Message and the Resolutions of the Assembly of the 20th instant, respecting the importation of India goods and Tea.

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. Irvine reported from the said Committee, "That they had made some progress, and prayed leave to sit again."

Agreed and ordered,

That the House do resolve itself again into a Committee of the whole House, on the said Message and Resolutions, on the next sitting day.

The Order of the Day being read for the House resolving itself again into a Committee of the whole House, on the Bill, intituled, "An Act to amend a certain Act therein mentioned, and further to extend the jurisdiction of the Provincial Court for the Inferior District of Gaspé."

ORDERED, That the said Order of the Day be discharged, and that the House do resolve itself again into a Committee of the whole House, on the said Bill, on the next sitting day.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to continue for a limited time, and amend an Act passed in the first year of His present Majesty's Reign, intituled, "An Act for the maintenance of good order in Churches, Chapels, and other places used for Public Worship; and for repealing an Act therein mentioned."

ORDERED, That the said Bill be committed, and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to authorise the Governor, Lieutenant-Governor, or person administering the Government of the Province, to restore goods and vessels seized, to the proprietor or proprietors, on the terms and conditions therein-mentioned."

ORDERED, That the said Bill be committed, and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

The Speaker declared this Assembly continued to Saturday next, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

Alors le Messenger s'est retiré.

Le Messenger a été appelé de nouveau, et informé par l'Orateur, que le Conseil Législatif enverra une réponse par un Message.

Il a été proposé,

Que l'Honorable Mr. Coffin ait la permission d'aller, s'il le juge à propos, devant le Comité Spécial de la Chambre d'Assemblée, ainsi que l'a désiré cette Chambre, dans son Message de ce jour.

La Chambre y a acquiescé.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre que le Conseil Législatif permet à l'Honorable Thomas Coffin, de paroître, s'il le juge à propos, Lundi prochain le vingt-neuvième jour du courant, à onze heures du matin, devant le Comité Spécial de la Chambre d'Assemblée, auquel a été référée la Requête de Demoiselle Sarah Sills, pour être examiné sur l'objet de la dite référence.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Message et les Résolutions de l'Assemblée du 20^e. du courant, qui ont rapport à l'importation du Thé, et aux Marchandises des Indes.

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. Irvine a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit fait quelques progrès, et demandoit la permission de siéger de nouveau."

Accordé et ordonné,

Que la Chambre se forme de nouveau en Comité de toute la Chambre sur le dit message et les dites Résolutions, à la séance prochaine.

L'Ordre du jour étant lu pour que la Chambre se forme de nouveau en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour amender un certain Acte y mentionné, et pour étendre d'avantage la Jurisdiction de la Cour Provinciale pour le District Inférieur de Gaspé."

ORDONNE', Que le dit ordre du jour soit déchargé, et que la Chambre se forme de nouveau en Comité de toute la Chambre sur le dit Bill, à la séance prochaine.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour continuer, pour un tems limité, et amender un Acte passé dans la première année du Règne de Sa Majesté, intitulé, "Acte qui pourvoit au maintien du bon ordre dans les Eglises ou Chapelles, et autres lieues destinés au Culte Public, et qui rappelle un Acte y mentionné."

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la séance prochaine.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour autoriser le Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur, ou la personne ayant l'Administration du Gouvernement de la Province, de remettre les effets et vaisseaux saisis au propriétaire ou propriétaires, aux termes et conditions y mentionnés."

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la séance prochaine.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Samedi prochain, à deux heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

SATURDAY, 27th DECEMBER.

THE Members convened, were :

*The Honorable the Chief Justice, Speaker ;
The Honorable
Messrs. Hale,
Richardson,
Irvine,
Coffin,
M^r Kenzie,
Kerr,
Bell.*

PRAYERS.

The House (according to order) was adjourned during pleasure, and was again put into a Committee of the whole, on the Message and Resolutions of the Assembly, of the 20th instant, respecting the importation of India goods, and Tea.

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Irvine* reported from the said Committee, that they had made some further progress, and prayed leave to sit again.

Agreed and ordered,

That the House do resolve itself again into a Committee of the whole House, on the said Message and Resolutions, on the next sitting day.

The House (according to order) was adjourned during pleasure, and was again put into a Committee of the whole House, on the Bill, intituled, " An Act to amend an Act " therein-mentioned, and further to extend the jurisdiction " of the Provincial Court for the Inferior District of Gaspé."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *M^r Kenzie* reported from the said Committee, " That " they had gone through the said Bill, and had made several " amendments thereto, which he was ready to report when- " ever the House shall be pleased to receive the same."

ORDERED, That the said Report be received on the next sitting day.

The House (according to order) was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House, on the Bill, intituled, " An Act to continue for a limited " time, and amend an Act passed in the first year of His pre- " sent Majesty's Reign, intituled, " An Act for the main- " tenance of good order in Churches, Chapels, and other " places used for Public Worship, and for repealing an Act " therein-mentioned."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Hale* reported from the said Committee, " That they " had gone through the said Bill, and had directed him to " report the same, without any amendment."

The House agreed with the Committee.

ORDERED, That the said Bill be read for the third time, on the next sitting day.

The House (according to order) was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House, on the Bill, intituled, " An Act to authorise the Governor, " Lieutenant-Governor, or person administering the Govern- " ment of the Province, to restore goods and vessels seized, " to the proprietor or proprietors, on the terms and condi- " tions therein-mentioned "

SAMEDI, 27e, DECEMBRE.

LES Membres assemblés, ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;
Les Honorables
Messrs. Hale,
Richardson,
Irvine,
Coffin,
M^r Kenzie,
Kerr,
Bell.*

PRIERES.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir et s'est mise de nouveau en Comité de toute la Chambre sur le Message et les Résolutions de l'Assemblée du 20e. du courant, qui ont rapport à l'Importation du Thé et aux Marchandises des Indes.

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Irvine* a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il " avoit fait quelques nouveaux progrès, et demandoit la per- " mission de siéger de nouveau."

Accordé et ordonné,

Que la Chambre se forme de nouveau en Comité de toute la Chambre sur le dit Message et les dites Résolutions, à la séance prochaine.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise de nouveau en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, " Acte pour amender un certain Acte y " mentionné, et pour étendre d'avantage la Jurisdiction de la " Cour Provinciale pour le District Inférieur de Gaspé."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *M^r Kenzie* a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il " avoit examiné le dit Bill en entier, et y avoit fait divers " amendemens, dont il étoit prêt à faire le rapport, quand " la Chambre voudra bien le recevoir.

ORDONNE', Que le dit Rapport soit reçu à la séance prochaine

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise de nouveau en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, " Acte pour continuer pour un tems li- " mité, et amender un Acte passé dans la première année " du Règne de Sa Majesté, " intitulé, " Acte qui pourvoit " au maintien du bon ordre dans les Eglises ou Chapelles et " autres lieux destinés au Culte Public, et qui rappelle un " Acte y mentionné."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Hale* a fait rapport de la part du dit Comité, " Qu'il " avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en " faire le rapport sans amendement.

La Chambre a concouru avec le Comité.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la séance prochaine.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, " Acte pour autoriser le Gouverneur, Lieutenant- " Gouverneur, ou la Personne ayant l'Administration du " Gouvernement de la Province, de remettre les effets et " vaisseaux saisis au propriétaire ou propriétaires, aux termes " et conditions y mentionnés.

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Richardson* reported from the said Committee, "That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same, without any amendment."

The House agreed with the Committee.

ORDERED, That the said Bill be read for the third time, on the next sitting day.

The Speaker declared this Assembly continued to Monday next, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Richardson* a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement."

La Chambre a concouru avec le Comité.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois à la séance prochaine.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Lundi prochain, à deux heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

MONDAY, 29th DECEMBER.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;
The Honorable
Messrs. Hale,
Duchesnay,
Richardson,
Ryland,
Cuthbert,
Rev. J. O. Plessis, Bishop of the
Roman Catholic Church of Quebec,
Irvine,
Perceval,
Burns,
Coffin,
Taschereau,
M^r Kenzie,
Bell.

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Duchesnay* presented a Petition from *Louis Montizambert*, Esquire, acting Provincial Secretary, praying for an indemnity for the loss of his fees on new Commissions granted to Cullers; and acquainted the House, that His Excellency the Governor in Chief, being apprized of the contents of the said Petition, recommends the same to the consideration of the Legislative Council.

ORDERED, That the said Petition do lie on the table.

The Honorable the Speaker presented a Bill, intituled, "An Act for the more effectual punishment of certain offences."

ORDERED, That the same be read.

Hodie l'a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act for the more effectual punishment of certain offences."

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on the next sitting day.

The House (according to order) was adjourned during pleasure, and was again put into a Committee of the whole House, on the Message and Resolutions of the Assembly, of the 20th instant, respecting the importation of India goods, and Tea.

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Irvine* reported from the said Committee, that they had considered the said Resolutions, and agreed to the same, with the following amendments, viz:

The first Resolution was expunged:

LUNDI, 29e. DECEMBRE.

LES Membres assemblés ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;
Les Honorables
Messrs. Hale,
Duchesnay,
Richardson,
Ryland,
Cuthbert,
Rev. J. O. Plessis, Evêque de l'Eglise
Catholique Romaine de Québec.
Irvine,
Perceval,
Burns,
Coffin,
Taschereau,
M^r Kenzie,
Bell.

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Duchesnay* a présenté une Pétition de *Louis Montizambert*, Ecuyer, faisant les fonctions de Secrétaire de la Province, demandant à être indemnisé pour la perte de ses honoraires sur les Commissions nouvelles accordées aux Inspecteurs de Bois, &c. et il a informé la Chambre que Son Excellence le Gouverneur en Chef ayant eu communication de la dite Pétition, il la recommande à la considération du Conseil Législatif.

ORDONNE', Que la dite Pétition reste sur la Table.

L'Honorable Orateur a présenté un Bill, intitulé, "Acte qui pourroit plus efficacement à la punition de certaines offenses."

ORDONNE', Qu'il soit lu.

Hodie l'a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte qui pourroit plus efficacement à la punition de certaines offenses."

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise de nouveau en Comité de toute la Chambre sur le Message et les Résolutions de l'Assemblée du 20e. du courant, qui ont rapport à l'importation du Thé et aux marchandises des Indes.

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Irvine*, a fait rapport de la part du dit Comité, qu'il avoit considéré les dites Résolutions, et y avoit concouru avec les amendemens suivans, savoir :

La première Résolution a été rayée :

The second Resolution was agreed to.

After the word "and," in the first line of the third Resolution, all the words of the said Resolution were expunged, and the following words inserted: "Tea, and more especially the latter, constitute some of the principal articles smuggled, which is entirely owing to the great difference in the price of those articles, when purchased in the United States, or imported from England, occasioned by the circuitous channel to which legal importation is now restricted, forbidding all hope of successful competition with contraband trade."

After the word "humble," in the first line of the fourth Resolution, all the words of the said Resolution were expunged, and the following words inserted.

"Address be presented to the Governor in Chief, praying that His Excellency will be pleased to represent to His Majesty's Ministers the expediency of advising such measures as may be most proper to enable His Majesty's subjects in this Province to obtain from India and China such goods as they may require from those countries, particularly the article of Tea, either by some arrangement with the Honorable the East India Company for an annual supply, or by allowing the inhabitants of the Canadas to supply themselves by direct importation."

The said amendments being then severally read, and the question put, were agreed to by the House.

And the question of concurrence being put, "Whether this House doth concur in the Resolutions of the Assembly, and to the amendments thereto."

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That the said amendments be engrossed.

The Honorable Mr. *M^cKenzie* (according to order) reported the amendments made by the Committee of the whole House, to the Bill, intituled, "An Act to amend a certain Act therein-mentioned, and further to extend the jurisdiction for the Inferior District of Gaspé."

And the said amendments being read twice by the Clerk, were severally agreed to by the House, and are as follows:

Press 1, line 44—After "determine," insert "without evocation."

Press 2, line 21—After "bound," insert, "whether the amount claimed, or matter in contestation, or thing demanded, be more or less than the sum of twenty pounds, currency."

line 23—After "Quebec," insert, "which appeal shall be prosecuted in the manner."

ORDERED, That the said amendments be engrossed.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to continue for a limited time, and amend an Act passed in the first year of His Majesty's Reign, intituled, "An Act for the maintenance of good order in Churches, Chapels, and other places used for Public Worship; and for repealing an Act therein-mentioned."

The question was put,

Whether this Bill shall pass?

La seconde Résolution a été adoptée :

Après le mot "et" dans la première ligne de la troisième Résolution, tous les mots de la dite Résolution ont été rayés, et les mots suivans insérés: "le Thé, et plus particulièrement ce dernier, sont quelques uns des principaux articles entrés en Contrebande, ce qui vient entièrement de la grande différence dans le prix de ces articles lorsqu'ils sont achetés dans les Etats-Unis ou importés d'Angleterre, laquelle est occasionnée par la voie détournée à laquelle l'importation légale est maintenant restreinte, qui ôte tout espoir d'entrer en une compétition avantageuse avec un Commerce de Contrebande."

Après le mot "humble" dans la première ligne de la 4^e. Résolution, tous les mots de la dite Résolution ont été rayés, et les suivans insérés.

"Adresse à Son Excellence le Gouverneur en Chef, priant qu'il lui plaise représenter aux Ministres de Sa Majesté la nécessité d'aviser à telles mesures qui pourront être jugées les plus propres à mettre les Sujets de Sa Majesté dans cette Province, en état de se procurer des Indes et de la Chine tels effets dont ils peuvent avoir besoin de ces Pays, particulièrement l'article du Thé, soit par quelque arrangement avec l'Honorable Compagnie des Indes Orientales, pour qu'elle les fournisse annuellement, ou en permettant aux habitants des Canadas de s'en procurer eux-mêmes par importation directe."

Les dits amendemens ayant alors été lus séparément, et la question étant mise, la Chambre y a concouru.

Et la question de concurrence étant mise, "Si cette Chambre concourt dans les Résolutions de l'Assemblée, et dans les amendemens faits à icelle."

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Que les dits amendemens soient grossoyés.

L'Honorable Mr. *M^cKenzie*, conformément à l'ordre, a fait rapport des amendemens faits par le Comité de toute la Chambre, au Bill, intitulé, "Acte pour amender un certain Acte y mentionné, et pour étendre d'avantage la Jurisdiction de la Cour Provinciale pour le District Inférieur de Gaspé."

Et les dits amendemens ayant été lus deux fois par le Greffier, la Chambre a concouru séparément sur chacun d'eux, et ils sont comme suit:

Feuille 1^{re}. lignes 36 et 37.—Après "déterminer," insérez "sans évocation."

Feuille 2^e. ligne 12^e.—Après "engagés," insérez "soit que le montant réclamé ou la matière en litige ou la chose demandée, soit plus ou moins que la somme de vingt livres courant."

13^e.—Après "Québec," insérez "lequel appel sera poursuivi."

ORDONNE', Que les dits amendemens soient grossoyés.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour continuer pour un tems limité, et amender un Acte passé dans la première année du Règne de Sa Majesté, intitulé, "Acte qui pourvoit au maintien du bon Ordre dans les Eglises ou Chapelles et autres lieux destinés au Culte Public, et qui rappelle un Acte y mentionné."

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill, without any amendment.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intitulée, “ An Act to authorise the Governor, Lieutenant-Governor, or person administering the Government of the Province, to restore goods and vessels seized to the proprietor or proprietors, on the terms and conditions therein mentioned.”

The question was put,

Whether this Bill shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill, without any amendment.

The Honorable Mr. Coffin, from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intitulée, “ An Act relating to the Common of Yamaska,” reported, “ That the Committee had gone through the said Bill, and had directed him to report the same, without any amendment.”

ORDERED, That the said Bill be read for the third time, on the next sitting day.

It was moved,

That a Committee of three Members be appointed to inquire into and report upon the Establishments in this Province for the reception and cure of the Insane ; for the reception and support of Foundlings ; and for the relief and cure of Sick and Infirm Poor ; with the expences thereof defrayed out of the Provincial Revenue, distinguishing the Districts, and as nearly as may be, what part each Establishment has received, or is authorised to receive, from the Legislative grants.

Also, to inquire and report whether one Lunatic Asylum for the whole Province, adapted to the improved modern system of treatment of the Insane, be not an Establishment called for by every principle of humanity ; and if so, what the erection thereof would probably cost.

And further to consider of and report upon the means of preventing the alarming increase of expence and encouragement to immorality consequent upon the present system for the support of Foundlings.

The said Committee to have power to send for and examine persons, papers and records.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That the Committee be the Honorable Messrs. Richardson, Cuthbert and Bell, to meet and adjourn as they please.

The Honorable Mr. Coffin presented a Petition from the Chairman and Trustees of the Common of the Town of Three-Rivers, praying to be authorised further to concede lots or emplacements of ground on the said Common, to a limited extent.

ORDERED, That the said Petition do lie on the table.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill, sans amendement.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intitulé, “ Acte pour autoriser le Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou la Personne ayant l'Administration du Gouvernement de la Province, de remettre les effets et vaisseaux saisis au propriétaire ou propriétaires, aux termes et conditions y mentionnés.”

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill, sans amendement.

L'Honorable Mr. Coffin du Comité Spécial auquel avait été référé le Bill, intitulé, “ Acte concernant la Commune de la Seigneurie d'Yamaska,” a fait rapport “ Que le Comité avait examiné le dit Bill en entier, et l'avait chargé d'en faire le rapport sans amendement.”

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois à la séance prochaine.

Il a été proposé,

Qu'un Comité de trois Membres soit nommé pour s'enquérir et faire rapport sur les Etablissements en cette Province pour la réception et la cure des Insensés, pour la réception et le soutien des Enfants trouvés et pour le soulagement et la guérison des pauvres malades et infirmes, avec la dépense d'iceux défrayée à même le revenu de la Province ; distinguant les Districts, et autant que possible, quelle partie chaque Etablissement a reçu ou est autorisé de recevoir sur les Octrois de la Législature.

Pour s'enquérir aussi et faire rapport si un Asile pour les Lunatiques qui servirait pour toute la Province, adapté au système moderne qui a été amélioré pour le traitement des Insensés, n'est pas un Etablissement qu'exige l'humanité, et s'il en est ainsi, ce que la bâtisse en pourroit coûter.

Et pour considérer de plus et faire rapport sur les moyens de prévenir l'augmentation alarmante des dépenses, et l'encouragement que le système actuel pour le soutien des Enfants trouvés, donne aux mauvaises mœurs.

Que le dit Comité aura pouvoir d'envoyer quérir et d'examiner les personnes, papiers et records.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Que le Comité soit composé des Honorables Messrs. Richardson, Cuthbert et Bell, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

L'Honorable Mr. Coffin a présenté une Pétition des Président et Syndics de la Commune de la Ville des Trois Rivières, demandant à être autorisés à concéder encore des lots de terre ou emplacements dans la dite Commune, sur une étendue limitée.

ORDONNE', Que la dite Pétition reste sur la table.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à deux heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

TUESDAY, 30th DECEMBER.

THE Members convened, were :

*The Honorable the Chief Justice, Speaker ;
The Honorable
Messrs. Hale,
Duchesnay,
Richardson,
Ryland,
Cuthbert,
Revd. J. O. Plessis, Bishop of the
Roman Catholic Church of Quebec,
Irvine,
Perceval,
Burns,
Coffin,
Taschereau,
M^r Kenzie,
Bell.*

PRAYERS.

The Honorable Mr. M^r Kenzie presented a Petition from the inhabitants of the Parishes of St. Roch and Mascouche, praying that the Parish of St. Roch, be the place at which the Election for the County of Leinster, may be holden in future.

ORDERED, That the said Petition do lie on the table.

The return of Teas imported annually at the Port of Quebec, from the year 1810 to the year 1823 inclusive, were laid before the House, in compliance with the Address of this House to His Excellency the Governor in Chief, of the 22d instant.

ORDERED, That the same do lie on the table, for the consideration of the Members of this House.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to repeal so much of an Act made in the Parliament of England, in the tenth and eleventh years of King William the Third, as inflicts capital punishment on persons guilty of stealing to the amount of five shillings, in any shop, warehouse, coach-house or stable."

ORDERED, That the said Bill be committed, and to a Committee of the whole House, on Friday next.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to repeal so much of an Act made in the Parliament of Great-Britain, in the twelfth year of Queen Anne, as inflicts capital punishment on persons guilty of stealing to the amount of forty shillings, in any dwelling-house, or out-house thereunto belonging."

ORDERED, That the said Bill be committed, and to a Committee of the whole House, on Friday next.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to repeal so much of an Act made in the Parliament of Great-Britain, in the twenty-fourth year of the Reign of King George the Second, as inflicts capital punishment on persons guilty of stealing to the amount of forty shillings, upon any navigable river, or on any wharf or key adjacent to any navigable river."

ORDERED, That the said Bill be committed, and to a Committee of the whole House, on Friday next.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act for the more effectual punishment of certain offences."

ORDERED, That the said Bill be committed, and to a Committee of the whole House, on Friday next.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act relating to the Common of Yamaska."

MARDI, 30e. DECEMBRE.

LES Membres assemblés, ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur :
Les Honorables
Messrs. Hale,
Duchesnay,
Richardson,
Ryland,
Cuthbert,
Revd. J. O. Plessis, Evêque de l'Eglise
Catholique Romaine de Québec.
Irvine,
Perceval,
Burns,
Coffin,
Taschereau,
M^r Kenzie,
Bell.*

PRIERES.

L'Honorable Mr. M^r Kenzie a présenté une Pétition des habitants des Paroisses de St. Roch et Mascouche, demandant que la Paroisse St. Roch soit le lieu où se tiendront à l'avenir les Elections pour le Comté de Leinster.

ORDONNE', Que la dite Pétition reste sur la table.

Le retour des Thés importés annuellement dans le port de Québec depuis l'année 1810 jusqu'à l'année 1823 inclusive, a été mis devant la Chambre, conformément à l'Adresse de cette Chambre, à Son Excellence le Gouverneur en Chef, du 22e. du courant.

ORDONNE', Qu'il reste sur la table pour la considération des Membres de cette Chambre.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour révoquer telle partie d'un Acte passé dans le Parlement de l'Angleterre, dans les dixième et onzième années du Règne du Roi Guillaume Trois, qui inflige la peine de mort aux personnes coupables de vol, au montant de cinq chelins, dans une boutique, magasin, remise ou étable."

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, Vendredi prochain.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour révoquer telle partie d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande-Bretagne, dans la douzième année du Règne de la Reine Anne, qui inflige la peine de mort aux personnes coupables de vol, au montant de quarante chelins dans aucune maison habitée ou dépendances d'icelle."

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, Vendredi prochain.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour révoquer telle partie d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande-Bretagne, dans la vingt-quatrième année du Règne du Roi George Second, qui inflige la peine de mort aux personnes coupables de vol, au montant de quarante chelins, sur toutes Rivières navigables, ou sur un Quai contigu à toutes Rivières navigables."

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, Vendredi prochain.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte qui pourvoit plus efficacement à la punition de certaines offenses."

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, Vendredi prochain.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte concernant la Commune de la Seigneurie d'Yamaska."

The question was put,

Whether this Bill shall pass?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill, without any amendment.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to amend a certain Act therein-mentioned, and further to extend the jurisdiction of the Provincial Court for the Inferior District of Gaspé."

The question was put,

Whether this Bill, as amended, shall pass?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill, with several amendments, to which they desire the concurrence of the Assembly.

It was moved,

That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint them, that this House hath agreed to their Resolutions of the 19th instant, communicated by Message to the Legislative Council, for their concurrence therein, with several amendments, to which they desire the concurrence of the Assembly.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

WEDNESDAY, 31st DECEMBER.

THE Members convened, were :

*The Honorable the Chief Justice, Speaker ;
The Honorable*

*Messrs. Hale,
Richardson,
Irvine,
Perceval,
Coffin,
Taschereau,
M^r Kenzie,
Kerr,
Bell.*

PRAYERS.

The Honorable Mr. Coffin presented a Petition from certain Landholders of the Parish of Varennes, praying for a division of the Common of the said Parish.

ORDERED, That the said Petition do lie on the table.
It was moved,

That the Bill intituled, "An Act to incorporate the City of Quebec, for the purposes therein-mentioned," be committed, and to a Committee of the whole House, on Friday next.

The same being objected to,

P

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour amender un certain Acte y mentionné, et pour étendre d'avantage la Jurisdiction de la Cour Provinciale pour le District Inferieur de Gaspé."

La question étant mise,

Ce Bill, tel qu'amendé, passera-t-il?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill avec divers amendemens, aux quels il demande la concurrence de l'Assemblée.

Il a été proposé,

Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et l'informe que cette Chambre a concouru dans ses Résolutions du 19^e. du courant, communiquées par message à cette Chambre pour sa concurrence, avec divers amendemens, auxquels il demande la concurrence de l'Assemblée.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à deux heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

MERCREDI, 31^e. DECEMBRE.

LES Membres assemblés, ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur .
Les Honorables*

*Messrs. Hale,
Richardson,
Irvine,
Perceval,
Coffin,
Taschereau,
M^r Kenzie,
Kerr,
Bell.*

PRIERES.

L'Honorable Mr. Coffin a présenté une Pétition de certains Tenanciers de la Paroisse de Varennes, demandant une division de la Commune de la dite Paroisse.

ORDONNE', Que la dite Pétition reste sur la table.

Il a été proposé,

Que le Bill, intitulé, "Acte pour incorporer la Cité de Québec, et pour les fins y mentionnées," soit mis en Comité de toute la Chambre, Vendredi prochain.

Objection étant faite,

And a question stated thereupon,

The previous question was put,

Whether the said question shall be now put?

It was resolved in the negative.

The Speaker declared this Assembly continued to Friday next, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

Et une question s'étant élevée là-dessus,

La Question préalable a été mise,

Si la dite question sera maintenant mise?

Il a été résolu dans la négative.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Vendredi prochain, à deux heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

FRIDAY, 2d JANUARY—1824.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;

The Honorable

Messrs. Hale,

Richardson,

Irvine,

Perceval,

Burns,

Coffin,

Taschereau,

M^r Kenzie,

Kerr,

Felton,

Bell.

PRAYERS.

A Message from the Assembly, by Mr. *Taschereau*, with a Bill, intituled, " An Act for the encouragement and relief of certain persons, and authorising them to associate themselves under the name of "The Quebec Friendly Society," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on the next sitting day.

Another Message from the Assembly, by the same Member, with a Bill, intituled, " An Act for the better regulation of the Fisheries in the Inferior District of Gaspé, and in the Counties of Cornwallis and Northumberland," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on the next sitting day,

And another Message from the Assembly, by the same Member, to return the Bill, intituled, " An Act to amend a certain Act therein-mentioned, and further to extend the jurisdiction of the Provincial Court for the Inferior District of Gaspé ;" and to acquaint this House, that the Assembly have agreed to the amendments made by this House to that Bill.

The House (according to order) was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House, to take into consideration so much of the Act of the 14th Geo. III. cap. 83, as relates to the tenure of Lands held in this Province in free and common soccage.

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Taschereau* reported from the said Committee, that they had made some progress, and prayed leave to sit again.

It was then moved,

VENDREDI, 2e. JANVIER—1824.

LES Membres assemblés ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;

Les Honorables

Messrs. Hale,

Richardson,

Irvine,

Perceval,

Burns,

Coffin,

Taschereau,

M^r Kenzie,

Kerr,

Felton,

Bell.

PRIERES.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Taschereau*, avec un Bill, intitulé. " Acte pour le soulagement et le secours de certaines personnes, et qui les autorise à s'associer sous le nom de la Société Amicale de Québec," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

Un autre Message de l'Assemblée par le même Membre avec un Bill, intitulé, " Acte pour mieux régler les Pêches dans le District Inférieur de Gaspé, et dans les Comtés de Cornwallis et de Northumberland," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

Et un autre Message de l'Assemblée par le même Membre, rapportant le Bill, intitulé, " Acte pour amender un certain Acte y mentionné, et pour étendre d'avantage la Jurisdiction de la Cour Provinciale pour le District Inférieur de Gaspé," et informant la Chambre, que l'Assemblée a acquiescé aux amendemens faits par cette Chambre à ce Bill.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre, pour prendre en considération telle partie de l'Acte de la 14e. de Geo. III. cap. 83, qui a rapport à la tenure des terres en cette Province, en franc et commun soccage.

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Taschereau* a fait rapport de la part du dit Comité, " Qu'il avoit fait quelques progrès, et demandoit la permission de siéger de nouveau."

Il a été alors proposé,

That the words "prayed leave to sit again," be left out, and the following words inserted, "That the subject be referred to a select Committee."

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That the Committee be the Honorable Messrs. *Taschereau, M'Kenzie and Felton*, to meet and adjourn as they please.

It was moved,

That the Petition from the Inhabitants of the Township of Stanstead, presented to this House on the 20th December last, praying for an extension of the Act for the summary trial of certain small causes in the Country Parishes in this Province, be now read.

The same being read,

It was moved,

That the said Petition be referred to a special Committee, of three Members.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That the Committee be the Honorable Messrs. *Taschereau, M'Kenzie and Felton*, to meet and adjourn as they please.

The House (according to order) was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House, to take into consideration that part of the Ordinance of 1785 relating to Jury Trials.

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Kerr* reported from the said Committee, that they had passed two Resolutions, which he was ready to report whenever the House shall be pleased to receive the same.

ORDERED, That the said Report be received on the next sitting day.

A Message from the Assembly, by Mr. *Viger*, with a Bill, intituled, "An Act to grant a certain sum of money therein mentioned, towards aiding the Society of Education of "Quebec," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on the next sitting day.

Another Message from the Assembly, by Mr. *Badeaux*, with a Bill, intituled "An Act for the permanent establishment of two public Market-places in the Town of Three "Rivers," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on the next sitting day.

The House (according to order) was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House, on the Bill, intituled, "An Act to repeal so much of an Act "passed in the Parliament of England, in the tenth and "eleventh years of King William the Third, as inflicts capital punishment on persons guilty of stealing to the amount

Que les mots "demandoit la permission de siéger de nouveau" soient retranchés, et les mots suivans insérés, "Que le sujet soit référé à un Comité Spécial."

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Taschereau, M'Kenzie et Felton*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

Il a été proposé,

Que la Pétition des habitants du Township de Stanstead, présentée à cette Chambre, le 20e Décembre dernier, demandant une extension de l'Acte pour la décision sommaire de certaines Petites Causes dans les Paroisses de campagne dans cette Province, soit maintenant lue.

Laquelle étant lue,

Il a été proposé,

Que la dite Pétition soit référée à un Comité Spécial de trois Membres.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Taschereau, M'Kenzie et Felton*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre, pour prendre en considération cette partie de l'Ordonnance de 1785, qui a rapport aux Procès par Jurés.

Quelque tems après, la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Kerr* a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il "avoit passé deux Résolutions, dont il étoit prêt à faire le "rapport, quand la Chambre voudra bien le recevoir."

ORDONNE', Que le dit Rapport soit reçu à la séance prochaine.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Viger*, avec un Bill, intitulé, "Acte pour accorder une certaine somme d'Argent "y mentionnée, pour aider la Société d'Education de Québec," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Badeaux*, avec un Bill, intitulé, "Acte pour établir d'une manière permanente deux Marchés Publics dans la Ville des Trois "Rivières," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour révoquer telle partie d'un Acte passé "dans le Parlement de l'Angleterre, dans les dixième "et onzième années du Règne du Roi Guillaume Trois, "qui inflige la peine de mort aux personnes coupables de vol,

“ of five shillings, in any shop, warehouse, coach-house or stable.”

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Felton* reported from the said Committee, that they had gone through the said Bill, and made some amendments thereto, which he was ready to report, whenever the House shall be pleased to receive the same.

ORDERED, That the said Report be received on the next sitting day.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

“ au montant de cinq chelins, dans aucune boutique, magasin, remise ou étable.”

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Felton* a fait rapport de la part du dit Comité, “ Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et y avoit fait divers amendemens, dont il étoit prêt à faire le rapport, quand la Chambre voudra bien le recevoir.”

ORDONNE', Que le dit Rapport soit reçu à la séance prochaine.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à deux heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

SATURDAY, 3d JANUARY.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;
The Honorable
Messrs. Hale,
Richardson,
Ryland,
Revd. J. O. Plessis, Bishop of the
Roman Catholic Church of Quebec.
Irvine,
Perceval,
Burns,
Taschereau,
M^r Kenzie,
Kerr,
Felton,
Bell.

PRAYERS.

It was moved,

That the President, Vice-President and Directors of the Montreal Bank, of the Quebec Bank, and of the Bank of Canada, respectively be required, pursuant to the several Acts of the Legislature incorporating the said Banks, to lay before the Legislative Council, with all convenient expedition, statement of the amount of the Capital Stock paid into each of the said Banks ; of the Debts due to the same ; of the monies deposited ; of the Notes in circulation, and of the Cash in hand.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That the Clerk of this House do transmit a certified copy of this Order, to the Presidents of each of the Banks of this Province.

The Honorable Mr. *Bell* rises in his place, and asked for leave of absence for ten days.

ORDERED, That the Honorable Mr. *Bell* do take the leave he desires.

A Message from the Assembly, by Mr. *Viger*, with a Bill, intituled, “ An Act to facilitate the establishment and the endowment of Elementary Schools, in the Parishes in this Province,” to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

LES Membres assemblés, ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;
Les Honorables
Messrs. Hale,
Richardson,
Ryland,
Revd. J. O. Plessis, Evêque de l'Eglise
Catholique Romaine de Québec.
Irvine,
Perceval,
Burns,
Taschereau,
M^r Kenzie,
Kerr,
Felton,
Bell.

PRIERES.

Il a été proposé,

Que le Président, le Vice-Président et les Directeurs de la Banque de Montréal, de la Banque de Québec et de la Banque du Canada respectivement, soient requis, conformément aux différens Actes de la Législature, incorporant les dites Banques, de mettre devant le Conseil Législatif, avec toute la diligence convenable, des états du montant du capital payé dans chacune des dites Banques, des dettes qui leur sont dues, des argens qui y sont déposés, des Billets en circulation, et des argens qu'elles ont en leur possession.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Que le Greffier de cette Chambre transmette aux Présidents de chacune des Banques de cette Province, une copie certifiée de l'ordre ci-dessus.

L'Honorable Mr. *Bell* s'est levé à sa place, et a demandé un congé d'absence pour dix jours.

ORDONNE', Que l'Honorable Mr. *Bell* ait la permission qu'il demande.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Viger*, avec un Bill, intitulé, “ Acte pour faciliter l'établissement et la dotation d'Ecoles Elémentaires dans les Paroisses de cette Province,” auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on the next sitting day.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intituled "An Act for the encouragement and relief of certain persons, and authorising them to associate themselves under the name of "The Quebec Friendly Society."

ORDERED, That the said Bill be referred to a special Committee of three Members; and that the Committee be the Honorable Messrs. *Taschereau*, *Felton* and *Bell*, with power to send for persons, papers and records; to meet and adjourn as they please.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act for the better regulation of the Fisheries in the Inferior District of Gaspé, and in the Counties of Cornwallis and Northumberland."

ORDERED, That the said Bill be referred to a special Committee of three Members, and that the Committee be the Honorable Messrs. *Perceval*, *Burns* and *Bell*, with power to send for persons, papers and records; to meet and adjourn as they please.

The Honorable Mr. *Kerr*, from the Committee of the whole House, on that part of the Ordinance of 1785, relating to Jury Trials, reported that the Committee had passed two Resolutions, which he delivered in at the table.

The said Resolutions being then read by the Clerk, were severally agreed to by the House, and are as follows:

RESOLVED, That it appears to this Committee to be expedient to extend the benefit of the Trial by Jury, at the option of the Plaintiff or Defendant, to all personal Actions in which the remedy sought in compensation in damages only, for some wrong sustained, by reason of some *delit*, or *quasi delit*.

RESOLVED, That it appears to this Committee to be expedient to authorise the Court of Law of Original Jurisdiction in this Province, at their discretion, to order a special issue of one or more points of mere fact, in cases of difficulty, to be tried by a Jury, except in such cases as it shall be found right to except from this rule.

The Order of the Day being read for the second reading of the Bill, intituled, "An Act to grant a certain sum of money therein-mentioned, towards aiding the Society of Education of Quebec."

ORDERED, That the said Order of the Day be discharged, and that the said Bill be read for a second time, on Monday next.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act for the permanent establishment of two public Market-places in the Town of Three-Rivers."

The Honorable Mr. *Felton*, (according to order) reported the amendments made by the Committee of the whole House, on the Bill, intituled, "An Act to repeal so much of an Act passed in the Parliament of England, in the tenth and eleventh years of King William the Third, as inflicts capital punishment on persons guilty of stealing to the amount of five shillings, in any shop, warehouse, coach-house or stable."

The said amendments being read twice by the Clerk, were severally agreed to by the House.

And three other amendments being then proposed to be made by the House to the said Bill, and being read twice by the Clerk, they were severally agreed to by the House.

Q

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour le soulagement et le secours de certaines personnes, et qui les autorise à s'associer sous le nom de la Société Amicale de Québec."

ORDONNE', Que le dit Bill soit référé à un Comité spécial de trois Membres, et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Taschereau*, *Felton* et *Bell*, avec pouvoir d'envoyer quérir les personnes, papiers et records, et de s'assembler et s'ajourner à loisir.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour mieux régler les Pêches dans le District Inférieur de Gaspé, et dans les Comtés de Cornwallis et de Northumberland."

ORDONNE', Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de trois Membres, et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Perceval*, *Burns* et *Bell*, avec pouvoir d'envoyer quérir les personnes, papiers et records, et de s'assembler et s'ajourner à loisir.

L'Honorable Mr. *Kerr* du Comité de toute la Chambre sur cette partie de l'Ordonnance de 1785, qui a rapport aux Procès par Jurés, a fait rapport que le Comité avoit passé deux Résolutions, qu'il a délivrées à la table.

Les dites Résolutions ayant alors été lues par le Greffier, la Chambre a concouru séparément sur chacune d'elles, et elles sont comme suit:

RESOLU, Qu'il paroît à ce Comité qu'il est expédient d'étendre les avantages des Procès par Jurés à l'option du Demandeur ou du Défendeur, à toutes actions personnelles, dans lesquelles le remède auquel on a recours est une compensation en dommages seulement pour quelques torts soufferts par raison de quelque délit ou quasi-délit.

RESOLU, Qu'il paroît à ce Comité qu'il est expédient d'autoriser les Cours de Justice de Jurisdiction de première instance en cette Province, d'ordonner à leur discrétion qu'une issue spéciale d'un ou de plusieurs points de simple fait dans les cas de difficulté, soit jugée par un Juré, si ce n'est dans tels cas qui seront jugés devoir être exceptés de cette Règle.

L'Ordre du jour étant lu pour la seconde lecture du Bill, intitulé, "Acte pour accorder une certaine somme d'argent y mentionnée pour aider la Société d'Education de Québec."

ORDONNE', Que le dit Ordre du jour soit déchargé, et que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, Lundi prochain.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour établir d'une manière permanente, deux Marchés Publics, dans la Ville des Trois-Rivières."

L'Honorable Mr. *Felton*, conformément à l'ordre, a fait rapport des amendemens faits par le Comité de toute la Chambre au Bill, intitulé, "Acte pour révoquer telle partie d'un Acte passé dans le Parlement de l'Angleterre, dans les dixième et onzième années du Règne du Roi Guillaume Trois, qui inflige la peine de mort aux personnes coupables de vol, au montant de cinq chelins, dans aucune boutique, magasin, remise ou étable."

Les dits amendemens ayant été lus deux fois par le Greffier, la Chambre a concouru séparément sur chacun d'eux.

Et la Chambre ayant proposé de faire au dit Bill, trois autres amendemens, ils ont été lus deux fois par le Greffier, et la Chambre a concouru séparément sur chacun d'eux.

ORDERED, That the said Bill, as amended, be engrossed.

The House (according to order) was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House, on the Bill, intituled, "An Act to repeal so much of an Act made in the Parliament of Great-Britain, in the twelfth year of Queen Anne, as inflicts capital punishment on persons guilty of stealing to the amount of forty shillings, in any dwelling-house, or out-house thereunto belonging."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. Felton reported from the said Committee, that they had gone through the said Bill, and made several amendments thereto, which he was ready to report, whenever the House shall be pleased to receive the same.

ORDERED, That the said Report be received on the next sitting day.

The House (according to order) was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House, on the Bill, intituled, "An Act to repeal so much of an Act passed in the Parliament of Great-Britain, in the twenty-fourth year of the Reign of King George the Second, as inflicts capital punishment on persons guilty of stealing to the amount of forty shillings, on any navigable river, or on any wharf or key adjacent to any navigable river."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. Felton reported from the said Committee, that they had gone through the said Bill, and made several amendments thereto, which he was ready to report, whenever the House shall be pleased to receive the same.

ORDERED, That the said Report be received on the next sitting day.

The House (according to order) was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House, on the Bill, intituled, "An Act for the more effectual punishment of certain offences."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. Felton reported from the said Committee, that they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same without any amendment.

ORDERED, That the said Bill be engrossed.

A Message from the Assembly, by Mr. Bourdages, with a Bill, intituled, "An Act to authorise *Jean Baptiste Denonville* to build a Toll-Bridge over the Southern branch of the River Yamaska, at the place commonly called the Rapid "Beauregard," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on the next sitting day.

It was moved,

That the Bill, intituled, "An Act to incorporate the City of Quebec, for the purposes therein-mentioned," be committed, and to a Committee of the whole House, on Monday next.

It was then moved in amendment,

To leave out the words "Monday next," and to insert "the first day of August next."

The question of concurrence being put on this motion, in amendment,

ORDONNE', Que le dit Bill, tel qu'amendé, soit grossoyé.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour révoquer telle partie d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande-Bretagne, dans la douzième année du Règne de la Reine Anne, qui inflige la peine de mort aux personnes coupables de vol, au montant de quarante chelins, dans aucune maison habitée ou dépendance d'icelle."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. Felton a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et y avoit fait divers amendemens, dont il étoit prêt à faire le rapport quand la Chambre voudra bien le recevoir."

ORDONNE', Que le dit Rapport soit reçu à la séance prochaine.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour révoquer telle partie d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande-Bretagne, dans la vingt-quatrième année du Règne du Roi George Second, qui inflige la peine de mort aux personnes coupables de vol, au montant de quarante chelins, sur toutes Rivières navigables, ou sur un quai contigu à toutes Rivières navigables."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. Felton a fait rapport de la part du dit Comité, qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et y avoit fait divers amendemens, dont il étoit prêt à faire le rapport quand la Chambre voudra bien le recevoir.

ORDONNE', Que le dit Rapport soit reçu à la séance prochaine:

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre, sur le Bill, intitulé, "Acte qui pourroit plus efficacement à la punition de certaines offenses."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. Felton a fait rapport de la part du dit Comité, qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement.

ORDONNE', Que le dit Bill soit grossoyé.

Un Message de l'Assemblée par Mr. Bourdages, avec un Bill, intitulé, "Acte pour autoriser *Jean Baptiste Denonville* à bâtir un Pont de Péage sur la branche sud de la Rivière Yamaska, à l'endroit vulgairement appelé le Rapide "Beauregard;" auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois à la séance prochaine.

Il a été proposé,

Que le Bill intitulé, "Acte pour incorporer la Cité de Québec, et pour les fins y mentionnées," soit mis en Comité de toute la Chambre, Lundi prochain.

Il a été alors proposé en amendement,

De retrancher les mots "Lundi prochain," et d'insérer "le premier jour d'Aôut prochain."

La question de concurrence étant mise sur cette motion, en amendement,

It was resolved in the affirmative.

And the question of concurrence being put on the main motion, as amended,

It was resolved in the affirmative.

It was then moved,

That the Bill, intituled, "An Act to incorporate the City of Montreal, for the purposes therein-mentioned," be committed, and to a Committee of the whole House, on the first day of August next.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The Speaker declared this Assembly continued to Monday next, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

Il a été résolu dans l'affirmative.

Et la question de concurrence étant mise sur la motion principale, telle qu'amendée,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Il a été alors proposé,

Que le Bill intitulé, "Acte pour incorporer la Cité de Montréal, et pour les fins y mentionnées," soit mis en Comité de toute la Chambre, le premier jour d'Aôut prochain.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Lundi prochain, à deux heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

MONDAY, 5th JANUARY.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;

The Honorable

Messrs. Hale,

Duchesnay,

Richardson,

Ryland,

Revd. J. O. Plessis, Bishop of the Roman Catholic Church of Quebec.

Perceval,

Burns,

Coffin,

M^r Kenzie,

Felton,

PRAYERS.

A Message from the Assembly, by Mr. Quesnel, with a Bill, intituled, "An Act to partition the Common of the Seigneurie of Varennes, among the Co-proprietors thereof;" to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on the next sitting day.

The Honorable the Speaker presented a Bill, intituled, "An Act to extend the benefit of the Trial by Jury."

ORDERED, That the same be read.

Hodie 1^a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to extend the benefit of the Trial by Jury."

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on the next sitting day.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to facilitate the establishment and the endowment of Elementary Schools, in the Parishes in this Province."

ORDERED, That the said Bill be committed, and to a Committee of the whole House, on Friday next.

The Order of the Day being read for the second reading of the Bill, intituled, "An Act to grant a certain sum of money therein-mentioned, towards aiding the Society of Education of Quebec."

LUNDI 5e. JANVIER.

LES Membres assemblés, ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;

Les Honorables

Messrs. Hale,

Duchesnay,

Richardson,

Ryland,

Revd. J. O. Plessis, Evêque de l'Eglise Catholique Romaine de Québec.

Perceval,

Burns,

Coffin,

M^r Kenzie,

Felton,

PRIERES.

Un Message de l'assemblée par Mr. Quesnel, avec un Bill, intitulé, "Acte pour partager la Commune de Varennes entre les co-propriétaires d'icelle," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois à la séance prochaine.

L'Honorable Orateur a présenté un Bill, intitulé, "Acte pour étendre l'avantage du Procès par Jurés."

ORDONNE', Qu'il soit lu.

Hodie 1^a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour étendre l'avantage du Procès par Jurés."

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour faciliter l'établissement et la dotation d'Ecoles Elémentaires dans les Paroisses de cette Province."

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre Vendredi prochain.

L'Ordre du jour étant lu pour la seconde lecture du Bill, intitulé, "Acte pour accorder une certaine somme d'argent y mentionnée,, pour aider la Société d'Education de Québec."

ORDERED, That the said Order of the Day be discharged, and that the said Bill be read for the second time, on the next sitting day.

The Honorable Mr. *Felton* (according to order) reported the amendments made by the Committee of the whole House, on the Bill, intituled, "An Act to repeal so much of an Act made in the Parliament of Great-Britain, in the twelfth year of Queen Anne, as inflicts capital punishment on persons guilty of stealing to the amount of forty shillings, in any dwelling-house, or out-house thereunto belonging."

And the said amendments being read twice by the Clerk, were severally agreed to by the House.

ORDERED, That the said Bill, as amended, be engrossed.

The Honorable Mr. *Felton* (according to order) reported the amendments made by the Committee of the whole House, on the Bill, intituled, "An Act to repeal so much of an Act made in the Parliament of Great-Britain, in the twenty-fourth year of the Reign of King George the Second, as inflicts capital punishment on persons guilty of stealing to the amount of forty shillings on any navigable river, or on any wharf or key adjacent to any navigable river."

And the said amendments being read twice by the Clerk, were severally agreed to by the House.

ORDERED, That the said Bill, as amended, be engrossed.

Hodie 24. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to authorise *Jean Baptiste Denonville* to build a Toll-Bridge over the Southern branch of the River Yamaska, at the place commonly called the Rapid Beaugard."

ORDERED, That the said Bill be referred to a Special Committee of three Members, and that the Committee be the Honorable Messrs. *Coffin*, *M'Kenzie* and *Felton*, with power to send for persons, papers and records; to meet and adjourn as they please.

It was moved,

That two Members be added to the Committee appointed to inquire into and report upon the Establishments in this Province for the reception and cure of the Insane, for the reception and support of Foundlings, and for the relief and cure of Sick and Infirm Poor, with the expences thereof defrayed out of the Provincial Revenue, &c. &c.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Duchesnay* and *Coffin* be the Members to be added to the said Committee.

The Honorable Mr. *Coffin* informed the House, that he had received a note from the Honorable Mr. *Cuthbert*, stating that his last letters from home rendered his presence there absolutely necessary; and that he therefore begged the indulgence of this House.

The Speaker declared this Assembly continued to Wednesday next, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

ORDONNE', Que le dit Ordre du jour soit déchargé, et que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

L'Honorable Mr. *Felton*, conformément à l'ordre, a fait rapport des amendemens faits par le Comité de toute la Chambre au Bill intitulé, "Acte pour révoquer telle partie d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande-Bretagne, dans la douzième année du Règne de la Reine Anne, qui inflige la peine de mort aux personnes coupables de vol, au montant de quarante chelins, dans aucune maison habitée ou dépendances d'icelle."

Et les dits amendemens ayant été lus deux fois par le Greffier, la Chambre a concouru séparément sur chacun d'eux.

ORDONNE', Que le dit Bill, tel qu'amendé, soit grossoyé.

L'Honorable Mr. *Felton*, conformément à l'ordre, a aussi fait rapport des amendemens faits par le Comité de toute la Chambre, au Bill, intitulé, "Acte pour révoquer telle partie d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande-Bretagne, dans la vingt-quatrième année du Règne du Roi George Second; qui inflige la peine de mort aux personnes coupables de vol, au montant de quarante chelins, sur toutes Rivières navigables, ou sur un quai contigu à toutes Rivières navigables."

Et les dits amendemens ayant été lus deux fois par le Greffier, la Chambre a concouru séparément sur chacun d'eux.

ORDONNE', Que le dit Bill, tel qu'amendé, soit grossoyé.

Hodie 24. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour autoriser *Jean Baptiste Denonville*, à bâtir un Pont de Péage sur la Branche Sud de la Rivière Yamaska, à l'endroit vulgairement appelé le Rapide Beaugard."

ORDONNE', Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de Trois Membres; et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Coffin*, *M'Kenzie* et *Felton*, avec pouvoir d'envoyer quérir les personnes, papiers et records, et de s'assembler et s'ajourner à loisir.

Il a été proposé,

Que deux Membres soient ajoutés au Comité nommé "pour s'enquérir et faire rapport sur les établissemens en cette Province pour la réception et la cure des insensés, pour la réception et le soutien des Enfants trouvés, et pour le soulagement et la guérison des Pauvres malades et infirmes, avec la dépense d'iceux, défrayée à même le revenu de la Province, &c. &c."

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Duchesnay* et *Coffin*, soient les Membres à ajouter au dit Comité.

L'Honorable Mr. *Coffin* a informé la Chambre, qu'il avoit reçu une lettre de l'Honorable Mr. *Cuthbert*, mentionnant que d'après les dernières Lettres qu'il avoit reçues de chez lui, sa présence y étoit absolument nécessaire, et qu'en conséquence il demandoit l'indulgence de la Chambre.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Mercredi prochain, à deux heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

WEDNESDAY, 7th JANUARY.

MERCREDI, 7e. JANVIER.

THE Members convened, were :

*The Honorable the Chief Justice, Speaker ;
The Honorable
Messrs. Hale,
Duchesnay,
Richardson,
Ryland,
Rev. J. O. Plessis, Bishop of the
Roman Catholic Church of Quebec,
Irvine,
Perceval,
Burns,
Coffin,
Taschereau,
M^r Kenzie,
Kerr,
Felton.*

PRAYERS.

A Message from the Assembly by Mr. Neilson,
Which being read, was in the words following :

HOUSE OF ASSEMBLY,

Wednesday, 31st December, 1823.

RESOLVED, That this House doth concur in the amendments made by the Legislative Council to the Resolutions of this House of the nineteenth instant.

Attest,

(Signed,) W^m. LINDSAY,
Clk. Assy.

HOUSE OF ASSEMBLY,

Saturday, 3d January, 1824.

RESOLVED, That the Resolution of this House of the 31st of December last, concurring in the amendments made by the Honorable the Legislative Council to the Resolutions sent up the 19th of the said month of December, be communicated to their Honors by Message.

ORDERED, That Mr. Neilson do carry the said Message to the the Legislative Council.

Attest,

(Signed,) W^m. LINDSAY,
Clk. Assy.

And another Message from the Assembly by the same Member, to desire that this House will give leave to the Honorable John Richardson, a Member of this House, to appear on Friday morning next, at eleven o'clock, before the Committee to which has been referred the Report of the Commissioners of the Lachine Canal, to give information touching the object of the said reference.

Then the Messenger withdrew.

The Messenger was called in again, and acquainted by the Speaker, that to these two Messages the Legislative Council will send an answer by a Messenger of their own.

It was moved,

That the Honorable Mr. Richardson may have leave to appear to a Committee of the House of Assembly, as desired

LES Membres assemblés ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;
Les Honorables
Messrs. Hale,
Duchesnay,
Richardson,
Ryland,
Rev. J. O. Plessis, Evêque de l'Eglise
Catholique Romaine de Québec,
Irvine,
Perceval,
Burns,
Coffin,
Taschereau,
M^r Kenzie,
Kerr,
Felton.*

PRIERES.

Un Message de l'Assemblée par Mr. Neilson.

Lequel étant lu, étoit dans les mots suivans :

CHAMBRE D'ASSEMBLEE,

Mercredi, 31e. Décembre, 1823.

RESOLU, Que cette Chambre concoure dans les amendemens faits par le Conseil Législatif aux Résolutions de cette Chambre, du dix-neuf du courant.

Attesté,

(Signé) W^m. LINDSAY,
Greffr. Assée.

CHAMBRE D'ASSEMBLEE,

Samedi, 3e. Janvier, 1824.

RESOLU, Que la Résolution de cette Chambre du trente-et-unième Décembre dernier, concourant dans les amendemens faits par l'Honorable Conseil Législatif, aux Résolutions envoyées le dix-neuvième du dit mois de Décembre, soit communiquée à leurs honneurs par Message.

ORDONNE', Que Mr. Neilson porte le dit Message au Conseil Législatif.

Attesté,

(Signé) W^m. LINDSAY,
Greffr. Assée.

Un autre Message de l'Assemblée, par le même Membre, pour demander à cette Chambre de permettre à l'Honorable John Richardson, l'un des Membres de cette Chambre, de venir devant le Comité, auquel a été référé le Rapport des Commissaires du Canal de Lachine, Vendredi prochain, à onze heures du matin, pour donner information concernant l'objet de la dite référence.

Alors le Messenger s'est retiré.

Le Messenger a été appelé de nouveau, et informé par l'Orateur, que le Conseil Législatif enverra une réponse à ces deux Messages, par un Message de son corps.

Il été proposé,

Que l'Honorable Mr. Richardson ait la permission d'aller, s'il le juge à propos, devant un Comité de la Chambre d'As-

by that House in their Message of this day for that purpose, if he thinks fit.

The same was agreed to.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House, that the Legislative Council do give leave to the Honorable *John Richardson* to appear before the Committee to which has been referred the Report of the Commissioners of the Lachine Canal, on Friday morning next, at eleven o'clock, to give information touching the object of the said reference, if he thinks fit.

The Honorable the Speaker laid before the House a statement of the amount of the Capital Stock paid into the Bank of Quebec, of the Debts due to the same, of the Monies deposited, of the Notes in circulation, and of the Cash in hand, pursuant to the order of this House of the 3d of this month, served upon the President of the said Bank.

ORDERED, That the same do lie on the table, for the consideration of the Members of this House.

It was moved,

That a Message be sent to the Assembly by one of the Masters in Chancery, to request that the grounds and evidences produced to the Assembly on the subject matter of the Bill, intituled, "An Act for the encouragement and relief of certain persons, and authorising them to associate themselves under the name of "The Quebec Friendly Society," be communicated to this House.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the negative.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to partition the Common of the Seigniori of Varennes amongst the Co-proprietors thereof."

ORDERED, That the said Bill be referred to a Special Committee of three Members, and that the Committee be the Honorable Messrs. *Duchesnay*, *Ryland* and *Irvine*, with power to send for persons, papers and records; to meet and adjourn as they please.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to extend the benefit of the Trial by Jury."

ORDERED, That the said Bill be committed, and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

The Order of the Day being read for the second reading of the Bill, intituled, "An Act to grant a certain sum of money therein-mentioned, towards aiding the Society of Education of Quebec."

ORDERED, That the said Order of the Day be discharged, and that the said Bill be read for the second time on Friday next.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to repeal so much of an Act made in the Parliament of England, in the tenth and eleventh years of King William the Third, as inflicts capital punishment on persons guilty of stealing to the amount of five shillings, in any shop, warehouse, coach-house or stable."

The question was put,

Whether this Bill shall pass?

It was resolved in the affirmative.

semblée, ainsi que l'a désiré cette Chambre, dans son Message de ce jour à cet effet.

La Chambre y a acquiescé.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif permet à l'Honorable *John Richardson*, d'aller Vendredi prochain, à onze heures du matin, s'il le juge à propos, devant le Comité auquel a été référé le Rapport des Commissaires du Canal de Lachine, pour donner information concernant l'objet de la dite référence.

L'Honorable Orateur a mis devant la Chambre, un état du montant du Capital payé dans la Banque de Québec, des Dettes qui lui sont dues, des Argens qui y sont déposés, des Billets en circulation, et des Argens qu'elle a en possession, conformément à l'ordre de cette Chambre du 3^e. de ce mois, servi au Président de la dite Banque.

ORDONNE', Qu'il reste sur la table pour la considération des Membres de cette Chambre,

Il a été proposé,

Qu'un Message soit envoyé à l'Assemblée, par l'un des Maîtres en Chancellerie, pour demander que les preuves et documens produits à l'Assemblée au sujet du Bill, intitulé, "Acte pour l'encouragement et le secours de certaines personnes, et qui les autorise à s'associer sous le nom de la Société Amicale de Québec," soient communiqués à cette Chambre.

La question de concurrence étant mise sur cette Motion,

Il a été résolu dans la négative.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour partager la Commune de Varennes entre les co-propriétaires d'icelle."

ORDONNE', Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de trois Membres, et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Duchesnay*, *Ryland* et *Irvine*, avec pouvoir d'envoyer quérir les personnes, papiers et records, et de s'assembler et s'ajourner à loisir.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour étendre l'avantage du Procès par Jurés."

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la Séance prochaine.

L'Ordre du jour étant lu pour la seconde lecture du Bill, intitulé, "Acte pour accorder une certaine somme d'argent y mentionnée, pour aider la Société d'Education de Québec."

ORDONNE', Que le dit Ordre du jour soit déchargé, et que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, Vendredi prochain.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour révoquer telle partie d'un Acte passé dans le Parlement de l'Angleterre, dans les dixième et onzième années du Règne du Roi Guillaume Trois, qui inflige la peine de mort aux personnes coupables de vol, au montant de cinq chelins, dans aucune boutique, magasin, remise ou étable."

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill, to which they desire the concurrence of the Assembly.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intitulée, “ An Act to repeal so much of an Act made in the Parliament of Great-Britain, in the twelfth year of Queen Anne, as inflicts capital punishment on persons guilty of stealing to the amount of forty shillings, in any dwelling-house, or out-house thereunto belonging.”

The question was put,

Whether this Bill shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill, to which they desire the concurrence of the Assembly.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intitulée, “ An Act to repeal so much of an Act made in the Parliament of Great-Britain, in the twenty-fourth year of the Reign of King George the Second, as inflicts capital punishment on persons guilty of stealing to the amount of forty shillings, upon any navigable river, or on any wharf or key adjacent to any navigable river.”

The question was put,

Whether this Bill shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill, to which they desire the concurrence of the Assembly.

A Message from the Assembly, by Mr. *Bélanger*, to desire that this House will give leave to the Honorable *John Richardson*, a Member of this House, to appear before the Special Committee of the House of Assembly, appointed to examine the Reports and Accounts furnished by the Commissioners for the execution of the Act of the third year of His Majesty's Reign, chapter twenty-three, for the relief of Insane Persons, and support of Foundlings ; and to take into consideration the Petition presented to this House on the part of the Corporation of the General Hospital of Montreal, to be examined on the subject of the said Petition, on Friday next, at eleven o'clock.

Then the Messenger withdrew.

The Messenger was called in again, and acquainted by the Speaker, that the Legislative Council will send an answer by a Messenger of their own.

It was moved,

That the Honorable Mr. *Richardson* may have leave to go to a Special Committee of the House of Assembly, as desired by that House in their Message of this day for that purpose, if he thinks fit.

The same was agreed to.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House, that the Legislative Council do give leave to the Honorable *John Richardson* to appear before the Special Committee of the House of Assembly appointed to examine the Re-

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill, auquel il demande la concurrence de l'Assemblée.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intitulé, “ Acte pour révoquer telle partie d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande-Bretagne, dans la douzième année du Règne de la Reine Anne, qui inflige la peine de mort aux personnes coupables de vol, au montant de quarante chelins, dans aucune maison habitée ou dépendances d'icelle.”

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill, auquel il demande la concurrence de l'Assemblée.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intitulé, “ Acte pour révoquer telle partie d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande-Bretagne, dans la vingt-quatrième année du Règne du Roi George Second, qui inflige la peine de mort aux personnes coupables de vol, au montant de quarante chelins, sur toutes Rivières navigables, ou sur un quai contigu à toutes Rivières navigables.”

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill, auquel il demande la concurrence de l'Assemblée.

Un Message de l'Assemblée, par Mr. *Bélanger*, pour demander à cette Chambre de permettre à l'Honorable *John Richardson*, l'un des Membres de cette Chambre, de venir devant le Comité Spécial de la Chambre d'Assemblée, nommé pour examiner les Rapports et Comptes fournis par les Commissaires nommés pour l'exécution de l'Acte de la troisième année de Sa Majesté, chap. vingt-trois, pour le soulagement des personnes dérangées dans leur esprit, des invalides et infirmes, et pour le soutien des Enfants trouvés, et pour prendre en considération la Pétition présentée à cette Chambre, de la part de la Corporation de l'Hôpital Général de Montréal, pour être examiné au sujet de la dite Pétition, Vendredi prochain, à onze heures,

Alors le Messenger s'est retiré,

Le Messenger a été appelé de nouveau, et informé par l'Orateur, que le Conseil Législatif enverra une réponse par un Message,

Il a été proposé,

Que l'Honorable Mr. *Richardson* ait la permission d'aller, s'il le juge à propos, à un Comité Spécial de la Chambre d'Assemblée, ainsi que l'a désiré cette Chambre dans son Message de ce jour à cet effet.

La Chambre y a acquiescé.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif permet à l'Honorable *John Richardson*, d'aller Vendredi prochain, à onze heures, s'il le juge à propos, devant le Comité Spécial de la Chambre d'Assemblée,

ports and Accounts furnished by the Commissioners for the execution of the Act of the third year of His Majesty's Reign, chapter twenty-three, for the relief of Insane Persons, and support of Foundlings, and to take into consideration the Petition presented to that House on the part of the Corporation of the General Hospital of Montreal, to be examined on the subject of the said Petition, on Friday next, at eleven o'clock, if he thinks fit.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intitulée, "An Act for the more effectual punishment of certain offences."

It was moved,

Press 1, lines 37, 38, 39 and 40—to strike out "or any assault upon a Peace-Officer, or upon an Officer of the Customs, or upon any other Officer of the Revenue, in the due discharge of his or their respective duty or duties."

The same being objected to,

After debate,

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the negative.

It was then moved,

Press 1, lines 34 and 35—to strike out "any assault with intent to commit murder."

The same being objected to,

After debate,

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the negative.

It was then moved,

Press 2, lines 2, 3 and 4—to strike out "or keeping a common gaming-house, a common bawdy-house, or a common ill-governed and disorderly house."

The same being objected to,

After debate,

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the negative.

It was then moved,

Press 2, lines 5 and 6—to strike out, "or of making and publishing, or of publishing solely any blasphemous or seditious libel."

The same being objected to,

After debate,

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the negative.

The question was then put,

Whether this Bill shall pass?

nommé pour examiner les Rapports et Comptes fournis par les Commissaires nommés pour l'exécution de l'Acte de la troisième année de Sa Majesté, chap. vingt-trois, pour le soulagement des Personnes dérangées dans leur esprit, des Invalides et Infirmes, et pour le soutien des Enfants trouvés, et pour prendre en considération la Pétition présentée à cette Chambre, de la part de la Corporation de l'Hopital Général de Montréal, pour être examiné au sujet de la dite Pétition.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte qui pourroit plus efficacement à la punition de certaines offenses."

Il a été proposé,

Feuille 1re. lignes 37, 38, 39 et 40—De retrancher, "ou d'aucun Assault sur un Officier de Paix, ou sur un Officier des Douanes, ou sur aucun autre Officier du Revenu, étant dans l'exécution légale de son devoir, ou de leurs devoirs respectifs."

Objection étant faite à cette motion ;

Après des débats,

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans la négative,

Il a été alors proposé,

Feuille 1re. lignes 33 et 34—De retrancher, "d'un Assault avec l'intention de commettre un Meurtre."

Objection étant faite à cette motion :

Après des débats,

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans la négative.

Il a été alors proposé,

Feuille 2, lignes 1, 2 et 3—De retrancher, "ou de tenir une Maison de Jeux Publique, un Bordel, une Maison deshonnête et déréglée."

Objection étant faite,

Après des débats,

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans la négative,

Il a été alors proposé,

Feuille 2, lignes 4 et 5—De retrancher, "ou de faire et publier ou de publier simplement aucuns Libels Blasphématoires ou Séditieux."

Objection étant faite à cette motion :

Après des débats,

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans la négative.

La question a été alors mise,

Ce Bill passera-t-il ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill, to which they desire the concurrence of the Assembly.

The Honorable Mr. Justice *Kerr* presented a Message from His Excellency the Governor in Chief.

The Members rose, and the Message was read in the words following :

" The Governor in Chief having long felt the necessity of taking steps to effect the escheat and forfeiture to the Crown of large tracts of Land, held under Letters Patent, in the Townships of this Province, on which no improvements have been made, according to the conditions of the Patents granting the same, recommends to the Legislative Council to adopt measures for removing, by Legislative enactments, the various difficulties which, in the present state of the Law applicable to this subject, must attend and very much embarrass any proceeding for re-uniting these Lands to the Crown. The extent and nature of those difficulties will best be shown by the accompanying copy of a Report of the Law Officers of the Crown, upon a reference made to them by the directions of the Governor in Chief, in the month of March last."

(Signed,) DALHOUSIE.
Castle of St. Lewis, }
Quebec, 5th January, 1824. }

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to return him the thanks of this House for his Message of this day, respecting escheats; and to assure His Excellency, that this House will readily give to this subject the attention and the consideration which His Excellency has been pleased to recommend.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Coffin* and Justice *Kerr*, do wait on His Excellency the Governor in Chief with the said Address.

ORDERED, That the House do resolve itself into a Committee of the whole House, on the said Message, on Monday next.

The Honorable Mr. Justice *Kerr* rises in his place, and asked for leave of absence upon his Judicial duties.

ORDERED, That the Honorable Mr. Justice *Kerr* do take the leave he desires.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

THURSDAY, 8th JANUARY.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;
The Honorable
Messrs. *Hale*,
Duchesnay,
Richardson,
Irvine,
Perceval,
Coffin,
Taschereau,
M^r Kenzie,
Felton.

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie, se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill, auquel il demande la concurrence de l'Assemblée.

L'Honorable Mr. le Juge *Kerr* a présenté un Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef.

Les Membres se sont levés, et le Message a été lu dans les mots suivans :

" Le Gouverneur en Chef ayant senti depuis longtems la nécessité de prendre des mesures pour effectuer la confiscation et la réunion à la Couronne d'une très grande étendue de terres tenues en vertu de Lettres Patentes dans les Townships de cette Province, sur lesquelles il n'a été faite aucune amélioration en contravention des conditions contenues dans les Patentes qui accordent ces terres, recommande au Conseil Législatif d'adopter des mesures pour lever par des Provisions Législatives, les diverses difficultés qui, dans l'état actuel de la Loi applicable à ce sujet, accompagnent et mettent de très grandes entraves aux procédures nécessaires pour la réunion de ces Terres à la Couronne. La copie ci-jointe d'un Rapport des Officiers en Loi de la Couronne sur la référence qui leur a été faite par l'Ordre du Gouverneur en Chef dans le mois de Mars dernier, fera mieux voir l'étendue et la nature de ces difficultés."

(Signé) DALHOUSIE.
Château de St. Louis, }
Québec, 5e. Janvier, 1824. }

RESOLU, Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui faire les remerciemens de cette Chambre de son Message de ce jour, relativement à la réunion au Domaine du Roi, et pour assurer Son Excellence que cette Chambre concourra volontiers à porter à ce sujet l'attention et la considération que Son Excellence a bien voulu recommander.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Coffin* et Mr. le Juge *Kerr* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui présenter la dite Adresse.

ORDONNE', Que cette Chambre se forme en Comité de toute la Chambre, sur le dit Message, Lundi prochain,

L'Honorable Mr. le Juge *Kerr* s'est levé à sa place, et a demandé un congé d'absence, en conséquence de ses devoirs Judiciaires.

ORDONNE', Que l'Honorable Mr. le Juge *Kerr* ait la permission qu'il demande.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à deux heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

JEUDI, 8e. JANVIER.

LES Membres assemblés, ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur :
Les Honorables
Messrs. *Hale*,
Duchesnay,
Richardson,
Irvine,
Perceval,
Coffin,
Taschereau,
M^r Kenzie,
Felton.

PRAYERS.

The Honorable Mr. Coffin reported that the Honorable Mr. Justice Kerr and himself had (according to order) waited on His Excellency the Governor in Chief, with the Address of this House of yesterday; and that His Excellency had been pleased to receive the same graciously.

It was moved,

That the Bill, intituled, "An Act for the permanent establishment of two Public Market-places in the Town of Three-Rivers," be referred to a Special Committee of three Members.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That the Committee be the Honorable Messrs. Coffin, M^r Kenzie and Felton, with power to send for persons, papers and records; to meet and adjourn as they please.

The House (according to order) was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House, on the Bill, intituled, "An Act to extend the benefit of the Trial by Jury."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. Hale reported from the said Committee, "That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same, without any amendment."

ORDERED, That the said Bill be engrossed.

It was moved,

That a Committee of three Members be appointed, to draw up and report an Address to His Excellency the Governor in Chief, pursuant to the Resolutions of the Assembly of the 19th December last, as amended by the Legislative Council, and concurred in by the Assembly.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That the Committee be the Honorable Messrs. Hale, Richardson and Irvine, who are to meet and adjourn as they please.

The Honorable Mr. Irvine presented a Petition from the inhabitants of that part of the County of York laying on the Ottawa River, above the Seignior of la Petite Nation, and praying for relief; and acquainted the House, that His Excellency the Governor in Chief, being aware of its purport, has no objection to this House proceeding upon it, as they shall see fit.

ORDERED, That the said Petition do lie on the table.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

PRIERES.

L'Honorable Mr. Coffin a fait rapport que l'Honorable Mr. le Juge Kerr et lui-même s'étoient rendus, conformément à l'ordre, auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, avec l'Adresse de cette Chambre d'hier, et que Son Excellence avoit bien voulu la recevoir gracieusement.

Il a été proposé,

Que le Bill, intitulé, "Acte pour établir d'une manière permanente deux Marchés Publics dans la Ville des Trois-Rivières," soit référé à un Comité Spécial de trois Membres.

La question de concurrence étant mise sur cette motion.

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Que le Comité soit composé des Honorables Messrs. Coffin, M^r Kenzie et Felton, avec pouvoir d'envoyer quérir les personnes, papiers et records, et de s'assembler et s'ajourner à loisir.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour étendre l'avantage du Procès par Jurés."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. Hale a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement."

ORDONNE', Que le dit Bill soit grossoyé.

Il a été proposé,

Qu'un Comité de trois Membres soit nommé pour dresser et faire rapport d'une Adresse à Son Excellence le Gouverneur en Chef, conformément aux Résolutions de l'Assemblée, du 19e. Décembre dernier, telles qu'amendées par le Conseil Législatif, et auxquels amendemens l'Assemblée a acquiescé.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Que le Comité soit composé des Honorables Messrs. Hale, Richardson et Irvine, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

L'Honorable Mr. Irvine a présenté une Pétition des Habitans de cette partie du Comté de York, qui se trouve sur la Rivière des Ottawa, au-dessus de la Seigneurie de la Petite Nation; et il a informé la Chambre que Son Excellence le Gouverneur en Chef ayant eu communication de son contenu, n'a aucune objection à ce que cette Chambre procède sur icelle, de la manière qu'elle le jugera convenable.

ORDONNE', que la dite Pétition reste sur la table.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à deux heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

FRIDAY, 9th JANUARY.

THE Members convened, were:

The Honorable the Chief Justice, Speaker;
The Honorable
Messrs. Hale,
Richardson,
Ryland,
Revd. J. O. Plessis, Bishop of the
Roman Catholic Church of Quebec.

VENDREDI, 9e. JANVIER.

LES Membres assemblés, ont été:

L'Honorable Juge en Chef, Orateur;
Les Honorables
Messrs. Hale,
Richardson,
Ryland,
Révd. J. O. Plessis, Evêque de l'Eglise
Catholique Romaine de Québec.

Irvine,
Perceval,
Coffin,
M^r Kenzie,
Felton.

PRAYERS.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intitulée, “ An Act to extend the benefit of the Trial by Jury.”

The question was put,

Whether this Bill shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill, to which they desire the concurrence of the Assembly.

The Honorable Mr. *Hale*, from the Special Committee charged to draw up and report an Address to His Excellency the Governor in Chief, pursuant to the Resolutions of the Assembly of the 19th December last, as amended by the Legislative Council, and concurred in by the Assembly, reported the draft of an Address, which, being read paragraph by paragraph, was severally agreed to by the House, and is as follows :

TO HIS EXCELLENCY

GEORGE, EARL OF DALHOUSIE.

Knight Grand Cross of the most Honorable Military Order of the Bath, Captain General and Governor in Chief, in and over the Provinces of Lower-Canada and Upper-Canada, Nova-Scotia and New-Brunswick, and their several Dependencies, Vice-Admiral of the same, General and Commander of all His Majesty's Forces in the said Provinces of Lower-Canada and Upper-Canada, Nova-Scotia and New-Brunswick, and their several Dependencies, and in the Islands of Newfoundland, Prince Edward, Cape Breton, and Bermuda, &c. &c. &c.

MAY IT PLEASE YOUR EXCELLENCY,

WE, His Majesty's dutiful and loyal subjects, the Legislative Council

of Lower-Canada, in Provincial Parliament assembled, humbly submit to Your Excellency's consideration, that from the great extent of the frontier of Lower-Canada, bordering on the United States of America, affording the greatest facilities for smuggling, and against which it is impracticable by any Law of the Province to establish effectual checks, illicit traffic is carried on to an extent highly prejudicial to the Revenue of the Province; destructive of the interests of the fair trader, and injurious to the morals of the people.

That India Goods and Tea, and more especially the latter, constitute some of the principal articles smuggled, which is entirely owing to the great difference in the price of those articles, when purchased in the United States or imported from England, occasioned by the circuitous channel to which legal importation is now restricted, precluding all hope of successful competition with contraband trade.

We therefore pray that Your Excellency will be pleased to represent to His Majesty's Ministers the expediency of advising such measures as may be most proper to enable the inhabitants in Lower and Upper Canada to obtain from India and China such goods as they may require from those Countries, particularly the article of Tea; either by some arrangement with the Honorable the East India Company, for an annual

Irvine,
Perceval;
Coffin,
M^r Kenzie,
Felton.

PRIERES.

Hodière 3^a. vice lecta est Billa, intitulé, “ Acte pour étendre l'avantage du Procès par Jurés.”

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE, Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill, auquel il demande la concurrence de l'Assemblée.

L'Honorable Mr. *Hale*, du Comité nommé pour préparer et faire rapport d'une Adresse à Son Excellence le Gouverneur en Chef, conformément aux Résolutions de l'Assemblée, du 19^e. Décembre dernier, telles qu'amendées par le Conseil Législatif, et auxquels amendemens l'Assemblée a acquiescé, a fait rapport d'un projet d'une Adresse, laquelle étant lue paragraphe par paragraphe, la Chambre y a concouru séparément, et elle est comme suit :

A SON EXCELLENCE

GEORGE COMTE DE DALHOUSIE,

Chevalier Grand-Croix du Très-Honorable Ordre Militaire du Bain, Capitaine Général et Gouverneur en Chef dans et sur la Province du Bas-Canada, Haut-Canada, Nouvelle-Ecosse, Nouveau-Brunswick et leurs différentes dépendances, Vice-Amiral d'icelles, Général et Commandant de toutes les Forces de Sa Majesté dans les dites Provinces du Bas-Canada, et du Haut-Canada, de la Nouvelle-Ecosse et du Nouveau-Brunswick, et leurs différentes dépendances, et dans les Isles de Terre-Neuve, Prince Edouard, Cap Breton et Bermudes, &c. &c. &c.

QU'IL PLAISE A VOTRE EXCELLENCE,

NOUS, les fidèles et loyaux sujets de Sa Majesté, le Conseil Législatif

du Bas-Canada, réunis en Parlement Provincial, soumettons humblement à la considération de Votre Excellence, que la grande étendue des Frontières du Bas-Canada, confinant aux Etats-Unis de l'Amérique, donnant les plus grandes facilités pour faire la contrebande, qu'il est impossible d'arrêter efficacement par aucune Loi de la Province; un Trafic illicite est porté à un point très-préjudiciable au Revenu de la Province, fait tort aux intérêts du Commerce honnête, et détruit les mœurs du peuple.

Que les effets des Indes, et le Thé, et plus particulièrement ce dernier, sont quelques uns des principaux articles entrés en contrebande, ce qui vient entièrement de la grande différence dans le prix de ces articles lorsqu'ils sont achetés dans les Etats-Unis, ou importés d'Angleterre, laquelle est occasionnée par la voie détournée, à laquelle l'Importation légale est maintenant restreinte, qui ôte tout espoir d'entrer en une compétition avantageuse avec un Commerce de Contrebande.

Nous prions donc Votre Excellence, qu'il lui plaise représenter aux Ministres de Sa Majesté, la nécessité d'aviser à telles mesures qui pourront être jugées les plus propres à mettre les Habitans dans le Haut et le Bas-Canada, en état de se procurer des Indes et de La Chine tels effets dont ils peuvent avoir besoin de ces Pays, particulièrement l'article du Thé, soit par quelque arrangement avec l'Honorable Compagnie des Indes Orientales, pour qu'elle les fournisse annuellement, ou

supply, or by granting to His Majesty's subjects, the benefit of direct importation.

ORDERED, That the said Address be engrossed.

The House (according to order) was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House, on the Bill, intituled, "An Act to facilitate the establishment and the endowment of Elementary Schools in the Parishes in this Province."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. Ryland reported from the said Committee, that they had made some progress in the said Bill, and prayed leave to sit again.

The question of concurrence being put,

Whether the House have leave to sit again,

It was resolved in the negative.

ORDERED, That the said Bill be referred to a Special Committee of three Members, and that the Committee be the Honorable Mr. Hale, the Honorable and Reverend J. O. Plessis, Bishop of the Roman Catholic Church of Quebec, and the Honorable Mr. Felton; to meet and adjourn as they please.

The Order of the Day being read for the second reading of the Bill, intituled, "An Act to grant a certain sum of money towards aiding the Society of Education of Quebec."

ORDERED, That the said Order of the Day be discharged, and that the said Bill be read for the second time on Monday next.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

en accordant aux sujets de Sa Majesté, l'avantage d'une Importation directe.

ORDONNE', Que la dite Adresse soit grossoyée.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour faciliter l'établissement et la dotation d'Ecoles Élémentaires dans les Paroisses de cette Province."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. Ryland a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit fait quelques progrès dans le dit Bill, et demandoit la permission de siéger de nouveau."

La question de concurrence étant mise,

Si la Chambre aura la permission de siéger de nouveau ?

Il a été résolu dans la négative.

ORDONNE', Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de trois Membres, et que le Comité soit composé de l'Honorable Mr. Hale, de l'Honorable et Révd. J. O. Plessis, Evêque de l'Eglise Catholique Romaine de Québec, et de l'Honorable Mr. Felton, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

L'Ordre du jour étant lu pour la seconde lecture du Bill, intitulé, "Acte pour accorder une certaine somme d'argent y mentionnée, pour aider la Société d'Education de Québec."

ORDONNE', Que le dit Ordre du jour soit déchargé, et que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, Lundi prochain.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à deux heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

SATURDAY, 10th JANUARY.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;

The Honorable

Messrs. Hale,

Richardson,

Ryland,

Rev'd. J. O. Plessis, Bishop of the Roman Catholic Church of Quebec.

Irvine,

Perceval,

Coffin,

M^r Kenzie,

Felton.

PRAYERS.

A Message from the Assembly, by Mr. Taschereau, to desire that this House will give leave to the Honorable Thomas Coffin and the Honorable W. B. Felton, two of the Members of this House, to appear before the Special Committee of the House of Assembly, to which had been referred the engrossed Bill from the Legislative Council, intituled, "An Act to provide more effectually for making Roads, Highways and Bridges, in the Crown and Clergy reserves in the Townships in this Province," on Monday, the twelfth instant, to be examined on the subject of the said reference.

Another Message from the Assembly, by the same Member,

SAMEDI, 10e. JANVIER.

LES Membres assemblés, ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur .

Les Honorables

Messrs. Hale,

Richardson,

Ryland,

Rev'd. J. O. Plessis, Evêque de l'Eglise Catholique Romaine de Québec.

Irvine,

Perceval,

Coffin,

M^r Kenzie,

Felton.

PRIERES.

Un Message de l'Assemblée par Mr. Taschereau, pour demander à cette Chambre de permettre aux Honorables Thomas Coffin et W. B. Felton, deux des Membres de cette Chambre, de venir devant le Comité Spécial de la Chambre d'Assemblée, auquel a été référé le Bill grossoyé du Conseil Législatif, intitulé, "Acte qui pourvoit plus efficacement à faire des Chemins, Grand Chemins et Ponts sur les Réserves de la Couronne et du Clergé, dans les Townships de cette Province." Lundi, le 12e. du présent mois pour être examiné sur le sujet de la dite référence.

Un autre Message de l'Assemblée par le même Membre,

to desire that this House will give leave to the Honorable *W. B. Felton*, a Member of this House, to appear before the Special Committee of the House of Assembly, appointed to take into consideration the Message of His Excellency the Governor in Chief, relating to a Common Gaol in the Inferior District of Saint Francis, on Monday, the twelfth instant, to be examined on the subject of the said reference.

Then the Messenger withdrew.

The Messenger was called in again, and was informed by the Speaker, that to these two Messages the Legislative Council will send an answer by a Messenger of their own.

It was moved,

That the Honorable Messrs. *Coffin* and *Felton* may have leave to go to a Special Committee of the House of Assembly, as desired by that House in their Message of this day, if they think fit.

The same was agreed to.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House, that the Legislative Council do give leave to the Honorable *Thomas Coffin* and the Honorable *W. B. Felton*, to appear before the Special Committee of the House of Assembly, to which has been referred the engrossed Bill from the Legislative Council, intituled, "An Act to provide more effectually for making Roads, Highways and Bridges, in the Crown and Clergy Reserves in the Townships of this Province," on Monday, the twelfth instant, to be examined on the subject of the said reference, if they think fit.

It was moved,

That the Honorable Mr. *Felton* may have leave to go to a Special Committee of the House of Assembly, as desired by that House in their Message of this day for that purpose, if he thinks fit.

The same was agreed to.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House, that the Legislative Council do give leave to the Honorable *W. B. Felton* to appear before the Special Committee of the House of Assembly, appointed to take into consideration the Message of His Excellency the Governor in Chief, relating to a Common Gaol in the Inferior District of Saint Francis, on Monday, the twelfth instant, to be examined on the subject of the said reference, if he thinks fit.

The Honorable Mr. *McKenzie* presented a Petition from the Protestant Congregation called Wesleyan Methodists residing in the City of Quebec, praying to be put on the same footing as the other Churches established by Law in this Province.

ORDERED, That the said Petition do lie on the table.

The Honorable Mr. *Richardson* laid before the House the Report of the Agricultural Society of the District of Montreal.

ORDERED, That the said Report do lie on the table.

The engrossed Address to His Excellency the Governor in Chief, pursuant to the Resolutions of the Assembly of the 19th December last, and amended by the Legislative Council, and concurred in by the Assembly, being read,

It was moved,

pour demander à cette Chambre de permettre à l'Honorable *W. B. Felton*, l'un des Membres de cette Chambre, de venir devant le Comité Spécial de la Chambre d'Assemblée, nommé pour prendre en considération le Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef, relativement à une Prison Commune dans le District Inférieur de St. François, Lundi, le 12e. de ce mois, pour être examiné sur le sujet de la dite référence.

Alors le Messenger s'est retiré.

Le Messenger a été appelé de nouveau, et informé par l'Orateur, que le Conseil Législatif enverra une réponse à ces deux Messages, par un Messenger de son corps.

Il a été proposé,

Que les Honorables Messrs. *Coffin* et *Felton*, aient la permission d'aller, s'ils le jugent à propos, à un Comité Spécial de la Chambre d'Assemblée, ainsi que l'a désiré cette Chambre, dans son Message de ce jour,

La Chambre y a acquiescé.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif permet aux Honorables *Thomas Coffin* et *W. B. Felton* d'aller, s'ils le jugent à propos, devant le Comité Spécial de la Chambre d'Assemblée, auquel a été référé le Bill grossoyé du Conseil Législatif, intitulé, "Acte qui pourroit plus efficacement à faire des Chemins, Grand Chemins et Ponts sur les Réserves de la Couronne et du Clergé, dans les Townships de cette Province," Lundi, le douze du présent mois, pour être examinés sur le sujet de la dite référence.

Il a été proposé,

Que l'Honorable Mr. *Felton* ait la permission d'aller, s'il le juge à propos, à un Comité Spécial de la Chambre d'Assemblée, ainsi que l'a désiré cette Chambre dans son Message de ce jour.

La Chambre y a acquiescé.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif permet à l'Honorable *W. B. Felton*, d'aller, s'il le juge à propos, devant le Comité Spécial de la Chambre d'Assemblée, nommé pour prendre en considération le Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef, relativement à une Prison Commune dans le District Inférieur de St. François, Lundi, le douze de ce mois, pour être examiné sur le sujet de la dite référence.

L'Honorable Mr. *McKenzie* a présenté une Pétition de la Congrégation Protestante, appelée *Wesleyan Methodists*, résidante dans la Cité de Québec, demandant à être mise sur le même pied que les autres Eglises reconnues par la Loi en cette Province.

ORDONNE', Que la dite Pétition reste sur la table.

L'Honorable Mr. *Richardson* a mis devant la Chambre le Rapport de la Société d'Agriculture, pour le District de Montréal.

ORDONNE', Que le dit Rapport reste sur la table.

L'Adresse grossoyée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, conformément aux Résolutions de l'Assemblée, du 19me. de Décembre dernier, telles qu'amendées par le Conseil Législatif, et auxquels amendemens l'Assemblée a acquiescé, étant lue,

Il a été proposé,

That the Speaker of this House do sign the said engrossed Address, on behalf of this House.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

It was then moved to resolve,

That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and request the concurrence of that House in the Address which has been drawn up in pursuance of the Resolutions concurred in by both Houses; and to desire that House to cause the said Address to be signed on their behalf.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The Speaker declared this Assembly continued to Monday next, at three o'clock in the afternoon, the House so decreeing:

Que l'Orateur de cette Chambre signe la dite Adresse grossée, de la part de cette Chambre.

La question de concurrence étant mise sur cette Motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Il a été alors proposé de résoudre,

Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et demande la concurrence de cette Chambre à l'Adresse qui a été dressée conformément aux Résolutions auxquelles les deux Chambres ont concouru, et pour prier cette Chambre de faire signer la dite Adresse en son nom,

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Lundi prochain, à trois heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

MONDAY, 12th JANUARY.

THE Members convened, were :

*The Honorable the Chief Justice, Speaker ;
The Honorable
Messrs. Hale,
Richardson,
Ryland,
Rev. J. O. Plessis, Bishop of the
Roman Catholic Church of Quebec.
Irvine,
Perceval,
Coffin,
McKenzie,
Felton.*

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Perceval*, from the Special Committee to whom was referred the Bill, intituled, " An Act for the better regulation of the Fisheries in the Inferior District of Gaspé, and in the Counties of Cornwallis and Northumberland," reported, that the Committee had gone through the said Bill, and had made several amendments thereto, which he was ready to report, whenever the House shall be pleased to receive the same.

ORDERED, That the said Report be received on the next sitting day.

The Honorable Mr. *Perceval* presented a Message from His Excellency the Governor in Chief.

The Members rose, and the Message was read in the words following :

" The Governor in Chief lays before the Legislative Council copy of a Petition from Mrs. *Panet*, Widow of the late Honorable *Pierre Louis Panet*, one of the Judges of the Court of King's Bench at Montreal, praying for a Pension ; and he recommends to the Council to concur in making an appropriation to enable His Majesty to grant a Pension to Mrs. *Panet*, equal to that which His Majesty has recommended to be provided for Mrs. *Ogden*, in the event of her surviving her husband."

(Signed,) DALHOUSIE.

Castle of Saint Lewis,
Quebec, 12th January, 1824.

LUNDI, 12e. JANVIER.

LES Membres assemblés, ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;
Les Honorables
Messrs. Hale,
Richardson,
Ryland,
Rév. J. O. Plessis, Evêque de l'Eglise
Catholique Romaine de Québec,
Irvine,
Perceval,
Coffin,
McKenzie,
Felton.*

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Perceval*, du Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, " Acte pour mieux régler les Pêches dans le District Inférieur de Gaspé, et dans les Comtés de Cornwallis et de Northumberland," a fait rapport, que le Comité avoit examiné le dit Bill en entier, et y avoit fait divers amendemens, dont il étoit prêt à faire le rapport quand la Chambre voudra bien le recevoir.

ORDONNE', Que le dit Rapport soit reçu à la seance prochaine.

L'Honorable Mr. *Perceval* a présenté un Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef.

Les Membres se sont levés, et le Message a été lu dans les mots suivans :

" Le Gouverneur en Chef met devant le Conseil Législatif la copie d'une Pétition de Madame *Panet*, Veuve de feu l'Honorable *Pierre Louis Panet*, l'un des Juges de la Cour du Banc du Roi à Montréal, demandant une Pension ; et il recommande au Conseil de concourir à faire une appropriation qui puisse mettre Sa Majesté en état d'accorder à Madame *Panet* une Pension égale à celle que Sa Majesté a recommandé de pourvoir pour Madame *Ogden*, dans le cas où elle survivroit à Son Mari."

(Signé) DALHOUSIE.

Château de St. Louis,
Québec, 12e. Janvier, 1824.

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to return him the thanks of this House for his Message of this day, respecting the granting of a Pension to the Widow of the late Mr. Justice *Panet*; and to assure His Excellency, that the Legislative Council will readily concur in making the appropriation which His Excellency has been pleased to recommend.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Ryland* and *Perceval* do wait on His Excellency the Governor in Chief with the said Address.

Another Message from His Excellency the Governor in Chief was presented by the Honorable Mr. *Irvine*.

The Members rose, and the Message was read in the words following:

“ The Governor in Chief recommends to the Legislative Council to concur in making provision for the Establishment for the care of Insane and Infirm Persons, and the support of Foundlings, in the several Districts of this Province; he also recommends to the Council to concur in making an appropriation for the further support of the Hospital established at Quebec, under an Act passed in the last Session of the Legislature for the relief of indigent Sick Emigrants. The funds granted by that Act being now expended, and there being still many sick persons in the Hospital, the Governor in Chief has caused a further sum of One hundred Pounds to be issued to meet its present demands.”

(Signed,) DALHOUSIE.
Castle of Saint Lewis,
Quebec, 12th January, 1824.

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to return His Excellency the thanks of this House for his Message of this day, respecting the care of Insane and Infirm persons, the support of Foundlings, and the Hospital for the relief of indigent Sick Emigrants; and to assure His Excellency that this House will be found at all times ready to concur in making such provision for these objects, as they may be found to require and to meet.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Irvine* and *M'Kenzie* do wait on His Excellency the Governor in Chief with the said Address.

The House (according to order) was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House, on the Message of His Excellency the Governor in Chief, of Wednesday last, respecting Escheats.

The Honorable Mr. Justice *Perrault* enters.

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Perceval* reported from the said Committee, “ That they had made some progress, and prayed leave to sit again.”

The question of concurrence being put,

Whether the said Committee have leave to sit again,

It was resolved in the negative.

It was then moved,

That the said Message be referred to a Special Committee of three Members, with power to send for persons, papers and records, and to report by Bill or otherwise.

RESOLU, Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui faire les remerciemens de cette Chambre de son Message de ce jour, au sujet d'accorder une Pension à la Veuve de feu Mr. le Juge *Panet*, et pour assurer Son Excellence, que le Conseil Législatif concourra volontiers à faire l'appropriation que Son Excellence a bien voulu recommander.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Ryland* et *Perceval* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui présenter la dite Adresse.

Un autre Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef a été présenté par l'Honorable Mr. *Irvine*.

Les Membres se sont levés, et le Message a été lu dans les mots suivans :

“ Le Gouverneur en Chef recommande au Conseil Législatif de concourir à pourvoir aux établissemens pour le soin des Personnes Insensées et Infirmes, et le soutien des Enfans trouvés dans les différens Districts de cette Province; Il recommande aussi au Conseil de concourir à faire une appropriation pour le soutien ultérieur de l'Hopital établi à Québec, en vertu d'un Acte passé dans la dernière Session de la Législature, pour le soulagement des Pauvres Emigrés malades. Les fonds accordés par cet Acte étant maintenant dépensés, et un grand nombre de cette description de malades étant encore à l'Hopital, le Gouverneur en Chef a fait avancer une autre somme de Cent Livres pour subvenir à ses besoins actuels.”

(Signé) DALHOUSIE.
Château de St. Louis,
Québec, 12e. Janvier, 1824.

RESOLU, Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui faire les remerciemens de cette Chambre de son Message de ce jour, relativement au soin des Personnes Insensées et Infirmes, au soutien des Enfans trouvés et de l'Hopital, pour le soulagement des Emigrants pauvres et malades, et pour assurer Son Excellence, que l'on trouvera toujours cette Chambre disposée à concourir à faire telles provisions pour ces objets, qu'ils pourront paroître exiger et mériter.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Irvine* et *M'Kenzie* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui présenter la dite Adresse.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef, de Mercredi dernier, relativement à la réunion au Domaine du Roi.

L'Honorable Mr. le Juge *Perrault* entre.

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Perceval* a fait rapport de la part du dit Comité, “ Qu'il avoit fait quelques progrès, et demandoit la permission de siéger de nouveau.”

La question de concurrence étant mise,

Si le dit Comité aura la permission de siéger de nouveau,

Il a été résolu dans la négative,

Il a été alors proposé,

Que le dit Message soit référé à un Comité Spécial de trois Membres, avec pouvoir d'envoyer quérir les personnes, papiers et records, et de faire rapport par Bill ou autrement.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That the Committee be the Honorable Messrs. Justice *Perrault*, *Coffin* and *Felton*, to meet and adjourn as they please.

The Order of the Day being read for the second reading of the Bill, intituled, "An Act to grant a certain sum of money therein mentioned, towards aiding the Society of Education of Quebec."

The Honorable Mr. Justice *Perrault* acquainted the House, that His Excellency the Governor in Chief, being apprised of the purport of the said Bill, recommends the same to the consideration of the Legislative Council.

The said Bill was accordingly read for the second time.

ORDERED, That the said Bill be committed, and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow, at three o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Perrault*, *Coffin* et *Felton*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

L'Ordre du jour étant lu pour la seconde lecture du Bill, intitulé, "Acte pour accorder une certaine somme d'argent y mentionnée, pour aider la Société d'Education de Québec."

L'Honorable Mr. le Juge *Perrault* a informé la Chambre, que Son Excellence le Gouverneur en Chef ayant eu communication du contenu du dit Bill, le recommande à la considération du Conseil Législatif.

Le dit Bill a été en conséquence lu pour la seconde fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la séance prochaine.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à trois heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

TUESDAY, 13th JANUARY.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;
The Honorable
Messrs. *Hale*,
Richardson,
Rev'd. J. O. Plessis, Bishop of the
Roman Catholic Church of Quebec.
Irvine,
Perceval,
Coffin,
M^cKenzie,
Felton.

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Irvine* reported, that the Honorable Mr. *M^cKenzie* and himself had (according to order) waited on His Excellency the Governor in Chief with the Address of this House of yesterday, relating to the care of Insane Persons, the support of Foundlings, and the Hospital for the relief of indigent Sick Emigrants ; and that His Excellency had been pleased to receive the same graciously.

The Honorable Mr. *Perceval* reported, that the Honorable Mr. *Ryland* and himself had (according to order) waited on His Excellency the Governor in Chief with the Address of this House of yesterday, relating to the granting of a Pension to the Widow of the late Mr. Justice *Panet*; and that His Excellency had been pleased to receive the same graciously.

The Speaker laid before the House the Statements of the amount of the Capital Stock paid into the Banks of Montreal and of Canada, of the Debts due to the same, of the Monies deposited, of the Notes in circulation, and of the Cash in hand, pursuant to the order of this House of the third instant, served upon the Presidents of the said Banks.

ORDERED, That the same do lie on the table, for the consideration of the Members of this House.

It was then moved,

MARDI, 13e. JANVIER.

LES Membres assemblés, ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;
Les Honorables
Messrs. *Hale*,
Richardson,
Révd. J. O. Plessis, Evêque de l'Eglise
Catholique Romaine de Québec.
Irvine,
Perceval,
Coffin,
M^cKenzie,
Felton.

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Irvine* a fait rapport, que l'Honorable Mr. *M^cKenzie* et lui-même, s'étoient rendus (conformément à l'ordre) auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, avec l'Adresse de cette Chambre d'hier, relativement au soin des Personnes Insensées et Infirmes, au soutien des Enfants trouvés, et de l'Hopital pour le soulagement des Emigrants pauvres et malades, et que Son Excellence avoit bien voulu la recevoir gracieusement.

L'Honorable Mr. *Perceval* a fait rapport que l'Honorable Mr. *Ryland* et lui-même s'étoient rendus, conformément à l'Ordre, auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, avec l'Adresse de cette Chambre d'hier, au sujet d'accorder une Pension à la Veuve de feu Mr. le Juge *Panet*, et que Son Excellence avoit bien voulu la recevoir gracieusement.

L'Orateur a mis devant la Chambre les Etats du montant du capital payé dans les Banques de Montréal et du Canada, des Dettes qui leur sont dues, des Argens qui y sont déposés, des Billets en circulation, et des Argens qu'elles ont en leurs possessions, conformément à l'ordre de cette Chambre du trois du courant, servi aux Présidents des dites Banques.

ORDONNE', Qu'ils restent sur la table, pour la considération des Membres de cette Chambre.

Il a été alors proposé,

That the statements received from the Quebec Bank, the Montreal Bank and the Bank of Canada, together with the similar statements laid before the Legislative Council during the last Session, be referred to a Committee of three Members, with power to send for persons, papers and records, and to report thereupon as they may see fit.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That the Committee be the Honorable Messrs. *Hale, Richardson and Felton*; to meet and adjourn as they please.

The Honorable Mr. *Perceval* (according to order) reported the amendments made by the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act for the better regulation of the Fisheries in the Inferior District of Gaspé, and in the Counties of Cornwallis and Northumberland."

ORDERED, That the question of concurrence be put on the said amendments on the next sitting day.

The House (according to order) was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House, on the Bill, intituled, "An Act to grant a certain sum of money therein-mentioned, towards aiding the Society of Education of Quebec."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *McKenzie* reported from the said Committee, "That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same, without any amendment."

ORDERED, That the said Bill be read for the third time on the next sitting day.

A Message from the Assembly, by Mr. *Viger*, to return the Bill, intituled, "An Act to repeal so much of an Act made in the Parliament of Great-Britain, in the twelfth year of Queen Anne, as inflicts capital punishment on persons guilty of stealing to the amount of forty shillings, in any dwelling-house, or outhouse thereunto belonging;" And to acquaint this House, that the Assembly have agreed to this Bill without any amendment.

Another Message from the Assembly, by the same Member, to return the Bill, intituled, "An Act to repeal so much of an Act made in the Parliament of England, in the tenth and eleventh years of King William the Third, as inflicts capital punishment on persons guilty of stealing to the amount of five shillings, in any shop, warehouse, coach-house or stable;" And to acquaint this House, that the Assembly have agreed to this Bill, without any amendment.

Another Message from the Assembly, by the same Member, to return the Bill, intituled, "An Act to repeal so much of an Act made in the Parliament of Great-Britain, in the twenty-fourth year of King George the Second, as inflicts capital punishment on persons guilty of stealing to the amount of forty shillings, on any navigable river, or on any wharf or key adjacent to any navigable river;" And to acquaint this House, that the Assembly have agreed to this Bill, without any amendment.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow, at three o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

Que les états requis de la Banque de Québec, de la Banque de Montréal et de la Banque du Canada, avec les semblables états mis devant le Conseil Législatif, pendant la dernière Session, soient référés à un Comité de trois Membres, avec pouvoir d'envoyer quérir les personnes, papiers et records, et de faire rapport sur iceux comme il le jugera convenable.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Hale, Richardson et Felton*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

L'Honorable Mr. *Perceval*, conformément à l'ordre, a fait rapport des amendemens faits par le Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour mieux régler les pêches dans le District Inférieur de Gaspé, et dans les Comtés de Cornwallis et de Northumberland."

ORDONNE', Que la question de concurrence soit mise sur les dits amendemens à la séance prochaine.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour accorder une certaine somme d'argent y mentionnée, pour aider la Société d'Education de Québec."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *McKenzie* a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement."

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la séance prochaine.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Viger*, rapportant le Bill, intitulé, "Acte pour révoquer telle partie d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande-Bretagne, dans la douzième année du Règne de la Reine Anne, qui inflige la peine de mort aux personnes coupables de vol, au montant de quarante chelins, dans aucune maison habitée ou dépendances d'icelle;" Et informant cette Chambre, que l'Assemblée a acquiescé à ce Bill, sans amendement.

Un autre Message de l'Assemblée par le même Membre, rapportant le Bill, intitulé, "Acte pour révoquer telle partie d'un Acte passé dans le Parlement de l'Angleterre, dans les dixième et onzième années du Règne du Roi Guillaume Trois, qui inflige la peine de mort aux personnes coupables de vol, au montant de cinq chelins, dans aucune boutique, magasin, remise, ou étable;" Et informant cette Chambre que l'Assemblée a acquiescé à ce Bill sans amendement.

Un autre Message de l'Assemblée par le même Membre, rapportant le Bill, intitulé, "Acte pour révoquer telle partie d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande-Bretagne, dans la vingt-quatrième année du Règne du Roi George Second, qui inflige la peine de mort aux personnes coupables de vol, au montant de quarante chelins, sur toutes Rivières navigables, ou sur un quai contigu à toutes Rivières navigables;" Et informant cette Chambre que l'Assemblée a acquiescé à ce Bill, sans amendement.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à trois heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

WEDNESDAY, 14th JANUARY.

THE Members convened, were :

*The Honorable the Chief Justice, Speaker ;
The Honorable
Messrs. Hale,
Duchesnay,
Richardson,
Revd. J. O. Plessis, Bishop of the
Roman Catholic Church of Quebec,
Irvine,
Perceval,
Coffin,
Taschereau,
M^r Kenzie,
Felton.*

PRAYERS.

The Order of the Day being read for the question of concurrence being put on the amendments made by the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act for the better regulation of the Fisheries in the Inferior District of Gaspé, and in the Counties of Cornwallis and Northumberland."

It was moved,

That the said Order of the Day be discharged.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

It was then moved,

That the said Bill be recommitted to the same Special Committee to whom it was first referred.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The Honorable Mr. *Duchesnay*, from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to partition the Common of the Seignior of Varennes, among the Co-proprietors thereof," reported "That the Committee had gone through the said Bill, and had made one amendment thereto, which he was ready to report whenever the House shall be pleased to receive the same."

ORDERED, That the said Report be received on the next sitting day.

The Honorable Mr. *Taschereau*, from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act for the encouragement and relief of certain persons, and authorising them to associate themselves under the name of 'The Quebec Friendly Society,'" reported, "That the Committee had gone through the said Bill, and had made several amendments thereto, which he was ready to report, whenever the House shall be pleased to receive the same."

ORDERED, That the said Report be received on the next sitting day.

The Honorable Mr. *Taschereau*, from the Special Committee to whom had been referred the Petition of the Inhabitants of the Township of Stanstead, presented to this House on the 20th December last, praying for an extension of the Act for the summary trial of certain small causes in the Country Parishes in this Province, reported, "That the Committee, having taken into consideration the said Petition, and the

LES Membres assemblés, ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;
Les Honorables
Messrs. Hale,
Duchesnay,
Richardson,
Révd. J. O. Plessis, Evêque de l'Eglise
Catholique Romaine de Québec,
Irvine,
Perceval,
Coffin,
Taschereau,
M^r Kenzie,
Felton.*

PRIERES.

L'Ordre du jour étant lu pour que la question de concurrence soit mise sur les amendemens faits par le Comité Spécial, auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour mieux régler les Pêches dans le District Inférieur de Gaspé, et dans les Comtés de Cornwallis et de Northumberland."

Il a été proposé,

Que le dit Ordre du jour soit déchargé.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Il a été alors proposé,

Que le dit Bill soit référé de nouveau au même Comité Spécial, auquel il avoit d'abord été commis.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'Honorable Mr. *Duchesnay*, du Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour partager la Commune de Varennes entre les Co-propriétaires d'icelle," a fait rapport, "Que le Comité avoit examiné le dit Bill en entier, et y avoit fait un amendement, dont il étoit prêt à faire le rapport quand la Chambre voudra bien le recevoir."

ORDONNE', Que le dit Rapport soit reçu à la séance prochaine.

L'Honorable Mr. *Taschereau*, du Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour le soulagement et le secours de certaines personnes, et qui les autorise à s'associer sous le nom de la Société Amicale de Québec," a fait rapport, "Que le Comité avoit examiné le dit Bill en entier, et y avoit fait divers amendemens, dont il étoit prêt à faire le rapport, quand la Chambre voudra bien le recevoir."

ORDONNE', Que le dit Rapport soit reçu à la séance prochaine.

L'Honorable Mr. *Taschereau*, du Comité Spécial auquel avoit été référée la Pétition des habitants du Township de Stanstead, présentée à cette Chambre, le 20e. Décembre dernier, demandant une extension de l'Acte pour la décision sommaire de certaines Petites Causes dans les Paroisses de campagne dans cette Province, a fait rapport, "Que le Comité ayant pris en considération la dite Pétition, et l'objet auquel elle

“ subject matter to which it relates, are of opinion, that it
“ is expedient to pass a Bill for their relief.”

The question of concurrence being then put, to agree with
the Committee on the said Report,

It was resolved in the affirmative.

Thereupon, the Honorable Mr. *Taschereau* presented a
Bill, intituled, “ An Act to extend the provisions of two
“ Acts therein-mentioned, for the summary trial of small
“ causes, to the Inferior District of Saint Francis, and to
“ confirm certain judgments and proceedings of the Com-
“ missioners therein.”

ORDERED, That the same be read.

Hodie 1^a. vice lecta est Billa, intituled, “ An Act to extend
“ the provisions of two Acts therein-mentioned, for the sum-
“ mary trial of small causes, to the Inferior District of
“ Saint Francis, and to confirm certain judgments and
“ proceedings of the Commissioners therein.”

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on
the next sitting day.

A Message from the Assembly, by Mr. *Neilson*, which being
read, was in the words following :

HOUSE OF ASSEMBLY,

Monday, 12th January, 1824.

ORDERED, That the Address from the Legislative Council re-
lating to India Goods and Tea, be now taken into con-
sideration.

The House, accordingly proceeded to take the said Ad-
dress into consideration.

And the said Address being again read.

ORDERED, That the question of concurrence be now separately
put upon each paragraph of the said Address.

And the first paragraph of the said Address being again
read.

ORDERED, That the blank be filled up with the words, “ and
“ the Commons.”

The question being then put upon the said paragraph as
amended, it was agreed to by the House.

The second and third paragraphs of the said Address being
again read and the question of concurrence being separately
put upon each, they were agreed to by the House, and,

RESOLVED, That this House doth concur with the Legislative
Council in the said Address.

ORDERED, That the Speaker of this House do sign the said
Address on the behalf of this House.

ORDERED, That the said Address be carried to the Legislative
Council by Message.

ORDERED, That Mr. *Neilson* do carry the said Address to the
Legislative Council.

Attest,

(Signed) P. E. DESBARATS.

Dep. Clk.

“ avoit rapport, étoit d’opinion qu’il est expédient de passer
“ un Bill pour leur secours.”

La question de concurrence étant alors mise de concourir
avec le Comité Spécial dans le dit Rapport,

Il a été résolu dans l’affirmative.

Sur quoi, l’Honorable Mr. *Taschereau* a présenté un Bill,
intitulé, “ Acte pour étendre les provisions de deux Actes y
“ mentionnés, pour la décision sommaire des Petites Causes,
“ au District Inférieur de St. François, et pour confirmer
“ certains jugemens et procédures des Commissaires en ice-
“ lui.”

ORDONNE’, Qu’il soit lu.

Hodie 1^a. vice lecta est Billa, intitulé, “ Acte pour étendre
“ les Provisions de deux Actes y mentionnés, pour la décision
“ sommaire des Petites Causes, au District Inférieur de St.
“ François, et pour confirmer certains Jugemens et procé-
“ dures des Commissaires en icelui.”

ORDONNE’, Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la
séance prochaine.

Un Message de l’Assemblée par Mr. *Neilson*, lequel étant
lu, étoit dans les mots suivans :

CHAMBRE D’ASSEMBLEE,

Lundi, 12^e. Janvier, 1824.

ORDONNE’, Que l’Adresse du Conseil Législatif relativement
aux effets des Indes et au Thé, soit maintenant prise en
considération.

En conséquence la Chambre a procédé à prendre la dite
Adresse en considération.

Et la dite Adresse ayant été lue de nouveau.

ORDONNE’, Que la question de concurrence soit maintenant
mise séparément sur chaque paragraphe de la dite
Adresse.

Et le premier paragraphe de la dite Adresse a été lu de
nouveau.

ORDONNE’, Que le blanc soit rempli avec les mots, “ et les
“ Communes.”

La question ayant été mise sur le dit paragraphe tel qu’a-
mendé, il a été accordé par la Chambre.

Les second et troisième paragraphes de la dite Adresse
ayant été lus de nouveau, et la question de concurrence ayant
été mise séparément sur chaque, ils ont été accordés par la
Chambre, et,

RESOLU, Que cette Chambre concour avec le Conseil Legis-
latif dans la dite Adresse.

ORDONNE’, Que l’Orateur de cette Chambre signe la dite
Adresse, au nom de cette Chambre.

ORDONNE’, Que la dite Adresse soit portée au Conseil Legis-
latif, par Message.

ORDONNE’, Que Mr. *Neilson* porte la dite Adresse au Conseil
Législatif.

Attesté,

(Signé,) P. E. DESBARATS,

Dep. Grffr.

It was moved,

That three Members of this House do attend His Excellency the Governor in Chief, humbly to know what time His Excellency will be pleased to be attended with the Address of both Houses.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That the Honble. Messrs. *Coffin*, *Taschereau* and *Felton*, be the Members appointed for that purpose.

The Honorable Mr. *Hale* from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to facilitate the establishment and the endowment of Elementary Schools in the Parishes in this Province," reported that the Committee had gone through the said Bill, and made several amendments thereto, which he was ready to report whenever the House shall be pleased to receive the same.

ORDERED, That the Report be received on the next sitting day.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to grant a certain sum of money therein-mentioned, towards aiding the Society of Education of Quebec."

The question was put,

Whether this Bill shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill without any amendment.

The Speaker declared this Assembly continued to Friday next, at three o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

Il a été proposé,

Que trois Membres de cette Chambre se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour savoir humblement en quel tems il plaira à Son Excellence de recevoir l'Adresse des deux Chambres.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Coffin*, *Taschereau* et *Felton*, soient les Membres nommés à cet effet.

L'Honorable Mr. *Hale*, du Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour faciliter l'établissement et la dotation d'Ecoles Elémentaires dans les Paroisses de cette Province," a fait rapport, que le Comité avoit examiné le dit Bill en entier, et y avoit fait divers amendemens, dont il étoit prêt à faire le rapport, quand la Chambre voudra bien le recevoir.

ORDONNE', Que le dit Rapport soit reçu à la séance prochaine

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour accorder une certaine somme d'argent y mentionnée, pour aider la Société d'Education de Québec."

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill, sans amendement.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Vendredi prochain, à trois heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

FRIDAY, 16th JANUARY.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;
The Honorable
Messrs. *Hale*,
Richardson,
Ryland,
Revd. J. O. Plessis, Bishop of the
Roman Catholic Church of Quebec.
Irvine,
Perceval,
Coffin,
Taschereau,
M^cKenzie,
Felton.

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Coffin* reported, that the Honorable Messrs. *Taschereau*, *Felton*, and himself, had (according to order) waited on His Excellency the Governor in Chief, humbly to know what time His Excellency would be pleased to be attended with the Address of both Houses ; and that His Excellency had been pleased to appoint Monday next, at two o'clock in the afternoon, at the Castle of Saint Lewis.

VENDREDI, 16e. JANVIER.

LES Membres assemblés, ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;
Les Honorables
Messrs. *Hale*,
Richardson,
Ryland,
Revd. J. O. Plessis, Evêque de l'Eglise
Catholique Romaine de Québec.
Irvine,
Perceval,
Coffin,
Taschereau,
M^cKenzie,
Felton.

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Coffin* a fait rapport que les Honorables Messrs. *Taschereau*, *Felton* et lui-même, s'étoient rendus, conformément à l'ordre, auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour savoir humblement en quel tems il plaira à Son Excellence de recevoir l'Adresse des deux Chambres, et que Son Excellence avoit bien voulu fixer Lundi prochain, à deux heures de l'après midi, au Château de St. Louis.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Ryland*, *Coffin* and *Taschereau*, do attend on His Excellency the Governor in Chief, with the said Address, on the part of this House.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House, that His Excellency the Governor in Chief has appointed Monday next, at two o'clock in the afternoon, to be attended with the Address of both Houses, at the Castle of Saint Lewis; and that the Legislative Council have ordered the Honorable Messrs. *Ryland*, *Coffin* and *Taschereau*, to attend His Excellency therewith, on the part of this House; and to desire that House to appoint a proportionable number of their Members to go with them.

The Honorable Mr. *Ryland*, (according to order) reported the amendment made by the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to partition the Common of the Seigniory of Varennes among the Co-proprietors thereof."

And the said amendment being twice read by the Clerk, was agreed to by the House, and is as follows:

Press 1, line 30—Leave out "seven," and insert "fifteen."

ORDERED, That the said amendment be engrossed.

The Honorable Mr. *Hale* (according to order) reported the amendments made by the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to facilitate the establishment and the endowment of Elementary Schools in the Parishes in this Province."

It was then moved,

That the said Bill, with the amendments, reported by the Special Committee be committed, and to a Committee of the whole House, on Tuesday next.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

Hodie 24. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to extend the provisions of two Acts therein-mentioned, for the summary trial of small causes to the Inferior District of Saint Francis; and to confirm certain judgements and proceedings of the Commissioners therein."

ORDERED, That the said Bill be engrossed.

The Honorable Mr. *Taschereau* (according to order) reported the amendments made by the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act for the encouragement and relief of certain persons, and authorising them to associate themselves by the name of The Quebec Friendly Society."

And the said amendments being twice read by the Clerk, were severally agreed to by the House, and are as follows:

Press 3, line 25—After "in a," insert "superior."

9, line 2—After "ensuing," insert "superior."

Then the following amendment was proposed to be made by the House to the Bill:

Press 10, line 6—Leave out from "this Act," inclusive, to "proper," also inclusive, in the 15th line of the same press, and insert, "that it shall and may be lawful at any time or times hereafter, to and for the Governor, Lieutenant-Governor, or person administering the Government of this Province for the time being, by and with the advice

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Ryland*, *Coffin*, et *Taschereau* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, avec la dite Adresse, de la part de cette Chambre.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que Son Excellence le Gouverneur en Chef a fixé Lundi prochain à deux heures de l'après midi, pour recevoir l'Adresse des deux Chambres, au Château de St. Louis, et que le Conseil Législatif a ordonné aux Honorables Messrs. *Ryland*, *Coffin* et *Taschereau* de se rendre, de la part de cette Chambre, auprès de Son Excellence avec la dite Adresse, et pour prier l'Assemblée de nommer un nombre proportionnel de ses Membres pour les accompagner.

L'Honorable Mr. *Ryland*, conformément à l'ordre, a fait rapport de l'amendement fait par le Comité Spécial, auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour partager la Commune de Varennes entre les Co-propriétaires d'icelle."

Et le dit amendement ayant été lu deux fois par le Greffier, la Chambre y a acquiescé, et il est comme suit:

Feuille 1re. ligne 29.—Retranchez "sept," et insérez "quinze."

ORDONNE', Que le dit amendement soit grossoyé.

L'Honorable Mr. *Hale*, conformément à l'ordre, a fait rapport des amendemens faits par le Comité Spécial, auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour faciliter l'établissement et la dotation d'Ecoles Élémentaires dans les Paroisses de cette Province."

Il a été alors proposé,

Que le dit Bill, avec les amendemens rapportés par le Comité Spécial, soient mis en Comité de toute la Chambre, Mardi prochain.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Hodie 24. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour étendre les provisions de deux Actes y mentionnés, pour la décision sommaire des Petites Causes, au District Inférieur de St. François, et pour confirmer certains jugemens et procédures des Commissaires en icelui."

ORDONNE', Que le dit Bill soit grossoyé.

L'Honorable Mr. *Taschereau*, conformément à l'ordre, a fait rapport des amendemens faits par le Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour le soulagement et le secours de certaines personnes, et qui les autorise à s'associer sous le nom de la Société Amicale de Québec."

Et les dits amendemens ayant été lus deux fois par le Greffier, la Chambre a concouru séparément sur chacun d'eux, et ils sont comme suit:

Feuille 3e. ligne 21e.—Après "terme," insérez "supérieur."

8e. ligne 26e.—Après "terme," insérez "supérieur."

Il a été alors proposé, que la Chambre fit au Bill l'amendement suivant:

Feuille 10e. ligne 5e.—Rayez depuis "que" inclusivement, jusqu'à "expédient," aussi exclusivement, dans la quinzième ligne de la même feuille, et insérez, "qu'il sera loisible en aucun tems à l'avenir au Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur, ou à la Personne ayant l'Administration du Gouvernement de cette Province pour le tems d'alors,

" of His Majesty's Executive Coun-
 " cil, by Proclamation in the Que-
 " bec Gazette, to dissolve or deter-
 " mine such Society, and to annul
 " and make void all the powers and
 " authorities given to the said Socie-
 " ty by this Act, (except as herein-
 " after mentioned,) as to such Go-
 " vernor, Lieutenant-Governor, or
 " person administering the Govern-
 " ment of this Province and Council,
 " shall seem meet. Provided, never-
 " theless, that notwithstanding any
 " such dissolution or determination
 " so to be contained in any such Pro-
 " clamations, it shall and may be law-
 " ful, from and after any such Pro-
 " clamations, to and for the said So-
 " ciety to avail themselves and make
 " use of the powers and authorities
 " by this Act given, for enforcing
 " payment and delivery of all monies,
 " effects and property whatsoever,
 " belonging to the said Society; and
 " four-fifths parts of such Society,
 " shall and may proceed to make such
 " orders for the division or distribu-
 " tion of their Stock, Fund, Effects
 " and Property, and every part there-
 " of, to and amongst the several Mem-
 " bers of the said Society, in such
 " manner as shall be consistent with
 " justice and equity, and shall and
 " may distribute and divide the same
 " accordingly. And in case four-
 " fifths parts of the said Society shall
 " not concur and agree in any order
 " or orders for such division or dis-
 " tribution, as aforesaid, that then it
 " shall and may be lawful, to or for
 " any one or more of the party or par-
 " ties so not concurring or agreeing
 " on behalf of him or themselves,
 " and all the other Members of the
 " said Society, who shall not so con-
 " cur and agree, to present a Peti-
 " tion to His Majesty's Court of
 " King's Bench for the said District
 " of Quebec, praying that such Court
 " will make order for the division
 " and distribution of the said Stock,
 " Funds, Effects and Property, to
 " and amongst the Members of the
 " said Society; and the said Court
 " in such case, is hereby authorized
 " and empowered to order, declare
 " and direct in what proportions and
 " manner, such Stock, Funds, Effects
 " and Property shall be distributed
 " and divided, to and amongst the
 " Members of the said Society, as to
 " such Court shall seem just; and
 " the said Court is hereby also em-
 " powered and authorized to enforce
 " and compel obedience to any such
 " last mentioned order, declaration
 " or direction, by attachment, or
 " *prise de corps*, as aforesaid. Pro-
 " vided also, that after such procla-
 " mation as aforesaid, the said So-
 " ciety shall use all due and reason-
 " able diligence in getting in and
 " recovering their said Stock, Funds,
 " Effects and Property, and in their
 " proceedings respecting the division
 " and distribution of the same; and

" par et de l'avis du Conseil Exé-
 " cutif de Sa Majesté, par Proclama-
 " tion dans la Gazette de Québec,
 " de dissoudre ou séparer telle Socié-
 " té, d'annuler tous les pouvoirs et
 " autorités donnés à la dite Société
 " par cet Acte (excepté comme ci-
 " après mentionné) de la manière dont
 " tel Gouverneur, Lieutenant-Gou-
 " verneur, ou la Personne ayant l'Ad-
 " ministration du Gouvernement de
 " cette Province et le Conseil juge-
 " ront à propos. Pourvu néanmoins,
 " que nonobstant aucune telle disso-
 " lution ou séparation qui sera ainsi
 " mentionnée dans aucune telle Pro-
 " clamations ou Avertissement, il sera
 " loisible, depuis et après aucune
 " telle Proclamation, à la dite Société
 " de se prévaloir de, et employer les
 " pouvoirs et autorités accordés par
 " cet Acte pour mettre en force le
 " paiement et la livraison de tous
 " les argens, effets et propriétés quel-
 " conques appartenants à la dite So-
 " ciété, et les quatre cinquièmes de
 " telle Société pourront procéder à
 " faire tels Ordres pour la division
 " ou distribution de leur capital,
 " fonds, effets et propriétés de cha-
 " que partie d'iceux, à et entre les
 " différens Membres de la dite Socié-
 " té de telle manière qui sera confor-
 " me à la justice et à l'équité, et pour-
 " ront les distribuer et diviser en
 " conséquence, et en cas que les
 " quatre cinquièmes de la dite Société
 " ne concourent pas, ou ne s'accor-
 " dent pas sur aucun Ordre ou Ordres
 " pour telle division ou distribution
 " comme susdit, qu'alors il sera loi-
 " sible à chacune ou à plusieurs des
 " parties qui ne concurront pas ou
 " ne s'accorderont pas ainsi de sa ou
 " de leurs parts, et tous les autres
 " Membres de la dite Société qui ne
 " concurront pas, et ne s'accorderont
 " pas ainsi, de présenter une Pétition à
 " la Cour du Banc du Roi de Sa Ma-
 " jesté pour le dit District de Québec,
 " priant que telle Cour donne un
 " ordre pour la division et la distri-
 " bution du dit Capital, Fonds, Ef-
 " fets et Propriétés à et entre les
 " Membres de la dite Société, et la
 " dite Cour est en tel cas par le pré-
 " sent autorisée et a le pouvoir d'or-
 " donner, déclarer et diriger en qu'el-
 " le proportion et manière tel Capital,
 " Fonds, Effets et Propriétés seront
 " distribués et divisés à et entre les
 " Membres de la dite Société de la
 " manière que telle Cour le jugera
 " convenable; et la dite Cour est
 " aussi par le présent autorisée et a
 " le pouvoir de mettre en force et
 " obliger de se soumettre à chaque
 " tel ordre, déclaration ou direction
 " ci-dessus mentionnés, par prise de
 " corps comme susdit. Pourvu aussi,
 " qu'après telle Proclamation comme
 " susdit, la dite Société emploiera
 " toute la diligence nécessaire et rai-
 " sonnable pour faire rentrer et re-
 " couvrer leur dit Capital, Fonds,

“ such Society shall not, after such Proclamation, as aforesaid, be competent or held or deemed to be competent under any powers or authorities by this Act given, to make any Rules, Orders or Regulations whatever, or do any act, matter or thing, nor shall such Society be held or deemed to be an existing Society, save and except for the purposes of getting in or recovering their said Stock, Funds, Effects and Property, and the division and distribution thereof among their said Members as aforesaid.”

The same was agreed to and ordered accordingly.

ORDERED, That the said amendments be engrossed.

The Honorable Mr. *Perceval* from the Special Committee to whom had been referred *de novo* the Bill, intituled, “ An Act for the better regulation of the Fisheries in the Inferior District of Gaspé, and in the Counties of Cornwallis and Northumberland ;” reported, “ That the Committee had reconsidered the said Bill, and made several amendments thereto, which he delivered in at the table.

ORDERED, That the question of concurrence be put on the said amendments on the next sitting day.

The Honorable Mr. *Hale*, presented a Message from His Excellency the Governor in Chief.

The Members rose and the Message was read in the words following :

“ The Governor in Chief lays before the Legislative Council detailed statements shewing the receipts and expenditure of the public monies for the respective periods between the 11th October 1822, and 10th October last ; and between the 1st. November 1822, and 31st. October last, together with a supplementary account to those already furnished for the year 1822.”

(Signed,) DALHOUSIE.
Castle of St. Lewis,
Quebec, 15th January, 1824.}

No. 1, ACCOUNT OF CASH received by *John Caldwell*, Esquire, Receiver General for casual and territorial Revenue.

2, Ditto of do. received by do. for duties on Licences under the Statute 14th Geo. III.

3, Ditto of do. received by do. for duties on Wines under Provincial Act 33d. Geo. III.

4, Ditto of do. received by do. for duties on Goods, Wares and Merchandize, and Licences, under do. 35th Geo. III. Cap. 8 and 9.

5, Ditto of do. received by do. for duties on Licences for Billiard-Tables, and on manufactured Tobacco and Snuff, under do. 41st Geo. III.

6, STATEMENT of Monies collected under the Provincial Acts, 45th Geo. III. cap. 12, and 51st Geo. III. cap. 12, and of the expences incurred in supporting and improving the Navigation of the River Saint Lawrence.

“ Effets et Propriétés, et dans leurs procédés, touchant la division et distribution d'iceux ; et telle Société, après telle Proclamation comme ci-dessus, ne sera pas compétente, ou considérée ou jugée être compétente en vertu d'aucun pouvoir ou autorité donné par cet Acte, pour faire aucune Règle, Ordre ou Règlement quelconque, ou pour faire aucun Acte, Matière ou Chose. Et telle Société ne sera considérée ni jugée être une Société existante, si ce n'est, et excepté à l'effet de faire rentrer ou recouvrer leur dit Capital, Fonds, Effets et Propriétés, et de faire la division et distribution d'iceux, entre leurs dits Membres comme susdit.”

La Chambre y a concouru, et il a été ordonné en conséquence.

ORDONNE', Que les dits amendemens soient grossoyés.

L'Honorable Mr. *Perceval*, du Comité Spécial auquel avoit été référé de nouveau le Bill, intitulé, “ Acte pour mieux régler les Pêches dans le District Inférieur de Gaspé, et dans les Comtés de Cornwallis et de Northumberland,” a fait rapport, “ Que le Comité avoit examiné de nouveau le dit Bill, et y avoit fait divers amendemens, qu'il a délivré à la table.”

ORDONNE', Que la question de concurrence soit mise sur les dits amendemens, à la séance prochaine.

L'Honorable Mr. *Hale* a présenté un Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef.

Les Membres se sont levés, et le Message a été lu dans les mots suivans :

“ Le Gouverneur en Chef met devant le Conseil Législatif des Etats détaillés qui font voir la Recette et la dépense des argents publics pour les périodes respectifs, entre le 11e. Octobre, 1822, et le 10e. Octobre dernier, et le 11e. Novembre 1822, et le 31e. d'Octobre dernier, avec un Compte supplémentaire de ceux déjà fournis pour l'année 1822.”

(Signé) DALHOUSIE.
Château de St. Louis,
Québec, 15e. Janvier, 1824.}

No. 1, COMPTE D'ARGENT reçu par *John Caldwell*, Ecuyer, Receveur-Général, pour le Revenu Casuel et Territorial.

2, Ditto d'Argent reçu par Ditto, pour Droits et Licences en vertu du Statut de la 14e. Geo. III.

3, Ditto d'Argent reçu par Ditto, pour Droits sur les Vins, en vertu de l'Acte Provincial de la 33e. Geo. III.

4, Ditto d'Argent reçu par Ditto, pour Droits sur divers Effets et Marchandises, et sur les Licences en vertu de ditto, 35e. Geo. III. cap. 8 et 9.

5, Ditto d'Argent reçu par Ditto, pour Droits sur les Licences pour Tables de Billard, et sur le Tabac manufacturé et Tabac en Poudre, en vertu de Ditto, 41. Geo. III.

6, ETAT des Argens recueillis en vertu des Actes Provinciaux de la 45e. de Geo. III. cap. 12. et de la 51e. de Geo. III. cap. 12. et des dépenses encourues pour soutenir et améliorer la Navigation du Fleuve St. Laurent.

- No. 7, ACCOUNT of Duties collected under the Provincial Act 48th Geo. III. cap. 19, for the improvement of the Inland Navigation of the River Saint Lawrence.
- 8, Ditto of Cash received by *John Caldwell*, Esquire, Receiver-General for Duties, under the Provincial Act, 53d Geo. III. cap. 11, amended by 55th do. cap. 2.
- 9, Ditto of do. received by do. for Duties under do. 55th Geo. III. cap. 3.
- 10, Ditto of do. received by do. for Duties under do. 59th Geo. III. cap. 4, continued and amended by 2d Geo. IV. cap. 1.
- 11, Ditto of do. received by do. for Duties under the Acts of the Imperial Parliament, 3d Geo. IV. cap. 44 and 45, and 4th Geo. IV. cap. 2.
- 12, Ditto of do. received by do. for Duties under the Act of the Imperial Parliament, 3d Geo. IV. cap. 119.
- 13, Ditto of do. received by do. for Fines, Forfeitures, &c.
- 14, Ditto of Provincial Revenue, collected and received between 1st November, 1822, and 1st November, 1823.
- 15, STATEMENT shewing the Duties collected under sundry Acts, and the several appropriations thereof.
- 16, ABSTRACT of Warrants granted by His Excellency the Earl of Dalhousie, G. C. B. Captain General and Governor in Chief, on *John Caldwell*, Esq. Receiver-General, in payment of the Civil Expenditure of Lower-Canada, from 1st November 1822, to 1st November 1823.
- 17, Ditto of Warrants granted by His Excellency the Earl of Dalhousie, G. C. B. Captain General and Governor in Chief, on *John Caldwell*, Esq. Receiver-General, in payment of the Salaries of the Officers of the Legislature, and the contingent expences thereof.
- 18, STATEMENT of the expence of collecting the Revenue of Lower-Canada, from 1st November, 1822, to 1st November, 1823.
- No. 7, COMPTE des Droits recueillis en vertu de l'Acte Provincial de la 48e. de Geo. III. cap. 19, pour l'Amélioration de la Navigation Intérieure du Fleuve St. Laurent.
- 8, Ditto d'Argent reçu par *John Caldwell*, Ecuyer, Receveur-Général pour Droits, en vertu de l'Acte Provincial de la 53e. de Geo. III. cap. 11. amendé par la 55e. do. cap. 2.
- 9, Ditto d'Argent reçu par do. pour droits en vertu de do. 55e. Geo. III. cap. 3.
- 10, Ditto d'Argent reçu par do. pour Droits en vertu de do. 59e. Geo. III. cap. 4, continué et amendé par la 2de. Geo. IV. cap. 1.
- 11, Ditto d'Argent reçu par do. pour Droits en vertu des Actes du Parlement Impérial, 3e. Geo. IV. cap. 44 et 45, et 4e. Geo. IV. cap. 2.
- 12, Ditto d'Argent reçu par do. pour Droits en vertu des Actes du Parlement Impérial, 3e. Geo. IV. cap. 119.
- 13, Ditto d'Argent reçu par do. pour amendes et confiscations.
- 14, Ditto du Revenu Provincial recueilli et reçu entre le 1er. Novembre, 1822, et le 1er. Novembre, 1823.
- 15, ETAT qui fait voir les Droits recueillis en vertu de divers Actes et des différentes appropriations d'iceux.
- 16, EXTRAIT des Warrants accordés par Son Excellence le Comte de Dalhousie, C. G. B. Capitaine Général et Gouverneur en Chef, sur *John Caldwell*, Ecuyer, Receveur-Général, en payment de la Dépense Civile du Bas-Canada, depuis le 1er. Novembre, 1822, jusqu'au 1er. Novembre, 1823.
- 17, Ditto des Warra ts accordés par Son Excellence le Comte de Dalhousie, C. G. B. Capitaine Général et Gouverneur en Chef, sur *John Caldwell*, Ecr. Receveur-Général en payment des Salaires des Officiers de la Législature et des dépenses contingentes d'iceux.
- 18, ETAT des Dépenses de la Perception du Revenu du Bas-Canada, depuis le 1er. Novembre, 1822, jusqu'au 1er. Novembre, 1823.

Quebec, 13th January, 1824.

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to return him the thanks of this House for his Message of this day, and for the information he has been pleased to lay before the Legislative Council in the Public Accounts by which it is accompanied.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Hale* and *M'Kenzie* do wait on His Excellency the Governor in Chief with the said Address.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow, at three o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

Québec, 13e. Janvier, 1824.

RESOLU, Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui faire les remerciemens de cette Chambre de son Message de ce jour et de l'information qu'il a bien voulu mettre devant le Conseil Législatif dans les Comptes Publics qui accompagnent le dit Message.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Hale* et *M'Kenzie* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui présenter la dite Adresse.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à trois heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

SATURDAY, 17th JANUARY.

SAMEDI, 17e. JANVIER.

THE Members convened, were :

*The Honorable the Chief Justice, Speaker ;
The Honorable
Messrs. Hale,
Richardson,
Ryland,
Irvine,
Perceval,
Coffin,
Taschereau,
M^r Kenzie,
Felton,
Bell.*

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Hale* reported, that the Honorable Mr. *M^r Kenzie* and himself, had (according to order), waited on His Excellency the Governor in Chief with the Address of this House of yesterday, and that His Excellency had been pleased to receive the same graciously.

The Honorable Mr. *Coffin*, from the Spécial Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to authorise *Jean Baptiste Denonville* to build a Toll-Bridge over the Southern Branch of the River Yamaska, at the place commonly called the Rapid Beauregard," reported "That the Committee had gone through the said Bill, and had made one amendment thereto, which he delivered in at the table."

ORDERED, That the question of concurrence be put on the said amendment, on the next sitting day.

The Honorable Mr. *Coffin*, from the Spécial Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act for the permanent establishment of two Public Market-places in the Town of Three-Rivers," reported, "That the Committee had gone through the said Bill, and had made several amendments thereto, in the English, which he delivered in at the table."

ORDERED, That the question of concurrence be put on the said amendments, on the next sitting day.

The Order of the Day being read for the question of concurrence being put on the amendments made by the Spécial Committee, to whom had been referred *de novo* the Bill, intituled, "An Act for the better regulation of the Fisheries in the Inferior District of Gaspé, and in the Counties of Cornwallis and Northumberland."

The said amendments being then twice read by the Clerk, were severally agreed to by the House, and are as follows :

Press 3, line 14—After "year," insert "to the first day of December inclusive."

34—Leave out "Herring and."

35—Leave out "equally."

36—Leave out "and to the Agriculture."

40—Leave out "Herring or."

Ibid—After the second Herring, insert "spawn."

42—Leave out "Herring or."

LES Membres assemblés, ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;
Les Honorables
Messrs. Hale,
Richardson,
Ryland,
Irvine,
Perceval,
Coffin,
Taschereau,
M^r Kenzie,
Felton,
Bell.*

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Hale* a fait rapport, que l'Honorable Mr. *M^r Kenzie* et lui-même s'étoit rendus, conformément à l'ordre, auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef avec l'Adresse de cette Chambre d'hier, et que Son Excellence avoit bien voulu la recevoir gracieusement.

L'Honorable Mr. *Coffin*, du Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour autoriser *Jean Baptiste Denonville* à bâtir un Pont de Péage sur la Branche sud de la Rivière Yamaska, à l'endroit vulgairement appelé, le Rapide Beauregard," a fait rapport, "Que le Comité avoit examiné le dit Bill en entier, et y avoit fait un amendement. qu'il a délivré à la table."

ORDONNE', Que la question de concurrence soit mise sur le dit amendement, à la séance prochaine.

L'Honorable Mr. *Coffin* du Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour établir d'une manière permanente, deux Marchés Publics dans la Ville des Trois-Rivières," a fait rapport, "Que le Comité avoit examiné le dit Bill en entier, et y avoit fait divers amendemens dans la version Angloise, qu'il a délivré à la table."

ORDONNE', Que la question de concurrence soit mise sur les dits amendemens à la séance prochaine.

L'Ordre du jour étant lu pour que la question de concurrence soit mise sur les amendemens faits par le Comité Spécial auquel avoit été référé de nouveau le Bill, intitulé, "Acte pour mieux régler les Pêches dans le District Inferieur de Gaspé, et dans les Comtés de Cornwallis et de Northumberland."

Les dits amendemens ont alors été lus deux fois par le Greffier, la Chambre a concourn séparément sur chacun d'eux, et ils sont comme suit :

Feuille 3e. ligne 22e.—Après "année," insérez "jusqu'au premier jour de Décembre inclusivement."

43e.—Rayez "Hareng et le."

44e.—Rayez "également."

Feuille 4e. ligne 1re.—Rayez "et à l'Agriculture."

5e.—Rayez "Hareng ou du."

6e.—Après "ou," insérez "des œufs."

7e.—Rayez "du Hareng ou."

Press 3, line 42—After the second Herring, insert “spawn.”

Press 11, line 25—After “Ristigouche,” insert “not being
“repugnant to the provisions of this Act,
“or to any Regulations which may be
“made as aforesaid by the Grand Juries
“of the said Inferior District of Gaspé, or
“to the Laws of this Province.”

Press 13, line 35—Leave out from the word “And” inclusive, in the 35th line, to the word “do,” inclusive in the 35th line of the 14th Press, and insert the following clause marked A.

Clause (A)—“And be it further enacted by the authority aforesaid, that all and every person or persons being about to lade or put on board of any ship or vessel, any pickled or salted Salmon, Mackarel or Herring, in tierces, half-tierces, barrels, or half-barrels, for exportation from the said Inferior District, shall, before commencing to lade or put the same on board of such vessel, obtain from the Collector or other proper Officer of His Majesty’s Customs in the said Inferior District, a sufferance or permit for that purpose. And it shall be the duty of such Collector or other Officer of the Customs, to read this and the other clauses of this Act relating to the size and contents of such tierces, half-tierces, barrels, or half-barrels, and the weight of fish therein, to such person or persons applying for such sufferance or permit; and such person or persons shall, before obtaining the same, make oath before such Collector or other Officer of the Customs, (which oath such Officer is hereby authorised and required to administer, before granting such sufferance or permission,) that the tierces, half-tierces, barrels, or half-barrels, containing pickled or salted Salmon, Mackarel, or Herring, as aforesaid, which he is about to lade or put on board of such ship or vessel, are severally branded according to the true intent and meaning of this Act; and that to the best of his knowledge and belief, the same respectively contain the weight of Fish, exclusive of pickle and salt, as by this Act is required. And the said Collector or other Officer shall grant a Certificate thereof, signed with his hand, at the time of clearing outwards such ship or vessel, to the Master or other person having charge or command of the same.”

Press 19, line 41—Leave out “six,” and insert “nine.”

Press 21, line 3—After “before,” strike out “me,” and insert “———, Esquire, one of our Justices
“of the Peace for the said District.”

Press 22, line 5—Before “J. G.” insert “J.”

6—Leave out “gives,” and insert “give.”

ORDERED, That the said amendments be engrossed.

A Message from the Assembly, by Mr. *Taschereau*, with a Bill, intituled, “An Act to render valid certain Acts, Agreements in Writing, and Contracts of Marriage, (*Contrats de de Mariage sous seing privé*,) heretofore executed in the Inferior District of Gaspé, and to provide for the want of Notaries in the said Inferior District;” to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on the next sitting day.

Another Message from the Assembly, by Mr. *Neilson*, which being read, was in the words following :

Feuille 4e. ligne 7e.—Après le troisième, “ou” insérez “des œufs.”

Feuille 12e. ligne 11e.—Après “Ristigouche, insérez “n’é-
“tant pas contraires aux Provisions
“de cet Acte, ou à aucuns Règle-
“mens qui pourroient être faits com-
“me susdit par les Grands Jurés du
“dit District Inférieur de Gaspé, ou
“aux Loix de cette Province.”

Feuille 14e. ligne 17e.—Retranchez tous les mots depuis “Et” inclusivement, jusqu’à “faire” aussi inclusivement dans la 15e. ligne de la 15e. feuille, et insérez la clause suivante marquée A.

Clause (A.) “Et qu’il soit de plus statué par l’autorité susdite, que toute et chaque personne ou personnes qui seront sur le point de charger ou mettre à bord d’aucun Navire ou Vaisseau, du Saumon, Maquereau ou Hareng salé ou saumuré, en Tierces, demi-Tierces, en Quarts ou demi-Quarts, pour être exporté du dit District Inférieur, avant de commencer à le charger ou à le mettre à bord de tel bâtiment, obtiendront une permission à cet effet du Collecteur ou autre Officier préposé des Douanes de Sa Majesté dans le dit District Inférieur; et il sera du devoir de tel Collecteur ou autres Officiers des Douanes de lire la présente et autres clauses de cet Acte qui ont rapport à la grandeur et au contenu de tels Tierces, demi-Tierces, Quarts ou demi-Quarts, et au poids du poisson qui y sera contenu, à telle personne ou personnes qui demanderont telle permission, et telle personne ou personnes, avant de l’obtenir, prêteront serment devant tel Collecteur ou autre Officier des Douanes, (lequel serment, tel Officier est par le présent autorisé et requis d’administrer avant d’accorder telle permission,) que tous et chacun des Tierces, demi-Tierces, Quarts et demi-Quarts contenant du Saumon, Maquereau ou Hareng saumuré ou salé tel que susdit, qu’elles sont sur le point de charger et mettre à bord de tel Navire ou Vaisseau, sont étampés suivant le vrai sens et intention de cet Acte, et qu’au meilleur de leur connoissance ils contiennent respectivement le poids du poisson, exclusivement de la saumure et du sel, ainsi qu’il est ordonné par cet Acte. Et le dit Collecteur ou autre Officier, en donnera un certificat sous son seing, lorsqu’il expédiera tel Navire ou Vaisseau, au Maître ou autre personne qui en aura la charge ou le commandement.”

Feuille 20e. ligne 24e.—Rayez “six” et insérez “neuf”

Feuille 21e. ligne 28e.—Retranchez “moi” au commencement de la ligne, et insérez “———,
“Ecuyer, un de nos Juges de Paix
“pour le dit District.”

Feuille 22e. ligne 34e. avant “J. G.” insérez “Je.”

ORDONNE’, Que les dits amendemens soient grossoyés.

Un Message de l’Assemblée par Mr. *Taschereau*, avec un Bill, intitulé, “Acte pour valider certains Actes, Accords par écrit, et Contrats de Mariages sous seing privé, ci-devant passés et exécutés dans le District Inférieur de Gaspé, et qui supplée au défaut de Notaires résidant dans le dit District Inférieur,” auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE’, Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois à la séance prochaine.

Un autre Message de l’Assemblée par Mr. *Neilson*, lequel étant lu étoit dans les mots suivans :

HOUSE OF ASSEMBLY,
Friday, 16th January, 1824.

RESOLVED, That six Members of this House be appointed to attend His Excellency the Governor in Chief, with the Address of both Houses, at the Castle of Saint Lewis, on Monday next, at two o'clock in the afternoon, on the part of this House, with the Members of the Legislative Council named on the part of that House.

ORDERED, That Messrs. Neilson, Viger, Papineau, Stuart, Taschereau and Bourdages, be the Messengers on the part of this House, to present the said Address to His Excellency the Governor in Chief.

ORDERED, That the said Resolution be communicated by Message to the Legislative Council.

ORDERED, That Mr. Neilson do carry the said Message to the Legislative Council.

Attest,

(Signed,) P. E. DESBARATS,
Depty. Clk.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to partition the Common of the Seignior of Varennes among the Co-proprietors thereof."

The question was put,

Whether this Bill, with the amendment, shall pass?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill, with one amendment, to which they desire the concurrence of the Assembly.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act for the encouragement and relief of certain persons; and authorising them to associate themselves by the name of "The Quebec Friendly Society."

The question was put,

Whether this Bill, with the amendments, shall pass?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill, with several amendments, to which they desire the concurrence of the Assembly.

The Speaker declared this Assembly continued to Monday next, at three o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

MONDAY, 19th JANUARY.

THE Members convened, were:

The Honorable the Chief Justice, Speaker;
The Honorable
Messrs. Hale,
Richardson,
Ryland,
Irvine,
Coffin,
Taschereau,
McKenzie,
Felton,
Bell.

CHAMBRE D'ASSEMBLEE,
Vendredi, 16e. Janvier, 1824.

RESOLU, Que six Membres de cette Chambre soient nommés pour se rendre auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, avec l'Adresse des deux Chambres, au Château de St. Louis, Lundi prochain à deux heures de l'après midi, de la part de cette Chambre, avec les Membres du Conseil Législatif nommés de la part de cette Chambre.

ORDONNE', Que Messrs. Neilson, Viger, Papineau, Stuart, Taschereau et Bourdages, soient les Messagers de la part de cette Chambre pour présenter la dite Adresse à Son Excellence le Gouverneur en Chef.

ORDONNE', Que la dite Résolution soit communiquée par Message au Conseil Législatif.

ORDONNE', Que Mr. Neilson porte le dit Message au Conseil Législatif.

Attesté,

(Signé) P. E. DESBARATS,
Depty. Grffr.

Hodie 3^a. vice lecta est Bill, intitulé, "Acte pour partager la Commune de Varennes entre les Co-propriétaires d'icelle."

La question étant mise,

Ce Bill, avec l'amendement, passera-t-il?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill, avec un amendement, auquel il demande la concurrence de l'Assemblée.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour le soulagement et le secours de certaines personnes, et qui les autorise à s'associer sous le nom de la "Société Amicale de Québec."

La question étant mise,

Ce Bill, avec les amendemens, passera-t-il?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill avec divers amendemens, auxquels il demande la concurrence de l'Assemblée.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Lundi prochain, à trois heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

LUNDI, 19e. JANVIER.

LES Membres assemblés ont été:

L'Honorable Juge en Chef, Orateur;
Les Honorables
Messrs. Hale,
Richardson,
Ryland,
Irvine,
Coffin,
Taschereau,
McKenzie,
Felton,
Bell.

PRAYERS.

The Honorable Mr *Ryland* reported, that the Honorable Messrs. *Coffin*, *Taschereau* and himself, had, in pursuance of the order of this House of Friday last, waited upon His Excellency the Governor in Chief with the Address of both Houses, to which His Excellency was pleased to return the following gracious answer :

GENTLEMEN,

I shall lose no time in communicating to His Majesty's Ministers these sentiments of the Legislative Council, and of the House of Assembly.

(Signed,) DALHOUSIE.

A Message from the Assembly, by Mr. *Neilson*, with a Bill, intituled, "An Act to promote the progress of useful Arts in this Province;" to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on the next sitting day.

The Order of the Day being read for the question of concurrence being put on the amendment made by the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to authorise *Jean Baptiste Denonville* to build a Toll-Bridge over the Southern branch of the River Yamaska, at the place commonly called the Rapid Beauregard."

The question of concurrence being accordingly put on the said amendment, the same was agreed to by the House, and is as follows :

Press 8, line 22—Leave out from "And," inclusive, to "pleaded," also inclusive, in the 26th line of the same Press.

ORDERED, That the said amendment be engrossed.

The Order of the Day being read for the question of concurrence being put on the amendments in the English, made by the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act for the permanent establishment of two Public Market-places in the Town of Three-Rivers."

The question of concurrence being accordingly put on the said amendments, they were severally agreed to by the House, and are as follows :

Press 1, line 14—Leave out "actually," and insert "now."

21—After "of," insert "erecting."

32—After "prayed," insert, "that the same."

ORDERED, That the said amendments be engrossed.

Hodie 24. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to render valid certain Acts, Agreements in Writing, and Contracts of Marriage, (*Contrats de Mariage sous seing privé*,) heretofore executed in the Inferior District of Gaspé, and to provide for the want of Notaries in the said Inferior District."

ORDERED, That the said Bill be referred to a Special Committee of three Members, with power to send for persons, papers and records; and that the Committee be the Honorable Messrs. *Taschereau*, *Felton* et *Bell*, to meet and adjourn as they please.

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Ryland* a fait rapport [que les Honorables Messrs. *Coffin*, *Taschereau* et lui même s'étoient rendus, conformément à l'ordre de cette Chambre de Vendredi dernier, auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, avec l'Adresse des deux Chambres, à laquelle Son Excellence avoit bien voulu faire la réponse gracieuse, qui suit :

MESSIEURS,

Je ne perdrai point de tems à communiquer aux Ministres de Sa Majesté, ces sentimens du Conseil Législatif, et de la Chambre d'Assemblée.

(Signé) DALHOUSIE.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Neilson*, avec un Bill, intitulé, "Acte pour encourager les progrès des arts utiles en cette Province;" auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine

L'Ordre du Jour étant lu pour que la question de concurrence soit mise sur l'amendement fait par le Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour autoriser *Jean Baptiste Denonville*, à bâtir un Pont de Péage sur la Branche sud de la Rivière Yamaska, à l'endroit vulgairement appelé le Rapide Beauregard."

La question de concurrence a été en conséquence mise sur le dit amendement, la Chambre y a concouru, et il est comme suit :

Feuille 9e. ligne 1re.—Rayez depuis "Et" inclusivement, jusqu'à "Plaidé" aussi inclusivement dans la cinquième ligne de la même feuille.

ORDONNE', Que le dit amendement soit grossoyé.

L'Ordre du jour étant lu pour que la question de concurrence soit mise sur les amendemens, dans la version Angloise, faits par le Comité Spécial, auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour établir d'une manière permanente deux Marchés Publics dans la Ville des Trois-Rivières."

La question de concurrence a été en conséquence mise séparément sur les dits amendemens; et la Chambre y a concouru.

ORDONNE', Que les dits amendemens soient grossoyés.

Hodie 24. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour valider certains Actes, Accords par écrit et Contrats de mariage sous seing privé, ci-devant passés et exécutés dans le District Inferieur de Gaspé, et qui supplée au défaut de Notaires résidant dans le dit District Inferieur."

ORDONNE', Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de trois Membres, avec pouvoir d'envoyer quérir les personnes, papiers et records; et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Taschereau*, *Coffin* et *Felton*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intitulé, "An Act to extend the provisions of two Acts therein-mentioned, for the summary trial of Small Causes, to the Inferior District of Saint Francis, and to confirm certain judgements and proceedings of the Commissioners therein."

The question was put,

Whether this Bill shall pass?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill, to which they desire the concurrence of the Assembly.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intitulé, "An Act for the better regulation of the Fisheries in the Inferior District of Gaspé, and in the Counties of Cornwallis and Northumberland."

The question was put,

Whether this Bill, with the amendments, shall pass?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill, with several amendments, to which they desire the concurrence of the Assembly.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow, at three o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour étendre les Provisions de deux Actes y mentionnés, pour la décision sommaire des Petites Causes au District Inférieur de Saint François, et pour confirmer certains Jugemens et Procédures des Commissaires en icelui."

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill, auquel il demande la concurrence de l'Assemblée.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour mieux régler les Pêches dans le District Inférieur de Gaspé, et dans les Comtés de Cornwallis et de Northumberland."

La question étant mise,

Ce Bill, avec les amendemens, passera-t-il?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill avec divers amendemens, auxquels il demande la concurrence de l'Assemblée.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à trois heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

TUESDAY, 20th JANUARY.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;

The Honorable

Messrs. Hale,

Duchesnay,

Richardson,

Revd. J. O. Plessis, Bishop of the Roman Catholic Church of Quebec.

Irvine,

Perceval,

Perrault,

Burns,

Coffin,

Taschereau,

M^r Kenzie,

Felton,

Bell.

PRAYERS.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intitulé, "An Act to authorise Jean Baptiste Denonville to build a Toll-Bridge over the Southern Branch of the River Yamaska, at the place commonly called the Rapid Beauregard."

The question was put,

Whether this Bill, with the amendment, shall pass?

It was resolved in the affirmative.

MARDI, 20^e. JANVIER.

LES Membres assemblés, ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;

Les Honorables

Messrs. Hale,

Duchesnay,

Richardson,

Révd. J. O. Plessis, Evêque de l'Eglise Catholique Romaine de Québec,

Irvine,

Perceval,

Perrault,

Burns,

Coffin,

Taschereau,

M^r Kenzie,

Felton,

Bell.

PRIERES.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour autoriser Jean Baptiste Denonville, à bâtir un Pont de péage sur la Branche Sud de la Rivière Yamaska, à l'endroit vulgairement appelé le Rapide Beauregard."

La question étant mise,

Ce Bill, avec l'amendement, passera-t-il?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill, with one amendment, to which they desire the concurrence of the Assembly.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intitulée, "An Act for the permanent establishment of two Public Market-places in the Town of Three-Rivers."

The question was put,

Whether this Bill, with the amendments, shall pass?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill, with several amendments, in the English, to which they desire the concurrence of the Assembly.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intitulée, "An Act to promote the progress of useful Arts in this Province."

ORDERED, That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

The House (according to order) was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House, on the Bill, intitulée, "An Act to facilitate the establishment and the endowment of Elementary Schools in the Parishes in this Province;" and on the amendments reported by the Special Committee to whom it had been referred.

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Duchesnay* reported from the said Committee, "That they had made some progress in the said Bill, and prayed leave to sit again."

Agreed and ordered,

That the House do resolve itself again into a Committee of the whole House, on the said Bill, on the next sitting day.

A Message from the Assembly, by Mr. *Viger*, with a Bill, intitulée, "An Act to authorize the sale and disposal of certain goods unclaimed, and remaining in the possession of the Clerks of the Peace in this Province;" to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on the next sitting day.

The Speaker declared this Assembly continued to tomorrow, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill, avec un amendement, auquel il demande la concurrence de l'Assemblée.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour établir d'une manière permanente, deux Marchés Publics dans la Ville des Trois-Rivières."

La question étant mise,

Ce Bill, avec les amendemens, passera-t-il?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill, avec divers amendemens, dans la version Angloise, auxquels il demande la concurrence de l'Assemblée.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour encourager les progrès des Arts utiles en cette Province."

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la séance prochaine.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre, sur le Bill, intitulé, "Acte pour faciliter l'établissement et la dotation d'Ecoles Élémentaires dans les Paroisses de cette Province," et sur les amendemens rapportés par le Comité Spécial auquel il avait été référé.

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Duchesnay* a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avait fait quelques progrès dans le dit Bill, et demandait la permission de siéger de nouveau."

Accordé et Ordonné,

Que la Chambre se forme de nouveau en Comité de toute la Chambre sur le dit Bill, à la séance prochaine.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Viger*, avec un Bill, intitulé, "Acte qui autorise la vente et permet de disposer de certains effets non-réclamés, et restant en la possession des Greffiers de la Paix en cette Province," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à deux heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

WEDNESDAY, 21st JANUARY.

THE Members convened, were:

The Honorable the Chief Justice, Speaker;

The Honorable

Messrs. Hale,

Duchesnay,

Richardson,

Ryland,

Rev'd. J. O. Plessis, Bishop of the Roman Catholic Church of Quebec, Irvine,

MERCREDI, 21^e. JANVIER.

LES Membres assemblés, ont été:

L'Honorable Juge en Chef, Orateur:

Les Honorables

Messrs. Hale,

Duchesnay,

Richardson,

Ryland,

Rév'd. J. O. Plessis, Evêque de l'Eglise Catholique Romaine de Québec. Irvine,

*Perceval,
Burns,
Coffin,
Taschereau,
M^r Kenzie,
Felton,
Bell.*

PRAYERS.

A Message from the Assembly, by Mr. *Taschereau*, to return the Bill, intituled, "An Act for the better regulation of the Fisheries in the Inferior District of Gaspé, and in the Counties of Cornwallis and Northumberland;" and to acquaint this House, that the Assembly have agreed to the amendments made by this House to that Bill.

Another Message from the Assembly, by the same Member, with a Bill, intituled, "An Act for the more speedy remedy of divers abuses prejudicial to Agricultural Improvement and Industry in this Province, and for other purposes;" to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on the next sitting day.

The House (according to order) was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House, on the Bill, intituled, "An Act to promote the progress of useful Arts in this Province."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *M^r Kenzie* reported from the said Committee, "That they had made some progress in the said Bill, and prayed leave to sit again."

The question of concurrence being put,

Whether the House have leave to sit again?

It was resolved in the negative.

It was then moved,

That the said Bill be referred to a Special Committee of three Members.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That the Committee be the Honorable Messrs. *Taschereau*, *M^r Kenzie* and *Felton*, to meet and adjourn as they please.

The House (according to order) was adjourned during pleasure, and was again put into a Committee of the whole House, on the Bill, intituled, "An Act to facilitate the establishment and the endowment of Elementary Schools in the Parishes in this Province;" and on the amendments reported by the Special Committee to whom it had been referred.

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Duchesnay* reported from the said Committee, "That they had made some further progress in the said Bill, and prayed leave to sit again."

Agreed and ordered,

That the House do resolve itself again into a Committee of the whole House on the said Bill, on the next sitting day.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to authorise the sale and disposal of certain goods unclaimed, and remaining in the possession of the Clerks of the Peace in this Province."

*Perceval,
Burns,
Coffin,
Taschereau,
M^r Kenzie,
Felton.
Bell.*

PRIERES.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Taschereau*, rapportant le Bill, intitulé, "Acte pour mieux régler les pêches dans le District Inférieur de Gaspé, et dans les Comtés de Cornwallis et de Northumberland;" et informant cette Chambre que l'Assemblée a acquiescé aux amendemens faits par cette Chambre, à ce Bill.

Un autre Message de l'Assemblée par le même Membre, avec un Bill, intitulé, "Acte pour remédier plus efficacement à divers abus préjudiciables à l'amélioration de l'Agriculture et à l'industrie dans cette Province, et pour d'autres objets;" auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour encourager les progrès des arts utiles en cette Province."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *M^r Kenzie* a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit fait quelques progrès dans le dit Bill, et demandoit la permission de siéger de nouveau."

La question de concurrence étant mise,

Si la Chambre aura la permission de siéger de nouveau?

Il a été résolu dans la négative.

Il a été alors proposé,

Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de Trois Membres.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Taschereau*, *M^r Kenzie* et *Felton*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

La Chambre, conformément à l'ordre s'est ajournée à loisir, et s'est mise de nouveau en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour faciliter l'établissement et la dotation d'Ecoles Élémentaires dans les Paroisses de cette Province;" et sur les amendemens rapportés par le Comité Spécial auquel il avoit été référé.

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Duchesnay* a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit fait quelques nouveaux progrès dans le dit Bill, et demandoit la permission de siéger de nouveau."

Accordé et ordonné,

Que la Chambre se forme de nouveau en Comité de toute la Chambre sur le dit Bill, à la séance prochaine.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte qui autorise la vente et permet de disposer de certains effets non réclamés, et restant en la possession des Greffiers de la Paix en cette Province."

ORDERED, That the said Bill be committed, and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

The Honorable Mr. *Duchesnay* laid before the House the report of the Commissioners for the internal communications for the County of Northumberland, with an account of the monies expended for the opening of a Road between St. Paul's Bay and St. Joachim, and a Petition from the contractors of the same to the said Commissioners, praying for a compensation.

ORDERED, That the same do lie on the table.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la séance prochaine.

L'Honorable Mr. *Duchesnay* a mis devant la Chambre le Rapport des Commissaires pour les communications intérieures pour le Comté de Northumberland, avec un compte des argens dépensés pour ouvrir un Chemin entre la Baie St. Paul et St. Joachim ; et aussi une Pétition des Contracteurs du dit chemin, aux dits Commissaires, demandant une compensation.

ORDONNE', Qu'ils restent sur la table.

L'Orateur a déclaré cette assemblée continuée à demain à deux heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

THURSDAY, 22d JANUARY.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;

The Honorable

Messrs. Hale,

Duchesnay,

Richardson,

Ryland,

Rev. J. O. Plessis, Bishop of the Roman Catholic Church of Quebec.

Irvine,

Perceval,

Taschereau,

M'Kenzie,

Felton,

Bell.

PRAYERS.

Hodie 24. vice lecta est Billa, intituled, "An Act for the more speedy remedy of divers abuses prejudicial to Agricultural Improvement and Industry in this Province, and for other purposes."

It was moved,

That the said Bill be referred to a Special Committee of five Members, with power to send for persons, papers and records.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That the Committee be the Honorable Messrs. *Hale, Taschereau, M'Kenzie, Felton, and Bell,* to meet and adjourn as they please.

The House (according to order) was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House, on the Bill, intituled, "An Act to authorise the sale and disposal of certain goods unclaimed, and remaining in the possession of the Clerks of the Peace in this Province."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Taschereau* reported from the said Committee, "That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same without any amendment."

ORDERED, That the said Bill be read for the third time on the next sitting day.

The House (according to order) was adjourned during pleasure, and was again put into a Committee of the whole House, on the Bill, intituled, "An Act to facilitate the establishment and the endowment of Elementary Schools in

JEUDI, 22e. JANVIER.

LES Membres assemblés, ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;

Les Honorables

Messrs. Hale,

Duchesnay,

Richardson,

Ryland,

Rev. J. O. Plessis, Evêque de l'Eglise Catholique Romaine de Québec,

Irvine,

Perceval,

Taschereau,

M'Kenzie,

Felton,

Bell.

PRIERES.

Hodie 24. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour remédier plus efficacement à divers abus préjudiciables à l'amélioration de l'Agriculture et à l'Industrie dans cette Province, et pour d'autres objets."

Il a été proposé,

Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de cinq Membres, avec pouvoir d'envoyer quérir les personnes, papiers et records.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Hale, Taschereau, M'Kenzie, Felton et Bell,* qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte qui autorise la vente, et permet de disposer de certains effets non-réclamés, et restant en la possession des Greffiers de la Paix en cette Province."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Taschereau* a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement."

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la séance prochaine.

La Chambre, conformément à l'Ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise de nouveau en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour faciliter l'établissement et la dotation d'Ecoles Élémentaires dans les Paroisses de

" the Parishes in this Province ;" and on the amendments reported by the Special Committee to whom it had been referred.

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Duchesnay* reported from the said Committee " That " they had gone through the said Bill, and made several amendments thereto, and to the amendments reported by " the Special Committee, which he was ready to report, " whenever the House shall be pleased to receive the same."

ORDERED, That the said report be received on the next sitting day.

The Speaker declared this Assembly continued to Saturday next, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

" cette Province." Et sur les amendemens rapportés par le Comité Spécial, auquel il avoit été référé.

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Duchesnay* a fait rapport de la part du dit Comité, " Qu'il " avoit examiné le dit Bill en entier, et y avoit fait divers " amendemens, de même qu'aux amendemens rapportés par " le Comité Spécial, dont il étoit prêt à faire le rapport, " quand la Chambre voudra bien le recevoir.

ORDONNE', Que le dit Rapport soit reçu à la séance prochaine.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Samedi prochain, à deux heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

SATURDAY, 24th JANUARY.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;
The Honorable
Messrs. Hale,
Richardson,
Grant,
Revd. J. O. Plessis, Bishop of the
Roman Catholic Church of Quebec.
Irvine,
Burns,
Coffin,
Tuschereau,
M'Kenzie,
Felton,
Bell.

PRAYERS.

Hodie 3â. vice lecta est Billa, intituled, " An Act to authorise the sale and disposal of certain goods unclaimed, " and remaining in the possession of the Clerks of the Peace " in this Province."

The question was put,

Whether this Bill shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill, without any amendment.

A Message from the Assembly, by Mr. *Papineau*, with a Bill, intituled, " An Act more effectually to punish certain " offences therein mentioned, and to abolish the punishment " of Exposure in the Pillory, or by Stripes, as heretofore " in certain cases by Law authorised ;" to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on the next sitting day.

The Honorable Mr. *Hale* (according to order) reported the amendments made by the Committee of the whole House, to the Bill, intituled, " An Act to facilitate the establishment and endowment of Elementary Schools in the Parishes " in this Province ;" and also the amendments reported by

SAMEDI, 24e. JANVIER.

LES Membres assemblés, ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;
Les Honorables
Messrs. Hale,
Richardson,
Grant,
Révd. J. O. Plessis, Evêque de l'Eglise
Catholique Romaine de Québec.
Irvine,
Burns,
Coffin,
Tuschereau,
M'Kenzie,
Felton,
Bell.

PRIERES.

Hodie 3â. vice lecta est Billa, intitulé, " Acte qui autorise " la vente et permet de disposer de certains effets non réclamés et restant en la possession des Greffiers de la Paix en " cette Province."

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill, sans amendement.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Papineau*, avec un Bill, intitulé, " Acte pour punir plus efficacement certaines offenses y mentionnées, et pour abolir la punition " par l'exposition au Pilon ou par le fouet, comme ci-devant " autorisée par la Loi," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

L'Honorable Mr. *Hale*, conformément à l'ordre, a fait rapport des amendemens faits par le Comité de toute la Chambre, au Bill, intitulé, " Acte pour faciliter l'établissement " et la dotation d'Ecoles Elémentaires dans les Paroisses de " cette Province," et aussi des amendemens rapportés par le

the Special Committee to whom the said Bill had been first referred, with the amendments made thereto.

The said amendments were then read by the Clerk, as follows, viz.

Press 1, line 3 and 4—Leave out “ would at the same time,” and insert “ will.”

5—Leave out “ would be,” and insert “ is.”

6—Leave out from “ and,” inclusive, to “ Schools,” in the 8th line of the same Press, also inclusive.

22—Leave out “ Establishments.”

30—After “ manner,” insert “ and to the amount and annual Income.”

31—Leave out from “ Provided,” inclusive, to “ Pupils,” also inclusive, in the 21st line of the second Press, and insert the clauses marked A. B. C.

Clause (A.) “ Provided always, and be it further enacted by the authority aforesaid, that when any Lands, Tenements, Houses or other real Estate, shall in any way or manner as aforesaid, be conceded, sold, given, devised or bequeathed to any such Fabrique, for the purposes aforesaid, such Fabrique shall, within ten years from and after the date of the Instrument by which the same shall have been so conceded, sold, given, devised or bequeathed, sell and dispose of such Lands, Tenements, Houses, or real Estate, à constitution de rente, for the benefit of the Elementary School or Schools to be by them founded and established by virtue of this Act, in the manner herein-after mentioned. Provided further, that out of any Lands which shall be conceded, sold, given, devised or bequeathed, as aforesaid, such Fabrique shall and may, and they are hereby authorised to hold, retain and reserve such part, not exceeding in the whole one acre of superficial extent thereof, as may be necessary, for an emplacement for the erection of a School-house thereon.”

Clause (B.) “ Provided also, and be it further enacted by the authority aforesaid, that the Property, real or personal, which may be acquired or held as aforesaid by any Fabrique, for the first erection and establishment of each School to be by them established in virtue of this Act, shall not exceed in the whole value thereof, the capital or sum of one hundred pounds, current money of this Province; and that the Funds, Tenements, Houses, rentes constituées, Moneys, Goods, Chattels, or other Property, real or personal, which may be constituted, acquired or held by such Fabrique for the maintenance and support of the Schools so to be established, shall not at any time exceed in the whole annual income thereof, the sum of fifty pounds, current money of this Province, for each and every School to be by them established in virtue of this Act.”

Clause (C.) “ And be it further enacted by the authority

Comité Spécial, auquel le dit Bill avoit d'abord été référé, avec les amendemens faits à iceux.

Les dits amendemens ont alors été lus par le Greffier comme suit, savoir :

Feuille 1re. lignes 3 et 4.—Rayez “ contribueroit en même tems,” et insérez “ contribuera.”

5.—Rayez “ seroit,” et insérez “ est.”

6 —Rayez depuis “ ainsi que” inclusivement, jusqu’à “ Écoles” aussi inclusivement, dans la 8e. ligne de la même feuille.

24.—Rayez “ tous établissement ” et insérez “ toutes.”

32.—Rayez “ ainsi qu’il est,” et insérez “ au montant et revenu annuel.”

33.—Rayez “ réglé,” et insérez réglés,”

34.—Rayez “ depuis “ Pourvû toujours” inclusivement, jusqu’à “ pour ” aussi inclusivement, dans la 42e. ligne de la même feuille.

Rayez la réclame.

Marge.—Rayez tous les mots insérés dans la marge.

Feuille 2e. ligne 1re.—Rayez depuis “ la fondation” inclusivement, jusqu’à “ Ecoliers ” aussi inclusivement, dans la 23e. ligne de la même feuille, et insérez les Clauses marquées A. B. C.

Clause (A.)—“ Pourvû toujours, et qu’il soit de plus statué par l’autorité susdite, que lorsqu’aucunes Terres, Possessions, Maisons ou autres Propriétés foncières seront en aucune manière quelconque concédées, vendues, données ou lèguées à aucune telle Fabrique pour les fins susdites, telle Fabrique dans les dix années, à compter de la date de l’Acte en vertu duquel telles propriétés ainsi concédées, vendues, données, ou lèguées, vendra et disposera de telles Terres, Possessions, Maisons ou Propriétés foncières à constitution de rente, pour l’avantage de l’Ecole ou des Ecoles Élémentaires à être par elle fondées et établies en vertu de cet Acte de la manière ci-après mentionnée.— Pourvû de plus, que sur les terres qui seront ainsi concédées, vendues, données ou lèguées comme susdit, telle Fabrique pourra, et elle est par le présent autorisée d’en posséder, retenir et réserver telle partie qui n’excèdera pas en tout un arpent en superficie, qui pourra être nécessaire pour un Emplacement aux fins d’y bâtir une Maison d’Ecole.”

Clause (B.)—“ Pourvû toujours et qu’il soit de plus statué par l’autorité susdite, que la propriété foncière ou mobilière qui pourra être acquise ou possédée comme susdit par aucune Fabrique pour la première fondation et Etablissement de chaque Ecole, à être par elle établie en vertu de cet Acte, n’excèdera pas dans toute sa valeur le Capital ou la Somme de cent Livres argent courant de cette Province, et que les Fonds, Possessions, Maisons, Rentes constituées, Argens, Effets ou autres propriétés foncières ou mobilières qui pourront être constitués, acquis ou possédés par telle Fabrique pour le soutien et l’entretien des Ecoles à être ainsi établies, n’excèderont en aucun tems dans tout leur revenu annuel, la somme de cinquante Livres argent courant de cette Province, pour toute et chaque Ecole à être ainsi par elle établie en vertu de cet Acte.”

Clause (C.)—“ Et qu’il soit de plus statué par l’autorité

“ aforesaid, that it shall and may be lawful for the Fabrique
“ of each and every Parish in this Province, and they are
“ hereby authorised to establish one School ; and when the
“ number of families actually domiciliated and resident in
“ the Parish to which such Fabrique shall belong, shall
“ amount to two hundred, then such Fabrique shall be and
“ is hereby authorised to establish a second School ; and so
“ on, in the proportion of one School for every hundred fa-
“ milies so domiciliated and resident.”

Press 2, line 23—After “ Property,” insert “ rents or funds
“ of any description.”

24—Leave out “ purchased,” and insert “ ac-
“ quired, held, or constituted.”

31—Leave out “ support,” and insert “ esta-
“ blish.”

35—Leave out “ containing,” and insert “ main-
“ taining.”

39—After “ Fabrique,” insert “ Provided ne-
“ vertheless, that no such application of
“ the Funds of a Fabrique shall take place
“ without observing the same formalities
“ usually had and practised in the Pa-
“ rishes of this Province, when monies
“ belonging to a Fabrique are applied to
“ objects other than those to which they
“ were originally designed.”

41—After “ annually,” insert “ render an.”

42—Leave out “ *Parist.*”

Ibid—Leave out the catch-word “ *Assemblée.*”

Press 3, line 1—Leave out “ *Assemblée de Paroisse,*” and
insert “ of the resident Landholders in the
“ Parish.”

Ibid.—Leave out “ an account of.”

line 3—Leave out “ of.”

4 and 5.—Leave out “ there shall be produced
“ within one month,” and insert “ a copy
“ of the said account shall, within six
“ weeks after the aforesaid meeting, be
“ deposited.”

6—Leave out “ a copy of the said Report.”

Ibid.—After “ which,” insert “ copy.”

line 7—Leave out “ Inhabitants,” and insert “ re-
“ sident Landholders.”

“ 9—Leave out from “and,” inclusive, to “in-
“ discriminately,” in the eleventh and
twelfth lines of the same Press, also in-
clusive.

And the seventeen first amendments being again read, were
severally agreed to by the House.

Then the eighteenth amendment being again read, was dis-
agreed to by the House.

Then the rest of the amendments being again severally read
by the Clerk, were agreed to by the House.

Then the following amendment was proposed to be made
by the House, to the Bill :

Press 3, line 4 and 5—Leave out “ and there shall be pro-
“ duced within one month,” and insert,
“ which account shall be deposited in the

“ susdite, qu’il sera et pourra être loisible à la Fabrique de
“ toute et chaque Paroisse en cette Province, et elle est par
“ le présent autorisée d’établir une Ecole ; et lorsque le
“ nombre des Familles actuellement domicilières et résidentes
“ dans la Paroisse à laquelle telle Fabrique appartiendra, se
“ montera à deux cents, alors telle Fabrique sera et est par le
“ présent autorisée à établir une seconde Ecole, et ainsi dans
“ la proportion d’une Ecole pour chaque cent Familles,
“ ainsi domicilières et résidentes.”

Feuille 2e. ligne 25e.—Après “ biens,” insérez “ rentes ou
“ fonds de toute description.”

26e.—Après “ acquis,” insérez “ possédés
“ ou à constitution de rente.”

32e.—Rayez “ soutenir,” et insérez, “ éta-
“ blir.”

35e.—Rayez “ contenir,” et insérez, “ sou-
“ tenir.”

40e.—Après “ Fabrique,” insérez, “ Pourvû
“ toutes fois que cette diversion de
“ l’Argent de la Fabrique ne pourra
“ se faire qu’avec les mêmes formali-
“ tés qui sont en usage dans les Pa-
“ roisses de cette Province, lorsque
“ l’Argent des Fabriques est appli-
“ qué à d’autres objets que ceux
“ auxquels il a été originairement
“ destiné.”

42e.—Après “ rendront,” insérez “ un.”

Feuille 3e. ligne 2e.—Après “ Assemblée,” insérez, “ des
“ propriétaires résidants de terres ha-
“ bitées dans la.”

Ibid. Rayez “ de.”

lignes 5e. et 6e. Rayez, “ et il sera produit une
“ Copie du dit Rapport sous un
“ mois au,” et insérez, “ une Copie
“ du dit Compte sera déposée sous
“ six semaines après l’Assemblée sus-
“ dite, dans le.”

7e.—Rayez, “ auquel,” et insérez, à la
“ quelle copie.”

8e.—Rayez, “ habitants de ” et insérez
“ propriétaires résidants de terres
“ habitées dans.”

10e.—Rayez depuis “ et qu’il ” inclusive-
ment jusqu’à “ Majesté ” aussi in-
clusivement dans la 12e. ligne de la
même feuille.

Et les dix-huit premiers amendemens ayant été lus de nou-
veau, la Chambre y a concouru.

Le dix-neuvième amendement ayant alors été lu de nou-
veau, la Chambre n’y a pas concouru.

Les autres amendemens ayant été lus séparément de nou-
veau par le Greffier, la Chambre y a concouru.

La Chambre a alors proposé de faire au Bill l’amendement
suivant :

Feuille 3e. lignes 5e. et 6e.—Rayez, “ et il sera produit une
“ Copie du dit Rapport sous un
“ mois au,” et insérez, “ lequel

“ archives of the Fabrique, and a copy
“ thereof duly certified by a Public No-
“ tary and two witnesses, shall also, with-
“ in six weeks after the aforesaid meeting,
“ be deposited.”

“ Compte sera déposé dans les
“ Archives de la Fabrique, et
“ une Copie d'icelui dûment
“ certifiée par un Notaire et
“ deux témoins, sera aussi dé-
“ posée sous six semaines après
“ l'assemblée susdite, dans le.”

The same was agreed to, and ordered accordingly.

La Chambre y a concouru, et ordonné en conséquence.

ORDERED, That the said amendments be engrossed.

ORDONNE', Que les dits amendemens soient grossoyés.

The Honorable Mr. *Hale*, from the Special Committee appointed to take into consideration and examine the statements of the Banks of Quebec, Montreal, and of Canada, laid before the House on the 13th instant, together with similar statements laid before the House during the last Session, made the following Report, viz.

L'Honorable Mr. *Hale* du Comité Spécial, nommé pour prendre en considération et examiner les états des Banques de Québec, de Montréal et du Canada, mis devant la Chambre, le 13e. du courant, avec les semblables états mis devant la Chambre, pendant la dernière Session, a fait le rapport suivant :

QUEBEC BANK.

BANQUE DE QUEBEC.

3d February, 1823.	7th January, 1824.
Capital Stock paid in, £49480 0 0	£51377 10 0
Debts due to the Bank, 83871 5 4	91770 16 11
Monies deposited, 18311 4 4	26965 10 4
Notes in circulation, 46493 15 0	25565 0 0
Cash in hand,* 25524 13 2	†16043 6 9
* Including Bank-Notes, £18637 2 0	
And checks on the Military chest,..... 1128 19 9	
† Including Notes of Montreal Bank, £10 0 0	
Do. Bank of Canada, 241 5 0	

3e. Février, 1823.	7e. Janvier, 1824.
Montant du capital payé, £49480 0 0	£51377 10 0
Dettes dues à la Banque, 83871 5 4	91770 16 11
Argent en dépôt, 18311 4 4	26965 10 4
Billets en circulation, 46493 15 0	25565 0 0
Argent en possession, *25524 13 2	†16043 6 9
* Y compris les Billets de Banque, £18637 2 0	
Et Traités sur la Caisse Militaire. 1128 19 9	
+Y compris les Billets de la Banque de Montréal..... £ 10 0 0	
Do. do. Canada, 241 5 0	

MONTREAL BANK.

BANQUE DE MONTREAL.

8th February, 1823.	9th January, 1824.
Capital Stock paid in, £187500 0 0	£187500 0 0
* Debts due to the Bank 285797 0 10	309472 14 0
Monies deposited, 63313 8 1	96809 16 11
Notes in circulation, 82638 10 0	92727 15 0
Cash in hand, 68783 9 5	†102303 9 4
* Including the cost of the Building.	
† Including £2710 13 0 in Notes of the Canada, Quebec, and York Banks.	

8e. Février, 1823.	9e. Janvier, 1824.
Montant du Capital payé, £187500 0 0	£187500 0 0
Dettes dues à la Banque, *285797 0 10	309472 14 0
Argent en dépôt 63313 8 1	96809 16 11
Billets en circulation 82638 10 0	92727 15 0
Argent en main, 68783 9 5	†102303 9 4
* Y compris les frais de la bâtisse:	
† Y compris £2710 13 0 en Billets des Banques du Canada, de Québec et de York.	

BANK OF CANADA.

BANQUE DU CANADA.

7th February, 1823.	7th January, 1824.
Capital Stock paid in, £93590 0 0	£92825 0 0
Debts due to the Bank, 128305 6 6	128121 0 5
Monies deposited, 16498 15 5	11652 16 9
Notes in circulation, 31971 0 0	39206 0 0
Cash in hand, 18661 12 8	*20683 8 7
* Including in Notes of York and Quebec Banks, £1945 0 0	
Do. Montreal,.....1124 0 0	
Commissioners of Kingston, 126 0 0	

7e. Février, 1823.	7e. Janvier, 1824.
Montant du Capital payé, £ 93590 0 0	£ 92825 0 0
Dettes dues à la Banque, 128305 6 6	128121 0 5
Argent en dépôt, 16498 15 5	11652 16 9
Billets en circulation, 31971 0 0	39206 0 0
Argent en main, 18661 12 8	*20683 8 7
*Y compris les Billets des Banques de York et de Québec, £1945.	
Do. Banque de Montréal, 1124.	
Do. Commissaires de Kingston, 126.	

In the statement received from the Quebec Bank in 1823, a large sum was stated as Cash in Bank Notes, and no such description of Cash having been stated in the accounts of the Quebec and Canada Banks received this year, the Committee called for further information upon this subject, which is now reported.

Dans l'état reçu de la Banque de Québec, en 1823, une somme considérable y est portée comme *Argent en Billets de Banque*, et comme semblable description d'Argent n'a pas été portée dans les Comptes des Banques de Québec et du Canada, reçus cette année, le Comité a demandé de plus amples informations sur ce sujet, dont il est fait rapport dans le présent.

The amount of Notes so stated as Cash appears to be inconsiderable at present, and not to call for much notice; but the Committee think it right to express an opinion, that any amount which one Bank may hold in the Notes of another Bank, ought not to be stated as Cash in hand, but rather as forming part of the debt due to the Bank; because, were any other principle admitted, such Banks as should come to a mutual understanding upon the subject, might accommodate each other to a large amount, and exhibit most flourishing

Le montant des Billets ainsi porté comme Argent, paroît être peu considérable à présent, et ne pas mériter que l'on y fasse beaucoup d'attention; mais le Comité a jugé convenable de donner comme son opinion, que tout montant qu'une Banque peut avoir en Billets d'une autre Banque, ne devroit pas être porté comme Argent en Caisse, mais comme formant plutôt partie des dettes dues à la Banque. Parceque si on admettoit un autre principe, les Banques qui s'entendroient ensemble sur ce sujet, pourroient s'aider réciproquement jus-

statements of Cash in hand without having a piece of specie in their vaults. In the Acts of the Legislature which incorporate the Banks in this Province, provision is made in some measure for the disposal of Stock pledged for Money lent and not redeemed; but this provision appears to be insufficient, by not limiting the period within which Stock so pledged shall be sold. The Committee have no reason to suppose that Stock so pledged to any large amount, is now in possession of any of the Banks; but they deem it proper to notice the subject, as one in which abuse might exist, and consequently to which the Legislature ought to be attentive; because, were Stock to any great amount taken out of the hands of the original holders, and not resold, but held by the Bank itself, it is evident that the Public would by so much be deprived of recourse against the last preceding holders, for the amount of their respective shares. It does not appear certain that the Legislature is authorised to call for any specific information upon this head; and the Committee therefore have not thought it advisable to do so, without particular instruction for that purpose.

The Committee have examined the several Bank Statements, as to the amount of Debts due to the said Banks, and no excess exists under this head, in respect to the limitations laid down by Law.

ORDERED, That the said Report do lie on the table, for the consideration of the Members of this House

Thereupon, it was moved to resolve,

That the Legislative Council will, in its next Session, call upon the several Banks in this Province, to state if any, and what amount of Stock shall have been received in payment of Notes discounted but not redeemed, and remaining unsold in the said Banks respectively.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The Speaker declared this Assembly continued to Monday next, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

MONDAY, 26th JANUARY.

THE Members convened, were:

The Honorable the Chief Justice, Speaker;

The Honorable

Messrs. Hale,

Richardson,

Ryland,

Grant,

Rev'd. J. O. Plessis, Bishop of the Roman Catholic Church of Quebec.

Irvine,

Perceval,

Burns,

Coffin,

M^r Kenzie,

Felton,

Bell.

PRAYERS.

Hodie 2^a vice lecta est Billa, intitulée, "An Act more effectually to punish certain offences therein-mentioned, and

qu'à un montant considérable, et faire voir les états les plus florissants d'argent en main, sans avoir une seule pièce monnayée dans leurs Voûtes. Les Actes de la Législature qui incorporent les Banques en cette Province, font des provisions en quelque mesure pour la disposition des effets mis en gage pour argent prêté et qui ne sont pas rachetés; mais cette provision paroît insuffisante, en ne fixant pas le période dans lequel les effets ainsi mis en gage seront vendus. Le Comité n'a aucune raison de supposer que le montant des effets actuellement mis en gage, et en la possession d'aucune des dites Banques soit bien considérable; mais il juge à propos d'en faire mention comme un de ces cas dans lesquels il peut exister des abus, et auxquels la Législature doit conséquemment faire le plus d'attention; parce que s'il arrivoit que des Actions à un montant considérable fussent prises des mains d'un propriétaire originaire non pas pour être revendues, mais pour que la Banque en devienne elle même propriétaire, il est évident que le public se trouveroit privé de pouvoir avoir son recours contre l'Actionnaire originaire, pour le montant de leurs parts respectives. Il ne paroît pas certain que la Législature soit autorisée à demander une information spécifique à ce sujet, et c'est pourquoi le Comité n'a pas jugé à propos de le faire, sans une instruction particulière à cet effet.

Le Comité a examiné les divers états, quant au montant des dettes dues aux dites Banques, et il ne paroît pas qu'il y ait, sous ce Rapport, aucun excès relativement aux limitations établies par la Loi.

ORDONNE, Que le dit Rapport reste sur la table, pour la considération des Membres de cette Chambre,

Sur quoi, il a été proposé de résoudre,

Que le Conseil Législatif demandera à la prochaine Session, aux différentes Banques en cette Province, de mentionner si aucun capital, et quel montant d'icelui aura été reçu en paiement des Billets escomptés, mais non-rachetés, et restant sans avoir été revendus dans les dites Banques respectivement.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Lundi prochain, à deux heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

LUNDI, 26e. JANVIER.

LES Membres assemblés, ont été:

L'Honorable Juge en Chef, Orateur;

Les Honorables

Messrs. Hale,

Richardson,

Ryland,

Grant,

Rev'd. J. O. Plessis, Evêque de l'Eglise Catholique Romaine de Québec,

Irvine,

Perceval,

Burns,

Coffin,

M^r Kenzie,

Felton,

Bell.

PRIERES.

Hodie 2^a vice lecta est Billa, intitulée, "Acte pour punir plus efficacement certaines offenses y mentionnées, et pour
B b

“ to abolish the punishment of exposure in the Pillory, or
“ by stripes, as heretofore in certain cases by Law autho-
“ rised.”

ORDERED, That the said Bill be committed, and to a Com-
mittee of the whole House, on Wednesday next.

The Honorable Mr. *Richardson* presented a Petition from
certain Merchants of the City of Montreal, interested in the
trade between Upper and Lower-Canada, praying that this
House may be pleased to recommend to His Majesty's Go-
vernment the introduction into the Imperial Parliament of
an Act for reducing the excise duty now payable upon Co-
lonial Tobacco.

ORDERED, That the said Petition do lie on the table.

A Message from the Assembly, by Mr. *Taschereau*, to re-
turn the Bill, intituled, “ An Act to extend the provisions
“ of two Acts therein-mentioned, for the summary trial of
“ Small Causes, to the Inferior District of Saint Francis,
“ and to confirm certain judgements and proceedings of the
“ Commissioners therein ;” and to acquaint this House, that
the Assembly have passed this Bill, without any amendment.

Another Message from the Assembly, by Mr. *Bourdages*,
with a Bill, intituled, “ An Act to authorise the Chairman
“ and Trustees of the Common of the Seigniorie of the Baie
“ Saint Antoine, commonly called the Baie du Febvre, to
“ terminate certain disputes relating to the limits of the said
“ Common, and for other purposes appertaining to the
“ same ;” to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on
the next sitting day.

Another Message from the Assembly, by the same Mem-
ber, to return the Bill, intituled, “ An Act for the perma-
“ nent establishment of two Public Market-places in the
“ Town of Three-Rivers ;” and to acquaint this House, that
the Assembly have agreed to the amendments made by this
House to that Bill.

And another Message from the Assembly, by the same
Member, to return the Bill, intituled, “ An Act to partition
“ the Common of the Seigniorie of Varennes, among the Co-
“ proprietors thereof ;” and to acquaint this House, that the
Assembly have agreed to the amendment made by this House
to that Bill.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intituled, “ An Act to faci-
“ litate the establishment and the endowment of Elementary
“ Schools in the Parishes of this Province.”

The question was put,

Whether this Bill, with the amendments, shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down
to the Assembly, and acquaint that House, that the Le-
gislative Council have passed this Bill, with several a-
mendments, to which they desire the concurrence of the
Assembly.

The Speaker declared this Assembly continued to to-mor-
row, at two o'clock in the afternoon, the House so decre-
ing.

“ abolir la punition par l'exposition au Pilori, ou par le
“ fouet, comme ci-devant autorisée par la Loi.”

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la
Chambre, Mercredi prochain.

L'Honorable Mr. *Richardson* a présenté une Pétition de
certains Marchands de la Cité de Montréal, intéressés dans le
Commerce du Bas et du Haut Canada, demandant que cette
Chambre veuille bien recommander au Gouvernement de Sa
Majesté, l'introduction d'un Bill dans le Parlement Impé-
rial, pour diminuer la taxe maintenant mise sur le Tabac des
Colonies.

ORDONNE', Que la dite Pétition reste sur la table.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Taschereau*, rappor-
tant le Bill, intitulé, “ Acte pour étendre les Provisions de
“ deux Actes y mentionnés, pour la décision sommaire des pe-
“ tites causes, au District Inférieur de St. François, et pour
“ confirmer certains Jugemens et Procédures des Commis-
“ saires en icelui ;” et informant cette Chambre, que l'As-
semblée a passé ce Bill, sans amendement.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Bourdages*, avec
un Bill, intitulé, “ Acte pour autoriser le Président et les
“ Syndics de la Commune de la Seigneurie de la Baie St.
“ Antoine, communément appelée Baie du Febvre, à ter-
“ miner certaines disputes relativement aux limites de la
“ dite Commune, et pour d'autres objets y appartenants,” au-
“ quel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la
séance prochaine.

Un autre Message de l'Assemblée par le même Membre,
rapportant le Bill, intitulé, “ Acte pour établir d'une ma-
“ nière permanente deux Marchés publics dans la Ville des
“ Trois Rivières ;” et informant cette Chambre, que l'As-
semblée a acquiescé aux amendemens faits par cette Chambre
à ce Bill, dans la version Anglaise.

Et un autre Message de l'Assemblée par le même Membre,
rapportant le Bill, intitulé, “ Acte pour partager la Com-
“ mune de Varennes entre les co-propriétaires d'icelle ;” et
informant cette Chambre, que l'Assemblée a acquiescé à l'a-
mendement fait par cette Chambre à ce Bill.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intitulé, “ Acte pour facili-
“ ter l'établissement et la dotation d'Ecoles Elémentaires
“ dans les Paroisses de cette Province.”

La question étant mise,

Ce Bill, avec les amendemens, passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'As-
semblée et informe cette Chambre, que le Conseil Lé-
gislatif a passé ce Bill avec divers amendemens, auxquels
il demande la concurrence de l'Assemblée.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à
deux heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

TUESDAY, 27th JANUARY.

MARDI, 27e. JANVIER.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;
The Honorable
Messrs. Hale,
Richardson,
Grant,
Irvine,
Perceval,
Coffin,
Taschereau,
M^r Kenzie,
Felton,

PRAYERS.

A Message from the Assembly, by Mr. *Bourdages*, to desire a conference with this House, on the subject matter of the amendment made by this House to the Bill, intituled, "An Act to authorise *Jean Baptiste Denonville* to build a Toll-Bridge over the Southern Branch of the River Yamaska, at the place commonly called the Rapid Beauregard,"

Which being read, was in the words following :

HOUSE OF ASSEMBLY,

Monday, 26th January, 1824.

RESOLVED, That a conference be desired with the Honorable the Legislative Council, for the purpose of communicating to them the reasons which induced this House not to concur with the amendment made by their Honors to the Bill, intituled, "An Act to authorise *Jean Baptiste Denonville* to build a Toll-Bridge over the Southern Branch of the River Yamaska, at the place commonly called the Rapid Beauregard."

ORDERED, That Mr. *Bourdages* do go to the Legislative Council, and desire the said conference.

Attest,

(Signed,) Wm. LINDSAY,
 Clk. Assy.

Then the Messenger withdrew.

RESOLVED, That this House doth concur in the conference desired.

The Messenger being called in again, was informed by the Speaker, "That this House doth concur in the conference desired, and that the Managers, on the part of this House, are to be the Honorable Messrs. *Richardson* and *Irvine*, who are to meet the number as Managers for the Assembly required by Parliamentary usage, and that the time of the conference be to-morrow, at eleven o'clock in the forenoon, and the place, the Library Room of this House."

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to authorise the Chairman and Trustees of the Common of the Seigniorie of the Baie Saint Antoine, commonly called the Baie du Febvre, to terminate certain disputes relating to the limits of the said Common, and for other purposes appertaining to the same."

ORDERED, That the said Bill be referred to a Special Committee of three Members, with power to send for persons, papers and records, and that the Committee be the Honorable Messrs. *Grant*, *Coffin* and *Taschereau*, to meet and adjourn as they please.

LES Membres assemblés, ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;
Les Honorables
Messrs. Hale,
Richardson,
Grant,
Irvine,
Perceval,
Coffin,
Taschereau,
M^r Kenzie,
Felton.

PRIERES.

Un message de l'Assemblée par Mr. *Bourdages*, pour demander une conférence avec cette Chambre, au sujet de l'amendement fait par cette Chambre au Bill, intitulé, "Acte pour autoriser *Jean Baptiste Denonville* à bâtir un Pont de Péage sur la Branche Sud de la Rivière Yamaska, à l'endroit vulgairement appelé le Rapide Beauregard."

Lequel Message étant lu, étoit dans les mots suivans :

CHAMBRE D'ASSEMBLEE,

Lundi, 26e. Janvier, 1824.

RESOLU, Qu'il soit demandé une conférence avec l'Honorable Conseil Législatif, afin de lui communiquer les raisons qui ont induit cette Chambre à ne point concourir dans l'amendement fait par leurs Honneurs au Bill, intitulé, "Acte pour autoriser *Jean Baptiste Denonville* à bâtir un Pont de Péage sur la Branche Sud de la Rivière Yamaska, à l'endroit vulgairement appelé le Rapide Beauregard."

ORDONNE', Que Mr. *Bourdages* se rende au Conseil Législatif et demande la dite conférence.

Attesté,

(Signé) Wm. LINDSAY,
 Greffr. Assée.

Alors le Messenger s'est retiré.

RESOLU, Que cette Chambre concoure dans la conférence demandée.

Le Messenger a été appelé de nouveau, et informé par l'Orateur, "Que cette Chambre concoure dans la conférence demandée, et que les Directeurs de la part de cette Chambre seront les Honorables Messrs. *Richardson* et *Irvine*, qui rencontreront le nombre comme Directeurs de l'Assemblée requis par l'usage Parlementaire, et que le tems de la conférence sera demain, à onze heures du matin, et la place, la Bibliothèque de cette Chambre."

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour autoriser le Président et les Syndics de la Commune de la Seignerie de la Baie Saint Antoine, communément appelée Baie du Febvre, à terminer certaines disputes, relativement aux limites de la dite Commune, et pour d'autres objets y appartenants."

ORDONNE', Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de trois Membres, avec pouvoir d'envoyer quérir les personnes, papiers et records ; et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Grant*, *Coffin* et *Taschereau*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

The Honorable Mr. *Taschereau*, from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to render valid certain Acts, Agreements in Writing, and Contracts of Marriage, (*Contrats de Mariage, sous seing privé*,) heretofore executed in the Inferior District of Gaspé, and to provide for the want of Notaries in the said Inferior District," reported, "That they had gone through the said Bill, and had made several amendments thereto, which he delivered in at the table."

ORDERED, That the question of concurrence be put on the said amendments, on the next sitting day.

The Honorable Mr. *Taschereau*, from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to promote the progress of useful Arts in this Province," reported, "That they had gone through the said Bill, and had made several amendments thereto, which he delivered in at the table."

ORDERED, That the question of concurrence be put on the said amendments, on the next sitting day.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

WEDNESDAY, 28th JANUARY.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;
The Honorable
Messrs. *Hale*,
Richardson,
Ryland,
Grant,
Irvine,
Perceval,
Burns,
Coffin,
M^r Kenzie,
Felton,
Bell.

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Richardson* reported, that the Honorable Mr. *Irvine* and himself had attended the conference desired by the Assembly of yesterday, on the amendment made by this House to which the Assembly have not agreed, to the Bill, intituled, "An Act to authorise *Jean Baptiste Denonville* to build a Toll-Bridge over the Southern Branch of the River Yamaska, at the place commonly called the Rapid Beauregard," as Managers for this House ; and Messrs. *Bourdages*, *Neilson*, *Cuvillier*, and *Bélanger*, as Managers for the Assembly, who delivered a writing, and received for answer by the Managers of this House, "That they would report it to the Council."

Which being read, was in the words following :

"Reasons to be offered at a conference with the Legislative Council, as the motives for which the House of Assembly does not concur in the amendment proposed by the Council to the Bill, intituled, 'An Act to authorise *Jean Baptiste Denonville* to build a Toll-Bridge over the Southern Branch of the River Yamaska, at the place commonly called the Rapid Beauregard.'"

First—Because, in the unimproved state of the country, too much facility cannot be given to its Inhabitants for effecting undertakings so useful to the Public.

L'Honorable Mr. *Taschereau*, du Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour valider certains Actes, Accords par écrit, et Contrats de Mariage, sous seing privé, ci-devant passés et exécutés dans le District Inférieur de Gaspé, et qui supplée au défaut de Notaires résidant dans le dit District Inférieur," a fait rapport, "Que le Comité avoit examiné le dit Bill en entier, et y avoit fait divers amendemens, qu'il a délivré à la table."

ORDONNE', Que la question de concurrence soit mise sur les dits amendemens, à la séance prochaine.

L'Honorable Mr. *Taschereau*, du Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour encourager les progrès des Arts utiles en cette Province," a aussi fait rapport, "Que le Comité avoit examiné le dit Bill en entier, et y avoit fait divers amendemens, qu'il a délivré à la table."

ORDONNE', Que la question de concurrence soit mise sur les dits amendemens, à la séance prochaine.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à deux heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

MERCREDI, 28e. JANVIER.

LES Membres assemblés, ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;
Les Honorables
Messrs. *Hale*,
Richardson,
Ryland,
Grant,
Irvine,
Perceval,
Burns,
Coffin,
M^r Kenzie,
Felton,
Bell.

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Richardson* a fait rapport, que l'Honorable Mr. *Irvine* et lui-même, comme Directeurs de la part de cette Chambre, avoient tenu la conférence demandée hier par l'Assemblée sur l'amendement fait par cette Chambre, au Bill, intitulé, "Acte pour autoriser *Jean Baptiste Denonville* à bâtir un Pont de Péage sur la Branche Sud de la Rivière Yamaska, à l'endroit vulgairement appelé le Rapide Beauregard," auquel l'Assemblée n'a pas acquiescé, et que Messrs. *Bourdages*, *Neilson*, *Cuvillier* et *Bélanger*, comme Directeurs de la part de l'Assemblée, leur avoient remis un écrit, et que les Directeurs de la part de cette Chambre leur avoient donné pour réponse, "Qu'ils en feroient rapport au Conseil."

Lequel écrit ayant été lu, étoit dans les mots suivans :

"Raisons à donner dans une conférence avec le Conseil Législatif, comme motifs pour lesquels la Chambre d'Assemblée ne concourt pas à l'amendement proposé par le Conseil Législatif au Bill, intitulé, "Acte pour autoriser *Jean Baptiste Denonville* à bâtir un Pont de Péage sur la Branche Sud de la Rivière Yamaska, à l'endroit vulgairement appelé le Rapide Beauregard."

Premièrement—Parce que, dans l'état peu avancé du pays, l'on ne sauroit trop faciliter à ses habitans l'exécution d'entreprises aussi utiles au Public.

Second—Because, all the Private Bills passed by the Provincial Legislature up to this time, having always (with one exception only) contained the clause which the amendment of the Council tends to reject, the adoption of that amendment, without previous notice to the Public of the intention of the Legislature to lay down new Rules, would in some measure be to give the Bill under consideration a retroactive effect, to the detriment of the person who, in soliciting the passing of the same into a Law, might entertain a well-founded hope of attaining the object of his Petition, without more inconvenience than has been experienced by those of his fellow subjects, who have successively, for more than thirty years, applied for and obtained the passing of Private Bills, into Laws.

Third—That these considerations ought to induce the Legislature, during the present Session, to preserve an usual Clause, very favorable to all who apply to Parliament for the passing of Private Bills into Law, an advantage which they had well-founded reason for hoping to obtain, under the conditions antecedently granted, which they would perhaps not have solicited, and would perhaps not have taken the measures, nor incurred the expence which they have incurred, had it been in their power to foresee that they become liable to new conditions.

Fourth—That these considerations having led both Houses of the Provincial Parliament, during the present Session, to introduce and pass that usual Clause in several Private Bills, on which they have both proceeded, the situation of the person soliciting the Law now under consideration, would be peculiarly painful, were he alone, of all his fellow-subjects, excluded from a participation in the benefits which they have succeeded in obtaining.

Fifth—That if motives of economy can lead to the adoption of the proposed amendment, it could only with propriety be for the future, and after either of the Houses shall have manifested their intentions in that behalf to the Public.

Attest,

(Signed,) Wm. LINDSAY,
Clk. Assy.

ORDERED, That the said reasons be taken into consideration, on the next sitting day.

The Honorable Mr. *Felton* presented a Petition from the Inhabitants of the County of Leinster, praying for the establishment of a Court of Civil Jurisdiction in the said County.

ORDERED, That the said Petition do lie on on the table.

The Honorable Mr. *Felion* also presented another Petition from the Inhabitants of the County of Leinster, in opposition to the Petition presented to this House by some Inhabitants of the Parish of St. Roch, “ Praying that the Parish of St. Roch be the place at which the Elections for the County of Leinster may be holden in future.”

ORDERED, That the said Petition do lie on the table.

The House (according to order) was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House, on the Bill, intituled, “ An Act more effectually to punish certain offences therein-mentioned, and to abolish the punishment of exposure in the Pillory, or by stripes, as heretofore in certain cases by Law authorised.”

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Grant* reported from the said Committee, “ That they had gone through the said Bill, and had made several amendments thereto, which he was ready to report, whenever the House shall be pleased to receive the same.”

C c

Secondement—Parce que, tous les Bills privés, passés par la Législature Provinciale jusqu'à ce jour, ayant toujours, avec une seule exception, contenu la clause que l'amendement du Conseil tend à faire rejeter, adopter cet amendement, sans avis préalablement donné au Public de l'intention de la Législature, de prescrire de nouvelles Règles, seroit en quelque sorte donner au Bill sous considération un effet rétroactif, au désavantage de celui qui en sollicitant sa passation en Loi, devoit nourrir la juste espérance qu'il obtiendrait l'objet de sa demande, sans être soumis à aucun inconvénient plus grand que n'en ont éprouvé ceux de ses co-sujets, qui successivement ont, depuis plus de trente ans, demandé et obtenu la passation en Loi de Bills privés.

Troisièmement—Que ces considérations doivent porter la Législature, durant la présente Session, à conserver une clause d'usage très favorable à tous ceux qui s'adressent au Parlement pour obtenir la passation en Loi de Bills privés, qui leur procure un avantage qu'ils avoient de justes raisons d'obtenir sous les conditions précédemment accordées, et qu'ils n'auroient peut-être pas sollicités, et qui n'auroient peut-être pas pris les démarches, ni encouru les frais qu'ils ont encourus, s'ils avoient pu prévoir qu'ils seroient soumis à de nouvelles conditions.

Quatrièmement—Que ces considérations ayant porté les deux Chambres du Parlement Provincial, durant la présente Session, à introduire et passer cette clause d'usage dans plusieurs Bills privés, sur lesquels tout deux ont procédé, la condition de l'Individu qui sollicite la Loi maintenant sous considération seroit particulièrement pénible, si seul entre ses co-sujets, il se trouvoit exclu de participer aux avantages qu'ils ont pu obtenir.

Cinquièmement—Que si des raisons d'économie peuvent engager à adopter l'amendement proposé, ce ne pourroit convenablement être que pour l'avenir, et après que l'une ou l'autre des Chambres auroit fait connoître son intention à cet égard au Public.

Attesté,

(Signé) Wm. LINDSAY,
Greffr. Assée.

ORDONNE', Que les dites Raisons soient prises en considération à la séance prochaine.

L'Honorable Mr. *Felton* a présenté une Pétition des habitants du Comté de Leinster, demandant l'établissement d'une Cour de Jurisdiction Civile, pour le dit Comté.

ORDONNE', Que la dite Pétition reste sur la table.

L'Honorable Mr. *Felton* a aussi présenté une autre Pétition des habitants du Comté de Leinster, en opposition à la Pétition présentée à cette Chambre par les habitants de la Paroisse de St. Roch, demandant que la Paroisse de St. Roch soit le lieu où se tiendront à l'avenir les Elections pour le Comté de Leinster.

ORDONNE', Que la dite Pétition reste sur la table.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, “ Acte pour punir plus efficacement certaines offenses y mentionnées, et pour abolir la punition par l'exposition au Pilori ou par le Fouet, comme ci-devant autorisée par la Loi.”

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Grant* a fait rapport de la part du dit Comité, “ Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et y avoit fait divers amendemens, dont il étoit prêt à faire le rapport, quand la Chambre voudra bien le recevoir.”

ORDERED, That the said Report be received on the next sitting day.

The Order of the Day being read for the question of concurrence being put on the amendments made by the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to render valid certain Acts, Agreements in Writing, and Contracts of Marriage (*Contrats de Mariage sous seing privé*,) heretofore executed in the Inferior District of Gaspé, and to provide for the want of Notaries in the said Inferior District."

Which amendments were then read by the Clerk, as follows, viz.

Press 2, line 35—After "same," insert the clauses marked A. B. C.

Clause (A.) "Provided always, and be it further enacted by the authority aforesaid, that whenever such Will, Act or Agreement in Writing, Inventory, *Partage*, Donation, or Contract of Marriage, (*Contrat de Mariage sous seing privé*,) shall have been rejected and returned by the said Provincial Judge, in the manner herein last-mentioned and provided, the party producing the same shall and may have an Appeal from the Judgement or Decision of the said Provincial Judge in that behalf, to the Court of King's Bench for the District of Quebec, or to any two of the Judges of the said Court, who shall have power to examine and revise such Judgement or Decision, and to affirm or reverse the same. Provided further, that no such Appeal shall lie nor be granted, unless the same be notified and applied for to the said Provincial Judge, within days after such Judgement or Decision shall have been made or rendered."

Clause (B.) "And be it further enacted by the authority aforesaid, that when and as often as any person or persons shall declare his or their intention to appeal from any such Judgement or Decision of the said Provincial Judge, by which any such Will, Act, or Agreement in Writing, Inventory, *Partage*, Donation, or Contract of Marriage, (*Contrat de Mariage sous seing privé*,) shall have been rejected or refused to be entered and recorded as aforesaid, the said Provincial Judge shall cause to be reduced to writing, the proceedings had before him, and all the testimony and evidence offered or adduced respecting such Will, Act, or Agreements in Writing, Inventory, *Partage*, Donation, or Contract of Marriage, (*Contrat de Mariage sous seing privé*,) which shall have been so rejected or refused to be entered and recorded as aforesaid; and a certified copy of the said proceedings, testimony and evidence, together with the petition of the party or parties who shall have presented such Will, Act, or Agreement in Writing, Inventory, *Partage*, Donation, Contract of Marriage, (*Contrat de Mariage sous seing privé*,) and a statement of the reasons of the Judgement or Order by which the said Provincial Judge shall have rejected or refused to enter and record the same, shall, at the instance and request of the party or parties appealing or declaring his or their intention to appeal, be immediately transmitted by the said Provincial Judge, to the Court of King's Bench at Quebec, the party appealing paying for the transcript of such proceedings, evidence and testimony, to the Clerk or Prothonotary of the said Provincial Court, at the rate of six-pence for every hundred words."

Clause (C.) "And be it further enacted by the authority aforesaid, that if upon any such Appeal made as aforesaid, the Judgement or Order by which such Will, Act, or Agreement, Inventory, *Partage*, Donation, or Contract of Marriage, (*Contrat de Mariage sous seing privé*,) shall have been rejected or refused by the said Provincial Judge, shall be reversed by the said Court of King's Bench, or any two

ORDONNE', Que le dit Rapport soit reçu à la séance prochaine.

L'Ordre du jour étant lu pour que la question de concurrence soit mise sur les amendemens faits par le Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour valider certains Actes, Accords par écrit et Contrats de Mariages sous seing privé, ci-devant passés et exécutés dans le District Inférieur de Gaspé, et qui supplée au défaut de Notaires résidant dans le dit District Inférieur."

Les dits amendemens ayant alors été lus par le Greffier, étoient comme suit :

Feuille Ire. ligne 41e.—Rayez "record," et insérez, "Accord."

2e. ligne 34e.—Après "enregistré," insérez, les clauses marquées, A. B. C.

Clause (A.) "Pournu toujours, et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que lorsqu'il arrivera qu'aucun tel Testament, Acte ou Accord par écrit, Inventaire, *Partage*, Donation ou Contrat de Mariage sous seing privé, aura été ainsi rejeté et remis par le dit Juge Provincial de la manière dernièrement mentionnée et pourvue par le présent, la partie qui l'aura produit, aura et pourra appeler du Jugement ou de la décision que le dit Juge Provincial aura donné sur ce sujet, à la Cour du Banc du Roi pour le District de Québec, ou à aucun deux autres Juges de la dite Cour, qui auront pouvoir d'examiner et réviser tel Jugement ou Décision, et de le confirmer ou le renverser. Pournu toujours, qu'aucun tel Appel n'aura lieu, et ne sera accordé que lorsque la demande en aura été notifiée et faite au dit Juge Provincial, sous jours après que tel Jugement ou Décision aura été rendu ou donné."

Clause (B.) "Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que toute fois qu'il arrivera qu'aucune personne ou personnes déclareront son ou leur intention d'appeler de tout tel Jugement ou décision du dit Juge Provincial, en vertu duquel tout tel Testament, Acte ou Accord par écrit, Inventaire, *Partage*, Donation ou Contrat de Mariage sous seing privé aura été rejeté ou refusé d'être insinué et enregistré comme susdit, le dit Juge Provincial fera mettre par écrit les procédures qui auront eu lieu devant lui, ainsi que tous les Témoignages et preuves offertes ou données relativement à tel Testament, Acte ou accord par écrit, Inventaire, *Partage*, Donation ou Contrat de Mariage sous seing privé, qui aura été ainsi rejeté ou refusé d'être insinué, et enregistré comme susdit, et une copie certifiée des dites Procédures, Témoignages et Preuves, ainsi que de la Requête de la partie ou des parties qui auront présenté tel Testament, Acte ou Accord par écrit, Inventaire, *Partage*, Donation ou Contrat de Mariage sous seing privé, avec un Exposé des Raisons du Jugement ou de l'Ordre en vertu duquel le dit Juge Provincial aura rejeté ou refusé de l'insinuer et de l'enregistrer, seront à la demande de la partie ou des parties qui appelleront ou déclareront son ou leur intention d'appeler, immédiatement transmis par le dit Juge Provincial à la Cour du Banc du Roi à Québec, la partie qui appellera devant payer pour la copie de toutes telles Procédures, Preuves et Témoignages au Greffier ou Protonotaire de la dite Cour Provinciale, sur le pied de six deniers pour chaque cent mots."

Clause (C.) "Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que si lorsqu'aucun tel Appel aura lieu comme susdit, le Jugement ou Ordre en vertu duquel tel Testament, Acte, Accord, Inventaire ou *Partage*, Donation ou Contrat de Mariage sous seing privé, aura été rejeté ou refusé par le dit Juge Provincial, est renversé par la dite Cour du Banc du Roi, ou aucun deux des Juges d'icelle, la dite Cour,

“ of the Judges thereof, the said Court, or the said Judges
 “ by whom such Appeal shall have been determined, shall
 “ make an order that the said Will, Act or Agreement, In-
 “ ventory, *Partage*, Donation, Contract of Marriage, (*Con-*
 “ *trat de Mariage sous seing privé*,) shall be entered and re-
 “ corded in the manner herein first before-mentioned, and
 “ shall cause the said Order, together with the said Will,
 “ Act or Agreement, Inventory, *Partage*, Donation, Con-
 “ tract of Marriage, (*Contrat de Mariage sous seing privé*,)
 “ and with all the proceedings, evidence and testimony re-
 “ lating thereto, to be remitted to the said Provincial Judge
 “ of the said Inferior District, who shall cause the said Will,
 “ Act, or Agreement in Writing, Inventory, *Partage*, Do-
 “ nation, Contract of Marriage, (*Contrat de Mariage sous*
 “ *seing privé*,) to be entered and recorded accordingly.”

Clause (A.) being again read, the following amendments were proposed to be made to the said Clause, by leaving out “ or to any two of the Judges of the said Court who,” and inserting, “ which Court,” and by filling up the blank with the word “ ten.”

The same was agreed to, and ordered accordingly.

Clause (B.) being again read, the following amendment was proposed to be made to the said Clause, by leaving out, “ the party appealing paying for the transcript of such
 “ proceedings, evidence and testimony, to the Clerk or Pro-
 “ thonotary of the said Provincial Court, at the rate of six-
 “ pence for every hundred words.”

The same was agreed to, and ordered accordingly.

Clause (C.) being again read, the following amendment was proposed to be made to the said Clause, by leaving out “ or any two of the Judges thereof, the said Court or
 “ the said Judges,” and inserting “ the said Court.”

The same was agreed to, and ordered accordingly.

ORDERED, That the said amendments be engrossed.

The Order of the Day being read for the question of concurrence being put on the amendments made by the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, “ An Act to promote the progress of useful Arts, in this Pro-
 “ vince,”—

The question of concurrence being accordingly put on the said amendments, they were severally agreed to by the House, and are as follows :

Press 1, line 41—After “ Deputy,” insert, “ or persons ap-
 “ pointed to do the duty of that office.”

Press 3, line 10—After “ make,” leave out, “ devise and use
 “ or sell the thing so invented,” and in-
 “ sert, “ or manufacture for sale any article
 “ or composition so invented, or shall
 “ make use of any Instrument or Machin-
 “ ery so invented or specified.”

line 16—After “ Patentee,” insert, “ his Heirs or
 “ Assigns, or lawful Representatives.”

line 45—After “ Deputy,” insert, “ or person ap-
 “ pointed to do the duty of that office.”

Press 4, line 9—After “ Deputy,” insert, “ or person ap-
 “ pointed to do the duty of that office.”

“ avec les dits Juges qui auront jugé tel Appel, donnera
 “ ordre que le dit Testament, Acte, Accord, Inventaire ou
 “ Partage, Donation ou Contrat de Mariage sous seing privé,
 “ soit insinué et enrégistré de la manière ci-devant première-
 “ ment mentionnée dans le présent, et fera transmettre le dit
 “ Ordre avec le dit Testament, Acte, Accord, Inventaire ou
 “ Partage, Donation ou Contrat de Mariage sous seing privé,
 “ et toutes les Procédures, l'œuvres et Témoignages relatifs
 “ à icelui, au dit Juge Provincial du dit District Inférieur,
 “ qui fera insinuer et enrégistrer en conséquence le dit Tes-
 “ tament, Acte, Accord, Inventaire ou Partage, Donation
 “ ou Contrat de Mariage sous seing privé.”

La Clause (A.) ayant été lue de nouveau, il a été proposé de faire à la dite Clause les amendemens suivans : de retrancher, “ ou à aucun deux autres Juges de la dite Cour qui
 “ auront,” et d'insérer “ qui aura,” et de remplir le blanc
 avec le mot “ dix.”

La Chambre ya concouru, et ordonné en conséquence.

La Clause (B.) ayant été lue de nouveau, il a été proposé de faire à la dite Clause l'amendement suivant : de retrancher,
 “ la partie qui appellera devant payer pour la copie de toutes
 “ telles procédures, preuves et témoignages, au Greffier ou
 “ Protonotaire de la dite Cour Provinciale, sur le pied de six
 “ deniers pour chaque cent mots.”

La Chambre y a concouru, et ordonné en conséquence.

La Clause (C.) ayant été lue de nouveau, il a été proposé de faire à la dite Clause l'amendement suivant : de retrancher,
 “ ou aucun deux des Juges d'icelle, la dite Cour, avec les dits
 “ Juges qui auront,” et d'insérer, “ la dite Cour qui aura.”

La Chambre y a concouru, et ordonné en conséquence.

ORDONNE', Que les dits amendemens soient grossoyés.

L'Ordre du jour étant lu pour que la Question de concurrence soit mise sur les amendemens faits par le Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, “ Acte pour encou-
 “ rager les progrès des Arts utiles en cette Province.”

La question de concurrence étant en conséquence mise sur les dits amendemens, la Chambre a concouru séparément sur chacun d'eux, et ils sont comme suit :

Feuille 1re. ligne 43e.—Après “ Député,” insérez, “ ou la
 “ personne nommée pour remplir les
 “ devoirs de cette place.”

Feuille 3e. lignes 16e. et 17e.—Retranchez, “ emploie ou
 “ vend la chose ainsi in-
 “ ventée,” et insérez, “ ou
 “ manufacture pour vendre
 “ aucun article ou compo-
 “ sition ainsi inventé, ou
 “ fait ou manufacture, ou
 “ fait usage d'aucun instru-
 “ ment ou machine ainsi in-
 “ venté ou spécifié.”

Ligne 22e.—Après “ Patente,” insérez, “ à ses
 “ Hoirs ou ayans causes, ou Représen-
 “ tans légaux.”

Ligne 24e.—Rayez “ aura,” et insérez, “ ses
 “ Hoirs ou ayans causes, ou Représen-
 “ tans légaux auront.”

Feuille 4e. ligne 10e.—Après “ Député,” insérez, “ ou par
 “ la personne nommée pour remplir
 “ les devoirs de cette place.”

line 38—After “Deputy,” insert, “or person appointed to do the duty of that office.”

Ligne 19e.—Après “Député,” insérez, “ou de la personne nommée pour remplir les devoirs de cette place.”

Feuille 5e. ligne 8e.—Après “Député,” insérez, “ou de la personne nommée pour remplir les devoirs de cette place.”

ORDERED, That the said amendments be engrossed.

The Speaker declared this Assembly continued to Friday next, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

ORDONNE', Que les dits amendemens soient grossoyés.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Vendredi prochain, à deux heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

Anno 5o. Georgii Quarti Regis.

FRIDAY, 30th JANUARY.

THE Members convened, were :

*The Honorable the Chief Justice, Speaker ;
The Honorable
Messrs. Richardson,
Ryland,
Grant,
Rev'd. J. O. Plessis, Bishop of the
Roman Catholic Church of Quebec.
Irvine,
Perceval,
Burns,
Coffin,
M^rKenzie,
Felton,
Bell.*

PRAYERS.

A Message from the Assembly, by Mr. Viger, to return the Bill, intituled, “An Act to facilitate the establishment “and the endowment of Elementary Schools in the Parishes “of this Province,” and to acquaint this House, that the Assembly have agreed to the amendments made to that Bill.

The Order of the Day being read, for taking into consideration the Report of the conference on Wednesday last, with the Assembly, upon the subject matter of the amendment made by this House to the Bill, intituled, “An Act to “authorise Jean Baptiste Denonville to build a Toll-Bridge “over the Southern Branch of the River Yamaska, at the “place commonly called the Rapid Beauregard.”

The said Report was read by the Clerk.

And the amendment made by this House to which the Assembly disagree, being read,

It was proposed, “not to insist on the said amendment,” and the same was agreed to.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint them therewith.

The Honorable Mr Grant, according to order, reported the amendments made by the Committee of the whole House, to the Bill, intituled, “An Act more effectually to punish “certain offences therein-mentioned, and to abolish the punishment of exposure in the Pillory, or by Stripes, as heretofore, in certain cases, by Law authorised.”

And the said amendments being read twice by the Clerk, were severally agreed to by the House, and are as follows :

Anno 5o. Georgii Quarti, Regis.

VENDREDI, 30e. JANVIER.

LES Membres assemblés, ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;
Les Honorables
Messrs. Richardson,
Ryland,
Grant,
Rev'd. J. O. Plessis, Evêque de l'Eglise
Catholique Romaine de Québec,
Irvine,
Perceval,
Burns,
Coffin,
M^rKenzie,
Felton,
Bell.*

PRIERES.

Un Message de l'Assemblée par Mr. Viger, rapportant le Bill, intitulé, “Acte pour faciliter l'établissement et la dotation d'Ecoles Elémentaires dans les Paroisses de cette Province ;” et informant cette Chambre, que l'Assemblée a acquiescé aux amendemens faits par cette Chambre à ce Bill.

L'Ordre du jour étant lu pour prendre en considération le Rapport de la conférence avec l'Assemblée de Mercredi dernier, au sujet de l'amendement fait par cette Chambre au Bill, intitulé, “Acte pour autoriser Jean Baptiste Denonville, à bâtir un Pont de Péage sur la Branche Sud de la “Rivière Yamaska, à l'endroit vulgairement appelé le Rapid Beauregard.”

Le dit Rapport a été lu par le Greffier,

Et l'amendement fait par cette Chambre, auquel l'Assemblée n'a pas concouru, ayant été lu :

Il a été proposé, “de ne pas insister sur le dit amendement,” et la Chambre y a concouru.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée pour en informer cette Chambre.

L'Honorable Mr. Grant, conformément à l'Ordre, a fait rapport des amendemens faits par le Comité de toute la Chambre, au Bill, intitulé, “Acte pour punir plus efficacement “certaines offenses y mentionnées, et pour abolir la punition “par l'exposition au Pilori, ou par le Fouet comme ci-devant autorisée par la Loi.”

Et les dits amendemens ayant alors été lus deux fois par le Greffier, la Chambre a concouru séparément sur chacun d'eux, et ils sont comme suit :

Press 2, line 1—Leave out from “and,” inclusive, to “abolished,” also inclusive, in the fifth line of the same Press, and insert the clauses marked (A.) (B.) (C.) (D.)

Clause (A.) “Whereas the punishment of the Pillory has, in many cases, been found inexpedient, and not fully to answer the purpose for which it was intended: Be it therefore enacted by the authority aforesaid, that from and after the passing of this Act, Judgement shall not be given and awarded against any person or persons convicted of any offence, that such person or persons do stand in or upon the Pillory, except for the offences herein-after mentioned, any Law, Statute, or usage to the contrary notwithstanding. Provided, that all Laws now in force, whereby any person is subject to punishment for the taking any false Oath, or for committing any manner of wilful and corrupt perjury, or for the procuring or suborning any other person so to do, or for wilfully, falsely and corruptly affirming or declaring, or procuring or suborning any other person so to affirm and declare, in any matter or thing, which, if the same had been deposed in the usual form, would have amounted to wilful and corrupt perjury, shall continue and be in full force and effect, and that all persons guilty of any of the said several offences, shall incur and suffer the same punishment, penalties and forfeitures, as such persons were subject to by any Law or Statute in force in this Province, or any of them, before the passing of this Act, and as if this Act had not been made, and such further punishment as by virtue of this Act may be inflicted.”

Clause (B.) “And be it further enacted by the authority aforesaid, that in all cases where the punishment of the Pillory has hitherto formed the whole or a part of the Judgement to be pronounced, it shall and may be lawful for the Court before whom such offence is tried, to pass such sentence of Fine or Imprisonment, or of both, or of Imprisonment with hard labour, in lieu of or in addition to the sentence of the Pillory, as to the said Court shall seem most proper. Provided, that nothing herein contained shall extend, or be construed to extend in any manner to change, alter or affect any punishment whatsoever, which may now be by Law inflicted in respect of any offence, except only the punishment of the Pillory, in manner as herein above is enacted.”

Clause (C.) “And whereas the punishment of Public Whipping of Female offenders, has been found inexpedient: Be it therefore further enacted by the authority aforesaid, that from and after the passing of this Act, Judgement shall not be given and awarded against any Female or Females convicted of any offence, that such Female offender or offenders do suffer the punishment of being publicly whipped, any Law, Statute, or usage to the contrary notwithstanding.”

Clause (D.) “And be it further enacted by the authority aforesaid, that in all cases where the punishment of Public Whipping on Female offenders has hitherto formed the whole or part of the Judgement to be pronounced, it shall and may be lawful for the Court before whom any such offender shall be tried, to pass such sentence of confinement to hard labour in the Common Gaol or House of Correction, in lieu of the sentence of being publicly whipped, as to the said Court shall seem most proper. Provided, that nothing herein contained shall extend or be construed to extend in any manner to change, alter or affect any punishment whatsoever, which may now be by Law inflicted in respect to any offence, except only the punish-

D d

Feuille 2e. ligne 14e.—Rayez depuis, “Et qu’il,” inclusive-ment, jusqu’à “abolie,” aussi inclusive-ment dans la 18e. ligne de la même feuille, et insérez les Clauses marquées, (A.) (B.) (C.) (D.)

Clause (A.) “Vû qu’on a reconnu dans plusieurs cas, que la punition par l’exposition au Pilori, n’étoit point convenable, et ne répondoit pas entièrement aux fins pour lesquelles elle avoit été établie: Qu’il soit donc statué par l’autorité susdite, que depuis et après la passation de cet Acte, le Jugement qui sera donné et prononcé contre aucune personne ou personnes convaincues d’aucune offense, ne sera point que telle personne ou personnes soient exposées sur le Pilori, excepté pour les offenses ci-après mentionnées dans le présent, nonobstant toute Loi, Statut ou usage à ce contraire. Pourvû, que toutes les Lois actuellement en force en vertu desquelles toute personne est sujette à être punie pour avoir pris un faux serment, ou avoir commis un espèce de parjure volontaire et suborné, ou pour avoir porté ou suborné aucune autre personne à le commettre, ou pour avoir affirmé ou déclaré volontairement, fausement et par subornation, ou avoir porté ou suborné aucune autre personne à faire une semblable affirmation et déclaration, sur aucune matière ou chose, lesquelles s’ils eussent été déposées de la manière ordinaire, auroient constitué un Parjure volontaire et suborné, continueront et seront en pleine force et effet, et que toutes personnes coupables d’aucune des dites différentes offenses, encourront et souffriront les mêmes punitions, pénalités et confiscations auxquelles telles personnes étoient sujettes par aucune Loi ou Statut en force en cette Province, ou par aucun d’eux, avant la passation de cet Acte, et de la même manière que si cet Acte n’eut pas été passé, et telle autre punition qui peut être infligée en vertu de cet Acte.”

Clause (B.) “Et qu’il soit de plus statué par l’autorité susdite, que dans tous les cas où la punition par exposition au Pilori a formé jusqu’à présent le tout, ou partie du Jugement à être prononcé, il sera et pourra être loisible à la Cour devant laquelle telle offense sera jugée, de prononcer telle sentence, condamnant à une amende ou à un emprisonnement pour y être tenu à un travail dur au lieu de ou en addition à la sentence du Pilori, ainsi que la dite Cour le jugera plus convenable. Pourvû, que rien de ce qui est contenu dans le présent, ne s’étendra ou ne sera entendu s’étendre à changer ou affecter en aucune manière toute punition quelconque qui peut être infligée maintenant en vertu de la Loi pour aucune offense, la punition du Pilori seulement excepté, de la manière ci-dessus statuée dans le présent.”

Clause (C.) “Et vû que la punition de Fouetter publiquement les délinquants du sexe féminin n’a pas été trouvée convenable: Qu’il soit donc de plus statué par l’autorité susdite, que depuis et après la passation de cet Acte, le Jugement qui sera porté et prononcé contre aucune personne ou personnes du sexe féminin, convaincue d’aucune offense, ne sera point que tel délinquant ou délinquants du sexe féminin subissent la punition d’être fouettées publiquement, nonobstant toute Loi, Statut ou usage à ce contraire.”

Clause (D.) “Et qu’il soit de plus statué par l’autorité susdite, que dans tous les cas où la punition par le Fouet en public infligée sur les délinquants du sexe féminin, a formé jusqu’à présent le tout ou partie du Jugement à être prononcé, il sera et pourra être loisible à la Cour devant laquelle tout tel délinquant sera jugé, de prononcer telle sentence d’emprisonnement pour être tenu à un travail dur dans la Prison Commune, ou dans la Maison de Correction, au lieu de la sentence d’être fouetté publiquement, ainsi que la dite Cour le jugera plus convenable. Pourvû, que rien de ce qui est contenu dans le présent ne s’étendra ou ne sera entendu s’étendre en aucune manière à changer, diminuer ou affecter aucune punition quelconque, qui peut

"ment of Public Whipping on Female offenders, in manner
"as herein-above is enacted."

Press 2, line 13—Leave out from "And," inclusive, to
"Mill," also inclusive, in the 22d line of
the same Press.

ORDERED, That the said amendments be engrossed.

The Honorable Mr. *Felton* presented a Petition from the
Tanners and Curriers of this Province, praying that duties
corresponding with those established by the Legislature of
Upper-Canada, may be imposed on all tanned and dressed
Leather imported into this Province from the United States,
and that the importation of raw Hides into the said States be
altogether prohibited.

ORDERED, That the said Petition do lie on the table.

The Honorable Mr. *Coffin* presented a Bill, intituled, "An
"Act to amend an Act passed in the third year of His Ma-
"jesty's Reign, intituled, "An Act further to regulate per-
"sons who keep Houses of Public Entertainment, and retail
"Spirituuous Liquors, and for other purposes."

ORDERED, That the same be read.

Hodie 1^a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to amend
"an Act passed in the third year of His Majesty's Reign,
"intituled, "An Act further to regulate persons who keep
"Houses of Public Entertainment, and retail Spirituous
"Liquors, and for other purposes."

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on
the next sitting day.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to pro-
"mote the progress of useful Arts in this Province."

The question was put,

Whether this Bill, with the amendments, shall pass?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down
to the Assembly, and acquaint that House, that the Le-
gislative Council have passed this Bill, with several a-
mendments, to which they desire the concurrence of the
Assembly.

The Speaker declared this Assembly continued to to-mor-
row, at two o'clock in the afternoon, the House so de-
creeing.

SATURDAY, 31st JANUARY.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;
The Honorable
Messrs. Hale,
Richardson,
Revd. J. O. Plessis, Bishop of the
Roman Catholic Church of Quebec.
Perceval,
Coffin,
M^cKenzie,
Felton,
Bell.

"être maintenant infligée en vertu de la Loi, pour aucune
"offense, la punition par le Fouet en public infligée aux
"délinquants du sexe féminin seulement exceptée, de la ma-
"nière ci-dessus statuée dans le présent."

Feuille 2e. Marge.—Rayez le second renvoi en marge.

Ligne 27e.—Rayez de puis, "Et qu'il " inclusive-
ment, jusqu'à "Pédale " aussi inclusive-
ment dans la 37e. ligne de la même feuille.

ORDONNE', Que les dits amendemens soient grossoyés.

L'Honorable Mr. *Felton* a présenté une Pétition des Tan-
neurs et Corroyeurs de cette Province, demandant que des
droits conformes à ceux imposés par la Législature du Haut-
Canada, soient mis sur tout le Cuir tanné et préparé im-
porté dans cette Province des Etats-Unis de l'Amérique, et
que l'Importation des Peaux vertes dans les dits Etats, soit
entièrement défendue.

ORDONNE', Que la dite Pétition reste sur la table.

L'Honorable Mr. *Coffin* a présenté un Bill, intitulé, "Acte
"pour amender un Acte passé dans la troisième Année du
"Règne de Sa Majesté, intitulé, "Acte qui fait des règle-
"mens ultérieurs pour les personnes qui tiennent des Maisons
"d'Entretien Public et qui détaillent des Liqueurs fortes, et
"pour d'autres objets."

ORDONNE', Qu'il soit lu.

Hodie 1^a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour amen-
"der un Acte passé dans la troisième année du Règne de Sa
"Majesté, intitulé, "Acte qui fait des réglemens ultérieurs
"pour les personnes qui tiennent des Maisons d'Entretien
"Public et qui détaillent des liqueurs fortes, et pour d'au-
"tres objets."

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois à la
séance prochaine.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour encou-
"rager le progrès des Arts utiles en cette Province."

La question étant mise,

Ce Bill avec les amendemens, passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'As-
semblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Lé-
gislatif a passé ce Bill avec divers amendemens, auxquels
il demande la concurrence de l'Assemblée.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à
deux heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

SAMEDI, 31e. JANVIER.

LES Membres assemblés, ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;
Les Honorables
Messrs. Hale,
Richardson,
Révd. J. O. Plessis, Evêque de l'Eglise
Catholique Romaine de Québec,
Perceval,
Coffin,
M^cKenzie,
Felton,
Bell.

PRAYERS.

A Message from the Assembly by Mr. Papineau, with a Bill, intituled, "An Act to repeal certain Ordinances, and to amend part of an Act therein-mentioned, as far as the same relates to the City and Suburbs of Montreal; to determine the limits of the City and Town of Montreal, and to establish a Society therein for preventing accidents by Fire;" to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on the next sitting day.

Another Message from the Assembly by Mr. Taschereau, with a Bill, intituled, "An Act to direct the manner in which the Justices of the Peace of this Province shall keep a Register of their proceedings, and to regulate the manner in which they are, annually, to account for Fines and Penalties by them imposed and levied, pursuant to Law;" to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on the next sitting day.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to amend an Act passed in the third year of His Majesty's Reign, intituled, "An Act further to regulate persons who keep Houses of Public Entertainment, and retail Spirituous Liquors, and for other purposes."

ORDERED, That the said Bill be committed, and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

The Honorable Mr. Hale, from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act for the more speedy remedy of divers abuses prejudicial to Agricultural Improvement and Industry in this Province, and for other purposes," reported, "That the Committee had gone through the said Bill, and made several amendments thereto, which he delivered in at the table."

ORDERED, That the question of concurrence be put on the said amendments, on the next sitting day.

The Honorable and Reverend J. O. Plessis, Bishop of the Roman Catholic Church of Quebec, presented a Bill, intituled, "An Act to amend and to extend the provisions of an Act passed in the thirty-fifth year of His late Majesty's Reign, intituled, "An Act to establish the forms of Registers of Baptisms, Marriages and Burials; to confirm and to make valid in Law the Register of the Protestant Congregation of Christ-Church, Montreal, and others which may have been informally kept, and to afford the means of remedying omissions in former Registers."

ORDERED, That the same be read.

Hodie 1^a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to amend and to extend the provisions of an Act passed in the thirty-fifth year of His late Majesty's Reign, intituled, "An Act to establish the forms of Registers of Baptisms, Marriages and Burials; to confirm and to make valid in Law the Register of the Protestant Congregation of Christ-Church, Montreal, and others which may have been informally kept, and to afford the means of remedying omissions in former Registers."

ORDERED, That the said Bill be printed, in both languages, for the use of the Members of this House.

The Speaker declared this Assembly continued to Monday next, at three o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

PRIERES.

Un Message de l'Assemblée par Mr. Papineau, avec un Bill, intitulé, "Acte pour abroger certaines Ordonnances, et amender partie d'un Acte y mentionné, en autant qu'ils ont rapport à la Ville et Faubourg de Montréal, pour déterminer les limites de la Cité et Ville de Montréal, pour y établir une Société pour prévenir les accidens du feu," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois,

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. Taschereau, avec un Bill, intitulé, "Acte pour établir la manière dont les Juges de Paix de cette Province tiendront un Régître de leurs procédés, et pour régler la manière dont ils rendront compte annuellement des amendes et pénalités par eux imposées et levées suivant la Loi," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour amender un Acte passé dans la troisième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, "Acte qui fait des réglemens ultérieurs pour les personnes qui tiennent des Maisons d'Entretien Public, et qui détaillent des liqueurs fortes, et pour d'autres objets."

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la séance prochaine.

L'Honorable Mr. Hale, du Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour remédier plus efficacement à divers abus préjudiciables à l'amélioration de l'Agriculture et à l'Industrie dans cette Province, et pour d'autres objets," a fait rapport, "Que le Comité avoit examiné le dit Bill en entier, et y avoit fait divers amendemens qu'il a délivré à la table."

ORDONNE', Que la Question de concurrence soit mise sur les dits amendemens à la séance prochaine.

L'Honorable et Révérend J. O. Plessis, Evêque de l'Eglise Catholique Romaine de Québec, a présenté un Bill, intitulé, "Acte pour amender et étendre les provisions d'un Acte passé dans la 35^e. année du Règne de feu Sa Majesté, intitulé, "Acte qui établit la forme des Régîtres de Baptêmes, Mariages et Sépultures, qui confirme et rend valable en loi le Régître de la Congrégation Protestante de Christ-Church, à Montréal, et autres qui ont été tenus d'une manière informelle, et qui fournit les moyens de remédier aux omissions faites dans les anciens Régîtres."

ORDONNE', Qu'il soit lu.

Hodie 1^a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour amender et étendre les provisions d'un Acte passé dans la 35^e. année du Règne de feu Sa Majesté, intitulé, "Acte qui établit la forme des Régîtres de Baptêmes, Mariages et Sépultures, qui confirme et rend valable en loi le Régître de la Congrégation Protestante de Christ-Church, à Montréal, et autres qui ont été tenus d'une manière informelle, et qui fournit les moyens de remédier aux omissions faites dans les anciens Régîtres."

ORDONNE', Que le dit Bill soit imprimé dans les deux langues, pour l'usage des Membres de cette Chambre.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Lundi prochain, à trois heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

MONDAY, 2d FEBRUARY.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;
The Honorable
Messrs. Hale,
Richardson,
Ryland,
Grant,
Rev. J. O. Plessis, Bishop of the
Roman Catholic Church of Quebec.
Irvine,
Perceval,
Burns,
Coffin,
M^cKenzie,
Felton,
Bell.

PRAYERS.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intitulée, "An Act to repeal certain ordinances, and to amend part of an Act therein-mentioned, as far as the same relates to the City and suburbs of Montreal, to determine the limits of the City and Town of Montreal, and to establish a Society therein for preventing accidents by Fire."

ORDERED, That the said Bill be referred to a Special Committee of Three Members, with power to send for persons, papers and records ; and that the Committee be the Honorable Messrs. *Richardson, M^cKenzie and Bell,* to meet and adjourn as they please.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intitulée, "An Act to direct the manner in which the Justices of the Peace of this Province shall keep a Register of their proceedings, and to regulate the manner in which they are annually to account for Fines and Penalties by them imposed and levied, pursuant to Law."

ORDERED, That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House, on the Bill, intitulée, "An Act to amend an Act passed in the third year of His Majesty's Reign, intitulée, "An Act further to regulate persons who keep Houses of Public Entertainment and retail Spirituous Liquors, and for other purposes."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Felton* reported from the said Committee, "That they had gone through the said Bill, and made several amendments thereto, which he was ready to report whenever the House shall be pleased to receive the same."

ORDERED, That the said Report be received on the next sitting day.

The Order of the Day being read for the question of concurrence being put on the amendments made by the Special Committee to whom had been referred the Bill, intitulée, "An Act for the more speedy remedy of divers abuses prejudicial to Agricultural Improvement and Industry in this Province, and for other purposes."

The said amendments were then read by the Clerk, and are as follows, viz.

Press 1, line 15—Leave out from "under," inclusive, to "persons," also inclusive, in the 19th line of the same Press.

LUNDI, 2e. FEVRIER.

LES Membres assemblés, ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;
Les Honorables
Messrs. Hale,
Richardson,
Ryland,
Grant,
Rév. J. O. Plessis, Evêque de l'Eglise
Catholique Romaine de Québec.
Irvine,
Perceval,
Burns,
Coffin,
M^cKenzie,
Felton,
Bell.

PRIERES.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour abroger certaines Ordonnances, et amender partie d'un Acte y mentionné, en autant qu'ils ont rapport à la Ville et Faubourg de Montréal, pour déterminer les limites de la Cité et Ville de Montréal, pour y établir une Société pour prévenir les accidens du feu."

ORDONNE', Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de trois Membres, avec pouvoir d'envoyer quérir les personnes, papiers et records, et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Richardson, M^cKenzie et Bell,* qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour établir la manière dont les Juges de Paix de cette Province tiendront un Régistre de leurs procédés, et pour régler la manière dont ils rendront compte annuellement des amendes et pénalités par eux imposées et levées suivant la Loi."

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la séance prochaine.

La Chambre, conformément à l'Ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour amender un Acte passé dans la troisième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, "Acte qui fait des Règlemens ultérieurs pour les personnes qui tiennent des Maisons d'Entretien Public, et qui détaillent des liqueurs fortes, et pour d'autres objets.

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Felton* a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et y avoit fait divers amendemens, dont il étoit prêt à faire le rapport, quand la Chambre voudra bien le recevoir.

ORDONNE', Que le dit Rapport soit reçu à la séance prochaine.

L'Ordre du Jour étant lu pour que la question de concurrence soit mise sur les amendemens faits par le Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour remédier plus efficacement à divers abus préjudiciables à l'amélioration de l'Agriculture et à l'Industrie dans cette Province, et pour d'autres objets."

Les dits amendemens ont alors été lus par le Greffier, et ils sont comme suit, savoir :

Feuille 1e. ligne 16—Rayez depuis "n'entrera," inclusivement, jusqu'à "elles" aussi inclusivement, dans la 20e. ligne de la même feuille.

Press 1, line 19—Leave out “ or.”

20—Leave out “ such,” and insert “ any.”

Ibid.—After “ ground,” insert “ belonging to any
“ other person or persons.”

22—After “ destroy any,” insert “ Tree or.”

32—Leave out from “ the,” inclusive, to “ be-
“ fore,” also inclusive, in the 37th line of
same Press.

38—Leave out “ who shall,” and insert “ upon
“ complaint made upon oath before him,
“ to issue his warrant for the apprehen-
“ sion of any person or persons offending
“ as aforesaid, and.”

39—After “ summarily,” insert “ to.”

Ibid.—Leave out “ the,” and insert “ such.”

45—Leave out “ stray,” and insert “ vicious.”

Ibid.—Leave out “ wandering.”

Leave out the catch-word “ and.”

Press 2, line 1—Leave out from “ and,” inclusive, to “ afore-
“ said,” also inclusive, in the 3d line of
the same Press.

5—Leave out from “ it,” inclusive, to “ and,”
also inclusive, in the 15th line of the same
Press.

18—After “ any,” insert “ horse.”

32—After “ which,” insert “ horse or.”

36—After “ the,” insert “ horse or.”

Press 3, line 8—Leave out “ two,” and insert “ five.”

Ibid.—Leave out “ and six-pence.”

line 9—Leave out “ five,” and insert “ two.”

Ibid.—After “ shillings,” insert “ and six-pence.”

line 13—After “ a,” insert “ well-fenced.”

16—Leave out “ July,” and insert “ June.”

18—Leave out “ two shillings and,” and insert
“ five shillings.”

19—Leave out “ six-pence.”

Ibid.—Leave out “ five,” and insert “ two.”

Ibid.—After “ shillings,” insert “ and six-pence.”

Press 4, line 4—Leave out “ the.”

19—Leave out “ the dispositions of,” and insert
“ the provisions of.”

27—Leave out from “ inspect,” inclusive, to
“ not,” also inclusive, in the 31st line of
the same Press, and insert, “ lay out the
“ line of Ditches, Drains and Water-
“ Courses, necessary to be made between
“ two or more Proprietors, or Occupiers
“ of Land, and to inspect all Ditches,
“ Drains or Water-Courses, which shall
“ require to be repaired or scoured in his
“ division.”

E e

Feuille 1e. ligne 22e.—Rayez “ telle ” et insérez “ aucune.”

Ibid.—Après “ terrain ” insérez “ appartenant à
aucune autre personne ou personnes.”

Ligne 35e.—Rayez depuis, “ au ” inclusivement
jusqu’à “ un ” aussi inclusivement dans
la 40e. ligne de la même feuille, et insé-
rez “ à l’un.”

Ligne 41e.—Rayez “ qui entendra et déterminera,”
et insérez, “ sur une plainte faite devant
“ lui sous serment, d’émaner son War-
“ rant pour appréhender toute person-
“ ne ou personnes contrevenantes tel
“ que susdit, et d’entendre et détermi-
“ ner.”

Ligne 42e.—Rayez “ la ” et insérez “ telle.”

Ibid.—Rayez “ fera ” et insérez “ de faire.”

Feuille 2e. ligne 5e.—Rayez depuis “ égarés ” inclusivement,
jusqu’à “ terre ” aussi inclusivement
dans la 8e. ligne de la même feuille, et
insérez “ vicieux.”

Ligne 19e.—Après “ des ” insérez “ Chevaux.”

Ligne 32e.—Après “ Cheval ” insérez “ ou Chevaux.”

Ligne 37e.—Après “ Cheval,” insérez “ ou les Che-
“ vaux.”

Feuille 3e. lignes 6e. et 7e.—Rayez “ pas moindre que deux
“ chelins et six deniers,” et insérez,
“ pas plus que cinq chelins.”

Ligne 7e.—Rayez “ plus que cinq chelins,” et in-
sérez “ moindre que deux chelins et six
deniers.”

Ligne 21e.—Après “ champs ” insérez “ bien en-
“ clos.”

Ligne 24e.—Rayez “ Juillet ” et insérez “ Juin.”

Lignes 26e. et 27e.—Rayez “ deux chelins et six
“ deniers,” et insérez “ cinq
“ chelins.”

Ligne 28e.—Rayez “ cinq chelins ” et insérez “ deux
“ chelins et six deniers.”

Feuille 4e. ligne 33e.—Rayez depuis “ d’inspecter,” inclusive-
ment jusqu’à “ non,” aussi inclusivement,
dans la 37e. ligne de la même feuille, et
insérez “ de tracer aussi souvent qu’il
“ en sera requis, la ligne des fossés,
“ égouts et cours d’eau qui seront né-
“ cessaires et devront être faits entre
“ deux, ou un plus grand nombre de
“ Propriétaires ou Occupans de terres,
“ et d’inspecter tous fossés, égouts ou
“ cours d’eau qui auront besoin de ré-
“ paration, ou d’être vidés et curés dans
“ sa division.”

Feuille 6e.—Rayez “ septième ” dans la note en marge.

Ligne 18e.—Rayez “ et ”

Ibid.—Après “ onzième ” insérez “ et douzième.”

Feuille 8e. ligne 18e.—Rayez “ qui sera trouvée ” et insérez
“ ou des personnes qui seront trouvées.”

Press 5, line 24—After “ at,” insert “ their.”

6, Margin—Leave out “ seventh.”

line 14—Leave out “ and.”

15—After “ eleventh,” insert “ and twelfth.”

Press 8, line 12—After “ person,” insert “ or persons.”

40—Leave out from “ the,” inclusive, to “ be-
“ fore,” also inclusive, in the 43d line of
the same press.

44—Leave out from “ who,” inclusive, to the
catch-word, “ on,” also inclusive, in the
same Press, and insert, “ upon complaint
“ duly made before him and.”

Press 9, line 1—Leave out “ on.”

2—Leave out from “ sued,” inclusive, to “ Ex-
“ perts,” also inclusive, in the 16th line
of the same Press, and insert “ complained
“ of, to order in writing the Proprietor
“ or Occupier against whom such com-
“ plaint shall be made, to destroy or cut
“ down such weeds within a period to be
“ assigned by such Justice of the Peace,
“ under a Penalty on such Proprietor or
“ Occupier of two shillings and six-pence
“ for every day such weeds shall remain
“ standing or growing, from and after
“ the expiration of the time for so doing.”

Press 10, line 7—After the second “ in,” insert “ or near.”

Press 11, line 14—After the first “ on,” insert “ the Pre-
“ mises of.”

Press 13, line 5—Leave out, “ at the issue of,” and insert,
“ immediately after.”

And the nine first amendments being again read, were se-
verally agreed to by the House.

The six next amendments being again read,

It was moved,

That the further consideration of the same be postponed.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

Then the rest of the amendments being again read, were
severally agreed to by the House.

ORDERED, That the further consideration of the amendments
reported by the said Special Committee, be postponed
to the next sitting day.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intituled, “ An Act to render
“ valid certain Acts, Agreements in Writing, and Contracts
“ of Marriage, (*Contrats de Mariage sous seing privé*,) here-
“ tofore executed in the Inferior District of Gaspé, and to
“ provide for the want of Notaries in the said Inferior Dis-
“ trict.”

The question was put,

Whether this Bill, with the amendments, shall pass?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down

Feuille 9e. ligne 4e.—Rayez depuis “ la ” inclusivement, jus-
qu’à “ devant ” aussi inclusivement, dans
la 7e. ligne de la même feuille.

Ligne 8e.—Rayez depuis “ lequel ” inclusivement,
jusqu’à “ Experts ” aussi inclusivement,
dans la 25e. ligne de la même feuille, et
insérez “ sur une plainte dûment faite
“ devant lui, sur le serment d’un témoin
“ digne de foi, autre que le plaignant,
“ ou sur confession de la partie poursui-
“ vie, d’ordonner par écrit au proprié-
“ taire ou occupant, contre lequel telle
“ plainte sera faite, de détruire ou de
“ couper telles mauvaises herbes dans
“ un tems qui sera prescrit par tel Juge
“ de Paix, sous une pénalité contre tel
“ Propriétaire ou Occupant, de deux
“ chelins et six deniers pour chaque jour
“ que telles mauvaises herbes demeure-
“ ront sur pied, ou croîtront après le
“ tems auquel tel ordre lui aura été
“ servi ou notifié.”

Feuille 10e. ligne 16e.—Après “ dans ” insérez “ ou près de.”

Feuille 11e. ligne 24e.—Rayez “ chez ” et insérez “ sur le
“ terrain.”

Et les sept premiers amendemens étant alors lus de nouveau,
la Chambre a concouru séparément sur chacun d’eux.

Les deux amendemens suivans étant lus de nouveau,

Il a été proposé,

D’en remettre la considération.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l’affirmative.

Alors les autres amendemens étant lus de nouveau, la
Chambre a concouru séparément sur chacun d’eux.

ORDONNE, Que la considération ultérieure des amendemens
rapportés par le Comité Spécial soit remise à la séance
prochaine.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intitulé, “ Acte pour valider
“ certains Actes, Accords par écrit et Contrats de Mariage
“ sous seing privé ci-devant passés et exécutés dans le District
“ Inférieur de Gaspé, et qui supplée au défaut de Notaires
“ résidant dans le dit District Inférieur.”

La question étant mise,

Ce Bill, avec les amendemens, passera-t-il ?

Il a été résolu dans l’affirmative.

ORDONNE, Qu’un des Maîtres en Chancellerie se rende à l’As-

to the Assembly, and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill, with several amendments, to which they desire the concurrence of the Assembly.

Hodie 3^d. vice lecta est Billa, intitulée, "An Act more effectually to punish certain offences therein-mentioned, and to abolish the punishment of exposure in the Pillory, or by Stripes, as heretofore, in certain cases, by Law authorised."

The question was put,

Whether this Bill, with the amendments, shall pass?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill, with several amendments, to which they desire the concurrence of the Assembly.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow, at three o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

semblée, et informe cette Chambre que le Conseil Législatif a passé ce Bill, avec divers amendemens, auxquels il demande la concurrence de l'Assemblée.

Hodie 3^d. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour punir plus efficacement certaines offenses y mentionnées, et pour abolir la punition par l'exposition au Pilon, ou par le Fouet, comme ci-devant autorisée par la Loi."

La question étant mise,

Ce Bill, avec les amendemens, passera-t-il?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre que le Conseil Législatif a passé ce Bill, avec divers amendemens, auxquels il demande la concurrence de l'Assemblée.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à trois heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

TUESDAY, 3^d FEBRUARY.

THE Members convened, were :

*The Honorable the Chief Justice, Speaker ;
The Honorable
Messrs. Hale,
Richardson,
Ryland,
Grant,
Revd. J. O. Plessis, Bishop of the
Roman Catholic Church of Quebec,
Irvine,
Perceval,
Burns,
Coffin,
Taschereau,
M^r Kenzie,
Felton,
Bell.*

PRAYERS.

A Message from the Assembly, by Mr. *Taschereau*, to return the Bill, intitulée, "An Act to render valid certain Acts, Agreements in Writing, and Contracts of Marriage, (*Contrats de Mariage sous seing privé*), heretofore executed in the Inferior District of Gaspé, and to provide for the want of Notaries in the said Inferior District;" and to acquaint this House, that the Assembly have agreed to the amendments made by this House to that Bill.

Another Message from the Assembly, by the same Member, with a Bill, intitulée, "An Act to authorise the erection of a Common Gaol in the Inferior District of Saint Francis, and for providing the means of defraying the expences thereof, and for other purposes;" to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on the next sitting day.

Another Message from the Assembly, by Mr. *Bélanger*, with a Bill, intitulée, "An Act to repeal a certain Act or Ordinance therein-mentioned, and to provide more effectually

MARDI, 3^e. FEVRIER.

LES Membres assemblés, ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur :
Les Honorables
Messrs. Hale,
Richardson,
Ryland,
Grant,
Révd. J. O. Plessis, Evêque de l'Eglise
Catholique Romaine de Québec,
Irvine,
Perceval,
Burns,
Coffin,
Taschereau,
M^r Kenzie,
Felton,
Bell.*

PRIERES.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Taschereau*, rapportant le Bill, intitulé, "Acte pour valider certains Actes, Accords par écrit et Contrats de Mariages sous seing privé, ci-devant passés et exécutés dans le District Inférieur de Gaspé, et qui supplée au défaut de Notaires résidant dans le dit District Inférieur," et informant cette Chambre, que l'Assemblée a acquiescé aux amendemens faits par cette Chambre à ce Bill.

Un autre Message de l'Assemblée par le même Membre, avec un Bill, intitulé, "Acte pour autoriser l'érection d'une Prison Commune dans le District Inférieur de Saint François, et pour pourvoir aux moyens d'en défrayer les dépenses, et pour d'autres objets," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Bélanger*, avec un Bill, intitulé, "Acte pour rappeler un certain Acte ou Ordonnance y mentionné, et qui pourvoit d'une manière

“ al Regulations concerning the practice of Physic, Surgery, Pharmacy, and the Obstetric Art in this Province ;” to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on the next sitting day.

And another Message from the Assembly, by Mr. *Bourdages*, with a Bill, intituled, “ An Act to extend the provisions of a certain Act therein-mentioned, with respect to purchasers of real Property sold at Sheriffs’ Sales in this Province ;” to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on the next sitting day.

The House (according to order) was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House, on the Bill, intituled, “ An Act to direct the manner in which the Justices of the Peace of this Province shall keep a Register of their proceedings, and to regulate the manner in which they are annually to account for Fines and Penalties by them imposed and levied according to Law.”

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Taschereau* reported from the said Committee, “ That they had made some progress in the said Bill, and prayed leave to sit again.”

Agreed and ordered,

That the said Bill be again committed, and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

The Honorable Mr. *Felton* (according to order) reported the amendments made by the Committee of the whole House, to the Bill, intituled, “ An Act to amend an Act passed in the third year of His Majesty’s Reign, intituled, “ An Act further to regulate persons who keep Houses of Public Entertainment, and retail Spirituous Liquors, and for other purposes.”

And the said amendments being again read by the Clerk, were severally agreed to by the House.

ORDERED, That the said Bill, with the amendments, be engrossed.

The House (according to order) proceeded to the further consideration of the amendments reported by the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, “ An Act for the more speedy remedy of divers abuses prejudicial to Agricultural Improvement and Industry, in this Province, and for other purposes.”

The Honorable Mr. Justice *Perrault* enters.

It was moved,

That the third Clause of this Bill, containing the six amendments postponed in the last meeting for further consideration, be left out.

The same was agreed to.

It was then moved,

That the further consideration of the said amendments be postponed to the next sitting day.

“ plus efficace à des Règlements concernant la pratique de la Médecine, la Chirurgie, la Pharmacie, et l’Art Obstétrique dans cette Province,” auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE’, Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

Et un autre Message de l’Assemblée par Mr. *Bourdages*, avec un Bill, intitulé, “ Acte pour étendre les dispositions d’un certain Acte y mentionné, relativement aux acquéreurs d’immeubles vendus par le Shérif en cette Province.” auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE’, Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

La Chambre, conformément à l’Ordre, s’est ajournée à loisir, et s’est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, “ Acte pour établir la manière dont les Juge de Paix de cette Province tiendront un Régître de leurs procédés, et pour régler la manière dont ils rendront compte annuellement des amendes et pénalités par eux imposées et levées suivant la Loi.”

Quelque tems après la Chambre s’est remise, et l’Honorable Mr. *Taschereau* a fait rapport de la part du dit Comité, “ Qu’il avoit fait quelques progrès dans le dit Bill, et demandoit la permission de siéger de nouveau.”

Accordé et Ordonné,

Que le dit Bill soit mis de nouveau en Comité de toute la Chambre, à la séance prochaine.

L’Honorable Mr. *Felton*, conformément à l’ordre, a fait rapport des amendemens faits par le Comité de toute la Chambre au Bill, intitulé, “ Acte pour amender un Acte passé dans la 3me. année du Règne de Sa Majesté, intitulé, “ Acte qui fait des réglemens ultérieurs pour les personnes qui tiennent des Maisons d’Entretien Public, et qui détaillent des liqueurs fortes, et pour d’autres objets.”

Et les dits amendemens ayant été lus deux fois par le Greffier, la Chambre a concouru séparément sur chacun d’eux.

ORDONNE’, Que le dit Bill, avec les amendemens, soit grossés.

La Chambre, conformément à l’Ordre, a procédé à la considération ultérieure des amendemens rapportés par le Comité Spécial, auquel avoit été référé le Bill, intitulé, “ Acte pour remédier plus efficacement à divers abus préjudiciables à l’amélioration de l’Agriculture et à l’Industrie dans cette Province, et pour d’autres objets.”

L’Honorable Mr. le Juge *Perrault* entre,

Il a été proposé,

Que la troisième Clause de ce Bill, contenant les deux amendemens remis à la dernière séance pour considération ultérieure, soit retranchée.

La Chambre y a concouru.

Il a été alors proposé,

Que la considération ultérieure des dits amendemens soit remise à la séance prochaine.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

A Message from the Assembly, by Mr. Neilson, to return the Bill, intituled, "An Act to promote the progress of useful Arts in this Province;" and to acquaint this House, that the Assembly have agreed to the amendments made by this House to that Bill.

The Honorable the Speaker presented a Bill, intituled, "An Act respecting the Jurisdiction of the Courts of Quarter Sessions, and to provide for the more speedy administration of Justice in Criminal cases."

ORDERED, That the same be read.

Hodie 1a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act respecting the Jurisdiction of the Courts of Quarter Sessions, and to provide for the more speedy administration of Justice in Criminal cases."

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on the next sitting day.

It was moved,

That this House do, at the next sitting, form itself into a Committee of the whole House, to take into consideration the consequences to this Province of Free Navigation by the River Saint Lawrence to Sea, from the territory of the United-States, bordering on that River; as also the consequences thereto, if the water communication with Upper-Canada should be interrupted, by reason of the award under the Treaty of Ghent.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow, at three o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

WEDNESDAY, 4th FEBRUARY.

THE Members convened, were:

The Honorable the Chief Justice, Speaker;
The Honorable
Messrs. Hale,
Richardson,
Ryland,
Grant,
Rev'd. J. O. Plessis, Bishop of the
Roman Catholic Church of Quebec,
Irvine,
Perceval,
Coffin,
Taschereau,
M^r Kenzie,
Felton.

PRAYERS.

Hodie 2a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to authorise the erecting of a Common Gaol in the Inferior District of Saint Francis, and for providing the means of defraying the expences thereof, and for other purposes."

ORDERED, That the said Bill be committed, and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Un Message de l'Assemblée par Mr. Neilson, rapportant le Bill, intitulé, "Acte pour encourager les progrès des Arts utiles en cette Province," et informant cette Chambre que l'Assemblée a acquiescé aux amendemens faits par cette Chambre à ce Bill.

L'Orateur a présenté un Bill, intitulé, "Acte qui a rapport à la Jurisdiction des Cours des Sessions de Quartier, et pour pourvoir à l'Administration plus prompte de la Justice dans les cas criminels."

ORDONNE', Qu'il soit lu.

Hodie 1a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte qui a rapport à la Jurisdiction des Cours des Sessions de Quartier, et pour pourvoir à l'Administration plus prompte de la Justice dans les cas criminels."

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

Il a été proposé,

Que cette Chambre, à sa prochaine séance, se forme en Comité de toute la Chambre, pour prendre en considération les conséquences qui doivent résulter pour cette Province, d'une Navigation libre sur le Fleuve St. Laurent, depuis le territoire des Etats-Unis qui se trouvent situés sur les rives de ce Fleuve jusqu'à l'Océan, ainsi que celles qui résulteront si la communication par eau avec le Haut-Canada, est interrompue par suite de la cession faite en vertu du Traité de Gand.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à trois heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

MERCREDI, 4e. FEVRIER.

LES Membres assemblés, ont été:

L'Honorable Juge en Chef, Orateur;
Les Honorables
Messrs. Hale,
Richardson,
Ryland,
Grant,
Révd. J. O. Plessis, Evêque de l'Eglise
Catholique Romaine de Québec,
Irvine,
Perceval,
Coffin,
Taschereau,
M^r Kenzie,
Felton.

PRIERES.

Hodie 2a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour autoriser l'érection d'une Prison Commune dans le District Inferieur de Saint François, et pour pourvoir aux moyens d'en défrayer les dépenses, et pour d'autres objets."

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la séance prochaine.

Ff

Hodie 24. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to repeal
" a certain Act or Ordinance therein mentioned, and to pro-
" vide more effectual Regulations concerning the practice
" of Physic, Surgery and Pharmacy, and the Obstetric Art
" in this Province."

ORDERED, That the said Bill be committed, and to a Com-
mittee of the whole House, on the next sitting day.

Hodie 24. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to ex-
" tend the provisions of a certain Act therein mentioned,
" with respect to Purchasers of real Property sold at Sheriff's
" Sales in this Province."

ORDERED, That the said Bill be committed, and to a Com-
mittee of the whole House, on the 21st of the present
month.

The House (according to order) was adjourned during
pleasure, and was again put into a Committee of the whole
House, on the Bill, intituled, "An Act to direct the manner
" in which the Justices of the Peace of this Province shall
" keep a Register of their proceedings, and to regulate the
" manner in which they are annually to account for Fines
" and Penalties by them imposed and levied according to
" Law."

After some time the House was resumed, and the Honora-
ble Mr. *Taschereau* reported from the said Committee,
" That they had gone through the said Bill, and had made
" several amendments thereto, which he was ready to report,
" whenever the House shall be pleased to receive the same."

ORDERED, That the said Report be received on the next sit-
ting day.

The Honorable Mr. *Felton* presented a Petition from the
Merchants and Ship-Owners of the Port of Quebec, praying
for relief from the charges of certain Fees taken at the Cus-
tom-house at the Port of Quebec.

ORDERED, That the said Petition do lie on the table.

The House (according to order) proceeded to the further
consideration of the amendments reported by the Special
Committee to whom had been referred the Bill, intituled,
"An Act for the more speedy remedy of divers abuses preju-
" dicial to Agricultural Improvement and Industry in this
" Province, and for other purposes."

The Honorable Mr. Justice *Kerr* enters.

Then it was proposed,

Press 1, line 48—After "days," to insert the following Clause
marked (A.)

Clause (A.) "And whereas much injury is frequently done to
" Cattle, and other live stock, by vicious Dogs: Be it there-
" fore enacted by the authority aforesaid, that it shall be law-
" ful for any one Justice of the Peace, on complaint that any
" Dog, kept by any person, has bitten any horse, cattle, or
" other live stock, on the premises or in the fields in the oc-
" cupation of the complainant or complainants, after hear-
" ing such complaint in a summary way, to order, by an
" instrument in writing under his hand, the owner or har-
" bourer of the Dog so complained of, to confine such Dog,
" or to cause the same to be securely muzzled, and the
" owner or harbourer of any Dog so directed to be muzzled
" or confined, who shall refuse or neglect to comply with
" the order of the Magistrate, duly served upon him, shall
" be liable to and incur a penalty not exceeding fifteen shil-
" lings, currency, for any and every day that the said Dog
" may remain unmuzzled and at large, after the service of
" the said order."

The same being objected to,

Hodie 24. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour rap-
" peller un certain Acte ou Ordonnance y mentionné, et qui
" pourvoit d'une manière plus efficace à des Règlemens
" concernant la pratique de la Médecine, la Chirurgie, la
" Pharmacie, et l'Art Obstétrique dans cette Province."

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la
Chambre, à la séance prochaine.

Hodie 24. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour étendre
" les dispositions d'un certain Acte y mentionné, relative-
" ment aux acquéreurs d'Immeubles vendus par le Shérif en
" cette Province."

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la
Chambre, le 21e. du présent mois.

La Chambre, conformément à l'Ordre, s'est ajournée à loi-
sir, et s'est mise de nouveau en Comité de toute la Chambre
sur le Bill, intitulé, "Acte pour établir la manière dont les
" Juges de Paix de cette Province tiendront un Régître de
" leurs procédés, et pour régler la manière dont ils rendront
" compte annuellement des amendes et pénalités par eux im-
" posées et levées suivant la loi."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honora-
ble Mr. *Taschereau* a fait rapport de la part du dit Comité,
" Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et y avoit fait
" divers amendemens, dont il étoit prêt à faire le rapport
" quand la Chambre voudra bien le recevoir."

ORDONNE', Que le dit Rapport soit reçu à la séance pro-
chaine.

L'Honorable Mr. *Felton* a présenté une Pétition des Mar-
chands et Propriétaires de Vaisseaux du Port du Québec, de-
mandant à être exemptés de certaines charges et honoraires
pris par la Douane au Port de Québec.

ORDONNE', Que la dite Pétition reste sur la table.

La Chambre, conformément à l'Ordre, a procédé de nou-
veau à la considération ultérieure des amendemens rapportés
par le Comité Spécial, auquel avoit été référé le Bill, intitulé,
"Acte pour remédier plus efficacement à divers abus préju-
" diciables à l'amélioration de l'Agriculture et à l'Industrie
" dans cette Province, et pour d'autres objets."

L'Honorable Juge *Kerr* entre.

Il a été alors proposé,

Dans la feuille seconde, ligne 4, après "jours," d'insérer
la Clause suivante, marquée (A.)

Clause (A.) "Et vû que les Chiens vicieux font souvent
" beaucoup de mal aux bestiaux et autres animaux; Qu'il
" soit donc statué par l'autorité susdite, qu'il sera loisible à
" tout Juge de Paix sur une plainte qu'aucun Chien appar-
" tenant à aucune personne a mordu un Cheval, des Bestiaux
" ou autres Animaux sur le terrain, ou dans les Champs oc-
" cupés par tel complaignant ou complaignants, après avoir
" entendu telle plainte d'une manière sommaire, d'ordonner
" par écrit sous son seing, au propriétaire ou possesseur de
" tel Chien contre lequel il aura été ainsi porté plainte, de
" renfermer tel chien, ou de le faire museler avec précaution,
" et le propriétaire ou possesseur de tout Chien qui devra être
" ainsi muselé ou renfermé, qui refusera ou négligera de se
" conformer à l'ordre du Magistrat qui lui aura été dûment
" signifié, sera sujet à et encourra une pénalité qui n'excède-
" ra pas quinze chelins courant pour tout et chaque jour que
" le dit Chien restera sans être muselé ou renfermé après la
" signification de tel ordre."

Objection étant faite à cette motion,

It was proposed by way of amendment, to leave out all the words from "whereas," inclusive, to the end of the said Clause (A.) and to insert—"Be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall and may be lawful for any one Justice of the Peace, on complaint made before him, that any Dog, belonging to or kept by any person, or in or about the premises of such person, has bitten any person, horse, horned cattle or sheep, or is distempered, or has run at or upon any horse with a rider upon him, any horse in a carriage upon the high-road, after hearing such complaint in a summary way, to order, in writing under his hand, the owner or harbourer of such Dog, to confine or cause to be confined, during forty days, the Dog so complained of, under a penalty on the owner or harbourer of such Dog, for every day the said Dog may afterwards be at large, before the expiration of the aforesaid forty days, not exceeding shillings, currency, *per diem*."

The same was agreed to.

And the question being put,

Whether the said Clause (A.) as amended, shall be there inserted?

It was resolved in the affirmative.

Then the following amendments were proposed to be made to the said Bill:

Press 7, line 40—Leave out "two of."

lines 40 and 41—Leave out "Fence-Viewers and
"Inspectors of Drains," and insert, "Magistrate not being interested therein."

line 41—Leave out from "and," inclusive, to "final," also inclusive, in the second line of the 8th Press.

The same was agreed to, and ordered accordingly.

Then the following amendment was proposed to be made to the said Bill.

Press 15, line 13—Leave out from "and," inclusive, to "Parishes," also inclusive, in the 37th line of the same Press.

The same was agreed to, and ordered accordingly.

ORDERED, That the said amendments be engrossed.

Hodie 24. vice lecta est Billa, intituled, "An Act respecting the Jurisdiction of the Courts of Quarter Sessions, and to provide for the more speedy administration of Justice in Criminal cases."

ORDERED, That the said Bill be committed, and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

The Speaker declared this Assembly continued to tomorrow, at three o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

Il a été proposé en amendement, de retrancher tous les mots depuis "Vu que," inclusivement, jusqu'à la fin de la dite Clause A. et d'insérer, "Qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera et pourra être loisible à tout Juge de Paix, sur plainte à lui faite qu'aucun Chien appartenant ou en la possession d'aucune personne, ou sur ou près du terrein de telle personne, a mordu aucune personne, cheval, bestiaux ou moutons, ou qu'il est malade, ou qu'il a courru sur aucun cheval monté, ou sur aucun cheval attelé à une voiture sur le grand chemin, après avoir entendu telle plainte d'une manière sommaire, d'ordonner, par écrit sous son seing, au propriétaire ou possesseur de tel Chien, de renfermer ou de faire renfermer pendant quarante jours le Chien contre lequel telle plainte aura été ainsi faite, sous une pénalité contre le propriétaire ou possesseur de tel Chien, pour chaque jour que le dit Chien pourra ensuite être libre avant l'expiration des susdits quarante jours, n'excédant pas chelins courant par jour."

La Chambrey a concouru,

Et la question étant mise,

Si la dite Clause (A.) telle qu'amendée sera insérée là?

Il a été résolu dans l'affirmative,

Il a été alors proposé de faire au dit Bill les amendemens suivans, savoir :

Feuille 8e. ligne 5e.—Rayez depuis "deux" inclusivement, jusqu'à "voisins" aussi inclusivement
"dans la 6e. ligne de la même feuille,"
et insérez "un Magistrat n'étant pas
"intéressé en icelle."

Ligne 7e.—Rayez depuis "et" inclusivement, jusqu'à "final" aussi inclusivement dans la 10e. ligne de la même Feuille.

La Chambre y a concouru et il a été ordonné en conséquence.

Il a été alors proposé de faire au dit Bill les amendemens suivans:

Feuille 15e. ligne 37e.—Rayez depuis "et" inclusivement, jusqu'à "qui" aussi inclusivement dans la 43e. de la même feuille.
Rayez la Réclame.

16e. ligne 1e.—Rayez depuis "pourront" inclusivement, jusqu'à "respectives" aussi inclusivement dans la 18e. ligne de la même feuille.

Rayez tous les mots du Renvoi en marge.

La Chambre y a concouru, et il a été ordonné en conséquence.

ORDONNE', Que les dits amendemens soient grossoyés.

Hodie 24. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte qui a rapport à la Jurisdiction des Cours de Sessions de Quartier, et qui pourvoit à l'administration plus prompte de la Justice dans les cas criminels."

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la séance prochaine.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à trois heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

THURSDAY, 5th FEBRUARY.

THE Members convened, were :

*The Honorable the Chief Justice, Speaker ;
The Honorable*

*Messrs. Duchesnay,
Richardson,
Ryland,
Grant,
Irvine,
Perceval,
Coffin,
Taschereau,
M^r Kenzie,
Felton,
Bell.*

PRAYERS.

A Message from the Assembly, by Mr. *Arcand*, with a Bill, intituled, " An Act to repeal an Ordinance therein-mentioned, and to provide more ample Regulations respecting " Land-Surveyors, and the admeasurement of Lands," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on the next sitting day.

The House (according to order) was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House, on the Bill, intituled, " An Act to authorise the erecting of " a Common Gaol in the Inferior District of Saint Francis, " and for providing the means of defraying the expences " thereof, and for other purposes."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Irvine* reported from the said Committee, " That " they had gone through the said Bill, and had directed " him to report the same, without any amendment."

The House agreed with the Committee.

ORDERED, That the said Bill be read for the third time on the next sitting day.

The House (according to order) was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House, to take into consideration the consequences to this Province of Free Navigation by the River Saint Lawrence to Sea, from the Territory of the United States bordering on that River ; as also the consequences thereto, if the water communication with Upper-Canada should be interrupted by reason of the award under the Treaty of Ghent.

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Bell* reported from the said Committee, that they had come to the following Resolution, viz.

RESOLVED, That it is the opinion of this Committee, that an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to represent to His Excellency the extreme anxiety and alarm of His Majesty's faithful subjects in this Province, since the publication of the Message of the President of the United States of America to Congress, at the opening of their present Session, wherein a claim is laid to the Free Navigation of the River Saint Lawrence to Sea, from the Territory of those States bordering on that River ; and intimating that a negotiation is now pending thereon, with a hope of success.

That such a claim is contrary to the established and recognised Law of Nations in similar cases ; and innovations upon

JEUDI, 5e. FEVRIER.

LES Membres assemblés, ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;
Les Honorables*

*Messrs. Duchesnay,
Richardson,
Ryland,
Grant,
Irvine,
Perceval,
Coffin,
Taschereau,
M^r Kenzie,
Felton,
Bell.*

PRIERES.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Arcand*, avec un Bill, intitulé, " Act pour abroger une Ordonnance y mentionnée, " et pour pourvoir de plus amples réglemens concernant les " Arpenteurs et la Mesure des Terres," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre, sur le Bill, intitulé, " Acte pour autoriser l'érection d'une Prison Commune dans le District Inférieur de Saint François, et qui " pourvoit aux moyens d'en défrayer les dépenses, et pour " d'autres objets."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Irvine* a fait rapport de la part du dit Comité, " Qu'il " avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en " faire le rapport sans amendement.

La Chambre a concouru avec le Comité.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la séance prochaine.

La Chambre, conformément à l'Ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre, pour prendre en considération les conséquences qui doivent résulter pour cette Province d'une navigation libre sur le Fleuve St. Laurent, depuis le territoire des Etats-Unis qui se trouve situé sur les rives de ce Fleuve jusqu'à l'Océan, ainsi que celles qui résulteront, si la communication par eau avec le Haut-Canada est interrompue par suite de la cession faite en vertu du Traité de Gand.

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Irvine* a fait rapport de la part du dit Comité, qu'il avoit adopté la Résolution suivante :

RESOLU, Que c'est l'opinion de ce Comité, qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour représenter à Son Excellence l'extrême inquiétude et les alarmes dans lesquelles sont les fidèles sujets de Sa Majesté en cette Province, depuis la publication du Message du Président des Etats-Unis de l'Amérique au Congrès, à l'ouverture de la présente Session, dans lequel est formé une prétension sur la navigation libre du Fleuve St. Laurent, depuis le territoire de ces Etats qui sont sur les bords de ce Fleuve, jusqu'à l'Océan, et où il est donné à entendre, qu'il se fait actuellement une négociation à ce sujet, avec un espoir de succès.

Qu'une telle prétension est contraire à la Loi reconnue et établie des Nations dans des cas semblables, et qu'il est hum-

those Laws by so ambitious a neighbour to the Provinces of Canada, it is humbly hoped, cannot be allowed.

That, if permitted upon any conditions, it would have the effect of weakening that intimate connexion and dependance upon the Parent State, and an attachment thereto, which so happily subsists in both Provinces, and which attachment was so powerfully exemplified during the late war with those States.

That it would tend to systematise Contraband Trade and evasion of the Laws, and destroy all hope of deriving efficient Revenue from Import Duties.

That it would be pernicious to British interest in various other respects, and beneficial in none to these Provinces, as parts of the British Empire.

That the claim is the more untenable and extraordinary, as there have been, and now continue, conflicts between some of the States of the American Union, respecting the right and exercise of Steam-Boat Navigation from the waters of one State into those of others, which being contested among themselves, it is with an ill grace that a claim can be made upon a Foreign Power, for what they practically deny to each other, and which from time immemorial has, between independent powers, rested upon international Law.

To represent also to His Excellency, that it is seen with great concern, that the internal communication by the Saint Lawrence, from Upper to Lower-Canada, is threatened with interruption, by reason of the Commissioners under the treaty of Ghent, having awarded to the said United States, Barnhart's Island, above Cornwall in the Upper Province, whereby no practicable channel of descent for Boats, Rafts, or other conveyances by water, is left on the British side of that River, and therefore, that communication is placed at the mercy of the said States.

To entreat, therefore, His Excellency to submit those important points to the consideration of His Majesty's Ministers, and to state the serious anxiety and alarm prevalent in Lower-Canada thereon; and further, to add the earnest recommendation of His Excellency, that they will advise His Majesty not to concede to the said United-States, upon any terms or conditions, the Navigation through the River Saint Lawrence to Sea—and that they will use their efforts to procure by negotiation, the reciprocal right or exercise of Navigation, during peace, by both nations, of the several internal channels of the Saint Lawrence, in whichsoever Territory the said internal channels may be situate, in order to prevent those collisions, which otherwise must mutually arise and become frequent between both, to the injury of each.

ORDERED, That the question of concurrence be put on the said Resolution, on the next sitting day.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow, at three o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

blement à espérer qu'il ne pourra pas être permis à un si ambitieux voisin des Provinces du Canada d'innover dans ces Lois.

Que si cette permission leur étoit accordée à quelque condition que ce fut, elle auroit l'effet d'affaiblir cette dépendance de cette connexion intime, et de cette attachement qui existe si heureusement dans les deux Provinces, et dont il a été donné des preuves si fortes dans la dernière guerre avec ces Etats.

Qu'elle tendroit à établir un système de commerce de contrebande qui procureroit les moyens d'éluder les Lois, et ôteroit par cela même tout espoir de retirer un revenu efficace des droits d'entrée.

Qu'elle seroit pernicieuse aux intérêts Britanniques sous divers autres rapports, sans être en aucune manière avantageuse à ces Provinces, comme parties de l'Empire Britannique.

Que cette prétension est d'autant plus insoutenable et extraordinaire, qu'il y a eu et qu'il y a encore des démêlés entre quelques uns des Etats de l'Union Américaine, relativement au droit de naviguer dans des Bateaux à Vapeur sur les Rivières d'un Etat et passer sur celles des autres. Ce droit étant devenu un sujet de contestation entr'eux, c'est avec une bien mauvaise grâce, qu'on veuille former une prétension contre une puissance étrangère sur ce qu'ils se refusent en fait les uns aux autres, et sur ce qui a été de tems immémorial réglé entre les puissances indépendantes, par une Loi convenue entre nations.

Pour représenter aussi à Son Excellence, que l'on voit avec une inquiétude extrême, que la communication intérieure par le St. Laurent, entre le Haut et le Bas-Canada, est menacée d'être interrompue en ce que les Commissaires nommés en vertu du Traité de Gand, ayant cédé aux dits Etats-Unis l'Isle Barnhart au-dessus de Cornwall, dans la Province du Haut-Canada, il résulte qu'il ne reste sur la rive Britannique aucun Canal navigable par lequel les Bateaux, Cageux et autres voitures d'eau puissent descendre, et que cette communication est en conséquence mise à la discrétion des dits Etats-Unis.

Pour supplier en conséquence Son Excellence de soumettre à la considération des Ministres de Sa Majesté ces points importants, représenter l'inquiétude et les alarmes sérieuses qu'ils ont occasionnées dans le Bas-Canada, et de vouloir de plus leur recommander instamment de conseiller à Sa Majesté de ne point accorder aux dits Etats-Unis, à quelque terme ou condition que ce puisse être, la navigation du Fleuve Saint Laurent jusqu'à la mer, et faire tous leurs efforts pour obtenir par négociation, que les deux nations puissent exercer réciproquement le droit de naviguer, pendant la paix, sur les différens Canaux intérieurs du Saint Laurent, dans quelques territoires que puissent être situés les dits Canaux intérieurs, afin de prévenir ces collisions qui devant infailliblement avoir mutuellement lieu et être fréquentes entre les deux nations, leur deviendront préjudiciables.

ORDONNE, Que la question de concurrence soit mise sur la dite Résolution, à la séance prochaine.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à trois heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

FRIDAY, 6th FEBRUARY.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;
The Honorable
Messrs. Richardson,
Ryland,
Grant,
Rev. J. O. Plessis, Bishop of the
Roman Catholic Church of Quebec,
Perceval,
Coffin,
Taschereau,
M^cKenzie,
De Léry,
Gugy,
Felton.

PRAYERS.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intitulée, “ An Act to amend an Act passed in the third year of His Majesty’s Reign, intitulée, “ An Act further to regulate persons who keep Houses of Public Entertainment, and retail Spirituous Liquors, and for other purposes.”

The question was put,

Whether this Bill shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill, to which they desire the concurrence of the Assembly.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intitulée, “ An Act to repeal an Ordinance therein-mentioned, and to provide more ample Regulations respecting Surveyors, and the admeasurement of Lands.”

ORDERED, That the said Bill be referred to a Special Committee of three Members, with power to send for persons, papers and records ; and that the Committee be the Honorable Messrs. *De Léry, Gugy and Felton*, to meet and adjourn as they please.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intitulée, “ An Act to authorise the erecting of a Common Gaol in the Inferior District of Saint Francis, and for providing the means of defraying the expences thereof, and for other purposes.”

The question was put,

Whether this Bill shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill, without any amendment.

The Order of the Day being read for the question of concurrence being put on the Resolution reported by the Committee of the whole House, to take into consideration the consequences to this Province of Free Navigation by the River Saint Lawrence to Sea, from the Territory of the United States bordering on that River, as also the consequences thereto, if the water communication with Upper-Canada should be interrupted, by reason of the award under the Treaty of Ghent.

VENDREDI, 6e. FEVRIER.

LES Membres assemblés, ont été :

L’Honorable Juge en Chef, Orateur ;
Les Honorables
Messrs. Richardson,
Ryland,
Grant,
Révd. J. O. Plessis, Evêque de l’Eglise
Catholique Romaine de Québec,
Perceval,
Coffin,
Taschereau,
M^cKenzie,
De Léry,
Gugy,
Felton.

PRIERES.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intitulé, “ Acte pour amender un Acte passé dans la 3^e. année du Règne de Sa Majesté, intitulé, “ Acte qui fait des réglemens ultérieurs pour les personnes qui tiennent des Maisons d’Entretien Public, et qui détaillent des liqueurs fortes, et pour d’autres objets.”

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l’affirmative.

ORDONNE’, Qu’un des Maîtres en Chancellerie se rende à l’Assemblée et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill, auquel il demande la concurrence de l’Assemblée.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intitulé, “ Acte pour abroger une Ordonnance y mentionnée, et pour pourvoir de plus amples réglemens concernant les Arpenteurs et la Mesure des Terres.”

ORDONNE’, Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de trois membres, avec pouvoir d’envoyer quérir les personnes, papiers et records ; et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *De Léry, Gugy et Felton*, qui s’assembleront et s’ajourneront à loisir.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intitulé, “ Acte pour autoriser l’érection d’une Prison Commune dans le District inférieur de Saint François, et pour pourvoir aux moyens d’en défrayer les dépenses, et pour d’autres objets.

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l’affirmative.

ORDONNE’, Qu’un des Maîtres en Chancellerie se rende à l’Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill, sans amendement.

L’Ordre du jour étant lu pour que la question de concurrence soit mise sur la Résolution rapportée par le Comité de toute la Chambre, pour prendre en considération les conséquences qui doivent résulter pour cette Province, d’une navigation libre sur le Fleuve Saint Laurent, depuis le territoire des Etats-Unis qui se trouve situé sur les rives de ce Fleuve jusqu’à l’Océan, ainsi que celles qui résulteront si la communication par eau avec le Haut-Canada est interrompue, par suite de la cession faite en vertu du traité de Gand.

The five first paragraphs of the said Resolution being then read, were severally agreed to by the House.

The sixth paragraph being then read, was disagreed to by the House.

The seventh paragraph being then read, was agreed to by the House.

The eighth paragraph being then read,

The following amendments were proposed to be made, by inserting before "in whichsoever," the following words,— "Southward of the 45th degree of North Latitude," and by leaving out, "and become frequent between both, to the injury of each," and inserting, "to the injury of both."

The same was agreed to, and ordered accordingly.

It was then moved,

That the further consideration of the said Resolution be postponed to Tuesday next.

The same being objected to,

After debate,

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the negative.

It was then moved,

That it be ordered by the Legislative Council ————— of the Province of Lower-Canada, in Provincial Parliament assembled, that an humble Address, according to the tenor and effect of this Resolution, be presented to His Excellency the Governor in Chief.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

It was then moved,

That a Committee of three Members be appointed to prepare an Address, according to the tenor and effect of this Resolution,

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That the Committee be the Honorable Messrs. *Richardson, Ryland and Taschereau*, to meet and adjourn as they please.

The Honorable Mr. *Taschereau* (according to order) reported the amendments made by the Committee of the whole House, on the Bill, intituled, "An Act to direct the manner in which the Justices of the Peace of this Province shall keep a Register of their proceedings, and to regulate the manner in which they are annually to account for Fines and Penalties by them imposed and levied, according to Law."

And the said amendments being then twice read by the Clerk, were severally agreed to by the House, and are as follows :

Press 1, line 24—Leave out, "proceeding, decision, or."

Les cinq premiers Paragraphes de la dite Résolution étant alors lus, la Chambre a concouru séparément sur chacun d'eux.

Le sixième Paragraphe étant alors lu,

La Chambre n'y a pas concouru.

Le septième Paragraphe étant alors lu,

La Chambre y a concouru.

Le huitième Paragraphe étant alors lu,

Il y a été proposé d'y faire les amendemens suivans :

Avant les mots "dans quelque" d'insérer "au sud du 45e. degré de la latitude du nord," et de retrancher "devant infailliblement avoir mutuellement lieu et être fréquentes entre les deux nations leur deviendront préjudiciables," et d'insérer "doivent infailliblement avoir lieu et devenir mutuelles au préjudice des deux."

La Chambre y a concouru, et ordonné en conséquence.

Il a été alors proposé,

Que la considération ultérieure de la dite Résolution, soit remise à Mardi prochain.

Objection étant faite,

Après des débats,

La question de concurrence étant mise sur la dite motion,

Il a été résolu dans la négative.

Il a été alors proposé,

Qu'il soit ordonné par le Conseil Législatif ————— de la Province du Bas Canada, assemblés en Parlement Provincial, Qu'une humble Adresse conformément à la teneur et l'effet de la dite Résolution, soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Il a été alors proposé,

Qu'un Comité de trois Membres soit nommé pour préparer une Adresse conformément à la teneur et l'effet de cette Résolution.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Richardson, Ryland et Taschereau*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

L'Honorable Mr. *Taschereau*, conformément à l'Ordre, a fait rapport des amendemens faits par le Comité de toute la Chambre au Bill, intitulé, "Acte pour établir la manière dont les Juges de Paix en cette Province tiendront un Régistre de leurs procédés, et pour régler la manière dont ils rendront compte annuellement des amendes et pénalités par eux imposées et levées suivant la Loi."

Et les dits amendemens ayant alors été lus deux fois par le Greffier, la Chambre a concouru séparément sur chacun d'eux, et ils sont comme suit :

Feuille 1re. ligne 25e.—Retranchez "tous procédés, décisions ou" et insérez "toutes."

Press 1, line 30—Leave out “thereof as,” and insert, “of
“convictions.”

line 34—Leave out from “and,” inclusive, to “Pa-
“raphé,” also inclusive, in the 41st line
of the same Press.

line 44—Leave out “may,” and insert “shall.”

Press 2, line 5—Leave out from “and,” inclusive, to “com-
“plaint,” also inclusive, in the 15th line
of the same Press.

line 30—After “received,” insert “save and ex-
“cept such parts thereof as by Law be-
“long to Informers.”

Press 3, line 11—After “concern,” insert the Clauses mark-
ed (A.) (B.) (C.)

Clause (A.) “And whereas great inconveniences often a-
rise in summary proceedings before Justices of the Peace
and others, from the want of a general form of convic-
tion: Be it therefore enacted by the authority aforesaid,
that from and after the passing of this Act, in all cases
wherein a conviction shall have taken place, and no parti-
cular form for the record thereof hath been directed, the
Justice or Justices before whom the offender or offenders
shall have been convicted, shall and may cause the Record
of such Conviction to be drawn up in the manner and form
following, that is to say:

“DISTRICT OF } Be it remembered, that
“(or as the case may be.) } on the day
“in the year of our Lord at in the County of
“A. B. of in the County of
“Labourer, (or as the case may be) personally came
“before me (or before us) C. D. one (or more, as the case
“may be) of His Majesty’s Justices of the Peace for the said
“and informed me (or us) that E. F. of in
“the County of on the day of at
“in the said did (here set forth the fact for
“which the information is laid) contrary to the form of
“the Statute in such case made and provided; whereupon
“the said E. F. after being duly summoned to answer the
“said charge, appeared before me (or us) on the
“day of at in the said and having
“heard the charge contained in the said Information, declar-
“red he was not guilty of the said offence, (or as the case
“may happen to be) did not appear before me (or us) pur-
“suant to the said Summons, (or did neglect and refuse to
“make any defence against the said charge) whereupon
“I (or we) (or nevertheless I or we) the said Justice or Jus-
“tices did proceed to examine into the truth of the charge
“contained in the said Information, and on the
“day of aforesaid, at the Parish of afore-
“said, one credible witness, to wit: A. W. of in
“the County of upon his oath deposed and said (if
“E. F. be present say, in the presence of the said E. F.) that
“within months (or as the case may be) next before
“the said Information was made before me (or us) the said
“Justice, by the said A. B. to wit: on the day of
“in the year the said E. F. at in
“the said County of (here state the evidence, and as
“nearly as possible the words used by the witness; and if
“more than one witness be examined, state the evidence
“given by each) or if the Defendant confess, (instead of
“stating the evidence, say) and the said E. F. acknowledg-
“ed and voluntarily confessed the same to be true; there-
“fore, it manifestly appearing to me (or us) that the said
“E. F. is guilty of the offence charged upon him in the said
“Information, I (or we) do hereby convict him of the of-
“fence aforesaid, and do declare and adjudge, that he the
“said E. F. has forfeited the sum of of lawful money

Feuille 1, lignes 30e. et 31e.—Retranchez “d’iceux tel que”
et insérez “des convictions.”

35e.—Retranchez depuis “et” in-
clusivement jusqu’à “paraphé”
aussi inclusivement dans la 42e.
ligne de la même feuille.

Feuille 2e. ligne 3e.—Retranchez “pourront être” et insé-
rez “seront.”

Ligne 8e.—Retranchez depuis “et” inclusivement,
jusqu’à “plainte,” aussi inclusivement,
dans la 18e. ligne de la même feuille.

Ligne 34e.—Après “reçues” insérez “sauf et ex-
“cepté telles parties d’icelles qui par
“la Loi appartiennent aux Dénoncia-
“teurs.”

Feuille 3e. ligne 16e.—Après “concernés” insérez les Clau-
ses marquées, (A.) (B.) (C.)

Clause (A.) “Et vû qu’il résulte souvent de grands incon-
véniens dans les procédures sommaires, devant les Juges
de Paix et autres, par le manque d’une forme générale de
conviction; Qu’il soit donc statué par l’autorité susdite,
que, depuis et après la passation de cet Acte, dans tous les
cas où une conviction aura eu lieu, qu’il n’aura pas été
prescrit de forme particulière pour en dresser Acte, le Juge
de Paix ou les Juges de Paix, devant lesquels le contreve-
nant ou les contrevenants auront été convaincus, feront et
pourront faire dresser l’Acte de telle conviction de la ma-
nière et forme suivante, c’est-à-dire:

“COMTE” } Qu’il soit Notoire
“(ou ainsi que le cas pourra être.) } que le jour de
“dans l’année de Notre Seigneur à dans le
“Comté de A. B. de dans le Comté de
“Journalier, (ou ainsi que le cas pourra être) est
“comparu en personne devant moi, (ou devant nous) C. D.
“l’un ou plus, ainsi que le cas pourra être) des Juges de Paix
“de Sa Majesté, pour le dit et m’a (ou nous a) in-
“formé que E. F. de dans le Comté de
“le jour de à dans le dit
“à (ici mentionnez le fait pour lequel l’information est don-
“née) en contravention à la forme du Statut fait et pourvû
“dans pareil cas, sur quoi le dit E. F. après avoir été dû-
“ment sommé de répondre à la dite accusation, est comparu
“pardevant moi (ou nous) le jour de dans
“le dit et ayant entendu l’accusation contenue dans
“la dite information, a déclaré qu’il n’étoit pas coupable
“de la dite offence, (ou ainsi que le cas pourra être) n’est pas
“comparu par devant moi, (ou nous) conformément à la dite
“sommation, (ou a négligé et refusé de faire aucune défense
“en réponse à la dite accusation) sur quoi je (ou nous) (ou
“néanmoins je ou nous,) le dit Juge de Paix ou les dits Juges
“de Paix, ai (ou avons) procédé à m’en (ou nous) enquérir
“de la vérité de l’accusation contenue dans la dite informa-
“tion, et le jour de susdit dans la Paroisse
“de susdit, un témoin digne de foi, savoir: A. W.
“de dans le Comté de dépose sous son ser-
“ment et dit (si E. F. est présent, dites, en la présence du dit
“E. F.) que mois. (ou ainsi que le cas pourra être) im-
“médiatement avant que la dite information ait été faite
“par devant moi, (ou nous) le dit Juge de Paix, par le dit
“A. B. savoir: le jour de dans l’année
“le dit E. F. a dans le dit Comté de
“(faites mention ici du témoignage, et autant que possible
“des mots dont s’est servi le Témoin; et s’il y a plus d’un Té-
“moin qui ait été examiné, mentionnez le témoignage que
“chacun d’eux aura donné) ou si le Défendeur confesse au
“lieu de faire mention du témoignage, dites, et le dit E. F.
“a reconnu et confessé que la dite information étoit vraie;
“c’est pourquoi comme il me (ou nous) paroît manifeste que
“le dit E. F. est coupable de l’offense dont il est accusé dans
“la dite information. Je le convainc (ou nous le convain-

“ of Great-Britain, (or current money of this Province) for
 “ the offence aforesaid, to be distributed (or paid, as the case
 “ may be) according to the form of the Statute in that case
 “ made and provided. Given under my hand (or our hands)
 “ and Seal, the day of in the year of our
 “ Lord

Clause (B.) “ And be it further enacted by the authority a-
 “ foresaid, that in all cases where two or more Justices are
 “ authorised and required to hear and determine any com-
 “ plaint, one Justice shall be competent to receive the origi-
 “ nal information or complaint, and to issue the Summons
 “ or Warrant requiring the parties to appear before two or
 “ more Justices of the Peace, as the case may require; and
 “ after examination upon oath into the merits of the said
 “ complaint, and the adjudication thereupon by any such
 “ two Justices being made, all and every the subsequent
 “ proceedings to enforce obedience thereto, or otherwise,
 “ whether respecting the penalty, fine, imprisonment, costs,
 “ or other matter or thing now enacted, or to be hereafter
 “ enacted, may be enforced by either of the said Justices, or
 “ or any other Justice of the Peace for the same County or
 “ place, in such and the like manner as if done by the same
 “ two Justices who so heard and adjudged the said com-
 “ plaint; and where the original complaint or information
 “ shall be made to any Justice or Justices of the Peace,
 “ different from him or them before whom the same shall be
 “ heard and determined, the form of conviction shall be
 “ made conformable and according to the fact.”

Clause (C.) “ And be it further enacted by the authority
 “ aforesaid, that in all cases where it appears by the convic-
 “ tion that the Defendant has appeared and pleaded, and
 “ the merits have been tried, and that the Defendant has not
 “ appealed against the said conviction, where an appeal is
 “ allowed, or if appealed against, the conviction has been
 “ affirmed, such conviction shall not afterwards be set aside
 “ or vacated, in consequence of any defect of form whatever,
 “ but the construction shall be such a fair and liberal con-
 “ struction as will be agreeable to the justice of the case.”

Preamble, line 1—Leave out from “ Whereas,” inclusive,
 to “ and,” also inclusive, in the sixth line
 of the same Press.

line 6—Leave out “ also.”

line 7—After “ Peace,” insert, “ shall proceed in
 “ cases of conviction and.”

Title, line 1—Leave out from “ direct,” inclusive, to “ and,”
 also inclusive, in the second line.

line 3—Leave out “ they,” and insert, “ the Justices
 “ of the Peace.”

4—After “ Law,” insert, “ and for other pur-
 “ poses.”

ORDERED, That the said amendments be engrossed.

The House (according to order) was adjourned during
 pleasure, and was put into a Committee of the whole House,
 on the Bill, intituled, “ An Act respecting the Jurisdiction
 “ of the Courts of Quarter Sessions, and to provide for the
 “ more speedy administration of Justice in criminal cases.”

After some time the House was resumed, and the Honora-
 ble Mr. De Léry reported from the said Committee, “ That
 “ they had gone through the said Bill, and had made sever-
 “ ral amendments thereto, which he was ready to report
 “ whenever the House shall be pleased to receive the same.”

H h

“ quons) par ces présentes de l'offense susdite, et je déclare
 “ et condamne (ou nous déclarons et condamnons) lui, le dit
 “ E. F. à une amende, en la somme de argent légal
 “ de la Grande-Bretagne, pour l'offense susdite à être distri-
 “ buée (ou payée, ainsi que le cas pourra être) conformé-
 “ ment à la forme du Statut fait et pourvu dans ce cas. Don-
 “ né sous mon seing et sceau, (ou nos seings et sceaux) le
 “ jour de dans l'année de Notre Seigneur

Clause (B.) “ Et qu'il soit de plus statué par l'autorité sus-
 dite, que dans tous les cas où deux ou plus des Juges de Paix
 “ sont autorisés et requis d'entendre et juger aucune plainte,
 “ un Juge de Paix sera compétent à recevoir l'information
 “ ou plainte qui sera d'abord faite, et à émaner la Sommation
 “ ou le Warrant requérant les parties de comparoître de-
 “ vant deux ou plus des Juges de Paix, ainsi que le cas pour-
 “ ra le requérir; et après une enquête faite sous serment sur
 “ le mérite de la dite plainte et jugement donné sur icelle
 “ par aucuns tels deux Juges de Paix, toute et chacune des
 “ procédures subséquentes pour le mettre à execution ou au-
 “ trement, soit relativement à la pénalité, l'amende, l'em-
 “ prisonnement, les frais ou autre matière ou chose mainte-
 “ nant statué, ou à être ci-après statué, pourront être
 “ mises à execution par l'un ou l'autre des dits Juges de Paix,
 “ ou aucun autre Juge de Paix, pour le même Comté ou
 “ place, de telle et de la même manière que si c'eût été fait
 “ par les mêmes deux Juges de Paix, ou autres personnes qui
 “ auront entendu et jugé la dite plainte, et lorsque la plainte
 “ on l'information aura été d'abord faite devant aucun Juge
 “ de Paix ou Juges de Paix, autres que celui ou ceux de-
 “ vant lesquels elle sera entendue et jugée, la forme de con-
 “ viction sera faite conformément au et d'après le fait.”

Clause (C.) “ Et qu'il soit de plus statué par l'autorité
 “ susdite, que dans tous les cas où il paroîtra par la convic-
 “ tion que le Défendeur est comparu et a plaidé, et que l'af-
 “ faire a été jugée au mérite, et que le Défendeur n'a pas
 “ appelé de la dite conviction, dans les cas où un Appel est
 “ permis, ou s'il en a été appelé, que la conviction a été
 “ confirmée, telle conviction ne sera pas par la suite mise de
 “ côté, ou annulée en conséquence d'aucun défaut de forme
 “ quelconque, mais l'interprétation sera une interprétation
 “ juste et libérale, de manière à être conforme à la Justice du
 “ cas.”

Préambule, ligne 1re.—Retranchez depuis “ vû ” inclusive-
 ment, jusqu'à “ manifestement ” aussi
 inclusivement dans la sixième ligne.

Ligne 6e.—Retranchez “ aussi.”

Ligne 7e.—Après “ paix ” insérez “ procéderont
 “ dans les cas de convictions et.”

Titre, ligne 1re.—Retranchez depuis “ établir ” inclusive-
 ment jusqu'à “ pour ” aussi inclusivement
 dans la 2e. ligne.

Ligne 2e.—Retranchez “ ils ” et insérez “ les Ju-
 ges de Paix,”

Ligne 4e.—Après “ Loi ” insérez “ et pour d'autres
 “ fins.”

ORDONNE, Que les dits amendemens soient grossoyés.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir,
 et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, inti-
 tulé, “ Acte qui a rapport à la juridiction des Cours des Ses-
 “ sions de Quartier, et qui pourvoit à l'Administration plus
 “ prompte de la Justice dans les cas criminels.”

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honora-
 ble Mr. De Léry a fait rapport de la part du dit Comité,
 “ Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et y avoit fait un
 “ amendement, dont il étoit prêt à faire le rapport quand la
 “ Chambre voudra bien le recevoir.”

ORDERED, That the said Report be received on the next sitting day.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow, at three o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

ORDONNE', Que le dit Rapport soit reçu à la séance prochaine.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à trois heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

SATURDAY, 7th FEBRUARY.

THE Members convened, were :

*The Honorable the Chief Justice, Speaker ;
The Honorable
Messrs. Richardson,
Ryland,
Grant,
Revd. J. O. Plessis, Bishop of the
Roman Catholic Church of Quebec,
Perceval,
Taschereau,
M^r Kenzie,
De Léry,
Gugy,
Felton.*

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Richardson*, from the Committee appointed to prepare an Address to His Excellency the Governor in Chief, according to the tenor and effect of the Resolution agreed to by this House yesterday, relating to the consequences to this Province of a Free Navigation by the River Saint Lawrence to Sea, from the Territory of the United-States bordering on that River ; as also the consequences thereto, if the water communication with Upper-Canada should be interrupted by reason of the award under the Treaty of Ghent,—reported, that they have prepared the same, which being read by the Clerk, is as follows :

TO HIS EXCELLENCY

GEORGE, EARL OF DALHOUSIE,

Knight Grand Cross of the Most Honorable Military Order of the Bath, Captain-General and Governor in Chief, in and over the Provinces of Lower-Canada and Upper-Canada, Nova-Scotia and New-Brunswick, and their several Dependencies, Vice-Admiral of the same, General and Commander of all His Majesty's Forces in the said Provinces of Lower-Canada and Upper-Canada, Nova-Scotia and New-Brunswick, and their several Dependencies, and in the Islands of Newfoundland, Prince Edward, Cape Breton, and Bermuda, &c. &c. &c.

MAY IT PLEASE YOUR EXCELLENCY,

WE, His Majesty's dutiful and loyal Subjects, the Legislative Council

of Lower-Canada, in Provincial Parliament assembled, beg leave to represent to Your Excellency the extreme anxiety and alarm of His Majesty's faithful subjects in this Province, since the publication of the Message of the President of the United-States of America to Congress, at the opening of their present Session, wherein a claim is laid to the Free Navigation of the River Saint Lawrence to Sea, from the Territory of those States bordering on that River : and intimating that a negotiation is now pending thereon, with a hope of success.

We conceive that such a claim is contrary to the esta-

LES Membres assemblés, ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur :
Les Honorables
Messrs. Richardson,
Ryland,
Grant,
Révd. J. O. Plessis, Evêque de l'Eglise
Catholique Romaine de Québec,
Perceval,
Taschereau,
M^r Kenzie,
De Léry,
Gugy,
Felton.*

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Richardson*, du Comité nommé pour préparer une Adresse à Son Excellence le Gouverneur en Chef conformément à la teneur et à l'effet de la Résolution adoptée hier par cette Chambre, relativement aux conséquences qui doivent résulter pour cette Province, d'une navigation libre sur le Fleuve Saint Laurent, depuis le Territoire des Etats-Unis, qui se trouve situé sur les rives de ce Fleuve jusqu'à l'Océan, ainsi que celles qui résulteront, si la communication par eau avec le Haut-Canada, est interrompue par suite de la cession faite en vertu du traité de Gand, a fait rapport, que le Comité en avoit préparé une, laquelle étant lue par le Greffier, étoit comme suit :

A SON EXCELLENCE

GEORGE COMTE DE DALHOUSIE,

Chevalier Grand'Croix du Très-Honorable Ordre Militaire du Bain, Capitaine Général et Gouverneur en Chef dans et sur la Province du Bas-Canada, Haut-Canada, Nouvelle-Ecosse, Nouveau-Brunswick et leurs différentes dépendances, Vice-Amiral d'icelles, Général et Commandant de toutes les Forces de Sa Majesté dans les dites Provinces du Bas-Canada, et du Haut-Canada, de la Nouvelle-Ecosse et du Nouveau-Brunswick, et leurs différentes dépendances, et dans les Isles de Terre-Neuve, Prince Edouard, Cap Breton et Bermudes, &c. &c. &c.

QU'IL PLAISE A VOTRE EXCELLENCE,

NOUS, les fidèles et loyaux Sujets de Sa Majesté, le Conseil Législatif

du Bas-Canada, réunis en Parlement Provincial demandons qu'il nous soit permis de représenter à Votre Excellence l'extrême inquiétude et les alarmes dans lesquelles sont plongés les sujets de Sa Majesté en cette Province, depuis la publication du Message du Président des Etats-Unis de l'Amérique au Congrès, à l'ouverture de la présente Session, dans lequel on élève la prétention de naviguer librement le Fleuve Saint Laurent, depuis le Territoire de ces Etats situés sur les bords de ce Fleuve jusqu'à l'Océan, et où l'on donne à entendre que cela fait actuellement le sujet d'une négociation, avec quelque espérance de succès.

Nous concevons qu'une telle prétention est contraire à la

blished and recognised Law of Nations in similar cases ; and humbly hope, that innovations upon those Laws, by so ambitious a neighbour to the Provinces of Canada, cannot be allowed.

We are of opinion, that if permitted upon any conditions, it would have the effect of weakening that intimate connexion and dependance upon the Parent State, and attachment thereto, which so happily subsists in both Provinces ; and which attachment was so powerfully exemplified during the late war with those States.

That it would tend to systematize contraband trade and evasion of the Laws, and destroy all hopes of deriving efficient Revenue from Import Duties.

That it would be pernicious to British interests in various other respects, and beneficial in none to these Provinces, as parts of the British Empire.

We further beg leave to represent to Your Excellency, that it is with great concern we observe the internal communication by the Saint Lawrence, from Upper to Lower-Canada, is threatened with interruption, by reason of the Commissioners under the Treaty of Ghent having awarded to the said United-States, Barnhart's Island, above Cornwall, in the Upper Province ; whereby no practicable channel of descent for boats, rafts, or other conveyances by water, is left on the British side of that River ; and consequently, that communication seems to be placed at the mercy of the said States.

We therefore humbly entreat Your Excellency to submit these important points to the consideration of His Majesty's Ministers ; to state the serious anxiety and alarm prevalent in Lower-Canada thereon ; and earnestly to recommend that His Majesty may be advised not to concede to the said United-States, upon any terms or conditions, the Navigation through the River Saint Lawrence to Sea ; and at the same time to express our hope, that means may be taken to procure, by negotiation, the reciprocal right or exercise of Navigation, during peace, of the several internal channels of the Saint Lawrence, southward of the forty-fifth degree of North latitude, in whichsoever territory the said internal channels may be situate, in order to prevent those collisions which must otherwise take place, to the injury of both nations.

The question of concurrence being put, to agree with the Committee on the said Address,

It was resolved in the affirmative.

Dissentit.—

Because, The Address has been hurried through the House in a manner so hasty and intemperate, as not to allow of that dispassionate consideration which should be afforded to all questions affecting the interests or prejudices of the community.

Because, as this House is not sufficiently in possession of the extent of the pretensions of the American Government, we can have no foundation for assuming that the claim set up is in contravention of the Law of Nations. Indeed, by the terms of the President's Message, it is evident that the right asserted by the United-States has already become a subject of negotiation with His Majesty's Ministers, and consequently must be governed, like all other matters of negotiation, by the general principles of international Law, by the usages of those nations in Europe, whose dominions afford examples in point, and by the mutual convenience of the contracting parties. And as the subject in discussion involves considerations affecting the interests of the Empire at large, we may commit those interests with perfect confi-

Loi reconnue et établie des Nations dans des cas semblables, et nous espérons humblement qu'il ne pourra pas être permis à un si ambitieux voisin des Provinces du Canada, d'innover dans ces Loix.

Nous sommes d'opinion que si cette permission leur étoit accordée à quelque condition que fut, elle auroit l'effet d'affaiblir cette dépendance, cette connexion intime et cet attachement qui existe si heureusement dans les deux Provinces pour la Mère Patrie, et dont elles ont donné des preuves si fortes dans la dernière guerre avec ces Etats.

Qu'elle tendroit à établir un système de Commerce de Contrebande, qui en procurant les moyens d'éluder les Loix, oteroit par celà même tout espoir de retirer un revenu efficace des droits d'entrée.

Qu'elle seroit pernicieuse aux intérêts Britanniques, sous divers autres rapports, sans être en aucune manière avantageuse à ces Provinces comme faisant parties de l'Empire Britannique.

Nous demandons de plus qu'il nous soit permis de représenter à Votre Excellence, que nous voyons avec une inquiétude extrême que la communication intérieure par le St. Laurent du Haut dans le Bas-Canada, est menacée d'être interrompue, en ce que les Commissaires nommés en vertu du traité de Gand, ayant cédé aux dits Etats-Unis l'Isle Barnhart au-dessus de Cornwall, dans la Province du Haut-Canada, il résulte qu'il ne reste sur la Rive Britannique aucun Canal navigable par lequel les Bateaux, Cageux ou autres voitures d'eaux puissent descendre, et que cette communication pourroit être en conséquence mise à la discrétion des dits Etats.

Nous supplions donc humblement Votre Excellence de soumettre à la considération des Ministres de Sa Majesté ces points importants ; de représenter l'inquiétude et les alarmes sérieuses qu'ils ont occasionnées dans le Bas-Canada, et de recommander instamment que Sa Majesté soit conseillée de ne point accorder aux dits Etats-Unis, à quelque terme ou condition que ce soit, la Navigation sur le Fleuve St. Laurent jusqu'à la mer, et en même tems d'exprimer notre espérance qu'il pourra être pris des mesures pour obtenir, par négociation, le droit réciproque de naviguer pendant la paix sur les différens Canaux intérieurs du St. Laurent, au Sud du 45e. degré de la Latitude du Nord, dans quelque Territoire que puissent être situés les dits Canaux intérieurs, afin de prévenir ces collisions qui autrement ne manqueroient pas d'avoir lieu, au grand préjudice des deux Nations.

La question de concurrence étant alors mise, de concourir avec le Comité dans la dite Adresse,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Dissentit.

Parce que l'Adresse a été passée dans la Chambre avec tant de précipitation et d'une manière si peu modérée qu'il n'a pas été permis d'y prêter cette considération réfléchie avec laquelle on doit considérer toutes les propositions qui affectent les intérêts ou les désavantages de la Communauté.

Parce que cette Chambre n'étant pas suffisamment informée de l'étendue des prétensions que forme le Gouvernement Américain, nous ne pouvons avoir de base sur laquelle nous puissions fonder un avancé, que la réclamation faite est contraire au droit des nations. Il est vrai qu'il paroît évident par les termes du Message du Président que le droit réclamé par les Etats-Unis, a déjà fait le sujet d'une négociation avec les Ministres de Sa Majesté et qu'il doit conséquemment être décidé, comme toutes les autres matières de négociation, suivant les principes généraux des Loix convenues entre nations, par les usages de ces nations en Europe, dont les Etats offrent des exemples analogues au cas actuel, d'après ce qui peut convenir réciproquement aux contractants : et comme le sujet en discussion embrasse des considérations qui

dence to the wisdom and vigilance of His Majesty's Ministers, who have ever evinced the most zealous solicitude for the honour and prosperity of the British Empire, and who may perhaps not deem this House called upon, nor perfectly competent to offer advice in a question of general policy.

Because, the Address asserts, that it would be injurious to this Province to grant the exercise of the right contended for, that of conveying the territorial produce of the United-States to the Ocean, under any conditions whatsoever. Now, it is well known, that by the operation of the Canada, and other Acts of the Imperial Parliament, American produce is permitted to be conveyed by the Saint Lawrence to Quebec, in the boats or craft of the United-States, on payment of the duty of five shillings per barrel for flour, and ten per cent. on stock, payable at the Port of Entry; and that the same commodities may be shipped in American vessels at Quebec, for any Port open to the American flag. The Americans, therefore, enjoy by sufferance, the convenience of navigating the Saint Lawrence, under certain restrictions, and on the payment of certain duties. If this convenience of navigation were confirmed to the Americans by treaty, it would become the matter of right contended for, and then, being under specific limitations and restrictions, would undoubtedly be as little injurious to this Province as it is at present.

In extending the indulgence to relieving the American Importer from the Duties now imposed, (and which might fairly be conceded in exchange for other advantages,) the Navigation would become as free as is consistent with our territorial rights; and as it would then inevitably draw into the Saint Lawrence, and through Quebec, the whole exportable produce of the American States on the Lakes, and on the Banks of the Saint Lawrence, the measure could not fail to produce infinite advantage to this Province. It is always to be kept in mind, that the unqualified right of Navigation to the Ocean, if conceded, could not be exercised without transshipment of the commodity brought down the River, the craft or boats employed on that service above Montreal being useless on the Ocean; the transshipment must consequently take place in a British Port, and if permitted, would of course subject the vessel riding in that Port to the supervision and control that all nations exercise over strangers sojourning within their territory. The apprehensions expressed in the Address on the score of illicit trade, are therefore unfounded, as respects commodities passing down the River; and if they be founded in the supposed opening afforded to importation from the ocean, they must equally be visionary, as the right contended for by the United States appears to be limited to the exportation of their produce.

Because, when we assert that the only navigable channel of communication between Upper and Lower-Canada, has been sacrificed to the United-States by the cession of Barnhart's Island, we must admit the indisputable sovereignty, and the consequent right of the United-States to bar that passage entirely, to exact duties, or to control the use of that channel at their pleasure. It is therefore evident that the people of Upper-Canada enjoy the convenience of descending the Saint Lawrence, only by the sufferance of the American Government, and that relatively to the partial navigation of the River to the Ports of Lower-Canada, they may hereafter be compelled, at the will of a Foreign State, to suffer similar disadvantages to those which the Americans complain of relatively to the general navigation of the River to the ocean.

It cannot be disputed, that it is most desirable to relieve our fellow-subjects in Upper-Canada from the apprehension of this most irksome control over their communications with this Province.

affectent les intérêts de l'Empire en général, nous pouvons confier avec une confiance parfaite les intérêts à la sagesse et à la vigilance des Ministres de Sa Majesté, qui ont toujours témoigné la sollicitude la plus zélée pour l'honneur et la prospérité de l'Empire Britannique; et qui penseront peut-être que cette Chambre n'est point tenue ni parfaitement compétente pour offrir un avis sur une question de politique générale.

Parce que l'Adresse soutient qu'il seroit désavantageux à cette province d'accorder l'exercice du droit en contestation, celui de transporter le produit territorial des Etats-Unis, jusqu'à l'Océan, sous quelques conditions que ce soit. L'on sait néanmoins très-bien que par l'opération de l'Acte du Canada, et des autres Actes du Parlement Impérial, il est permis de transporter le produit Américain sur le St. Laurent à Québec, dans des bateaux ou gabares des Etats-Unis, en payant le droit de cinq chelins par quart de farine, et dix pour cent, sur les Provisions payables au port d'entrée, et que les mêmes effets pourront être chargés sur des vaisseaux Américains à Québec, pour aucun port ouvert au pavillon Américain. Les Américains jouissent donc par souffrance de l'avantage de naviguer sur le Saint Laurent, sous certaines restrictions, et en payant certains droits. Si cet avantage de navigation avoit été accordé aux Américains par le traité, il deviendrait la matière du droit en contestation, et alors étant assujéti à des limitations et restrictions, il seroit sans doute aussi peu préjudiciable à cette Province, qu'il l'est actuellement.

En poussant l'indulgence jusqu'à exempter l'importeur Américain des droits maintenant imposés (et ce qui pourroit fort bien être accordé en échange d'autres avantages,) la navigation deviendrait aussi libre que nos droits territoriaux le comporteroient; et comme il en attireroit inévitablement tout le produit exportable des Etats Américains, des Lacs et des Rives du Fleuve Saint Laurent, par le Saint Laurent et Québec, la mesure ne pourroit manquer de produire des avantages infinis à cette Province. L'on ne doit jamais perdre de vue que le droit indéfini de naviguer jusqu'à l'Océan, s'il étoit accordé, ne pourroit s'exercer, sans décharger et récharger les effets descendus par la Rivière, les gabarres ou les bateaux employés pour ce service au-dessus de Montréal ne pouvant servir sur l'Océan; il faudroit conséquemment que les déchargement et réchargement se fissent dans un port Anglois, et si cette permission étoit accordée, elle assujétiroit conséquemment le bâtiment à l'ancre dans ce port à la surveillance et au contrôle que toutes les Nations exercent sur les étrangers qui séjournent dans l'enceinte de leur territoire. Les craintes exprimées dans l'Adresse sous la considération d'un commerce illicite sont donc sans fondement pour ce qui a rapport aux effets qui descendent par la Rivière; Et si elles sont fondées sur la facilité présumée qu'elle offriroit à l'importation de l'Océan, il faut qu'elles soient de même chimériques, vû que les droits réclamés par les Etats-Unis paroissent être bornés à l'exportation de leur produit.

Parce que lorsque nous avançons comme un fait, que le seul canal de communication navigable entre le Haut et le Bas-Canada a été sacrifié aux Etats-Unis par la cession de l'Isle Barnhart, il faut que nous admettions la souveraineté incontestable, et par conséquent le droit que doivent avoir les Etats-Unis de fermer entièrement ce passage, suivant leur bon plaisir. Il est donc évident que les Habitans du Haut-Canada ne jouissent de la facilité de descendre le Saint Laurent, que parce que le Gouvernement Américain veut bien le leur permettre, et que pour ce qui est de la navigation partielle du Fleuve jusqu'aux ports du Bas-Canada, ils peuvent être forcément assujétis, suivant la volonté d'un Etat voisin, à des désavantages semblables à ceux dont les Américains se plaignent relativement à la navigation générale du Fleuve jusqu'à la mer.

L'on ne peut pas nier qu'il ne soit fort à désirer de tirer nos Compatriotes du Haut-Canada de la crainte qu'ils éprouvent d'avoir à essuyer le contrôle le plus désagréable, dans leur communication avec cette Province.

With this distinct understanding of the objects to be attained, the prayer of the Address should have corresponded.

It should have represented to His Majesty's Ministers the absolute necessity of insuring by treaty to his subjects in these Provinces an undisputed right to the free and uncontrolled navigation of the River. It should have stated that this measure is of such vital importance to the welfare and existence of these Provinces, as to merit being acquired at any price or on any condition, compatible with the honour of the British Empire.

It should have recommended the conceding by treaty of a restricted and limited right of transporting the territorial produce of the United-States by the channel of the Saint Lawrence to the Ports of Lower-Canada, free of Duties, and of reshipping these products in American vessels for conveyance to the Ocean; and it would not then, by insisting on the absolute and unqualified exclusion of American commerce, have precluded His Majesty's Ministers from making advantage of the equivalent which naturally presents itself in exchange for the benefit we solicit.

The Address, in its present shape, is highly objectionable: it is the intemperate echo of the selfish feelings of Upper-Canada, whose Merchants would willingly enjoy exclusively the Market of Lower-Canada; and the broad unqualified position, that the right of Navigation, if permitted upon *any conditions*, would weaken the connexion and dependance of these Provinces on the Parent State, and be pernicious to British interests in various respects, not being sustained by facts adduced, is manifestly an illogical assumption of specific consequences predicated on uncertain and unknown conditions.

(Signed,) W. B. FELTON.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do carry down to the Assembly the said Address, and desire their concurrence thereto.

The Honorable Mr. *Felton* presented a Bill, intituled, "An Act to make further provision for the administration of Justice in the Inferior District of Saint Francis, and to enlarge the same."

ORDERED, That the said Bill be read.

Hodie lá. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to make further provision for the administration of Justice in the Inferior District of Saint Francis, and to enlarge the same."

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on the next sitting day.

The Honorable Mr. *Léry* (according to order) reported the amendment made by the Committee of the whole House, on the Bill, intituled, "An Act respecting the Jurisdiction of the Courts of Quarter Sessions, and to provide for the more speedy administration of Justice in criminal cases."

And the said amendment being twice read by the Clerk, was agreed to by the House.

ORDERED, That the said Bill with the amendment, be engrossed.

The House (according to order) was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House, on the Bill, intituled, "An Act to repeal a certain Act or Ordinance therein mentioned, and to provide more effectual Regulations concerning the practice of Physic, Surgery, Pharmacy, and the Obstetric Art in this Province."

I i

La prière de l'Adresse auroit du correspondre à cette connaissance distincte des objets auxquels on avoit en vue d'atteindre.

Elle auroit du représenter aux Ministres de Sa Majesté, la nécessité absolue d'assurer par un traité à ses sujets dans ces Provinces, le droit incontestable d'une navigation libre et sans contrôle du Fleuve. Elle auroit du faire mention que cette mesure est d'une importance majeure pour le bien-être et l'existence de ces Provinces, et qu'elle mérite d'être obtenue par cela même à aucun prix, ou à aucune condition compatible à l'honneur de l'Empire Britannique.

Elle auroit du recommander qu'il fut accordé, par traité, un droit restreint et limité de transporter le produit territorial des Etats-Unis par le Saint Laurent aux Ports du Bas-Canada, sans impôts, et de recharger ces produits dans des vaisseaux Américains pour les transporter jusqu'à l'Océan, et en insistant alors sur une exclusion absolue et indéfinie du commerce Américain, elle n'auroit pas ôté aux Ministres de Sa Majesté les moyens de tirer partie de l'équivalent qui se présente naturellement de lui-même en échange des avantages que nous demandons.

L'Adresse dans la forme actuelle est susceptible d'objections les plus fortes, en ce qu'elle est l'écho immodéré des sentimens intéressés du Haut-Canada, dont les Marchands voudroient volontiers jouir exclusivement du Marché du Bas-Canada, et l'assertion générale et indéfinie que si le droit de navigation étoit accordé à quelque condition que ce fut, affoiblirait la connexion et la dépendance de ces Provinces de la Mère-Patrie, et seroit nuisible aux intérêts Britanniques à divers égards, n'étant pas soutenue par des faits, est une assumption manifestement contre la Logique de conséquences spécifiques basées sur des conditions incertaines et inconnues.

(Signé) W. B. FELTON.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie porte la dite Adresse à l'Assemblée, et demande sa concurrence à icelle.

L'Honorable Mr. *Felton* a présenté un Bill, intitulé, "Acte qui fait de plus amples provisions pour l'Administration de la justice dans le District Inférieur de St. François, et pour l'aggrandir."

ORDONNE', Qu'il soit lu.

Hodie lá. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte qui fait de plus amples provisions pour l'administration de la Justice dans le District Inférieur de St. François, et pour l'aggrandir."

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

L'Honorable Mr. *De Léry*, conformément à l'ordre, a fait rapport de l'amendement fait par le Comité de toute la Chambre au Bill, intitulé, "Acte qui a rapport à la Jurisdiction des Cours des Sessions de Quartier, et qui pourvoit à l'administration plus prompte de la Justice dans les cas criminels."

Et le dit amendement ayant alors été lu deux fois, par le Greffier, la Chambre y a concouru.

ORDONNE', Que le dit Bill, avec l'amendement, soit grossoyé.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour amender un certain Acte ou Ordonnance y mentionné, et qui pourvoit d'une manière plus efficace à des réglemens concernant la pratique de la Médecine, la Chirurgie, la Pharmacie et l'Art Obstétrique dans cette Province."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. Gagy reported from the said Committee, " That they had made some progress in the said Bill, and prayed leave to sit again."

The question being put,

Whether the Committee have leave to sit again?

It was resolved in the negative.

ORDERED, That the said Bill be referred to a Special Committee of three Members, with power to send for persons, papers and records; and that the Committee be the Honorable Messrs. Ryland, De Léry and Gagy, to meet and adjourn as they please.

ORDERED, That the two Petitions of the Physicians and Surgeons, presented to this House, be also referred to the said Special Committee.

The Speaker declared this Assembly continued to Monday next, at three o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. Gagy a fait rapport de la part du dit Comité, " Qu'il avoit fait quelques progrès dans le dit Bill, et demandoit la permission de siéger de nouveau."

Le question étant mise,

Si le Comité aura la permission de siéger de nouveau?

Il a été résolu dans la négative.

ORDONNE', Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de trois Membres, avec pouvoir d'envoyer quérir les personnes, papiers et records, et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. Ryland, De Léry et Gagy, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

ORDONNE', Que les deux Pétitions des Médecins et Chirurgiens de cette Province, présentées à cette Chambre, pendant la présente Session, soient aussi référées au dit Comité Spécial.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Lundi prochain, à trois heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

MONDAY, 9th FEBRUARY.

THE Members convened, were :

*The Honorable the Chief Justice, Speaker ;
The Honorable
Messrs. Richardson,
Ryland,
Grant,
Rev'd. J. O. Plessis, Bishop of the
Roman Catholic Church of Quebec,
Perceval,
Coffin,
Taschereau,
M^cKenzie,
De Léry,
Gagy,
Felton,
Bell.*

PRAYERS.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intitulée, " An Act to make further provision for the administration of Justice in the Inferior District of Saint Francis, and to enlarge the same."

ORDERED, That the said Bill be committed, and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intitulée, " An Act respecting the Jurisdiction of the Courts of Quarter Sessions, and to provide for the more speedy administration of Justice in criminal cases."

The question was put,

Whether this Bill shall pass?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill, to which they desire the concurrence of the Assembly.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intitulée, " An Act to direct

LES Membres assemblés, ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;
Les Honorables
Messrs. Richardson,
Ryland,
Grant,
Révd. J. O. Plessis, Evêque de l'Eglise
Catholique Romaine de Québec,
Perceval,
Coffin,
Taschereau,
M^cKenzie,
De Léry,
Gagy,
Felton,
Bell.*

PRIERES.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intitulé, " Acte qui fait de plus amples provisions pour l'administration de la Justice dans le District Inférieur de Saint François, et pour l'aggrandir."

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la séance prochaine.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intitulé, " Acte qui a rapport à la Jurisdiction des Cours des Sessions de Quartier, et qui pourvoit à l'administration plus prompte de la Justice dans les cas criminels."

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill, auquel il demande la concurrence de l'Assemblée.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intitulé, " Acte pour établir

“ the manner in which the Justices of the Peace of this
 “ Province shall keep a Register of their proceedings, and
 “ to regulate the manner in which they are annually to ac-
 “ count for Fines and Penalties by them imposed and levied
 “ pursuant to Law.”

The question was put,

Whether this Bill, with the amendments, shall pass?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill, with several amendments, to which they desire the concurrence of the Assembly.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intituled, “ An Act for the more speedy remedy of divers abuses prejudicial to Agricultural Improvement and Industry in this Province, and for other purposes.”

The question was put,

Whether this Bill, with the amendments, shall pass?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill, with several amendments, to which they desire the concurrence of the Assembly.

It being moved,

That the Petition from several Merchants and Ship-Owners of the Port of Quebec, presented to this House on the 4th instant, whose names are thereunto subscribed, setting forth—“ That in the year one thousand seven hundred and sixty-nine, the Commissioners of His Majesty’s Customs in America, acting under the authority of the Imperial Act of Parliament, 5th Geo. III. cap. 45, ordered the Officers of the Port of Quebec, to regulate their Fees by those received at Halifax, and transmitted a copy of the Halifax Docket, certified by their Secretary, Mr. Reeves, of which your Petitioners annex a copy for immediate reference. That the Fees now exacted, of which a statement is subjoined, do not correspond with that Docket; that explanations to the parties paying, are refused by the Officers of the Customs; that the Fees have been increased at various times, and material augmentations made since the department became under the direction of the present Collector, without apparent necessity, and by no law, to the knowledge of your Petitioners. That the Fees now levied are unnecessarily and oppressively high, have long been a subject of dissatisfaction to the trade, and of complaint from British Ship-owners; that that they fall particularly heavy on small vessels employed in the Fishing and Coasting trade, between this and the sister Provinces of New-Brunswick, Nova-Scotia, Labrador, &c. &c. which make several voyages during the season, and are yet subjected, on each entry and clearance, to the same Fees as vessels to distant Ports; such Fees amounting, on most occasions, to a seventh of their gross freight, and with the Fees paid at the lower ports, to more than a fifth of the freight on the voyage out and home. That such disproportionate exactions on coasting and small vessels, are destructive to the coasting trade, ruinous to the proprietors of small craft, and discouraging to the enterprise and industry of Provincial Navigators, and in the humble opinion of your Petitioners, calls for the immediate interference of your Honorable House. That American vessels are able, and do carry from their ports to the Lower Provinces, at much lower rates of freight than the vessels of this Port can, partly on ac-

“ la manière dont les Juges de Paix de cette Province tien-
 “ dront un Régître de leurs procédés, et pour régler la ma-
 “ nière dont ils rendent compte annuellement des amendes et
 “ pénalités par eux imposées et levées suivant la Loi.”

La question étant mise,

Ce Bill, avec les amendemens, passera-t-il?

Il a été résolu dans l’affirmative.

ORDONNE, Qu’un des Maîtres en Chancellerie se rende à l’Assemblée et informe cette Chambre que le Conseil Législatif a passé ce Bill avec divers amendemens, auxquels il demande la concurrence de l’Assemblée.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intitulé, “ Acte pour remédier plus efficacement à divers abus préjudiciables à l’amélioration de l’Agriculture, et à l’Industrie dans cette Province, et pour d’autres objets.”

La question étant mise,

Ce Bill, avec les amendemens, passera-t-il?

Il a été résolu dans l’affirmative.

ORDONNE, Qu’un des Maîtres en Chancellerie se rende à l’Assemblée et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill avec divers amendemens, auxquels il demande la concurrence de l’Assemblée.

Ayant été proposé,

Que la Pétition des différens Marchands et Propriétaires de Vaisseau du Port de Québec, présentée à cette Chambre, le 4^e. du courant, et signée par eux, exposant “ Que dans l’année mil sept cent soixante-et-neuf, les Commissaires des Douanes de Sa Majesté en Amérique, agissant sous l’Acte Impérial du Parlement, 5^e. Geo. III. cap. 45^e. ordonnerent aux Officiers du port de Québec de régler leurs émolumens sur ceux reçus à Halifax, et transmirent une copie de l’extrait d’Halifax, certifiée par leur Secrétaire Mr. Reeves, dont vos Supplians joignent une copie à laquelle on peut immédiatement avoir recours. Que les émolumens exigés actuellement, et dont un état est ci-joint, ne correspondent point avec cet extrait; que les Officiers de la Douane refusent toute explication aux parties qui les payent; que ces émolumens ont augmentés à différentes époques, et entr’autres qu’ils ont été matériellement haussés depuis que ce département a passé sous la direction du Collecteur actuel sans aucune nécessité apparente et sans aucune Loi, au moins à la connaissance de vos Supplians. Que les émolumens actuellement perçus se montent sans nécessité à un taux oppressif, qu’ils ont depuis longtems été un objet de mécontentement pour le commerce, et de plainte de la part des Propriétaires de navires Britanniques, qu’il sont particulièrement onéreux aux petits bâtimens employés aux pêches et dans le cabotage entre cette Province et celle du Nouveau-Brunswick, de la Nouvelle-Ecosse, Labrador, &c. &c. &c. qui font plusieurs voyages pendant la saison, et sont néanmoins assujettis à chaque entrée et acquit de payer les mêmes émolumens que les vaisseaux destinés pour des ports éloignés. Ces émolumens ou droits semontant la plus part du tems au vingtième du gros fret, et avec ceux payés dans les ports d’enbas à plus du cinquième du fret pour l’aller et le retour. Que ces charges si disproportionnées imposées aux Caboteurs et aux petits bâtimens, tendent à la destruction du cabotage, à la ruine des propriétaires de tels petits bâtimens, et au découragement de l’esprit d’entreprise et de l’industrie des Navigateurs de cette Province, et dans l’humble opinion de vos Supplians, demandent que votre honorable Chambre veuille bien s’en occuper. Que les vaisseaux Américains sont en état de transporter et trans-

“ count of the difference in the amount of their Custom-
 “ house charges ; and that thus the benevolent intention of
 “ His Majesty’s Government, in laying a duty on American
 “ produce, for the encouragement of the trade and agri-
 “ culture of these Provinces, is materially counteracted.
 “ That the amounts of Fees exacted on some occasions, have
 “ been greater than on others, on vessels of the same class,
 “ loaded with the same description of cargoes, and in all
 “ respects under the same circumstances ; by which it would
 “ appear that the exaction of Fees is arbitrary with the Of-
 “ ficers. That by the number and variety of Fees at pre-
 “ sent demanded, Officers have temptations and opportuni-
 “ ties of imposing on individuals ; and, the department not
 “ acknowledging superior authority over it in the Province,
 “ immediate means of redress are not attainable ; that, there-
 “ fore, the abolition of all minor Fees, and the payment of
 “ one general Fee or Duty to Government, according to
 “ the tonnage of vessels and distance of voyage, and the
 “ payment of Officers by salary, as lately adopted in Great-
 “ Britain, would preclude such encroachments, and be
 “ most satisfactory to the trade. And your Petitioners
 “ take the present opportunity of representing, that, not-
 “ withstanding the liberal Fees paid by the trade, and the
 “ splendid revenues enjoyed therefrom by the Officers, that
 “ the time given by them for attendance to the public bu-
 “ siness, viz. from ten until twelve, to receive papers for the
 “ clearance of vessels, and from ten until two for general
 “ business, has been much too circumscribed for the conve-
 “ nience of the Public, during the busy periods of our limit-
 “ ed Season—the Spring and Fall. That your Petitioners,
 “ in the statement subjoined of Fees paid, have included the
 “ Trinity-House Dues and Fees levied by the Naval Officer,
 “ that your Honorable House may be informed of the total
 “ amount of Fees paid by the trade in clearing vessels ; that
 “ the Fee exacted by the Naval Officer is considered very
 “ high, and that your Petitioners can find no authority by
 “ which he can demand it. And your Petitioners humbly
 “ pray, that your Honorable House will take the premises
 “ into consideration, and afford such relief, as, in your wis-
 “ dom, may seem fit,”—be now read.

The same was read accordingly.

Thereupon, it was moved,

That the said Petition be referred to a Special Committee of five Members.

The same being objected to,

After debate,

It was moved,

That this House do now adjourn until to-morrow, at three o’clock in the afternoon.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

Thereupon,

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow, at three o’clock in the afternoon, the House so decreeing.

“ portent en effet de leurs propres ports dans les Provinces
 “ d’énbas à des taux de fret beaucoup moindres que ne le peu-
 “ vent les vaisseaux de ce port, en partie à cause de la diffé-
 “ rence dans les droits de leurs Douanes, et par là les inten-
 “ tions bien-veillantes du Gouvernement de Sa Majesté pour
 “ l’encouragement du Commerce et de l’Agriculture de ces
 “ Provinces sont matériellement contrariées. Que le montant
 “ des droits prélevés a été dans quelques occasions plus haut
 “ que dans d’autres, quoique tous les vaisseaux fussent de
 “ la même classe, avec des cargaisons de même descrip-
 “ tion, et à tous égards sous des circonstances semblables,
 “ d’où il paraîtrait que le montant de ces droits serait laissé à
 “ l’arbitraire des Officiers. Que par le nombre et la variété
 “ de ces droits qu’on exige actuellement, les Officiers sont
 “ exposés à la tentation, et peuvent profiter de l’occasion pour
 “ en imposer aux individus, et le département ne reconnais-
 “ sant point d’autorité supérieure dans cette Province, ils
 “ n’ont aucun moyen immédiat d’obtenir justice. Que par
 “ conséquent l’abolition des droits inférieurs, et le paiement
 “ d’un droit général au Gouvernement, selon le port des vais-
 “ seaux et la distance de leur destination, et en accordant un
 “ salaire fixe aux Officiers comme il a été dernièrement adop-
 “ té dans la Grande-Bretagne, obvièrent à ces empiétations
 “ et satisferaient le commerce. Et vos Supplians profitent
 “ de cette occasion pour représenter que malgré les émolu-
 “ mens ou droits libéraux payés par le commerce, et les reve-
 “ nus splendides qui en résultent pour les Officiers, le tems
 “ qu’ils donnent aux affaires publiques, savoir, depuis 10
 “ jusqu’à 12 pour recevoir les papiers pour l’acquit des vais-
 “ seaux, et depuis 10 jusqu’à 2 pour les affaires générales, est
 “ beaucoup trop circonscrit pour la convenance du public
 “ pendant la presse d’affaires, dont le période, est limité par
 “ la brièveté de la saison, le printemps et l’automne. Que vos
 “ Supplians dans l’état ci-joint des droits payés ont compris
 “ les droits de la Maison de la Trinité, et les émolumens pré-
 “ levés par l’Officier Naval, afin que votre honorable Cham-
 “ bre put tout à la fois prendre connaissance du montant to-
 “ tal des droits qu’il faut que le commerce paye pour l’acquit
 “ des vaisseaux ; que le droit exigé par l’Officier Naval est con-
 “ sidéré comme étant très haut, et que vos supplians ne peu-
 “ vent trouver aucune autorité sur laquelle cette demande soit
 “ fondée ; Et vos Supplians prient humblement votre honora-
 “ ble Chambre de prendre les allégués ci-dessus en considé-
 “ ration, et d’y apporter le remède que votre sagesse pourra
 “ vous suggérer,”—soit maintenant lue.

Elle a été lue en conséquence.

Il a été alors proposé,

Que la dite Pétition soit référée à un Comité Spécial de cinq Membres,

Objection étant faite à cette motion,

Après des débats,

Il a été proposé,

Que cette Chambre s’ajourne maintenant jusqu’à demain, à trois heures de l’après midi.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l’affirmative,

Sur quoi,

L’Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à trois heures de l’après midi, la Chambre l’ordonnant ainsi.

TUESDAY, 10th FEBRUARY.

THE Members convened, were :

*The Honorable the Chief Justice, Speaker ;
The Honorable*

*Messrs. Richardson,
Ryland,
Grant,*

*Revd. J. O. Plessis, Bishop of the
Roman Catholic Church of Quebec,
Irvine,
Perceval,
Coffin,
Taschereau,
M^r Kenzie,
De Léry,
Gugy,
Kerr,
Felton.*

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Ryland*, from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to repeal a certain Act or Ordinance therein-mentioned, and to provide more effectual Regulations concerning the practice of Physic, Surgery, Pharmacy, and the Obstetric Art in this Province," reported, "That they had gone through the said Bill, and had made several amendments thereto, which he was ready to report, whenever the House shall be pleased to receive the same."

ORDERED, That the said Report be received on the next sitting day.

The Honorable Mr. *Richardson*, from the Special Committee appointed to inquire into and report upon the Establishments in this Province for the reception and cure of the Insane, for the reception and support of Foundlings, and for the relief and cure of Sick and Infirm Poor, with the expences thereof, defrayed out of the Provincial Revenues, distinguishing the Districts, and as nearly as may be, what part each Establishment has received, or is authorised to receive from the Legislative grants.

Also to inquire and report, whether one Lunatic Asylum for the whole Province, adapted to the improved modern system of treatment of the Insane, be not an Establishment called for by every principle of humanity ; and if so, what the erection thereof would probably cost.

And further to consider of, and report upon the means of preventing the alarming increase of expence and encouragement to immorality, consequent upon the present system for the support of Foundlings,—made a report,

Which being read by the Clerk,

ORDERED, That four hundred copies of the said Report, and of the Appendix thereto, be printed in both languages.

A Message from the Assembly, by Mr. *Stuart*, with a Bill, intituled, "An Act for the relief of the Subject, in more effectually enforcing the Royal Instructions of His late Most Gracious Majesty, relating to the expence and fees to be allowed upon Grants of the Waste Lands of the Crown in this Province, and to punish persons offending against the said Royal Instructions ;" to which they desire the concurrence of this House.

Another Message from the Assembly, by the same Member, with a Bill, intituled, "An Act for making further provision with respect to persons to be hereafter appointed Inspectors of Pot and Pearl Ashes ;" to which they desire the concurrence of this House.

K k

MARDI, 10e. FEVRIER.

LES Membres assemblés, ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;
Les Honorables*

*Messrs. Richardson,
Ryland,
Grant,*

*Révd. J. O. Plessis, Evêque de l'Eglise
Catholique Romaine de Québec,
Irvine,
Perceval,
Coffin,
Taschereau,
M^r Kenzie,
De Léry,
Gugy,
Kerr,
Felton.*

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Ryland* du Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour rappeler un certain Acte ou Ordonnance y mentionné, et qui pourvoit d'une manière plus efficace à des réglemens concernant la pratique de la Médecine, la Chirurgie, la Pharmacie et l'Art Obstétrique dans cette Province," a fait rapport, "Que le Comité avoit examiné le dit Bill en entier, et y avoit fait divers amendemens dont il étoit prêt à faire le rapport quand la Chambre voudra bien le recevoir."

ORDONNE', Que le dit Rapport soit reçu à la séance prochaine.

L'Honorable Mr. *Richardson*, du Comité Spécial nommé pour s'enquérir et faire rapport sur les établissemens en cette Province, pour la réception et la cure des Insensés, pour la réception et le soutien des Enfants trouvés, et pour le soulagement et la guérison des Pauvres Malades et Infirmes avec la dépense d'iceux défrayée à même le Revenu de la Province, distinguant les Districts, et autant que possible, quelle partie chaque établissement a reçu ou est autorisé de recevoir sur les Octrois de la Législature.

Pour s'enquérir aussi, et faire rapport si un Asile pour les Lunatiques, qui serviroit pour toute la Province, adapté au système moderne qui a été amélioré pour le traitement des Insensés, n'est pas un établissement qu'exige l'humanité, et s'il en est ainsi, ce que la bâtisse en pourroit coûter :

Et pour considérer de plus et faire rapport sur les moyens de prévenir l'augmentation alarmante des dépenses, et l'encouragement que le système actuel pour le soutien des Enfants trouvés, donne aux mauvaises mœurs, a fait rapport :

Lequel étant lu par le Greffier,

ORDONNE', Que quatre cents copies du dit Rapport, et de l'Appendice à icelui, soient imprimés dans les deux Langues.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Stuart*, avec un Bill, intitulé, "Acte pour soulager le sujet en mettant plus efficacement en force les Instructions Royales de feu Sa Très-Gracieuse Majesté, relativement aux frais et honoraires accordés sur les concessions des Terres incultes de la Couronne en cette Province, et pour punir les personnes contravenant aux dites Instructions Royales," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Un autre Message de l'Assemblée par le même Membre, avec un Bill, intitulé, "Acte pour pourvoir plus amplement au sujet des personnes qui seront ci-après nommées Inspecteurs de Potasse et de Perlasse," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on the next sitting day.

The House having resumed the adjourned debates on the motion made yesterday, "That the Petition from several Merchants and Ship-owners of the Port of Quebec, presented to this House on the 4th instant, be referred to a Special Committee of five Members."

After further debate,

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That the said Committee be chosen by balloting.

Then the Members gave their ballots to the Speaker, and the balloting being over, the Speaker cast up the number of the ballots, and reported to the House, that the majority of the ballots had fallen on the following Members, viz. the Honorable Messrs. *Richardson, Grant, Irvine, Taschereau, and Felton.*

ORDERED, That the five Members before mentioned be, and they are hereby appointed to compose the said Committee, with power to send for persons, papers and records, and to meet and adjourn as they please.

It was then moved to resolve,

That it shall be an instruction to the said Committee, to inquire into the means of extending and securing the Coasting trade of this Province, and also the trade carried on between this Province and the other possessions of His Majesty in North America.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The Order of the Day being read for the House resolving itself into a Committee of the whole House, on the Bill, intituled, "An Act to make further provision for the administration of Justice in the Inferior District of St. Francis, and to enlarge the same."

ORDERED, That the said Order of the Day be discharged, and that the said Bill be committed, and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow, at three o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois à la séance prochaine.

La Chambre ayant repris les débats qui ont eu lieu hier sur la Motion, que la Pétition des divers Marchands et Propriétaires de vaisseaux du Port de Québec, présentée à cette Chambre, le 4e. du courant, soit référée à un Comité Spécial de cinq Membres, et qui avoient été ajournés.

Après de nouveaux débats,

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Que le dit Comité soit choisi par ballottes.

Alors chacun des Membres a donné sa ballotte à l'Orateur, et le Ballotage étant fini, l'Orateur a compté le nombre de ballottes, et a fait rapport à la Chambre que la majorité des ballottes avoit été en faveur des Membres suivans, savoir : des Honorables Messrs. *Richardson, Grant, Irvine, Taschereau et Felton.*

ORDONNE', Que les cinq Membres ci-dessus mentionnés soient, et ils sont par le présent nommés pour composer le dit Comité, qui s'assemblera et s'ajournera à loisir.

Il a été alors proposé de résoudre,

Que ce soit une instruction au dit Comité de s'enquérir des moyens d'étendre et d'assurer le Commerce côtier de cette Province, et aussi le Commerce qui se fait entre cette Province et les autres possessions de Sa Majesté dans l'Amérique du Nord.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'Ordre du jour étant lu pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte qui fait de plus amples provisions pour l'Administration de la Justice dans le District Inférieur de Saint François, et pour l'aggrandir."

ORDONNE', Que le dit Ordre du jour soit déchargé, et que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la séance prochaine.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à trois heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

WEDNESDAY, 11th FEBRUARY.

THE Members convened, were :

*The Honorable the Chief Justice, Speaker ;
The Honorable*

*Messrs. Duchesnay,
Richardson,
Grant,*

*Revd. J. O. Plessis, Bishop of the
Roman Catholic Church of Quebec
Irvine,
Perceval,
Coffin,
Taschereau,
M^r Kenzie,
De Léry,
Gugy,
Felton.*

MERCREDI, 11e. FEVRIER.

LES Membres assemblés, ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;
Les Honorables*

*Messrs. Duchesnay,
Richardson,
Grant,*

*Révd. J. O. Plessis, Evêque de l'Eglise
Catholique Romaine de Québec,
Irvine,
Perceval,
Coffin,
Taschereau,
M^r Kenzie,
De Léry,
Gugy,
Felton.*

PRAYERS.

The Honorable Mr. *De Léry* (according to order) reported the amendments made by the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to repeal a certain Act or Ordinance therein-mentioned, and to provide more effectual Regulations concerning the practice of Physic, Surgery, Pharmacy, and the Obstetric Art in this Province."

And the said amendments being read by the Clerk, were as follows :

Press 1, line 26—After "repealed," insert, "for and during the continuance of this Act."

Press 2, line 9—After "or," insert, "in His Majesty's Dominions in."

line 14—After "Europe or," insert, "in His Majesty's Dominions in."

line 29—After "Province," insert, "or in some part of His Majesty's Dominions in Europe or elsewhere."

line 33—Leave out from "the Board," inclusive, to "such," also inclusive, in the 35th line of the same Press, and insert, "A Board of Examiners appointed by the Governor, Lieutenant-Governor, or person administering the Government of this Province for the time being, which Board shall consist, in the Districts of Quebec and Montreal, respectively, of nine persons, or more, duly qualified, according to the intent and meaning of this Act, as Physicians or Surgeons, (five of whom shall form a *quorum*,) to examine and report upon the qualification of such Student in Medicine, Surgery, or the Obstetric Art, or as Apothecary, Chymist and Druggist, or Vendor of Medicines, respectively."

Press 3, line 1—Leave out from "and," inclusive, to "chosen," also inclusive, in the 45th line of the same Press.

Leave out all the words in the margin.

Leave out the catch-word.

Press 4, line 1—Leave out from "elected," inclusive, to "Act," also inclusive, in the 35th line of the same Press.

Press 6, line 32—Leave out from "and," inclusive, to "persons," also inclusive, in the 45th line of the same Press.

Leave out the catch-word.

Press 7, line 1—Leave out from "producing," inclusive, to "same," also inclusive, in the 4th line of the same Press.

PRIERES.

L'Honorable Mr. *De Léry*, conformément à l'ordre, a fait rapport des amendemens faits par le Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour rappeler un certain Acte ou Ordonnance y mentionné, et qui pourvoit d'une manière plus efficace à des réglemens concernant la pratique de la Médecine, la Chirurgie, la Pharmacie et l'Art Obstétrique dans cette Province."

Et les dits amendemens ayant été lus par le Greffier, étoient comme suit :

Feuille 1re. ligne 24e.—Après "revoqué" insérez "pour et durant la continuation de cet Acte."

Feuille 2e. ligne 9e.—Après "ou" insérez "dans les Domaines de Sa Majesté."

Ligne 14e.—Après "ou" insérez "dans les Domaines de Sa Majesté."

Ligne 30e.—Après "Province" insérez "ou dans quelque Domaine de Sa Majesté en Europe ou ailleurs."

Ligne 34e.—Retranchez depuis "le Bureau" inclusivement jusqu'à "tel" aussi inclusivement dans la 36e. ligne de la même feuille, et insérez, "un Bureau d'Examineurs nommés par le Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur, ou la Personne ayant l'Administration du Gouvernement de cette Province pour le tems d'alors, lequel Bureau sera composé dans les Districts de Québec et de Montréal respectivement de neuf personnes ou plus dûment qualifiées, conformément au vrai sens et intention de cet Acte, comme Médecins ou Chirurgiens, (dont cinq formeront un *quorum*) pour examiner et faire rapport sur les qualifications de tel Etudiant en Médecine, Chirurgie ou dans l'Art Obstétrique ou comme Apothicaire, Chimiste et Droguiste ou Vendeur de Médecines respectivement."

Feuille 3e. ligne 3e.—Retranchez depuis "Et" inclusivement, jusqu'à "d'assister" aussi inclusivement dans la 44e. ligne de la même feuille.

Rayez la Réclame.

Rayez tous les mots contenus dans les renvois en marge.

Feuille 4e. ligne 1re.—Rayez depuis "annuellement" inclusivement jusqu'à "Acte" aussi inclusivement dans la 43e. ligne de la même feuille.

Feuille 6e. ligne 38e.—Rayez depuis "Et" inclusivement, jusqu'à "si les" aussi inclusivement dans la 43e. ligne de la même feuille.

Rayez la Réclame.

Feuille 7e. ligne 1re.—Rayez depuis "requisitions" inclusivement jusqu'à "d'icelle" aussi inclusivement dans la 10e. ligne de la même feuille.

Rayez le renvoi en marge.

ORDERED, That the said amendments be taken into consideration, on the next sitting day.

A Message from the Assembly, by Mr. *Oldham*, with a Bill, intituled, "An Act to repeal a certain Act therein-mentioned, and to provide for the Police of the Borough of William Henry, and certain other Villages in this Province;" to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on the next sitting day.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act for making further provision with respect to persons to be hereafter appointed Inspectors of Pot and Pearl Ashes."

ORDERED, That the said Bill be referred to a Special Committee of three Members, with power to send for persons, papers and records, and that the Committee be the Honorable Messrs. *Irvine*, *M^cKenzie* and *Felton*, to meet and adjourn as they please.

The House (according to order) was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House, on the Bill, intituled, "An Act to make further provision for the administration of Justice in the Inferior District of Saint Francis, and to enlarge the same."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *M^cKenzie* reported from the said Committee, "That they had made some progress in the said Bill, and prayed leave to sit again."

Agreed and ordered,

That the House do resolve itself again into a Committee of the whole House, on the said Bill, on the next sitting day.

The Speaker declared this Assembly continued to Friday next, at three o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

FRIDAY, 13th FEBRUARY.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;
The Honorable
Messrs. Duchesnay,
Richardson,
Ryland,
Grant,
Revd. J. O. Plessis, Bishop of the
Roman Catholic Church of Quebec,
Irvine,
Perceval,
Burns,
Coffin,
Taschereau,
M^cKenzie,
De Léry,
Gugy,
Felton,
Bell.

PRAYERS.

The House (according to order) proceeded to take into consideration the amendments made by the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act

ORDONNE', Que les dits amendemens soient pris en considération, à la séance prochaine.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Oldham*, avec un Bill, intitulé, "Acte pour rappeler un certain Acte y mentionné et pour pourvoir à la Police du Bourg de William Henry, et certains autres Villages en cette Province," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois à la séance prochaine.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour pourvoir plus amplement au sujet des personnes qui seront ci-après nommées Inspecteurs de Potasse et de Perlasse."

ORDONNE', Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de trois Membres, avec pouvoir d'envoyer quérir les personnes, papiers et records ; et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Irvine*, *M^cKenzie* et *Felton*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte qui fait de plus amples provisions pour l'Administration de la Justice dans le District Inférieur de Saint François, et pour l'aggrandir."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *M^cKenzie* a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit fait quelques progrès dans le dit Bill, et demandoit la permission de siéger de nouveau."

Accordé et Ordonné,

Que la Chambre se forme de nouveau en Comité de toute la Chambre sur le dit Bill, à la séance prochaine.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Vendredi prochain, à trois heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

VENDREDI, 13e. FEVRIER.

LES Membres assemblés, ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;
Les Honorables
Messrs. Duchesnay,
Richardson,
Ryland,
Grant,
Révd. J. O. Plessis, Evêque de l'Eglise
Catholique Romaine de Québec,
Irvine,
Perceval,
Burns,
Coffin,
Taschereau,
M^cKenzie,
De Léry,
Gugy,
Felton,
Bell.

PRIERES.

La Chambre, conformément à l'ordre, a procédé à prendre en considération les amendemens faits par le Comité Spécial, auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour rappeler

“ to repeal a certain Act or Ordinance therein-mentioned,
 “ and to provide more effectual regulations concerning the
 “ practice of Physic, Surgery, Pharmacy, and the Obstetric
 “ Art in this Province.”

And the question of concurrence being put on the said amendments,

They were severally agreed to by the House.

ORDERED, That the said amendments be engrossed.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intituled, “ An Act to repeal a certain Act therein-mentioned, and to provide for the Police of the Borough of William-Henry, and certain other villages in this Province.”

ORDERED, That the said Bill be referred to a Special Committee of five Members, and that the Committee be the Honorable Messrs. *Coffin, M^cKenzie, De Léry, Gugy, and Bell*; to meet and adjourn as they please.

The House (according to order) was adjourned during pleasure, and was again put into a Committee of the whole House, on the Bill, intituled, “ An Act to make further provision for the administration of Justice in the Inferior District of Saint Francis, and to enlarge the same.”

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *McKenzie*, reported from the said Committee, “ That they had made some further progress in the said Bill, and prayed leave to sit again.”

The Question being put,

Whether the said Committee have leave to sit again?

It was resolved in the negative.

It was then moved,

That the said Bill be referred to a Special Committee of three Members.

The Question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That the Committee be the Honorable Messrs. *Coffin, Felton and Bell*, to meet and adjourn as they please.

A Message from the Assembly by Mr. *Bélanger*, with a Bill, intituled, “An Act to regulate the exercise of the rights and to facilitate the Recovery of Rents, appertaining to Proprietors and Lessors against their Tenants and Lessees, and for other purposes therein-mentioned,” to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on the next sitting day.

Another Message from the Assembly by Mr. *Bourdages*, to desire that this House will permit *Andrew William Cochran*, Esquire, Law Clerk of this House, to appear before the Special Committee of the House of Assembly, appointed to take into consideration that part of His Excellency the Governor in Chief's Speech, at the opening of the Session of the Legislature, on the sixteenth December, one thousand eight hundred and twenty, which relates to the settlement of the Crown Lands, on Monday, the sixteenth instant, at the hour of ten in the forenoon, to be examined on the subject of the said reference.

“ un certain Acte ou Ordonnance y mentionné, et qui pour-
 “ voit d'une manière plus efficace à des réglemens concer-
 “ nant la pratique de la Médecine, la Chirurgie, la Phar-
 “ macie et l'Art Obstétrique dans cette Province.”

Et la question de concurrence étant mise sur les dits amendemens,

La Chambre a concouru séparément sur chacun d'eux.

ORDONNE', Que les dits amendemens soient grossoyés.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intitulé, “ Acte pour rap-
 “ peller un certain Acte y mentionné, et pour pourvoir à la
 “ Police du Bourg de William Henry, et certains autres
 “ Villages en cette Province.”

ORDONNE', Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de cinq Membres, et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Coffin, M^cKenzie, De Léry, Gugy et Bell*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajourné à loisir, et s'est mise de nouveau en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, “ Acte qui fait de plus amples provisions pour l'Administration de la Justice dans le District Inférieur de Saint François, et pour l'aggrandir.”

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *McKenzie* a fait rapport de la part du dit Comité, “ Qu'il avoit fait quelques nouveaux progrès dans le dit Bill, et demandoit la permission de siéger de nouveau.”

La question étant mise,

Si le dit Comité aura la permission de siéger de nouveau?

Il a été résolu dans la négative.

Il a été alors proposé,

Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de trois Membres.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Coffin, Felton et Bell*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Bélanger*, avec un Bill, intitulé, “ Acte pour régler l'exercice des droits, et faciliter le recouvrement des Loyers appartenants aux Propriétaires et Locateurs, contre leurs Fermiers et Locataires, et pour autres fins y mentionnées,” auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Bourdages*, pour demander à cette Chambre de permettre à *Andrew William Cochran*, Ecuyer, Greffier en Loi de cette Chambre, de venir devant le Comité Spécial de la Chambre d'Assemblée, nommé pour prendre en considération cette partie de la Harangue de Son Excellence le Gouverneur en Chef, à l'ouverture de la Session de la Législature, le seize de Décembre, Mil huit cent-vingt, qui a rapport à l'établissement des Terres de la Couronne, Lundi, le seize du présent, à dix heures du matin, pour être examiné sur le sujet de la dite référence.

Then the Messenger withdrew.

The Messenger was called in again, and acquainted by the Speaker, that the Legislative Council will send an answer by a Messenger of their own.

It was moved,

That *Andrew William Cochran*, Esquire, one of the Officers of this House, have leave as far as this House is concerned, to go to a Special Committee of the Assembly, as desired by the Message of that House of this day.

The same was agreed to.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House, that the Legislative Council do give leave, as far as this House is concerned, to *Andrew William Cochran*, Esquire, one of their Officers to appear before the Special Committee of the House of Assembly, appointed to take into consideration that part of His Excellency the Governor in Chief's Speech at the opening of the Session of the Legislature on the 16th December 1820, which relates to the settlement of the Crown Lands, on Monday the 16th instant, at the hour of ten in the forenoon, to be examined on the subject of the said reference.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow, at three o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

Alors le Messenger s'est retiré.

Le Messenger a été appelé de nouveau, et informé par l'Orateur que le Conseil Législatif enverra une réponse par un Message.

Il a été proposé,

Qu' *Andrew William Cochran*, Ecuyer, l'un des Officiers de cette Chambre, ait la permission d'aller à un Comité Spécial de la Chambre d'Assemblée (en autant que cette Chambre y est concernée) ainsi que l'a désiré cette Chambre, dans son Message de ce jour.

La Chambre y a acquiescé.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif permet, (en autant qu'il y est concerné) à *Andrew William Cochran*, Ecuyer, l'un de ses Officiers, d'aller devant le Comité Spécial de la Chambre d'Assemblée, nommé pour prendre en considération cette partie de la harangue de Son Excellence le Gouverneur en Chef à l'ouverture de la Session de la Législature, le seize de Décembre, Mil huit cent vingt, qui a rapport à l'établissement des Terres incultes de la Couronne, Lundi, le seize du présent mois, à dix heures du matin, pour être examiné sur le sujet de la dite référence.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à trois heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

SATURDAY, 14th FEBRUARY.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;
The Honorable

Messrs. *Duchesnay*,
Richardson,
Ryland,
Grant,

Revd. *J. O. Plessis*, Bishop of the
Roman Catholic Church of Quebec,
Irvine,
Perceval,
Coffin,
M'Kenzie,
De Léry,
Gugy,
Felton,
Bell.

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Richardson*, from the Special Committee to whom had been referred the Bill intituled, "An Act to repeal certain Ordinances and to amend part of an Act therein mentioned as far as the same relates to the City and Suburbs of Montreal, to determine the limits of the City and Town of Montreal, and to establish a society therein for preventing accidents by fire," reported "That the Committee had gone through the said Bill and made several amendments thereto, which he delivered in at the Table."

ORDERED, That the said amendments be taken into consideration, at the next sitting day.

A Message from the Assembly by Mr. *Taschereau* to return the Bill intituled, "An Act to direct the manner in

SAMEDI, 14e. FEVRIER.

LES Membres assemblés, ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;
Les Honorables

Messrs. *Duchesnay*,
Richardson,
Ryland,
Grant,

Revd. *J. O. Plessis*, Evêque de l'Eglise
Catholique Romaine de Québec.
Irvine,
Perceval,
Coffin,
M'Kenzie,
De Léry,
Gugy,
Felton,
Bell.

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Richardson*, du Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour abroger certaines Ordonnances, et amender partie d'un Acte y mentionné, en autant qu'ils ont rapport à la Ville et Faubourg de Montréal, et pour déterminer les limites de la Cité et Ville de Montréal, pour y établir une société pour prévenir les accidents du Feu," a fait rapport, "Que le Comité avoit examiné le dit Bill en entier, et y avoit fait divers amendemens, qu'il a délivrés à la table."

ORDONNE', Que les dits amendemens soient pris en considération, à la séance prochaine.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Taschereau*, rapportant le Bill, intitulé, "Acte pour établir la manière dont

“ which the Justices of the Peace of this Province shall keep
“ a Register of their Proceedings, and to regulate the man-
“ ner in which they are annually to account for fines and
“ penalties by them imposed and levied pursuant to Law ;”
and to acquaint this House that the Assembly have agreed to
the amendments made by this House to that Bill.

Another Message from the Assembly by the same Member
to return the Bill intituled, “ An Act to amend an Act pas-
“ sed in the third year of His Majesty’s Reign intituled,” An
“ Act further to regulate persons who keep houses of public
“ entertainment and retail spirituous liquors and for other
“ purposes,” and to acquaint this House that the Assembly
have agreed to the same, without any amendment.

And another Message from the Assembly by the same Mem-
ber, to return the Bill, intituled, “ An Act for the more
“ speedy remedy of divers abuses prejudicial to Agricultural
“ Improvement and Industry in this Province, and for other
“ purposes,” and to acquaint this House that the Assembly
have agreed to the amendments made by this House to that
Bill, with one amendment, to which they desire the concu-
rence of this House.

The said amendment being then read three times by the
Clerk, was agreed to by the House, and is as follows :

Press I, line 39—After “ exceeding,” insert “ two.”

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down
to the Assembly, and acquaint that House, that the Le-
gislative Council have agreed to the amendment made
by the Assembly, to the amendments made by this House
to that Bill, without any amendment.

Moved,

That the 14th and 15th Sections of the Act of the 49th
Geo. III. cap. 27th, be now read.

The same were read accordingly.

Thereupon, it was moved to resolve,

That this House will, on Tuesday next, resolve itself into
a Committee of the whole House, to take into consideration
and to report the consequences produced to this Province by
the operation of the Act, 49th George III. cap. 27th, in so
far as relates to the separation from the Government of
Lower-Canada, of such parts of the Coasts of Labrador, from
the River Saint John to Hudson’s Straits and the Island of
Anticosti, and all other smaller Islands lying on the said
Coast, and which Act annexes the said Coast and Islands to
the Government of Newfoundland.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intituled, “ An Act to repeal
“ a certain Act or Ordinance therein-mentioned, and to
“ provide more effectual regulations concerning the practice
“ of Physic, Surgery, Pharmacy, and the Obstetric Art, in
“ this Province.”

The question was put,

Whether this Bill, with the amendments, shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down
to the Assembly, and acquaint that House, that the Le-
gislative Council have passed this Bill, with several a-
mendments, to which they desire the concurrence of the
Assembly.

“ les Juges de Paix de cette Province tiendront un Régître
“ de leurs procédés, et pour régler la manière dont ils ren-
“ dront compte annuellement des amendes et pénalités par
“ eux imposées et levées suivant la Loi,” et informant cette
Chambre que l’Assemblée a acquiescé aux amendemens faits
par cette Chambre à ce Bill.

Un autre Message de l’Assemblée par le même Membre, rap-
portant le Bill, intitulé, “ Acte pour amender un Acte pas-
“ sé dans la 3^e. année du Règne de Sa Majesté, intitulé,
“ Acte qui fait des réglemens ultérieurs pour les personnes
“ qui tiennent des Maisons d’Entretien public, et qui détail-
“ lent des liqueurs fortes et pour d’autres objets,” et in-
formant cette Chambre que l’Assemblée a acquiescé à ce Bill,
sans amendement.

Et un autre Message de l’Assemblée par le même Membre,
rapportant le Bill, intitulé, “ Acte pour remédier plus effica-
“ cement à divers abus préjudiciables à l’Amélioration de
“ l’Agriculture et à l’Industrie dans cette Province, et pour
“ d’autres objets,” et informant cette Chambre que l’Assem-
blée a acquiescé à tous les amendemens faits par cette Cham-
bre au dit Bill, avec un amendement, auquel elle demande la
concurrence de cette Chambre.

Le dit amendement ayant alors été lu trois fois par le Gref-
fier, la Chambre y a acquiescé et il est comme suit :

Feuille 1^{re}. ligne 35^e.—Après “ pas ” insérez “ deux.”

ORDONNE’, Qu’un des Maîtres en Chancellerie se rende à l’As-
semblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Lé-
gislatif a acquiescé à l’amendement fait par l’Assemblée,
aux amendemens faits par cette Chambre à ce Bill, sans
amendement.

Il a été proposé,

Que les 14^e. et 15^e. Sections de l’Acte de la 49^e. de Geo.
III. cap. 27^e. soient maintenant lues,

Elles ont été lues en conséquence.

Surquoi il a été proposé de résoudre,

Que cette Chambre se formera en Comité de toute la
Chambre, Mardi prochain, pour prendre en considération,
et faire rapport des conséquences qui sont résultées à cette
Province de l’opération de l’Acte de la 49^e. de Geo. III.
cap. 27^e. en autant qu’il a rapport à la séparation du Gouver-
nement du Bas-Canada de telles parties de la Côte de Labra-
dor, depuis la Rivière St. Jean jusqu’à la Baie d’Hudson, et
l’Isle d’Anticosti, et toutes les autres plus petites Isles qui
sont sur la dite Côte, et lequel Acte réunit la dite Côte et
Isles au Gouvernement de Terre-Neuve.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l’affirmative,

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intitulé, “ Acte pour rappeler
“ un certain Acte ou Ordonnance, y mentionné, et qui pourroit
“ d’une manière plus efficace à des réglemens concernant la
“ pratique de la Médecine, la Chirurgie, la Pharmacie et
“ l’Art Obstétrique dans cette Province.”

La question étant mise,

Ce Bill, avec les amendemens, passera-t-il ?

Il a été résolu dans l’affirmative.

ORDONNE’, Qu’un des Maîtres en Chancellerie se rende à l’As-
semblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Lé-
gislatif a passé ce Bill avec divers amendemens, auxquels
il demande la concurrence de l’Assemblée.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intitulé, "An Act to regulate the exercise of the rights, and to facilitate the recovery of Rents appertaining to Proprietors and Lessors, against their Tenants and Lessees, and for other purposes therein mentioned."

ORDERED, That the said Bill be committed, and to a Committee of the whole House, on Wednesday next.

The Speaker declared this Assembly continued to Monday next, at three o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour régler l'exercice des droits et faciliter le recouvrement des Loyers appartenants aux Propriétaires et Locateurs contre leurs Fermiers et Locataires, et pour autres fins y mentionnées."

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, Mercredi prochain.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Lundi prochain, à trois heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

MONDAY, 16th FEBRUARY.

THE Members convened, were :

*The Honorable the Chief Justice, Speaker ;
The Honorable
Messrs. Richardson,
Ryland,
Grant,
Irvine,
Coffin,
M^cKenzie,
Gugy,
Felton,
Bell.*

PRAYERS.

The Honorable Mr. *M^cKenzie*, from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intitulé, "An Act to repeal a certain Act therein-mentioned, and to provide for the Police of the Borough of William Henry, and certain other Villages in this Province," reported, "That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same, without any amendment."

The House agreed with the Committee.

ORDERED, That the said Bill be read for the third time on the next sitting day.

The House (according to order) proceeded to take into consideration the amendments made by the Special Committee to whom had been referred the Bill, intitulé, "An Act to repeal certain Ordinances, and to amend part of an Act therein-mentioned, as far as the same relates to the City and Suburbs of Montreal, to determine the limits of the City and Town of Montreal, and to establish a Society therein, for preventing accidents by Fire."

The said amendments being then twice read by the Clerk, were severally agreed to by the House, and are as follows :

Press 1, line 34—Leave out from "chosen," inclusive, to "Election," also inclusive, in the 45th line of the same Press.

Leave out the catch-word.

Press 2, line 1—Leave out from "of Members" inclusive, to "Justices" also inclusive in the third line of the same Press, and insert "nominated and appointed as follows, that is to say ; the Grand Jury of the General Quarter Sessions of the Peace to be holden at Montreal in the month of July, shall make out a list of twenty

LUNDI, 16^e. FEVRIER.

LES Membres assemblés, ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;
Les Honorables
Messrs. Richardson,
Ryland,
Grant,
Irvine,
Coffin,
M^cKenzie,
Gugy,
Felton,
Bell.*

PRIERES.

L'Honorable Mr. *M^cKenzie* du Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour rappeler un certain Acte y mentionné, et pour pourvoir à la Police du Bourg de William Henry et certains autres Villages en cette Province," a fait rapport, "Que le Comité avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement."

La Chambre a concouru avec le Comité.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois à la séance prochaine.

La Chambre, conformément à l'ordre, a procédé à prendre en considération les amendemens faits par le Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour abroger certaines Ordonnances, et amender partie d'un Acte y mentionné, en autant qu'ils ont rapport à la Ville et Faubourg de Montréal, et pour déterminer les limites de la Cité et Ville de Montréal, et pour y établir une Société pour prévenir les Accidens du Feu."

Et les dits amendemens ayant alors été lus deux fois par le Greffier, la Chambre a concouru séparément sur chacun d'eux, et ils sont comme suit :

Feuille 1^{re}: ligne 39^e.—Rayez depuis "choisis" inclusivement jusqu'à "ou" aussi inclusivement dans la 43^e. ligne de la même feuille.

Rayez la Réclame.

Feuille 2^e. ligne 1^{re}.—Rayez depuis "plus" inclusivement jusqu'à "Paix" aussi inclusivement dans la 11^e. ligne de la même feuille, et insérez "nommés de la manière suivante, c'est-à-dire ; le Grand Juré des Sessions Générales de Quartier de la Paix qui seront tenues à Montréal dans le mois de Juillet, fera

“ six proprietors as aforesaid to be by
 “ them presented to the Justices in the
 “ said Sessions, who therefrom shall select
 “ thirteen whom they shall nominate and
 “ appoint to compose the association or
 “ Fire society to be established at Mon-
 “ treal, and annually thereafter the said
 “ Grand Jury at such July Sessions shall
 “ so make out and present to the Justices
 “ a list containing double of those who
 “ are to retire from office, from which
 “ list the said Justices of the Peace shall
 “ select, nominate and appoint the num-
 “ ber of such proprietors required by this
 “ act to replace those Members of the So-
 “ ciety who so retire.”

“ une liste de vingt-six Personnes Pro-
 “ priétaires comme susdit, qu'ils pré-
 “ senteront aux Juges de Paix dans
 “ les dites Sessions, lesquels Juges de
 “ Paix feront le choix sur cette liste
 “ de treize Personnes qu'ils nomme-
 “ ront pour composer l'association ou
 “ la Société du Feu à être établie à
 “ Montréal, et le dit Grand Jury fera
 “ de la même manière par après an-
 “ nuellement, et présentera aux Ju-
 “ ges de Paix une liste contenant le
 “ double du nombre de celles qui de-
 “ vront sortir d'office, de laquelle
 “ liste les dits Juges de Paix feront le
 “ choix de, et nommeront le nombre
 “ de telles Personnes Propriétaires
 “ requis par cet Acte pour rem-
 “ placer les Membres de la Société
 “ qui se retireront ainsi.”

line 5—Leave out “ elected, ” and insert “ ap-
 “ pointed.”

Ibid.—Leave out “ election, ” and insert “ ap-
 “ pointment.”

line 6—Leave out “ elected, ” and insert “ ap-
 “ pointed.”

line 9—Leave out “ elected, ” and insert “ ap-
 “ pointed.”

line 13—Leave out “ elected, ” and insert “ ap-
 “ pointed.”

line 14—Leave out “ election, ” and insert “ ap-
 “ pointment.”

line 15—Leave out “ elected, ” and insert “ ap-
 “ pointed.”

Ibid.—Leave out “ election, ” and insert “ ap-
 “ pointment.”

line 19—Leave out “ election, ” and insert “ ap-
 “ pointment.”

line 22—Leave out “ election, ” and insert “ choice.”

line 24—Leave out “ election, ” and insert “ being
 “ chosen.”

Ibid.—Leave out “ elected, ” and insert “ cho-
 “ sen.”

line 25—Leave out “ elected, ” and insert “ cho-
 “ sen.”

line 28—Leave out “ elected, ” and insert “ ap-
 “ pointed.”

line 36—Leave out “ elected, ” and insert “ ap-
 “ pointed.”

line 37—Leave out “ election, ” and insert “ ap-
 “ pointment.”

line 40—Leave out “ election, ” and insert “ ap-
 “ pointment.”

line 44—Leave out “ general meeting which, ” and
 insert “ Grand Jury, at the General Quar-
 “ ter Sessions of the Peace.”

Press 3, line 2—Leave out “ at a general meeting of the
 “ Citizens, ” and insert, “ by the Grand
 “ Jury and Justices at the General Quar-
 “ ter Sessions of the Peace.”

Feuille 2e. ligne 12e.—Rayez “ Election ” et insérez “ no-
 “ mination.”

Ligne 14e.—Rayez “ élue ” et insérez “ nommée.”

Ligne 15e.—Rayez “ élu ” et insérez “ nommé.”

Ligne 20e.—Rayez “ élu ” et insérez “ nommé.”

Ibid.—Rayez “ l'Election ” et insérez “ la
 “ nomination.”

Ligne 22e.—Rayez “ élues ” et insérez “ ainsi
 “ nommées.”

Ibid.—Rayez “ l'Election ” et insérez “ la
 “ nomination.”

Ligne 23e.—Rayez “ et élu. ”

Ligne 26e.—Rayez “ élection ” et insérez “ nomi-
 “ nation.”

Ligne 29e.—Rayez “ la dite.”

Ligne 30e.—Rayez “ élection ” et insérez “ le
 “ choix.”

Ligne 31e.—Rayez “ élu de son ” et insérez
 “ choisi.”

Ligne 32e.—Rayez “ élection ” et insérez “ du
 “ choix qui aura été fait de lui.”

Ibid.—Rayez “ élue ” et insérez “ choisie.”

Ligne 35e.—Rayez “ élue ” et insérez “ nommée.”

Feuille 3e. ligne 1re.—Rayez “ élus ” et insérez “ nommés.”

Ligne 2e.—Rayez “ élection ” et insérez “ no-
 “ mination.”

Ligne 5e.—Rayez “ élection ” et insérez “ no-
 “ mination.”

Ligne 9e.—Rayez l'Assemblée Générale ” et insé-
 rez “ le Grand Jury aux Sessions
 “ Générales de Quartier de la Paix.”

line 6—After “ Legislature,” insert, “ and of
“ the Executive Council.”

line 12—Leave out “ election,” and insert “ ap-
“ pointment.”

line 15—Leave out “ election,” and insert “ ap-
“ pointment.”

line 20—Leave out “ elected,” and insert “ cho-
“ sen.”

line 28—Leave out “ elected,” and insert “ cho-
“ sen.”

line 30—After “ Secretary,” insert “ and.”

line 36—Leave out “ election.”

line 37—Leave out “ to be holden,” and insert,
“ choice or appointment to be made.”

Ibid.—Leave out the second “ holden,” and in-
sert “ made.”

line 38—Leave out “ holden,” and insert “ made.”

line 40—Leave out from “ such,” inclusive, to
“ enacted,” also inclusive, in the 45th
line of the same press, and insert “ the
“ Members of the Fire Society, then in
“ office, shall continue to act until the
“ next succeeding General Quarter Ses-
“ sions of the Peace, when the Grand
“ Jury shall nominate and appoint, in the
“ manner herein required, such and so
“ many Members of the said Society as
“ by this Act is directed and required.”

Press 4, line 2—Leave out “ Election,” and insert “ choice.”

line 3—After “ Secretary,” insert “ and.”

line 32—Leave out “ decision,” and insert “ con-
“ firmation.”

line 33—After “ Secretary,” insert “ and.”

line 35—Leave out “ decision,” and insert “ con-
“ firmation.”

line 42—After “ Secretary,” insert “ and.”

line 43—After “ Secretary,” insert “ and.”

line 44—Leave out “ infunctions shall furnish,”
and insert “ upon office shall give to.”

Press 5, line 4—After “ Secretary,” insert “ and.”

line 15—After the second “ to,” insert “ work
“ them at.”

line 26—After “ Officers,” insert “ and in the
“ Militia, except in case of invasion.”

Ligne 14c.—Rayez “ dans une Assemblée Générale
“ des citoyens ” et insérez “ par le
“ Grand Jury et les Juges de Paix
“ dans les Sessions Générales de Quar-
“ tier de la Paix.”

Ligne 19e.—Avant “ les Juges ” insérez “ et du
“ Conseil Exécutif.”

Ligne 24e.—Rayez “ élection ” et insérez “ no-
“ mination.”

Ligne 26e.—Rayez “ l’élection, et insérez “ la
“ nomination générale.”

Ligne 31e.—Rayez “ élu ” et insérez “ choisi.”

Ligne 38e.—Rayez “ élu ” et insérez “ choisi.”

Ligne 41e.—Après “ Secrétaire ” insérez “ et.”

Ibid.—Rayez “ pourra ” et insérez “ pour-
“ ront.”

Ibid.—Rayez “ remplacé ” et insérez “ rem-
“ placés.”

Feuille 4e. lignes 2e. et 3e.—Rayez “ aucune Election qui
“ devra se tenir ” et insérez
“ aucun choix ou nomination
“ qui devra être fait.”

Ligne 4e.—Rayez “ elle ” et insérez “ il.”

Ligne 5e.—Rayez depuis “ telle ” inclusivement
jusqu’à “ présent ” aussi inclusivement
dans la onzième ligne de la même feuille,
et insérez “ les Membres de la Société
“ du Feu alors en office continueront
“ d’agir jusqu’aux Sessions Générales
“ alors prochaines de Quartier de la
“ Paix lorsque le Grand Jury nommera
“ de la manière ci-devant ordonnée, tels
“ et autant de Membres de la dite Socié-
“ té, qu’il est prescrit et ordonné par
“ cet Acte.”

Ligne 13e.—Rayez “ l’élection ” et insérez “ le
“ choix.”

Ligne 44e.—Rayez “ le jugement ” et insérez “ la
“ confirmation.”

Feuille 5e. ligne 3e.—Rayez “ le Jugement certifié ” et in-
sérez “ la confirmation certifiée.”

Ligne 9e.—Avant “ Trésorier ” insérez “ et.”

Ibid.—Après “ Secrétaire ” insérez “ et.”

Ligne 10e.—Rayez “ fournira ” et insérez “ don-
“ nera.”

Ligne 15e.—Après “ Secrétaire ” insérez “ et.”

Ligne 27e.—Après “ conduire ” insérez “ les faire
“ agir.”

Ligne 38e.—Après “ Paix ” insérez “ ni dans la
“ Milice, excepté dans les cas d’in-
“ vasion.”

Feuille 7e. ligne 8e.—Après “ feu ” insérez “ deux Juges de
“ Paix et.”

Ligne 24e.—Rayez “ tout Individu qui présent ”
et insérez “ toute personne qui pré-
“ sente.”

Press 6, line 39—After “ fire,” insert “ two Justices of
“ the Peace, and.”

Press 7, line 9—Leave out “ executory,” and insert to be
“ executed until.”

line 13—Leave out “ individual,” and insert “ per-
“ son.”

line 21—After “ Secretary,” insert “ and.”

Press 8, line 6—Leave out “ indiscriminately.”

line 11—Leave out “ bring,” and insert “ take.”

line 16—Leave out “ every,” and insert “ no.”

line 17—Leave out “ not.”

line 18—Leave out “ exit,” and insert “ retire-
“ ment.”

line 21—After “ Secretary,” insert “ and.”

line 30—After “ Secretary,” insert “ and.”

Press 9, line 21—After “ Secretary,” insert “ and.”

line 40—After “ currency,” insert “ Provided that
“ it shall not be required to sweep any
“ chimney oftener than once in three
“ months wherein Pit Coal alone is used,
“ unless the proprietor or occupier of the
“ house shall desire it.”

Press 10, line 4—After “ Secretary,” insert “ and.”

line 6—After “ Secretary,” insert “ and.”

line 28—After “ purchase,” insert “ at the least.”

line 38—Leave out “ all paupers,” and insert
“ every pauper.”

line 42—Leave out “ they,” and insert “ he or
“ she.”

line 43—After “ Secretary,” insert “ and.”

line 44—Leave out “ their,” and insert “ his or her.”

Press 11, line 29—Leave out “ Establishments,” and insert
“ Buildings.”

line 33—After “ demolition,” insert “ nor shall
“ it be permitted to any person or persons
“ to have or keep in any house, out-house
“ or building of any kind, within the said
“ City, (other than a Public Magazine
“ without the limits of the Town, as
“ hereinafter described,) more than twen-
“ ty-five pounds weight of gunpowder at
“ one and the same time; nor shall that
“ or a lesser quantity be so had or kept
“ unless the same be contained in a co-
“ vered, copper, lead or pewter cannister,
“ or in a covered wooden keg or vessel,
“ and such cannister, keg or vessel shall
“ be secured in a leather bag, under a pe-
“ nalty and forfeiture of five pounds for
“ every default therein.”

Ligne 29e.—Rayez “ sujet ” et insérez “ sujette.”

Ibid.—Rayez “ emprisonné ” et insérez
“ emprisonnée.”

Ligne 34e.—Avant “ Trésorier ” insérez “ et.”

Feuille 8e. ligne 21e.—Rayez “ sans exception.”

Ligne 34e.—Après “ Secrétaire ” insérez “ et.”

Ligne 42e.—Après “ Secrétaire ” insérez “ et.”

Feuille 9e. ligne 36e.—Après “ Secrétaire ” insérez “ et.”

Feuille 10e. ligne 13e.—Après “ courant ” insérez “ Pourvu
“ toujours qu’il ne sera pas requis de
“ ramoner plus d’une fois dans trois
“ mois, aucune cheminée dans la-
“ quelle on n’aura brûlé que du Char-
“ bon de Terre, à moins que le Pro-
“ priétaire ou l’Occupant de telle
“ Maison ne le désire.”

Ligne 22e.—Après “ Secrétaire ” insérez “ et.”

Feuille 11e. ligne 1e.—Après “ Cuir ” insérez “ au moins.”

Lignes 10e. et 11e.—Rayez “ chacun et de tous
“ les ” et insérez “ de tout et
“ chaque.”

Ligne 15e.—Après “ Secrétaire ” insérez “ et.”

Feuille 12e. lignes 6e. et 7e.—Rayez “ dits Etablissemens ” et
insérez “ dites bâtisses.”

Lignes 9e. et 10e.—Après “ immédiate ” insérez “ Et il ne
“ sera pas permis à aucune personne
“ ou personnes d’avoir ni de garder à
“ la fois et en même tems dans aucune
“ Maison, Appentis ou Bâtisse d’au-
“ cune espèce dans les limites de la dite
“ Cité (autres qu’un Magasin public
“ hors des limites de la Ville ainsi
“ qu’il est ci-après désigné) plus de
“ vingt-cinq livres pesant de Poudre
“ à tirer, et cette quantité, ou une
“ moindre quantité d’icelle ne pourra
“ être ainsi gardée, à moins qu’elle
“ ne soit renfermée dans une boîte de
“ cuivre, d’étain ou de plomb, avec
“ un couvercle, ou dans un barril ou
“ vaisseau de bois couvert, et telle
“ boîte, barril ou vaisseau sera mis
“ en sûreté dans un Sac de cuir, sous
“ la pénalité et l’amende de cinq
“ livres pour chaque défaut de ce
“ faire.”

“ And be it further enacted by the authority aforesaid, that every chimney which shall hereafter be built in the said City, shall be smoothly plastered over the whole inside, or vent thereof, with mortar, containing a proper admixture of cow dung, under the penalty of ten pounds upon every proprietor, and of five pounds upon the Master Mason or Foreman employed in constructing any chimney, which shall not be so plastered.”

Press 11, line 41—Leave out “ Inspector in order,” and insert “ owners.”

line 42—Leave out “ the property of.”

Press 12, line 5—Leave out “ Inspector who shall,” and insert “ Overseer who will.”

line 9—Leave out “ Inspector,” and insert, “ Overseer.”

line 25—After the second “ the,” insert “ Overseer or.”

line 30—After “ Secretary,” insert “ and.”

Press 13, line 5—After “ thence,” insert “ along.”

ORDERED, That the said amendments be engrossed.

The Speaker declared this Assembly continued to tomorrow, at three o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

“ Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que toute Cheminée qui sera ci-après bâtie dans la dite Cité sera enduite uniment dans toute sa partie intérieure de mortier contenant un mélange proportionné de bouse de vache, sous la pénalité de cinq livres courant, contre le Maître-Maçon ou Surveillant employé à construire aucune Cheminée qui ne sera pas enduite de la manière ci-dessus ordonnée.”

Ligne 18e.—Rayez “ à la propriété des ” et insérez “ aux.”

Feuille 13e. ligne 4e.—Après “ Secrétaire ” insérez “ et.”

ORDONNE', Que les dits amendemens soient grossoyés.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à trois heures de l'Après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

TUESDAY, 17th FEBRUARY.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;
The Honorable
Messrs. Richardson,
Grant,
Revd. J. O. Plessis, Bishop of the
Roman Catholic Church of Quebec,
Irvine,
Perceval,
Coffin,
Taschereau,
M^r Kenzie,
De Léry,
Gugy,
Felton,
Bell.

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Irvine*, from the Special Committee, to whom had been referred the Bill, intituled, “ An Act for making further provision with respect to persons to be hereafter appointed Inspectors of Pot and Pearl Ashes,” reported, “ That the Committee had gone through the said Bill, and made several amendments thereto, which he was ready to report whenever the House shall be pleased to receive the same.”

ORDERED, That the said Report be now received.

Thereupon the Honorable Mr. *Irvine* delivered in the same at the table.

ORDERED, That the question of concurrence be put on the said amendments, on the next sitting day.

MARDI, 17e. FEVRIER.

LES Membres assemblés, ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;
Les Honorables
Messrs. Richardson,
Grant,
Révd. J. O. Plessis, Evêque de l'Eglise
Catholique Romaine de Québec,
Irvine,
Perceval,
Coffin,
Taschereau,
M^r Kenzie,
De Léry,
Gugy,
Felton,
Bell.

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Irvine*, du Comité Spécial, auquel avoit été référé le Bill, intitulé, “ Acte pour pourvoir plus ample-ment au sujet des personnes qui seront ci-après nommées Inspecteurs de Potasse et de Perlasse,” a fait rapport, “ Que le Comité avoit examiné le dit Bill en entier, et y avoit fait divers amendemens, dont il étoit prêt à faire le rapport quand la Chambre voudra bien le recevoir.”

ORDONNE', Que le dit Rapport soit maintenant reçu.

Surquoi, l'Honorable Mr. *Irvine* a délivré le dit Rapport à la table.

ORDONNE', Que la question de concurrence soit mise sur le dit Rapport, à la séance prochaine.

A Message from the Assembly, by Mr. *Arcand*, with a Bill, intituled, "An Act to explain an Act passed in the second year of His Majesty's Reign, chapter fourth, relating to the Returing Officers' duty, and to the Election of Members to serve in the House of Assembly of this Province," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on the next sitting day.

And another Message from the Assembly, by Mr. *Bourdages*, with a Bill, intituled, "An Act to extend the provisions of a certain Act therein-mentioned, relating to the Inspection of Fish and Oil, intended for Exportation," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on the next sitting day.

The Order of the day being read, for the House resolving itself into a Committee of the whole House, on the Resolution of this House, of the 14th instant, to take into consideration, and to report the consequences produced to this Province by the operation of the Act, 49th Geo. III. cap. 27th, in so far as relates to the separation from the Government of Lower-Canada, of such parts of the Coast of Labrador, from the River St. John to Hudson's Straits and the Island of Anticosti, and all other smaller Islands laying on the said Coast; and which Act annexes the said Coast and Islands to the Government of Newfoundland.

It was moved to resolve,

That it be an instruction to the said Committee, to consider and report how far it may be expedient that an humble Address be presented to His Majesty, praying His Majesty would be graciously pleased to recommend to his Imperial Parliament, the revision and repeal of so much of the Act of His late Majesty, of glorious memory, the 49th Geo. III. cap. 27th, as relates to the separation from the Government of Lower-Canada, of such parts of the Coast of Labrador, from the River Saint John to Hudson's Straits and the Island of Anticosti, and all other smaller Islands laying on the said Coast, and annexes the same to the Government of Newfoundland. Also, the repeal of that part of the aforesaid Act, which gives to the Supreme Court of Judicature of the said Island of Newfoundland, the sole authority to hold plea of all crimes and misdemeanors committed, and of all suits and complaints of a civil nature, arising within those parts of the said Coast of Labrador, and the Islands aforesaid.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The House (according to order) was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the said Resolution of the 14th instant.

After some time, the House was resumed, and the Honorable Mr. *Perceval* reported from the said Committee, "That they had passed five Resolutions, which he delivered in at the table."

ORDERED, That the question of concurrence be put on the said Resolutions, on the next sitting day.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to repeal a certain Act therein-mentioned, and to provide for the Police of the Borough of William Henry, and certain other Villages in this Province."

The question was put,

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Arcand*, avec un Bill, intitulé, "Acte qui explique un Acte passé dans la deuxième année du Règne de Sa Majesté, Chapitre quatrième, concernant le devoir des Officiers Rapporteurs, et les Elections des Membres pour servir dans la Chambre d'Assemblée de cette Province," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

Et un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Bourdages*, avec un Bill, intitulé, "Acte pour étendre les dispositions d'un certain Acte y mentionné, qui a rapport à l'Inspection du Poisson et de l'Huile destinés à être exportés," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

L'Ordre du jour étant lu pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre sur la Résolution de cette Chambre, du 14^e. du courant, pour prendre en considération, et faire rapport des conséquences qui sont résultées à cette Province de l'opération de l'Acte de la 49^e. de Geo. III. cap. 27, en autant qu'il a rapport à la séparation du Gouvernement du Bas-Canada, de telles parties de la Côte de Labrador, depuis la Rivière Saint Jean jusqu'au Détroit de la Baie d'Hudson et l'Isle d'Anticosti, et toutes les autres plus petites Isles qui sont sur la dite Côte, et le quel Acte réunit la dite Côte et les Isles au Gouvernement de Terre-Neuve.

Il a été proposé de résoudre,

Que ce soit une Instruction au dit Comité de prendre en considération et faire rapport s'il ne seroit pas expédient de présenter une Adresse à Sa Majesté, priant Sa Majesté de vouloir bien recommander à son Parlement Impérial la révision et révocation de telle partie de l'Acte de feu Sa Majesté de glorieuse mémoire, la 49^e. Geo. III. cap. 27, qui sépare telles parties de la Côte de Labrador, depuis la Rivière St. Jean jusqu'au détroit de la Baie d'Hudson et l'Isle d'Anticosti et autres plus petites Isles situées sur la dite Côte, du Gouvernement du Bas-Canada, et les réunit au Gouvernement de Terre-Neuve; Aussi la révocation de cette partie de l'Acte susdit, qui donne à la Cour Suprême de Judicature de la dite Isle de Terre-Neuve, le seul pouvoir de prendre connoissance de tous Crimes et Délits commis, et toutes poursuites et plaintes d'une nature civile s'élevant dans ces parties de la dite Côte de Labrador, et dans les Isles susdites.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur la dite Résolution du 14^e. du courant.

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Perceval* a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit passé cinq Résolutions, qu'il a délivrées à la table."

ORDONNE', Que la question de concurrence soit mise sur les dites Résolutions, à la séance prochaine.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour rappeler un certain Acte y mentionné, et pour pourvoir à la Police du Bourg de William Henry, et certains autres Villages en cette Province."

La question étant mise,

Whether this Bill shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill, without any amendment.

A Message from the Assembly, by Mr. Neilson, with a Bill, intituled, "An Act to regulate and grant, for a limited time, certain fees to the Clerks of the Markets, in the Cities of Quebec and Montreal, and in the Town of Three-Rivers," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time on the next sitting day.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow, at three o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill, sans amendement.

Un Message de l'Assemblée par Mr. Neilson, avec un Bill, intitulé, "Acte qui règle et accorde pour un certain tems limité, certains honoraires aux Clercs des Marchés dans les Cités de Québec et de Montréal, et dans la Ville des Trois-Rivières," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois à la séance prochaine.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à trois heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

WEDNESDAY, 18th FEBRUARY.

THE Members convened were :

*The Honorable the Chief Justice, Speaker ;
The Honorable*

*Messrs. Duchesnay,
Richardson,
Ryland,
Grant,*

*Revd. J. O. Plessis, Bishop of the
Roman Catholic Church of Quebec,
Irvine,
Perceval,
Coffin,
M^r Kenzie,
De Léry,
Gugy,
Felton.*

PRAYERS.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to repeal certain Ordinances, and to amend part of an Act therein-mentioned, as far as the same relates to the City and Suburbs of Montreal, to determine the limits of the City and Town of Montreal, and to establish a Society therein for preventing Accidents by Fire."

The question was put,

Whether this Bill, with the amendments, shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill with several amendments, to which they desire the concurrence of the Assembly.

The Honorable Mr. Richardson laid before the House the Report of the Commissioners appointed under the Act of the last Session, for making a road from Drummondville to Sorel.

ORDERED, That the said Report do lie on the table.

The order of the day being read for the House resolving itself into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to regulate the exercise of the rights, and

MERCREDI, 18e. FEVRIER.

LES Membres assemblés, ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur :
Les Honorables*

*Messrs. Duchesnay,
Richardson,
Ryland,
Grant,*

*Révd. J. O. Plessis, Evêque de l'Eglise
Catholique Romaine de Québec,
Irvine,
Perceval,
Coffin,
M^r Kenzie,
De Léry,
Gugy,
Felton.*

PRIERES.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour abroger certaines Ordonnances, et amender partie d'un Acte y mentionné, en autant qu'ils ont rapport à la Ville et Faubourgs de Montréal, et pour déterminer les limites de la Cité et Ville de Montréal, pour y établir une Société pour prévenir les Accidents du Feu."

La question étant mise,

Ce Bill, avec les amendemens, passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill avec divers amendemens, auxquels il demande la concurrence de l'Assemblée.

L'Honorable Mr. Richardson a mis devant la Chambre le Rapport des Commissaires nommés en vertu de l'Acte de la dernière Session, pour faire un Chemin de Drummondville à Sorel.

ORDONNE', Que le dit Rapport reste sur la table.

L'Ordre du jour étant lu pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre, sur le Bill, intitulé, "Acte pour régler l'exercice des Droits, et faciliter le Recouvre-

“ to facilitate the recovery of rents appertaining to Proprietors and Lessors against their Tenants and Lessees, and for other purposes therein mentioned.”

ORDERED, That the said order of the day be discharged, and that the said Bill be committed and to a Committee of the whole House, on Monday next.

The order of the day being read for the question of concurrence being put on the amendments made by the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, “ An Act for making further provision with respect to persons to be hereafter appointed Inspectors of Pot and Pearl Ashes.”

The said amendments being then twice read by the Clerk, were severally agreed to by the House, and are as follows :

Press 1, line 24—After “ person,” insert “ resident.”

line 25—Leave out from “ well,” inclusive, to “ exportation,” also inclusive, in the 27th line of the same Press.

line 41—After “ capacity,” insert “ in the manner as herein-after is provided.”

line 45—After “ examination,” insert the following Clause marked (A)

Clause (A) “ Provided nevertheless, and be it further enacted by the authority aforesaid, that the Board of Examiners to be constituted as aforesaid, shall be, and they are hereby authorised and required, before proceeding to the examination of any person or persons who may hereafter be desirous to be appointed an Inspector or Inspectors of Pot and Pearl Ashes, to require the attendance of two or more persons of the greatest experience and practice in the inspection of Pot and Pearl Ashes, as well from amongst those persons who held Licences or Commissions as Inspectors prior to the passing of this Act, as from those who may hereafter be appointed as such in virtue thereof ; and the said Board, in their discretion, are also hereby further authorised to permit any other person or persons known to be well versed in the properties and qualities of Pot and Pearl Ashes, to be also present at the said examination, and each and every of the said persons so required to attend in the presence of the said Board, may propose questions to the person or persons desirous of being appointed an Inspector or Inspectors as aforesaid, touching and respecting his or their knowledge as to the properties and qualities of Pot and Pearl Ashes.”

Press 2, line 15—Leave out from “ during,” inclusive, to “ same,” also inclusive, in the sixteenth line of the same Press.

line 17—After “ whomsoever,” insert “ during the time I shall continue Inspector of the same.”

line 19—Leave out “ Clerk or Clerks,” and insert “ Prothonotary or Prothonotaries.”

line 36—Leave out from “ Provided,” inclusive, to “ Bench,” also inclusive, in the third line of the third press.

ORDERED, That the said amendments be engrossed.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intituled, “ An Act to explain an Act passed in the second year of His Majesty's Reign, chapter fourth, relating to the Returning Officers' duty, and to the Election of Members to serve in the House of Assembly of this Province.”

“ ment des Loyers appartenants aux Propriétaires et Locateurs contre leurs Fermiers et Locataires, et pour autres fins y mentionnées.”

ORDONNE', Que le dit Ordre du jour soit déchargé, et que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, Lundi prochain.

L'Ordre du jour étant lu pour que la question de concurrence soit mise sur les amendemens faits par le Comité Spécial, auquel avait été référé le Bill, intitulé, “ Acte pour pourvoir plus amplement au sujet des personnes qui seront ci-après nommées Inspecteurs de Potasse et de Perlasse.”

Les dits amendemens ayant alors été lus deux fois par le Greffier, la Chambre a concouru séparément sur chacun d'eux, et ils sont comme suit :

Feuille 1^{re}. ligne 24^e.—Après “ Expertes ” insérez “ résidentes.”

Ligne 25^e.—Retranchez depuis “ ayant ” inclusivement, jusqu'à “ l'Exportation ” aussi inclusivement dans la 27^e. ligne de la même feuille.

Ligne 38^e.—Après “ capacité ” insérez “ de la manière ci-après pourvue dans le présent.”

Ligne 42^e.—Après “ examen ” insérez la Clause suivante marquée (A.)

Clause (A.) “ Pourvu néanmoins, et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que le Bureau d'Examineurs à être établi tel que susdit, sera et il est par le présent autorisé et requis, avant de procéder à l'Examen d'aucune personne ou personnes qui pourront ci-après désirer d'être nommées Inspecteur ou Inspecteurs de Potasse et de Perlasse, de requérir la présence de deux personnes ou plus, de la plus grande expérience, et pratique dans l'Inspection de la Potasse et Perlasse, aussi bien d'entre ces personnes qui avoient des Licences ou des Commissions comme Inspecteurs, avant la passation de cet Acte, que d'entre celles qui pourront ci-après être nommées en vertu d'icelui, et le dit Bureau, dans sa discrétion, est de plus autorisé par le présent de permettre à toute autre personne ou personnes connues pour être versées dans les propriétés et qualités de la Potasse et Perlasse d'être présentes au dit examen ; et toute et chacune des personnes susdites, ainsi requises d'assister et d'être présentes au dit Bureau, pourront poser des questions à la personne ou aux personnes qui désireront être nommées Inspecteur ou Inspecteurs comme susdit, sur et relativement à sa ou leur connaissance sur les propriétés, et les qualités de la Potasse et Perlasse.”

Feuille 2^e. ligne 19^e.—Rayez “ Greffier ou des Greffiers.” et insérez “ Protonotaire ou des Protonotaires.”

Ligne 35^e.—Rayez depuis “ Pourvu ” inclusivement, jusqu'à “ Roi ” aussi inclusivement dans la 43^e. ligne de la même feuille.

ORDONNE', Que les dits amendemens soient grossoyés.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intitulé, “ Acte qui explique un Acte passé dans la deuxième année du Règne de Sa Majesté, Chapitre quatrième, concernant le devoir des Officiers Rapporteurs, et les Elections des Membres pour servir dans la Chambre d'Assemblée de cette Province.”

ORDERED, That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

Hodie 24. vice lecta est Billa, intitulée, "An Act to extend the provisions of a certain Act therein-mentioned, relating to the Inspection of Fish and Oil intended for exportation."

ORDERED, That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

Hodie 24. vice lecta est Billa, intitulée, "An Act to regulate and grant, for a limited time, certain Fees to the Clerks of the Markets in the Cities of Quebec and Montreal, and in the Town of Three-Rivers."

It was moved,

That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House, on the first day of August next.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

A Message from the Assembly by Mr. *Belanger*, to desire that this House will give leave to the Honorable *Michael Henry Perceval*, a Member of this House, to attend Friday next, at the hour of Ten in the forenoon, before the Special Committee of the House of Assembly to whom has been referred the Petition of the Merchants and Proprietors of Vessels presented to the House of Assembly on the fourth instant, to be examined on the subject matter of the said reference.

Then the Messenger withdrew.

The Messenger was called in again and acquainted by the Speaker, that the Legislative Council will send an answer by a messenger of their own.

It was moved,

That the Honorable Mr. *Perceval*, may have leave to go to a Special Committee of the House of Assembly, as desired by that House in their Message of this day, for that purpose, if he thinks fit.

The same was agreed to,

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House, that the Legislative Council do give leave to the Honorable *Michael Henry Perceval*, to attend on Friday next at the hour of ten in the forenoon, before the Special Committee of the House of Assembly to whom has been referred the Petition of the Merchants and Proprietors of Vessels presented to the House of Assembly the fourth instant, to be examined on the subject matter of the said reference, if he thinks fit.

The Order of the Day being read, for the question of concurrence being put on the five Resolutions reported by the Committee of the whole House, appointed to take into consideration and to report the consequences produced to this Province by the operation of the Act 49th Geo. III. cap. 27, in so far as relates to the separation from the Government of Lower-Canada, of such parts of the Coast of Labrador, from the River St. John to Hudson's Straits and the Island of Anticosti, and all other smaller Islands lying on the said Coast, and which Act annexes the said Coast and Islands to the Government of Newfoundland.

The said Resolutions being then read, by the Clerk, are as follows :

RESOLVED, That prior to the cession of Canada to the British Crown, His Most Christian Majesty had made Grants and Concessions of and within those parts of the Coast of Labrador lying between the River Saint John and

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la séance prochaine.

Hodie 24. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour étendre les dispositions d'un certain Acte y mentionné, qui a rapport à l'Inspection du Poisson et de l'Huile destinés à être exportés."

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la séance prochaine.

Hodie 24. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte qui règle et accorde pour un certain tems limité, certains honoraires aux Clercs des Marchés dans les Cités de Québec et de Montréal, et dans la Ville des Trois-Rivières."

Il a été proposé,

Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, le premier jour d'Août prochain.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Bélanger*, pour demander à cette Chambre de permettre à l'Honorable *Michael Henry Perceval*, l'un des Membres de cette Chambre, de venir Vendredi prochain, à dix heures du matin, devant le Comité Spécial de la Chambre d'Assemblée, auquel a été référée la Pétition des Marchands et Propriétaires de Vaisseaux, présentée à cette Chambre, le quatre du courant, pour être entendu sur l'objet de la dite référence.

Alors le Messenger s'est retiré.

Le Messenger a été appelé de nouveau, et informé par l'Orateur, que le Conseil Législatif enverra une réponse par un Message.

Il a été proposé,

Que l'Honorable Mr. *Perceval* ait la permission d'aller, s'il le juge à propos, à un Comité Spécial de la Chambre d'Assemblée, ainsi que l'a désiré cette Chambre dans son Message de ce jour.

La Chambre y a acquiescé.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif permet à l'Honorable *Michael Henry Perceval*, d'aller, s'il le juge à propos, Vendredi prochain, à dix heures du matin, devant le Comité Spécial de la Chambre d'Assemblée, auquel a été référée la Pétition des Marchands et Propriétaires de Vaisseaux, présentée à la Chambre d'Assemblée, le quatre du courant, pour être entendu sur l'objet de la dite référence.

L'Ordre du jour étant lu, pour que la question de concurrence soit mise sur les cinq Résolutions rapportées par le Comité de toute la Chambre, nommé pour prendre en considération et faire rapport des conséquences qui sont résultées à cette Province de l'opération de l'Acte de la 49e. de Geo. III. cap. 27e. en autant qu'il a rapport à la séparation du Gouvernement du Bas-Canada, de telles parties de la Côte de Labrador, depuis la Rivière St. Jean jusqu'au détroit de la Baie d'Hudson, et l'Isle d'Anticosti, et toutes les autres plus petites Isles qui sont sur la dite Côte, et lequel Acte réunit la dite Côte et Isles au Gouvernement de Terre-Neuve.

Les dites Résolutions ayant alors été lues par le Greffier, étoient comme suit :

RESOLU, Qu'avant la cession du Canada à la Couronne d'Angleterre, Sa Majesté Très-Chrétienne avoit fait des Octrois et Concessions dans ces parties de la Côte de Labrador, qui sont situées entre la Rivière St. Jean et le

Hudson's Straits, or of a great part thereof, and of the Island of Anticosti, and other small Islands lying on the said Coast, to divers of his Canadian subjects, under titles *en Fiefs* and *Seigneurie*; and that through the benevolence of His Majesty upon the passing of the Act 14th Geo. III. cap. 83, which reannexes the said Coast and Islands to the Government of Canada, then the Province of Quebec, the benefit of the ancient Laws of Canada, their usages and customs relative to their property and possessions, were secured to the proprietors of the soil within the Coast and Islands aforesaid, equally with their fellow-subjects in Canada.

RESOLVED, That the Act of His late Majesty, 49th Geo. III. cap. 27, intituled, "An Act for establishing Courts of "Judicature in the Island of Newfoundland and the Islands adjacent, and for reannexing part of the Coast "of Labrador and the Islands lying on the said Coast, "to the Government of Newfoundland;" which Act has in its operation so separated the Coast and Islands aforesaid, from the Province of Lower-Canada, and placed them under another Government and Jurisdiction; and the proprietors of the soil lying within the Coast and Islands aforesaid, most of whom, it is believed, are resident in Canada, are thereby subjected to laws and regulations incompatible with their tenures and usages, and which virtually amount, in certain cases, to a denial of justice; a situation which the benign Government of His Majesty never could have contemplated, when this Act was passed into a Law.

RESOLVED, That the said separation from this Province, of the Coasts and Islands aforesaid, tends to produce great and serious impediments and difficulties to the Trade and Fisheries carried on from Quebec to the said Coast and Islands.

RESOLVED, That vessels and boats, with their crews and equipments, belonging to Quebec, are necessarily employed in the Trade and Fisheries within the said Coast and Islands. Their outfits in goods and provisions go from Quebec, and the returns are made to that Port, that it may reasonably be supposed, under existing circumstances, many crimes go unpunished; and that many individuals, who suffer from trespass and other wrongs, cannot, without much sacrifice of time and money, obtain redress, owing to the great distance from Quebec of the Courts in Newfoundland, to which they would be obliged to have recours for justice, and in cases relating to real property held under the tenure before-mentioned, it may, perhaps, be doubtful, how far the Laws governing His Majesty's Courts in Newfoundland, might enable them to grant redress.

RESOLVED, That it is highly expedient and necessary that an humble Address, founded upon these Resolutions, should be presented to His Majesty, to pray that His Majesty would be graciously pleased to recommend to his Imperial Parliament, the revision and repeal of the aforesaid Act of His late Majesty, of glorious memory, 49th Geo. III. cap. 27, in so far as that Act relates to the separation from the Government of Lower-Canada, of those parts of the Coast of Labrador from the River Saint John to Hudson's Straits and the Island of Anticosti, and all other smaller Islands lying on the said Coast and which re-annexes the said Coast and Islands to the Government of Newfoundland; and also, for the repeal of that part of the aforesaid Act which gives jurisdiction to His Majesty's Courts in the said Island of Newfoundland, to hold plea of all crimes and misdemeanors committed, and of all suits and complaints of a civil nature, arising within such parts of the Coast of Labrador, from

Détroit de la Baie d'Hudson, ou d'une grande partie d'icelle et de l'Isle d'Anticosti, et d'autres petites Isles situées le long de la dite Côte, à plusieurs de ses Sujets Canadiens, sous des Titres en Fiefs et Seigneurie, et que Sa Majesté dans sa bienveillance, lors de la passation de l'Acte de la 14e. Geo. III. cap. 83, lequel réunit la dite Côte et Isles au Gouvernement du Canada, alors la Province de Québec, les avantages des anciennes Loix du Canada, leurs usages et coutumes relatives à leurs biens et propriétés furent assurées aux Propriétaires du sol, sur la Côte et les Isles susdites, conjointement avec leurs compatriotes en Canada.

RESOLU, Que l'Acte de feu Sa Majesté, de la 49e. de Geo. III. cap. 27e. intitulé, "Acte pour établir des Cours de Judicature dans l'Isle de Terre-Neuve, et les Isles adjacentes, et pour réunir partie de la Côte de Labrador, "ainsi que les Isles qui sont situées sur la dite Côte, au "Gouvernement de Terre-Neuve," lequel Acte a eu l'effet de séparer la Côte et les Isles susdites de la Province du Bas-Canada, et de les placer sous un autre Gouvernement, et sous une autre Jurisdiction, de sorte que les Propriétaires du sol qui se trouvent être sur la Côte et les Isles susdites, dont on croit que la plus grande partie réside en Canada, deviennent en conséquence de ce changement sujet à des Loix et Règlements incompatibles avec leurs tenures et leurs usages, d'où il s'en suit que dans certains cas il en résulte à leur égard un déni de Justice; Situation que le Gouvernement de Sa Majesté ne put jamais avoir en contemplation, lorsque le dit Acte fut passé en Loi.

RESOLU, Que la dite séparation de la Côte et des Isles susdites d'avec la Province tend à mettre les entraves les plus sérieuses, et les difficultés les plus grandes au Commerce et aux Pêches qui se font depuis Québec jusqu'à la dite Côte et aux dites Isles.

RESOLU, Que des bâtimens et bateaux avec leurs équipages appartenants à Québec, sont nécessairement employés dans le Commerce des Pêches sur la dite Côte et les dites Isles. Leurs équipemens en effets et provisions sont pris à Québec, et les retours se font à ce Port; qu'il est raisonnable de supposer que d'après les circonstances actuelles les crimes restent impunis, et que plusieurs individus qui ont éprouvé des offenses et des dommages ne peuvent obtenir de réparation sans une perte de tems considérable et sans une grande dépense, vu la distance qu'il y a des Cours de Terre-Neuve, auxquelles ils seroient obligés d'avoir recours pour obtenir justice, du Port de Québec, et dans les cas qui ont rapport aux Biens Immeubles, possédés sous la tenure sus-mentionnée, il est peut-être douteux jusqu'à quel point les Loix qui gouvernent les Cours de Sa Majesté à Terre-Neuve, pourroient les autoriser à accorder ces réparations.

RESOLU, Qu'il est très expédient et nécessaire qu'une humble Adresse fondée sur ces Résolutions, soit présentée à Sa Majesté, pour prier Sa Majesté de vouloir bien recommander à son Parlement Impérial la révision et révocation de l'Acte susdit de feu Sa Majesté de glorieuse mémoire (49e. Geo. III. cap. 27.) en autant que cet Acte a rapport à ces parties de la Côte de Labrador, depuis la Rivière St. Jean jusqu'au Détroit de la Baie d'Hudson et à l'Isle d'Anticosti, ainsi qu'à toutes les autres plus petites Isles situées sur la dite Côte qui ont été détachées du Gouvernement du Bas-Canada, et réunies au Gouvernement de Terre-Neuve; et aussi, la révocation de cette partie de l'Acte susdit, qui autorise les Cours de Sa Majesté dans la dite Isle de Terre-Neuve, de prendre connoissance de tous Crimes et Méfaits commis, et de toutes Poursuites et Plaintes d'une nature civile qui ont lieu dans les limites de telles parties de la Côte de Labrador, depuis la Rivière St. Jean jusqu'au Détroit de la Baie d'Hudson et de la

the River Saint John to Hudson's Straits and the said Island of Anticosti, and all other smaller Islands, so re-annexed to the Government of Newfoundland by the said Act.

And the question of concurrence being put, to agree with the Committee of the whole House on the four first Resolutions,

It was resolved in the affirmative.

It was then moved to resolve,

That such is the dependence of the said Coast of Labrador and Islands aforesaid, upon this Province, even for articles necessary for subsistence, that since the period of passing the Act 49th George III. cap. 27, it has invariably been deemed expedient and needful, whenever an Embargo has been laid upon the exportation of grain, flour and provisions, from this Province, to insert a Proviso in the Proclamation in favor of the said Coast and Islands, to prevent the inhabitants of those places from suffering for want of food, as they could not have obtained their supplies elsewhere.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The fifth Resolution being again read,

It was moved,

To leave out the following words in the said Resolution "founded upon these Resolutions, should be presented to His Majesty, to pray that His Majesty would be graciously pleased to recommend to His Imperial Parliament;" and to insert the following ones "be presented to His Excellency the Governor in Chief, to pray that His Excellency, in such way as he shall deem to be most expedient, will be pleased to lay at the foot of the Throne the foregoing Resolutions, with the humble prayer of this House to His Majesty for."

The same was agreed to.

And the question of concurrence being put, to agree with the Committee of the whole House on the said Resolution as amended,

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That a Committee of three Members be appointed to prepare an Address to His Excellency the Governor in Chief, pursuant to the said Resolutions; and that the Committee be the Honorable Messrs. *Richardson, Irvine* and *De Léry*, to meet and adjourn as they please.

The Honorable Mr. *Irvine* presented a Message from His Excellency the Governor in Chief.

The Members rose, and the Message was read in the words following:

"The Governor in Chief lays before the Legislative Council, Statements shewing the sums expended in different departments of the Public Service, during the last year, beyond the amount appropriated for the same; and he trusts that the Council will concur in providing for the amount which yet remains unpaid to the Public Officers, and in making good the advances for which in some instances he has thought it just and proper to cause Warrants to be issued for the full expenditure."

"He also lays before the Council, in explanation of the excess of expenditure so incurred, copies of the Accounts furnished by the Officers of the respective departments

dite Isle d'Anticosti, et de toutes les autres plus petites Isles ainsi réunies au Gouvernement de Terre-Neuve par le dit Acte.

Et la question de concurrence étant mise, de concourir avec le Comité de toute la Chambre dans les quatre premières Résolutions,

Il a été résolu dans l'affirmative,

Il a été alors proposé de résoudre,

Que la dite Côte de Labrador et les Isles susdites dépendent tellement de cette Province même pour les articles de première nécessité, que depuis le tems auquel a été passé l'Acte de la 49e. Geo. III. cap. 27e. on a toujours jugé expédient et nécessaire lorsqu'un Embargo a été mis sur l'Exportation du Bled, de la Farine et des Provisions de cette Province, d'insérer un Proviso dans la Proclamation en faveur de la dite Côte et des dites Isles, pour que les habitans de ces endroits ne souffrissent point par le manque de Provisions, vû qu'ils ne pouvoient s'en procurer d'ailleurs.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

La cinquième Résolution ayant alors été lue de nouveau,

Il a été proposé,

De retrancher les mots suivans dans la dite Résolution, "fondée sur ces Résolutions, soit présentée à Sa Majesté pour prier Sa Majesté de vouloir bien recommander à son Parlement Impérial," et d'insérer les suivans, "soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour prier Son Excellence de vouloir bien faire parvenir au pied du Trône, de telle manière qu'il jugera la plus convenable, les Résolutions ci-dessus, avec l'humble prière de cette Chambre à Sa Majesté pour."

La Chambre y a acquiescé,

Et la question de concurrence étant mise, de concourir avec le Comité de toute la Chambre dans la dite Résolution, telle qu'amendée.

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE, Qu'un Comité de trois Membres soit nommé pour préparer une Adresse à Son Excellence le Gouverneur en Chef, conformément aux dites Résolutions; et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Richardson, Irvine* et *De Léry*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

L'Honorable Mr. *Irvine* a présenté un Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef.

Les Membres se sont levés, et le Message a été lu dans les mots suivans:

"Le Gouverneur en Chef met devant le Conseil Législatif des états qui font voir les sommes dépensées dans les différents départemens du Service Public l'année dernière, au-delà du montant approprié à ces objets, et il espère que le Conseil concourra à pourvoir au montant qui n'a pas encore été payé aux Officiers publics, et à faire bon des avances pour lesquelles il a jugé juste et convenable de faire sortir des Warrants pour toute la dépense."

"Il met aussi devant le Conseil des Copies des Comptes fournis par les Officiers des Départemens respectifs, qui serviront à expliquer l'excédant des dépenses ainsi encourues.

“ The Governor in Chief also trusts that the Council will
“ concur in making good the sums advanced by him in par-
“ ticular cases, as stated in the Public Accounts of the last
“ year, for certain necessary or useful public objects, not
“ provided for by the Legislature.

“ (Signed,) DALHOUSIE.”

Castle of Saint Lewis, }
Quebec, 17th February, 1824. }

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to return him the thanks of this House for his Message of the 17th instant, respecting the sums expended in different departments of the Public Service during the last year, beyond the amount appropriated for the same; and to assure His Excellency, that this House will readily concur in every proper course which may be suggested, to carry into effect the recommendation contained in this Message.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Duchesnay* and *Irvine* do wait on His Excellency the Governor in Chief, with the said Address.

Another Message from His Excellency the Governor in Chief, was presented by Mr. *Duchesnay*.

The Members rose, and the Message was read in the words following :

“ The Governor in Chief lays before the Legislative Council copy of an Address to His Excellency Sir PEREGRINE MAITLAND, by both Houses of the Legislature of Upper-Canada; and also, a copy of the Resolutions adopted by those bodies respecting further indemnity to the Inhabitants of that Province, who suffered by the late war with the United States of America.

“ (Signed,) DALHOUSIE.”

Castle of Saint Lewis, }
Quebec, 18th February, 1824. }

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to return him the thanks of this House for his Message of this day, with the Address to His Excellency Sir PEREGRINE MAITLAND, by both Houses of the Legislature of Upper-Canada, and the Resolutions adopted by those bodies respecting further indemnity to the Inhabitants of that Province who suffered by the late war with the United States of America; and to assure His Excellency, that this House cannot but feel themselves bound to give these Resolutions their most attentive consideration, and to endeavour, by all reasonable and practicable means, to render the Sister Province of Upper-Canada that aid which is asked, and to which they have so strong a claim.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Duchesnay* and *Irvine* do wait on His Excellency the Governor in Chief, with the said Address.

And another Message from His Excellency the Governor in Chief, was presented by the Honorable Mr. *Ryland*.

The Members rose, and the Message was read in the words following :

“ The Governor in Chief lays before the Legislative Council, statements of the probable general expences of the Government of the Province, for the year ending the 31st October, 1824.—No 1, being a Schedule of the salaries and contingencies provided for by permanent Acts and

“ Le Gouverneur en Chef espère aussi que le Conseil concourra à faire bon des sommes qu’il a avancées dans des cas particuliers ainsi que mentionnés dans les Comptes Publics de l’année dernière, pour certains objets nécessaires et utiles, mais auxquels la Législature n’avoit pas pourvu.”

(Signé) DALHOUSIE.

Château de St. Louis, }
Québec, 17e. Février, 1824. }

RESOLU, Qu’une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui faire les remerciemens de cette Chambre de Son Message du 17e. du présent, relativement aux sommes dépensées l’année dernière dans les différens Départemens du Service Public, au-delà du montant approprié pour ces objets, et pour assurer Son Excellence, que cette Chambre concourra volontiers dans toute mesure qui sera suggérée pour mettre à exécution les recommandations contenues dans ce Message.

ORDONNE’, Que les Honorables Messrs. *Duchesnay* et *Irvine* se rendent au près de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui présenter la dite Adresse.

Un autre Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef a été présenté par l’Honorable Mr. *Duchesnay*.

Les Membres se sont levés, et le Message a été lu dans les mots suivans :

“ Le Gouverneur en Chef met devant le Conseil Législatif une copie d’une Adresse présentée à Son Excellence SIR PEREGRINE MAITLAND par les deux Chambres de la Législature du Haut-Canada, ainsi qu’une copie des Résolutions qu’elles ont adoptées, relativement à ce qu’une plus ample indemnité soit accordée aux habitans de cette Province qui ont souffert de la dernière Guerre avec les Etats-Unis de l’Amérique.”

(Signé) DALHOUSIE.

Château de St. Louis, }
Québec, 18e. Février, 1824. }

RESOLU, Qu’une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef pour lui faire les remerciemens de cette Chambre, de Son Message de ce jour, avec l’Adresse présentée par les deux Chambres de la Législature du Haut-Canada, à Son Excellence SIR PEREGRINE MAITLAND, et les Résolutions qu’elles ont adoptées relativement à ce qu’une plus ample indemnité soit accordée aux Habitans de cette Province qui ont souffert de la dernière Guerre avec les Etats-Unis de l’Amérique; et pour assurer Son Excellence que cette Chambre ne peut que se croire obligée de prendre en sa plus sérieuse considération ces Résolutions, et d’employer tous les moyens raisonnables et praticables pour donner à la Province du Haut-Canada, l’aide qu’elle demande, et auquel elle a le plus juste droit.

ORDONNE’, Que les Honorables Messrs. *Duchesnay* et *Irvine* se rendent au près de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui présenter la dite Adresse.

Et un autre Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef, a été présenté par l’Honorable Mr. *Ryland*.

Les Membres se sont levés, et le Message a été lu dans les mots suivans :

“ Le Gouverneur en Chef met devant le Conseil Législatif des états des dépenses générales et probables du Gouvernement de la Province pour l’année qui finira le 31e. d’Octobre, 1824. No. 1, étant une Cédule des Salaires et Contingens auxquels il est pourvu par des Actes permanens et d’autres

" other Revenues of the Crown ; and No. 2, being an estimate of the expences of Local and Provincial Establishments, for which the Governor in Chief calls upon the Legislature to provide.

" (Signed,) DALHOUSIE."

Castle of St. Lewis,
Quebec, 17th February, 1824.

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to return him the thanks of this House for his Message of this day, respecting the probable general expences of the Government of this Province, for the year ending the 31st of October, 1824 ; and to assure His Excellency, that this House will readily concur in all proper measures that may be suggested for providing for the expences of the Government.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Ryland* and *Gugy* do wait on His Excellency the Governor in Chief, with the said Address.

The Speaker declared this Assembly continued to Saturday next, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

SATURDAY, 21st FEBRUARY.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;
The Honorable

Messrs. *Richardson,*

Ryland,

Grant,

Revd. J. O. Plessis, Bishop of the
Roman Catholic Church of Quebec,

Irvine,

Perceval,

Burns,

Coffin,

De Léry,

Gugy,

Felton,

Bell.

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Irvine* reported, that the Honorable Mr. *Duchesnay* and himself had (according to order) waited on His Excellency the Governor in Chief, with the two Addresses of this House of Wednesday last, and that His Excellency had been pleased to receive the same most graciously.

The Honorable Mr. *Gugy* reported, that the Honorable Mr. *Ryland* and himself had (according to order) waited on His Excellency the Governor in Chief, with the Address of this House of Wednesday last, and that His Excellency had been pleased to receive the same graciously.

A Message from the Assembly, by Mr. *Taschereau*, with a Bill, intituled, " An Act to enable the Notaries in this Province, to suppress and correct abuses in their profession, and to maintain the respectability of the same," to which they desire the concurrence of this House.

Another Message from the Assembly, by Mr. *Stuart*, with a Bill, intituled, " An Act to enforce the ancient Laws of this Province, compelling Seigniors to concede their lands,

" Revenus de la Couronne ; et No. 2, étant une estimation des dépenses des Etablissements Locaux et Provinciaux, auxquels le Gouverneur en Chef demande à la Législature de pourvoir."

(Signé) DALHOUSIE.

Château de St. Louis,
Québec, 17e. Février, 1824.

RESOLU, Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui faire les remerciemens de cette Chambre de Son Message de ce jour, relativement aux dépenses générales et probables du Gouvernement de la Province pour l'année qui finira le 31e. d'Octobre, 1824, et pour assurer Son Excellence que cette Chambre concourra volontiers aux mesures convenables qui seront suggérées pour pourvoir aux dépenses du Gouvernement.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Ryland* et *Gugy*, se rendent au près de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui présenter la dite Adresse,

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Samedi prochain, à deux heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

SAMEDI, 21e. FEVRIER.

LES Membres assemblés, ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;
Les Honorables

Messrs. *Richardson,*

Ryland,

Grant,

Revd. J. O. Plessis, Evêque de l'Eglise
Catholique Romaine de Québec,

Irvine,

Perceval,

Burns,

Coffin,

De Léry,

Gugy,

Felton,

Bell.

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Irvine* a fait rapport, que l'Honorable Mr. *Duchesnay* et lui-même s'étoient rendus, conformément à l'ordre, auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef avec les deux Adresses de cette Chambre, de Mercredi dernier, et que Son Excellence avoit bien voulu les recevoir très gracieusement.

L'Honorable Mr. *Gugy* a fait rapport que l'Honorable Mr. *Ryland* et lui-même s'étoient rendus, conformément à l'ordre, auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, avec l'Adresse de cette Chambre de Mercredi dernier, et que Son Excellence avoit bien voulu la recevoir gracieusement.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Taschereau*, avec un Bill, intitulé, " Acte pour mettre les Notaires de cette Province en état de supprimer et corriger les abus dans leur profession, et pour maintenir la respectabilité d'icelle," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Stuart*, avec un Bill, intitulé, " Acte pour mettre en force les anciennes Lois de cette Province, qui obligent les Seigneurs à con-

“ subject only to rents and services, and to facilitate the reunion of lands *en roture* to the Domaine, in cases where “ by law the same may be demanded,” to which they desire the concurrence of this House.

The Honorable Mr. *Irvine*, from the Special Committee appointed to prepare an Address to His Excellency the Governor in Chief, according to the Resolutions adopted by this House on Wednesday last, reported that the Committee had prepared the same.

Which being read by the Clerk, paragraph by paragraph, was agreed to by the House, and is as follows :

TO HIS EXCELLENCY

GEORGE, EARL OF DALHOUSIE,

Knight Grand Cross of the Most Honorable Military Order of the Bath, Captain-General and Governor in Chief, in and over the Provinces of Lower-Canada and Upper-Canada, Nova-Scotia and New-Brunswick, and their several Dependencies, Vice-Admiral of the same, General and Commander of all His Majesty's Forces in the said Provinces of Lower-Canada and Upper-Canada, Nova-Scotia and New-Brunswick, and their several Dependencies, and in the Islands of Newfoundland, Prince Edward, Cape Breton, and Bermuda, &c. &c. &c.

MAY IT PLEASE YOUR EXCELLENCY,

We, His Majesty's most dutiful and loyal subjects, the Legislative Council,

of Lower-Canada, in Provincial Parliament assembled, beg leave to approach your Excellency, humbly to represent, that prior to the cession of Canada to the British Crown, His Most Christian Majesty had made grants and concessions within those parts of the Coast of Labrador lying between the River Saint John and Hudson's Straits, of a great part thereof, and of the Island of Anticosti, and other small Islands lying on the said coast, to divers of his Canadian subjects, under titles “ *en Fief and Seigneurie*,” and that through the benevolence of His late Majesty, when passing the Act of 14th Geo. III, cap. 83, which reannexes the said Coast and Islands to the Government of Canada, then the Province of Quebec, the benefit of the ancient laws of Canada, their usages and customs, relative to their property and possessions, were secured to the proprietors of the soil within the Coast and Islands aforesaid, equally with their fellow-subjects in Canada.

That the Act of His late Majesty. 49th Geo. III, cap. 27, intituled, “ An Act for establishing Courts of Judicature in the “ Island of Newfoundland, and the Islands adjacent, and for “ reannexing part of the Coast of Labrador, and the Islands “ lying on the said Coast, to the Government of Newfoundland,” has in its operation so separated the Coast and Islands aforesaid, from the Province of Lower-Canada, and placed them under another Government and Jurisdiction, that the Proprietors of the soil lying within the Coast and Islands aforesaid, most of whom it is believed are resident in Canada, are thereby subjected to laws and regulations incompatible with their tenures and usages, and which virtually amount in certain cases to a denial of justice, a situation which the benign government of His Majesty never could have contemplated when the said Act was passed into a Law.

That the said separation from this Province of the Coast and Islands aforesaid, tends to produce great and serious impediments and difficulties to the Trade and Fisheries carried on from Quebec thereto.

“ céder leurs terres, sujettes seulement à des rentes et redevances, et pour faciliter la réunion des terres en roture au “ Domaine, dans le cas où par la Loi, elle pourroit être demandée,” auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

L'Honorable Mr. *Irvine*, du Comité Spécial, nommé pour préparer une Adresse à Son Excellence le Gouverneur en Chef, conformément aux Résolutions adoptées par cette Chambre, Mercredi dernier, a fait rapport, “ Que le Comité en “ avoit préparé une.”

Laquelle ayant été lue, Paragraphe par Paragraphe, la Chambre y a concouru, et elle est comme suit :

A SON EXCELLENCE

GEORGE, COMTE DE DALHOUSIE,

Chevalier Grand-Croix du Très-Honorable Ordre Militaire du Bain, Capitaine-Général et Gouverneur en Chef dans et sur la Province du Bas-Canada, Haut-Canada, Nouvelle-Ecosse, Nouveau-Brunswick et leurs différentes dépendances, Vice-Amiral d'icelles, Général et Commandant de toutes les Forces de Sa Majesté dans les dites Provinces du Bas-Canada, et du Haut-Canada, de la Nouvelle-Ecosse et du Nouveau-Brunswick, et leurs différentes dépendances, et dans les Isles de Terre-Neuve, Prince Edouard, Cap Breton et Bermudes, &c. &c. &c.

QU'IL PLAISE A VOTRE EXCELLENCE,

NOUS, très-fidèles et loyaux Sujets de Sa Majesté, le Conseil Législatif,

du Bas-Canada, réunis en Parlement Provincial, demandons qu'il nous soit permis d'approcher de Votre Excellence pour lui représenter humblement, qu'avant la cession du Canada à la Couronne d'Angleterre, Sa Majesté Très-Chrétienne avoit fait des Octrois et Concessions dans ces parties de la Côte de Labrador qui sont situées entre la Rivière Saint Jean et le Détroit de la Baie d'Hudson, d'une grande partie d'icelle et de l'Isle d'Anticosti et d'autres petites Isles situées le long de la dite Côte, à plusieurs de ses Sujets Canadiens, sous des Titres en Fiefs et Seigneuries, et que feu Sa Majesté dans sa bienveillance, lors de la passation de l'Acte de la 14e. Geo. III. cap. 83, lequel réunit la dite Côte et Isles au Gouvernement du Canada, alors la Province de Québec accorda les avantages des anciennes Loix du Canada, leurs usages et coutumes relatives à leurs biens et propriétés aux Propriétaires du sol, sur la Côte et les Isles susdites, de la même manière qu'elle les avoit assurés à leurs compatriotes en Canada.

Que l'Acte de feu Sa Majesté de la 49e. de Geo. III. cap. 27e. intitulé, “ Acte pour établir des Cours de Judicature “ dans l'Isle de Terre-Neuve, et les Isles adjacentes, et pour “ réunir partie de la Côte de Labrador, ainsi que les Isles qui “ sont situées sur la dite Côte au Gouvernement de Terre-Neuve,” a eu l'effet de séparer la Côte et les Isles susdites de la Province du Bas-Canada, et de les placer sous un autre Gouvernement, et sous une autre Jurisdiction, de sorte que les Propriétaires du sol qui se trouvent être sur la Côte et les Isles susdites, dont on croit que la plus grande partie réside en Canada, deviennent en conséquence de ce changement sujets à des Loix et Règlements incompatibles avec leurs tenures et leurs usages, d'où il s'en suit, que dans certains cas il en résulte à leur égard un déni de Justice, situation que le Gouvernement bien-faisant de Sa Majesté, ne put jamais avoir en contemplation, lorsque le dit Acte fut passé en Loi.

Que la dite séparation de la Côte et des Isles susdites, d'avec la Province, tend à mettre les entraves les plus sérieuses et des difficultés les plus grandes au Commerce et aux Pêches qui se font depuis Québec jusqu'à la dite Côte et aux dites Isles.

That vessels and boats, with their crews and equipments, belonging to Quebec, are necessarily employed in the said Trade and Fisheries, because their outfits in goods and provisions are sent therefrom, and the returns thereof are brought to that port—That it may reasonably be supposed, under existing circumstances, many crimes go unpunished, and many individuals, who suffer from trespass and other wrongs, cannot, without much sacrifice of time and money, obtain redress, owing to the great distance from Quebec of the Courts in Newfoundland, to which they would be obliged to have recourse for justice; and in cases relating to real property held under the tenure before mentioned, it may be doubtful how far the laws governing His Majesty's Courts in Newfoundland, might enable them to grant redress.

That such is the dependance of the Coast of Labrador and Islands aforesaid upon this Province, even for articles necessary for subsistence, that since the period of passing the Act 49th Geo. III, cap. 27, it has invariably been deemed expedient and needful, whenever an embargo has been laid upon the exportation of grain, flour and provisions, from this Province, to insert a Proviso in the Proclamation in favor of the said Coast and Islands, to prevent the inhabitants of those places from suffering for want of food, as they could not have obtained their supplies elsewhere.

We, therefore, respectfully intreat your Excellency, that the above representations may be laid at the foot of the Throne, with our humble prayer that His Majesty will be graciously pleased to recommend to his Parliament, the revision and repeal of the aforesaid Act of his late Majesty, of glorious memory, (49th Geo. III, cap. 27) in so far as that Act relates to the separation from the Government of Lower-Canada of those parts of the Coast of Labrador, from the River St. John to Hudson's Straits and the Island of Anticosti, and all other smaller Islands lying on the said Coast, and which reannexes the said Coast and Islands to the Government of Newfoundland. And also, for the repeal of that part of the aforesaid Act which gives jurisdiction to His Majesty's Courts in the said Island of Newfoundland, to hold plea of all crimes and misdemeanors committed, and of all suits and complaints of a civil nature arising within such parts of the Coast of Labrador, from the River Saint John to Hudson's Straits and the said Island of Anticosti, and all other smaller Islands so re-annexed to the Government of Newfoundland by the said Act.

ORDERED, That the said Address be engrossed.

The Order of the Day being read, for the House resolving itself into a Committee of the whole House, on the Bill, intituled, "An Act to extend the provisions of a certain Act therein mentioned, with respect to purchasers of real property sold at Sheriffs' sales in this Province."

ORDERED, That the said Order of the Day be discharged, and that the said Bill be committed, and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

The House (according to order) was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House, on the Bill intituled, "An Act to explain an Act passed in the second year of His Majesty's reign, chapter fourth, relating to Returning Officers' duty, and to the Election of Members to serve in the House of Assembly of this Province."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. Gagy reported from the said Committee, that they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same without any amendment.

ORDERED, That the said Bill be read for the third time on the next sitting day.

Que des bâtimens et bateaux avec leurs équipages appartenants à Québec, sont nécessairement employés dans les dits Commerce et Pêches, parce que leurs équipemens en effets et provisions sont envoyés de Québec, et les retours se font à ce Port. Qu'il est raisonnable de supposer que d'après les circonstances actuelles, les crimes restent impunis, et que plusieurs individus qui ont éprouvé des offenses et des dommages ne peuvent obtenir de réparation sans une perte de tems considérable, et sans une grande dépense, vû la distance qu'il y a des Cours de Terre-Neuve, auxquelles ils seroient obligés d'avoir recours pour obtenir Justice, au Port de Québec, et dans les cas qui ont rapport aux Biens Immeubles, possédés sous la tenure sus-mentionnée, il est peut-être douteux jusqu'à quel point les Loix qui gouvernent les Cours de Sa Majesté à Terre-Neuve, pourroient les autoriser à accorder ces réparations.

Que la Côte de Labrador et les Isles susdites dépendent tellement de cette Province, même pour les articles de première nécessité, que depuis le tems auquel a été passé l'Acte de la 49e. Geo. III. cap. 27e. on a toujours jugé expédient et nécessaire, lorsqu'un Embargo a été mis sur l'Exportation du Bled, de la Farine et des Provisions de cette Province, d'insérer un Proviso dans la Proclamation en faveur de la dite Côte et des dites Isles, pour que les Habitans de ces endroits ne souffrissent point par le manque de provisions, vû qu'ils ne pouvoient s'en procurer d'ailleurs.

Nous supplions donc respectueusement Votre Excellence que les représentations ci-dessus soient mises au pied du Trône avec notre humble prière, qu'il puisse plaire à Sa Majesté de recommander à son Parlement Impérial, la révision et révocation de l'Acte susdit de feu Sa Majesté, de glorieuse mémoire, 49e. Geo. III. cap. 27e. en autant que cet Acte a rapport à ces parties de la Côte de Labrador, depuis la Rivière St. Jean, jusqu'aux Détroits de la Baie d'Hudson, et à l'Isle d'Anticosti, ainsi qu'à toutes les autres petites Isles situées sur la dite Côte qui ont été détachées du Gouvernement du Bas-Canada, et réunies au Gouvernement de Terre-Neuve; aussi la révocation de cette partie de l'Acte susdit, qui autorise les Cours de Sa Majesté dans la dite Isle de Terre-Neuve de prendre connoissance de tous Crimes et Méfaits, et de toutes poursuites et plaintes, d'une nature Civile, qui ont lieu dans les limites de telles parties de la Côte de Labrador, depuis la Rivière St. Jean, jusqu'aux Détroits de la Baie d'Hudson, et de la dite Isle d'Anticosti, et de toutes les autres petites Isles réunies au Gouvernement de Terre-Neuve par le dit Acte.

ORDONNE', Que la dite Adresse soit grossoyée.

L'Ordre du jour étant lu pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre, sur le Bill, intitulé, "Acte pour étendre les dispositions d'un certain Acte y mentionné, relativement aux acquéreurs d'Immeubles vendus par le Shérif en cette Province."

ORDONNE', Que le dit Ordre du jour soit déchargé, et que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre à la séance prochaine.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajourné à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte qui explique un Acte passé dans la 2me. année du Règne de Sa Majesté, cap. 4me. concernant le devoir des Officiers Rapporteurs, et les Elections des Membres pour servir dans la Chambre d'Assemblée de cette Province."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. Gagy a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement."

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la séance prochaine.

The House (according to order) was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill intituled, "An Act to extend the provisions of a certain Act therein mentioned, relating to the inspection of fish and oil intended for exportation."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. Bell reported from the said Committee, "That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same without any amendment."

ORDERED, That the said Bill be read for the third time on the next sitting day.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act for making further provisions with respect to persons to be hereafter appointed Inspectors of Pot and Pearl Ashes."

The question was put,

Whether this Bill, with the amendments, shall pass?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down, to the Assembly, and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill, with several amendments, to which they desire the concurrence of the Assembly.

The Speaker declared this Assembly continued to Monday next, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour étendre les dispositions d'un certain Acte y mentionné qui a rapport à l'Inspection du Poisson et de l'Huile destinés à être exportés."

Quelque tems après, la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. Bell a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement."

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la séance prochaine.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour pourvoir plus amplement au sujet des personnes qui seront ci-après nommées Inspecteurs de Potasse et de Perlasse."

La question étant mise,

Ce Bill avec les amendemens passera-t-il?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill avec divers amendemens, auxquels il demande la concurrence de l'Assemblée.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Lundi prochain, à deux heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi

MONDAY, 23^d FEBRUARY.

THE Members convened, were :

*The Honorable the Chief Justice, Speaker ;
The Honorable*

*Messrs. Duchesnay,
Richardson,
Ryland,
Grant,
Irvine,
Perceval,
Perrault,
Coffin,
Taschereau,
De Léry,
Gugy,
Kerr,
Felton,
Bell.*

PRAYERS.

The House (according to order) was adjourned during pleasure and was put into a Committee of the whole House on the Bill intituled, "An Act to regulate the exercise of the rights and to facilitate the recovery of rents appertaining to Proprietors and Lessors against their Tenants and Lessees, and for other purposes therein mentioned."

After some time the House was resumed.

The Honorable Mr. Perceval presented a Message from His Excellency the Governor in Chief.

The Members rose and the Message was read in the words following :

"The Governor in Chief lays before the Legislative Coun-

LUNDI, 23^e. FEVRIER.

LES Membres assemblés, ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;
Les Honorables*

*Messrs. Duchesnay,
Richardson,
Ryland,
Grant,
Irvine,
Perceval,
Perrault,
Coffin,
Taschereau,
De Léry,
Gugy,
Kerr,
Felton,
Bell.*

PRIERES.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour régler l'exercice des Droits, et faciliter le recouvrement des Loyers appartenant aux Propriétaires et Locateurs contre leurs Fermiers et Locataires, et pour autres fins y mentionnées."

Quelque tems après, la Chambre s'est remise.

L'Honorable Mr. Perceval a présenté un Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef.

Les Membres se sont levés, et le Message a été lu dans les mots suivans :

"Le Gouverneur en Chef met devant le Conseil Législatif

" cil copy of a statement furnished by the Commissioners
 " for repairing the Court House at Montreal of the expence
 " incurred in the execution of that work ; by which it ap-
 " pears that a sum of £85 13 6 has been expended beyond
 " the appropriation made for this purpose by the Act 58
 " Geo. 3. cap. 9. of this sum £78 3 has been advanced to
 " the Commissioners by the Governor in Chief upon Letter
 " of Credit and the remaining sum of £7 10 6 is still due
 " to them. The Governor in Chief therefore recommends
 " to the Council to concur in making an appropriation to
 " cover the excess."

(Signed)

DALHOUSIE.

Castle of St. Lewis }
 Quebec, 18th February, 1824. }

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to return His Excellency the thanks of this House for His Message of this Day, respecting the sum expended by the Commissioners in repairs of the Court House at Montreal, beyond the appropriation made for that purpose, and to acquaint His Excellency that the Legislative Council will readily concur in making an appropriation to cover this excess.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Duchesnay* and *Perceval* do wait on His Excellency the Governor in Chief with the said Address.

Another Message from His Excellency the Governor in Chief was presented by the same Member.

The Members rose, and the Message was read in the words following :

" The Governor in Chief informs the Legislative Council
 " that the sum appropriated in the last Session of the Legis-
 " lature for the erection of a Tread Mill in this City, having
 " been found insufficient, he has caused a further advance to
 " be made to compleat the work to a certain extent, and he
 " recommends to the Council to concur in making a further
 " appropriation covering this advance, and to enable the
 " Commissioners of the House of Correction to finish the
 " building, to put the machinery in operation for some pro-
 " fitable purpose, and to provide additional food and cloth-
 " ing for the Prisoners employed in it, with a proper super-
 " intendence over them.

" He lays before the Council copies of Statements and Es-
 " timates recently submitted to him by the Commissioners of
 " the House of Correction, relating to this subject.

" (Signed,) DALHOUSIE."

Castle of Saint Lewis, }
 Quebec, 19th February, 1824. }

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to return His Excellency the thanks of this House for his Message of this day, respecting the erection of a Tread-Mill in the City of Quebec, and other purposes, and to assure His Excellency, that this recommendation upon the several matters to which this Message relates, will receive on the part of the Legislative Council, the most respectful consideration.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Duchesnay* and *Perceval* do wait on His Excellency the Governor in Chief, with the said Address.

Another Message from His Excellency the Governor in Chief, was presented by the Honorable Mr. *Richardson*.

The Members rose, and the Message was read in the words following :

" un état fourni par les Commissaires pour la réparation de la
 " Salle d'Audience à Montréal, des dépenses encourues dans
 " l'exécution de cet ouvrage, par lequel il paroît qu'il a été
 " dépensé une somme de £85 13 6, au-delà de l'appropriation
 " faite pour cet objet par l'Acte de la 58e. Geo. III. cap.
 " 9e. sur cette somme, celle de £78 3 0 a été avancée aux
 " Commissaires par le Gouverneur en Chef, par une Lettre
 " de Crédit, et la balance de £7 10 6 leur est encore due.
 " Le Gouverneur en Chef recommande donc au Conseil Lé-
 " gislatif de concourir à faire une appropriation pour cou-
 " vrir l'excédant."

(Signé)

DALHOUSIE.

Château de St. Louis, }
 Québec, 18e. Février, 1824. }

RESOLU, Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui faire les remerciemens de cette Chambre de son Message de ce jour, relativement à la somme dépensée par les Commissaires, pour réparer la Salle d'Audience à Montréal, au-delà de l'appropriation faite pour cet objet, et pour informer Son Excellence, que le Conseil Législatif concourra volontiers à faire une appropriation pour faire bon de cet excédant.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Duchesnay* et *Perceval* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui présenter la dite Adresse.

Un autre Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef, a été présenté par le même Membre.

Les Membres se sont levés, et le Message a été lu dans les mots suivans :

" Le Gouverneur en Chef informe le Conseil Législatif,
 " que la somme affectée dans la dernière Session de la Legis-
 " lature à l'érection d'un Moulin Pédale en cette Ville, ayant
 " été trouvée insuffisante, il a fait faire une avance ultérieure
 " pour compléter l'ouvrage jusqu'à un certain point, et il
 " recommande au Conseil Législatif de concourir à faire une
 " nouvelle appropriation pour couvrir cette avance, et pour
 " mettre les Commissaires de la Maison de Correction en état
 " de finir la bâtisse, de mettre la Machine en opération pour
 " quelque objet profitable, et de pourvoir des Alimens et des
 " Habillemens pour les personnes qui y seront employées, avec
 " une surveillance convenable sur elles.

" Il met devant le Conseil Législatif des copies des états et
 " estimations qui lui ont été récemment soumis par les Com-
 " missaires de la Maison de Correction à ce sujet."

(Signé)

DALHOUSIE.

Château de St. Louis, }
 Québec, 19e. Février, 1824. }

RESOLU, Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui faire les remerciemens de cette Chambre de son Message de ce jour, relativement à l'érection d'un Moulin Pédale dans la Cité de Québec et pour d'autres objets, et pour assurer Son Excellence, que sa recommandation sur les diverses matières que ce Message renferme, recevra de la part du Conseil Législatif la considération la plus respectueuse.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Duchesnay* et *Perceval* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef pour lui présenter la dite Adresse.

Un autre Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef a été présenté par l'Honorable Mr. *Richardson*.

Les Membres se sont levés, et le Message a été lu dans les mots suivans :

“ The Governor in Chief recommends to the Legislative Council to concur in granting such further aid to the several Roads herein-after mentioned, as the circumstances of each shall appear to merit :

“ First, To the Road begun last year under the superintendence of Captain *Douglass*, from the line of the Seignory of Saint Gregoire towards the Township of Kingsey, for which the Governor in Chief has caused a sum to be advanced, and which it is supposed may now be completed for the sum of two hundred pounds.

“ Secondly, For a Road in the Township of Godmanchester, from a settlement called Dundee, as stated in the accompanying extract of a Letter upon the subject, from a person residing there. This Road might be opened for a sum not exceeding two hundred pounds.

“ Thirdly, For the Road over the Portage from the Temiscouata Lake and the River St. Lawrence, a further aid is required, not exceeding two hundred pounds, to keep it in repair.

“ (Signed,) DALHOUSIE.”

Castle of Saint Lewis, }
Quebec, 21st February, 1824. }

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to return him the thanks of this House for his Message of this day respecting the Public Roads, and to acquaint His Excellency, that the Legislative Council will cheerfully concur in all reasonable provision for their improvement and amelioration.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Richardson* and *Kerr* do wait on His Excellency the Governor in Chief with the said Address.

Another Message from His Excellency the Governor in Chief, was presented by the same Member.

The Members rose, and the Message was read in the words following :

“ The Governor in Chief thinks it an object of public importance, to cause an inspection to be made in the course of the next Summer, into the state of the Divisions and Battalions of Militia in this Province, principally with a view to check abuses which have grown into practice in the appointments and promotions of Militia Officers. And he recommends to the Legislative Council to concur in appropriating a sum not exceeding five hundred pounds, for the purpose of making an allowance of travelling expences to such Militia Staff Officers, as may be ordered upon this duty.

“ (Signed,) DALHOUSIE.”

Castle of Saint Lewis, }
Quebec, 21st February, 1824. }

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to return him the thanks of this House for his Message of this day respecting the allowance required for travelling expences in the Militia service, and to assure His Excellency, that the Legislative Council will concur in an appropriation of the sum recommended.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Richardson* and *Kerr*, do wait on His Excellency the Governor in Chief with the said Address.

Another Message from His Excellency the Governor in Chief was presented by the same Member.

“ Le Gouverneur en Chef recommande au Conseil Législatif de concourir à accorder pour les différens Chemins ci-après mentionnés, telle aide ultérieure que les circonstances de chaque paroîtra mériter.

“ Premièrement.—Pour le Chemin commencé l'année dernière sous la surintendance du Capitaine *Douglass* de la ligne de la Seigneurie de St. Grégoire, allant vers le Township de Kingsey, pour lequel le Gouverneur en Chef a fait avancer une somme, et que l'on suppose pouvoir être maintenant complété pour la somme de deux cens Livres.

“ Deuxièmement.—Pour un Chemin dans le Township de Godmanchester, depuis un établissement appelé Dundee, tel que mentionné dans l'Extrait d'une lettre qui accompagne ce Message, écrite à ce sujet par une personne qui y réside. Ce Chemin pourroit être ouvert pour une somme n'excédant pas deux cens Livres.

“ Troisièmement.—Pour le Chemin sur le Portage du Lac Témiscouata au Fleuve St. Laurent, il faudra une nouvelle aide, n'excédant pas deux cens Livres pour l'entretenir.”

(Signé) DALHOUSIE.

Château de St. Louis, }
Québec, 21e. Février, 1824. }

RESOLU, Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui faire les remerciemens de cette Chambre de son Message de ce jour, relativement aux Chemins Publics, et pour informer Son Excellence, que le Conseil Législatif concourra avec plaisir dans toutes les provisions raisonnables pour les améliorer.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Richardson* et le Juge *Kerr* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef pour lui présenter la dite Adresse.

Un autre Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef, a été présenté par le même Membre.

Les Membres se sont levés, et le Message a été lu dans les mots suivans :

“ Le Gouverneur en Chef considère comme un objet d'importance publique, de faire faire dans le cours de cet été, une inspection de l'état des Divisions et Bataillons de Milice en cette Province, dans la vue principalement de réprimer les abus qui sont devenus en pratique dans les nominations et promotions des Officiers de Milice, et il recommande au Conseil Législatif de concourir à faire l'appropriation d'une somme, n'excédant pas cinq cens Livres aux fins de faire une allouance pour frais de voyages de ceux des Officiers de l'Etat-Major de la Milice qui seront commandés pour ce devoir.”

(Signé) DALHOUSIE.

Château de St. Louis, }
Québec, 21e. Février, 1824. }

RESOLU, Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui faire les remerciemens de cette Chambre de Son Message, relativement à l'allouance requise pour des frais de voyages dans le service de la Milice, et pour assurer Son Excellence que le Conseil Législatif concourra à une appropriation de la somme recommandée.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Richardson* et le Juge *Kerr* se rendent au près de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui présenter la dite Adresse.

Un autre Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef a été présenté par le même Membre.

The Members rose and the Message was read in the words following :

“ The Governor in Chief thinks it proper to call the attention of the Legislative Council in a particular manner to the advances made by him from the Military Chest in aid of the Civil Government of the Province in the years 1822 and 1823, to the amount of thirty thousand pounds in each year ; which sums advanced upon his own responsibility form a special and prior claim upon the Province, to be adjusted in the financial arrangements of this Session, and upon which it becomes the duty of the Governor in Chief to report to His Majesty’s Ministers without delay.

“ (Signed,) DALHOUSIE.”

Castle of Saint Lewis, }
Quebec, 21st February, 1824. }

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to return him the thanks of this House for his Message of this day, respecting the advances made by him to the Province upon his own responsibility, from the Military Chest, and to assure His Excellency, that the Legislative Council will most gratefully and readily concur in appropriating from the Revenues of this Province the sum required to cover these advances.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Richardson* and *Kerr* do wait on His Excellency the Governor in Chief, with the said Address.

Another Message from His Excellency the Governor in Chief was presented by the same Member.

The Members rose, and the Message was read in the words following :

“ The Governor in Chief lays before the Legislative Council, copy of an offer from the Surveyor-General of the Province to the Government, of the Plates of his Maps of Canada ; and he recommends the same to the favourable consideration of the Legislative Council.

“ (Signed,) DALHOUSIE.”

Castle of Saint Lewis, }
Quebec, 21st February, 1824. }

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to return him the thanks of this House for his Message of this day, respecting the Plates of the Map of Canada, compiled by the Surveyor General, and to acquaint His Excellency, that the Legislative Council, desirous at all times to evince their attention to the recommendations of His Excellency, will not fail to take the offer of the Surveyor-General into consideration.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Richardson* and *Kerr* do wait on His Excellency the Governor in Chief, with the said Address.

Another Message from His Excellency the Governor in Chief was presented by the same Member.

The Members rose, and the Message was read in the words following :

“ The expenditure in the House of Correction of this District having during last year exceeded the appropriation, the Governor in Chief lays before the Legislative Council statements furnished by the Commissioners of that establishment, shewing the causes of the excess, and he recommends to the Council to concur in making an appropriation covering the same.

Les Membres se sont levés, et le Message a été lu dans les mots suivans :

“ Le Gouverneur en Chef croit à propos d’appeller l’attention du Conseil Législatif d’une manière particulière, aux avances qu’il a faites sur la Caisse Militaire, pour aider le Gouvernement Civil de la Province dans les années 1822 et 1823, au montant de trente mille Livres chaque année, lesquelles sommes avancées sur sa propre responsabilité, forment une réclamation spéciale contre la Province, à régler antérieurement à toute autre dans les arrangements de Finances de cette Session, et sur laquelle il est du devoir du Gouverneur en Chef de faire rapport sans délai aux Ministres de Sa Majesté.”

(Signé) DALHOUSIE

Château de St. Louis, }
Québec, 21e. Février, 1824. }

RESOLU, Qu’une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui faire les remerciemens de cette Chambre de Son Message de ce jour relativement aux avances que Son Excellence a faites à la Province, sur sa propre responsabilité, de la Caisse Militaire, et pour assurer Son Excellence, que le Conseil Législatif concourra avec la plus grande reconnaissance et le plus volontiers, à faire l’appropriation sur les Revenus de cette Province, de la somme requise pour rembourser ces avances.

ORDONNE’, Que les Honorables Messrs. *Richardson* et le Juge *Kerr* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui présenter la dite Adresse.

Un autre Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef a été présenté par le même Membre.

Les Membres se sont levés, et le Message a été lu dans les mots suivans :

“ Le Gouverneur en Chef met devant le Conseil Législatif la copie d’une offre faite au Gouvernement, par l’Arpenteur-Général de la Province, des Gravures de ses Cartes du Canada, et il la recommande à la considération favorable du Conseil Législatif.”

(Signé) DALHOUSIE.

Château de St. Louis, }
Québec, 21e. Février, 1824. }

RESOLU, Qu’une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui faire les remerciemens de cette Chambre de Son Message de ce jour relativement aux Gravures de la Carte du Canada compilée par l’Arpenteur-Général, et pour informer Son Excellence que le Conseil Législatif désirant en tout tems porter son attention aux recommandations de Son Excellence, ne manquera pas de prendre en considération l’offre de l’Arpenteur-Général.

ORDONNE’, Que les Honorables Messrs. *Richardson* et le Juge *Kerr* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui présenter la dite Adresse.

Un autre Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef a été présenté par le même Membre.

Les Membres se sont levés, et le Message a été lu dans les mots suivans :

“ La dépense de la Maison de Correction pour ce District, ayant pendant l’année dernière excédée l’appropriation, le Gouverneur en Chef met devant le Conseil Législatif des états produits par les Commissaires de cet établissement, qui exposent les causes de cet excédant, et il recommande au Conseil de concourir à faire une appropriation pour en couvrir le montant.

“ He also submits to the consideration of the Council, the suggestions of the Commissioners as to the expediency of providing cloathing for the persons discharged from the House of Correction, and of adopting measures to ensure the permanent reformation of their habits on their return to Society.

“ (Signed,) DALHOUSIE.”

Castle of Saint Lewis, }
Quebec, 21st February, 1824. }

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to return him the thanks of this House for his Message of this day, respecting the House of Correction in this District, which His Excellency may be assured will receive from the Legislative Council the most respectful consideration.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Richardson* and *Kerr* do wait on His Excellency the Governor in Chief, with the said Address.

And another Message from His Excellency the Governor in Chief was presented by the same Member.

The Members rose, and the Message was read in the words following :

“ The Governor in Chief acquaints the Legislative Council, that the funds appropriated by the Act 59th Geo. III. cap. 23d for the survey of Waste Lands for the Militia, discharged Troops and others, have been expended in full, and he recommends a further grant, not exceeding one thousand pounds for this object.

“ (Signed) DALHOUSIE.”

Castle of Saint Lewis, }
Quebec, 21st February, 1824. }

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to return him the thanks of this House for his Message of this day, respecting the survey of Waste Lands for the Militia, and to assure his Excellency, that in acknowledgment of the services of the Militia in the late War, the Legislative Council will readily concur in the appropriation of the sum recommended.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Richardson* and *Kerr*, do wait on His Excellency the Governor in Chief, with the said Address.

The Honorable Mr. *De Léry* from the Special Committee, to whom had been referred the Bill, intituled, “ An Act to repeal an Ordinance therein-mentioned, and to provide more ample regulations respecting Surveyors and the admeasurement of Lands,” reported, “ That they had gone through the said Bill, and had made several amendments thereto, which he delivered in at the table.”

ORDERED, That the question of concurrence be put on the said amendments on the next sitting day.

It was moved,

That a Committee of three Members be appointed to examine and report the state of the Library of this House, and also what Books and other Publications it may be necessary to procure for the use of the Legislative Council and the most expedient manner of providing the same.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

“ Il soumet aussi à la considération du Conseil la recommandation des Commissaires quant à la nécessité de se procurer des hardes pour les personnes renvoyées de la Maison de Correction, et aussi d'adopter des mesures pour s'assurer de la réforme permanente de leur conduite, en retournant à la Société.”

(Signé) DALHOUSIE.

Château de St. Louis, }
Québec, 21e. Février, 1824. }

RESOLU, Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui faire les remerciemens de cette Chambre de Son Message de ce jour, relativement à la Maison de Correction dans ce District, lequel, Son Excellence peut être assurée, recevra du Conseil Législatif la considération la plus sérieuse.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Richardson* et le Juge *Kerr* se rendent au près de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui présenter la dite Adresse.

Et un autre Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef a été présenté par le même Membre.

Les Membres se sont levés, et le Message a été lu dans les mots suivans :

“ Le Gouverneur en Chef informe le Conseil Législatif que les fonds affectés par l'Acte de la 59e. de Geo. III. cap. 23. à l'arpentage des terres incultes pour les Miliciens déchargés et autres, ont été dépensés en entier, et il recommande un Octroi ultérieur pour cet objet n'excédant pas mille Livres.”

(Signé) DALHOUSIE.

Château de St. Louis, }
Québec, 21e. Février, 1824. }

RESOLU, Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui faire les remerciemens de cette Chambre, de Son Message de ce jour relativement à l'Arpentage des Terres incultes destinées pour la Milice, et pour assurer Son Excellence qu'en reconnaissance des services de la Milice dans la dernière Guerre, le Conseil Législatif concourra volontiers à l'appropriation de la somme recommandée.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Richardson* et le Juge *Kerr* se rendent au près de Son Excellence le Gouverneur en Chef pour lui présenter la dite Adresse.

L'Honorable Mr. *De Léry*, du Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, “ Acte pour abroger une Ordonnance y mentionnée, et pour pourvoir de plus amples réglemens concernant les Arpenteurs et la Mesure des Terres,” a fait rapport, “ Que le Comité avoit examiné le dit Bill en entier, et y avoit fait divers amendemens qu'il a délivrés à la table.”

ORDONNE', Que la question de concurrence soit mise sur les dits amendemens à la séance prochaine.

Il a été proposé,

Qu'un Comité de trois Membres soit nommé pour examiner et faire rapport de l'état de la Bibliothèque de cette Chambre, et aussi des Livres et autres Publications qu'il seroit nécessaire de se procurer pour l'usage du Conseil Législatif, et des moyens les plus expédiens pour se les procurer.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDERED, That the Committee be the Honorable Messrs. Coffin, Taschereau and Felton, to meet and adjourn as they please.

It was then moved,

That the Committee be instructed to prepare and report such resolutions as they deem necessary for the preservation and safe keeping of the Books in the Library.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The House (according to order) was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act to extend the provisions of a certain Act therein-mentioned, with respect to purchasers of real property sold at Sheriffs' Sales in this Province."

After some time the House was resumed.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to explain an Act passed in the second year of His Majesty's Reign, chapter fourth, relating to Returning Officers' duty, and to the election of Members to serve in the House of Assembly of this Province."

The question was put,

Whether this Bill shall pass?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill, without any amendment.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to extend the provisions of a certain Act therein-mentioned, relating to the Inspection of Fish and Oil intended for exportation."

The question was put,

Whether this Bill shall pass?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill, without any amendment.

ORDERED, That the engrossed Address to His Excellency the Governor in Chief, praying that His Excellency will be pleased to lay at the foot of the Throne, the humble prayer of this House to His Majesty for the revision and repeal of the Act of His late Majesty, 49th George III. cap. 87th, in so far as that Act relates to the separation from the Government of Lower-Canada of the Coast of Labrador, &c. be presented by a Committee of five Members, and that the Committee be the Honorable Messrs. Richardson, Irvine, Taschereau, Felton and Bell.

It was moved,

That the Bill intituled, "An Act to enforce the ancient Laws of this Province compelling Seigniors to concede their Lands, subject only to the rents and services, and to facilitate the reunion of Lands *en roture* to the Domain in cases where by Law the same may be demanded," be now read for the first time.

The question of concurrence being put on this motion,

ORDONNE', Que le Comité soit composé des Honorables Messrs. Coffin, Taschereau et Felton, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

Il a été proposé,

Qu'il soit une instruction au dit Comité de préparer et faire rapport de telles Résolutions qu'il croira nécessaires pour la préservation et la garde des Livres dans la Bibliothèque.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour étendre les dispositions d'un certain Acte y mentionné, relativement aux acquéreurs d'Immeubles vendus par le Shérif en cette Province."

Quelque tems après la Chambre s'est remise.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte qui explique un Acte passé dans la 2^e. année du Règne de Sa Majesté, cap. 4^e. concernant le devoir des Officiers Rapporteurs et les Elections des Membres pour servir dans la Chambre d'Assemblée de cette Province."

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill, sans amendement.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour étendre les dispositions d'un certain Acte y mentionné, qui a rapport à l'Inspection du Poisson et de l'Huile destinés à être exportés."

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre que le Conseil Législatif a passé ce Bill, sans amendement.

ORDONNE', Que l'Adresse grossoyée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, priant Son Excellence de vouloir bien mettre au pied du Trône l'humble prière de cette Chambre à Sa Majesté pour la révision et révocation de l'Acte de feu Sa Majesté, 49^e. Geo. III. cap. 87^e. en autant qu'il a rapport à la séparation de la Côte de Labrador, &c. du Gouvernement du Bas-Canada, soit présentée par un Comité de cinq Membres, et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. Richardson, Irvine, Taschereau, Felton et Bell.

Il a été proposé,

Que le Bill, intitulé, "Acte pour mettre en force les anciennes Lois de cette Province qui obligent les Seigneurs à concéder leurs Terres, sujettes seulement à des rentes et redevances, et pour faciliter la réunion des Terres en roture au Domaine, dans les cas où par la Loi elle pourroit être demandée," soit maintenant lu pour la première fois.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

It was resolved in the affirmative.

The said Bill was accordingly read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on the next sitting day.

It was moved,

That the Bill intituled, "An Act to enable the Notaries in this Province to suppress and correct abuses in their profession and to maintain the respectability of the same," be now read for the first time.

The question of concurrence being put on this motion.

It was resolved in the affirmative.

The said Bill was accordingly read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on the next sitting day.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow at one o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

Il a été résolu dans l'affirmative.

Le dit Bill a été en conséquence lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu, pour la seconde fois, à la séance prochaine.

Il a été proposé,

Que le Bill, intitulé, "Acte pour mettre les Notaires de cette Province en état de supprimer et corriger les abus dans leur profession, et pour maintenir la respectabilité d'elle," soit maintenant lu pour la première fois.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Le dit Bill a été en conséquence lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à une heure de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

TUESDAY, 24th FEBRUARY.

THE Members convened were:

*The Honorable the Chief Justice, Speaker ;
The Honorable
Messrs. Duchesnay,
Richardson,
Ryland,
Grant,
Revd. J. O. Plessis, Bishop of the
Roman Catholic Church of Quebec,
Irvine,
Perceval,
Perrault,
Coffin,
Taschereau,
M^r Kenzie,
De Léry,
Gugy,
Kerr,
Felton,
Bell.*

PRAYERS.

The Order of the Day being read for the question of concurrence being put on the amendments made by the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to repeal an Ordinance therein-mentioned, and to provide more ample regulations respecting Surveyors, and the admeasurement of Lands."

The said amendments being then read twice by the Clerk, were severally agreed to by the House, and are as follows:

Press 1, line 22—After "repealed," insert, "for and during the continuance of this Act."

line 26—After "Surveyor," insert, "until he be duly appointed as such by Commission under the hand of the Governor, Lieutenant-Governor, or Person administering the Government of this Province."

line 30—Leave out "by serving," and insert, "and shall have served."

MARDI, 24e. FEVRIER.

LES Membres assemblés, ont été:

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur :
Les Honorables
Messrs. Duchesnay,
Richardson,
Ryland,
Grant,
Revd. J. O. Plessis, Evêque de l'Eglise
Catholique Romaine de Québec,
Irvine,
Perceval,
Perrault,
Coffin,
Taschereau,
M^r Kenzie,
De Léry,
Gugy,
Kerr,
Felton,
Bell.*

PRIERES.

L'Ordre du jour étant lu pour que la question de concurrence soit mise sur les amendemens faits par le Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour abroger une Ordonnance y mentionnée, et pour pourvoir de plus amples réglemens concernant les Arpenteurs et la Mesure des Terres."

Les dits amendemens ayant alors été lus deux fois par le Greffier, la Chambre a concouru séparément sur chacun d'eux, et ils sont comme suit:

Feuille 1re. ligne 24e.—Après "abrogée" insérez "pour et durant la continuation de cet Acte."

Ligne 28e.—Après "Arpenteur" insérez "que lorsqu'elle aura été dûment nommée comme telle, par commission sous le seing et sceau du Gouverneur, Lieutenant Gouverneur, ou de la Personne Administrant le Gouvernement de cette Province."

line 33—Leave out from “and,” inclusive, to “under,” also inclusive, in the 34th line of the same Press, and insert, “as Apprentice to.”

line 39—Leave out “elsewhere,” and insert, “in any of His Majesty’s Dominions other.”

Ibid.—Leave out “in.”

Press 2, line 3—Leave out “probity.”

line 4—After “and,” insert, “the sufficiency of his.”

Ibid.—After “by,” insert, “a board of Examiners, composed of.”

line 5—Leave out “one,” inclusive, to “profession,” also inclusive, in the 11th line of the same Press, and insert, “two other competent persons to be appointed by the Governor, Lieutenant-Governor, or Person administering the Government of this Province for the time being.”

line 11—After “shall,” insert “further.”

line 12—After the second “and,” insert “of,”

line 13—Leave out from “said,” inclusive, to “the,” also inclusive in the same line.

line 16—After “Surveyors,” insert, “to produce satisfactory Certificates as to character for probity and sobriety, and.”

line 23—After “profession,” insert, “give good and sufficient security to His Majesty in the sum of fifty pounds currency for the faithful discharge of his duty and.”

Press 4, line 16—Leave out “in fine,” and insert, “further.”

line 18—After “which,” insert, “oath the.”

line 19—Leave out “the.”

line 20—Leave out “said oath.”

Press 5, line 7—Leave out “due,” and insert, “true.”

line 22—Leave out “paraphé by,” and insert, “signed with the initials of.”

Press 6, line 21—Leave out “maliciously.”

Ibid.—After “or,” insert “cause to be disturbed or.”

line 22—After “remove,” insert, “or cause to be removed.”

Ibid.—After “mark,” insert, without lawful authority.

line 23—Leave out “of the the sum of.”

line 34—Leave out “upon,” and insert “them.”

Ligne 32e.—Rayez “en servant” et insérez “et qu’elle n’ait servie.”

Ligne 35e.—Rayez depuis “Et” inclusivement jusqu’à “un” aussi inclusivement dans la 36e. ligne de la même feuille, et insérez, “comme l’Apprentif d’un.”

Ligne 39e.—Rayez “ailleurs” et insérez “dans aucun des Domaines de Sa Majesté autres.”

Ligne 40e.—Rayez “dans.”

Feuille 2e. ligne 4e.—Rayez “sa probité.”

Ligne 5e.—Après “et” insérez “à la qualité de.”

Ibid.—Après “par” insérez “un Bureau d’Examineurs composé de.”

Ligne 6e.—Rayez depuis “deux” inclusivement, jusqu’à “Science” aussi inclusivement dans la 13e. ligne de la même feuille, et insérez “de deux autres personnes compétentes à être nommées par le Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur, ou la Personne administrant le Gouvernement de cette Province, pour le tems d’alors.”

Ligne 13e.—Après “et” insérez “de plus.”

Ligne 14e.—Rayez depuis “le” inclusivement jusqu’à “aussi” inclusivement dans la 15e. ligne de la même feuille, et insérez “de.”

Ligne 17e.—Rayez le second “faire” et insérez “Produire.”

Ligne 18e.—Après “Arpenteur” insérez “des Certificats satisfaisans quant à son caractère de probité et sobriété, et de leur faire faire.”

Ligne 24e.—Après “Profession” insérez “donnera bonne et suffisante caution à Sa Majesté, dans la somme de cinquante livres courant, pour la due exécution de son devoir, et.”

Feuille 4e. ligne 19e.—Rayez “Arpenteur” et insérez “Serment, l’Arpenteur.”

Ligne 20e.—Rayez “le dit serment.”

Feuille 6e. ligne 22e.—Après “dérangera” insérez “ou fera déranger.”

Ibid.—Après “déplacera” insérez “ou fera déplacer.”

Ibid.—Rayez “malicieusement.”

Ligne 23e.—Après “borne” insérez “sans y être légalement autorisé.”

Ibid.—Rayez “de la somme.”

Press 7, line 22—Leave out from “and,” inclusive, to “prescribed,” also inclusive in the 26th line of the same Press, and insert the following Clause (A.)

Clause (A.) “ And be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall and may be lawful for any two Judges of the Court of King’s Bench upon complaint and proof made before them on oath by two or more persons of good credit, that any Land Surveyor hath acted with gross negligence or corruption in the execution of his duty, or is addicted to habitual drunkenness, to make an order suspending and interdicting such Land Surveyor from the practice and exercise of his profession for such time as the said Judges shall, in their discretion deem proper and sufficient.”

ORDERED, That the said amendments be engrossed.

Hodie 24. vice lecta est Billa, intitulée, “ An Act to enforce the ancient Laws of this Province compelling Seigniors to concede their Lands subject only to rents and services, and to facilitate the reunion of Lands *en rôtûre* to the Domaine in certain cases where by Law the same may be demanded.”

It was moved,

That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House on the next sitting day.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That a Message be sent to the Assembly, by one of the Masters in Chancery, to request that the grounds and evidences or other papers produced to the Assembly on the subject of the said Bill, be communicated to the Legislative Council.

Hodie 24. vice lecta est Billa, intitulée, “ An Act to enable the Notaries in this Province to suppress and correct abuses in their profession, and to maintain the respectability of the same.”

ORDERED, That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

The Honorable Mr. *Duchesnay* reported that the Honorable Mr. *Perceval* and himself, waited on His Excellency the Governor in Chief with the two Addresses of this House of yesterday, with which they were charged, and that His Excellency had been pleased to receive the same graciously.

The Honorable Mr. *Richardson* reported that the Honorable Mr. *Kerr* and himself, waited on His Excellency the Governor in Chief with the several Addresses of this House of yesterday, with which they were charged, and that His Excellency had been pleased to receive the same graciously.

The Honorable Mr. *De Léry* presented a Petition from several inhabitants of the Seigniorie of *La Valtrie*, praying that the said Seigniorie be separated from the County of Warwick, and added to the County of Leinster.

ORDERED, That the said Petition do lie on the table.

A Message from the Assembly by Mr. *Papineau* to return the Bill intitulée, “ An Act to repeal certain Ordinances, and to amend part of an Act therein mentioned as far as the same relates to the City and Suburbs of Montreal, to determine the limits of the City and Town of Montreal, and to establish a Society therein for preventing accidents

Feuille 7e. ligne 23e.—Rayez depuis “ et ” inclusivement, jusqu’à “ Acte ” aussi inclusivement dans la 27e. ligne de la même feuille, et insérez la Clause suivante, marquée (A.)

Clause (A.) “ Et qu’il soit de plus statué par l’autorité susdite, qu’il sera et pourra être loisible à aucun deux des Juges de la Cour du Banc du Roi, dans les Termes Supérieurs, pour les Causes Civiles, sur Plainte et Preuve faite devant eux sous serment par deux ou plus de personnes de foi, qu’aucun Arpenteur a agi avec corruption, ou une négligence grossière dans l’exécution de son devoir, ou est adonné à l’ivrognerie, de manière à le rendre incapable de la due exécution des devoirs de sa profession, de passer un Ordre qui suspendra et interdira tel Arpenteur de la Pratique et de l’Exercice de sa profession, pour tel tems que les dits Juges dans leur discrétion, jugeront convenable et suffisant.”

ORDONNE’, Que les dits amendemens soient grossoyés.

Hodie 24. vice lecta est Billa, intitulé, “ Acte pour mettre en force les anciennes Loix de cette Province, qui obligent les Seigneurs à concéder leurs Terres sujettes seulement à des rentes et redevances, et pour faciliter la réunion des Terres en rôtûre au Domaine, dans les cas où par la Loi elle pourroit être demandée.”

Il a été proposé,

Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la séance prochaine.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l’affirmative.

ORDONNE’, Qu’un Message soit envoyé à l’Assemblée par l’un des Maîtres en Chancellerie, pour demander que les Plans, Preuves et Documens ou autres Papiers produits à l’Assemblée, au sujet de ce Bill, soient communiqués au Conseil Législatif.

Hodie 24. vice lecta est Billa, intitulé, “ Acte pour mettre les Notaires de cette Province en état de supprimer et corriger les abus dans leur Profession, et pour maintenir la respectabilité d’icelle.”

ORDONNE’, Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la séance prochaine.

L’Honorable Mr. *Duchesnay* a fait rapport que l’Honorable Mr. *Perceval* et lui-même, s’étoient rendus, conformément à l’ordre, au près de Son Excellence le Gouverneur en Chef, avec les deux Adresses de cette Chambre d’hier, dont ils avoient été chargés, et que Son Excellence avoit bien voulu les recevoir gracieusement.

L’Honorable Mr. *Richardson* a fait rapport que l’Honorable Mr. le Juge *Kerr* et lui-mêmes’étoient rendus, conformément à l’ordre, au près de Son Excellence le Gouverneur en Chef, avec les différentes Adresses de cette Chambre d’hier, dont ils avoient été chargés, et que Son Excellence avoit bien voulu les recevoir gracieusement.

L’Honorable Mr. *De Léry* a présenté une Pétition de différens habitans de la Seigneurie de la Valtrie, demandant que la dite Seigneurie soit séparée du Comté de Warwick, et ajoutée au Comté de Leinster.

ORDONNE’, Que la dite Pétition reste sur la table.

Un Message de l’Assemblée par Mr. *Papineau*, rapportant le Bill, intitulé, “ Acte pour abroger certaines Ordonnances, et amender partie d’un Acte y mentionné, en autant qu’ils ont rapport à la Ville et Faubourg de Montréal, pour déterminer les limites de la Cité et Ville de Montréal, pour y établir une Société pour prévenir les Accidens du feu,”

"by fire," and to acquaint this House, that the Assembly have agreed to the amendments made by this House to that Bill.

It was moved,

That the question of concurrence be now separately put on each of the Resolutions reported by the Special Committee appointed to enquire and report upon the establishments in this Province, for the relief of Insane, Foundlings, and Sick and Infirm Poor.

The question of concurrence being put on this motion.

It was resolved in the affirmative.

The first Resolution being then read, and the question of concurrence being put, to agree with the Special Committee on this first Resolution,

It was resolved in the affirmative.

The second Resolution being then read,

It was moved,

That the words, "lately erected," be inserted after "General Hospital."

The same was agreed to.

And the question of concurrence being put, to agree with the Special Committee on this second Resolution, as amended,

It was resolved in the affirmative.

The third, fourth, and fifth Resolutions being then read, and the question of concurrence being put, to agree with the Special Committee on the said Resolutions,

It was resolved in the affirmative.

The sixth Resolution being then read,

It was moved,

After the word "Asylum," to insert, "or Asylums."

The same was disagreed to.

It was then moved,

That the following words, "or for both Provinces," be left out.

The same was agreed to.

And the question of concurrence being then put, to agree with the Special Committee on this sixth Resolution, as amended,

It was resolved in the affirmative.

The seventh, eighth, ninth, tenth and eleventh Resolutions being then read,

And the question of concurrence being then put, to agree with the Special Committee on the said Resolutions,

It was resolved in the affirmative.

Which Resolutions so amended, together with the Report, are as follows :

(See Appendix, No. I.)

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow, at one o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

et informant cette Chambre que l'Assemblée a acquiescé aux amendemens faits par cette Chambre à ce Bill.

Il a été proposé,

Que la question de concurrence soit maintenant mise séparément sur chacune des Résolutions rapportées par le Comité Spécial nommé pour s'enquérir et faire rapport sur les établissemens en cette Province pour le soulagement des Personnes dérangées dans leur esprit, des Enfants trouvés et des Pauvres Malades et Infirmes.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

La première Résolution ayant alors été lue, et la question étant mise de concourir avec le Comité Spécial dans la dite première Résolution,

Il a été résolu dans l'affirmative.

La seconde Résolution ayant alors été lue,

Il a été proposé,

Que les mots "dernièrement érigé" soient insérés après les mots "l'Hopital-Général de Montréal."

La Chambre y a acquiescé.

Et la question étant mise, de concourir avec le Comité Spécial dans cette seconde Résolution telle qu'amendée,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Les troisième, quatrième et cinquième Résolutions ayant alors été lues, et la question étant mise, de concourir avec le Comité Spécial dans les dites Résolutions.

Il a été résolu dans l'affirmative.

La sixième Résolution ayant alors été lue.

Il a été proposé,

Après le mot "Asile" d'insérer "ou des Asiles."

La Chambre n'y a pas acquiescé.

Il a été alors proposé,

De retrancher les mots suivans "ou pour les deux Provinces."

La Chambre y a acquiescé,

Et la question étant alors mise, de concourir avec le Comité Spécial dans cette sixième Résolution telle qu'amendée,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Les septième, huitième, neuvième, dixième et onzième Résolutions ayant alors été lues,

Et la question étant mise, de concourir avec le Comité Spécial dans les dites Résolutions,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Lesquelles Résolutions ainsi amendées, et le Rapport sont comme suit :

(Voyez, l'Appendice No. I.)

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à une heure de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

WEDNESDAY, 25th FEBRUARY.

MERCREDI, 25e. FEVRIER.

THE Members convened, were :

*The Honorable the Chief Justice, Speaker ;
The Honorable*

*Messrs. Duchesnay,
Richardson,
Ryland,
Grant,
Irvine,
Perceval,
Perrault,
Coffin,
Taschereau,
McKenzie,
De Léry,
Kerr,
Felton,
Bell.*

PRAYERS.

Mr. *De Léry*, one of the Masters in Chancery, acquainted the House, that (according to order) he had delivered to the Assembly the Message of this House of yesterday, requesting the Assembly to communicate to this House, the grounds and evidences, or other papers produced to the Assembly, on the subject of the Bill, intituled, "An Act to enforce the ancient Laws of this Province, compelling Seigniors to concede their Lands, subject only to rents and services and to facilitate the reunion of Lands *en roture* to the Domaine in cases where by Law the same may be demanded," and had received for answer, that the Assembly will answer by a Message of their own.

The Honorable Mr. *Irvine* reported that the Honorable Messrs. *Richardson, Taschereau, Felton, Bell* and himself, had (according to order) waited on His Excellency the Governor in Chief, with the Address of this House of the 21st instant, to which His Excellency had been graciously pleased to make the following answer.

"I shall not fail to comply with the request of the Legislative Council by the very earliest opportunity."

A Message from the Assembly by Mr. *Blanchet*, to desire a conference with this House on the amendments made by this House to the Bill sent up by the Assembly, intituled, "An Act for the encouragement and relief of certain persons, and authorizing them to associate themselves by the name of the "Quebec Friendly Society."

Which being read, was in the words following.

HOUSE OF ASSEMBLY,

Friday, 13th February, 1824.

RESOLVED, That a conference be desired with the Honorable the Legislative Council for the purpose of communicating to them the reasons which induced this House not to concur in the last amendment made by their Honors to the Bill, intituled, "An Act for the encouragement and relief of certain persons therein named, and others, and authorizing them to associate themselves by the name of the Quebec Friendly Society."

ORDERED, That Mr. *Blanchet* do go to the Legislative Council, and desire the concurrence.

Attest,

(Signed) Wm. LINDSAY,
Clk. Assy.

LES Membres assemblés, ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;
Les Honorables*

*Messrs. Duchesnay
Richardson,
Ryland,
Grant,
Irvine,
Perceval,
Perrault,
Coffin,
Taschereau
McKenzie,
De Léry,
Kerr,
Felton,
Bell.*

PRIERES.

Mr. *De Léry*, l'un des Maîtres en Chancellerie, a informé la Chambre, que conformément à l'ordre, il avoit porté à l'Assemblée le Message de cette Chambre d'hier, la priant de vouloir bien communiquer à cette Chambre, les Preuves et Documents ou autres Papiers produits à l'Assemblée au sujet du Bill, intitulé, "Acte pour mettre en force les anciennes Lois de cette Province qui obligent les Seigneurs à concéder leurs Terres, sujettes seulement à des rentes et redevances, et pour faciliter la réunion des Terres en roture au Domaine, dans les cas où par la loi elle pourroit être demandée," et qu'il avoit reçu pour réponse, que l'Assemblée répondroit par un Message.

L'Honorable Mr. *Irvine* a fait rapport que les Honorables Messrs. *Richardson, Taschereau, Felton, Bell* et lui-même, s'étoient rendus conformément à l'ordre, auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, avec l'Adresse de cette Chambre du 21e. du courant, à laquelle Son Excellence avoit bien voulu gracieusement faire la réponse suivante :

"Je ne manquerai pas de me rendre au désir du Conseil Législatif, à la première occasion."

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Blanchet*, pour demander une conférence avec cette Chambre, au sujet de l'amendement fait par cette Chambre au Bill, intitulé, "Acte pour le soulagement et le secours de certaines personnes, et qui les autorise à s'associer sous le nom de la Société Amicale de Québec."

Lequel Message étant lu, étoit dans les mots suivans :

CHAMBRE D'ASSEMBLÉE

Vendredi, 13e. Février, 1824.

RESOLU, Qu'il soit demandé une conférence avec l'Honorable Conseil Législatif, afin de lui communiquer les raisons qui ont induit cette Chambre à ne pas concourir au dernier amendement fait par leurs Honneurs au Bill, intitulé, "Acte pour le soulagement et le secours de certaines personnes, et qui les autorise à s'associer sous le nom de la Société Amicale de Québec."

ORDONNE', Que Mr. *Blanchet* se rende au Conseil Législatif, et demande la dite conférence.

Attesté,

(Signé) Wm. LINDSAY,
Greffr. Assée.

Then the Messenger with drew.

The Messenger was called in again, and informed by the Speaker, that the Legislative Council will send an answer by a Message of their own.

RESOLVED, That this House doth concur in the conference desired.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly and acquaint that House, that the Legislative Council agrees to the conference desired on the last amendment sent down to the Assembly to the Bill intituled, "An Act for the encouragement and relief of certain persons therein-named, and others, and authorising them to associate themselves by the name of 'The Quebec Friendly Society,'" to which the Assembly doth not agree; and that the Managers on the part of this House are to be the Honorable Messrs. *Taschereau, Felton and Bell*, who are to meet the number as Managers on the part of the Assembly required by Parliamentary usage; and that the time of the conference be to-morrow, at eleven o'clock in the forenoon; and the place, the Library of this House.

A Message from the Assembly, by Mr. *Davidson*, with a Bill, intituled, "An Act further to continue for a limited time, and to amend two certain Acts therein-mentioned, relating to the Trade between this Province and the United-States of America, and to extend the provisions of the said Acts;" to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on the next sitting day.

Another Message from the Assembly by the same Member, to return the Bill, intituled, "An Act for making further provisions with respect to persons to be hereafter appointed Inspectors of Pot and Pearl Ashes;" and to acquaint this House, that the Assembly have agreed to the amendments made by this House to that Bill.

The Honorable and Reverend *J. O. Plessis*, Bishop of the Roman Catholic Church of Quebec, enters.

It was moved,

That the Bill, intituled, "An Act for the relief of the Subject, in more effectually enforcing the Royal Instructions of His late Most Gracious Majesty, relating to the expence and fees to be allowed upon Grants of the Waste Lands of the Crown in this Province, and to punish persons offending against the said Royal Instructions," be now read for the first time.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The said Bill was accordingly read for the first time.

Thereupon, it was moved,

That the said Bill be rejected.

The question of concurrence being put on this motion,

It was unanimously resolved in the affirmative.

The Order of the Day being read for the House resolving itself into a Committee of the whole House, on the Bill, intituled, "An Act to enforce the ancient Laws of this Province compelling Seigniors to concede their Lands subject only to rents and services and to facilitate the reunion of Lauds *en roture* to the Domaine, in cases where, by Law, the same may be demanded."

Alors le Messenger s'est retiré.

Le Messenger a été appelé de nouveau, et informé par l'Orateur, que cette Chambre enverra une réponse par un Message.

RESOLU, Que cette Chambre concoure dans la conférence demandée.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif consent à la conférence demandée sur le dernier amendement qui a été envoyé à l'Assemblée au Bill, intitulé, "Acte pour le soulagement et le secours de certaines personnes y nommées et d'autres, et qui les autorise à s'associer sous le nom de la Société Amicale de Québec," auquel l'Assemblée n'a pas acquiescé, et que les Directeurs de la part de cette Chambre, seront les Honorables Messrs. *Taschereau, Felton et Bell*, qui rencontreront le nombre comme Directeurs de l'Assemblée requis par l'usage Parlementaire, et que le tems de la conférence sera demain à onze heures du matin, et la place, la Bibliothèque de cette Chambre.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Davidson*, avec un Bill, intitulé, "Acte pour continuer encore, pour un tems limité, et amender deux certains Actes y mentionnés, relativement au Commerce entre cette Province et les États-Unis de l'Amérique, et pour étendre les dispositions des dits Actes," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

Un autre Message de l'Assemblée par le même Membre, rapportant le Bill, intitulé, "Acte pour pourvoir plus amplement au sujet des personnes qui seront ci-après nommées Inspecteurs de Potasse et de Perlasse," et informant cette Chambre, que l'Assemblée a acquiescé aux amendemens faits par cette Chambre à ce Bill.

L'Honorable et Réverend *J. O. Plessis*, Evêque de l'Eglise Catholique Romaine de Québec entre.

Il a été proposé,

Que le Bill, intitulé, "Acte pour soulager le sujet en mettant plus efficacement en force les Instructions Royales de feu Sa Très-Gracieuse Majesté, relativement aux frais et honoraires accordés sur les concessions des Terres incultes de la Couronne en cette Province, et pour punir les personnes contrevenant aux dites Instructions Royales," soit maintenant lu pour la première fois.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Le dit Bill a été en conséquence lu pour la première fois,

Sur quoi, il a été proposé,

Que le dit Bill soit rejeté.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu, unanimement, dans l'affirmative.

L'Ordre du jour étant lu pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour mettre en force les anciennes Lois de cette Province, qui obligent les Seigneurs à concéder leurs Terres, sujettes seulement à des rentes et redevances, et pour faciliter la réunion des Terres en roture au Domaine, dans le cas où par la Loi, elle pourroit être demandée."

ORDERED, That the said Order of the Day be discharged.

The House (according to order) was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House, on the Bill, intituled, "An Act to enable the Notaries in this Province to suppress and correct abuses in their profession."

After some time the House was resumed.

It was moved,

That the said Bill be referred to a Special Committee of three Members, with power to send for persons, papers and records.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That the Committee be the Honorable Messrs. *Perrault, Coffin and Taschereau*, who are to meet and adjourn as they please.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to repeal an Ordinance therein-mentioned, and to provide more ample regulation respecting Surveyors, and the admeasurement of Lands."

The question was put,

Whether this Bill, with the amendments, shall pass?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill, with several amendments, to which they desire the concurrence of the Assembly.

The Speaker declared this Assembly continued to Friday next, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

FRIDAY, 27th FEBRUARY.

THE Members convened, were :

*The Honorable the Chief Justice, Speaker ;
The Honorable
Messrs. Duchesnay,
Richardson,
Grant,
Rev'd. J. O. Plessis, Bishop of the
Roman Catholic Church of Quebec.
Irvine,
Perceval,
Perrault,
Burns,
Coffin,
Taschereau,
M^r Kenzie,
De Léry,
Kerr,
Felton,
Bell.*

PRAYERS.

The Speaker acquainted the House that there was a Member without, ready to be introduced.

ORDONNE', Que le dit Ordre du jour soit déchargé.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour mettre les Notaires de cette Province en état de supprimer et corriger les abus dans leur profession, et pour maintenir la respectabilité d'icelle."

Quelque tems après la Chambre s'est remise.

Il a été proposé,

Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de trois Membres, avec pouvoir d'envoyer quérir les personnes, papiers et records.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Perrault, Coffin et Taschereau*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour abroger une Ordonnance y mentionnée, et pour pourvoir de plus amples réglemens concernant les Arpenteurs et la mesure des Terres."

La question étant mise,

Ce Bill, avec les amendemens, passera-t-il?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre que le Conseil Législatif a passé ce Bill avec divers amendemens, auxquels il demande la concurrence de l'Assemblée.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Vendredi prochain, à deux heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

VENDREDI, 27^e. FEVRIER.

LES Membres assemblés, ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;
Les Honorables
Messrs. Duchesnay,
Richardson,
Grant,
Révd. J. O. Plessis, Evêque de l'Eglise
Catholique Romaine de Québec,
Irvine,
Perceval,
Perrault,
Burns,
Coffin,
Taschereau,
M^r Kenzie,
De Léry,
Kerr,
Felton,
Bell.*

PRIERES.

L'Orateur a informé la Chambre qu'il y avoit un Membre qui se présenteoit pour être introduit.

When the Honorable Mr. *Edward Bowen* was introduced between the Honorable Mr. *Perrault* and the Honorable Mr. *Coffin*.

The Honorable Mr. *Bowen* presented to the Speaker, his Writ of Summons, who delivered it to the Clerk, and is as follows :

(Signed,) DALHOUSIE, Governor.

GEORGE the Fourth, by the grace of God, of the United Kingdom of Great-Britain and Ireland, King, Defender of the Faith : To our beloved and faithful Subject, *Edward Bowen*, Esquire, GREETING :—Whereas by the advice and assent of our Council, for certain arduous and urgent affairs, Us, the state and defence of our Province of Lower-Canada, and the Church thereof concerning, our Assembly, at our City of Quebec, on the first day of May last, We did ordain to be holden, which Assembly was, by several Proclamations, prorogued until the twenty-fifth November last, and did then meet, and is now sitting at our City of Quebec aforesaid ; We, strictly enjoining, command you, under the faith and allegiance by which you are bound to us, that considering the difficulty of said affairs and dangers impending, all excuses being laid aside, you be forthwith personally present with us, and other great men, and our Legislative Council of our said Province, to treat of the aforesaid affairs, and to give your advice ; and this you may in no wise omit, as you tender us and our honor, and the safety and defence of our said Province and Church, and the despatch of the said affairs. Witness our trusty and well-beloved GEORGE, EARL OF DALHOUSIE, Baron Dalhousie of Dalhousie Castle, Knight Grand Cross of the Most Honorable Military Order of the Bath, Captain, General and Governor in Chief in and over our said Province of Lower-Canada, &c. &c. &c. at our Castle of Saint Lewis, in our City of Quebec, in our said Province, the twenty-seventh day of February, in the year of our Lord, one thousand eight hundred and twenty-four, and in the fifth year of our Reign.

(Signed,) D.
G.

(Signed,) HERMAN W. RYLAND,
C. C. in Chy.

Then the Honorable Mr. *Bowen* came to the table and took the oath prescribed by the statute of the 31st. of His late Majesty King George the Third, which was administered by Mr. *Planté*, one of the Commissioners appointed to administer the oath to the Members of the Legislature, who had been introduced for that purpose ; and then the Honorable Mr. *Bowen* took his seat accordingly.

Then the Commissioner withdrew.

A Message from the Assembly by Mr. *Arcand* to return the Bill, intituled, “ An Act to repeal an ordinance therein mentioned and to provide more ample regulation respecting surveyors and the admeasurement of Lands,” and to acquaint this House that the Assembly have agreed to the amendments made by this House to that Bill, with several amendments, to which they desire the concurrence of this House.

ORDERED, That the said amendments be taken into consideration on the next sitting day.

Another Message from the Assembly by Mr. *Viger*, with a Bill, intituled, “ An Act to repeal certain parts of an ordinance passed in the 25th year of His late Majesty’s Reign, intituled, an ordinance concerning Advocates, Attornies, Solicitors and Notaries, and for the more easy collection of His Majesty’s revenue,” to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on the next sitting day.

Lorsque l’Honorable Mr. *Edward Bowen* a été introduit entre l’Honorable Mr. *Perrault* et l’Honorable Mr. *Coffin*.

L’Honorable Mr. *Bowen* a alors présenté son Writ de sommation à l’Orateur, qui l’a remis au Greffier, et il est comme suit :

(Signé) DALHOUSIE, Gouverneur.

GEORGE Quatre, par la Grâce de Dieu, Roi du Royaume uni de la Grande-Bretagne et d’Irlande, Défenseur de la Foi :—A Notre bien-aimé et fidèle sujet, *Edward Bowen*, Ecuyer, SALUT :—Vû que de l’avis et consentement de notre Conseil, pour certaines affaires épineuses et urgentes nous concernant, ainsi que l’état et la défense de notre Province du Bas-Canada, et de l’Eglise d’icelle, nous avons ordonné de tenir notre Assemblée dans notre Cité de Québec, le 1er. jour de Mai dernier, laquelle Assemblée a été prorogée par diverses Proclamations, jusqu’au 25e. de Novembre dernier, et alors s’est réunie et est maintenant siégeante à notre Cité de Québec susdit, Nous vous commandons, et sur la foi et fidélité par lesquelles vous nous êtes lié, vous enjoignons fermement, que vû la difficulté et les dangers des affaires susdites, sans aucune excuse quelconque, vous soyez personnellement présent avec nous et autres grands hommes, et notre Conseil Législatif de notre dite Province, pour conférer sur les affaires et donner votre avis, et comme vous nous aimez, ainsi que l’honneur, la sûreté et la défense de notre dite Province et de l’Eglise d’icelle, et l’expédition des affaires susdites, vous ne devez en aucune manière y manquer. Témoin, Notre fidèle et bien-aimé, GEORGE COMTE DE DALHOUSIE, Baron Dalhousie du Château Dalhousie, Chevalier Grand-Croix du Très-Honorable Ordre Militaire du Bain, Capitaine Général et Gouverneur en Chef dans et sur notre dite Province du Bas-Canada, &c. &c. &c. à notre Château de St. Louis, dans notre Cité de Québec, le 27e. jour de Février, dans l’année de notre Seigneur, Mil huit cent-vingt quatre, et dans la cinquième année de notre Règne.

(Signé) D.
G.

(Signé) HERMAN W. RYLAND,
G. C. en C.

Alors l’Honorable Mr. *Bowen* est venu à la table, et a prêté le serment prescrit par le Statut de la 31e. de feu Sa Majesté le Roi, George Trois, que lui a administré Mr. *Planté*, l’un des Commissaires appointés pour administrer le serment aux Membres de la Législature, qui avoit été introduit à cet effet ; et l’Honorable Mr. *Bowen* a pris son siège en conséquence.

Alors le Commissaire s’est retiré.

Un Message de l’Assemblée par Mr. *Arcand*, rapportant le Bill, intitulé, “ Acte pour abroger une Ordonnance y mentionnée, et pour pourvoir de plus amples réglemens concernant les Arpenteurs et la Mesure des Terres,” et informant cette Chambre, que l’Assemblée a acquiescé aux amendemens faits par cette Chambre à ce Bill, avec plusieurs amendemens, auxquels elle demande la concurrence de cette Chambre.

ORDONNE, Que les dits amendemens soient pris en considération à la séance prochaine.

Un Message de l’Assemblée par Mr. *Viger*, avec un Bill, intitulé, “ Acte pour rappeler certaines parties d’une Ordonnance passée dans la 25e. année du Règne de feu Sa Majesté, intitulée, “ Ordonnance qui concerne les Avocats, Procureurs, Solliciteurs et les Notaires, et qui rend plus aisé le recouvrement des Revenus de Sa Majesté,” auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE, Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

Another Message from the Assembly by the same Member with a Bill intituled, "An Act to remove all doubts with respect to the benefit of the Cession of property (*cession de biens*) to which debtors are entitled in certain cases therein mentioned," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on the next sitting day.

And another Message from the Assembly by the same Member with a Bill, intituled, "An Act to explain a certain Act therein mentioned relating to Voluntary Sheriff's sales (*Décrets Volontaires*)," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time,

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on the next sitting day.

The Honorable Mr. Coffin from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to authorize the Chairman and Trustees of the Common of the Seigniorie of the Baie Saint Antoine commonly called the Baie du Febvre, to terminate certain disputes relating to the limits of the said Common and for other purposes appertaining to the same," reported "That the Committee had gone through the said Bill, and made several amendments thereto, which he delivered in at the table."

ORDERED, That the said amendments be taken into consideration, on the next sitting day.

The Honorable Mr. Taschereau reported that the Honorable Messrs. Felton, Bell and himself, had attended the conference desired by the Assembly, on Wednesday last, on the last amendment made by this House, to which the Assembly have not agreed to the Bill, intituled, "An Act for the encouragement and relief of certain persons and authorizing them to associate themselves by the name of 'The Quebec Friendly Society,' as Managers for this House, and Messrs. Blanchet, Papineau, Bélanger, L. Lagueux, Stuart and Viger as Managers for the Assembly, who delivered a writing and received for answer by the Managers of this House, that they would report it to the Council.

Which being read, was in the words following :

Reasons to be offered at a conference with the Legislative Council as the motives for which the House of Assembly does not concur in the last amendment proposed by the Legislative Council to the Bill, intituled, "An Act for the encouragement and relief of certain persons and authorizing them to associate themselves by the name of 'The Quebec Friendly Society.'"

First, Because benevolent Associations like the present ought to be viewed with the same favor in this Country as they are in the United Kingdom, where they are authorized by a general Law without any necessity for a particular Law to give them all the powers and advantages for which the Friendly Society of Quebec apply to the Legislature. The large number of similar associations which are formed in England are not there liable to be dissolved by the Government and ought not to be more so here. The Legislature is at all times the competent authority to pronounce that dissolution if the interest of Government require it.

Second, The Legislature of this Province has for many years past created several corporations for longer or shorter periods, some of which, as the Banks, having at their disposal much more considerable capitals than the Friendly Society

Un autre Message de l'Assemblée par le même Membre, avec un Bill, intitulé, "Acte pour mettre fin à tous doutes relatifs au Droit de faire cession de biens, dans certains cas y mentionnés," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

Et un autre Message de l'Assemblée par le même Membre, avec un Bill, intitulé, "Acte pour expliquer un Acte y mentionné relatif aux décrets volontaires," laquelle elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

L'Honorable Mr. Coffin, du Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour autoriser le Président et les Syndics de la Commune de la Seigneurie de la Baie St. Antoine, communément appelée Baie du Febvre, à terminer certaines Disputes relativement aux limites de la dite Commune, et pour d'autres objets y appartenans," a fait rapport, "Que le Comité avoit examiné le dit Bill en entier, et y avoit fait divers amendemens qu'il a délivré à la table."

ORDONNE', Que la question de concurrence soit mise sur les dits amendemens à la séance prochaine.

L'Honorable Mr. Taschereau a fait rapport que les Honorables Messrs. Felton, Bell et lui-même comme Directeurs de la part de cette Chambre, avoient tenu la conférence demandée par l'Assemblée, Mercredi dernier, sur le dernier amendement fait par cette Chambre, et auquel l'Assemblée n'a pas acquiescé, au Bill, intitulé, "Acte pour le soulagement et le secours de certaines personnes, et qui les autorise à s'associer sous le nom de la Société Amicale de Québec," et que Messrs. Blanchette, Papineau, Bélanger, L. Lagueux, Stuart et Viger, comme Directeurs de la part de l'Assemblée leur avoient remis un écrit, et que les Directeurs de la part de cette Chambre leur avoient donné pour réponse, qu'ils en feroient rapport au Conseil.

Le dit écrit ayant été lu, étoit dans les mots suivans :

Raisons qui doivent être offertes à une conférence avec le Conseil Législatif, sur les motifs qui ont empêchés la Chambre d'Assemblée de concourir au dernier amendement proposé par le Conseil Législatif au Bill, intitulé, "Acte pour le soulagement et le secours de certaines personnes y dénommées, et qui les autorise à s'associer sous le nom de la Société Amicale de Québec."

Premier.—Parce que des Associations de bienfaisance, comme la présente devraient être vues avec la même faveur dans ce Pays qu'elles le sont dans le Royaume-Uni, où elles sont autorisées par une Loi générale, sans qu'il soit besoin d'une Loi particulière pour leur donner tous les pouvoirs et avantages que demande la Société Amicale de Québec à la Législature du Pays. Le grand nombre d'associations semblables qu'il se sont formées en Angleterre n'y sont pas sujettes à être dissoutes par le Gouvernement, et ne doivent pas l'être d'avantage ici. La Législature est l'autorité compétente en tous tems à prononcer cette dissolution, si l'intérêt du Gouvernement la demande.

Second.—La Législature de cette Province a depuis plusieurs années créé différentes Corporations pour des périodes plus ou moins longs, dont quelques unes, telles que les Banques, ayant à leur disposition des capitaux beaucoup plus

of Quebec incorporated by the Bill sent from the Assembly for a limited period can accumulate during that time might if they applied them to other purposes than those for which they were formed injure the general interests of Society either by the establishment of Monopolies or other combinations equally injurious; but that the fear of a possible danger although little probable has not led the Legislature alone competent to revise those Acts, to delegate to the Executive power, authority to alter them in those cases, and the Assembly sees still less reason to do so with respect to the incorporation of the Friendly Society of Quebec.

Attest,

(Signed)

Wm. LINDSAY,

Clk. Assy.

ORDERED, That the said reasons be taken into consideration on the next sitting day.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act further to continue for a limited time and to amend two certain Acts therein mentioned relating to the Trade between this Province and the United States of America, and to extend the provisions of the said Acts."

ORDERED, That the said Bill be committed and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

considérables que la Société Amicale de Québec, incorporée par le Bill envoyé de l'Assemblée, pour un période limité, n'en pourra accumuler pendant cette époque, pourroient, si elles les employoient à d'autres fins que celles pour lesquelles elles ont été formées, nuire aux intérêts généraux de la Société ou par l'établissement de monopoles, ou par d'autres combinaisons également nuisibles; mais que la crainte d'un danger possible, quoique peu probable, n'a pas porté la Législature compétente elle seule à réviser ces actes, à déléguer au pouvoir Exécutif l'autorité de les altérer dans ces cas; et l'Assemblée voit encore moins de raisons de le faire par rapport à l'Incorporation de la Société Amicale de Québec.

Attesté,

(Signé)

Wm. LINDSAY,

Greffr. Assée.

ORDONNE', Que les dites Raisons soient prises en considération à la séance prochaine.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour continuer encore pour un tems limité, et amender deux certains Actes y mentionnés relativement au Commerce entre cette Province et les Etats-Unis de l'Amérique, et pour étendre les dispositions des dits Actes."

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la séance prochaine.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à deux heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

SATURDAY, 28th FEBRUARY.

THE Members convened, were:

The Honorable the Chief Justice, Speaker;
The Honorable

Messrs. Duchesnay,
Richardson,
Grant,
Irvine,
Perceval,
Perrault,
Coffin,
Taschereau,
M^r Kenzie,
De Léry,
Kerr,
Bowen,
Felton,
Bell.

PRAYERS.

A Message from the Assembly by Mr. *Cuvillier*, with a Bill, intituled, "An Act to repeal a certain Act therein mentioned, and in part to repeal a certain other Act therein mentioned, and to make further provisions for the curing, packing, and inspection of Beef and Pork intended for exportation," to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on the next sitting day.

The Honorable Mr. *Felton*, presented a Petition from *John Simpson*, Collector at *Coteau du Lac*, praying that the Clause of the Act for the regulation of Trade with the United

SAMEDI, 28e, FEVRIER.

LES Membres assemblés, ont été:

L'Honorable Juge en Chef, Orateur;
Les Honorables

Messrs. Duchesnay,
Richardson,
Grant,
Irvine,
Perceval,
Perrault,
Coffin,
Taschereau,
M^r Kenzie,
De Léry,
Kerr,
Bowen,
Felton,
Bell.

PRIERES.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Cuvillier*, avec un Bill, intitulé, "Acte pour abroger un certain Acte y mentionné, et pour abroger en partie un certain autre Acte y mentionné, et pour pourvoir plus amplement à la manière de préparer, paqueter et inspecter le Beuf et le Lard destinés à être exportés," auxquels elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois à la séance prochaine.

L'Honorable Mr. *Felton* a présenté une Pétition de *John Simpson*, Collecteur au *Côteau du Lac*, demandant que la Clause de l'Acte qui règle le Commerce avec les Etats-Unis

States of America, which relates to the Port of *Coteau du Lac*, may not pass this House.

ORDERED, That the said Petition do lie on the table.

The House (according to order) proceeded to take into consideration the amendments made by the Assembly to the amendments made by this House to the Bill, intituled "An Act to repeal an Ordinance therein-mentioned, and to provide more ample Regulations respecting Surveyors and the admeasurement of Lands."

The said amendments being then read three times by the Clerk, were severally agreed to by the House, and are as follows :

Press 2, line 11—Leave out "any."

line 12—Leave out "two," and insert, "the."

Ibid.—After "Bench," insert, "in the superior terms for Civil Causes."

line 17—After "Drunkenness," insert, "so as to render himself unable to execute the duties of his Office."

Ibid.—After Clause (A.) insert the following Clause marked (B.)

Clause (B.) "Provided nevertheless, and it is further enacted by the authority aforesaid, that the Judges aforesaid shall not render any such order nor any condemnation nor judgement whatsoever against such Land Surveyor, without having previously summoned such Land Surveyor to be heard on his defence, and having heard the evidence which shall have been offered either in support of the complaint or on the behalf of the Land Surveyor accused."

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House, that the Legislative Council have agreed to the amendments made by the Assembly, to the amendments made by this House, to that Bill.

Hodie 24. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to repeal certain parts of an Ordinance passed in the twenty-fifth year of His late Majesty's Reign, intituled, "An Ordinance concerning Advocates, Attorneys, Solicitors and Notaries, and for the more easy collection of His Majesty's Revenues."

It was moved,

That the said Bill be referred to a Special Committee of three Members.

It was moved by way of amendment,

That the said Bill be committed, and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

The question of concurrence being put on this motion, in amendment,

It was resolved in the affirmative.

Hodie 24. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to explain a certain Act therein-mentioned, relating to voluntary Sheriffs' Sales, (*Décrets volontaires*)."

It was moved,

That the said Bill be referred to a Special Committee of three Members.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative

de l'Amérique, relative au Port du Côtéau du Lac, ne passe pas dans cette Chambre.

ORDONNE, Que la dite Pétition reste sur la table.

La Chambre, conformément à l'ordre, a procédé à prendre en considération les amendemens faits par l'Assemblée aux amendemens faits par cette Chambre au Bill, intitulé, "Acte pour abroger une Ordonnance y mentionnée, et pour pourvoir de plus amples réglemens concernant les Arpenters et la mesure des Terres."

Les dits amendemens ayant alors été lus trois fois par le Greffier, la Chambre a concourru séparément sur chacun d'eux, et ils sont comme suit :

Feuille 2e. ligne 8e.—Rayez "à aucun d'eux."

Ligne 9e.—Rayez "des" et insérez "aux."

Ibid.—Après "Roi" insérez "dans les Termes Supérieurs pour les Causes Civiles."

Ligne 13e.—Après "Ivrognerie" insérez "de manière à le rendre incapable de la due exécution des devoirs de sa profession."

Après la Clause (A.) insérez la Clause suivante marquée (B.)

Clause (B.) "Pourvu néanmoins, et il est de plus statué par l'autorité susdite, que les dits Juges ne pourront rendre aucun tel ordre, ni aucune condamnation, ni jugement quelconque contre tel Arpenteur, sans avoir préalablement fait sommer tel Arpenteur pour être entendu sur sa défense, et avoir entendu les témoignages qui leur seront offerts, soit à l'appui de la plainte, soit de la part de tel Arpenteur accusé."

ORDONNE, Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre que le Conseil Législatif a acquiescé aux amendemens faits par l'Assemblée aux amendemens faits par cette Chambre à ce Bill, sans amendement.

Hodie 24. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour rappeler certaines parties d'une Ordonnance passée dans la 25e. année du Règne de feu Sa Majesté, intitulé, "Ordonnance qui concerne les Avocats, Procureurs, Solliciteurs, et les Notaires, et qui rend plus aisé le recouvrement des Revenus de Sa Majesté."

Il a été proposé,

Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de trois Membres.

Il a été proposé en amendement,

Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre à la séance prochaine.

La question de concurrence étant mise sur cette motion en amendement,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Hodie 24. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour expliquer un Acte y mentionné, relatif aux Décrets volontaires."

Il a été proposé,

Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de trois Membres.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDERED, That the Committee be the Honorable Messrs. Justices *Perrault, Kerr* and *Bowen*, who are to meet and adjourn as they please.

The Order of the Day being read for the second reading of the Bill, intituled, "An Act to remove all doubts with respect to the benefit of the cession of Property, (*Cession de biens*), to which Debtors are entitled in certain cases therein-mentioned."

It was moved,

That the said Order of the Day be discharged.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

It was then moved,

That the said Bill be printed.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The Order of the Day being read for the question of concurrence being put on the amendments made by the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to authorise the Chairman and Trustees of the Common of the Seigniorie of the *Baie Saint Antoine*, commonly called the *Baie du Febvre*, to terminate certain disputes relating to the limits of the said Common, and for other purposes appertaining to the same."

The first amendment being then read by the Clerk, was agreed to by the House.

And the second amendment being also read by the Clerk,

It was moved,

That the said Bill be recommitted to the same Special Committee to whom it was first referred.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

It was then moved,

That the Honorable Mr. *Felton* be added to the said Committee.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The Order of the Day being read for taking into consideration the Report made yesterday of the conference with the Assembly upon the subject matter of the amendment made by this House to the Bill, intituled, "An Act for the encouragement and relief of certain persons, and authorising them to associate themselves by the name of 'The Quebec Friendly Society.'"

The said Report was read by the Clerk,

And the amendment made by this House to which the Assembly disagree, being read :

It was moved to resolve,

That this House doth not insist on their last amendment to the said Bill, to which the Assembly disagree.

It was moved by way of amendment,

ORDONNE', Que le Comité soit composé des Honorables Messrs. les Juges *Perrault, Kerr* et *Bowen*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

L'Ordre du jour étant lu pour la seconde lecture du Bill, intitulé, "Acte pour mettre fin à tous doutes relatifs au droit de faire cession de bien, dans certains cas y mentionnés."

Il a été proposé,

Que le dit Ordre du jour soit déchargé.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il été résolu dans l'affirmative.

Il a été alors proposé,

Que le dit Bill soit imprimé,

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'Ordre du jour étant lu pour que la question de concurrence soit mise sur les amendemens faits par le Comité Spécial, auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour autoriser le Président et les Syndics de la Commune de la Seigneurie de la Baie St. Antoine, communément appelée Baie du Febvre, à terminer certaines Disputes relativement aux limites de la dite Commune, et pour d'autres objets y appartenant."

Le premier amendement ayant alors été lu par le Greffier, la Chambre y a acquiescé,

Et le second amendement ayant aussi été lu par le Greffier,

Il a été proposé,

Que le dit Bill soit référé de nouveau au même Comité Spécial auquel il avoit d'abord été commis.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Il a été alors proposé,

Que l'Honorable Mr. *Felton* soit ajouté au dit Comité.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'Ordre du jour étant lu pour prendre en considération le rapport fait hier, de la conférence avec l'Assemblée, au sujet de l'amendement fait par cette chambre au Bill, intitulé, "Acte pour le soulagement et le secours de certaines personnes, et qui les autorise à s'associer sous le nom de la Société Amicale de Québec."

Le dit Rapport a été lu par le Greffier.

Et l'amendement fait par cette Chambre, auquel l'Assemblée n'a pas acquiescé, ayant été lu :

Il a été proposé de résoudre,

Que cette Chambre n'insiste pas sur le dernier amendement fait au dit Bill, et auquel l'Assemblée n'a pas acquiescé.

Il a été proposé en amendement,

To leave out after the word "doth," in the first line of the said motion, the word "not."

The question of concurrence being put on this motion, in amendment,

It was resolved in the affirmative.

And the question of concurrence being put on the main motion, as amended,

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That the Managers of the former conference on the said Bill be a Committee to prepare reasons to be offered to the Assembly at a conference on the said Bill, on the behalf of this House insisting on their said amendment.

The Order of the day being read for the House resolving itself into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act further to continue for a limited time, and to amend two certain Acts therein-mentioned, relating to the Trade between this Province and the United States of America, and to extend the provisions of the said Acts."

It was moved,

That the said Order of the Day be discharged, and that the said Bill be committed and to a Committee of the whole House, on Monday next.

It was moved by way of amendment,

To leave out all the words after the word "that," in the first line of the said motion, and to insert, in lieu thereof, "the Petition of the Collector of Côteau du Lac be referred to the said Committee."

The question of concurrence being put on this motion, in amendment,

It was resolved in the affirmative.

And the question being put on the main motion, as amended,

It was resolved in the affirmative.

The House, according to order, was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House, on the said Bill.

After some time, the House was resumed, and the Honorable Mr. Coffin reported from the said Committee, "That they had made some progress in the said Bill, and prayed leave to sit again."

Agreed and Ordered,

That the House do resolve itself again into a Committee of the whole House on the said Bill, on the next sitting day.

It was moved,

That two hundred copies of the Journals of this Session be printed in the English and French Languages, in columns alternately, in the form of the Journals of the House of Lords, by His Majesty's Provincial Law Printer, with an Index, for the use of the Members of this House; and that it is the opinion of this House, that a remuneration of one hundred pounds, currency, shall be made to the Clerk of this House, for his extraordinary trouble in superintending the printing of the said Journals and Index in both Languages, and that he be authorized to procure such assistance as he shall find necessary to enable him to cause the said Journals and Index to be published as speedy as possible, and

De retrancher les mots "n'insiste pas," dans la dite motion, et d'insérer le mot "insiste."

La question de concurrence étant mise sur cette motion en amendement,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Et la question de concurrence étant alors mise sur la motion principale, telle qu'amendée.

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Que les Directeurs de la première conférence sur le dit Bill, soient un Comité pour préparer des raisons à offrir à l'Assemblée dans une nouvelle conférence sur le dit Bill, de la part de cette Chambre, qui insiste sur son dit amendement.

L'ordre du jour étant lu pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour continuer encore pour un tems limité, et amender deux certains Actes y mentionnés, relativement au Commerce entre cette Province et les Etats-Unis de l'Amérique, et pour étendre les dispositions des dits Actes."

Il a été proposé,

Que le dit Ordre du jour soit déchargé, et que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, Lundi prochain.

Il a été proposé en amendement,

De retrancher tous les mots après le mot "que" dans la première ligne de la dite Motion, et d'insérer à la place "la Pétition du Collecteur du Côteau du Lac soit référé au dit Comité."

La question de concurrence étant mise sur cette motion en amendement.

Il a été résolu dans l'affirmative,

Et la question de concurrence étant alors mise sur la motion principale telle qu'amendée,

Il a été résolu dans l'affirmative.

La Chambre, conformément à l'Ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le dit Bill.

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. Coffin a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit fait quelques progrès dans le dit Bill, et demandoit la permission de siéger de nouveau."

Accordé et Ordonné,

Que la Chambre se forme de nouveau en Comité de toute la Chambre sur le dit Bill, à la séance prochaine.

Il a été proposé,

Que deux cens copies des Journaux de cette Session soient imprimés en Anglois et en François, par colonnes alternativement, dans la forme des Journaux de la Chambre des Lords, par l'Imprimeur des Loix Provinciales de Sa Majesté, avec un Index pour l'usage des Membres de cette Chambre; et que c'est l'opinion de cette Chambre qu'une rémunération de cent Livres courant soit faite au Greffier de cette Chambre pour ses soins extraordinaires à surveiller l'Impression des dits Journaux et Index dans les deux langues; et qu'il soit autorisé à se procurer telle assistance additionnelle qu'il jugera nécessaire pour le mettre en état de publier les dits Journaux et Index aussi promptement que possible, et qu'il charge les

that he do charge the expences attending the same in the future Contingent Accounts of this House.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The Honorable Mr. *Duchesnay* laid before the House the Accounts of the Clerk of this House, for expences incurred in his Office since the last Session.

ORDERED, That the said Accounts be referred to a Special Committee of three Members, with power to send for persons, papers and records; and that the Committee be the Honorable Messrs. *Duchesnay*, *Grant* and *De Léry*, to meet and adjourn as they please.

The Speaker declared this Assembly continued to Monday next, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

dépenses encourues pour cet objet, dan les Comptes contingents futurs de cette Chambre.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'Honorable Mr. *Duchesnay* a mis devant la Chambre les Comptes du Greffier de cette Chambre, pour les dépenses encourues dans son Bureau depuis la dernière Session.

ORDONNE', Que les dits Comptes soient référés a un Comité Spécial de trois Membres, avec pouvoir d'envoyer quérir les personnes, papiers et records; et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Duchesnay*, *Grant* et *De Léry*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Lundi prochain, à deux heures de l'après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

MONDAY, 1st. MARCH.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;
The Honorable

Messrs. Duchesnay,
Richardson,
Ryland,
Grant,

Revd. J. O. Plessis, Bishop of the
Roman Catholic Church of Quebec,
Irvine,
Perrault,
Coffin,
Taschereau,
M'Kenzie,
De Léry,
Kerr,
Bowen,
Felton,
Bell.

PRAYERS.

A Message from the Assembly, by Mr. *Panet*, with a Bill, intituled, "An Act to provide more effectual means than heretofore have been, to compel, in the proper jurisdiction, the appearance of Defendants residing in different Districts, who ought to be joined in the same cause;" to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on the next sitting day.

Another Message from the Assembly, by the same Member, with a Bill, intituled, "An Act to repeal in part the twelfth Clause or Section of an Act passed in the forty-first year of the Reign of His late Majesty, George the Third, chapter seventeen, which directs the Circuit Courts to be held in the School-Houses erected under the said Act;" to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on the next sitting day.

The Honorable Mr. *Felton*, from the Special Committee appointed to prepare reasons to be offered to the Assembly,

LUNDI, 1er. MARS.

LES Membres assemblés, ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;
Les Honorables

Messrs. Duchesnay,
Richardson,
Ryland,
Grant,

Révd. J. O. Plessis, Evêque de l'Eglise
Catholique Romaine de Québec,
Irvine,
Perrault,
Coffin,
Taschereau,
M'Kenzie,
De Léry,
Kerr,
Bowen,
Felton,
Bell.

PRIERES.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Panet*, avec un Bill, intitulé, "Acte pour pourvoir des moyens plus efficaces que ceux ci-devant employés, à l'effet de forcer les Défendeurs résidans en différens Districts, et qui devoient être joints dans la même cause, à comparoître dans la Jurisdiction convenable," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

Un autre Message de l'Assemblée par le même Membre, avec un Bill, intitulé, "Acte pour abroger partie de la douzième Clause ou Section d'un Acte passé dans la 41e. année du Règne de feu Sa Majesté George Trois, cap. 17e. qui ordonne de tenir des Cours de Circuit dans les Maisons d'Ecole érigées en vertu du dit Acte," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

L'Honorable Mr. *Felton*, du Comité nommé pour préparer les raisons qui seront offertes à l'Assemblée dans une autre con-

at another conference, for this House insisting on the last amendment made by them to the Bill, intituled, "An Act for the encouragement and relief of certain persons, and authorising them to associate themselves by the name of 'The Quebec Friendly Society,'" reported, "That the Committee had met, and agreeable to the instructions of this House, had prepared the following reasons :

The Legislative Council having taken into consideration the reasons given by the Assembly at the last conference for their disagreeing with the last amendment made by them to the said Bill, doth insist on that amendment,—

Because, Although in Great-Britain there is an Act for the encouragement of Friendly Societies, yet that Act was passed with the intention of giving legal effect to the benevolent purposes of local associations long before formed in different parts of the Kingdom, and the main purpose of the Act was to promote a diminution of the almost intolerable burthen of Poor Rates ; consequently, as such rates happily do not exist in this Province, the said Act cannot form a rule of guidance under circumstances almost wholly dissimilar.

Because, a Bill, as now amended, was passed by both Houses of the Legislature of this Province, in the year 1817, and having been reserved for the signification of His Majesty's pleasure thereon, was assented to by His Royal Highness the Prince Regent in the year 1819 ; but that assent not having been signified until after the expiration of two years from the time when it was presented to the Governor, the Bill was thereby lost : the Legislative Council, therefore, consider it highly expedient to restore the Bill to the shape in which it had formerly received the Royal assent, and accordingly adhere to that opinion.

ORDERED, That the said Reasons be taken into consideration, on the next sitting day.

The Honorable Mr. Justice *Perrault*, from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to explain a certain Act therein mentioned, relating to voluntary Sheriffs' Sales (*décrets volontaires*)" reported, "That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same, with several amendments, which he delivered in at the table."

ORDERED, That the question of concurrence be put on the said amendments, on the next sitting day.

The Honorable Mr. Justice *Perrault*, from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to enable the Notaries in this Province to suppress and correct abuses in their profession, and to maintain the respectability of the same," also reported, "That the Committee had gone through the said Bill, and had directed him to report the same, with several amendments, which he delivered in at the table."

ORDERED, That the question of concurrence be put on the said amendments, on the next sitting day.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to repeal a certain Act therein mentioned, and in part to repeal a certain other Act therein mentioned, and to make further provisions for the curing, packing, and inspection of Beef and Pork intended for exportation."

ORDERED, That the said Bill be referred to a Special Committee of three Members, and that the Committee be the Honorable Messrs. *Irvine*, *De Léry* and *Bell*, to meet and adjourn as they please.

The Honorable Mr. *Perceval*, enters.

A Message from the Assembly by Mr. *Stuart*, which being read, was in the words following :

férence, pour lesquelles cette Chambre insiste sur le dernier amendement qu'elle a fait au Bill, intitulé, "Acte pour le Soulagement et Secours de certaines Personnes, et qui les autorise à s'associer sous le nom de la Société Amicale de Québec," a fait rapport que le Comité s'étoit assemblé, et que conformément aux instructions de cette Chambre, il avoit préparé les raisons suivantes :

Le Conseil Législatif ayant pris en considération les raisons que l'Assemblée a données à la dernière conférence, pour lesquelles elle n'acquiesce point au dernier amendement qu'il a fait au dit Bill, insiste sur cet amendement,

Parce que—Quoi qu'il y ait dans la Grande Bretagne un Acte pour l'encouragement des Sociétés Amicales, il ne fut néanmoins passé que dans l'intention de donner un effet légal aux fins bienveillantes des associations locales qui avoient été formées longtemps avant dans les différentes parties de ce Royaume, et l'objet principal étoit d'opérer une diminution dans le fardeau presque insupportable de la taxe des Pauvres.— Par conséquent de pareilles taxes n'existant pas heureusement dans cette Province, le dit Acte ne peut servir de règle de conduite dans des circonstances presque entièrement dissemblables.

Parce que—Le Bill, tel qu'il est à présent amendé, fut passé par les deux Chambres de la Législature de cette Province en l'année 1817, et ayant été réservé pour la signification du plaisir de Sa Majesté sur icelui, Son Altesse Royale, le Prince Régent, d'alors, y donna son assentiment en l'année 1819 ; mais comme cette sanction ne fut signifiée qu'après l'expiration de deux années, à compter du tems auquel il fut présenté au Gouverneur, le dit Bill fut par là perdu. C'est pourquoi le Conseil Législatif considère qu'il est très convenable de remettre le Bill dans la forme sous laquelle il reçut d'abord la Sanction Royale, et conséquemment il s'en tient à cette opinion.

ORDONNE', Que les dites Raisons soient prises en considération à la séance prochaine.

L'Honorable Mr. le Juge *Perrault*, du Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour expliquer un Acte y mentionné, relatif aux Décrets Volontaires," a fait rapport, "Que le Comité avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport avec divers amendemens qu'il a délivrés à la table."

ORDONNE', Que la question de concurrence soit mise sur les dits amendemens à la séance prochaine.

L'Honorable Mr. le Juge *Perrault* du Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour mettre les Notaires de cette Province en état de supprimer et corriger les abus dans leur profession, et pour maintenir la respectabilité d'icelle," a aussi fait rapport, "Que le Comité avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport avec divers amendemens qu'il a délivrés à la table."

ORDONNE', Que la question de concurrence soit mise sur les dits amendemens, à la séance prochaine.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour abroger un certain Acte y mentionné, et pour abroger en partie un certain autre Acte y mentionné, et pour pourvoir plus amplement à la manière de préparer, paqueter et inspecter le Bœuf et le Lard destinés à être exportés."

ORDONNE', Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de trois Membres, et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Irvine*, *De Léry*, et *Bell*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

L'Honorable Mr. *Perceval* entre.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Stuart*, lequel étant lu, étoit dans les mots suivans :

HOUSE OF ASSEMBLY,

Wednesday, 25th February, 1824.

ORDERED, That the evidence taken before the Special Committee of this House, to which was referred that part of His Excellency the Governor in Chief's Speech at the opening of the Session of the Legislature, on the 16th of December, 1820, which relates to the Settlement of the Waste Lands of the Crown upon the subject matter of the Bill, intituled, "An Act to enforce the ancient Laws of this Province compelling Seigniors to concede their Lands subject only to rents and services and to facilitate the reunion of Lands *en rôtûre* to the Domain, in cases whereby Law the same may be demanded," be sent by Message to the Legislative Council, as being the Grounds, Evidences and Papers produced to the Assembly, on the subject of the said Bill.

ORDERED, That Mr. *Stuart* do carry the said Message to the Legislative Council.

Attest,

(Signed,) Wm. LINDSAY,

Clk. Assy.

The House (according to Order) was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, "An Act further to continue for a limited time, and to amend two certain Acts therein-mentioned, relating to the Trade between this Province and the United States of America, and to extend the provisions of the said Acts."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Coffin* reported from the said Committee, "That they had gone through the said Bill, and made several amendments thereto, which he was ready to report, whenever the House shall be pleased to receive the same."

It was moved,

That there is cause to dispense with the Rule and Standing Order of this House with respect to this Bill and that the said Report be now received.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The Honorable Mr. *Coffin*, accordingly reported the amendments made by the Committee to that Bill.

The same being read twice by the Clerk, were severally agreed to by the House, and are as follows :

Press 2, line 33.—After "thereof" insert "in conformity to the provisions contained in the 9th Section of the Act of the Imperial Parliament, 3d. Geo. IV. cap. 44th intituled, "An Act to regulate the Trade between His Majesty's Possessions in America and the West-Indies, and other places in America and the West-Indies."

Press 2, line 43—Leave out "together with the costs and charges of Importation."

Press 3, line 4.—Leave out "with costs and charges."

lines 5 and 6.—Leave out "and the duties which shall have been paid for such articles or live stock."

CHAMBRE D'ASSEMBLÉE,

Mercredi, 25e. Février, 1824.

ORDONNE', Que le témoignage pris devant le Comité Spécial de cette Chambre, auquel avoit été référée cette partie de la Harangue de Son Excellence le Gouverneur en Chef, à l'ouverture de la Session de la Législature, le 16e. Décembre, 1820, qui a rapport à l'établissement des Terres incultes de la Couronne sur l'objet du Bill, intitulé, "Acte pour mettre en force les anciennes Lois de cette Province, qui obligent les Seigneurs à concéder leurs Terres, sujettes seulement à des rentes et redevances, et pour faciliter la réunion des Terres en rôtûre au Domaine, dans le cas où par la Loi, elle pourroit être demandée," soit envoyé par message au Conseil Législatif, comme étant les principes, témoignages et papiers produits par l'Assemblée sur l'objet du dit Bill.

ORDONNE', Que Mr. *Stuart* porte le dit Message au Conseil Législatif.

Attesté,

(Signé) Wm. LINDSAY,

Greffr. Assée.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise de nouveau en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour continuer encore pour un tems limité, et amender deux certains Actes y mentionnés, relativement au Commerce entre cette Province et les Etats-Unis de l'Amérique, et pour étendre les dispositions des dits Actes."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Coffin* a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier et y avoit fait divers amendemens, dont il étoit prêt à faire le rapport quand la Chambre voudra bien le recevoir."

Il a été proposé,

Qu'il y a une raison de se dispenser de la Règle et de l'Ordre permanent de cette Chambre, quant à ce Bill, et que le dit Rapport soit maintenant reçu.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'Honorable Mr. *Coffin* a en conséquence fait rapport des amendemens fait par le Comité au dit Bill.

Lesquels ayant été lus deux fois par le Greffier, la Chambre a concouru séparément sur chacun d'eux, et ils sont comme suit :

Feuille 2e. ligne 37e.—Après "valeur" insérez "conformément à la provision contenue dans la 9e. Section de l'Acte du Parlement Impérial, 3e. Geo. IV. cap. 44e. intitulé, "Acte pour régler le Commerce entre les Possessions de Sa Majesté en Amérique, et dans les Indes Occidentales et d'autres places en Amérique et dans les Indes Occidentales."

Feuille 3e. ligne 5e. et 6e.—Rayez "ensemble les frais et couts d'importation."

Ligne 11e.—Rayez "avec les frais et."

Ligne 12e.—Rayez "coûts."

Ibid.—Rayez "et les Droits qui auront."

line 16—After “deducting” insert “from.”

line 18—After “Goods” insert “and the Duties payable thereon.”

line 22—After “moiety,” insert “with the duties above said.”

line 24—Leave out “by him according to Law,” and insert, “to His Majesty, his Heirs and Successors, through the Lords Commissioners of His Majesty’s Treasury for the time being, in such manner and form as His Majesty, his Heirs and Successors shall be pleased to direct.”

Press 4, line 35—After “point,” insert, “or place.”

Ibid.—After “Saint Lawrence,” insert, “that may be established in lieu of Côteau du Lac.”

line 39—Leave out “included,” and insert “excepted.”

line 45—After “Canada,” insert “not.”

Ibid.—After the second word “loaded,” insert, “in the whole or in part with the productions of any foreign country.”

Press 5, line 1—After “Province,” insert, “and raised therein.”

ORDERED, That the said amendments be engrossed.

The House (according to order) was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House on the Bill, intituled, “An Act to repeal certain parts of an Ordinance passed in the 25th year of his late Majesty’s Reign, intituled, “An Ordinance concerning Advocates, Attornies, Solicitors and Notaries, and for the more easy collection of His Majesty’s Revenue.”

After some time the House was resumed.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow, at two o’clock in the afternoon, the House so decreeing.

Ligne 13e.—Rayez “été payés pour tels articles ou animaux vivans.”

Ligne 27e.—Après “effets” insérez “et les Droits payables sur iceux.”

Ligne 31e.—Après “moitié” insérez “avec les Droits susdits.”

Ligne 32e.—Rayez “conformément à la Loi” et insérez “à Sa Majesté, ses Héritiers et Successeurs par la voie des Lords Commissaires du Trésor de Sa Majesté pour le tems d’alors, de telle manière et forme que Sa Majesté, ses Héritiers et Successeurs voudront bien l’ordonner.”

Feuille 4e. ligne 44e.—Après “point” insérez “ou place.”

Ligne 45e.—Après “Saint Laurent” insérez “qui pourra être établi au lieu du Côteau du Lac.”

Feuille 5e. ligne 4e.—Rayez “compris” et insérez “exceptés.”

Ligne 9e.—Après “Canada” insérez “non.”

Ibid.—Après “chargés” insérez “en plein ou en partie des productions d’aucun pays étranger.”

Ligne 11e.—Après “Province” insérez “ou qui y auront été élevés.”

ORDONNE, Que les dits amendemens soient grossoyés.

La Chambre, conformément à l’ordre, s’est ajournée à loisir, et s’est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, “Acte pour rappeler certaines parties d’une Ordonnance passée dans la 25e. année du Règne de feu Sa Majesté, intitulée, “Ordonnance qui concerne les Avocats, Procureurs, Solliciteurs et les Notaires, et qui rend plus aisé le recouvrement des Revenus de Sa Majesté.”

Quelque tems après la Chambre s’est remise.

L’Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain à deux heures de l’après midi, la Chambre l’ordonnant ainsi.

TUESDAY, 2d MARCH.

THE Members convened were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;

The Honorable

Messrs. Richardson,

Grant,

Irvine,

Perceval,

Perrault,

Coffin,

Taschereau,

M’Kenzie,

De Léry,

Kerr,

Bowen,

Felton,

Bell.

PRAYERS.

The Honorable Mr. Irvine presented a Message from His Excellency the Governor in Chief.

X x

MARDI, 2e. MARS,

LES Membres assemblés, ont été :

L’Honorable Juge en Chef, Orateur ;

Les Honorables

Messrs. Richardson,

Grant,

Irvine,

Perceval,

Perrault,

Coffin,

Taschereau,

M’Kenzie,

De Léry,

Kerr,

Bowen,

Felton,

Bell.

PRIERES.

L’Honorable Mr. Irvine a présenté un Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef.

The Members rose, and the Message was read in the words following :

“ The Governor in Chief informs the Legislative Council, that having in the course of the last summer, caused various necessary repairs and alterations to be made in the Castle of Saint Lewis, he finds the execution of this work has led to an excess of the expenditure over the appropriation for this year under the head of Repairs of Public Buildings : he therefore lays before the Council the accounts of the expence incurred on this head, and requests them to concur in making provision accordingly.

“ The Governor in Chief takes this opportunity of bringing before the Council, in compliance with the directions of the Lords Commissioners of His Majesty's Treasury, a claim on the part of His Majesty's Government for repayment of the sum of £3,419 13s. 8½d. currency, being the value of materials furnished by the Royal Engineer Department, or the King's Magazines, to the Civil Government of Lower-Canada, for the casual repairs of the Castle of Saint Lewis, and the Buildings connected therewith, from the 25th June, 1816, to 24th December, 1822, for which he recommends to the Council to concur in providing, as well as for the further sum of £103 17s. 5½d. for the value of materials since furnished in like manner, and for the same service, up to the 24th January last.

“ The Governor in Chief further informs the Council, that finding the mode hitherto adopted, of causing the small casual services and temporary repairs of the Castle of Saint Lewis to be performed by the Royal Engineers' Department, and of obtaining the materials from the King's Magazines, to be extremely expensive to the Province, and to lead to confusion in the accounts, he has ordered that this system be in future discontinued ; and he recommends to the Council to concur in making an annual appropriation in future, sufficient for these service, and for the cost of materials hitherto employed in them, and also for the repairs of the Government House at Montreal, and for the payment of the person who has charge of it.

“ (Signed,) DALHOUSIE.”

Castle of Saint Lewis, }
Quebec, 28th February, 1824. }

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to return him the thanks of this House for his Message of this day, respecting the repairs of the Castle of Saint Lewis, and to assure His Excellency, that the Legislative Council will readily concur in such appropriations as may be required to pay the amount due on this account for the past, and provide sufficiently for the future.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Irvine* and *De Léry* do wait on His Excellency the Governor in Chief with the said Address.

The Honorable Mr. *Irvine*, from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, “ An Act to repeal a certain Act therein mentioned, and in part to repeal a certain other Act therein mentioned, and to make further provisions for the curing, packing, and inspection of Beef and Pork intended for exportation,” reported from the said Committee, “ That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same, without any amendment.”

The House agreed with the Committee.

ORDERED, That the said Bill be read for the third time, on the next sitting day.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intituled, “ An Act further to continue for a limited time, and to amend two certain Acts therein mentioned, relating to the Trade between this

Les Membres se sont levés, et le Message a été lu dans les mots suivans ;

“ Le Gouverneur en Chef informe le Conseil Législatif qu'ayant fait faire dans le cours de l'été dernier différentes Réparations indispensables au Château de St. Louis, il a trouvé que la dépense de ces ouvrages avoit été au-delà de l'appropriation pour cette année, sous l'Articles des Réparations des Bâtisses publiques ; c'est pourquoi il met devant le Conseil Législatif les Comptes de la dépense encourue sous cet Article, et le prie de concourir à faire les appropriations nécessaires pour cet objet.

“ Le Gouverneur saisit cette occasion de mettre devant le Conseil Législatif, d'après les ordres des Lords Commissaires de la Trésorerie de Sa Majesté, la demande que fait le Gouvernement de Sa Majesté du remboursement de la somme de £3419 13 8½ courant, étant la valeur des matériaux fournis par le Département du Génie ou des Magasins du Roi, au Gouvernement Civil du Bas-Canada, pour les réparations casuelles du Château de St. Louis et autres Bâtisses y attenantes, depuis le 25e. Juin, 1816, jusqu'au 24e. Décembre, 1822, à laquelle il recommande au Conseil Législatif de pourvoir ainsi qu'à la somme ultérieure de £103 17 5½ pour la valeur des matériaux fournis depuis de la même manière et pour le même service, jusqu'au 24e. Janvier dernier.

“ Le Gouverneur en Chef informe le Conseil Législatif que trouvant que la méthode qui a été adoptée jusqu'à présent de faire faire par le département du Génie les petits ouvrages casuels et les réparations temporaires du Château de St. Louis, et de prendre les matériaux dans les Magasins du Roi, étoit très dispendieuse pour la Province, et causoit de la confusion dans les Comptes, il a ordonné de cesser ce système à l'avenir, et il recommande au Conseil Législatif de concourir à faire pour l'avenir une appropriation annuelle et suffisante pour ces ouvrages, et pour le cout des matériaux employés jusqu'à présent, ainsi que pour les réparations de la Maison du Gouvernement à Montréal, et le payement de la personne qui en a soin.”

(Signé) DALHOUSIE.

Château de St. Louis, }
Québec, 28e. Février, 1824. }

RESOLU, Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef pour lui faire les remerciemens de cette Chambre de son Message de ce jour relativement aux réparations du Château de St. Louis, et pour assurer Son Excellence que le Conseil Législatif concourra volontiers à telles appropriations qui seront requises pour payer le montant des sommes dues pour cet objet, et y pourvoir suffisamment pour l'avenir.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Irvine* et *De Léry* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui présenter la dite Adresse.

L'Honorable Mr. *Irvine*, du Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill intitulé, “ Acte pour abroger un certain Acte y mentionné et pour abroger en partie un certain autre Acte y mentionné, et pour pourvoir plus amplement à la manière de préparer, paqueter et inspecter le bœuf et le lard destinés à être exportés,” a fait rapport “ Que le Comité avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement.

La Chambre a concouru avec le Comité.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la séance prochaine.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intitulé, “ Act pour continuer encore pour un tems limité et amender deux certains Actes y mentionnés, relativement au Commerce entre cette

ORDERED, That the said Bill be read for the third time, at the next meeting of the House.

The Honorable Mr. Justice *Kerr*, from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to explain a certain Act therein mentioned, relating to Voluntary Sheriffs' Sales, (*Décrets volontaires*)," reported, "That the Committee had gone through the said Bill, and had made several amendments thereto, which he delivered in at the table."

ORDERED, That the question of concurrence be put on the said amendments, at the next meeting of the House.

The Honorable Mr. Justice *Bowen*, from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to repeal in part the 12th Clause or Section of an Act passed in the 41st year of the Reign of His late Majesty, George the Third, chapter 17th, which directs the Circuit Courts to be held in the School-houses erected under the said Act," reported, "That the Committee had gone through the said Bill, and had made several amendments thereto, which he delivered in at the table."

ORDERED, That the question of concurrence be put on the said amendments, at the next meeting of the House.

A Message from the Assembly, by Mr. *Bélanger*, with a Bill, intituled, "An Act to appropriate certain sums of money therein mentioned, for the relief of Insane, Infirm and Sick Persons, and towards the support of Foundlings, and for other purposes;" to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, at the next meeting of the House.

Another Message from the Assembly, by Mr. *Davidson*, with a Bill, intituled, "An Act to repeal a certain Act therein mentioned, and to regulate the measure and weight of Coals;" to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, at the next meeting of the House.

Another Message from the Assembly, by Mr. *Stuart*, with a Bill, intituled, "An Act to facilitate the proceedings against the estate and effects of Debtors, in certain cases;" to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, at the next meeting of the House.

Another Message from the Assembly by Mr. *Papineau*, with a Bill, intituled, "An Act to authorise the Loan, for the purpose of completing the Navigable Canal from Lachine to Montreal, and for establishing the rate of Tolls on the said Canal;" to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, at the next meeting of the House.

Another Message from the Assembly, by Mr. *L. Lagueux*, with a Bill, intituled, "An Act to appropriate a certain sum of money therein mentioned, towards the support of the Emigrants' Hospital established in Quebec;" to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la séance prochaine de la Chambre.

L'Honorable Mr. le Juge *Kerr*, du Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour expliquer un Acte y mentionné relatif aux Décrets volontaires," a aussi fait rapport, "Que le Comité avoit examiné le dit Bill en entier, et y avoit fait divers amendemens qu'il a délivrés à la table."

ORDONNE', Que la question de concurrence soit mise sur les dits amendemens, à la séance prochaine de la Chambre.

L'Honorable Mr. le Juge *Bowen*, du Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour abroger partie de la douzième Clause ou Section d'un Acte passé dans la quarante-unième année du Règne de feu Sa Majesté, George Trois, cap. 17, qui ordonne de tenir des Cours de circuit dans les Maisons d'Ecole érigées en vertu du dit Acte," a fait rapport, "que le Comité avoit examiné le dit Bill en entier, et y avoit fait divers amendemens qu'il a délivrés à la table."

ORDONNE', Que la question de concurrence soit mise sur les dits amendemens, à la séance prochaine de la Chambre.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Bélanger*, avec un Bill, intitulé, "Acte pour approprier certaines sommes d'argent y mentionnées, pour le soulagement des personnes dérangées dans leur Esprit, des Infirmes et des Malades, et pour le soutien des Enfants trouvés, et pour d'autres fins," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine de la Chambre.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Davidson*, avec un Bill, intitulé, "Acte pour abroger un certain Acte y mentionné, et pour régler la mesure et le poids du charbon de terre," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu, pour la seconde fois, à la séance prochaine de la Chambre.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Stuart*, avec un Bill, intitulé, "Acte pour faciliter les Procédures contre les biens et effets des Débiteurs en certains cas," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu, pour la seconde fois, à la séance prochaine de la Chambre.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Papineau*, avec un Bill, intitulé, "Acte pour autoriser un emprunt aux fins de compléter le Canal de Navigation de Lachine à Mont-réal, et pour établir des Taux de Péage sur le dit Canal," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu, pour la seconde fois, à la séance prochaine de la Chambre.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. *L. Lagueux*, avec un Bill intitulé, "Acte pour approprier une certaine somme d'argent y mentionnée, pour le soutien de l'Hôpital des Emigrés établis dans Québec," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, at the next meeting of the House.

And another Message from the Assembly, by the same Member,

Which being read, was in the words following :

HOUSE OF ASSEMBLY,

Wednesday, 3d March, 1824.

RESOLVED, That this House doth agree to the further conference desired by the Legislative Council upon the last amendment sent down to the Bill, intituled, "An Act for the encouragement and relief of certain persons, and authorising them to associate themselves by the name of 'The Quebec Friendly Society,'" and to which this House doth not agree.

ORDERED, That the same Managers who held the former conference, be the Managers at this conference.

ORDERED, That the said Resolution and Order be communicated to the Legislative Council by Message.

ORDERED, That Mr. *Louis Lagueur* do carry the said Message to the Legislative Council.

Attest,

(Signed,) Wm. LINDSAY,
Clk. Assy.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to repeal a certain Act therein mentioned, and in part to repeal a certain other Act therein mentioned, and to make further provision for the curing, packing, and inspection of Beef and Pork, intended for exportation."

The question was put,

Whether this shall pass?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill, without any amendment.

The Honorable Mr. *Irvine* reported, that the Honorable Mr. *De Léry* and himself had (according to order) waited on His Excellency the Governor in Chief with the Address of this House of yesterday, and that His Excellency had been pleased to receive the same very graciously.

The Speaker declared this Assembly continued to two o'clock this afternoon, the House so decreeing.

EODEM DIE 2^a. HORA.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;
The Honorable
Messrs. *Duchesnay*,
Richardson,
Ryland,
Grant,
Revd. *J. O. Plessis*, Bishop of the
Roman Catholic Church of Quebec,
Irvine,
Perceval,
Perrault,
Coffin,
M^r Kenzie,

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine de la Chambre.

Et un autre Message de l'Assemblée par le même Membre.

Lequel étant lu, étoit dans les mots suivans :

CHAMBRE D'ASSEMBLÉE,

Mercredi 3e. Mars, 1824.

RESOLU, Que cette Chambre consent à la nouvelle conférence demandée par le Conseil Législatif sur le dernier amendement envoyé au Bill, intitulé, "Acte pour le soulagement et le secours de certaines Personnes, et qui les autorise à s'associer sous le nom de la Société Amicale de Québec," auquel cette Chambre ne concourt point.

ORDONNE', Que les mêmes Membres qui ont tenu la conférence précédente, soient les Directeurs de cette conférence.

ORDONNE', Que les dits Résolution et Ordre soient communiqués par Message au Conseil Législatif.

ORDONNE', Que Mr. *Louis Lagueur* porte le dit Message au Conseil Législatif.

Attesté,

(Signé) Wm. LINDSAY,
Greffr. Assée.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour abroger un certain Acte y mentionné, et pour abroger en partie un certain autre Acte y mentionné, et pour pourvoir plus amplement à la manière de préparer, paqueter et inspecter le Bœuf et le Lard destinés à être exportés."

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

L'Honorable Mr. *Irvine* a fait rapport que l'Honorable Mr. *De Léry* et lui-même s'étoient rendus, conformément à l'ordre, auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef avec l'Adresse de cette Chambre d'hier, et que Son Excellence avoit bien voulu la recevoir très gracieusement.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à deux heures cet après midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

EODEM DIE, 2^a. HORA.

LES Membres assemblés, ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;
Les Honorables
Messrs. *Duchesnay*,
Richardson,
Ryland,
Grant,
Revd. *J. O. Plessis*, Evêque de l'Eglise
Catholique Romaine de Québec,
Irvine,
Perceval,
Perrault,
Coffin,
M^r Kenzie,

*De Léry,
Kerr,
Bowen,
Felton,
Bell.*

Hodie 24. vice lecta est Billa, intitulé, "An Act to appropriate certain sums of money therein mentioned, for the relief of Insane, Infirm and Sick Persons, and towards the support of Foundlings, and for other purposes."

ORDERED, That the said Bill be committed, and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

Hodie 24. vice lecta est Billa, intitulé, "An Act to repeal a certain Act therein mentioned, and to regulate the measure and weight of Coals."

ORDERED, That the said Bill be referred to a Special Committee of three Members, and that the Committee be the Honorable Messrs. *Duchesnay, Irvine* and *M^r Kenzie*, who are to meet and adjourn as they please.

Hodie 24. vice lecta est Billa, intitulé, "An Act to facilitate the proceedings against the estate and effects of Debtors in certain cases."

It was moved,

That the said Bill be printed in both languages.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the negative.

ORDERED, That the said Bill be referred to a Special Committee of three Members, and that the Committee be the Honorable Messrs. *Justices Perrault, Kerr* and *Bowen*; to meet and adjourn as they please.

Hodie 24. vice lecta est Billa, intitulé, "An Act to authorise the Loan for the purpose of completing the Navigable Canal from Lachine to Montreal, and for establishing the rate of Tolls on the said Canal."

It was moved,

That the said Bill be committed, and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

The same being objected to,

After debate,

The previous question was put,

Whether the question shall be now put?

It was resolved in the affirmative.

The question of concurrence being then put on this motion,

It was resolved in the affirmative,

Hodie 24. vice lecta est Billa, intitulé, "An Act to appropriate a certain sum of money therein mentioned, towards the support of the Emigrants' Hospital established in Quebec."

ORDERED, That the said Bill be committed, and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

The Order of the Day being read for the question of concurrence being put on the amendments made by the Special Committee to whom had been referred the Bill, intitulé, "An Act to explain a certain Act therein mentioned, relating to voluntary Sheriffs' Sales, (*décrets volontaires*)."

*De Léry,
Kerr,
Bowen,
Felton,
Bell.*

Hodie 24. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour approprier certaines sommes d'argent y mentionnées, pour le soulagement des Personnes dérangées dans leur Esprit, des Infirmes et des Malades, et pour le soutien des Enfants trouvés, et pour d'autres fins."

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la séance prochaine.

Hodie 24. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour abroger un certain Acte y mentionné, et pour régler la mesure et le poids du Charbon de Terre."

ORDONNE', Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de trois Membres, et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *Duchesnay, Irvine* et *M^r Kenzie*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

Hodie 24. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour faciliter les procédures contre les biens et effets des Débiteurs en certains cas."

Il a été proposé,

Que le dit Bill soit imprimé dans les deux langues.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans la négative.

ORDONNE' Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de trois Membres, et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. les *Juges Perrault, Kerr* et *Bowen*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

Hodie 24. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour autoriser un Emprunt aux fins de compléter le Canal de Navigation de Lachine à Montréal, et pour établir des Taux de Péage sur le dit Canal."

Il a été proposé,

Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la séance prochaine.

Objection étant faite,

Après des débats,

La question préalable a été mise,

Si la question sera maintenant mise,

Il a été résolu dans l'affirmative.

La question de concurrence étant alors mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Hodie 24. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour approprier une certaine somme d'Argent y mentionnée, pour le soutien de l'Hôpital des Emigrés établis dans Québec."

ORDONNE, Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la séance prochaine.

L'Ordre du jour étant lu pour que la question de concurrence soit mise sur les amendemens faits par le Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour expliquer un Acte y mentionné, relatif aux Décrets Volontaires."

The said amendments being then twice read by the Clerk, were severally agreed to by the House, and are as follows :

Press 1, lines 1 and 2—Leave out from “ might,” inclusive, to “ or,” also inclusive, in the second line of the same Press, and insert, “ have arisen upon the construction of the fifth, sixth and seventh.”

Leave out all the words in the margin.

line 4—After “ expensive,” insert, “ and whereas it is expedient to amend the said Act, and to make further provision respecting such Voluntary Sheriffs’ Sales.”

line 5—Leave out, “ to remove all doubts.”

line 14 and 15—Leave out “ declared and.”

line 17—Leave out from “ Poundage,” inclusive, to “ brought,” also inclusive, in the twenty-second line of the same Press, and insert, “ Fee, Commission or Poundage, upon any opposition *afin de conserver*, to be made and filed in manner as directed by the aforesaid Act, any thing therein contained to the contrary thereof notwithstanding, the taxed fees of Court for receiving, filing, and taking the security upon the said oppositions, as directed by the said Statute only, excepted.”

“ And whereas it is also necessary to make provision in cases where any other person than he who may sue for such voluntary Sheriffs’ Sales (*Décrets volontaires*), as aforesaid, shall become the purchaser or *adjudicataire* :—Be it therefore enacted by the authority aforesaid, that whenever the proprietor of such real property or hereditaments, or any other person, shall or may become the purchaser or *adjudicataire* of any real property or hereditaments for which an order of sale shall have been obtained in the manner directed by the aforesaid Statute, such purchaser or *adjudicataire* shall not be obliged to place the whole price of the adjudication in the Sheriffs’ hands, unless it shall have been otherwise agreed between the parties interested, but only the necessary expenses of the proceeding to such Sheriff’s Sale, and the amount of the sums for which oppositions *à conserver* shall have been made ; with the right, nevertheless, of giving security for the amount of the said oppositions, in the manner and upon the conditions prescribed in and by the aforesaid Statute.”

Title, line 1—After “ explain,” insert, “ and amend.”

ORDERED, That the said amendments be engrossed.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intituled, “ An Act to provide more effectual means than heretofore have been to

Les dits amendemens ont alors été lus deux fois par le Greffier, la Chambre a concouru séparément sur chacun d’eux, et ils sont comme suit :

Feuille 1e. ligne 1e.—Rayez “ peut s’élever ” et insérez, “ s’est élevé.”

Ibid.—Rayez “ le sens.”

Ligne 2e.—Rayez “ de certaines clauses ou ” et insérez “ sur la construction des cinq- uième, sixième et septième.”

Ligne 5e.—Après “ dispendieux ” insérez “ et vû qu’il est expedient d’amender le dit Acte, et de faire des provisions plus amples relativement à tels Décrets Volontaires.”

Ibid.—Rayez “ et pour lever.”

Ligne 6e.—Rayez “ tous doutes.”

Ligne 17e.—Rayez “ déclaré et.”

Ligne 19e.—Rayez depuis “ aucune retenue ” inclusivement, jusqu’à “ formée ” aussi inclusivement dans la vingt-quatrième ligne de la même feuille, et insérez “ aucun honoraire, commission ou retenue sur aucune opposition afin de conserver, à être faite de la manière prescrite par l’Acte susdit, nonobstant aucune chose y contenue à ce contraire, excepté seulement les honoraires taxés par la Cour pour recevoir, filer et prendre les caution-nemens sur les dites oppositions, ainsi qu’il est ordonné par le dit Statut.”

“ Et vû qu’il est aussi nécessaire de pourvoir aux cas dans lesquels toute autre personne que celle qui poursuivra tels Décrets Volontaires comme susdit, se rendra l’acheteur ou l’adjudicataire ; Qu’il soit donc statué par l’autorité susdite, que lorsque le propriétaire d’aucun Bien-Immeuble ou Héritage, ou lorsqu’aucune autre personne se rendra l’acheteur ou l’adjudicataire d’aucuns biens immeubles ou Héritages pour lesquels un ordre de vente aura été obtenu de la manière prescrite par le statut susdit, tel acheteur ou adjudicataire ne sera pas obligé de consigner en entier le montant du prix de l’adjudication entre les mains du Shérif, à moins qu’il n’en ait été autrement convenu entre les parties intéressées, mais bien seulement les frais nécessaires pour procéder à tel Décret, et le montant des sommes pour lesquelles des oppositions à conserver auront été faites, avec le Droit néanmoins de donner caution pour le montant des dites oppositions de la manière, et sous les conditions prescrites dans et par le Statut susdit.”

Titre, ligne 1e.—Après “ expliquer ” insérez “ et amender.”

ORDONNE, Que les dits amendemens soient grossoyés.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intitulé, “ Acte pour pourvoir des moyens plus efficaces que ceux ci-devant employés

“ compel, in the proper Jurisdiction, the appearance of Defendants residing in different Districts, who ought to be joined in the same cause.”

The question was put,

Whether this Bill shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House that the Legislative Council have passed this Bill without any amendment.

The order of the day being read for the question of concurrence being put on the amendments made by the Special Committee to whom had been referred the Bill intituled, “ An Act to repeal in part the twelfth Clause or Section of an Act passed in the 41st. year of the Reign of His late Majesty George III. cap. 17th which directs the circuit Courts to be held in the School Houses erected under the said Act.”

The said amendments being then twice read by the Clerk, were severally agreed to by the House, and are as follows :

Press 1, lines 1 and 2—Leave out, “ repeal in part the twelfth Clause or Section,” and insert, “ amend certain parts.”

line 20—Leave out from “ such,” inclusive, to “ repealed,” also inclusive, in the 29th line of the same Press, and insert, “ when and so often as the Circuit Court, or any other of His Majesty’s Courts ordered and directed to be held in any of the School-houses erected or to be erected under and in virtue of the aforesaid Statute, passed in the forty-first year of the Reign of His late Majesty George the Third, intituled, “ An Act for the establishment of Free-Schools, and the advancement of Learning in this Province,” shall be held in any Parish in which such School-house shall or may happen to be out of repair, or otherwise insufficient for the convenient accommodation of such Court or Courts as aforesaid, it shall and may be lawful to hold the Sittings thereof in the Hall or Apartment of the Presbytery or Parsonage House, usually set apart and appropriated to and for the public uses of the inhabitants of such Parish respectively, and that whenever such Circuit Court or Courts aforesaid shall or may be held in any Parish wherein no such Hall or Apartment may have been set apart and appropriated as aforesaid, the said Circuit Court, or any other of the Courts of His Majesty, shall and may be held in such Dwelling-house or other fit place within the limits of the said Parish, as the Governor, Lieutenant-Governor, or person administering the Government of the said Province for the time being, shall be able to procure, whereof notice in writing shall be given by the Prothonotary or Clerk of such Court, to be publicly affixed at the door of each of the Parish Churches within the limits of the County for which such Circuit or other Courts shall or may be held, at least ten days before the Sitting

“ à l’effet de forcer les Défendeurs résidans en différens Districts, et qui doivent être joints dans la même cause, à comparoître dans la Jurisdiction convenable.”

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l’affirmative.

ORDONNE, Qu’un des Maîtres en Chancellerie se rende à l’Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

L’Ordre du jour étant lu pour que la question de concurrence soit mise sur les amendemens faits par le Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, “ Acte pour abroger partie de la douzième Clause ou Section d’un Acte passé dans la quarante-unième année du Règne de feu Sa Majesté, George Trois, cap. dix-sept, qui ordonne de tenir des Cours de Circuit dans les Maisons d’Ecole érigées en vertu du dit Acte.”

Les dits amendemens ont alors été lus deux fois par le Greffier, la Chambre a concouru séparément sur chacun d’eux, et ils sont comme suit :

Feuille 1e. lignes 1e. 2e.—Rayez “ d’abroger partie de la douzième Clause ou Section ” et insérez “ d’amender certaines parties.”

Ligne 23e.—Rayez depuis “ la partie ” inclusivement, jusqu’à “ abrogé ” aussi inclusivement dans la trente-troisième ligne de la même feuille, et insérez “ toutes les fois que la Cour de Tournée, ou toutes autres Cours de Sa Majesté, qui, d’après la Loi, doivent tenir leurs séances dans aucune des Maisons d’Ecole érigées ou à être érigées en vertu du Statut susdit, passé dans la quarante-et-unième année du Règne de feu Sa Majesté George Trois, intitulé, “ Acte pour l’établissement d’Ecoles Gratuites et l’avancement des Sciences dans cette Province,” tiendront leurs séances dans toute Paroisse dans laquelle telle Maison d’Ecole sera ou pourra être délabrée ou autrement insuffisante pour que telle Cour ou Cours comme susdit puissent y siéger d’une manière convenable, il sera et pourra être loisible de tenir les séances susdites dans la Salle ou l’Appartement du Presbytère, ou de la Maison Prèsbytériale ordinairement réservée et appropriée aux usages publics des habitans de telle Paroisse respectivement ; Et que lorsque telle Cour de Tournée ou Cours susdites seront tenues dans aucune Paroisse dans laquelle une telle Salle ou Appartement n’y aura pas été réservé ou approprié comme susdit, la dite Cour de Tournée, ou toutes autres Cours de Sa Majesté, seront et pourront être tenues dans telle Maison habitée, ou autre lieu convenable dans les limites de la dite Paroisse, que le Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur, ou la Personne ayant l’Administration du Gouvernement de cette Province pour le tems d’alors, pourra trouver, dont avis par écrit sera donné par le Prototaire ou Greffier de telle Cour, pour être publiquement affichée sur la Porte

“ of, such Court or Courts, any thing in
“ the said Act contained, or any Law,
“ usage or custom to the contrary not-
“ withstanding.”

“ de l'Eglise de chaque Paroisse dans les
“ limites du Comté pour lequel telle
“ Cour ou Cours seront ou pourront être
“ tenues au moins dix jours avant les sé-
“ ances de telle Cour ou Cours, nonob-
“ stant toute chose contenue dans le dit
“ Acte, ou aucune Loi ou Usage à ce
“ contraire.”

Title, line 1—Leave out “ repeal in part the twelfth Clause
“ or Section,” and insert, “ amend certain
“ parts.”

Titre, ligne 1e.—Rayez “ abroger partie de la douzième
“ Clause ou Section ” et insérez “ amen-
“ der certaines parties.”

ORDERED, That the said amendments be engrossed.

ORDONNE', Que les dits amendemens soient grossoyés.

The Honorable Mr. *Coffin*, from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, “ An Act to au-
“ thorise the Chairman and Trustees of the Common of the
“ Seignior of the *Baie Saint Antoine*, commonly called
“ *Baie du Febvre*, to terminate certain Disputes relating to
“ the limits of the said Common, and for other purposes
“ appertaining to the same,” reported, “ That the Committee
“ having reconsidered the said Bill, and had directed him to
“ report the same with several amendments, which he deli-
“ vered in at the table.”

L'Honorable Mr. *Coffin*, du Comité Spécial auquel avoit
été référé de nouveau le Bill, intitulé, “ Acte pour autoriser
“ le Président et les Syndics de la Commune de la Seigneurie
“ de la Baie Saint Antoine, communément appelée Baie du
“ Febvre, à terminer certaines Disputes relativement aux li-
“ mites de la dite Commune, et pour d'autres objets y appar-
“ tenant,” a fait rapport, “ Que le Comité ayant reconsidéré
“ le dit Bill, l'avoit chargé d'en faire le rapport avec divers
“ amendemens, qu'il a délivrés à la table.”

ORDERED, That the question of concurrence be put on the
said amendments, on the next sitting day.

ORDONNE', Que la question de concurrence soit mise sur les
dits amendemens, à la séance prochaine.

The Honorable Mr. *Duchesnay* from the Special Commit-
tee to whom had been referred the Bill, intituled, “ An Act
“ to repeal a certain Act therein-mentioned, and to regulate
“ the Measure and Weight of Coals,” reported, “ That the
“ Committee had gone through the said Bill, and had di-
“ rected him to report the same without any amendment.”

L'Honorable Mr. *Duchesnay*, du Comité Spécial auquel
avoit été référé le Bill, intitulé, “ Acte pour abroger un cer-
“ tain Acte y mentionné, et pour régler la Mesure et le
“ Poids du Charbon de Terre,” a fait rapport, “ Que le Co-
“ mité avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé
“ d'en faire le rapport sans amendement.”

The House agreed with the Committee.

La Chambre a concouru avec le Comité.

ORDERED, That the said Bill be read for the third time, on
the next sitting day.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la
séance prochaine.

The Honorable Mr. *Duchesnay* from the Special Commit-
tee, to whom had been referred the Accounts of the Clerk of
this House, made the following report :

L'Honorable Mr. *Duchesnay*, du Comité Spécial auquel
avoient été référés les Comptes du Greffier de cette Chambre,
a fait le rapport suivant :

That they have examined the said Accounts, the several
Charges with the Receipts, and after due investigation, have
found the Accounts correct, and conformable with the Pre-
cedents of the preceding years, that the whole amount to the
sum of One Thousand eight hundred and ninety one Pounds,
seventeen shillings and one penny currency.

Qu'il a examiné les dits Comptes en comparant les Items
avec les Reçus et les Pièces à leur soutien, les a trouvé corrects
et conformes aux précédents des années précédentes, et que le
tout s'élève à la somme de Mil huit cent quatre-vingt-onze
Livres, dix-sept chelins et un denier, courant.

The Committee have to remark, that the expences for the
distribution of the Laws are diminished more than one half of
the expence. The expence for 1823, being but £62 8 4,
whereas the preceding year it amounted to £126 0 9.

Le Comité doit remarquer que les dépenses pour distribuer
les Lois ont été diminuées de moitié, se montant cette année
à £62 8 4, tandis que le dernier Compte étoit de £126 0 9.

Notwithstanding this diminution, the whole sum amounts
this year to £300 more than the last. This augmentation is
occasioned by the expense of Printing the Journals, which
are more voluminous, and also the Printing of the Reports
of Committees, Resolutions and Projects of Bills, &c. which
is greater this year than usual. These objects including Sta-
tionery, did not amount to more than £322 2 2; whereas
by the present Account it amounts to £542 14 3½ independ-
ant of the ordinary charge, the Account embraces an unu-
sual expenditure by the purchase of Badges required by the
Resolution of the House of the last Session, and to be worn
by the Servants of the House, amounting to £75, and like-
wise the expence of other furniture to the amount of £50, or
more, for the Speaker's Room and Library.

Malgré cette diminution la somme totale des dépenses de
cette Session s'élève néanmoins à £300 au-dessus de celle de
la dernière. Cette augmentation se compose des dépenses
pour l'Impression des Journaux qui ont été plus volumineux
que d'ordinaire, pour celles des Rapports des Comités et des
Projets de Bills, qui ont été cette année plus multipliés. Ces
deux objets, y compris la papétrie, se montent à £542 14 3½
l'année dernière ils n'étoient que de £322 2 2 indépendam-
ment des autres charges ordinaires. Le présent compte con-
tient de plus des Items pour des charges extraordinaires,
telles que les Médailles, (*Badges*) qui ont été achetées en ver-
tu de la Résolution de cette Chambre dans la dernière Session,
et que doivent porter ses serviteurs, qui se montent à £75 et
aussi pour des meubles dans la Chambre de l'Orateur et dans
la Bibliothèque, qui se montent à plus de £50.

The Committee beg to observe, that the directions of the
Committee of the last year on the Accounts of the Clerk,
have been attended to, and a book has been provided ac-
cordingly, for the entry of the Accounts of the Office.

Le Comité doit encore observer que le Greffier s'est con-
formé à la direction du Comité des Comptes de l'année der-
nière, en se procurant un livre sur lequel sont entrés les dif-
férens articles fournis pour l'usage du Conseil.

ORDERED, That the said Report be taken into consideration, on the next sitting day.

Hodie 34. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to enable the Notaries in this Province to suppress and correct abuses in their profession, and to maintain the respectability of the same."

The question was put,

Whether this Bill, with the amendments, shall pass?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill, with several amendments, to which they desire the concurrence of the Assembly.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

ORDONNE', Que le dit Rapport soit pris en considération à la séance prochaine.

Hodie 34. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour mettre les Notaires de cette Province en état de supprimer et de corriger les abus dans leur profession, et pour maintenir la respectabilité d'icelle."

La question étant mise,

Ce Bill, avec les amendemens, passera-t-il?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill avec divers amendemens, auxquels il demande la concurrence de l'Assemblée.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à deux heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

THURSDAY, 4th MARCH.

THE Members convened, were :

*The Honorable the Chief Justice, Speaker ;
The Honorable*

Messrs. Hale,

Duchesnay,

Richardson,

Ryland,

Grant,

*Revd. J. O. Plessis, Bishop of the
Roman Catholic Church of Quebec,*

Irvine,

Perceval,

Perrault,

Coffin,

M'Kenzie,

De Léry,

Kerr,

Bowen,

Felton,

Bell.

PRAYERS.

The Honorable Mr. *Richardson* reported, that the Honorable Messrs. *Irvine, Perceval, M'Kenzie, Bell*, and himself, had (according to order) waited on His Excellency the Governor in Chief, with the engrossed Address of this House of the 7th February last, relative to the Free Navigation of the River Saint Lawrence, and that His Excellency had said, that the sentiments expressed therein perfectly accorded with his own upon the subject, and that he would not fail to transmit the same to His Majesty's Ministers by the first conveyance, and to recommend the same to their particular attention.

The Honorable Mr. *Duchesnay* laid before the House the Report of the Commissioners of the Internal Communications for the County of Hertford, pursuant to the directions of the Act of the 57th Geo. III. cap. 13.

ORDERED, That the said Report do lie on the table.

The House (according to order) was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House, on the Bill, intituled, "An Act to enforce the ancient Laws of this Province, compelling Seigniors to concede their

JEUDI, 4e. MARS.

LES Membres assemblés, ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;

Les Honorables

Messrs. Hale,

Duchesnay,

Richardson,

Ryland,

Grant,

*Revd. J. O. Plessis, Evêque de l'Eglise
Catholique Romaine de Québec,*

Irvine,

Perceval,

Perrault,

Coffin,

M'Kenzie,

De Léry,

Kerr,

Bowen,

Felton,

Bell.

PRIERES.

L'Honorable Mr. *Richardson* a fait rapport, que les Honorables Messrs. *Irvine, Perceval, M'Kenzie, Bell* et lui-même, s'étoient rendus, conformément à l'ordre, auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef avec l'Adresse grossoyée de cette Chambre du 7e. de Février dernier, relativement à la Navigation libre du Fleuve St. Laurent, et que Son Excellence avoit bien voulu dire, que les sentimens exprimés dans la dite Adresse, s'accordoient parfaitement avec les siens, et qu'il ne manqueroit pas de la transmettre à la première occasion, aux Ministres de Sa Majesté, et de la recommander à leur attention particulière.

L'Honorable Mr. *Duchesnay* a mis devant la Chambre le Rapport des Commissaires des Communications Intérieures pour le Comté de Hertford, conformément aux directions de l'Acte de la 57e. de Geo. III. cap. 13e.

ORDONNE', Que le dit Rapport reste sur la table.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour mettre en force les anciennes Lois de cette Province qui obligent les Seigneurs à concéder leurs

A a a

" Lands, subject only to rents and services, and to facilitate
" the reunion of Lands *en roture* to the Domain, in cases
" where by Law the same may be demanded."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. Grant reported from the said Committee, " That they had made some progress in the said Bill, and prayed leave to sit again."

It was then moved,

That this House be again put into a Committee of the whole House on the said Bill, on the 1st. day of August next.

The question of concurrence being put on this motion,

It was unanimously resolved in the affirmative.

The House (according to order) was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House, on the Bill, intituled, " An Act to appropriate certain sums of money therein mentioned, for the relief of Insane, Infirm and Sick Persons, and towards the support of Foundlings, and for other purposes."

After some time, the House was resumed, and the Honorable Mr. Duchesnay reported from the said Committee, " That they had made some progress in the said Bill, and prayed leave to sit again."

Agreed and ordered,

That the said Bill be again put into a Committee of the whole House, on Saturday next.

The House (according to order) was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House, on the Bill, intituled, " An Act to authorise a Loan for the purpose of completing the Navigable Canal from Lachine to Montreal, and for establishing the rate of Tolls on the said Canal."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. McKenzie reported from the said Committee, " That they had gone through the said Bill, and had made one amendment thereto, which he was ready to report, whenever the House shall be pleased to receive the same."

It was moved,

That there is cause to dispense with the Rule and Order of this House with respect to this Bill, and that the said Report be now received.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The Honorable Mr. McKenzie accordingly reported the amendments made by the Committee to the said Bill.

The said amendment being twice read by the Clerk, was agreed to by the House, and is as follows :

Press 1, line 33—Leave out from " monies," inclusive, to " otherwise," also inclusive, in the 35th line of the same Press, and insert, " unappropriated monies that actually are, or that hereafter shall, come into the hands of the Receiver-General of this Province."

ORDERED, That the said amendment be engrossed.

Hodie 3^a. *vice lecta est Billa*, intituled, " An Act to authorise a Loan for the purpose of completing the Navigable Canal from Lachine to Montreal, and for establishing the rate of Tolls on the said Canal."

" Terres, sujettes seulement à des rentes et redevances, et
" pour faciliter la réunion des terres en rotture au Domaine,
" dans le cas où par la Loi, elle pourroit être demandée."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. Grant a fait rapport de la part du dit Comité, " Qu'il avoit fait quelques nouveaux progrès dans le dit Bill, et demandoit la permission de siéger de nouveau."

Il a été alors proposé,

Que la Chambre se forme de nouveau en Comité de toute la Chambre sur le dit Bill, le premier jour d'Août prochain.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill intitulé, " Acte pour approprier certaines sommes d'argent y mentionnées pour le soulagement des personnes dérangées dans leur esprit, des Infirmes et des malades, et pour le soutien des Enfants trouvés, et pour d'autres fins."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. Duchesnay a fait rapport de la part du dit Comité, " Qu'il avoit fait quelques progrès dans le dit Bill, et demandoit la permission de siéger de nouveau."

Accordé et Ordonné,

Que la Chambre se forme de nouveau en Comité de toute la Chambre sur le dit Bill, Samedi prochain.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, " Acte pour autoriser un emprunt aux fins de compléter le Canal de Navigation de Lachine à Montréal, et pour établir des Taux de Péage sur le dit Canal."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. McKenzie a fait rapport de la part du dit Comité, " Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et y avoit fait un amendement, dont il étoit prêt à faire le rapport, quand la Chambre voudra bien le recevoir."

Il a été proposé,

Qu'il y a une raison de se dispenser de la règle et de l'ordre permanent de cette Chambre quant à ce Bill, et que le dit Rapport Bill soit maintenant reçu.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'Honorable Mr. McKenzie a en conséquence fait rapport de l'amendement fait par le Comité au dit Bill.

Lequel ayant été lu deux fois par le Greffier, la Chambre y a concourru, et il est comme suit :

Feuille 1^e. ligne 35.—Rayez depuis " ou revenus" inclusivement, jusqu'à " autrement" aussi inclusivement dans la 37^e. ligne de la même feuille, et insérez " non appropriés qui sont actuellement ou qui pourront venir ci-après entre les mains du Receveur Général de cette Province."

ORDONNE, Que le dit amendement soit grossoyé.

Hodie 3^a. *vice lecta est Billa*, intitulé, " Acte pour autoriser un emprunt aux fins de compléter le Canal de Navigation de Lachine à Montréal, et pour établir des Taux de péage sur le dit Canal."

The question was put,

Whether this Bill, with the amendment, shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill, with one amendment, to which they desire the concurrence of the Assembly.

The Order of the Day being read, for the House resolving itself into a Committee of the whole House, on the Bill, intituled, " An Act to appropriate a certain sum of money therein mentioned, towards the support of the Emigrant Hospital established in Quebec."

It was moved,

That the said Order of the Day be discharged, and that the said Bill be committed, and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The Order of the Day being read for the question of concurrence being put on the amendments made by the Special Committee to whom had been referred *de novo* the Bill, intituled, " An Act to authorise the Chairman and Trustees of the Common of the Seigniorie of the Baie St. Antoine, commonly called the Baie du Febvre, to terminate certain disputes relating to the limits of the said Common, and for other purposes appertaining to the same."

The said amendments being then read twice by the Clerk, were severally agreed to by the House, and are as follows :

Press 1, line 37—After " authorised," insert, " by and with the consent of the majority of the Proprietors of the said Common."

2, line 6—Leave out from " provided," inclusive, to " Lands," also inclusive, in the 14th line of the same Press.

ORDERED, That the said amendments be engrossed.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intituled, " An Act to repeal a certain Act therein mentioned, and to regulate the measure and weight of Coals."

The question was put,

Whether this Bill shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill, without any amendment.

The House (according to order) proceeded to take into consideration the Report of the Special Committee to whom was referred the Accounts of the Clerk of this House.

The question of concurrence being put on the said Report,

It was resolved in the affirmative.

La question étant mise,

Ce Bill, avec l'amendement, passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill avec un amendement, auquel il demande la concurrence de l'Assemblée.

L'Ordre du jour étant lu pour que la Chambre se forme en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, " Acte pour approprier une certaine somme d'argent y mentionnée pour le soutien de l'Hôpital des Emigrés établi dans Québec."

Il a été proposé,

Que le dit ordre du jour soit déchargé, et que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la séance prochaine.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'Ordre du jour étant lu pour que la question de concurrence soit mise sur les amendemens faits par le Comité Spécial auquel avoit été référé de nouveau le Bill, intitulé, " Acte pour autoriser le Président et les Syndics de la Commune de la Seigneurie de la Baie Saint Antoine, communément appelée Baie du Febvre, à terminer certaines disputes relativement aux limites de la dite Commune, et pour d'autres objets y appartenant."

Les dits amendemens ont alors été lus deux fois par le Greffier, la Chambre a concourru séparément sur chacun d'eux, et ils sont comme suit :

Feuille 1^e. ligne 39^e.—Après " autorisés " insérez " par et du consentement de la majorité des Propriétaires de la dite Commune."

Feuille 2^e. ligne 13^e.—Rayez depuis " ou " inclusivement, jusqu'à " icelle " aussi inclusivement dans la 15^e. ligne de la même feuille.

ligne 18^e.—Après " terres " insérez " ainsi concédées dans la dite Commune."

ORDONNE', Que les dits amendemens soient grossoyés.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intitulé, " Acte pour abroger un certain Acte y mentionné, et pour régler la mesure et le poids du Charbon de Terre."

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

La Chambre, conformément à l'ordre, a procédé à prendre en considération le Rapport du Comité Spécial auquel avoient été référés les Comptes du Greffier de cette Chambre.

Et la question de concurrence étant mise sur le dit Rapport,

Il a été résolu dans l'affirmative.

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to request that His Excellency will be pleased to issue his Warrant in favor of *William Smith*, Esquire, Clerk of the Legislative Council, for the sum of one thousand, eight hundred and ninety-one Pounds, seventeen Shillings, and one Penny, Currency, being the amount of the expences incurred in his office since the last Session, for which he has produced Vouchers; and that His Excellency will also be pleased to issue a Letter of Credit in his favor, for the sum of two hundred Pounds, currency, for his expences during the Recess, to be accounted for by him at the ensuing Session of the Legislature.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Duchesnay* and Justice *Kerr*, do wait on His Excellency the Governor in Chief, with the said Address.

The Honorable Mr. *Felton*, from the Committee of Conference upon the subject matter of the last amendment made by this House to the Bill sent up by the Assembly, intituled, "An Act for the encouragement and relief of certain persons, and authorising them to associate themselves by the name of 'The Quebec Friendly Society,'" to which the Assembly did not agree, reported, that it was held according to the Message, by the same Members of both Houses, and that the Managers for the Assembly, after hearing our Managers, and receiving a Copy of the Reasons given in charge to the Managers of this House, withdrew, declaring that they would report it to the House of Assembly.

A Message from the Assembly, by Mr. *Davidson*, with a Bill, intituled, "An Act to make more ample provision for the regulation of Trade between this Province and the United States of America, by Land or Inland Navigation, and to continue for a limited time, and amend two certain Acts therein mentioned;" to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on the next sitting day.

Another Message from the Assembly, by Mr. *Cuvillier*, with a Bill, intituled, "An Act to apply and appropriate a certain sum of money therein mentioned, to enable His Majesty to defray the expences of the Civil Government of this Province, for the year one thousand eight hundred and twenty-four;" to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

It was then moved,

That the said Bill be read for a second time, on the next sitting day.

Whereupon, moved,

That the 66th Rule and Standing Order of this House be now read.

The same was read accordingly.

Whereupon, moved,

That His Excellency the Governor in Chief's Message of the 17th February last, be also read.

The same was read accordingly, in the words following:

"The Governor in Chief lays before the Legislative Council, statements of the probable general expences of the Government of the Province, for the year ending, the 31st October, 1824.—No. 1, being a Schedule of the salaries and contingencies provided for by permanent Acts and

RESOLU, Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour le prier humblement de vouloir bien faire sortir son Warrant en faveur de *William Smith*, Ecuyer, Greffier du Conseil Législatif, pour la somme de Mille huit cent quatre-vingt onze livres, dix-sept chelins et un denier courant, étant le montant des dépenses encourues dans son Office depuis la dernière Session, pour lesquelles il a produit des reçus; et aussi pour prier Son Excellence de vouloir bien faire sortir une lettre de crédit en sa faveur, pour la somme de Deux cens livres courant, pour les dépenses pendant les vacances, et dont il rendra compte à la prochaine Session de la Législature.

ORDONNE, Que les Honorables Messrs. *Duchesnay* et *Kerr* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui présenter la dite Adresse.

L'Honorable Mr. *Felton*, du Comité de la conférence au sujet du dernier amendement fait par cette Chambre au Bill envoyé par l'Assemblée, intitulé, "Acte pour le soulagement et le secours de certaines personnes, et qui les autorise à s'associer sous le nom de la Société Amicale de Québec," auquel l'Assemblée n'a pas acquiescé, a fait rapport, "Que la conférence avoit été tenue conformément au Message par les Membres des deux Chambres, et que les Directeurs de l'Assemblée, après avoir entendu les Directeurs de la part de cette Chambre, et avoir reçu une copie des Raisons dont les Directeurs de cette Chambre avoient été chargés, s'étoient retirés en déclarant qu'ils en feroient rapport à la Chambre d'Assemblée."

Un Message de l'Assemblée par Mr. *Davidson*, avec un Bill, intitulé, "Acte pour faire de plus amples dispositions pour le règlement du Commerce entre cette Province et les Etats-Unis d'Amérique, par Terre ou par la Navigation Intérieure, et pour continuer pour un tems limité, et amender deux certains Actes y mentionnés," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE, Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Cuvillier*, avec un Bill, intitulé, "Acte pour faire l'application et appropriation d'une certaine somme d'argent y mentionnée, pour mettre Sa Majesté en état de défrayer les dépenses du Gouvernement Civil de cette Province, pour l'année Mil huit cent vingt-quatre," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

Il a été proposé,

Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

Il a été proposé,

Que la 66e. règle et ordre permanent de cette Chambre soit maintenant lu.

Et il a été lu en conséquence.

Surquoi, il a été proposé,

Que le Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef du 17e. de Février dernier, soit aussi lu,

Et il a été lu dans les mots suivans :

"Le Gouverneur en Chef met devant le Conseil Législatif des états des dépenses générales et probables du Gouvernement de la Province pour l'année qui finira le 31e. d'Octobre, 1824, No 1, étant une Cédule des Salaires et Contingens auxquels il est pourvû par des Actes permanens et

" other Revenues of the Crown ; and No. 2, being an estimate of the expences of Local and Provincial Establishments, for which the Governor in Chief calls upon the Legislature to provide.

" (Signed,) DALHOUSIE."

Castle of Saint Lewis, }
Quebec, 17th February, 1824. }

Whereupon, moved,

That His Excellency the Governor in Chief's Message of the 6th February, 1822, and the Address of thanks of this House, be also read.

The same were read accordingly, in the words following :

" (Signed) DALHOUSIE, Governor.

" The Governor in Chief, at the close of the last Session, pointed out the difficulties which would follow from the want of the usual appropriations of Public Monies, to meet the Public Expenditure, and particularly stated that the Government would be left without the pecuniary means which its exigencies would indispensably require, if he did not advance them on his own personal responsibility.

" Accordingly, the Governor in Chief did so advance the difference between the amount of the Royal Revenue, which was placed at his disposal, and the total amount of the Civil Expenditure of the Province, and he called upon the Assembly, by Message of the 8th January last, to make good this difference.

" The Governor in Chief, therefore, has not put in question the Constitutional principle which directs the applications of Public Monies by the Governor in Chief to the purposes for which they are appropriated: he has relied with confidence upon the faith of the Assembly, which was pledged to pay the Civil Expenditure of the Province; and on the firm belief that he should act in conformity to the wishes of the Legislature, he took upon himself this great responsibility, in order to prevent consequences, equally distressing to individuals and ruinous to the general interests of the Province.

" By the proceedings of the present Session, circumstances are materially changed. It will not now be in the power of the Governor in Chief to make further advances, nor will it be consistent with his duty, to venture a greater stretch of responsibility. He therefore informs the Legislative Council, that he will apply the Territorial and Casual Revenues, Fines, Rents and Profits, which were reserved to, and belonged to His Most Christian Majesty, before and at the time of the conquest and surrender of Canada to His late Majesty the King of Great-Britain, the Monies raised by Statutes of the Imperial Parliament, and the sum of five thousand Pounds, sterling, raised by the Provincial Statute 35th George III. cap. 9, towards defraying the expences in support of His Majesty's Civil Government, and of the administration of Justice in this Province, according to the appropriations of the said Statutes. Should there be any surplus remaining after payment of these expences, the Governor in Chief will then apply that surplus towards defraying the expences of such Local Establishments and objects of Public Charge as form no part of His Majesty's Civil Government, and are not connected with the administration of Justice.

" The Governor in Chief does not, however, flatter himself that there will be any such surplus. He has, therefore, made a demand to the Assembly for the necessary supplies for defraying the several expences of those different Local Establishments and objects of Public Charge, to which he has referred, and which appear by the expenditure of last year, which he has caused to be laid before the Assembly,

" d'autres Revenus de la Couronne ; et No. 2, étant une estimation des dépenses des Etablissements Locaux et Provinciaux, auxquels le Gouverneur en Chef demande à la Législature de pourvoir."

(Signé) DALHOUSIE

Château de St. Louis, }
Québec, 17e. Février, 1824. }

Il a été proposé,

Que le Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef du 6e. Février 1822, et l'Adresse de remerciemens de cette Chambre, soient aussi lus.

Et ils ont été lus dans les mots suivans :

" (Signé) DALHOUSIE, Gouverneur.

" Le Gouverneur en Chef a indiqué, à la clôture de la dernière Session, les difficultés qui résulteroient du manque des appropriations ordinaires de deniers publics, pour subvenir aux dépenses publiques; et il a déclaré d'une manière positive, que le Gouvernement se trouveroit dépourvu des moyens pécuniaires que ses besoins exigeroient indispensablement, s'il ne les avançoit pas lui-même sur sa responsabilité propre et personnelle."

" En conséquence, le Gouverneur en Chef a en effet avancé la différence entre le montant des Revenus Royaux qui se trouvoient à sa disposition, et le montant total des Dépenses Civiles de la Province, et il a demandé à l'Assemblée, par Son Message du 8e. Janvier dernier, de faire bon de cette différence."

" Le Gouverneur en Chef n'a donc pas révoqué en doute le principe constitutionnel, qui ordonne l'application des deniers publics par le Gouverneur en Chef, aux objets pour lesquels ils sont affectés; Il a compté avec confiance sur la foi de l'Assemblée, qui s'étoit engagée à payer les dépenses civiles de la Province; et dans la ferme croyance qu'il agissoit en cela conformément aux désirs de la Législature, il s'est chargé de cette grande responsabilité, pour obvier à des suites également désastreuses pour les individus, et ruineuses pour les intérêts généraux de la Province.

" Par les Procédures de la présente Session, les choses ont changé considérablement de face. Il ne sera plus au pouvoir du Gouverneur en Chef de faire des avances ultérieures; son devoir ne lui permettra plus de passer les bornes de sa responsabilité ordinaire. Il informe en conséquence le Conseil Législatif, qu'il appliquera les revenus territoriaux et casuels, les amendes, rentes et profits qui étoient réservés, et qui appartenoient à Sa Majesté Très-Chrétienne, avant et alors de la conquête et cession du Canada à Sa Majesté, le feu Roi de la Grande-Bretagne, les deniers levés par des Statuts du Parlement Impérial, et la somme de cinq mille livres sterling, levée par le Statut Provincial, 35 George III, Chap, 9, pour défrayer les dépenses pour soutenir le Gouvernement Civil de Sa Majesté et celles de l'Administration de la Justice dans cette Province, conformément aux appropriations portées dans les dits Statuts. S'il reste un excédant après le paiement de ces dépenses, le Gouverneur en Chef appliquera alors cet excédant à défrayer les dépenses des établissemens locaux, et objets à la charge du public, qui ne font pas partie du Gouvernement Civil de Sa Majesté, et ne sont pas liés avec l'administration de la Justice.

" Le Gouverneur en Chef ne se flatte pas toutefois qu'il puisse y avoir un tel excédant. En conséquence, il demande à l'Assemblée les subsides nécessaires pour défrayer les dépenses respectives de ces différens établissemens locaux et objets à la charge du public, auxquels il a fait allusion, et qui, d'après les dépenses de l'année dernière, qu'il a fait mettre devant l'Assemblée dans la présente Ses-

" in this Session, will amount to about thirty-five thousand Pounds, including the expences of the Legislature and of the collection of the Public Revenue ; and recommends to the Legislative Council to agree in any Bill to that effect. The Governor in Chief deems it to be his indispensable duty to add, that, if these supplies are not granted, he will have no means to defray the expences of these Local Establishments and objects of Public Charge, except where payment has been provided by specific appropriations."

Castle of Saint Lewis, } (Signed) D.
Quebec, 6th February, 1822. } G.

" RESOLVED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to return him the thanks of this House, for his Message this day received—To acknowledge with gratitude the benefits which this Province has derived from His Excellency's having advanced the pecuniary means indispensably required for the exigencies of the Government, upon his own personal responsibility, by which consequences, equally distressing to individuals and ruinous to the general interests of the Province, have hitherto been prevented; and to assure His Excellency, that as this House hath, on every occasion, faithfully endeavoured to support the rights of the Crown and the true interests of the Country, so it will always readily concur in all proper measures for the support of the Local Establishments of the Province, and for providing the means to defray the expences thereof, and of such other objects of Public Charge as form no part of His Majesty's Civil Government, and are not connected with the administration of Justice.

" ORDERED, That the Honorable Messrs. *Duchesnay* and *Richardson* do wait on His Excellency, the Governor in Chief, with the said Address."

Whereupon moved,

That the two Resolutions of this House, of the 18th March 1823, be also read.

Thesame were also read accordingly in the words following:

" It was then moved to resolve,

" That the Legislative Council see, with great concern and surprise, that the Bills sent from the Assembly, intituled, " An Act to enable His Majesty to defray certain arrears of expences appertaining to the Civil Government of the Province," and " An Act to appropriate certain sums of money towards enabling His Majesty to defray certain expences therein-mentioned, appertaining to His Majesty's Civil Government in this Province, for the year one thousand eight hundred and twenty-three," do contain very objectionable matter in granting certain Monies from the *general funds of the Province*, no funds so denominated having legal existence, and the Titles, Preambles and Clauses of Grant and Appropriation in the said Acts, being worded so generally and ambiguously, as still to assume or mean to leave indoubt the right pretended to by the Assembly, of disposing of monies raised and already appropriated and disposed of, either by Act or Acts of the Imperial Legislature, or by His Majesty, in respect to His Majesty's Prerogative rights and revenues, and fines and forfeitures, or by Act or Acts of the Provincial Legislature, containing permanent appropriations, or where the fines thereby imposed are not reserved for the future disposition thereof. Against all which assumptions and pretensions, whether directly or indirectly, or in any shape expressed, made or implied, by open or covert language or meaning, the Legislative Council solemnly protest.

" sion, paroissent devoir se monter à environ trente-cinq mille livres, y compris les dépenses de la Législature et celles de la collection du revenu public, et il recommande au Conseil Législatif de concourir dans tout Bill qui sera proposé à cet effet. Le Gouverneur en Chef croit qu'il est de son devoir indispensable d'ajouter, que si ces subsides ne sont pas accordés, il n'aura aucun moyen de défrayer les dépenses de ces établissemens locaux et objets à la charge du public, excepté dans les cas où il a été pourvu à leur paiement par des appropriations spéciales."

Château de St. Louis, } (Signé) D.
Québec, 6e. Février, 1822. } G.

" RESOLU, Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui faire les remerciemens de cette Chambre de son Message reçu ce jour— Pour lui témoigner notre reconnaissance des avantages que cette Province a retirés des avances d'argent que Son Excellence a bien voulu faire sur sa propre responsabilité, lesquels étoient indispensablement nécessaires aux besoins du Gouvernement, et d'avoir prévenu par là des conséquences aussi désastreuses aux individus, que ruineuses aux intérêts de la Province en général ; Et pour assurer Son Excellence que, comme cette Chambre a constamment fait les plus grands efforts pour soutenir fidèlement les droits de la Couronne, et les vrais intérêts du Pays, elle sera aussi toujours disposée à concourir volontiers dans toutes les mesures convenables qui pourront être adoptées pour le soutien des établissemens locaux de la Province, et pour pourvoir aux moyens d'en défrayer les dépenses, ainsi que dans tous autres objets de charges publique, qui ne forment point partie de Gouvernement Civil de Sa Majesté, et n'ont aucun rapport à l'Administration de la Justice.

" ORDONNE, Que les Honorables Messrs. *Duchesnay* et *Richardson* se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui présenter la dite Adresse."

Il a été proposé,

Que les deux Résolutions de cette Chambre du 18e. Mars 1823, soient aussi lues :

Et elles ont été lues en conséquence dans les mots suivans :

" Il a été alors proposé de résoudre,

" Que le Conseil Législatif voit avec une grande inquiétude et surprise, que les Bills envoyés de l'Assemblée, intitulés, " Acte pour mettre Sa Majesté en état de défrayer certains arrérages de Dépenses qui appartiennent au Gouvernement Civil de la Province," et " Acte qui approprie certaines sommes d'argent à l'effet de mettre Sa Majesté en état de défrayer certaines Dépenses du Gouvernement Civil de Sa Majesté en cette Province, pour l'année mil huit cent vingt-trois," renferment des matières susceptibles de beaucoup d'objections, en ce qu'ils accordent des argens sur les *Fonds Généraux de la Province*, des Fonds d'une semblable dénomination n'existant pas légalement, et en ce que les Titres, les Préambules et les Clauses d'Octroi et d'Appropriation contenues dans les dits Actes, sont couchés en terme si généraux et ambigus qu'ils indiquent encore une présomption ou un dessein de laisser un doute sur le droit que prétend avoir l'Assemblée de disposer des argens prélevés et déjà appropriés par un Acte ou des Actes de la Législature Impériale, ou par Sa Majesté, pour ce qui a rapport aux Droits et Revenus de Sa Majesté et aux Amendes et Confiscations, ou par un Acte ou des Actes de la Législature Provinciale contenant des Appropriations permanentes, ou dans lesquels les amendes qu'ils imposent ne sont pas réservées pour sa disposition future. Le Conseil Législatif proteste solennellement contre toutes semblables usurpations et prétentions, soit que ce soit directement ou indirectement, ou dans un langage ou sens clair ou couvert, ou de toute autre manière quelconque qu'elles soient exprimées, faites, ou qu'elles puissent s'entendre.

“ The question of concurrence being put on this motion,

“ It was resolved in the affirmative.

“ It was then moved to resolve,

“ That the Legislative Council have concurred in the said Bills, as a measure of necessity resulting from the very advanced period of the Session, and the consequent impracticability, if they were rejected, of their being replaced before the Prorogation; and further, they have concurred therein to prevent the great general and individual distress, which the present rejection of the said Bills would have rendered unavoidable. But in so concurring, the Legislative Council declare, that they reserve all their rights and privileges unabated, and that they will not hereafter admit, upon any occasion whatsoever, of a proceeding so contrary to the rules and method of Parliament.

“ The question of concurrence being put on this motion,

“ It was resolved in the affirmative.”

It was then moved to resolve, by way of amendment to the motion for the second reading of this Bill,

That this House will proceed no further in the consideration of the same.

The question of concurrence being put on this motion in amendment,

It was unanimously resolved in the affirmative.

A Message from the Assembly, by Mr. *Taschereau*, with a Bill, intituled, “ An Act to appropriate a certain sum of money therein-mentioned for the payment of the Printing of certain Acts of the Legislature of this Province,” to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on the next sitting day.

And another Message from the Assembly, by the same Member, with a Bill, intituled, “ An Act to afford greater facility than heretofore to the Freeholders in the County of Leinster, in electing Members to represent them in the Assembly of this Province;” to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on the next sitting day.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intituled, “ An Act to repeal in part the twelfth Clause or Section of an Act passed in the forty-first year of the Reign of His late Majesty, George the Third, chapter seventeen, which directs the Circuit Courts to be held in the School-houses erected under the said Act.”

The question was put,

Whether this Bill, with the amendments, shall pass?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill, with several amendments, to which they desire the concurrence of the Assembly.

The Honorable Mr. Justice *Perrault*, from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, “ An Act to facilitate the proceedings against the Estate

“ La Question de concurrence étant mise sur cette motion,

“ Il a été résolu dans l'affirmative.

“ Il a été alors proposé de résoudre,

“ Que le Conseil Législatif a concouru dans les dits Bills, comme une mesure de nécessité qui résulte de l'état très-avancé de la Session, et de l'impossibilité qui s'en suivroit, s'ils étoient rejetés, d'en passer d'autres avant la Prorogation; et de plus, qu'il n'y a concouru que pour prévenir la détresse générale et individuelle qui auroit inévitablement résultée de la réjection des dits Bills. Mais en donnant ainsi sa concurrence, le Conseil Législatif déclare, qu'il conserve intacts tous ses Droits et Privilèges, et qu'il n'admettra pas à l'avenir, dans quelque circonstance que ce puisse être, une procédure si contraire aux Règles et à la Méthode du Parlement.

“ La question de concurrence étant mise sur cette motion,

“ Il a été résolu dans l'affirmative.”

Il a été alors proposé, en amendement à la motion principale, de résoudre,

Que cette Chambre ne procédera pas ultérieurement à la considération de ce Bill,

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu, unanimement, dans l'affirmative.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. *Taschereau*, avec un Bill intitulé, “ Acte pour approprier une certaine somme d'argent y mentionnée pour le paiement de l'Impression de certains Actes de la Législature de cette Province,” auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

Et un autre Message de l'Assemblée par le même Membre, avec un Bill, intitulé, “ Acte pour donner aux Francs-Tenanciers dans le Comté de Leinster, une plus grande facilité qu'ils n'ont eu jusqu'à présent à élire des Membres pour les représenter dans l'Assemblée de cette Province,” auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intitulé, “ Acte pour abroger partie de la douzième Clause ou Section d'un Acte passé dans la 41^e. année du règne de feu Sa Majesté George Trois, chap. 17, qui ordonne de tenir des Cours de Circuit dans les maisons d'Ecole érigées en vertu du dit Acte.”

La question étant mise,

Ce Bill, avec ses amendemens, passera-t-il?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill avec divers amendemens, auxquels il demande la concurrence de l'Assemblée.

L'Honorable Mr. le Juge *Perrault*, du Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, “ Acte pour faciliter les procédures contre les biens et effets des Débiteurs en cer-

" and Effects of Debtors, in certain cases," reported from the said Committee, " That they had gone through the said Bill, and had made several amendments thereto, which he delivered in at the table."

ORDERED, That the question of concurrence be put on the said amendments, on the next sitting day.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow, at ten o'clock in the forenoon, the House so decreeing.

" tains cas," a fait rapport, " Que le Comité avoit examiné le dit Bill en entier, et y avoit fait divers amendemens, qu'il a délivrés à la table."

ORDONNE', Que la question de concurrence soit mise sur les dits amendemens, à la séance prochaine.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à dix heures du matin, la Chambre l'ordonnant ainsi.

FRIDAY, 5th MARCH.

THE Members convened, were :

*The Honorable the Chief Justice, Speaker ;
The Honorable*

Messrs. Hale,

Duchesnay,

Richardson,

Ryland,

Grant,

*Rev'd. J. O. Plessis, Bishop of the
Roman Catholic Church of Quebec,*

Irvine,

Perrault,

Coffin,

M^r Kenzie,

Bowen,

Felton,

Bell.

PRAYERS.

A Message from the Assembly, by Mr. Viger with a Bill, intituled, " An Act to authorise the Commissioners appointed for the completion of the Canal between Lachine and Montreal, to effect a Loan for that purpose, and to establish rates of Tolls to pass thereon ;" to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, at the next meeting of the House.

Another Message from the Assembly, by Mr. Panet, to return the Bill, intituled, " An Act to repeal in part the twelfth Clause or Section of an Act passed in the forty-first year of the Reign of His late Majesty, George the Third, chapter seventeen, which directs the Circuit Courts to be held in the School-houses erected under the said Act ;" and to acquaint this House, that the Assembly have agreed to the amendments made by this House to that Bill.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intituled, " An Act to authorise the Chairman and Trustees of the Common of the Seigniorie of the *Baie Saint Antoine*, commonly called *Baie du Febvre*, to terminate certain disputes relating to the limits of the said Common, and for other purposes appertaining to the same."

The question was put,

Whether this Bill, with the amendments, shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill, with several amendments, to which they desire the concurrence of the Assembly.

The Order of the Day being read for the House resolving

VENDREDI 5e. MARS.

LES Membres assemblés, ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;
Les Honorables*

Messrs. Hale,

Duchesnay,

Richardson,

Ryland,

Grant,

*Révd. J. O. Plessis, Evêque de l'Eglise
Catholique Romaine de Québec,*

Irvine,

Perrault,

Coffin,

M^r Kenzie,

Bowen,

Felton,

Bell.

PRIERES.

Un Message de l'Assemblée par Mr. Viger avec un Bill, intitulé, " Acte qui autorise les Commissaires chargés de la confection du Canal entre Lachine et Montréal, de faire un emprunt pour cette fin, et qui établit des Taux de Péage pour passer sur icelui," auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, à la séance prochaine de la Chambre.

Un autre Message de l'Assemblée par Mr. Panet, rapportant le Bill, intitulé, " Acte pour abroger partie de la douzième Clause ou Section d'un Acte passé dans la 41e. année du Règne de feu Sa Majesté George Trois, Chapitre 17e. qui ordonne de tenir des Cours de Circuit dans les Maisons d'Ecole érigées en vertu du dit Acte," et informant cette Chambre, que l'Assemblée a acquiescé aux amendemens faits par cette Chambre à ce Bill.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intitulé, " Acte pour autoriser le Président et les Syndics de la Commune de la Seignerie de la Baie St. Antoine, communément appelée *Baie du Febvre*, à terminer certaines disputes relativement aux limites de la dite Commune, et pour d'autres objets y appartenants."

La question étant mise,

Ce Bill, avec les amendemens, passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill avec divers amendemens, auxquels ils demande la concurrence de l'Assemblée.

L'Ordre du jour étant lu pour que la Chambre se forme en

itself into a Committee of the whole House, on the Bill, intituled, "An Act to appropriate a certain sum of money therein mentioned, towards the support of the Emigrant Hospital established in Quebec."

ORDERED, That the said Order of the day be discharged, and that the said Bill be committed, and to a Committee of the whole House, on Saturday next.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to make more ample provision for the regulation of Trade between this Province and the United States of America, by Land or by Inland Navigation; and to continue for a limited time, and amend two certain Acts therein mentioned."

ORDERED, That the said Bill be committed, and to a Committee of the whole, at the next meeting of the House.

The Order of the Day being read, for the second reading of the Bill, intituled, "An Act to appropriate a certain sum of money therein-mentioned, for the payment of the printing of certain Acts of the Legislature of this Province."

ORDERED, That the said Order of the Day be discharged, and that the said Bill be read for a second time, on Saturday next.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to afford greater facility than heretofore to the Freeholders in the County of Leinster, in electing Members to represent them in the Assembly of this Province."

It was moved,

That the said Bill be referred to a Special Committee of three Members, and that the Committee be the Honorable Messrs. *M'Kenzie, De Léry* and *Felton*, to meet and adjourn as they please.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The Order of the Day being read for the question of concurrence being put on the amendments made by the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, "An Act to facilitate the proceedings against the Estate and effects of Debtors in certain cases."

And the said amendments being then twice read by the Clerk, were severally agreed to by the House, and are as follows :

Press 1, line 35—Leave out "two," and insert "one."

line 36—Leave out "Witnesses," and insert "Witness."

Press 2, line 17—Leave out "two," and insert "one."

Ibid.—Leave out "Judges," and insert "Judge."

line 22—After "aforesaid," insert, "with the costs thereof."

Press 3, line 3—Leave out "two," and insert, "one or more."

line 13—After "evidence," insert, "Provided always, and be it further enacted by the authority aforesaid, that no person or persons upon whom any Writ of Attachment or Writ of *Saisie Arrêt*, or *Entiercement* for attaching the Estate, Debts, Credits, or Effects of any Debtor or other person, Defendant in any ac-

Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour approprier une certaine somme d'argent y mentionnée, pour le soutien de l'Hôpital des Emigrés établi dans Québec."

ORDONNE', Que le dit Ordre du jour soit déchargé, et que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, Samedi prochain.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour faire de plus amples dispositions pour le Règlement du Commerce, entre cette Province et les États-Unis d'Amérique, par terre ou par la Navigation Intérieure, et pour continuer, pour un tems limité, et amender deux certains Actes y mentionnés."

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la séance prochaine de la Chambre.

L'Ordre du jour étant lu pour la seconde lecture du Bill, intitulé, "Acte pour approprier une certaine somme d'argent y mentionnée, pour le paiement de l'Impression de certains Actes de la Législature de cette Province."

ORDONNE', Que le dit Ordre du jour soit déchargé, et que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, Samedi prochain.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour donner aux Francs Tenanciers dans le Comté de Leinster, une plus grande facilité qu'ils n'ont eu jusqu'à présent à élire des Membres pour les représenter dans l'Assemblée de cette Province."

Il a été proposé,

Que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de trois Membres, et que le Comité soit composé des Honorables Messrs. *M'Kenzie, De Léry* et *Felton*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'Ordre du jour étant lu pour que la question de concurrence soit mise sur les amendemens faits par le Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, "Acte pour faciliter les procédures contre les Biens et effets des Débiteurs en certains cas."

Les dits amendemens ayant alors été lus deux fois par le Greffier, la Chambre a concouru séparément sur chacun d'eux, et ils sont comme suit :

Feuille 1^e. lignes 27 et 28^e.—Retranchez "deux Témoins dignes" et insérez "un Témoin digne."

Feuille 2^e. ligne 8^e.—Retranchez "de deux" et insérez "d'un."

Ligne 13^e.—Après "susdit" insérez "et les frais sur icelui."

Ligne 34^e.—Rayez "deux" et insérez "un ou plusieurs."

Ligne 42^e.—Après "évidence" insérez "Pourvu toujours, et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que toute personne ou personnes contre lesquelles un Writ de Prise de Corps ou Writ de Saisie, Arrêt ou en Tierce main sera donné pour saisir les Biens, Dettes, Créances ou Effets d'aucun Débiteur,

“ tion pending or to be brought in any of
 “ the said Courts, shall be held or declar-
 “ ed to be personally liable or condemned
 “ as the Debtor of such Defendant, unless
 “ service of such Writ shall have been
 “ made upon him personally, or unless the
 “ Court from which such Writ shall have
 “ issued, shall and may be satisfied, upon
 “ proof, by one or more credible Witnes-
 “ ses, that such person intentionally con-
 “ ceals himself, for the purpose of avoid-
 “ ing the personal service of such Writ,
 “ in which case, service thereof at his do-
 “ micile shall be deemed and taken as
 “ good and sufficient service of such Writ
 “ of Attachment, *Saisie Arrêt*, or *En-
 “ tiercement* as aforesaid, any Law, usage,
 “ or custom, to the contrary notwith-
 “ standing.”

ORDERED, That the said amendments be engrossed.

It was moved,

That the Bill, intituled, “ An Act to explain a certain
 “ Act therein mentioned, relating to Voluntary Sheriffs’
 “ Sales, (*Décrets volontaires*),” be now read for the third
 time.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intituled, “ An Act to ex-
 “ plain a certain Act therein mentioned, relating to Volun-
 “ tary Sheriffs’ Sales, (*Décrets volontaires*).”

The question was put,

Whether this Bill, with the amendments, shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down
 to the Assembly, and acquaint that House, that the
 Legislative Council have passed this Bill, with several
 amendments, to which they desire the concurrence of
 the Assembly.

The Speaker declared this Assembly continued to two
 o’clock this afternoon, the House so decreeing.

EODEM DIE, 2^a. HORA.

THE Members convened, were :

The Honorable the Chief Justice, Speaker ;
 The Honorable

Messrs. Hale,

Duchesnay,

Richardson,

Ryland,

Grant,

Revd. J. O. Plessis, Bishop of the
 Roman Catholic Church of Quebec,

Irvine,

Perceval,

Perrault,

Coffin,

M^r Kenzie,

De Léry,

Kerr,

Bowen,

Felton,

Bell.

“ ou autre personne Défendeur dans
 “ aucune Action étant pendante ou qui
 “ devra être instituée dans aucune des
 “ dites Cours, sera tenue ou déclarée
 “ être personnellement responsable ou
 “ condamnée, comme étant le Débiteur
 “ de tel Défendeur, à moins que le ser-
 “ vice de tel Writ n’ait été fait person-
 “ nellement, ou à moins que la Cour de
 “ laquelle tel Writ aura été émané ne
 “ soit satisfaite, sur preuve par un ou
 “ plusieurs témoins dignes de foi, que
 “ telle personne se cache à dessein d’em-
 “ pêcher que le service de tel Writ lui
 “ soit fait en personne, dans lequel cas
 “ le service d’icelui fait à son Domicile
 “ sera considéré et tenu être un service
 “ bon et suffisant de tel Writ de prise de
 “ Corps, *Saisie Arrêt* ou en Tierce main
 “ comme susdit, nonobstant toute Loi,
 “ usage ou coutume à ce contraire.”

ORDONNE, Que les dits amendemens soient grossoyés.

Il a été proposé,

Que le Bill, intitulé, “ Acte pour expliquer un Acte y
 “ mentionné, relatif aux Décrets Volontaires,” soit mainte-
 nu pour la troisième fois.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l’affirmative.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intitulé, “ Acte pour expli-
 “ quer un Acte y mentionné, relatif aux Décrets Volontaires.”

La question étant mise,

Ce Bill, avec les amendemens, passera-t-il ?

Il a été résolu dans l’affirmative.

ORDONNE, Qu’un des Maitres en Chancellerie se rende à l’As-
 semblée et informe cette Chambre, que le Conseil Lé-
 gislatif a passé ce Bill avec divers amendemens, auxquels
 il demande la concurrence de l’Assemblée.

L’Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à deux heu-
 res cet après midi, la Chambre l’ordonnant ainsi.

EODEM DIE 2^a. HORA.

LES Membres assemblés, ont été :

L’Honorable Juge en Chef, Orateur ;

Les Honorables

Messrs. Hale,

Duchesnay,

Richardson,

Ryland,

Grant,

Révd. J. O. Plessis, Evêque de l’Eglise
 Catholique Romaine de Québec,

Irvine,

Perceval,

Perrault,

Coffin,

M^r Kenzie,

De Léry,

Kerr,

Bowen,

Felton,

Bell.

The Honorable Mr. *Duchesnay* reported, that the Honorable Mr. Justice *Kerr* and himself, had (according to order) waited on His Excellency the Governor in Chief, with the Address of this House of yesterday, to which His Excellency had been pleased to make the following answer :

“ GENTLEMEN,

“ I should consider it a pleasing part of my duties to shew, on every occasion, a ready compliance with the wishes of the Legislative Council; but, under the peculiar circumstances at present existing, I must be guided by the measure which shall be adopted in the Legislature to provide the funds necessary for the support of the Civil Government.

“ (Signed) DALHOUSIE.”

Castle of Saint Lewis, }
5th March, 1824. }

A Message from the Assembly, by Mr. *Proulx*, to return the Bill, intituled, “ An Act to authorise the Chairman and Trustees of the Common of the Seigniorie of the *Baie Saint Antoine*, commonly called the *Baie du Febvre*, to terminate certain disputes relating to the limits of the said Common, and for other purposes appertaining to the same;” and to acquaint this House, that the Assembly have agreed to the amendments made by this House to that Bill.

Another Message from the Assembly, by Mr. *L. Lagueur*, to return the Bill, intituled, “ An Act to explain a certain Act therein mentioned, relating to Voluntary Sheriffs’ Sales (*Décrets volontaires*);” and to acquaint this House, that the Assembly have agreed to the amendments made by this House to that Bill.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intituled, “ An Act to facilitate the proceedings against the Estate and Effects of Debtors, in certain cases.”

The question was put,

Whether this Bill, with the amendments, shall pass?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill, with several amendments, to which they desire the concurrence of the Assembly.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intituled, “ An Act to authorise the Commissioners appointed for the completion of the Canal between Lachine and Montreal, to effect a Loan for that purpose, and to establish rates of Tolls to pass thereon.”

It was moved,

That the said Bill be committed, and to a Committee of the whole House, on the next sitting day.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The House (according to order) was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House, on the Bill, intituled, “ An Act to make more ample provision for the regulation of the Trade between this Province and the United States of America, by Land or by Inland Navigation, and to continue for a limited time and amend two certain Acts therein mentioned.”

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. Justice *Bowen* reported from the said Committee, “ That

L’Honorable Mr. *Duchesnay* a fait rapport, que l’Honorable Mr. le Juge *Kerr* et lui-même s’étoient rendus conformément à l’ordre, auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, avec l’Adresse de cette Chambre d’hier, à laquelle Son Excellence avoit bien voulu faire la réponse suivante :

“ MESSIEURS,

“ Je regarderois comme la partie la plus agréable de mes devoirs, d’accéder, en toute occasion, aux désirs du Conseil Législatif; mais dans les circonstances singulières où je me trouve pour le moment, je dois me guider d’après les mesures que la Législature adoptera aux fins de pourvoir aux fonds nécessaires pour le soutien du Gouvernement Civil.

“ (Signé,) DALHOUSIE.”

Château de St. Louis, }
5th March, 1824. }

Un Message de l’Assemblée par Mr. *Proulx*, rapportant le Bill, intitulé, “ Acte pour autoriser le Président et les Syndics de la Commune de la Seigneurie de la Baie St. Antoine, communément appelée Baie du Febvre, à terminer certaines Disputes relativement aux limites de la dite Commune, et pour d’autres objets y appartenant,” et informant cette Chambre, que l’Assemblée a acquiescé aux amendemens faits par cette Chambre à ce Bill.

Un autre Message de l’Assemblée, par Mr. *L. Lagueur*, rapportant le Bill, intitulé, “ Acte pour expliquer un Acte y mentionné, relatif aux Décrets volontaires,” et informant cette Chambre, que l’Assemblée a acquiescé aux amendemens faits par cette Chambre à ce Bill.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intitulé, “ Acte pour faciliter les procédures contre les Biens et Effets des Débiteurs en certains cas.”

La question étant mise,

Ce Bill, avec les amendemens, passera-t-il?

Il a été résolu dans l’affirmative.

ORDONNE, Qu’un des Maîtres en Chancellerie se rende à l’Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill, avec divers amendemens, auxquels il demande la concurrence de l’Assemblée.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intitulé, “ Acte pour autoriser les Commissaires chargés de la confection du Canal entre Lachine et Montréal, de faire un Emprunt pour cette fin, et qui établit des Taux de Péage pour passer sur icelui.”

Il a été proposé,

Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la séance prochaine.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l’affirmative.

La Chambre, conformément à l’ordre, s’est ajournée à loisir, et s’est mise en Comité de toute la Chambre, sur le Bill, intitulé, “ Acte pour faire de plus amples dispositions pour le règlement du Commerce entre cette Province et les Etats-Unis d’Amérique, par Terre ou par la Navigation Intérieure, et pour continuer pour un temps limité, et amender deux certains Actes y mentionnés.”

Quelque tems après la Chambre s’est remise, et l’Honorable Mr. le Juge *Bowen* a fait rapport, de la part du dit Comité,

“ they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same without any amendment.”

ORDERED, That the said Bill be read for the third time, on the next sitting day.

The Honorable Mr. *Felton*, from the Special Committee to whom had been referred the Petition from the Merchants and Ship-owners of the Port of Quebec, presented to this House on the 4th of February last, with an instruction to the said Committee to inquire into the means of extending and securing the Coasting Trade of this Province, and also of the Trade carried on between this Province and the other Possessions of His Majesty in North America, made the following Report :

For the Report see, Appendix, No. 2. at the end of the Journals.

ORDERED, That the said Report be taken into consideration on the next sitting day.

The Honorable Mr. *Felton*, from the Special Committee to whom had been referred the Bill, intituled, “ An Act to afford greater facility than heretofore to the Freeholders in the County of Leinster, in electing Members to represent them in the Assembly in this Province,” reported, “ That the Committee had gone through the said Bill, and had made several amendments thereto, which he delivered in at the table.”

It was moved,

That there is cause to dispense with the Rule and Standing Order of this House with respect to this Bill, and that the question of concurrence be now put on the said amendments.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The said amendments being then twice read by the Clerk, were severally agreed to by the House, and are as follows :

Press 1, line 2—After “ Leinster,” insert, “ and in the County of Buckinghamshire.”

Ibid.—Leave out “ another place,” and insert “ other places.”

line 3—Leave out “ County,” and insert “ Counties.”

line 4—Leave out “ place,” and insert “ places.”

line 5—Leave out “ Election,” and insert “ Elections.”

Ibid.—Leave out “ County is,” and insert, “ Counties are.”

line 23—After “ Law,” insert the following Clause, marked (A.)

Clause (A.) “ And be it further enacted by the authority aforesaid, that the Election of Representative or Members hereafter to serve in the House of Assembly of this Province, for the County of Buckinghamshire, shall be held in the Village of Sherbrooke alternately at every other Election with the Parishes of Lotbinière and Nicolet. Provided always, that in the next Election of Members,

“ Qu’il avoit examiné le dit Bill en entier, et l’avoit chargé d’en faire le rapport, sans amendement.”

ORDONNE, Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la séance prochaine.

L’Honorable Mr. *Felton*, du Comité Spécial auquel avoit été référée la Pétition des différents Marchands et Propriétaires de Vaisseaux du Port de Québec, présentée à cette Chambre le 4e. Février dernier, avec instruction au dit Comité de s’enquérir des moyens d’étendre et d’assurer le Commerce Côtier de cette Province, et aussi du Commerce fait entre cette Province et les autres Possessions de Sa Majesté dans l’Amérique du Nord, a fait le rapport suivant :

Pour le Rapport, voyez l’Appendice, No. 2, à la fin des Journaux.

ORDONNE, Que le dit Rapport soit pris en considération, à la séance prochaine.

L’Honorable Mr. *Felton*, du Comité Spécial auquel avoit été référé le Bill, intitulé, “ Acte pour donner aux Franc Tenanciers dans le Comté de Leinster, une plus grande facilité qu’ils n’ont eu jusqu’à présent, à élire des Membres pour les représenter dans l’Assemblée de cette Province,” a fait rapport, “ Que le Comité avoit examiné le dit Bill en entier, et y avoit fait divers amendemens, qu’il a délivrés à la table.”

Il a été proposé,

Qu’il y a une raison de se dispenser de la Règle et de l’ordre permanent de cette Chambre quant à ce Bill, et que la question de concurrence soit maintenant mise sur les dits amendemens.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l’affirmative.

Les dits amendemens ayant alors été lus deux fois par le Greffier, la Chambre a concouru séparément sur chacun d’eux, et ils sont comme suit :

Feuille 1e. ligne 2e.—Après “ Leinster ” insérez “ et dans le Comté de Buckinghamshire.”

Ibid.—Rayez “ qu’une ” et insérez “ que.”

Ligne 3e.—Rayez “ autre place ” et insérez “ autres places.”

Ibid.—Rayez “ le dit ” et insérez “ les dits.”

Ligne 4e.—Rayez “ Comté ” et insérez “ Comtés.”

Ibid.—Rayez “ à la ” et insérez “ aux.”

Ligne 5e.—Rayez “ place ” et insérez “ places.”

Ibid.—Rayez “ l’Election pour le dit Comté est actuellement tenue ” et insérez “ les Elections pour les dits Comtés sont actuellement tenues.”

Ligne 6e.—Rayez “ soit établie ” et insérez “ soient établies.”

Ligne 23e.—Après “ Loi ” insérez la Clause suivante marquée (A.)

Clause (A.) “ Et qu’il soit de plus statué par l’autorité susdite, que l’Election des Représentans ou Membres pour servir ci-après dans la Chambre d’Assemblée de cette Province, pour le Comté de Buckinghamshire, se tiendra dans le Village de Sherbrooke alternativement à chaque deuxième Election avec les Paroisses de Lotbinière et de Nicolet. Pourvu toujours, qu’à la prochaine Election des Membres

" the said Election shall be held first at Lotbinière, and afterwards at Nicolet, and lastly at Sherbrooke."

Title, line 2.—Leave out " County," and insert " Counties."

Ibid—After " Leinster," insert " Buckinghamshire."

ORDERED, That the said amendments be engrossed.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow, at ten o'clock in the forenoon, the House so decreeing.

" la dite Election se tiendra premièrement à Lotbinière, ensuite à Nicolet, et en dernier lieu à Sherbrooke."

Titre, ligne 1e.—Retranchez " le Comté " et insérez " les Comtés."

ligne 2e.—Après " Leinster " insérez " et de Buckinghamshire."

ORDONNE', Que les dits amendemens soient grossoyés.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à dix heures du matin, la Chambre l'ordonnant ainsi.

SATURDAY, 6th MARCH.

THE Members convened were :

*The Honorable the Chief Justice, Speaker ;
The Honorable*

Messrs. Hale,

Duchesnay,

Richardson,

Ryland,

Grant,

*Rev. J. O. Plessis, Bishop of the
Roman Catholic Church of Quebec,*

Irvine,

Perceval,

Perrault,

Coffin,

M'Kenzie,

De Léry,

Kerr,

Bowen,

Felton,

Bell.

PRAYERS.

Hodie 3a. vice lecta est Billa, intitulée, " An Act to afford greater facility than heretofore to the Freeholders in the County of Leinster, in electing Members to represent them in the Assembly of this Province."

The question was put,

Whether this Bill, with the amendments, shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill, with several amendments, to which they desire the concurrence of the Assembly.

A Message from the Assembly, by Mr. Neilson, to return the Bill, intitulée, " An Act to facilitate the proceedings against the Estate and Effects of Debtors, in certain cases," and to acquaint this House, that the Assembly have agreed to the amendments made by this House to that Bill.

The House (according to order) was adjourned during pleasure, and was again put into a Committee of the whole House, on the Bill, intitulée, " An Act to appropriate certain sums of money therein mentioned, for the relief of Insane, Infirm and Sick Persons, and towards the support of Foundlings, and for other purposes."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. Grant reported from the said Committee, " That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same, without any amendment."

D d d

SAMEDI, 6e. MARS.

LES Membres assemblés, ont été :

L'Honorable Juge en Chef, Orateur :

Les Honorables

Messrs. Hale,

Duchesnay,

Richardson,

Ryland,

Grant,

*Révd. J. O. Plessis, Evêque de l'Eglise
Catholique Romaine de Québec,*

Irvine,

Perceval,

Perrault,

Coffin,

M'Kenzie,

De Léry,

Kerr,

Bowen,

Felton,

Bell.

PRIERES.

Hodie 3a. vice lecta est Billa, intitulée, " Acte pour donner aux Francs Tenanciers dans le Comté de Leinster une plus grande facilité qu'ils n'ont eu jusqu'à présent à élire des Membres pour les représenter dans l'Assemblée de cette Province."

La question étant mise,

Ce Bill, avec les amendemens passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maitres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill avec divers amendemens, auxquels il demande la concurrence de l'Assemblée.

Un Message de l'Assemblée par Mr. Neilson, rapportant le Bill intitulé, " Acte pour faciliter les Procédures contre les biens et effets des Débiteurs en certains cas," et informant cette Chambre que l'Assemblée a acquiescé aux amendemens faits par cette Chambre, à ce Bill.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise de nouveau en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, " Acte pour approprier certaines sommes d'argent y mentionnées, pour le soulagement des personnes dérangées dans leur esprit, des Infirmes et des Malades, et pour le soutien des Enfants trouvés, et pour d'autres fins."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. Grant a fait rapport de la part du dit Comité, " Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement."

ORDERED, That the said Bill be read for the third time, at the next meeting of the House.

The House (according to order) was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House, on the Bill, intituled, "An Act to appropriate a certain sum of money therein mentioned, towards the support of the "Emigrant Hospital established in Quebec."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Hale* reported from the said Committee, "That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same, without any amendment."

ORDERED, That the said Bill be read for the third time, at the next meeting of the House.

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to appropriate a certain sum of money therein mentioned, for the payment of the printing of certain Acts of the Legislature of this Province."

ORDERED, That the said Bill be committed, and to a Committee of the whole House, at the next meeting of the House.

The House (according to order) was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House, on the Bill, intituled, "An Act to authorise the Commissioners appointed for the completion of the Canal between Lachine and Montreal, to effect a Loan for that purpose, and to establish rates of Tolls to pass thereon."

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Irvine* reported from the said Committee, "That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same, without any amendment."

ORDERED, That the said Bill be read for the third time, at the next meeting of the House.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to make more ample provision for the regulation of Trade between this Province and the United-States of America, by Land or by Inland Navigation, and to continue for a limited time and amend two certain Acts therein mentioned."

The question was put,

Whether this Bill shall pass?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill, without any amendment

The Order of the Day being read for the House taking into consideration the Report of the Special Committee to whom had been referred the Petition of several Merchants and Ship-owners of the Port of Quebec,

ORDERED, That the said Order of the Day be discharged, and that the said Report be taken into consideration, at the next meeting of the House.

The Speaker declared this Assembly continued to two o'clock this afternoon, the House so decreeing.

EODEM DIE 2^a. HORA.

THE Members convened, were as before.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to ap-

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la séance prochaine de la Chambre.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, "Acte pour approprier une certaine somme d'argent y mentionnée, pour le soutien de l'Hôpital des Emigrés établis dans Québec."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Hale* a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement."

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la séance prochaine de la Chambre,

Hodie 2^a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour approprier une certaine somme d'argent y mentionnée pour le paiement de l'Impression de certains Actes de la Législature de cette Province."

ORDONNE', Que le dit Bill soit mis en Comité de toute la Chambre, à la séance prochaine de la Chambre.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill intitulé, "Acte qui autorise les Commissaires chargés de la confection du Canal entre Lachine et Montréal de faire un emprunt pour cette fin, et qui établit des Taux de Péage pour passer sur icelui."

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Irvine* a fait rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport sans amendement."

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la troisième fois, à la séance prochaine de la Chambre.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour faire de plus amples dispositions pour le règlement du commerce entre cette Province et les Etats-Unis d'Amérique par Terre ou par la Navigation Intérieure, et pour continuer pour un tems limité, et amender deux certains Actes y mentionnés."

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

L'Ordre du jour étant lu pour que la Chambre prenne en considération le rapport du Comité Spécial auquel avoit été référée la Pétition de différens Marchands et Propriétaires de vaisseaux du Port de Québec, soumis à cette Chambre hier,

ORDONNE', Que le dit ordre du jour soit déchargé, et que le dit rapport soit pris en considération à la séance prochaine de la Chambre.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à deux heures cette après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

EODEM DIE 2^a. HORA.

LES Membres assemblés, comme ci-devant.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour ap-

“ appropriate certain sums of money therein mentioned, for the relief of Insane, Infirm and Sick Persons, and towards the support of Foundlings, and for other purposes.”

The question was put,

Whether this Bill shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill, without any amendment.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intituled, “ An Act to appropriate a certain sum of money therein mentioned, towards the support of the Emigrant Hospital, established in Quebec.”

The question was put,

Whether this Bill shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill, without any amendment.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intituled, “ An Act to authorise the Commissioners appointed for the completion of the Canal between Lachine and Montreal, to effect a Loan for that purpose, and to establish rates of Tolls to pass thereon.”

The question was put,

Whether this Bill shall pass ?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill, without any amendment.

A Message from the Assembly, by Mr. *L. Lagueux*, with a Bill, intituled, “ An Act to augment the number of Representatives to serve in the Assembly of this Province, and for that purpose to increase and make a new and general subdivision of the Province into Counties ;” to which they desire the concurrence of this House.

This Bill was read for the first time.

ORDERED, That the said Bill be read for the second time, on Tuesday next.

The House (according to order) was adjourned during pleasure, and was put into a Committee of the whole House, on the Bill, intituled, “ An Act to appropriate a certain sum of money therein mentioned, for the payment of the printing of certain Acts of the Legislature of this Province.”

After some time the House was resumed, and the Honorable Mr. *Coffin* reported from the said Committee, “ That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same, without any amendment.”

It was moved,

That there is cause to dispense with the Rule and Standing Order of this House, with respect to this Bill, and that the said Bill be now read for the third time.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

“ proprier certaines sommes d'argent y mentionnées, pour le soulagement des personnes dérangées dans leur esprit, des infirmes et des malades, et pour le soutien des enfans trouvés, et pour d'autres fins.”

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intitulé “ Acte pour approprier une certaine somme d'argent y mentionnée, pour le soutien de l'Hôpital des Emigrés établis dans Québec.”

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il ?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée et informe cette Chambre que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intitulé, “ Acte qui autorise les Commissaires chargés de la confection du Canal, entre Lachine et Montréal, de faire un emprunt pour cette fin, et qui établit des Taux de Péage pour passer sur icelui.”

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il,

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill sans amendement.

Un Message de l'Assemblée par Mr. *L. Lagueux*, avec un Bill, intitulé, “ Acte pour augmenter le nombre des représentans pour servir dans l'Assemblée de cette Province, et pour cet effet augmenter et faire une subdivision nouvelle et générale de la Province en Comtés,” auquel elle demande la concurrence de cette Chambre.

Ce Bill a été lu pour la première fois.

ORDONNE', Que le dit Bill soit lu pour la seconde fois, Mardi prochain.

La Chambre, conformément à l'ordre, s'est ajournée à loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé, “ Acte pour approprier une certaine somme d'argent y mentionnée pour le payement de l'Impression de certains Actes de la Législature de cette Province.”

Quelque tems après la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. *Coffin* a fait rapport de la part du dit Comité, “ Qu'il avoit examiné le dit Bill en entier, et l'avoit chargé d'en faire le rapport, sans amendement.”

Il a été proposé,

Qu'il y a une raison de se dispenser de la Règle et de l'Ordre permanent de cette Chambre quant à ce Bill, et qu'il soit maintenant lu pour la troisième fois.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intituled, "An Act to appropriate a certain sum of money therein mentioned, for the payment of the printing of certain Acts of the Legislature of this Province."

The question was put,

Whether this Bill shall pass?

It was resolved in the affirmative.

ORDERED, That one of the Masters in Chancery do go down to the Assembly, and acquaint that House, that the Legislative Council have passed this Bill, without any amendment.

Moved,

That the reasons which induced the Legislative Council to reject the four Bills sent up from the Assembly, severally intituled, "An Act to reimburse and indemnify His Majesty for certain sums of money expended to defray the expences of the Civil Government of the Province, for the years 1819, 1820, 1821, and 1822," reported by the Special Committee of this House on the 17th, and agreed to by the House on the 20th of March, 1823; and also the two Resolutions of this House of the 18th of March, 1823, relating to the two Bills, intituled, "An Act to enable His Majesty to defray certain arrears of expences appertaining to the Civil Government of the Province," and "An Act to appropriate certain sums of money towards enabling His Majesty to defray certain expences therein mentioned, appertaining to His Majesty's Civil Government in this Province, for the year one thousand eight hundred and twenty-three,"—be now read.

The same were accordingly read.

Thereupon, it was moved to resolve,

That the Assembly, by its measures relative to the supplies asked for by the Governor in Chief, in his Message dated the 17th of February, 1824, and by the Bill sent up and rejected by the Legislative Council, intituled, "An Act to apply and appropriate a certain sum of money therein mentioned, to enable His Majesty to defray the expences of the Civil Government of this Province, for the year one thousand eight hundred and twenty-four," continues to assume to itself power and authority in various respects inconsistent with, and in opposition to the principles and practice of the Constitution which has been granted to this Province by the Act of 31st George III. cap. 31; and the Assembly attempts to appropriate anew, what is already appropriated under the British Statute of 14th George III. cap. 88, and other Imperial Statutes, and by the Provincial Statutes now in force and unrepealed; as also the casual and territorial Revenue of the Crown, which His late Majesty was most graciously pleased to order to be applied towards defraying the Civil expences of the Province.

The question of concurrence being put on this Resolution,

It was resolved in the affirmative.

The Honorable Mr. Justice Kerr withdrew,

It was then moved to resolve,

That such measures tend to the destruction of the constitutional prerogative of the Crown, and the rights and privileges of the Legislative Council—lead to the suspension, if not subversion, of the constitutional and necessary powers of the Executive Government of this Province, and to the introduction of anarchy, from the want of pecuniary means for carrying it on, unless accepted in a manner that would convert monarchical principles and practice into republican, whereby, if sanctioned by the concurrence of the Legislative Council, after the solemn and unanimous declaration of their determination, recorded in their Journals, it would amount to a relinquishment of its rights—be degrading thereto—

Hodie 3^a. vice lecta est Billa, intitulé, "Acte pour approprier une certaine somme d'argent y mentionnée, pour le paiement de l'impression de certains Actes de la Législature de cette Province."

La question étant mise,

Ce Bill passera-t-il?

Il a été résolu dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un des Maîtres en Chancellerie se rende à l'Assemblée, et informe cette Chambre, que le Conseil Législatif a passé ce Bill, sans amendement.

Il a été proposé,

Que les raisons qui ont engagées le Conseil Législatif à rejeter les quatre Bills envoyés par l'Assemblée, séparément intitulés, "Acte pour rembourser et indemniser Sa Majesté de certaines sommes d'argent, dépensées pour défrayer les dépenses du Gouvernement Civil de la Province, pour les Années 1819, 1820, 1821 et 1822," rapportées par le Comité de cette Chambre le 17e. Mars 1823, et approuvées par la Chambre le 20e du même mois; et aussi que les deux résolutions de cette Chambre du 18e. Mars 1823 relativement aux deux Bills intitulés, "Acte pour mettre Sa Majesté en état de défrayer certains arrérages de dépenses qui appartiennent au Gouvernement Civil de la Province," et "Acte qui approprie certaines sommes d'argent à l'effet de mettre Sa Majesté en état de défrayer certaines dépenses du Gouvernement Civil de Sa Majesté en cette Province, pour l'année mil huit cent vingt-trois," soient maintenant lues:

Et elles ont été lues en conséquence.

Surquoi, il a été proposé de résoudre,

Que l'Assemblée, par ses mesures concernant les subsides demandés par le Gouverneur en Chef dans son Message en date du 17 Février 1824, et par le Bill envoyé par elle et rejeté par le Conseil Législatif, "intitulé, "Acte pour appliquer et destiner une certaine somme d'argent y spécifiée, à mettre Sa Majesté en état de payer les dépenses du Gouvernement Civil de cette Province, pour l'année 1824," continue de s'arroger un pouvoir et une autorité incompatibles et en opposition, sous plusieurs rapports, avec les principes et la pratique de la constitution qui a été donnée à cette Province par l'Acte Geo III, chap. 31; et que l'Assemblée entreprend de faire une nouvelle destination de ce qui est déjà destiné par le statut Britannique 14 Geo. III, chap. 88, et par d'autres statuts impériaux, ainsi que par des Actes Provinciaux maintenant en force et non révoqués, comme aussi des revenus casuels et territoriaux, dont il a plu à sa feue Majesté d'ordonner l'application à payer les dépenses civiles de la Province.

La question de concurrence étant mise sur cette Résolution,

Il a été résolu dans l'affirmative.

L'Honorable Mr. le Juge Kerr s'est retiré.

Il a été alors proposé de résoudre,

Que de telles mesures tendent à la destruction de la prérogative constitutionnelle de la Couronne, et des droits et privilèges du Conseil Législatif; mènent à la suspension, sinon à la subversion, des pouvoirs constitutionnels et nécessaires du gouvernement exécutif de la Province, et à l'introduction de l'anarchie, en privant le Gouvernement exécutif des moyens pécuniaires pour continuer son existence, à moins qu'ils ne soient acceptés d'une manière qui substituerait, aux principes et à la pratique de la Monarchie, une pratique et des principes républicains, dont la sanction par le concours du Conseil Législatif, après la déclaration solennelle et unanime de sa détermination, couchée dans ses journaux, équivaldrait de

and injurious to the best interests of the people of this Province.

The question of concurrence being put on this Resolution,
It was unanimously resolved in the affirmative.

It was then moved to resolve,

That the Legislative Council recognises, reiterates and confirms the reasons unanimously concurred in by this House, on the 20th March, 1823, which induced the Legislative Council to reject the four Indemnity Bills sent up from the Assembly; as also two unanimous Resolutions of this House, of the 18th of the same month, entered into on concurring in two very objectionable Money Bills, also sent up from the Assembly, as fully, to all intents and purposes, as if the said reasons and said resolutions were herein repeated verbatim.

The question of concurrence being put on this Resolution,
It was unanimously resolved in the affirmative.

It was then moved to resolve,

That the provisions of certain Acts passed in the Imperial Parliament, now in force in this Province, and of certain Provincial Acts for making a more certain and adequate provision towards defraying the expences of the administration of Justice, and of the support of the Civil Government in this Province, have established a wise and necessary distinction between such expences and the local and contingent expences thereof; and that, by the experience of the past, so far from abandoning such distinction, it is more than ever expedient and necessary that the same should be persisted in and extended.

The question of concurrence being put on this Resolution,
It was unanimously resolved in the affirmative.

It was then moved to resolve,

That neither the Legislative Council nor the Assembly, have a right to intermeddle with the permanent expences, nor other expences of the Government; if provision, therefore, be not applied for by the King's Representative, nor with the expences of the Province, either permanent or local, before the time when the Assembly was called upon by His Majesty to defray the expences of the Civil Government, in 1818, which the Assembly had, in 1810, gratuitously offered and solicited to be allowed to charge itself with, without making at the time any exception of any part of the said expences; and consequently, any mental reservation would be most disreputable in itself, and destructive of that good faith, which the several branches of the Legislature owe to each other.

The question of concurrence being put on this Resolution,
It was unanimously resolved in the affirmative.

It was then moved to resolve,

That the expences of the Civil Government for the year 1818, were voted by the Assembly in one sum, without items, and according to the amount asked for by the then Governor in Chief; and in so doing, the Assembly recognised, that the whole of the expenditure at that time was considered expedient, necessary and proper; and such recognition precludes the right of inquiring into the expenditure prior to that time, as the Assembly was not called upon to provide for any arrears thereof.

The question of concurrence being put on this Resolution,
It was unanimously resolved in the affirmative.

It was then moved to resolve,

sa part à un abandonnement de ses droits, le dégraderoit, et seroit préjudiciable aux meilleurs intérêts du peuple de cette Province.

La question de concurrence étant mise sur cette Résolution,
Il a été résolu, unanimement, dans l'affirmative.

Il a été alors proposé de résoudre,

Que le Conseil Législatif reconnoit, réitère et confirme les raisons approuvées unanimement par cette Chambre le 20e. Mars 1823, qui l'induisirent à rejeter les quatre Bills d'indemnité envoyés par l'Assemblée; comme aussi deux résolutions unanimes passées par cette Chambre le 18 du même mois, en acceptant deux Bills d'argent, aussi envoyés par l'Assemblée, auxquels il avoit de grandes objections; et ce, aussi pleinement et entièrement que si les dites raisons et résolutions étoient ici répétées mot pour mot.

La question de concurrence étant mise sur cette Résolution,
Il a été résolu unanimement dans l'affirmative.

Il a été alors proposé de résoudre,

Que les dispositions de certains Actes passés dans le Parlement Impérial et maintenant en force dans cette Province, et de certains Actes Provinciaux à l'effet de pourvoir par des fonds plus certains et plus amples au paiement des dépenses pour l'administration de la justice et le soutien du Gouvernement Civil dans cette Province, ont établi une distinction sage et nécessaire entre ces dépenses et les dépenses locales et casuelles de la Province; et que, par l'expérience du passé, loin d'abandonner cette distinction, il est plus expédient et plus nécessaire que jamais d'y persister et de l'étendre.

La question de concurrence étant mise sur cette Résolution,
Il a été résolu unanimement dans l'affirmative.

Il a été alors proposé de résoudre,

Que ni le Conseil Législatif ni l'Assemblée n'ont droit de se mêler des dépenses permanentes, ni d'autres dépenses du Gouvernement, à moins que le Représentant du Roi ne leur demande d'y pourvoir; et n'avoient droit de se mêler des dépenses de la Province, soit permanentes ou locales, avant le tems où l'Assemblée fut invitée par Sa Majesté à payer les dépenses du Gouvernement Civil en 1818; ce dont l'Assemblée avoit, en 1810, offert gratuitement et sollicité qu'il lui fût permis de se charger, sans faire alors exception d'aucune partie des dites dépenses; et, conséquemment, toute restriction mentale seroit très-malhonnête en elle-même, et destructive de cette bonne-foi que les différentes Branches de la Législature se doivent mutuellement.

La question de concurrence étant mise sur cette Résolution,
Il a été résolu unanimement dans l'affirmative.

Il a été alors proposé de résoudre,

Que les dépenses du Gouvernement Civil pour l'année 1818 ont été votées par l'Assemblée en une seule somme, sans item et au montant demandé par le Gouverneur-en-Chef d'alors; et qu'en ce faisant, l'Assemblée a reconnu que le total des dépenses étoit considéré alors comme expédient, nécessaire et convenable; reconnaissance qui exclut le droit par elle de s'enquérir des dépenses antérieures à ce tems-là, parce qu'il n'a été demandé à l'Assemblée de pourvoir à aucuns arrérages d'icelles.

La question de concurrence étant mise sur cette Résolution,
Il a été résolu unanimement dans l'affirmative,

Il a été alors proposé de résoudre,

That the Civil Expenditure of the Province since 1818; has been of the same description as was sanctioned by the vote of the Assembly in that year, subsequently confirmed by the Legislature under peculiar circumstances, and was necessary for carrying on the Government. Such expenditure, therefore, cannot now be fairly objected to, without contradicting the principles thus established by the Assembly in 1818; and had the same not been made, very serious injury would have resulted. Consequently, reimbursement of the advances made for such expenditure, in 1822 and 1823, from the Military Chest, ought in justice to be provided for.

The question of concurrence being put on this Resolution,

It was unanimously resolved in the affirmative.

It was then moved to resolve;

That all the Provincial Statutes since the establishment of the present Constitution, for levying or granting any money, either in the shape of a public supply, or wherein there are fines, penalties, or forfeitures, payable to His Majesty, contain a clause providing that the same shall be accounted for to His Majesty, his Heirs and Successors, through the Lords Commissioners of His Majesty's Treasury, in such manner and form as His Majesty, his Heirs and Successors, shall direct; and such Clause forms part of a Royal Instruction respecting the passing of Bills, which was communicated to the Provincial Legislature, in its first Session, under the present Constitution.

The question of concurrence being put on this Resolution,

It was unanimously resolved in the affirmative.

It was then moved to resolve,

That an humble Address be presented to the King's Most Excellent Majesty, humbly to beseech His Majesty, that he will be graciously pleased to permit His Majesty's faithful Subjects, the Legislative Council of the Province of Lower Canada, most respectfully to lay at the foot of the Throne, the foregoing Resolutions, with the Reasons and Resolutions therein referred to, of March, 1823, as evidences of the loyal attachment of this House to His Majesty's sacred person and Government, and as a solemn pledge of their unalterable determination to support His Majesty's just rights, and the Constitutional prerogatives of the Crown, at all times, and against encroachments thereon of every description; as also, of their fixed resolution and unalterable determination to support the principles and practice of the Constitution vouchsafed to this Province, and the just rights and privileges of this House under the same. And humbly, but earnestly to entreat His Majesty, to take into his Royal consideration, the growing embarrassments which surround the Executive Government of this Province, by the continued refusal of supplies, unless accepted upon terms that would lay the Officers of His Majesty's Provincial Government, and the Legislative Council, prostrate at the feet of the Assembly; and also the dangers which must necessarily ensue, if a corrective thereto be not speedily applied; and therefore to implore His Majesty, out of tenderness to his loyal Subjects in Lower Canada, to avert the impending anarchy and consequent calamity, by recommending to the Imperial Parliament to devise efficient means for arresting the present evils, and preventing their recurrence. Or that His Majesty will be pleased to adopt such other means, as His Majesty, in his great wisdom, shall deem fit and effectual for the purpose.

The question of concurrence being put on this Resolution,

It was unanimously resolved in the affirmative.

ORDERED, That a Special Committee of five Members be appointed to prepare an Address to His Majesty, pursuant to the above Resolutions, and that the Committee be the Ho-

Que les dépenses Civiles de la Province depuis l'année 1818 ont été de la même description que celles sanctionnées par le vote de l'Assemblée de cette année là, confirmé subséquemment par la Législature dans des circonstances particulières, et ont été nécessaires à l'existence du Gouvernement. On ne peut donc maintenant faire d'objections raisonnables à ces dépenses, sans contredire les principes établis par l'Assemblée en 1818; et si elles n'avoient pas été faites, il en seroit résulté un mal très sérieux. Conséquemment, en justice, il devroit être pourvu au remboursement des avances faites de la caisse Militaire, pour ces dépenses, en 1822 et 1823.

La question de concurrence étant mise sur cette Résolution,

Il a été résolu unanimement dans l'affirmative.

Il a été alors proposé de résoudre,

Que les Statuts Provinciaux passés depuis l'établissement de la présente constitution, pour lever ou accorder de l'argent, soit en forme de subside public ou par l'établissement d'amendes ou confiscations payables à Sa Majesté, contiennent une clause qui statue qu'il en sera rendu compte à Sa Majesté, ses héritiers et successeurs, par la voie des Lords Commissaires de la trésorerie de Sa Majesté, de telle manière et en telle forme que Sa Majesté, ses héritiers et successeurs l'ordonneront; et que cette clause fait partie des instructions royales, concernant la passation des Bills, qui ont été communiquées à la Législature Provinciale dans sa première Session sous la présente Constitution.

La question de concurrence étant mise sur cette Résolution,

Il a été résolu unanimement dans l'affirmative.

Il a été alors proposé de résoudre,

Qu'il soit présenté une Humble Adresse à la Très-excellente Majesté du Roi, pour supplier humblement Sa Majesté, qu'il lui plaise gracieusement permettre aux fidèles Sujets de Sa Majesté, le Conseil Législatif de la Province du Bas-Canada, de mettre très respectueusement au pied du Trône les Résolutions précédentes, avec les Raisons et Résolutions y citées, de Mars 1823, comme des preuves de l'attachement Loyal de cette Chambre à la Personne Sacrée et au Gouvernement de Sa Majesté, et comme un gage solennel de sa détermination inaltérable de soutenir les justes droits de Sa Majesté, et les prérogatives constitutionnelles de la Couronne, en tout tems, et contre toute anticipation, de quelque nature que ce soit, sur iceux; comme aussi, sa détermination inaltérable de soutenir les principes et la pratique de la Constitution octroyée à cette Province, et les justes droits et privilèges de cette Chambre sous icelle; et pour solliciter humblement, mais instamment, Sa Majesté de prendre en sa considération royale les embarras croissans qui entourent le Gouvernement Exécutif de cette Province, en conséquence du refus continué d'accorder des subsides, à moins qu'ils ne soient acceptés sous des conditions par lesquelles l'Assemblée verroit les Officiers du Gouvernement Provincial de Sa Majesté et le Conseil Législatif prosternés à ses pieds; aussi, les dangers qui s'ensuivront nécessairement, s'il n'y est pas appliqué promptement un remède; et pour, en conséquence, conjurer Sa Majesté, pour l'amour de Ses loyaux Sujets dans le Bas-Canada, de détourner l'anarchie dont ils sont menacés, et la calamité qui s'ensuivroit, en recommandant au Parlement Impérial d'aviser à des moyens efficaces pour mettre fin aux maux actuels, et en prévenir le retour; ou que Sa Majesté veuille bien adopter telles autres mesures, que dans sa grande sagesse elle jugera convenables et efficaces pour cela.

La question de concurrence étant mise sur cette résolution,

Il a été résolu unanimement dans l'affirmative.

ORDONNE', Qu'un Comité Spécial de cinq Membres soit nommé pour préparer une Adresse à Sa Majesté conformément aux Résolutions ci-dessus, et que le Comité soit composé

norable Messrs. *Hale, Duchesnay, Richardson, Ryland, and De Léry*; to meet and adjourn as they please.

ORDERED, That it be also referred to the said Committee to report an Address to His Excellency the Governor in Chief, to pray that His Excellency may be pleased to lay at the foot of the Throne the Address of this House to His Majesty.

The Honorable Mr. *Richardson*, from the Special Committee appointed to prepare and report an Address to His Majesty, and to His Excellency the Governor in Chief, reported two Addresses, which he delivered in at the table.

The Address to His Majesty being then read by the Clerk, was agreed to by the House, and is as follows :

TO THE KING'S

MOST EXCELLENT MAJESTY.

MAY IT PLEASE YOUR MAJESTY,

WE, your Majesty's dutiful and loyal Subjects, the Legislative Council of Lower Canada, in Provincial Parliament assembled, most humbly beseech your Majesty to be graciously pleased to permit your faithful Subjects, the said Legislative Council, to lay at the foot of the Throne the Resolutions which accompany this Address, with the Reasons and Resolutions therein referred to, of March, 1823, as evidences of the loyal attachment of the Legislative Council to your Majesty's sacred person and Government, and as a solemn pledge of our unalterable determination to support your Majesty's just rights, and the constitutional prerogatives of the Crown, at all times, and against encroachments thereon of every description, as also of our fixed resolution to support the principles and practice of the Constitution granted to this Province; and the just rights and privileges of the Legislative Council under the same.

We most humbly, but most earnestly entreat your Majesty, to take into your Royal consideration, the growing embarrassments which surround the Executive Government of this Province, by the continued refusal of supplies, unless accepted upon terms that would lay the Officers of your Majesty's Provincial Government, and the Legislative Council, prostrate at the feet of the Assembly; and also the dangers which must necessarily ensue, if a corrective thereto be not speedily applied.

We therefore implore your Majesty, out of tenderness to your loyal Subjects in Lower-Canada, to take into your Royal consideration the evils which inevitably must ensue from the existing state of things, unless an adequate remedy be applied; and that your Majesty will be graciously pleased to recommend the state of this Province to the consideration of the Imperial Parliament, to the end that Legislative provision may be made to remedy the evils to which we have referred, and to prevent their recurrence in future; or that your Majesty will be pleased to adopt such other means, as your Majesty, in your great wisdom, shall deem fit and effectual for the purpose.

The Address to His Excellency the Governor in Chief, being also read by the Clerk, was agreed to by the House, and is as follows :

TO HIS EXCELLENCY

GEORGE, EARL OF DALHOUSIE,

Knight Grand Cross of the Most Honorable Military Order of the Bath, Captain-General and Governor in Chief in and over the Provinces of Lower-Canada, and Upper-Canada, Nova-Scotia, New-Brunswick and their several dependencies, Vice-Admiral of the same, General and

des Honorables Messrs. *Hale, Duchesnay, Richardson, Ryland, et De Léry*, qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

ORDONNE', Qu'il soit aussi référé au dit Comité de faire rapport d'une Adresse à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour prier Son Excellence de vouloir bien mettre au pied du Trône l'Adresse de cette Chambre à Sa Majesté.

L'Honorable Mr. *Richardson*, du Comité Spécial nommé pour préparer et faire rapport d'une Adresse à Sa Majesté, et à Son Excellence le Gouverneur en Chef, a fait rapport de deux Adresses, qu'il a délivrées à la table.

L'Adresse à Sa Majesté ayant alors été lue par le Greffier, la Chambre y a concouru, et elle est comme suit :

A LA TRES EXCELLENTE

MAJESTE DU ROI.

QU'IL PLAISE A VOTRE MAJESTE,

NOUS, les fidèles et loyaux Sujets de Votre Majesté, le Conseil Législatif du Bas-Canada, réunis en Parlement Provincial, supplions très humblement Votre Majesté de vouloir bien permettre à ses fidèles Sujets le Conseil Législatif susdit, de mettre au pied du Trône, les Résolutions qui accompagnent cette Adresse, avec les Raisons et les Résolutions du mois de Mars 1823, dont elles font mention, comme un témoignage des sentimens de la loyauté et de l'attachement du Conseil Législatif en vers la Personne Sacrée de Votre Majesté et Son Gouvernement, et comme un gage solennel de notre Résolution, ferme et invariable de défendre en tout tems les justes droits de Votre Majesté, et les prérogatives constitutionnelles de la Couronne contre toute usurpation, et de soutenir de même les principes et la pratique de la Constitution qui nous a été accordée, ainsi que les justes droits et privilèges du Conseil Législatif qui en fait partie.

Nous supplions humblement et instamment Votre Majesté de prendre en sa considération royale les difficultés croissantes qui environnent le Gouvernement Exécutif de cette Province, occasionnées par le refus obstiné de n'accorder des subsides qu'à des conditions qui mettroient nécessairement les Officiers du Gouvernement de Votre Majesté en cette Province, à la merci de l'Assemblée, ainsi que les dangers qui doivent inévitablement en résulter, si on n'y apportoit un prompt remède.

C'est pourquoi, Nous implorons Votre Majesté de prendre en votre considération, par tendresse pour Vos loyaux Sujets dans le Bas Canada, les malheurs qui doivent inévitablement naître de l'état actuel des choses, si l'on n'emploie un moyen efficace pour y remédier; et de vouloir bien recommander l'état de cette Province à la considération du Parlement Impérial, afin qu'il puisse être fait une provision Législative pour arrêter les malheurs dont nous venons de parler, et en prévenir pour toujours le retour; ou qu'il plaise à Votre Majesté d'adopter telles autres mesures que Votre Majesté, dans votre grande sagesse, jugera efficace et propre à y parvenir.

L'Adresse à Son Excellence le Gouverneur en Chef ayant aussi été lue par le Greffier, la Chambre y a acquiescé, et elle est comme suit :

A SON EXCELLENCE

GEORGE, COMTE DE DALHOUSIE,

Chevalier Grand-Croix du Très-honorable Ordre Militaire du Bain, Capitaine Général et Gouverneur en Chef dans et sur les Provinces du Bas-Canada, Haut-Canada, Nouvelle-Ecosse, Nouveau-Brunswick et leurs différentes Dépendances, Vice-Amiral d'icelles, Général et Com-

Commander of all His Majesty's Forces in the said Provinces of Lower-Canada and Upper-Canada, Nova-Scotia and New-Brunswick, and their several dependencies, and in the Islands of Newfoundland, Prince Edward, Cape-Breton and Bermuda, &c. &c. &c.

MAY IT PLEASE YOUR EXCELLENCY,

We, His Majesty's dutiful and loyal Subjects, the Legislative Council of Lower-Canada, in Provincial Parliament assembled, beg leave to approach your Excellency with our respectful request, that you will be pleased to lay at the foot of the Throne, in such way as your Excellency may deem fit, our humble Address to the King's Most Excellent Majesty, upon the continued and increasing embarrassments by which the administration of His Majesty's Government in this Province is impeded.

ORDERED, That the said Address be engrossed.

ORDERED, That the said Addresses be presented to His Excellency the Governor in Chief, by the whole House.

ORDERED, That the Honorable Messrs. *Duchesnay* and *Richardson* do wait on His Excellency the Governor in Chief, humbly to know what time His Excellency will be pleased to appoint to be attended by the whole House, with the said Addresses.

The Order of the Day being read for the House taking into consideration the Report of the Special Committee to whom had been referred the Petition of the Merchants and Ship-owners of the Port of Quebec,

It was moved,

That the said Order of the Day be discharged, and that the said Report be taken into consideration on the next sitting day.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the negative.

The Honorable Messrs. *Perrault*, *Kerr* and *Bowen*, then withdrew.

The said Report and Resolutions being then read, paragraph by paragraph, were severally agreed to by the House.

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, to pray His Excellency that he will be pleased to transmit to His Majesty's principal Secretary of State for the Colonial Department, the Resolutions passed by the Legislative Council this day, upon the Petition of several Merchants and Ship-owners of the Port of Quebec, presented to this House on the 4th February last, respecting the Fees taken at the Custom-house at the Port of Quebec; and also upon the means of extending and securing the Coasting Trade of this Province, and also the Trade carried on between this Province and the other possessions of His Majesty in North America, with the respectful entreaty of the Legislative Council, that the same may be laid before the Lords Commissioners of His Majesty's Treasury, in order that such relief may be had in the premises, by reduction of Fees, regulations to prevent abuses therein, and for promoting the Trade and Navigation of this Province, as a part of the British Empire, as shall seem just and expedient.

ORDERED, That the said Address be engrossed.

ORDERED, That the said Resolutions and Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, by the Honorable Messrs. *Felton* and *Bell*.

mandant de toutes les Forces de Sa Majesté, dans les dites Provinces du Bas-Canada et du Haut-Canada, de la Nouvelle-Ecosse et du Nouveau-Brunswick, et de leurs différentes Dépendances, et dans les Isles de Terre-Neuve, Prince Edouard, Cap-Breton et Bermudes, &c. &c. &c.

QU'IL PLAISE A VOTRE EXCELLENCE,

NOUS, les fidèles et loyaux Sujets de Sa Majesté, le Conseil Législatif du Bas-Canada, réunis en Parlement Provincial, demandons qu'il nous soit permis d'approcher de Votre Excellence, pour la prier respectivement de vouloir bien mettre au pied du Trône, de la manière qu'elle jugera plus convenable, notre humble Adresse à la Très-Excellente Majesté du Roi, relativement aux difficultés continuelles et croissantes qui arrêtent l'Administration du Gouvernement de Sa Majesté dans cette Province.

ORDONNE', Que les dites Adresses soient grossoyées.

ORDONNE', Que les dites Résolutions et Adresses soient présentées à Son Excellence le Gouverneur en Chef par toute la Chambre.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. *Duchesnay* et *Richardson*, se rendent au près de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour savoir humblement de Son Excellence quand il lui plaira recevoir cette Chambre avec les dites Adresses.

L'Ordre du jour étant lu pour que la Chambre prenne en considération le rapport du Comité Spécial, auquel avoit été référée la Pétition des Marchands et Propriétaires de Vaisseaux du Port de Québec.

Il a été proposé,

Que le dit Ordre du jour soit déchargé, et que le dit Rapport soit pris en considération à la séance prochaine,

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans la négative.

Alors les Honorables Messrs, les Juges *Perrault*, *Kerr* et *Bowen* se sont retirés.

Le dit Rapport et les dites Résolutions ayant été lus paragraphe par paragraphe, la Chambre y a concouru séparément.

RESOLU, Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour prier Son Excellence de vouloir bien transmettre au principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté pour le Département des Colonies, les Résolutions passées ce jour par le Conseil Législatif, sur la Pétition de divers Marchands et Propriétaires de Vaisseaux du Port de Québec, présentée à cette Chambre, le 4e. Février dernier, relative aux émolumens de la Douane du Port de Québec, et aussi sur les moyens d'étendre et d'assurer le Commerce Côtier de cette Province, ainsi que le Commerce entre cette Province et les autres possessions de Sa Majesté dans l'Amérique Septentrionale, avec la prière respectueuse du Conseil Législatif, qu'elles soient mises sous les yeux des Lords Commissaires de la Trésorerie de Sa Majesté, afin d'obtenir tel allègement dans les prémisses, par la réduction des émolumens, et par tels réglemens pour prévenir les abus qui peuvent s'y glisser, et favoriser le Commerce et la Navigation de cette Province, comme portion de l'Empire Britannique, qui pourront paroître justes et expédients.

ORDONNE', Que la dite Adresse soit grossoyée.

ORDONNE', Que les dites Résolutions et Adresse soient présentées à Son Excellence le Gouverneur en Chef, par les Honorables Messrs. *Felton* et *Bell*.

ORDERED, That one hundred copies extra of the Report of the said Committee, with all the Papers, Evidences and Documents accompanying the same, be printed in both languages.

The Speaker declared this Assembly continued to Monday next, at twelve o'clock at noon, the House so decreeing.

ORDONNE', Que cent copies extra du Rapport du dit Comité, avec tous les Papiers, Témoignages et Documens qui l'accompagnent soient imprimées dans les deux langues.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à Lundi prochain à midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

MONDAY, 8th MARCH.

THE Members convened, were :

*The Honorable the Chief Justice, Speaker ;
The Honorable*

*Messrs. Hale,
Duchesnay,
Richardson,
Ryland,
Grant,*

*Revd. J. O. Plessis, Bishop of the
Roman Catholic Church of Quebec,
Irvine,
Coffin,
Taschereau,
M'Kenzie,
De Léry,
Kerr,
Bowen,
Felton,*

PRAYERS.

The Honorable Mr. Coffin, from the Special Committee appointed to take into consideration the state of the Library of this House, made the following Report :

Your Committee, in obedience to the order of reference, beg leave to state, "That they have examined the Library, and found it to contain 1,199 volumes of English Books, and 304 volumes of French Books, making in the whole 1,503 volumes, all in good order."

The following Books are missing : "*Privileges of House of Lords*," and the 1st volume of "*Miroir de Paris*." The Books received since the last Session, and which have been previously ordered, consist of 117 volumes, as appears by the annexed statement.

Your Committee deem it to be indispensably necessary to procure a small number of Books for the Library, of which a Catalogue is hereto annexed, and that the same shall be imported under the direction of the Clerk Assistant of this House. These Books are principally required for the purpose of keeping the Law authorities, and the Reports and periodical Parliamentary works of the Library complete.

Your Committee beg further to state, that it will be necessary to pay to the Clerk Assistant of this House, the sum of £145 10s. 10½d currency, for the Books received the last summer, and for the Newspapers, the amount of which is annexed to this Report.

Your Committee have great reason to be satisfied with the care and assiduity of the Librarian, in preserving the Books in good order.

Your Committee propose the adoption of the following Resolutions, to the House :

"That the Members of the Legislative Council be permitted, during the recess of the Provincial Legislature, to take from the Library of this House one or two volumes of Books at the same time, and to keep the same during

F f f

LUNDI, 8e. MARS.

LES Membres assemblés, ont été :

*L'Honorable Juge en Chef, Orateur ;
Les Honorables*

*Messrs. Hale,
Duchesnay,
Richardson,
Ryland,
Grant,*

*Révd. J. O. Plessis, Evêque de l'Eglise
Catholique Romaine de Québec,
Irvine,
Coffin,
Taschereau,
M'Kenzie,
De Léry,
Kerr,
Bowen,
Felton,*

PRIERES.

L'Honorable Mr. Coffin, du Comité Spécial nommé pour prendre en considération l'état de la Bibliothèque de cette Chambre, a fait le rapport suivant :

Votre Comité, en obéissance à l'ordre de référence, prend la liberté de faire rapport, "Qu'il a examiné la Bibliothèque, et a trouvé qu'elle contenoit 1199 Volumes de Livres Anglois, et 304 Volumes de Livres François, faisant en tout 1503 Volumes, tous en bon ordre.

Les Livres suivans manquent, savoir : "*Privileges of House of Lords*," et le 1er. Volume du "*Miroir de Paris*." Les Livres reçus depuis la dernière Session, et qui avoient été préalablement demandés, sont au nombre de 117 Volumes, ainsi qu'il appert par l'Etat ci-joint de la Bibliothèque.

Votre Comité croit indispensablement nécessaire de se procurer pour la Bibliothèque, et de faire importer sous la direction du Greffier Assistant de cette Chambre, un petit nombre de Livres dont le Catalogue est annexé au présent. Ces Livres sont particulièrement nécessaires pour compléter les Livres de Loix de la Bibliothèque, les Rapports et autres ouvrages périodiques du Parlement.

Votre Comité prend la liberté de représenter qu'il sera nécessaire d'avancer au Greffier Assistant de cette Chambre, la somme de £145 10 10½ courant, pour les Livres reçues l'Été dernier, et pour les papiers nouvelles, dont le montant est annexé au présent Rapport.

Votre Comité a tout lieu d'être satisfait du soin et de l'assiduité du Bibliothécaire en tenant les Livres en bon ordre.

Votre Comité propose à la Chambre, d'adopter les Résolutions suivantes :

"Qu'il sera permis aux Membres du Conseil Législatif de prendre, à la fois, pendant les Vacances de la Législature Provinciale, et de garder pendant quatorze jours, un ou deux Volumes des Livres de la Bibliothèque de cette

“ fourteen days, on giving the Librarian a receipt for the
“ same.”

“ That no Member shall lend a Book belonging to the
“ Library, or shall keep a Book for a longer time than pre-
“ scribed by the rule of this House.”

ORDERED, That the said Report do lie on the table.

The Honorable Mr. *Richardson* reported, that the Honor-
able Mr. *Duchesnay* and himself had (according to order)
waited on His Excellency the Governor in Chief, humbly to
know what time His Excellency will be pleased to appoint to
be attended by the whole House, with the Address of this
House to the King's Most Excellent Majesty, and the Ad-
dress of this House to His Excellency ; and that His Excel-
lency had been pleased to appoint this day, at half past
twelve o'clock.

The House was adjourned during pleasure, to wait on His
Excellency the Governor in Chief with their Addresses.

After some time the House was resumed.

The Speaker reported that this House did this day present
their Address to His Excellency the Governor in Chief, with
the Address to the King's Most Excellent Majesty ; and that
His Excellency had been pleased to make the following
answer :

“ GENTLEMEN,

“ It cannot but be a most pleasing duty to me, to lay at
“ the foot of the Throne, an Address, at once so loyal—so
“ firm in the maintenance of constitutional rights in Parlia-
“ ment—so earnest in appeal to the Sovereign for the wel-
“ fare of the Province, and so important at this moment of
“ embarrassment in its Civil Government, as is this, which
“ you now place in my hands. I shall forward it to His Ma-
“ jesty's Secretary of State, immediately, in compliance with
“ your request.

“ (Signed,) DALHOUSIE.”

The Honorable Mr. *Felton* reported that the Honorable
Mr. *Grant* and himself had (according to order) waited on
His Excellency the Governor in Chief, with the Address and
Resolutions of this House of Saturday last, respecting the
Fees taken at the Custom-house at the Port of Quebec, and
that His Excellency had been pleased to make the following
answer :

“ GENTLEMEN,

“ I shall comply with the desire of the Legislative Coun-
“ cil, to forward these Resolutions to His Majesty's Secreta-
“ ry of State. At the same time I must declare, that while
“ I should be glad to see Regulations established more fa-
“ vorable to the Commerce of this Port, I cannot be the
“ medium to convey any censure upon the Collector of the
“ Customs, of whose integrity, honorable character, and di-
“ ligent attention to his duties, I entertain a very high opi-
“ nion.

“ (Signed,) DALHOUSIE.”

It was moved,

That the Report of the Special Committee appointed to
take into consideration the state of the Library of this House,
be now taken into consideration.

The question of concurrence being put on this motion,

It was resolved in the affirmative.

The two first paragraphs being then read by the Clerk,
were agreed to by the House.

“ Chambre, pour lesquels ils donneront un reçu au Biblio-
“ thécaire.”

“ Qu'aucun Membre ne prêtera un Livre appartenant à la
“ Bibliothèque, ni ne pourra le garder plus long-tems qu'il
“ n'est ordonné par la règle de cette Chambre.”

ORDONNE' Que le dit rapport reste sur la table.

L'Honorable Mr. *Richardson* a fait rapport que l'Hono-
rable Mr. *Duchesnay* et lui-même s'étoient rendus, confor-
mément à l'ordre, auprès de Son Excellence le Gouverneur
en Chef, pour savoir humblement de Son Excellence quand
il lui plaira recevoir cette Chambre avec son Adresse à la
Très Excellente Majesté du Roi, et aussi son Adresse à Son
Excellence ; et que Son Excellence avoit bien voulu fixer
aujourd'hui à midi et demi.

La Chambre s'est ajournée à loisir pour se rendre auprès
de Son Excellence le Gouverneur en Chef, avec ses Adresses.

Quelque tems après la Chambre s'est remise.

L'Orateur a fait rapport que cette Chambre avoit ce jour,
présenté son Adresse à Son Excellence le Gouverneur en Chef,
avec celle à Sa Très Excellente Majesté le Roi ; et que Son
Excellence avoit bien voulu faire la réponse suivante :

MESSIEURS,

“ Ce ne peut être pour moi qu'un devoir très-agréable de
“ mettre au pied du Trône une Adresse à la fois aussi loyale,
“ aussi ferme à soutenir les droits constitutionnels en Parle-
“ ment, aussi pressante dans l'appel au Souverain pour le
“ bien-être de la Province, et aussi importante en ce moment
“ d'embarras dans son Gouvernement Civil, que l'est celle
“ que vous me mettez maintenant entre les mains. Je la
“ transmettrai immédiatement au Secrétaire d'Etat de Sa
“ Majesté, conformément à votre demande.”

(Signé) DALHOUSIE.

L'Honorable Mr. *Felton* a aussi fait rapport que l'Hono-
rable Mr. *Grant* et lui-même s'étoient rendus, conformément
à l'ordre, auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef
avec l'Adresse et les Résolutions de cette Chambre de Samedi
dernier, relativement aux Emolumens de la Douane de Qué-
bec, et que Son Excellence avoit bien voulu faire la réponse
suivante :

MESSIEURS,

“ Je me conformerai au désir du Conseil Législatif en
“ transmettant ces Résolutions au Secrétaire d'Etat de Sa
“ Majesté. Je dois en même tems déclarer, que quoique je
“ verrois avec satisfaction l'établissement de Règlements plus
“ favorables au Commerce de ce Port, Je ne puis par mon
“ entremise faire censurer le Collecteur des Douanes, ayant
“ la plus haute idée de son intégrité, de son caractère hono-
“ rable et de son attention diligente à remplir ses devoirs.

(Signé,) DALHOUSIE.”

Il a été proposé,

Que le Rapport du Comité Spécial nommé pour prendre
en considération l'état de la Bibliothèque de cette Chambre,
soit maintenant pris en considération.

La question de concurrence étant mise sur cette motion,

Il a été résolu dans l'affirmative.

Les deux premier paragraphes ayant alors été lus par le
Greffier, la Chambre y a concourru.

The third paragraph being also read, and the question of concurrence being put, "Whether the House agree with the Committee on the said paragraph?"

It was resolved in the negative.

The fourth paragraph being then read, the following amendment was proposed to be made to the same, by leaving out all the words from "it will," in the second line of the said paragraph, to the end of the same, and inserting the following ones: "A debt has been incurred by the Clerk Assistant, under the authority of this House, amounting to £145 10s. 10½d. currency, for the Books received the last summer, and the Newspapers, the particulars of which are annexed to this Report."

The same was agreed to.

And the question of concurrence being then put on the said paragraph, as amended,

It was resolved in the affirmative.

And it is accordingly resolved,

"That a debt has been incurred by the Clerk Assistant, under the authority of this House, amounting to £145 10s. 10½d. currency, for the Books received the last summer, and the Newspapers, the particulars of which are annexed to this Report."

And the other two paragraphs being then read, were severally agreed to by the House.

And it is accordingly resolved,

"That the Members of the Legislative Council be permitted, during the Recess of the Provincial Legislature, to take from the Library of this House, one or two volumes of Books at the same time, and to keep the same during fourteen days, on giving the Librarian a receipt for the same."

"That no Member shall lend a Book belonging to the Library, or shall keep a Book for a longer time than prescribed by the rule of this House."

RESOLVED, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor in Chief, praying that His Excellency would be pleased to cause to be paid into the hands of the Clerk Assistant of this House, as soon as funds shall be provided for the purpose, the sum of one hundred and forty-five pounds, ten shillings and ten-pence halfpenny, currency, to enable him to defray the expences incurred in the purchase of Books imported last year, for the Library of the Legislative Council, under the authority of the House.

ORDERED, That the Honorable Messrs. Coffin and Taschereau do wait on His Excellency the Governor in Chief, with the said Address.

The Speaker declared this Assembly continued to to-morrow, at two o'clock in the afternoon, the House so decreeing.

Le troisième paragraphe ayant aussi été lu, et la question de concurrence étant mise, "Si la Chambre concourt avec le Comité dans le dit paragraphe."

Il a été résolu dans la négative.

Le quatrième paragraphe ayant alors été lu, il a été proposé d'y faire l'amendement suivant: de retrancher tous les mots depuis "qu'il sera" dans la seconde ligne du dit paragraphe jusqu'à la fin, et d'insérer les mots suivans: "Que le Greffier Assistant, sous l'autorité de cette Chambre, a encouru une dette au montant de £145 10 10½ pour les Livres reçus l'été dernier, et pour les Papiers Nouvelles, dont les particularités sont annexées au présent Rapport."

La Chambre y a concouru,

Et la question de concurrence étant alors mise sur le dit paragraphe, tel qu'amendé,

Il a été résolu dans l'affirmative,

Et Résolu en conséquence,

"Que le Greffier Assistant, sous l'autorité de cette Chambre, a encouru une dette au montant de £145 10 10½ pour les Livres reçus l'été dernier, et pour les Papiers Nouvelles, dont les particularités sont annexées au présent Rapport."

Les deux autres paragraphes ayant alors été lus, la Chambre a concouru séparément sur chacun d'eux.

Et il a été résolu en conséquence,

"Qu'il sera permis aux Membres du Conseil Législatif de prendre, à la fois, pendant les Vacances de la Législature Provinciale, et de garder pendant quatorze jours, un ou deux Volumes des Livres de la Bibliothèque de cette Chambre, pour lesquels ils donneront un reçu au Bibliothécaire."

"Qu'aucun Membre ne prêtera un Livre appartenant à la Bibliothèque, ni ne pourra le garder plus long-tems qu'il n'est ordonné par la règle de cette Chambre."

RESOLU, Qu'une Humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour prier Son Excellence de vouloir bien faire payer entre les mains de l'Assistant Greffier de cette Chambre, aussi-tôt que des fonds auront été pourvus à cet effet, la somme de cent quarante-cinq livres dix chelins et dix deniers et demi courant, à fin de le mettre en état de défrayer les dépenses qu'il a encourues pour achat des Livres importés l'année dernière par ordre du Conseil Législatif, pour la Bibliothèque de cette Chambre.

ORDONNE', Que les Honorables Messrs. Coffin et Taschereau se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef, pour lui présenter la dite Adresse.

L'Orateur a déclaré cette Assemblée continuée à demain, à deux heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi.

TUESDAY, 9th MARCH.

THE Members convened, were:

The Honorable the Chief Justice, Speaker;
The Honorable
Messrs. Hale,
Duchesnay,
Richardson,
Ryland,

MARDI 9e. MARS.

LES Membres assemblés, ont été:

L'Honorable Juge en Chef, Orateur;
Les Honorables
Messrs. Hale,
Duchesnay,
Richardson,
Ryland,

Grant,
 Revd. J. O. Plessis, Bishop of the
 Roman Catholic Church of Quebec,
 Irvine,
 Perceval,
 Perrault,
 Coffin,
 Taschereau,
 M^cKenzie,
 De Léry,
 Kerr,
 Bowen,
 Felton,
 Bell.

PRAYERS.

The Honorable Mr. Coffin reported, that the Honorable Mr. Taschereau and himself, had, according to order, waited on His Excellency the Governor in Chief, with the Address of this House of yesterday, and that His Excellency was pleased to say, "That he should have great pleasure in complying with the desire of the Legislative Council."

The Order of the Day being read for the second reading of the Bill, intituled, "An Act to augment the number of Representatives to serve in the Assembly of this Province, and for that purpose, to encrease and make a new and general Subdivision of the Province into Counties."

ORDERED, That the said Order of the Day be discharged.

The House was adjourned during pleasure,

After some time the House was resumed.

His Excellency GEORGE EARL OF DALHOUSIE, Knight Grand Cross of the Most Honorable Military Order of the Bath, Captain General and Governor in Chief, being seated in the Chair on the Throne, the Speaker commanded the Gentleman Usher of the Black Rod, to let the Assembly know, "It is His Excellency's pleasure they attend him immediately in this House."

Who being come with their Speaker, one of the Clerks of the Crown in Chancery read the Titles of the Bills to be passed severally as follows:

"An Act to appropriate certain sums of money therein mentioned, for the relief of Insane, Infirm and Sick persons, and towards the support of Foundlings, and for other purposes."

"An Act to extend the provisions of an Act therein mentioned, passed in the fifty-ninth year of His late Majesty's Reign, cap. twenty-second, in favor of the Proprietors of the Montreal Library."

"An Act to authorise the Governor, Lieutenant-Governor, or person administering the Government of the Province, to restore Goods and Vessels seized, to the Proprietor or Proprietors, on the terms and conditions therein mentioned."

"An Act to continue for a limited time, and amend an Act passed in the first year of His Majesty's Reign, intituled, "An Act for the maintenance of good order in Churches, Chapels, and other places used for Public Worship, and for repealing an Act therein-mentioned."

"An Act relating to the Common of Yamaska."

"An Act to amend a certain Act therein-mentioned, and further to extend the Jurisdiction of the Provincial Court for the Inferior District of Gaspé."

"An Act to repeal so much of an Act made in the Par-

Grant,
 Révd. J. O. Plessis, Evêque de l'Eglise
 Catholique Romaine de Québec,
 Irvine,
 Perceval,
 Perrault,
 Coffin,
 Taschereau,
 M^cKenzie,
 De Léry,
 Kerr,
 Bowen,
 Felton,
 Bell.

PRIERES.

L'Honorable Mr. Coffin a fait rapport, que l'Honorable Mr. Taschereau et lui même s'étoient rendus, conformément à l'ordre, auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef avec l'Adresse de cette Chambre d'hier, et que Son Excellence avoit bien voulu dire, "Qu'il se rendroit avec un grand plaisir, aux désirs du Conseil Législatif."

L'Ordre du jour étant lu pour la seconde lecture du Bill, intitulé, "Acte pour augmenter le nombre des Représentans pour servir dans l'Assemblée de cette Province, et pour cet effet augmenter et faire une Subdivision nouvelle et générale de la Province en Comtés."

ORDONNE', Que le dit Ordre du jour soit déchargé.

La Chambre s'est ajournée à loisir,

Quelque tems après la Chambre s'est remise.

Son Excellence GEORGE COMTE DE DALHOUSIE, Chevalier Grand-Croix du Très-Honorable Ordre Militaire du Bain, Capitaine Général et Gouverneur en Chef, étant assis dans la Chaire sur le Trône, l'Orateur a ordonné au Gentilhomme Huissier de la Verge Noire d'informer l'Assemblée, "Qu'il est du plaisir de Son Excellence qu'elle se rende immédiatement auprès d'elle dans cette Chambre."

Laquelle étant venue avec son Orateur, l'un des Clercs de la Couronne en Chancellerie a lu les Titres des Bills à être passés comme suit :

"Acte pour approprier certaines sommes d'argent y mentionnées, pour le soulagement des personnes dérangées dans leur esprit, des infirmes et des malades, et pour le soutien des enfans trouvés, et pour d'autres fins."

"Acte qui étend les dispositions d'un Acte y mentionné, passé dans la cinquante-neuvième année du Règne de feu Sa Majesté, chapitre vingt-deuxième, en faveur des propriétaires de la Bibliothèque de Montréal."

"Acte pour autoriser le Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur, ou la Personne ayant l'Administration du Gouvernement de la Province, de remettre les effets et vaisseaux saisis, aux propriétaire ou propriétaires, aux termes et conditions y mentionnés."

"Acte pour continuer pour un tems limité, et amender un Acte passé dans la première année du Règne de Sa Majesté, intitulé, "Acte qui pourvoit au maintien du bon ordre dans les Eglise ou Chapelles, et autres lieux destinés au Culte Public, et qui rappelle un Acte y mentionné."

"Acte concernant la Commune de la Seigneurie d'Yamaska."

"Acte pour amender un certain Acte y mentionné, et pour étendre davantage la Jurisdiction de la Cour Provinciale pour le District Inférieur de Gaspé."

"Acte pour révoquer telle partie d'un Acte passé dans le

“liament of Great-Britain, in the twelfth year of Queen Anne, as inflicts Capital Punishment on persons guilty of stealing to the amount of forty shillings, in any Dwelling-House or Out-House thereunto belonging.”

“An Act to repeal so much of an Act made in the Parliament of Great-Britain, in the twenty-fourth year of King George the Second, as inflicts Capital Punishment on persons guilty of stealing to the amount of forty shillings, on any navigable River, or on any Wharf or Quay adjacent to any navigable River.”

“An Act to repeal so much of an Act made in the Parliament of England, in the tenth and eleventh years of King William the Third, as inflicts Capital Punishment on persons guilty of stealing to the amount of five shillings, in any Shop, Warehouse, Coach-house or Stable.”

“An Act to grant a certain sum of money therein mentioned, towards aiding the Society of Education of Quebec.”

“An Act for the better regulation of the Fisheries in the Inferior District of Gaspé, and in the Counties of Cornwallis and Northumberland.”

“An Act to authorise the sale and disposal of certain Goods, unclaimed and remaining in the possession of the Clerks of the Peace in this Province.”

“An Act to partition the Common of the Seigniorie of Varennes, among the Co proprietors thereof.”

“An Act for the permanent establishment of two Public Market Places in the Town of Three-Rivers.”

“An Act to extend the provisions of two Acts therein mentioned, for the Summary Trial of Small Causes, to the Inferior District of Saint Francis, and to confirm certain judgements and proceedings of the Commissioners therein.”

“An Act to facilitate the establishment and endowment of Elementary Schools in the Parishes of this Province.”

“An Act to authorise Jean Baptiste Dénonville, to build a Toll-Bridge over the Southern Branch of the River Yamaska, at the place commonly called the Rapid Beauregard.”

“An Act to promote the progress of useful Arts in this Province.”

“An Act to render valid certain Acts, Agreements in writing and Contracts of Marriage, (*Contrats de Mariage sous seing privé*,) heretofore executed in the Inferior District of Gaspé, and to provide for the want of Notaries in the said Inferior District.”

“An Act to authorise the erecting of a Common Gaol in the Inferior District of St. Francis, and for providing the means of defraying the expences thereof, and for other purposes.”

“An Act to amend an Act passed in the third year of His Majesty's Reign, intituled, “An Act further to regulate persons who keep Houses of Public Entertainment, and retail Spirituous Liquors, and for other purposes.”

“An Act to amend certain parts of an Act passed in the forty-first year of the Reign of his late Majesty George the Third, chapter seventeenth, which directs the Circuit Courts to be held in the School Houses erected under the said Act.”

“An Act to regulate the manner in which the Justices of the Peace are annually to account for Fines and Penalties

“Parlement de la Grande Brétagne, dans la douzième année du Règne de la Reine Anne, qui inflige la peine de mort aux personnes coupables de vol au montant de quarante chelins, dans aucune maison habitée, ou dépendances d'icelle.”

“Acte pour révoquer telle partie d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande Bretagne, dans la vingt-quatrième année du règne du Roi George Second, qui inflige la peine de mort aux personnes coupables de vol au montant de quarante chelins, sur toutes Rivières navigables, ou sur un Quai contigu à toutes Rivières navigables.”

“Acte pour révoquer telle partie d'un Acte passé dans le Parlement de l'Angleterre, dans les dixième et onzième années du Règne du Roi Guillaume Trois, qui inflige la peine de mort aux personnes coupables de vol au montant de cinq chelins, dans aucune Boutique, Magasin, Remise ou étable.”

“Acte pour accorder une certaine somme d'Argent y mentionnée, pour aider la Société d'Education de Québec.”

“Acte pour mieux régler les Pêches dans le District Inférieur de Gaspé, et dans les Comtés de Cornwallis et de Northumberland.”

“Acte qui autorise la vente, et permet de disposer de certains effets non réclamés, et restant en la possession des Greffiers de la Paix en cette Province.”

“Acte pour partager la Commune de Varennes, entre les Co-propriétaires d'icelle.”

“Acte pour établir d'une manière permanente deux Marchés Publics dans la Ville des Trois-Rivières.”

“Acte pour étendre les Provisions de deux Actes y mentionnés, pour la décision sommaire des Petites Causes, au District Inférieur de Saint François, et pour confirmer certains Jugemens et Procédures des Commissaires en icelui.”

“Acte pour faciliter l'Etablissement et la Dotation d'Ecoles Elémentaires dans les Paroisses de cette Province.”

“Acte pour autoriser Jean Baptiste Dénonville à bâtir un Pont de Péage sur la Branche Sud de la Rivière Yamaska, à l'endroit vulgairement appelé le Rapide Beauregard.”

“Acte pour encourager les progrès des Arts utiles en cette Province.”

“Acte pour valider certains Actes, Accords par écrit, et Contrats de Mariage sous seing privé, ci-devant passés et exécutés dans le District Inférieur de Gaspé, et qui supplée au défaut de Notaires résidens dans le dit District Inférieur.”

“Acte pour autoriser l'érection d'une Prison Commune dans le District Inférieur de Saint François, et pour pourvoir aux moyens d'en défrayer les dépenses, et pour d'autres objets.”

“Acte pour amender un Acte passé dans la troisième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, “Acte qui fait des Règlemens ultérieurs pour les personnes qui tiennent des Maisons d'Entretien Public, et qui détaillent des Liquours fortes, et pour d'autres objets.”

“Acte pour amender certaines parties d'un Acte passé dans la quarante-et-unième année du Règne de feu Sa Majesté George Trois, chapitre dix-sept, qui ordonne de tenir des Cours de Circuit dans les Maisons d'Ecole érigées en vertu du dit Acte.”

“Acte pour régler la manière dont les Juges de Paix rendront compte annuellement des amendes et pénalités par

“ by them imposed and levied pursuant to law, and for other purposes.”

“ An Act for the more speedy remedy of divers abuses, prejudicial to Agricultural Improvement and Industry in this Province, and for other purposes.”

“ An Act to repeal a certain Act therein-mentioned, and to provide for the Police of the Borough of William Henry, and certain other Villages in this Province.”

“ An Act to extend the provisions of a certain Act therein-mentioned, relating to the Inspection of Fish and Oil, intended for exportation.”

“ An Act to explain an Act passed in the second year of His Majesty's Reign, chapter fourth, relating to the Returning Officers' duty, and to the Election of Members to serve in the House of Assembly of this Province.”

“ An Act for making further provision with respect to persons to be hereafter appointed Inspectors of Pot and Pearl Ashes.”

“ An Act to repeal an Ordinance therein-mentioned, and to provide more ample Regulations respecting Surveyors and the admeasurement of Lands.”

“ An Act to provide more effectual means than heretofore have been, to compel, in the proper Jurisdiction, the appearance of Defendants residing in different Districts, who ought to be joined in the same cause.”

“ An Act to repeal a certain Act therein mentioned, and in part to repeal a certain other Act therein mentioned, and to make further provision for the curing, packing and inspection of Beef and Pork intended for Exportation.”

“ An Act to repeal a certain Act therein mentioned, and to regulate the measure and weight of Coals.”

“ An Act to explain and amend a certain Act therein mentioned, relating to Voluntary Sheriffs' Sales (*Décrets volontaires*.)”

“ An Act to authorise the Chairman and Trustees of the Common of the Seigniorie of the *Baie St. Antoine*, commonly called the *Baie du Febvre*, to terminate certain disputes relating to the limits of the said Common, and for other purposes appertaining to the same.”

“ An Act to facilitate the proceedings against the Estates and Effects of Debtors, in certain cases.”

“ An Act to make more ample provision for the regulation of Trade between this Province and the United States of America, by Land or Inland Navigation, and to continue for a limited time and amend two certain Acts therein mentioned.”

“ An Act to appropriate a certain sum of money therein mentioned, towards the support of the Emigrant Hospital established at Quebec.”

“ An Act to appropriate a certain sum of money therein mentioned, for the payment of the printing of certain Acts of the Legislature of this Province.”

“ An Act to authorise the Commissioners appointed for the completion of the Canal between Lachine and Montreal, to effect a Loan for that purpose, and to establish rates of Tolls to pass thereon.”

To these Bills, the Royal Assent was then severally pronounced by the Clerk of this House, in these words :

“ eux imposées et levées suivant la Loi, et pour d'autres fins.”

“ Acte pour remédier plus efficacement à divers abus préjudiciables à l'amélioration de l'Agriculture, et à l'industrie dans cette Province, et pour d'autres objets.”

“ Acte pour rappeler un certain Acte y mentionné, et pour pourvoir à la Police du Bourg de William Henry, et certains autres Villages en cette Province.”

“ Acte pour étendre les dispositions d'un certain Acte y mentionné, qui a rapport à l'Inspection du Poisson et de l'Huile, destinés à être exportés.”

“ Acte qui explique un Acte passé dans la deuxième année du règne de Sa Majesté, chapitre quatrième, concernant le devoir des Officiers Rapporteurs, et les Elections des Membres pour servir dans la Chambre d'Assemblée de cette Province.”

“ Acte pour pourvoir plus amplement au sujet des personnes qui seront ci-après nommées Inspecteurs de Potasse et de Perlasse.”

“ Acte pour abroger une Ordonnance y mentionnée, et pour pourvoir de plus amples Règlements concernant les Arpenteurs et la mesure des terres.”

“ Acte pour pourvoir des moyens plus efficaces que ceux ci-devant employés, à l'effet de forcer les Défendeurs résidens en différens Districts, et qui devraient être joints dans la même cause, à comparoître dans la Jurisdiction convenable.”

“ Acte pour abroger un certain Acte y mentionné, et pour abroger en partie un certain autre Acte y mentionné, et pour pourvoir plus amplement à la manière de préparer, paqueter et inspecter le Bœuf et le Lard destinés à être exportés.”

“ Acte pour abroger un certain Acte y mentionné, et pour régler la mesure et le poids du Charbon de Terre.”

“ Acte pour expliquer et amender un Acte y mentionné, relatif aux Décrets Volontaires.”

“ Acte pour autoriser le Président et les Syndics de la Commune de la Seigneurie de la Baie Saint Antoine, communément appelée Baie du Febvre, à terminer certaines Disputes relativement aux limites de la dite Commune, et pour d'autres objets y appartenans.”

“ Acte pour faciliter les procédures contre les Biens et effets des Débiteurs en certains cas.”

“ Acte pour faire de plus amples dispositions pour le Règlement du Commerce, entre cette Province et les Etats-Unis d'Amérique, par terre ou par la navigation intérieure, et pour continuer pour un tems limité, et amender deux certains Actes y mentionnés.”

“ Acte pour approprier une certaine somme d'argent y mentionnée, pour le soutien de l'Hôpital des Emigrés établi dans Québec.”

“ Acte pour approprier une certaine somme d'argent y mentionnée, pour le paiement de l'Impression de certains Actes de la Législature de cette Province.”

“ Acte qui autorise les Commissaires chargés de la confection du Canal, entre Lachine et Montréal, de faire un Emprunt pour cette fin, et qui établit des Taux de Péage pour passer sur icelui.”

La Sanction Royale a été alors séparément prononcée sur ces Bills par le Greffier de cette Chambre dans les mots suivans :

“ In His Majesty’s name, His Excellency the Governor in Chief, doth assent to this Bill.”

Then one of the Clerks of the Crown in Chancery read the title of a Bill, in the words following :

“ An Act to repeal certain Ordinances, and to amend part of an Act therein mentioned, as far as the same relates to the City and Suburbs of Montreal, to determine the limits of the City and Town of Montreal, and to establish a Society therein, for preventing accidents by fire.”

To this Bill, the Clerk of this House did thereupon say :

“ His Excellency the Governor in Chief doth withhold His Majesty’s Assent from this Bill.”

Then His Excellency the Governor in Chief was pleased to make the following Speech :

Gentlemen of the Legislative Council, and

Gentlemen of the House of Assembly,

I am now to close a Session of the Provincial Parliament, the result of which, I am much afraid, will prove to be of little public advantage. At the same time, your long and laborious attendance is entitled to my best thanks. But, before I prorogue this Parliament, I think it important to the country, that I should here, as His Majesty’s Representative, express my sentiments upon the general result of your proceedings, during the several Sessions in which I have met you. I declare those sentiments in an earnest desire to attract the serious attention of every Member of this Parliament—of every man who values the prosperity of Canada ; and, I trust, I know too well the principles of the British Constitution, to express myself in any manner inconsistent with that respect, which one Branch of the Legislature owes to another, or with those rights and privileges which belong to each, respectively.

A claim has been made to an unlimited right, in one Branch of the Legislature, to appropriate the whole Revenue of the Province according to its pleasure, including not only that part of it heretofore granted to His Majesty, and which is appropriated by Acts of the Provincial Parliament to specific purposes, and subject to such distribution as the King may see fit ; but even that portion also of the Revenue which is raised by the authority of the Imperial Parliament, appropriated to defray the expences of the administration of Justice and of His Majesty’s Civil Government in this Province, and directed by an Act passed in the British Parliament long before the establishment of the present Constitution in this Province, to be so applied under the authority of the Lords Commissioners of His Majesty’s Treasury. This claim, made by one, has been formally denied by the other two Branches of the Provincial Parliament ; nevertheless, it has been persisted in, and recourse has been had to the unusual proceeding of withholding the Supplies, except upon conditions which would amount to an acknowledgment of its constitutional validity.

This subject has occupied every Session from the first to the last, and is now transmitted to those which shall follow. It has caused incalculable mischief to the Province ; and now leaves it to struggle under difficulties, while every inhabitant of it must see, that the encouraging aid of the Legislature is alone wanting, to arouse powerful exertion, and to draw forth those resources which, without that aid, must in a great measure, lie dormant and useless within its reach.

But, Gentlemen, I see with infinite satisfaction, that notwithstanding these unfavourable circumstances, Canada is powerfully advancing in improvement, and that the differences which continue to disturb its Legislature, have not inter-

“ Au nom de Sa Majesté, Son Excellence le Gouverneur en Chef, sanctionne ce Bill.”

Alors l’un des Clercs de la Couronne en Chancellerie, a lu le titre d’un Bill, dans les mots suivans :

“ Acte pour abroger certaines Ordonnances, et amender partie d’un Acte y mentionné, en autant qu’ils ont rapport à la Ville et Faubourg de Montréal, pour déterminer les limites de la Cité et Ville de Montréal, pour y établir une Société pour prévenir les accidens du Feu.”

Sur ce Bill, le Greffier de cette Chambre a dit :

“ Son Excellence le Gouverneur en Chef retient la Sanction de Sa Majesté, de ce Bill.”

Alors Son Excellence le Gouverneur en Chef a bien voulu faire la Harangue suivante :

Messieurs du Conseil Législatif, et

Messieurs de la Chambre d’Assemblée,

Je vais mettre fin à une Session du Parlement Provincial, dont je crains beaucoup que le résultat ne soit trouvé être de peu d’utilité au public ; en même tems je dois vous remercier de votre attendance assidue et laborieuse.

Mais avant de proroger ce Parlement, je considère qu’il est d’importance pour le pays que j’exprime ici, comme le Représentant de Sa Majesté, mes sentimens sur le résultat général de vos procédés durant les différentes Sessions dans lesquelles je vous ai rencontré en Parlement. J’exprime ces sentimens avec le désir ardent d’attirer l’attention très-sérieuse de chaque Membre de ce Parlement, et de chaque personne qui s’intéresse à la prospérité du Canada ; et je crois connoître trop bien les principes de la Constitution Britannique, pour m’exprimer d’une manière incompatible avec ce respect qu’une Branche de la Législature doit à une autre, ou avec ces droits et privilèges qui appartiennent à chacune en particulier.

Une prétention a été faite de la part d’une des Branches de la Législature, au droit illimité d’approprier le revenu entier de la Province à sa volonté, comprenant non seulement cette partie ci-devant accordée à Sa Majesté par des Actes du Parlement Provincial, et qui est déjà appropriée aux fins y spécifiées, et sujette à telle distribution que le Roi jugera convenable, mais même cette partie aussi du revenu prélevé sous l’autorité du Parlement Impérial, approprié aux dépenses de l’Administration de la justice, et du Gouvernement civil de Sa Majesté en cette Province, et par un Acte passé dans le Parlement Britannique longtems avant l’établissement de la Constitution actuelle dans cette Province, ordonné d’être ainsi appliqué sous l’autorité des Lords Commissaires de la Trésorerie de Sa Majesté. Cette prétention réclamée par l’une, a été formellement contestée par les deux autres Branches du Parlement Provincial ; Néanmoins, on y a persisté, et on a eu recours au procédé extraordinaire de refuser les aides, excepté sous des conditions qui tendroient à une reconnaissance de sa validité constitutionnelle.

Ce sujet a constamment occupé chaque Session du présent Parlement, et il continuera d’occuper celles qui doivent le suivre ; il a causé des maux incalculables à la Province, et la laisse à présent lutter contre des difficultés, tandis que chacun de ses habitans doit s’apercevoir que l’assistance favorable de la Législature seulement lui manque pour exciter cette énergie puissante, et mettre au jour ces ressources qui sont en son pouvoir, et qui, sans cette assistance, doivent tomber dans l’inertion.

Mais je vois, Messieurs, avec une vive satisfaction, que nonobstant ces circonstances défavorables, le Canada fait des progrès considérables dans son amélioration, et que les difficultés qui ne cessent d’agiter sa Législature, n’ont pas inter-

rupted, in the smallest degree, that general contentment which the people enjoy, under the paternal care and protection of His Majesty.

In former years, when the Supplies necessary for the support of His Majesty's Government and the honour of his Crown in this Province, were not granted, I averted the unhappy consequences which must have resulted from a strict adherence to the letter of the Law ; and I trust that my conduct on these occasions will be justified and approved, where alone I am responsible ; but, as my advice has been unavailing to prevent this result at the present period, I shall interfere no further. Adhering now to the letter of the Law, I shall guide the measures of the Executive Government by that rule, and according to my best judgment ; lamenting that the public must feel those consequences which have so long impended over it, and which I can no longer avert.

Gentlemen of the Legislative Council,

I feel myself called upon to acknowledge the calm, firm, and dignified character of your deliberations and conduct in the discussion of the public business ; and I take it upon me, in a sense of duty, to thank you, in His Majesty's name, for the support you have uniformly given to the measures I have, from time to time, recommended to you for the good of the Province.

I fervently pray, that the wisdom of your proceedings may make a just impression upon the loyal Inhabitants of the Province, and may lead to that temperate and conciliating disposition on all sides, which is always best calculated to give energy to public spirit—to promote public harmony, and ensure public happiness. These are the great advantages which result from a wise exercise of the powers and privileges of Parliament.

Then the Speaker of this House said :

Gentlemen of the Legislative Council, and

Gentlemen of the House of Assembly,

It is the will and pleasure of His Excellency the Governor in Chief that this Provincial Parliament be prorogued until Saturday, the first day of May next, to be here held ; and this Provincial Parliament is accordingly prorogued until Saturday, the first day of May next.

rompu, dans la moindre chose, le contentement général dont le Peuple jouit sous le soin et la protection paternelle de Sa Majesté.

Les années passées, lorsque les aides nécessaires pour le soutien du Gouvernement de Sa Majesté et l'honneur de Sa Couronne en cette Province, ne furent pas accordées, j'ai détourné les conséquences fâcheuses qui devoient nécessairement résulter d'une obéissance stricte à la lettre de la Loi, et je me flatte que ma conduite à cet égard sera justifiée et approuvée là où seulement Je suis responsable ; mais comme les avis que j'ai donnés pour prévenir la situation actuelle des choses ont été de nul effet, je ne m'en occuperai pas d'avantage ; et me bornant à la lettre de la Loi, je dirigerai les mesures du Gouvernement Exécutif d'après cette règle, et suivant mon meilleur jugement, déplorant que le public soit obligé de sentir ces maux qui l'ont si longtemps menacé, et que je ne puis détourner d'avantage.

Messieurs du Conseil Législatif

Je sens qu'il est de mon devoir de reconnoître le caractère de dignité et de fermeté qui a dirigé votre conduite et vos délibérations dans la discussion des affaires publiques ; et Je prends sur moi, comme un sentiment du devoir, de vous remercier, au nom de Sa Majesté, de l'appui que vous avez toujours montré aux mesures que, de tems à autre, je vous ai recommandées pour le bien de la Province.

Mes ardentes prières sont, que la sagesse de vos procédés puisse faire une juste impression sur les Sujets loyaux de la Province, et les conduire à ces sentimens de modération et de conciliation qui sont toujours le mieux calculés à donner du ressort à l'esprit public, à promouvoir l'harmonie générale, et assurer le bonheur de toute la société : tels sont les grands avantages qui résultent d'un sage exercice des pouvoirs et privilèges du Parlement.

Alors l'Orateur de cette Chambre a dit :

Messieurs du Conseil Législatif, et

Messieurs de la Chambre d'Assemblée,

C'est la volonté et le plaisir de Son Excellence le Gouverneur en Chef, que ce Parlement Provincial soit prorogé jusqu'à Samedi, le premier jour de Mai prochain, pour être ici tenu ; et ce Parlement Provincial est en conséquence prorogé jusqu'à Samedi, le premier jour de Mai prochain.

F I N I S .

INDEX

TO THE

JOURNALS

OF THE

LEGISLATIVE COUNCIL

OF THE

PROVINCE

OF

LOWER-CANADA,

FOR

1824.

INDEX, &c.

ABSENCE, Leave of, granted to Members of this House, 41, 43, 64, 69.

ACCOUNTS, public, laid before the House by Messages from His Excellency the Governor in Chief.

—With detailed Statements of the receipts and expenditure of the public money to the 31st. October, 1823, 83.

—With Statements of the sums expended in different departments of the public service, during the last year, beyond the amount appropriated, 146.

—With Statements of the probable General Expenses of the Civil Government of this Province for 1824, with Schedules of the Salaries provided for, and of the expences of Local and Provincial establishments, for which His Excellency calls on the Legislature to make a provision, 147.

—Respecting the advances made by His Excellency from the Military Chest, upon His own responsibility, in aid of the Civil Government of this Province, in the years 1822 and 1823, 154.

—With Statements of the expences incurred by the Commissioners in repairs of the Court House at Montreal, beyond the sum appropriated, and recommending to provide for the same, 151, 152.

—Of the Clerk of the Council, laid before the House, and referred to a Special Committee, 170. Report, 184, it is agreed to, 187. An Address voted to His Excellency, praying he will issue his Warrant for the amount of the expences incurred in the Office of the Clerk. Members appointed to present the same, 188. Governor's Answer, "that under the peculiar circumstances at present existing, he must be guided by the measure which shall be adopted in the Legislature, to provide the necessary funds," 195.

—With Statements of the expences incurred in repairs of the Castle of St. Lewis, and a claim on the part of His Majesty's Government for repayment of a sum of Money, being the value of Materials furnished to the Civil Government by the Engineer's Department, from the year 1816 to January 1824. 174.—*Vide*, Governor in Chief—Messages from him.

ACTS of the Imperial Parliament.

—Such part of the Act of the 49, Geo. III. cap. 27, which separates from the Government of Lower-Canada, the Coast of Labrador, from the River St. John to Hudson's Straits, and the Island of Anticosti, and annexes them to the Government of Newfoundland, to be taken into consideration in a Committee of the whole House, 135—*Vide*, Addresses to His Excellency the Governor in Chief, *etiam*, Committees of whole House.

ADDRESS to His Most Gracious Majesty, George IV.

—Most humbly to beseech His Majesty, to permit the Legislative Council to lay at the foot of the Throne the Resolutions of this House, upon the continued increasing embarrassments by which the Administration of His Majesty's Government in this Province is impeded, with the Reasons and Resolutions of this House on the same subject, of March, 1823. To entreat His Majesty, to take into consideration

ADDRESSES to His Most Gracious Majesty, George IV.

the state of the Province, and recommend the same to the Imperial Parliament, 203—*Vide*, under the head of "Bills," the Bill to apply and appropriate a sum of money, to enable His Majesty to defray the expences of the Civil Government of this Province for 1824.

—From both Houses, to His Excellency the Governor in Chief, respecting the importation into this Country of East India Goods, 71. Ordered to be presented by three Members of this House, and a proportionable number of the Assembly, 81—*Vide*, House of Assembly, Messages from them.

—To His Excellency the Governor in Chief, voted by the Legislative Council.

—Of Thanks for his Speech at the opening of the Session. Committee appointed to prepare the same, 13. Report of an Address. It is read, agreed to by the House and ordered to be presented to His Excellency by the whole House. Members appointed to wait on His Excellency, to know when he will be pleased to receive the same, 15. Their Report, 17. It is presented, and the Honorable the Speaker reports His Excellency's Answer. The Address and Answer to be printed and published, 19.

—Of thanks for Messages from him—See, Governor in Chief. Messages from him.

—To pray, that an Account of all Teas imported annually into Canada, be laid before the House by the proper Officer, 45. Members appointed to present the same, 46. Report, 47. The Account is laid before the House, 56—*Vide*, House of Assembly. Messages from them.

—To represent against the Claim laid by the United States, to the free Navigation of the Saint Lawrence to sea, from their Territory bordering on that River, and that the Internal Communication by the Saint Lawrence, from Upper to Lower-Canada, is threatened with interruption, by reason of the Commissioners under the Treaty of Ghent having awarded to the States Barnhart's Island, above Cornwall, in Upper Canada, 122, 123—*Vide*, Committees of whole House. Sit to consider various matters referred to them.

—To pray, that he will be pleased to lay at the foot of the Throne, the Prayer of this House to His Majesty, for the repeal of the Imperial Act 49th George III. cap. 87, in so far as it relates to the separation from the Government of Lower Canada, of the Coast of Labrador and the Island of Anticosti, 149. Members appointed to present the same, 156. Report of His Excellency's Answer, 161—*Vide*, Committees of whole House, &c.

—To pray, that he will be pleased to lay at the foot of the Throne, the humble Address of this House to the King's Most Excellent Majesty, upon the continued increasing embarrassments by which the Administration of His Majesty's Government in this Province is impeded, 203. Governor's Answer, 206—*Vide*, under the head of "Bills" the Bill to apply and appropriate a sum of money, to enable His Majesty to defray the expences of the Civil Government of this Province, for 1824.

Index to the Journals. 1824.

ADDRESSES to His Excellency the Governor in Chief.

———To pray, that His Excellency may be pleased to issue his Warrant in favour of the Clerk of this House, for a certain sum of money, being the amount of the expences incurred in his Office, since the last Session. Members appointed to present the same, 188. Governor's Answer, "that under the peculiar circumstances at present existing, he must be guided by the measure to be adopted by the Legislature, to provide the necessary means," 195.

———To pray, that His Excellency may be pleased to cause to be paid to the Clerk Assistant of this House, a certain sum of money, to enable him to defray the expences incurred by that Officer in the purchase of Books for the use of the House. Members appointed to present the same, 207. Governor's Answer, 208.

AGRICULTURAL SOCIETIES,

———Of Three-Rivers. Report from it, laid on the table, 26.

———Of Quebec, 43.

———Of Montreal, 73.

AMENDMENTS, to Bills, *Vide*, Bills.

———By the Legislative Council in Bills of supply and relating to duties &c. *Vide*, Money Bills.

———Made by Assembly to Legislative Council's amendments, 135, 127, 164.

———And agreed to by Council, 135, 167.

———Made by Legislative Council to Bills from the Assembly, and agreed to by them, 58, 91, 98, 104, 111, 134, 159, 162, 192, 195, 209.

———At a conference, disagreed to by Assembly, 165; and Legislative Council insist, 170, 171.

———At a conference, disagreed to by Assembly, 100, 101; and Legislative Council do not insist, 104.

ANTICOSTI, *Vide*, Committees of whole House, *etiam*, Addresses to the Governor in Chief.

ARBITRATORS, appointed under the Act of the Imperial Parliament, 3d George IV. cap. 119, to settle the claims of the Province of Upper-Canada on this Province, for Arrears. Their awards laid before the House, by Message from His Excellency the Governor in Chief, 23, 24.

AWARDS, made by the Arbitrators appointed under the Act of the Imperial Parliament, 3d George IV. cap. 119, to settle the claims of the Province of Upper-Canada on this Province, for Arrears. Laid before the House by Message from His Excellency the Governor in Chief, 23, 24, 25. Ordered, to be entered at large on the Journals of the House, 27.

BALLOT, Committee appointed and chosen by. On the Petition from several Merchants and Ship-owners of the Port of Quebec, praying for relief from the charges taken at the Custom-house at the said Port, 130—See, Committee Special, appointed and chosen by Ballot; and, Petitions from several Merchants, and Ship-owners of the Port of Quebec, and, Appendix, No. II. at the end of the Journals.

BANKS, The Presidents &c. of the Quebec, Montreal, and Canada Banks, required to lay before this House Statements of the Capital Stocks paid into each of the said Banks, 60. They are laid before the House,

BANKS.

66, 76, and referred, with those laid before the House during the last Session, to a Special Committee, to report thereupon, 77. Report, 96. To lay on the table. Resolve of the House, that the Council will call on the several Banks in this Province, in its next Session, to state the amount of Stock received in payment of Notes discounted, but not redeemed, 97.

BARNHART'S ISLAND, above Cornwall, in Upper-Canada. Address of the House to His Excellency the Governor in Chief, to represent that Barnhart's Island having been awarded to the United States of America, by the Commissioners under the Treaty of Ghent, the internal communication by the St. Lawrence, from Upper to Lower-Canada, is threatened with interruption, and placed at the mercy of the States, 122, 123—See, Committee of the whole House appointed. Sit to consider various matters referred to them.

BELL, the Honorable Mathew, is introduced. He takes the oath and his seat, 11, 12. To be placed according to the date of the King's Mandamus issued in his favour, 18.

BILL,

"An Act for the improvement of the Navigation of the River Saint Lawrence," read a first time, *pro formâ*, 13.

BILLS brought in by Members of the House.

———"An Act to repeal and amend certain parts of an Act passed in the thirty-fourth year of His late Majesty's Reign, intituled, "An Act for the division of the Province of Lower-Canada, for amending the Judicature thereof, and for repealing certain Laws therein-mentioned," and "to make further provision for the more certain and uniform administration of Justice within the said Province," presented and read first time, 20. Read second time, 22. House in Committee, 27, 28, 29, 30, 32, 34, 36, 40. Report, with amendments, *Ibid*. It is received and agreed to. The Bill to be engrossed, 42. Read third time. Passed. Protest against passing it, 48. The Bill sent down to the Assembly, 50. Not returned.

———"An Act for the enrollment (insinuation) of all Deeds and Instruments affecting Property by way of Mortgage or *Hypothèque*," presented and read first time, 21. Read second time, 29. House in Committee, 33. Report, with amendments, 34. It is received, and agreed to. A new Clause added to the Bill. The Bill, as amended, to be engrossed, 35. Read third time, 41. Passed, and sent down to the Assembly, 42. Not returned.

———"An Act to provide more effectually for making Roads, Highways and Bridges, in the Crown and Clergy Reserves in the Townships of this Province," presented and read first time, 36. Governor's consent signified, as far as His Majesty's interest is concerned. Read second time, 41. House in Committee—Report, with amendments, 44. It is received and agreed to. The Bill, as amended, to be engrossed, 46. Read third time. Passed, and sent down to the Assembly, 47. Not returned.

———"An Act to repeal so much of an Act made in the Parliament of Great-Britain, in the twenty-fourth year of King George the Second, as inflicts capital punishment on persons guilty of stealing to the amount of Forty Shillings, on any navigable River, or on any Wharf or Quay adjacent to any navigable River," presented and

Index to the Journals. 1824.

BILLS brought in by Members of the House.

read first time, 50. Read second time, 56. House in Committee. Report with amendments, 62. Agreed to, 64. Read third time. Passed and sent down to the Assembly, 67. Returned, agreed to, 77. Royal Assent, 209.

—“ An Act to repeal so much of an Act made in the “ Parliament of England, in the tenth and eleventh “ years of King William the Third, as inflicts Capital Punishment on persons guilty of stealing to “ the amount of five shillings, in any Shop, Ware- “ house, Coach-house or Stable,” presented and read first time, 50. Read second time, 56. House in Committee, 59. Report, with amendments, 60. It is received and agreed to. Three other amendments made, 61. The Bill to be engrossed, 62. Read third time. Passed, 68. Sent down to the Assembly, 67. Returned, agreed to, 77. Royal Assent, 209.

—“ An Act to repeal so much of an Act made in the “ Parliament of Great-Britain, in the twelfth year “ of Queen Anne, as inflicts Capital Punishment “ on persons guilty of stealing to the amount of “ forty shillings, in any Dwelling-House or Out- “ House thereunto belonging,” presented and read first time, 50. Read second time, 56. House in Committee—Report, with amendments, 62. It is received and agreed to. The Bill, as amended, to be engrossed, 64. Read third time. Passed, and sent down to the Assembly, 67. Returned, agreed to, 77. Royal Assent, 208, 209.

—“ An Act for the more effectual punishment of certain “ offences,” presented and read first time, 53. Read second time, 56. House in Committee—Report, without amendment, 62. Read third time. Several amendments proposed to be made to the Bill, and rejected, 68. Passed, and sent down to the Assembly, 69. Not returned.

—“ An Act to extend the benefit of the Trial by Jury,” presented and read first time, 63. Read second time, 66. House in Committee. Report without amendment, and ordered to be engrossed, 70. Read a third time—Passed and sent down to the Assembly, 71. Not returned.

—“ An Act to extend the provisions of two Acts therein “ mentioned for the Summary Trial of Small Causes “ to the Inferior District of St. Francis, and to con- “ firm certain Judgments and proceedings of the “ Commissioners therein.” Reported from a Special Committee—Presented and read first time, 79. Read second time and ordered to be engrossed, 81. Read third time—Passed and sent down to the Assembly, 89. Returned, agreed to, 98. Royal Assent 209.

—“ An Act to amend an Act passed in the third year of “ His Majesty’s Reign, intituled, “ An Act further “ to regulate persons who keep Houses of Public “ Entertainment, and retail Spirituous Liquors, “ and for other purposes,” presented and read first time, 106. Read second time, 107. House in Committee. Report with amendments, 108. It is received and agreed to. The Bill as amended, to be engrossed, 112. Read third time, passed, and sent down to the Assembly, 118. Returned, agreed to, 135. Royal Assent, 209.

—“ An Act to amend and to extend the provisions of an “ Act passed in the thirty-fifth year of His late Ma- “ jesty’s Reign, intituled, “ An Act to establish “ the forms of Registers of Baptisms, Marriages “ and Burials; to confirm and to make valid in “ Law the Register of the Protestant Congregation

BILLS brought in by Members of the House.

“ of Christ-Church, Montreal, and others which “ may have been informally kept, and to afford the “ means of remedying omissions in former Registers,” presented, read first time, and ordered to be printed, 107. No further proceedings were had on this Bill.

—“ An Act respecting the Jurisdiction of the Courts of “ Quarter Sessions, and to provide for the more “ speedy Administration of Justice in Criminal cases,” presented and read first time, 113. Read second time, 115. House in Committee. Report, with amendments, 121. It is received and agreed to. The Bill, as amended, to be engrossed, 125. Read third time, passed, and sent down to the Assembly, 126. Not returned.

—“ An Act to make further provision for the adminis- “ tration of Justice in the Inferior District of Saint “ Francis, and to enlarge the same.” Presented and read first time, 125. Read second time, 126. House in Committee, 132. Report. The Question, whether the Committee have leave to sit again, is negatived, and the Bill referred to a Special Committee, 133. No report made.

BILLS brought up from the Assembly.

—“ An Act to amend a certain Act therein mentioned, “ and further to extend the Jurisdiction of the “ Provincial Court, for the Inferior District of “ Gaspé,” received and read first time, 30. Read second time, 35. House in a Committee, 46. Report with amendments, 52. It is received. The amendments agreed to and ordered to be engrossed, 54. The Bill read third time. Passed, and sent down to the Assembly for concurrence in amendments, 57. Returned agreed to, 58. Royal assent, 208.

—“ An Act to extend the provisions of an Act therein “ mentioned, passed in the fifty-ninth year of His “ late Majesty’s Reign, cap. twenty-second, in fa- “ vor of the Proprietors of the Montreal Library,” received and read first time, 39. Read second time, 41. Read third time. Passed and Assembly acquainted therewith, 44. Royal Assent 208.

—“ An Act relating to the Common of Yamaska,” re- ceived by Message. Read first time, 39. Read second time, 41. Referred to a Special Committee. *Ibid.* Report 55. Read third time, 56. Passed and Assembly acquainted therewith, 57. Royal Assent, 208.

—“ An Act to authorize an enumeration and returns “ of the Population of the Province of Lower- “ Canada,” received by Message, 41. Read first time, 45. Read second time, 46. No further proceedings were had on this Bill.

—“ An Act to incorporate the City of Quebec, for the “ purposes therein mentioned.” Received by Mes- sage. Read first time, 46. Read second time, 47. Motion to commit the same. It is objected to, 57. Prev. Quest. negat. 58. Motion, that the Bill be committed on Monday next. Amend- ment proposed, to commit it on the 1st of August next, 62. Agreed to, 63.

—“ An Act to incorporate the City of Montreal for the “ purposes therein mentioned.” Received by Mes- sage. Read first time, 46. Read second time, 47. To be committed on the 1st day of August next, 63.

—“ An Act to continue for a limited time, and amend “ an Act passed in the first year of His Majesty’s “ Reign, intituled, “ An Act for the maintenance “ of Good Order in Churches, Chapels and other “ places used for Public Worship, and for repealing

Index to the Journals. 1824.

BILLS brought up from the Assembly.

- “ an Act therein mentioned.” Received by Message. Read first time, 47. Read second time, 51. House in Committee. Report without amendment, 52. Read third time, 54, Passed. The Assembly acquainted therewith, 55. Royal Assent, 208.
- “ An Act to authorize the Governor, Lieutenant-Governor, or person administering the Government of the Province, to restore Goods and Vessels seized to the Proprietor or Proprietors, “ on the terms and conditions therein mentioned.” Received by Message 47. Read first time, 48.— Read second time, 51. House in Committee, 52. Report without amendment, 53. Read third time, Passed. The Assembly acquainted therewith, 55. Royal Assent, 208.
- “ An Act for the encouragement and relief of certain persons, and authorising them to associate themselves under the name of “ The Quebec Friendly Society,” received by Message. Read first time, 58. Read second time, 61. Referred to a Special Committee, *Ibid.* Report, with amendments, 78, It is received, and agreed to, 81. An amendment made by the House, *Ibid.* Bill read third time, passed, and Assembly’s concurrence in amendments desired, 87. Conference on Council’s amendments, appointed at desire of the Assembly. Managers named, 162. Conference had. Report, that the Assembly agree to all the amendments, except the last one, (authorising the Governor, &c. to dissolve the Society, and annul all the powers and authorities given them by the Act,) with their reasons for not agreeing to it, 165, 166. Said Report considered. Motion, not to insist on said amendment, 168. Motion, in amendment, to insist on the same, agreed to. House insist on their amendment, and reasons for it to be drawn. Reasons reported, and agreed to, 170, 171. Another conference desired by the Council, 176. Master in Chancery’s Report, 178. Agreed to, had and reported, 188. Bill not returned.
- “ An Act for the better regulation of the Fisheries in “ the Inferior District of Gaspé, and in the Counties of Cornwallis and Northumberland,” received by Message. Read first time, 58. Read second time. Referred to a Special Committee, 61. Report, with amendments, 74. It is received, and to be considered, 77. This order discharged, and the Bill recommitted to the same Special Committee, 78. Report, with amendments, 83. Agreed to, 85. The amendments, 85, 86. To be engrossed, *Ibid.* The Bill read third time. Passed, sent down to the Assembly for concurrence in amendments, 89. Returned, agreed to, 91. Royal Assent, 209.
- “ An Act to grant a certain sum of money therein- mentioned, towards aiding the Society of Education of Quebec,” received by Message. Read first time. To be read a second time, 59. The Bill recommended to the consideration of the House by the Governor in Chief. Read second time, 76. House in Committee. Report without amendment, 77. Read third time. Passed. The Assembly acquainted therewith, 80. Royal Assent, 209.
- “ An Act for the permanent establishment of two “ Public Market-places in the Town of Three- Rivers,” received by Message. Read first time, 59. Read second time, 61. Referred to a Special Committee, 70. Report, with amendments, in the English version, 85. They are agreed to, and ordered to be engrossed, 88. The Bill read third time, sent to the Assembly for concurrence in amendments, 90. Returned, agreed to, 98. Royal Assent, 209.

BILLS brought up from the Assembly.

- “ An Act to facilitate the establishment, and the endowment of Elementary Schools in the Parishes in this Province.” Received by Message. Read first time, 60. Read second time, 63. House in Committee. Report. The Question, whether the Committee have leave to sit again, rejected, and the Bill referred to a Special Committee, 72. Report with amendments. It is received. The Bill with the amendments to be committed to a Committee of the whole, 81. House in Committee, 90, 91. Report with amendments, 93. It is received, 93. The seventeen first amendments agreed to. The eighteenth disagreed to. The rest of the amendments agreed to. An amendment made to the Bill, 96. The Bill read third time. Passed, and sent down to the Assembly for concurrence in amendments, 98. Returned, agreed to, 104. Royal Assent, 209.
- “ An Act to authorise *Jean Baptiste Dénorville* to “ build a Toll Bridge over the Southern Branch of “ the River Yamaska, at the place commonly called “ the *Rapid Beauregard.*” Received by Message. Read first time, 62. Read second time, and referred to a Special Committee, 64. Report with an amendment, 85. Agreed to and ordered to be engrossed, 88. Read third time. Passed, 89, and sent down to the Assembly for concurrence in amendment, 90. A conference desired by the Assembly on the subject matter of the said amendment. It is agreed to. The Messenger is called in, and informed of the number of Managers appointed by this House, and of the time and place, where the same will be held, 99. They report the reasons offered by the Assembly for disagreeing to said amendment, 100, 101. They are taken into consideration, and the House do not insist on their amendment. The Assembly acquainted therewith, 104. Royal Assent, 209.
- “ An Act to partition the Common of the Seigniorship of “ Varennes, among the Co-proprietors thereof.” Received by Message. Read first time, 63. Read second time, and referred to a Special Committee, 66. Report with amendments, 78. It is received and agreed to, 81. The Bill read third time, Passed, and sent down to the Assembly for concurrence in amendments, 87. Returned, agreed to, 98. Royal Assent, 209.
- “ An Act to render valid certain Acts, Agreements in “ writing and Contracts of Marriage, (*Contrats de Mariage sous seing privé,*) heretofore executed in the Inferior District of Gaspé, and to provide for “ the want of Notaries in the said Inferior District.” Received by Message. Read first time, 86. Read second time and referred to a Special Committee, 88. Report with amendments, 100. Read, amended and agreed to. To be engrossed, 103. The Bill read third time. Passed, 110, and sent down to the Assembly for concurrence in amendments, 111. Returned, agreed to, *Ibid.* Royal Assent, 209.
- “ An Act to promote the progress of useful Arts in “ this Province,” received by Message. Read first time, 88. Read second time, 90. House in Committee. Report. The question, whether the Committee have leave to sit again, is negatived, and the Bill referred to a Special Committee, 91. Report with amendments, 100. They are agreed to, 103. The amendments, 103, 104. To be engrossed. *Ibid.* The Bill read third time. Passed, sent down to the Assembly for concurrence in amendments, 106. Returned, agreed to, 113. Royal Assent, 209.
- “ An Act to authorise the sale and disposal of certain

Index to the Journals. 1824.

BILLS brought up from the Assembly.

“ Goods, unclaimed and remaining in the possession
“ of the Clerks of the Peace, in this Province,”
received by Message. Read first time, 90. Read
second time, 91. House in Committee. Report
without amendment, 92. Read third time. Passed.
Assembly acquainted therewith, 93. Royal As-
sent, 209.

——“ An Act for the more speedy remedy of divers abu-
“ ses prejudicial to Agricultural improvement and
“ industry in this Province, and for other purpo-
“ ses.” Received by Message. Read first time,
91. Read second time. Referred to a Special
Committee, 92. Report, with amendments, 107.
They are read, 108, 109. The nine first are agreed
to, 110. The six next are postponed for further
consideration, 110. The rest of the amendments
agreed to. The further consideration of the said
amendments postponed, *Ibid.* The further consi-
deration resumed. The third Clause of the Bill con-
taining the six amendments postponed, left out. The
further consideration of the other amendments post-
poned, 112, 113. It is resumed. A new Clause pro-
posed to be inserted, 114. It is amended and agreed
to. Several other amendments made to the Bill.
The whole of the amendments to be engrossed, 115.
The Bill read third time. Passed, and ordered down
to the Assembly for concurrence in amendments,
127. Returned agreed to, with one amendment.
It is concurred in by the House, and the Assembly
acquainted therewith, 135. Royal Assent, 210.

——“ An Act more effectually to punish certain offences
“ therein mentioned, and to abolish the punish-
“ ment of exposure in the Pillory, or by Stripes, as
“ heretofore in certain cases by Law authorized.”
Received by Message. Read first time, 93. Read
second time, 97. House in Committee. Report
with amendments, 101. It is received and agreed
to, 104. The amendments, 105, 106. To be en-
grossed, *Ibid.* The Bill read third time. Passed,
sent down to the Assembly for concurrence in amend-
ments, 111. Not returned.

——“ An Act to authorise the Chairman and Trustees of
“ the Common of the Seignior of the *Baie Saint*
“ *Antoine*, commonly called the *Baie du Febvre*, to
“ terminate certain disputes relating to the limits
“ of the said Common, and for other purposes ap-
“ pertaining to the same,” received by Message.
Read first time, 98. Read second time. Referred
to a Special Committee, 99. Report, with amend-
ments, 165. It is received. The first amendment
agreed to. The second amendment being read, the
Bill to be recommitted to the same Special Com-
mittee, 168. Report, with new amendments.
They are agreed to, and ordered to be engrossed,
187. The Bill read third time. Passed, and sent
down to the Assembly for concurrence in amend-
ments, 192. Returned, agreed to, 195. Royal As-
sent, 210.

——“ An Act to repeal certain Ordinances, and to amend
“ part of an Act therein mentioned, as far as the
“ same relates to the City and Suburbs of Montreal;
“ to determine the limits of the City and Town of
“ Montreal, and to establish a Society therein for
“ preventing accidents by Fire.” Received by
Message. Read first time, 107. Read second time,
and referred to a Special Committee, 108. Report,
with amendments, 134. They are agreed to. The
amendments, 136, 137, 138, 139, 140. To be en-
grossed, *Ibid.* The Bill read third time. Passed,
and sent down to the Assembly for concurrence in
amendments, 142. Returned, agreed to, 159, 160.
His Majesty's Assent withheld from this Bill, 211.

BILLS brought up from the Assembly.

——“ An Act to direct the manner in which the Justices
“ of the Peace of this Province shall keep a Regis-
“ ter of their proceedings, and to regulate the
“ manner in which they are, annually, to account
“ for Fines and Penalties by them imposed and le-
“ vied, pursuant to Law.” Received by Message.
Read first time, 107. Read second time, 108.
House in Committee, 112. Report, with amend-
ments, 114. It is received, and agreed to, 119.
The amendments, 120, 121. To be engrossed, *Ibid.*
The Bill read third time, 126. Passed, and sent
down to the Assembly for concurrence in amend-
ments, 127. Returned, agreed to, 134, 135. Royal
Assent, 209.

——“ An Act to authorise the erecting of a Common
“ Gaol in the Inferior District of Saint Francis, and
“ for providing the means of defraying the expen-
“ ces thereof, and for other purposes.” Received
by Message. Read first time, 111. Read second
time, 113. House in Committee. Report, without
amendment, 116. Read third time. Passed. As-
sembly acquainted therewith, 118. Royal As-
sent, 209.

——“ An Act to repeal a certain Act or Ordinance there-
“ in mentioned, and to provide more effectual Re-
“ gulations concerning the practice of Physic, Sur-
“ gery and Pharmacy, and the Obstetric Art in
“ this Province.” Received by Message, 111.
Read first time, 112. Read second time, 114.
House in Committee, 125. Report of some pro-
gress. The question, whether the Committee have
leave to sit again is negatived, and the Bill refer-
red to a Special Committee, 126. Report with
amendments, 129. It is received, read 131. To
be considered, 132. They are agreed to and order-
ed to be engrossed, 133. The Bill read a third
time, Passed, and sent down to the Assembly for
concurrence in amendments, 135. Not returned.

——“ An Act to extend the provisions of a certain Act
“ therein mentioned, with respect to purchasers of
“ real property sold at Sheriff's sales in this Pro-
“ vince.” Received by Message. Read first time,
112. Read second time, 114. House in Commit-
tee, resumed without reporting, 156.

——“ An Act to repeal an Ordinance therein mentioned,
“ and to provide more ample Regulations respect-
“ ing Land-Surveyors and the admeasurement of
“ Lands.” Received by Messages. Read first
time, 116. Read second time and referred to a
Special Committee, 118. Report with amendments,
155. It is received and agreed to. The amend-
ments, 157, 158, 159. To be engrossed, *Ibid.*
The Bill read third time, Passed, and sent down
to the Assembly for concurrence in amendments, 163.
Returned, agreed to, with amendments, 164. They
are considered, concurred in, and Assembly acquaint-
ed therewith, 167. Royal Assent, 210.

——“ An Act for the relief of the Subject, in more effec-
“ tually enforcing the Royal Instructions of His
“ late Most Gracious Majesty, relating to the ex-
“ pence and fees to be allowed upon Grants of the
“ Waste Lands of the Crown in this Province, and
“ to punish persons offending against the said Royal
“ Instructions.” Received by Message, 129. The
Bill read first time, and rejected *Nem. Cont.*
162.

——“ An Act for making further provision with respect
“ to persons to be hereafter appointed Inspectors of
“ Pot and Pearl Ashes.” Received by Message,
129. Read first time, 130. Read second time,

Index to the Journals. 1824.

BILLS brought up from the Assembly.

and referred to a Special Committee, 132. Report with amendments. It is received, 140. Agreed to, 143. The Bill read third time. Passed, and sent down to the Assembly for concurrence in amendments, 151. Returned agreed to, 162. Royal Assent, 210.

———“ An Act to repeal a certain Act therein mentioned, “ and to provide for the Police of the Borough of “ William Henry, and certain other Villages in “ this Province.” Received by Message. Read first time, 132. Read second time, and referred to a Special Committee, 133. Report without amendments, 136. Read third time, 141. Passed, and Assembly acquainted therewith, 142. Royal Assent, 210.

———“ An Act to regulate the exercise of the rights, and “ to facilitate the recovery of Rents appertaining “ to Proprietors and Lessors, against their Tenants “ and Lessees, and for other purposes therein men- “ tioned.” Received by Message. Read first time, 133. Read second time, 136. House in Committee. Resumed without reporting, 151.

———“ An Act to explain an Act passed in the second year “ of His Majesty's Reign, cap. fourth, relating to “ the Returning Officers' duty, and to the Elections “ of Members to serve in the House of Assembly of “ this Province.” Received by Message. Read first time, 141. Read Second time, 143. House in Committee. Report without amendment, 150. Read third time, Passed. Assembly acquainted therewith, 156. Royal Assent, 210.

———“ An Act to extend the provisions of a certain Act “ therein mentioned, relating to the Inspection of “ Fish and Oil, intended for exportation.” Read first time, 141. Read second time, 144. House in Committee. Report, without amendment, 151. Read third time. Passed. Assembly acquainted therewith, 156. Royal Assent, 210.

———“ An Act to regulate and grant, for a limited time, “ certain Fees to the Clerks of the Markets of the “ Cities of Quebec and Montreal, and in the Town “ of Three-Rivers.” Received by Message. Read “ first time, 142. Read second time, 144. No further proceedings were had on this Bill.

———“ An Act to enable the Notaries in this Province to “ suppress and correct abuses in their profession, “ and to maintain the respectability of the same.” Received by Message, 148. Read first time, 157. Read second time, 159. House in Committee. The Bill referred to a Special Committee, 163. Report, with amendments, 171. It is received, and agreed to. The amendments, 176, 177, 178. To be engrossed, *Ibid.* The Bill read third time. Passed, and sent down to the Assembly for concurrence in amendments, 185. Not returned.

———“ An Act to enforce the ancient Laws of this Pro- “ vince, compelling Seigniors to concede their “ Lands, subject only to rents and services, and to “ facilitate the reunion of Lands *en roture* to the “ Domain, in cases where, by Law, the same may “ be demanded.” Received by Message, 148. Motion for the first reading of this Bill, 156. It is agreed to. The Bill read first time, 157. Read second time. Message to the Assembly to request that the grounds and evidences, or other papers produced them on the subject of this Bill, be communicated to this House, 159. The Bill to be committed to a Committee of the whole, *Ibid.* Master in Chancery's Report, 161. They are com-

BILLS brought up from the Assembly.

municated by Message, *Ibid.* The order discharged, 163. The Bill, on motion, to be committed, 178. House in Committee, 185. Report. The Bill to be recommitted on the 1st day of August next, 186.

———“ An Act further to continue, for a limited time, and “ to amend two certain Acts therein-mentioned, “ relating to the Trade between this Province “ and the United States of America, and to extend “ the provisions of the said Acts.” Received by Message. Read first time, 162. Read second time, 166. House in Committee. The Petition of the Collector of *Côteau du Lac*, referred to the said Committee, 169. Report, with amendments. The Rule and Standing Order of the House dispensed with. The amendments reported, agreed to, and ordered to be engrossed, 173. Read third time. Passed, and sent down to Assembly for concurrence in amendments, 175. Same Bill, with an alteration in the Title, brought up from the Assembly, 188. Read first time, *Ibid.* Second reading, 193. House in Committee, 195. Report, without amendment, 196. Read third time. Passed. Acquiescence of the House signified to the Assembly, 198. Royal Assent, 210.

———“ An Act to repeal certain parts of an Ordinance “ passed in the 25th year of His late Majesty's “ Reign, intituled, “ An Ordinance concerning “ Advocates, Attorneys, Solicitors, and Notaries, “ and for the more easy collection of His Majesty's “ Revenue.” Received by Message. Read first time, 164. Read second time, 167. House in Committee. Resumed without reporting, 173.

———“ An Act to remove all doubts with respect to the “ benefit of the Cession of Property (*Cession de “ Biens*.) to which Debtors are entitled, in certain “ cases therein-mentioned.” Received by Message. Read first time. Ordered that the same be read second time, 165. This order discharged, and the Bill to be printed, 168.

———“ An Act to explain a certain Act therein mentioned, “ relating to Voluntary Sheriff's Sales, (*Décrets “ Volontaires*.)” Received by Message. Read first time, 165. Read second time. Referred to a Special Committee, 167. Report, with amendments, 171. Bill referred *de novo* to the same Special Committee, 176. Report, with amendments. It is agreed to. The amendments, 182. To be engrossed, *Ibid.* The Bill read third time, and ordered down to the Assembly for concurrence in amendments, 194. Returned, agreed to, 195. Royal Assent, 210.

———“ An Act to repeal a certain Act therein mentioned, “ and in part to repeal a certain other Act therein “ mentioned, and to make further provisions for “ the curing, packing, and inspection of Beef and “ Pork, intended for Exportation.” Received by Message. Read first time, 166. Read second time. Referred to a Special Committee, 171. Report without amendment, 174. Read third time, passed. The Assembly acquainted therewith, 80. Royal Assent, 210.

———“ An Act to provide more effectual means than here- “ tofore have been, to compel, in the proper Ju- “ risdiction, the appearance of Defendants residing “ in different Districts, who ought to be joined in “ the same Cause.” Received by Message. Read first time, 170. Read second time. Referred to a Special Committee, 175. Report without amend-

Index to the Journals. 1824.

BILLS brought up from the Assembly.

ment, 178. The Bill read third time, 182. Passed. Assembly acquainted therewith, 183. Royal Assent, 210.

—“ An Act to amend certain parts of an Act passed in “ the forty-first year of the Reign of his late Majes-
“ ty George the Third, cap. seventeen, which
“ directs the Circuit Courts to be held in the School
“ Houses erected under the said Act.” Received
by Message. Read first time, 170. Read second
time, and referred to a Special Committee, 175.
Report with amendments, 179. It is agreed to —
The amendments, 183. The Bill read a third
time, Passed, and ordered down to the Assembly
for concurrence in amendments, 191. Returned,
agreed to, 192. Royal Assent, 209.

—“ An Act to appropriate certain sums of money there-
“ in mentioned for the relief of Insane, Infirm and
“ Sick persons, and towards the support of Found-
“ lings, and for other purposes.” Received by Mes-
sage. Read first time, 179. Read second time,
181. House in Committee, 186. Report, with-
out amendment, 197. Read third time, 198. Pass-
ed. Acquiescence of the House signified to the
Assembly, 199. Royal Assent, 208.

—“ An Act to repeal a certain Act therein-mentioned,
“ and to regulate the measure and weight of Coals.”
Received by Message. Read first time, 179. Read
second time. Referred to a Special Committee, 181.
Report, without amendment, 184. The Bill read
third time. Passed. Acquiescence of the House
signified to the Assembly, 187. Royal Assent, 210.

—“ An Act to facilitate the proceedings against the
“ Estate and Effects of Debtors, in certain cases.”
Received by Message. Read first time, 179. Read
second time. The motion for the printing of
the same is rejected, and it is referred to a Spe-
cial Committee, 181. Report, with amendments,
191. They are read, and agreed to. The amend-
ments, 193. To be engrossed, 194. The Bill
read third time. Passed, and ordered down to
the Assembly, for concurrence in amendments
195. Returned, agreed to, 197. Royal Assent,
210.

—“ An Act to authorise the Loan for the purpose of
“ completing the Navigable Canal from Lachine to
“ Montreal, and for establishing the rate of Tolls on
“ the said Canal ” Received by Message. Read first
time, 179. Read second time, 181. House in Com-
mittee. Report, with one amendment. The Rule
and Order of the House dispensed with. It is
received, agreed to, and ordered to be engrossed.
The Bill read third time. Passed, 186, and sent
down to the Assembly for concurrence in amend-
ment, 187. This Bill, with the amendment, was
not returned ; but the Assembly had the same
engrossed, as amended by the Legislative Council,
passed it, and sent it up for concurrence, with an
alteration in the Title alone, 192. It is read for the
first time, *Ibid.* Read for the second time, 195.
House in Committee. Report, without amendment,
198. Read third time. Passed. Acquiescence of the
House signified to the Assembly, 199. Royal As-
sent, 210.

—“ An Act to appropriate a certain sum of money
“ therein mentioned, towards the support of the
“ Emigrant Hospital established in Quebec.” Re-
ceived by Message. Read first time, 179. Read second
time, 181. House in Committee. Report, without

BILLS brought up from the Assembly.

amendment, 198. Read third time. Passed. As-
sembly acquainted therewith, 199. Royal Assent,
210.

—“ An Act to apply and appropriate a certain sum of
“ money therein mentioned, to enable His Majesty
“ to defray the expences of the Civil Government
“ of this Province, for the year one thousand eight
“ hundred and twenty-four.” Received by Message.
Read first time. Motion for its second reading.
The 66th Rule and Standing Order of the House read,
188. His Excellency the Governor in Chief's Mes-
sages of the 17th of February last, of the 6th Fe-
bruary 1822, of the Address of thanks of this
House, with their two Resolutions of the 18th
March, 1823, were read, 189, 190, 191. Motion in
amendment, to Resolve, that this House will proceed
no further in the consideration of this Bill. Agreed
to, 191. The Reasons which induced this House in
a former Session to reject the four Bills, “ to reim-
“ burse and indemnify His Majesty for certain sums
“ of money expended to defray the expences of Go-
“ vernment for the years 1819, 1820, 1821, 1822,”
are read, upon motion, 200. Eight Resolutions are
thereupon moved and agreed to, 200, 201. An Address
voted to the King's Most Excellent Majesty, to lay at
the foot of the Throne the above Resolutions with the
Reasons and Resolutions of this House, of March,
1823, and to entreat His Majesty, to take into His
Royal consideration, the growing embarrassments
which surround the Executive Government of this
Province, by the continued refusal of supplies on
the part of the Assembly, and to implore His Ma-
jesty to recommend to the Imperial Parliament to
devise efficient means for arresting the present evils
and preventing their recurrence. Committee ap-
pointed to prepare the said Address, 202, and also
an Address to His Excellency the Governor in Chief,
to pray that he may be pleased to lay at the foot of
the Throne the above Address. Report of the two
Addresses. They are agreed to, 203, 204. To
be presented to His Excellency by the whole House.
Members appointed to know when he will receive
the same, 204. They are presented. The Honora-
ble the Speaker reports the Governor's Answer, 206.

—“ An Act to appropriate a certain sum of money there-
“ in mentioned, for the payment of the printing of
“ certain Acts of the Legislature of this Province.”
Received by Message. Read first time, 191. Read
second time, 198. House in Committee. Report,
without amendment. The Rule and Standing Order
of the House dispensed with, 199. Read third time.
Passed. Acquiescence of the House signified to the
Assembly, 200. Royal Assent, 210.

—“ An Act to afford greater facility than heretofore to
“ the Freeholders in the County of Leinster, in
“ electing Members to represent them in the As-
“ sembly of this Province.” Received by Message.
Read first time, 191. Read second time and refer-
red to a Special Committee, 193. Report, with
amendments. The Rule and Standing Order of the
House dispensed with. The amendments are read
and agreed to, 196. To be engrossed, 197. The
Bill read third time, Passed, and sent down to the
Assembly for concurrence in amendments, 197. Not
returned.

—“ An Act to augment the number of Representatives
“ to serve in the Assembly of this Province, and for
“ that purpose to encrease and make a new and
“ general Subdivision of the Province into Coun-
“ ties.” Received by Message. Read first time.
To be read second time, 199. This order discharged,
208. No other proceedings were had on this Bill.

Index to the Journals. 1824

BILL reported by Special Committee.

———To extend the Provisions of two Acts therein mentioned, for the Summary Trial of small Causes, in the Inferior District of St. Francis, and to confirm certain new judgments and proceedings of the Commissioners therein, 79—*Vide*, Bills.

BILLS, New.

———Relating to the Trade between this Province and the United-States of America, amended by Legislative Council, and never returned from House of Assembly, but a new Bill containing same matters with the Council's amendments, Brought up 188, and agreed to, 198.

———To authorise the loan, for the purpose of completing the Navigable Canal, from Montreal to Lacine. Amended by Legislative Council, and never returned from House of Assembly; but a new Bill containing same matters with the Council's amendments, brought up, 192, and agreed to, 199.

BILLS, referred to Committees of whole House, and never reported upon.

———To repeal certain parts of an Ordinance, passed in the 25th year of His late Majesty's Reign, intitled, "An Ordinance concerning Advocates, Attorneys, Solicitors and Notaries, and for the more easy collection of His Majesty's Revenue," 173.

———Relating to purchasers of real property sold at Sheriffs' Sales, in this Province, 156.

———To regulate the exercise of the rights, and to facilitate the recovery of rents appertaining to Proprietors and Lessors, against their Tenants, 151.

BILLS, committed to Committees of whole House, afterwards committed to Special Committees;

———To make further provision for the Administration of Justice, in the District of St. Francis, 133. Never reported upon.

———To facilitate the establishment of Elementary Schools, 72.

———To promote the progress of useful Arts in this Province, 91.

———To repeal the Ordinance concerning the practise of Physic, Surgery, Pharmacy, &c. in this Province, 126.

BILLS, committed to Special Committee, afterwards referred to Committee of whole House.

———To facilitate the establishment of Elementary Schools in this Province, 81.

BILL, read first time, and order for its second reading discharged.

———To augment the number of Representatives to serve in the Assembly of this Province, and to increase and make a new and general Subdivision of the Province into Counties, 208.

BILLS, ordered to be printed, and not proceeded upon.

———To amend the Act, 35th Geo. III. establishing the forms of Registers of Baptisms, Marriages and Burials, &c. 107.

———Relating to the Cession of Property, (*Cession de Biens*) 168.

BILL,

———Rejected, upon being refused to be read a second time.

———To apply and appropriate a certain sum of money therein mentioned, to enable His Majesty to defray the expences of the Civil Government of this Province for 1824, 191.

BILL, Rejected on the first reading.

———For the relief of the Subject, in more effectually enforcing the Royal Instructions of His late Majesty, relating to the expence and fees to be allowed upon Grants of the Waste Lands of the Crown, and to punish Persons offending against the same, 162.

BILLS, Not proceeded upon, after second reading.

———To authorise an enumeration and return of the Population of the Province of Lower-Canada, 46.

———To regulate and grant certain fees to the Clerks of the Markets of the Cities of Quebec and Montreal, and the Town of Three-Rivers, 144.

BILLS, Committed for late days.

———To incorporate the City of Quebec, 63.

———To incorporate the City of Montreal, 63.

———To enforce the ancient Laws of this Province, compelling Seigniors to concede their Lands, subject only to rents and services, and to facilitate the reunion of Lands *en roture*, 186.

BILLS, Sent down to the House of Assembly, for concurrence, and never returned.

———To repeal, and amend certain parts of the Judicature Act, 50.

———For the Enrolment of all Deeds, and Instruments affecting Property, by way of Mortgage, 42.

———To provide more effectually for making Roads on the Crown and Clergy Reserves, in this Province, 47.

———For the more effectual punishment of certain offences, 69.

———To extend the benefit of the Trial by Jury, 71.

BILLS, Amended by the Legislative Council, sent to the Assembly for concurrence in amendments, and never returned.

———For the relief of certain persons, and authorising them to associate themselves under the name of "The Quebec Friendly Society," 87.

———More effectually to punish certain offences therein mentioned, and to abolish the punishment by exposure to Pillory, or by Stripes, &c. 111.

———To repeal the Ordinance concerning the practice of Physic, Surgery, &c. 135.

———To enable the Notaries to suppress and correct abuses in their profession, &c. 185.

———To afford greater facility than heretofore, to the Freeholders in the County of Leinster, in electing Members to represent them in the Assembly of this Province, 197.

BOWEN, the Honorable Edward, one of His Majesty's Justices of the Court of King's Bench, is introduced. Takes the Oath, and his Seat, 164.

Index to the Journals. 1824.

CANADA.

——Lower and Upper. The awards made by the Arbitrators, appointed under the Act of the Imperial Parliament, 3d Geo. IV. cap. 119, to settle the claims of Upper-Canada on Lower-Canada, with their determination for the improvement of the Navigation of the St. Lawrence, are laid before the House by Message from His Excellency the Governor in Chief, 23, 24, 25.

CANAL, from Montreal to Lachine. Report of the Commissioners laid before the House, 16. Petition from the Inhabitants of Montreal respecting the same, 30. Bill relating to the same, 170, 199.—*Vide*, Bills, *Etiam*, Petitions.

CLERK of the Crown in Chancery.

——Present in the House, and reads the Titles of the Bills presented for the Royal Assent, 208, 210.

COMMERCIAL Intercourse of the Province with the United States of America. The Resolutions of the Assembly respecting the expediency of further regulating the same by Law, communicated by Message, 43. *Vide*, House of Assembly, Messages from them.

COMMISSIONERS, Report of the,

——For the Lachine Canal, 16, 29.

——For the Relief of Insane Persons and Foundlings, for the District of Quebec, 26. For the District of Three-Rivers, 29.

——For repairing the Temiscouata Road, 30.

——To secure the Inhabitants of the Inferior District of Gaspé, in the possession of their Lands, 42.

——For the Internal Communications of the County of Northumberland, 92.

——For making a Road from Drummondville to Sorel, 142.

——For the Internal Communications of the County of York, 185.

COMMITTEE of Privileges. Appointed, 13. It is referred to three Members of the same to inquire and report precedents relative to a motion made for leave to a Member of the House to appear before a Committee of the Assembly, no application having been previously made on their part, or day appointed for that purpose, 32.

COMMITTEES of whole House.

——On Bills. *Vide*, Bills.

——Sit to consider various matters referred to them, viz.

——On that part of the Ordinance of 1785, as relates to the Jury Trials, 59. Report of two Resolutions, *Ibid*. They are agreed to, 61.

——On such part of the Act, 14th George III. cap. 83, as relates to Lands held in this Province in Free and Common Socage, 40, 58. This subject referred to a Special Committee, 59. *Vide*, Committees Special appointed.

——On His Excellency the Governor in Chief's Message respecting Escheats, 69, 75. Referred to a Special Committee, *Ibid*. *Vide*, Committees Special appointed.

——To take into consideration the consequences to these Provinces, if a Free Navigation by the Saint Lawrence to Sea, from the Territory of the United-

COMMITTEES of whole House.

States bordering on that River, be granted them; and if the water communication with Upper Canada should be interrupted by reason of the award under the Treaty of Ghent, 113. House in Committee. Report of a Resolution, 116, 117. The five first paragraphs of the said Resolution agreed to. The sixth disagreed to. The seventh agreed to, and the eighth being amended, is also agreed to. Motion to postpone the further consideration of the said Resolution. It is negatived. An Address, according to the tenor and effect of this Resolution, to be presented to His Excellency. Committee appointed to prepare the same, 119. Report of an Address. It is read and agreed to. The Address, 122, 123. Protest entered against the same, by the Honorable Mr. Felton, 123, 124, 125. The said Address ordered down to the Assembly, to desire their concurrence thereto, 125. Returned, not agreed to. The same to be presented to His Excellency by five Members, appointed for that purpose, 175. Their Report. The Governor's Answer, 185.

——To take into consideration and report the consequences produced to this Province, by the operation of the Act of the British Parliament, of the 49th George III. cap. 27, which separates from the Government of Lower-Canada, several parts of the Coast of Labrador, from the River St. John to Hudson's Straits, and the Island of Anticosti, and annexes them to the Government of Newfoundland, 135. Instruction to the said Committee. House in Committee. They report five Resolutions, 141. The Resolutions, 144, 145. The four first are agreed to. Another proposed and agreed to. The last one amended and adopted. Committee appointed to prepare an Address pursuant to the said Resolutions, 146. Report. It is agreed to. The Address, 149. To be engrossed, 150, and presented to His Excellency by five Members appointed for that purpose, 156. They report His Excellency's Answer, 161.

COMMITTEE, Special, appointed and chosen by Balloting.

——On the Petition from several Merchants and Ship-owners of the Port of Quebec, praying for relief from the charges of certain Fees taken at the Custom-House at the said Port, 130. *Vide*, Petitions from the Merchants and Ship-owners of the Port of Quebec. Instruction to the said Committee to inquire into the means of extending and securing the Coasting Trade of this Province, 130. Report. Order, that the same be taken into consideration, 196. Motion to postpone it. It is rejected. The Honorable Messrs. Justices *Perrault*, *Kerr* and *Bowen*, withdrew. The Report and Resolutions accompanying the same, are read paragraph by paragraph, and severally agreed to. For the Report and Resolutions, *vide*, Appendix, No. II. at the end of the Journals. An Address voted to His Excellency, to pray that he will be pleased to transmit to His Majesty's Secretary of State the above Resolutions. Members appointed to present the same, 204. One hundred copies extra of the said Report, &c. to be printed in both Languages, 205. They report His Excellency's Answer, 206.

COMMITTEES, Special, appointed.

——On Bills. *Vide*, Bills.

——Appointed, for other purposes.

——To draw and report an Address of thanks to His Excellency the Governor in Chief, for his Speech from the Throne, at the opening of the Session, 13. Report, 74.

Index to the Journals. 1824.

COMMITTEES Special, appointed.

- To peruse and perfect the Journals of this House, 13.
- To keep a good correspondence between the two Houses, 16.
- To take into consideration such part of the Act 14th Geo. III. cap 83, as relates to Lands held in this Province, in Free and Common Soccage, 59.
- To inquire into and report upon the establishments in this Province, for the reception and Cure of the Insane, and the support of Foundlings, 55. Two Members added to the Committee, 64. Report. It is read, and 400 Copies of the same, and of the Appendix thereto, ordered to be printed in both Languages, 129. Ordered, that the question of concurrence be separately put on each of the Resolutions reported by the said Committee. The first read, and agreed to. The second also read, amended, and concurred in. The third, fourth and fifth read, and agreed to. The sixth read, amended and concurred in. The 7, 8, 9, 10 and 11, also read, and agreed to, 160. For the Report and Resolutions, *Vide*, Appendix No. 1, at the end of the Journals.
- To take into consideration the Petition from the Inhabitants of the Township of Stanstead, praying for an extension of the Act for the Summary Trial of certain small Causes, in the Country Parishes in this Province, 59. Report by Bill, 78. It is presented and read first time, 79. *Vide*, Bills brought in by Members of the House.
- To take into consideration the Governor in Chief's Message, respecting Escheats; and to report by Bill or otherwise, 75, 76.
- To draw up and report an Address to His Excellency the Governor in Chief, pursuant to the Resolutions of the Assembly as amended by this House, and concurred in by the Assembly, respecting the expediency of further regulating by Law the Commercial intercourse of this Province with the United-States of America, 70. *Vide*, House of Assembly, Messages from them.
- To take into consideration the statements received this Session, and during the last, from the several Banks, and to report there-upon, 77. Report, 96. To lay on the table for the consideration of the Members, 97. The House to call on the Banks in this Province, in its next Session, to state the amount of stock they shall have received in payment of Notes discounted, but not redeemed, 97.
- To prepare an Address to His Excellency the Governor in Chief, according to the tenor and effect of the Resolution of this House, relating to the claim laid by the United States, to the free Navigation of the St. Lawrence, from their Territory bordering on that River to Sea, 119. Report. It is agreed to, 122, 123. Protest with Reasons entered against the Address, by the Honorable Mr. Felton, 123. The Address ordered down to the Assembly for their concurrence thereto, 125. *Vide*, Committees of whole House.
- To prepare an Address to His Excellency the Governor in Chief, pursuant to the Resolutions of this House, relating to the consequences produced to this Province, by the operation of the Act of the British Parliament of the 49th George III. cap. 27, which separates from the Government of Lower-Canada, the Coast of Labrador, and the Island of Anticosti, and annexes them to the Government of Newfoundland, 146. Report. It is agreed to, 149.

COMMITTEES, Special, appointed.

- To be presented to His Excellency, by five Members of the House appointed for that purpose, 156. They report His Excellency's Answer, 161. *Vide*, Committees of whole House.
- To examine and report the state of the Library of this House, 155. Instruction to the Committee, relating to the preservation and safe keeping of the Books, 156. Report, 205, 206. It is considered. The two first paragraphs are agreed to. The third rejected. The fourth being amended, was agreed to, with the two last paragraphs. Thereupon, resolved, that the Clerk Assistant has incurred a debt under the authority of this House, for Books received. That each Member of the House be permitted to take from the Library, during the Recess, one or two volumes, under certain restrictions. An Address voted to His Excellency, to pray, that he would be pleased to issue his Warrant in favor of the Clerk Assistant of the House, to cover the balance due to that Officer. Members appointed to present the same, 207. Governor's Answer, 208.
- To examine and audit the Accounts of the Clerk of the House, 170. Report, 184. It is agreed to, 187. An Address voted to His Excellency, 188. Governor's Answer, "That under the peculiar circumstances at present existing, he must be guided by the measure which shall be adopted by the Legislature, to provide the necessary funds, 195."
- To prepare an Address to the King's Most Excellent Majesty, upon the continued increasing embarrassments by which the Administration of His Majesty's Government in this Province is impeded, 202. Report of an Address. It is agreed to, 203. Presented. Governor's Answer, 206. *Vide*, under the head of Bills, the Bill to enable His Majesty to defray the Civil expences of Government for 1824.
- To prepare an Address to His Excellency the Governor in Chief, to pray, that he may be pleased to lay the above Address to His Majesty, at the foot of the Throne, 203. Report of an Address. It is agreed to, 204. Presented. Governor's Answer, 206. *Vide ut infra*

CONFERENCE, desired by the Assembly on the subject matter of the amendment made by this House, to the Bill sent up from them, to authorise *Jean Baptiste Dénonville* to build a Toll Bridge over the Southern Branch of the River Yamaska, 99. *Vide*, Bills.

——Desired by the Assembly on the subject matter of one of the amendments made by this House to the Bill, authorising certain persons to associate themselves under the name of "The Quebec Friendly Society," 161. *Vide*, Bills.

——Desired by this House from the Assembly on the subject matter of the amendments to the before mentioned Bill, 176. *Vide, ut infra*.

DOCUMENTS, respecting Bills, desired from the Assembly, 159.

——They are communicated, 161

EDUCATION. *Vide*, Petitions; *etiam*, Bills.

EMIGRANTS, Indigent Sick. The Report of the Justices of the Peace of the City of Quebec, under whose directions the Monies appropriated for their relief, have been expended, is laid before the House, 30. *Vide*, Bills.

EVIDENCES, *Vide*, Documents.

Index to the Journals. 1824.

FELTON,

—The Honorable Mr. To take his seat according to the date of the King's Mandamus issued in his favor, 18. Leave of absence granted him, 43.

FOUNDLINGS and Insane. Special Committee appointed to inquire into and report upon the Establishments in this Province for their reception and support, 55. *Vide*, Committees, Special, appointed; *etiam*, the Appendix, No. I. at the end of the Journals.

FREE and Common Soccage. Such part of the Act of the 14th George III. cap. 83, as relates to Lands held in this Province under the tenure of the same, to be taken into consideration in a Committee of the whole, 40. The order postponed, 45. House in Committee. Report, 58. The subject referred to a Special Committee, 59.

GOOD Correspondence, between the two Houses. Message from the Assembly, communicating their Resolution respecting the appointment of a Committee to keep up the same. This House to answer by a Message of their own. The Message is taken into an immediate consideration. Resolutions of the House thereupon. Committee appointed to keep up a good Correspondence between the two Houses. To be communicated by Message to the Assembly, 16.

GOVERNOR in Chief, His Excellency George, Earl of Dalhousie.

—He comes down to the Legislative Council Chamber, at the opening of the fourth Session of the Eleventh Provincial Parliament of Lower Canada, 12. At the close of the Session, 208. Messages from him by Black Rod to the Assembly, commanding their attendance in the Legislative Council Chamber, 12.

—His Speech at the opening of the Session, 12.

—At the close of the Session, 211.

—He Prorogues the Parliament, 212.

—Messages from Him by Members of this House.

—Relating to the steps which he has found it necessary to pursue with respect to the office of Receiver General. An Address of thanks voted. Members appointed to present the same, 23. Report, 26.

—To communicate the awards made by the Arbitrators appointed under the Act of the Imperial Parliament, 3d. Geo. IV. cap. 119, to settle the claims of Upper-Canada on this Province for arrears, with the determination of those Arbitrators for the improvement of the Navigation of the St. Lawrence, 23, 24. An Address of thanks voted, 25. Members appointed to present the same, 26. The awards and determination of the Arbitrators accompanying the Message, to be entered at large on the Journals of this House, immediately after the said Message, 27.

—Relating to the Boundary Lines of Counties and Districts in this Province, including in Counties the various established Subdivisions of Seigniories, Fiefs and Townships. An Address of thanks voted. Members appointed to present the same, 37. Report, 40.

—Relating to the Pensions conferred on the Honorable Mr. Chief Justice *Monk*, and Mr. Justice *Ogden*. An Address of thanks voted, 37. Members appointed to present the same, 38. Report, 40.

—Relating to the Erection of a Common Gaol in the

GOVERNOR in Chief, Messages from Him.

Inferior District of St. Francis. An Address of thanks voted. Members appointed to present the same, 38. Report, 40.

—Respecting the Escheat and forfeiture to the Crown, of Lands held under Letters Patent in the Townships of this Province. An Address of thanks voted. Members appointed to present the same, 69. The House to take the said Message into consideration in a Committee of the whole, 69. *Vide*, Committees of whole House.

—Respecting the granting of a Pension to the Widow of the late Mr. Justice *Panet*, 74. An Address of thanks voted. Members appointed to present the same, 75. Report, 76.

—Respecting the care of Insane and Infirm Persons, the Support of Foundlings and the Hospital for the Relief of Indigent Sick Emigrants. An Address of thanks voted. Members appointed to present the same, 75. Report, 76.

—Laying before the House detailed Statements of the Receipts and Expenditure of the Public Money, to the 31st of October, 1823, 83. An Address of thanks voted. Members appointed to present the same, 84. Report, 85.

—Respecting the Sums expended in different Departments of the Public Service during the last year, beyond the amount appropriated, 146. An Address of thanks voted. Members appointed to present the same, 147. Report, 148.

—Laying before this House copies of an Address to His Excellency Sir *Peregrine Maitland*, by the Legislature of Upper-Canada, and of the Resolutions adopted by them, respecting further indemnity to the Inhabitants of that Province, who suffered by the late war with the States. An Address of thanks voted. Members appointed to present the same, 147. Report, 148.

—Laying before the House Statements of the probable General Expences of the Civil Government of this Province, for 1824, with Schedules of the Salaries provided for, and of the Expences of Local and Provincial Establishments, for which His Excellency calls upon the Legislature to provide, 147. An Address of thanks voted. Members appointed to present the same, 148.

—Laying before the House a Statement of the Expences incurred by the Commissioners, in repairs of the Court House at Montreal, beyond the sums appropriated, and recommending to provide for the excess, 151. An Address of thanks voted. Members appointed to present the same, 152. Report, 159.

—Respecting the insufficiency of the sum appropriated for the erection of a Tread Mill in this City, and other purposes. An Address of thanks voted. Members appointed to present the same, 152. Report, 159.

—Respecting the Public Roads. An Address of thanks voted. Members appointed to present the same, 153. Report, 159.

—Respecting the allowance required for Travelling Expences in the Militia Service. An Address of thanks voted. Members appointed to present the same, 153. Report, 159.

—Respecting the Advances made by His Excellency,

Index to the Journals. 1824.

GOVERNOR in Chief, Messages from Him.

from the Military Chest, upon his own responsibility, in aid of the Civil Government of this Province, in 1822 and 1823. An Address of thanks voted. Members appointed to present the same, 154. Report, 159.

——— Recommending to the House the offer made by the Surveyor General, of the Plates of the Maps of Canada. An Address of thanks voted. Members appointed to present the same, 154. Report, 159.

——— Respecting the House of Correction in this District. An Address of thanks voted. Members appointed to present the same, 154, 155. Report, 159.

——— Recommending that a further Grant be made for the Survey of the Waste Lands of the Crown, for the Militia in the late War. An Address of thanks voted. Members appointed to present the same, 155. Report, 159.

——— Laying before the House, accounts of the expences incurred in repairs of the Castle of St. Lewis, with a claim on the part of His Majesty's Government, for repayment of a certain sum of money, being the value of Materials furnished the Civil Government by the Engineer's Department, from 1816 to 1824, and recommending to concur in making an annual appropriation in future for these services, for the cost of Materials hitherto employed, and for the repair of the Government House at Montreal. An Address of thanks voted. Members appointed to present the same, 174. Report, 180.

HOUSE of Assembly. Attends upon His Excellency the Governor in Chief, in the Legislative Council Chamber, 12.

——— Messages from them. With Bills. *Vide*, Bills.

——— To communicate their Resolution respecting the appointment of a Committee, to keep up a good correspondence between the two Houses of Legislature, 16. *Vide*, Good Correspondence between the two Houses.

——— Requesting that Members of the House may be examined before Committees appointed by the Assembly, 39, 50, 65, 67, 73, 144.

——— To communicate their Resolutions respecting the expediency of further regulating, by Law, the Commercial intercourse of this Province with the United-States of America, 43. The Message to be taken into consideration in a Committee of the whole, and the Members summoned, 44. An Address voted to His Excellency, to pray, that an account of all Teas imported annually into Canada, be laid before the House by the proper Officer, 45. It is laid before the House, 56. House in Committee, 51, 53. The Resolutions are agreed to, with several amendments, and ordered to be engrossed, 54. Message to the Assembly for concurrence thereto, 57. Returned, agreed to, 65. Committee appointed to draw up an Address to His Excellency the Governor in Chief, pursuant to the said Resolutions, 70. Report of an Address. It is agreed to. The Address, 71. To be engrossed, 72. It is read, 73. The Speaker to sign the same on behalf of this House, and sent to the Assembly for concurrence thereto, and that it may be signed on their behalf, 74. Message from the Assembly, returning the same, agreed to, and signed by their Speaker, 79. Members appointed to know when His Excellency will be pleased to receive the same. Report, 80. It is

HOUSE of Assembly, Messages from them.

communicated to the Assembly. Members appointed to attend on His Excellency with the said Address, on the part of this House, with a proportionable number of the Assembly. Message to acquaint them therewith, 81. Message from that House to communicate their Resolution, respecting the appointment of six of their Members to attend on His Excellency with the Members of this House, 87. Governor's Answer reported, 88.

——— To request that *A. W. Cochran*, Esq. Law Clerk of this House, may be examined before one of their Committees, 133. Leave granted. The Assembly acquainted therewith, 134.

HOUSE, Call of the.

——— Members in Town and its vicinity, summoned to attend, 44.

——— Attends upon His Excellency the Governor in Chief, with Addresses, 19, 206.

——— Adjourned, upon Motion, 128.

INDIA Goods. *Vide*, House of Assembly, Messages from them.

INSANE and Foundlings. Special Committee appointed to inquire into and report upon the Establishments in this Province for their reception and support, 55. *Vide*, Committees Special appointed.

INSTRUCTION to Committees, 130, 141, 156. *Vide*, Bills; *etiam*, Committees of whole House, and Committees Special, appointed.

INTERNAL Communications. *Vide*, Commissioners.

JOURNALS of the Session. Ordered to be printed in both Languages, with an Index to them, 169. Entries in them read, on motion, 20, 21, 59, 127. Entries in former Journals also read, on motion, 189, 190, 191, 200.

JUDICATURE of the Province. Such part of His Excellency the Governor in Chief's Speech, at the opening of the Session, as relates to the same, Read, on motion. Bill, to amend the Judicature Act, presented and read first time, 20. *Vide*, Bills brought in by Members of the House.

JURY Trials. The House to resolve itself into a Committee of the whole, to take into consideration that part of the Ordinance of 1785, as relates to the same, 38. The order postponed, 45. House in Committee, 59. Report of two Resolutions. They are agreed to, 61.

——— A Bill to extend the benefit of the Trial by Jury is presented by the Honorable the Speaker, and read for the first time, 63. *Vide*, Bills brought in by Members of the House.

KERR, the Honorable James, one of His Majesty's Justices of the Court of King's Bench, is introduced, 10. He takes the oath and his seat, 11. To be placed according to the date of the King's Mandamus issued in his favor, 18. Leave of absence granted him, 69.

LABRADOR, *Vide*, Committees of whole House—Addresses to the Governor in Chief; *etiam*, Acts of the British Parliament.

LAW CLERK of this House. Message from the Assembly requesting that he may be examined before one of their Committees, 133. Leave granted. The Assembly acquainted therewith, 134.

Index to the Journals. 1824.

LEGISLATIVE COUNCIL,

- Attends upon His Excellency the Governor in Chief,
- With an Address of thanks for his Speech at the opening of the Legislature, 19.
- With an Address, praying His Excellency to lay at the foot of the Throne, the humble Address of the House to His Most Excellent Majesty, relating to the growing embarrassments which surround the Executive Government of the Province, and the continued refusal of Supplies, on the part of the Assembly, 203, 204, 206. *Vide*, the Bill of Supply.

LEGISLATURE, Provincial.

- Proclamation for proroguing it, 5, 6.
- For convening it, 7.
- It is convened, 9.
- Prorogued, 212.

MANDAMUS. The Honorable Messrs. Justice *Kerr*, *Felton* and *Bell*, to take their seats in the House, pursuant to the dates of the King's Mandamus issued in their favor, 18.

MASTER in Chancery.

- His Reports to the House, 161, 178.

MEMBERS of this House.

- Present at the opening of the fourth Session of the Eleventh Provincial Parliament, 9.
- Introduced, 10, 11, 164. Take the Oath, 11, 12, 164.
- Absent, their excuses laid before the House, 16, 17, 18, 26, 39, 42, 43, 48. Their names to be called over, 17. They are called. The case of the absent Members to be taken into consideration, and the Clerk to apprise them of this order, 27. It is taken into consideration, 43. A Member censured for non-appearance during the present Session. *Ibid*.
- Leave, granted them to appear before Committees of the Assembly, 39, 51, 65, 67, 73, 144. The House being acquainted that the Honorable Mr. *Hale*, one of the Members of the House, had been requested by His Excellency the Governor in Chief, in compliance with an Address of the Assembly, to appear, when thereunto required, before the Committee appointed by that House, on His Excellency's Message relative to the late Receiver General: It was moved, that the Honorable Mr. *Hale* have leave to attend the Committee, if he see fit. The same was objected to, and a question being stated thereupon, the previous question was put, whether the said question shall be now put? It was resolved in the negative, and referred to the Committee of Privileges to report Precedents, 32, *Vide*, Committee of Privileges.

- Leave of absence granted them, 41, 43, 64, 69.

MESSAGES.

- From the Governor in Chief. *Vide*, Governor in Chief, Messages from Him.
- To the Assembly. *Vide*, Bills, Good Correspondence, *etiam*, Resolves of the Assembly, &c.
- From the Assembly. *Vide*, Bills, Good Correspondence, *etiam*, Resolves of the Assembly, &c.

MESSAGES from the Assembly.

- To desire, that this House will give leave to some of their Members to attend Special Committees of the Assembly, 39, 72, 51, 65, 67, 72, 73.
- Leave granted and communicated to them, 39, 73, 51, 65, 67, 73.

MONEY Bills, amended by Legislative Council, and never returned by the Assembly, but new Bills brought up, 188, 192.

NAVIGATION of the St. Lawrence, between Upper and Lower Canada. The determination of the Arbitrators appointed under the Provisions of the 30th Section of the Act of the Imperial Parliament, 3d Geo. IV. cap. 119, is laid before the House, by Message from His Excellency the Governor in Chief, 23, 24, 25.

- Address of the House to His Excellency the Governor in Chief, against the claim laid by the States, to a free Navigation by the St. Lawrence to Sea, from the Territory of the United-States, bordering on that River, and also to represent, that the internal communication by the St. Lawrence from Upper to Lower-Canada, is threatened with interruption, by reason of the Commissioners under the treaty of Ghent, having awarded to the States, Barnhart's Island, above Cornwall, 122, 123. *Vide*, Committees of whole House.

OATH. Members of the House take the Oath, 11, 12, 164.

ORDERS, Standing, of the House.

- The 55th and 56th, to be taken into consideration, 17. The order discharged, 18.
- Dispensed with, 173, 186, 199.
- Read on motion, 188.

PARLIAMENT, Provincial. Proclamations for proroguing it, 5, 6, 7. Convening it, 7.

It is met, 9. It is prorogued, 212.

PETITIONS laid before the House.

- From the licenced practising Physicians and Surgeons of the Province of Lower-Canada, 17. Referred to the Special Committee appointed to report on the Bill sent up from the Assembly, to repeal the Ordinance respecting Physic, &c. 126. *Vide*, Bills.
- From certain Inhabitants of the City of Quebec, praying to be incorporated under the name of the "Quebec Friendly Society," 19. *Vide*, Bills.
- From the Inhabitants of the Seignior of Baie St. Antoine, praying for relief, 20. *Vide*, Bills.
- From *Jean Baptiste Dénerville*, praying for the exclusive privilege of building a Toll Bridge on the River Yamaska, 26. *Vide*, Bills.
- From certain Inhabitants residing near or in the City of Montreal, praying for the Establishment of a Turnpike Road from Montreal to Longue Pointe, 29.
- From *Sarah Sills*, praying for the payment of a certain Sum of Money due her brother by the Commissioners, for the erection of the Gaol at Three-Rivers. The said Petition is recommended by the Governor in Chief, 29.
- From the Proprietors of the Montreal Library, praying for the continuation of the Act of the 59th Geo. III. Cap. 22, 30. *Vide*, Bills.

Index to the Journals. 1824.

PETITIONS laid before the House.

- From certain Proprietors of Lands, through which the Lachine Canal passes, praying for a further Indemnification for the loss of their property, 30.
- From the licenced Physicians & Surgeons of the District of Montreal, praying that the Ordinance respecting Surgeons be amended, 30. Referred to the Special Committee appointed to report on the Bill sent up from the Assembly, to repeal the Ordinance concerning the Practice of Physic, &c. 126. *Vide*, Bills.
- From certain Proprietors of Lands through which part of the Lachine Canal hath been excavated, praying for relief, 31.
- From *Jean Baptiste Lague*, praying for the exclusive privilege of building a Toll Bridge over the River des Hurons, in the parish of St. Mathias, 33.
- From *William Thurber* and *Noah Cushing*, praying for the exclusive privilege of constructing a Fulling Mill and a Butter Mill, 33.
- From the Inhabitants of Yamaska, praying for an Amendment to the Act passed for regulating the Common of that Seignior, 33. *Vide*, Bills.
- From the Nuns of the General Hospital at Montreal, praying for Legislative Aid, to assist them in finishing the Building they have raised, 35.
- From the Citizens of the Town of Three-Rivers, praying for an Act to establish, in a permanent manner, certain places in Public Markets, for that town, 35. *Vide*, Bills.
- From the Magistrates of the City of Quebec, praying for an Act authorising them to borrow a sum of Money for the repair of certain Roads, 35.
- From the Inhabitants of the Parishes of Longue-Pointe, &c. against the Petition of certain Proprietors, praying for a Turn-pike Road, 35.
- From *Joseph François Perrault*, on the subject of Education, 36. *Vide*, Bills.
- From the Honorable *John Richardson*, as President of the Society of the Montreal General Hospital, praying for relief. The same recommended by the Governor in Chief, 39.
- From the Inhabitants of the City of Montreal, praying for an Act to constitute a Fire Society in that City, 40. *Vide*, Bills.
- From the Inhabitants of the Township of Stanstead, praying for an extension of the Act for the Trial of Small Causes, 42. *Vide*, Bills.
- From *Charles Laurier*, praying for the exclusive privilege of constructing *des Lochs Terrestres*, 46.
- From the Inspectors of Fish and Oil of the City of Quebec, praying for relief, 47. *Vide*, Bills.
- From *Louis Montizambert*, Esq. praying for an indemnity. The same recommended by His Excellency the Governor in Chief, 53.
- From the Chairman and Trustees of the Common of the Town of Three-Rivers, praying for relief, 55.
- From the Inhabitants of the Parish of St. Roch and Mascouche, 56. *Vide*, Bills.
- From certain Landholders of Varennes, praying for a division of the Common of that Parish, 57. *Vide*, Bills.

PETITIONS laid before the House.

- From the Inhabitants of that part of the County of York, laying on the Ottawa River, praying for relief. Governor's Assent, that the House may proceed upon the said Petition, 70. *Vide*, Bills.
- From the Protestant Congregation, called Wesleyan Methodist, praying for relief, 73.
- From certain Merchants in the City of Montreal, interested in the Trade between Upper and Lower Canada, praying that this House may be pleased to recommend to His Majesty's Government, the introduction of an Act to reduce the duty on Colonial Tobacco, 98.
- From the Inhabitants of the County of Leinster, praying for the establishment of a Court of Civil Jurisdiction, in the said County, 101.
- From the Inhabitants of the County of Leinster, in opposition to the Petition presented by the Inhabitants of the Parish of St. Roch, 101.
- From the Tanners and Curriers of this Province, praying for relief, 106.
- From the Merchants and Ship-Owners of the Port of Quebec, praying for relief from the charges of certain Fees taken at the Custom-House at the said Port, 114. The Petition, 127. It is read, 128. Motion, That the same be referred to a Special Committee. It is objected to. Whereupon, question of adjournment put and carried, 128. The adjourned debates on said motion resumed. Agreed to. The Committee to be chosen by Ballot. The Members on whom the majority of the Ballots has fallen, are appointed to compose the Committee. Instruction to them to inquire into the means of extending and securing the Coasting Trade of the Province, &c. 130. *Vide*, Committee Special, appointed and chosen by Balloting.
- From several Inhabitants of the Seignior of Lavaltrie, praying to be separated from the County of Warwick, and added to the County of Leinster, 159.
- From *John Simpson*, Collector at Côteau du Lac, praying that the Clause of the Bill for the Regulation of Trade with the States, may not pass this House, 167. It is referred to the Committee of the whole House on that Bill, 169. *Vide*, Bills.

PLACES in this House.

- Several Members placed by order of the House, after ascertaining the dates of the King's Mandamus issued in their favour, 18.

POOR, Sick and Infirm. Special Committee appointed to inquire into and report upon the Establishments in this Province for their reception and support, 55. *Vide*, Committees Special appointed, *etiam*, Appendix No. 1, at the end of the Journals.

PROTEST, with Reasons, against the passing of an Act to repeal and amend certain parts of the Judicature Act, entered by the Honorable Mr. Justice Kerr, 48, 49.

——With Reasons, against the Address of this House to His Excellency the Governor in Chief, relating to the claim laid by the United States to the Free Navigation of the St. Lawrence to Sea, and to the consequences to the Provinces of Upper and Lower Canada, if the water communication with Upper Canada should be interrupted by reason of Barnhart's Island having been awarded to the United States by the Commissioners under the Treaty of Ghent, 124, 125.

Index to the Journals. 1824.

PROVINCIAL Parliament. *Vide*, Legislature Provincial.

Q————

REGISTER Office. Such part of His Excellency the Governor in Chief's Message as relates to the establishment of the same, read on motion. A Bill for the enrolment of Deeds and Instruments affecting Property by way of Mortgage, presented and read a first time, 21. *Vide*, Bills brought in by Members of the House.

RESOLVES of the House.

————Relating to that part of the Ordinance of 1785, as relates to the Jury Trials, 61. *Vide*, Committees of whole House.

————Relating to the Banks in this Province. This House in its next Session to call upon them severally, to state if any and what amount of Stock shall have been received in payment of Notes discounted, but not redeemed, and remaining unsold in the said Banks, 97. *Vide*, Committees Special appointed.

————Relating to the claim laid by the United States to the Free Navigation of the Saint Lawrence, from the Territory bordering on that River, to Sea, 116, 119. *Vide*, Committees of whole House.

————Relating to the consequences produced to this Province by the operation of the Act of the Imperial Parliament, 49th George III. cap. 27, which separates from the Government of Lower-Canada, the Coast of Labrador and the Island of Anticosti, and annexes them to the Government of Newfoundland, 144, 145. *Vide*, Committees of whole House.

————Relating to the Establishments in this Province for the reception and cure of the Insane, support of Foundlings, and relief of Sick and Infirm Poor, 160. *Vide*, the Appendix, No. 1, at the end of the Journals.

————Relating to the Bill sent up from the Assembly, to apply and appropriate a certain sum of Money therein mentioned, to enable His Majesty to defray the expences of the Civil Government for 1824, 200, 201, 202, 203. *Vide*, that Bill, under the head of "Bills sent up from the Assembly."

————Reported by the Special Committee to whom was referred the Petition from several Merchants and Ship-owners of the Port of Quebec, and agreed to by the House, 204. *Vide*, Appendix, No. 2, at the end of the Journals.

————To permit the Members of the House, during the Recess, to take from the Library of the Legislative Council, one or two volumes of Books at the same time, under certain restrictions, 207.

————Of the Assembly, communicated to the Legislative Council for concurrence therein, 43, 44. Agreed to, 54.

RULES and Standing Orders of the House. *Vide*, Orders Standing, of the House.

SPEAKER of the Legislative Council, the Honorable *Jonathan Sewell*, Chief Justice of the Province of Lower-Canada.

————He acquaints the House, that a Commission has been issued, appointing Chevalier *Robert D'Estimauville* to the office and place of Gentleman Usher of the Black Rod. He is introduced, and his Commission ordered to be entered on the Journals. The Commission, 9, 10.

————He acquaints the House, that there are several Members without, ready to be introduced 10. The

SPEAKER of the Legislative Council.

Honorable Messrs. *James Kerr*, and *Mathew Bell*, are introduced. They take the oath, 10, 11, 12. They are ordered to take their seats, according to the date of their Mandamus, 18.

————He reports His Excellency the Governor in Chief's Speech from the Throne, 13.

————He reports His Excellency's Answer to the Address of thanks for his Speech at the opening of the Session, 19.

————He lays before the House Letters of excuse from several Members, for not attending in their places in the House, 16, 17, 18, 26, 39, 42, 43, 48.

————He acquaints the House, that the Clerk Assistant has received the Books ordered last Session, with some exceptions, 14.

————He reports His Excellency the Governor in Chief's Answer to the Address of this House, "To pray that
" His Excellency may be pleased to lay at the foot of
" the Throne, their humble Address to the King's
" Most Excellent Majesty, upon the continued in-
" creasing embarrassments by which the administra-
" tion of His Majesty's Government in this Province
" is impeded," 206.

SPEAKER of the House of Assembly.

————He is present in the Legislative Council Chamber, with the Assembly, 12, 208.

SPEECHES. *Vide*, Governor in Chief.

ST. LAWRENCE, determination of the Arbitrators for the Provinces of Upper and Lower Canada, appointed under the authority of the Act, 3d. Geo. IV. cap. 119, respecting the improvement of the Navigation of the same, laid before the House by Message from His Excellency the Governor in Chief, 23, 24, 25.

TEA. *Vide*, House of Assembly, Messages from them.

————An Address voted to His Excellency to pray, that an account of all Teas imported annually into Canada, be laid before the House by the proper Officer, 45. It is laid before the House, 56.

THANKS of this House. *Vide*, Governor in Chief, Messages from Him; *Etiam*, Addresses.

UNITED-STATES of America, the Resolutions of the House of Assembly respecting the expediency of further regulating by Law, the Commercial intercourse of this Province with them, communicated by Message, 43. *Vide*, House of Assembly, Messages from them.

————Address of the House to His Excellency the Governor in Chief, against the claim laid by them, to a free Navigation through the St. Lawrence to Sea, from their Territory bordering on that River, and to represent to His Excellency, that the communication by water between Upper and Lower-Canada is threatened with interruption, the Commissioners under the Treaty of Ghent having awarded Barnhart's Island, above Cornwall, to the States, whereby that communication is placed at their mercy, 122, 123. *Vide*, Committees of whole House.

UPPER-CANADA. *Vide*, Canada; *Etiam*, Awards.

WRITS of Prorogation issued since the last Session, ordered to be entered at large on the Journals, 14.

————The Writs, 5, 6, 7.

X————

Y————

Z————

Index to the Journals. 1824.

LIBRARY. The Honorable the Speaker acquaints the House, that the Clerk Assistant has received the Books ordered last Session, with some exceptions, 14.

——Committee appointed to examine and report the state of the Library of this House, &c. 155. Report, 205, 206. It is considered, amended and agreed to. The Members of the House, during the Recess, permitted

LIBRARY.

to take from the Library one or two volumes of Books at the same time, under certain restrictions.

——An Address voted to His Excellency, to pray that he would be pleased to issue His Warrant in favor of the Clerk Assistant of this House, to cover the balance due him, 207. Governor's answer reported, 208.

INDEX

DES

JOURNAUX

DU

CONSEIL LÉGISLATIF

DE LA

P R O V I N C E

DU

BAS-CANADA,

POUR

1824.

INDEX, &c.

ABSENCE, Congé d', accordé à certains Membres de la Chambre, 41, 43, 64, 69.

ACTES du Parlement Impérial.

— Cette partie de l'Acte de la 49e. Geo. III. chap. 27, qui détache du Gouvernement du Bas-Canada, la Côte de Labrador, depuis la Rivière St. Jean jusqu'à la Baie d'Hudson, et l'Isle d'Anticosti, et les réunit au Gouvernement de Terre-Neuve, doit être prise en considération dans un Comité général, 135. *Vide*, Adresses à Son Excellence le Gouverneur en Chef, *etiam*, Comités de toute la Chambre.

ADRESSES à Sa Très-Gracieuse Majesté, le Roi, Geo. IV.

— Pour prier humblement Sa Majesté, de permettre au Conseil Législatif de mettre au pied du Trône ses Résolutions relativement aux embarras croissans qui ne cessent d'arrêter la marche du Gouvernement de Sa Majesté dans cette Province, avec les raisons et résolutions de cette Chambre, sur le même sujet du mois de Mars, 1823. Pour supplier Sa Majesté de prendre en considération l'état de la Province, et le recommander à Son Parlement Impérial, 203. *Vide*, sous le chef des Bills, "celui pour approprier une somme d'argent, pour défrayer les dépenses du Gouvernement Civil de cette Province, pour l'année 1824."

— Des deux Chambres, à Son Excellence le Gouverneur en Chef, relativement à l'Importation dans ce pays, des Marchandises des Grandes Indes, 71. Elle doit être présentée par trois Membres de cette Chambre, et un nombre proportionnel des Membres de l'Assemblée, 81. *Vide*, Chambre d'Assemblée, Messages de sa part.

— A Son Excellence le Gouverneur en Chef, votées par le Conseil Législatif.

— En Remercimens de Sa Harangue à l'ouverture de la Session. Comité nommé pour la préparer, 13. Rapport d'une Adresse. Elle est lue, adoptée et doit être présentée à Son Excellence par toute la Chambre. Membres nommés pour savoir quand il voudra bien la recevoir, 15. Leur rapport, 17. Elle est présentée, et l'Honorable Orateur fait rapport de la Réponse du Gouverneur en Chef. Elles doivent être imprimées et publiées, 19.

— De Remercimens sur Ses Messages. *Vide*, Gouverneur en Chef. Messages de Sa part.

— Pour demander qu'un Etat de tous les Thés importés annuellement dans les Canadas, soit mis devant la Chambre par l'Officier auquel il sera du devoir de le faire, 45. Membres nommés pour la présenter, 46. Rapport, 47. Il est mis devant la Chambre, 56. *Vide*, Chambre d'Assemblée. Messages de sa part.

— Pour représenter contre la Prétention des Etats-Unis, à une Navigation libre du St. Laurent, depuis leurs Territoires qui sont sur les bords de cette rivière, jusqu'à la Mer. Et aussi, que la Communication Intérieure par le St. Laurent, du Haut dans le Bas-Canada, est menacée d'être interrompue, en ce que les Commissaires nommés en vertu du Traité de Gand ont accordé aux Etats-Unis l'Isle de Barn-

hart, au dessus de Cornwall, dans le Haut-Canada, 122, 123. *Vide*, Comités de toute la Chambre.

— Pour prier Son Excellence de vouloir bien mettre au pied du Trône, la demande que cette Chambre a faite à Sa Majesté, de révoquer l'Acte Impérial de la 49e. Geo. IV. chap. 27, en autant qu'il a rapport à la séparation du Gouvernement du Bas-Canada, de la Côte de Labrador et de l'Isle d'Anticosti, 149. Membres nommés pour la présenter, 156. Rapport de la Réponse de Son Excellence, 161. *Vide*, Comités de toute la Chambre.

— Pour prier Son Excellence de vouloir bien mettre au pied du Trône l'Humble Adresse de cette Chambre, à la Très-Gracieuse Majesté du Roi, relativement aux embarras croissans qui ne cessent d'arrêter la marche du Gouvernement Civil de Sa Majesté en cette Province, 203. Réponse du Gouverneur, 206. *Vide*, sous le chef des Bills, "celui pour approprier une somme d'argent, à l'effet de mettre Sa Majesté en état de subvenir aux dépenses du Gouvernement Civil de cette Province, pour 1824."

— Pour prier Son Excellence de vouloir faire sortir Son Warrant en faveur du Greffier de cette Chambre, pour le mettre en état de payer les Dépenses encourues dans son Office depuis la dernière Session. Membres nommés pour la présenter, 188. Réponse du Gouverneur, "Que dans les circonstances particulières où il se trouve, il ne doit se conduire que d'après les mesures que la Législature adoptera pour pourvoir aux fonds nécessaires, 195."

— Pour prier Son Excellence de vouloir faire sortir Son Warrant en faveur de l'Assistant Greffier de cette Chambre, pour le mettre en état de subvenir aux Dépenses qu'il a encourues dans l'achat de Livres, pour l'usage de cette Chambre. Membres nommés pour la présenter, 207. Réponse du Gouverneur, 208.

AGRICULTURE Sociétés d'.

— Des Trois-Rivières. Son Rapport mis sur la Table, 26.

— De Québec, Ditto 43.

— De Montréal, Ditto 73.

AMENDEMENTS faits à des Bills. *Vide*, Bills.

— Par le Conseil Législatif, aux Bills d'Aide et de Subsidés. *Vide*, Bills d'Aides.

— Faits par l'Assemblée aux Amendemens du Conseil Législatif, 127, 135, 164.

— Et approuvés par le Conseil, 135, 167.

— Faits par le Conseil Législatif aux Bills envoyés de l'Assemblée, auxquels elle a acquiescé, 58, 91, 98, 104, 111, 134, 159, 162, 192, 195, 209.

— A une Conférence, auquel l'Assemblée n'acquiesce point, 165, et sur lequel le Conseil insiste, 171, 170.

— A une Conférence, auquel l'Assemblée n'acquiesce point, 100, 101, et dont le Conseil Législatif se désiste, 104.

Index des Journaux. 1824.

ANTICOSTI. *Vide*, Comités de toute la Chambre, *etiam*, Adresses au Gouverneur en Chef.

ARBITRES nommés en vertu de l'Acte du Parlement Impérial de la 3e. Geo. IV. chap. 119, pour terminer les Demandes d'Arrérages de la Province du Haut-Canada à cette Province. Leur décision est mise devant la Chambre par Message du Gouverneur en Chef, 23, 24.

BALLOTES, Comité appointé et choisi par. Sur la Requête de divers Marchands et Propriétaires de Vaisseaux du havre de Québec, se plaignant des honoraires pris à la Douane du dit Port, 130. *Vide*, Comité Spécial nommé et choisi par Ballottes. Pétition de certains Marchands et Propriétaires de Vaisseaux du havre de Québec, et l'Appendice No. 2, à la fin des Journaux.

BANQUES, Les Présidents &c. de celles de Québec, Montréal et du Canada, requis de mettre devant la Chambre, des Etats des Capitaux mis en icelles, 60. Ils sont soumis au Conseil, 66. Référés avec ceux de la dernière Session à un Comité Spécial, 77. Rapport, 96. Il doit rester sur la Table. Résolution de la Chambre, qu'elle exigera à sa prochaine Session, que les Banques mettent devant elle, un Etat du Montant des Argens reçus en payement des Billets escomptés, mais non rachetés, 97.

BELL, L'Honorable Mathew, est introduit. Prend le Serment et son siège, 11, 12. Il doit le prendre d'après la date du Mandamus du Roi en sa faveur, 18.

BIBLIOTHEQUE. L'Honorable Orateur a informé la Chambre, que l'Assistant Greffier de cette Chambre avoit reçu les Livres ordonnés dans la dernière Session, avec quelques exceptions, 14.

—— Comité Spécial nommé pour examiner et faire rapport de l'état de la Bibliothèque de cette Chambre, &c. 155. Rapport, 205, 206. Il est pris en considération, amendé et adopté. Résolu, que les Membres de cette Chambre auront permission de prendre de la Bibliothèque, pendant les vacances, un ou deux volumes à la fois, sous certaines restrictions, 207.

—— Vote d'une Adresse à Son Excellence, pour la prier de faire sortir Son *Warrant* en faveur de l'Assistant Greffier de cette Chambre, à l'effet de le mettre en état de subvenir à ses dépenses pour l'achat de Livres, 207. Il est fait rapport de la Réponse du Gouverneur, 208.

BILL.

—— "Acte pour l'amélioration de la Navigation du Fleuve " Saint Laurent," lu une première fois, *pro forma*.

BILLS introduits par des Membres de cette Chambre.

—— "Acte pour rappeler en partie, et amender certaines " parties d'un Acte passé dans la trente-quatrième année du Règne de feu Sa Majesté, " intitulé, " Acte qui divise la Province du Bas-Canada, qui amende la Judicature d'icelle, et " qui rappelle certaines Lois y mentionnées," et " pour faire de plus amples provisions pour l'administration plus certaine et plus uniforme de la " Justice dans la dite Province." Présenté et lu une première fois, 20. Lu une seconde fois, 22. La Chambre en Comité, 27, 28, 29, 30, 32, 34, 36, 40. Rapport, avec amendemens, *Ibid.* Il est reçu et adopté. Le Bill doit être grossoyé, 42. Lu une troisième fois. Passé. Protêt contre sa passation, 48. Le Bill envoyé à l'Assemblée, 50. Il n'a pas été renvoyé.

BILLS introduits par des Membres de cette Chambre.

—— "Acte pour l'enregistrement de tous Actes et Instru- " ments qui grèvent d'Hypothèques des Biens im- " meubles." Présenté et lu une première fois, 21. Lu une seconde fois, 29. La Chambre en Comité, 33. Rapport, avec des amendemens, 34. Il est reçu et adopté. Une nouvelle Clause ajoutée au Bill. Il doit être grossoyé tel qu'amendé, 35. Lu une troisième fois, 41. Passé, et envoyé à l'Assemblée, 42. Il n'a pas été renvoyé.

—— "Acte qui pourroit plus efficacement à faire des Che- " mins, Grands Chemins et Ponts, sur les Réserves " de la Couronne et du Clergé, dans les Townships " de cette Province." Présenté et lu une première fois, 36. Lu une seconde fois, 41. La Chambre en Comité. Rapport, avec amendemens, 44. Il est reçu et adopté. Le Bill doit être grossoyé tel qu'amendé, 46. Lu une troisième fois. Passé, et envoyé à l'Assemblée, 47. Il n'a pas été renvoyé.

—— "Acte pour révoquer telle partie d'un Acte passé " dans le Parlement de la Grande-Bretagne, dans " la vingt-quatrième année du Règne du Roi " George Second, qui inflige la peine de mort aux " personnes coupables de Vol, au montant de Qua- " rante Chelins, sur toutes Rivières Navigables, ou " sur un Quai contigu à toutes Rivières Naviga- " bles." Présenté, et lu une première fois, 50. Lu une seconde fois, 56. La Chambre en Comité. Rapport, avec amendemens, 62. Adopté, 64. Lu une troisième fois. Passé, et envoyé à l'Assemblée, 67. La Chambre y concourt, et le renvoie, 77. Sanction Royale, 209.

—— "Acte pour révoquer telle partie d'un Acte passé " dans le Parlement de l'Angleterre, dans les " dixième et onzième années du Règne du Roi " Guillaume Trois, qui inflige la peine de mort " aux personnes coupables de Vol au montant de " Cinq Chelins, dans aucune Boutique, Magasin, " Remise ou Etable." Présenté, et lu une première fois, 50. Lu une seconde fois, 56. La Chambre en Comité, 59. Rapport, avec des amendemens, 60. Il est reçu, et adopté. Trois autres amendemens sont faits au Bill, 61. Il doit être grossoyé, 62. Lu une troisième fois. Passé, 68. Envoyé à l'Assemblée, 67. Elle y concourt, et le renvoie, 77. Sanction Royale, 209.

—— "Acte pour révoquer telle partie d'un Acte passé " dans le Parlement de la Grande-Bretagne, dans " la douzième année du Règne de la Reine Anne, " qui inflige la peine de mort aux personnes coupables de Vol, au montant de Quarante Chelins, " dans aucune Maison habitée, ou dépendances " d'icelle." Présenté, et lu une première fois, 50. Lu une seconde fois, 56. La Chambre en Comité, Rapport, avec des amendemens, 62. Il est reçu et adopté. Le Bill doit être grossoyé, 64. Lu une troisième fois. Passé, et envoyé à l'Assemblée, 67. Elle y concourt et le renvoie, 77. Sanction Royale, 208.

—— "Acte qui pourroit plus efficacement à la punition " de certaines offenses." Présenté, et lu une première fois, 53. Lu une seconde fois, 56. La Chambre en Comité. Rapport, sans amendemens, 62. Lu une troisième fois. Plusieurs amendemens proposés et rejetés, 68. Passé, et envoyé à l'Assemblée, 69. Il n'a pas été renvoyé.

—— "Acte pour étendre l'avantage du Procès par Jurés." Présenté, et lu une première fois, 63. Lu une seconde fois, 66. La Chambre en Comité. Rapport, sans amendemens. Ordre de le grossoyer, 70. Lu

Index des Journaux. 1824.

BILLS, introduits par des Membres de cette Chambre.

une troisième fois. Passé, et envoyé à l'Assemblée, 71. Il n'a pas été renvoyé.

- “ Acte pour étendre les provisions de deux Actes y mentionnés, pour la décision sommaire des Petites Causes, au District Inférieur de Saint François, et pour confirmer certains Jugemens et Procédures des Commissaires en icelui.” Rapporté d'un Comité Spécial. Présenté, et lu une première fois, 79. Lu une seconde fois. Ordre de le grossoyer, 81. Lu une troisième fois. Passé, et envoyé à l'Assemblée, 89. Elle y concoure, et le renvoie, 98. Sanction Royale, 209.
- “ Acte pour amender un Acte passé dans la troisième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, “ Acte qui fait des Règlemens ultérieurs pour les personnes qui tiennent des Maisons d'Entretien Public, et qui détaillent des Liqueurs fortes, et pour d'autres objets.” Présenté, et lu une première fois, 106. Lu une seconde fois, 107. La Chambre en Comité. Rapport, avec des amendemens, 108. Ils sont adoptés, et le Bill doit être grossoyé, 112. Lu une troisième fois. Passé, et envoyé à l'Assemblée, 118. Elle y concoure, et le renvoie, 135. Sanction Royale, 209.
- “ Acte pour amender et étendre les provisions d'un Acte passé dans la trente-cinquième année du Règne de feu Sa Majesté, intitulé, “ Acte qui établit la forme des Régîtres de Baptêmes, Mariages et Sépultures, qui confirme et rend valable en Loi le Régître de la Congrégation Protestante de Christ-Church, à Montréal, et autres qui ont été tenus d'une manière informe, et qui fournit les moyens de remédier aux omissions faites dans les anciens Régîtres.” Présenté, et lu une première fois. Ordre de l'imprimer, 107.
- “ Acte qui a rapport à la Jurisdiction des Cours des Sessions de Quartier, et pour pourvoir à l'Administration plus prompte de la Justice dans les Cas Criminels.” Présenté, et lu une première fois, 113. Lu une seconde fois, 115. La Chambre en Comité. Rapport, avec des amendemens, 121. Il est reçu et adopté. Le Bill doit être grossoyé, tel qu'amendé, 125. Lu une troisième fois, et envoyé à l'Assemblée, 126. Il n'a pas été renvoyé.
- “ Acte qui fait de plus amples provisions pour l'Administration de la Justice dans le District Inférieur de St. François, et pour l'aggrandir.” Présenté et lu une première fois, 125. Lu une seconde fois, 126. La Chambre en Comité. Rapport. La Question pour que la Chambre ait la permission de siéger de nouveau est négative, et le Bill est référé à un Comité Spécial, 133. Il n'a fait aucun Rapport.

BILLS envoyés par l'Assemblée.

- Acte pour amender un certain Acte y mentionné, et pour étendre davantage la Jurisdiction de la Cour Provinciale, pour le District Inférieur de Gaspé. Reçu et lu une première fois, 30. Lu une seconde fois, 35. La Chambre en Comité, 46. Rapport avec des amendemens, 52. Il est reçu; les amendemens sont adoptés et doivent être grossoyés, 54. Le Bill lu une troisième fois. Passé, et envoyé à l'Assemblée pour sa concurrence, aux amendemens, 57. Elle y concoure et le renvoie, 58. Sanction Royale, 208.
- Acte qui étend les dispositions d'un Acte y mentionné, passé dans la cinquante-neuvième année du Règne de feu Sa Majesté, chapitre vingt-deuxième, en faveur des Propriétaires de la Bibliothèque de

BILLS, envoyés par l'Assemblée.

- Montréal. Reçu et lu une première fois, 39. Lu une seconde fois, 41. Lu une troisième fois, et Passé, l'Assemblée en est informée, 44. Sanction Royale, 208.
- “ Acte concernant la Commune de la Seigneurie “ d'Yamaska ” Reçu par Message. Lu une première fois, 39. Lu une seconde fois, 41. Référé à un Comité Spécial. *Ibid.* Rapport, 55. Lu une troisième fois, 56. Passé et l'Assemblée en est informée, 57. Sanction Royale, 208.
- “ Acte qui autorise un recensement, et des retours “ de la Population de la Province du Bas-Canada.” Reçu par Message, 41. Lu une première fois, 45. Lu une seconde fois, 46. La Chambre n'a pas procédé outre.
- “ Acte pour incorporer la Cité de Québec, et pour “ les fins y mentionnées.” Reçu par Message. Lu une première fois, 46. Lu une seconde fois, 47. Motion pour le mettre en Comité général. Il y est objecté, 57. La question préalable est négative, 58. Motion, que le Bill soit mis en Comité Lundi prochain; amendement proposé pour le remettre au 1er. d'Août prochain, 62. Adopté, 63.
- “ Acte pour incorporer la Cité de Montréal, et pour “ les fins y mentionnées.” Reçu par Message, 41. Lu une seconde fois, 47. Il doit être mis en Comité général le 1er. jour d'Août prochain, 63.
- “ Acte pour continuer pour un tems limité, et amender un Acte passé dans la première année du Règne de Sa Majesté, intitulé, “ Acte qui pourvoit au maintien du bon ordre dans les Eglises ou Chapelles et autres lieux destinés au Culte public, et qui rappelle un Acte y mentionné.” Reçu par Message. Lu une première fois, 47. Lu une seconde fois, 51. La Chambre en Comité. Rapport sans amendemens, 52. Lu une troisième fois, 54. Passé et l'Assemblée en est informée, 55. Sanction Royale, 208.
- “ Acte pour autoriser le Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur, ou la Personne ayant l'Administration du Gouvernement de la Province, de remettre les Effets et Vaisseaux saisis, aux propriétaires ou propriétaires, aux termes et conditions y mentionnés. Reçu par Message, 47. Lu une première fois, 48. Lu une seconde fois, 51. La Chambre en Comité, 52. Rapport sans amendemens, 53. Lu une troisième fois. Passé. La Chambre en est informée, 56. Sanction Royale, 208.
- “ Acte pour le soulagement et le secours de certaines “ personnes, et qui les autorise à s'associer sous le “ nom de la Société Amicale de Québec.” Reçu par Message. Lu une première fois, 58. Lu une seconde fois, 61. Référé à un Comité Spécial. *Ibid.* Rapport avec amendemens, 78. Il est reçu, et adopté. Un amendement fait par la Chambre, 81. Le Bill lu une troisième fois. Passé et envoyé à l'Assemblée pour sa concurrence, 87. Une conférence est accordée à l'Assemblée au sujet des dits amendemens. Directeurs nommés, 162. Elle a eu lieu; Rapport que l'Assemblée acquiesce à tous les amendemens, à l'exception du dernier, (qui autorise le Gouverneur, &c. de dissoudre la Société et d'annuler tous les pouvoirs que lui donne l'Acte) avec leurs raisons pour ne pas y acquiescer, 165, 166. Le Rapport est pris en considération. Motion de ne pas insister sur le dit amendement, 168. Motion en amendement, d'y persister. Elle est adoptée. Les raisons en seront préparées. Il en est fait

Index des Journaux. 1824.

BILLS, envoyés par l'Assemblée.

rapport, et la Chambre y concourt, 170, 171. Le Conseil demande une autre conférence, 176. Rapport du Maître en Chancellerie, 178. L'Assemblée y consent. Elle a lieu, et il en est fait rapport, 188. Le Bill n'a jamais été renvoyé.

—“ Acte pour mieux régler les Pêches dans le District “ Inférieur de Gaspé, et dans les Comtés de Cornwallis et de Northumberland.” Reçu par Message. Lu une première fois, 58. Lu une seconde fois, et référé à un Comité Spécial, 61. Rapport avec amendemens, 74. Il est reçu, et doit être pris en considération, 77. L'Ordre en est déchargé et le Bill est référé au même Comité Spécial, 78. Rapport avec des amendemens, 83. Adopté, 85. Les amendemens, 85, 86, à être grossoyés. *Ibid.* Le Bill lu une troisième fois. Passé, et envoyé à l'Assemblée, pour qu'elle concoure aux amendemens, 89. Elle le renvoie après y avoir concouru, 91. Sanction Royale, 209.

—“ Acte pour accorder une certaine somme d'argent y “ mentionnée, pour aider la Société d'Education de Québec.” Reçu par Message. Lu une première fois, 59. Le Gouverneur le recommande et il est lu une seconde fois, 76. La Chambre en Comité. Rapport sans amendemens, 77. Lu une troisième fois. Passé. La Chambre en est informée, 80. Sanction Royale, 209.

—“ Acte pour établir d'une manière permanente deux “ Marchés Public dans la Ville des Trois Rivières.” Reçu par Message. Lu une première fois, 59. Lu une seconde fois, 61. Référé à un Comité Spécial, 70. Rapport avec des amendemens dans la version Angloise seulement, 85. Ils sont adoptés et grossoyés, 88. Le Bill lu une troisième fois, et envoyé à l'Assemblée, 90. Elle y concourt, et le renvoie, 98. Sanction Royale, 209.

—“ Acte pour faciliter l'Etablissement et la Dotation “ d'Ecoles Elémentaires dans les paroisses de cette “ Province.” Reçu par Message. Lu une première fois, 60. Lu une seconde fois, 63. La Chambre en Comité. Rapport. La question, si le Comité siégera de nouveau, est négative, et le Bill référé à un Comité Spécial, 72. Rapport avec des amendemens. Il est reçu. Le Bill avec les amendemens mis en Comité de toute la Chambre, 81. La Chambre en Comité, 90, 91. Rapport avec des amendemens, 93. Il est reçu, 93. Les dix-sept premiers amendemens sont adoptés. Le dix-huitième rejeté, et les autres concourus. Un autre amendement fait par la Chambre, 96. Le Bill lu une troisième fois. Passé et envoyé à l'Assemblée pour qu'elle concoure aux amendemens, 98. Elle y acquiesce et le renvoie, 104. Sanction Royale, 209.

—“ Acte pour autoriser Jean Baptiste Dénonville, à bâtir un Pont de Péage, sur la Branche Sud de la “ Rivière Yamaska, à l'endroit vulgairement appelé le *Rapide Beauregard.*” Reçu par Message. Lu une première fois, 92. Lu une seconde fois, et référé à un Comité Spécial, 64. Rapport avec un amendement, 85. Il est adopté et grossoyé, 88. Le Bill lu une troisième fois. Passé et envoyé à l'Assemblée pour sa concurrence, 90. Elle demande une Conférence à ce sujet. Elle est acceptée. Le Messenger étant appelé de nouveau, est informé du nombre des Directeurs nommés par cette Chambre, ainsi que du lieu et de l'heure à laquelle elle aura lieu, 99. Ils font rapport des raisons de l'Assemblée pour ne pas acquiescer au dit amendement, 100, 101. La Chambre après les avoir pris en considé-

BILLS, envoyés par l'Assemblée.

ration, n'insiste point sur son amendement et en donne avis à l'Assemblée, 104. Sanction Royale, 209.

—“ Acte pour partager la Commune de Varennes entre “ les Co-propriétaires d'icelle.” Reçu par Message. Lu une première fois, 63. Lu une seconde fois et référé à un Comité Spécial, 66. Rapport avec des amendemens, 78. Il est reçu et adopté, 81. Le Bill lu une troisième fois. Passé et envoyé à l'Assemblée pour sa concurrence aux amendemens, 87. Elle y acquiesce et le renvoie, 98. Sanction Royale, 209.

—“ Acte pour valider certains Actes, Accords par écrit, “ et Contrats de Mariage sous Seing privé, ci-devant passés et exécutés dans le District Inférieur “ de Gaspé, et qui supplée au défaut de Notaires “ résidants dans le dit District Inférieur.” Reçu par Message. Lu une première fois, 86. Lu une seconde fois et référé à un Comité Spécial, 88. Rapport avec des amendemens, 100. Ils sont lus, amendés, adoptés et grossoyés, 103. Le Bill lu une troisième fois. Passé et envoyé à l'Assemblée, afin qu'elle y concoure, 111. Elle y acquiesce et le renvoie, 111. Sanction Royale, 209.

—“ Acte pour encourager les Progrès des Arts utiles en “ cette Province.” Reçu par Message. Lu une première fois, 88. Lu une seconde fois, 90. La Chambre en Comité. Rapport ; La question, si le Comité aura la permission de siéger de nouveau, est négative et le Bill référé à un Comité Spécial, 91. Rapport avec des amendemens, 100. Ils sont adoptés, 103. Les amendemens, 103, 104. Grossoyés, *Ibid.* Le Bill lu une troisième fois. Passé et envoyé à l'Assemblée pour sa concurrence aux amendemens, 106. Elle y acquiesce et le renvoie, 209. Sanction Royale, 209.

—“ Acte qui autorise la vente, et permet de disposer de “ certains effets non réclamés, et restant en la possession des Greffiers de la Paix en cette Province.” Reçu par Message. Lu une première fois, 90. Lu une seconde fois, 91. La Chambre en Comité. Rapport sans amendemens, 92. Lu une troisième fois. Passé, et l'Assemblée en est informée, 93. Sanction Royale, 209.

—“ Acte pour remédier plus efficacement à divers abus “ préjudiciables à l'Amélioration de l'Agriculture “ et à l'Industrie dans cette Province, et pour d'autres objets.” Reçu par Message. Lu une première fois, 91. Lu une seconde fois. Référé à un Comité Spécial, 92. Rapport avec des amendemens, 107. Ils sont lus, 108, 109. Les neuf premiers sont adoptés, la considération des six suivans est remise, 110. Les autres sont adoptés et remis à une considération ultérieure, 110. Une clause nouvelle proposée et adoptée avec un amendement. Plusieurs autres amendemens sont faits au Bill. Ils doivent être tous grossoyés, 105. Le Bill lu une troisième fois. Passé et envoyé à l'Assemblée pour sa concurrence aux amendemens, 127. Elle y acquiesce avec un amendement, que le Conseil adopte et il en donne avis à l'Assemblée, 135. Sanction Royale, 210.

—“ Acte pour punir plus efficacement certaines offenses “ y mentionnées, et pour abolir la Punition par “ l'exposition au Pilori ou par le Fouet, comme “ ci-devant autorisée par la loi.” Reçu par Message. Lu une première fois, 93. Lu une seconde fois, 97. La Chambre en Comité. Rapport avec des amendemens, 101. Il est reçu et adopté, 104.

Index des Journaux. 1824.

BILLS, envoyés par l'Assemblée.

Les amendemens, 105, 106. Ils doivent être grossoyés, *Ibid.* Le Bill lu une troisième fois. Passé et envoyé à l'Assemblée pour sa concurrence aux amendemens, 111. Il n'a pas été renvoyé.

—“ Acte pour autoriser le Président et les Syndics de “ la Commune de la Seigneurie de la Baie St. Antoine, communément appelée Baie du Febvre, à “ terminer certaines disputes relativement aux limites de la dite Commune, et pour d'autres objets y appartenants.” Reçu par Message. Lu une première fois, 98. Lu une seconde fois, et référé à un Comité Spécial, 99. Rapport avec des amendemens, 165. Il est reçu. Le premier amendement est adopté. Le second étant lu ; le Bill est renvoyé à la considération du même Comité Spécial. Un Membre ajouté au Comité, 168. Rapport, avec de nouveaux amendemens, 184. Ils sont adoptés et grossoyés, 187. Le Bill lu une troisième fois. Passé, et envoyé à l'Assemblée pour sa concurrence aux amendemens, 192. Elle y acquiesce, et le renvoie, 195. Sanction Royale, 210.

—“ Acte pour abroger certaines Ordonnances, et amender partie d'un Acte y mentionné, en autant “ qu'ils ont rapport à la Ville et Faubourg de “ Montréal, et pour déterminer les limites de la Cité et Ville de Montréal pour y établir une société “ pour prévenir les accidents du Feu.” Reçu par Message. Lu une première fois, 107. Lu une seconde fois, et référé à un Comité Spécial, 108. Rapport avec des amendemens, 134. Ils sont adoptés. Les amendemens, 136, 137, 138, 139, 140. Grossoyés. *Ibid.* Le Bill lu une troisième fois, et envoyé à l'Assemblée pour sa concurrence aux amendemens, 142. Elle y acquiesce et le renvoie, 159, 160. La Sanction Royale a été retenue de ce Bill, 211.

—“ Acte pour établir la manière dont les Juges de “ Paix de cette Province tiendront un Régître “ de leurs procédés, et pour régler la manière dont “ ils rendront compte annuellement des amendes “ et pénalités par eux imposées et levées suivant “ la loi ” Reçu par Message. Lu une première fois, 107. Lu une seconde fois, 108. La Chambre en Comité, 112. Rapport avec des amendemens, 114. Il est reçu et adopté, 119. Les amendemens, 120, 121. Grossoyés. *Ibid.* Le Bill lu une troisième fois, 126. Passé, et envoyé à l'Assemblée pour sa concurrence aux amendemens, 127. Elle y acquiesce, et le renvoie, 134. Sanction Royale, 209.

—“ Acte pour autoriser l'érection d'une Prison Commune dans le District Inférieur de Saint François, et pour pourvoir aux moyens d'en défrayer “ les dépenses, et pour d'autres objets.” Reçu par Message. Lu une première fois, 111. Lu une seconde fois, 113. La Chambre en Comité. Rapport sans amendemens, 116. Lu une troisième fois. Passé, et l'Assemblée en est informée, 118. Sanction Royale, 209.

—“ Acte pour rappeler un certain Acte ou Ordonnance y mentionné, et qui pourvoit d'une manière “ plus efficace à des réglemens concernant la pratique de la Médecine, la Chirurgie, la Pharmacie, et l'Art Obstétrique dans cette Province.” Reçu par Message, 111. Lu une première fois, 112. Lu une seconde fois, 114. La Chambre en Comité, 125. Rapport de quelques progrès. La question si le Comité aura la permission de siéger de nouveau, est négative, et le Bill est référé à un Comité Spécial, 126. Rapport avec des amendemens, 129. Il est reçu et lu, 131. Doit être pris en considération, 132. Ils sont adoptés

BILLS, envoyés par l'Assemblée.

et grossoyés, 133. Le Bill lu une troisième fois. Passé et envoyé à l'Assemblée pour sa concurrence aux amendemens, 135. Il n'a pas été renvoyé.

—“ Acte pour étendre les dispositions d'un certain “ Acte y mentionné, relativement aux acquéreurs “ d'Immeubles vendus par le Shériff en cette Province.” Reçu par Message. Lu une première fois, 112. Lu une seconde fois, 114. La Chambre en Comité n'a fait aucun Rapport, 156.

—“ Acte pour abroger une Ordonnance y mentionnée, “ et pour pourvoir de plus amples Réglemens concernant les Arpenteurs et la Mesure des Terres.” Reçu par Message. Lu une première fois, 116. Lu une seconde fois, et référé à un Comité Spécial, 118. Rapport avec des amendemens, 155. Il est reçu et adopté. Les amendemens, 157, 158, 159. Grossoyés. *Ibid.* Le Bill lu une troisième fois. Passé, et envoyé à l'Assemblée pour sa concurrence aux amendemens, 163. Elle y acquiesce avec des amendemens et le renvoie, 164. La Chambre après les avoir examinés, y concourt et en donne avis à l'Assemblée, 167. Sanction Royale, 210.

—“ Acte pour soulager le sujet, en mettant plus efficacement en force les Instructions Royales de feu “ Sa Très Gracieuse Majesté, relativement aux “ frais et honoraires accordés sur les concessions des Terres incultes de la Couronne en cette Province, et pour punir les personnes contrevenantes “ aux dites Instructions Royales.” Reçu par Message, 129. Lu une première fois, et rejeté, *Nem. Cont.* 162.

—“ Acte pour pourvoir plus amplement au sujet des “ personnes qui seront ci-après nommées Inspecteurs de Potasse et de Perlasse.” Reçu par Message, 129. Lu une première fois, 130. Lu une seconde fois, et référé à un Comité Spécial, 132. Rapport avec des amendemens. Il est reçu, 140. Adopté, 143. Le Bill lu une troisième fois. Passé, et envoyé à l'Assemblée pour sa concurrence aux amendemens, 151. Elle y acquiesce et le renvoie, 162. Sanction Royale, 210.

—“ Acte pour rappeler un certain Acte y mentionné, “ et pour pourvoir à la Police du Bourg de William Henry, et certains autres Villages en cette “ Province.” Reçu par Message. Lu une première fois, 132. Lu une seconde fois, et référé à un Comité Spécial, 133. Rapport sans amendemens, 136. Lu une troisième fois, 141. Passé, et l'Assemblée en est informée, 142. Sanction Royale, 210.

—“ Acte pour régler l'exercice des droits, et faciliter “ le recouvrement des Loyers appartenans aux “ Propriétaires et Locateurs contre leurs Fermiers “ et Locataires, et pour autres fins y mentionnées.” Reçu par Message. Lu une première fois, 133. Lu une seconde fois, 136. La Chambre en Comité n'a fait aucun rapport, 151.

—“ Acte qui explique un Acte passé dans la deuxième “ année du Règne de Sa Majesté, Chapitre quatrième, concernant le devoir des Officiers Rap- “ porteurs, et les Elections des Membres pour servir dans la Chambre d'Assemblée de cette Province.” Reçu par Message. Lu une première fois, 141. Lu une seconde fois, 143. La Chambre en Comité. Rapport sans amendemens, 150. Lu une troisième fois. Passé et l'Assemblée en est informée, 156. Sanction Royale, 210.

—“ Acte pour étendre les dispositions d'un certain Acte “ y mentionné, qui a rapport à l'Inspection du
* 7.

Index des Journaux. 1824.

BILLS, envoyés par l'Assemblée.

- “Poisson et de l'Huile, destinés à être exportés.” Reçu par Message. Lu une première fois, 141. Lu une seconde fois, 144. La Chambre en Comité. Rapport sans amendements, 151. Lu une troisième fois. Passé, l'Assemblée en est informée, 156. Sanction Royale, 210.
- “Acte qui règle et accorde pour un certain tems limité, certains honoraires aux Clercs des Marchés dans les Cités de Québec et de Montréal, et “dans la Ville des Trois-Rivières.” Reçu par Message. Lu une première fois, 142. Lu une seconde fois, 144. La Chambre n'a point procédé outre.
- “Acte pour mettre les Notaires en cette Province en “état de supprimer et corriger les abus dans leur “profession, et pour maintenir la respectabilité “d'icelle.” Reçu par Message, 148. Lu une première fois, 157. Lu une seconde fois, 159. La Chambre en Comité. Le Bill référé à un Comité Spécial, 163. Rapport avec des amendemens, 171. Il est reçu et adopté. Les amendemens, 176, 177, 178. Grossoyés. *Ibid.* Le Bill lu une troisième fois. Passé, et envoyé à l'Assemblée pour sa concurrence aux amendemens, 185. Il n'a pas été renvoyé.
- “Acte pour mettre en force les anciennes Lois de “cette Province, qui obligent les Seigneurs à con- “céder leurs Terres, sujettes seulement à des rentes “et redevances, et pour faciliter la réunion des “Terres en roture au Domaine, dans les cas où, “par la Loi, elle pourroit être demandée.” Reçu par Message, 148. Lu une première fois, 157. Le Bill doit être mis en Comité. Message à l'Assemblée pour demander communication des documents sur lesquels ce Bill est fondé, 159. Rapport du Maître en Chancellerie, 161. Ils sont communiqués. L'ordre pour le mettre en Comité est déchargé, 163. Le Bill sur Motion, doit être mis en Comité, 178. La Chambre en Comité, 185. Rapport. Le Bill doit être remis en Comité le 1er. jour d'Août prochain, 186.
- “Acte pour continuer encore pour un tems limité, “et amender deux certains Actes y mentionnés “relativement au Commerce entre cette Province “et les Etats-Unis de l'Amérique, et pour étendre “les dispositions des dits Actes.” Reçu par Message. Lu une première fois, 162. Lu une seconde fois, 166. La Chambre en Comité. La Requête du Côteau du Collecteur, au Côteau-du-Lac, lui est référé, 169. Rapport avec des amendemens. La Chambre se dispense de la règle et de l'ordre permanent. Rapport d'amendemens qui sont adoptés, 173. Le Bill lu une troisième fois. Passé et envoyé à l'Assemblée pour sa concurrence aux amendemens, 175. Le même Bill est envoyé de l'Assemblée avec un changement dans le titre seulement. Lu une première fois, 188. Lu une seconde fois, 193. La Chambre en Comité, 195. Rapport sans amendemens, 196. Lu une troisième fois. Passé. L'Assemblée en est informée, 198. Sanction Royale, 210.
- “Acte pour rappeler certaines parties d'une Ordon- “nance, passée dans la 25e. Année du Règne de feu “Sa Majesté, intitulé, Ordonnance qui concerne les “Avocats, Procureurs, Solliciteurs et les Notaires, “et qui rend plus aisé le recouvrement des Revenus “de Sa Majesté.” Reçu par Message. Lu une première fois, 164. Lu une seconde fois, 167. La Chambre en Comité. Il ne fait pas de Rapport, 173.

BILLS, envoyés par l'Assemblée.

- “Acte pour mettre fin à tous doutes relatifs au droit “de faire cession de Biens dans certains cas y men- “tionnés.” Reçu par Message. Lu une première fois. Ordre qu'il soit lu une seconde fois, 165. Cet ordre annulé, et le Bill doit être imprimé, 168.
- “Acte pour expliquer un Acte y mentionné, relatif “aux décrets volontaires.” Reçu par Message. Lu une première fois, 165. Lu une seconde fois, et référé à un Comité Spécial, 167. Rapport avec des amendemens, 171. Le Bill référé de nouveau au même Comité Spécial, 176. Rapport avec des amendemens. Il est adopté. Les amendemens, 182. Grossoyés, *Ibid.* Le Bill lu une troisième fois. Passé, et envoyé à l'Assemblée pour sa concurrence aux amendemens, 194. Elle y acquiesce et le renvoie, 195. Sanction Royale, 210.
- “Acte pour abroger un certain Acte y mentionné, et “pour abroger en partie un certain autre Acte y “mentionné, et pour pourvoir plus amplement à “la manière de préparer, paqueter et inspecter le “Boeuf et le Lard destinés à être exportés.” Reçu par Message. Lu une première fois, 166. Lu une seconde fois et référé à un Comité Spécial, 171. Rapport sans amendemens, 174. Lu une troisième fois. Passé. Avis en est donné à l'Assemblée, 180. Sanction Royale, 210.
- “Acte pour pourvoir des moyens plus efficaces que “ceux ci-devant employés à l'effet de forcer les “Défendeurs résidans en différens Districts, et qui “devroient être joints dans la même Cause, à com- “paraître dans la Juridiction convenable.” Reçu par Message. Lu une première fois, 170. Lu une seconde fois et référé à un Comité Spécial, 175. Rapport sans amendemens, 178. Le Bill lu une troisième fois, 182. Passé. Avis en est donné à l'Assemblée, 183. Sanction Royale, 210.
- “Acte pour abroger partie de la douzième clause ou “Section d'un Acte passé dans la 41e. Année du “Règne de feu Sa Majesté, George Trois, cha- “pitre 17, qui ordonne de tenir les Cours de Cir- “cuit dans les Maisons d'Ecole érigées en vertu du “dit Acte.” Reçu par Message. Lu une première fois, 170. Lu une seconde fois et référé à un Comité Spécial, 175. Rapport avec des amendemens, 179. Adopté. Les amendemens, 183. Le Bill lu une troisième fois. Passé, et envoyé à l'Assemblée pour sa Concurrence, 191. Elle y acquiesce et le renvoie, 192. Sanction Royale, 209.
- “Acte pour approprier certaines sommes d'argent y “mentionnées, pour le soulagement des personnes “dérangées dans leur Esprit, des Infirmes et des “Malades, et pour le soutien des Enfans trouvés, “et pour d'autres fins.” Reçu par Message. Lu une première fois, 179. Lu une seconde fois, 181. La Chambre en Comité, 186. Rapport sans amendemens, 197. Lu une troisième fois, 198. Passé. Avis en est donné à l'Assemblée, 199. Sanction Royale, 208.
- “Acte pour abroger un certain Acte y mentionné, “et pour régler la mesure et le poids du Charbon “de Terre.” Reçu par Message. Lu une première fois, 179. Lu une seconde fois et référé à un Comité Spécial, 181. Rapport sans amendemens, 184. Le Bill lu une troisième fois. Passé. Avis en est donné à l'Assemblée, 187. Sanction Royale, 210.
- “Acte pour faciliter les procédures contre les Biens “et Effets des Débiteurs en certains cas.” Reçu

Index des Journaux. 1824.

BILLS, envoyés par l'Assemblée.

par Message. Lu une première fois, 179. Lu une seconde fois. La Motion faite pour l'imprimer est rejetée et il est référé à un Comité Spécial, 181. Rapport avec des amendemens, 191. Ils sont lus et adoptés. Les amendemens, 193. Grossoyés, 194. Le Bill lu une troisième fois. Passé et envoyé à l'Assemblée pour sa Concurrence aux amendemens, 195. Elle y acquiesce et renvoie le Bill, 197. Sanction Royale, 210.

———“ Acte pour autoriser un Emprunt aux fins de compléter le Canal de Navigation de La Chine à Montréal, et pour établir des Taux de péage sur le dit Canal.” Reçu par Message. Lu une première fois, 179. Lu une seconde fois, 181. La Chambre en Comité. Rapport avec des amendemens. La Chambre se dispense de la règle et ordre permanent. Il est reçu et adopté. Le Bill lu une troisième fois. Passé, 186. et envoyé à l'Assemblée pour sa Concurrence aux amendemens, 187. Ce Bill n'a pas été renvoyé, mais l'Assemblée l'a fait grossoyer de nouveau tel qu'amendé par le Conseil, avec un changement dans le titre seulement, l'a passé et envoyé pour sa Concurrence, 192. Lu une première fois, *Ibid.* Lu une seconde fois, 195. La Chambre en Comité, 198. Rapport sans amendement, *Ibid.* Lu une troisième fois. Passé. L'Assemblée en est informée, 199. Sanction Royale, 210.

———“ Acte pour approprier une certaine somme d'argent y mentionnée, pour le soutien de l'Hôpital des Emigrés établis dans Québec.” Reçu par Message. Lu une première fois, 179. Lu une seconde fois, 181. La Chambre en Comité, Rapport sans amendemens, 198. Lu une troisième fois. Passé. L'Assemblée en est informée, 199. Sanction Royale, 210.

———“ Acte pour faire l'application et appropriation d'une certaine somme d'argent y mentionnée, pour mettre Sa Majesté en état de défrayer les dépenses du Gouvernement Civil de cette Province, pour l'année Mil huit cent vingt-quatre.” Reçu par Message. Lu une première fois. Motion pour sa seconde Lecture. Le 66e. Ordre et règle permanent de cette Chambre est lue. Le Message du Gouverneur en Chef du 17e. de Février dernier, du 6e. de Février 1822, avec l'Adresse de remerciements de cette Chambre, avec ses deux Résolutions du 18 Mars 1823, sont lus, 189, 190, 191. Motion en amendement de résoudre, que cette Chambre ne procédera pas outre sur ce Bill. Elle est accordée, 191. Les raisons qui ont engagé le Conseil Législatif de rejeter, dans une Session précédente, les quatre Bills “ pour rembourser et indemniser Sa Majesté de certaines sommes d'argent dépensées pour défrayer les dépenses du Gouvernement Civil, dans les années 1819, 1820, 1821 et 1822,” sont lues sur Motion, 200. Sur quoi Huit résolutions sont proposées et adoptées, 200, 201. Une adresse votée à Sa Majesté, pour mettre au Pied du Trône les Résolutions ci-dessus, avec les Résolutions et les raisons de cette Chambre du mois de Mars 1823, et pour supplier Sa Majesté de prendre en sa Royale considération les embarras croissans qui ne cessent d'arrêter la Marche de l'Exécutif dans cette Province, par le refus continuel de la part de l'Assemblée d'accorder les subsides, et pour prier Sa Majesté de recommander au Parlement Impérial de prendre des mesures efficaces pour arrêter les maux actuels et en prévenir le retour. Comité nommé pour préparer la dite Adresse, 202. Avec une Adresse au Gouverneur en Chef, pour le prier de mettre l'Adresse ci-dessus au pied du Trône. Rapport des deux Adresses, 203, 204. Elles sont adoptées, *Ibid.* et doivent être présentées par toute la Chambre. Membres nommés pour savoir quand

BILLS, envoyés par l'Assemblée.

il voudra bien les recevoir, 204. Elles sont présentées, et l'Honorable Orateur fait rapport de la réponse de Son Excellence, 206.

———“ Acte pour approprier une certaine somme d'argent y mentionnée, pour le paiement de l'Impression de certains Actes de la Législature de cette Province.” Reçu par Message. Lu une première fois, 191. Lu une seconde fois, 198. La Chambre en Comité. Rapport sans amendemens. La Chambre se dispense de son Ordre et Règle permanent, 199. Lu une troisième fois. Passé. L'Assemblée en est informée, 200. Sanction Royale, 210.

———“ Acte pour donner aux Francs-Tenanciers, dans le Comté de Leinster, une plus grande facilité qu'ils n'ont eu jusqu'à présent, à élire des Membres pour les représenter dans l'Assemblée de cette Province.” Reçu par Message. Lu une première fois, 191. Lu une seconde fois, et référé à un Comité Spécial, 193. Rapport avec amendemens. La Chambre se dispense de son ordre permanent. Les amendemens adoptés, 196. Grossoyés, 197. Le Bill lu une troisième fois. Passé, et envoyé à l'Assemblée pour sa concurrence aux amendemens, 197. Il n'a pas été renvoyé.

———“ Acte pour augmenter le nombre des Représentans pour servir dans l'Assemblée de cette Province, et pour cet effet augmenter et faire une Subdivision nouvelle et générale de la Province en Comtés.” Reçu par Message. Lu une première fois. Ordre pour sa seconde lecture, 199. Cet Ordre annulé, 208. On n'a point procédé outre sur ce Bill.

BILLS d'Aide. Passés par le Conseil Législatif avec des amendemens que l'Assemblée n'a point renvoyés, mais qu'elle a remplacés par de nouveaux, 188, 192.

BILL. Dont un Comité Spécial fait rapport.

———Pour étendre les Provisions de deux Actes y mentionnés, pour la Décision Sommaire des Petites Causes dans le District Inférieur de St. François, et confirmer certains Jugemens des Commissaires en icelui, 79. *Vide*, Bills.

BILLS, Nouveaux.

———Relativement au Commerce entre cette Province et les Etats-Unis de l'Amérique. Amendé par le Conseil, et que l'Assemblée n'a pas renvoyé ; mais un nouveau Bill contenant la même matière avec les amendemens du Conseil a été envoyé à sa place, 188, et passé, 198.

———Pour autoriser un Emprunt à l'effet de compléter le Canal de Montréal à Lachine, a été amendé par le Conseil, et n'a jamais été renvoyé par l'Assemblée. Mais un nouveau Bill contenant la même matière avec les amendemens du Conseil a été envoyé, 192, et passé, 199.

BILLS, référés à des Comités de toute la Chambre, sur lesquels ils n'ont jamais fait de rapport.

———Pour rappeler certaines parties d'une Ordonnance de la 25e. de George III. concernant les Avocats, Procureurs, Soliciteurs et Notaires, &c. 173.

———Relativement aux Acheteurs de Biens-immeubles vendus par Décrets dans cette Province, 156.

———Pour régler l'Exercice des Droits, et faciliter le Recouvrement des Loyers appartenants aux Propriétaires contre leurs locataires, 151.

Index des Journaux, 1824.

- BILLS**, mis en Comités de toute la Chambre, ensuite référés à des Comités Spéciaux.
- Pour faire de plus grandes Provisions pour l'Administration de la Justice, dans le District de St. François, 133. Le Comité n'a fait aucun rapport.
 - Pour faciliter l'Etablissement d'Ecoles Elémentaires, 72.
 - Pour l'Avancement des Arts Utiles dans cette Province, 91.
 - Pour rappeler l'Ordonnance concernant la Médecine, Chirurgie, Pharmacie, &c. dans cette Province, 126.
- BILL**, référé à un Comité Spécial, ensuite mis en Comité de toute la Chambre.
- Pour faciliter l'Etablissement d'Ecoles Elémentaires dans cette Province, 81.
- BILL**, lu une première fois, et dont l'ordre pour la seconde lecture est annulé.
- Pour augmenter le nombre des Représentans pour servir dans l'Assemblée de cette Province, et pour augmenter et faire une nouvelle Subdivision générale de la Province en Comtés, &c. 208.
- BILLS**, qui ont été imprimés et sur lesquels il n'a pas été procédé.
- Pour amender l'Acte de la 35e. Geo. III. qui établit la forme des Régistres de Baptêmes, Mariages et Sépultures, &c. en cette Province, 107.
 - Relativement à la Cession de Biens, 168.
- BILL**, rejeté, sur refus d'être lu une seconde fois.
- Pour faire l'Application, et approprier une certaine somme d'Argent y mentionnée, pour mettre Sa Majesté en état de défrayer les Dépenses du Gouvernement Civil de cette Province pour 1824, 191.
- BILL**, rejeté, à sa première lecture.
- Pour soulager le sujet, en mettant plus efficacement en force les Instructions Royales de Sa Majesté, relativement aux Frais et Honoraires accordés sur les concessions des Terres incultes de la Couronne en cette Province, et pour punir les personnes contrevenantes aux dites Instructions, 162.
- BILLS**, sur lesquels il n'a pas été procédé, après leur seconde lecture.
- Pour autoriser un Recensement et des Retours de la Population de la Province du Bas-Canada, 46.
 - Pour régler et accorder certains Honoraires aux Clercs des Marchés des Cités de Québec et de Montréal, et de la ville des Trois-Rivières, 144.
- BILLS**, pour être commis à un tems éloigné.
- Pour incorporer la Cité de Québec, 63.
 - Pour incorporer la Cité de Montréal, 63.
 - Pour mettre en force les anciennes Loix de cette Province, qui obligent les Seigneurs de concéder leurs terres sujettes à certaines redevances, &c. et pour faciliter la réunion des Terres en Rôture, 186.
- BILLS**, envoyés à l'Assemblée pour sa concurrence, et qu'elle n'a jamais renvoyés.
- Pour rappeler et amender certaines parties de l'Acte de Judicature, 50.
- BILLS**, envoyés à l'Assemblée pour sa concurrence, et qu'elle n'a jamais renvoyés.
- Pour l'Insinuation de tous Actes et Instrumens qui grèvent d'Hypothèques les Biens-immeubles, 42.
 - Qui pourvoit plus efficacement à faire des Chemins sur les Réserves de la Couronne et du Clergé dans cette Province, 47.
 - Pour la Punition plus efficace de certaines offenses, 69.
 - Pour étendre l'avantage du Procès par Jurés, 71.
- BILLS**, amendés par le Conseil Législatif, envoyés à l'Assemblée pour sa concurrence, et qu'elle n'a point renvoyés.
- Pour le Soulagement de certaines Personnes, et qui les autorise de s'associer sous le Nom de la " Société Amicale de Québec," 87.
 - Pour la Punition plus efficace de certaines offenses y mentionnées, et pour abolir la Punition par l'Exposition au Pilon, ou par le Fouet, &c. 111.
 - Pour rappeler l'Ordonnance concernant la Pratique de la Médecine, Chirurgie, &c. 135.
 - Pour mettre les Notaires de cette Province en état de supprimer et de corriger les abus dans leur profession, et pour maintenir la respectabilité d'icelle, 185.
 - Pour donner aux Francs Tenanciers dans le Comté de Leinster, une plus grande facilité qu'ils n'ont eu jusqu'à présent, à élire des Membres pour les représenter dans l'Assemblée de cette Province, 197.
- BONNE** Correspondance, entre les deux Chambres. Message de l'Assemblée communiquant leur résolution, relativement à la nomination d'un Comité pour entretenir une Bonne Correspondance entre les deux Chambres. Cette Chambre répondra par un Message. Elle est prise en considération immédiate. Résolutions de la Chambre. Comité nommé à l'effet d'entretenir une bonne correspondance. Elles doivent être communiquées par Message à l'Assemblée, 16.
- BOWEN**, l'Honorable *Edouard*, l'un des Juges de la Cour du Banc du Roi de Sa Majesté, est introduit, et prend le serment et son siège, 164.
- BUREAU** d'Enregistrement. Cette partie de la Harangue de Son Excellence le Gouverneur en Chef, relativement à cet Etablissement, est lue sur motion. Un Bill pour l'Insinuation de tous Actes et Instrumens qui grèvent d'hypothèques des Immeubles, est présenté et lu pour la première fois, 21. *Vide*, Bills introduits par des Membres de cette Chambre.
- CANADA**, Le Bas et Haut. La Décision des Arbitres nommés en vertu de l'Acte du Parlement Impérial de la 3e. Geo. IV. chap. 119, pour terminer les réclamations du Haut-Canada sur le Bas, et leur décision relativement à l'Amélioration de la Navigation du St. Laurent, sont mises devant la Chambre par un Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef, 23, 24, 25.
- CANAL** de Montréal à Lachine. Rapport des Commissaires mis devant la Chambre, 16. Requête des Habitans de Montréal à ce sujet, 30. Bill relatif à ce Canal, 170, 199. *Vide*, Pétitions et Bills.
- CHAMBRE**, Appel de la.
- Les Membres en Ville et dans son Voisinage, sont sommés de se trouver à leurs places dans la Chambre, 44.

Index des Journaux. 1824.

CHAMBRE.

— Elle se rend auprès du Gouverneur en Chef, avec des Adresses, 19, 206.

— Elle est ajournée, sur motion, 128.

CHAMBRE d'Assemblée. Elle vient trouver le Gouverneur en Chef dans la Chambre du Conseil Législatif, 12.

— Messages de sa part :—

— Avec des Bills. *Vide*, Bills.

— Pour communiquer leur Résolution relativement à la nomination d'un Comité pour entretenir une bonne Correspondance entre les deux Chambres, 16. *Vide*, Bonne Correspondance entre les deux Chambres.

— Pour demander que des Membres de cette Chambre soient examinés devant des Comités nommés par l'Assemblée, 39, 50, 65, 67, 73, 144.

— Pour communiquer leurs Résolutions relativement à la nécessité de régler, par une Loi, les Relations Commerciales de cette Province avec les Etats-Unis de l'Amérique, 43. Le Message sera pris en considération en Comité général. Les Membres sommés de se trouver à leurs places, 44. Vote d'une Adresse à Son Excellence pour la prier de faire mettre devant la Chambre, un état de tous les Thés importés annuellement en Canada, 45. Il est mis devant la Chambre, 56. La Chambre en Comité, 51, 53. Les Résolutions sont adoptées avec divers amendemens, et ordonnées d'être grossoyées, 54. Message à l'Assemblée pour sa concurrence, 57. Elle y acquiesce, et les renvoie, 65. Comité nommé pour préparer une Adresse à Son Excellence, conformément aux dites Résolutions, 70. Rapport d'une Adresse. Elle est adoptée. L'Adresse, 71. Grossoyée, 72. Elle est lue, 73. Ordre à l'Orateur de la signer au nom de cette Chambre, et envoyée à l'Assemblée, pour qu'elle y concoure, et qu'elle soit signée par son Orateur, 74. L'Assemblée y concourt, la fait signer par son Orateur, et la renvoie par Message, 79. Membres nommés pour savoir quand Son Excellence voudra bien la recevoir. Rapport, 80. Il en est donné communication à l'Assemblée. Membres nommés pour se rendre auprès de Son Excellence, avec un nombre proportionnel des Membres de l'Assemblée pour la présenter. Message à l'Assemblée pour lui en donner avis, 81. Message de cette Chambre communiquant leur Résolution relativement à la nomination de six de leurs Membres qui se rendront auprès de Son Excellence, pour accompagner les Membres de cette Chambre, 87. Il est fait rapport de la Réponse du Gouverneur, 88.

— Pour demander qu'*Andrew W. Cochran*, Ecuyer, le Greffier en Loi de cette Chambre, soit examiné devant un de leurs Comités, 133. La permission est accordée, et avis en est donné à l'Assemblée, 134.

COMITE' des Privilèges, nommé, 13. Il est référé à trois de ses Membres de s'enquérir et faire rapport de Précédents, relativement à la motion proposée, de permettre à un Membre de cette Chambre de paraître devant un Comité de l'Assemblée, l'Assemblée n'ayant fait aucune demande à cet effet, et un jour n'ayant pas été fixé, 32.

COMITE' Spécial, nommé et choisi par Ballotes.

— Sur la Pétition de divers Marchands et Propriétaires de Vaisseaux du Port de Québec, se plaignant des émolumens exigés d'eux à la Douane du Port de Québec, 130. *Vide*, Pétitions de certains Marchands

COMITE' Spécial, nommé et choisi par Ballotes.

et Propriétaires de Vaisseaux du Havre de Québec ; Instruction au dit Comité de s'enquérir des moyens d'étendre et assurer le Commerce Côtier de cette Province, 130. Rapport. Ordre, qu'il soit pris en considération, 196. Motion de la remettre. Elle est rejetée. Les Honorables Messrs. les Juges *Perrault*, *Kerr* et *Bowen*, se retirent. Le Rapport et les Résolutions qui l'accompagnent, sont lus, paragraphe par paragraphe, et adoptés, 204. Pour le Rapport, et les Résolutions, *vide*, Appendice, No. 2, à la fin de ce Journal. Vote d'une Adresse à Son Excellence, pour la prier de vouloir bien transmettre au Secrétaire d'Etat de Sa Majesté, les Résolutions ci-dessus. Membres nommés pour la présenter, 204. Cent copies du Rapport, avec tous les Papiers, Témoignages et Documents, qui l'accompagnent, seront imprimées dans les deux Langues, 205. Ils font rapport de la Réponse de Son Excellence, 206.

COMITES de toute la Chambre.

— Sur des Bills. *Vide*, Bills.

— Siegent sur d'autres matières qui leur sont référées.

— Sur cette partie de l'Ordonnance de 1785, qui a rapport aux Procès par Jurés, 59. Rapport de deux Résolutions, *Ibid.* Elles sont adoptées, 61.

— Sur cette partie de l'Acte de la 14^e. George III. chap. 82, qui a rapport aux Terres tenues dans cette Province en Franc et Commun Socage, 40, 58. Ce sujet est référé à un Comité Spécial, 59. *Vide*, Comités, Spéciaux, nommés.

— Sur le Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef, relativement aux Réunions au Domaine, 69, 75. Référé à un Comité Spécial, *Ibid.* *Vide*, Comités, Spéciaux, nommés.

— Pour prendre en considération, les conséquences qui doivent résulter à cette Province, si une communication libre par le Saint Laurent, depuis le Territoire des Etats-Unis qui bordent cette Rivière jusqu'à la Mer, leur est permise, et si la communication par eau avec le Haut-Canada est interrompue par la concession qui a été faite par les Commissaires, en vertu du Traité de Gands, 113. La Chambre en Comité. Rapport d'une Résolution, 116, 117. Les cinq premiers Paragraphes de la dite Résolution sont adoptés. Le sixième est rejeté, et le huitième est adopté, avec un amendement. Motion d'en remettre la considération, négative. Une Adresse conforme à la teneur des dites Résolutions doit être présentée à Son Excellence. Comité nommé pour la préparer, 119. Rapport d'une Adresse ; elle est lue et adoptée. L'Adresse, 122, 123. Protêt contre la dite Adresse par l'Honorable Mr. *Felton*, 123, 124, 125. Elle est envoyée à l'Assemblée pour sa concurrence, 125. Elle refuse d'y concourir et la renvoie. Elle doit être présentée par cinq Membres de cette Chambre nommés à cet effet, 175. Ils font rapport de la réponse du Gouverneur, 185.

— Pour prendre en considération, et faire rapport des conséquences qu'a eu pour cette Province l'effet de l'Acte du Parlement Impérial de la 49, Geo. III. chap. 27, qui détache du Gouvernement du Bas-Canada, plusieurs parties de la Côte de Labrador, depuis la Rivière St. Jean jusqu'à la Baie d'Hudson, et l'Isle d'Anticosti, pour les réunir au Gouvernement de Terre-neuve, 135. Instruction au dit Comité. La Chambre en Comité. Il fait rapport de cinq Résolutions, 141. Les Résolutions, 144, 145. Les quatre premières sont adoptées. Une

Index des Journaux. 1824.

COMITE'S de toute la Chambre.

autre est proposée et passée. La dernière étant amendée, est aussi approuvée. Comité nommé pour préparer une Adresse, conformément aux dites Résolutions, 146. Rapport. Il est approuvé. L'Adresse, 149. Elle doit être grossoyée, 150, et présentée à Son Excellence par cinq Membres nommés à cet effet, 156. Ils font rapport de Sa réponse, 161.

COMITES, Spéciaux, nommés.

——— Sur des Bills. *Vide*, Bills.

——— Nommés pour d'autres objets.

——— Pour préparer et faire rapport d'une Adresse de remerciemens à Son Excellence le Gouverneur en Chef, de Sa Harangue du Trône, à l'ouverture de la Session, 13. Rapport, 14.

——— Pour examiner et rédiger les Journaux de cette Chambre, 13.

——— Pour entretenir une bonne Correspondance entre les deux Chambres, 16.

——— Pour prendre en considération cette partie de l'Acte de la 14e. Geo. III. chap. 83, qui a rapport aux Terres tenues en cette Province, en franc et commun Soccage, 59.

——— Pour s'enquérir et faire rapport sur les établissemens en cette Province, pour recevoir et soigner les personnes dérangées dans leur esprit, et le soutien des enfans trouvés, 55. Deux Membres ajoutés au Comité, 64. Rapport. Il est lu et quatre cens Copies avec les Appendices seront Imprimées dans les deux Langues, 129. Ordre que la question de concurrence soit mise séparément sur chacune des dites Résolutions rapportées par le dit Comité. Elles sont amendées et adoptées, 160. Pour le Rapport et les Résolutions, *Vide*, l'Appendice N. 1. à la fin de ce Journal.

——— Pour prendre en considération la Pétition des Habitans du Township de Stanstead, demandant que l'Acte pour la décision sommaire de certaines petites affaires dans les Paroisses de Campagne de cette Province, s'étende jusqu'à leur Township, 59. Rapport par un Bill, 78. Il est présenté et lu une première fois, 79. *Vide*, Bills introduits par des Membres de la Chambre.

——— Pour prendre en considération le Message du Gouverneur en Chef, relativement aux réunions au domaine, et faire rapport par Bill ou autrement, 75, 76.

——— Pour préparer et faire rapport d'une Adresse à Son Excellence le Gouverneur en Chef conformément aux Résolutions de l'Assemblée telles qu'amendées par cette Chambre et concourues par l'Assemblée, relativement à la nécessité de faire des réglemens ultérieurs pour les relations commerciales entre cette Province et les Etats-Unis d'Amérique, 70. *Vide*. Chambre d'Assemblée, Messages de sa part.

——— Pour prendre en considération les Etats reçus cette Session, et pendant les précédentes, des différentes Banques de cette Province, et en faire rapport, 77. Rapport, 96. Il doit rester sur la table pour la considération des Membres, 97. La Chambre s'adressera aux Banques de cette Province, à la Session prochaine, et les requerra de mentionner le montant du capital qu'elles auront reçu en paiement des billets escomptés, mais non rachetés, 97.

COMITE'S, Spéciaux, nommés.

——— Pour préparer une Adresse à Son Excellence le Gouverneur en Chef, conformément à la teneur et l'effet de la Résolution de cette Chambre, relativement à la prétention des Etats-Unis, de naviguer librement sur le St. Laurent, depuis leurs Territoires sur les bords de cette rivière jusqu'à la mer, 119. Rapport. Il est adopté, 122, 123. Protêt avec raisons contre cette Adresse, fait par l'Honorable Mr. Felton, 123. L'Adresse est envoyée à l'Assemblée pour sa concurrence, 125. Elle refuse d'y concourir et la renvoie, 175. *Vide*, Comités de toute la Chambre.

——— Pour préparer une Adresse à Son Excellence le Gouverneur en Chef, conformément aux Résolutions de cette Chambre, exposant les conséquences qui sont résultées à cette Province, de l'effet de l'Acte de la 49e. Geo. III. chap. 27, qui détache du Gouvernement du Bas-Canada, la Côte de Labrador et l'Isle d'Anticosti pour les réunir au Gouvernement de Terre-Neuve, 146. Rapport. Il est adopté, 149. L'Adresse doit être présentée à Son Excellence par cinq Membres nommés à cet effet, 156. Ils font rapport de la Réponse du Gouverneur, 161. *Vide*, Comités de toute la Chambre.

——— Pour examiner et faire rapport de l'état de la Bibliothèque de cette Chambre, 155. Instruction au dit Comité à l'égard de la conservation et la tenue des Livres, 156. Rapport, 205, 206. Il est pris en considération. Les deux premiers paragraphes sont adoptés. Le troisième rejeté. Le quatrième est amendé et approuvé avec les deux derniers. Sur quoi il est résolu, Que le Greffier-Assistant de cette Chambre a contracté une Dette autorisée de cette Chambre, pour achat de Livres, et Que chaque Membre de la Chambre aura la permission de prendre pendant les vacances un ou deux volumes de la Bibliothèque sous certaines restrictions. Vote d'une Adresse au Gouverneur, pour le prier de faire sortir Son Warrant en faveur de l'Assistant Greffier de cette Chambre pour le montant dû à cet Officier. Membres nommés pour la présenter, 207. Réponse du Gouverneur, 208.

——— Pour examiner les Comptes du Greffier de cette Chambre, 170. Rapport, 184. Il est approuvé, 187. Vote d'une Adresse à Son Excellence, 188. Réponse du Gouverneur, "Que dans les circonstances particulières où il se trouve, il doit se conduire d'après les mesures qui seront adoptées par la Législature, pour pourvoir aux fonds nécessaires," 195.

——— Pour préparer une Adresse à la Très Excellente Majesté du Roi, sur les embarras croissans qui ne cessent d'arrêter l'Administration du Gouvernement de Sa Majesté en cette Province, 202. Rapport d'une Adresse. Elle est approuvée, 203. Présentée. Réponse du Gouverneur, 206. *Vide*, sous le Titre des Bills, le Bill "pour mettre Sa Majesté en état de défrayer les dépenses du Gouvernement "Civil de cette Province pour 1824."

——— Pour préparer une Adresse au Gouverneur en Chef, pour le prier de vouloir bien mettre l'Adresse ci-dessus à Sa Majesté, au pied du Trône, 203. Rapport d'une Adresse. Elle est approuvée, 204. Présentée, Réponse du Gouverneur, 206. *Vide ut infra*.

COMMISSAIRES, Rapport des. Mis devant la Chambre.

——— Pour le Canal de Lachine, 16, 29.

Index des Journaux. 1824.

COMMISSAIRES, Rapport des. Mis devant la Chambre.

- Pour le Soulagement des Personnes dérangées dans leur esprit, et des enfans trouvés pour le district de Québec, 26. Des Trois-Rivières, 29.
- Pour réparer le Chemin de Thémiscouata, 30.
- Pour assurer les Habitans du District de Gaspé, dans la jouissance de leurs terres, 42.
- Pour les Communications Intérieures du Comté de Northumberland, 92.
- Pour faire un Chemin de Drummond-Ville à Sorel, 142.
- Pour les Communications intérieure du Comté d'York, 185.

COMPTES publics. Mis devant la Chambre par Messages de Son Excellence le Gouverneur en Chef.

- Avec les comptes détaillés de la Recette et Dépense des argents publics, jusqu'au 31e. d'Octobre, 1823, 83.
- Avec des états des sommes dépensées dans les différents Départemens du Service public, l'année dernière, au delà du Montant approprié, 146.
- Avec des états des dépenses générales et probables du Gouvernement Civil de cette Province, pour l'année 1824, avec des Cédulas des Salaires auxquels il est pourvû, et des dépenses des Etablissements locaux et Provinciaux, auxquels Son Excellence recommande de pourvoir, 147.
- Avec des états des dépenses encourues par les Commissaires à réparer la Salle d'Audience à Montréal, au delà du Montant approprié, et recommandant au Conseil de pourvoir à ce déficit, 151, 152.
- Relativement aux avances que Son Excellence a faites, sur sa propre responsabilité de la Caisse Militaire, pour subvenir aux besoins du Gouvernement Civil de la Province, pendant les années, 1822 et 1823, 154.
- Avec des états des dépenses encourues pour réparer le Château de St. Louis, et une demande de la part du Gouvernement de Sa Majesté, d'une certaine somme d'argent pour paiement de Matériaux fournis au Gouvernement Civil, par le Département des Ingénieurs, depuis 1816. jusqu'en Janvier 1824, 174. *Vide*, Gouverneur en Chef. Messages de sa part.
- Du Greffier du Conseil mis devant la Chambre, et référés à un Comité Spécial, 170. Rapport, 184. Il est adopté, 187. Vote d'une Adresse à Son Excellence, la priant de vouloir faire sortir un Warrant en sa faveur pour le montant des dépenses encourues dans son Office. Membres nommés pour la présenter, 188. Réponse du Gouverneur, "Que dans les circonstances particulières où il se trouve, il ne peut se conduire que d'après les mesures que la Législature adoptera pour pourvoir aux fonds nécessaires, 195."

CONFERENCE, demandée par l'Assemblée, au sujet de l'amendement fait par le Conseil au Bill qu'elle avoit envoyé pour autoriser Jean Baptiste Denonville à bâtir un Pont de Péage sur la Rivière d'Yamaska, 99. *Vide*, Bills.

- Demandée par l'Assemblée au sujet d'un des amendemens faits par le Conseil au Bill pour autoriser cer-

CONFERENCE.

taines personnes de s'associer sous le nom de "Société Amicale de Québec," 161. *Vide*, Bills.

- Demandée par le Conseil à l'Assemblée au sujet des amendemens ci-dessus, 176. *Vide ut infra*.

CONSEIL Législatif. Il se rend auprès de Son Excellence le Gouverneur en Chef.

- Avec une Adresse de remerciemens de Sa Harangue du Trône, à l'ouverture de la Législature, 19.
- Avec une Adresse, priant Son Excellence de mettre au pied du Trône, l'Humble Adresse de cette Chambre à la Très Gracieuse Majesté du Roi, relativement aux embarras croissans qui ne cessent d'arrêter la marche de l'Exécutif de cette Province, et au refus continuel de la part de l'Assemblée d'accorder des subsides, 203, 204, 205, 206. Voyez le Bill de subside.

DECISION, des Arbitres nommés en vertu de l'Acte du Parlement Impérial de la 3e. Geo. IV. chap. 119, pour terminer les réclamations de la Province du Haut-Canada, pour arrérages dus par cette Province; elle est mise devant la Chambre par Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef 23, 24, 25. Ordre, de l'entrer tout au long sur les Journaux, 27.

DOCUMENTS relatifs à des Bills, demandés à l'Assemblée, 159. Ils sont envoyés, 161.

EDUCATION. *Vide*, Pétitions, *etiam*, Bills.

EMIGRES, Indigens, Malades. Le rapport des Juges de Paix de la Cité de Québec, sous la surveillance des quels les argens appropriés pour subvenir à leurs besoins, a été dépensé, est mis devant la Chambre, 30. *Vide*, Bills.

ENFANS trouvés et Personnes dérangées dans leur esprit. Comité Spécial nommé pour s'enquérir et faire rapport sur les établissemens dans cette Province, pour les recevoir et les soutenir, 55. *Vide*, Comités Spéciaux nommés, *etiam*, l'Appendice N. 1. à la fin des Journaux.

ETATS-UNIS de l'Amérique. Les Résolutions de l'Assemblée, relativement à la nécessité de régler par une Loi les relations Commerciales de cette Province avec eux, sont communiquées au Conseil, par Message, 43. *Vide*, Chambre d'Assemblée. Messages de sa part.

- Adresse de cette Chambre au Gouverneur en Chef, sur les prétensions des Etats à une Navigation libre du St. Laurent, depuis leurs Territoires sur les rives de ce fleuve jusqu'à la Mer, et pour représenter à Son Excellence que la Communication par eau entre le Haut et le Bas-Canada, est menacée d'être interrompue par la cession de l'Isle de Barnhart, au-dessus de Cornwall, à l'Amérique, en conséquence de la quelle cette communication est à leur disposition. 122, 123. *Vide*, Comités de toute la Chambre.

FELTON, L'Honorable Mr. Il prendra son siège dans la Chambre, conformément à la date du Mandamus du Roi émané en sa faveur, 18. Il obtient un congé d'absence, 43.

FRANC et Commun Soccage. Cette partie de l'Acte de la 14e. Geo. III. chap. 83, qui a rapport à la tenure des Terres en cette Province, doit être prise en considération dans un Comité de toute la

Index des Journaux. 1824.

FRANC et Commun Soccage.

Chambre, 40. L'Ordre remis, 45. Chambre en Comité. Rapport, 58. Ce sujet est référé à un Comité Spécial, 59.

GOUVERNEUR en Chef, Son Excellence George, Comte de Dalhousie.

—— Il vient à la Chambre du Conseil Législatif à l'ouverture de la Quatrième Session du Onzième Parlement Provincial du Bas-Canada, 12.

—— A la Clôture, 208.

—— Messages de Sa part à l'Assemblée, par la Verge Noire, ordonnant sa présence dans la Chambre du Conseil Législatif, 12, 208.

—— Sa Harangue à l'ouverture de la Session, 12.

—— A la Clôture, 211.

—— Il proroge le Parlement, 212.

—— Messages de Sa part par des Membres de cette Chambre.

—— Relativement aux mesures qu'il a jugé à propos de prendre à l'égard de la Place de Receveur Général. Vote d'une Adresse de Remercimens. Membres nommés pour la présenter, 13. Rapport, 16.

—— Pour donner communication de la Décision des Arbitres nommés en vertu de l'Acte Impérial de la 3e. Geo. IV. chap. 119, pour terminer les réclamations du Haut-Canada sur cette Province, avec leur décision sur les améliorations de la Navigation du St. Laurent, 23, 24. Vote d'une Adresse de Remercimens, 25. Membres nommés pour la présenter, 26. La décision des Arbitres, &c. sera entrée sur le Journal, 27.

—— Relativement aux Lignes de Division des Comtés et Districts en cette Province, renfermant dans les Comtés les différentes divisions établies des Seigneuries, &c. Vote d'une Adresse de Remercimens. Membres nommés pour la présenter, 37. Rapport, 40.

—— Relativement aux Pensions accordées aux Honorables Messieurs le Juge en Chef *Monk*, et le Juge *Ogden*. Vote d'une Adresse de Remercimens, 37. Membres nommés pour la présenter, 38. Rapport, 40.

—— Relativement à la batisse d'une Prison Commune dans le District Inférieur de Saint François. Vote d'une Adresse de remerciemens. Membres nommés pour la présenter, 38. Rapport, 40.

—— Relativement à la réunion des Terres à la Couronne, tenues en Franc et Commun Soccage dans les Townships de cette Province. Vote d'une Adresse de remerciemens. Membres nommés pour la présenter, 69. La Chambre doit prendre ce Message en considération dans un Comité général, 69. *Vide*, Comités de toute la Chambre.

—— Relativement à une Pension à la Veuve de feu Mr. le Juge *Panet*, 74. Vote d'une Adresse de remerciemens. Membres nommés pour la présenter, 75. Rapport, 76.

—— Relativement aux soins des Personnes dérangées dans leur Esprit, et au soutien des Enfants trouvés, &c. et aussi relativement à l'Hôpital pour la réception des Emigrés pauvres et malades. Vote d'une

GOUVERNEUR en Chef, Messages de Sa part.

Adresse de remerciemens. Membres nommés pour la présenter, 75. Rapport, 76.

—— Pour mettre devant cette Chambre les Comptes détaillés de la recette et dépense des Argents Publics jusqu'au 31e. Octobre, 1823, 83. Vote d'une Adresse de remerciemens. Membres nommés pour la présenter, 84. Rapport, 85.

—— Relativement aux Argents dépensés dans les différents départements du Service Public l'année dernière, au de là du montant approprié, 146. Vote d'une Adresse de remerciemens. Membres nommés pour la présenter, 147. Rapport, 148.

—— Pour mettre devant la Chambre des copies d'une Adresse à Son Excellence Sir *Peregrine Maitland*, de la Législature du Haut-Canada, et des Résolutions qu'elle a adoptées relativement à l'indemnité qui doit être accordée aux Habitans de cette Province qui ont souffert dans la dernière guerre avec les Etats. Vote d'une Adresse de remerciemens. Membres nommés pour la présenter, 147. Rapport, 148.

—— Pour mettre devant la Chambre des états des dépenses générales et probables du Gouvernement Civil de cette Province, pour 1824, avec des cédules des salaires auxquels il est pourvu, et des dépenses des Etablissements Locaux et Provinciaux, auxquels Son Excellence demande au Conseil de pourvoir, 147. Vote d'une Adresse de remerciemens. Membres nommés pour la présenter, 148.

—— Pour mettre devant la Chambre un état des dépenses encourues par les Commissaires des Réparations de la Salle d'Audience à Montréal, au delà du montant approprié, et recommander de pourvoir à cet excédant, 151. Vote d'une Adresse de Remercimens. Membres nommés pour la présenter, 152. Rapport, 159.

—— Relativement à l'insuffisance de la somme appropriée pour la construction d'un Moulin Pédale dans cette Cité. Vote d'une Adresse de Remercimens, Membres nommés pour la présenter, 152. Rapport, 159.

—— Relativement aux Chemins publics. Vote d'une Adresse des Remercimens. Membres nommés pour la présenter, 153. Rapport, 159.

—— Relativement à une Allouance nécessaire pour dépenses de voyage au Service de la Milice. Vote d'une Adresse de Remercimens, Membres nommés pour la présenter, 153. Rapport, 159.

—— Relativement aux avances faites par Son Excellence, de la Caisse Militaire sur sa propre responsabilité, pour subvenir au Gouvernement Civil de cette Province, en 1822 et 1823. Vote d'une Adresse de Remercimens. Membres nommés pour la présenter, 154. Rapport, 159.

—— Recommandant à la Chambre l'offre fait par l'Arpenteur Général, des gravures de ses Cartes Topographiques des Canadas. Vote d'une Adresse de Remercimens. Membres nommés pour la présenter, 154. Rapport, 159.

—— Relativement à la Maison de Correction de ce District. Vote d'une Adresse de Remercimens. Membres nommés pour la présenter, 154, 155. Rapport, 159.

Index des Journaux, 1824.

GOUVERNEUR en Chef, Messages de sa part.

——Recommandant de faire une autre provision pour l'arpentage des Terres incultes de la Couronne destinées pour la Milice. Vote d'une Adresse de Remercimens. Membres nommés pour la présenter, 155. Rapport, 159.

——Pour mettre devant la Chambre les comptes des dépenses encourues pour réparer le Château de St. Louis, et une demande de la part du Gouvernement de Sa Majesté, du paiement d'une certaine somme d'argent, étant la valeur des Matériaux fournis au Gouvernement Civil, par le Département du Génie, depuis 1816 jusqu'en 1824 et recommandant de concourir à faire une appropriation annuelle pour l'avenir, tant pour le Cout des Matériaux employés jusqu'à présent, que pour les réparations de la Maison du Gouvernement à Montréal. Vote d'une Adresse de Remercimens. Membres nommés pour la présenter, 174. Rapport, 180.

GREFFIER en Loi de cette Chambre.

——Message de l'Assemblée, demandant qu'il soit examiné devant un de leurs Comités, 133. La permission accordée. L'Assemblée en est informée, 134.

HARANGUES. *Vide*, Gouverneur en Chef.

HAUT-CANADA. *Vide*, Canada, *Etiam*, décision.

ISLE DE BARNHART, au-dessus de Cornwall, dans le Haut-Canada. Adresse de cette Chambre au Gouverneur en Chef, pour lui représenter, qu'en conséquence de la cession qui a été faite de cette Isle aux Etats-Unis par les Commissaires, en vertu du Traité de Gands, la communication intérieure du Haut et du Bas-Canada, par le Saint Laurent, est menacée d'être interrompue, et mise à la discrétion des Etats, 122, 123. *Vide*, Comités de toute la Chambre.

JOURNAUX de la Session. Ordre de les imprimer dans les deux Langues, avec un Index, 169.

——Entrées en iceux lus sur motion, 20, 21, 59, 127.

——Entrées dans les anciens Journaux, aussi lus sur motion, 189, 190, 191, 200.

JUDICATURE de la Province.

——Cette partie de la Harangue de Son Excellence le Gouverneur en Chef à l'ouverture de cette Session, relativement à la Judicature, est lue sur motion. Un Bill pour amender l'Acte de Judicature, est présenté et lu pour la première fois, 20. *Vide*, Bills introduits par des Membres de cette Chambre.

KERR, l'Honorable James, l'un des Juges de la Cour du Banc du Roi de Sa Majesté, est introduit, 10. Il prend le serment et son siège, 11. Il doit le prendre d'après la date de son Mandamus, 18. Un congé d'absence lui est accordé, 69.

LABRADOR. *Vide*, Comités de toute la Chambre ; *etiam*, Adresses au Gouverneur en Chef, et Actes du Parlement Impérial.

LEGISLATURE Provinciale.

——Proclamations pour la proroger, 5, 6.

——Pour la réunir, 7.

——Elle est réunie, 9.

——Prorogée, 212.

MAITRE en Chancellerie.

——Ses Rapports à la Chambre, 161, 178.

MALADES, Pauvres et Infirmes. Il est nommé un Comité Spécial, pour s'enquérir et faire rapport sur les Etablissements en cette Province pour leur réception et leur soutien, 55. *Vide*, Comités Spéciaux nommés ; *etiam*, l'Appendice, No. 1, à la fin des Journaux.

MANDAMUS. Les Honorables Messrs. *Kerr*, *Felton*, et *Bell*, doivent prendre leurs sièges dans le Conseil, d'après la date de leurs Mandamus respectifs, 18.

MARCHANDISES des Indes. *Vide*, Chambre d'Assemblée. Messages de sa part.

MEMBRES de cette Chambre.

——Présens à l'ouverture de la 4e. Session du onzième Parlement Provincial, 9.

——Introduits, 10, 11, 164. Sont reçus à la Prestation du Serment, 11, 12, 164.

——Absens, ; leurs excuses mises devant la Chambre, 16, 17, 18, 26, 39, 42, 43, 48. Leurs noms seront appelés, 17. Ils le sont. Le cas des Membres absens sera pris en considération, et le Greffier leur en donnera avis, 27. La Chambre le prend en considération, et censure un Membre pour ne s'être pas rendu à sa place dans cette Chambre pendant la présente Session, 43.

——Permission leur est donnée de paroître devant des Comités de l'Assemblée, 39, 51, 65, 67, 73, 144. La Chambre étant informée que l'Honorable Mr. *Hale*, l'un des Membres de cette Chambre, avoit été requis par le Gouverneur en Chef, de paroître, lorsqu'il en seroit prié, d'après l'Adresse de l'Assemblée à Son Excellence, devant le Comité nommé par cette Chambre, sur le Message du Gouverneur, relativement au ci-devant Receveur Général : Il a été proposé, que l'Honorable Mr. *Hale*, ait la permission de paroître devant le dit Comité, s'il le juge à propos. Objection étant faite, et une question s'étant élevée, la question préalable a été mise, si la question sera maintenant mise ? Il a été résolu dans la négative, et référé au Comité des Privilèges de faire rapport de Précédens, 32. *Vide*, Comité des Privilèges.

——Congés d'absence qui leur sont accordés, 41, 43, 64, 69.

MESSAGES.

——Du Gouverneur en Chef. *Vide*, Gouverneur en Chef, Messages de sa part.

——A l'Assemblée. *Vide*, Bills ; *etiam*, Bonne Correspondance et Résolutions de l'Assemblée, &c.

——De l'Assemblée. *Vide*, *ut infra*.

——Pour demander à cette Chambre de permettre à quelques-uns de leurs Membres de paroître devant des Comités Spéciaux de l'Assemblée, 39, 51, 65, 67, 72, 73. La permission est accordée, 39, 51, 65, 67, 73.

NAVIGATION du Saint Laurent, entre le Haut et le Bas-Canada.

——La décision des Arbitres en vertu des provisions de la Clause de l'Acte du Parlement Impérial de la 3e. George IV. chap. 119, est mise devant la Chambre,

Index des Journaux. 1824.

NAVIGATION du St. Laurent.

par Message de Son Excellence le Gouverneur en Chef, 23, 24, 25.

—— Adresse du Conseil Législatif à Son Excellence le Gouverneur en Chef, au sujet des prétentions des Etats-Unis de pouvoir jouir d'une Navigation libre sur le Saint Laurent, depuis leurs Territoires situés sur les Bords de ce Fleuve jusqu'à la Mer, et pour représenter que la communication intérieure par le Saint Laurent, du Bas dans le Haut-Canada, est menacée d'être interrompue, en ce que les Commissaires nommés en vertu du Traité de Gand, ont cédé aux Etats-Unis l'Isle de Barnhart, au-dessus de Cornwall, dans le Haut-Canada, 122, 123. *Vide*, Comités de toute la Chambre.

ORATEUR du Conseil Législatif, l'Honorable *Jonathan Sewell*, Juge en Chef de la Province du Bas Canada.

—— Il informe la Chambre, qu'il est sorti une Commission sous le Grand Sceau, nommant Chevalier *Robert D'Estimauxville* Gentilhomme Huissier de la Verge Noire. Il est introduit, et sa Commission est entrée sur les Journaux, 9, 10.

—— Il informe la Chambre, que plusieurs Membres se présentent pour être introduits, 10. Les Honorables Messrs. le Juge *Kerr* et *Mathew Bell* le sont, et ils prennent le serment, 10, 11, 12. Il leur est ordonné de prendre leurs sièges d'après la date de leurs Mandamus, 18.

—— Il fait rapport de la Harangue du Gouverneur en Chef du Trône, à l'ouverture de la Session, 13.

—— Il fait rapport de sa Réponse à l'Adresse de Remerciements de cette Chambre de sa Harangue, 19.

—— Il met devant la Chambre les Lettres d'excuses de divers Membres, 16, 17, 18, 26, 39, 42, 43, 48.

—— Il informe la Chambre, que le Greffier Assistant a reçu les Livres demandés dans la dernière Session, à l'exception de quelques uns, 14.

—— Il fait rapport de la Réponse de Son Excellence le Gouverneur en Chef, à l'Adresse de cette Chambre, " la priant de vouloir bien mettre au pied du Trône, " son humble Adresse au Roi, au sujet du refus " continué de la part de l'Assemblée d'accorder les subsides nécessaires," 206.

—— De la Chambre d'Assemblée.

—— Il est présent dans la Chambre du Conseil Législatif, avec l'Assemblée, 12, 208.

ORDRES permanens de la Chambre.

—— Le 55e. et 56e. doivent être pris en considération, 17. Cet Ordre annulé, 18.

—— La Chambre s'en dispense relativement à certains Bills, 173, 186, 199.

PARLEMENT Provincial.

—— Proclamations pour le proroger, 5, 6, 7.

—— Pour le réunir, 7.

—— Il est réuni, 9. Prorogé, 212.

PERSONNES dérangées dans leur Esprit, et Enfants trouvés. Comité Spécial nommé pour s'enquérir et faire

PETITIONS mises devant la Chambre.

rapport des Etablissements en cette Province pour les recevoir et les soutenir, 55. *Vide*, Comités Spéciaux nommés. *Etiam*, Bills.

PETITIONS, mises devant la Chambre.

—— Des Docteurs Licenciés de la Province du Bas-Canada, 17. Elle est référée au Comité nommé sur le Bill envoyé de l'Assemblée, pour la révocation de l'Ordonnance relativement à la Médecine, &c. 126. *Vide*, Bills.

—— De certains Habitans de la Cité de Québec, demandant à être incorporés sous le nom de la " Société Amicale de Québec," 19. *Vide*, Bills.

—— Des Habitans de la Seigneurie de la Baie St. Antoine, 20. *Vide*, Bills.

—— De *Jean Baptiste Dénorville*, demandant le privilège exclusif de bâtir un Pont de Péage sur la Rivière Yamaska, 26. *Vide*, Bills.

—— De certains Habitans résidens dans et près de la Cité de Montréal, demandant un Chemin de Barrière depuis Montréal jusqu'à la Longue Pointe, 29.

—— De *Sarah Sills*, demandant le paiement d'une certaine somme d'argent due à son frère par les Commissaires pour la bâtisse d'une Prison à Montréal. Cette requête est appuyée de la recommandation du Gouverneur en Chef, 29.

—— Des Propriétaires de la Bibliothèque de Montréal, demandant que l'Acte de la 59e. George III. chap. 22, soit continué, 30. *Vide*, Bills.

—— De certains Propriétaires de Terres au travers desquelles passe le Canal de Lachine, demandant une indemnité additionnelle pour la perte de leurs Terres, 30.

—— Des Docteurs Licenciés du District de Montréal, demandant que l'Ordonnance qui les concerne, soit amendée, 30. Cette requête est référée au Comité sur le Bill à ce sujet envoyé de l'Assemblée, 126. *Vide*, Bills.

—— De certains Propriétaires de Terres au travers desquelles le Canal de Lachine passe, demandant une Aïde, 31.

—— De *Jean Baptiste Lague*, demandant le privilège exclusif de bâtir un Pont de Péage sur la Rivière des Hurons, dans la Paroisse de St. Mathias, 33.

—— De *William Thurber* et *Noah Cushing*, demandant le privilège exclusif de construire un Moulin à Fouler et à Beurre, 33.

—— Des Habitans d'Yamaska, demandant que l'Acte pour régler la Commune de cette Seigneurie soit amendé, 33. *Vide*, Bills.

—— Des Religieuses de l'Hôpital Général de Montréal, demandant l'aide de la Législature pour parachever la Bâtisse qu'elles ont élevée, 35.

—— Des Citoyens de la Ville des Trois-Rivières, demandant la passation d'un Acte pour l'établissement permanent de deux Places de Marché dans cette Ville, 35. *Vide*, Bills.

—— Des Magistrats de la Cité de Québec, demandant à être autorisés de faire un emprunt pour réparer certains Chemins, 35.

Index des Journaux. 1824.

PETITIONS, mises devant la Chambre.

- Des Habitans de la Paroisse de la Longuepointe, par opposition à la Requête de certains Propriétaires qui demandent un Chemin de Barrière, 35.
- De *Joseph Frs. Perrault* au sujet de l'Education, 36. *Vide, Bills.*
- De l'Honorable *John Richardson*, comme Président de la Société de l'Hôpital Général de Montréal, demandant une aide. Cette Requête est appuyée de la Recommandation du Gouverneur en Chef, 39.
- Des Habitans de la Cité de Montréal, demandant l'établissement par un Acte d'une Société du feu pour cette Cité, 40. *Vide, Bills.*
- Des Habitans du Township de Stanstead, demandant que l'Acte relatif aux petites Causes s'étende jusqu'à eux, 42. *Vide. Bills.*
- De *Charles Laurier*, demandant le privilège exclusif de construire des Loch Terrestres, 46.
- Des Inspecteurs d'Huile et de Poissons de la Cité de Québec, demandant une augmentation d'Honoraires, 47. *Vide, Bills.*
- De *Louis Montizambert*, Ecuyer, demandant une indemnité. Cette Requête est appuyée de la Recommandation du Gouverneur en Chef, 53.
- Du Président et des Syndics de la Commune de la ville des Trois-Rivières, demandant une aide, 55.
- Des Habitans des Paroisses de St. Roch et Mascouche, 56. *Vide, Bills.*
- De Certains Propriétaires de Varennes, demandant que la Commune de cette Paroisse soit partagée, 57. *Vide, Bills.*
- Des Habitans de cette Partie du Comté d'York, sur la Rivière de l'Ottawa, demandant une aide. Le Gouverneur permet que la Chambre procède sur cette Requête, 70. *Vide, Bills.*
- De la Congrégation Protestante appelée, Wesleyan Méthodiste, demandant une aide, 73.
- De certains Marchands de la Cité de Montréal intéressés dans le Commerce entre le Haut et le Bas-Canada, demandant à cette Chambre de vouloir bien recommander au Gouvernement de Sa Majesté la passation d'un Acte pour réduire le droit sur le Tabac des Colonies, 98.
- Des Habitans du Comté de Leinster, demandant l'établissement d'une Cour de Jurisdiction Civile dans le dit Comté, 101.
- Des Habitans du même Comté en opposition à la Requête présentée par les Habitans de la Paroisse de St. Roch, 101.
- Des Tanneurs et Corroyeurs de cette Province demandant l'aide de la Législature, 106.
- De certains Marchands et Propriétaires de Vaisseaux du Port de Québec, demandant une réduction dans les Honoraires pris à la Douane du dit Port, 114. La Requête, 127. Elle est lue, 128. Motion pour la référer à un Comité Spécial. Il y est objecté; surquoi la question d'ajournement est mise et emportée, 128. La Chambre reprend les débats ajournés sur la dite question. Elle est adoptée. Le Comité sera choisi par Ballottes. Les Membres en faveur de la majorité desquels les voix ont été données, sont nommés pour composer le dit

PETITIONS, mises devant la Chambre.

- Comité. Il lui est donné pour instruction de s'enquérir des moyens d'étendre et assurer le Commerce Côtier de la Province, 130. *Vide, Comité Spécial nommé et choisi par Ballottes.*
- De divers Habitans de la Seigneurie de Lavaltrie, demandant à être détaché du Comté de Warwick, et réuni au Comté de Leinster, 159.
- De *John Simpson*, Collecteur au Côteau du Lac, demandant qu'une certaine Clause du Bill, pour le règlement du Commerce avec les Etats, ne passe pas dans cette Chambre, 167. Elle est référée au Comité de toute la Chambre sur ce Bill, 169. *Vide, Bills.*

PLACES dans la Chambre du Conseil Législatif.

- Plusieurs Membres y sont placés par Ordre de la Chambre, après avoir constaté les dates des Mandamus du Roi émanés en leur faveur, 18.

PREUVES. *Vide, Documens.*

PROCES par Jurés. La Chambre doit se former en Comité Général pour prendre en considération cette partie de l'ordonnance de 1785, qui y a rapport, 38. Cet Ordre est remis, 45. La Chambre en Comité, 59. Rapport de deux Résolutions. Elles sont adoptées, 61.

- Un Bill pour étendre l'avantage du Procès par Juré, est présenté par l'Honorable Orateur, et lu une première fois, 63. *Vide, Bills* introduits par des Membres de cette Chambre.

PROTET, avec des raisons, contre la passation du Bills pour révoquer et amender certaines parties de l'Acte de Judicature, filé par l'Honorable Mr. le Juge *Kerr*, 48, 49.

- Avec des raisons, contre l'Adresse de cette Chambre à Son Excellence le Gouverneur en Chef, relativement à la prétention des Etats-Unis à une navigation libre du St. Laurent jusqu'à la Mer, et aux conséquences qui résulteront aux Provinces du Haut et Bas Canada, si la communication par eau est interrompue; par la Cession qui a été faite de l'Isle de Barnhart au dessus de Cornwall, dans le Haut-Canada, par les Commissaires nommés en vertu du Traité de Gands, 124, 125.

Q

RÈGLES et Ordres permanens de la Chambre. *Vide, Ordres permanens de la Chambre.*

RELATIONS Commerciales de la Province avec les Etats-Unis d'Amérique. Les Résolutions de l'Assemblée sur la nécessité de les régler par une Loi, sont communiquées à cette Chambre par Message, 43. *Vide, Chambre d'Assemblée, Messages de sa part.*

REMERCIEMENTS de cette Chambre. *Vide, Gouverneur en Chef. Messages de sa part; etiam, Adresses.*

RESOLUTIONS de la Chambre.

- Relativement à cette partie de l'Ordonnance pour les Procès par Jurés, 61. *Vide. Comités de toute la Chambre.*
- Relativement aux Banques dans cette Province. Cette Chambre, à sa prochaine Session, doit les requérir de déclarer le montant des fonds reçus en Payement de Billets escomptés, non rachetés, et restant dans les dites Banques sans avoir été vendus, 97. *Vide, Comités Spéciaux nommés.*
- Relativement à la prétention des Etats-Unis à une Navigation libre du St. Laurent, depuis leurs Territoires qui se trouvent sur les Bords de ce Fleuve,

Index des Journaux. 1824.

RESOLUTIONS, de la Chambre.

- jusqu'à la Mer, 116, 119. *Vide*, Comités de toute la Chambre.
- Relativement aux conséquences pour cette Province, de l'opération de l'Acte de la 49e. Geo. III. Chap. 27, qui détache du Gouvernement du Bas-Canada, La Côte de Labrador et l'Isle d'Anticosti, pour les réunir au Gouvernement de Terre-Neuve, 144, 145. *Vide*, Comités de toute la Chambre.
- Relativement aux Etablissements en cette Province, pour la réception et la guérison des personnes dérangées dans leurs esprits, et pour le soutien des Pauvres et Infirmes, 160. *Vide*, l'Appendice, No. 1, à la fin des Journaux.
- Relativement au Bill envoyé de l'Assemblée pour approprier une certaine somme d'argent y mentionnée, pour mettre le Gouvernement de Sa Majesté en état de subvenir aux dépenses du Gouvernement Civil de cette Province, pour 1824, 200, 201, 202, 203. *Vide*, ce Bill sous le Titre des Bills envoyés de l'Assemblée.
- Rapportées par le Comité Spécial auquel a été référée la Requête de certains Marchands et Propriétaires de Vaisseaux du Havre de Québec, et adoptées par la Chambre, 204. *Vide*, l'Appendice, No. 2, à la fin des Journaux.
- Pour permettre aux Membres de cette Chambre, de prendre, pendant les Vacances, un ou deux Volumes des Livres de la Bibliothèque, sous certaines restrictions, 207.
- De l'Assemblée, communiquées au Conseil Législatif, pour sa concurrence, 43, 44, et adoptées, 54.
- SANCTION Royale.** Prononcée sur des Bills, 208, 209, 210, 211.
- Retenue d'un Bill, 211.

SERMENT.

- Les Membres de la Chambre sont reçus à la prestation du. 11, 12, 164,

SOCIÉTÉS d'Agriculture. Leurs Rapports mis devant la Chambre, 26, 43, 73.

St. LAURENT. La décision des Arbitres des Provinces du Haut et du Bas-Canada, nommés en vertu de l'Acte de la 3e. Geo. III. Chapitre, 119. Relativement à l'amélioration de la Navigation de ce Fleuve, est mise devant la Chambre par Message du Gouverneur en Chef, 23, 24, 25.

THE'. *Vide*, Chambre d'Assemblée, Messages de sa part.

- Une Adresse est présentée au Gouverneur en Chef, pour le prier de faire mettre devant cette Chambre un état de tous les Thés importés dans cette Province annuellement, 45. Cet état est mis devant la Chambre, 56.

VERGE-NOIRE, Gentilhomme Huissier de la.

- La Nomination du Chevalier Robert D'Estimauville, à cette place est annoncée à la Chambre. Sa Commission, 9, 10.

- Il reçoit l'Ordre de l'Orateur de signifier à l'Assemblée, que le plaisir de Son Excellence est qu'elle vienne le trouver dans la Chambre du Conseil Législatif, 12, 208.

U

WRITS de Prorogations. Ceux sortis depuis la dernière Session, doivent être entrés tout au long sur les Journaux, 14.

- Les Writs, 5, 6, 7.

X

Y

Z

F I N I S.

APPENDIX.

No. I.

REPORT from the Special Committee, appointed to enquire into and report upon the Establishments in this Province, for the reception and cure of the Insane, for the reception and support of Foundlings, and for the relief and cure of sick and infirm Poor, with the expence thereof, defrayed out of the Provincial Revenue, &c. &c.

10th FEBRUARY, 1824.

THE SPECIAL COMMITTEE appointed by the Legislative Council of Lower Canada, to enquire into and report upon the Establishments in this Province, for the reception and cure of the Insane—for the reception and support of Foundlings, and for the relief and cure of Sick and Infirm Poor, with the expenses thereof, defrayed out of the Provincial Revenues, distinguishing the districts and as nearly as may be, what part each Establishment has received or is authorised to receive from the Legislative Grants.

Also to enquire and report, whether one Lunatic Asylum for the whole Province, adapted to the Improved Modern System of treatment of the Insane, be not an Establishment called for by every principle of humanity; and if so, what the erection would probably cost.

And further to consider of, and report upon the means of preventing the alarming encrease of expense and encouragement to immorality, consequent upon the present system for the support of Foundlings. The said Committee to have power to send for and examine persons, papers and records.

ORDERED, That the Committee be, the Honorable Messrs. Richardson, Cuthbert and Bell, to whom were afterwards added, the Honorable Messrs. Duchesnay and Coffin;

To meet and adjourn as they please.

Have, respectfully, to Report:

That at the first meetings after their appointment, Letters

APPENDICE.

No. I.

RAPPORT du Comité Spécial nommé pour s'enquérir et faire rapport sur les Etablissements dans cette Province, pour la réception et la guérison des Personnes dérangées dans leur esprit, pour la réception et le soutien des Enfants trouvés, et pour le soulagement et la guérison des Personnes malades et infirmes, avec les Dépenses d'iceux défrayées à même le Revenu Provincial, &c. &c.

10me. FEVRIER, 1824.

LE COMITÉ SPECIAL appointé par le Conseil Législatif du Bas-Canada, pour s'enquérir et faire rapport sur les établissements en cette Province pour la réception et la cure des Insensés, pour la réception et le soutien des enfans trouvés, et pour le soulagement et la guérison des pauvres malades et infirmes, avec les dépenses d'iceux défrayées à même le Revenu de la Province; distinguant les Districts, et autant que possible, qu'elle partie chaque établissement a reçu, ou est autorisé de recevoir sur les Octrois de la Législature.

Pour s'enquérir aussi et faire rapport, si un Asile pour les Lunatiques, qui serviroit pour toute la Province, adapté au système moderne amélioré pour le traitement des Insensés, n'est pas un établissement qu'exige l'humanité, et s'il en est ainsi, de la somme qu'un tel établissement pourroit coûter.

Et pour considérer de plus, et faire rapport sur les moyens de prévenir l'augmentation alarmante des dépenses, et l'encouragement que le système actuel pour le soutien des enfans trouvés, donne aux mauvaises mœurs. Le dit Comité aura pouvoir d'envoyer quérir et d'examiner les personnes, papiers et records.

ORDONNE', Que le Comité soit composé des Honorables Messrs. Richardson, Cuthbert et Bell, auxquels furent ensuite ajoutés les Honorables Messrs. Duchesnay et Coffin;

Qui s'assembleront et s'ajourneront à loisir.

A l'honneur de faire respectueusement rapport:

Qu'aux premières séances, après leur nomination, il fut dé-

Appendix
No. I,
10th Feby.
1824.

were agreed upon and transmitted to the several Religious Ladies, Superiors of the Establishments of Nunneries in this Province, to which Public Monies have been granted, containing a series of Questions in each, calculated to procure the needful information upon the points submitted to the enquiry of the Committee.

They afterwards required the attendance of *Thomas Wilson*, Esquire, and Doctor *Holmes*, Senior, two of the Commissioners for the Monies granted to the Nunneries at Quebec, and of Doctor *Hacket*, Medical Attendant on the Invalids at the *Hôpital Général*, Quebec, and after conversation with them, upon the several subjects of reference, it was considered more conducive to deliberate reflection and accuracy of reply on the said subjects to submit to each in writing a series of Questions, to be answered also in writing.

Letters were also written to the Sheriffs of the three Districts, respecting the confinement of Insane Persons in the Jails and Houses of Correction, and also to Doctor *Selby*, a Commissioner at Montreal, and Medical Attendant there, upon the *Hôpital Général*.

The queries and substance of answers are inserted in the Appendix, (vide A. B. C. D.) and also copy of a Report of Doctor *Hacket*, on the subject of the Insane, made at the desire of Sir John Sherbrooke.

The Committee then proceeded to ascertain from the Provincial Statutes and Public Accounts, the amount of Public Monies paid or due to those establishments, under the several Acts since the year 1800, to the end of 1823. From these it appears that the issues of Public Monies to the several establishments contemplated by the said Statutes during the said period, have been, (including what is due thereon)

For Quebec,	£48,737	3	3
For Montreal,	17,103	12	8
For Three Rivers,	6,261	15	2

Total, 72,102 11 1 currency.

The apportionment thereof to each District not having been made in the Provincial Acts until 1814, nor at any time to each Nunnery, it has been impracticable for the Committee to designate with perfect accuracy the amount of expense to the Province, under each of the three general heads—namely, Insane, Foundlings and Sick and Infirm; but the following may be considered as approximating thereto, viz.

1st. Insane at Quebec, <i>Hôpital Général</i> ,	£5119	0	2
Do. in 1818, for additional Cells do.	2500	0	0
Repairs since,	336	0	0
	£7955	0	2
Do. at Montreal <i>Hôpital Général</i> ,	£5125	17	8
Do. at Three Rivers, Ursulines,	1900	0	0
	£7025	17	8
	£14980	17	10
2d. Foundlings at Quebec, <i>Hôtel Dieu</i> ,	£16516	12	4
Do. at Montreal, <i>Hôpital Général</i> ,	5174	11	7
Do. at Three Rivers, Ursulines,	2461	15	2
	£24152	19	1
3d. Sick and Infirm Invalids at Quebec, <i>Hôpital Général</i> , exclusive of 15s. 6d. underneath,	£11398	19	10

cidé qu'on adresserait aux différentes Dames Supérieures des maisons religieuses de cette Province, auxquelles ont été accordés des secours sur les deniers publics, des lettres contenant une suite de questions, toutes calculées pour procurer les informations nécessaires sur les points soumis à l'investigation du Comité.

Ensuite on appella devant le Comité *Thomas Wilson*, Ecuyer, et le Docteur *Holmes* le père, deux des Commissaires pour l'emploi des deniers accordés aux maisons religieuses de Québec, et le Docteur *Hacket*, qui donne ses soins aux Invalides de l'Hôpital Général de Québec, et après avoir conversé avec eux sur les divers objets en référé, le Comité a été d'opinion que pour amener à des délibérations réfléchies et à des réponses précises sur ces objets, il valait mieux leur soumettre à chacun par écrit une suite de questions auxquelles ils devaient répondre de même.

On a pareillement envoyé des lettres aux Shérifs des trois Districts, relativement à la détention des personnes dérangées dans leur esprit, dans les prisons et Maisons de Correction, et aussi au Docteur *Selby*, Commissaire à Montréal, et Médecin en titre de l'Hôpital Général.

Les questions proposées et la substance des réponses sont insérées dans l'Appendice, (Voyez, A. B. C. D.) ainsi que la Copie du rapport du Docteur *Hacket*, au sujet des personnes affectées de démence, fait à la demande de Sir John Sherbrooke.

Le Comité a ensuite procédé à puiser des renseignements certains dans les Statuts Provinciaux, et dans les Comptes Publics, sur le montant des deniers publics, payés ou dus à ces établissements, en vertu des différens Actes depuis l'année 1800 jusqu'à la fin de 1823. D'après ces recherches, il paraît que l'émission des deniers publics en faveur de ces divers établissements, sous l'autorité des dits Statuts, dans le cours de la dite période, a monté, (y compris ce qui n'a pas encore été payé)

Pour Québec, à	£48737	3	3
Pour Montréal, à	17103	12	8
Pour les Trois-Rivières, à	6261	15	2

Total, £72102 11 1 cours actuel.

Vû que les Actes Provinciaux n'ont fixé la proportion de ces deniers allouée à chaque District qu'en 1814, ni en aucun tems, celle allouée à chaque Maison Religieuse, il n'a pas été possible au Comité de déterminer avec exactitude le montant des dépenses encourues par la Province, sous chacun de ces trois chefs généraux, savoir :—Les personnes en démence, les enfans trouvés, et les malades et infirmes; mais ce qui suit peut être considéré comme une approximation assez correcte à ce sujet.

1°. Les personnes dérangées dans leurs esprit, à Québec, <i>Hôpital Général</i> ,	£5119	0	2
Do. en 1818, pour cellules additionnelles,	2500	0	0
Réparations depuis ce tems là,	336	0	0
	£7955	0	2
Do. à Montréal, <i>Hôpital Général</i> ,	£5125	17	8
Do. aux Trois-Rivières, Ursulines,	1900	0	0
	7025	17	10
	£14980	17	8
2°. Enfans trouvés à Québec, <i>Hôtel Dieu</i> ,	£16516	12	4
Do. à Montréal, <i>Hôpital Général</i> ,	5174	11	7
Do. aux Trois-Rivières, Ursulines,	2461	15	2
	£24152	19	1
3°. Malades et infirmes, Invalides à Québec, <i>Hôpital Général</i> , sans compter les 15 6 comme ci-dessous,	£11398	19	10

Brought forward.	{ £11398 19 10	£39133 16 11
Do. Hôtel Dieu, Quebec,	1200 0 0	
Additional buildings to Hôtel Dieu Quebec, granted in 1818	{ 6000 0 0	
Do. Do. 1823,	2139 6 9	
Emigrant Hospital, Quebec,	750 0 0	
Sick Infirm Montreal Hôtel Dieu,	4740 0 0	
Do. Three Rivers, Ursulines,	1400 0 0	
Do. Montreal Hôpital Général, granted in 1823,	{ 850 0 0	
	£28478 6 7	
Towards re-building Nunnery at Three Rivers	500 0 0	
General Total..	£68112 3 6	
Difference between this total and the actual issues for the three Districts,	{ 3990 7 7	
Grand Total of issues for the above purposes,	£72102 11 1	

The Committee in making the above apportionment under each head of expense have chiefly followed the Returns of the Nunneries in respect to the Monies they admit having received (Three Rivers excepted, where they have taken the actual issues for that Nunnery, and divided the same according to their best judgement, under the several heads, their Returns affording no information thereon) which, on the whole, fall short in the sum of £3,990 7 7, making the above difference:—of that sum £2,777 4 2, is applicable to Quebec, and £1213 3 5 to Montreal, which sums the Committee consider it probable were expended in building and repairs of Cells for the Insane, previous to the year 1818, excepting £1470 15 6 (part of £2777 4 2) issued for Invalid Clothing, which sums for building and repairs of Cells, and for Invalid Clothing, are not included in the Returns from the Nunneries. If therefore the issues composing the above difference have been so applied, then there has been expended in all, for the Insane at Quebec, Montreal and Three Rivers, £17500 9 11.

It appears by their original constitutions, that none of them were intended for Insane Persons or Foundlings ; and consequently the reception of such being voluntary on their part, it is equitable that the public should contribute towards their support, whilst they are burthened therewith.

The amount on the whole, however, is so great, that of Quebec in particular, as also Three Rivers, taking into account the paucity of its population, as to present for serious consideration, the very important question ; whether the present system is fit and proper to be continued, and if not what ought to be substituted as more likely to produce greater or equal public benefit at less expense.

FIRST HEAD, OR INSANE.

By the Returns received from the Three Nunneries respectively, there are at the Hôpital Général, Quebec, where the Insane are attended gratis, by Dr. Holmes senior, 18 lodges or cells, (12 whereof have been built at the Public expense,) for confinement of persons labouring under that deplorable malady, of the size of about 8 feet long, by 7½ broad, and 8 in height, exclusive of 6 cells of a much better description, called by the Commissioners, Moral Cells (also built at the Public expense) about 9 feet square and 9 high, for patients in a state of mental disease, less violent. 16 persons are now confined in the whole, at Quebec, and since 1800, the total

Total de ci-contre.	{ £11398 19 10	£39133 16 11
Do. l'Hôtel Dieu à Québec,	1200 0 0	
Bâtisses additionnelles de l'Hôtel Dieu de Québec, accordées en 1818,	{ 6000 0 0	
Do. do. en 1823,	2139 6 9	
L'Hôpital des Emigrés de Québec,	750 0 0	
Les malades et infirmes, l'Hôtel Dieu de Montréal,	4740 0 0	
Do. aux Ursulines des Trois Rivières,	1400 0 0	
Do. l'Hôpital Général de Montréal, accordé en 1823,	{ 850 0 0	
	28478 6 7	
Pour la rebatisse de la Maison Religieuse des Trois-Rivières, ..	500 0 0	
Total général.....	£68112 3 6	
Différence entre ce total et l'émission actuelle pour les trois Districts.....	3990 7 7	
Grand Total des émissions pour les objets ci-dessus.....	£72102 11 1	

Appendice
No. 1,
10e. Févr.
1824.

En établissant les répartitions ci-dessus, sous chaque chef de dépense, le Comité a suivi, principalement, les retours produits par les Religieuses sur l'emploi des deniers qu'elles admettent avoir reçus, (à l'exception de celles des Trois-Rivières, qui ont pris les émissions actuelles pour leur maison, et les ont divisé au meilleur de leur jugement sous les différens chefs, sur lesquels leur retour ne donne aucune information) qui sont en dessous du montant de £3,990 7 7, ce qui constitue la différence ci-dessus. Sur cette somme on peut en appliquer £2777 4 2, à Québec, et £1213 3 5, à Montréal ; lesquelles sommes le Comité considère avoir été probablement dépensées en bâtisse et réparations de Cellules pour les personnes dérangées dans leur esprit, antérieurement à l'année 1818, à l'exception de £1470 15 6, (partie des £2777 4 2,) émis pour l'habillement des invalides lesquelles sommes pour la bâtisse et les réparations des Cellules, et pour l'habillement des Invalides, ne sont pas comprises dans les retours des Maisons Religieuses. Si donc les sommes qui composent la différence ci-dessus ont été appliquées de cette manière, alors la totalité de la dépense pour les personnes dérangées dans leur esprit à Québec, Montréal et aux Trois-Rivières se monte a £17500 9 11.

Il paraît par leurs constitutions originaires que nulles d'elles n'avaient pour objet ni les lunatiques ni les enfans trouvés, et que par conséquent leur admission étant purement volontaire de la part des Religieuses, il est juste que le public contribue à leur soutien, tant qu'elles en sont chargées.

Cependant le montant du total est si considérable (pour Québec en particulier, ainsi que celui pour les Trois-Rivières, vu sa petite population) qu'il offre à la considération la plus sérieuse la quesfion très importante de savoir :—Si le système actuel est convenable et s'il doit être continué, et dans le cas contraire, ce qu'on doit y substituer, comme le moyen le plus probable de produire un plus grand ou le même bien public, à de moindres fraix.

PREMIER CHEF, OU, DES LUNATIQUES.

Par les retours reçus des trois Maisons Religieuses respectivement, on voit qu'il y a à l'Hôpital Général de Québec, où les Lunatiques sont sous les soins gratuits du Dr. Holmes le père, 18 loges ou cellules (dont douze ont été bâtis des deniers publics) destinées à la réception des personnes affligées de cette maladie déplorable, dont les dimensions sont à peu près de huit pieds de long sur sept et demi de large, et de huit pieds de haut, outre huit autres cellules d'une bien meilleure description, que les Commissaires appellent cellules morales, (pareillement bâties aux dépens du public) d'environ neuf pieds quarrés et de neuf pieds de haut, pour les malades dont le dé-

Appendix No. 1.
10th Feby. 1824.

number has been 66 Males and 45 Females, whereof 35 Males and 21 Females died in that period; and 22 Males and 17 Females have been discharged as cured or relieved. The Committee personally visited the above Hospital, and found every thing that regards the management well conducted, and the Moral Cells neat and clean; but the others, although lately much improved, are in their nature such as to preclude the possibility of treatment of persons confined therein, upon a regular system with a view to cure.

There are at the *Hôpital Général* or Grey Sisters' Nunnery, Montreal, where the Insane are attended gratis by Dr. Selby, senior, eight cells of the size of about 8 feet long, 6 feet 3 inches broad, and 7 feet 10 inches high. Since 1800, there have been received and confined there 84, whereof 6 are now remaining therein, 29 have died, and 49 have been discharged as cured or relieved.

At the Ursulines, Three-Rivers, there are six cells, of the size of about 8 feet long, 6 feet broad, and 8 high. The whole number confined there have been 12, whereof 5 have been discharged, and 4 now remain confined.

Each of the above cells is intended for one inmate, who is solitarily confined therein, day and night, with few exceptions, and only removed therefrom to another cell when it is cleaning.

The cells have each a small glazed and grated window in the outside wall, of about a foot square; and in the passages there are openings above each door, also grated. Through these windows light is admitted, and when opened, air. There are stoves in winter in the adjoining passages, which heat the cells; and in summer, a window at each end of the passage admits air; but the ventilation must be very imperfect.

Neither the cells, nor attendance on insane patients confined therein, can allow of the enjoyment of external air or exercise, nor of moral or even medical treatment, upon any system affording a hope of mental cure. They are simply places of confinement, without the possibility of beneficial effect upon the unhappy persons afflicted with the dreadful malady of insanity, further than placing them out of the reach of danger to others, and diminishing that to themselves which would result from their personal freedom. Indeed they rather resemble places for criminals, (the said six moral cells at Quebec excepted,) and are more likely to produce or increase insanity, than to cure it.

Since 1800, by the above-said returns, there have been confined in the cells of the three Districts, 207 insane persons, whereof 93 have been discharged, 88 died, and 26 remain confined. Such part thereof as may have been apparently cured or relieved, must have proceeded from constitutional or accidental causes, and not from benefits attendant on moral or medical treatment, during their confinement in those miserable abodes.

In the year 1818 there was granted the sum of £2,500, currency, for erecting additional cells, and making repairs at the General Hospital of Quebec, and £336 since, for other repairs thereto. And in 1818 £2000, for the like purpose, at Montreal.

The Ladies of the *Hôpital Général* there, and Doctor Selby, Senior, the Commissioner to their honor, declined to receive the £2000, as it would encrease what is in itself bad

rangement est moins violent. Dans ce moment il y a en tout, à Québec, seize personnes qui y sont enfermées, et depuis l'année 1800, la totalité a été de soixante-six hommes, et quarante-cinq femmes, dont trente-cinq des premiers et vingt-et-un des dernières sont morts durant cette période; et vingt-deux hommes et dix sept femmes ont été déchargés comme guéris ou bien soulagés. Le Comité en corps s'est transporté à l'Hôpital susdit, pour faire la visite, et a trouvé tout ce qui concerne l'administration très bien conduit, et les cellules morales propres et bien tenues. Mais quant aux autres, quoiqu'elles aient été dernièrement bien améliorées, elles sont telles par leur nature qu'elles excluent la possibilité d'adopter un système régulier dans le traitement des personnes qui y sont renfermées, pour opérer leur guérison.

Il y a à l'Hôpital Général ou à la Maison Religieuse des Sœurs Grises de Montréal, dans le quel les pauvres Lunatiques sont sous les soins gratuits du Docteur Selby le père, huit cellules d'environ huit pieds de long, sur six pieds de large, et de sept pieds dix pouces de haut. Depuis 1800, on y a admis et renfermé quatre-vingt-quatre personnes, dont six y sont encore, vingt-neuf sont mortes et quarante-neuf ont été déchargées comme guéries ou soulagées.

Aux Ursulines des Trois-Rivières, il y a six cellules de huit pieds de long sur six de large, et huit de haut. Le nombre de personnes qui y ont été renfermées se monte en tout à douze, dont cinq ont été déchargées, et quatre y sont encore.

Chacune des cellules ci-dessus n'admet qu'une personne qui y est confinée solitairement nuit et jour, avec peu d'exceptions, et qui n'en sort que pour passer dans une autre, lorsqu'il est besoin de nettoyer celle qu'elle quitte.

Ces Cellules ont chacune un petit vitreau grillé en de hors du mur d'environ un pied carré; et dans les corridors, il y a des ouvertures au dessus de chaque porte pareillement grillées. Ces vitreaux admettent le jour, et quand ils sont ouverts, l'air. Dans l'hiver il y a des poêles dans les corridors avoisinans qui échauffent les cellules, et dans l'été, les fenêtres, dont il y en a une à chaque extrémité du corridor, admettent l'air; mais cette ventilation doit être bien imparfaite.

Ni les cellules ni les soins donnés aux malheureux qui y sont renfermés ne peut leur permettre de jouir de l'air du dehors, de prendre de l'exercice, ni de recevoir un traitement moral ou même médical sur un système du quel on pourrait espérer une guérison mentale. Elles ne sont que des lieux de détention dont l'effet salutaire se borne à prévenir le danger qui résulteroit de la liberté personnelle des personnes infortunées affligées de cette affreuse maladie d'insanité; en un mot, elles ont plutôt l'air de lieux destinés à la détention des criminels, (à l'exception des susdites six cellules morales de Québec,) et loin de tendre à la guérison de la démence, elles paroissent plutôt calculées pour la causer ou l'augmenter.

Suivant les retours ci-dessus, il y a eu, depuis 1800, deux cens sept personnes dérangées dans leur esprit, renfermées dans les différentes cellules des trois Districts, dont quatre-vingt-treize ont été déchargées, quatre-vingt-huit sont mortes, et vingt-six y sont encore détenues. La guérison apparente, ou le soulagement de la plupart de celles qui ont été déchargées, ne peut s'attribuer qu'à des causes soit constitutionnelles soit accidentelles, mais nullement au traitement moral ou médical qu'elles ont éprouvé pendant le tems de leur détention dans ces misérables demeures.

En 1818, il a été accordé £2500 courant, pour la construction de nouvelles cellules et les réparations de l'Hôpital Général de Québec, et depuis £336 pour d'autres réparations au même établissement; et en 1818, £2000 pour le même objet à Montréal.

Les Dames de l'Hôpital Général de Montréal, et le Docteur Selby, père, le Commissaire, ont noblement refusé de recevoir ces £2000, vû que l'emploi de cette somme ne

and inadequate to the object. That year he presented a Report thereon to His Grace the Duke of Richmond, a copy of which is inserted in the Appendix.—(Vide D.)

It is therefore deeply to be regretted, that so much Public Money should have been expended in the several Districts upon these miserable expedients, in lieu of an establishment for the Insane; when by the application of that Money to the same humane object, upon a proper principle, a Lunatic Asylum might have been erected, calculated to do honor to the Province, instead of being a reproach.

In the treatment of the Insane in other Countries, a great and happy change has been wrought of late years, coercion and confinement beyond what may be indispensably necessary in special cases are proscribed; and mildness of treatment, with enjoyment of air, exercise and amusement out of doors, and comforts within, are substituted where practicable, with the happiest effects. To each asylum, a considerable portion of ground is attached, for those purposes.

The security consistent with the safety of the Insane, their connexions and general society, can hardly ever, in the heart-rending circumstances attendant on mental derangement be enjoyed in the dwellings of private families; removal from home therefore, is generally necessary: in most cases, is desirable, and tends to destroy or weaken the morbid associations.

The Committee find, that the want of a Public Lunatic Asylum, impedes the Administration of Justice, by obliging the Judges, from necessity, to condemn Insane Criminals, when convicted, to be confined in the Common Jails and Houses of Correction, where their situation is deplorable to themselves, and a nuisance to the other persons confined therein—besides, interfering with the classification of prisoners. The Turnkeys and Keepers in those establishments cannot be expected to possess qualifications requisite for the management of Insane persons. Three of that description are now in the Jail at Quebec; seven in the Jail, and two in the Temporary House of Correction at Montreal. None at Three Rivers at present.

With a view to general utility and economy, the benefits of a Lunatic Asylum should be extended to the whole Province, and not confined to Districts. Indeed it might embrace both the Provinces of Canada, in contribution to the expence and enjoyment of its advantages.

This being a general object of great importance, a portion of the public revenue could, with great propriety, be applied to the purchase of the ground, erection of the building, and annual support of the establishment. The site should be healthy, and in the neighbourhood of a populous town, but at such a distance as to possess the advantage of retirement, yet admit of the benefit of medical aid, and enable the institution to be regularly visited, which is of much moment.

The building might be upon a plan capable of extension, as circumstances required, and commencing with a part. The expence could be divided or apportioned among several years, so as not to be burthensome in any. The institution might be so regulated as to produce some income from patients, towards defraying the annual expenditure.

The Chairman laid before the Committee the information he had procured during last year, respecting the Lunatic Asylum of Glasgow, (with a regular plan of the elevation, and of each story thereof, laid down by a scale for professional use,) which has been noticed with great approbation by the Parliamentary Committee, appointed to inquire into the state and management of Public and private Houses for

serviroit qu'à augmenter ce qui, par soi-même, est mal et ne peut répondre à son objet. Dans cette même année, il présenta un rapport sur ce sujet à Sa Grace le Duc de Richmond, dont une copie est insérée dans l'Appendice.—(Vide D.)

Appendice
No. 1,
10e. Févr.
1824.

Il est donc bien à regretter qu'on ait employé dans les différens Districts, pour ces misérables expédiens, des sommes si considérables qu'elles auroient suffi à former un asile pour les Lunatiques sur des principes d'une utilité plus générale, et dont l'établissement eut fait honneur à la Province, au lieu d'en être le reproche.

Depuis quelques années, il a été introduit dans d'autres pays, un changement heureux dans le traitement des personnes dérangées. La contrainte et l'emprisonnement au de là de ce qui devient indispensablement nécessaire dans des cas particuliers, sont pros crits; on y a substitué un traitement doux et humain, avec la jouissance de l'air, de l'exercice et des amusemens en plein air, et une certaine aisance dans l'intérieur, qui ont eu les plus heureux effets; c'est pourquoi il est attaché un grand espace de terrain à chacun de ces asiles.

Il est presque impossible dans les familles privées, dont un des membres est affligé d'un dérangement mental, de pourvoir à la surveillance qu'exige son état, tant pour son propre salut que pour le bien-être et la sûreté de la famille et de la Société en général. Il est donc généralement nécessaire, dans presque tous les cas, de l'éloigner de la maison et de tout ce qui tend à détruire ou à affaiblir les associations morbides.

Le Comité trouve que le manque d'un Asile pour les lunatiques, est un obstacle à l'Administration de la Justice Criminelle, en imposant aux Juges la nécessité de condamner les criminels dérangés dans leur esprit, lorsqu'il sont convaincus, à un emprisonnement, soit dans la prison commune, soit dans la maison de correction, dans lesquelles leur situation est non seulement déplorable par rapport à eux-mêmes, mais encore devient un surcroit de misère pour les autres personnes enfermées avec eux; et en outre ceci s'oppose à la classification des prisonniers. On ne peut pas s'attendre à trouver dans un géolier ou dans ses guichetiers, ces qualifications requises pour le traitement de personnes ainsi affligées. Trois de cette description sont actuellement dans la prison de Québec, Sept dans la prison et deux dans la maison de correction temporaire à Montréal. Il n'y en a aucun pour le présent aux Trois-Rivières.

Afin de combiner l'utilité générale avec l'économie, il conviendrait d'étendre le bienfait d'un asile pour les lunatiques, sur la totalité de la Province, et de ne pas le contenir dans les limites des districts. Dans le fait, il pourroit embrasser les deux Provinces du Canada, chacune contribuant sa part de la dépense et participant à ses avantages.

Ceci étant un objet général de la plus grande importance, il seroit très à propos d'appliquer une portion du revenu public à l'achat du terrain, à l'érection des bâtimens, et au maintien annuel de l'établissement. Il faudroit que la situation fut salubre et dans le voisinage d'une ville bien peuplée, mais à une distance cependant qui réponde au double avantage de la retraite et de l'assistance de la faculté, et de la visite régulière et si nécessaire des personnes à la tête de l'Institution.

La bâtisse doit être sur un plan susceptible d'extension, suivant que les circonstances peuvent le requérir, et doit commencer par une partie. On pourroit diviser la dépense, ou la répartir sur plusieurs années, de manière à ce qu'elle ne fut pas trop onéreuse dans chacune d'elles. On pourroit encore régler l'institution de manière à la rendre, par les patients mêmes, productive d'un revenu appliqué à la dépense annuelle.

Le Président a soumis au Comité les informations qu'il s'est procuré dans le cours de l'année dernière, concernant l'Asile des lunatiques à Glasgow, (avec un plan régulier de son élévation et de chaque étage d'icelui, tracés sur une échelle pour l'usage pratiqué,) qui a mérité l'approbation du Comité Parlementaire, appointé pour s'enquérir de l'état et de l'administration des maisons tant publiques que privées, destinées à y

Appendix
No. I,
10th Feby.
1824.

the admission of Insane, in Great-Britain; and it is mentioned by Dr. Burrows (an eminent physician and writer upon insanity, who published a treatise in London, 1820) as an admirable institution, and worthy of imitation. It is also eulogised by all who have seen it.

As what has been reduced to practice, is justly entitled to a higher degree of consideration than any thing dependant upon theory, your Committee beg leave to state the plan and principles whereon that Asylum has been erected.

The centre of the building is an octagon, from which diverge four wings, like the arms of a windmill. The whole is three stories above ground, (the extreme parts of the wings excepted) exclusive of the octagon, which is surmounted by a circular attic, and has a sunk story under it, containing a kitchen and other useful apartments. The whole, at some distance from the building, is surrounded by a wall of sufficient height to prevent the patients from being seen by persons from without, and to exclude all idea of escape. This space comprises within it eight enclosures, each a half quadrant, for air and exercise; besides four oblong courts, at the extremities of the wings. All are under the view of the Superintendent and Keepers, whose apartments are in the octagon.

The establishment is divided into two grand divisions for males and females, which are separate from each other. These again are subdivided into apartments for boarders and paupers, with classifications thereof, according to the degree of alienation of mind; and also as to the expence which the relatives of boarders of the higher ranks may see fit to incur.

Each Story of every wing forms a Ward, consisting of a row of chambers or bed-rooms, along one side, where the patients sleep, and of an oblong gallery, along the other side, which extends from the center building, to the extremity of the wing.

There are rooms in the octagon, where they resort during the day; besides the above-mentioned Wards, there are four others at the further extremities of the wings, of only one story in height, for furious and highly disorderly patients.

The Wards for those termed incurables, are not appropriated exclusively to that class of patients, as it cannot be supposed that all incurables without distinction should be placed in one Ward. These Wards are only for the worst description of that class, and in general for all patients, whose habits and propensities are offensive to the others.

The galleries of the several classes have their windows opening into their own enclosures, and by these means they are secured from the bad effects arising from the view of strangers. They have no view from their bed-rooms, the windows of which are placed high, above the head.

In the construction of the Asylum, particular provision is made, by cockles and hot air flues, for diffusing heat through it, as that which can be obtained by common fires in such a building, is too partial and limited. This precaution would be doubly requisite in Canada.

The building is so designed as to admit of being executed on a limited or a great scale, as circumstances may permit. It has been erected to accommodate 120 patients, but might have been restricted to 60 or fewer, and if the extreme wings of one story were built up to the height of the rest of the building, would contain 28 to 56 paupers more.

admettre les personnes dérangées dans leur esprit, dans la Grande Bretagne. Et le docteur Burrows, (médecin éminent dans sa profession, et auteur d'ouvrages sur le dérangement mental, qui a publié un traité à Londres en 1820,) en fait mention comme étant une institution admirable, et digne de servir de modèle. Tous ceux qui le voyent en font pareillement l'éloge.

Comme tout ce qui a été mis en pratique a de justes prétentions à un plus haut degré de considération qu'aucune autre chose qui n'est fondée que sur la théorie, votre Comité demande la permission de mettre sous vos yeux le plan et les principes sur lesquels cet Asile a été érigé.

Le centre du bâtiment est octogonal, du quel partent quatre ailes, semblables aux ailes d'un moulin. Le tout est à trois étages au-dessus de terre (à l'exception de l'extrémité des ailes) et l'octogone est surmonté d'une attique circulaire et contient un autre étage souterrain, dans lequel se trouvent la cuisine et d'autres appartemens d'utilité. Cet édifice complet est entouré, à une certaine distance, d'un mur suffisamment élevé pour empêcher les malades d'être vus des personnes du dehors, et pour prévenir toute idée de s'échapper. Cet espace comprend dans son enceinte huit enclos, d'un demi quart de cercle chaque, pour air et exercice, outre quatre cours oblongues à l'extrémité des ailes. Le tout est sous la vue du Sur-Intendant et des Gardiens, dont les appartemens sont dans l'octogone.

L'établissement est divisé en deux grandes divisions pour les hommes et les femmes, et séparées l'une de l'autre. Celles-ci sont encore subdivisées en appartemens pour les pensionnaires et les pauvres, avec leur classification, suivant le degré d'aliénation des esprits, et aussi pour répondre aux dépenses que les parens des Pensionnaires d'un rang plus élevé trouvent bon de faire.

Chaque étage des ailes constitue un quartier, *Ward*, consistant en une rangée de chambres, avec ou sans lits disposés le long du côté que les patients occupent pendant la nuit, et en une galerie oblongue du côté opposé, qui s'étend du centre de la bâtisse jusqu'à l'extrémité des ailes.

Il y a des appartemens dans l'octogone, où ils sont admis pendant le jour. Outre ces quatre quartiers, *Wards*, ci-dessus, il y en a encore quatre autres aux extrémités de chaque aile, qui n'ont qu'un étage de haut, et destinés à recevoir les patients furieux, et dont la conduite est extrêmement violente.

Les quartiers, *Wards*, destinés à ceux qu'on appelle incurables, ne sont pas exclusivement appropriés à cette classe de patients, car on ne peut pas supposer que tous les incurables sans distinction soient placés dans un seul quartier. Ceux ainsi dénommés ne sont que pour ceux de la plus mauvaise description de cette classe, et en général pour tous les patients dont les habitudes et les propensions sont nuisibles aux autres.

Les galleries des diverses classes ont leurs fenêtres qui s'ouvrent dans leurs propres enclos, et par ce moyen ils sont à l'abri des mauvais effets qui pourraient résulter de la vue d'étrangers. De leurs chambres à coucher ils ne peuvent voir dehors, attendu que les fenêtres en sont placées au dessus de leurs têtes.

Dans la construction de l'Asile, on a pourvu particulièrement à l'introduction d'espèces de registres (*cockles*) et de conduits (*flues*) au moyen desquels un air échauffé est introduit et répandu dans les appartemens, vu que dans un tel édifice, les moyens ordinaires ne pourraient l'échauffer que partiellement et insuffisamment.—Cette précaution serait doublement nécessaire et requise en Canada.

Le plan sur lequel le Bâtiment est construit, est tel qu'il peut être exécuté également sur une grande ou une moindre échelle, suivant que les circonstances le permettent. Il a été bâti pour l'accommodement de cent vingt malades, mais on aurait pu le limiter à soixante, et même à moins encore, et si l'extrémité des ailes d'un seul étage était élevée à la hauteur du corps du bâtiment, on pourrait accommoder depuis vingt-huit jusqu'à cinquante-six pauvres de plus.

Executed in either way, its exterior will form a regular design, and the interior distribution will be complete, and even admit of being extended at a future period, much beyond the present design, without any desorganization of the plan of management or of arrangement.

The cost of the building, grounds and furniture of the Glasgow Lunatic Asylum, including every charge, (the annual expense of the Establishment excepted) was on the first of January 1823, £24,006 4 11, sterling, which was defrayed by voluntary Subscriptions and Legacies, leaving a surplus of £89 0 4.

The Annual funds or receipts from Parishes and Boarders, have proved so productive, as not to exceed the annual expense ; and the surplus, along with the future subscriptions and legacies, will compose a fund for extension of the institution.

No Pauper is received gratuitously, excepting in so far as respects himself individually, who pays nothing, but if the Parish to which he belongs, shall have subscribed £75 for every 1500 souls within it, such Parish has the right of sending its Insane Paupers, on paying 8s. per week, otherwise the Parish pays 10s. 6d. per week for each. Boarders pay from 15s. a 63s. per week, according to the arrangement previously made by their Relations, with the Governors of the Asylum.

No relative is permitted to furnish any thing but the weekly sum stipulated, and no Physician, Keeper or other Officer or Servant of the Institution is permitted to accept of any consideration from the relations of a patient, or any thing but the Salary or Wages paid by the Institution. No patient is admitted, but under the condition of conforming strictly to the Rules.

In the Appendix (vide G.) will be found several Tables comprising more particular statements of the expenses of building, furniture, subscriptions and legacies, annual expenses and receipts, number of patients admitted and discharged, from the first opening of the Asylum in December 1814, to 1st January 1823, being a period of 8 years, with a general view of the plan of classification and distribution ; during that period, the whole number of patients admitted, were 708, exclusive of 18 re-admitted as having relapsed, of that number 302 were cured, 169 relieved, 79 discharged at the request of relations, 9 unfit for the Asylum, 2 Idiots and 59 died.

The Appendix (vide H.) also contains Tables extracted from other Institutions in Great-Britain, and on the Continent of Europe.

Your Committee, taking into consideration, the data furnished by the expense of erecting the Glasgow Asylum, are aware that it does not afford a certain ground whereon to estimate the cost of a similar Establishment in Canada ; yet they nevertheless feel persuaded, that under the present very reduced expense of masonry and other mechanical labour, a stone building, (including cost of ground, not exceeding 25 acres in superficial extent, which extent it would be desirable to procure, although at the outset, not to be all included within the surrounding wall) could be completed, to accommodate 60 patients, for £15,000, currency.

Such a building could be erected near to the quarries at Montreal, for two-thirds of the expence that it would cost elsewhere in the Province. The population of that District exceeding that of the rest of the Province, points it out as the proper situation, exclusive of its proximity to Upper-Ca-

De quelque manière qu'il soit exécuté, son extérieur présentera partout un dessein régulier, et sa distribution intérieure sera complète, et admettra même la praticabilité de l'étendre un jour à venir, beaucoup au-delà du dessein actuel, sans aucune désorganisation dans le plan de la régie ou des arrangements.

Le coût de la bâtisse, du terrain et de l'ameublement de l'Asile des lunatiques de Glasgow, toutes dépenses y comprises, (à l'exception de la dépense annuelle de l'établissement,) se montait au premier de Janvier 1823, à £24006 4 11 sterling, laquelle somme a été défrayée par souscriptions volontaires et par des legs, laissant un surplus de £89 0 4.

Le revenu des fonds et la recette des contributions des paroisses et de pensions de malades, ont été si productifs, qu'ils excèdent actuellement la dépense annuelle ; et le surplus ajouté à des souscriptions et legs futurs, composera un fonds pour l'extension de l'institution.

Aucun pauvre n'est reçu gratuitement, à l'exception de ses besoins personnels, pour lesquels il n'a rien à payer ; mais si la paroisse à laquelle il appartient a souscrit £75 par année, pour chaque quinze cent âmes qu'elle contient, cette paroisse a le droit d'envoyer ses pauvres lunatiques, en payant huit chelins par semaine, sans cela la paroisse paie dix chelins six deniers par semaine, pour chaque. Les pensionnaires paient de quinze à soixante et trois chelins par semaine, suivant l'accord fait par avance entre leurs parens et les gouverneurs de l'Asile.

Il n'est pas permis aux parens de rien fournir ou donner au-delà de la somme stipulée ; et il est défendu au médecin, gardien, ou à tout autre officier ou serviteur de l'institution, d'accepter de qui que ce soit, aucune gratuité quelconque, autre que le salaire ou les gages qui leur sont alloués par l'institution. On ne reçoit aucun malade que sous la condition qu'il se conformera strictement aux règles.

On trouvera dans l'appendice, (vide G.) les différentes tables qui comprennent plus en détail le montant de la dépense de la bâtisse, de l'ameublement, des souscriptions et legs, des déboursés et recette annuels, du nombre de patients admis et déchargés depuis l'ouverture de l'asile, en Décembre 1814 jusqu'au 1er Janvier 1823, formant une période de huit années, avec une vue générale du plan de classification et de distribution. Durant cette période, le nombre total de patients admis s'est monté à sept cent huit, non compris dix huit qui y ont été réadmis en conséquence de rechutes. De ce nombre, trois cent deux ont été guéris, cent soixante et neuf soulagés, soixante et dix-neuf déchargés à la demande des parens, neuf comme n'appartenant pas à l'objet de l'institution, deux idiots, et cinquante neuf sont morts.

L'Appendice (vide H.) contient pareillement des tables extraites d'autres institutions, tant dans la Grande-Bretagne que sur le continent d'Europe.

Votre Comité prenant en considération les données fournies par la dépense de l'érection de l'asile de Glasgow, conçoit bien qu'elles ne peuvent offrir une base d'après laquelle on soit en état de faire l'estimation du coût d'un pareil établissement en Canada. Cependant, il est dans la persuasion que, considérant le bas prix actuel des ouvrages de maçonnerie et de la main d'œuvre en général, une bâtisse en pierre, complète pour la réception de soixante patients (avec le terrain nécessaire, qui n'excéderoit pas vingt-cinq acres en superficie, mais qu'il seroit à propos d'avoir, quoique d'abord on n'en encloreroit pas la totalité d'un mur,) ne coûteroit pas plus de £15000 du cours actuel.

Un tel bâtiment pourroit être érigé dans le voisinage des carrières de Montréal, pour un tiers de moins qu'il ne coûteroit partout ailleurs dans la Province. La population de ce District excédant celle du reste de la Province, le désigne comme le site le plus convenable, sans compter même sa proximité

Appendix
No. 1,
10th Feby.
1824.

nada. This estimate may be considered to be over rather than underrated, when the fact is known that the Montreal General Hospital, 72 feet in length by 40 in width, of 3 stories in height, exclusive of a sunken one and a cupola, and outside gallery to every story, with a stone enclosure, and £1600 for the ground, cost somewhat under £6,000, currency, although built in the Saint Lawrence Suburbs, at a distance from the quarries.

Of the sum necessary, £5,000 would be sufficient at the outset, for purchase of ground and ulterior operations. The residue could be granted as might be progressively wanted.

The Committee, therefore, cannot but confidently hope in the means being supplied, by constitutional authority, for the establishment of an institution recommended by the best feelings of our nature, as no human being can be considered exempt from insanity, that awful visitation of the Almighty.

SECOND HEAD, OR FOUNDLINGS.

There have been received into the *Hôpital General*, or Grey Sisters' Nunnery, Montreal, since the year 1800, to 1823 inclusive, 1207 Foundlings, whereof 86 in 1823; and of these have died at nurse, 749, and in the Hospital, 92, making together 841. Into the *Hôtel Dieu* of Quebec, there have been received, during the same period, 542 Foundlings, whereof 243 have died. One only had been received into the latter, prior to the provision allowed from the Public purse; and the number has since so greatly increased, that in 1823 there were admitted into that Nunnery at Quebec, 68.

The admission of such to the *Hôpital General* at Montreal, which is also medically attended, *gratis*, by Doctor Selby, senior, commenced in 1754, with two children; and some funds being afterwards applied thereto by the French Government, the increase became such as to make the total number, up to 1799 inclusive, 1042. The number of deaths during that period is not stated. A table of the admissions of Children into each Nunnery will be found in the Appendix, (vide C.) That Hospital supports upon its own funds, some old and infirm persons; and its expenditure for Foundlings exceeds the amount it has received from the public Purse.

The number of Foundlings received into the *Ursuline's* Convent at Three Rivers, is not specified in the return therefrom; nor does that return afford information upon other matters enquired of them.

The total expence to the Public, arising from Foundlings, since 1800, has been, as above stated, £24,152 19s. 1d.

Therefore, instead of realising what was intended by the public provision for their support, namely, a saving of human lives, it has produced the contrary effect; for it cannot be believed, that if those unhappy outcasts of society had remained under maternal care, one-fourth of the mortality would have taken place; and consequently, the excess has been occasioned by the fallacious principle upon which such establishments are constituted.

They are calculated to weaken that mainspring of a healthy population, matrimony, and to blunt or destroy the strongest feeling of the human heart, next to self-preservation, viz. parental affection, by encouraging mothers to abandon their offspring.

In a young country, such establishments are the more unnecessary, as there are so many means of useful employment therein for human industry. Foundling Hospitals every where become institutions, which, under the specious mask of humanity, invite to their certain destruction, by premature death, above a half of the children brought to them. They have no quality to compensate for their baneful influence upon the morals of a community, by their incitement to vice and licentiousness.

du Haut-Canada. Cette estimation peut être considérée comme étant plutôt surchargée qu'autrement, si on en juge par le fait connu que l'Hôpital Général de Montréal de 72 pieds de long sur 40 de large, de trois étages de haut, outre celui sous terre, avec coupôle et galeries extérieures à chaque étage, et enclos par un mur de pierres, et £1600 pour le terrain, ne coûte pas tout à fait £6000 du cours, quoique bâti dans le fauxbourg St. Laurent, à une distance des carrières.

£5000 seroient suffisans pour commencer, pour l'achat du terrain et les opérations ultérieures; le reste de la somme seroit donnée au fur et à mesure qu'on en auroit besoin.

Le Comité ne peut donc qu'espérer avec confiance, que l'autorité constitutionnelle pourvoira aux moyens nécessaires pour l'établissement d'une institution recommandée par le sentiment le plus noble, celui de l'humanité, attendu que nul être humain ne peut être considéré exempt d'une des plus terribles punitions que la providence divine puisse infliger, celle de la perte de l'esprit.

SECOND CHEF, OU, LES ENFANS TROUVÉS.

Il a été reçu à l'Hôpital Général ou dans le Couvent des Sœurs Grises de Montréal, depuis l'année 1800 jusqu'en 1823, inclusivement, 1207 enfans trouvés, dont 86 en 1823, et dans ce nombre il en est mort en nourrice 749, et dans l'Hôpital 92, faisant ensemble 841. Dans l'Hôtel Dieu de Québec, ils ont reçu pendant la même période 542 enfans trouvés dont 243 sont morts. Dans ce dernier, il n'y en avoit eu qu'un seul de reçu antérieurement à la provision faite des deniers publics pour cet objet, et le nombre en a si considérablement accru, qu'en 1823 il y en eu 68 d'admis dans ce Couvent.

L'Admission des malades dans l'Hôpital-Général de Montréal, auquel le Docteur Selby, père, donne gratuitement ses soins, a commencé en 1754, par celle de deux enfans; et le Gouvernement Français ayant ensuite appliqué quelque fonds à cet objet, le nombre s'en est tellement augmenté que le total de ceux admis jusqu'à 1799 inclusivement, se monte à 1042. Le nombre des morts pendant la même période n'est pas mentionné. On trouvera dans l'Appendice (vide C.) une table des admissions d'enfans dans chacun de ces Couvents. Cet Hôpital entretient en outre sur ses propres fonds quelques vieillards et infirmes; et ses dépenses pour les enfans trouvés excèdent le montant des argens qu'il a reçus de la caisse publique.

Le nombre d'enfans trouvés reçus dans le Couvent des Ursulines des Trois-Rivières, n'est pas spécifié dans leur retour, et ce retour ne donne aucune information sur les matières qui leurs avoient été soumises.

La dépense totale sur les deniers publics pour les enfans trouvés depuis 1800, a été comme dit ci-dessus, de £24,152 19 1.

Ainsi donc au lieu de remplir l'intention de cette provision publique ou pour leur maintien, nommément, de préserver la vie des créatures humaines, elle a produit un effet contraire; car on ne pourra jamais croire que si ces malheureux ainsi rejetés par la Société, fussent restés sous les soins maternels, la mortalité parmi eux eut été portée au quart du nombre où elle s'est en effet portée; et par conséquent l'excédent a été occasionné par le principe trompeur sur lequel ces établissemens sont constitués.

Ils sont calculés pour affaiblir ce grand ressort d'une population saine, le Mariage, et pour émousser ou détruire le sentiment le plus fort du cœur humain, après celui de sa propre conservation; nommément, l'affection paternelle, en encourageant les mères à abandonner leurs propres enfans.

Dans un pays encore jeune, de tels établissemens sont d'autant moins nécessaires, qu'ils offrent plus d'occupations utiles à l'industrie humaine. Les Hôpitaux pour les enfans trouvés sont par tout devenus des Institutions, lesquelles sous le masque spécieux d'humanité, invitent à la destruction certaine par une mort prématurée, d'environ la moitié des enfans que l'on y apporte. Elles n'ont rien pour compenser leur funeste influence sur les mœurs de la communauté, en les portant au vice et à la licence.

If the pernicious effects be doubted, let any one consider what the consequence would be, if a building at the Public expense with annual support, was established in every Country Parish, for the reception of Foundlings. Would not such be soon filled with inmates. And yet although none of that description now exist there, child murder or abandonment in the Country parts of this Province, is happily most rare or unknown.

It is difficult to conceive upon what just ground, a provision should be made for the fruits of debauchery in the Towns, at the general expense, when the Country parts contribute few or none of the desertions of children, which furnish the fallacious pretext for levying the tax ; for however, it may be disguised, the expense defrayed from the Public Revenue, is to all intents a tax upon the virtuous, for the support of children of the vicious and unfeeling.

What the consequence may be, if not checked in time, is beyond calculation. It has gone on, and will go on from year to year, encreasing in arithmetical progression, until it may absorb the whole Revenue, or force upon the Legislature the relinquishment of the present ruinous system, at an infinitely greater risk and disadvantage than at present ; for as the number of admissions is unlimited, the support must also be unlimited, or else the purpose that is professed will not be effected ; because the moment that the number of Foundlings exceeds the public provision made for them, the excess thereof must share the fate meant to be averted ; and this happening after the sources of parental affection have been poisoned, is frightful to be contemplated ; whereas if checked before the baneful effect has attained a great extent and deep root, there may yet be a hope of the speedy renovation of maternal feeling, and consequent cessation of the alleged necessity for their support.

Many men of superior wisdom and humanity, have reprobated the system of Foundling Hospitals as most hurtful to a State.

In Russia and France, where the measure has been carried to a great extent, the mortality in the *Maisons des Enfants Trouvés*, is prodigious, and the number of Children abandoned, frightful.

Malthus reckons such Hospitals, in the list of checks to the encrease of population ; and says that in Petersburg in Russia, the average number of Foundlings in a year, is about ten per day, and that in the winter of 1788, the average mortality thereof was about Eighteen in a day, although they are all sent to the Country to nurse, three days after they have been received into the house. This appears almost incredible, but from what he saw, he is inclined to believe it. Government there takes on itself the whole management, and bears all the expense.

He says, that as Children are received without limit, it is necessary that the expences should be also unlimited ; and it is evident, that the most dreadful evils must result from an unlimited reception of Children, with a limited fund to support them. Such institutions, he adds, cannot therefore long exist, except under the protection of a very rich Government ; and even under their protection, the period of their failure cannot be very distant. The *Maison des Enfants trouvés*, at Moscow, is conducted upon the same principle as at Petersburg ; and Mr. Tooke gives an account of the surprising loss of Children sustained in twenty years, from its first establishment to 1786.

The excessive mortality which takes place in those two institutions, (miscalled philanthropic,) which are, however, managed in the best possible manner, appears to Mr. Malthus incontrovertibly to prove, that the nature of Foundling Hospitals is not calculated to answer the end in view, which is

Si on a le moindre doute sur leurs effets pernicieux, que l'on réfléchisse, qu'elles seroient les conséquences, si un édifice érigé aux frais publics, et doué d'un fonds pour son soutien étoit établi dans toutes les Paroisses pour la réception des enfans trouvés ; ne seroit-il pas bien vite rempli, et cependant quoiqu'il n'en existe pas encore de cette description, l'infanticide et l'exposition des enfans sont heureusement, on ne peut plus rares, et presque inconnus dans les campagnes de cette Province.

Il est difficile de se faire une idée du principe sur lequel se peut fonder l'octroi d'une provision pour les fruits de la débauche dans les Villes, et cela aux dépens du public, tandis que les Campagnes ne contribuent que peu, ou point, à cet abandon des enfans, qui fournit le faux prétexte pour prélever la taxe ; car quelque déguisée qu'elle puisse être, la dépense défrayée aux dépens du revenu public, est bien véritablement une taxe sur les gens vertueux pour le soutien des enfans d'êtres vicieux et sans sentimens.

Qu'elles seront les conséquences si on n'y met pas un frein ? c'est ce que personne ne peut prévoir. Le mal s'augmente et s'accroît d'année en année, dans une progression arithmétique, jusqu'à ce qu'enfin il finisse par absorber la totalité du revenu, ou bien force la Législature d'abandonner le système ruineux actuel, en courant des risques et sous des désavantages infiniment plus grands que ceux qui en pourraient actuellement résulter.—Car, comme le nombre d'admissions n'est pas limité, le soutien ne peut pas non plus l'être, sans quoi on n'obtiendra pas l'objet qu'on avait en vue ; par ce que du moment que le nombre des enfans trouvés excèdera la provision faite pour eux, cet excès sera exposé au sort qu'on voulait prévenir, et ceci ayant lieu après que les sources de l'affection paternelle ont été empoisonnées, ne peut être envisagé qu'avec effroi : tandis que si on l'arrête avant que cet effet funeste ait atteint toute son étendue, ou ait pris de fortes racines, il peut encore y avoir quelque lieu d'espérer un retour prochain des sentimens maternels, et de la cessation de la nécessité mise en avant de leur soutien qui en résulteroit.

Bien des hommes d'une sagesse et d'une humanité supérieures, ont désapprouvé le système des hôpitaux d'enfans trouvés, comme détrimementaux à l'Etat.

En Russie et en France, pays dans lesquels cette mesure a été portée bien loin, la mortalité dans les maisons des enfans trouvés est prodigieuse, et le nombre d'enfans abandonnés effrayant.

Malthus met ces hôpitaux au nombre des causes qui arrêtent les progrès de la population, et dit qu'à Petersburg, en Russie, l'average des enfans trouvés, chaque année, se monte à dix par jour environ, et que dans l'hiver de 1788, il en mourait à peu près 18 par jour, l'un portant l'autre, quoiqu'ils soient tous envoyés en nourrice dans la campagne trois jours après avoir été reçus dans la maison.—Ceci paroît presque incroyable, mais, d'après ce qu'il en a vu, il est enclin à le croire.—Le Gouvernement de cet Empire administre le tout, et porte tous les frais.

Il dit que les enfans y étant reçus sans limites, il est nécessaire que les dépenses soient pareillement illimitées ; et il est évident qu'il doit résulter des maux effroyables, de l'admission illimitée des enfans à maintenir sur des fonds limités. Il ajoute, que de telles institutions ne peuvent par conséquent pas exister longtems, à moins qu'elles ne soient sous la protection d'un Gouvernement très-riche, et même sous cette protection, la période de leur décomfiture ne peut être bien éloignée. La maison des enfans trouvés à Moscou est conduite sur le même principe que celle de Pétersbourg, et Mr. Tooke nous informe que le nombre des enfans morts dans les 20 ans, depuis le commencement de son établissement jusqu'en 1786, est surprenant.

La mortalité excessive qui a lieu dans ces deux institutions, (faussement appelées philanthropique,) quoiqu'elles soient conduites de la meilleure manière possible, paroît à Mr. Malthus prouver, de la manière la plus incontestable, que la nature des hôpitaux d'enfans trouvés, loin d'être calculée

Appendix
No. 1,
10th Feby.
1824.

the preservation to the State of a certain number of citizens, who might otherwise perish from poverty and false shame; but are the very opposite in effect. The Committee therefore hope, that the Legislature, in its wisdom, may be able to devise some plan for putting a stop to that progressive increase of public expence and demoralization, now in operation, which otherwise must, at no very remote period, produce ruinous consequences. And towards that object, no measure appears more likely to be effectual, than that it should be determined to receive no Foundlings at the public charge, after a limited future day; but to continue to support those previously received, until able to provide for themselves.

Your Committee wish it distinctly to be understood, that no remark or opinion expressed in this Report, is intended or meant to censure any community or individual, but merely such systems as, in their opinion, are improper, and not the execution thereof: they being well persuaded, that the religious Ladies, and the Commissioners and Medical Gentlemen who attend the several institutions above-mentioned, act most commendably, and do every thing on their part, that the circumstances in which they are placed can admit of, for fulfilling the intentions of the Legislature.

THIRD HEAD, OR SICK AND INFIRM.

This embraces Hospitals of a different description, which are unobjectionable in their principle, but fairly admit of inquiry how far they are now calculated to render the heavy expence incurred by the public for their support, efficacious to its object.

That of the *Hôpital Général*, Quebec, as to this head, is rather a species of Infirmary, or place of support for invalids, and persons old or labouring under such infirmity as renders them incapable of supporting themselves. That establishment receives and maintains some of that description upon its own funds; but the major part are persons recommended or placed there by Government, and supported at the public expence, to whom twenty-eight of the beds in the Hospital are applicable. The rate of charge for each, per day, will be seen in the Appendix, (vide C.) by the return, or answers made by the *Mère Supérieure* to the queries of the Committee.

The general expence thereof is rapidly increasing, having in 1800 been only £135; and last year, or 1823, was, for board and cloathing, £740. In 1817, it was £764. This, in so far as this provision may encourage improvidence and pauperism, enjoins caution, and may require limitation, to confine it within the bounds of real necessity. Those invalids, when sick, are attended by Dr. Hacket, without expence to the establishment.

The other Nunneries who receive sick patients, although they have medical attendance *gratis*, yet have proved to be very expensive in the aggregate, and not adapted to the growing state of the Province, and change of circumstances which have arisen since their foundation. As they do not receive patients afflicted with typhus fever, or other infectious diseases, the public are not thereby relieved from the necessity of a separate provision for poor persons labouring under those diseases, some of which diseases greatly endanger the population of the Towns, especially in the summer season, from the risk of spreading infection.

It would therefore appear to be recommended by public utility and economy, that the expectation of cure or relief of sick patients received into the Nunneries, should not exceed what the funds of those institutions can furnish, with reasonable aid thereto from the public purse, where such funds are

pour répondre à l'objet en vue, qui est de conserver à l'état un certain nombre de citoyens, que, sans cela, la pauvreté et une fausse honte exposeraient à périr, a bien plutôt un effet contraire.—Le Comité espère donc que la Législature, dans sa sagesse, pourra trouver quelque plan pour arrêter l'augmentation progressive de la dépense publique et de la démoralisation actuellement en activité, qui, sans cela, doit à une époque peu reculée, produire de ruineuses conséquences, et pour parvenir à ce but, nulle mesure ne paroît plus vraisemblablement efficace, que celle de déterminer qu'après une époque future qui sera fixée, il ne sera plus reçu d'enfants trouvés à la charge du public—mais de continuer à soutenir ceux qui auront été reçus avant la dite époque, jusqu'à ce qu'ils soient en état de pourvoir pour eux-mêmes.

Votre comité désire qu'il soit bien distinctement entendu, qu'aucune des remarques ou opinions exprimées dans ce Rapport, ne doit être ni entendu ni compris comme tendantes à censurer aucune communauté, ou aucun individu quelconque; elles ne portent purement et simplement que sur les systèmes qui, dans l'opinion de ses Membres, sont impropres, et nullement sur leur exécution; étant pleinement persuadés, que les Dames Religieuses, les Commissaires, et les Messieurs de la Faculté qui donnent leurs soins aux Institutions ci-dessus mentionnées, remplissent les devoirs qu'ils se sont imposés, de la manière la plus méritoire, et font de leur côté tout ce que les circonstances dans lesquelles ils se trouvent placés, peuvent admettre pour répondre aux vues de la Législature.

TROISIEME CHEF, OU, DES MALADES ET INFIRMES.

Ce chef embrasse les hôpitaux d'une différente description, qui n'offrent nulle objection dans leur principe, mais qui peuvent cependant être soumis à une investigation dont l'objet soit de s'enquérir jusqu'à quel point ils sont calculés, dans leur état actuel, pour remplir avec efficacité l'objet des fortes dépenses encourues par le public pour leur support.

L'Hôpital Général de Québec, quant à ce chef, est plutôt une infirmerie ou place de refuge pour les invalides, les vieillards, ou les personnes affligées d'infirmités qui les mettent hors d'état de pourvoir à leur propre maintien. Cet établissement reçoit et maintient sur ces propres fonds, un certain nombre de personnes de cette description, mais la plus grande partie d'entr'elles y sont recommandées ou placées par le Gouvernement, et maintenues aux dépens public, et aux quelles 28 lits sont assignés. On trouvera dans l'Appendice l'average de la dépense journalière par tête, (vide C.) suivant les retours ou réponses faits par la Mère Supérieure aux questions du Comité.

La dépense générale en augmente rapidement, n'ayant été en 1800, que de £135, tandis que l'année dernière ou en 1823, elle montoit, pour pension alimentaire et habillemens, à celle de £740, et en 1817 à £764. Ceci, pour autant que cette provision pourrait encourager l'imprudence et la paresse, mérite attention, et requiert des limites pour le restreindre dans les bornes de nécessité réelle. Dans cet établissement, le Docteur Hacket donne gratuitement ses soins aux pauvres invalides, quand ils sont malades.

Les autres Communautés religieuses qui reçoivent les malades, quoique les soins de la faculté ne leur coûtent rien, n'en sont pas moins pour cela très dispendieuses en général, et paraissent ne pas être adaptées à l'état d'accroissement progressif de cette Province, non plus qu'aux changemens de circonstances qui se sont opérés depuis leur fondation. Ne leur étant pas permis de recevoir les malades affligés de fièvres, et autres maladies contagieuses, le public n'est pas par là délivré de la nécessité de pourvoir séparément pour les pauvres qui en sont attaqués, ainsi que contre le danger dont quelques unes de ces maladies menacent la population des villes, surtout dans la saison des chaleurs, par le risque qu'elles ne se répandent au loin.

Il paroît donc que l'utilité publique ainsi que l'économie s'accordent à recommander que l'attente de guérison ou de soulagement des pauvres malades reçus dans ces Communautés, ne s'étende pas plus loin que les fonds que ces institutions peuvent fournir, avec une assistance additionnelle et

deficient ; but not to extend their buildings for that object, as their rules are opposed to the admission of several curable but dangerous diseases, and do not admit of that visitation which institutions supported at the public expence ought to be subject to. The *Hôtel Dieu* of Quebec is medically attended *gratis*, by Doctors Holmes, senior and junior. It is matter of regret that the £8139, granted for an addition to that Hospital, to contain 50 more beds, (the previous number being eighteen, in two wards, exclusive of six occasional beds) had not been applied to building a Public General Hospital for every kind of curable disease, and the necessity thereby avoided of supporting a temporary Hospital for poor sick Emigrants, which will create an expence of above £1,000 a year, and from the statements and reports of its conductors, seems to be considered by them as an incipient permanent institution, instead of a temporary one, as contemplated by the grant.

This renders it the more necessary that the principle upon which Establishments for the cure and relief of the Sick Poor, is to be hereafter conducted, should be ascertained ; in order that they may respectively be made conducive to the public benefit, with the necessary attention to economy, and according to the purposes intended by them.

At Montreal the *Hôtel Dieu*, is provided with 30 beds in two wards for receiving sick patients, who are attended gratis, by Doctor Selby, junior, but under the like exception to infectious diseases as respects the *Hôtel Dieu* at Quebec. That inconvenience has been remedied by the erection of a General Hospital at Montreal by voluntary contribution at the cost of nearly £6,000—which consists of twelve wards, that would admit of 72 permanent sick beds and occasionally 80. It is the center of a plan which when necessary can be extended three fold, by wings.—Patients with Typhus Fever and other infectious diseases are admitted, and no curable disease is excluded. It has answered the double purpose of a Town Hospital, and a Hospital for Emigrants and Strangers, passing through Montreal.

In consequence, the Town has been preserved in an uncommon degree of health during the last two Summers, although Typhus fever among the Emigrants was frequent.

Statements of the number of Sick admitted—cured—discharged—died or remain in the several Sick Hospitals, are contained in the Appendix—(vide C. E. F.)

It is to be remarked that at Quebec and Montreal, different systems prevail in the expenditure by the Commissioners of the monies granted. At the former place they agree with the Religious Ladies and pay according to a fixed rate per day, for support of the Insane and for Invalids board. And in respect to Foundlings by another rule. At the latter place the Commissioners pay at once the monies to those Ladies, without specific bargain, upon being satisfied that the expenditure exceeds the allowances made by the public.

The former system undoubtedly is more correspondent with the intentions of the Legislature, and therefore is preferable ; but judging from the results, the aggregate expenses at Quebec paid for by the Public, so far exceed those at Montreal, as to be most striking.

But whatever may be the merits or demerits of the above systems, the Committee deem it expedient to remark, that the encrease of expenditure appears most alarming, from the circumstance that the total amount granted the last year for those objects was £9325 4 7, of which £6525 4 7 was for Quebec, £2350 for Montreal, and £450 for Three Rivers, whereas in the year 1801, and for several years afterwards, the expenditure was only one thousand pounds per annum.

raisonable, allouée sur les deniers publics, dans les cas que ces fonds ne soient pas suffisans, avec prohibition d'augmenter leurs bâties destinées à cet objet, puisque leurs règles sont contraires à l'admission de diverses maladies qui peuvent être guéries, mais dont la nature est dangereuse, et ne permettent pas qu'on les visite, tandis que des institutions supportées par le public doivent être naturellement sujettes. Les Docteurs Holmes, père et fils, donnent leurs soins gratuits à l'*Hôtel Dieu* de Québec. Il est à regretter que la somme de £8,139, accordée pour une addition à cet Hôpital, capable de contenir 50 lits de plus, (le nombre n'en étant devant que 18, en deux quartiers, (*Wards*) sans y comprendre six lits occasionnellement) n'ait pas été appliquée à la bâtisse d'un Hôpital Général, pour la réception de toute espèce de maladies susceptibles de guérison, et que par là on eut évité la nécessité de maintenir un Hôpital temporaire pour les Emigrés malades, qui va créer une dépense de plus de £1,000, par année, et semble, par le rapport de ceux qui en ont la conduite, être considéré par eux comme le commencement d'une institution permanente, au lieu de n'être que temporaire, comme en contemplation dans l'Octroi.

Ceci rend encore d'autant plus nécessaire de fixer le principe sur lequel les établissemens destinés au traitement et au soulagement des pauvres malades, doivent être conduits par la suite, de manière à produire le plus grand bien possible pour le public, sans perdre de vue l'économie nécessaire, et à répondre aux objets auxquels ils sont destinés.

A Montréal, l'*Hôtel Dieu* est pourvu de 30 lits, en deux quartiers, pour la réception de pauvres malades, soignés gratuitement par le Docteur Selby, fils, mais sous les mêmes restrictions relatives aux maladies contagieuses que l'*Hôtel Dieu* de Québec. Cet inconvénient a été remédié à Montréal par un Hôpital Général érigé aux moyens de contributions volontaires, qui a coûté près de £6,000 ; qui consiste en 12 quartiers, qui peuvent contenir 72 lits permanens, et dans le besoin 80, pour les malades. C'est le centre d'un plan qui admet la facilité de tripler son étendue au moyen d'ailes. On y reçoit toutes sortes de fièvres et maladies contagieuses susceptibles de guérison, sans exception. Cet établissement répond au double objet d'un Hôpital pour la Ville et d'un Hôpital pour les Emigrés et autres étrangers qui ne font que passer par Montréal.

En conséquence la Ville s'est trouvée jouir d'un état de salubrité extraordinaire dans le cours des deux Etés derniers, quoique la Fièvre Typhus ait fréquemment régné parmi les Emigrés.

Les états du nombre des malades admis—des guéris—des déchargés—des morts, ou restans dans les différens Hôpitaux pour les malades, sont contenus dans l'Appendice. (vide C. E. F.)

Il est à remarquer que les systèmes de dépenses adoptés par les Commissaires de Québec et de Montréal, sont différens entr'eux. Dans la première de ces Cités, ils ont contracté avec les Religieuses à tant par jour pour le maintien des personnes dérangées dans leur esprit, et pour la pension des invalides, et ils ont de même contracté, mais sur un autre pied, pour les enfans trouvés. Dans la seconde, les Commissaires paient tout à la fois l'argent aux Dames sans marché spécifique, sur leur conviction que la dépense excède le secours accordé sur les fonds publics.

Le premier de ces deux systèmes est indubitablement plus conforme aux intentions de la Législature, et est par conséquent préférable ; mais en jugeant par les résultats, les dépenses réunies à Québec, payées aux frais du Public, excèdent celles de Montréal d'une manière frappante.

Mais quelque soit le mérite ou le démérite de ces systèmes, le Comité juge convenable de remarquer, que la crue de la dépense paroît on ne peut plus allarmante, quand on considère que le montant total accordé l'année dernière pour ces objets, a été de £9,325 4 7 ; dont £6,525 4 7, pour Québec ; £2350, pour Montréal ; et £450, pour Trois-Rivières ; tandis que dans l'année 1801, et pour plusieurs années suivantes, la dépense ne se montait qu'à Mille Livres par année.

Upon the whole, the Committee came to the following Resolutions :

RESOLVED, As the opinion of this Committee, that there has been paid (including what is yet to be issued in virtue of Legislative Grants) out of the Provincial Revenue, to Commissioners or to the Nunneries at Quebec, Montreal and Three Rivers above-mentioned, the aggregate sum of £72102 11 1, Currency, (including £3990 7 7 actually issued, but not specified in the Returns from those Nunneries) being for the support of Insane persons and Foundlings, and for the maintenance, cure and relief of Sick and Infirm Poor, and of Invalids incapable of ordinary labour, since 1800 to 1823 inclusive.

RESOLVED, As the opinion of this Committee, that there was granted in 1823, for a temporary Emigrant Hospital at Quebec £750, and to the Montreal General Hospital, towards its support for that year £850, making part of the aggregate amount of £72102 11 1, currency, abovesaid.

RESOLVED, As the opinion of this Committee, that the above aggregate sum is composed of £14980 17 10, for the support of the Insane, and building and repairing Cells for them, since 1818—and also of £2519 12 1, supposed to have been expended for cells and repairs thereof, prior to 1818, making in all £17500 9 11, currency, under the head of Insane—also of £24152 19 1 for support of Foundlings—and further, of £30449 2 1, for Sick and Infirm Poor and Invalids, wherein is included £1470 15 6 for Invalid clothing, and £8139 6 9, for additional buildings to the *Hôtel Dieu* at Quebec; including also in the said £30449 2 1, the above-said grants for the Emigrant Hospital at Quebec, and the Montreal General Hospital, being together £1600, and likewise so including £500 towards rebuilding the Ursulines Nunnery at Three Rivers.

RESOLVED, As the opinion of this Committee, that of the above aggregate sum of £72102 11 1, there has been applied at Quebec £48737 11 1 at Montreal, £17103 12 8, and at Three Rivers £6261 15 2.

RESOLVED, As the opinion of this Committee, that the Cells appropriated to the Insane in this Province, do not admit of properly applying either moral or medical treatment, with a hope to a mental cure of the unhappy persons confined therein, and are more likely to produce or encrease insanity, than to remove it.

RESOLVED, As the opinion of this Committee, that humanity loudly calls for the establishment of a Lunatic Asylum for the whole Province, or for both Provinces, for the reception and treatment for cure of the Insane, upon the improved modern system, as also for the ultimate care and support of such as are incurable, and that such Asylum should be erected in the neighbourhood of one of the populous Cities of this Province, so as to have the benefit of medical aid, and adequate frequent visitation.

RESOLVED, As the opinion of this Committee, that the monies which have been expended for the confinement and support of the Insane in this Province, since the year 1800, would have sufficed for the erection of a Lunatic Asylum, that would have done honor to the humanity and philanthropy of the Country.

RESOLVED, As the opinion of this Committee, that establishments for the reception and maintenance of Foundlings, are an encouragement to vice and immorality, under the theoretically specious but practically false pretext of humanity, by occasioning a far greater destruction of human lives than they preserve.

RESOLVED, As the opinion of this Committee, that since the commencement of public support to Foundlings in this Province, in 1801, the augmentation of children abandoned by their parents, has been great—the proportion thereof who died, excessive—and the expense attendant on the establishments which receive them, so heavy, as if persevered in, to threaten ruin to the Public Revenue.

RESOLVED, That it appears to this Committee to be expedient, that public support thereof, should from and after a specified future day be discontinued, excepting in so far as may be necessary for those Foundlings, who shall have been admitted previously to that period, but not otherwise.

RESOLVED, As the opinion of this Committee, that the system of Public support, to the establishments in this Province for the reception and cure of Sick and Infirm Poor and of Emigrants, requires to be revised and placed upon a footing of greater public economy and efficiency.

All which is respectfully submitted.

By order of the Committee,

JOHN RICHARDSON, Chairman.

Committee Room, Legislative Council, }
9th February 1824. }

Sur le tout le Comité en est venu aux résolutions suivantes :

Re'solu,—Que c'est l'opinion de ce Comité, qu'il y a déjà eu de payé (y compris ce qu'il y a encore à déboursier en vertu des octrois faits par la Législature) du revenu Provincial, aux Commissaires ou aux Maisons Religieuses de Québec, Montréal et des Trois-Rivières, ci-dessus mentionnées, une somme au montant total de £72102 11 1 du cours, (y compris une somme de £3990 7 7, actuellement sortie de la Caisse; mais qui n'est pas spécifiée dans les retours de ces Maisons Religieuses) appropriée au soutien des personnes dérangées dans leur esprit, et des enfans trouvés, et pour le maintien, la guérison et le soulagement des malades, des infirmes et des invalides incapables d'un travail ordinaire, depuis 1800 jusqu'à 1823 inclusivement.

Re'solu,—Comme étant l'opinion de ce Comité, qu'en 1823 il a été accordé pour un hôpital temporaire à Québec, pour les émigrés, £750, et à l'Hôpital général de Montréal, comme un aide pour la même année, £850, faisant partie de la susdite somme totale de £72102 11 1 du cours.

Re'solu,—Comme étant l'opinion de ce Comité, que la dite somme totale est composée de £14980 17 10, pour le soutien des personnes dérangées dans leur esprit, et pour bâtisses et réparations de Cellules à leur usage depuis 1818, et encore de £2519 12 1, qu'on suppose avoir été dépensées pour cellules et leurs réparations avant 1818, faisant un total de £17500 9 11 du cours, sous le chef des personnes dérangées, et encore de £24152 19 1, pour le soutien des enfans trouvés, et de plus de £30449 2 1, pour les pauvres malades et infirmes, et pour les invalides, dans laquelle somme est comprise celle de £1470 pour l'habillement des invalides, et £8139 6 9 pour des bâtisses additionnelles à l'Hôtel-Dieu de Québec, comprenant encore dans la dite somme de £30449 2 1, celles accordées pour l'Hôpital des Emigrés à Québec, et à l'Hôpital général de Montréal, montant ensemble à £1600, et pareillement en y comprenant £500 pour la rebâtisse de la maison des Religieuses Ursulines des Trois-Rivières.

Re'solu,—Comme étant l'opinion de ce Comité, que de la susdite somme totale de £72102 11 1, il en a été appliqué pour Québec £48737 11 1, pour Montréal £17103 12 8, et pour les Trois-Rivières £6261 15 2.

Re'solu,—Comme étant l'opinion de ce Comité, que les Cellules appropriées aux personnes dérangées dans leur esprit, dans cette Province, ne permettent guère d'être adaptées au traitement moral ou médical, de manière à espérer de l'un ou de l'autre, la guérison mentale des infortunés qui y sont confinés, et il paraîtrait au contraire qu'elles sont plutôt calculées pour augmenter l'insanité que de la dissiper.

Re'solu,—Comme l'opinion de ce Comité, que l'humanité élève fortement sa voix en faveur d'un établissement d'un asile de lunatiques pour toute la Province, ou pour les deux Provinces, pour la réception et le traitement pour la guérison des personnes dérangées, sur le système moderne perfectionné, comme aussi pour soigner et maintenir ceux dont le désordre est incurable; et qu'un tel Asile fut érigé dans le voisinage d'une des Cités populeuses de cette Province, afin de pouvoir se procurer l'avantage de l'assistance et de la présence des membres de la faculté, toutes et quantes fois requises.

Re'solu,—Comme l'opinion de ce Comité, que les sommes d'argent qui ont été dépensées pour la détention et le maintien des personnes dérangées dans leur esprit, dans cette Province, depuis l'année 1800, aurait suffi à l'érection d'un Asile de lunatiques, qui aurait fait honneur à l'humanité et à la philanthropie du Pays.

Re'solu,—Comme l'opinion de ce Comité, que les établissemens pour la réception et le maintien des enfans trouvés, sont un encouragement au vice et à l'immoralité, sous le prétexte spécieux en théorie, mais faux en pratique, de l'humanité, en occasionnant la destruction d'un bien plus grand nombre de vies qu'ils ne tendent à en conserver.

Re'solu,—Comme l'opinion de ce Comité, que depuis que le soutien des enfans trouvés a commencé à devenir à la charge du public dans cette Province, en 1801, le nombre d'enfans abandonnés par leurs parens a beaucoup augmenté, la proportion de ceux qui sont morts excessive, et les dépenses encourues par les établissemens qui les reçoivent, si onéreuses, que si on y persiste, elles menacent de ruiner le revenu public.

Re'solu,—Qu'il paraît à ce Comité, qu'il conviendrait que leur entretien aux frais publics fut, à une époque future et spécifiée, discontinué, excepté cependant quant à ce qui pourra être nécessaire pour ceux des enfans trouvés qui auront été admis avant l'époque fixé, et non autrement.

Re'solu,—Comme l'opinion de ce Comité, que le système adopté pour le soutien public des établissemens de cette Province, pour l'admission et la guérison des pauvres malades et infirmes, et des Emigrés, demande à être révisé et mis sur un pied plus économe et plus efficace.

Le tout respectueusement soumis.

Par ordre du Comité,

JOHN RICHARDSON, Président.

Chambre du Comité du Conseil Législatif, }
9e. Février, 1824. }

Appendice
No. 1.
10e. Févr.
1824.

Appendix
No. 1.
10th Feb.
1824.

APPENDIX to the Report of the Committee of the Legislative Council, appointed to enquire into the Establishments in this Province, for the Insane, Foundlings and Sick and Infirm Poor.

APPENDIX (A.)

(No. 1.)

Queries submitted to the Reverend Lady Supérieure of the Hôpital Général of Quebec.

1st. What sum out of the Provincial Revenue has been received by the *Hôpital-Général*, Quebec, since the year 1800, to the present time?

2d. To what purposes have the monies so received been applied, and if to more than one purpose, you will mention the sum annually applied to each?

3d. What number of Insane Persons, of each sex, have been received into the cells appropriated thereto, distinguishing the number admitted in each year, since 1800, and how many are there now remaining therein?

4th. How many have died during their confinement, from 1800, to the present time, and how many have been discharged cured?

5th. How many cells for the Insane are there in your building, and what is the size of each cell, as to length, breadth and height, and is coercion generally applied, or only in special cases, and of what nature is the coercion?

6th. Is there a window to each cell, and of what size, and is there more than one inmate in any of them?

7th. Are the inmates confined in the cells both night and day, or are they allowed at any time, and when, to enjoy fresh air and exercise out of doors?

8th. Do the Insane patients undergo medical treatment for their cure; and are the cells such as to admit of proper treatment for their cure or relief during their confinement?

9th. What keepers or attendants are there, and what is the general mode of treatment of the Insane, in respect to food and comfort.

10th. What means or conveniences are there for preserving cleanliness in the cells?

11th. How are the cells warmed in Winter, and ventilated in Summer?

APPENDIX (C.)

(No. 1.)

Her Answers.

1st. Our Hospital receives, yearly, nothing more than the sum arising out of the scanty allowance for the board of the poor sick and insane therein admitted; and that sum is liable to variation according to the number and situation of these poor unfortunate beings. For instance, 1s. per day is allowed for the infirm, and 1s. 6d. when they require a special treatment; and 2s. per day are allowed for every individual insane; and these break, destroy, and at times tear to pieces for more than the value of these 2s. But, as they do not all carry things to that excess, we do not complain of the loss that we may thereby suffer. In short, the whole of the annual sums received by us, from the public Provincial monies, amount, since 1800 to this present time, to £16,518, currency.

2d. The monies so received have been applied solely to the keeping and maintaining these poor unfortunate sick as well as insane.

3d. From the year 1800, until the present time, one hundred and eleven insane persons have been admitted in the cells, to wit: 66 men and 45 women; nine men and 7 women are still confined therein.

4th. 35 men died in the cells, since 1800, and 22 have been discharged, as cured; 21 women died therein, and 17 discharged, being relieved.

5th, 6th, 7th, 8th, 9th, 10th & 11th. All those queries are answered by Doctor HOLMES.

**APPENDICE du Rapport du Comité du Conseil Législatif
nommé pour s'enquérir des Etablissements dans cette Province,
pour les Personnes dérangées dans leur esprit, les Enfants trou-
vés et les Pauvres malades et Infirmes.**

Appendice
No. 1.
10e. Févr.
1824.

APPENDICE (A.)

(No. 1.)

Questions soumises à la Révérende Mère Supérieure de l'Hôpital Général de Québec.

1e. Quelle somme l'Hôpital Général de Québec a-t-il reçu annuellement sur le Revenu Provincial, depuis l'année 1800, jusqu'au tems présent ?

2e. A quels objets les argents ainsi reçus ont-ils été employés, et s'ils l'ont été à plus d'un objet, vous mentionnez la somme qui a été employée pour chacun de ces objets ?

3e. Quel est le nombre de personnes insensées de chaque sexe qui a été reçu dans les loges destinées à cette fin, distinguant le nombre reçu chaque année depuis 1800, et quel est le nombre de celles qui y sont encore détenues ?

4e. Quel est le nombre de celles qui sont mortes dans les loges, depuis 1800 jusqu'au tems présent, et le nombre de celles envoyées, après guérison ?

5e. Combien y a-t-il de loges pour les insensés dans votre bâtisse, et quelle est la grandeur de chaque loge, tant en longueur qu'en largeur et en hauteur ; y a-t-on généralement recours à la contrainte, ou n'est-ce que dans des cas particuliers, et quelle est la nature de cette contrainte ?

6e. Y a-t-il une fenêtre dans chaque loge, quelle en est la grandeur ; y a-t-il plus d'une personne dans aucune loge ?

7e. Sont-elles enfermées dans les loges nuit et jour, ou leur est-il permis en tout tems et quand, de prendre l'air et de l'exercice en dehors de la bâtisse ?

8e. Les personnes insensées reçoivent-elles un traitement propre à leur guérison, et leurs loges sont-elles de nature à permettre qu'elles y soient traitées de manière à pouvoir être guéries ou soulagées, pendant le tems qu'elles y sont enfermées ?

9e. Quels sont les gardiens que vous avez, et quelle est la manière de traiter en général les insensés, pour ce qui a rapport à leur nourriture et autres secours ?

10e. Quels moyens avez-vous pour entretenir la propreté dans les loges ?

11e. De quelle manière les loges sont-elles échauffées en hiver, et airées en été ?

APPENDICE (C.)

(No. 1.)

Ses Réponses.

1e. Notre Hôpital ne reçoit annuellement que la somme produite par la modique pension des pauvres infirmes et insensés qui y sont reçus, et cette somme est sujette à variation, suivant le nombre et la situation de ces pauvres malheureux ; par exemple, 1s. par jour est alloué pour les Infirmes, et 1s. 6d, quand leur état exige un traitement particulier ; et 2s. par jour sont alloués pour chacun des insensés, et ces derniers brisent, cassent et déchirent quelque fois pour plus de la valeur de 2s. par jour, mais comme tous ne se portent pas à ces excès, nous ne nous plaignons pas de ce que l'intérêt de notre institution pourroit en souffrir : enfin, ces différentes sommes reçues annuellement sur le revenu provincial, forme celle de £16518 0 0 cours de la Province, et ce depuis 1800 jusqu'au tems présent.

2e. Les argents ainsi reçus n'ont été employés à d'autres objets que pour l'entretien et la subsistance de ces pauvres malheureux, tant infirmes qu'insensés.

3e. Depuis l'année 1800 jusqu'au présent, cent onze insensés ont été reçus dans les loges, 66 hommes et 45 femmes ; 9 hommes et 7 femmes y sont encore détenus.

4e. 35 hommes sont morts dans les loges depuis 1800, et 22 sont sortis après guérison ; 21 femmes y sont mortes, et 17 sorties après guérison.

5e. 6e. 7e. 8e. 9e. 10e. et 11e. répondues par Mr. le Docteur HOLMES.

Appendix
No. 1.
10th Feby.
1824.

12th. What number of wards and beds are there in your Hospital, applicable to the reception of sick and infirm poor ?

12th. There are 28 beds for the use of poor infirm persons, admitted on the public revenue; but that number not appearing sufficient, we have resolved to add a certain number to them.

13th. What number of sick and infirm poor have been received into your Hospital in each year, from 1800 to the present time ?

13th. 140 infirm persons have been admitted into our Hospital since 1800 until the present time.

14th. What number thereof have been discharged cured during that period, and what number discharged for other causes.

14th. 35 have left the Hospital, some being able to provide for themselves, and others from inconstancy or for misconduct.

15th. What number thereof have died in the Hospital in each year, and what number remain therein ?

15th. 77 died in our Hospital since 1800, and 28 are still remaining therein.

16th. Are patients admitted into the Hospital, whatsoever their description of disease may be, or if there are exceptions, what is the nature of those exceptions ?

16th. Answered by Doctor HOLMES.

17th. What medical attendance is there upon the sick and infirm poor, when admitted into your Hospital ?

17th. Carefully attended, and such medicine administered to them, as the case may require, under the direction, and by the prescriptions of the Physicians who visit the wards; which prescriptions are prepared and mixed by Nuns of acknowledged skill and prudence.

18th. Are there any other description of persons in your Hospital, to which the public monies you receive are applicable, besides insane, and sick and infirm poor ?

18th. Answered by Doctor HOLMES.

19th. Have the public monies received by the *Hôpital-Général* exceeded or fallen short of the expenditure for the purposes for which they were granted; and what is the amount of the excess or deficiency thereof, distinguishing what regards the insane from what regards the sick and infirm poor, and other objects to which you grant relief ?

19th. The simplest calculation is sufficient to show, that there cannot be any excess on the monies received for the support of those poor unfortunate persons; and I can, at the same time, assure you, that if there was any deficiency, our zeal for Government and the Public would make us put up with it, provided it went not so far as ruining our Institution.

P. S.—Allow me to observe to you, that it is only since 1810, that 1s. is allowed daily to the Infirm, previous to that time the allowance being only 10d. and that it is only since 1814 that the daily allowance for Insane has been raised to 2s. being only 26 sols and 8 deniers previous to that time; but the Legislature, satisfied that it was not possible for our Hospital to bear the deficiency which was found to exist between the allowance and the expenditure, thought it but just to raise it to the rate at which it now is.

12e. Quel est le nombre de cellules et de lits destinés à la réception des pauvres malades et infirmes ?

13e. Quel est le nombre des pauvres malades et infirmes qui ont été reçus dans votre hôpital chaque année, depuis 1800 jusqu'au tems présent ?

14e. Quel est le nombre de ceux qui ont été envoyés après guérison pendant ce période, et le nombre de ceux qui ont été envoyés pour d'autres causes ?

15e. Quel est le nombre de ceux qui sont morts dans l'hôpital chaque année, et le nombre de ceux qui y sont actuellement ?

16e. Les malades sont-ils admis indistinctement dans votre hôpital, quelque puisse être la nature de leurs maladies, ou s'il y a des exceptions, quelles sont-elles ?

17e. Quels traitemens et secours reçoivent les pauvres malades et infirmes, lorsqu'ils ont été admis dans votre hôpital ?

18e. Outre les personnes insensées, les pauvres malades et infirmes, y a-t-il une autre description de personnes au soutien desquelles les argens que vous recevez sont applicables ?

19e. Les argens publics que l'hôpital général a reçus ont-ils excédé ou ont-ils été insuffisans à la dépense pour les objets pour lesquels ils étoient accordés, et quel est le montant de l'excédant ou du déficit, distinguant ce qui regarde les insensés d'avec ce qui concerne les pauvres malades et infirmes, et les sujets auxquels vous accordez des secours ?

12e. 23 lits pour l'usage des pauvres infirmes reçus dans notre hôpital sur le Revenu Provincial, mais comme cela ne paroît pas suffisant, nous sommes décidées d'y en ajouter un certain nombre.

13e. 140 infirmes ont été reçus dans notre hôpital, depuis 1800 jusqu'au tems présent.

14e. 35 sortis, les uns se trouvant en état de gagner leur vie, et quelqu'autre par inconstance et inconduite.

15e. 77 sont morts dans notre hôpital depuis 1800, et 28 y sont actuellement.

16e. Répondue par Mr. le Docteur HOLMES.

17e. Soigneusement traités et médicamentés à la demande de leur maladies, sous la direction et l'ordre des docteurs qui visitent les salles, et dont les prescriptions sont préparées et arrangées par des Religieuses d'une prudence et expérience reconnues.

18e. Répondue par Mr. le Docteur HOLMES.

19e. Le plus simple calcul peut prouver qu'il ne peut y avoir d'excédant sur les argens reçus pour le soutien de ces pauvres infortunés, et je puis en même tems vous assurer que, s'il se trouvoit quelque déficit, notre désir de nous rendre de plus en plus utiles au gouvernement et au public, nous le feroit supporter, pourvu qu'il ne fut pas de nature à ruiner notre institution.

P. S.—Permettez-moi de vous faire observer que les infirmes ne sont à 1s. par jour que depuis 1810, et que jusqu'à ce tems, ils n'étoient qu'à vingt sols par jour, et qu'on n'a alloué 2s. par jour aux insensés que depuis 1814, et que jusqu'à ce tems, on ne nous donnoit que 26 sols et 8 deniers par jour pour chacun, mais la Législature voyant que notre hôpital ne pouvoit supporter le déficit qui se trouvoit entre l'allouance et la dépense, a eu la justice de la mettre aux taux où elle est aujourd'hui.

Appendice
No. 1,
10e. Févr.
1824.

Appendix
No. 1,
10th Feby.
1824.

APPENDIX (A).
(No. 2.)

Queries submitted to the Reverend Mère Supérieure of the Hôtel Dieu of Quebec :

1st. What sum out of the Provincial Revenue has each year been received by the Hôtel Dieu de Québec, since the year 1800 to the present time ?

2d. To what purposes have the monies so received been applied, and if to more than one purpose, you will mention the sum annually applied to each ?

3d. What number of Foundlings of each sex have been each year received into your establishment, since the year 1800, to the present time, distinguishing the number in each year ?

4th. How many are there now therein, or under the management or superintendance of your establishment ?

5th. What is the system pursued in respect to them ?

6th. Do they remain in the Hôtel Dieu, or are they given out to nurse, and on what terms ?

7th. How many have died whilst at nurse or in the Hôtel Dieu, and how many have lived to an age that admitted of their being bound out as apprentices or servants ?

8th. How many have been so bound as apprentices in each year, as to handicrafts or as servants, and at what age ?

9th. Are any received whose parents are known ?

10th. What number of wards and beds are there in your Hospital, applicable to the reception of sick and infirm poor ?

11th. What number of sick and infirm poor have been received into your Hospital in each year, from 1800 to the present time ?

12th. What number thereof have been discharged cured, during that period, and what number discharged for other causes ?

13th. What number thereof have died in the Hospital, in each year, and what number now remain therein ?

14th. Are patients admitted into the Hospital whatsoever the description of their disease may be, or if there are exceptions, what is the nature of those exceptions ?

15th. What medical attendance is there upon the sick and infirm poor, when admitted into your Hospital ?

16th. Have the public monies received by the Hôtel Dieu, exceeded or fallen short of the expenditure for the purposes towards which they were granted, and what is the amount of the excess or deficiency thereof, distinguishing what regards the Foundlings from what regards the sick and infirm poor ?

17th. Have any of the public monies so received been applied to any other purposes than the support of Foundlings, and maintenance and cure of sick and infirm poor, and if so describe them ?

APPENDIX (C.)
(No. 2.)

Her Answers.

A Statement of the Administration kept at the Hôtel Dieu of Quebec, in regard to the forsaken Foundlings maintained at the expence of the Province.

Account of the actual Ex-			Amount of the sums receiv-		
penditure, as delivered to			ed from the Commission-		
the Commissioners.			ers, and carried on the		
Cr.			Debtor side, until the 1st		
			November, 1823.		
			Dr.		
1804	£ 28 12 9½	1804	£ 50 0 0		
1805	205 1 2½	1805	180 0 0		
1806	294 17 2½	1806	248 0 9		
1807	362 15 3½	1807	332 0 9		
1808	421 1 2½	1808	396 13 4¾		
1809	423 13 3½	1809	429 7 5		
1810	428 13 4	1810	398 18 11		
1811	489 3 1	1811	491 3 1		
1812	571 2 0½	1812	569 16 0		
1813	657 17 11½	1813	492 4 10		
1814	719 8 8½	1814	290 13 11		
1815	817 12 3	1815	1121 12 6½		
1816	881 11 2	1816	1300 13 2¼		
1817	1176 11 5½	1817	766 9 9½		
1818	1300 3 9½	1818	1181 19 7½		
1819	1468 6 10	1819	1248 15 4		
1820	1530 13 0	1820	1409 7 6		
1821	1323 15 6½	1821	2193 5 9		
1822	1577 3 1	1822	1577 3 1		
1823	1527 13 1½	1823	1527 13 1½		
£16,205 17 4			£16,205 19 0½		

The above Expenditures consist as follows :

For coffins and burials of 220 children at the rate of 6s. each.....	£ 66 0 0
For Paper and Medicines.....	2 0 6
To women who receive them, for milk, biscuit, sugar, washing, and making their clothes.....	126 5 5½
For 4 years and 10 months salary to Miss Leclerc, who receives them at the box, (Tour,) at the rate of £45 per annum,	217 10 0
For the children's board, at nurse.....	15,794 1 4
	£16,205 17 4
From 1800 to 1803, Received for the fitting of the box, and for the reception room, &c.....	£100 0 0
June 1804, Received through the Commissioners from his Excellency, for our trouble and the care we take for and about the Foundlings.....	£100 0 0
May 1805, Do. through do. from do. for the same object.....	50 0 0
Novr. 1805, Do. do. do. do.	60 15 0
	210 15 0

APPENDICE (A.)

(No. 2.)

Questions soumises à la Révérende Mère Supérieure de l'Hôtel Dieu de Québec.

1e. Quelle somme provenant du Revenu Provincial, l'Hôtel Dieu de Québec a-t-il reçu depuis l'année 1800, jusqu'au tems présent ?

2e. A quels objets les argens ainsi reçus ont-ils été employés ? s'ils l'ont été à plus d'un objet, vous ferez mention de la somme employée à chaque objet.

3e. Quel est le nombre des Enfants trouvés, des deux sexes, qui a été reçu chaque année dans votre Etablissement depuis l'année 1800, jusqu'à présent, distinguant le nombre dans chaque année ?

4e. Combien y en a-t-il actuellement dans votre Etablissement, ou sous sa direction ou surintendance ?

5e. Quel système suit-on à leur égard ?

6e. Demeurent-ils dans l'Hôtel Dieu, on sont-ils mis en nourrice, et à quels prix et conditions ?

7e. Combien en est-il mort en nourrice, ou dans l'Hôtel Dieu, et combien ont vécu jusqu'à un age qui permit qu'on les engageat comme Apprentifs ou Domestiques ?

8e. Combien ont été ainsi engagés comme Apprentifs dans chaque année, comme Ouvriers ou Domestiques, et à quel age ?

9e. En reçoit-on dont les parens sont connus ?

10e. Combien y a-t-il de Gardiens et de Lits dans votre Hôpital, destinés à la réception des Malades et Pauvres Infirmes ?

11e. Quel est le nombre des Malades et Pauvres Infirmes qui ont été reçus dans votre Hôpital dans chaque année depuis 1800, jusqu'au tems présent ?

12e. Quel nombre d'iceux ont été renvoyés guéris pendant ce lapse de tems, et quel nombre a été renvoyé pour d'autres causes ?

13e. Quel nombre d'iceux sont morts dans l'Hôpital dans chaque année, et quel nombre d'iceux se trouve-t-il actuellement en icelui ?

14e. Les Malades sont-ils admis dans l'Hôpital, de quelque description que soit leur maladie ; ou s'il y a des exceptions, quelle est la nature de ces exceptions ?

15e. Quelles personnes de la faculté sont préposées pour traiter les Malades et Pauvres Infirmes qui sont admis dans votre Hôpital, et quel traitement y reçoivent-ils ?

16e. Les argens publics reçus par l'Hôtel Dieu ont-ils excédé, ou ont-ils été au-dessous de la dépense pour les objets pour lesquels ils ont été accordés ; et quel est le montant de l'excédant ou du déficit, distinguant ce qui a rapport aux Enfants trouvés d'avec ce qui regarde les Pauvres Malades et Infirmes ?

17e. Les argens publics ainsi reçus ont-ils été appropriés à aucuns autres objets qu'à celui pour le soutien des Enfants trouvés et l'entretien et la guérison des Pauvres Malades et Infirmes, et s'il en est ainsi, mentionnez-le ?

APPENDICE (C.)

(No. 2.)

Appendice
No. 1,
10e. Févr.
1824.

Ses Réponses.

Tableau de l'Administration tenue à l'Hotel-Dieu de Québec, depuis 1800, par rapport aux Enfants abandonnés aux charges de la Province.

Comptes des Dépenses présentés à Messrs. les Commissaires.				Argent reçu de Messrs. les Commissaires, passé en dépense jusqu'au 1 Nov. 1823.			
1804	£	28	12 9 ¹ / ₂	1804	£	50	0 0
1805		205	2 1 ¹ / ₂	1805		180	0 0
1806		294	17 2 ³ / ₄	1806		248	0 9
1807		362	15 3 ¹ / ₂	1807		332	0 9
1808		421	1 2 ³ / ₄	1808		396	13 4 ³ / ₄
1809		423	13 3 ¹ / ₂	1809		429	7 5
1810		428	13 4	1810		398	18 11
1811		489	3 1	1811		491	3 1
1812		571	2 0 ² / ₃	1812		569	16 0
1813		657	17 11 ² / ₃	1813		492	4 10
1814		719	8 8 ¹ / ₃	1814		290	13 11
1815		817	12 3	1815		1121	12 6 ¹ / ₂
1816		881	11 2	1816		1300	13 2 ³ / ₄
1817		1176	11 5 ¹ / ₂	1817		766	9 9 ¹ / ₂
1818		1300	3 9 ¹ / ₂	1818		1181	19 7 ¹ / ₂
1819		1468	6 10 ¹ / ₂	1819		1248	15 4
1820		1530	13 0	1820		1409	7 6
1821		1323	15 6 ² / ₃	1821		2193	5 9
1822		1577	3 1	1822		1577	3 1
1823		1527	13 1 ¹ / ₂	1823		1527	13 1 ¹ / ₂
£16,205 17 4				£16,205 19 1 ¹ / ₂			


Les Dépenses ci-dessus se composent des Articles ci-dessous détaillés.

Pour cercueil et funérailles de 220 enfans, à 6s. chaque.....	£66	0	0
Pour papier et remèdes.....	2	0	6
Aux femmes qui les reçoivent, pour lait, sucre, biscuits, lavage, et faire leurs hardes.....	126	5	5 ¹ / ₂
Pour quatre années dix mois de salaire, aux Demoiselles Leclerc, qui les reçoivent au Tour, à raison de £45 par an.....	£217	10	0
Pour les pensions des enfans.....	£15,794	1	4 ² / ₃
£16,205 17 4			
De 1800 à 1803, reçu pour préparer le Tour et la Chambre de réception &c.	100	0	0
En Juin, 1804, reçu de Messrs. les Commissaires, de la part de Son Excellence, pour nos peines et soins des enfans abandonnés.....	£100	0	0
En Mai, 1805, comme ci-dessus.	50	0	0
En Nov. 1815, comme do...	60	15	0
£210 15 0			

Appendix
No. 1,
10th Feby.
1824.

FOUNDLINGS RECEIVED, &c.				
Years.	Boys.	Girls.	Dead.	Put out in service or sent back to their Parents.
1800	0	1	0	1
1801	1	0	0	1
1802	0	2	2	0
1803	5	2	5	2
1804	6	3	5	4
1805	9	16	13	12
1806	5	8	6	7
1807	11	9	14	6
1808	5	10	8	7
1809	7	12	13	6
1810	7	7	6	8
1811	9	8	9	6
1812	3	8	8	3
1813	15	5	12	7
1814	8	17	12	8
1815	15	16	11	6
1816	14	22	10	8
1817	24	16	7	17
1818	18	12	13	5
1819	23	14	14	8
1820	19	17	17	2
1821	16	18	14	4
1822	28	25	24	7
1823	20	24	20	4
7 Jan. 1824	0	2	0	0
	268	274	243	139
Recapitulation. Died.....243				
Put out, &c..139				
Alive.....160				
Total....542				

The forsaken children brought in the *Hôtel-Dieu* of Quebec, are therein received by a person who receives a salary from the Province; then they are presented to be baptised if necessary, and then put out to nurse with persons well recommended or of established character for good conduct and almost all women from the country; if afterwards we hear that the children are not properly treated, they are taken away and placed with some other nurse. They are never recalled home but to be put out and placed by the Commissioners by whom the indentures are passed. If reclaimed by their parents, they are returned to them, and if the parents are able to do it, which is rarely the case, they are made to reimburse the nursing costs. It appears that many parents do not withdraw their children for want of the means of doing it under this condition. If the persons who had the nursing of the children refuse giving them up, in order that they be put out, they cease to receive pay for them. It has sometimes happened that the parents of children so brought to the box have, afterwards, come of themselves to acknowledge themselves as such, but at the same time declaring their inability of bringing them up themselves for want of pecuniary means. The Commissioners provide for the clothes of the children previous to their being delivered to the nurses who take them at the rate of £10 per annum, including all their necessaries. From the first of May, 1822, the board of children after 7 years of age, have been lowered to £7 10.

ENFANS REÇUS, &c.					Appendice No. 1, 10e. Févr. 1824.
Années.	Garçons.	Filles.	Morts.	Placés ou remis à leurs parens.	
1800	- 0 -	- 1 -	- 0 -	- 1 -	
1801	- 1 -	- 0 -	- 0 -	- 1 -	
1802	- 0 -	- 2 -	- 2 -	- 0 -	
1803	- 5 -	- 2 -	- 5 -	- 2 -	
1804	- 6 -	- 3 -	- 5 -	- 4 -	
1805	- 9 -	- 16 -	- 13 -	- 12 -	
1806	- 5 -	- 8 -	- 6 -	- 7 -	
1807	- 11 -	- 9 -	- 14 -	- 6 -	
1808	- 5 -	- 10 -	- 8 -	- 7 -	
1809	- 7 -	- 12 -	- 13 -	- 6 -	
1810	- 7 -	- 7 -	- 6 -	- 8 -	
1811	- 9 -	- 8 -	- 9 -	- 6 -	
1812	- 3 -	- 8 -	- 8 -	- 3 -	
1813	- 15 -	- 5 -	- 12 -	- 7 -	
1814	- 8 -	- 17 -	- 12 -	- 8 -	
1815	- 15 -	- 16 -	- 11 -	- 6 -	
1816	- 14 -	- 22 -	- 10 -	- 8 -	
1817	- 24 -	- 16 -	- 7 -	- 17 -	
1818	- 18 -	- 12 -	- 13 -	- 5 -	
1819	- 23 -	- 14 -	- 14 -	- 8 -	
1820	- 19 -	- 17 -	- 17 -	- 2 -	
1821	- 16 -	- 18 -	- 14 -	- 4 -	
1822	- 28 -	- 25 -	- 24 -	- 7 -	
1823	- 20 -	- 24 -	- 20 -	- 4 -	
7 Jan. 1824	- 0 -	- 2 -	- 0 -	- 0 -	
				268	274
				243	139
Récapitulation.				Décédés, . . .	243
				Placés, &c. . .	139
				Vivans,	160
				Total. . .	542

Les Enfans abandonnés, apportés à l'Hotel-Dieu de Québec, y sont reçus par une Personne gagée aux frais de la Province, ensuite présentés au baptême s'il est nécessaire, confiés à des Nourices recommandées, ou de la bonne conduite desquelles on obtient information, et presque toutes de la campagne ; si par la suite on apprend que les Enfans ne soient pas bien, on les met chez une autre Nourice ; Ils ne sont retirés de chez les Nourices que pour être placés par Messrs. les Commissaires, qui passent les engagements. S'ils sont réclamés par les parens, ils leur sont remis, et leurs pensions payées par les mêmes parens, s'ils sont en état de le faire, ce qui est très rare ; Il paraît que le défaut de moyens, fait abandonner à plusieurs le projet de reprendre leurs enfans à cette condition. Si les personnes qui ont élevé les enfans refusent de les remettre pour être placés, la pension cesse de leur être payée. Des enfans ont été aussi apportés au Tour en différens tems, et les parens venus ensuite faire leur déclaration, et en même tems celle de leur impuissance à les élever eux-mêmes. La Commission fait habiller les enfans pour être remis aux nourices qui les prennent pour £10 par an, et leur fournissent ensuite tout ce qui leur faut. Depuis le 1er, Mai 1822, les pensions des enfans depuis l'âge de 7 ans ont été réduites à £7 10.

Appendix
No. 1,
10th Feby.
1824.

STATEMENT of the Sums of money received from the Provincial Legislature, in assistance to the relief of the Sick in the *Hôtel Dieu* of Quebec, and applied to the providing of larger Wards, to contain 50 beds, instead of the much too small rooms which they have hitherto occupied.

	£	s.	d.
Received, 13th November, 1812.....	150	0	0
Do. 24th Do. Do.....	150	0	0
Do. 8th May, 1813.....	150	0	0
Do. 15th January, 1814.....	150	0	0
Do. 24th May, Do.....	150	0	0
Do. 6th December, Do.....	150	0	0
Do. 12th May, 1815.....	150	0	0
Do. 4th December, Do.....	150	0	0
Moreover, received at twenty-three different times from the 20th April to the 9th January, 1819.....	6000	0	0
In 1823, the sum of £2139 6 9 was granted, on which was received on the 6th of June in the same year, the sum of.....	200	0	0
Total received.....	£7400	0	0

STATEMENT of the expence incurred for the building of the Wards of the *Hôtel Dieu* of Quebec, begun the 12th May, 1816.

	£	s.	d.
Paid for Lime, Sand and Stones.....	1715	13	2½
To Masons and Labourers.....	2231	1	10½
To Miners and Labourers, for powder, and the carting away of the rubbish and soil.....	396	5	9½
Paid to the Boatmen and Carters ...	441	4	4½
For Timber.....	845	0	6
To Joiners.....	580	13	7½
To Carpenters.....	127	16	1½
For Tin, and to the <i>Couvreurs</i> ..	624	5	11
For Nails and other articles of iron, and to the Blacksmiths..	187	10	2
For Window Panes, Putty, Paints and Oil.....	76	4	10½
To the Sawyers	90	19	10
For <i>Dalles</i> , (Spouts) Tools, Insurance, &c.....	74	8	0
Total amount of the Expenditure..	£7401	4	3½

THE NUMBER OF SICK PATIENTS.

Years.	Admitted.	Discharged.	Dead.	Days.
1800	278	230	22	6899
1801	229	214	14	6650
1802	222	195	24	6179
1803	235	209	24	6273
1804	227	193	20	6756
1805	245	195	19	6913
1806	243	224	20	6306
1807	253	223	22	6748
1808	248	229	31	7225
1809	282	239	29	7684
1810	286	227	38	6403
1811	249	225	22	7250
1812	259	231	35	6964
1813	221	197	19	6732
1814	244	212	28	6719
1815	231	242	22	6342
1816	264	234	27	6764
1817	237	242	23	7452
1818	263	242	22	7438
1819	265	254	31	7259
1820	284	259	30	7141
1821	295	264	25	6912
1822	320	298	23	6897
1823	308	294	27	6998
	6188	5572	597	164904

Argent reçu de la Législature Provinciale, pour aider au soulagement des pauvres de l'Hôtel-Dieu de Québec, et employé à leur préparer de plus amples logemens au montant de cinquante lits, au lieu des salles beaucoup trop petites qu'ils ont occupées jusqu'à présent.

Appendice
No. 1,
10e. Févr.
1824.

Reçu le 13 Novembre, 1812.....	£150	0	0
“ le 24 do. do.....	150	0	0
“ le 8 Mai, 1813.....	150	0	0
“ le 15 Janvier, 1814.....	150	0	0
“ le 24 Mai, do.....	150	0	0
“ le 6 Décembre, do.....	150	0	0
“ le 12 Mai, 1815.....	150	0	0
“ le 4 Décembre, do.....	150	0	0
De plus, reçu en vingt-trois payemens, depuis le 20 Avril 1818, jusqu'au 9 Janvier 1819.....	6000	0	0
Il a été accordé en 1823 une somme de £2139 6 9 sur laquelle somme on a reçu le 6 Juin de la même année....	200	0	0
Total de la Recette..	£7400	0	0

Dépense faite pour la bâtisse des salles de l'Hôtel-Dieu de Québec, commencée le 12 Mai 1816.

Payé pour chaux, sable et pierre....	£1715	13	2½
Aux maçons et manœuvres.....	2231	1	10½
Aux mineurs, journaliers, poudre et charrois de terre.....	396	5	9½
Aux battelliers, chartiers.....	441	4	4½
Pour bois.....	845	0	6
Aux menuisiers.....	590	13	7½
Aux charpentiers.....	127	16	1½
Pour ferblanc et couvreurs.....	624	5	11
Aux marchands, pour cloux et ferrures, et aux forgerons.....	187	10	2
Pour vitres, mastic, peinture et huile	76	4	10½
Aux scieurs de long.....	90	19	10
Pour dalles, outils, assurance, &c....	74	8	0
Total de la Dépense..	£7401	4	3½

NOMBRE DES MALADES.

Années.	Reçus,	Sortis.	Morts.	Journées.
1800	278	230	22	6899
1801	229	214	14	6650
1802	222	195	24	6179
1803	235	209	24	6273
1804	227	193	20	6756
1805	245	195	19	6913
1806	243	224	20	6306
1807	253	223	22	6748
1808	248	229	31	7225
1809	282	239	29	7684
1810	286	227	38	6403
1811	249	225	22	7250
1812	259	231	35	6964
1813	221	197	19	6732
1814	244	212	28	6719
1815	231	242	22	6342
1816	264	234	27	6764
1817	237	242	23	7452
1818	263	242	22	7438
1819	265	254	31	7259
1820	284	259	30	7141
1821	295	264	25	6912
1822	320	298	23	6897
1823	308	294	27	6998
	6188	5572	597	164,904

Appendix
No. 1,
10th Feby.
1824.

All the Nuns are by profession the nurses of the Sick by night and by day, and never require any remuneration for their trouble. In the men's ward, there is an additional servant man as an assistant ; in it are 10 beds for poor sick, and in the women's ward, 8. 1, 2 and 3 beds may be added, when required, in each of them.

We refer for the number of sick patients and for that of the discharged, being cured, to the above statement. There has never been kept an account of the reasons why Sick have been refused admittance ; when it is on account of the nature of the disease, it is the Doctor who decides.

We refer likewise to the above statement for the number of deaths. There remain now in our wards 19 Sick.

We can receive only those patients whose sickness is not catching : frantics, falling sickness, and women whose situation may be so critical as being beyond the reach of our assistance, are excluded.

Messrs. Holmes, Sen. and Jun. prescribe the treatment ; the medicines are administered by Nuns specially appointed, who likewise take upon themselves the dressing of wounds, &c. of the girls. As to their diet, it consists in bread, butter and tea for the morning ; at the other meals, in fresh beef at all times ; turkeys, fowls, mutton, veal, fish, eggs, garden herbs, milk, broth, decoctions, biscuits, preserves and wine to the very sick, and to the weak and debilitated.

APPENDIX (A.)

(No. 3.)

Queries submitted to the Reverend Supérieure of the Hôpital Général of Montreal.

1st. What sum out of the Provincial Revenue has each year been received by you since the year 1800 to the present time ?

2d. To what purposes have the monies so received been applied, and if to more than one purpose, you will mention the sum annually applied to each ?

3d. What numbers of Insane persons of each sex have been received into the cells appropriated thereto, distinguishing the number admitted in each year since 1800, and how many are there now remaining therein ?

4th. How many have died during their confinement from 1800 to the present time—and how many have been discharged, cured ?

5th. How many cells for the Insane are there in your building, and what is the size of each cell as to length, breadth and height, and is coercion generally applied or only in special cases, and of what nature is the coercion ?

6th. Is there a window for each cell and of what size, and is there more than one inmate in any of them ?

7th. Are the inmates confined in the cells both night

APPENDIX (C.)

(No. 3.)

Her Answers thereto.

1st. See the General Statement No. 1.

2d. The monies have been solely applied to the Insane and Foundlings.

For the sum applied annually for each purpose, see No. 2.

3d. See the Statement No. 2.

4th. From 1800 until this year,
Insane persons died, . . . 29.
Have been discharged, . . . 49.

In this number thirty have been discharged quite recovered.

There remain now 6, which is the usual number ; one of them came in 1811, another in 1812, another in 1816, another in 1817, another in 1821 and the last in 1822 ; all of them furiously mad, and to all appearance never to recover.

5th. There are eight cells, 6 feet 3 inches in length, eight feet broad and 7 feet 10 inches in height.

They are admitted and confined only on a Warrant issued by the Commissioners appointed for that purpose. We never make use of any corporal chastisement.

6th. There is a window of four panes in each cell, and never more than one together.

7th. They are continually confined night and day :

Toutes les Religieuses sont professionnellement les gardiennes des malades, le jour et la nuit, et elles n'exigent jamais rien pour leurs peines. Dans la salle des hommes, il y a de plus un gardien ou infirmier, et 10 lits pour les pauvres malades, et 8 dans la salle des femmes, on ajoute au besoin 1, 2 et 3 lits dans l'une et l'autre salle.

Appendice
No. 1,
10e. Févr.
1824.

Pour le nombre des malades, et de ceux qui ont été renvoyés guéris, voyez l'état ci-dessus. Il n'est, ni n'a jamais été tenu aucun état des raisons de renvoyer des malades; quand c'est à raison de la qualité de la maladie, c'est le Docteur qui en décide.

Pour le nombre qui sont morts, &c. voyez aussi l'état ci-dessus.

Il y a actuellement 19 malades dans nos salles.

Nous ne devons recevoir que les malades dont la maladie ne soit pas communicative, les frénétiques, épileptiques, sont exclus, les femmes dont la situation peut faire craindre des accidens, dans lesquels nous ne pourrions les assister.

Messieurs Holmes, père et fils, ordonnent le traitement, les remèdes administrés par les apothicaires qui font aussi les pansemens convenables à des filles. Pour la nourriture, on leur sert du pain, beurre et thé pour le matin; aux autres repas, bœuf frais, en toute saison, dinde, volaille, mouton, veau, poisson, œufs, légume, laitage, bouillon, tisane, biscuits, confiture et vin aux plus malades, aux faibles et plus débiles.

APPENDICE (A.)

(No. 3.)

Questions faites à la Révérende Sœur Supérieure de l'Hôpital Général de Montréal.

1e. Quelle somme l'Hôpital Général de Montréal a-t-il reçu annuellement, sur les argens publics, depuis 1800, jusqu'au tems présent?

2e. A quels objets les argens ainsi reçus ont-ils été employés, et s'ils l'ont été à plus d'un objet, vous ferez mention de la somme qui aura été employée à chacun d'eux annuellement?

3e. Quel est le nombre de personnes insensées des deux sexes qui ont été reçues dans les loges destinées à cette fin, distinguant le nombre admis par chaque année depuis 1800, et combien y en a-t-il qui y sont encore détenues?

4e. Quel est le nombre de celles qui sont mortes dans les loges depuis 1800 jusqu'au tems présent, et le nombre de celles envoyées après guérison?

5e. Combien y a-t-il de loges pour les insensés dans votre bâtisse, et quelle est la grandeur de chaque loge, tant en longueur qu'en largeur et hauteur; y a-t-on généralement recours à la contrainte, ou n'est-ce que dans des cas particuliers, et quelle est la nature de cette contrainte?

6e. Y a-t-il une fenêtre dans chaque loge, quelle en est la grandeur; y a-t-il plus d'une personne dans chaque loge?

7e. Sont-ils renfermés dans les loges nuit et jour, ou

APPENDICE (C.)

(No. 3.)

Ses Réponses.

1e. Voyez au grand tableau, No. 1.

2e. L'argent n'a été employé que pour les insensés et les enfans trouvés; pour la somme employée annuellement à chacun d'eux, voyez le No. 1.

3e. Voyez le tableau No. 2.

4e. Depuis 1800 jusqu'à cette année,

Insensés morts, . . . 29,

Sortis des loges, . . . 49,

De ce nombre, une trentaine sont sortis bien rétablis. Il en reste maintenant 6, qui est le nombre ordinaire, l'un est entré en 1811, l'autre en 1812, l'autre en 1816, l'autre en 1817, l'autre en 1821, et le dernier en 1822, toutes personnes bien furieuses et dont l'état paroît incurable.

5e. Il y a huit loges, la longueur est de 6 pieds 3 pouces, la largeur de 8 pieds, la hauteur de 7 pieds dix pouces. Ils ne sont reçus et renfermés que par un *Warrant*, signé des Commissaires nommés à cet effet; jamais nous n'employons de châtimens corporels.

6e. Il y a une fenêtre de quatre vitres dans chaque loge, et jamais plus d'une personne ensemble.

7e. Ils y sont continuellement renfermés le jour et la

Appendix
No. 1,
10th Feby.
1824.

and day, or are they allowed at any time, and when, to enjoy fresh air and exercise, out of doors?

8th. Do the Insane patients undergo medical treatment for their cure, and are the cells such as to admit proper treatment for their cure or relief, during their confinement?

9th. What keeper or attendants are there, and what is the general mode of treatment of the Insane in respect to food and comfort?

10th. What means or conveniences are there for preserving cleanliness in the cells?

11th. How are the cells warmed in winter and ventilated in summer?

12th. What number of Foundlings of each sex have been each year received into your establishment, since the year 1800 to the present time, distinguishing the number in each year?

13th. How many are there now therein or under the management or superintendence of your Hospital?

14th. What is the system pursued in respect to them?

15th. Do they remain in the *Hôpital Général*, or are they given out to nurse, and on what terms?

16th. How many have died whilst at nurse or in the *Hôpital Général* and how many have lived to an age that admitted of their being bound out, apprentices or servants?

17th. How many have been so bound in each year, either as apprentices to handicrafts or as servants, and at what age.

18th. Are any received whose parents are known?

19th. Have the public monies received by the *Hôpital Général* de Montréal, exceeded or fallen short of the expenditure of the purposes for which they were granted, and what is the amount of the excess or deficiency thereof, distinguishing what regards the Insane from what regards Foundlings?

20. Have any of the public monies so received, been applied to other purposes than Insane persons and Foundlings, and if so, describe them?

however, when they are not too furious, they are allowed to go out and enjoy fresh air, which seldom happens; the nature and situation of the cells being in no way fit for that purpose. There is no fixed time for their being out of doors.

8th. The medicine administered to them in their cells, applies only to those accidental diseases under which they may labour. No particular treatment for their insanity, for the above reason.

9th. The keepers are men for the men, and women for the women, always under the superintendence of one of the Sisters, to whom they are assigned. Their food is that common to that of the house in general.

10th. We endeavour to reserve two cells to remove them thither successively: and then their clothes are changed and their cells are washed.

11th. They are warmed in winter by a stove placed in the passage, and in summer air is admitted thro' a window which is opened in the same passage.

12. See, the Statement No. 3.

13th. There are 59, either out at nurse or in the Hospital.

14th. Not understanding completely the object of the query, I am not able to answer it in a satisfactory manner: all that I have the honor to say to you, is, that we attend to all the details, and we bestow all the care that forsaken, unsupported and unprotected children can inspire.

15th. They are kept in the General Hospital, until nurses can be found, to whom they are then delivered, and remain until eighteen months old, at the rate of 12s. 6d. per month, besides the suitable clothes which we give to the nurses: after which time we take them in again. When we go and visit them if we perceive some negligences on the part of these nurses, either we take them back, or we place them some where else.

16th. From 1800 to 1823, 749 Foundlings died at nurse and 92 in the Hospital.

A great number of those children die within the first month, on account of the bad state in which we receive them, which proceeds from that shame which induces the mothers to recur to the utmost means of concealing the offspring of their crime from the eyes of the world.

There remain 335 Foundlings which we have placed out at different ages with people well known for their probity and respectability, who bring them up, like their own children. 31 are at the charge of the Hospital.

18th. It rarely happens, and prudence and delicacy forbids us to put any question on that score, some times, however, their parents come and personally claim them, and we make no difficulty to return them to them.

19th. The public monies which we have annually received from Government have in general been granted, both for Insane and Foundlings without any other distinction. For the amount of excess or deficit, see No. 1.

20th. No part of the public monies received from Government, has been employed to any other object than to the Insane and Foundlings.

leur est-il permis en tout tems, et quand de prendre l'air et de l'exercice en dehors de la bâtisse ?

8e. Les personnes insensées reçoivent-elles un traitement propre à leur guérison, et leurs loges sont-elles de nature à permettre qu'elles y soient traitées de manière à pouvoir être guéries ou soulagées pendant le tems qu'elles sont renfermées ?

9e. Quels sont les gardiens que vous avez, et quelle est la manière de traiter en général les insensés, relativement à la nourriture et autres secours ?

10e. Quels moyens avez-vous pour entretenir la propreté dans les loges ?

11e. De quelle manière les loges sont-elles chauffées et aérées en été, en hiver ?

12e. Quel est le nombre d'enfans trouvés de chaque sexe qui ont été reçus annuellement dans votre établissement depuis l'année 1800, jusqu'au tems présent, distinguant le nombre dans chaque année ?

13e. Combien y en a-t-il dans votre établissement, ou sous la direction ou sur-intendance de votre Hôpital ?

14e. Quel est le système suivi à leur égard ?

15e. Sont-ils gardés dans l'Hôpital Général, ou sont-ils mis en nourrice, et à quelles conditions ?

16e. Quel est le nombre de ceux qui sont morts en nourrice ou dans l'Hôpital Général, et le nombre de ceux qui ont vécu jusqu'à un âge assez avancé, pour être mis en apprentissage ou engagés comme domestiques ?

17e. Quel est le nombre de ceux qui ont été ainsi engagés dans chaque année, soit pour apprendre un métier, ou comme domestiques, et à quel âge ?

18e. Du nombre de ceux qui sont reçus y en a-t-il dont les parens soient connus ?

19e. Les argens publics reçus par l'Hôpital Général, ont-ils excédé ou été au dessous de la dépense pour les objets pour lesquels ils étoient accordés ; et quel est le montant de l'excédant ou du déficit, distinguant ce qui regarde les personnes dérangées dans leur esprit, d'avec ce qui regarde les enfans trouvés ?

20e. Quelques uns des argens publics ainsi reçus ont-ils été employés à d'autres objets qu'aux insensés et aux enfans trouvés, et s'il en est ainsi, mentionnez le ?

nuît ; cependant quand ils ne sont pas trop furieux, on les fait sortir de leur loge pour prendre l'air, ce qui arrive rarement ; la nature et la situation des loges ne le permettent en aucune manière. Il n'y a point de tems déterminé pour leur sortie.

8e. Les remèdes qu'on leur administre dans leur loge n'ont rapport qu'aux maladies accidentelles qui leur arrivent. Aucun traitement particulier pour leur folie, pour la raison ci-dessus.

9e. Les gardiens sont des hommes pour les hommes, et des femmes pour les femmes ; toujours sous l'inspection d'une sœur qui en est chargée. La nourriture est la même que celle de la maison en général.

10e. Nous tâchons de réserver deux loges, afin de les y transporter alternativement ; alors on les change d'habit, et on lave leur loge.

11e. Elles sont chauffées en hiver par un poêle qui est dans le corridor, et dans l'été, par une fenêtre que l'on ouvre dans le même corridor.

12e. Voyez le tableau No. 3.

13e. Il y en a 59, tant en nourrice que dans l'Hôpital.

14e. Ne saisissant pas suffisamment l'objet de la question, je ne saurois y répondre d'une manière satisfaisante ; tout ce que j'ai l'honneur de vous dire, c'est qu'on entre dans tous les détails et tous les soins qu'inspirent des enfans abandonnés, privés de tout secours et de tout appui.

15e. Ils sont gardés dans l'Hôpital Général jusqu'à ce que l'on ait trouvé une nourrice ; alors on les y place jusqu'à l'âge de 18 mois, à raison de 15 francs par mois, et le trousseau que nous donnons aux nourrices, après lequel tems nous les retirons. Lors de notre visite, ou autrement, si nous nous apercevons de quelque négligence de la part des nourrices, nous les reprenons, ou nous les plaçons ailleurs.

16e. Depuis 1800 jusqu'en 1823, il est mort en nourrice 749 enfans, et dans l'Hôpital 92. Un grand nombre de ces enfans meurent dans le premier mois, à raison du mauvais état dans lequel nous les recevons, causé par la honte qui porte les mères aux plus grandes extrémités pour dérober aux regards publics le fruit de leurs crimes. Il reste 335 enfans que nous avons placés à différens âges chez des personnes reconnues pour leur probité et leur honnêteté, qui les élèvent comme leurs propres enfans. 31 sont sous les charges de l'Hôpital.

18e. Le cas en est très rare, et la prudence nous rend très délicates à leur faire aucune question à ce sujet. Il arrive quelquefois cependant que les parens les réclament en personne, et alors on ne fait aucune difficulté de les leur remettre.

19e. Les argens publics que nous avons reçus annuellement du gouvernement ont été donnés en général, soit pour les enfans trouvés, soit pour les insensés, sans aucune autre distinction. Pour le montant de l'excédant ou du déficit, voyez le No. 1.

20e. Aucuns des argens publics reçus du gouvernement n'ont été employés à d'autres objets qu'aux insensés et enfans trouvés.

Appendix
No. 1,
10th Feby.
1824.

(No. 2.)		(No. 3.)	
A STATEMENT of the Insane received in the Cells.		AN extract from the Registers of the General Hospital of Montreal, for Foundlings.	
In 1800 there were in the Cells,	4 Insane.	Foundlings received in the Hospital, year by year.	
1801 admitted	1	In 1754	2
1802	2	1756	1
1803	8	1757	1
1804	3	1758	7
1805	4	1759	6
1806	6	1760	17
1807	7	1761	28
1808	5	1762	37
1809	5	1763	20
1810	7	1764	26
1811	5	1765	20
1812	5	1766	31
1813	2	1767	28
1814	1	1768	30
1815	1	1769	25
1816	3	1770	29
1817	2	1771	24
1818	2	1772	29
1819	2	1773	26
1820	1	1774	27
1821	3	1775	31
1822	3	1776	26
1823 They are in number	6	1777	27
Total . . 88 Insane		1778	28
		1779	32
		1780	36
		1781	29
		1782	31
		1783	25
		1784	21
		1785	14
		1786	18
		1787	29
		1788	22
		1789	29
		1790	25
		1791	16
		1792	17
		1793	25
		1794	22
		1795	28
		1796	26
		1797	35
		1798	21
		1799	15
		—1042	
		1800	39
		1801	32
		1802	25
		1803	29
		1804	30
		1805	29
		1806	31
		1807	45
		1808	44
		1809	38
		1810	44
		1811	42
		1812	51
		1813	58
		1814	43
		1815	54
		1816	66
		1817	49
		1818	81
		1819	70
		1821	75
		1820	68
		1822	78
		1823	86
		—1207	
		Total to 1823, . . 2249	

TABLEAU des Insensés entrés dans les Loges.			EXTRAIT des Registres de l'Hôpital Général de Montréal pour les Enfants trouvés.		Appendice No. 1, 10e. Févr. 1824.
No. 2.			Enfants trouvés reçus à l'Hôpital année par année.		
En 1800	Il y avoit dans les Loges	4	En 1754.....	2	
— 1801	il y en est entré	1	— 1756.....	1	
— 1802	.....	2	— 1757.....	1	
— 1803	.....	8	— 1758.....	7	
— 1804	.....	3	— 1759.....	6	
— 1805	.....	4	— 1760.....	17	
— 1806	.....	6	— 1761.....	28	
— 1807	.....	7	— 1762.....	37	
— 1808	.....	5	— 1763.....	20	
— 1809	.....	5	— 1764.....	26	
— 1810	.....	7	— 1765.....	20	
— 1811	.....	5	— 1766.....	31	
— 1812	.....	5	— 1767.....	28	
— 1813	.....	2	— 1768.....	30	
— 1814	.....	1	— 1769.....	25	
— 1815	.....	1	— 1770.....	29	
— 1816	.....	3	— 1771.....	24	
— 1817	.....	2	— 1772.....	29	
— 1818	.....	2	— 1773.....	26	
— 1819	.....	2	— 1774.....	27	
— 1820	.....	1	— 1775.....	31	
— 1821	.....	3	— 1776.....	26	
— 1822	.....	3	— 1777.....	27	
— 1823	ils sont au nombre de	6	— 1778.....	28	
Total....88			— 1779.....	32	
			— 1780.....	36	
			— 1781.....	29	
			— 1782.....	31	
			— 1783.....	25	
			— 1784.....	21	
			— 1785.....	14	
			— 1786.....	18	
			— 1787.....	29	
			— 1788.....	22	
			— 1789.....	29	
			— 1790.....	25	
			— 1791.....	16	
			— 1792.....	17	
			— 1793.....	25	
			— 1794.....	22	
			— 1795.....	28	
			— 1796.....	26	
			— 1797.....	35	
			— 1798.....	21	
			— 1799.....	15	
			—1042		
			— 1800.....	39	
			— 1801.....	32	
			— 1802.....	25	
			— 1803.....	29	
			— 1804.....	30	
			— 1805.....	29	
			— 1806.....	31	
			— 1807.....	45	
			— 1808.....	44	
			— 1809.....	38	
			— 1810.....	44	
			— 1811.....	42	
			— 1812.....	51	
			— 1813.....	58	
			— 1814.....	43	
			— 1815.....	54	
			— 1816.....	66	
			— 1817.....	49	
			— 1818.....	81	
			— 1819.....	70	
			— 1820.....	75	
			— 1821.....	68	
			— 1822.....	78	
			— 1823.....	86	
			—1207		
			Total jusqu'à 1823....2249		

I

Appendix
No. 1,
10th Feby.
1824.

NOTE.—It was in 1754, that Made. Youville, our founder, began to receive foundlings. This object was provided for at alltimes by the King of France, according to the customs and usages of this Province, and certain penalties recovered by the Officers of Justice were granted, was and so continued to the period of the Couquest. From that moment, we have persevered in maintaining them at our costs,until 1801, that the British Government was pleased to favor us.

A GENERAL STATEMENT, (No. 1.)

Which comprehends the Monies received by us from Government, since 1800—the use to which they were applied, every year, and the excess in the annual expenditure.

Received from Government.				Expenditure.				Excess of the expenditure over the Receipt.			
£	s.	d.		£	s.	d.		£	s.	d.	
1800	183	6	8	1800 A. Foundlings	317	13	8	272	9	1½	
				B. Insane	128	2	1½				
1801	173	0	0	1801 A.	289	6	8½	258	17	2	
				B.	142	10	5½				
1802	171	19	0	1802 A.	365	18	3½	374	5	6½	
				B.	180	6	3				
1803	183	1	9	1803 A.	351	12	0	339	0	1	
				B.	170	9	10				
1804	487	6	4	1804 A.	411	2	6	404	12	8	
				B.	180	16	0				
1805	183	6	6	1805 A.	409	16	6	413	2	10	
				B.	186	12	10				
1806	183	6	8	1806 A.	328	13	10	226	18	6	
				B.	81	10	6				
1807	181	15	8	1807 A.	448	10	10	357	19	4	
				B.	91	4	2				
1808	183	6	8	1808 A.	432	17	6	401	17	10	
				B.	152	7	0				
1809	183	6	8	1809 A.	461	12	11	442	1	1	
				B.	163	14	10				
1810	183	6	8	1810 A.	451	10	0	449	4	11½	
				B.	181	1	7½				
1811	283	6	8	1811 A.	435	2	11	333	5	11	
				B.	181	9	8				
1812	300	0	0	1812 A.	510	9	3	341	15	4	
				B.	131	6	1				
1813	300	0	0	1813 A.	571	9	0	445	12	8	
				B.	174	3	8				
1814	480	0	0	1814 A.	497	14	0	296	11	8	
				B.	278	17	8				
1815	500	0	0	1815 A.	472	9	0	222	5	8	
				B.	249	16	8				
1816	680	0	0	1816 A.	542	6	4	185	16	6	
				B.	323	9	2				
1817	700	0	0	1817 A.	576	2	1	188	4	10	
				B.	312	2	9				
1818	680	0	0	1818 A.	656	2	11	254	18	8	
				B.	271	15	9				
1819	700	0	0	1819 A.	647	2	11	231	3	11	
				B.	284	1	0				
1820	680	0	0	1820 A.	595	18	4	198	18	8	
				B.	283	0	4				
1821	1000	0	0	1821 A.	658	0	9	* 61	10	3	
				B.	280	9	0				
1822	1000	0	0	1822 A.	894	11	11½	69	13	2½	
last year	61	10	3	B.	336	11	6				
bal.]											
1823	1000	0	0	1823 A.	775	10	5	118	8	9	
				B.	342	18	4				

£10300 9 3 £17127 13 2 £6827 3 11

* Excess of the receipt over the expenditure.

The balance against the expenditure has been filled up, partly by the rents of our house, partly by the charitable gifts which we have received; but mostly by the produce of our own industry.

REMARK by the Committee on the above General Statement.—(No. 1.)

The Committee in their apportionment of the said £10,300 9s. 3d: have imputed the whole of the acknowledged expenditure for the Insane as belonging to that object, because the reception of the Insane at that Nunnery, was commensurate with the allowance out of the public revenue ;—whereas the reception of Foundlings there, was long anterior thereto, and consequently the Committee imputes as expended for the Foundlings, only the difference between the £10,300 9s. 3d. and the whole sum expended for the Insane.

NOTE—C'est en 1754 que Madame Youville, notre fondatrice, commença à recueillir les enfans trouvés. Cette œuvre, de tout tems, selon le droit et les usages de cette Province, étoit à la charge du Roi de France, qui y pourvoyoit à la diligence des officiers de la justice, par les amendes qui nous étoient allouées, ce qui a continué jusqu'au tems de la Conquête. Depuis ce moment, nous avons toujours soutenu l'œuvre à nos frais, jusqu'en mil huit cent-un, que le Gouvernement Britannique a bien voulu nous favoriser.

Appendice
No. 1,
10e. Févr.
1824.

TABLEAU GENERAL, No. 1.

Qui comprend l'argent que nous avons reçu du gouvernement depuis 1800—l'emploi que nous en avons fait chaque année, avec l'excédant de la dépense annuelle.

Reçu du Gouverne- ment.				Dépense.				Excédant de la dé- pense sur la re- cette.			
	£	s	d		£	s	d	£	s	d	
1800	183	6	8	1800	A. Enf. trouvés	317	13	8			
					B. Insensés,	138	2	1½	272	9	1½
1801	173	0	0	1801	A.	289	6	8½			
					B.	142	10	5½	258	17	2
1802	171	19	0	1802	A.	365	18	3½			
					B.	180	6	3	374	5	6½
1803	183	1	9	1803	A.	351	12	0			
					B.	170	9	10	339	0	1
1804	187	6	4	1804	A.	111	2	6			
					B.	180	16	6	404	12	8
1805	183	6	6	1805	A.	409	16	6			
					B.	186	12	10	413	2	10
1806	183	8	6	1806	A.	328	13	10			
					B.	81	10	16	226	18	6
1807	181	15	8	1807	A.	448	10	10			
					B.	91	4	2	357	19	4
1808	183	6	8	1808	A.	432	17	6			
					B.	152	7	0	401	17	10
1809	183	6	8	1809	A.	461	12	11			
					B.	163	14	10	442	1	1
1810	183	6	8	1810	A.	451	10	0			
					B.	181	1	7½	449	4	11½
1811	283	6	8	1811	A.	435	2	11			
					B.	181	9	8	333	5	11
1812	300	0	0	1812	A.	510	9	3			
					B.	131	6	1	341	15	4
1813	300	0	0	1813	A.	571	9	0			
					B.	174	3	8	445	12	8
1814	480	0	0	1814	A.	497	14	0			
					B.	278	17	8	296	11	8
1815	500	0	0	1815	A.	472	9	0			
					B.	249	16	8	222	5	8
1816	680	0	0	1816	A.	542	6	4			
					B.	323	9	2	185	15	6
1817	700	0	0	1817	A.	576	2	1			
					B.	312	2	9	188	4	10
1818	680	0	0	1818	A.	656	2	11			
					B.	278	15	9	254	18	8
1819	700	0	0	1819	A.	647	2	11			
					B.	284	1	0	231	3	11
1820	680	0	0	1820	A.	595	18	4			
					B.	283	0	4	198	18	8
1821	1000	0	0	1821	A.	658	0	9			
					B.	280	9	0	* 61	10	3
1822	1000	0	0	1822	A.	894	11	11½			
	* 61	10	3		B.	336	11	6	69	13	2
1823	1000	0	0	1823	A.	775	10	5			
					B.	342	18	4	118	8	9
£10,300 9 3				£17127 13 2				6827 3 11			

*de l'année dernière.

*la recette excède la dépense.

L'excédent de la dépense a été comblé en partie des rentes de notre maison, en partie des aumônes que nous avons reçues, et principalement du travail de nos mains.

REMARQUE du Comité sur le Tableau Général ci-dessus.—(No 1.)

Le Comité dans la distribution qu'il a faite des dits £10,300 9 3d. a porté toute la dépense reconnue avoir été dépensée pour les Insensés, comme appartenant à cet objet, parce que la réception des Insensés dans cette Communauté étoit proportionnée à l'allocation faite sur le revenu public ;—Et comme elle recevoit des Enfants trouvés longtems avant cette époque, le Comité a en conséquence porté, comme ayant été dépensé pour les Enfants trouvés, la différence seulement entre les £10,300 9 3d. et toute la somme dépensée pour les Insensés.

Appendix
No. 1,
10th Feby.
1824.

APPENDIX (A.)

(No. 4.)

*Queries submitted to the Reverend Sister Supérieure
of the Hotel Dieu of Montreal.*

1st. What sum out of the Provincial Revenue has each year been received by the Hotel Dieu of Montreal, since the year 1800, to the present time?

2d. To what purposes have the monies so received been applied, and if to more than one purpose, you will mention the sum annually applied to each.

3d. What number of wards and beds are there in your Hospital applicable to the reception of sick and infirm poor?

4th. What number of sick and infirm poor have been received into your Hospital, in each year, from 1800, to the present time?

5th. What number thereof have been discharged, cured, during that period, and what number discharged for other causes.

6th. What number thereof have died in the Hospital in each year, and what number now remain therein?

7th. Are patients admitted into the Hospital, whatsoever the description of their disease may be; or if there are exceptions, what is the nature of those exceptions?

8th. What medical attendance is there upon the sick and infirm poor, when admitted into your Hospital?

9th. Have the public monies, received by the Hotel Dieu, exceeded or fallen short of the expenditure for the purposes towards which they were granted, and what is the amount of the excess or deficiency thereof?

APPENDIX (C.)

(No. 4.)

Her Answers thereto.

1st. We have received from the Provincial public monies, from the year 1800, to this moment, as follows:

From 1800 to 1812, yearly, £100, amounting in the whole to	£1200
From 1812, for three years, annually, £180,..	540
For 2 years, annually,.....	200,.. 400
For 2 years, annually,.....	280,.. 560
For 2 years, annually,.....	300,.. 600
For 3 years, annually,.....	480,.. 1440

£4740

2d. The whole of these monies have been applied to the same object, namely, to the wants of the poor patients of our Hospital.

3d. There are no cells in our Hotel Dieu, but two common wards, which contain 30 beds.

4th. The paper hereto annexed, will shew you the number of patients, from 1800 to 1823, each year beginning with the month of July.

5th. The whole of those who, in the above-mentioned paper, are not reckoned in the number of the dead, have been discharged, either being cured or deemed incurable.

6th. The same paper contains the number of those who have died.

7th. All sick are admitted indiscriminately in our Hospital, saving and excepted those who labour under the following diseases, namely: contagious ones, lepers, siphillis, bloody flux, scald heads, inveterate or malignant itch, palsy, king's evil, confirmed blindness, maimed, insane, falling sickness, women with child, children under 7 years of age, and patients deemed incurable.

8th. The treatment is that prescribed by the Physician, and which we strictly follow.

9th. The total expenditure for the sick, from 1800 until 1823, has amounted to £24916 13 4, and we have received, during the same period, from the Provincial chest, £4740, as an assistance, so that the deficiency would amount to £20176 13 4, provided by Providence and industry.

APPENDICE (A.)

(No. 4.)

Questions soumises à la Révérende Sœur Supérieure de l'Hôtel Dieu de Montréal.

1e. Quelle somme l'Hôtel Dieu de Montréal a-t-il reçu annuellement sur le Revenu Provincial depuis l'année 1800 jusqu'au tems présent?

2e. A quels objets les argens ainsi reçus ont ils été employés, et s'ils l'ont été à plus d'un objet, vous mentionnez la somme qui a été employée pour chacun de ces objets?

3e. Quel est le nombre de Cellules et de Lits destinés à la réception des pauvres malades et infirmes?

4e. Quel est le nombre de pauvres malades et infirmes qui ont été reçus dans votre Hôpital, chaque année, depuis 1800 jusqu'au tems présent?

5e. Quel est le nombre de ceux qui ont été déchargés après guérison, pendant ce période, et le nombre de ceux qui ont été déchargés pour d'autres causes?

6e. Quel est le nombre de ceux qui sont morts dans l'Hôpital chaque année, et le nombre de ceux qui y sont restés?

7e. Les Malades, sont ils admis indistinctement dans votre Hôpital, quelque puisse être la nature de leurs maladies, ou s'il y a des exceptions, quelles sont elles?

8e. Quels traitement et secours reçoivent les pauvres Malades et Infirmes, lorsqu'ils ont été admis dans votre Hôpital.

9e. Les argens publics que l'Hôtel Dieu a reçus ont ils excédé ou suffi à la dépense pour les objets auxquels ils étoient destinés, et quel est le montant de l'excédant ou du déficit.

APPENDICE (C.)

(No. 4.)

Ses Réponses.

Appendice
No. 1,
10e. Févr.
1824.

1e. Nous avons reçu du Revenu Provincial, depuis l'année 1800 jusqu'à présent, comme suit :

Depuis 1800 jusqu'à 1812, par chaque année £100, ce qui forme un total de.....	£1200
Depuis 1812, pendant trois années,....	£180 540
Pendant 2 ans,.....	200 400
Pendant 2 ans,.....	280 560
Pendant 2 ans,.....	300 600
Pendant 3 ans,.....	480 1440
	£4740

2e. Tous ces argens ont été employés pour le même objet, savoir, aux besoins des pauvres malades de notre Hôpital.

3e. Il n'y a point de Cellules dans notre Hôtel Dieu, mais deux Salles communes, qui contiennent trente lits.

4e. La feuille ci-annexée, vous donne le nombre des malades depuis 1800 jusqu'en 1823, commençant chaque année au mois de Juillet.

5e. Tous ceux qui, dans la feuille ci-dessus mentionnée, ne sont pas mis au nombre des morts, ont été déchargés comme guéris ou comme incurables.

6e. La même feuille renferme le nombre des morts.

7e. Tous les malades sont admis indistinctement dans notre Hôpital, excepté ceux qui ont les maladies suivantes—Contagion, Lèpre, Syphilis, Flux de Sang, Teigne, Galle invétérée ou maligne, Paralysie, Ecrouelles, les Aveugles confirmés, les Mutilés, les Insensés, les Epileptiques, les Femmes enceintes, les Enfants au-dessous de sept ans, les Infirmes jugés incurables.

8e. Le traitement des malades, est celui que le Médecin ordonne, et que nous suivons exactement.

9e. La dépense totale des malades, depuis 1800 jusqu'en 1823, a été de £24916 13 4, et nous avons reçu dans le même espace de tems, du Revenu Provincial £4740, pour y subvenir, le déficit seroit donc de £20176 13 4, auquel la Providence et l'industrie ont suppléé.

Appendix
No. 1,
10th Feby.
1824.

STATEMENT of Sick persons admitted in the Hotel Dieu
of Montreal.

Years.	Sick.	Dead.
1800	562	11
1801	636	12
1802	563	36
1803	572	15
1804	600	26
1805	654	27
1806	684	28
1807	652	15
1808	780	26
1809	679	30
1810	663	38
1811	615	34
1812	588	25
1813	757	39
1814	565	25
1815	631	13
1816	592	20
1817	689	15
1818	635	10
1819	666	28
1820	822	45
1821	698	32
1822	773	29
1823	851	36

In 24 years, . . 15927 sick, whereof 615 died.

APPENDIX (A.)

(No 5.)

Queries submitted to the Révérende Mère Supérieure of the Ursulines of Three-Rivers.

1st. What sum out of the Provincial Revenue has each year been received by the Ursulines des Trois-Rivières, since the year 1800, to the present time.

2d. To what purposes have the monies so received been applied, and if to more than one purpose, you will mention the sum annually, applied to each ?

3d. What number of Foundlings of each sex have been each year received into your establishment since the year 1800, to the present time, distinguishing the number in each year ?

4th. How many are there now therein, or under the management or superintendance of your establishment ?

5th. What is the system pursued in respect to them ?

6th. Do they remain in the Ursulines, or are they given out to nurse and on what terms ?

7th. How many have died whilst at nurse or in the Ursulines, and how many have lived to an age that

APPENDIX (C.)

(No. 5.)

Her Answers thereto.

In the course of 1808, we received from Government, in order to assist in the re-edification of our Hospital, £500.

1st. We cannot give a precise answer, because when our accounts are settled by the commissioners twice a year, we mix them with our other vouchers for the current year.

2d. We receive money only after having presented our accounts for the diet, medical attendance, &c. &c. of the sick and insane, in which every thing is particularly specified.

3d. 4. 5. 6. 7. 8. & 9th. all those queries relative to foundlings, must be answered by the commissioners under whose sole management they are.

TABLEAU des Malades reçus à l'Hôtel Dieu de Montréal. Appendice

Années.	Malades.	Morts.
1800	562	11
1801	636	12
1802	563	36
1803	572	15
1804	600	26
1805	654	27
1806	684	28
1807	652	15
1808	780	26
1809	679	30
1810	663	38
1811	615	34
1812	588	25
1813	757	39
1814	565	25
1815	631	13
1816	592	20
1817	689	15
1818	635	10
1819	666	28
1820	822	45
1821	698	32
1822	773	29
1823	851	36

No. 1,
10e. Févr.
1824.

En vingt-quatre années, 15927 Malades. 615 Morts.

APPENDICE (A.)

(No. 5.)

Questions soumises à la Révérende Mère Supérieure
des Ursulines des Trois Rivières.

1e. Quelles sont les sommes sur le Revenu Provincial
que les Ursulines des Trois-Rivières ont reçu annuelle-
ment, depuis l'année 1800 jusqu'au tems présent ?

2e. A quels objets les argens ainsi reçus ont ils été
employés, et s'ils l'ont été à plus d'un objet, vous men-
tionnerez la somme qui a été employée chaque année à
chacun de ces objets ?

3e. Quel est le nombre d'enfans trouvés, de chaque
sèxe, qui a été reçu chaque année dans votre établisse-
ment, depuis 1800 jusqu'au tems présent, distinguant
le nombre dans chaque année ?

4e. Combien y en a-t-il maintenant dans votre éta-
blissement, ou sous sa direction ou sa sur-intendance ?

5e. Quel est le système suivi à leur égard ?

6e. Restent-ils aux Ursulines, ou sont-ils mis en nou-
rice, et à quelles conditions ?

7e. Quel est le nombre de ceux morts en nourrice ou
aux Ursulines, ainsi que le nombre de ceux qui ont

APPENDICE (C.)

(No. 5.)

Ses Réponses.

Dans le cours de l'année 1808, nous avons reçu du
Gouvernement pour aider au rétablissement de notre
Hôpital £500.

1e. Nous ne pouvons y répondre au juste, parce qu'-
une fois nos comptes satisfaits deux fois l'année, par
Messieurs les Commissaires, nous les confondons avec
nos autres reçus annuels.

2e. Nous ne recevons d'argent qu'après avoir présen-
té nos comptes pour la nourriture, traitement, &c.
&c. des malades et des insensés, tout y étant bien spé-
cifié.

3e. 4e. 5e. 6e. 7e. 8e. et 9e. Articles qui regardent
les enfans trouvés, ce sont Messieurs les Commissaires
qui en sont chargés pour tout ce qui les regarde.

Appendix
No. 1,
10th Feby.
1824.

admitted of their being bound out as apprentices or servants?

8th. How many have been so bound as apprentices in each year, either to handicrafts or as servants, and at what age.

9th. Are any received whose parents are known?

10th. What number of Insane persons of each sex have been received into the cells appropriated thereto, distinguishing the number admitted in each year, since 1800, and how many are there now remaining therein?

11th. How many have died during their confinement, from 1800 to the present time, and how many have been discharged, cured?

12th. How many cells for the insane are there in your building, and what is the size of each cell as to length, breadth and height, and is coercion generally applied, or only in special cases, and of what nature is the coercion?

13th. Is there a window to each cell and of what size, and is there more than one Inmate in any of them?

14th. Are the Inmates confined in the cells both night and day, or are they allowed at any time and when, to enjoy fresh air and exercise out of doors?

15th. Do the Insane patients undergo medical treatment for their cure, and are the cells such as to admit of proper treatment for their cure and relief during their confinement?

16th. What keepers or attendants are there, and what is the general mode of treatment of the Insane in respect to food and comfort?

17th. What means or conveniences are there for preserving cleanliness in the cells?

18th. How are the cells warmed in winter and ventilated in summer?

19th. What number of wards and beds are there in the Ursulines applicable to the reception of sick and infirm poor?

20th. What number of sick and infirm poor have been received into your Nunnery, in each year from 1800, to the present time?

21st. What number thereof have been discharged cured during that period, and what number discharged for other causes?

22d. What number thereof have died in the Ursulines in each year, and what number now remain therein?

23d. Are patients admitted into the Hospital whatsoever their description of diseases may be or if there are exceptions, what is the nature of those exceptions?

10th. As to the Insane, beginning at 1808, twelve in all have been received, namely: six men and six girls: we now have only one man and three girls.

11th. Three died and five were discharged.

12th. There are six cells for insane people: they are 8 feet in length by 6 in breadth, and 8 in height. We seldom recur to the means of constraint, which consists in chaining them, for want of other means.

13th. There is one window in each cell of one square foot: The doors are double, fastened by bolts and padlocks. Above each door is an aperture of two feet one inch in breadth, and one foot nine inches in height, secured by iron bars. There is no more than one person in each cell.

14th. Shut up in the cells night and day: Only one out of the four now confined can be admitted to breath the fresh air, and be permitted to take some exercise a few days monthly.

15th. The insane receive such treatment as may tend to their cure, and the cells are so constructed as to admit the proper treatment for their relief which is always as gentle and lenient as possible.

16th. For about seven years past, we have had one special attendant as keeper. They are under the care of a Nun, specially appointed to attend on them, to carry their food to them, to light the fire, &c. and when particularly required, she is assisted by some of our servants who are ready to attend. Their food consists in good bread, good meat, milk, potatoes, &c.

17th. Their cells are cleaned and the insane change their clothes every week and even oftener, according to the state of their mind.

18th. The cells are heated in winter by means of a stove of three feet placed in the passage, and ventilated in summer by means of two windows, three feet high and two broad, and one glazed aperture above the entrance door of the same passage.

19th. We have two wards applicable to the reception of the sick and infirm poor of both sexes. That for the men contains 7 beds, and that for the women 5.

20th. We have not made in our registers a particular entry of the number of sick and infirm supported by the Provincial Revenue.

21st. Nor the number of those who were discharged after being cured, not thinking that there was any necessity for it, after we had delivered in our monthly detailed accounts, and received the discharge of the commissioners.

22d. The number of dead is likewise stated on our accounts which they have in hand. We have for the present, only one infirm.

23d. Those afflicted with cancerous diseases, cancers and other bad diseases, are not admitted in our hospital.

vecu jusqu'à l'âge de pouvoir être mis en apprentissage ou engagés comme domestiques ?

8e. Quel est le nombre de ceux qui ont été ainsi engagés comme apprentifs chaque année, soit pour apprendre un métier ou comme domestiques, et à quel âge l'ont-ils été ?

9e. En recevez vous quelques uns dont les parens soient connus ?

10e. Quel est le nombre de personnes insensées, de chaque sexe, qui a été reçu dans les loges destinées à cette fin, distinguant le nombre reçu chaque année depuis 1800, et combien y en a-t-il qui y sont encore détenues ?

11e. Quel est le nombre de celles qui sont mortes dans les loges, depuis 1800 jusqu'au tems présent, et le nombre de celles renvoyées après guérison ?

12e. Combien y a-t-il de loges pour les insensées dans votre Bâtisse, et quelle est la grandeur de chaque loge, tant en longueur qu'en largeur et hauteur ; y a-t-on généralement recours à la contrainte, ou n'est-ce que dans des cas particuliers, et quelle est la nature de cette contrainte ?

13e. Y a-t-il une fenêtre dans chaque loge, quelle en est la grandeur, y a-t-il plus d'une personne dans aucune loge ?

14e. Sont-elles enfermées dans les loges nuit et jour, ou leur est-il permis en tout tems et quand, de prendre l'air et de l'exercice en dehors de la Bâtisse ?

15e. Les personnes insensées y reçoivent-elles un traitement propre à leur guérison, et leurs loges sont-elles de nature à permettre qu'elles y soient traitées de manière à pouvoir être guéries ou soulagées pendant le tems qu'elles sont enfermées ?

16e. Quels sont les gardiens que vous avez, et quelle est la manière de traiter en général les insensés, pour ce qui est de la nourriture et des autres secours ?

17e. Quels moyens avez-vous d'entretenir la propreté dans les loges ?

18e. De quelle manière les loges sont-elles échauffées en hiver, et aérées en été ?

19e. Quel est le nombre de cellules et de lits destinés à la réception des pauvres malades et infirmes ?

20e. Quel est le nombre des pauvres malades et infirmes qui ont été reçus dans votre Communauté, chaque année, depuis 1800 jusqu'au tems présent ?

21e. Quel est le nombre de ceux qui ont été envoyés après guérison pendant ce période, et le nombre de ceux qui ont été déchargés pour d'autres causes ?

22e. Quel est le nombre de ceux qui sont morts aux Ursulines chaque année, et quel est le nombre de ceux qui y sont maintenant ?

23e. Les malades sont-ils admis indistinctement dans votre Hôpital, quelque puisse être la nature de leurs maladies, ou s'il y a des exceptions, quelles sont-elles ?

10e. Pour les insensés, commencez en 1808. 12 en tout que nous avons reçu, 6 hommes et 6 filles ; pour le présent il y a un homme et 3 filles.

11e. Il y en a 3 de mort et 5 de sorties.

12e. Il y a 6 loges pour les insensés, elles ont de longueur 8 pieds sur 6 de largeur, et de hauteur 8 pieds ; rarement on a recours à la contrainte qui est de les mettre à la chaîne, ne pouvant faire autrement.

13e. Il y a une fenêtre dans chaque loge, d'un pied carré, les portes sont doublées, fermées à verrou avec un cadenas ; il y a une ouverture, audessus de chaque porte, grillée en fer, de largeur deux pieds un pouce et de hauteur un pied neuf pouces ; il n'y a qu'une personne dans chaque loge.

14e. Elles sont enfermées dans les loges nuit et jour. Il n'y en a qu'une sur les quatre que nous avons à présent, à qui on puisse faire prendre l'air, et donner quelques exercices, quelques jours chaque mois.

15e. Les personnes insensées reçoivent les traitemens propres à leur guérison, et les loges sont de nature à permettre qu'elles y soient traitées de manière à pouvoir être soulagées, elles le sont avec toute la douceur possible.

16e. Depuis environ sept ans, nous n'avons point de gardien particulier, c'est une Religieuse qui est destinée à les soigner, porter leurs nourritures, faire le feu, &c. &c. &c. et dans les cas particuliers, ce sont quelques uns de nos engagés qui leur rendent les services nécessaires. Ils sont nourris de bon pain, de bonne viande, laitage, patate, &c. &c. &c.

17e. Leur loge est nettoyée, et les insensés sont changés de hardes tout les huit jours, et quelque fois plus souvent, selon la situation de leur esprit.

18e. Les loges sont échauffées dans l'hiver par un poêle de trois pieds qui est dans le corridor, et aérées en été par deux fenêtres de 3 pieds de hauteur et 2 de largeur, et un vitreau qui est audessus de la porte du dit corridor.

19e. Nous avons deux Salles destinées à la réception des pauvres malades et infirmes de l'un et de l'autre sexe, celle des hommes contient sept lits, et celle des femmes cinq.

20e. Nous n'avons pas distingué dans nos régîtres le nombre des malades et infirmes qui ont été reçus sur le Revenu Provincial.

21e. Ni le nombre de ceux qui ont été envoyés après guérison, ne croyant pas que cela fut nécessaire ; après avoir donné nos comptes bien détaillés et les reçus à Messieurs les Commissaires.

22e. Le nombre de ceux qui sont morts, sont aussi sur les comptes qu'ils ont en main, nous n'avons à présent qu'une infirme.

23e. Il n'y a que ceux qui sont affligés de cancrères, de chancres ou de mauvais maux, qui ne sont pas admis à notre Hôpital.

Appendix
No. 1,
10th Feby.
1824.

24th. What medical attendance is there upon the sick and infirm poor, when admitted into your Nunnery?

25th. Have the public monies received by the Ursulines exceeded or fallen short of the expenditure, for the purposes for which they were granted, and what is the amount of the excess or deficiency thereof, distinguishing what regards the Insane, from the Foundlings and from the sick and infirm?

24th. Medicines and treatment of our poor sick are administered according to the prescriptions of the Physicians, as well for diet as for every other necessary that their cases require.

25. We never receive more money than the amount of the accounts, which we present to those gentlemen as I have had the honor of mentioning to you already, wherein we state separately, the expenditure for the insane, and that for the sick and infirm poor. We never receive any money in advance.

APPENDIX (A.)

(No. 6.)

*Queries submitted to Thomas Wilson, Esquire,
Chairman of the Commissioners for the Insane
and Foundlings:*

1st. What sum, out of the Provincial Revenue, has, each year, been received by the Quebec General Hospital since the year 1800 to the present time.

2d. To what purpose have the monies, so received, been applied; and, if more than to one purpose, you will mention the sum annually applied to each?

3d. What number of Foundlings, of each sex, have been, each year, received into your Establishment, since the year 1800 to the present time, distinguishing the number in each year?

4th. How many are there now therein, or under the management or superintendance of your Establishment?

5th. What is the system pursued in respect to them.

6th. Do they remain in the Establishment, or are they given out to nurse, and on what terms?

7th. How many have died whilst at nurse or in the Establishment, and how many have lived to an age that admitted of their being bound out as Apprentices or servants?

8th. How many have been so bound as Apprentices, in each year, either to Handicrafts or as Servants, and at what age?

9th. Are any received whose Parents are known?

10th. What number of Insane persons, of each sex, have been received into the Cells appropriated thereto, distinguishing the number admitted in each year, since 1800, and how many are there now remaining therein?

11th. How many have died during their confinement, from 1800 to the present time, and how many have been discharged, cured?

12th. How many Cells, for the Insane, are there in your building, and what is the size of each Cell as to length, breadth and height; and is coercion generally applied, or only in special cases, and of what nature is the coercion?

APPENDIX (D.)

(No. 1.)

His Answers.

6th. They are bound out as soon as they are able to be of service; and, if the persons where they have been brought up will keep them, they have the preference.

9th. When their Parents are known, and have the means of keeping them, they are obliged to take charge of them; but this seldom is the case.

12th. There are twelve Cells for men, and six for women in a building by itself, surrounded by a Cedar fence of about 12 feet above the ground height. The building is of stone and covered with wood; the Cells are about 9 feet square and 9 feet high, lined inside with pine planks and the lower floor of the same; the upper floor is of thick logs and covered with masonry, to make the Cells fire-proof from the outside; there

24e. Quels traitements et secours reçoivent les pauvres malades et infirmes, lorsqu'ils ont été admis dans votre Hôpital ?

25e. Les argents publics que les Ursulines ont reçus ont-ils excédé ou ont-ils été au-dessous de la dépense pour les objets pour lesquels ils étoient accordés, et quel est le montant de l'excédant et du déficit, distinguant la dépense pour les insensés, celle pour les enfans trouvés, ainsi que celle pour les malades et infirmes.

24e. Les traitemens, secours, et médicamens sont donnés à nos pauvres malades selon les ordonnances des Docteurs, tant pour les diettes, régimes, ou fortifiants.

25e. Nous ne recevons que l'argent juste suivant le montant des comptes que nous présentons à ces Messieurs, comme j'ai eu l'honneur de vous le marquer plus haut, distinguant la dépense pour les insensés d'avec celle des malades et infirmes ; nous n'avons jamais d'argent d'avance.

Appendice
No. 1,
10e. Févr.
1824.

APPENDICE (A.)

(No. 6.)

*Questions soumises à Thomas Wilson, Ecuyer,
Président de la Commission pour les Maniaques
et les Enfans trouvés.*

1e. Quel est le montant des sommes qui ont été reçues annuellement sur le Revenu Provincial, par l'Hôpital Général de Québec, depuis 1800 jusqu'à ce jour ?

2e. A quel usage les dites sommes ainsi reçues ont-elles été employées, et si à plus d'un, mentionnez chaque objet particulier, année par année ?

3e. Quel est le nombre d'Enfans trouvés de l'un et l'autre sexe, annuellement reçus dans votre établissement depuis l'année 1800 jusqu'à ce jour, année par année ?

4e. Combien s'en trouve-t-il encore dans ce moment sous les soins ou la sur-intendance de votre établissement ?

5e. Quel mode de traitement est suivi à l'égard de ces enfans ?

6e. Sont-ils à demeure dans l'établissement, ou sont-ils mis en nourrice, et quels sont les termes ?

7e. Combien en est-il mort en nourrice ou dans l'établissement, et combien sont parvenus à un âge propre à les engager comme Apprentifs ou comme Domestiques ?

8e. Combien y en a-t-il annuellement d'engagés, soit pour des Métiers, soit comme Domestiques, et à quel âge ?

9e. Y en a-t-il eu de reçus dont les parens soient connus ?

10e. Quel nombre de personnes dérangées dans leur esprit, de l'un et de l'autre sexe, reçues dans les loges appropriées pour cet objet, distinguant le nombre admis dans chaque année, depuis 1800, et combien y en reste-t-il dans ce moment ?

11e. Combien y en est-il mort dans le cours de leur détention depuis 1800 jusqu'à ce jour, et combien y en a-t-il eu de déchargées après guérison ?

12e. Combien y a-t-il de cellules pour les Maniaques dans votre Maison, et quelles sont les dimensions de chaque en longueur, largeur et hauteur, et y fait-on en général usage d'une contrainte continuelle, ou n'est-elle employée que dans des cas particuliers, et quelle en est la nature ?

APPENDICE (D.)

(No. 1.)

Ses Réponses.

6e. Ils sont engagés et liés aussitôt qu'ils peuvent se rendre utiles ; et si les personnes chez lesquelles ils ont été en nourrice les demandent, on leur donne la préférence.

9e. Lorsque leurs parens sont connus, s'ils en ont les moyens, on les force de les reprendre sous leur charge, mais c'est rarement le cas.

12e. Il y a 12 cellules pour hommes, et 6 pour femmes dans une bâtisse isolée, environnée d'une clôture de cèdre d'environ 12 pieds de haut au-dessus du niveau du terrain. Cette bâtisse est de pierre, et couverte en bois. Les cellules ont environ 9 pieds quar-rés sur 9 pieds de haut ; sont doublées dans l'intérieur en planches de pin, et le plancher du même bois. Le

Appendix
No. 1,
10th Feby.
1824.

13th. Is there a Window to each Cell, and of what size; and is there more than one inmate in any of them?

14th. Are the Inmates confined in the Cells both night and day, or are they allowed, at any time, and when, to enjoy fresh air and exercise out of doors?

15th. Do the Insane patients undergo medical treatment for their cure, and are the Cells such as to admit of proper treatment for their cure and relief, during their confinement?

16th. What Keepers or Attendants are there, and what is the general mode of treatment of the Insane in respect to food and comfort?

17th. What means or conveniences are there for preserving cleanliness in the Cells?

18th. How are the Cells warmed in winter and ventilated in summer?

19th. What number of Wards and Beds are there in the General Hospital, applicable to the reception of Sick and Infirm poor?

20th. What number of Sick and Infirm poor have been received into the General Hospital, in each year, from 1800 to the present time?

21st. What number thereof have been discharged cured during that period, and what number discharged for other causes?

22d. What number thereof have died in the General Hospital, in each year, and what number now remain therein?

23d. Are Patients admitted into the Hospital, whatsoever their description of diseases may be, or if there are exceptions, what is the nature of those exceptions?

24th. What medical attendance is there upon the Sick and Infirm poor, when admitted into the Hospital?

25th. Have the public monies received by the Hospital, exceeded or fallen short of the expenditure for the purposes for which they were granted, and what is the amount of the excess or deficiency thereof, distinguishing what regards the Insane from the Foundlings, and from the Sick and Infirm.

is a passage between the Cells of 6 à 7 feet wide, which is paved with stones; there is a place in each Cell for the Inmates to discharge their filth into a common discharge that is sunk under ground, all round the building, and that discharges to the river.

13th. There is a small Window in each Cell of about 12 inches square, and a deck-light in each; there is only one Inmate in each Cell.

14th. They are confined in the Cells, night and day.

16th. There is a Man-keeper for the men, and a Woman-keeper for the women.

17th. To keep them clean, they are changed into clean Cells, when necessary.

18th. The Cells are warmed in the winter by large Iron Stoves in each passage, and ventilated in summer by the opening of the small windows; and there are Windows at each end of the common passage, that are left open in the day to give air.

In addition to the before mentioned Lodges, there are six Moral Cells in a new building adjoining the General Hospital, which are for Insane that are not furious, and which are well warmed and ventilated.

25th. The public monies paid to the General Hospital and Hôtel Dieu, of Quebec, have never exceeded the expenditure for the purposes they were granted, as a regular account is received from the Ladies of the different Establishments, and they are never over paid to my knowledge; and when the grants of one year are not sufficient they were made up the next by the Legislature—All the monies granted, and the returns of expenditure, will be seen by referring to the Public Accounts, and the purposes they have been applied to.

Having seen the answers of the Ladies of the General Hospital and of the Hôtel Dieu of Quebec, I approve of the same as far as my knowledge goes.

Having been only since April, 1822, Chairman of the Commission for the Insane and Foundlings; therefore, cannot give any further information than this, and what you have received from them on the subject.

The £2500, granted in 1818, was expended on the additional six Cells in the new building adjoining the General Hospital, which is what we name Moral Cells, and for a new Canal that passes in front of the General Hospital, and goes through the Necessary belonging to the said Hospital and discharges to the River St. Charles, a distance of upwards of three hundred feet.

plafond est composé de forts madriers, recouverts en maçonnerie, pour les mettre à l'épreuve du feu qui pourroit venir du dehors. Il y a un passage entre les cellules d'environ 6 à 7 pieds de large, pavé en pierre. Dans chaque cellule se trouve une décharge pour les ordures de celui qui l'occupe, qui tombe dans un égout souterrain commun à tous, qui règne tout autour de la bâtisse, et se décharge dans la rivière.

Appendice
No. 1,
10e. Févr.
1824.

13e. Y a-t-il une fenêtre dans chaque cellule, et de quelles dimensions, et y a-t-il plus d'une personne dans aucune d'elles ?

13e. Il y a dans chaque cellule une petite fenêtre d'environ 12 pouces quarrés, avec un œil de bœuf pour vitre. Il n'y a jamais plus d'une personne dans chaque cellule.

14e. Les détenus dans les cellules y sont-ils enfermés jour et nuit, ou ont-ils quelquefois la liberté de prendre de l'exercice en plein air ?

14e. Il sont renfermés jour et nuit dans leurs cellules.

15e. Les Maniaques sont-ils sous les soins des Médecins pour leur guérison, et leurs cellules sont-elles de nature à admettre le traitement propre à leur état, dans la vue de leur guérison ou de leur soulagement pendant leur détention ?

16e. Par qui sont-ils gardés ou soignés, et quel est le traitement que les Maniaques reçoivent quant à leur diète et à leur bien-être ?

16e. Un homme comme Gardien des hommes, et une femme pour soigner les femmes.

17e. Quels sont les moyens ou les arrangemens convenables de pourvoir à l'entretien de la propreté dans les cellules ?

17e. On entretient la propreté en les changeant de cellules quand cela devient nécessaire.

18e. Comment les cellules sont-elles échauffées en hiver, et par quel moyen y admet-on l'air frais en été ?

18e. Les cellules sont échauffées en hiver au moyen de grands poêles de fer placés dans chaque passage, et on en rafraichit l'air en été en ouvrant les vitreaux susdits et d'autres fenêtres pratiquées dans chaque passage commun, par lesquels on admet l'air frais.

En outre des cellules ci-dessus, il y a 6 cellules morales dans une nouvelle bâtisse joignant l'Hôpital Général, dans lesquelles sont placés les malades dont le désordre n'est pas d'une nature furieuse, et qui sont bien échauffées et bien airées.

19e. Combien y a-t-il de chambres et de lits dans l'Hôpital Général, appropriés à la réception des Pauvres Malades et Infirmes ?

20e. Quel est le nombre de Pauvres Malades et Infirmes reçus dans l'Hôpital Général, annuellement, depuis 1800 jusqu'à ce jour ?

21e. Combien y en a-t-il eu de déchargés après guérison dans le cours de cette période, et combien de déchargés pour d'autres causes ?

22e. Combien en est-il mort chaque année dans l'Hôpital Général, et combien y en reste-t-il ?

23e. Admet-on à l'Hôpital Général tous ceux qui s'y présentent, quelle que soit la nature de leurs maladies, ou, s'il y en a d'exceptées, quelles sont-elles ?

24e. Quels sont les soins médicaux que reçoivent les Pauvres Malades et Infirmes, après leur admission dans l'Hôpital ?

25e. Les sommes du Public reçues par l'Hôpital ont-elles excédé la dépense, ou sont-elles en dessous de la dépense encourue pour les objets pour lesquels elles ont été accordées, et quel est le montant de l'excédant ou du déficit, distinguant ce qui concerne les Maniaques d'avec les Enfans trouvés, et d'avec les Pauvres Malades et Infirmes ?

25e. Les sommes pourvues par le public pour l'Hôpital Général et pour l'Hôtel Dieu, n'ont jamais excédé la dépense à laquelle elles étoient destinées, attendu que les Dames de ces deux Etablissemens rendent leurs comptes régulièrement, pour lesquels, au meilleur de ma connoissance, elles ne sont jamais payées d'avance ; et si les sommes pourvues ne couvrent pas les dépenses de l'année, l'excédant en est porté sur les comptes de l'année suivante, et y est pourvu par la Législature. On peut prendre connoissance du montant des sommes accordées, et des retours de la dépense en recourant aux comptes publics, et au retour des objets, auxquels ces sommes ont été appliquées.

Les réponses des Dames de l'Hôpital Général m'ayant été communiquées, je ne puis que les approuver pour autant que je sache.

Appendix
No. 1,
10th Feby.
1824.

The whole amount was expended, and, I believe, something more. Mr. Planté was Chairman of the Commissioners for the said building. The twelve Cells formerly built at the public expense, was at the commencement of the Establishment.—I cannot say what they cost; I was not in the Commission at the time, and cannot say the year they were built. The £336, currency granted in 1821, was expended in 1822 and 23, for completing the necessary and indispensable repairs and improvements to the Cells for the reception and relief of Insane persons at the General Hospital near Quebec. I have to inform you, that the above sum was expended under my inspection—In making a new Cedar fence of upwards of 300 feet in length and about twelve feet high above ground, in order to surround the eighteen Cells in a building by themselves; in making a sunken drain round the said building to discharge the filth to the River St. Charles; in repairing the inside of the Cells, new Doors, Windows, &c.—in making a new covering with shingles and repairing the Roof when it was required; in new heading the Chimnies; making a new building for the straw required for the Insane; a part from the building where the Cells are, and in making sundry other repairs, &c. in painting the whole roof of shingles, &c. The whole sum was expended within a few shillings. I believe all the accounts were given into the Council. I have to add, on this head, that the repairs &c. improvements made with this sum, were nearly double what was at first contemplated, and that the whole was necessary, in order to make the building more healthy and convenient.

I hope that the above will be satisfactory.

APPENDIX (A.)

(No. 7.)

Queries submitted to Doctor Holmes, one of the commissioners for the Insane and Foundlings.

1st. What sum out of the Provincial Revenue has each year been received by the Quebec General Hospital, since the year 1800, to the present time?

2d. To what purposes have the monies so received been applied, and if to more than one purpose, you will mention the sum annually applied to each?

3d. What number of Foundlings of each sex have been each year received into your establishment since the year 1800 to the present time, distinguishing the number, in each year?

4th. How many are there now therein, or under the management or superintendence of your establishment?

5th. What is the system pursued in respect to them?

APPENDIX (D.)

(No. 2.)

His Answers.

1st. To be answered by the Register kept of public monies received by the General Hospital and the Commissioners for that Institution, official report to the Provincial Legislature.

2d. Answered by the General Hospital register report of public monies expenditure in their Establishment.

3d. Answered by the reported Return given in, or to be given in, by the Religious Ladies of the *Hôtel Dieu*, except five foundlings paid by the General Hospital out of the foundlings' money, one at twenty pounds per annum, three at ten pounds per annum, each, and one at eight pounds per annum.

4th. Answered by the above.

5th. When received at the *Hôtel-Dieu*, they are given out to nurse after all due investigation respecting them, that they are Foundlings.

N'étant Président de la Commission pour les Maniaques et les Enfants trouvés que depuis le mois d'Avril, 1822, je ne puis donner des informations plus étendues que celles-ci, et que celles que vous en avez reçues à ce sujet.

Appendice
No. 1,
10e. Févr.
1824.

Les £2500, alloués en 1818, ont été employés aux six Cellules additionnelles dans la nouvelle bâtisse attenante à l'Hôpital Général, que nous appelons Cellules Morales ; et à un nouveau Canal qui règne le long de la façade du dit Hôpital Général, et après avoir traversé les lieux communs va se décharger dans la Rivière St. Charles, ayant en tout 300 pieds de longueur. Je crois que la totalité de la somme a été employée à ces objets. Mr. Planté était alors président de la Commission pour ces bâtimens. Les douze Cellules bâties autre fois aux frais du public, l'ont été dès le commencement de l'Etablissement. Je ne puis pas dire ce qu'elles ont coûté ; je n'étais pas alors dans la Commission, et je ne puis dire dans quelle année elles ont été bâties. Les £336, courant, alloués en 1821, ont été dépensés en 1822 et 1823, pour compléter les Cellules et y faire les réparations en améliorations indispensablement nécessaires pour la réception et le soulagement des Maniaques, à l'Hôpital Général près de Québec. Je dois vous informer que la dite somme a été dépensée sous mon inspection, à faire une clôture en Cèdre de 300 pieds de long et d'environ douze pieds audessus du niveau du terrain, afin d'isoler les 18 Cellules dans un seul bâtiment ; à faire un égout souterrain autour du dit bâtiment pour décharger les immondices dans la Rivière St. Charles ; à réparer l'intérieur des Cellules ; à des portes et fenêtres neuves, &c. à faire une nouvelle couverture en bardeaux et réparer le toit, et les cheminées qui en avaient besoin, à faire une nouvelle bâtisse séparée du bâtiment où sont les Cellules pour y loger la paille nécessaire aux Maniaques, et à faire diverses autres réparations, &c. à peindre la totalité du toit en bardeaux, &c. La totalité de la somme, à l'exception de quelques chellins, a été dépensée, et je crois que le compte en a été envoyé au Conseil—Je dois ajouter à ce sujet que les réparations et améliorations auxquelles cette somme a été employée ont presque doublé celles qu'on avait eu en contemplation, mais qu'elles étaient absolument nécessaires pour rendre l'établissement plus sain et plus commode.

APPENDICE (A.)

(No. 7.)

Questions soumises au Docteur Holmes, un des Commissaires pour les maniaques et les enfans trouvés.

1re. Quel est le montant des sommes allouées sur le revenu Provincial, et reçues par l'Hôpital-Général de Québec, depuis l'année 1800 jusqu'à ce jour, année par année ?

2e. A quel usage ces sommes ainsi reçues ont-elles été appliquées, et si à plus d'un usage, mentionnez la somme appliquée annuellement à chaque ?

3e. Combien y a-t-il eu d'enfans trouvés de l'un et de l'autre sexe, reçus dans votre établissement depuis l'année 1800 jusqu'à ce jour, en stipulant le nombre pour chaque année ?

4e. Combien y en a-t-il dans ce moment sous les soins ou la surintendance de votre établissement ?

5e. Quel système suit-on à leur égard ?

APPENDICE (D.)

(No. 2.)

Ses Réponses.

1e. A être répondue par le Régître dans lequel sont entrées toutes les sommes d'argent reçues des deniers publics, par l'Hôpital Général, et par le Rapport Officiel des Commissaires de cette institution à la Législature Provinciale.

2e. Répondue par le Régître de l'Hôpital Général, dans lequel sont rapportés les objets de dépense sur les sommes accordées par le Gouvernement.

3e. Répondue par le retour rapporté, donné ou à être donné par les Religieuses de l'Hôtel Dieu, à l'exception de cinq enfans trouvés, pour lesquels l'Hôpital Général a payé, sur les argens appropriés pour les enfans trouvés, savoir : un à raison de vingt livres par année, trois à raison de dix livres par année, et un à raison de huit livres par année.

4e. Répondue par ce qui précède.

5e. Aussitôt que reçus à l'Hôtel Dieu, ils sont envoyés en nourrice, après avoir pris toutes les informations possibles pour s'assurer que ce sont réellement des enfans trouvés.

Appendix
No. 1,
10th Feby.
1824.

6th. Do they remain in the establishment, or are they given out to nurse and on what terms?

6th. Partly answered by the above, previous to the year 1823, each Foundling cost Government ten pounds per annum, at present all those below six years, cost the same price, and all those above that age cost seven pounds ten shillings unless they be infirm, in which case they cost ten pounds yearly.

7th. How many have died whilst at nurse, or in the establishment, and how many have lived to an age that admitted of their being bound out as apprentices or servants?

7th. Answered by the reported return of the *Hôtel-Dieu*, and the commissioners register for apprentices and servants so appointed for that specific duty. I was one of them.

8th. How many have been so bound as apprentices in each year, either to handicrafts, or as servants and at what age?

8th. Answered by the above.

9th. Are any received whose parents are known?

9th. Yes, since I have been in the commission I knew of one legitimate child admitted, whose father was in the army and was killed in Upper-Canada, and whose mother was in the cells, being insane.

10th. What number of Insane Persons, of each sex, have been received into the cells appropriated thereto, distinguishing the number admitted in each year, since 1800, and how many are there now remaining therein?

10th. Answered by the reported return of the insane numbers who died and were cured.

11th. How many have died during their confinement, from 1800, to the present time, and how many have been discharged, cured?

11th. Answered by the above

12th. How many cells for the Insane are there in your building, and what is the size of each cell, as to length, breadth and height, and is coercion generally applied, or only in special cases, and of what nature is the coercion?

12th. Eighteen common cells 8 feet long, 8 feet high and $7\frac{1}{2}$ wide, one patent ship deck bull's eye in each; six moral cells 9 feet in height, 9 feet long and 8 feet wide, a window of eight panes of glass in each. Common and moral cells well heated, coercion is never used but as a protecting and salutary restraint, the straight waistcoat or chaining to the floor is generally observed.

13th. Is there a window to each cell, and of what size, and is there more than one inmate in any of them?

13th. Partly answered by the above, only one insane in each cell.

14th. Are the inmates confined in the cells both night and day, or are they allowed at any time, and when, to enjoy fresh air and exercise out of doors?

14th. When the state of the insane is such as for their own safety and that of others they are confined night and day; otherwise not so confined.

15th. Do the Insane patients undergo medical treatment for their cure; and are the cells such as to admit of proper treatment for their cure and relief during their confinement?

15th. The insane do undergo a medical treatment for their cure agreeably to Pinel in Paris, and Haslam of London. Instructions for which treatment are in the hands of the Nuns. The cells might be made more suitable for medical treatment on the improved Architectural Asylum and management for Insane in Europe, particularly that of Glasgow.

16th. What keepers or attendants are there, and what is the general mode of treatment of the Insane, in respect to food and comfort.

16th. There is a male-keeper for the male ward and a female for the female ward, to obey the Medical Attendants and the Nuns directions, to give them food which is good, and with the assistance of others, when insane is very maniacal, to change the cells for the object of cleanliness, white-washing and scrubbing.

17th. What means or conveniences are there for preserving cleanliness in the cells?

17th. When the insane will use it, there is an inclined wooden trough in the side leading to a covered canal outside, into which the roof water falls, taking all its contents into the river St. Charles.

18th. How are the cells warmed in Winter, and ventilated in Summer?

18th. By a large stove in each ward, with a very considerable length of stove pipe; ventilated by opening the two windows, being in the extremities of each ward, in summer and winter.

6e. Restent-ils dans l'établissement ou sont-ils mis en nourrice, et pour combien ?

7e. Combien en est-il mort en nourrice ou dans l'établissement ; et combien en est-il parvenu à un âge propre à les engager, soit comme apprentifs, soit comme domestiques ?

8e. Combien y en a-t-il eu par année d'engagés de cette manière, soit pour des métiers, soit comme domestiques, et à quel âge.

9e. Yen a-t-il eu de reçus dont les parens sont connus ?

10e. Combien y a-t-il eu de personnes dérangées dans leur esprit de reçues dans les cellules appropriées à cet objet, distinguant le nombre d'admis dans chaque année, depuis 1800, et combien y en reste-t-il à présent ?

11e. Combien en est-il mort durant leur détention, depuis 1800 jusqu'à ce jour, et combien y en a-t-il eu de déchargés comme guéris ?

12e. Combien y a-t-il de cellules pour les maniaques dans votre maison, et quelles sont les dimensions de chacune, en longueur, largeur et hauteur ; et la contrainte est-elle employée en général, ou ne l'est-elle que dans des cas particuliers, et quel est la nature de cette contrainte.

13e. Ya-t-il une fenêtre dans chaque cellule, et de quelle dimension, et y a-t-il plus qu'un seul individu dans chaque cellule ?

14e. Les détenus sont-ils toujours renfermés jour et nuit, ou ont-ils quelque fois la liberté, et quand, de prendre de l'air.

15e. Les maniaques reçoivent-ils quelque traitement médical pour leur guérison, et les cellules sont-elles propres à admettre un tel traitement, soit pour guérison, soit pour soulagement durant leur détention ?

16e. Quels sont les gardiens, et quel est le mode général de traitement des maniaques, relativement à leur diète et à leur aise ?

17e. Quels moyens sont employés pour l'entretien de la propreté des cellules ?

18e. Comment les cellules sont-elles échauffées dans l'Hiver, et comment y admet-on l'air pendant l'Été ?

6e. Répondue en partie par ce qui précède. Avant l'année 1823, chaque enfant trouvé coutoit au Gouvernement dix livres par année. Actuellement tous ceux au dessous de six ans content le même prix, et tous ceux au dessus de cet âge ne content que £7 10, à moins qu'ils n'ayent quelque infirmité, auquel cas ils content £10.

7e. Répondue par le retour de l'Hôtel Dieu, et par le Régître des Commissaires appointés pour le devoir spécifique de les mettre en apprentissage ou en service. Je n'ai jamais été de leur nombre.

8e. Répondue par ce qui précède.

9e. Oui ; depuis que je suis dans la commission, j'ai connoissance de l'admission d'un enfant légitime, dont le père avoit été tué dans le Haut-Canada, et dont la mère étoit dans les Loges comme dérangée dans son esprit.

10e. Répondue par le retour fait du nombre des maniaques morts ou guéris.

11e. Répondue par ce qui précède.

12e. Dix-huit cellules communes, de 8 pieds de long sur 8 pieds de haut, et $7\frac{1}{2}$ de large, ayant chacune pour admettre la lumière un de ces œils de bœuf patentes, employés sur le pont des vaisseaux ; et six cellules morales de 9 pieds de haut, 9 pieds de long, et huit pieds de large, avec une fenêtre de huit carreaux de vitres dans chaque. Les cellules communes et morales sont bien échauffées. On n'a jamais recours à des mesures sévères, mais on emploie la camisole de force, et la chaîne lorsque ces moyens paroissent nécessaire à la protection et à la santé.

13e. Répondue en partie par ce qui précède. Il n'y a qu'un seul maniaque dans chaque cellule.

14e. Quand la situation des maniaques est telle que leur propre sureté, et celle des autres, le rend nécessaire, on les tient renfermés jour et nuit, sans cela ils ne le sont pas.

15e. Les maniaques reçoivent un traitement médical pour leur guérison, selon Pinel, à Paris, et Haslam de Londres. Les religieuses reçoivent les instructions nécessaires relatives à ce traitement. On pourroit rendre les cellules plus convenables au traitement médical, sur le plan perfectionné de structure des asiles et du traitement des maniaques en Europe, et surtout de celui de Glasgow.

16e. Il y a un Gardien pour les cellules destinées aux hommes, et une femme en fait les fonctions dans celles occupées par celles de son sexe, lesquels gardiens sont sous les ordres de médecins, qui en sont chargés, et sous la direction des Religieuses, quand à ce qui regarde la nourriture qui leur convient, et avec l'assistance d'autres personnes, quand la violence du maniaque le rend nécessaire, ils les changent de cellules, afin de nettoyer celles qu'ils quittent.

17. Lorsque le Maniaque veut en faire usage, il y a un conduit de bois incliné du côté d'un canal couvert hors de la cellule, dans lequel l'eau du toit tombe, et en emporte le contenu à la Rivière St. Charles.

18. Au moyen d'un grand poêle dans chaque quartier, avec un très long tuyau. L'air frais est admis par l'ouverture des deux fenêtres qui sont aux extrémités de chaque quartier, tant en été qu'en hiver.

Appendice
No. 1,
10e. Févr.
1824.

Appendix
No. 1,
10th Feby.
1824.

19th. What number of wards and beds are there in the General Hospital, applicable to the reception of sick and infirm poor?

20th. What number of sick and infirm poor have been received into the General Hospital in each year, from 1800 to the present time?

21st. What number thereof have been discharged cured during that period, and what number discharged for other causes.

22d. What number thereof have died in the General Hospital in each year, and what number now remain therein?

23d. Are patients admitted into the Hospital, whatever their description of disease may be, or if there are exceptions, what is the nature of those exceptions?

24th. What medical attendance is there upon the sick and infirm poor, when admitted into the Hospital?

25th. Have the public monies received by the General Hospital exceeded or fallen short of the expenditure for the purposes for which they were granted; and what is the amount of the excess or deficiency thereof, distinguishing what regards the insane from the Foundlings and from the sick and infirm?

26th. When did the system originate of receiving Foundlings into the *Hôtel-Dieu*, and were any received there prior to the allowance made from the Provincial Revenue for their support?

27th. What benefits would in your opinion result from an establishment for the insane, or a lunatic Asylum for the whole Province, adapted to the improved system of medical and moral treatment for the dreadful malady of insanity.

N. B.—The Queries put to Doctor Hacket were substantially the same as those to Doctor Holmes, and the following are Doctor Hacket's answers:—

APPENDIX (D.)

(No. 3.)

From the 1st to the 11th Query, inclusive, I can give you no information.

12th. I believe there are seventeen cells about 9 or 10 feet square at the General Hospital, and about the same number of feet high. Coercion, as far as confinement to the cells, is applied in all cases; and in others the straight waistcoat of course.

13th. There is a small window to each, and never, I believe, more than one inmate

14th. Generally speaking, constantly confined, perhaps occasionally a solitary exception or two.

15th. As to the former part of this question, I am ignorant—as to the latter, the idea of medical treatment in such cells! ! even worse than useless—I believe it to be injurious.

16th. On the former point I cannot speak positively

19th. There are two wards. I have not official charge of the invalids of the General Hospital, though I often prescribe and attend upon them.

20th. To be answered by the General Hospital Report of the Pensioners.

21st. Answered by the above.

22d. Do. do.

23d. Patients of all diseases are admitted into the Hospital of the *Hôtel Dieu*, with the exception of Typhus fever, if at first ascertained before admission, Venereal and Itch.

24th. Myself and my son. Medicines are found by the Institution.

25th. To be answered by the Hospital Report and the Commissioners Return to the Legislature.

26th. Answered by the *Hôtel Dieu* Return. Only one, I believe, received before the Provincial Revenue support.

27th. Most essential benefits, as answered to the query fifteen.

were I to hazard an opinion on the latter, it was that they were too well fed. The building precludes the idea of comfort.

17th. If I recollect right there is a kind of *chaise percée* to each cell, with a conduit to the river.

18th. By a stove or stoves in the passage; ventilated by the exterior door and passage, and cell windows in summer.

19th. The building consists of two large wards, one below for males, the other above for females, which might accommodate eighteen or twenty patients each; in each of which there are fifteen Government patients, others in pension by the Institution itself, and some paupers supported by it.

20th. Do not know.

21st. I cannot say that any have ever been discharged cured, for none but incurables have ever been admitted, such as extreme old age, almost all of whom, if not already yet, are bordering on imbecility, distortions, paralysis, blindness, fits, &c. For irregularity of conduct probably one a year.

22d. At a guess it may average about two, a year. The Government patients amount to thirty.

19e. Combien de chambres et de lits y a-t-il dans l'Hôpital Général, applicables à la réception des pauvres malades et infirmes.

20e. Quel est le nombre des pauvres malades et infirmes qui ont été annuellement admis dans l'Hôpital Général, depuis 1800 jusqu'à ce jour ?

21e. Combien y en a-t-il eu de déchargés comme guéris dans le cours de telle période, et combien déchargés pour d'autres causes ?

22e. Combien en est-il mort annuellement dans l'Hôpital Général, et combien y en reste-t-il dans ce moment ?

23e. Reçoit-on dans l'Hôpital toutes espèces de maladies, et s'il en est quelques unes d'exceptées, quelles sont-elles ?

24e. Quels soins médicaux reçoivent les pauvres malades admis dans l'Hôpital ?

25e. Les sommes reçues du public par l'Hôpital, ont-elles excédé la dépense pour les objets auxquels elles étoient appropriées, ou ont-elles été en dessous de cette dépense, et quel a été l'excédant ou le déficit, en distinguant ce qui concerne les enfans trouvés d'avec ce qui concerne les pauvres malades et infirmes ?

26e. A quelle époque a-t-on commencé à recevoir des enfans trouvés dans l'Hôtel Dieu, et y en avoit-on déjà reçu avant les secours alloués sur les revenus publics pour leur maintien ?

27e. Quel bien résulterait, dans votre opinion, de l'établissement d'un asile pour les maniaques ou lunatiques qui seroit commun pour toute la Province, et qui seroit adapté au système perfectionné du traitement médical et moral de cette terrible maladie ?

Vous ajouterez telles autres informations qui pourront vous paroître propres à être soumises à la Législature pour son information, quoique non comprises dans les questions ci-dessus.

N. B. Les questions proposées au Dr. Hacket, sont en substance les mêmes que celles adressées au Dr. Holmes, et voici les réponses du Dr. Hacket :—

APPENDICE (D.)

(No. 3.)

Depuis la première jusqu'à la onzième, inclusive-ment, je ne puis vous donner aucune information.

12e. Je crois qu'il y a à l'Hôpital Général dix-neuf cellules ou loges d'environ neuf à dix pieds quarrés, et à peu près de même hauteur. La restreinte, (nommément l'emprisonnement dans les loges,) est en usage dans tous les cas, et dans d'autres on fait usage de la camisole de force.

13. Il y a une petite fenêtre dans chaque, et je ne crois pas qu'il y a jamais plus d'un maniaque.

14e. En général toujours enfermés ; peut-être quelquefois par hasard un ou deux.

15e. Quant à la première partie de la question, je n'en sais rien ; quant au reste, la question d'employer l'assistance de la médecine dans de telles cellules n'est nullement admissible—je la crois nuisible.

16e. Je ne puis rien dire de positif sur le premier point ; et si j'osois hasarder une opinion sur le second,

19. Il y a deux chambres ; et quoique je ne sois pas chargé officiellement du soin des Invalides de l'Hôpital Général, il m'arrive souvent de les soigner et de prescrire pour eux.

Appendice
No. 1,
10e. Févr.
1824.

20. Répondu par le rapport des pensionnaires de l'Hôpital Général.

21 et 22. Répondues par ce qui précède.

23. On admet à l'Hôpital de l'Hôtel Dieu toutes espèces de maladies, excepté les fièvres typhus, si elles sont reconnues telles avant l'admission, les maladies vénériennes, et la galle.

24. Moi-même et mon fils ; les remèdes sont fournis par l'Institution.

25. Doit être répondue par le rapport de l'Hôpital et par le retour des Commissaires à la Législature.

26. Répondue par le retour de l'Hôtel Dieu. Je crois qu'il n'y en a eu qu'un de reçu avant les provisions faites par la Législature.

27. Un bien très-essentiel, comme par la réponse à la quinzisième question.

ce seroit qu'ils sont trop bien nourris. La bâtisse exclut toute espèce d'aise.

17e. Si je m'en souviens bien, il y a dans chaque cellule une espèce de chaise percée communiquant avec l'égout.

18e. Au moyen de poêles dans le passage, et l'air admis par la porte du dehors, par le passage et par les vitreaux des loges dans l'été.

19e. Le bâtiment consiste en deux grandes Salles : celle d'en bas pour les hommes, et celle d'en haut pour les femmes, chacune desquelles peut accommoder dix-huit à vingt malades, et dans chacune desquelles il y a quinze malades maintenus par le Gouvernement. Les autres qui payent pension sont supportés par l'établissement même, ainsi que quelques pauvres.

20e. Je n'en sais rien.

21e. Je ne puis pas dire qu'il y en ait jamais eu de déchargés après guérison ; car on n'y admet que des incurables, tels que des vieilles gens presque déjà rendus imbéciles par l'âge, par les distortions, par des attaques de paralysie, devenus aveugles, sujets au mal caduc, &c. Il y en a probablement un par année chassé pour mauvaise conduite.

22e. Par pure conjecture, le nombre en peut monter à deux par année, l'un portant l'autre. Les malades du Gouvernement se montent à trente.

Appendix
No. 1,
10th Feby.
1824.

23d. Answered by 21st Query.

24th. Myself; one Nun acts as nurse or superintendant to each ward, and one as Apothecary; whenever circumstances demand it, other assistance is applied.

25th & 26th. I am ignorant on these points.

27th. Great, and incalculable must be the advantages of such an Institution; at present the receptacles for insane people in this Province, appear to me only calculated to confirm the casual aberration of mind, incident under particular circumstances to human nature, which primarily perhaps might be nothing, but from particular secondary causes, such even as a miserable place of confinement, might render it of a quite different character and establish it permanently obstinate. Further as relating to this point, I forward a communication I had the honor to make to His Excellency Sir J. Sherbrooke, in 1816, by his own desire, when I took charge of the Government patients in the General Hospital. By it will be seen, so far back as that period, what my ideas were on this point, of which the following is a Copy:—

May it please Your Excellency,

Having done me the honor to appoint me to attend the Government Patients, at *l'Hôpital Général*, I think it my duty, at as early a period as possible, to state for your information, what appears to me imperatively to demand attention, assistance, and the interference of the Legislature, to place that part of the Institution appropriated for the accommodation of Insane persons, on a more eligible plan than the footing on which it now stands; otherwise, it must remain, as it heretofore has been, simply a receptacle for maniacs, without permitting its professional attendants to employ, within its precincts, those means, practice and experience advise for the cure of that dreadful malady.

The Building, in no one respect is eligible;—low and confined, the noxious vapour arising from the unfortunate Insane, which, independent of other causes, is peculiar to them, instantly assails you on entering its walls—This does not arise from any want of attention or cleanliness on the part of the Ladies of the Institution, on behalf of whom, I, here, beg leave to offer to Your Excellency my testimony, as far as I have witnessed, of the great and unremitting exertion bestowed by them, in attending to the comparative comfort and cleanliness (a duty as disagreeable as laborious) of the unfortunate maniac committed to their care; but it arises from a fundamental error in the constitution of the building itself, appropriated, apparently, but for one species of madness—namely, *furious*; without bearing in mind, even the approaching convalescence of that stage, by an appropriate Yard or Garden attached to the Building.

As it now stands, it consists of an entrance leading by a short transverse passage to one of much greater length, which contains the Cells, seventeen, I think, in number: to these, at present, I offer no objection; reserving the suggestion of some alterations that would be of advantage to have adopted, in the event of the Legislature interfering. In these Cells are to be confined—closely confined, the Melancholic, the Furious; of which, by the by, at present, there are none; and the intermediate species, viz: great eccentricity or singularity, low spirits or violent tendency to immoral habits; without any attention to the cause or stage of disease, all are alike kept under close confinement, the nature of the accommodation of the building precluding the possibility of any other plan being adopted.

In the cure of insanity, quietness and the abstraction of all stimuli is not more requisite for some, than cheerfulness, exercise and amusement for others;—in the one, a total deprivation of the stimuli of light, a profound stillness and quiet is requisite;—in the other, a plan directly opposite is demanded. In the present

state of the Hospital, neither of these species can be suited; both must alike endure the same confinement—the same noise—the same stimule.

Insane people, when closely confined, are particularly subject to mortification of the Toes, Feet, and Nates, as the helpless and bed-ridden are to a mortification of the Buttock; both arising from the want of a due circulation being kept up by movement and exercise;—the one, from restraint; the other, from infirmity, being alike unable to take it.

The close confinement which all suffer in *l'Hôpital Général*, removes one admirable mode of discipline; as the insane, in most instances, is fully aware of the charms of comparative liberty, the deprivation of which for impropriety or irregularity, would always have a beneficial effect on his behaviour.

When neither a vicious or malevolent disposition displays itself, Patients never should be confined; on the contrary, their attention should be directed as much as possible, and no means left untried, to get them to engage in some exercise or amusement, that would be likely to employ both body and mind, and divert it from pursuing the accustomed train of morbid thought.

Rising early, and taking regular exercise, is absolutely necessary for the Insane; this is not only a source of health, but is found, likewise, to make them much more tractable and manageable.

In many cases of mania, labour, nay, even hard labour, has been found highly beneficial; for, the forced attention demanded by bodily exercise, will, inevitably, give a new train of thought.

A writer of celebrity, on insanity, recommends those Maniacal Patients, capable of working, to be distributed, every morning, into separate parties, each with an Overseer, who apportions to all, *individually*, their respective tasks directs and watches over their conduct; the whole day thus passes in salutary, healthful and refreshing exercise, interrupted, occasionally, by short intervals of rest and relaxation. The fatigues of a day, thus passed, prepare the labourers for sleep and sound repose during the night. Hence, this Author adds, it happens that those whose conditions have not placed them above the necessity of submission to toil and labour are almost always cured.

One of the cures of the present day, strongly and highly recommended, is the swing, or rather the *whirl*, as used at fairs in England, for the amusement of children.

In this the Patient is placed, either erect or lying in an horizontal position. It has been found shortly to tranquilize the most furious, sometimes producing severe nausea and sickness, on others, acting as an opiate; so that, frequently, sound sleep has been produced—The Patient has been, almost generally, taken down perfectly tractable and manageable.

I have to claim your Excellency's indulgence for this, probably, rather too minute a detail; but the mansion at General Hospital, dedicated for the accommodation of the Insane, is so at war with every principle of recovery, or even management of our unfortunate fellow creatures, so heavily affected, that I could not enter on the subject, (laying aside the *Medical* treatment altogether,) without bringing before your view, the modern *Modus medendi* of this malady, which Your Excellency will see is strongly implied in the foregoing sketch, viz: the absolute necessity of air and exercise, with a certain expanse of fields, garden, &c. adapted both for recreation and labour, with walls of suitable height to render the scaling of them, impossible.

The impracticability, at present, of adopting even any part of the modern improved plan of treating the Insane, will be obvious to Your Excellency; there-

23e. Répondu par la 21e. question.

24e. Moi-même. Une Religieuse fait les fonctions de Garde-Malades ou de Surveillante des Salles, et une autre celles d'Apothicaire ; et quand les circonstances le requièrent, elles sont assistées par quelqu'autre.

25e. et 26e. Je ne sais rien sur ces objets.

27e. Les avantages d'une telle Institution sont immenses, incalculables ; quant à présent, les établissemens destinés dans cette Province à la réception des personnes dérangées dans leur esprit me paroît plutôt calculé pour confirmer l'aberration casuelle des facultés mentales incidentes sous des circonstances particulières à la nature humaine, laquelle, dans le commencement, n'est peut-être presque rien ; mais qui, par des causes secondaires, telles que la détention dans des lieux si misérables, peut prendre un caractère tout-à-fait différent, et la fixer pour toujours. A ce sujet je joins à ces réponses un mémoire que j'ai eu l'honneur de présenter à Son Excellence Sir J. Sherbrooke, en 1816, sur sa requisition, lorsque j'ai pris sur moi le soin des malades du Gouvernement dans l'Hôpital Général. On y trouvera quelles étoient déjà à cette époque mes idées à ce sujet : ce qui suit en est une copie :

QU'IL PLAISE A VOTRE EXCELLENCE,

M'ayant fait l'honneur de me nommer comme Médecin et Chirurgien des Malades du Gouvernement dans l'Hôpital Général, je crois de mon devoir de ne pas différer un seul instant de mettre sous vos yeux ce qui me paroît demander impérieusement l'attention, l'assistance et l'interposition de la Législature, afin de mettre cette partie de l'Institution appropriée pour l'accommodement des personnes dérangées dans leur esprit, sur un pied bien préférable à celui sur lequel elle est actuellement ; autrement elle doit rester ce qu'elle a été par le passé, un réceptacle de Maniaques, sans permettre aux personnes de la profession de mettre en usage, dans son enceinte, des moyens que la pratique et l'expérience recommandent pour la guérison de cette maladie terrible.

La bâtisse, en elle-même, n'est nullement convenable : basse et confinée comme elle est, les vapeurs nuisibles qui sortent des infortunés de cette classe, et qui, indépendamment d'autres causes, sont particulières à cette maladie, vous frappent immédiatement en entrant dans cette enceinte. Ceci ne doit pas être attribué à aucun manque d'attention à la propreté de la part des Dames de l'Institution, en faveur desquelles Votre Excellence voudra bien me permettre de rendre témoignage du zèle avec lequel, à ma propre connoissance, ces Dames s'efforcent sans cesse de contribuer au bien-être et à la propreté (quelque désagréable et pénible que soit ce devoir,) des malheureux Maniaques commis à leurs soins ; mais cela vient de l'erreur fondamentale de la conformation même de la bâtisse qui ne paroît n'avoir eu en vue qu'une seule espèce de folie, savoir : celle arrivée au degré de *furie*, sans même prévoir la possibilité d'une convalescence par une cour ou un jardin attaché à la dite bâtisse.

Dans son état actuel, elle consiste en une entrée qui, par un court passage qui la traverse, mène à un autre corridor beaucoup plus long, qui règne le long des cellules ou loges, au nombre, à ce que je crois, de dix-sept : à ceci je n'ai rien à objecter pour le présent, me réservant de suggérer quelques changemens qu'il seroit avantageux d'adopter, dans le cas où la Législature voulut s'interposer. Dans ces cellules sont confinés et strictement détenus, sans distinction entre le mélancolique, le furieux, dont, par parenthèse, il n'y en a aucun pour le moment, et les espèces intermédiaires, telles que, une excentricité ou singularité excessive, dépression des esprits, ou une tendance immodérée à des habitudes déréglées, sans apporter la moindre attention aux causes ou au degré de violence de la maladie, tous sont rigoureusement enfermés, la nature de la bâtisse n'offrant aucune possibilité d'adopter un autre plan.

Pour la guérison de la démence, le repos parfait et l'absence de tout stimulant ne sont pas plus néces-

saires pour les uns, que la gaieté, l'exercice et les amusemens ne le sont pour les autres. Aux uns, la lumière du jour même est un stimulant trop violent, et ils doivent être tenus dans les ténèbres et dans l'état de la plus parfaite tranquillité ; avec les autres, il faut suivre une marche tout-à-fait contraire. Dans l'état actuel de l'Hôpital, on ne peut suivre ni l'un ni l'autre de ces plans : ils sont tous soumis au même emprisonnement, au même bruit, aux mêmes stimulans.

Les malheureux dérangés dans leur esprit courent le risque, par leur emprisonnement, de la mortification de leurs orteils, de leurs pieds et de leurs *nates*, de la même manière que ceux qui, par maladie, sont confinés dans leurs lits, sont sujets à la mortification de l'épine du dos, la cause étant, dans l'un et l'autre cas, la même, savoir : le manque de mouvement et d'exercice nécessaire à l'entretien de la circulation des humeurs, produit dans les uns par la restriction, et dans les autres par la maladie.

Par cette étroite détention imposée à tous dans l'Hôpital Général, on se prive d'un mode admirable de discipline, attendu que les insensés, dans la plupart des cas, sentent vivement le charme d'une liberté comparative, dont la privation, pour cause d'impropreté ou d'irrégularité, pourroit avoir un bon effet sur leur conduite.

Lorsque les malades ne montrent aucune disposition à la méchanceté ou à la malveillance, ils ne devraient jamais être renfermés ; au contraire, leur attention devroit toujours être dirigée autant que possible, et on ne devroit rien épargner pour tâcher de les engager dans quelque exercice ou à quelque amusement qui, en employant probablement le corps et l'esprit, les détourneroit de poursuivre le train accoutumé de leurs pensées déréglées.

Se lever de bonne heure et un exercice régulier sont absolument nécessaires aux personnes dans cet état. Non seulement ce sont des sources de santé ; mais encore il est prouvé que cela les rend plus traitables et plus faciles à conduire.

Dans bien des cas d'insanité, le travail, et même un travail dur, a été trouvé productif d'un grand bien ; car l'attention forcément requise par l'exercice du corps, doit inévitablement donner un nouveau cours aux pensées.

Un écrivain célèbre sur l'insanité recommande que tous les Maniaques capables de travailler, soient, tous les matins, distribués en parties séparées, ayant chacun son préposé qui prescrive à chacun individuellement sa tâche ; la journée se passe ainsi dans un exercice salubre, sain et rafraichissant, interrompu, de tems à autre, par de courts intervalles de repos et de relâche. Les fatigues du jour ainsi passées préparent au sommeil et au repos profonds durant la nuit. De là, ajoute notre auteur, il arrive que ceux qui, par leurs conditions, ne sont pas placés au-dessus de la nécessité à la soumission au travail et à la fatigue, obtiennent presque toujours leur guérison.

Un des moyens le plus fortement recommandé de nos jours est l'usage de l'escarpolette, ou plutôt du jeu de caques, (*whirl*), qui servent d'amusement aux enfans dans les foires d'Angleterre.

Les patients y sont placés soit debout, soit couchés dans une position horizontale. On a trouvé qu'en peu de tems cet exercice tranquillisait les plus furieux, produisant quelquefois de violens maux de cœur et des vomissemens, d'autrefois opérant comme un narcotique d'où résultait souvent un profond sommeil. En général, les patients en ont été retirés parfaitement traitables et obéissans.

Je dois peut-être demander pardon à votre Excellence d'être entré dans des détails trop minutieux, mais la partie de la bâtisse de l'Hôpital Général destinée à l'accommodement des personnes en démence est tellement en opposition aux principes desquels on peut espérer la guérison et même au traitement qu'exige la situation malheureuse de nos semblables, si cruellement affligés, que (mettant même de côté le traitement médical) il ne m'a pas été possible d'entrer dans mon sujet, sans vous mettre sous les yeux le moderne *Modus medendi* de cette Maladie, qui, comme le verra Votre Excellence, est fortement impliqué dans l'esquisse précédente ; nommément, nécessité absolue d'air et d'exer-

Appendice
No. 1,
10e. Févr.
1824.

Appendix
No. 1,
10th Feby.
1824.

fore, under existing circumstances, I conceive Medical treatment perfectly useless ; and, any attempt at moral, not only absurd, but, in truth, bordering on the ridiculous.

I have the honor to be,

Your Excellency's

Most obedient humble Servant,

W. HACKETT, M. D.

To His Excellency,

Sir J. C. SHERBROOKE, K. G. C. }

October 27th, 1816.

APPENDIX (A.)

(No 8.)

Substance of Queries submitted to the Sheriffs.

Are there any, and if so, how many insane persons confined at present in the public Gaol, and House of Correction, of your District ?

What is the state of their insanity ?

Are there conveniences in the Gaol to admit of their being kept separate from the other prisoners, and of applying medical treatment for their mental cure ?

Does their confinement in Gaol proceed from there being no other place for their confinement ?

Does their confinement interfere with the classification of culprits in your Gaol ?

APPENDIX (B.)

Their Answers.

That from the Sheriff of Quebec states, that 3 insane persons are now confined in that Gaol : one committed in 1814, one in 1817, and one in 1818. With the exception of a room set apart for the double purpose of a chapel and sick room for female prisoners, the Gaol affords no convenience for cure of the insane, and should solitary confinement be necessary, it would be difficult to afford it to the few now in the prison, and totally impracticable if there were more. That the addition of one or two more of insane, would essentially interfere with the classification of culprits.

The Sheriff of Montreal states, that there are 7 now in that Gaol, and 2 in the temporary House of Correction, under various grades of insanity, from the most dangerous to the lowest : one was committed March, 1817 ; one, February, 1819 ; one, September, 1820 ; one, August, 1821 ; one, November, 1822 ; one, August, 1823 ; one, outrageous, August, 1822 ; another, outrageous, October, 1823 ; and a destitute idiot, in August, 1823. He deprecates the confinement in a Public Gaol, of persons in that unhappy state, and adds, that with respect to the Prison under his superintendence, (being less acquainted with the House of Correction, although he believes the same to be applicable to both) he can, with safety, and begs, in the most forcible manner, to represent the very injurious consequences that constantly arise from their commitment to prison, under any circumstances, where no effectual assistance (even with the best of medical attendance, which is constantly and zealously bestowed in that Gaol can be afforded to them, and where no prospect can be entertained of any mitigation of their sufferings, and where they must be solely dependant, there being no public fund for the purpose, for the necessary cloathing required, (of which it is the nature and effect of the diseases, in many of its stages, to require frequent renewal) on the very precarious and scanty supply to be derived from charitable donations, and by which alone several of them have been hitherto preserved from being nearly in a state of nudity.

The effect is also greatly injurious to the other in-

cise, avec une certaine étendue de cours, jardins, &c. adaptés à la récréation et au travail, entourés de murailles suffisamment hautes pour empêcher de les escalader.

L'impossibilité actuelle d'adopter même une partie quelconque du plan perfectionné adopté de nos jours pour le traitement des maniaques, paraîtra évidente à Votre Excellence; en conséquence, dans les circonstances présentes, je conçois qu'il est tout à fait inutile de faire l'essai d'aucun traitement médical, et quant à un traitement moral, il serait non seulement absurde mais même ridicule d'y penser.

J'ai l'honneur d'être,

De Votre Excellence,

Le très humble et obéissant serviteur,

W. HACKETT, M. D.

A Son Excellence,
Sir J. C. SHERBROOKE, C. G. C. }
27e. d'Octobre, 1816.

Appendice
No. 1,
10e. Févr.
1824.

APPENDICE (A.)

(No. 8.)

Substance des Questions soumises aux Shérifs :

Ya-t-il maintenant dans la Prison commune ou dans la maison de correction de votre District, aucune personne dérangée dans son esprit, qui y soit détenue, et combien ?

Quelle est la nature de leur démence ?

Ya-t-il dans la prison quelques appartemens convenables pour les y tenir séparés des autres prisonniers, et où ils pourraient recevoir les soins nécessaires pour leur guérison.

Leur détention dans la prison est-elle une suite nécessaire du manque d'autres lieux pour les recevoir ?

Leur détention porte-t-elle quelque atteinte à la classification des prisonniers pour dettes ou offenses dans votre prison ?

APPENDICE (B.)

Leurs Réponses.

Celle du Shérif de Québec est, qu'il y a pour le moment trois personnes dérangées dans leur esprit détenues dans cette prison, l'une écroué en 1814, une autre en 1817, et la 3e. en 1818. A l'exception d'une Chambre mise à part pour le double objet d'une Chapelle et d'une infirmerie pour les prisonnières malades, la prison ne présente aucun appartement convenable pour la guérison des personnes dérangées dans leur esprit, et s'il était nécessaire de les tenir dans l'isolement, il y aurait de la difficulté à le faire, même pour un petit nombre de celles actuellement détenues dans la prison, et il serait absolument impossible de le faire, s'il y en avait d'avantage—Que l'addition d'un ou de deux de cette description serait certainement un obstacle à la classification des autres prisonniers.

Le Shérif de Montréal fait rapport, qu'il y a dans ce moment sept personnes dans la prison commune et deux dans la maison de correction temporaire, affligées de divers degrés de dérangement, depuis le degré le plus dangereux jusqu'au moindre—Un écroué en Mai 1817, un autre en Février 1819, un en Septembre 1820, un en Août 1821, un en Novembre 1822, un en Août 1823, et un pauvre idiot tout à fait destitué en Août 1823. Il s'exprime fortement contre la détention dans une prison publique de personnes dans cette situation malheureuse, et il ajoute, qu'à l'égard de la prison sous sa surveillance (ayant peu d'information sur la maison de correction, quoiqu'il croie que ce soit là la même chose) il peut avec certitude prendre la liberté de représenter, de la manière la plus forte et la plus positive, les conséquences fatales qui résultent de les écrouer dans les prisons dans aucun cas quelconque, vû l'inefficacité de l'assistance (malgré les soins constans et zélés donnés aux prisonniers malades dans cette prison par la faculté) qu'on peut leur procurer. On ne peut y apporter aucun soulagement à leurs maux, et quoiqu'un changement fréquent d'habillement soit indispensable dans certains étages de la maladie, par manque de fonds pour s'en pourvoir, ces malheureux sont réduits à devoir les guenilles nécessaires pour couvrir leur nudité, aux dons précaires et limités des âmes charitables.

Il représente encore le tort infini qui doit résulter et